مغرب نشري تراعم كادوصد سالدسفر

ارُدوترجے کی روایت

1786ء تا مال

مرزا حامد بیگ





# PDF By: Meer Zaheer Abass Rustmani

Cell NO:+92 307 2128068 - +92 308 3502081

پی ڈی ایف (PDF) کتب حاصل کرنے اور واٹس ایپ گروپ «کتاب کارنر» میں شمولیت کے لیے مندرجہ بالانمبرز کے واٹس ایپ پہرابطہ کیجیے۔ شکریہ ارُدو ترجمے کی روایت مزہ نٹری ترائج کادوصد بالا خر 1786ء تا جال

مرزاحامدبیگ

#### 6.0

# ISBN: 978-969-496-464-5

کتاب : أردو ترشت كى روايت منف : مرزا عامد ييك

موم بشاحت : 2016 مردد ت : خالد دشید مقع : ورد میت استام آیاد

يت : 1750.00 يپ

مترجمین عُظام ارنسٹ فینولوسا، ایزرا پاؤنڈ، ایس-آ رتھرولی

این دادا اُستاد محد حسن عسری کے نام

11	ۋاكثر ظ-انصارى	12/2
13	مرزا حامد بیک	ابتدائيه
25		باب اوّل: تر من كافن
40	تر <u> ه</u> ے کا آنی اور افلا 'تر جر'	
46	702 K.A. 7	
63	آ فرزچه ی کیون؟	
64	ترہے کی اقدام	
68	7 جدگان کرے؟	
71	فن ترجد کے اصول ومبادیات	
74	اردو ٹیں ترہے کے بنیادی اصول	
83	U.	ز ہے کی بندھ
85	یے کی قدیم روایت	باب دوم: جندوستان مين تر
85	تدنی، ترزی اور سیای صورت حال	

ہندوستان میں ترہے کی روایت حلدآ ور حاكموں كے زمر اثر ترہے كى بنياديں

96	حُوثی ازم اورتر ہے کی روایت
102	انگریزوں کی آبد اور ٹئی تبذیبی صورت حال
112	سيرام پور ديشت مشن مدرسه کا قيام: 1800 ه
114	ميرام يود فاست مثن كرّاجم 1801 و1811 و
117	انا ثیل و یا تل کے اردوتر اجم کی مختبر تاریخ
123	ب موم: ننژی تراجم، فورث ولیم کالج تا 1857ء
124	فررث وليم كالح ، كلكة . 1800 م
134	شابان اودھ كەتراجى: برائے اسكول بك سوسائى، كامنىز: 1814 ء
136	مثل الامراء كراجم: بمائة مدر الخرية حيدة إن وكن: 1834 ،
144	اسكول نك موسائل، وفل كالح، وفل: 1840 ء
150	وفتر مترجم المناشرقية، برائع كورز، بمثل 1845 ،
153	جديد بيشه ورانه تعليم سي متعلق چند ادار ١٤٤٥ ما 1857 م
153	لدرمدالميايت: آگره: 1845ء
153	طاس الجيئر نگ كاخ ، زِرْ كي: 1858 ،
154	كيني برائة ترجر فسائي كتب (عب) مكوسيد بكال:1860ء
155	ب چهارم: نثری تراجم 1857ء 1917ء
155	نی تهرنی، نه جی اور سیاس صورت حال
156	سیّد احمد خال کی تفییل زندگی کے تین ادوار ( نیا علم کلام )
161	ماليلفيك مومائل، قازي يور 1864 ه
165	المجمن متماب، لا مور: 1865ء
167	رواتیل کھنڈ لٹریری سوسائٹی ، پریلی: 1865 ء
168	الحجن ينتىء بدايون:1865ء
168	سائية نيك سوسائل منظفر بور شلع بهاد. 1868 ه
168	شاجها نيورلفريري انسفي نيوث: 1868ء
169	المجن مراداً بإد: 1868 ،

169	المجمن آغوله، بريلي: 1881 م
170	مررضة علوم وفون (سلسلة آصليه) حيدرآباد، وكن: 1897 ء
170	الجمن ترتى اردو (بند) اورنگ آباده وكن اونلى: 1903 م
174	دیگر ادارے: قذی درس کاجی
174	وارالعلوم واويتدمباران اور: 1867ء
174	اسلامه کالجی میشاود: 1890ء
174	وارالحلوم تدوة العلما ولكعتك 1892 ء
175	اور شخل كافح ، الا مور: 1869 م
175	ردست العلوم، على كرّ ه: 1875 ء
176	وارالعنظين ، أعلم "لزية: 1913 ء
178	
1/0	باب پنجم: ننزی زاجم 1917ء تا حال
178	تی نه جی ادراد لی تحریکین (مغرب ادر شرق کی آ دیزش)
184	اوب (۱۵٫۵ فرب)
191	تهذیعی منتخبش (مشرق ومطرب کی آویزش اور رابندر ناتمه نیگور)
195	سوتدهي الرأسليفون سوساكل، كورخست كالحج لا بور: 1917ء
196	جامعه عمّانيه حيدراً بإد، وكن: 1919ء
199	وارائتر جمد جامعه مثم نيه: 1919 م
204	جامعد لميراملاميه وفي: 1920ء
207	بشدوستاني أكية مي والدآباد: 1927 و
207	اوارد اوبيات اردن فحريت آباد، حيد آباد، وكن: 1931 ء
208	مجلس ترقی ادب، لا بور: 1950 ء
210	ريسرچ اکيژي ، آل پاکستان ايجيڪشل کانولس، کراچي: 1951 ء
210	یا کنتان بسٹاریکل موماکی، کراچی: 1953ء
210	ميسب مطيومات قرينتكان ، غويارك - لا بور: 1954 ه
214	شيرة تعنيف وتاليف وترجره كراجي يونيورني: 1957 و
214	ترقى الدريدة ، كراتي: 1958 <sub>•</sub>

215	اردد ماكش نيدة، لا يور: 1982 ء
215	مقتدروتوي زبان، اسلام آباد: 1979 م
218	چند دیگر ادارے ( کمتبہ داردو، پینیخر پیلشک باؤس، مقبول اکیڈی، لا ہور )
220	جمارت بش قراتم ك ياند سط ادار ب
224	شم: علی کتب کے چند لا زوال تراجم
225	. مح محمت: از بادری پرکنس ترجمه: بادری پرکنس: 1798ء
228	ستنده همسید، از ربیری دنت چارنس «ترجمد: میرامن ویلوی د دیگر: 1840 »
238	رساله علم والنال كرے كاء از كيت ترجيه: رقن لعل ومستر جوزه: 1841ء
240	تاریخ مما لک چین ، گلیق و ترجمه، تیمز فرانس کا دکران:1841 م
241	رساله نظم فلاحت ، از دایرت اسکات بران ، ترجمه: مرسیّد احمد خال و دیگر: 1865 ه
241	تاریخ بشده سمتان ، از النشش ، ترجمه: مرسیّد احد خال د دیگر: 1866ء
242	تون حرب، اذ گشاه کی بان، ترجد: منیّد بی پنگرای: 1898ء
243	معركة لدوب د سائنس، از دا كثر دريين مرجد فقر على خان: 1910 ء
244	لندن بند، از گنتاولی بان، ترجمه: سنّدهی بلّرای: 1912 ه
245	تارت کا نا تان ، از پرد فیسر ہے۔ ٹی بیوری ، ترجہ: ہاتھی فرید آبادی: 1919ء
246	بإدشاه، از گولو ميكاد كي مرّ جمه: ذا كم محمود شين: 1947 ه
248	فجويه نش «از پرازشاد مل برجر» هما حت حسين بناري! 1983ء
249	تندن بند بر اسلاک اثرات، از تارا چند، ترجمه محمدود احمد 1958 ،
250	تہذیب ادرأس کے بہانات، ازشکمنڈ فرائڈ ، ترجمہ: احمد سعید: 1959ء
250	داستانِ فلسفه از ول دُيوران، ترجمه: عابر على عابد: 1959ء
251	میراث ایران ، از اے۔ ہے۔ آریری ، ترجہ: طابہ بنی عابہ: 1962 ء
253	غيب وشهود، اذاً دَحَم اشيط التَّكُلُ ، ترجه: سيّد نذير نيازى: 1962 ء
253	تاريخ لبنان، از فلپ کے حتی ، ترجہ: فلام رسول میر: 1962ء
254	میامیات ارسلو، از ارسلو، ترجیر: ستید نذمه نیازی
255	جنگ: ميكاولى سے بظرتك، از الله ورڈ ميڈ دال، ترجمہ: مخزار احمد
255	فلسطة غذبب، الزائية ون استديرت، ترجمه: بشيراحه ذار

نا قابل آخير وابن انساني از گلبرت بايست وترجب محد صفور: 1967 و 255 256 اً فَأَرْكَانَ عَاكِ: از قُرا تَرْفَيْن ، ترجه: ساد باقر رضوي ومحد يرويز: 1969 ، نفسات کی بنیادی، از ایم درد گریکس پورنگ، ترجمه: بال احمد زیری 1969 ، 257 258 باب بفتم: ادبی تراجم کا جائزه ارد و کا پېلامتر جم کون؟ 274 باب بشتم: توضيح كما بيات/ المهرست (مع 140 ابم ادبي تراجم كا تعارف) 282 283 آب يُل 292 317 تاریخ اوب 320 335 واستان ا حايت الوك كماني 337 403 روز يامي 404 رزم 407 سترنامد ž, 423 قضه (منظوم/منثور) 445 ilu 450 458 عنمون (انتا/ مزاح/ انتائيه) ARR 667 675 ئے رَاجم: 1986 مال طال 675 آپ کی 678 ũ

979 أيان 149 عال 1882 عال 1885 (مان مياصف (40 كل 55 مال) 1738 من الميان ميان ميان الميان الم

603

678

## حرنے چند

ما میں برائ رہ قرع ہے کہ کے جائے ہو کا جائے ہے۔ اور کی حدود پر کہ ہی کہ براہ دوسا میکن ہ جائیں کا بیت کا تعاد ما کی کہ دوس عبد اللہ کے کہ کہ ہو کہ برائے ہی ہی برائی کا کہ کہ میں کا کہ کہ ارتفاظ ہو اللہ ہے۔ عمل کے مواقع کے موساع کے موساع کے موساع کی جرائے ہے اوال کی گائے ہی ہے۔ کہ میں بھاری جو امام کی جو امام کی اندائی چر انجماع میں اور انتخاب کی اور انتخاب ما اور انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب ہو امام کی جو امام کی انتخاب چھر کوئی ہے کہ میں کہ میں کہ انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی موساع کی انتخاب کی انتخا

المثال الى مجيدة كالمراقع في تيم كم واحد المبلغ بالك دل المثان كالمجب والما الله المساولة المجدودة الاستوادة و المثل المبلغ الم

-2 Je 27 11 12

ے) قامنانی ہوسکا۔

ماشے اور تعذیبات کہ کم قابل قرد اور آگئی بھی ہیں۔ مغانت استے جی (اور نگا بات پر کھٹی کام وخیا کے ساتھ ہے اس مرضوع پر مجل کاب ہے) کہ بین چومفوات بھی بہاں کو کئی مشکا۔ جمیر اسٹے جی کردوی آگراف بھی محاسة جاستے ہیں۔

ڈاکٹر تا۔انساری

30ار بل 1989ء مبنی، بھارت ایک پیانی عول ب کرا از جد بعد ایک منی مولی مواری می رے گا۔" مینی تر اے کے دوران اصل چز کے والے اس فرق ضرور يؤب كا

کھے بھی سب ہے کہ ڈاکٹر بیموکل جانس شاعری کے ترہے کو نامکن قرار دیے جی اور ہے۔ انکی فرینز کو ترہے کی زبان قابل القاف د كاني في و يق مد توبيب كه شهور مترجم الدورة فترج الذر زعه التي كور مُر ده شير سي بهتر قرار دية جن -ترہے کے فن سے حفاق ہے آرا والو 19 ویں صدی تک کی جیں، جبکہ 20 ویں صدی جی دو مکتبہ بائے فکر سامنے آئے جیں۔

يبلا كردو فأغين كابيه

مراحد شاہر مین کرنیلی کے خیال میں " تر بھر کرنا ایک گانا ہے" اور پر فیسر اعلی ہے کیرارڈ کے نزد یک تر جد" نام ہے ایک سى باسكنور كا، جس كے صلے بي شديد مشت كے بعد صرف حمارت أتى ب."

وب كر مكل سطح يرويكيس قديما بين ب كدارنسك فيغلومه ايردا يا ولذ ادر آرقر و يلي في ترجي ي يروريع الذيم سترقى شامری کوشرق ومغرب کی حال کی شامری میں بدل ویا اور پاؤنلا نے جب جگت کیر کے چند دوہوں کے ترجے کے بعد کیلوز کھے تو اس کی شاعری ٹی "سمیت کیر" کی گونج تمایاں تھی۔ ہی ترجہ، گلی کامکن ہے اور ساکام یکھ اوگ کر گزرے جنہیں " شکے وام" اور" تدار" کے کیا گیا۔ اس میں پہلا کام 250 قبل سے کے لیوین ایڈرویکس (Livius Andronicus) کا ی ال مائے گا، جس نے الآل الآل مومرک" اوالیکا" کوال شیل تریان شی ترجد کیا اور تاویر کمنای سے عباد کیا۔ اگریزی میں بائل کے الالین مترجم ولیم تحذیل ک ساری عمر جاد کفی ش گزری۔ وہ 1638ء ش گرفتار ہوا 1538ء ش بھائی پائی اور اس کی ایش کو آ گ۔ میں جموعک ویا گیا۔ شود عارے مال" ترجمہ قرآن" کے بعد تذیر احد دہاری ہے عالماند ندائی تقدیم بھی تھیں گیا۔

شاہ ای لئے ترہے کی وہ الانے مترجم کی حاب زار کو ایسی فن" سے تعیدوی ہے، جو انجالی باعقیار ہوئے کے باوجود

ہے اس اور قائل رهم سے۔ اب آئے اردو ہی نٹری تراج کی ردایت کی فرف۔

تسنوی مطبوع: آگر وضع اول 1839 ء کی ایست اس اههارے ہے کہ جاکسی فلک وشید کے مطرب کی کسی مجلی زبان سے اروو یش ہوئے والدائن في صورت شي رسد اوني ترجد ب-اس حقى واكثر جان كالرست في الى كتاب" بندوستاني زبان كوالد" مطوع كالت عنع اؤل 1796ء میں ولیم شکیسیو کے دو ڈراموں مجملے'' اور'' بنری جھتم'' کے دوجیدہ اقتباسات کا اردو ترجیہ ہیش کیا تھا۔ واضح رے کہ ادارے اولین ولی متر ہم سید محمد میر تصنوی، رپورٹھ حاراس کی جو جلدوں میں کیسٹری ہے متعلق کا سے 1828ء میں ملیج کروا تھے تھے اور بچی وہ زبانہ ہے جب میراس ولی واسلے نے "باغ و بماز" اور" کی خوبیٰ" کے بعد رابوری رہیں حاراس کی سات جلدوں مرشتمل کتاب"ستہ ہے۔" کا ترجمہ قدام می الدین مثین جیدرآ یا دی مسئر جونس اور موجود تدوی سے ساتھ ٹی کرتھل کیا۔ 1857ء کی ناکام جنگ آزاوی کے بنگام تک اردو میں زیاوہ ترمنی تراجم سامنے آئے ، جن کی تفصیل وقت عابتی ہے۔ لیکن ي وو زماند ب جب على اوراوني سطح ير زمار إلى ايك والحلي مختل وكعائى دى أس دور ك اوباء وشعراء ك ايك كرووك طيال ص وري مغرب ين زنده ريخ كي واحد صورت هي اور دوم اگروه مغرب كے يا كا زم بار احمال ريت جوت ائن العربي اور ان رهیق برگزارا کرنا طابقا تھا جب کرتیسرا گروه مطرب ہے مجی صاحب سلامت کا خواہاں تھا اور مشرق تو تھا ہی اپنا۔ سو 19وی

جارے ماں اولی تراج کی جاریخ میں" راسلس" از فاکھ پیموکل مائس کے ترجہ "تواریخ راسلس، شخراوہ جش کیا" از سد تو میر

لین ہے دو طرفہ آگ تھی۔ ہمادا ادیب ترجے کی معرفت ، مطرب کی سے تجس کے ساتھ دیکے رہا تھا ادر مطرب لے مشرقی لباد و اواز ہے کی کوشش کی تھی۔ مغرب میں اس میان کے ابتدائی فقوش باراو اور شیکی پیزے وراموں میں دکھائی دیے میں جیکہ عارے ہاں 1800ء کے قریب رؤ بارا کیانک این مشرقی حماوں کے ساتھ انجور سالک تصدیب کہ باخلی سطح بر اس نے انگریز دان کے عی تقور کو تقویت مجم پہلیا آ۔ كينك ب سليمكوى في 1885ء جي سزمشره اوركل ميذوز فيلرف اجراعي الله كي ذات كرحوال سر الدوستان کے باسیوں کا خوب خوب مطحکہ آزایا اور تارہے رق باتھے مرشار نے اصل حقیقت سے جواقعت کی بنا مرسکوی کی کاپ ''انوال بنیڈ ردان" كا ترجر كيارسوكها جاسكا ب كد كهانك كي واليت بيدا كرت كو 1785ء سے زين جواد كي جاري تھي۔ آئے بال كر بالول محود ائی:"ابزرا یا دُطر، میکنا کارہ کے ساتھ ساتھ سترتی شلط اور شرتی شاعری کے تراج اور حالوں کی خرورت محسوس کرتا ہے۔ اس لئے

ا بلیت اے "خرائے" اور" کا دیجے" کے خواہوں کے بعد "أوم شائق شائق" کی حول تک آتا ہے۔ ای لئے سارتر و ندھ سے قریب

صدی بیسوی کے نسف آ فر اور 20 وی صدی کے نسف اوّل جس ہم شرق اور مغرب کے کلری ابھاد کے ورمیان ڈاکٹا تے باہرے۔

د کھائی ویتا ہے۔ اس کے چشتر سے مغربی اور بر مدسد بین کے تھے۔ ای لئے المین جنس ک (Alen Grostere) امریکہ ہے بعدمتان كاسفركرتا ہے۔" ("اك تفري ميلان" مطول الدراق الامور المارة 4 1966 و على 119

بہ تو تھی تجمل صورت حال، البتہ اردو پس معرفی زبانوں ہے اوٹی تراجم کا جائزہ اس بات کو تابت کرتا ہے کہ اردو زبان واوب ک وسعت او بھیکی سطوں پر مجرائی و کیوائی علی اخذ و ترہے کا خاصا ایم کردار دیا ہے۔ شکا پر کرتراجم نے سے اسالیب ایان کوجم ویا، تے طرز احساس کو آبھارا، بیرائے بیان میں ملابت، متانت اور اشدال کو بڑھاوا دیا اور بیرائے اظہار کے بیج سے سانے فراہم کے۔ نیو مستقل شن ترجرشد، فیرید زن مواد طواحت کے دنت کی اائد منوان کیسرے گا۔ انداز میں ادائیا کئی برترشد کی معرفت دینت بختیک اور میرشوق کرداؤں سے آشانی کی گئی ادرمنو کی اداریوات کی ردایت ک عشور قفر یا تا بید قل برس سے مختید عمل وزام بوسیلے تاریخ ان اجائی کیا مشاہر و کلی و کچھے تاریخ کی و کچھی کا مذھ

ائے بڑائی کا پینا تھی ہے ہے کہ مناوہ خلا اور فرصتی ہوئے کہ وہ متھ اور اہم کئے کے تھے بھی ہے۔ مثل پارٹ دگی۔ ان کم برچاؤڑ کے کاکہا میں میں کمپلی سے والد کر تھے ہوئے اور محلف مواجعی سلے کہا۔ اور اس بھنے ہے کہ ترجو دو ترج بعد کا دو مزائین نے کم اس کی ساتھ کی واقعہ کہ اور ان کے اس کا اس کا بھا کہ تھے کہ فروش کر انداز کا ہے۔ اس کے اس

ر کے ہوئے کے چی ری ٹو کاڑے ڈھر لکا رہے گا۔

ہا (مدین میں گئٹ کے ہاگئٹ اور کی کا جیست کر دیار کرداروں کے ہم ادر بھیں کے 15 افر کڑ چیو گیا ہو ہے ہی ، اُن کی خان ہے افریکا کرنگ جال گئے۔ آگر میں کا میں کا دیست کا استقارات میں استقارات کے استقارات کی بھر وائز اور کا میں کا میں کا میں کا میں کہ کے ک آگر میں کا میں کا میں کا ساتھ میں میں جیسے کی لیک انکیا کہائی وائیل کی بھر وائز جان سے کہ اخرار میں اور کا اور

. .

ق معنی کی ترمیل ہے۔ میداس کے بھی ہوا کہ شرق میں "اخلا" خاصیت یا دافل عصد کا نمائندہ ہے۔

هر گستان (در ساله می باشته با باشته با باشته با باشته با باشته با باشته باشته

("اردوافيات ك الحق"، اوراق، لا بور، على 1983 وعلى 1983

میں کا جو ارتفاظ کے الاشھوں ہے سٹر قر اور طوب سے مواہد کی نگام فرق آئا کی باگری آئا ہے۔''کیا ہاؤ''' کا فرق قرار والے ہے۔ ادادہ اسرائد اوالی کا موضوف کی کم کی سے کہا واقل کا خواہد اسٹر کا کام این اور فروند کا کھوٹا کی ماہ ق مجلی اس ایس میں محل موجوع معرف این افسال کے انھیں سے آوردہ اور کو ممل اورشد کا تھوٹ واڈ اس کی اینان مطالب استا اینان میں مداری اور انگری گائی ہی گئی۔

انا میدند ، دارجه اور افزان کاری پرتجیں۔ مرمنی احد مان کی معرفت مشرق کے لئے مفرب کی اس هلا کی کھرج چی تفکیل قربا چان سے کر "افذا" کی منظ مرمنی اوالمنیت"

ر با برود نون ان معرف سرور کے بھر میں اور انداز میں ان اصوبی کا بیٹ کیا ہے کہ انتظامی اور انداز میں انداز میں سے ای زائے میں رسٹ کل جانا خوری ہو تک ھے جب سے دیا ہا اخوا سے خارے سامل بی ادارات اللہ قوم کا ماہ انتظامی کا ماہ کہ انتخاب کا بیٹ کے بعد انداز کا بروائی کے دارات اور انداز کا انداز کا بھر انداز کا کہ موالی کا سام کر انداز انداز کا بھر کا انداز کا کہ انداز کا کہ کا بات

حوالوں کا ختان ملک ہے۔ اردہ علی طرفی قراع کے زیے اثر ہوارے افسانوی اوب وصوص فرق کی مقرفی دوآری کا سامنا رہا ہم امارے افسانوی اوب کا چیئز حصرالیا ہے کراہے بڑی آسرائی ہے" اینظو اشاری اوب" کے کھاتے میں ڈالا جا سکتک ہے۔

ہے ہوئی کہ کا سد سدانہ اوکاری میں میں کانی کار کاری ایجامی ہوئی ہوئی ہوئی ہوئی ہے۔ حد یہ بہ کرنگ روز کہ دلو کاری کاری کاری اصواحہ اعلاق میں کانی اور ایک دوران کا ایک میں اس اور ایک ایک میں اس ا دوران کی اور اس کاری اور ایک سال کاری کاری میں کاری میں کاری کاروران کی سال میں کاری کاری کاری کاری کاری کاری دال اول کھیل اور اس کی ایک روز ایک کاری سال کاری کاری کاری کاری اسٹان کے ایک ایک کاری کاری کاری کاری کاری کار

اغ ہیں۔ اوروش ترجمہ نگاری کے مربعہ کان پرحمکری صاحب نے سب سے بدا اعتراش میز کیا ہے کہ مجوبی طور پر ترجموں کے ذریعے اس مجالی کے این درم محمد معرف میں میں استعمال میں میں استعمال میں استعمال میں استعمال میں استعمال کے درمیان

مار سائلتی اور کو ایداد کا دائل بھی ایس سے سیدی ہو بدری کہ داسے حراثین برقد کی دائید سے بردائید کا رہا پر اے گائی مندر تھی گئے۔ تر ہے کا جدائش موشول کا کہانی کو ایک روان سے دوری زبان میں مقل کر انھیں۔ اس باعث قر تر ہے کے اور بلید تر تی اواز ابان سے اسامی کو این زبان می او ساتے اور داری کرنے سے پیما ہوئی ہے۔

گورکیوری کا در خوابد منظور شمین چینے جنال پرست او پیون کی مطاب انگار کیے مگل ہے؟ محمد البطان با منظم چین میں جائے کہ ایس مندور الان اور میں 17 اطاب کا اور میں اوا کی مطابقہ کے ساتھ

جموق طور پر مکتین قریم کی چند کے فورا بدستر عبدالقارد اور چاپ انتیاد نلی کے الحدافوں میں ایڈ کردیشن ہے کے ویا اثر تجراور اسراد کی جو انرکی فضا بندی و پچھے میں آئی ہے وہ جھٹکی اور موضوق موافوں کے سراتھ رسلو پوائی سطح پر جی جی جی جوز ے المبار نے جاں اسٹویائی ناخ پوکھوٹی کی ایران کورد پھکٹی بھی مگا کہ رحمان کردائے سکسطند عن واکار جی وہی بازی ک میں کا چیکل اور اسلمان سائے ہوئی جی ہوئی ہوئی ہوئی اور اور اسٹویل میں بھٹھنے ہوئائے ہے۔ تھول کہ وہ الیہ حاجمہ ہے جی جان کے سسٹویائی کم بارد کھوٹی معاشد ہے تو دارے اس سے موجمع نے چیش موان کی اسٹویل م 'معارستا کی جائیاتی ہے اور دور مدید ماکو چارہی ہے تا ہی مائی اور معاشدہ کرتے کی کوئی کھڑی ہے۔

در القرائي بالمسيدان كالمستوارين المساقة المستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستواري الانتها أن يعد المستوارين في المستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستواري والمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كالمستوارين كا والمستوارين كالمستوارين كالمستوا

ہ کا رکھیں افغایا۔ کہتا ہے مردل طور پر بیدگاں ہے بھی کئی کہ جادی تھے استانیہ ادب سے ترتبر کے ویرائز کیا کہوگل اور ٹیست افراحت نادلوں کے پینٹووں تراج ہو بچے کے پارچہ فروائے خروائی چارے بارے ہی واستان دعمی اور دارائی افرائی اور تا ہا ہا ہ

ید به برگیم کید مده یک فاتی اور دادی کشکی طمیل کاه ایل اور بدیته به دی اور دادی که برایشی جاب (۱۵ در بدیت) مهم این به برای سک کاه اید بدید به بدیش هم ای کاه مادامه ساکز توجه که فرد اور اید داد و بازاند، مهم این فرد ار به بازار به این که برای مرابع ایس برای می ایس به برای می ایس به برای می در این می در این می داد. مدیر مده بای کنتیمی این که می ایس که می و این که این می داد با بدی این می در در و مهرود از این این می داد.

بروان کا انتخاب کا کردان کا طاق می تشاخهای گیج و کاروان کا بروان کا طیف کا بید شده به به به مورد برداد موسان ا چه به پدرتن کا انتخاب کا انتخاب تا از دار از انتخابی گیج و کاروان کا بیدان کا بیدان کا بیدان کا بیدان کا بیدان در یک می معالمه بودانشین کا انتخابی افغران کا بیدان کاروان کا بیدان کاروان کا بیدان کار کاروان کا بیدان کاروان

تارے اولین عامل لکار عمالی جرائی تاریخی عادی کی الدارے مر وافزا سکات اور چرائ کی فراج کروہ جاروں پر کفری ہے۔ جکہ انہوں نے ایک ترجہ رحالات کے عادل کا ''فرای قسمت'' کے تام سے مجل کیا۔ اسلومیاتی سطح کی ٹرر نے سے تافیہ شاموی کرتے ہوے معروں کو ایک آزاد تشامل میں مربوط رکھنے کا جش کیا ہے تھ مرامر اسکاٹ سے تفسوس ہے۔ مروالز اسکاٹ کی علیہ علیات کا اعداد واس بات سے لگائے کد اشروائی کی جماعت کے اور شروعے مجم مجموعی ماں تک کیائے۔

روا به ی روما به در با بدی که بی که بی به دوران شونی چدا "شونی بدد" شونی مسد" شونی ماتق" در "جهام برای ماتور ا که باباتی که برای جدادی در این که بی در این که بی در این که بی بی در این که در این کار دهنجی های مهای می است ا وی که می از در این این می اکاروم برد برای در این می از در این می این می از این می از این می از این می از این م چهای که می از در این می ای

ر برید دادن و در من باید فره باید که ساوه و آن به به هم اکام که می دو باید انتظامی از در اید انتظامی این در از در این فروز که در از این به در این که در این و که به در این در این در این به در این به در از این به در این به در این به فروز که در این به در از این به در این به در از این در این به در این در این به در این در این در این به در این در ای

برار دهر برا موجه الموجه المو

ان آل زواد (مترجم: سيدهس رضوي)، ايوان اثين (مترجم: غذرصد القي)، بالزاك (مترجم: سيدوتيم بهداني - بوسف عهاي)

منظو بقش ( وترج بديل بادريا مي الرياس وترج برق الامرياس وترج بين المدخل بينانط ( وجه بينط الدين مدان الرئاس المان ( وترج برط وي) متاكن الاولا ( وترج برط س كل المنظل المنصل المنظل المنظل المركز المنظل و وترج تقد يكن إدار كوفيل ( والوج برط من كل كماني كالقول ( والوج بين بالمنطق المنظل المن ان بی با میران (ویج به سیام اسد طور سر آن اعدالی کی متافق این افزاد کردن الی میرانی دو با برای میرانی استان ار (ویچه کی فیلی اللی فائد که بی کارسی الفتاری می فیلی این میرانی بیشد الدی با اللی و دو به به الدی برای الدی است مهای به بی بی فائد می بداری اللی بیشد اللی این این می فیلی از این این این بیشد الدی با الایال بیشد اللی اللی ا ما بی بیش اللی بیشد اللی بیشد اللی بیش اللی این این می فیلی از این این می فیلی بیش این این این اللی بیشد اللی بیش اللی بیشد اللی بیش

پین کا ترکیل با مدافر دارگیری سدگاه استراکه مدیر گزارگید به برای مدافره بیش با بدر با بدر این که بیشوی که شد و وی کلی می این از مدیر به بیش که بیش می این می این می این می این می باشد و با در این به بیش که بیش بیش بیش بیش م بین به بیش که کار کار این می بیش به بیش می کارگیری می این می

مثل المواقع في المواقع المواق

ن با را هم المراقع المراقع المواقع الم المداكم مس بعد المراقع المواقع المداكم المداكم المواقع المداكم المواقع المواقع

السائد کی معنف علی تحق عام بعد ترجد حد علی تؤخف موباسا اده داننده فلا فیکند. فیکند نیگیزی خوانی موفت آده دی حدف که استان می به نابه فیلی تا می همه به میشونی به آبارینیم استان طبخ فف ادم میراسان که حدف ترویزی که یکدان می کنر فراز کومیاس که سرکت می کند می از میکانی می میگرد می اداری میکند با در انتها میکند. بعد شده ساعت م چنگاف میشون از در در تیمونیک سک ترکیل ک ترکیل کی میشد دامید میکند برنی با دارد تنام میش جی در افزارشان به دور

بدرات کر روز ماها و سعد می می داند. می ماه می در می موسید می موسید می می می می می می می می در است. خلاف می مهامان اماری خبر دی سر ترجی می ماه در امدی محق بدیا به خلاد اها مهام میاس بیدا و آدارات به ادار در مردم انا در ادر بیاب انتشارش که بان و مجلعه کور در می می در انتشاری و بسیدانی ترام سر میدان در این می می می

سمب به انجر المدارات الاصلاح العدمية به من ما الذي العالم الله المقال على الموضية و ما الموطنة بها بسيدة في الم في ذيك كسب عن الموارك الموارك

سمود المساعدة الدون المساهدة المساعدة والمراجع بالمساعدة المساعدة والإنجازي المنافذي المنافذي والمراجع المساعد المنافزية المراجع المواجعة المساعدة ای طرح او نگی امریکہ کے اضافوں کے تراج م پیش آصف فرقی کی کتاب "موست اور نظب لیا" (طبح اول 1891ء) بیمی گریم و اور پیز ای ۔ فرجیس، درای دارہ ، پرونس، ماریخز، اوکال پر آواد کدارائ فرجیس سیسے کی ایک دیگر اہم انسانہ میں سرت سرت کے مراح ا

تكارون ك افسائے و كھنے كوئل جاتے يوں۔

ستواید کی معقد دورسد پال گاهی دادر وی دارسد بال سمون می کند این خواهد می بردایم شاخرخان مدیک بورید - بخون دارس متواند نقط وادان می طواید این ساز در سک اراز در این این برداید می بازد می بود. برداید و با در بیان بورسی کستان کا کند در فراید این فراید می ساز جاری با در بیان کار داد واد در این کار این بازد در با بازد در با در این 2000 می کست تا ساز می امار کار در باد وی ال ساز میشموان می کشود و این که در می این در در این ایر کساس می این د

هموار المساورة المداري الدوارية المعالي في يدهج في يكون كيد الإسهال المساورة الموارية الموارية المساورة المساورة من حد المرائح أن ميذا الدوارية عن يكون الإمارية الموارية المدارية والمساورة الموارية الموارية الموارية الموارية والمواردة المرائح ما الامارية المدارة الموارية الموارية الموارية الموارية الموارية الموارية الموارية الموارية والمراقبة الموارية الموارية

من البرائر والعرب على الموادم في هو برائر كا ادر بين اب كي كتب "اصاحر بين ابدي" (عي اذال 1986) يمي اين كيمنو و چواب ريضو الدين المراقب المي المستوطع بريام هم آناكي بيط بين هم كر كوند، بدور ساسة مندول الميادات كرموف من كم النفي برائر البرائر بسبب كارت المياد الدين والميادي المياد كي المياد المياد الدين المياد الدين الدي منتحرم الا برعض كان السياحي ساست " المياد المياد (2000 ما اس) القريد بدا سريك رات ما يمادي المياد الدين الدين ا

فرنی کار پرسم طیمی باطل جائی ہے۔ امدروائی جھر تراہ کے کیے میں افردولی کی کئیس" پارھوں کا مرحا" (طی اوالی 1981ء) سروف ہوں جائی الدارد "مدروائی" کی بھری کی ان اور انداز کا ادوائی دوائی کہ انداز کی جو انداز کا رابط کی انداز کی ایک بھر کہ کا موالی موالیکا کہ کی کھی تھی ہے کہ انداز 1980ء کی محاوات سے امدوائی کا راحدہ کی مدروائی اور انداز کا مراح ہی اورائی بياق بوا ايك مختر جائزه تنفيل ين جائي كو اتول فراق كوركودري بيقف طولاني بيد في الوقت ميرا موضوع ارددي نٹری تراج ہیں۔ ادبیات عالم میں ترجے کے ذریعے اخذ واستفادے کا انتقاب آخریں سلسلہ جاری وساری ہے۔ اب و یکنا ہے ہے کہ بم زنے کے قدن کے بمد کیراڑات کو کس طرح قبول کرتے ہیں۔

000

نقا فی ادبیات کے فرانسیسی نزاد امر کی پردفیسر اعلیر مد میرارد نے کہا تھا مالی ادب کے تصور کو ایک انوی حقیقت میں جد ال كرف كے لئے زجراك ناگزم وسارے الامقدراور عالم سے اقتاس)

ترجے کا عمل دو زبانوں کے ماین بگل بنانے کا کام کرتا ہے۔ جیکے متن کا اس کی قنام اسٹوبیاتی، موضوق اور محلیکی تصوصیات کے ساتھ کی دومری زبان کے نیکل ہو جانا تر بھے کا اصل کی ہے۔

ا کے ایک اور کے ایک "A good translation takes us a very long way" کے لیا لا Goethe

" \_U 'Impossible' / 'Absurd' اول وجد، گمال كا ممكن عدا اعلى منائے كے لئے مترجم كو بيرصورت با مروت اوقاع اے۔ بكد اول كونا جانے كد مترج کوا ٹی فخصیت وحثیت کو بھلا کر صاحب مثن کی حجایتی روح میں انتہائی عاجزی کے ساتھ تھل مل مانا ہوتا ہے۔ یہ بھی ایک طرح کی مافتی کے مرائل بے کرفرد پسندی وخود بنی کی بجائے اطاعت و وقا شعاری کو اینانا جوتا بے لین بر سیا عاشقاند رویداور انگساری کا عمل ہے۔ جس ترت کاعمل مرامر میں مکوئیں۔ یہ عاشق کا دویہ ہوتے ہوتے ایک داخلی جو یہ می ہے۔ جس طرح ایک محلیق کار ای سمی دافلی انگیف سے گلیق فن بر مجبور بوتا ہے اجیشہ ای طرح کوئی سامی مماری ما تہذیبی صورت حال مترجم ہے سمی ستن کے ترہے کا نظاشا کرتی ہے اور مترجم اس راہ سر کال لکتا ہے۔ جسے دور مدید جس قیسری ونیا کے اوپ کو انتقائی فیکر کاوی کے ساتھ اردو جس منتقل

کیا جا رہا ہے یا ماضی میں اور فی ، قاری اور ترکی ادب کو اردد میں معمل کیا عمیا۔ تارے بال کا دحیدر بلدرم سے تا حال ترہے کے عمل پر اخفاع حال کی تہرے بھی تھتی آئی ہے لیکن ہر دور میں بھش مزجمین نے جب سای ہا سابی جر کے خلاف (حکیق سطح ر) براہ راست قدم نہیں افغاما تو وہ اپنے اوب ماروں کے ترجد کرنے کا سارا لیتے

آئے ایں جن می اس اور ع کی بابند ہوں کے طاف یا فیان کن موجود تھا۔ البند مترجم کی لیک ٹی کو رکھنے کی ایک مموفی اور مجی ے، ر کینا جائے کدأس نے مس فوج کے تصورات و تقریات کی ورآ مد کو ضروری سجھا اور ممس فوج کے اسالی بیان کو اسے اور کی مالیدگی و بأوخت کے لئے ضروری شال کیا۔

ہم خواہ تر جر کوشی زاد نہ ہوئے کے سب وانوی درہ ای کیوں شدوی، اس کے باوجود اس سے انکار ممکن نہیں کہ یہ اقوام عالم من اختاط كا فهايت عده وسيله مون ك ساته ساته وتي بيان يرتبذيب وتدن من جادله كا عيش فيد بكداس كي واحدهما صورت ہے۔ یہ باہمی لین وی کا ایک افوٹ سلنلہ ہے جو بھیٹہ بنی فوٹ انسان کے لئے سوومند تابت ہوا ہے۔ مثال کے خور مراگر نہ بیات میں ہم انا جبل، قرآن اور وید، ادبیات میں الف لیلہ، رہا حمات عمر شام، حکامات سعدی، فیکیسیز اور ایسن کے ڈراموں اور فسند کی سطح پر، اظامون و ارسلو کی فلاسل ہے روشاس ند ہوتے تو ہم کتنے ای طبقات کی گفری اور تبدیلی حیثیتوں ہے قلعا ناواقف رجے۔ اس طرح آگر ہم خام اور راہدر چھر میگور کو سفرب علی تراج کے دریے روشاس ند کروایا جانا تو سفر نی اوبان شرق ے کما حد واقعیت عاصل کرنے میں ایک فول وقت لیاہے۔

اس باعث الانجاب المتحاكم في كوية فإن العب كما المجارى الإيمان المسابقة في المنافقة على الموجالة في كرود والان واحت الدان المان العبد سنارة في المواجعة في التي التوجهة المواجعة المداركة في الانواجة المواجعة المواجعة الموا العربة فإن الكان المواجعة كل التي المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المو المثل تنظير المسابقة كل التي المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة

اردہ علی مغربی زباغ ل سے عنوی تراجم کا ہے جائزہ اپنی فوٹ عمل قدر سے گلنگ ہے کہ اس علی تبذیبی مطالعے ادر لیرست مازی کی بھی اتی می امیسید دی گئی ہے جس قدر انتقیق و تقریر کو۔

ساوری و بین می جید اور بین می مورسی او جیدود. اس کتاب میں ویر جید آئے والا ترجید شدہ مواد براروں کتب کے لاکوں مخطاع پر پھیلا جوائے۔ اور یہ کئی کدارید جید ہ کام آئیک زبان سے (یا اس کی معرفت) و مورکی زبان میں مختلی ہوا، مین اعمل متن اور ترجید کا تھائی جائزہ آئیس کم جانزہ کیسے کہ

ب برگزارش در هم میری این موسوعی به دور به داری اگروش این این می نظیر به خوا به مین هم از می میشند از در تا مید سه به به این به بیری بر ساخ این که هم این به داری فرد کرد در مین این بازی می این سرخ به این می سد به بازی می ا به در این که این که مین این می ای این این می ای

ان ملکان کا منافر کے عاسے کا رخ الی آباد کی سے بھری آباد کے دوجہ 1950 میں امکرنسک کیا کے وقتی کا کہا تھا وہ فرس والی ہے میں 2010 اور آباد کا کہا تھا کہ کا کہا ہے اور الی بھی کا راجہ اسے الرائی معنسل کا م انج کر اس کا بھی د کسب کی تعمیل فرائع اور جائی ہے دہے کہ کہ کسب 20 اور الی واقع کے بھی تھی ہوئے کہ کہا ہے کہ ہے کہ کہا تھا کہ اور اس انتخابی علی سے کہ الرق میں کامیاری کا معاملی کا مدکماتی عالی سے تھی سے ہے وہ کھی کھی کہ اگراز اور ایس

ال حیل مفسوے کے آخریں ''تماییات' کا مصالہ' کی دیگر مثل مقال سے اللف ہے۔ یہی مشکل میا کا کہ اگر او بھٹ آنے دالی قدام متنب کا خار ''کابیات نمی کرنا تو حرچہ جار ہائی موصلات شائل کرنے کی مفروت پرٹی جیکہ ترقی کا کہا ا مامنے سے حقیق مصلی کو نومیت کمی اس سے ملک نئیں، جرودائی '''کابیات' کے خمار کیا کا کام و سے کی ادوران سے بکی ورا ا منتر النوم والخو باست پر نیل ک سید بالایاب سے کے گئی گوا اس بنگاہ میں جائیا کہ استان کھی ہونے والد بھی جانب پے بغدر آلا احد میں الاظام میں المراقب میں مسلوک بالاز عرف العام آباد الدہد بھی ہے اگر ہوئی سے اور اکاراؤرا حقق بدوان ما 1988 کام کرنے میں المراقب کی ساتھ میں المواج کے المراقب کی ساتھ کام المراقب کی المواج کے المواج ک مدیل کے 1980 میں معرف میں کہ سنتی کام کے دائم میں اور انکیسٹ کی میں مدد ان کی کئی کیا ہے کہا ہے۔ کے 1988ء ماکار 1980ء کی مدد کیا کہ معرف کو کاروان استام آباد کے المراقب کی مدد کارکی کار کے ایک کئی گاڑی کے ا

1- کالیات زام اللی کت : 1986ء مرین ترویندی

2- آنا بيات تراجم: تترك ادب : 1987ء 3- ترجمے كائن: نظرى مباحث : 1987ء

في كافن: تظرى مهادف

بولی اور یکند می ریکن به دول کشید با لمیب با کمیری برگری . اب مواسب سنام به این دوست ناکی افتها داسل آنیا در کست کان دول کشید که ایروز شدی دادید. نما که روز با ند و 1987 میزال با در میروز را میروز کست که بسید ده کم با ایران می می شود کرد. با ایران میروز ر که دادید: کان دول خوار کشور کشید کرد برگری با کشید در اموالای یک از دول کار کار با در است و داد کشید در ایران ک

مرزا حالدیک

سابق مدر شعبه ادود ولائن آف آرش سابق مدر شعبه ادود ولائن آف آرش

مان مدور جدادرد وريان ما اول كود فعنت إست كر بجانيف اسلام يكالح، لا مود

### ترجے کافن

اُن رتبعہ سے مطاق سے سے پہلے فاقد کرن کا بھا تھا وہ کچھے تھے: 1۔ "معرجم کا کام تقد کی مجدا لکھ کے لفظ درگنا تھیں بلکہ معطف کے اسلوب اور زبان کی خات کو اپنی زبان می محلوظ کرتا ہے۔" 2- استان کی خات کا کام تقد کی مجدا تھیں۔

2۔ ''شاهری ترجید ہو تا گئیں سکتی۔'' ڈاکٹر بیمکل بیڈس (10 ویر مدی میسوی)

3- "متوهی ترجمه با قابل فهم اور نامکش ہے۔" دکتر برکر (19) می معدی جسوی

4- "ترته کی زبان کالی افغات اکمانی کئی درجی۔" عبد اگر اور (1820)

5۔ ''(نے داکماء مردہ ثیرے بھڑے۔'' انے دائر بی الدائر بھائے ہی کہ ان کی مراہت شن کی زبان کا اگل افذ بدایا مطلب دیا جاتا ہے، سال 2۔ ''توجر الدائشنیات کے تجربہ کا دبائے ہیں کہ ان کی مراہت شن کی زبان کا اگل افذ بدایا مطلب دیا جاتا ہے، سال

معرا محرامیات میں ترجر کریں تو ملی دویات حاصل تیس ہوتی جو مجورہ طیالات کا ادر اس کے مطالت و اوال اے کا اس ایک افلا کے منظمہ اوالے کے سامنے آئے تیرہ و باتا ہے۔"

الم مسين آزاد (1881). 7- "ترجد كرنا الك كناه ب-"

کران شاہری کہا (1918ء) 8۔ سربر، نام ہے کیک سی مانٹھو کا جس کے صلے بھی شروعہ شاہدے کے بعد صرف شارعہ کائی ہے۔"

9- "ترجير والمن الأكل المنظل المنظل

ران (1966) دان دان (1966)

تردر ہادی سے مشتن کوئد ہا 1 اوا ہی نے محتی خوال کو حادثاتی تھا کی جس کا جا مشکا اور دی کا کی آئی چینے ہیں۔ ان آ را (یا مثل چلسول ) کوئال ہا آپ سے دہ کیا جا مشکا ہے۔ جس ہور آ را ان ہے۔ انسی جس کا ہے۔ دنا یا تھ تم ترین اولی ترجہ بھر کی ''اوازی'' کا چائی ان سے انٹی لاجان ہی ترجہ ہوا۔ وہ 20 کی سخ کا ہشتہ جدب

ا والا محراج الافراد عربي "العارك" الإيلان" الإيلان عن المقادلين عن زعر هو ان و 20 فوك كا كاخذ بيد جب المهاد المعادل المواقع المعادل المواقع المواقع

ک بھائے "مقرز" کیا۔ بی کیا جا ملک ہے کہ 25 گل تک سے 45 گل تک تک انزیمرا ایک مدیک گلیل سے درسے پر قائز اقار 15 وی صدی میسوی تک آتے آتے گئیل اور ترجے میں حدید بندی تو ہوگی جس ترجے کی بارسے کی طرح کام بر ہوگی۔

ار المراقع المستقبات المستقبات المستقبات المستقبات المراقع المستقبات المستق

ا و ان اور عشد آن ان اما کان و نهما تاریخت میرمیری اوب کے افران واقع اور تنظیم باش کے۔ مدکن زوال اور خطاہ النامیدی ورمیانی صدیرال موریش کے زوا کیے۔ الارمیز تاریخیا، قرار یا نمین جین ورمامل مجلی اور زماند ہے دب مسلمانوں نے قدرا کے علی اور اولی مراست کو برما وہونے ہے بچالیا۔

ریوکی مقابل شاخری فادد بدار این احداد اسد کهای واده کافرانی مساوی بین به بین بین فادند کند در این دادند می درد مینخش ده کر شاکل خوب شد کام و برخ از ماه بین کوم از کام یسک برخ انداز کام شند کام ساخت این این بدادن مینکاد ا در این در خواج از امرادی این بین میان به بدایش بین مینخش برخ از ماه کام از این امرادی کام از این کام فراید مینکا و احدادی این امرادی تنفی در این میان مینکاد و این میان کام کام فراید در می کام کام کام دادند این می کام

ہو ہوں ہے۔ مہد وسکی بی مسلمانوں نے ویغ جرکا علی سرماید اپنی زبان بین عقل کرایا تھا۔ پوروٹ کے بیدائی متورخ وقل آتھ بی نے

''تراپ مناوند الخرب عی اس دور پر تصبیل کے ساتھ تھا ہے۔ ''حربت امیر معاویا ''کے ذائے میں دو بیدہ خواد اور تنہ کا کا ایک انتخاص ہے تھا۔ امیر معاویا ''کے بیانے خالد لے میسائی اور ایل بیود سے علم حسر بر ما تالا نے قبر زبانوں سے تراج بر طبوعی توجہ دی اور بوانی فلیسلائم میرک وادری کا دور سے تنقل کیا۔

واضح رے كداس وقت معركى زبان تبلي اتقى -

ا قبل فی تاریخ با المسابق که به خدم که به این می کند که به می کامل که به می کند به می کند به می کند به می کند ا امل که به فی امل که به می کند می کند به می می کند به می کند به

رات میں ایر ان ماہد 1938 - 1930 کی افزار انتخاب کے انتخاب کی انتخاب اور ان کی کار انتخاب کا انتخاب کا انتخاب ک ان اور کے ان کال بی ترویزی کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی جمال سائر میں میں انتخاب کا بیدان کا بیک کا بولی میں کی میں انتخاب کی میں میں میں میں انتخاب میں انتخاب کا بیکن کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی میں میں انتخاب کی میں انتخاب کی میں کا بات میں انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی میں کہ

م ما مان سے اور میں بسیر مور اور ہیں۔ جاری این چر بل نے اس زائے کی طب سے محتل اہم کرایاں کو عربی چی عنل کہا۔ متصور کے ایک ور باری بطر تخ (جیرانی) نے پوانی سے بتراۂ اور ہالیوس کے الفار کو ترجیر کہا۔ جب کہ این راشد نے ارسام کے قلیفانہ رسائل کو عربی کا جاسہ

پہنا ہا۔ ای عبدش مالی اور گلابیوں کے قرائم کے بعد عرب ونیا ش میکی یار وومری اقوام کے خاب پر ریمری کا روفان پیدا ہوا۔

طفیہ بارون افریقہ نے نیب اقلعت کی خارد کی قرص میں دادائز بیری قائم کیا۔ یوں بولی عی تر ہے کہ کھری تھری افزودی کوشور کم آئی بلیغہ دادائز اور افریقہ کے مدید سے محتق وہ جند ہے حرکیجی: 1-مشتر کا دیکھ کے کا دور ا

> 2- یون پی اموید بینے پیشیوں نے پاترتیب قادی اور چانی زبانوں سے تربیقے کیے۔ پاسون افرنید کا زائد کرئی بی ترایم کی تاریخ کا منبری وود هذا طالبہ اس لے کی کرا بھول کھی خواتی: "تی جر باعث میں دوشان گھر کی تھارکڑا ہم اوادر دیگر آئیں سکنندے کس کا وحقور اکس کھائٹ

المسابق المسابق المثل التقريب المسابق المعالم المسابق المسابق

ا مجدود استراع فرد مقد المؤاوات بالحافظ المؤاوات 25 المريح. به سهد کارس کاری کارد می ادر کارد استراد المریح بری من طوید بدای (دیگاه بدی واقاء) سک علایت بادر ایران عدمی برخس کارد بردی کارد سید که سعوایت به چایی ای مواجعین سکردساسکا از ایران بدید بدان افزایشد سکویش کارد مایک کار توکران ایران ایران ایران از ایران از احتراب استراک با ایران مرکز ایران از ایران ایران ایران ایران ایران

272 مثانی 1840 می الخدماتی بط نسط کشوری می اوال مداخترید کامیم خود کیار میدکدی در اساستی می می این می خده چدم خود با دار قد سیک می به مدید سیست المدار کیا بوی کامی این چیابی خود بود در این این می کهار این دارندگی میدارای چدم نر خودگیری سر در این می خود بدر این می باشد و این می میدارد خواد برای این می کهار این دارندگیری می که چار این سیم کمی برای کامی خودگار میدار این ادار جدد در این شده بی می می می می این اسام بیشت سیستی می می می

واحتادی ادب شد تا ۱۶ میر شده نظره دومندگا و دوما ایم ترجه میراماندی بالی ادوازی شد 85ه مدانی 1868 بی میمکمل کیا هد بردارد نیک با ۱۵ ساس دور میرام وی فرمان (هدری دمی الموجمهای) به تاسب به دامان ترجه می میرود هذار ای دورش میاش برای ادرای فرداری شد زدگای همیرود اردایشفیف مدحاصه از دیم میکید: کاملکمون سد موابی می ترجد میکمل کیا...

مندرد بالا اہم مترجمین کے بعد موئی بن شاکر کا خاتدان ترہے ہی اہم مقام حاصل کر عمیا۔ ای خاتدان کے تابت بی قرہ کو

اسينة زمائ كالركس المعرجين مانا كيار

قدیم عرب کے مترجمین زبان فاری

عبدالله بن أمتلغ فضل بن تو بخت ، الوسل اما عبل بن على بن تو بخت ، هن بن موی ، هن بن بهل ، موی بن خالد ، بوسف بن خالد، ايوأيس على جبله بن صالم واحد بن يجي البلاوري، اسحاق بن يزيد محد بن جم البركي، مؤلي بن عين ، بشام بن انقاسم بحد بن بهرام ين مغياد الاصفياني، يبوام بن مراوشاه، عربن فرخان الغيرى، عبدالله بن الحي يهل بن بادون، سعيد بن بادون، اسحاق بن الى اورعبدالله Cherry like or

> قدیم عرب کے متر جمین زبان سنکرت منك والتان وحمل واستأميل بحورتي الوريجان بعروني الدفينجي

> > قدیم عرب کے مترجمین زبان سریانی

قديم عرب كے مترجمين زبان بوناني و لاطبني نيز سرباني

اصطفن ، بطريق، يكي من بطريق، حيب من ببريز، عات من مغره عبد أسبع ابن عاعمة أتعسى ، سلام ابرش، عين من نوح، ایرا تیم قومری، حلیا، ابوب مادی، مائیل، تسعا بن ادقا، حنین بن اسحاق۔

مامر بيس ( يبودي ) بيني بن مامر بيس، بعدى كرفي اين شهدى كرفي، ايوب الربادي، يوحا، مفهود بن باناس، ايوب بن قائم

عرفی اوب میں جدید دور کا آ قار تقریباً ویا صوسال پہلے تولین کے معربر حلے سے جوا اور الل معرجدید مقرفی علم سے دوشاس دوئے۔ ٹیولین کی فریش فرانس دائیں جاتے ہوئے است علیم وادب کے مکم آثار چھوڑ ممکی ادر بھی سبب ہے کہ معرے

تحران محرطی ماشائے اسے ملک کے چیندہ وین طلبہ پورس کی اوندرسٹیوں میں کہتے اور جدید تر مطر فی علوم کے تراجم عر فی زبان میں كردائ - ان جديد رتطى من صرى معر ي لشورال - يبلي فرائيسي ادبيات كوم في جي تعلق كرف كا كام تعل كيا جا يكا قبار زيد ك ان كام من شام ولبنان ك ان ميساني اوبا في برحد يزاه كرحدايا جومعر ش مستقل سكونت القياد كريك هيد يري سبب ب كدر اج ك زير الرعوقي ف كل مرجد فرائيسي منقوم وراسول كى طرز ير كامياب منقوم وراست كفير- يكي وو تخصيصي اوصاف يال، جن ب مافقا ابرائيم كي شاهري خالي ب ادر مدصرف تراجم كيد باحث بدا بوع-

معرے نامان وزر تعلیم واکثر طرحسین بونانی اوجات کے ماہر تھے اور انہوں نے مایا تھا کہ تراج کا ایک اور دور مطے۔ اس ے وشتر بٹک عظیم کی بدالت اوبیات عالم میں جونمایاں انتقاب بریا ہوا تھا اس کے قبرت عربی اوب میں بھی ملتے ہی رشیل جران

"من شرق كا باقم الل الح كرنا مول كرموده والل كرا كر قص كرنا محق باكل إن ب. ين الل شرق ك مال دار مرای کے روا ہوں کہ عاروں مرشنا جمل مرکب ہے۔"

طیل جران کا نام ساری دنیا میں ترہے کی تح یک کا نمایاں تر نام ہے۔ طیل جران کی بازگشتہ شام اور ایتان کے ادبی حقول ش ای ای ای اید بنگ طلیم کے بعد مقاد کا زبان آیا۔ یہ زبروست فاد اور انگائی فار فرانسین اوب کی برنست اگریزی اوب

ے زیادہ مثاثر تھا۔ اس نے اگریزی اوب کے جدیدتر راتانات کو عربی میں نتقل کرنے کی کامیاب کوششیں کیں۔ عرفی ادے سے اولوگروٹ کی قیادت معری شاعر وائٹر ایرشادی کے باتھ عی تھی۔ بدوہ گروب ہے جس کی شاعری ش مغرب ادرمشرق کی حدیث ملی مونی و کھائی و بق جن یہ

عراق میں لکشن کی ایندا "الله الله" اور قدیم حکایات و تصص کے تراجم کے دیراثر جوئی جب کد بعد میں اس کی جگہ معراور

انان كرسائل ين شائع موغ والے اضاف اور مقرفي ادب كى ناكام فتالى فى البت تر يى كا كام مقرفى زيالوں ي واقتیت نہ ہوئے کے سب نہ ہوسکا بچرمی محبود انسید، انور شاؤول، عبدالجد لفاق، ؤوائون اور ڈاکٹر خلوم نے خلیل جران اور امر کی اوب کے زیر اثر کل تحقیک بھی برتی اور تراج کی محدود تعداد میں ترہے کا حق مجی اوا کیا۔ ان افسانہ لکاروں کے طاوہ عراقی چول نگاروں عمی محمود احمد سید، قوالون ایب اورجعفر طیلی نے اگریزی اوب سے اثر قبول کیا۔ کارل بارس کی اواس کھیول کے ترہے کے ساتھ این اشتراکی طیالات کی ابتداء ہوگئی تھی تا اہم موجودہ دور میں بیدا ٹرات کیس زیادہ نمایاں جی مرفی کے جدید باداوں میں حقیقت پنداند کروار تکاری کے معالمے میں معرفی اصواوں دی کویش تطر رکھا جاتا ہے، جبکہ جدید ترس فکشن جی فرانس کے فادیتر اور ایماکل رولا کے بعد سارتر کے زیم اثر تظریت وجودیت تک کی جھک وکھائی وی ہے۔

ایان می اکثر ترف عرفی زبان سے ہوئے اور دور جدید می فرانسی اور کوجی قبول کیا گیا۔ ساسانی دور کے ایران می مشترت كى الآب "بتويديل" ك ايك عيا" في تنو" كرت في (550) ك بعد متعدد بادكار تري قارى عن بوع، بن كى تغصيل ورج وعل ع

ماری طری" کا ترجد وزع محدود فرمیداند بلعی نے 860ء میں کیا۔ ترجد تغیر طری مجی منصور میں لوٹ سامانی (861ء۔ 876ء) ك دور يل مواسطم جوم كى الناب ايربان الكتاب وم كا ترجد احد من عبدالليل مجوى في الد الامعد بني كى عرفي كاب المكام الموالية كا ترجد بــــ - ارب مورخ احد بن اعتم كوني كي كاب افترح ابن احتم كا ترجد محد المستوني بروى في الدرخ فتو في ك نام ے کیا۔ طوی کی کاب اعقاق نامری ابولی سکوید کی کاب اتبذیب الانعاق کا اواد ترجد ہے۔ آواب واطاق برائن المقع کے

اک رسائے کا ترجر بھی انسیرالدین طوی نے 1235 ویٹن کیا تھا۔

عر في تناب "يوه ع الناية" كا ترجد إلا أفضل الدين كاشاني في كيار عربي كناب الخرج بعد العدة الدابو أنس الى ها جي كا ترجه حسین و بیتانی نے 1284ء کے قریب کیا۔ مولی کاب انگزارہ کی السلی کا ترجه احداث کریانی نے کیا۔ اوجو کلیل کی کاب الكافي كا ترجر شيل قرو بي نے 1664ء جن كما جب كەققىد الموشين از محد مؤمن معاصر شاەسلىمان صفوى (1808ء مە1663ء) مجى

ولي كآب المانع الليب جلدا كا ترجر ي ولا اوب زماند قديم سالك الك تعلك جرير سائل الدرياب- البنة طرنامه تكارون في الس كارابله بالله بالله ما يدويا س

جوڑنے کی سی کی ہے۔ اس بلوط سے اس انظام تک چین کا عاق جارے گئے اور وہار میں سے اجر کا عاق چینے اس کے لئے ایک محمد ام الرسيم في ال

ملان میں نوری زوبانوی تصول کا آخاز عهد ناتک (840 ما 950 م) جس کا بالی تصول کے زیر اثر ہوا۔ یوں بیس میں روبان پیندی کا عمید شاب 1368 م کا زماند ہے۔ سان کو پی (San Kuo Chi) اور شوئی ہو چھان (Shui Huchuon) کے دوفقتوں بالترتیب و عن سنطور كا زوال اور اتمام انسان بعالى جمال جمال في أف عصوص شبرت ماصل كى - آخر الذكر قصد يرل اليس بك في 1933 مر جم

- 10/ 5th - Sight - 507 ملتن ك مشهور دوبالوى واستان معرب كى سياحتول ك حالات التك يوجى ك عالمكير الرات ادبيات عالم يرمحسوس كي جا تحت بیں۔ خصوصاً معرب کی ساحوں کے عالات میں مع کی ادر اطریا اور جان ماعر کی مجوانی جھٹن تک ایک می شلسل (امرار ہے متعکق ) دکھائی ویتا ہے۔

ائل نا بالى في بده مت كى تبلغ ك سلط عن مورتيل اور كمايول كى كورة كواينا موضوع بنايا قار بعد على اس كاب كو آ رقرو لی نے ایکر اے امر یوی علی اسل کیا۔ گائی سالی آواب زندگی سے مطاق بین چک ی (Chen Ping Ma) کی وامثان معبری کلے کا ور کو کھیمد اجران نے معبری کول کے دم سے اگریزی عی منتق کیا۔ ای طرح معبری کرے کا خواب (Hung Lou Mong) الرساءُ سوي (1710ء 1765ء) كو بعد يمن عي ينك والك في الطرقاني ك بعد الرايم آف وي رفي جيميرا ك نام ب الحريزي في منتقل كيا-

جمر کی (James Looge) نے میٹی شامری کے اولین مترجم کے طور بر شہرت یائی لیکن اس تحسوص میں خاتون مترجم Helen Waddell کریزی اجرے ماصل ہے۔ James Legge ٹی اس کے ایس ایس کے ترجموں اور اوش کو بنیاد روان اور انتخی تر ہے کو گلی تر ہے کے ورب پر محدول کروایا۔ ال عمل عمل المصناف Great Ancient Lyrics کے سلط کی تعلیس بميشة عموسي توجه كي طالب ريس كي-

Lady of the L. Genevieve Wirtsatt المنافعة المن - MI Stoc we still you was - pt C The Long Wall

آر قرو یل (Arthur Watery) نے جی شام Chu Yuan کے مقاوہ کی دیکر چیلی شعراء کو زائم کے دریعے پر لی والے سے عبارف کردایا۔ Chu Yuan کی خوٹر کھ The Great Summons کے ترجی اہم کردانا جاتا ہے۔ شام روانا کے ترجوں کے سلط یں Witter Bynner کو ایمیت ماصل ہے۔ میٹی شاعری کے ان مترجمین کے کام کے فوٹے Witter Bynner کے سلط ی ترجية Lin Yutang المطرعية Jako Publishing House, 125, Mahatma Gandhi Road, Bombay-1، 1956 عراجة

-03

عد الله بالمساولة على المواقع المواقع

ن هو در احدادی سرخان در بیش با در این که و آخرید که که آمد می به ساله بین به بین با بین با بین که با بین که با در قام به می از می هم از در احدادی می در این می در در این می در از در احدادی می در این می د در این می در از در این می در در این می در دادی می در این می در دادی می در دادی در در دادی در در دادی در دادی در دادی در دادی در دادی نہ بیا سے سے متعلق ہی کا کاون شائل ہوتی تھیں۔ اہر اوپر جان کا تھری (1824ء - 1831ء) پہلا ترک اویب تھا جس نے ترکی کھیل اور فرائیسی اوب سے تراج شائع کروائے

ا ہوا ہم عنا ہی احدول او معدال میں اور اور ایک اور پیسیان کی ساتھ میں اور استان اور استان اور استان ہوئے۔ اور میں خانیوں کے دور حکومت میں وہان و اور ب کے ساتھ برتی جانے والی خطاب کا از الدکیا۔ یوں روانا ، بالزاک ، فائیز اور حان وال کے ترجے ترکی زبان میں ہوئے اور فیار ہانا ہے اوسوکی "ایکٹیل" کا ترجہ کیا۔

دیں امیدی آبادہ سے گئے مائدی کر میٹر کو ان کا حداث ہوا ہے کہ ان کا حداث میں کا کہ اور کا روز کے سازی کا دارہ ا ویسٹ کے مجاوکا کہ بھی کا حقاق میں میٹ میں ان کا میٹر کی سے میٹر کو کس کی این کا دوان کا میں میں میں ان اس کا م امیر کا میں میٹر کو کا کا حداث کے انتہا ہے میٹر کیا تھا کہ میٹر کے انسان کی انسان کی میٹر کے دور کے سے کا کہ ساتھ کا اور پیشر کا کہ اس کے انسان کے اور پیشر کے میں میں کا دور کے سے کا ساتھ کے اور چیئر

ے میں دری زبائی اے بھیلی کل سے 15 شاھیں۔ یکسل ویا ٹین عیس کاؤں میں میٹ کردہ کی جی۔ ودی انتقاب کے بعد دیا ان دعائے ایک دومرے سے کے بوسائے کے چیک ویا ٹین عیس کاؤں میں میٹ کردہ کی جی۔ ودی انتقاب کے بعد اپنا ان کو مرکز پر شائے کا موال میں سے ایم مشارباً۔ دوی وہاں وادب کے افر اعداد اور دائر پار بورٹ کی عادر کی تحکور ادائی قریباً جی ہے کہ تاوی شام کی نے اور کی اور

دوی کہاں و ادوب سے اس اندار ادور کے وہ اورے کی عمول میں جو انسان کہا جا چین سے اندعاوی خاری سے از یا اور ترکمانی طاعری کونکھار ڈھل جب کہ تا تکنی اور ہے اور کہتا ہے اور کہا تھاں کہ اپنے افران مجھوڑے اور ایرانی تبذیب کی معرفت جارج اور آ اور باغیان کے اور کونکی بدی مدھک معار کیا۔

روی اوپ کا اثر ہار کی اوپ پر بہت گہرا ہا ہے اور اس کے بدلے میں ہار کین کے ٹاٹنی منظر نامے نے روی اوپ کو بھی بہت بکہ دیا ، شم کا میں ہے تا انجمت کوکل کی گئیٹات ہیں۔

سوالاند عالی بی این اگل دور شاه 12 در داری و ایک و از یک تابار بیا با کامل کارش در با در این امل در در این امد در این طرف هجیودار مربیلی کی دولان سند از قدار کرم این امل بدر کست کار ۱۸ شکل این بدر اندازان یک آن این امل ای در مین میدان از دکاران بید بیشان کما که کسارات کشاک هست با در این ما فرای کارگری کارس داده در این امل کارگری ک

 ی را اے معارین اور اس کی اوب پر ایومز کے براہ راست اثرات کی چدمث ایس و کھیے:

1 - الحريز كن شام ك سيدانية بالبرز كالمشيدة الموقع Troibus and Cressode بعور كالعم الفيلات مناثر بعد ركافها كأل 2 - الني زماني كان بار تربيط م يون سما أنا فيادى خيال الالمشار الي المؤد بيد بنصوصاً الوكن كه يعمل كان في الم في يعرب كي الشرائعات

3- کیس نے ایک سامید پیپ میں والے ترجے کو پڑھ کوگئی۔ اس سامید ہوگئی نے ہورادد پیپ مین کا حالے کی واہے۔ 4- اتو جداک کا دل کال سس کا خابیادی طال اوار کٹیا ہے اخوار ہے۔

8۔ بنری خور (امریکہ) نے 1895ء 1900ء متک نیومز کے اثرات سے تھے تجرآ میر کیانیاں کئیس۔ 8۔ ہزن میل (امریکہ) کا دال مولی ک استعدوں کی اہم جوئی سے حفاق ہے۔ مولیا ذک عمل انسان کا ویل مجل سے مقابلہ

ہ حمد ادر دنیا ہے برای ادر فرون کی للہ والیس کے سوریل مؤکی پارواند کی رویا ہے۔ 7۔ فرل مام براؤ الوال الا اداریک عظمہ سرائیر کے ایک بیان کا بالا میڈور الدور الدور الا موروز کی مادیسیوں الدون 7۔ الدور الا الدور الدور

المردية ك بعدال كى الله كوائل الله عد إنده كرال يك كردة تماد بكرات عدال إلا الما يما ويري الكير (Achiles)

فقى ووجن بارى كاريع كرتاب 8۔ بورب ادرام کے کے دیب میں اٹروجن ماری کے متعلق کی محاورے کیا جس انظام مجوانور اردیتیت کیا کے معنوں کے ساتھ استعال اوتے ایں۔ 10- بيوم كل كوالم كل كا ليك آنكو والا وي عالمي ادب شي ايك زنده كردار بان كيابه خودار دو كي بيشتر وامتانون اور مكايون جي ايك

11. الا أخل على سريا كاليك طول جريم البعراك كاللبق عدا التاك يور في الوب عن الرك كاجريوا كي الاتات كالدرج

12 مانسان کا انسان شی بدائے پر تاور بدی کی طاقت کی طاحت مالی اوب ش پائی جاتی ہے جود انتقاعت اوار کی کی کرکی جادرگر فی ے ہاؤدے۔

13۔ کا داسیوں کی ایک کی ائے او ٹی (Penetope) کا اتھار عالی ادب میں خاوند کے ساتھ وفاشعاری کی ایک علامت بن دیکا ہے۔ 14 - افران کے داستان طراز مرد اُنٹس کا ادان کا کے تے (Danquiscote) مرکزی کردار کی سطح نے ادا سور کے نے اس مال بہت رکھ ہے۔ 16 \_ بورب اور اس کے بیش 'اوڈ کو آ کے خیال کو شاویتا کر بجوز اور برون کے لئے انتھار نیج المیس بنے رہے جی جی سے Wangeny لندن أهز كي The Wooden Harse (1956م) إلى وقام يك و Helen of Troy (ع) و M G M ام يك كي

1968 م) النموسي طور بر قابل وكر الله. Every Men" اندانگوینڈیا (جلدهم) میں ناول کے بات میں تصاب کے بونان کے قدیم ترین نیزی تھے Micesan Tales

ارسطوے ایک ممنام شاکردے تھے ہوئے ہیں۔ یہ بیان میں زویانی تھیوں کی ایتدام تھی۔ ڈرامد اگار ایس کا کی لیس (Acadestate) کی عدائل 525 قبل سي ك عداى وراس فارك ورائد إلى المروع في طروع شيل في 1818 ، عن إدى تعيين والحريدة أكريدى ش العبار التوقيد ويوبيانس (Antonus Diagenes) كا وينياس (Oiress) اور ورسائل (Dercytis) كا يويس اواب منطقيل قضه اور دومری صدی بیسوی میں وو داستان طراز ول: آوتین (Lucian) اور ایسی (Lucian) کے اثرات قضہ مولی نے باب میں مغربی بورے کے

اعان کے دو میسائی مصطفین بلو دورس (Holicotocus) اور آیک گفتام مصف بالتشبکر فی کو ندی روایات کے ساتھ باہم ایک كري سيل دبيانيت كي تولي كا وربيدينا ديار يواني قص كي براي كروت والي سلح يرتوبها مركز بني . يكي ود س كد كمام معنف كا قصد الرام ایند جوزاف (Beriam and Josafiel) قرون وسلی کی بیدائی دنیا می آفریها بر زبان می ترجه بوار خود طرقی بیرب ک روانک زبانوں میں تصد کوئی کی ابتداء می اس بونائی تھے کے زم الر جوئی۔ زبانوں کے اس باہی لین و س کا سلسلہ قدیم وقوں ہے جا آثا ہے۔ ونیا یس وحدت الوجود کے مقیدے کا سب سے بڑا اور قدیم سرچشہ بندوستان ہے، اقول ابدالکام آزاد:

" قالباً جان اور اسكندريد يس مجل يمين س يعقيده يها اور قرب الخاطون جديد (Nicoplationism) ف

(چے تنظی ہے تر بول نے افاطون کا غیرب خال کرا تھا) اس براشراتی عارتی استوار کیر ا'۔

(" فيار ظالمراجي 134 كنت مرك لا اي مرك لا بين المجان مياري 1968 م) بس طرح نوس مدی بیسوی سر بانی، یونانی، واشی اور مشترت ہے عربی نهان میں تراجم کی صدی شار ہوئی ہے بیندای طرح

12 وي اور 13 وي صدى (1125 مة 1280 م) كا زماندهر لي سے الانتخى زبان شي ترشے كا زماند ہے۔ مدود دور ہے جب التين تان عرال الغين اور فراتيسي زماني خوب مجل يُعول ري تحيي - اس دورين اطالوي عالم اور مكتر جرارة آف كري موما (1114 م-1187ء) ف 80 عليم سنايس عربي سے الفين زبان يس منظل كيس - جن ش خواردى كى سناب الجيرو القابلة بطينوس كي الجمعي الويكررادي كى الر الامرار يني بين كي "قانون الله عاير ابن افلاح كي كآب "كأب ألمات، الديكر رازي كي الله المصوري (10 جلدي)، الوارزي اور اجتاني كي الذيني إدكار جي - يكي وه زباند ب جب اين باجداوراين بيطار عربي سے لا شيخ جي ترجيه بوت ايونكر رازي کو ایٹن زبان میں سب سے زیادہ تا بل توجہ مجا عمیا۔ بیان تک کدا طالوی مقکر جرارا کے زائم کے بعد بادشاہ وقت جاراس آف آنچو کے تئم خاص سے 13ء میں صدی میں بھی رازی کے افکار کو ترجمہ کیا گیا۔ ان وقول کی بورٹی دنیا میں رازی (Rhaze) کا نام مشہور تھا۔ شار ہی سب ہے کہ جرس مقر بھولٹ نے کہا تھا کہ:

معرون كوطيعاتي سائلون كاحتيق باني مجمنا عاسية". (الويد الرائز مهداسن . كنيد دانيال عبدالله بإردان رواه كراجي، على 91 )

19وی صدی شی الطبنی امریکہ کی آزادی کے ساتھ وہاں ناول کی صنف نے عمور بایا لیکن سوائے برازیل کے ناول اگار Machado Assas اور کولیسیا کے تاول اگار جارج ائیرک کے وہاں کے دیگر أوبا نے کی اور زبان کا اثر قبول فیص کیا۔ جارج ائیرک کا ایک تاول "Mayes" (ملبوعة: 1867 م) فرانس کے تاول لگار برنارة فاکن بیانت برے کے تاول Posece Wigait کے زیر الرکھیا حمیار البت 18 وي صدى ك القتام تك الشي امريك كا ادب بسيالوى، أكريزى اورفرانسيى ادب كا يربدمطوم بونا يهداس كى سب سے بدی ور سے کدا طبی امریک کے ممالک میں ما تو بسانوی زمان بولی حاتی ہے ما تھر بری ۔ ساس لئے بھی ہوا کدانا طبی

امريك كي آيادي مراسراتين اور برطاف كي نوآياد كارول برمشتل ي-19 وس صدى كا زباندا الحي امريك على عن الاقواميت ك وسي تر دائر ، س كل كرنينا محدود دائر ، عن رج بوت ا ٹی شاخت کے مراحل فے کرنے کا ہے البتداس زمانے میں مجی روبولوگا ایگاز، ماریا فوازو کیا اور مائیرو الیکیویا نے اگریزی اور

فرانسی اوب کے اثرات قبول کے۔ان کے ناوان میں اس چر کی نشاعدی ممکن ہے۔ آج لا شیل امریکہ کے مارجس، کیواریش روزا، کارماع ، کیٹری (فوئل افعام 1981م) اور گابر بل کارشیا مارکیز (فوئل افعام

1862ء) کے ناموں سے ایک دنیا واقف ہے۔ ہارجس پہلا اویب ہے جس نے 20ء میں مدی بیس تراج کی روایت کوسٹوبالا دینے ک ساتھ ساتھ ماتھ ساتھ وکھانا کرا طینی امریکہ کا اوب کوسے اور ولیم شیکیوں کے کام سے عمل طور پر آگاہ ہے۔ جین تراجم کے اثرات ك قت ال س أنت صورت حال مي و يكيف كوفي. يزارايما في اسية ناول Paracisor عن وي بكوكيا جوجديد بت ع عليروارون نے حامان کے ساتھ کا تھا یا مجر جوز کیسل اور مال صوافہ نے ایشاہ لاطبیٰ اس یکہ (خصوصاً بسیانوی زبان) اور افریقتہ کے ساتھ کیا۔ برانا لیمائے قدیم عاموں مارس عوب اور باری لوئی کے تلش قدم پر چلتے ہوئے جوز مکیسل اور پال موراط کے اعمال میں جرب اور ان فیال موالی کا حقاق نیس انداده کی این انتخاب (۱۳۵۵ ۱۳۵۰ می کا کرے کا دور دوری طرف ایرواز کے وافون میں میں کو حق کا انداز دوری کی میں ہے کہتا کا جی بازی کا انداز کو کا کرنے کا کہ کی کہت کی کہت کا انداز کا انداز کا انداز کا انداز کا انداز کا انداز ک

اسط ما میں سرید سے عالی کی مجمد ہیں۔ ایوب میں سف انسان پر گاہ کریں تو بتا چاہا ہے کہ اس کی اجداد آئی کے برکاچ (Boccascio) کی تھید میں اور کی۔ جب کہ برکاچہ نے 63۔1348ء میں موالسانوں کا ایک مجمود تاریخ القان جو برق مدعک الف لیلے کے در اثر تھا۔ وکھے۔ ''محکر انداز ذری کی

چیرے حدودہ حاویہ اسرائی واقایت میں ہونے والے ابنا ہے اور صدحہ اللہ پیڈ سے اور افز طار ہیں۔ ''سیم (اصاد از کاری جدارہ کی چیکٹر''الا واکار کو رہے کا کیر میں اسرائی میں اکست تیجر 1929ء میک ہمیں ہے کہ رکانے کا اصاد سے جوارہ عالی سالم سالم کی اس کا میٹران کا میں کا میٹری سالم برای میں اول کے افزات دور عمل اقوال موسنے خراص کا موسنے جیدار مائی سالم سالم کی اردو میں میں گئے گئے دور کاری کھی گئے گئے۔ جزورہ مسلی ش

ر بورید کا میران با مستوان میشد کا بین اور این با بین این میری برای میران بین با در دیده بی نام را بدوری و نام چاپ خلاف که دوران کے بیونی کا ایک اوران کا بازی دیدگی اداری بین اوران بازی برای بازی کا سازی برای داری کا سرون بیم رفتی ماری زمان ساختم دورند کوچان زمان می مثل کیا ۔ بیمی میکن سام کیا زمان ساختم دورند کوچان زمان می مثل کیا ۔

ن جامر نے آئی شمار دائر کانچ کے کے ''لاک کامن'' (do cameron) کے اعداد شمار آئی خیراتھ نیا کہ کام کے ''(Cameron عمل کی، جب کہ''اول کامرون'' کے تصاف لیا کا اعداد کے ہوئے ہیں۔ ان کشمل عمل شیویجوکا واسد Mai' in Wei'' that می میں کا بہ جب کر تھر در ترجمل کے مرکزی جب ہیں''اول کامران'' کا ج جب T Ends Wei

چام ساز احمادان به برخی ایک درمال آهیدی کا جم کانا شام بجال کے اللہ وورداد درولی تقدید پرمال یکم اور بد معنف باشاد انت کانا المبری کی کاکب اسعمال اب (کاکب مثال اصفرال بدر مشیدیا) سے باخوذ ہے اور چام کا تقدد The Pardonry اللہ کیا یک انک بار برخیری معادد بر

ر کال کیا تھا ہے۔ وی انگلیک فرار ( Checlo کار کالے کا کالے کا تھے میں انگانی کا تھے ہے۔ کہ ان کا مار کا سال بیات الله الأن المراح المراح المستحق عمد من حالي كالدادة كان بي المراح المراح بها كالي الدورة المراح المستحق المراح المستحق المراح ا

ی شاره برای برای می از می ا هرب شده به ۱۹۹۱ به می از م رای از می از از می از می

جر آن آن کی سک بر است بی می میسی فورد کران اداری و میران واقاید بیاده فیره استر داند اور و برای بیان و ارتی سک جر آن این کارست به بر درد دانده یک سک بر دان که جران استری با بیگر فیران برای بیان این که برده خواست که ایس کا واقد بر کشر شدی میسود میزان و برای میان می سبب بدوی امداده میران است بدور می شدن برای فردند از دارد این میران جرورت خواری آن میران سد یک فارد.

20 ویر صدی میں فرانس ہے اگرے والی انتقابی کر کے۔ اوران پیٹا نے جوسی واپ پر بہت کہرے واٹرات مرقم کے۔ بیداں محک کہ بڑھی میں مادوات کا ایک ایم باعم فرانو کا کا کا جو جوا۔ 20 ویر صدی کے جوبی اور امر رکی اعرب عمل ایک ایرا دور کا چھ اوریات کے قراع کے افراع کے اگرات کے تحف اسٹویاتی سطح ب

ج برنی ادرام برنی ایسیانی کو روز کردنول به متحد کرگیا۔ اب 18 وی صوبی کے جو بریت کے خدا باور فرش دروں برخی ادر برنام بیش و دارل پذراوری کے افرائد کا مجربی کی کام چاہیے ہوں 200 میں صوبی کی آواں کا فرق کیدی کار درگی۔ ایسی کار داخل کے دونال ایک سابق کے 200 میں جس مجربی کار داران کار درکاری جاری کار اور کار کار کار کار کار کار

د المستحدة المستحدة

یون الشف زبانوں سے اٹریڈ بری اس مدتک بوجی کہ 20 وی صدی کی آوان گارٹر کیک ش سنے ناموں کو یکسر رد کیا جائے لگا اور یکی دو زماند ب جب اراست استجار ی کو در پالات کیا گیا۔ جستجار سے طادواس دخندے دیگر کی جرب منظر عام رآئے۔ مثل امریک کے دیام فاکٹر واسکات وقامس وولف۔ برطان کے قامس بارا کی اور جان کویے۔ روس کے برخون ، غور واور آ کی کا نائے والحیرو۔ بيتراجم في كا الرب كرة كرايند ك لارد ان زيد كرامول كي فوايدا كي اور دوانيد، روي، امريك اور فرانس برقي موتى غود جارب مال توسد كا مركز ري

16 وی مدی جنوی آخر میں گذل ادر کوروٹیل (Tyndato and Coverdate) نے انجیل میڈی کے تراج کے ساتھ ترہے کا تو یک شروع کی تھی۔ فرانس اور برطامیہ میں انجی تر انج کے زیرانٹر غایل اور قوی موضوعات نے اوب میں ملکہ بنائی اور ہر دوز باخول میں میں این غیرب سے متعلق اہم وستاہ پر اے کو بوی قداد میں ترجہ کیا گیا۔ فرانسی شاعر دیم بارخ س (Ou Bartas) کے

ای زیائے میں طویل ندیجی عمر جواتھ (Judih) تھیل کی جو 1573ء میں مجھے جلدوں میں منظر عام برآ أن 18وی صدی میسوی کا فرانس دنیا محرکی او بیات کے تراج کے سب مختلف استاف اور فلنے کی اب ای مودی فیول کے ہا صف بادگار ہے۔ ای صدی ش رومود ویدود والتیم دمواسکے اور تیونوں نے عالی شریت بائی۔ رومو نے جنو فلنی اور والتی نے جنور

تنظی، مورث اور معاشرتی ناقد کے خود جارے ہال کے او یول کو مثاثر کیا۔ جب کہ 19وی صدی کا فرانسیں اوب اپی منور دیاہت میں ساری ونیا کے اوب کو متاثر کر کیا۔ الدار تین ، وکو وہ کو الفرید دی وائی، جو لیتر، دران ہو اور طارے کے اثرات سے کوئی بھی مشرقی یا مغرلى زمان ندفة كل-

20وی صدی کے فرانسی طاعت نگار شاعروں تصوصاً رال ہو، ورأن اور طارے کے تراجم نے دنیا بحر کے اوپ کی کایا طب دگ، خود تارے بال ان مرداشد اور مراتی آی مدک باہ داست اور عوق طور بر ایرانی ادب می فرائیس شعرا کے تراجم کی معرفت عامت الاری کی اس عالمير فر ك سے حاثر جوئے جرت بوتى ہے كہ جد 20 دي صدي كے نعاب أ فرك خور فرانس بن ال تو یک کازورٹوٹ کیا تا تو ہارے نیز فکار بوی شدوید کے ساتھ ماہت فکاری کی طرف آئے۔ انتظار مسین کا افسان آ ٹری آری آ كسكوك ورائ محيث ي ريار وكليل جواور بب خالده حين في المان براريان كلما لا معرفي ادب بن ال قبل كاكام باللي 390556 مخصراً ہے کہ دوسری جنگ تلقیم کے خاتمے ہم مع ان محسوں جوا چھے ونیا مجرکی زبانوں اوراویات کی حدیثہ بال فوٹ تنتی ۔ جنگ

ک حاد کار اور کوان وقت کے اوب کی دور کول میں شا جا ملک ہے۔ کواس حوالے سے جایاتی، جرس اور روی اوب نے عالمير هرت بائی جین اس فعوس میں فرانس سے لوئی آ را کون کو 20 وی صدی کا حقیم تر شام شلیم کیا کیا ہے۔

يرل الحس بك كي قادل The Human Comedy ادرونيم برويان (Saroyan) كي نادل The Human Comedy محتى لازوال الليات كرام كى معرفت في والى الجرف اديات عالم كواتي ليت من الرار 000

## ترجح كافن اور لفظ نرجمه

اد بیات عالم شی منلی زاد اور ترجیز کی استفایش رائی تین۔ بیان ترجید می اوپ کا حضہ ہے، اگرچہ دومری زیافوں سے اخو قدم نے کی عام اے بالعم والگ بچان دی جاتی ہے۔

عثابیشن دام رسید کی این که کریا تا بعد این اور خوابی کی طرح بدر این کی طرح بید را اس به دائی و شد که کی ساز دادی که باز دکتر به در گای دارگی و با دانشد به به خوابر هم این که کار به خوار وجد سال کی سراه به این اداخی که باز دلی شده بر به بسیم نیج بود این این می دادن که بعد این اراضاعی تا و در دانشود موان خوابر مواند کار می بازد ساز و این در شده این نیم مراکز می شده که مد کند کار کار می کند و در این می این از می کارد این می داد از می این می

# ر جے کاعمل کیا ہے؟

می ۱۷ ما هم هم گردگاری کشاه هم خدایی مودید یک بین که در کارستان با بازند و بین بازند و بین برواند و بین برواند در به موشود می این بازند می در بازند به بین بازند به می این بازند به می این بازند به می این به می این به می ای می این بازند به می این بازند بازند به می این می این می می این به می این به می این به می این بازند به می این این این این می این به در این به می این به در این به می این به می این به در این به می این به می این به می این به در این به می این به می این به در این به می این به در این به می این به در این به می این به می این به در این به می این به در این به می این به در این به می این به می این به در این به می این به در این به می این به می این به در این به در این به می می می می می می می می این به در این

امر کی ناقد ریخانو کیک وان (Pemanon Poppin) نے اس افسانی خوالش کے بارے میں فیٹین کی ہے یہ ایک معتقد کو حزیم دار دیتے ہے۔ اس نے سوال افعالیہ ہے کہ ''کیا یہ دیکی ای فواجش ہے۔ جس کے تھے ایک معمد یا جمعہ تراش اعمل کا کال جائز کرنا ہے ' جمہ کرک کے کیاں اور نے کہا کہ دور تھے کیاں گئی موالے ابور ای طرح تراتے ہیں مود کا ہے۔

40

"The Added Arbficer" from "On Translation"

ریافہ پوکیونی کی طرح دارے وہن میں مجی بید موال جم لیکا ہے کہ: "کما بید فرش کر لیا جائے کہ ترہے کا عمل ترجمان کارکردگیوں ہے بہت زیادہ مخلف بھیرہ عشا وراے میں اوا کاری یا مجل عام میں کم کم پڑھاندا۔ اس کا بید میں قبل

ہونا جَلِيرهُا قرق کين زيادہ ہے۔ اواکاری اور شعر قوال کا متصد کیک تکھے ہوئے مشمون کو آواز یا اشارہ فراہم کرنا ہونا ہے جَلِدِ تَعَامِ ان المعنون الفاہر خاص

ہوتا ہے جین آواز اور اشارے کے میں بیات سے ایسے مول میں اور حرکت کی کرتا ہے۔ اس کے مقابلے میں ترجہ، لکھ بورا ہے جین آواز اور اشارے کے میں وہ قاری کے سامنے بول کی اور حرکت کی کرتا ہے۔ اس کے مقابلے میں ترجہ، لکھ بورے معمون کو ایک الکئی اہل پہناتا ہے، اس کی صورت کو بدل اور اُس کے لگ وہ تر میرا کرتا ہے۔

میں سوال بے پیما ہوتا ہے کہ کیا ہے قرائی کر اپنا چاہیا کہ زیر کرنے کا کس ایران ہے بچھے میں تکل کا جائے کا در موشکل مودوں کرنے کا کس ہے؟ آخر موزم جمکی تو موسیقار کی طرح آئید دوسرے فناد (شامر ) کی گفتی کو کیا لیاس پیمانا ہے۔ ریافو پو کہلی اس بات کی وضاعت میں گفت ہے:

یا بی متحق به بر فروی از ویول که ک به کلی به یک جب باید به که فراج وی او که است این است این این است این است ای وی بر می که با برا است می که بی بیداده همای در است این بیدا بی ما در این است به این این است این است این است به این است به این است به این است این است به این است این است به این است به این است به این است به این است بیدار که این است به این است

اں اصفاری کی موری چھڑ کرنے کے لئے اور اگر کہ قادر ان کر ترینان ((narpodens)) ادر فائی الڈرکو موڑشن ((ایری) بیٹ کے بساب جہال کیک تریز کرنے کہا ہے انکار کا تھی ہے (ور دادر کاتم ہے، جمال دور ان الڈرکو موڑشن ہے اس کے کار دوروں کرنے جی جانے عمریک دھی مائی اور تھی کردہ سے تھی دکتا ہے۔

(Reuben A. Brower, Harvaord University Press, Cambridge 1959.)

ر المنافعة ا المنافعة المناف ر المناسبة الموقع أن أدام كم أن بالرك على من المناسبة الأولى في المناسبة الأولى في المناسبة الما يحال المذاذ أ المناسبة المناسبة

حرم کا Chapanha با طبال طور پر فضاف مستقل مک به کارکی حال این به کا هید این کا تا کا هم کا معظور این ما سبب ها کورسک شده کسان های برای کارکی ساز با با بدار استان استان از کارد ایران مان مدید با این ماکن ماکن کارکی ۱۳۵۰ می کارک با منگ میدکر حرام کارکی کی با در این کارکی کارکی با کارکی کا

عالم ہے کا جامل عراق کا بھاری کے انداز کا میں کا میں ہے۔ بھاری یفدہ نظام میں مورات اس اعتداد کمیں کا سال گا ہے جب ول کی ادا ہونے کہ اے کی سال میں اور باتا ہے۔ ہی کی صدی تر بدائے ہوئی تھو کا کل کی ہے، بھی اپنے اور کا ان کیا شدہ کی مدال کا در بھی اہم افاد اس اطراع کہا جاکا ہے کہ حراج ایک ایس کردائر ہے تا دارہ کے مصرف کے مال

ساند واس سے مصف و سی وجود عالی ہے۔ ترجے کا طمی اس حدث رحیدہ اور ٹی امراد گل ہے کہ ایک تخصیت دہری تخصیت بین وصفی ہے اور تقییدی تا کے تو تھم کھنا 2024ء کی بجائے انشراد ان اور کناچاں بین اس کی توجیل کرنا چاتی ہے۔

تری می ۱۳ د برگی ما مد دارگر و فرستم ( اندامه میشند علی و بی ای الای الای در سرت کا در دست کا برگی الای الای در سرت کا در دست که سرت که می مد ساز مد سنت که سرت که سرت که می مد که می مد که می در می که می در این که می در بید از می در از می در بید از می در از می در بید از می در از

حرج کا کام دراس باز و تاز کا موارط بید اس کی دوملات انتیاق تلاش تیس می مین کید و در معطف کا دل سے امترام کتاب اور دهر اولاد مرتب و و انتیاق وال کا مفاره کرتا ہے۔ ہی محل آزادی اور باتشارات بابدی کا بدخام انسال (تریر) اے دورے کا معنوات اپنیہ افر کارک سک ماتھ چکا سے ہار دکان ہے۔ ماڈک ترجہ کرکنے ہے۔ واقعہ ترجہ کرکنے کا دول پارسی مسئل اور گارون کارون ماکھ کار خوار کہا کانٹر کے بنائی ہے وجرا کی مالی کے سک کارک کا کرکنے کا مرکز کا میں اس او در کارون کی ساتھ کی اور چام انھی کار مسئل میں کا اور اور ہے کا دول کارک کارٹ کے مالی کا میں ہے۔ 11 راسان میں دول کو کو کارک کالک ہے۔

" الإيمارة التعالى الأمارة الأمارة الإيمارة الإيمارة التي المارة (التي الأموارة إلى الديدة الإيمارة التي الديدة المساورة الموارة المو

هند (2000) شار باید بی برخیم از کنی جدادی قدیم هورای فارد باید بدیده که مثالی بال طرز که موشین که استان بالا م ۱۹ هاد مرود باید ایران ایران ایران با با با با با بدید ایران کار بدید با دی اطری بالا مرود با با مرود با برخی مرزی با بدید باید که با برخیم که ما در با ایران بازی کیک کردند بالاس ایک بالدید برای بدید بادر بری با انداز ای ایک مرفز فارسال کارگزار انداز کارد با

ا بی ایی دسول عمل بدوده بی منوان تر نے کے باب عمی دوسیہ سطیم ہوتی تا بھر بھراتھی ہے کہ کیل مدرو بھر سال راہ د پاکست کر کا بسان دوس کا بھر جائے۔ دوری مدرو نے میں کیلی میں بھر بیانی فرانسری کا کیل کا آواز کردا کہ و سد و سان انگر ہے ہی اور ان میں میں میں کہ ہے کہ میروم کی اور ان میل کیا ہے والی کیل کو اس کا میں کہ ہے کہ ہے کہ و و نیم بھر اوری کے دولی سے انکسری میں سال در اندا یا موسول کیل کیل میں کیل کا اس سے ان کے انسری و در داست

فرد کھؤٹس کہنا جاجاء عام میں اس تھوں کی قربے کرنی جانے کہ دائرے تھی گیت ناکدوں کی طرح معرج کی صدا وہ دیٹسی گائی ہے جدائس کے لئے دوموں نے معروں کی جی ساتھ ہے خال کھ حرج ان ایک محواط کا دیگر ہے، خیاری طور پر نظام ہے۔ اس عمل خلک تھیں کداس قبل کے محرج مہمی ایک واحوالے جوار ہے جوار ہے جی ان کی تھم جیس کی جائمی آ افر اسل معسلین

اں علی الکستان کی آگری کے سرتر جم می ایک الوطاف سے براد منظے ہیں۔ یکن ان کی تین کی جا سکی آ او اسکستان عمل محمود ان کا کا دیا ہے جاتے ہیں۔ محمد صرحر محموم کے انظوں علی: ' میانی کا دحرے اعظامے نامی انتقاد اس کے لئے اس کا باجان می حدد ہے۔ اُن کا د ئل کاکلتی پر تجور ہے، یہ اس کی ہائی ضرورت ہے۔ محلق ٹی کاری ستویف اعضر جرج برجی صادق آئی ہے۔ اس لئے کی کہ آ رہ (ایساد) کی قدیم تویف میں ترجہ ہی

ن کی اور اس کار بید ساخت میری کار بید بعد کلی بیدار کار استان کا استان بیدان استان این استان بیدار میری کار اس این کی اس کار استان میری میری استان کی استان کار استان کی استان کار استان

البستان بالديكة المساق الك المساق ا

معرج که کام خابر که دنگر نظری سکنتیده باز دو صودی کی اصطلاح که Manneter ید پیره کر سید. اس کے کہ کا کرده محل بد پر هر کر بچ بی بیک شامید بید بیک کیری کر کست میں کی دو اگرافت پیرسٹ کی دچا جدادد میں دوابعد کی بیخا اور ایری اگردور کام طبوراد می خاند میں حد رو ایک کیا موارث کا اس کے سیکر اشرائیت پرست سیدس با شد Makin-Gettina کر

A translation Remains Perphaps the most direct from o

منظ فی میٹر نے لظافہ ترجہ اس بھٹی ہولی ہونا ہ ایسٹی ہے ہے میں ہے ہیں۔ ''درائیسی کا انتظام میں کا انتظام کی ایسٹی ہے اس کے انتظام ہیں۔ کا انتظام ہیں۔ یا ہے امام اس سے کھٹے نائز کرکٹ ماس موجرائی کی ایر انتظام کی ہے کہتی ہے جمہائی میں کا انتظام ہیں۔ اس میانی کے باعث ہے ہیں۔ اس کا مدادہ انتظام کی ترزیر کے الاقام کی کا امام کے انداز میں اس میں ہے ہو کہ انتظام کی اس کا انتظام کی اس کا ک

هم بما باین امول بیز کار برگران ویک کل اندی کل اندی کی زیر سرف ام برای نوب می اندی امون کل اندی کل اندی کل اندی کل اندی کار اندی برا انتها می سبب والیه و انتها که می انتها برای کل کار دوستان امرازی کار دوستان امرازی کل کار دوستان امرازی کل کار دوستان کار دوستان امرازی کار دوستان کار

بقول مظفر على سيّد:

كا باست معليم كا ما النا

ششتن دم کے خانوی مٹنی با آسانی بازے سے بربرہ دوبائے میں اس خون سب وغیر وقد کے انہا ہے۔ قیماں دکھاں انتہام اودھم کھام ( کھام مرکم )۔ یہ آئوی مٹنی ایک چک قرارات تیم بھر بھی کے گئے میں اود کھن سے ترویل باخود اصطلاع ای سے مستقاد ہو۔ ابند ایک موال یہ ہے کہ شیطان کو گزواں ڈیم کا کہا جاتا ہے، اخذے کی جدسے والعربی ک

ال طرح التحلب الداريب عجما الكرك كالتك كانت سند بارارسة زعرا مداد الدارسة على .. كما ميك قريك كان ال کانت براي الإراك المدارسة بي ساده اليرك كان فابده فاتي ادارات في الدارك كان بعد الكران كان الدارك كان بعد الكرك قريد كون قرارك با ميكن الدون وجمال كوكاني، بحواداي ولمنت عراقتي تكسيد بحراك كانا بي

دار به سد سا بداید با این این اگر شده ای اجرا که با از این این اگر بازند به این افزار آنامی به این از کارد از کی فرد شدن که سال که بر سازه که بازند به این این که به داند سال به بیان در این که با بده از دایم که این که بی در کارد می سرا در دار که کماری با در این که بازند که بیان به در این که بازند بازند که بازند که بازند و این و تدرک می از در این می داد. در این می می می در این کماری بازند که بازند که بیان می داد بازند که بیان می داد بازند که بازند که بیان می داد که بیان که بیان می داد. در این می می در می کماری در این می داد. می داد بازند که بیان می داد بازند که بیان می داد که داد.

فردیکرترے کا کوئی دکوئی دایدار ایج سے ان کیا جا مکن ہے، لکدای دیرے ترجے کا فی بہت سے طریقاند اقال کا بدف مثا ہے۔ بھے کی ترجی رجی نے ترجیز کیا، مثل انوالاً!

ما ہے۔ کینے کئی مر جم مے ہم ( "ک سے مرجد کیا، مشعبان ہوا۔ ( "ملنی مرجد کے اصوبی مباوسط" ، از منظر سیّرہ مشعبان اوروز لبان مثمی ترجے کے مسائل ۔"

( مرتبه الإزراق مطيون متقدرة في لهان استام آباد عني وي 1886 م)

## :319.62.7

ترجد کے باب ش چنا موال تو بکی جما ہے کہ ترشے کا جواد کیا ہے؟ ترجد کیل؟؟ لیجن اس موال کا جواب وسیند سے پہلے ہے بتا چان خروری ہے کہ بیرمال کم نے کو چھا ہے۔

اگر یہ سوال کی خبذ ہوا منطقے سے ہو جھا گیا ہے و ترہے کا ایک جزان الموشر کے بھرین واس سوال کا جواب فیس میں بات کا۔ کئے کا مطاب سے سے کرستی النہ ریڈیلی شہید اُلی اسامیل شہیدا کے واجدان کی طرف سے بوجھا کمیا ہوسوال اول کے ایکسی می ا الل استا (الدوم بسيان موجا كم) كمد كم كشوش الدواسع بسيده براي وقبق منتقد جداياً بادري من بسيده كوند. مراسد في المبرية بين مجمل المتاه المساق الله والمبارك القدائب المركزين (استهائق) مواج م يرمد نك كما يا المجل الدوا والخط بسيده كما ما والاحتمادة والإساق المواقع بسيده المساق المساق المساق المساق المساق المساق المساق المساق المساق ا من المركزين كما يساق المواقع المساق المواقع المساق المساق

ا دول فران ارائد دار ایران بید سنت هم آن که هم نوار کا به با در ای 7 ایران ایم که با در ای 7 ایران ایم که در کوکار میدن یک حل هدار به جدید بید که بیشتر که بیشتر بید میدن به در این و افزایش که میشود که در ایران ایران که بیشتر که بیشتر می بیشتر که بیشتر که بیشتر بیشتر می ایران که و که می که میشود بیشتر که بیشتر که بیشتر که ساز ایران که بیشتر که چیکی بیشتر کامل که ایران که بیشتر که که در می که در ایران که بیشتر که بیشتر که بیشتر که بیشتر که بیشتر که بیشتر چیکی می کامل که در این که در این که در که که در که در ایران که در که در که داد این می که که داد این می که که داد

هم أراح هد هدار بين المناطق المساق المناطق المناطق المناطق المناطق المناطق المناطق المناطق المناطق المناطق الم عن اختلط تواجع هذا بناء بين المناطق ا من المناطق المناطقة المناطقة المناطقة مما أست عنظمة المناطقة المناطقة

ے واریعی ہی طبح بور بر ماریعی ہی میں کہا ہے گھا ہے گھا تھا ہوں ہی ہوسے ہیالا کھائیا ہیں ہے ہی بھی ہیں۔ بھور ہے کا کی کا انوائی ہیں۔ چھری کا بھی ان کے انوان الدون جنوبی کے مددیات بھی چھریا کا میں کا سے جد مشمی کا اس کی حم اسفول العمومیات الد چھریا تھا کی سے میں میں اور انواز میں ماکس میں ہی تاریخے کا اسرائی کے ساتھ کھا کہ اس کے اس بھی میں جاتبا ہداد

میں کا بیک ان استان میں اس مار ہوئیں ہے۔ ان صید عد استان عدارہ سے میں میں استان میں ہے۔ ہوئے ہے۔ میں ان کی کہ بیٹری میں استان میں کہ فرف ادارا کے مگل سے دھرے کھنگ کا کے جانے جی میں ہیں اوالہ اورا کہ اور ان دوران کیٹری انرائی اوران کی سال میں ان بیٹری میں ان فرونسی میں کرائی اور سرف فرجری کی مائیرے اور انے کا

الادیت پر محمر ہے۔ سوال ہے بیدا ہوتا ہے کر کیا ہر درجہ کی شی ارد تعیف کیسال قید سے برحی جاتی ہے، بینیا ایسا توں ہے۔ ایک اعتقار کے کی افاد میت ادر تعمیل ہیں جور رہے کی ادر اوپ میں این مکر بنا کے گ

 یاداد و شکل افزوں کو تھو کر کے یا خاری کرنے کی فیراعلی قرکت قرار دیا ہے۔ ادارے کے ذو یک اوسی لقا کا تھی۔ ترجہ معامل بھی ادر دی نام سکنٹری تر شکا کو باتا جا ہے۔ امریکہ کا سب سے بوارس کی ادار کا سرائیا ہے تھے ہے STAR میں ویا کورک خانی تحقیق کا م سکرترا کر مائی کرتا ہے۔

امریک میں بیٹرون میں اور خوا مائید کا جیاج کے بھی بھالان کا روا کا بھر شامل کا چھالی کا جسال کرائی کا راج ہے۔ پر ایم فراہم کرتا ہے۔ کہ اور کا میں اور کرتا کرائی اوائیری اینڈ کک اور کو ب پید بھرائی کا روائی کا دور تھی مور وزیر کا بھر کرتا ہے۔ اس کے ادامان کا دوران کا 180 کی بدولائی کار جد سے ادارہ میں کا روائی کا میں کی اور کھی ک

امریک کا کای مرکز جرید "علی کاستینیوسترد افزان 1933ء میں قائم جدائے بالد میانی اور تیلی طابسے خلاوط عب اور الصیفزی سرک اور طریق اور طریق نبالان سے 1957ء میں 1957ء میں 1967ء میں الحاص الدی کام اعتمال 1958ء میں الماد کام الدیوی الدیشن والسلیسی میال اقداء کے مطابق اس ادارے کے افزانیا کیا گا انداز انج کے بیور س ادارے کے ماجوار

2 ہے۔ کا اس Translation Monthly و کا اس کا متحال میں کا مجال اس اور کا اور کا اور اس اور دی گائی موار اس اوار ک

فراہم راتا ہے۔ امریکہ کا بی ایک بڑا کی دارائر بحد Decry Oct کے نام سے قائم ہے۔ کہلیا ایضونی کی ٹیٹرنگ اینڈ تواملیک اینٹری 1973ء میں قائم جونگ کی جما ہے۔

غیز دی جی ادر بیک مال و نیا سک دور سنگیم منافریسی که جد آن کل افرایته ادرانیگیاد سک علاده و نیا نجر بی میدادی کی جهرگیجی مثل وی چی ان می ترانم کا اداران حصر بید. خود حارب بال ایست حصر داداست و وجد بیما آست یم کا حاصر ترجد سے کے درسید نکی بیدادی چیال می اندازی

خود تدارے ہاں اپنے محصد ادارے وجود میں اسے بین کا مصدر کیے گے ڈریے تھی بھاری پیدا کرنا تھا۔ تیم النے خان فی سائنگلٹ موسائل اور دیز کا کیر موسائل و کی گائے اپنے می ادارے تھے۔ مل کی وہ کی قد میں شروع کا قدمین سے مل مل شاہد اس نہ سے انداز کے کہما سے کہ میں ہے جہ میں میں اور اور ا

مقرب کی قائل اقدام نے ملاق قوموں کے طور طریقتر ان غرب، ادب اور جذب کو تک کے لئے بھیل ترے کا مہادا لیا ب- ترجوں کی موک توسط کی خواہش تھی۔ بساسلہ آرائ می قائم ہے۔ آجا جی دور جدید کی بوری عاقمتیں ویا جرے علم والون اور امیادہ سے ترجمان کے لایا آب وقاع دو حدود طاح مرتق ہوں جس کے انہید دو انگر اقدام کے آوران ہوا سے کہ این آوق کی خراد ان کے حقوق کی افوائل میں کامل کے ساتھ کی احداث انہیں کا انداز میں انداز میں انداز میں انداز کی اعلان کی ا کا ان چیزہ کہ سے انداز انداز میں کہ انداز میں انداز انداز میں میں انداز میں کہ انداز انداز انداز کی آف کا کہ انداز میں انداز میں انداز کی انداز میں انداز کی انداز

ے بی اب صدادال۔ بی بر بینام وق یا او اوال می او بینا کہ ایم مرچر عیرت میں ہے۔ یہاں تو ی حوک کی فٹائندی کر دینا کی خودی ہے، میں کے قدے افزادی کی کچریت اکٹیز کا دیا ہے انتہام دیے گئے ہیں، جس کا خیاری کوکرک برزبان کے اوجول اور حزکین شما ہے اب کی فرسی کا جذبہ ہے۔

کال باخر الدون الدون کی اس کے حوالی بیا اعتبا کے کاروائی کا استان فرزید کی آر تی می کاروائی میں کا کارواؤہ کیا اس کے بعد بالدی کاروائی کی کاروائی کی کاروائی کی الدون کاروائی کا کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کار الدون کی کاروائی کی کاروائی کی میں کاروائی کی میں میں کاروائی کی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروا واستان کی کردون کی سکاتھا ہے۔ دورون کے گرفات سے اندوائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی کاروائی

ما نے انسانی کردہوں تک میں ہوتا ہے۔ دوموں کے کہا ہے۔ یہ کاروا افاق کا موق فراہم کرتا ہے اور محقد نوا کی می لیے والان کے دومون والی افام و جمہم اور دو اور فول ماری کوئیس ہے۔ کے دومون والی افراق بھر سے محلف قوم مل اور کردہوں کے دومون افلاد کیا گئے۔ میں ایک بدوی دالان را ہے۔ جمہر کرنے ک

د ہوں موس برای ہورے سے مصفوط میں اور مراہوں سے درمیان معاد ہیں میں بیٹ بوری دورت رہا ہے، بہار مرسے میں تہذیب اس رفادت کو درمیکر تی ہے۔ ماشن پر افادہ اللہ کر چا چاک ہے کہ ادبیات عالم میں تاریخی ادوار داران تی تھون کی شافت و بازیادت کا واحد اور بہتر جرمہ

ی را با بستر داددار سه باراستشل کندوال کند بعد به قادی زمان داد به او دیش تخوانی آن دین ادر های در داد که در م مدینه همان و که سال که مدینه که متوجه و که متوجه که متوجه که در که کاب بین اصاف خردی خیل کهدای طرح در براگ که میشود که این با در که با خود بر طرح مجرانی زمان اداره ایل بیروی تبذیب سرک متحظ و بدر از که بازدادت ای

العربین الرئیاں تک کی ہے۔ انسانی تبذیب کی ترقی کی ایک کردہ ہے وابعد تھی۔ اس کی ترقی مجوی انسانی ترقی ہے اور اس ترقی بی ترشیح کا بروا ہے ہے۔ بی ترجیر محل افرام کے قروش عن میں صدیعی لیچا کہ انسانی کردوس کے درمیان واقع ملاصف کی پیدا کرتا ہے۔ فراش کردوس

کی افادے سلم ہے۔ حزیم کی نیک نیک ٹی کو پر کھنے کی ایک سموٹی مجی ہے۔ و کینا چاہیے کد اس نے مممن فوق کے تصورات و نظریات اور مختیک مدا کہ مکروری مجمولات کی سام میں کے سام کو اپنے اوپ کی پائیری و بالوث سے لئے خروری خیال کیا۔

رداً مدکوم دولی جمع اور کس اور خوالی تکام کواسید اوپ کی بالید کی و بلوغت کے لئے طروری خیال کیا۔ طور استید بال خوالت کے سعد سے موالے ہے دیکھیں تو سے ارائی جواسے اور سے اسرائیس بیوان کی جمبر کا واحد وز ویتر تی یافت اوسیات سے ترائم کا مواز عمل عمر ہے۔ امدو مکھی میں جانے اور حقیقت انگاری کا جور تو اڑنے کا واحد اور میں مثال وال

الهو جائن، اليركام اورفران كافكاه فيريم كرزاج الي رب إلى-

ه الناح التجريع المدين المساعة المدين المساعة حد حد كان المستخط على المدينة المتحافظ المدينة على المساعة في الل أعلن سده المدينة الموادد المدينة إلى معالم سيدة برا منطق المدينة المدينة المدينة المدينة المدينة المدينة المدي المدينة عدادة المريكة إلى الموادد المدينة الم

"دومروں کے "اب کو بدن طرح کلے کا کو ایک و قدم کے واقع کو ایک کو ایک بھا تھی رہنے ہیں۔ طاق برب نے حاصرتی کے النبوں کہ آخر میں معدی ہیں مکن اور میں کا بار بار میں ایک ایک ایک آباد این کے انگر ہیں۔ اس نے حاصرتی کے النبوں کہ آخر ہیں میں ایک اور النبون کا بار اس کے اللہ بداؤ کو ایک (وران 1854ء)

مشرک صاحب کی بیان کردہ پر هیلیف مجمیل اردو تراج کے مطالفہ سے لئے ایک مجمود فلنظ طوم میں کردی ہے۔ اور ساتھ ہی اس کی نومینے مگی واقع کر دیتی ہے۔ اب اس معمون کے اس مصلی کی طرف آسے جان عمرکی صاحب ترینے کی افادیت ریا ہے کرتے ہوئے کہتے ہیں:

ا به اس اس اساس کے اس اساس کرتے اساس بھی بال سموری صاحب نے ان اور اس کے بوائد کرتے ہوئے کے ہیں: '''مدد والسام کے بھی اس ان کی ایارہ و کیکے ہیں کہ روانی اور میاست ہے اور پڑھتے ہوئے اپنے گئے ہیں کا پ اس ارد کار کا کی گائے کے بدری کا اور اور کیکے ہیں: اس ارد کار کا کہ بار صاحب ہدری اور اور کیکے ہیں:

د کن کہ شن کے ہال البینے کے قرقرہ کیا ہوگا؟ 2 کے کا فائدہ دورانس کی ہے کہ آر دی والو فرقل کی ایجاد یا بات ہے جورہ ہو جاتا ہے جو ایٹنی گے، عائم شروری می جو

تر شے کا فائدہ ورامش بی ہے کہ آدی وقا فر قل ایک ایجاد نیا بازیافت ہے ججہ رہ و جاتا ہے جو اچھی کے ماہم خروری می اور فائرہ می ایسے می تر شے سے افوار ہا سکتا ہے۔ ہاتی رمی ہے ساتھی والی بات مودہ ہے سی ہے۔" (جیمرہ: جیمان کردی وامجان

#### رساله مورا لا بعد المراجية 35 ما ي 204 · 203 ( 204 · 203 )

بای شب کا زون اوا تریق کے ویلے سے بچھ۔ جہاں تک اردوز ایان میں تریق کی روایت کا منتی ہے تو سمالت کی خاطر ایم پورے سرمائے کو قین صوب میں تقسیم کر سکے ہیں

> 1 - ال 2 - حلقی و فیرخلق

2- سیای و بیرسال 3- نفری و شعری

ار در های این تحریری تی و تی و گیاد از داده داده داده و تا یک در این که برای کا سال کا سال که برای میکند که برای میکند.

این در این حد این می این میکند که برای که بر

اور سے کہ تراہم کے ارسے کی اوپ میں جان مرف اُس مورت میں آ سکتی ہے جب مزجمین کا اپنی تبذیب ہے گہرا حمل مور پہنشن ووق کا کئی بورشل ہے اور وقعی کا محل ۔ اس باب میں کورشن شکری کھنے جین " جارے موجودہ اوب میں مجموعی میشت ہے اور مواد اور جائک دونوں کے احتمار ہے جو اُتھیا ہیں آ مما ہے اس کے ازالے کی ایک ریمی صورت ہے کرتر جون کا ایک ابا دور شروع ہوں بہتر تو یہ ہے کرچیتی کام مجی ساتھ ساتھ ماری رے لیے رکم ہے کم ترجموں کا کام تو اپنے جمی کی بات ہے۔ اپ تک جارے میں ایک طرق کا کاموں کے تربیق ہوئے جی جو اتا تی تجرب اور طریقتہ وا تنہار دولوں کے اختیار سے لینٹا ساوہ ادر سمل تھیں۔ لیمن اگر بسیں است اوب جی جو بری وور کی وجد کیوں کو سوٹا ہے تو جس الی چزی ترجد کرتا ہوس کی جن ہے بم زندگی کو زیادہ وسعت، زیادہ الرائي اور زباده ماريكون ك ساته محسول كرنا اود الكت يكسير ال

(منتمون المحيقة بين مريز رج إملوراياه فالاستمكري ليريد بالا 2016)

### ر جه کی مشکلات: الى الريازة كى شكات ربات كرت يوسة تكنة بن:

مرے میال میں ترق کا فی الفیف ترین جذب کا متعاشی ہے حالاتھ اس باعمل بیرا ہونا مشکل ترین مرحلہ سے کیونکہ سمی فیریکی زبان کے الفاظ اور اسانی تفکیلات بی بیشیده ملیوم اور تج بے تک پیٹینا اور پھر اس کی روح کو زیم و سکتے اوے اے کی دوسری زمان کے میکر تفقی ٹی ڈھالٹا اٹٹا آ سان ٹیٹ بیٹنا بھاہر تقرآ تا ہے۔ مدفن اس لئے بھی مشکل ے کہ دومری زبان کے نامانوں موارق ، ججب کے اور سے ساتھ بڑی فی حلے ہوئے جملوں کی تی تڑ کے اور ساشت ہے آشا او كرات ايد مزان ش إ حال اين لوس عيم آبك كرنا اور ير تقون كا اصل لاس الاركر عدد ماحل اور الى زبان كے الفاظ كا لبار، بينانا كر تلب مائيت معتقد غيز جي ندين جائے اور منظ جي ند جو ركوني آسان كام تيس - يكر اصل معنف کے مزائ الب والح اور فرز احداس كومنامت دكاكر اس فرح ترجد كرنا كدا البتيت كا احداس محى باقى

(عمين شعر، (ترجد روية ترين) مغيود كاروان اوب مثان، طبح الآل 1985م)

امر کی ناقد انیک (Achilles Fang) نے ترشے میں ایش آنے والی مشکلات کو تین سلحوں برمحسوس کیا ہے۔ وہ تھتے ہیں The problem of translation may be treated from three angles. Adequate comprehension of the translated text, adequate manipulation of the language translated into, and what happens in between. The last question properly belongs to linguistic psychology

"Some Reflections on the Defficulty of Translation"

مر تندروين الدر براور مطيون الورة مي فيورش برليس ، كيمبررج ، امريك 1969 ،

کیسک بیان کرده کیم راه هل برآن اختران مسل می منتخبه آزندند شدایش منتخون Transisting Homes من امر واموم یی معدل عمل بازندا با دارشد منتخبات Transistics of Greek من اما Nations on Electronic Glassocome این اثران اوالی ا وقد را فرام کیا بدیس من منتخبات می اما در این این می وقد آرایش این با دید کرد از استفاد در این می افزاد استفاد کام مرکز با بازی کام مردی باید.

جب تک کی نے بیر و یکھاند ہو، بیرے اللا کوکوئی فیس مجوسکا۔

در سراهی نمای به ماکن برای که کار کار که کارگی که گذاری به واقع خردی بدو داند. با در این میگرای برای برای میگر میران که بیران می برای برای برای برای که بیران که میران برای بیران میران که بیران که بیران که بیران که بیران ک هم ارتفاع بیران می به میران میران میران که میران که میران که میران میران میران میران که برای میرود این و بید به در امام انتقاد میران که بیران میران م

ترقی پاؤسٹان کی مصرب شد. امریکی عاقد بخکسن (Roman Jakobson) نے ''سائی ٹلان کے ''می کی تمن صوبرتک بیان کی چی۔(معمون 'The Translation' (The Unguing Aspects of Translation) میں کا مصرب نے دیام)

یعنی آس کا ای زبان سے کسی دومرے نظان میں قریمہ کیا جا سکتا ہے، آس کا کسی دومری زبان میں قریمہ کیا جا سکتا ہے یا آس کا مطهوم عناحوں کے فیراسانی فلام کے واسیعہ واضح کیا جا سکتا ہے۔ان موروں کو پالڑتیب

1.Intra Lingual Translation.
 2.Inter Lingual Translation.
 3 Inter Semiotic Translation.

4

ید چاہ جگرگی دان میں ترجہ فوہ کای ایا ہے کان وہ امل عواست کے میں اور ڈپزیک کائیس کائی سرب ہے۔ سب سے ملک اور جے جگرگی ایونکا سے بنایا ہی کے بھی کاری اسامان کی سے امسال خواہ میں کائی بھی ایال کرا ہے جب مسرب مسرب کورٹی بھی میران کے اسامان سے انام مسلمہ عند کے بھی میں انواز کو ایس کے میران کی فارید در اور اور اور اور ان آزاں کا چھے سربر نے میں موامات کے اسٹرائیٹ مامل کا مداکھاتی سے اور اور ان ای بھی رواز اور

موقیات الفاظ و الادارات اور عام الدین ام ایر کو آن کی طرف رینے و چکانے موال کا خو تھی کرواں کا لہاس اور مروفرق کا لہاس کتھنے کی جلائے مور الدین کا چل واس کا مواقعہ نے گھا ہے اور اس سے بڑھ کر مید کھ مور کو واٹن کر کے لئے کہ بریکٹ نگر افقاظ یا کھڑے اس الخ مرف سے برحاد ہے ہی ۔ مودة ليب كاتر بركرت بوع من 731 (ياكتاني الياش) عن: وَامْرَا لَكُ مَا حَمَّا لَكُ الْحَطَبِ ج

کا ترجہ ہے: "اور (اس کے ساتھ ) اس کی جدور (کئی) جو اکائی جھائی کرٹی کرٹی کیٹر ہے۔" حواثی میں گئے جیں: "خالان الحدیث کے سمانی میں گئز ایس کی افعالے والی اور مربی اعدادے میں چائل فور کو کئی کیتے ہیں اور ایسا می قدری میں شائے معری طبہ الرجعہ نے کئی مائی دو ایک شعر علی اعتبار کیا ہے۔

روح کے باہی 1960ء ایک طریق اسٹیر ہوئے۔ میان دو کس جگ چوں آئٹل پرست عمل میکن درخت طوح کس است

ں میں ہوجی ہیں۔ پڑیا تھ کے ترجمہ اور حواقی کی اس آز اول کے تعالی موانا واشرف کی تعالی نے "ارڈ ترجمہ والمویا" کے ہام سے ایک کاپ مرتب کا تھی۔

رس ل و و و و د سم ل کرر 2 کے بطائش اورانا مار آور کے "اثر بعد افزائن" میں کی مرجد جی - آزاد، اس کوئن و کی وقی کرنے کی اڈکھ انگوش کری مجل کی وجید سے دورا ہے تھیے اور اسلم یہ نگارش کو اگ بھی رکھ تکھے ۔ بجی مشکل یا جمیہ طام مہداتاتا اور مارک اور انتقادات آخرات کی رکھ کا میں کا کی موجد ہے۔

سادن اور مریمان اسران کی این با در این موجود ہے۔ کیل صورت میں شروری گئیں کدکی گفتا کا ای زیان میں مناسب سراوق یا تباہل گفتا کی جائے۔ مثلاً پر Collabate کو Pachalor کا کہا یا سکت چیکان پر Collabate کو Collabate کئی کہا ہا سکتا۔ ای طرح دوری صورت میں میٹن Trackingsul

Transistion شده می طروری تیمی که دستری زبان شده فیک متراوف یا خواس فقط پایا چانا ۱۳۰۸ دینتی اے مذا الفقائل Abusone A Nices کے کونا کو کا زبانوں بھی ایکن اور داختال کے تراج کا جائزہ کے جدیدے اس فرج کی

عناد نه کا مد باب کرنے کی تافر ایل کا تیب کرتر کی تافر ایل کا تعدید کرتا ہے۔ جم کا تعدید میں تا ایل ہے۔

\*\*Language consists of a systematically organized set of one-sund symbols: By one-sund we are simply emphasizing the fact that such symbols not only as as factor by the condapasatas of the spositor but are also no consolid and interpreted by the share. The water part of any targonage is a deportment.

- symbols grystem and only impedincibly reflects the "spoken-heard" form of language.

  Associations between symbols and represents are sectorally artistry Even community of the section of
- 3. The argumentum of experience by spreach symbols in seasonally inchinary. The different sets of woods for color in various impuriges are partiage to bed mady evidence for such associated arbitrariers. For example, in a high percentage of African Lampuages there are only there "body words," corresponding to our white, black, and not, which nevertheless divide up the entire spectrum. In the I arahymenta lampuage of the words, hot may be the color words, and there "the" and "green" are substrammed.

under a single term. The comparison of related sets of words in any field of expenence-kinship terms, body parts, or classification of plants-reveals the same essentially arbitrary type of segmentation Since, therefore, no two languages segment experience in the same way, this means that there can never be a word-for-word typed of correspondence which is fully meaningful or accurate 4. No two languages exhibit identical systems of organizing symbols into meaningful expressions. In all

grammatical features, that is, order of words, types of dependencies, markers of such dependency relationship, and so on, each language exhibit a distinctive system." ("Bable Translating"-on Translation )

یہ چادوں اصول ایٹی تی یا بڑوی بیٹیت میں مجی انہای کتب کے تراجم کے باب میں معتقل ایست رکھتے ہیں۔ لین ان انجائی جامع اصواول کی روای چی بھی و یکما جائے تو اصول قبر 3 ش انتفی نشست و برخاست کی تبدیلی کے ساتھ اداری تک بات اس طرع نبيل يُتأتي جس طرح مصنف يتفيانا جاه ربا تقا.

سویا چا کرز جمدہ ترسل اور اباغ کی ایک ایک صورت ہے جرامل اظہار کوکی ندکی سطح بر شرور مجرور کر وہ ہے۔ رتال كى ١٧ ك ك ال البدكو يوكن الدويد الحال في والعال ك وريع واضح كرا يا عن كيا بداس كى وخاحت كرت اوئے وہ لکھتا ہے:



'In the diagram of Figure 1 S stands for source (the speaker as source and encoder). M is the message as expressed in accordance with the particular structure (the inner square in this instance) of the language. The message may include any thing from a single word to an entire utterance. R is the receptor (including decoder and receiver), and the outer square(designated by C) represents the cultural context as a whole, of which the message(as a part of the language) is itself a part and a model (compare similarity of shaces) \*

ر الله الدافي كى ال مورت كوفي كريان ك يعد اكر يم الكريزى كايك مام التلا الادراري في فررك وي الما ي كريد الغلا يونا في القاعل:

(1) Earo. (2) Anapao. (3)Phileo. (4) Sterop

كر شادل معانى مي برنا ما تا يه الكن مي وناني الفاظ بالترجي:

"To whave a passion for" "To appreciate the value of", "to be friendly with", "to have affection for " کے متمادل میں ایس ایسند اگر ہم بو بائی زبان کے مبتدی، دانوی درجے سے کس طالب احلم سے بونا فی افتاد Longog سے سال

دریافت کریں او وہ جواب میں کے گا: اس کے معنی میں انتقا جید اسلات اور لیڈل آ الشری میں اس ایک برنا فی انتقا کے سخ (70)

ے زائد معنی دریتا کئے گئے جیں۔اس کے باوجود کہ وہ قیام کے قیام معنی ہائیل میں برتے گئے ای افظ کی معنوبیت کا اعلا کرنے ہے To a series of Francis of Francis of State of the state o نظول کی درسته نشست و برخاست ادر لیے آلیے ہوئے جلول کالخصوص آبنگ کیا خاک انگریزی پی پینش ہوگا۔ اس روشي على ترسل كاسرتها في الفكاني تقام يكم يول موكا:



(فوت) بیان بی تأنی سے انگریزی اور انگریزی سے اردو ترجہ مراوب، اور افزال کی مکل مثال کی طرز پر ترتال کی اس ناكا ى كو بخوانى محسوس كما جا سكتا ہے۔

ار پاسٹوں کیا جا سلا ہے۔ موج چا کہ اگر ہم نے اگر بری کی معرفت کمی بیٹائی تھر رکو اردہ پٹی نشل کیا قر اصل بیٹائی تھر رکی معنویت کا ایک فیصد مجی اردو پی بھی کرنے ہے قاص رہے۔ اس نوع کی دقوں کوشار کرتے ہوئے جیکس میھی و (Jackson Mathews) کلستا ہے:

seen nor hear what is to be heard in it بحوالد: مطمون "Third Thoughts on Translating Poetry" مشمول. "On Translation" على: 67

وراصل زبان کا ایک حراج ہوتا ہے اور اس حراج کا خال رکھنا تا معرقم کا اصل کام ہے۔ سال محراج سے مراوز بان کی توى اور تهذي روايت ہے۔ مدمزان جغرافها كي ، تاريخي ، معاشى اور ساري اختلاط ب بنتا ہے۔ اتول علم انساري : أجر طرح الكور ك منتزكة والتاع الدرج موسة وفرد كالفالك والتامين الدائرة والمان كالدر الك الك زيائي كل عدل من من كروي الدين المراك عامة كي عدل الما ومن أخ كراك ومركي عدل المراكي اس الک مشتر کرتی کی زیادہ کے ایمد الگ الگ کھے ہوتے ج سے ماتوں کے کھی خطوں کی علمان بطبقوں کے ریمان میں اور مانات زندگی کے مطابق اصطاعی اور محاورے ، فیلول اور فرق کی تاریخی دولات کے مطابق شد سے سیسید. لٹیسیس اور استفارے اور پھر ان سب کے بعد آبک محصوص ساتی دور کی اصطلامیں۔ ان سے آبک زبان سے اندر کل

ر ائیں بدا ہوتی جی اور اس وقت تک قائم راتی جی وے تک ساج منترق ریتا ہے۔ ( السي ك يترادى احول وطيور اوب المقد وابور اكسد 1963 م)

اس اقتہاس سے جہاں ترہے کی مشکلات کا اندازہ ہوتا ہے وہیں بیکت قائل قومہ ہے کہ ایک زبان کے اندر می کئی زبائیں

ر میزانی برستر این با حقوق اردانی دوختر که ساخته کار با می این بیش که کند این بی دان که این بر ساخته این ساخته که برای که بین استفاده سخته بدر حقوق اردانی می داد. بین افراد که بین اماری که برای که بین استفاده این می این م چرکته که بین میدند که کند برخید می این از داد این می داد بین بین از در این که بین از در این که این در در می در داد بردانی که بین می کند برخید این که داد این می در از در که برای می داد این بین از در این که این در در می داد

ر المناص المناص المناص كا وحرى في نبان كي قدامت الاربية ت كسبب بيدا الوقى بيد يجيد بير فقي معرك زمان في كارود الدائرة المعروز معروز كالمدون برق بيد

یا صور قانون دان اور مشکر ، اے رہے بروی نے ترجے کی تین مشکلات کی طرف اشارہ کما ہے۔ لکھتے این: The Task of translating a book is not easy. It is most difficult to translate the holy scriptures for the obvious reason that they reflect the word of God or state the mandates of heaven and here language reaches a degree of incondesense in the original which by any effort can only be made available in translation if coded in not empty words. Of course the translation of literature, of information, and of circumstances is quite easy provided you have the sympathy with the subject of which this particular species of Merature freats A further problem is raised by the kind of language in which the original is written and its relationship with the kind of language into which it is sought to be translated. Some languages have a close conceptual approach to presentation of abstract ideas and this may have been due to identical obliglogical factors or they may have been influenced by common sources themselves. For instance it is easy to translate persian into urdu or french into Italian er Spanish or English inte German. But it would be difficult to translate Japanese or Chinese in any Eastern or Western languages for the sample reason that these languages have their own temper, nuances and disposition" Similarly, it is the mastery of the subject which a given translator has, which enables him to

"Importance and value of (۔ إِنَّ الْهِ مَا 1930ع اللَّهُ مِنْ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ اللَّهُ translation in Liberature

محولہ بالا اقتباس میں اے۔ کے بروی نے زیر ترجہ زبان کی ٹوٹ، ہروو زبانوں پر تعمل عبور اور موشوع سے تعمل واقلیت پ

translate a book effectively from one language to another.

دود دیا ہے، جکسٹلی دو شنبطانہ فوجے کا متزاہ ل کے زیمے ہی آئی شہر بھرکی اصطفاعات کے ترجموں کا مستلد کی شعوصی تقد جا بتا ہے۔ ای طرح مترجم کو زبان کی مکلی مثل اور امیاب سے مسائل ہے تکی دوج ارجاج ہے ہے۔ بھس ایرانور میں گھر بیل افکار اور گھر بیل طرح یہ کار کواسیے اعد موسلے کی مساجعے ہوئی ہے اور دو وقتی اور چارک ہے

بھی زیانوں میں کارچی افکار اور کرچی کو رکھ کو اپنے اعد سونے کی مطابعت ہوتی ہے اور ووریش اور ٹاک سے ڈاک بھٹ کے لئے معنی خیر اور مودوں الفاظ واز آگیہ اور امرائیہ پیدا کر کئی جی، چیر پھن گجر ہی مطابعیت سے حودم ہوتی جی ایک زبانوں میں مودوں اور مزامسیہ انجراری مارنے اور امرائیہ چیزا کردہ خاصا وانواد ہوجاتا ہے۔

ا من او اون من الروان الروحات المعرف مائي الدوامات بي الدوامات والدوارة و باعا ہے. بعض قوموں كا دويہ جذائي الات كے سب أن كى زيان كى أس قوم كے اوارات قول كرتى ہے، جس كے سب الى زيادوں عمر جذبات واحداث كى تفتل كاكر ترامى آمان ہوئى ہے، چي ملى اور سائنس موضوعات كا الق اداكرنا وجائي فروار بوعا

ہے۔ اس کے پڑکس بھن قرصون کا دویہ مائنی باصلی ہوتا ہے جس کے سبب ان سے منوی اظہار بھی صلابت، بھانت، بنجیدگی، دیدا اور احتداد کی کا ترجد 17 مان ہے بھی گئیل کی کا فرقر ان کا اسیج اندر موجا خاصار مشکل کا ہم ہے۔

شتراہ ل کا ترجد 7 سمان ہے چھن کھل کی کا فرق اٹن کو سینے اعدر صحاع خاصا مشکل کام ہے۔ ترجد کی جانے والی کتب عمل جاری و مداری آنا آئی اقدار کا اللام بیک وقت ترجد لگار اور ترجے کے جاری کے لئے آسا جا

ی اردام کرد به با در داده این که با در این می ماد در این می این می داد با در این که این می داد با می ماد در امل حکل می گود این که باز نام نام نام که باز این که باز این می در این می باز این که باز این که باز این که باز که ک در این که می که این که فیل آخاری که در بادر این که می می می در این می این که می که می که این که در بیدار می در این می می می می می در این می ا

ال کن کا مثل المناصل به سید کا میده به با بوده هم استان می گان کا با بید بیند نامی ساز به ساز به ساز به ساز می گزشتی دکتر است که ساز بین کا از اگر یک فید داران بین مان می بین میده با روی می در اسلامی، این که مثل این میدکنم به میدگی فیاد این ساز بین او میگردی شیخ بین دو تیم ایس ایس بین میدی است با در میدی کردن ا

> بکی معالمہ اگریزی کا ہے۔ افل شرق اگریزی کا لیا تیں اور دو امرہ کی اول جال جس ہم ہنتے ہیں:

> > This is the truth!

. County of Sure المعالم الما المرح في والحرية الل زبان مكي يد عظ اوا في كرك كا في وبان ١١١٧ اور ١١٠٧ كا

قرق ہے جوئم بول مشکل سے بھو پائے ہیں۔ پتا چاکہ بر زبان علی بر افقا اور فرف کیا اپنی گفتیت اوقی ہے۔ اس طفیت سے کال آگی اُس مورت شریعکن ہے جب بم اُس اقدار فرف کی تبذیق جزار سے دافقت ہوں۔

اں طرح آنے لائد کو تیرکر ہے وقت حزم کے سات العد کے چھے (اور حزبی میں اصفی حقات پر تیمیں ہے والک حزواف القالاء ہو کے ہیں۔ مشکل ہے کہ میکن اور کے رہنے والیان ال حقاق علی کا حادات ان وابان سے حقاق اسانات کا خم راحان الزار جے۔

مثر في ذيام ان سے ادور مثل ترجر کرتے وقت نظ کی مائند یا حاصة کی شاک ایور دکتا ہے۔ جب آگر بی عمل Dangeor اور 1900 کیچا کہ ان میں تشکیل مائند ہیں اس سے کم افقہ بیال میں اس کا میں اس کا میں اس کا میں اس کا میں The القرم کی افزان کی تصفیل مائندہ کے اس کا میں اس کا سطح سال میکن کے اس کا مرحک کے مدروز طب اس میں مائند اللہ اس میں اس کا میں کا سال کھیلے کے دوری کا کے تشکیل مرحک کے مدروز طب اس میں مائند

in manana میں انتخاب کا اعداد کی گئی ان نظامے راہداری نگار بھر کے مواقع ہم کرنے کے موادر وابعث اور دولیت آور دولیت کے اور بالعم میرنالی کے اموادرات ایک انتخاب موادرات کا فواقع میں مواقع انداز اور بھر انتخاب کے اور انتخاب ان ک مقال انتخاب کا آن کی گئی انتخاب کی ساتھ کے انتخاب کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی اس کا منتشب نیا کا کا انتخاب کے انتخاب کے انتخاب میرنگانے سے آئی انتخاب کے انتخاب کی منتشب نے کا کا منتشب نے کا کا منتشب نے کا کا

ک می بری کا کیا گیا کہ برا در تیک : He boat has bross: ایس کیا کیا بری کا کا کیا کہ میں میں میں بری افزوق کی Hobbart دیائی کی کرم از کیا وہ ان مراد ایس میں کا ایس بری کی ان انداز کا کیا ہے کہ مرکزی افزوق کی Hobbart دیائی تھی اس سے کمکی کرم از کیا وہ نے اور

ا منتول ہائی میں افتدی کا تحدد و دور دینے کے لیا کی جاتی ہے تھی دیا کی ہو زبان میں پوسمل کا کر فروی تھی برعار طل کے طور بھی اللہ بوائوں المسمول اللہ بھی ہے کہ اللہ الکور کیا ہے گئی ہے اس سے اللہ میں کا اور اللہ بائے ہے کہ اگر میں کی میں '' (Trus) ، Trush کہ بائے کا فرون کا میں اللہ میں کا میں کا استفادہ کا سے کا کی میں کہ ہے کہ و

منگ یہ جائی ہے خاتھ بچنے وہ اِن کیا جائے گا: The Town was gone to by him اِن اُر اُن کا مناز کر اُن اُن کا مناز کے ایک جی کہ آئی کا اُن اُن کا مناز کے یمن اب اگر بڑی اور اُروکا موالد کر کے گئیں۔ جس مثالت پر ہم ویک جی کر کہ اُروک اور کے مناز کے مناز کے اور

اب اگر بچری اور اُدود کا میزاند کرکے تھی۔ پھی میٹارے ہے ہم ویکے جی کراکم بچری اور در سات بھی کہ می کومن بچھے۔ جہ آس سے کے آگر می کی میگل اوالی تقدیق کی کھوں تھی است پاکستان کا اور انسان Hemman کے انسان کی کل اور انسان کے جہ بے یہ کی کان اعلامیات کے لئے بھی اور کا جی سات کی اور انسان کی اور انسان کی اور انسان کی اور سے جو اللاہ می میں آسان کردوں کے بھی بھی اور انسان کی طرح ان کھی کی اور انسان کا معالم ہے۔

انگریزی میں ایک لفظ Bone .. اردو میں تین الفاظ بثری، انتخاان اور مظم .. انگر مز ی بین ایک لفظ MAR به اروو مین تین الفاظ دود هدشر اورلین ب انگر مزی میں ایک لفظ Phan ( بمعنی انگشتری) اردو میں بائج الفاظ جیلا، انگونٹی، انگشتری، مندری اور خاتم۔ انگریزی شن دولقظ Bnd اور Fowl \_ أروو شن بانچ الفاظ برنده، طائرٌ، مرخ ، پنچمی اور پکھیرو۔

· الحكريز كي شرن أمك الفظ Blood - أردو شي ثبين الفاظ خون البواوروم -

اگر برزی شن ایک لفظ Stone نیارد شن تین الفاظ نظر و منگ اور تھے۔ اس فرست ہے جوبزاروں الفاظ تک گل حاتی ہے، یہ بات خاج ہے کہ اگر بزی کے بے شار اساء کے لئے ایک ایک لفظ ے۔ بیص اتناتی امرفین۔ اس فرق کی ویہ پر دوزبانوں کی ویت ترکی رغور کرنے ہے بھی میں آ سکتی ہے۔ اددوادر انگریزی کی ترکیب میں آیک بات مشترک ہے کہ یہ دونوں زیائی مختلف زیانوں ہے مل کر بنی ہیں۔ چنا اور جس طرح انگریزی زبان کا وخیرہ الفاظ پیشتر جرس، اینکوئیکس ، فرانسیں ، فرچ اور لا شین سے آیا ہے آی طرح اردوزبان کے الفاظ عربی، فاری مستحرت ، براکرت اور بندی ے ماخوذ میں۔ محراس مماثلت کے بادجود وونوں زبانوں میں ایک خیادی فرق ہے۔ اگریزی جن زبانوں کے طاب سے بنی ہے وہ تمام کی تمام زبانوں سے ایک عی گروپ بیٹن مور فی گروپ ہے تعلق رکھتی ہیں اور اُن کے اکمو الفاظ آئیں میں ملتے علتے ہیں۔ اس جد ے اگریزی کوان مختلف زبانوں سے بسا اوقات ایک علی افظ حاصل دولہ وہ Ear بھٹی کان کو اینگلوسیکسن شیل Eare ویرس میں ، ونانی جن Ora اور ڈوڈ ش مدھ کہتے ہیں، جو ایک علی افتا کی مخفف انتخیس میں۔ محر أورو زبان انگریزی کے مقالم جس تین الگ الگ گردیوں ہے تعلق رکھتی ہے۔

أردوك مقالي عن الحريزي كي كم ما لكل كا احمال اس وقت كمانات جب اس زبان عن أيك عام يز ي لي مجل إرا لقط نیں ملا اور ایک کی التلا کو دو ملا مدہ علا مدہ چڑوں کے لئے استنال کرنا بڑتا ہے۔ مثلہ Wescht کا التلا بات اور وزی وراوں کے لے مستعمل ہے۔ Paper سے اور کافذ دولوں سے لئے اور Krie چیل اور چیک دولوں کے لئے۔ اس سے بعض اوقات شدید انتالی ادر معنوی اُلجماوے بدا ہو جاتے ہیں۔ جس کی جملک اردو کے دوایک جملوں کے اگر بزی ترجے میں دیکھنے کو لیے گی۔

ا ماہ کے علاوہ اٹھال کی سطح برہمی آرووزیان انگریزی ہے بڑھ کرے مشل To Weep آیک انگریزی مصدر ہے۔ جس کا اروو

یں ترجمہ رونا ہے۔ اس سے أردو زبان بي ماشي مطابق كي كم وايش جد علا حدو علا حدو مصورتين يائي جاتي جي رويا، رويا، روايا، رو دا، رو دکا، رو بیشا۔ جکسان کا مرکزی مغیوم ایک علی ہے اور معتوی اعتماقات کے مجلے مجلے رنگ الگ الگ وکھائی وسے اور سرتر اگریزی زبان پس ان الگ الگ معتوی اختلافات کا اعلیار ناممکن ہے۔ (تصیاب کے لئے دکھتے مطبی زبان کی مثابت ہے اردواور اگریزی كاستانية الرحيد خان منكري مطيوم: الحيل وقيارا لامور. 17 جوري 1950 م)

الیا بکوتو ہے، لیکن کیا دید ہے اگریزی ہے براہ راست یا اگریزی کی معرفت ترجد کرتے وقت ادارے پیٹر مترجین ترجہ

نگاری کا کوئی اعلی معیار ند فایش کر سکے؟

ان به دوستانیک های برب به کندستان بدا اطفاق آنی به گربه کست ادر دکرد آن کسال که گربت شده کند. از این مسافل گربت شده کند. ادارات برای برای به کست به کند کارس به کند و افزایست به این با بدر به کست به کشور به

اسطارہ وقت کی گل ہے۔ وقت گزرنے کے ساتھ ساتھ اسطا مات کی جھان چک بھی خروری ہو بائی ہے اور ترجد کرتے وقت اسل زبان (جس سے ترجد کیا ہا رہا ہو) کے جھیمائی تقام پر مجھی مجھی تھر رکھے کی خرورت ہے۔

ر کمی دادنده سد که مطالب هم هو کار به مراکست می است می از در برای می همی نمی برای ندید به می است به می است به ۲۰ به نی همی هم این و دو گوست به همی این می دو این این می داد این می دادند که می در در این می در داد این می داد ۲۰ می نام به می برای می این این می در ای ۱۳ می در این می در ای

برطانوی وفی عبد البراده میارس کی تشکم لیڈی اوانا نے ایک ریڈا اعزوی (1963ء) میں کہا تھا کہ: بیری عطاد الرجانا عاقب کی بیری عطاد الرجانا عاقب کی بیکروند سے مارکھا گا۔

بیاگری کا ہے بھاریا کو امادہ بھی ترجہ ہے۔ کین آورکیا جائے اوابا کرنے ہے تک کی سکی ہے۔ کا بہا ب بطح ادائر کے خاتا خدما ب رہتا ہے بجاء اوابا مرحد خاتان جمید۔ کا بہا ب بطح ادائر کے شاہد خدان اور کا سے کا کہ اور احتمال ہوا ہے میں ایک چورٹے ہو کا فردا کر دور کر تھ کی جاح

کامیانی ماس دگریاست و که با بینه بین سازه میشان با است میشان به میشان به بین به بین به بین میشان و به داد در می برو هم ایک مثل ولی گارید به اگرید به با با که مدار به با سازه بین بین میشان میشان میشان میشان میشان میشان کامی جد داراد مداوات میشان به چیک به با بیشان که دود در اداراد بدارست که انتقاد که کام در این کرفت می ساخت سا

فیصد طیل رکھا قر شاہد حکل سے چھد کیک جم البصیطی کے جور دورم اور محادث کے اعتمالات کو گل طور پر ایک گرفت میں سے تھے۔ محادث سادر روزم و کے علاوہ تقلیل کے مطربی زیالوں کی آئمن میں قر تین میں جنہیں جان حرقم اگاہ میں تھیں رکتیا اور ایک مشجون اصول با بنا دیکسور کرنے کیلی قاتل انظیان ان جرب کا ارزلال کر دیشتا ہے جس کی خلافی تھیں جو جانسی اور اطانوی زبان کی انتقی قربت کی مثال ما حظه بود سرعهدانقادر کلیتے میں:

الباد إداراً (أثن إلي سر بعد من يكوناً في كان حيد ليك ما مناهد حد المرابة (المواقع المدافع المدافع المدافع الد المدافع الدولة المدافع الدولة المدافع المدافعة الم

(اسامت بحد الاسائد القالار)

ب برنا به با بدار از آن ای اداخان اداخان داد با مدین به اگر یک با وک با بی استان هم هم کاری با بی در این امرائ منافر بند به ادار این کار بی این به مرافز به ادامان به این به این

اب ہندی ہے من وعن ترجمہ کی مثال ما دھے ہو:

"كى رادوا ئے فقع کا دوا اور وی بدھ ہے گا ان كار کا گرائے گیا گا ان كا گوئ گرائے ہے۔ فیٹر کے اس کا کون الدور الدی ایک جو کی اردیا نہیں اس کا دول اور ایک بوری ہے کا دول کا ایک میں ایک اور انگرائی کی سام میں الدی ہے کہ اور ایک میں کی باروی کی مواد کی امار الدی کا کہ میں اس میں الدی کا میں اس میں الدی کا می میں کا اور سے کہ دوار سے اور اس کی ما اور ایک مواد کو ایک اور اس کا کہا گاہے۔ میں کہا کہ میں کہ اس کا کہا کہ کی اس کا کہا ہے کہ اس کا کہا گاہ ہے۔ میں کا اس کم کی اس میں کہا ہے کہا تھا کہ کا

لکن میں اس بیدا ہوتا ہے کہ انجونا ٹائی کیاں 'دوان کی بھونا کیوں گھڑیا اوس حوال کا جائے جائے داجستیان کی اس اعتبری رائم ہے جافادی خوروی ہے، جس میں اگر کی بیدا گئی ہے جماع چیا جاتا ہے۔ مندید بالا ہوا کراہلے میں اصب وصیہ قدموس کی آواز نمیں جھان بینے کی آواز گئی اور ان باہد کا اعلان کرکھر ٹی اگر کیا بدا جائے ہے۔

ں ق اور دیش میمان بھی ق اور ق اور آئ ہات کا اتفاق شدهر میں حق بھی اجوق ہے۔ اس بئن حقر کو طاق کھنے کے بعد می ترجی کا فتی اوا ہوگا اور نشان زو کی جانے والی مطر میں ترجیہ ہوگی: ا کھڑی کے بار بیٹے ہوئے آگون نے اغدرے میمان پیٹے کی ڈھپ دھپ" آ ہاڑئی، آز اس کے بوروں تنے کی زیمن کل گئی۔' مر جول واکم عدالصاری:

''تو ترکسے ان ساکے اکس کی گئی کسنے میں ایک معتور اور اداکار کی طرح معنف کے ساتھ جاک ہوتا ہے۔ اس کسند کا موالی ماہدہ کچھے اگل اور کا موالی ہے ہے ہے ہے ہے۔ کہا ہے کہا کہ کا برای باری ہے ہے۔ اس باری ہے ہے کہ ہے۔ کہا ہے کہا کہ مدالے ہے اور گھے میں مالی کسند کے الک کا موالی ہے۔ جائے۔ (از مدک کے اکارائی اس اس اس کا مدالے کے اس اس کا کسند کی اس کا مسال کے اس کا موالی ہے۔

# آ فرزجمه ی کیون؟

عام طور يرونيا مجر ش ترجمه جار وجوبات كى بناير موار

۔ خاتی تقاضول کے معیب: بنام اٹکی کافود افاص می صورت میں ہارے یاں برام پر مرح میں کی طوع ان اور ثابا مها انتخابات کے سکے بارسے میں منتقب اور تقافی کا دورہ ایک سام آوائی کے دانا کا محام ہدار بینام فودان کی انہان میں مکافیا واج ہے ہے۔ رہے کی امک مورور پر اور اور ایک میں کا فور کا ایک میں ان اور دیا جاتی اور دیا میا گاہ کا و داوس میں اور اور اور اور انداز کا انداز کا انداز اور انداز کا انداز اور انداز کا انداز میں اور انداز کا ا

ک نفرواشات کا در لی ہے۔ شاہ میدالقار کا "زیر قرآ ان" اله آباد مثن پر کئی ہے 1844ء میں شائع ہوا تھا۔ 2۔ قرق من کم پر ترقی یافتہ اقوام کے علوم و قوان و ادبیات ہے واقعیت حاصل کرنے کی خاطر: اس باب میں موادی

'''جم طرحان چاون کا از درد درد کده آن برایسی به زاد هم طرح تواند بند که کودند کم نیز کور که آن کافی تغییان بحر نیز چهر بی که برگذار به کار این که کار کار داد که با کار به برگ به بدی این این طرح سدگذاری ویدر به اواق می نام برجه بی این می کار برای در بیشان رسیکه '''رسی ساز و با برایسید. چیس کار این کار خدید می از میکنگی چار بیش به داده تا میکند بر جار ساز کار آن بیشتر آن بیشان می کها موزل

جب کی قوم کی فوجت بہاں تک بھی جاتی ہائی ہے اوروہ آگے قدم بڑھانے کی '' ترجمہ اوقی ہے''۔ ('عقد اعظ صدرہ الجمن ترقی اردم 202)

3- محفن ك خلاف، تازه مواكى جبتي إلول واكوسيل احر خان:

"أيون ما مكتلفة المنافعة المثاني المساقة المنافعة في أن أن أن المنافعة في المنافعة المنافعة في المنافعة المستق المنافعة في المنافعة في المنافعة المنافعة المنافعة في المنافعة في المنافعة في المنافعة في المنافعة في المنافعة المنافعة المنافعة في المنافعة المنافعة في المنافعة المنافعة في المنافعة في المنافعة في المنافعة في المنافعة المنافعة المنافعة في ال

(اول تري كيديا كالمعلى مفرزي أقسين موليد ما بدولايور 1982) 3- الارے بال باکتان میں ترجمہ کی ضرورت بنیادی ایمیت رکھتی ہے۔ یہاں انھریزی، سرکادی اور تعلیمی زبان دی۔ آ زادی کے بعد اردوز ان کوائی حیثیت منوائے کے لئے اور ماکھوں ابنی زبان ال کا سیارا لے کرز تی کی منازل ملے کرناتھیں۔ اس لئے ضرورت محسوس کی گل کرسرکاری بھلی بنشی اور اولی امور کے لئے ویا مجر کی زبانوں سے اردو میں تراج سے جا کیں۔ تاکہ ایک الواردو كيمني ادبي سربابي بين اضافي جو سكه، دومر ب دفتري، عدائق ادر سركاري امور كوجلد از جلد اردو بي انجام ويا جا سك

# ترجيح كي اقسام

جال تک رہے کی مثلف اقسام کاتعلق ہے۔ اُن میں صب ویل بنیادی جیسے کی حال ہیں۔ -2754 -1

27 lbs -2

-3 die -3 ای طرح ترجمه کی تین داہی ہی

-1 18355

2210T 2

معدل زمه (گلق زمه)

اس تیسرے یا احتمال کے زینے کو ہم گلیتی ترجمہ بھی کہ کے جس۔ 1941، A.O. Fedorov میں زوی کے مکوئتی جیل

حرج تھے جنوں نے اس فرع کے ترہے کو Artistic translation کا نام دیا تھا۔ اس لیے کہ جب اس کی اتام شرائکا بوری ہو ماتى إن تو ده صرف تحليد بانقل فين ره مانا بلكداس مي أيك ابنا في حن بيدا مو مانا يبيد. بلول وأكثر ظ انساري: " خیال اور منہم کو اس کے باریک سے باریک فاق وقع کے ساتھ اوا کرنے کے لئے ترجد کرنے والے کو مصل ک

سالی ال طرح بانا جائے میں سواف الکتاب کی راہ شی محت کش کو انتا فی بارٹی کے ساتھ بیانا بینا ہے کہ قدم ے قدم می ملے روں اور آ کے لکل جانے یا تھے جیٹ جانے کا یکی امکان شارے"۔ (الريد ك يفادي احول مطور ادب اللف الاورد السند 1953 م)

ر صورت افتلی یا آزاد از مند بیدا موی ایش مکل -

كالأفريكنا بهت وهور فال

اس ویل میں تمام سائنسی علوم وفنون کی تناجی آئی جی ۔علی ترجمہ عام طور پر تفظی ترجمہ کی ومل بیل آتا ہے۔ اس میں اس بات كاخيال ركعا جاتا ب كدجس كمي لفظ يا استفاح كاجورجد ايك جكدكيا جاتاب ووان معنول بي جرجك استعال كيا جائية ، تا كرتر ين بي كمانيت برقرار رے اور قارى كا ذائن كين جي الحص نه ما يا۔

على تراجم بي ابهم مستاعلي اصطاحات كم مترادقات وحيف كا بوتا ب. على اصطفاحات ومنع كرت وقت إلى امركا الخضوس طیال رکھا جانا جائے کداصطلامی مسلمہ اصولوں کے بین مطابق ہوں، نیز لا کیٹی، بونانی اور دوسرے سابھوں اور احقوں کے ترہے اُم ترادفات میں کیسانیت کوٹھوظ خاطر رکھا جائے۔ جہاں تک علی اور فی تراجم کا تعلق ہے، مغروری ہے کہ متعلقہ منمون (علم وفن) کا ماہری ریکام انجام وے۔ اس کا سب سے بواسیب اور ضرورت ہیے کہ برطم وفن بیں اصطباع کامضون سے متعلق اینا ملیوم ہوتا ے جو دوسرے علیم وفون میں تین محل محل افخات کا انتظام انبات میں بچو اور معنی دیتا ہے اور فنون میں اس کا بچو اور مغیرہ متعین ے جیسافت میں اس کے متعدومتی ورج جی مجل مطح پر اس کی ایک بہترین مثال مولا یا فقر علی خان کا ترجیہ: "معرک لیاب سائن" ہے۔ای ترہے میں اقول موادی عمد الق

"أيك توطلي استقاحات دعلي مياحث، دومرى زبان كي طولي وقصاحت ادراً دوكي عيد بشاعت زبان عن ان دولول

(استندات حدال، الجن ترتى اروس 15) تاریخ و قافت سے محلق سند فی بگرای کے تراج (اندن بند اور اندن عرب از انتاذی بان) کا شار ای ذیل میں ہوگا، اس نوع كرته كى بابت جياني كامران تصح بين:

منجرادنی تصاطب کا ترجید درامل کے زبان کی لبانی موت سے بعدا جوتا ہے اور دور کی زبان کی لبانی افزائش کا ماعث بنا ہے۔ انسانی موت کی ترکیب قابل فور ہے۔ جس نے اسے استفارا استفال کیا ہے۔ کینکہ بھم جس زبان سے ترجید كرت بين أس ك الفاظ مين مزيز لين بوت اور ندى مين اس كي اساني خويون ع كوني العلق بوزا عديمي المقلول کی قتل وصورت و ان کے تلکظ اور ان کے عمن اور موتاتی ہے کوئی وگڑی ٹین ہوڈے وگڑی ہوڈ ہے قر صرف اس فے ے بولقوں کا لیاس سے لقوں کے برے کی طلعی راز کے طور پر موجود موقی ہے۔ ہم أے برآ مرك اور افي زبان عی کا میانی اور اورا تداری سے متل کرنے کے لئے افقاظ کے سب السطے اور اصل زبان کے ملسطے فراموش کرد سے جس اور ال محت الى كالل زبان م مكل ب اورىم ال ك جادد س افى زبان كوزى وكرنا وإي من". (الريقية) من ربط مثول التقديما نائد وها مليد العدر

اد بی ترجمه

اس فورا کے 7 مقد کے خروری ہے کہ یا محدود کیا جائے دورائی زیان کے روز مورد میشیوات دنر ہالاوالی استفرارات وکابل اور دورا دائد سے کام کیا جائے تا کہ تربیعی میں اولی دکھیا آ جائے دور ترجیر کی زار سے کم تر وکھائی ورسے۔ اس باب میں اسے سے بروی گھتے ہیں:

The art of translation, let me put it as clearly as I can, is not based on mechanical law of

cognision but on the law of personal sympathy. It is a Human transaction.

ی اور اولی آری کا بیستان با این است به داده این با بیشه افخان این مثل ادارید تیم که اس معنف سے ای کا کر دینا بے۔ مرف اس طیال سے کدائر فاق اباء واد اداری اور استعمال دادگار اداری فیلی اور قد در در کام مراز اکتاب جس طرف ا اسل معنف اس دورکی زبان عمل است کھتے ترقیہ علی جیز دیا گئے تا جمن کیا جاتا ہے۔

سر بالول کا ایک بات کراد فی ترید کے لئے ادبیت کا عال مدہ خردری ہے۔ اس مطبط بی مزید جند آگ آھ گا۔ صحافی ترجمہ

اے عکما ترجہ کی کہا یا ہے۔ اس فوق کا توجہ طیم سے ترجہ کی والے میں آنا ہے۔ بھول واکو کھیں ہوائی۔ \*\* اسلیمانی تورکز اسر سے دونیاں اس سے اپنے تھرائی میں کا بادشان کا فراہدیکی اموال کھیں اموال کھیری کے کے ہے اس فاق کے اس کا میں کا میں کا بھول کے اس کے اس کے اس کا میں اس کا میں کا میں کا اور کی تورکز میں اس کو دور ہے کہ مال میں کہیں کے جسان میں اور این کاری کی مارائی تا ویسان کا فرائ خوالے میں چھانے کھی گائے ہے۔ کہ

> مولانا عبدالجيد سالک کے نزویک: سما ہ کا تاہ ہماری

الميادة رقد حارث مدن هو منطق بريا معلى بالأن الديدة الله في الرياسة المعرفة المواد في منطق المنازة الميادة الم يتنا الموادئة في مدد الله الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة الموادئة المثلثة الموادئة ا

("فن ادارت" الاستكين كإلاق ص 298)

چنگ ایشداه میں زیادہ تر مزدکا دائم بری سے خدا میں لئے مواقع الغیاری ترجموں کے سب ایک تفسیری سوف والو ادر استوب کا مجی اردو پر اثر اعلاد بعد الاوی خدا اس مسئط بیر میتر پائی قریم البوائی کلینتی چین: "الدور تبدید کی اداری کا بدارات کی بدارت خور دان کا خدا ساحت میں قوال کا کہ سب ادور دورہ ہے ہوئے ، فان ہی

" الدولة شده تما الآن الدولة يونون أو أوزيان أي أصاحت عن الميأنا أيا أيدي به الدولة عد عديد في على و أوزو أهم يون استا العاملة الدولة في المدينة مساول تاريخ بي المائي المائي المنافق الميان (الدولة على المائية المعلق في 60 شابع مسال الدولة الموادة والمائي عمر تركز أسرة أسدا مثال المركز أمائي القوائد في أم الدولة في "ال (العدولة) مها بالأمام المركز أنهم الموادة المدافق المدافقة المساولة الموادة المساولة الموادة المدافقة المساولة

ہ اور سے ایس می آنی اختیاں تراج چیستی بعد ہدوں ہی ہے ہی خرور ہوا کہ حدادی این صلے میں گا دور اس کے بیانیہ نے قبل کی سے میان میک کرموج علاقی میں کے احداد میں اس بعد ہے۔ ہوئی خاص سے جیس سا بیان میں اگری ہی میں کا دور م کی اور عمل معدالی میں میں میں ہے میں انجاز کی بدور کا میں اس کے دور انجاز کی پرچھ اور کی گئی تھی می کی آن سے دور انگر نے پر دوران کی ان کر دور معدالی دار انہاری کی میرکز رہا

سی فی ترجد کی بدارت ، جس کا انداز عمر کرنے میں موان انقر کل میں اور مواد کا مجا کی بدا تھ سے ہے ، جس واقعیت ، آگا تھی بات کرنے کا سینفر روان وال آگر کا اوراسلیت سے مطابقت بیدا کرنے کا واشک آیا ... چنگ اخباری ترجد ارادہ عادا سیکسار اور فرش بیانی کی بھیائے کس معمون اوا کرنے سے حفل سے اس کے آئی کا وربیت

متحالت شن اگریزی سے اردہ ترمد کرنے کے گئا ووال ایا توان پر بھر کے بلادہ تاریخ اور خوانے کا طم بھی خودول ہے۔ تاکہ بھم موان کا عمران ( العصولا) اور بھر کی کو بھی ( (100) نے گئو وہل ای طرح مع واگر پڑی میں عشق معنا ہے۔ ( Tegger کہا ہے کئی 1507 ہے ۔ اوران میں رفاع تاریخ اور خوانے کے علم اور واقعیت عامد کے اعراضی تھی۔ یک میں میں علم او تون اس عشاق اور کھیاں کی معروف اسطا حات سے واظیت ند ہونے کے سب بیدا ہوتی ہے۔

ترجد خواہ اولی ہویا علی ادر محافق اس جی ضرورت ایک بال حمل کا استعمادی ہے کئی تنظیم ساسبت کی اعلائی ۔ اورہ آک صورت عن محل ہے کہ اضاف جی غیر معمولی اور جر بعد ف جم وفراست ہو، جرکی بات کے دار و ماللہ کوفوراً جماعیہ کے مطبوع مسیح مجانب ہے ہے۔

ترجمه کون کرے؟

سو فيمد مح تشنيل او فقين ترب اور يم رأت ويت عي برجند او رقل الغاءا اسلوب عن اوا كرب.

ب بجد طلب آمر ہے کہ زبان دائی کا سیار کیا ہے اور وہ گون کا کموٹی ہے جس پر می کر ہے بھا یا سکتا ہے کہ کوئن گھش زبان دال ہے اور کوئن کھی؟ د کھا جائے 3 در دور و کی وال چال کے معالمے بھی جال زبان اور پچا وزبان واسان، تم تھام چائی اور اور انسطیل مب

براہر ہیں۔ جب شک کی تھی حواتر اور ہیں وہ دبیا وہاں کی فزاکل (اور اسٹویائی قائم مجرفی کرتا اور جب شک اسپید افکار مقتلی اور کارکی اعداد سے تھوں کی موجود سامند اور کارکی کی دوباروں پانچ کی بچاہ ہیں وہتھ تک وہ وزیقہ اورائیلیدہ چاہلے کہ دوراموں سے جدوہ ایجھی دوموک کیا جہ اسامنہ ہی ترویر کے بہائے کی حاجم در چھونجیسی ان معاقب سے عادلی

" و حد ساگر و بندگا به این دادن که چیک های این برای این که این برای با بندگا به شاه به می شود نیک میده نیک بهری موان به بعد به به به به که موان می که این امده هم آن آن این فرداند ساز به کامل می برد سال که سال می این این ای در این برای می برای می این به در است با برای میده این می این می میشود می میده این می نام می میده این می این می این که سازی این می این می این می میده می می میده این می این می میده این می میده این می میده این می میده این می

۔ یہ خابعہ اس ڈورٹ میں گئیں گئی گئی ہے ہو خابا بعد حدی شمی بالی جائی ہے۔ Spirst کا ترجید 5۔ محمیل ڈواس کی دورٹ سے خان ہیں۔ Plays' اور Spirst کا ترجید محمد بال خان کو دیکے جو برئے میکر نظار و براہ کر ترجد کرنا ہر کس و کا کس کے مکن کی باعث محمد ہے ایک محصیصی و میست کا

گار بالامنوان او کینے ہوئے کیا تلا ویہ کا کرچرگرا پرکن واکس کے ٹن کیا بات چیں۔ پائیکنٹیسین نویستا کا ہے۔ مرف نہاں دائی کی گئے ایک حرج کی تصویعات ہیں جہاں اور بہت سے احد شال جی وین نہاں کی گرام اللہ کی شاخت دونر وہ استفادات کا لیارہ جائے اللہ کے تصویع کی اللہ میں اور کا اسال ایک جائے کا انواز ہے والک کی گرام الل

ے اُردوزبان کی تکلیل عمل عیں آئی ہے ۔ اس عیں زبان کا حزاجہ اسٹوفی فکام اور پیرانیا ظمار کوہمی کیساں ایمت حاصل ہے۔ اب آ يے تر من عروب مراجين افغا كى يمكل كر الجميد وال كى طرف. وارب بال عوى طود بر معر جين اس كوشش بس ا کام د کھا أن دينة يين- اس باب يمن ماري نا کا ي كي اصل ويد ورهيات بياب كريم في مطرقي زبانوں كے بيشتر ترت انگريزي كي

معرفت ہے۔ یوں اصل تبذیبی رہاؤ سلے انگریزی اور پھر آردو پی پشکلی کے بعد کیا ہے کہا ہو گیا۔ ا ان عمری صاحب نے تو مارس بروست کے اگریزی ترجوں کو مجی مان کرفیس دیا۔ مود موال بدا موتا ہے کہ جو

انگر بزی شرینشل نیس ہوا وہ انگر بزی کی معرفت زیرے کے مکن ہے؟ فق بات تو یہ ے کہ مارس موست کے اضافری اوب کی فضا ہے تو محکری صاحب واقف تے چین تردیبی رہاؤ ہے

اس لئے شروری ہے کہ حرجم جس زبان کے اوب کواچی زبان میں منتقل کرنے کا سوے، پہلے اس زبان کے تبذیبی رجاؤ

ے واقعیت حاصل کر ہے۔ حارے بال ترجمہ ور ترجمہ بہال مک ہوا کہ صاوق جایت تک کو باد اوگوں نے انگریز کی کی معرفت ترجمہ کیا ہے۔جس کا تتیر به للا کدیم نے ترجد کرتے وقت 'بڑھا گورم کھا اور اتی زحت گوارا تہ کی کہ صرابہ ملک ایران بیں اے 'لہا گورم ترجد کیا گیا

تھا، جو فاری کی طرح ادود میں مجی مناسب تھا۔ ای طرح ایمنکوے کے 'Old man and The Sear' کا ترجہ'' لڈ جا اورسندر'' عونكام موازها اورسمنده ومنتوي ارده مترجم کے لئے ضروری ہے کہ وہ اُردو کی ویت ترکبی کا طم رکھتا ہو۔ اس جس جار (4) چزوں کو خاص وال ہے۔

1\_ أردوزبان كي اصل

یعی الکری زبان کا بونا، أس کا خیربت ی زبانوں سے فی كر آلها، برج بداشا اور قاری كا ظاب، مشترت اور براكرت كائيل اور افظیاعت، اردوش بندی مناصر کی قدیر کے حروف قامل، ملمولی، اضافت، تبعت، ربد اور مغیری، پزاس بات کا نظم که بروه اللذ جواردو شن کھیے گیا، حربی ہویا فاری، ترکی ہویا سریانی، پیرلی ہویا منتافی استکرت از روئے اصل للد ہویا کی وہ النظ اردو کا ہے۔ اس لئے اگر وہ اندا اصل عرموافق بوتو ہی مج بداور اگر خلاف اصل متعمل بوتو ہی درست۔

2 لقظ ومعنى اس باب میں سی کلفظ کے انتخاب میں کاوش اور حاش میں تک و دور افغلا کی شخصیت سے کالی آ کی اور مناسب ترین الفاظ،

تركيبات اوركلمات كاجوبا موثار

3 منع اصطلاحات کی صلاحت

ال باب من وحيد الدين سليم تكهية جن:

"اكر اصطاحي ند اون و بمنى مطلب ك اواكرف يس طل العائل يركى طرح في في تعديد جال الك (2.0(a) mail 3.08 ( male 100)

> 4۔ مترادفات ومرادفات کاشعور الرباب مي سيدعابد على عابد تكهينة جن:

معلق كا وخيره الفاظ بهت محدود ب اور ذبن النباني كل يرداز تكران - اس في الفت تو يركز ي ب كدابك كل

ك كل سلسلة معانى علين كروب. حين رئيس كريخ كدايك عاملي ك التي ود لقط مها كروب. جمال إبها اشتاہ ہوگا وہاں الفاظ مترادف ہوں مے مراوف فیس مراد ہے ہے کدموانی میں قریب تر او ہوں مے لیکن کوئی دالالت شرور الآلف بو كيا" ..

(مقمون تاری کاشوری سطی اوراک حروقا اورای)

اب آئی ذرا مرمری طور بر نگاہ کریں کد ترجد کرتے دات ایک زبان (طیر زبان) کے کن کن عناصر کو ای زبان میں ومالادنا ہے۔

> (1) اصل/متن کی زبان 1\_ مفرد القاناء اصطاحات ومحادر \_\_\_\_\_

2\_ الفاظ كي نشست و برخاست، صرف وخور

3- الغاظ كانتخى ومعنوى رشتول كاشعور - صناركم لفتخي ومعنوى -هـ الفائل قراكب إن أن كي لفوي ولاليعب

5- زمان کا کیشار اس کی اصل روح.

5- عمارت امتن کی مکامری وشع اورملمیوم..

7\_ استوماتی نظام 8- اصل متن كى روح ، توجيت ، جذبات ، محاكات اوراس كا آبيك (بالمني سطح ير)\_

9 معنف کا ذوق اوراب ولوب

10 \_جىلول كى سائنت \_ 11 -أس زيان سے مخصوص جو برخفت اور جاكى موئى صلاحيتى ،كوتابيال ، زعده روايت كا شھور اورار ظائى خواس -

12 ۔ ترجمہ کے لئے اصل متن کی جزوی یا کل موزونیت یا نامناسب ۔

13 - امراطيري فكام اور روايات.

14- وزن اضافی کا خیال رکھنا، لینی عمریاں ایر بود اور انگا جیسے الفاظ میں نازک اقبیاز ات کا خیال رکھنا۔

(2) مترجم كى زبان: 1- حرى كى شورى كل، ادراك، مزاج ادراجى.

2- اسن معاشرے كى وضع اور تو أ-3- است تهذي وتدنى اوارمات. 4- مرادقات

- Fo -5 8- ایل زبان کا کیندا، وشع، روایات اور صاحبتیں

(3) مترجم کی ذات

1- ترهے كا دوق استعداد، زبانوں ير قدرت الس مضمون بر كرفت . 2\_ اصل على اور مصنف سے وقادارى واس كى قاتل يا بعث كى سطى ير مزيد جا ويا-

3- امل متن کی مخصوص وشع کو منتقل کرنے کا جنن ۔ امر اصل متن مصنف ما فيرتبذيب كاما في ند مونا.

5- اصل عدم عرب لين بكد اصل مصنف اورمتن كاصلح مودا-

13527 (4) 1- خامل مفالعد بوزار

-trust \_2 \_ter\_blacefuller\_3

-total Kor 187 -4

فن ترجمہ کے اصول ومُهادیات

فن ترجد كى وضاحت اور مشكلات برتشييل بحث كے بعد پيند سوالوں كا ذہن ش بيدا بونا ايك لازى امر ب، وه سوال يكد

1- كيانك اليماتها ترجد بيش فحق من عندي كرايا بي و كليق اورته في مديدي كون؟

2. اگر ایما ہے قوش کتب اور محالت سے محفق ترائم کے معاد کو بریکے کا کیا بیانہ ہوگا؟ 3. کیا ترجہ ہے مواد قبال اور مترافق القافل عوائی ہی ہے؟ 4. کیا ترجہ سے محل قارل کی روارائی مقدود ہوتی ہے جو دوری تران کوئیس جاتا؟

2- کیا جن او کا موافق میں ترجہ ہے باقعہ کری کرنا جائے ہوگھی اس طبیع ہو کہ اے اپنی زمان میں وان کرروج جائے ہوئے ان قرام سولان کے جواب جو سومزلین نے ترکیوں کے ذریع کیا طور پر قرائم کے بیور الدف فیز لوسان اپنونا پولڈ اور دریار ترکی کر دکار تھے کہ دونا کے قومان کو جائے کا موافق کر تھے گئے کہ میں اندروسائے کا کہ جواب سے کا کھا تھا والے

ایش رقر و فی ترسے کی ویا سے عن ایم اور اول کے کام کا جا کا دیکر ہے سے عمل جس ان سالات کا جمل جوب وسید کیلے کا آ ارشد فیز اوساء برش کا بہنا اورب اور محق تی جس نے کا تکی، جاپائی فراے کو عشر ب سے مصارف کروایا۔ یہ کام ترسے

ے ہیں۔ 1910ء کے بعد ایرارا پاؤنڈ کا جماؤ مشرق کی سے ہوا اور اس نے مشرق تبذی روایت سے مجرے اثرات قبول کے۔ اس

کا میں کی زام تھے۔ مثر آق کا شعول دولید سے فاقا کا اولی ہوارف عموطیا سے آرام کی معرف اور بھڑ ہوالڈی اخریت کی ابتداء کی۔ فاقد نے عمر طام سے جھرالڈی معرف حدامل اور نے کہ بعد بھٹی، بھٹی، میانی اور بھر زبانوں اور تبذیعاں کی قدیم ومتاہ برات میں وکھی لی۔

ارشد خواصل کا بعد مدار تیجان نام یا و کافری برد کرس سے مدیده و کوشی سی سب بر کورونا و نیزا. کافوانهای پاواف ساکید می این است برای ساک سال برون به بها فواک سی است و سال کردیا ساک می باد برای می می بود یا کافوانهای کافوان کاف مدرات کی کافوان کاف

اددوك بالعقيم عكمت أي ب.

الروح ہوں اور سے ایک مراحلہ الار کو بڑھنے کے لئے کا اون کے نام بتاتے ہوئے اُس نے لکھا: 1934ء میں را پالوے ایک مراحلہ الار کو بڑھنے کے لئے کا اون کے نام بتاتے ہوئے اُس نے لکھا: "اگریزی زبان وارب کا کوئی شعبہ می اس کتاب سے بغیر ایک پاکھ ہے"۔ اقول والم و ان اوکوئر:

'' رو کولیگل کے تربیہ کولیٹر کی کا دیگی کی تھوڑ کے کئے استدالی گرتا ہے۔ و کولیٹری کے ''عصور مادر مو '' کا مقابلے فلنی کے ''مہم اور پڑھور افاللا کے 'کا ہے۔ اس کے ذور یک تربیہ کا سیار اس اے کر کیا کہ مزح میں سلے اصل کئے کے علی مجمور اس میں وقت اور کا مالاً

(Ezra Pound, University of Minnesota Press, Minneapolis U.S.A. 1963)

مارے جوافوں کو تار دیا ہا ہے۔ اور ب باریکس کتا ہے کہ افون الملاک رام اول کے معرد کا داستانگ ہے اور باو د کھتا ہے؟ افون الملاکی وجوال کے معرد کوکل شاہراہ کی ہائی۔

الله يكن بيام الله إلى أكب مو يكن الاكبارية إلى المرادية بالمورة المساوية في المساوية الله المساوية المساوية ا ويساوية المساوية الم ويساوية المساوية المساو

ا میں اس اس میں اور کا (1888ء 1890ء) کا نام مجل شرق اوب (خصوما میں اور بابانی ادب) کو معرفی ادبی و نیاسے متعارف کروانے والوں میں کمایاں ہے۔ اس نے میٹی شام ( Year Year ک علاوہ والتعاد میں ہواء کی 1970 نظروں کے تراجم سے۔

عزی زاجم کی دیا شن اس کا ب ہے ہزا کا بانٹ مانس ۱۵۵۰ کی ادام موراسا کی ادام اس کا Murasahi Shikibu) کے عزی (Lady Murasahi کا ترجد (القرب) آئے ہی ارائیل کا استان کی سائڈ دی آئے کا 17 کا ترجد (القرب) آئے ہی ارائیل کا سائڈ دیا تھی۔ مائڈ دیا تھی۔

(Ed-ward G. Scadensticker) ''جایانی اوپ کا مالی' ترین رویانی نثری کاری سے ۔''

\_\_

ا فیزود کی سامایش استگر نے آ آوٹر ولی کے ترشک کی فرانیال انگی کھولگ چیں۔ اس کے اجل آ آوٹر ولی نے پیش ایاب (خسرما 30 داں باب ) کا ترجدی ٹیمن کیا فیا پھیمنزکر دی ہے۔ اس اولی شکر مائیلات بیٹرکھتا ہے: The fact remains that the Widely tarnalaton is very bear. He cuts and engargather very boddy.

( The of Geepi ) جمال کے رواجہ ہے۔ انتہائی) کیاں مابوان چکر کے بالی تائی آخر راؤ کا کی طبیعہ معافل مترج ماؤن کی مشرک کارند (Conceance Gameti) کی مگر راج بہ میں نے توکیم اما وادوق اور بھر کوری واقع اس کے کام کی شبیدہ میں بھر کی جدا کے اس کے امام کی اور انتہائی کار جدار کی دور کے انتہائی کار میں اس کے کام کی شبیدہ میں جدائی ہے۔ اس کے بعد میانی کارنکر کے اس بارائی کار چرکر راہد

سیست سن چیزی ہے۔ اس سے بعد ساتھ ان عمر ہے اس کا دل کا یا رجد کر دیا۔ لیکن کیا مجھائے کہ دلم اوری اوکوڑ نے جب ان ٹمن تھیم حرکمین (مجنل فیز الوساء اج را پاؤنڈ اور آرافر و بلی) کا موال ند کیا قویہ کی کھیا ہے ک

## أردو ين ترجے كے بنيادى اصول

تریند سی آن الفائم منظون اور حرام کی الیدن پر جد سے بعد ادور میں اگر یہ کی سے تریند کے جد بنوادی اصول وقت کے جاتنے جوران کا تعیش اور فاق جن 1- جرائم پر کالف کے لگے میں الفاق چونا کم چاہئے۔ بلز طرفیار کم ریاں الفاق اور الفاق کے مال الديمان منگن اگر مردی الف

۔ اگر کی انتظام کے لیک کا انتخابات کی با بعد بھی ایک کے انتخابات انتظامات انتظامات کی سال دیدار کا کارگری کا ن کے کیے سے دائش کا بھی کا بھی کا میں انتظام کی کے انداز میں ماہل ماہ فائد اندائقی کی انتظام کا بھی کا کہ انتخاب کے درجہ جب آئر کا کا انتخابات کا ترجہ میں کا بھی کہ انتظام کا رکانی انتخابات واقعالی جائے ہیں گئے ہیں کہ انتخا میں جب آئر کا کا انتخابات کا تعریم کے انتخابات انتخابات کا دیگی انتخابات کا دیگری انتخابات کے دیدائش کا دیگری

2۔ کی آگری کا لفاۃ ادا در قبال جال تک کھی ہواس کم کا لفاظئی کریں جس سے طنعت درخ ہونکی مثل ایڈ خواتش کا ترجد انقام او مشکل ہے۔ اس سے اسم جھم ادافال پینٹلم انقاب ہونگلی والور الفاظ خشق کرسکتے ہیں۔ یہ الکسابات ہے کہ میس مشنل سائٹ پر آگریائی افاقا کے لئے تلک اور قبال معنویت کے افاقا والعمومی کرانے باتے ہیں مثل ام رکاونگان کے لیے تعلیم استغیر کے معظم نے ہوں بات کا خیال رکنا ہے کہ کا رکام پری فقد کے ترید اور اس کے خصصت کے اس ایک میں ہوں۔ مثل اگر ہم او نظر ان کے اور ان کا فقد رکنی و او ایٹس ایر یا کے لیاد فرد دو از اور ک چاہیے دکہ اعظامی داؤر

3۔ وفع اصطفاعات کے ساتھ ساتھ آئیں اصطفاعات اور اصطفاعات کو مورٹ کرنے کا بھٹی انج نئی خوردی ہے بکہ ادارے پال ایک اگر بوری اصطفاری کے مثالیا ہے میں درجوں اصطفاعات کا کائی ہے۔ اسٹول کی کم پر فسائی کسب میں اصطفاعات بکہ جس اورکائٹے کی مگر پر بکہ وجکہ بائے دیشوں سے فسائی میں طالب العمام کو ایک واقعاعات کا ساحا رائے کا ساحا رکنا ہے۔

الاوقائ کی رئی بھی بہتے مجھ کاروسیوں کے فصاب میں طالب و موجودی ویوں میں حد دانت و مرسوں کرے ہے۔ میں ایک مطابق مائٹسی فقت کی خرورت ایک عرصے سے محسوس کی جاری ہے۔ مزاسب ہوگا کہ یہ کام مشتردہ تو کی زبان جیسا ادادہ کرسے جمع پاکستان کو کرے مختر تی ادادوں میں اس معیاری فقت کو نافذ کرنے میں بااحتیار کی ہو۔

بیداده با در سند بود بر ما در بر ما دادد را برای امامی این اصل این با در کست کا با این برای بد. معمدان ما مین کافت و بیدار کے کہا جد سام کیدا گریزی امسال آن ان کان کا کا ترورکر کے ہوئے اے کوئی چیزا آنا چیزا کا کہا کہ ورصنے کان کے بیکٹری چیز رہے، اس بن کوئی تم کی کوئی شرکتی ہوگا کا ترجد

لفت میں اتام برکا کا ترمیز موبری مرائل ہے، جرا دھا آو زیر ہے دورا دھا جوں کا دی رکدو یا گیا۔ شاکم کا ترمیز جو بر کرنا کل درست گیل اس کے کران سے شنتیت وقت کرتے وقت اور برک ہے کا دعم سے شکلات پرجیس گی۔ اس کے مناسب الق کر ایکٹر بائز کوارود جمہ کی ایکٹر برائی برخوا اور کھیا ہاتا ہے۔

ای طرح معنک فیز ترسط کی ایک حال ام او با تیز ریث کا تربر اداری افذات بش انگزیسید. 4- انگریزی کی فی اصطفا مات کا تربیر کرستے وقت به خیال رکھا جائے کرا ادو بش مجی وه افذا اصطفاع کی میٹیست رکھتا ہو نہ کی

نتوژنا کی ۔ کمائی استفان کا مقد انتخدار ہے اور وہ کی ایسا کہ معنویت ہے بیریز ہوں۔ 5۔ اگر کوئی اگر بری استفارات اوراس کا اورو تبدال ورون کیسال طور پر ارود میں خبیل ہوں تو بگر اس بھی کوئی مرین گیمی کیہ ورون کو بریز جانبے شام کالی اور کمکی وغیر وہ

6۔ خواتو اور من اسطال مات کے بیکر شرمیس پڑتا ہاہے۔ اسطال کی بیگرامیے مردوں مثنائی بول جال کے الفاظ کو بیگہ دی ب سنتن ہے جو خاصے علیول اور عام جم بوں ، عیاست اس کے کردگی جودی اور معنوی اسطال و بیش کی جائے۔ مثلاً برسات آف

طرع فیر مناسب خدادگاسان اتفاظ که اقال ریاا تا می فیراندی ایدادی شده این بده کاچید بدی داندن کی بیرخد کدارد: شمار سه فاری ادر حمل سکاست و در ساید بردول سکستقطل اتفاظ کونانی شون کرفتان می کرد یا جائے !!" ("سال و مالیدی کاری در 1985 میرمی اعتمال و استان در این از ایران کاری در 1985 میرمی (1982)

ا بند بیمال خودست اس آمریک بید که مستاه این با بیره کرسته وصف سلیکوی کیجان کر با جناب را برجال نکس سانش ک منتقد شعیق می ناگد کمون کار جاده تی می نخش بده و این که ماهندا مده فرخه دی بدر اس کنک که بده به بری خوسی مهارت که چند بدو این کشد بیمال نکست مراش که کار این اواقوای استان اسا که اطلاعی و بخش فوش بیمال اداری که چه بر و آنی او فقد می آن کورش قرار کرک کے بیمال دوسائف کید کلک

7۔ مخفوات کا ترجہ نہ کیا جائے بکہ چرے اللہ کا ترجہ القیار کیا جائے حال کوفٹ کے لئے انگریزی میں : Cove اور لیکٹیٹ کے گئے: 11 کتا جائے ہے۔ بگن ترجہ کرتے وقت ان کا ترجہ کم صورت میں کیا جائے کہ مثل میں کسی فرخ

8۔ جال کک متن ہو بدی اضافت اور حوال جاراستعال ند سے جائی مثل اعام کیس کا آجام کیس کا ترجدار بیت گزی استجاس کے 'رعت کی گزی از جد کیا جائے۔

> اسائے معرفہ ہددهم کے بی: (۱) اسائے اٹھامی۔ (2) اسائے علمائے۔

ا مبارید انتخابی مستقل به صول بیشکر امل زیان ساختد کا امول خرده کیش بگذاهی در کا سر این از در این از دادن این زیان من اما ده با شکایی می معددی بعد مصدی این معددی امول میشود از خوبید میشود با خوبید این امواد این امواد کو کند ک این این میراند میدان با در این میراند میراند بیشتر بیشتر با میراند با این میراند این میراند این میراند این میراند میراند کار امد و میراند میراند و این میراند و میراند بیشتر کشور از این میراند این میراند این میراند این اماری

اگریزی کے ایک اسامہ اعظام بر حروف کے اعظر سے تکلی جی گرشتاہ کے اعظر سے افزار سے اعظی تحول جی ان کو ادود علی لینے وقت تکن دور کردیا جائے مثل اعداد بھو 10 (واکس) کی جگہ اون اور مقابط (کہا ) کی جگہ اور کرایا جائے او تعمل کے اور ترجے سے دواول کی جائز روق ہے۔

اب با پیدا سامت افزائورگی نیج افزائد که باده دهندهی میگوفرات میگر دادری زیادن ان سینتمل کی مختلی بخور به میکن ط مناصصه ۱۷ مایا متلکه این می کاری بر بیدا از میکن می فیزا دو اس بی سرسیدری کی بیدار دیگرا و داد بید مد ما افزاد ۱۲ دادر بخر اداده می اساسی معموانی می میرانید و میکن با است است افزائد این امایی از داری سراس و دیگرا است است ا یروی کی جائنتی ہے اور جوزف، جوز اور جیک کو بالتر تبیب پوسف، پوئس اور بیفنوب کہا جا سکتا ہے۔

اسائے مقامات

عرفی دان معرات جائے جی کد Mar-Sentee کانسی تفاد کیا ہے اور Brussels کو کیا کیں گے۔ کر تارے بال ارسلیز اور ایسلو عی چا ب جید درست تعدا ارتبال اور ایرال ب کیا بہاجب ایل کد عادا بداروز با اور اویسا کے ناموں سے واقت ے لیون ٹین جانے کر بدارشیدا اور اورات کی گاری ہوئی تنظیس ہیں۔ بھی معالمہ سواان کا ہے۔ حربی میں اسود عے ستی سیاد کے ہیں وہیں سے مودان ما تھا لیمن چاکد اگر یو اوا او بول کے ہیں اوائیں کید کے موسودان من گیا۔ بھی والے کداس اور ا اسائے مقامات کو کلھتے وقت ڈرا ساغور دلکر کرلیں۔

الفاظ سازی اور از الد تقل کے لئے وضع اصلاحات از وحید الدین سلیم آئ بھی کا بل تشد ہے۔

اول اول جس محی نے بھی الکینڈ کے لئے انگلتان تراشا تھا، اس نے ایک سانچہ فراہم کرویا تھا بھی جن مکول کے اخر میں الیلائے ان سب کا ترجمہ متنان کیا جا سکنا تھا لیکن اس کی تھید نہ کی گئی جوشروری تھی۔۔اس کی ایک اور صورت بھی ہے اور وہ بركرا كات لينز ك الأك اسكاح المهات بي خيال آتا ب كيون شاسكات لينزكي مجاعة اسكاجتنان كرايا جاعة تاك أيك اصول کی جردی ہو۔ اس طرح مولیند اور است اور جائے گا اور بالیند الستان کی جرے شیال علی اب بالیند اور بولیند، جال محیا۔ انہیں ای طرح دستے وی سے

اسا زکر،

اس سے متعلق العت کی کتابیں اور الفائد کی فرونکس وارے مدوکار دارے ووسکتی ہیں، جد باتی رہ جا کی اُن کے لئد وشع کے جا سکتے ہیں۔ البتہ ضرورت مرف اس بات کی ہے کہ متر ہم وہی النظ برتے جو ساق کے لماظ ہے موڈ وں اور ساق کے اشمارے مناب ہو۔ مثال کے طور برانگریزی عمل enil ہے۔ ڈاکٹولیلن کی ڈکٹنری عمر اس کے معتی حسب ڈیل ایں:

1۔ رتیء ڈورہ دھا کید

2\_ كلير ، نيط ، دهاري ، ريكها ، جدول ، كشش

3\_ (رماشي) على كيين ريكها

24-4 5۔ جمری جمن و خلاو خال ، کوریکھا

للت میں تو مرادفات موجود ہیں لیکن اس أمر كا انتصار مترجم سے ملم وفعنل برے كدوہ مح لفظ كا انتخاب كرے۔

جہاں تک اپنے اسائے تکرہ کا تعلق ہے جو اردو میں رہے ہیں مجنے مثنا کار، اسکول، کالج، سگرے، سکار، نائی، بوت وفیرہ تو ان سے حتیاتی تھیا کمی کد د کاوش کی ضرورت نہیں البتہ ای طرح اولا اور کلما جاتا جائے۔ جوائی جہاز کی حکیر لی زبان کا لاتلا ' شارہ'

بهت مناسب می مکن ادورش را را گاهی او مطاله ایوانی جداز کسی . البته اس با در کا حیال رسید کد ان مطالبط بین اگریزی تفقد ی تقدیم جاز شمی . ان الفاد کا ای مورد بندی برنا جانا چاہیع بنی مورد بندی اور دورش کا برائے۔ اس ایست اماسا تکر و کا طرف آجاج بنزی کا ایس تک ادارویش ترجرشکان ند بورشک از ایسالفانو کا مفهوم مطاور بورا نے رافذ

جرائی ادر اسطان سازی کا مجام اس در منگ ہے۔ اس کی بھڑی حالی کی در اور اکا کو ایسان کا استان ہے اور دو اسلام می حرائی ادر اسطان سازی کا عجام اس در منگ ہے۔ اس کی بھڑی حالی منظال مجمل آخر دو اکا کو ایسان اور اسلام ہے۔ کا معر اسال ادر چاہد چار مرطوبی ہے۔ اس مجام میں انگر ہی اللاد و ادر اسطان مان کے عظیم بھے۔ کا کم اللاد میں اسلام کا

اسائے گرد کے باب میں ہے بات قائل فور ہے کہ میش اوقات اسائے معرف اسائے گرد کے طور پر گای برتے بیاتے ہیں اور ان سے دی می مواد کئے جاتے ہی جو اسائے گرد کی ذات میں چشیرہ ہوتے ہیں۔ اس مورت میں دوانا نے معرفہ تین بلکدانا ہے

حدة حدث على مناظ الموكن المواضية المواضية على حياة بالمالكان على حداثة المداخلة المواضية المواضية المواضية الم من أو المواضية على من مناظمة المواضية على المواضية ال

اسائے مادہ

جو اصل امند عقود سنطق وقت کے تک میں ان کا اعداق بہاں گائی میں ہے۔ چک راب شاہدہ ان اور خطر کئی جی بور مد مدع و وقت کی بعث ہے اس کے واقع ہے کہ حرائی میں ان اور ان کا برائے ہے ہائے والے اسال اعلاق کا برا معظمات نے کا در کی اسرائی کی میری میں امن اور سیان تھا ہے کہ ان کا ایک میں انداز کا برائی کے بائے ہیں ہے اس کو میں برائی کر ان کے بعد کا اسرائی کی میں کہ ان ان حرائی کی رضدہ اور میں کا رفت کی اسرائی کے بیکر کے الحالی ادائی

امارے بال کا معمول اور افرائدہ سپالی "Officer Commanding" کو ''تمان السراور 'Barrack' کو 'بارک' 'کہتا ہے۔ میٹیل قد اوائی آئٹھتے ہیں :

شکل فقر الی گینتے ہیں : ''جس ارائے بھی سنز رائل سمود مرجوم ؛ آئم تضربات میں آباد دکن چند دف کے ملے وزرا ترجد کے کام کی راہ راستہ کرائی کر رہے ہے الیوں نے 200 کا William کے ساتھ اور آئم کے ماہ اور آئم کی کا طرف سے ترجد کے

بوے تعد الحبيل آب كر دائيد كيا، ال يے كر والى حاكم الى اين ف كركى آسان مستعمل للذ الى كے لئے

("سال وم الحدث الورق ملك فالورق من ملوحه الخيار الدودة عقورة في زيان مرابي تومير 1952 من . 25) عاد سه اللفت لولس الارفر ملك فالوحفرات كالورش خلاسي كرده ومنا عمل ما جرون و چدورون الدوح وورون منك رسائي حاصل

کریں اور ان کے چیش اور دستوں کی جزئے کے دریافت کریں۔ کوئی دیوٹی کریم مجی Dictionary of modern English usager کی طرقہ کی افتاعہ برخ اور کر کا فتاعہ برخ اور کریا گیں۔

### اسمائے مجموعہ اس ماہ جس

يهال لك على مطرد ب\_ادر جب من موتا برة يول بحث على: "The committee is divided in their opinion"

میٹن ادکان کیٹل کی دائے میں افتقاف تھا کیٹل کے مجرافقت الرائے ہے۔ کر بے کی ٹیس کہ سکتے کہ کیٹل اپنی دائے میں منتقب تھے۔ اس صورت میں ہم مجہور جور کرتر ہے میں تعرف سے کام کسی اور انقاذ ادکان انجا کرف سے بڑھا کی۔

واحد جمع

اددوش دوهم كى عصيى مستقبل ين (1) قائل ادر (2) فير قائل يا تنع مفيرى - سع قائل دوب يس ك بدو روف مفيره ش ساكونى حرف من ب اورا 2۔ گن کیر قائلی کی مخوال وہ ہے۔ جم سے انٹر ش اور السیاخی و شام سے کوئی توف ہوتا ہے۔ شخط مشدرید ڈیل ترویس نجی و شمارہ سے دی تک کا کہ کہ کہ ہے وغیرہ۔

> جمع فاعلی کیسے بنایا جائے 1۔ جمع قامل ہانے سے سلے ر

1۔ گن کائی دائے ہے بھے ہو گھانا وم بے کہ وہ قد ڈکر ہے یا محاف۔ 2۔ اگر وہ انقد ڈکر ہے تو ہور کھا فرش بے کراس کے آخرش الف بے کوٹیس۔ 3۔ اگر الف ہے تو ما تھ ہو بات کا اور اس کی مگر ہے تا تھیل (ے) کا اصافہ کر وہا بیائے گا۔ مثل جا ہے جینے اور اوکا ہے

و سراحت ہو و مادہ ہو جات و اور اس جد یا ہے جون رہے کہ و اعدار اور ہو جاتے کا منافق سے اور اور ہو ہے۔ اگر ہم فور میں الف کائن ہے بلکہ کوئی اور وقت ہے تو وہ انتذا کی اصل صورت ہے تاتم سے کا اس بی کی طرح کا انسرف جائز

کی بط کان کار در احد را فرده احد از خوارد با در با بدر با بدر با بدر کار ب این مجمول احد احد احد احد از ما در با در با بدر با در با بدر با در با بدر با در با بدر با بدر با بدر با بدر با در کار مدد و افزار کار در با بدر با در با بدر با در با بدر از با بدر در با در مواد کار در با بدر با در با د

۱۸ سے بیرس میں اب میں بری ادارہ اول کا اور انتظام کی اور انتظام کی جو دیا۔ 1 سے بری اور ہے کہ اس کے آخر میں آرائر می کائی ہاؤ محتود ہوتی۔ 1 سے بری اور ہے کہ اس کے آخر میں بائے معروف (ف) ہے کہ کئی۔ آرائی ہے قریش من سے بینے کی مثلا کئی سے مطیاں اس ا

ادواکی سه کاران ... یما رای کارد در ساخ واکه فرد در سه مهم مواند مرکای ساکری سه کوی کامی سه به ... ایما مهم کارد این محمد به محمد به به دارگیدی مواند می هماری می دارد چدر یک ای سکا او ی پاسام مواند (ای) محمد به کرده چی دارد مواند پارگی می کارد مواند فرد در سرم میان اداده کود با در معمد می اگری ای کامی امد ی برای با با ب

جمع غیر فاعلی یا جمع مغیری کیے بنایاجائے

شن میسر فاقعی یا متی سخیر بی نیسید بنامیا جائے۔ اس کی دامد هذامت ( دن ) ہوتی ہے مثلاً کمر کی تین کھرون، میر کی میزون اور دکان کی دکانوں۔ البند اس بات کا خیال رکھا جائے کہ جب دامد ذکر کے آخر عمل الفضا بوڑ ووکر جائے کا مثلاً جائے جین اور لاکا ہے اگزاں۔ یا ہے۔ 6000 کے مخل میں عمد ادار ایجا دلیجہ و 60000 میں گئی کی گئر کا خانب تک گئیں اس کے منتی میں مال و اسم ب اس فرس الله بالد دارہ 1800 اللہ 6000 قرف ہے اور 60000 آفاق۔ اس باب میں ارداد واقعیا کی طورت وہاں مثال آف ہے جہاں دادھ کے مرکز کہ لیک تن برنے میں اور شک کے کی سے

ان باب من بروه الموجود في مرورت الوال مول الوال عن الموجود الموجود اليان الموجود اليان الموجود الموجود الموجود والمد مثلاً من بير معلى قريب من من والمد

محصول ودکّ عدر موم ودوانا یا Custom (۱) ۱۰ غدار گراست Effect با Effect (۱) تاراست « نشایا Promises کشیب Promises کشیب کارست (3)

کارے اطلاع Promises کے Promises (3) اگر کا ک بھی افغالا کا لیے کی جی جن کے ملکی واحد اور تنی جرود حافوں شن ایک سے زیادہ ہوتے ہیں خلا (1) باغ (2) سپ (3) کیصنہ (4) گھٹ Letters (1) ذکتان (2) سپ (4) حدوف (2) ارب (3) کار طور (3) کار

(1) (ف (2) موقعه (2) ) اگر بودی می انتخر با افغاد این کی چی بی شن کے دامد می ایک سے زائد تن اور کے چی اور کی کومیریت می مرف ایک شش دو باتا ہے۔ شانا 1000 کسکٹل جی (1) یائن (2) پیل آرٹ جکہ کل ۴۵۵۳ کو کومیریت می مرف یاؤن کار اگر دیگر مثالی دیگیے:

> مجمع واحد (1) محوز Horses رساله (2) محوز (1) Horses (1) (1) الوام Pacoples وكر (2) قوم (2)

(1) اقرام Peoples اوگ (2) آم Peoples (1) (1) اخرام Powder اوگ (2) او (3) Powder او (3) Powder (1) (4)

تذكيرو تانيث

۔ ارود نہاں میں تفتی سائے ہم تھ وجنسی ہیں (1) کھار (2) کو نصد عادے پاس کوئی مجمل کی ہے بھٹ کہا جات اور ہے مردہ یا ہے جان چیزوں کے اتجاد کی مکا جائے گئے جگہ آگر دی تک ایسا ہے۔ اوراود میں اس کے ند اور نے سے عادے حرامی کا اس قد بھڑو کا بھراما رہ چاہ ہے کہ آل ہے گئی گئے۔ گار اس باب میں غود اردو زبان کی سطح مراس قدر انتشاف جن کدانھاد و انتاق کی خورمکن کا نہیں ۔ ایک لفظ و آن میں پاکر اور تصنو میں مؤنث بولا جاتا ہے اور دومرا ہے کہ تکھنتو میں خاکر ہے اور وقی میں مؤتے۔ وتی اور تکھنتو دونوں زبان کے مراکز جن ہے وور ا فآه و لوگ جیران جیں کہ کمس کی تقلید کریں اور کمس کی شاکریں۔

ان مالات یں مترجم کی کوشش مجی ہوئی جا ہے کرزیان سے مراکز کی حق الا مکان تھید کریں، تا کہ معنف سے علاقاتی پس منظر می مخلیق کو سمجها حا ہے۔

بما اوقات الحريزي زبان ش ب مان يزول ب ال طرح خطاب كيا حاتا ب كوما وه زعوه ول اور ال حالت ش الكتان كالمن في بيال تك كياب كواليس مخت ليس رين وط بلك حسب موقع لذكر يا مون بنا وياس، وليم فيكييم في موت اور خراب کو تا طب کرتے ہوئے کہا ہے: 'اے موت 'اے خراب ا' ولیرہ اگریدا عمال مادہ کے اصوادی کے ظاف ہوتو اگریزی کی فیل اردو کی تخلید فرض ہے۔ مثلاً انگریزی عی موت کی رہے اور اس کے افعال وصفات سب لیکر ہیں مگر اردو عی موت متونث ے اور اس کے متعلقات بھی مؤنٹ رہی گے۔

> انداز بیان کا فرق اگریزی زبان کے اعراز بیان کو دیکسیس تو اس کی دوسور تل جیں:

Indirect(2) at Direct(1)

جيداً روو شراصرف ايک انداز بيان Direct على مرقاح السيد المنظمين شي اجتياد کي خرورت محسوس کي مخي سے جين مه جرس و ناكس كا كام ليس - ستال وال ك ناول مرخ وسياة الدركستاة طايية ك ناول الدام يدادي كو ترجد كرت وقت محرصن مسكري في عے اسلونی ساتھے وشع کرنے کی کوشش کی ہے جو قابل ستائش ہے، لیکن اس فوج کا کام بہت کم ہوا ہے۔

اس لئے پہلے مرحلے پر ایس می کوشش کرنی جا ہے کہ Direct اعداد میان کو اینا کی اور Inducect طریقہ کارش للد ر جر کرنے سے بھی ۔ اس کی صورت ہوں ہو گی۔

Akber said "I am ill" Hamid Said to me "I am ill" He said to him. "where are you going."

Indirect

Akbar said that he was ill Hamid told me that he was ill. He enquired of him where he was come

مردور برید اگیرٹے کہا بی چار ہوں۔ حامہ نے تھے ہے کہا کہ بی چار ہوں۔ اس نے اس ہے یو مجا کہ کہاں حارب ہوں۔

ترجے کی بندشیں

ے معددہ بالا العوادی کی بایندی کے باوجود پیشروری ٹیس کہ بھم فائراً بھترین ترجد کر یا گیں۔ یمیں بھش بیکیوں پر چھ ویکہ موادوں کا سامنا کرنا ہوئے گا۔ خال کے طور پر:

) وان ما روز پر سیان ما صور ہے۔ 1- جہاں اسل عمارت کا ملموم ساف نہ ہو، اسل متن کی عهارت المجمی ہوئی ہو اور ایک کی عمائے کی معنی وے روی ہوتو حتر جم کا کر فرش بنتا ہے؟

حرتم کا کیا فرقس بلنآ ہے؟ 2۔ کہا وہ کمی اس اور ان کی ہدت کرے کہ ترجمہ کی متی وے؟

2 ساتر جم كوفق حاصل ب كدا في طرف سے چھ اضافوں كر ساتھ مطلب كوصاف كردے؟
 الكي صورة أن جي القف سرچين نے أيك سے ذائد طرفة بائے كاد برتے جي اوران جی سے كوئي أيك صورت سنظ كا

ا من المساورين عن مصاحب عز مان عليه المساورين المراقبة بالمساع المربع من الوران عن سادي الياسورت سا آخري عن من علي المساورين المساورين وقطران جين:

''المنک مورد آن کا ''لی بزی صد تک این موضوع کی موضوع کے آئی بھیے براہ دائش معنص کے بیان پر گھر ہے۔ 1۔ حتمٰن ہے عمارت کا اصل طوم اس کے صاف ور اور کد صدیف کی جائے کو دور کے وہ البجار وائم کا برد اگر معنق کی قدرت میں ناما الے معظم موج کا کا دور کا اس کا رکہ جائے ہے۔"گالی میں آتا وہ المار الدور اللہ معالم میں کہ ماتا ہ

قدرت بوتی یا اے مطوم برنا کر قال جگدان کی عمارت کبلک ہے تو وہ اے زیاوہ وضاحت اور مماست کے ساتھ بیان محرتا۔ اگر میصورت تھرآئے تو ترجیر کرنے والے کی تعلیقت میں جس بے کدرتھے میں اپنی طرف ہے بچہ الفاؤ کا یا اتحاز مرتا۔ اگر میصورت تھرآئے کے جس میں معاملہ

را به الذاكر كداراً من الدين كل كداراً بعد تجارياً ...
و هم ميس من جه ميرا الدين الدين كل كداراً ها كان فاص هو براقع ميران جهان الدين الدين الدين كار الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين كار المناصر الدين الدين الدين كار المناصر الدين كار المناصر الدين كار المناصر الدين كار الدين الدين الدين الدين الدين الدين كار الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين كار الدين كار الدين الدين الدين الدين كار الدين كان كار الدين كار الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين الدين كار أمن كل الدين الدين كار الدين كل من كل الدين كار الدين كل الدين كار الدين كار الدين الدين كار الدين كل الدين كل كار الدين كار الدين كل الدين كار الدين كل الدين كل الدين كل الدين كل كار الدين كل كل كار الدين كل كل كل كار الدين كل كل كل

ك إيدى كرفى وإي ادرمارت كويول كاقول افي زبان شي معلى كرة بإي-3- اب اگر کی مزج ویک بر کدامل مرارت می قال حقد ایدا ب کداس کے کی معانی لکل سکتے ہیں تو اے موجا برگا کر معنف خود اس مقام پر کل معافی پیدا کرنا جاہتا تھا، وہ ایک رنگ جس کل ملکے ملکے رنگوں کی آمیزش رکھنا حابثا تھا یا اس کے ا این ش ابنا ایک مفہرم افنا اوروہ افغا یا جملہ ایسا لکو ممیاجس سے بیک وقت کی شعا کس پھوٹی جس اور بیان کی سک رکلی یا وضاحت ش ماکل ہوتی ہیں۔ بیال محرصت کے ختار کی باہدی کرفی ہوگی۔ اگر پہلی صورت سے تو اسے اپنی زبان میں ترف ك في الدوراك ويا على الدور وحوش والموش والمرك كل معالى كي طرف الثارة كرنا ووراكر وورى صورت ب تواے اصل ممارت کی مدودے آگے بڑھ کرانیا لفظ تراثیا ہوگا جو جائے لفظی ترجیہ ہویا نہ ہو، لیکن اور ایک ملموم سر لئے سب سے زیادہ جامع اور بانع وی ہو، اے است تر مے میں اصل کی عبارت یا تصلے سے باتی تمام مفیوس کو رائے سے باتا

مولًا اور صرف أيك كو آ ك برحانا مولار (ترية ك بزاري اصل مغيور الداخف المبور السنة 1953 م) آخرى بات سب كسرتام ترمزج كملقع مرقوف بكروه اعلم متن كوكس طرح اينائ بعض اوقات صورت متى

ے دست و کر بیان ہوتی ہے اور متل دوج ، اوق یا لب والیدے اللہ بڑتے ہیں۔ اپنے میں حز ہر کو گلیتی سطح کی سوچہ پوچھ ہے کام این با عراد ال عامر کوشال کرا با ع

الی صورت شن ممکن ے کہ مترجم کی اپنی طرز اوا اور اسلوب تحریر فرایاں ہوئے گئے۔ اس میں احتماط لازم ہے۔ لیکن جہاں تك اس في مرضليم أي ا من ادمترويد إلا مجود يول كى ما يراس كى الله البيت با فضيت ترج ي بس باك ب قريداس كا حق ب

اس لئے کہ ووقعل فال نہیں بلکہ معنف کا بھوا، جم مثر ۔ اور ترطب بھی ہے۔

# ہندوستان میں ترجے کی قدیم روایت

تدنی، تهذیبی اور سیاس صورت حال:

جھومتان میں مقربی اقرام کی آمد کے ساتھ قبلہ جی مذہبیء لسائی اور سیاسی جادئے کے باب میں تمن تاریخیس یاد کار رویں کے 27 / مجلی 1498ء

31/ دمجير 1600ء محماليوم 1858ء

نج امیر 1888ء 27 آگر 1886ء کی 1875 کا ادارا کیسالد اعتدائی باستر قرف سیاس امیر بر برید مدا فراستیم بدوری استر کے کے ایک انتخاب کا درائی جارواں واسکول میں کی قانون میں طالبہ کے ساتھ ملائے کے مکل بار اگر اعلام اساسیہ ہے جات ایل انکر میکر کدوائنز استدا کا کوئی سال کروں کی انتخاب مدن کے بعدادان چاتان بات کی اس کے ملائل کوئی کہ مذاہ ہ

ا في سبب 4 استاط العدالة المحمل المواقع المنظم عن العدوم المواقع المنظم المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع في الارتفاع التقديم القدام المواقع الم المجرد 100 ما الله المواقع ا

بالی تقسیب نداد گلاسه بیان محکد که او شهر به خاطر والشرون Almeda می درختان آیا۔ ( A History of India by LH Gones, a LiMacrosian and co. at. Martins street London. 1944-28.p.) میرنگایدان کی اس چنگی اقدار کوکان ک سے بھر دو میون وسون نے تجارتی تھالت میں کھڑا توں و سے کرم جے آسان بیا و با تقار

ار می بر محال در باست چان کی اجم بشدادگا که با چانگ به سال کے بعد زمین وی بسین بری رسانت بختی اور مخاک کے کے بعد 6 کے بعد معنوان میں مطرفی اور انون کے وانم کی بادهارہ کاکی بجی زائد ہے۔ برکامایوں کو بائل کے وانم کے معاط می معاشرے ملائل ہے۔ انہوں کے کامایی ایک جماعی خاند واقع کر کے واقع سے بائل کا ادامی ویکان ترمر محال کامیر مرکز کا ویک ہو 161 میں صدفی میسوں کے اعظام کے منطق طور اعلان نے تق دونیات کے لئے میں بھار اور پر میں طور کیا۔ کے لوارے بھی مطرفی روٹیز ووائی کو بھورجون کے سامطون تک اے تھے۔ یہ وو زراند ہے جب آگر یووں کی آتھ سے پہلے از ارک اور فرائش کے 18روں نے کئی بھورجون بھی تجرید کے ساتھ ہے ہی التجار ماماس کرتے کے خلوب و تھی آتھ ہے۔

ر المدار المراب المعادل عن المداري على المداري على صدارة المواجعة المداري ال

جور بھی استان سے بھیا ہونا ہے کا جم مستحدہ بھی ہے 1900ء کی مال اول کی کا ہے۔ یا اسک اردی باشکر کا آخری ارداق آدار مرکز کا خوات میں ان کی خوات میں کا جوائی کا جوائی ہوئی گئی ہوئی کا دیکار دو بائی گئی۔1809ء میں موست کے آخر مردان کا آگ اردان نے کھی کے مرکز کا کا کانون کا مطابقہ دویا تھا کہ: '''مال ہدکا ہے کا دیکا میں کا دیکا ہے اٹھا کہ انتظام ہور انسٹر کرزی کا کا کو انسان کا ہے کہ کہ کا کہ کا کہ کا

ار کوئی نے اس کی برج کس کرتے ہو ہے 1837 ویک مداس کے کاروکائی تھا گئا: "ایک میل اور کو عکومت حجام کی جائے اور دوفرل عجیس کی کالان کے لئے ان آنا کہ کی کا بعد داست کیا جائے ج بعد مثان میں کیے وقتی اور چاکیدار بردانو کی حجرت کی فیار میں تنظیما الاقر وگزاد سیاسی۔ ویپل میٹور کزئری 1831ء

داخ رے کہ ہے اور الشف اس زبانے کی ہے جب شیشاد اور گزیب مراس سے چھ سوسمال کے فاصلے بر دکن اف کرنے میں صورف تھا اور مظیر سلفت چھر جو مرحم در محکم دکھائی وی کئی۔

اں واقد سے مرف 78 میں بعد ملی جات اور مجسر کی فیلد کن الاتھاں سے تھید سے طور پر 1958ء میں اللہ عالم والی (1790ء م 1906ء ) نے شائی فرمان سے وربیع چھرانا کے ساتھ بطال، بہارادر الرید سے سویوں کے دیوانی انقیارات یا تامید طور براست النگ کائی کوموس سے ب

طور پر ایست انشیا مختی گوموپ دیگے۔ سے شدہ شرائز بھی سے ایک چیدہ شرط ہے تی کہ کمتی بہادر تین صوبین میں وفز کی زبان فادی ای دیکے گی۔ شاہد بھی ہونہ کی کہ گوز کھکٹر دارن وسنگور (1774ء - 1778ء ) کو جب مرکاری خازعوں سے سلنے میں تطبع چانو مسلمانوں کی منرورے موسی جوئی

ک که در حصد ادری - حرفه ۱۱ مله ۱۲ ماه ۱۲ مه وجب مرفادی عاد طول تو اس کے اپنی یادواشت میں لکھا " نادی شاہ ہے کہ رویائی اور فر بداری اوجہ کی اہم اسامیاں پانز چلی سے (فرایاں) مجدوں پر سلمانوں کو شقر۔ کریے۔ ہے ڈائش اولیا ادوائی بالان اور املائی آوا نگین کی چاک و دکئے ایافت ہی سے اوا او سکتے ہیں۔ تکر ہے خوج اور مکاروف والو تا بدوسرتے جارے ہی ۔

'Nusim religious education in Indo-Pakistan Islamic Studie (279،5-1975) ماردان ماردان الارتان الارتان

الله والإيمان كا طاح دادان المستخدسة بعدادة بكف الميان الانتلامية المستخدمة (1910) والانتقاد الميان المستخدسة الله الله والانتقاد إلى الله الله 1910 من المدان المان الكه الأيمان الميان المان الميان الموان الميان الميان ا وعدوق المرام الله الله الميان الميان

ر دون وسنگو در برهای بود (ودنگر کرون مشوخی) کی دوستونی زنبان (حسمها بافی انداده) دادش خواج به خواج در این و شو خواج مخاص در دارگی که بازی ادارهای دادش این نامه روانده و این بدر بر می بادی بری سبک بدری کشون مواج بدری وال طویع به خواج در بی بیگل کید بین فاری در دارشی تونیل کنیل سد بخرارد، به درستان سر طویس در سرقی مطبق را مواج بین مقط با سد تا دون خواس کی در دون که درستای امواج بدی سم سرقی زنبان این در بادر دونها از در این مطبق را دونا تا بین

کی با بدید با برای بر کستگر الموان انتخابی شدگار کست کا نیان اما واز دو این کست که کست کا سرای میکند کشد. می رای مزیش کا موان که دستان می این کست کا از کستی که این در انتخابی کا در این برای کشور کا برای میکند کا در ا می این کرد در در بین میکند کا از کشار بید. می این کرد در در این میکند کا این کشور کا در این میکند کا در این میکند که این میکند برای میکند برای میکند کشور

فوال بين معددتان سكم إحسان كرياه خداه الأوافر كرده هم كنام بيد سكر ما كل في إدارا كل با بيدك الرك خوال من الموافر كالموافرة معدد الفارك الموافرة كل الموافرة المجافرة الموافرة الموافرة الموافرة كل كان الموافرة الموافرة الإمام كان الموافرة الموافر

(امروم وفي كالحاص فيروا)

نگ وہ در شاہد ہے ہم 1951ء کی بگید آ زوان کا باصلہ ہیں۔ میڑوں وفران بالاید البرانشوش کی جب ہور میان ما کا کا ک کی فیان منڈ ہے تا قدائل کا واقوں سے چاہائے ہے اللہ کیا و مسئل میان کے کان میں کی چیکے کیا کہ گرانی کو اور کر کے برائی آر کہ ای کا بوشن ہے۔ بدھ حقوق ہے وہ وہ منزی الحرافان اور یا کہ باروس کے تو کہ بادا الحاج ان کیا کہ کا کہ جان کا الحراف ہوا روس کے ہے ہے میں کا بادا کہ اور کا کہ کہا کہ

۔ پر آگوں کا مرے کرنے و لارہ وہا تکن مندید بالانتخاب دو پالینیوں کا الاق تقیین ہوسکتا۔ اس فرع کے جدل کے لئے رووانی منظ پر بھٹ کی شوائٹ منر دول ہے اور اس شوائٹ کو 1857 و کی ناکام مثلک آوادی لائے وادان کی آگری منون تکیا محمول کیا آلیا۔

کی فوجر 1858ء کو تکون کا موجود کے خاتمے کے ساتھ بعد متان نائل دخانے کے وہے سانے جا کیا اور بیال سے تبذی ا بذی اسانی اور سال کا در کے کہا کے ساتھ بالے کا آغاز جوا۔

ہے ہفد سان می آفر ہوں کی آھ داور یا ہوائے کا آپ فاکد آفا کین حقیقت بھی ہدول سال مکافل آفون حجی۔ اس مکافل کے بعد موان کی توجیق ذرق کا پر می اورون اوالدہ عرب ہورے۔ عمد انجول سے خاتجہان کے عومت کے لیم میکن کے ساتھ ذاتی ماطاعت میں مواقع کا کم چوروہ دوامک انج اورانظ کا کہا واقعل ایک

اد وظعف والنام کے مائی وقعیت ہوئے۔ ممارت کا مسائل کا بادر اگر بند اگر بند المام کے مائل جی کا دو کیل وسے کر بندناکہ کا دواند کیا ادر کلم بیا کہ واقعی ہے وقی معمد کا موسعات کا میان کا بیگر اسرائی کا حاصر آر کی باور مائل کا احداد کر کیا ہے۔ مائل اسرائی کے مارک کے ہارائ اس کمرائز کی ایک ایک کر افراق کا کسک کی انگل کرنا اسرائز کی باور مائل امام کے کا مدار کے ہائے ہائے کہ

اس طرح فرگیرس کا ایک گروہ تھو تھا تھ کی فیانگی کھنا اور آدگی ہا جہ جانا ہوا اگرے دورا دیک آبایہ اس کے بعد بادری فرجان ادر صحفی جدائیوں کے گروہ اگبر کے دربار میں حاضری وسیتہ رہے۔ اگیر نے شاہرادیکان کوائن کا شاگرد کیا تھ چالی سسب کے قریقے کا سمان فراہم بدار موادی وی والد کھیلتے ہیں:

رہ میں میں اس باور سوئی و عوالہ سے ہیں۔ ''ان انگل ان کا اس جیشے ہی واکن سائر کھرانیت کا انہائٹ کیا اور طب جیوی کو دوباری ویا۔ شاہرائدہ مراد کا تم ہواک چھ کے انگل کھانی جے میٹی اور انسلس کی کے میزیم ہوا۔ پیدا تھو وہ جوابور نم انسٹ کے قدار اس کا بیز ترجہ جواب

استان ہو دیسان در ورجو زرجی اور کرسو لین مین کی ۔ گانی اے دو کہ نام تیز امریانی اور زیادہ بختل واقا ہے، تیرے موالے کوئی مکد انتیاں ہے۔ شخ نینی نے اس پر دومرا معربہ نگا: " تا لک او مواک یا حور" نام جری توجه کرتے ہیں، جریسے مواکم نی خدا تیں ہے"۔ (" دارج ایدنا بلد خام می 1982 اور مور بالد میں کر گھاریا کا جال او موادی اور امداری اور انداز اور کراری 5 ان می

بعض مورجين في فيض كامعرد المبحاك الثريك إموا كله بين.

ا کیرنے چکو پواروں کو عمرف سالا نہ وقید ہو یا گئا۔ تاہودور آ کرہ جمن کر پا کمر تخیر کرنے کی ایواز سے ای واجد ک کر پائم سے آج داپ کا دیکے چا بھٹے چی ۔ آئی رافتل کا خرجہ کررانا پابنا تا چی میں اس کی زندگی جمن سے تعریب یادورار ایا۔ محد مشین شخرافشہ سے تمریخ آئیر آباد میں 2317 پر چاکئیر سے آئیے کہ ایک فران کوکٹرا کیا ہے جمن سے تھرکر کو وقع سوان کی ایواز سے کا

ہا جاتا ہے۔ ایک زمانے عمل آکبرنے مختلف خداجب کے مثار کے ماجی ایک مفاظرے کا اجتمام کیا۔ اس نے پرنگین می اراکانسا کہ وہ اپنے

مشوری میفیندی توج این گریده می آناب سرکتیجین. چنانچه ده کمبر دوران میرود با میرود برای این کا طاقا احتیال جداره فروری کو مید شوری مثن مافخ پارسکدی ش جهان بادهاد دبیتا اتفایلید همیشاندا کهیر شد سامند وقتی موجد به بدار بادر سامند حد صفول کی آنام برخی می که آنام سنت اس کا تنظیم د

تحریجہ اپنیا خامید ادومید ایون کے خدمید سے متوانی کی۔ اس کے آئے مر بھایا کہ بیوں کو باقد جود کا وار حضورت مرائ بھی جاہوات سے در بیاد کی قائل کا کہ بادعات کا بات کا کہا آخان کی کا انگی عبید ہے اس کے بعد بیاد ہوں نے جارتہا تو ان میں انگیل قائل کا کہ بادعات نے اسے بھا اور مر پر مکدار امر متنظر بھی افضان کا جانا میں وجا

ای دان عمل اکرے کاب میرے می فادی دیان عمل الفیف کرائی۔ جم کا ایک بالقور لوکی خاد آمنی۔

جیدا آباد وک جی ما عال محمولہ ہے۔ محمد جہا تھی بی میں بیسال مشرع ان کوسکی شاہب کی تنفی کی عام اجازے تھی، وہ جہاں جا چھ وحد کرتے۔ یہ فروری 1811ء میں 2011ء بیوٹ نئل کے موداکر دیکہ گئے نے دیکھا کہ تاکہ اور کے ایک وجان خانے کے صدر دروازے پر حضرت میٹی اور

حفزت مریم کی تصویری آوربال تھی۔ یہ جانگیری عبد ہا۔ بیاں دیکھا جائے تو ابتداء میں بورملن محل موداکروں کی حثیث سے ہر میکہ (انعمول بندومتان) پہلی میکن واقد وقد قدم

جائے کے ساتھ می انسانی حرص وآ از کے قاشا می ملسط مورکر آئے اور جیدائیت کا فروغ چاہا گیا۔ 1۔ پہلے انہوں نے محکومت کرنے کے خواب دیکھی۔

2\_ بعدارا آن اين خديب اور عن ندكي تروي عاى \_

شاہجان سے موبد بھی ہورمتان کے ہاہیوں پر مغرفی افقار کا اگر دکت ہونے فاق نسار کیا جائے کے فرود دوبار شی خانجیان کی خشو پر داخشر خان اور دانا مجمالتی ہے انگوئی کے ماہی بھی مسائل پر معافرے میں ہوئے۔ منابہ عہد سے معرف خانی خان قرنگیوں کے افرائد کا مطاقہ بیزی ہنر مدی کے ساتھ وائن کیا ہے۔ جس نے چاچل کے کہ بحدوث کے معددوں کے معددوں کا معرف میشی ادر مرکا بی بی مورج سے کمی کید عافی تکی بھی ۔ والرف الراحت کی نظامتی اوٹی ہے۔ اقال اقال بالراح بالدو الاور الاور کی بدرگا ہوں سے شسک طوروں عمی محسوس سکت تک اور اس سے بعد توار آئی گین و بی سے مالتر مالی طاقر ان سے اندرون ملک مک سرارات کر سکتا۔

آت فرجا سے منعقق حولی اور خرق تحقیق ای تجربہ بچھ چیں کہ 10 وی صدی میں اعتمام اور 11 وی صدی کے اعتمام اور 11 وی صدی کے آتا اور میران میں اعاداب آج کے کا آثا اور امرام براہشت کی کے کا طرق بوار اور کوجہ این اشاء در کا یک کا در کارکانا کی عود ان مار انداز کار کارکانا کی حال کا انداز میں کا کے کارکانا کی عدد انداز کارکانا کا انداز ان جا سے اعظان افران کار کارکانا کی عدد کارکانا کی مدام ملک کردار کارکانا کی ساتھ کارکانا کی انداز کارکانا کی مدار کارکانا کا داد وال ہے اس کارکانا

اوی سے برای حق کے دری دری کے انتخاب میں ہے۔ معرفی تحقیق نے 'افزار میر کھیا کہ اساس کا پر آسٹنٹ فرقہ کہا ہے۔ واضی رہے کہ بیر کویک فٹا کھ بی مہداوہاب سے منتوب ہوڑ اوائی کرکے اور بیر ڈیک فرقہ الاصریف کھایا۔

مشوب ہو کر دہا گیا کہ کے اور چد ذکا کو قرقہ الجدیدہ کا کہا ہا۔ بحال حقیقت کید گئی ہودیکین اس بات کے خوابر کیکڑے معرود میں کہ اگرے دن کو ساتی انتقدار حاصل ہونے ہے بہت پہلے کلری اور خات خادون رکا مسامان حاصل ہونا کھ روٹا ہوگی تھی۔

بہت پہٹے میں فرق کی صورت مالات کا فراہ ہوئیں ، انک اور فائی ہے پرٹیل سے لاک قدوی سے موسرت پیم کرتا ہایا ۔ قد بودھوان بھی اور بھر بھائی گئے اسر جون کا پورائٹ بھی اٹھی شد سے پہلے بھرپ کے اسرائی افزاہ اور کی تلا دور کھا دربار عرب اس سے بیما امیر کا حرارت کو کھوں کیا ہے ایک مالے ہے ہے کہ دوستگ دسک سے کے لیکے میں کام جاہد ہستے جس کے نجے عراس الموار کیا تھا کی اور احد میں کہن ہے تھا تھو دیا۔

شاہ ولی انڈ نے اپنے دور میں وغادی آ اینطوں اور حرص و آز سے مشنوں کی روک قدام کے لئے جوانداز اپنایا اس سے مجل آگی کے لئے تین محتوم اقتیامات (دولی پیعام) وکیجے چھا۔۔

1۔ "جن طوم کی جیسے مرف والی اور آلات کی ہے (مثل مرف وقع ولیرو) تو ان کی جیلیت آلداور در بیدی کی رہنے دور نہ کد خودان کا کومنتقل کم بنا تیجور"

' طرف سے آدل میں بولی طویل او تھا عک سلا ہے اور گیر کے سے اس کا موند کالی ہے۔' ('عمید عد البرا ہے افتار ماعد شعرار ''تذکرہ معزمہ شاہ ول افتار وعامہ معاقل انسی کیا آئی۔ قیس آفیای عابد روا میں آباد کی ۔ وجمر 1848ء، من 1900ء (1900ء)

س 1008-1009) شاہ دلی اللہ کے کلر بڑی باحل بٹی بیزی جرائٹ کے ساتھ قرآ ان اور صدیدے کے ترجد کی بنیاد درگی، بعد میں ای بنیاد مرشاہ رفع الدی نے تشکی اور شاہ مراتات اور کے باعد اور شاہد کی قارت کھڑ کی گی۔ اور بی بدار دبید غرب، مجانی اوا بلط کا وسیاسیت۔ ( الدومان المساورة ا المساورة المساورة

الوادہ فرائع نے اس اگرا واداری کا خات ہو رہ المقرم بواجمہ میں اق وافر (مورد کیرے) کے اور بیگر کرنے اور بیگر کی بید کو العدادی کے جائی کے اعدادی ہدا ہے فرائع بی ہوائے اور اس واحدادی خان واقد اس کے افراد کے اور اس کا ہدادی ہوں اس الحراق کے کے کار فرون اموری کی اس الحراق ہوائے ہوں کہ اس المورد کی ماہر اور اس کا میں کارور کی ماہر کے بات ہے کہ مراق کے کا محمد خدمت کا کردا ہم ایک واقع ہوئے ہوئے کار کہ واقع کے اور انداز کیا ہے کہ اس کے کہا تا کی کہا ہوئے

کے بیوان کوکی ایوان بیون کے خات کے خات ایوان کی امیری بھریان بھوئی کی با مجھوں کے وائدہ کی ۔ ملا بھوئی کہ چوا کم بھر کرتے سے کابری اداف کہ میں اعتصادی عرف سماران کی والد مستقبل ہے ہوئے ہوگا۔ ملا بھوٹی میں اور افغانات کے ہماری کو اللہ المستقبر کے اندیا میں میں ایوان کا دھا وہ میڈوکٹروں 1838ء میڈوکٹروں کے جھوٹس بھر کی کھوٹری کھوٹ کے ایوان کھوٹ کے اندیا میں انداز کا اور کا اندیا 1830ء میڈوکٹروں کا دیا ہے۔ کے جھوٹس بھر کی کھوٹری کھوٹ کہ دھر تھوٹ کے اندیا کہ میں اندیا کہ کے اندیا تھا تھا کہ 1830ء میڈوکٹروں کا دور تھا تھا کہ انداز کے اندیا کہ تھا تھا کہ کہ اندیا تھا کہ ہوئی کا اندیا تھا کہ کہ انداز کے انداز کا انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کے انداز کی انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کی کاروز کے انداز کی انداز کی انداز کی کاروز کی کاروز کی کاروز کی کاروز کی کاروز کی کاروز کر انداز کی کاروز ک

ر مند که بره انتظامات او مند ایدان با ۲۰۰۱ ما ۱۹۰۰ ما ۱۹۰۰ می آن بردان مازی کند که سال مداری برای فرد و از داد که چهره میده ایدان و بردان ما بردان می داد ایدان این با در می ایدان می داد و ایدان می داد و ایدان می داد ایدان می ایدان می داد ایدان می داد ایدان می داد ایدان ایدان می داد ایدان می داد ایدان می داد ایدان می داد ایدان می د می داد ایدان می داد

 ئے۔ لامدارا اہل اوا کور 1770ء اور انگی اور شاہدانی اور ماہدانی برائی کا روگائی کے مائی برائی دربیتان برخان مشرکت اور 1721ء اس کا در حالہ ایدال اور برائی کے اگل میں اندرانی دائیلیا ہے اور ان مربیان کے مطابق کا فرائی ک بات سال میں اور اندرانی کا مربی کے اندرانی کے اور اندرانی کی مربی کا مربیات کی ساتھ کا مربیات کی ساتھ کی ساتھ امنیات مائے حور اور اندرانی کی مربی کا سرفان کے اندرانی کے ساتھ کا مربیات کی ساتھ اور اندرانی کے مداران

(و يكف التذكر وصوفيات مرحد" از الاز التي قروى المج الال 1888 من)

در المعلق المساورة على المساورة المساو

الهمين عبود منها كل ... وهذا كل وي الله عن المن كل منها كل منها مواق كل بهد بالمواق الله الله وقال الله الله وقال اله وقال الله وقال ال

ن کارگری و ذیران از این سیدانی با کسب به به سید که کند که درم پریم کی گاه برید کاری به استان می آن این می از م که جد به سازگاه برید برای معمودی نام فرانس می این به این به درمه سید این می این می از می انداز که این از این م مسئول با خدمه این می این می این به این می این می این به در می این به این به می این می این می این می این می این کشت در استان می این این می در این می میده در این می ای

"الله والفاطقة التي يساح المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة (والقدار المنظمة (والقدار والقدار وال 2015 على الحالي الدينة عند المنظمة الم

والے احمد شاہ ابدانی کو افرادی قوت میرا کرتے وقت کیا سومیا ہوگا؟ کیا محض سلسلۂ تشخید یہ سے خود اُن کا، شاہ ولی اللہ وہلونی کا یا نجیب الدول كا إنسائك باس فوع ك ايم فيعلول ك لئ كافي القاع جب كدميان محد عمر يتكل (ب 1673 م)، شاه ولي الله والوق (پ 1705ء) ے جمر ش تی برس بوے جے اور دومانی مرتب کی اُن ہے کی طور کم نہ تھے۔ عبد شاجیان ہے مدی پکتی جا کر وار معدال سب سے بارموج فضيت مق - أن كو اور شاہ ولى الله وبلول كو بائدوستان بر فليد كفر سے نجات كيفسن ش فير مسلم مرونوں، جانوں اور سکھوں کی تاہ یب متحور تھی یا تھن وہلی شیر یا سلستہ تشتید یہ سے مسلک وہل کے بااثر منصب وارون (از حم نجیب الدولہ) کو اہل ہنود کی شورشوں ہے بھانا محصور تھا؟ کیا وین مثین کی بھالی اس میں مضرتھی؟ جب کہ اُس وقت برطانوی سامراج آیک او دھے کی طرح بعدوستان کو اپنی لیپٹ میں لے رہا تھا۔ بنگال میں نواب سراج الدول، برطانوی سامراج کے خلاف جنگ آزادی اڑنے کی تیاری کرر ہاتھا اور شاہ ولی اللہ والوق أے"ب وقوف اور ناوافف كار" قراروب رب تھے۔ سوال پيدا ہوتا ہے كـ احمد شاہ ابدائی کوسات آ ٹھ کروڑ روپے کی حوقع آ یہ ٹی کا حوالہ وے کریگال میں برطانوی سامران کے خلاف جنگ لڑنے برآ مادہ کیوں ٹیس کیا عيام كيا برطانوي سامراج عددين عن كوكوني خطره نداقا؟ فوشيك إس أوج ك بهت مد سوالات مرافيات جي - احد شاه ابداني ك ہتدونتان برآ شوی منے (1767ء) میں موقع تھا کہ اگر بروں کو بنگال ہے لکال باہر کیا ماتا اور اس خطرے کو بھائے کر اگر مزول نے ا بی فوج الدآباد اس لئے بھیج دی تھی کہ ایدا لی کا مقابلہ أوره کی سرز بین بر کریں کے لیکن احمہ شاہ ابدا لی نے أدهر کا ربع می توہی کہا اور مقحرا تک آفٹ کر بلٹ آیا۔ جب کہ بندوستان براہر شاہ ایدانی کے نوس اور آ فری شنے (1769ء) میں تنصوں نے اس کا ڈے کر مقالمہ کیا اور وہ بے نیل مرام کافی واپس ٹایا گیا۔ ببرطور، میان تو چیکن کی طرف ہے احد شاہ ایدانی کو افرادی قوے مہا کرنے کے حوالے ے گیرے تجوبے کی طرورت ہے اور دیائے کے اعترائ کے لئے اس فقیرے بہتر تجوبہ کا رموجود ہیں۔ بیال تو سرف چھا شارے می مقدود تھے یا کچھ موالات افحائے جا کے تھے۔ البتد اس اس منظر کو کھٹا لیے سے برخرور دابت ہوتا ہے کہ میاں محر چیکٹن اور احمد شاہ الدال كالازي مريدي كاتعلق شرقها، ساى ردانط شرور يتح اور أن ساى ردائط كي جزس بهت كمرى اور تاحال جهعلوم جن نيف الدول اور میان جو مر مینی کی طرح احد شاه ابدائل کی هده مثلیه دربارے شنگ انهم متصب داروان، هافظ دست خال روابیا اور شیاخ الدول نے محمد کی ادر بید موشوع الگ سے تجربے کا طالب ہے۔

> ہندوستان میں ترجعے کی روایت ہندوستان میں ترجعے کی بنیادی دومقف الوج فلننہ بائے زندگ ہے آھی:

ارے بال رہے ہا ہوا ہی اور است اول است بات رسان سے است. 1- حملہ ور ما کول کے زیر اڑ

2۔ مسلمان صوفیاء کے زیماڑ

عام خور یر بدطیال پاند ہو جا ہے کہ بعد وعان میں مسلمان صوفیاء نے خلد آوروں کے لیے قلری سطح پر زمین محوار کی جی

ہی اور گئی ہائے گئی۔ کو ایو ان کا پیرٹر سے اور ان اور کا اور ان کی انسیان پر اور کی ادارے کی جد ہے۔ فقد آو ان اکاران کا کو انواز کا چیارے اور ان کی ایو ہے اور ان اور ان کی اور کی اور کا ان کا ان اور ان اور ان اور ان میڈی ہے ہے 12 پر زشانے میں کے انواز کی اپنے کا فراد اور ان اور ان اور ان کو ان ان انٹی رائٹ ان کی اکاران اسٹار کے سکھی اور ا میسائن سے ان کے انواز کی سے اور ان کا انواز اور ان کو انداز کی بال انٹی رائٹ کا بات کا بھارت کی سائن کے ان انٹی رائٹ کا میں کا بات کا ہے۔

ار مثر میں افتر کے بھار احواج ہے۔ ورد ایواد کیا ۔ دور دہتا ہے جمان دیا کہ اصل اس کی نقر سے بیشیدہ مجمل ایل وہ دیا اداران کی نہید کہیں افزاد دو بائز مجمل ہے۔ میں کہا با سک ہے کہ صوفی کو اندائی تھیا ہے کہ جا ادارات حاصل ہے ادرات جسوس کی جیاسے دوس کی حجراتی معاق اور

يوں پا چاستا ہے ليسون واسان سيامي ۽ انسان ڪا ان سيدورات مون اي جا اور النظام مون عبات دون في سراي معد اور هي مين ورن باؤا محوب نيا تر ميرا كر رکد ويا۔

عملہ آور طاکھوں کے پر اگر تر مین کی خیاد ہیں 4 میں 27 سے مطابق کی خواف کے عود میں ان پر ایکن ملے تشریع کی موسال کا وقت ہے اور طور اندی اور کھیا 7 سے 7 آئے ہائی مسرائل اور اندین کی بھی ان مام میں میں مسالمان کے ذکہ گائے کے معددتان کی ذری کی وہندان کا دعی 7 میں میں میں مالے انداز کا معدد کا میں میں میں میں میں انداز کا کہ سے معددتان کی دیک کی وہندان کا دعید

الدرمية كالدور من كيار مسلم يكي في الاحتاق في كم المدع وحمل محلال في الدور من الاستراك العديد المراد المساورة مرام الاستراك التي يمان الدور المدين المواقعة المواقعة والدور الدور كان الاستراك الدور المدور المواقعة المدورة المواقعة المواقعة

ا کی برایوں شن سے ایک بولی بعد وی دوگاں بھر حیاتیاں رفتانے یا اور دوگائی جی ایسنے تاکیر جذب و انول ان بے بناہ علاجےت رکنی تھی۔ ان بول نے کھنے ہاز دوک سے ساتھ سے کا گر کوئل آند یہ کہا۔ میں ترتبہ کو بیان مکنی یا درعامی فعل عیسر آل اس تھیں۔ از 2000ء میں من میں میں تاکی انداز ان سے کا انداز میں کا انداز میں کا انداز انداز کی میں ان اور انداز

ا پیر تحد نے 1998ء میں بندر متال کی <sup>4</sup> کیا تھا اور اس کا اروڈ بنائیا کے درعمتا اور وڈ کی کوئے وزیر کرتا وائیں ہولیا تھا۔ ایل 1980ء میں انتظار دوڈ کا بیال کی لیا گیا۔ امیر تحد کے احد سابق کے احد سابق انظر خوان (م۔1410ء) نے آ ڈاولی کا اعلان کر ویا اور گھرات یں بادشاہ سے کا فیاد رنگ اے دہائی کے چھڑے طرد پر اچھرل اوائو کئیں چلی : "عشوے کا دیک رہنے کے لئے والی طم میں البہا جو معلق کر رہائی میں کا شروع کی اصافاع مواقعت وہ اوالی نے قال سے سے لکر کری دکروں تک میں کہ بات کے ت جو لے اور بند نے بچنے کے لئے کا میان الدائی فعالی بدائی کے دوران کی تعرف ایس میں معاقب کی عشوک دران می کر چوبی کے رہنے عظر کرنے گئے ہے ''وشروع الدر مادوا فعر الدائی کر ذائی میں میں معاقب 1988ء کا

میں چاہدے سور میں نام میں مورد دوجت نان خام ہوئا ہے۔ سرورد کے جانوں کا جاتا ہے۔ گڑھاں کی طمرت ایک دومر سکا مدیکتے وہ جاتے ہیں۔ یہاں تک کہ تریمان میں کیا جاتا ہے۔ 1828ء میں مورد جان پر پڑھائی کے وقت خمیر الدین چاہد کے ایک نامی سرور نے فلاست کھائی اور جب اس نامجانی کی

اطفارع با برگولی او اس نے "فوزک بابری شرکتیں: "مرداد کی بے پہلی قابل عوسید میں دیسی مفاقد ہوئیں بکہ فیرزیان سے مقابلہ"۔ (عادیا جب اور اللہ بابری اللہ کا اللہ بابری اللہ کا کا موقع کا اللہ کا موقع کا اللہ کا 1875ء)

میں ور بے کد بار نے بہاں قدم علق ال اس المرز بان (اردد) کو بہت من مجد کر درید: اخبار بانا جایا: محکامت اوا کی اور ساتھ و من

مجاند جوا نځ جون مانگ و مونی افترا بلند اس برانو سیددر پانی و روثی

بر: برن مثن الرب مكوف محدوب تصح منول منايل فول

اب ہوا ہے کہ ان ارابان کا تعمیری انتظامت اور فاور سے جہاں مکو اگل کر رہے تھے وہی ان کل ویگر زیافوں کے لئے کہ حف مگی تھی۔ میڈسم انتظامت اور فوارے قازی عمی ملی روایا کے۔ بیمان نے کہنا سناسیہ ہو کا کہ بیماں کے الل تھم نے ان افزارے کے تہدورتال فاری کا استعلام کر کا تھم والودا سے اموانی فاری کا سے کہنز کر دیا۔

نهورتان قاری کا منطق کرانج و باده است این فاقدی سے کو کردیا۔ میں اور اور کا منطق کی میر دکار کی در صدر سے ایس کے منظ دوست کولی درجہ ہی جم سے دکھیں تھے ہی میں ہی گرئے بعظ بدائر میں کداروں اور قائم نے برگر کی زوجہ میں میں گئے ہے ہورشرک خانق کردان استعمال کی سے میں میں میں میں م در کی افقا کے منطق کا دوست میں موسل کھی میں کے تک جی در ساد دوستان کی اس اجتمال ماصل میں اس اور اس میں تہذیب نے باص رود قبال کے ساتھ ایک سے لیے کو تتم ویا۔ اس سلیف عی اکبری عہد کی بھٹی قریک نے فایاں کرداروا کیا۔ بگ کھر (م۔1518ء) پر دی تھے لیکن ان کے باب میاشا کی وصارا کی میرون تھیں۔

000

صوفی ازم اور ترجعے کی روایت

(J S Trinnighom, "Sul crotor" و J U S A) جن مسلمان صوفیا نے اردو زبان کی نشوداما اور اردو نثی ترتھے کی بنیاد سی دیگیرہ ان ناش سے چینتر اس بالعروف و دمی شن

ان سمان سوم سام سام المسام الموان في سودونا الدارود مل سام ما يوان بي رسام ان مان سه حرار الرياس والمسام المر المحرّ ( قرآن مجير ) مجيني الشك كامول في تنظي ادريم سالها المان سام المراقب عن المراقب من المراقب المراقب الم وفي مايا ان سام سام الاستفادت مي من من من من المراقب سام في مراوار فرقال

جد رحان کی بر چنز ان کے لئے ایٹی محی اور زندگی ترکے کا چاس تیم طلق قبا۔ پیدان کے مسئلہ کی دعا تھی کہ آخوں نے اس ایٹنی سرزین کے دل برخوست کی ، ششا عمران کی تھی اخشاق اور تمہ بان اللہ بنی جانم ، کہ (عرب) سے بھڑ تخریف اداے اور تھیں کے جورے نو وادر کے لئے زبان سے شاماناً معروری ہے کہ رابطہ کی افزان ہے۔

دكن اور مجرات كے صوفيان سلطے:

ر آن امر کارند برا برا موان برای نید نام برای را برای در بدون این می این می داد. و هم این می امریکی امریکی برای می در این می امریکی برای می در امریکی به امریکی به امریکی به امریکی به امریکی برای می در امریکی به امر

یں پشتیہ ملط کی تشریح محقمرا یوں ہو گی:

### ده جرائز بعث مثل ہے ووٹر بیٹانٹ پر کمل ہوا ہے۔ جھٹے کا جان ور فیکا ہے اور چر ویکن ہے وہ سوٹسٹ کا وہ یہ یا تا ہے۔ اور پر وہ مثل ہے جب رب ان سے دملی بھڑ ہے۔ کہا ہا کہ بھی کا میں ان وہ مثل ہے والے میں ان میں ان می حمل انسٹان کی افاد و بالہ ہے مستقدار)

	21	حزل	S	10
Е	الش	اثوت	ذ <i>كر</i> على	1- ثريت
	ول	عکوت	دُ كر <sup>ال</sup> كي	2. فريقت
	روح	ي <sub>رات</sub>	ة كرروگى	3۔ هيت
	N	the part	ة كرم <sub>ا</sub> ى	4 مرات
	اات	_3,00	35	5_ لادر

يجابور چشتيه سلسله

ر بن کنی بیشد داده کامسان و دلی بخوارگری (ما کنید کار کار بیشان کرد کامسان و دلی بخوارگری (ما کنید کار بیشان کرد کار بیشان کرد

undritted

(يَا يُورُونَا تِدَ: 1875ء)

گاشی ظهرالدین (مدراس بیمایور)

97

الثين الدين الماواول

ر نده این باشد کار فاران با که بی براین شیخت کان مین جدید کی تجربی تجربی تجربی بی خواند بسب کی چید. شاید برای تا توسال که کان با سیس بی از شاده چید اندیکی فاوی کان بی استان بید اور قدید به ایک محمد و واقعاد در مان کان بی این سیس کستی ندید که می هود بدا انوانی اید بیده تعرف در سیسه می این ایس بید بید کل ایک ما فای دارش بی هم بیری موان می میری موان می میرد.

> ممونہ عبارت دیے ہوا

و لے چیفر ہے کہ اس کی بھر ٹین مثل مجی اس کا پار ہے، اور ایک تی ، انی اپ کون پاو داناتا ہے تو اس مجی اسے پاو کر۔ (اسر مرز الر خارجہ ان کی ہے، انتخاب )

یہ رومانی سلند شاہ بریاں الدی جائم (وفاحد: 1933ء م) ہے آگ چینا جوافشر مین اور سید میران حینی شاہ تھ آگا ہے۔ مہانڈ مینی کا ترصرات والدافقین اور میرشین شاہ کا ترجد شرق جمید دورانی اوکار جیں۔ ہے۔ اوا معیندہ اوٹٹر نے میں مورسے اور مال تک سے لئے جاہد۔ وکن میں تیام کیا۔ یہ جانا ورانی جینی اوروانی سلند ہے۔ تا حال

شاہ معبدہ اللہ سمک کی تربیعی کا طاقہ ہی کئی۔ 8۔ اما ایور دوکن میں یا تجان روحانی ملسلہ شاہ ایواکس سے چنا ہے۔ نئزی تراج سے منطقے میں اُن کا محکی کوئی کام جامال وسلیاب مجتمد روحانکہ

رج 1 ميكو يل الأن (Richard Mannell Eaton) في الإردكان سيمتلق صوفيا كرود 12 سي ال

Warmor sulfs were too occupsed in military struggies to develop the speculative aspect of saffan, and the reformats safe, by champoring the cases of orthodoxy with no the Mustim establishment. In Biggary, too frequently divorced themselves from the free: thinking and the behalfing ships associated with saffan has understood by writen tha Triningham. Don't of these types should be understood as safe in a sticity institutional rather than a mystical

("Sufe of Bijapur" 1300-1700 U.S.A)

عند روجانی مسلم کرکند در دک سے حصائی ہے۔ اس مسلم کے بائی جوال بی مس خدانا ( وقاعت 2010ء مع فاقی 1658ء )
 عند شام اور اور تا کار تھے۔ جوری ( اورون کے ابتدائی متر انگرون عمل سے ایک جی ۔ ترب تھے کے باب عمل ان سے اشرح مسلم میں اور اور انقلب کا دکھ اورون

اشرع شریعت این این آن کا این انتخف اشمیدان مین الشامند معنوم داند زیرای بدونانی (اطر و استان اعزانی) کی اثر بر روز جرب بینتین مید اس تر میدگی داد در تنظیف ما بر بینی وی (۱۵ برش تامید بدونانی (20 برت استراع کمید) بینی مرشوع شویدهای میدانی میدانی میدانی میدانی این از میدانی میدانی این میدانی میدانی میدانی میدانی از میدانی ترجد (1980 میز) کا این اینی میدانی این میدانی ا

#### رجے ہے فمونۂ عبارت الذی مید صل

" خاب بمی مظیر ملی الله خد به کم این می اعتبات کو یکی توجین کے موکن اپنے مکل ڈائو کا کاب و کی کر بہت فول اور ہے، اور کیکیا خوب جان میں سے اور کا اور خارات کا گیے۔" کاب کے معرفار کرام میں ہے جائی محود درائل ہو میرنی، جاد الدین باش (1850ء 1850ء) کما اللہ جائیا ہو گا

(هذت عصاده ما در المساحة المقادة العالم المساحة المساحة المساحة في العالم في المدين المساحة المساحة المساحة ال من ألب على عين المحكمة (المساحة المساحة عن المدينة المساحة الم

ی این الباره که ما اعتداد بیشتان با کستان با کستان با کستان به بیشتان (۱۱۰ ما با با دی کاکس ۱۳ با بیشتان با ک این کشاره این که بیشتان کشاره این که بیشتان با کستان به بیشتان که این کشاره این کارون با بیشتان با بیشتان که ب به بیشتان با بیشتان نیستان که میشتان که میشتان با بیشتان با بیشتان با بیشتان با بیشتان با بیشتان با بیشتان با بر این اس که با بیشتان با که بیشتان که بیشتان که میشتان با بیشتان با بیشتان با بیشتان که بیشتان با بیشتان با بی

ر المركزيات الحسر سے خطر بی نے اپنی کماپ "Modo-Aryon and Hinds میں کے بان الدین بیاتم اور محملے کیر (اسمل نام انجمراحد) کی بدتی امراق کا فاقال جائزہ ایل ہے اور چیٹے گاتا ہے کہ دوفوں عمی فرق سوف افاقا کا کرایک کی وہان کا دی عرفی مجموعیت عمل ہے اور دوسر سے کہ وابان امود وحدیق ا

ای حالے ہے ہاں کرتے ہوئے رچھا میکس فی ایٹن اٹیا کا ب : Suisa od Bhasau میں شاہ میرال ہی حمل العثمال کی برتی ہوئی زیان کیم موصوع باطاعہ ہیں: There were several resource that the descendant of Shith Menily Sharin Al-Unhiq used Debte as a binary medium. First, as the venerable language of Deccan Mantine, it was there mother broom. It is said resident of binary distributions that but the existent Deccan migrates to revoit against the north and establish the independent Buhman Kingdom of sevent to have had its Marrary conterpart in the appearance of Dahban removableme.

Second, some Calabilis of Bijligme wave shough moly-and to preach and teach, and calabina wave needings he not yn wearcake of the great with which the Markem and Articles, at least those integrated with the city-were familiar / as the introputor of the army and the bearsay. Deballs could reach more people than could the direct promas language, of course. The use of Markem Schrades leaved these reached mony more than or Dahardi But Daharlis state of the second second the control may more than complained to Daharlis state of the second se

Pice alizance of Bulan on Indo-Andria poperly Permojaman Bula Livening Press, 1971, a 222. مجل فوج برخ الدخ كل ما يوكل المترافران كا حال الإستان المترافزات الإستان الدواسلسول كودي والموسل كراوي الموافق تشارف و الانترافزات كل المترافزات في المترافز الإستان كم الإنتان المترافزات المترافزات كل الكليل عام يستان الإن

ی ار ارس بردار این موبالدین به چاد دید چاهید پرجیزی بهدیجی مشان دادی بعدا می بیستان بین موباد بی مدها شوری سه میکنانشدن دید. در ویل مرکزی وی زیان می ساخد می سودیا بین به دروی (دگانی، تجرفی امده) توجیزی ساخ بر زایم که در بید یک بیان خطر فاده مرکز در یا

روی پی نیان پی در جان میں اول کے بیام میں ان میں اور ان میں ان میں ان میں ان میں ان ان میں ان ان میں ان ان میں آجریات کے مزار انجاز کا فرون کے سوران کے ان اور انداز کی میں ان میں ان میں ان میں کا میں میں ان میں ان میں ان م اس طرح اردوزیان کی انتوان کے انتوان کے جدریوں میں میں از ایم کے دریے ایک سیکوار ان کا حروج کا انتہا میں اور سکاہ بود

منترت کے کڑین کی نبعت بر میر کشش کا مال اقا۔

كبان دوولت كد مشترت الى زبان مجى جاتى هى ادر ياكرت (بعدى مى عن عن عارقى) مجدوص انسانون كى زبان

جائی پاکست برنے تھے اور فاس مشترحہ مشترحہ رابان عالی علی اور اور پارٹ کا داریٹری تجہد بعدی (اردد) محص ممام سے میں ویری کا زمان - کہا جا مشتر کے مسلم اور سے مرحم کی تکلی ہوگی تھم آبادی میں کو بدائی والسابی سے بایت دوارای عز جمعدی (اورود) فران کو وقع کو وورو والی علم کے لئے بریت کر وسست تھی کا مظہور کیا۔

انھوں نے اوردہ الوجود سے فلند کوموشوق سطح بے صوبی افتوام کے ساتھ بندہ کافم ویٹر میں برے کر شعرف مثر کانہ افتیا بر شرب کا دی لکانی بکٹریاک و بہتر بر بھسی اور بلجاء سودر کی اوٹی فٹی کومی متر کر کے رکھ دیا۔

رم الخار کے مناسط پی مونو کرام کے 27 ام کا ایک باتک ہے ہوں کا ریسٹم کا کری کا ویا ہی اپنے کہ فران ہر الوا امتیار کرتی محل اور بعدالی کوکس کو الحال الدین کی موسوں نکی موملوں اور المبرائی کالم پر پیدون کا بر کی ماہدا کی مدیر میں ا چھائی چل کا باتی مرام کینے مس کی محلکی۔ میں اردازے کان اصوائی ان میلے کا زیاداتی کی چھے ہی اوالی میڈر کی اور ہی امدات کے جمہولی جد سرائی معمولی ادر مونی کالوائی کر کار کار مواملی کی کاروں کے ذکاری اور کاروں

'سب رن کا ایست اسلوب ہی کی ما پر ہے۔ مثال: ''جست انفر کا بجات کہا جید گاؤگر انسیاء کیا شاہا ٹی تھے اس کام پر بجیت ہم ہے۔''

#### (سب رائ سے اقتیاں) مادی کے اس نؤی اسلوب کی دیگر خوبیوں سے ساتھ ساتھ ہے فوان واضح طور بر نظر آئی ہے کہ اس میں ویجی نے منز اور نظم

 انگریزول کی آمد اور بنی تبذیق صورت حال (سیرام پور پاوری مشن) اس مونان تے تحت دو منی موضوعات:

آ قائل کو این ہم ندرب مجد کران کی معالی توس تصویر سے هذاف احق باتھی کر ہی گے۔ اس طرح الل مطرب نے ندمب سے مع م بر احتصادی شاملہ برقراد رکھے کی گوشش کی۔ جو بی افرایشہ سے ایک جا گیا سرواد نے

ب عند: "بب مليدآ دی آيا تو اس كه پاس بانگل اور دارسه پاس اراض، اب آس كه پاس اداخى به اور دارد كه وال بانگل." ( اردن عدر اخل دان اورد كه 1900 درس : 100)

7 فراندگر حیلات سے انا دخوں بھی میں بیال محل طرونس پر قائم کردہ ایک اندی کی فرائع کر دیا خردہ کی محل عدال ۔ وہ یہ کہ مام طور پر بھی جائع ہے کہ ایٹ المسال کے ایک اس بھی بدا واصل میں کہ خاتھ کی افزائدہ کی اور چوا اول مقاصد میں اس مسابقہ مراقع میں پائٹس کی محل کا طوری محل کہ میال کے افزائی کا اس کے استیاد خام ہیں۔ پیموکرک اور میں ا

کی کوشل کرے۔ (''لو گو''از سیام میں بھی کی میکواروم کے باب بھی پہ طریف ایل قام 3 قباح ان کے ماقد موجاد ہے۔) جب کہ اصل صورت حال اس سے باکل تلق ہے۔

هذار حادث علماً محل المستواحة على يواكستا الأولاقية المواكلة على المستوان بالأولاقية المستوان المستوافقة المستوان المستوافقة المستوان المستوافقة المستوان المستوافقة المستوان المستوافقة المستوان المستوافقة المستوان المستوانية المست

ذهب سے بر مشتر بوسف کا جاڑ تام بردالد رسایل رائع به کا بر کستی کا بدونا فرنا طوحت کے ساتھ دیالی ساتش ہے اور چش میں کی مال مالات کے مصرف اور کا میں اور وی تجارتی کم میلیان این موقع پائیسیوں کو مالات کے کا میں اور کا اور ان اس رائم کا کی در اس کا کا کا میں سے جانب میں انجاز معرف کے ساملوں رسک وقت چیزے بھی ماکی ادرائل کے موقع تاتھ

102

قدّى وقول ہے پادر ہوں سے مغرب ہے مغرق کی طرف آئے اور پینی مرکز ہیں جد لینے جس مندرہ الی بائٹہ ایم مشاقات جا کس وہیں۔ 1۔ قاملہ اعراض مل معرض ۔

2- لل محاليات وخوار المائية التي كم مائية المائية الم

4 مشرق میں مقای لوگوں کی جہالت اور بربریت۔

5۔ زبان پرجود حاصل کرسنے اور طراز معاشرت کو تکھنے کی مشکلات۔ 1788ء میں برطانیہ کئے چادری ویکم کیجری نے بعدومیتان کا سواعتیار کرنے کی فنانی فر اس کے فزویک مشکلات کی فوجیت

ری ٹیمن کی کر مس طرح اس سے پہلے طوس کی جائی گئی۔ خود اس سے خیال نیں: 1 پر تھنے بھی کا باتھ اور نے موکن کی مطالبہ ہے کہ ہوئی صدیقہ کتم کر دیا تھا اور اس کا اندان تھا کہ: ''جینے بابی می امالیہ بری روڈ کیس سے اور زمیش کے جاز پہلے آئی سے کرتیے ہے قبال کو ان سے درجا ورسے

سمیت دور سے خداونہ تیزے خدا اور اسرائل کے قدوی کے لئے لائمی۔"

(عو1 9ب 20 بإحد)

2. " پر بذر کرد م کو دارگ کی متر در بات فرام کرنے کی فقیق دویل اوگا، اس کے حفق پر کیا جا مگل ہے کہ دام مسل کے ک چاہل اس مفتل تھی۔ بینکن ہے کہ ہم کو داؤ تی کھانے دستاب در برنکس جی می مم دی خواج کا انتقا کر سکتے ہیں۔" (معمود انکاری اعماد نام کی اداری کا انتقاب کا کہ کا انتقاب کا کہ کا انتقاب کا انتقاب کا انتقاب کا کہ کا کہ کا کہ کا انتقاب کا انتقاب کا کہ کا دیکھ کا کہ کا کہ کا کہ کا کہ کا نام کا کہ کی کا کہ کا ک

ہ۔ '' یہ کن کا کی معقل قار دلیں کہ یا الک غیر مہذب اور دعنی جیں۔ ایک ہائیں آو آن لوکوں کے مندے گائی جی جو دمروں کے منتوکی خاط استے جمم کا تلک و یا تھی جائے۔

ے بھٹے کی خاطر اپنے جم کو کلیک ویا ٹھی جائے۔ گار بیکن کہ یہ غیر سمکی اقوام فیر غریب جی اس بات کی وٹل ٹیس ہوسکا کدان تک انگیل کا پیغام نہ تاکھا یا جائے''' (معمود نرکیکر) اور این ایس میٹری 8۔ "من کا زمان کیچھ کے مطاق پر کما یا ملک ہے کہ جو طریعے ہم تجارت کی فرش نے زبان کیچھ کے لئے استعمال کرتے ہیں وی اس صورت میں کی کاما تد جامت ہیں گے۔ کہیں گئیں تر تدانوں کی شوروت ہو گی جو کہ قرص تک دیکھ جائے ہیں۔ کئی اگر ترعان مذکل تکی قر شرق کو گئی ہے کام کھانا ہے گا۔"

( وني كيري الرائل ايم محد من (44)

یاں وسینہ کا اختیار مامل تھا۔ کین ہندوستان میں مشکلات ب بناہ میں۔ وائم کیری نے اسینہ مضمون کے آخر میں متد بعید و کی کملی تھاویز ویش کی تھیں:

د م عرف ع البيات على من الم من منطقة وي في جوان على . 1- همد و كرول ب وعالم من كي جا كي .

2۔ ایک مائی فرقریت کی طاحت موسائل والیت الفاص پر مشتل قائم کی جائے بھی خدمت کا جذبہ ہو۔ 3۔ موسائل کی امک مجلس عالمہ قائم کی جائے۔

ہد امیروں اوٹر پری نے فوتید تام اوٹوں سے اللہ کی داہ پر ان کی آندٹی کا درمیان حضہ حاصل کیا بائے یا تام کھساؤں ک شرکاء سے اوساف آئی۔ آنہ دفق ہول کیا جائے۔ محقم اریام کیری کے معرک اراحشوں "اکھواڑی" کو انگشان کی ادلین امیرٹیلی آجی کا خاکر کھنا جائے۔ معشون ڈاھم

ارد ان میں بیران کے طرف ان میں کا موادی اور استان کا میں ان میں ان کی میں ان کی میں کا میں ہو ہیں۔ یہ وی پارٹی برطانے کے مقام نے آئی مقد وائیسٹ پاسانوں کی انوری انگٹن Passocs Rascosborn کیا اجازاں منظامہ 1782ء میں پر خاص کیا۔ آئے کا کر کر یہ ادارہ دیکم کمیری منطقت اور رائیلڈ جیسے کا مور شرویل کی کوششن سے اپنے مقاصد میں کا میاب موا ان کا کہ ان کہ اور ادارہ دیکم کمیری منطقت اور رائیلڈ جیسے کا مور شرویل کی کوششن سے اپنے مقاصد میں کا میاب مواد

ا بھی وز واقع کرنے ال مزید اور وروی چکے عظم کے دوران قریباً نواہ وکو قادر اس کے کارک بی نفی کر دیا گیا۔) یاد رے کہ 1787ء میں مالوں سے بار لس کر الٹ نے دیم واپر قوری اور بادائس ساکین کہ علوہ تکھے بھے کہ کم از کم آٹھ مشتوی

برور متان دوانہ کے یا کی نگان اے برطانیہ کے لئی جواب موصول ندوانہ اس واقعہ کے کیا تھی برس بعد (1817ء) جب جارس گزارت کچنی کے کورٹ آف وافز کیٹرز کے مدد بھی ہوئے 77 نموں کے افروس کے ساتھ کیا گا:

" بی نے بکال بی ایک مثن ماری کرنے کا ارادہ کما تھا، لیکن فدا کی مرشی رقمی کر بداؤ اکواسٹ کابسا" کو حاصل ہو۔" بیال ال بات کی وضاحت انتہائی ضروری ہے کہ ابتداء میں نیاست ایسوی ایش کی راہ میں سے یوی مشکل کلیساؤں کی جزل اسمل کے ایک کھلے اجلاس نے پیدا کر دی تھی۔ جس میں اطلاب اس فوع کی تو پیل کو بدعت سے تعبیر کہا حمل۔ تاہم ویلٹ مشنری سوسائی، پر منتقم کے قائم ہو جائے کے لیک پیانوے سال بعد ملک وکٹوریہ کے شاق پیمانین آری ڈیکن فیرر ، (Archdeacon ferrer) نے ویسٹ مشراہت میں وافظ کرتے ہوئے متدبعہ ڈیل اتفاظ کے:

"أى ون اول اس بات كا معتكدا وات على كدافكتان في دنيا كوستى بناف كرواسط ايك موقى كو يجباب- بدان على لوكول ك حقیق عاقبین تھے جنہوں نے ان سے دو جزار بری پیٹنز ملک فلسفین ٹی یوٹ ڈھمری کو دکھ کر حقارت اور فقرت سے کہا خاہ کیا ہے الم المرة كا يوا كي في سي " " (" أن أي كيل " إن الى الم مقومة الله ، ويجدون كي مراك الدور 1980 م)

اس بوی تحریف کے وقعے والم کیری اور اس کے دیگر ساتھیوں کی از وال قربانیاں محسوس کی جاسکتی جار۔ جب اقال الال 10 جوری 1783 م کو کیلرنگ کے مقام پر ولیم کیری اور ناس (ایک یاوری اور ایک و اکز) کو بندوستان ک

لے مشنری مقرر کما کما جند تمثیل کے ویکر ممبران کا مد حال اتنا کہ بقول الحر:

" بي صول كرت من الله بعد وحال أي مون كى كان ب، جوز ان كر تقب الى واقع ب- موال بدق كراس اقداء كريل عن الركون ال على قيت م ع كولا لي ك برات كري الد

cea ricitan

ولیم کیری نے ٹامس کے ہمراہ اس تاریک فارش اُترنے کی جت کی۔ ہندوستان کی طرف ولیم کیری کا بحری سنر 28 مارج 1783 وکو آغاز ہوا۔ مشکل مرحمی کہ پارلیمنٹ نے دی سال ویشتر ایک قانون منفود کیا تھا جس کی زوے ہروہ انگریز جر بغیر الشنس یا املات نامہ ہندوستان میں مکڑا مائے تو جرمانداور قد کی سرا کا مستوجب ہوتا تھا۔ ولیم کم ی اپنی مادواشتوں میں لکھتا ہے: " بحل جال " كسلورة كا كيتان والن ال عنكل مرسط عن مداكار وابت وولد ند مرف مدكد أس في جال عل بادي مدك بكد بعد مثان كالمدائي الهالت ناسد ك كالهاف كا وساعي الدائل الدا المن عد المداكمة مد موصول بونے پر ولئم کیری کو وایں روک ایا گیا۔ تلا عمل کھنا تھا کہ: ان مسافروں عمل ہے ایک ایدا بھی ہے جس کو گورٹ آ ف ر دائر يكثرو كى طرف يردان دابدارى مامل فيل."

(\$4.3005K) مدد ممکن آمیز علا سارے کے کرائے پر مانی پھیر گا۔

قعہ کوٹاہ، بخت جدد جد کے بعد کھٹی کے کار تدوں ہے جسمتے جساتے دئیم کیری اور ٹاکس، افزارک کے ایکیو کی جباز Yaon Princessa Mena" ك دريع 13 جن 1793 كى مح يا ي بي الدوستان كي طرف كال كور ب او ي و الم كيري ن ايلي والزي يل لكسا:

105

''آنا کا ان میرے کئے لیاب درجہ رحانی سرے کا دن ہے۔'' بعد میتان کی طرف یا تندہ عش کے تحد الڈلس برطانوی یا دری کا بیستر ایسٹ الڈیا کمیلی کی نظروں میں فیر تا تو ٹی قا۔ پارٹی

ا، کی خوبل بخزی مساحت سے بھر جہاز 11 اوم 1897ء کا کلندگی بندرگاہ تک پہنچا۔ اس وقت کلند کی آبادی فقد وو اند کونٹری بر محتراتی ہی۔ وہم کیری نے طور کا گفت کرتے وقت جرمشابیات سکے ان کا گفتہ اس نے ان وائری بھی میں مجالات

س مدی ہو گاہوں کے مطابق کا مصابق کے انگائی ہے۔ اس میں مجافق اور جانگل مصابق میں مجلس اس مصل مک یا دی حصول کا میں مصد بھی میں جھو بھی میں بھی میں ممان محجل ک کی مان صربتی میں افراد کے ان وجھی میں وہندے اور معابق مار انسان مالوں کے انسان کا مصابق کا اس انسان انسان استن

ن و حق در بین از در استان من مدهند منده چه در بره است چند چند در بین استان سال به در از در استان منده به کام کا و گراه پایان شاده به میدان من جاند کان: (این) انک را کم کار بازی سمورشید رواند علی در هم کار

و رو الذيب به برا الما في احداث على كي في يكن أن المواقع أحراً من الدواقة خوا بدا يك يكن عائم في المواقع المتح ما حرامها المواقع أن المواقع ا أن الدحق كد الله عدم ما بدائم المواقع المركزين الدواقع المواقع المواقع

زیادہ تر آبادی پر ٹاٹائیوں اور دیکر بھرجین اقوام کی گی، کی جائے بچھاکش ٹھیا' کا رخ کرنے کی فعانی گئی۔

ر براس دارد کار برای می دیمی درت کا گیمادد های میان متوسد که بخزی دودان با یک بیان بیداند ها در جغرابی و مامک استان و ذکان عام با بدرگی میلی بیدان برای های درج بیدان بیداند بیدان بیدان بیدان کار بیدان کار بیدان کار بیدان دری دوارد بدری می متنظم برای افزار کست کی امیان میدان برای شود بیدان بیدان بیدان بیدان میان کار بیدان بیدان می دری دوارد است کی میمی کشوان شده میدان است شدی می که بیانی ما در بیدان بیدان بیدان میدان میراند است کی میمی که منظل دیدلی کا عرفیل بنا و فاقد کی اید کی منطق ورز دجوب کے بدرات رہیں ہائے (مندرزی) میں کیے اقدہ ادائی نصیب ہوا۔ اس کام چاہا بھی چارت رام رام کم اس کار منطق کار دائی قدر دریب بات میں دیم کم کردی کا دائیں تیام کان سات صاحب کا باقد کے جام آن کام معروجہ وجب آن کام معروجہ وجب

میں جائن جائن آج ہم کیا چھو گھر ہا۔ س کے ہور کیوں کے نئل کا کاشدہ کا اُٹسٹن مامش کر ایوا ادرون بائی کے کا درن کے کا۔ رسائی مائس کر فار شکل کا کاشدہ بھری ہے چھار انھیں کے لئے مستقر کی سائے کا سواہ ادار یو روز زائد کا جہ بابدے افوا کا گئی تھا۔ مواد کروں کا کہ گئی تھاکہ مائٹ و دوسان اور مریا یہ دادوں کا ادارہ کی اوران کی امیارہ دادی کی جسٹ کا ورن کے جہل

جان بنی جوئی تھی۔ کیری جی اس اجارہ داری کا فظار رہا۔ ( میکن وہ زمانہ ہے جہ اس کا بینا چیز میٹر میٹل کا فظار جوا اور جاجر نہ ہوسکا۔ اس کی قیر مکورٹے والے جار افراد کر کاکان کے

نبروار نے اٹنی برادری سے فاریخ کر دیا۔) عدی باقی عمل والم کیری کی انتیاب سے سے میٹر بوکر براکالی اس کا ایک فرد اکمیشش فریفٹرس (Ignatus Fomandaz)

سے سے کل طرف آئے ایو بھی اس انجھی سے تکلو کھی ہو ہوتا ہوا ہوں جاشدہ ہواں خان 1919ء می گئے کرامیار ان پاؤ بھی مواقع آرائی اند کا فائل کی سیار کے انداز کے انداز کی سیار کی ہوئے کہ انداز ہوئی کی سیار کی فاؤل ہوئی ہے۔ دوسے مکافوات کے میں افواد و انداز کے انقلی میں میں جو 100 ہوئی تا ہوں میں کہا ہوئی ہے وہ ان انداز کی اس انداز ک کی آئی سے کھی کے انداز کے انداز کا کو انداز کی 1911ء میں کہا ہوئی ہے انداز کی انداز کی بھی کہا ہے ہوئی کا روز ک

'' میں مشترک نے این بھر ایا میں ہوتا ہو اول کس سے مشترک بوان ہے۔ سرائر کچین کی فوٹ سے عماستگرے کی گرامبر اور مشترک سے کا مقاول کا کھر بوان میں تھر کی ان کے انسون کی اس کے انسون کی وجب کا ماہم کی کافی قرق کیا ہے جس میں کر مشترک سے کا مقاول میں انسون کی ویا کہ اور کا میں ماہد کا از کا کم کی کارک میں ہے اس کے انسان کے انسان ک

چھ تا بر کی ہے ہے آتی تھے۔ اس تر تھے سے محلق کیری کے ایسے ایک علا میں افر (جھادہ) کو کھیں تھ: "اس کی ایک نوبول کو جہ کا ہے جھ کی بار کھرونی اور کرنی ہوگ ، میں نے تقد اس کام کیلے ایک چڈے کہ طاوم رکھ کیا ہے۔ اس کے ساتھ کی کریمی شود کی ادا مان انظر ہائی کرتا ہوں۔ وہ مادوات اور مرحق ، اوکی خامی اس کورورے

کرتا دیتا ہے اور میں انوالات کے شخص افزور بھر کی محمد دوسات نے اگر رکتا ہوں۔ معمولی چینے دائد کے لئے جا سمان میں کہ گانیا چینے مقد حضومی افاقا کے بدر السائم کیکر اس زبان علی اسائم میں کئی ہیں۔ اب میں کان کے طور کا دارد دار موسائی ہے۔ یک آئی کا چاہد کی انتقاعی نے وہ الکستان ہے۔ آگ کیا ہے جس کی گانی ہا ہے کا دورا ہے کی اس کر کھیا کی جانا کا ایس ۔"

(101 · J. ) (101)

جب تک واصد عنوان سونی برخان به دوارسی به فردگی در مام کیری کلانت یک بین امکانی او افزان اوارلی شون برخان ردن پای افزادید به برخان سرک یک در سده دادانی شد به بیناس برو بین او گزارش این بود هدید الله به دوارن به برخان بین ساخت طرح این کلیک نمید دادندگی آند. بین منزون بی بین او فزانش بیره آن این این بین برخان ب

دلم کیری کے باس مدن بائی مجارے کیوں جو بواقع نمی انکے میاضی کافر کر کے افاقیکی کو جان کی طویتات ان کا روہ ایست افراغ کچل کے کافراۃ انقذار سے بابر رو کرکام کر سے کھی مرکزہ نے اس کو جان تک جانے کا مرادات داجاری رسینے سے انکار کرو مختلف افراڈ بھی احرام جب مدن بائی سے دیگم کیری کا کیا جاد (خوراف زمار دام باس) پیکل فران شی پاکساکا ترجہ شائی

مخلف الشاخ بمن ادح رجب دون بائی سے دیم کی کا کا کا 10 (کھ وائی زام ادم پام) پنگالی تیان میں پاکستان کا ترجہ شاگ مدا توس مذکف بھیل میں کر رہائیے میں Belia & Towign Bhis Society کی بقیار یوکی : جمن کا مصد انتقاباتک سے تراجم کی طواحت الناصف تیان۔

کہ خاص نے 1915ء کے سرف برای بادشان میں اعدادی کیے۔ جائٹ مٹری میں آن اس منسطے نمی زیادہ فرآنی تعمید جائٹ اور کے رہائے ہے 1980ء بھی سمبر کی کا کا دیک نے عظی میں کی اعدادی کیے ہے اور طویل پر مشتم کی اندی جائز طرق بھران اور اس برائے کا کہ کا مدت کی ہے رہائے اور اندازی کا دور 1980ء کی ایک اعدادی اور اندازی (W. Wang) اور ادار

۔ زندن و دم براے این کیسا کے داکس ہے۔ ہوانم افرادوہ اکتر دولاہ و کو بیان پہیے۔) ان خاتون و مشارات کو مرسانگی نے اس امید ر پر بندوستان ججوایا تھا کر کینگل ان کومشتقل سکونٹ اختیار کرنے کی اجازت دے

ر سدن کو می کان ساک در این کار در صوف می این ادار ان سال بدورسی این و در این انداز برای با برای به بدورک با این والی با کا ماد کو فی سال ساک برای کی می که را انداز کی بدواند کوی باده که انداز برای بدورک باده بی از ساک بی و واقعه به این می از این می برای که این که می موارک ساک بی شای بای کارک ساک می برای برای برای در می این می از می در این می از این که برای می می می می از این که در این می می کارک ساک کا فاق از این در از این که در این کار این کا کاف این از این این که این که در این در این که داد در این که در این

تكي تف جولي الثياك ال تحريرى (Cantercury) عن قدم ركع ك بارت عن ديم واددًا في وانزى عن رقطران ب: 13" اكتربر 1759ء بدور او ارسيس اور برلاس دات بحراً مان ك سايد عن استها صدوق بي موت لي العبارة عم

لوگ تخبر و ما ایسہ براجید کی جا اور ایک اس اس سات کی جا میں ہے کہ گئی تھی شہرے۔ آج کو کی عمادت گئیں ہوئی۔ اس مجد ایک برخوا کر ما گھرے علاوہ اور کوئی کھیا تھیں ہے۔

10 - آگار بیکا می مناسب کان ماه برگذار کار استان بین نام تا راک هیدی کام برون آم بای کار فراد کرد کار با که با ندندگاه دی دارش میزیک بین می در بین کان بیک بین در سرون ام کار فرای که چیزان دارش فراد به بین ام بین می داد. مهم از کار میزان می در بین در مین می در انتخاب بین ام دارش کار در این می در اما در اما در اما در اما در اما در در اما یں رہونی کیا ہا ، Amay Man کے 1868ء کامیر (1800ء کی افرات دائم کا کی آئے روست متر بھا ۔ کاموت سے مشکل 1801ء می 2 مدر ہما تھا ہے کہ اس کے مطالق انجاز ہما کی مواد والی کا برکار مثال کی امرائی سے انکی کا مواد ہما کہ کا کہ ان بات کہ (کرکر کی) کہ انکر انداز 1811ء میٹ کے انکر کا کو انکر کا کہ انکر انداز 1811ء کا کہ کا کہ کا کہ کا کہ سے محصل کا انداز 1811ء کا کہ کا انداز انداز کی کا ب سے محتلی کا کی سے معلق کا انداز 1811ء کا کہ کا کہ کا انداز 1811ء کا کہ کا کہ کا مداک ہما کہ کا مدت مدار اندائش چھ

یر مشن اپند آ ماز کاری شرایت افرای کنی کی ذرب سے مطلق بالیسی کے میب خت مشکلات سے دوبار ہوا۔ محصل می دوں میں بادری کرانٹ کا انقال ہوگیا۔

ے آئے والے والے طوی بدون ایکی علی مرام کیری کے عامیہ میں کارکم بری کا محمدت علی معتقل مکون اعتبار کرنا چاہیے ہے بھی مجائی نے بادران ایا بی ایک دوران اوران کوران (C. Roberts) میں کان ہے چھہ الرائی ان شاکی ان مالی ارست الما چارک کار اس کا خال اللی میران کور کارک (Comp) کارکئی کیٹھ جائی سے بدوالٹ این کا سعت براے ہیں گار چیکی کر داخل اوران کیک کر داران کا کہا کہ بیٹر نے افسار الرائی کیا کہ سے مدعون کا تھے

تکی کہ پیوافدادال کی کار پیوائٹ کی کیا چھٹے اور دائن کو رکٹ سے جاموی کرنے معرصان پیچھ ہے۔ 70 کار سے آفت بھی میراویور کے گورنے نے اپنے دو ایک سے اوق کا ماقد والا اس کی سے موسلوں کے جاپ بھی کی تھی بھی کہ لادن کے ڈیٹش (commis) میٹر نے بھی انوکور کو بھی کہ بھی دوا ہے۔ ان کی بھی کار کی ہم تک مناقب کر مال گا۔ ان ماقد میں کو ڈیٹش (commission) میں موسلوں کی مطالع میں کیا تھا اس کے تک ورن کیا گر کھار کر برام میں معرشات

ان جاملات کار دوران ک فیسترکزیک ایران کار دوران البود اند بی م میران کار کار دوران کار دوران کار کار کار داران کار دوران کار دوران کار دوران کار دوران کار دوران کار دوران کار بر در کار کار کار دوران کار کار دوران کار

( ( المرابع) ) 10 \* الافاق 2001 مثل المرابع المساور المساور المواقع أن المؤون المؤون المواقع أن الدينة حدام الإمادي المؤون ال يقد ريس كم مالات كمان المداور كما مواقع مداور المرابع أن المرابع المداور المداور المداور المداور المواقع المواق محمد المواقع المداور المواقع المداور المواقع المداور المداور المداور المداور المداور المداور المداور المداور ا يحد المراور المداور المواقع المداور المد

یں ہیں ہوں میں اس میں میں ہے ہیں اس میں ہے۔ منگور اور ایک پورک علی میں کا مدوری جاپ اور اکا علاقہ ہے جس کا مرکز میرام بورک آبادی ہے۔ پیجھان آباد مجھور کی جانا مرکز میر سات میں میں ہے جو بس ہے اس میرون علا ہے۔ اوال 1900ء مک موالے کا بھی

11 جوری کوشٹر ہیں نے برام پورٹیر کے وسٹ بن چے بڑار دوپ کے افٹی آیک مکان فریدل اس کے چا دول اطراف بن

خاصا وسي كلا ا حاط تها جومش ك لين الجالي موزول تها\_

نم کرنے کا کوش کریں گے۔"

اس علا ك لهك أبك افت بعد واردًا إلى وارزى بي كلمتا ي

21 خذر 1000 رئے کئے گئے کہ اور حام فرار ہوئائی کہ سے اختیاب رنگی۔ ''اس مان سے انگری کی گاؤ دائیں ہو رش می کار دائی میں میں میں کی بطل ہا ہے کہ سال اس میں کر ایک حد رسید میں میں ہے بھی کار میں میں کے جام ہی کار آئی کی کیا جد ان کماری کا جائے ہو دیکھ میں کار کمار کار کار ہے۔ جہ بڑی اب رسید کے میں میں ان وجری میں کہا ہے ان اماران ہے کہ جہان کا کام اور اگر راک اور کار میں کار

(138 ) كا المرابي بدائم بريخوس (138)

(اوم المري الراعي المائي الموس 138)

"18 بول 1800 مد ال بيفتر كم لے بين خاصان كه اتفاع كه واقع برقائمى موجب نك سب بارى بارى وه كنتج بين اود دعا كرتے بين برهم كيا مهدد خاصاني اميز كا كرى دبتا ہے۔ بعائی كيرى فوا في بين اوران اق كر برود دولار كا مى انقلام ہے۔ بعائی الانتخابي الامرى بين."

(119 كا كوكا"، "ك (119)

تر ہے کہ کام سے حفاق دارا نے ابق ادائری عی گھا: '' تج اگست کا کا کھا کھا کہ بھائی کی قرعرک نے اور پروان کی گئی کرنے بی معروف ہو باتے ہیں۔ بعائی بارمجنی درسرک دائل جاتے ہی اور بائی کھانے فائد بھی کام کرنے تک جی۔

وارا کیورو بار جا کیا ہے گر ہم اس کے کافیر دی کام چا رہے ہیں۔ ہم ہادہ کو بٹل 200 کابل کے تکن بڑ جاپ لیے ہیں۔ مارے اس بائی جاہد والے ایک وقتری اور ایک جارسال ہے۔" ("دیکم کرین" من 199)

تحی. گفرز جزل اول ڈرٹی کے میانک انتقال (8 اکتور 1955ء منتام انتزی پر ) کے بعد جب مریاری بار انتقام عام گورڈ جزل متر بر بر کا تر اس برمش کی بار برمش کی ملاوت سے دروار جدا ایسے انڈرا کیس کے مرکزوں واٹکٹری کے خلال میں وخر

کی جازت اور فرق اقدادت کا احمل سید بروام بار سخطری می گراریمان همید، ایک برجادن با دادان افزایس به فهرکری رہے بھا کہ برام بار کے ساتھ مدمانی کی طوف سے جھاستا ہوت واستوری (غافر اور دانسان) کی گائی تھا۔ ان کی آ اور انے کویا فعل کو اور فراب کر دیا۔

رے علا کریا م پر سال سال کو طرف سے 19 مال یا ہونے ان 10 ہدا ہوائی لاکا اداراناسی کا می آئی تھے۔ ان 10 ہدا ہوا افغانی اور قرب کردوئے مثل کر 3 کیا میں (1000 Nectory ) کے قلاد کر ان (2000 کے بدولائی مارٹر) کی اور کا اور اس کے امد خاتر

110

کیری کو 23 اگست 1806ء میں سریم کورٹ کلند کے مرکا دی موج کے دورہ دیٹی اورہ پالہ جہاں اے مرجاری باراؤ ( 8 تم مقام کورز جزل ) کا تم عامہ بڑے کرمنایا گیا۔ سرجاری باراف خاصا تھا ک

اسشن آنی در دوستانان کے دورین کلی کرنے ہے باز رہے۔ نہ حی کولی پر پیچھیم کرے ور دکسی بعد دین کی طرح کوکٹا کی گرفن سے دواند کرے پر کاسر کار طور ملا کے ذکابی مطالبات میں کی جواج مناسب جس محمق تبدا کری ہور اس کے مراجم ان کا کا اینا دکتر ما ہے۔"

(138 J. 755 J. 107)

ا بسبع فوق مو بالقبل أو الكروه بالكمام في الإدارية العدلي العديق منوان كار أي كار يكن الشهران المراب الدول ال والمهر الدول كما الدول المؤكم ( Owners) الله 100 ما الدول الدول الدول المؤلم الكروة المؤلم الكروة الدول المؤلم الادارة المؤلم الكار الدول المؤلم ( Owner الدول الكروة الكروة الإدارية المؤلم كار الكروة المؤلم الكروة المؤلم المؤلم الكروة المؤلم المؤلم الكروة المؤلم الكروة الكروة المؤلم الكروة الكروة

ڈاکٹو جاری سمجھ اور موشل پیٹورک کیری کے تکھے کے مطابق میرام پورشن کے بعدومتان بش سب سے بڑے اگر پڑ کالٹین کرل سورٹ اور مجمد سکامت ویٹرنگ کے میٹیوں نے اسیتہ جانات بشرکہا تھا کہ:

" بم كو چاہے كد بعد وحال كا احتاد حالل كري اور يداى وقت مكن ووكا بدب م الم مشويان كو يدائد وايس كا محم

اگرایم نے بعد مان می بچر بلی خدیب کی میاندہ درے واقع بریاں اس قدر بدائی بچنے کا کہ بعد حن می بیاس در کا آن ایون اگر بری کا کرن کا سال سے اللہ ایران کے بیتے آ ان کی رصفہ کا الاز بی ہے۔ کو گزام میں بھریکی ان سے مدیدہ نے بھی کی آئی کا شکار آگر مولی اور بی میرانی کی افزائی کا بالازی میں اس کی آئی آئی ہمی کر برادان سے ایک بر ایم بھی مجھ کا

ہیں۔۔۔ احر برخانیے شن منڈن سھر (Sydney Smith) دے و مالک آٹے ٹیرگ رہے یا دو مرتبہ بیرام پورش کے ظاف کھ چکا تھا۔ وانٹح رہے کہ ملڈن سمع انحداث کا ٹیر بیرا مشہور تھا اوراس کے تھے کہا کہ کا کو کو آئیس تھا۔

سڈٹی معر نے برام پر دائوں کہ Consecued Coloiner کیا تھا۔ بند بھور میں مقد کے اس بدائوں کا معربی مقدم سے انداز بداروں کے اس خالند کی موجد کی کھروج ہی کھرام کھی کی جا متی شعومیا ان مالات بھی بجکہ بے فرد دومروں کے خاتی مالا احرام مجمعی کرتے ادوان کے خاتی بہنا ہاتھ کی اوج وز کرتے ہیں۔

اس معرک میں بات براے سورائ نے تھم کے جو ہر دکھائے۔ سیرام پر وافول کے تن میں شام اور باقد رایرے سودے (Robern Scuthy) نے برا امر ہو شعران تھا اور مدنی سحد چند بداوری اور ب اور سائی کو چید کروا دیا۔ رایرے سودے تھتا ہے: " کی تقرادہ جال حزودہ ہیں انہوں نے تھمل پاکرا کا تریر بنائوا دہان میں جارکرے این کوئی کیا ہے۔ سے مہداند کے ترام مشکرے، الرب مراقب امدی اور گاری کی اور کسے ہیں اور این جی ہے۔ قادی انتظام محراب بناؤالی بری امدی از بالوں کے ترام کے کام جورہا ہے۔ ان میں سے جاروہ اول میرکل باکر کا محمل ترور کی کیا جارہا ہے۔

معول ملائت مل کی حدید بالا کامل سے جرے انگیز اور تک ہے گئی املان جرے کی اجبال گیں واق جب ہم ہے سوچے جی کدان مشتر میں شمل سے ایک بھار افداد ایک جہاج فات کا طائع اور تیسر انکیا اور آن کا استوں'' (Quarterly Revery London, Vol 2)

گفتہ بالا واقعات سے بیا عالہ واقعات مشکل نہیں رہتا کر بیرام پرسٹوں کی تاگئی کے لئے ایسٹ افلیا کی ایولی چوٹی کا ذرہ کا ری تی ۔ شاہد بنک اجد ہے کہ آنا میرام پر اور کا کے اسمالی بال میں افزارک کا ایک جنشاد اس طور پر کا اوال ہے ک کیول کے کسک مجمد مرحد واقعہ مزاد رہتا ہے۔

اں مالات کا بے میکری سے مقابل کے حصلے بھال فہاں تھی پاکی کامیکی تر سد 20 عدن 1800ء کو کھیے کہ جوارا۔ 15 عدن 1801ء تھی ریام کہاری کے گئے لیک ملا ماہم مانگینڈ (2000ء) کے مطابق بیڈٹ رام امام پاسے لیا کے رویا کی مدائح مولی بھائی تریان میریکنی بھر بھال تریاس کا طوی سید سے 20 شائل فیری رام میام پاسے نے بھائی کہنے میں کا تری

مل کی قال 1802 و مک برام پر ریش من دارای ادر مها جارت کے باکار تری ایک برا کے بھی ہے۔ آخر کا در دارالا مرار (Change of Lords) میں ادارا فرانی نے جش میس مشن کی داورائی باعد کو مجرے ایوان سے

مثن و الدا الذي في كم المركز كم سك الفاق في التي المستوية ال وقال المستوية وعندان بالمستوية المستوية المستوية

(153 %"5,5 %")

ي وه قرارداد في جس ك ذريع ايت اللها مكن ك زبائ يس مدوستان كروداز يمبلين ك الحكل محد

سيرام يور ويلسك مشن درسه كا قيام - 1800ء

یوں تو سرام پورش مٹن کے لئے قارت کی فریدا دی (11 جوری 1800 م) کے ساتھ میں میرام پورمش مدسے کی جار پڑ کلیب که میرام پورکائی کی ایشارہ 1810 میں ہوئی۔ یا دارہ بندوستان میں سبجی تطبیعات کا سب سے ایم اور تعلیان ادارہ میرام پورکانی کی ساتا ندر پارٹ (بارت: 1933ء) کے سفائل اس کے باغیاں جی دیگم کیزی، جوشوار پھین اور دیگم وارڈ کے مہمآتے ہیں۔

مالادوريدك كرورق يوم است ورق ب

Founded By Carry, Marshron And Ward 1818 Incorporated Roay Chaster 1827. ان کافح کے غیادی مقاصد کی تنجیم کا فرون اور سائنی طوم کی جندوجان شار فرون و قرق کے۔ 1827ء علی و فرارک ک

مشوعت بروی بازگی در سد بری کا کوچاندگی دربید روز کید ۱880، می میزام پر سکتون دخان بدند. بدنیا کے ماراتی دربیدانی کا منتشف سے برام پر پر بی کا رک اس ۱910 فرانگر کوری بدنده وی می اطب مشوق میسانی رخم ب پرونز کی کامل افزار در برای کرد در این کاری برای کار برای برونزدی کی تشییبات کو برای کار سکت ۱837، می میزام می برونز کی افزان (دوریک کیا کی کامل کرد. میکنو بدندان سیکر در کار میکنوان کی کشور میکنوان کی تشکیباتی کار

1801ء علی بردانی مجارت کے کلی جرام بازدگائی کہ باہتیارہ در چھرہ بادید کا سرد کرتے کہ کو ایک کا میں سے کے دھر کردانی ہی سے کے دھر کردانی ہوئے کہ اور کا دھر کردانی کا کا دھر کردانی کا دھر کردانی کا کارور کردانی کا کا دھر کردانی کا کارور کردانی کا دھر کا دھر کا دھرانی کا دھر کردانی ک

سیمیات ن در بیان مقد افزائد و با بین می که مرفت الماندان می جزام براه می مرفزاشده هم . The story of Serampure and its college" کی آثاب - The story of Serampure این از این این از این این از این این این از این این از این از این از این از این این از این از این از این از این این از این از این این از این از این از این از این از این از این ا

1-	William Carey		1818-1832
2-	Joshua Marshman	-	1818-1837
3-	William Ward	-	1818-1823
4-	John Mack	-	1821-1845
5-	William Robinson	-	1832-1837
6-	J. Leechman	-	1832-1837
7-	W.H.Denham	-	1844-1858

بتدر متان بن مرام برده کی طرز سے تقلی ادارے کا قام دی ال بات کا ادارت المام کا سے کہ 19 میں مدلی جنول تک موشک شوروں میں تقلب مجلی انجنس ضال حاصہ میں موجد دعمی ۔ 1938ء میں براہ داست تائی برطانیہ کے اور اڑ میلیا جانے ک ماجھ ان اجھوں ادر اداروں کے تقلی متدر متان علی بائیل ادر 19 تقل کے والم کا کرام باؤادراں دیکھنے میں آئی۔

### سرام ہور تیاسف مشن کے تراجم (1801ء-1811ء)

		ptiz		فإعبدات	مداثامت
ویگر کتب مقدسہ		نواریخی کتب	موی کی پایچ ترایش		1
=	=	=	J6,	₫€; —	+1801 +1802
	_	بناق			, 1803
_ [	بكاني	-	_	_	-1807
_	_	_		سارت	r1808
		ರೆ€:		اؤيو	, 180G
100	الرو	_	ساعرت	بتدى اور مراثى	r1811

(لوٹ) متدرجہ بالا تراجم دیگم کیری نے چذت مرقم نے وہ انگار کی معاون کے معاقد کے 1811ء میں باوری ہاری باران نے کہا کہ اس بار مرام بار مطبق کے تحت ہا تک کا ترجہ ارود فہان میں کیا۔ ہے ترجہ 800 سلحات پر مشتمل تھا۔ در کچھ کرسے کپ فائد کا دیمی والی ملیوں ''اوالے وہا'' محلی 1950ء مرسی 8)

### 1812ء: آتشزوگی

را به المساولات المواقع به بينا به برسم به برائم به في بالمدس من البدكان كرا كم يك ها كند 15 الموافي العالم فل المدافع المساولات (1988 ما 1982 ما المواقع المدافع بين المدافع كل المدافع المواقع الكومي المواقع المدافع المدافع والمدافع المدافع المدافع المدافع المدافع المواقع المدافع ا

ے ان اور میں سام مرات اور ہو ہوئی ان من طوبو ہو چھا۔ اس مارٹ میں محمان اور خال کے مقد عمید عمول کیلئے فریدا کیا ایک بڑار مرم کا نشراند خال اور گائی تریافوں کے تاہب اگل جار کہ راکھ کا گھ

یا تکل جمل کر دا کھ ہو گئے۔ اس مادیے کے بارے پی ٹا مال دائی آئے کے ساتھ کھیٹیں کہا جا سکتا کر ہے کیوں کو چیل آیا۔

واکر بارج سمعد اورسوشل بیزرس کری کے مطابق اس مادعے میں جار برار جارس پید وون کا نامی سخف مو کیا۔ جرانی،

سرچہ میں اور پر مدھ بھی ہات ہو۔ چھک اس آخری نگل میں اپنے مجہدائر کا درگلی کرکا ہوں کے رحموں کے انتہا تھی بھی تھی اور اور قرور کے موالد رہیکام 1815ء مکنٹ کی ساتوں میں محل جدار دیگر ان کے مرکز انتخبار کی اعدال اور انتہام 1815ء کے انتہاں کی جن الشعال

## سیرام بور پیشٹ مشن کے تراجی (1813ء۔1878ء)

#### الماعمده مد اڈاف. موى كى يافئ كائي الوادع كاكت . in 58. بندى اور مرجلي 1813 +1814 .1815 (اناخل حق، مقم (64,40) راجستهاني ليعني e1816 بیواژی (متی کی النال) مانجالي -1817

مرافئ اور شکرین

علوه مرتاني، كولكاني

1816ء عکو، م اند چُھ

				, ,	
_	مراثی اور شنکرت	<u>چاپائي</u>		آ سای اور بنشره	,1819
_	_	_		مجراتي، راجستماني	r1820
				(يعنی بيکانيری)	
				بندی، اودهی (متی	
				کی اُگیل)	
	_	V	تلکوه مراثی اور	عقيري، پياڙي	,1821
			كوتاني	(يعني نيمال) بندي،	
				مكسيلي اور	
				راجستمانی یعنی	
				(باروائل)	
			آسای	راجستهانی (یعنی	+1822
				برائل) بعدی اور	
				تو <u>ب</u> ي	
				کاری اور	,1823
				راجستمانی ہے	71023
				5 30 00	
				ارل ( الحل ) الحل)	
			异	(0.1)	r1824
			- /1	يازي يعني كماؤني	r1825
_		_	_	افیسوں کے اعلا	+1825
				رایسوں کے علا کک) سندھی (متی	
				کی افخیل)	
	to.				
	بالإلى	_	-	بافياني، ڈوگری، بحث	r1826
				نیری، بهاری مگیمدی	
				اور راجستمانی بعنی	
				مانوه کی زبان	

-	_	_		بندی (برج بهاش) پیاژی تین گرهمانی، مش پری اور پیاڈی تین باید	,1827
	_	_		کمای	,1831
_	-	پشتر، آسای ادر سلمیری			r1832
آسای	آ مای	_	_	_	, 1833

(فون) مدوجه بالاتراجي وليم كرى في بطرت مرقوع وديا الكارى معاوات كرماته كارولم كرى كان تراجم ك

الاو 1828ء عمل المراحة منطوع ترما الاو المواجه عمل مهد ند تدما كما والوجه من مورا المراح المواجه من المدر المواجه المداول المواجه الم

### ا تا چیل و پائیل کے اردو تراجم کی مختصر تاریخ 19 ویں صدی جیسوی تک: انگل کا میچونک شیط بی ادلین ترجر اجکیدیا تیم ری صدی جیوی بی جوانی ہے کا بکی زبان بیں بیٹ جوری نے کہا

ا التواق عن المستنفظ عمل التواقد وهم المنطقة من كل التواقع المن المن التداخل إلى التواقع إلى التواقع التياف عل هذا الاقد على الإجراع علي المن المستاكة التياف المن المستمالين المنظم التياف التياف المنظمة التواقع التياف الم مما للتداكم الله على الكومة المنظم المنطق المنطقة المنطقة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنطقة المنطقة

به صدف الاستان المنظمة المعرف المعرف المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة ا بناما المنظمة المنظمة

زبات وسلی جی اجیل و قوریت سے مترجین کوطرح طرح کی ایزائی دی محی ادر ملاء کی میس نے ترجوں سے متعلق اتنا می

ا کام جاری سے۔ ریس (فرانس) کے ایک ملسر ایٹارہ کو زعرہ جا وہا گیا۔ آ کسفورڈ (پرطاند) شار آ رہے ہیں ارمال کی مجلس نے 1408ء میں آ سانی محینوں کے ترجہ کوممنوع قرار دیا۔ انگریزی میں بائل کا ادلین مترجم ولیم غذیل برطانیہ سے بھاگ کر تیمبرگ ( يرمني ) شن يناه النه مر مجور اوا اور كولون شم ي ترجيه الحلي حيب فين ياما تها كدفر يكفرت كه فائن نے كولون كي سحيت كے ذريح لهاعت كا كام ركوا ديا۔ اب نظر فل بھاگ كرورمز بينها اور ومال ہے ترجمہ چھوایا۔ جس كے جند نسخ 1528 و ميں الكيتان سخے ہيں. یہ لننے فوری طور پر تلف کر ویے گئے۔ ای لئے آت موائے چند باقعی اجرائے جو برقش میوزیم میں محفوظ میں اس ترجے کا کوئی لنوز تیں ملد شریل کی ساری عمر جاد وفتی شن گزری ، آخر 1536ء ش کرفار ہوا اور 1536ء ش اے بھائی وے وی گل اور ایش وکلی اوئی آگ ٹی جم مک وی گئی۔ بی وجہ سے کدا گھریزی ٹیں مائل 1538 وسے قبل شائع نہ ہو گی۔ مخلف الوع مجوري اورتر يحي وقول ك إوجود آج بي إلى مويرن يمل (جب مياية فافي كا آخاز موا) تك بائل

33 زبانوں میں ترجمہ ہو چکی تھی۔ 18 ویں صدی میسوی تک بائل کا ترجمہ 400 زبانوں میں ہو رکا تھا۔ آجَ 1109 زبانوں میں میںنا سکا ترجیر ہو کا ہے۔ جن میں ہے 210 زبانوں میں انگل ترجیر ہو کی اور 271 زبانوں میں ان عبدنام أترجر بوا۔ ان اعداد وشار كے مطابق بيدالهاى كآب دنيا كى آبادى كے پيمانوے فيصد مصحك ترجے بوكر بيتي بيكل ب (12-4-1-57 JI\*Bible Translating\*)

بتدوستان من انجل کا سب سے پہلا اردو ترجد و فمارک کے یاوری علو نے 1738ء میں شروع کیا اور 1741ء میں ممل كيا- بية ترجمه 1848 وش شائع جوا- اس ترقيد ين بيدأش كي يتدايواب بحمل" ديور" اورواني ايل كي كتاب شال ب ودم الذيم ترين ترجمه كالبوك كاتفاجو 1750 ويس كلكته سے شائع جوار

یول اروو تراج کے سلنے میں اولت کا سوا پائنہ مزیول اور مرتکالیوں کے مریبالہ بائند مزیوں کے مراس ایتبارے کہ ڈٹمارک کے یادری مطافر کے تر ہے ہی بہت پہلے یعنی 1851ء میں (بندوستان میں) وائدیزی سٹیر جان جوشوا کھافر Bachus باوردل Kattlery نے اٹی کاب مرف وقو ہدوستانی (مطبوعہ: 1715 مرککتہ) میں وعائے رمانی کا اردوز جدشال کما تھا جو الگ کل بح کی صورت ش مجی شاکع ہوا۔

### ترہے ہے نمونہ عمارت ملاحظہ ہو:

" تدرے باب کروہ آ سمان میں ہے ماک ہوئے تھے ہے نام آوے امرکول ملک تھا، ہوئے رائ تھا جول اسال آق مين (زين) ين رول حارب نهي ، يم كول آس دي اور ساف كر تليم اي يم كول، جول ساف كرت اين قرض دارول کون، ند ڈال ہم کول اس وسوے ہیں، ملدہم کون محس کر اس برائی ہے، جری ای مجلی ؟ سواری؟ مالكيري تمايت شي-آ ين-"

(4804 S.P. Cull Acc)

1804ء میں یادری واکٹر ولیم بھرنے چند ہندوستانی بیڈتوں کی مدو سے اہ جل کا ترجمہ کیا جر 1805ء میں مکلت سے شائع جوا۔

برامان الانتخاب عام بالرئيس كا الانتخاب كيا بيت بالانتخاب بحاجة المؤافرة 1980 عام 1985 من معادس كيا. 1887 و بحل الله يجزام الإسمال محاجة المؤافرة الاجرام المواقبة ا

( بول "محت كت شدر" و بال رئيس كد مهاي وايو)

کین اس تریمدگی جامند دام بادیسکیند ( تاریخ اوب ادود ) کا مطان تا حال معجر طیال کیا جاتا ہے۔ رام پادیسکیند سے مطابق پے ترجر 1814ء میں کھل بودا اور 1818ء میں شائع ہوا۔

حیدر رہ ہے ہے۔ ان میں ی دورایت ہے۔ مردا اور کے اکا اکو منتقر نے عہد عامد جدید کے 1841ء کے ترجمہ کا فقر بال کر کے دونوں عہدناموں کو شاخ کرایا۔ پہر ترمہ بہت نہادہ مقبل رہائے۔ 19 دیں صدی جدول کے اوآخر میں اس ترجے پر ایک یار کہز نظر بالی کی گئی تاکہ ترجمہ کو زبان کی اسٹون

بہت نزیادہ عثمال دہا ہے۔ 19 وی صدی جسوی کے اواقو ٹی اس ترشے رہائے۔ بار پھرافو واٹی گئی تا کر ترجہ کو زبان کی اسٹونی کردنوں سے بھم آپھے کردیا جائے۔ تیمری نظروافی 1900ء شدی کی گئی ادر چیخی نظروافی 1900ء شرمکس ہوئی۔

1844ء نے 1970ء میں میریشیق کی اقام محتب کا اروو شاں ترجمہ کمل ہوگیا تھا۔ 1857ء سے 1970ء کے 19گز بھوڑ اھاری سے ترجمز کی انگرونی کرتا رہا۔ میں کی نظر ہائی سے بعد کی جارائی بیٹنی دو کا اور اور کارور کے بیٹری کو کر کارار اسٹ نے کار

اردو خوان شيخ مي موجود كي خاطرة في مي ائت مروجه والاحتماد مي ويست من من المنظم المنطق والمستوين والمستوين الم بال الفروان شيخ مي الكريان و مدا 1841 مي شائع منا خاص اس وقت مك الكرية حرجين كرمائ الذي لا شارع المنظم المنظم

اور قرمر کرتے وقت بنیاد دائے گئے خول کا مثن کی الاسٹن فالہ مؤکما یا مکتا ہے کہ آگر یہ حزمین کے سامنے بھڑی مثن نہ قالہ بجکہ عالی اور مزداج رے اردوزاج ای آگریزی ترجرے کھی ترام ھے۔

 " الرئيس ال سائر المراح الذي يحق المن الموادي و العالم المن 1988 من العالم الموادي المن الموادي و الموادي و ال إلى المن الموادي المراح من المراح و الموادي و العالم المن المدين المدينة الموادي المو

کہا یا سکتا ہے کہ 1900ء کا نیا اردوڑ جر ای کی اظرفانی طرہ انگریز کی ترجمہ پہنی ہے، جس بھی عش ب کو بنیاد بنایا کیا ہے ادر بنے منگ تربی عش فارکیا جاتا ہے۔

## 19 ویں صدی عیسوی کے دیگر اہم تراجم:

## رّاجم انا جيل:

المحيل لوقا	موج: آئن	مطیوب: حادی	·: +1749
-	هجمين وشيولفز	ا شع دوم	ø1862
ألجل يوحاح مكافله	U-U/	×1758	
أنيل مقدس	U-U/	لدمياند	r1895
بإنتل	/ الله الله		+1886 ·
متی کی افخیل	0-0/	لدحيات	≠1840
المحيل برنباس	مرج ويلم ميدياتم	يرلس-لا جور	U-U'
الكيل مقدس	U=U/	لدحياند	×1883
كلام الله	82.17	لدحياند	J1885
مرس کی اُکیل	U-U/	Ulsa	×1885
لوقا کی انگیل	U-U/	ענות "	×1885

ا میں آئیل کے زاجم شائع کئے۔	نان کی 48 مختلف زیانوں	ڈ فارن ہائل سوسائل کے 1877 وتک ہندوسا	(نوٹ) پرکش اپنا
	1	1. 1. 7 20.00	

احثال کی کتاب	0.0/	لدميان	r1874
الع ب کی کتاب	U-U/	بايل	,1872
قرات كى يا فا كايل	/ ن-ن	لدحيان	+1822
التصی کی کتاب	U-U/	70	×1879
وانیال کی کتاب	1/2	لدحيان	-1874
دائدگي زېر	/ ن-ن	40%	,1825
مجیٰ می ک کاب	0-0/	لدحيات	×1860

الا إلى معانى كما فوقعة والحراق الله بالما يقد مي الموقعة عن محالية المستخط الموقعة المحالية المستخطرة الموقعة 1818 من معافقة للمستخطرة الموقعة 2012 من الموقعة المائعة الموقعة الموقعة

۔ یک من پارٹ میں اور میں اور میں ورون میں ورون ہے۔ 2۔ سمی ایک برطانوی نے غیورٹل میں مندوستانی طلبہ کو ایکارشپ دیا جائے ، جرقبطنی کا کام کرنا جا ہے ہوں۔

۔ 10 نیسے 2010ء میں کا میں خواصل ہے والمصافر کے والے مائے بھر کا کام الرائح اللہ الرائح اللہ الرائح اللہ اللہ 32 - مکونگی کی مجمولات کے جہد کے لیے کا 10 میں کھنے ، جالے اور جد سرکروانکی بارٹی۔ ("201 سے کا رسال حاکیا" کی امل 2002ء کے 1870ء کے بعد متاق میں ایر ایل اور نگروانز کی کوکروں کی کا باوی 2013ء بھی تاکی کھی گئی۔ بجد بدون واٹل سے کہ 1875ء کے 1877ء کے بعد متاق میں ایر ایل اور نگروانز کی کوکروں کی کا باوی 2013ء بھی تاکی کھی گئی گئی کہا تھے بھر متاق

دار کر سے لہ 1872ء کے جورستان میں ایوبی اور ایکٹو افران کولوں کی آبادی 1921ء کا بھی بھی گئی۔ جیمہ بدورستان میںائی 241ء کے اس مال عومت نے میدانی سفتر بیال سے محلق آبی پالیسی تورل کی اور متدرید ذیل وشاک

'' کوکر دہ خاتی مناطقت عمل فیر جانبدار میں جس کی بیون کا منطقیت کی اور کا آدادی ہے۔ ذہب کے ام م ''کوکر دہ خاتی مناطقت عمل فیر جانبدار میں جس کی اور کا کے کا بیون کا آدادی ہے۔ ذہب کے ام م اس چرانجوں کے جانب کا در اور اس کوٹل کل زمر مراوات کے جوالے جدائی میں جاتے ہیں محمومت ان کے حقوق

("شاك گاريال طائ"، س. 185)

### مندوستانی عیسائیوں کی جدید مطبوعات کی فہرست:

الم المستقبل Conference On Univer Hind Christen Ulterains (1875) على دورة حيد كورس مال (1876) و في كم أي أنها وفي كمه الك مياك المن هذا هم المعرف عيداً في المؤافرة المؤافق على العالى كم كرافسه و في المؤافرة عالم عليه كل والون كود دو دور بدياً الخاص في المستقبل على المواقع المعرف على المواقع على الرابع عمراكش في الحين. 1- المواقع المواقع المواقع المؤافرة الذات المواقع المستقبل المواقع ا

- الحق داؤد كيا- يه جواب ب القرة طغود كي ال دام چند كا - استقال إ- يه جواب ب وجال مي الرمقود الى كا-

در سیستان پیشهه بینها بین کام شان می شان با دران که ماه بیادی ان آن بروگ که درگ دارد بدند بید هد بیگرواد این م ان کیگری انداخف که آگ منگ در ای گلید داده وای ۱۹۵۶ در فرق این سدید که مطوره الله سماوی که فران این می کند بیان شده این سدید و این امام و این انداز که بین موان می کند این می این این می کند که این می موان که فران بین ک انداز می کابل که او در کابل ۱۹۵۶ در کار افزاد می انتیجرا آب داد برگران دارد این این این این با بین سال با بین می

- Murdoch, John. Calabigue of The Christian Vernacular Literature of India' Madras, 1870 IX, XIII
   313 P (includes 2,000 ref)
   Catalogue of Undy Christian Literature and Supplementary. Catalogue of Christian Publications in
  - the Other Languages of The Punjab, Lahore, 1886, Vol.4, 89 P (includes 750 Urdu references).

    (3) Weitbrecht, H.U. 'A Descriptive Catalogue and Review of Urdu Christian Literature. 1902-97 Lahore,
    - . 1908, 120 P ع. " ناریخ کیسا نے ہورین ( " تین جاریز) از پادری برکت اللہ فات را دیسیدنس بک میسومانگی انا دگل کے الاہور 1962ء

# نثرى تراجم: فورث وليم كالح تا 1857ء

ادر قلوب کے انقال کے بعد مطبہ سفت کا واوال طور کا جواب وقت تک محص درنگل کوئٹ کے انتقال میں پائی جوار طاد عرص دھ دلیل میں معروف ھے۔ سرف بنگال میں ای جوار دورے قائم سے اور سنوھ کے سرف ایک شجر تھند میں چار جو سے زائد واراملوم معروف کا دھے۔

 کید چین اطبیا بعدی او بسیر گرد بری نامش این امواده فی شده ۱۵۱۱ دی در سرفی کاده از ان کی پایسان پاهیابیدارید. میان این ده نام واقع کان می کرور بازی که به اموانیک کام برای کار فارها بری این می میان می داد بری می آن بری کد او داد می میدم میان اموانیک با کار از 1818 در این می اموانیک میان می اموانیک میان میان می اموانیک میان می اموا داد می میدم میان میان اموانیک میان میان که کار 1811 داد اموانیک میسان می اموانیک میان کار از 1810 در امان میان

بر الميلادة بعد على جند سكن حاصر عليه المؤلف الميلادة إلى الما الميلادة الميل هوا الميلاد الميلاد الميلاد المي ومناها مي المولاد من المقلب مسائل الميلادة الميلاد الميلاد و100 عدا أن الميلاد الميلاد الميلاد الميلاد الميلاد في الميلاد المي

ز ابی انتبار سے مامنیک میرمائی خازی بر ۵۰ جنری ۱۵۵ بازی بر ۵۱ بر دیگر کار دادی ۱۵۵ بر دیگر کار گزاری میرمائی ۱۵۵۵ در دارانیم بر ۱۵۵۰ در دیگر با برخی ایستان ۱۵۵ در دیدر ۱۵۵ بازی کار ۱۵۵۵ در ۱۵۵۰ در ۱۵۵۰ در اساس کا دارانیم نیرماز اساس کار ۱۵۵ در مسئله استان سیستان را در کار که سیستان ۱۵۵ در ۱۵۵ بازی امائی کار سازی ۱۵ در ۱۵۵ قانای بردادی بردی میرم میرم برای میرمان موامنه مرابی اصواری در دیری انتقال کید کام مرکزی زاده ۱۵ در 20 در

من جول کا آنا تک این مناطق سمبالی با مصدود این به بیرا کرار نوای هم الخوالید و این موادر الاندان به ما دوران م کارش الدار الله با الل

### قورٹ ولیم کا لیج ، کلکننہ۔ 1800ء ایسٹ اڈیا کٹن کا اورکٹوپ ماکیرے ادلین ٹرجیز کے بعد جب کھی نے 1890ء میں محل فریاز واسے معانی مانک کر

124

عی الطوع در عداقی آباد کا را استان کرونژی کا زیدی که با شده به برای بر بیدین که کال بیدید آن از داد. که بیده مین که دانوی اداری این کمی اید داد این می مواند که با این مین که این این با داد این با داد این از این به به کارد در کار این این کمی این که رسال می مواند که بازی که این مین که این این این بازی از این که سال بر که وی که مانده در عدد این کمی مواند می این که در این کار که این که این که فراید که در یک در سال می این که فراید که وی که مانده در عدد که میران که میان مین این این که در این کار میزاند که در یک داد یک با در این این میزاند که در یک داد یک در این کار میزاند از میکند این میزاند که در یک داد یک در این که در این این که در این که در

یا در است ادامان کی بنا ہے کہ مگل کے بداوری فائل میکس کے ان اور این اور این اور این اور این اور مدومان یا اردہ این کا این میکس کے اس اور این اور این دارہ اور اور این کی شدہ بندر کی اس وال کی کشیم رہے والے کی حاصب آول کا انتھا کہ کی کا بالے '' کیکل کا کا بال کا انتظام ( Coom at December کا استراک اور در مکن افزار ال دوشت کی معروض کا بر بر کاران کا صدر

نیان عضائے اللہ مدر مرجود فرق مقا - ان عشد کے صوبل کے نادی جسٹھ نے آگلی کا گھر بی اسدہ میں بیانا در سردوری 1918 میں کا کہا ہے در مدرخ برای اور مدال ابھد بدکر دوا کیا - اس درے عمالیت افراغ انگل کے ناجرہ ان یہ بات گلرسد جدورتی (رانس) کی قبل میں کہ اس کے اور انسان کے اس اور انسان کی اس کا ساتھ کی اس در سے حسی کی کر تھی ادارے کی ا

لارڈ ارنگوں وڈرٹل 1789ء میں امار کورٹر ہول کھٹے وار ہوا ہتا۔ اس نے انتظامی امیر سے منتقی آئی ترقیقی ادارے سے قام کہ تاکز میڈل کرتے ہوئے مجلس تھل کی منظوری مامش کے اپنے 1800ء کو وقع کم سے تھند بھی کا باتی کینے کے قام کا ایام تین کا کی کام برتا جس کہ 2000ء سے کہا چرمتھ و بھیورکی کائی مانگرہ ہے۔

ر المعالی المعالی اسور کے لئے الالد الاکن دائر کی کا تاثیر کوئی کی تاثیر کوئی تعنی باتی کی تاثیر کا حتیر 18 ستیر 10 ستیر 1800 میں المعالی و المعالی ا

	1- رورط اج ارائن (پدوست)
	2 _ رورند كادالي بكماش (دائس يدوسك)
كالح كأش	3- جال جرى باراد (مجر)
	4- اين- في الدُّ النشن (ممبر)
	( d) (k. (5d. 15) will 5

وف دیم کائی بی میشود که میده میش خاند انتقاق اسرد کا مریاه پردست ۱۳۵ خد کردز جزل کی انتقاق اسور سے عشلق کوئی سے مطابق کائے سے بیست سے سے نکا ان اور ان کار دانگشان سے کائیس کا کلری نکان (Changy Man) بعد بین وفر در دگم پرتی کے اور کاران میکندان بازید ناز اور ایران کائی کے انتقال می داسست متر بود ہائے۔ 14-روتھ میں۔ کار کا گولٹ کے سیکرٹری 151- یا گورڈ سکاٹ دادگد۔ اسٹنٹ پر دھی (جھرونانی زبان) 16- میٹروکل خان ۔ اسٹنٹ پر دھی ارائی مساحق زبان) 7 فر انڈر دوفرن اسٹنڈ دکی آخرزی کارتھے۔ 6- جوری 2010ء اور 27 فوہر 1801ء کوگئل میں آئی۔

ا فیڈاکٹ اینل منٹر (1800ء اندین (1802ء) ملے 40 کے 40 کے مطابق خود کا میں برنانے ہے آئے ہوئے مول 20 طبخ اواللہ وہا کیا ماما تھ اور ورنے تربیت طبخ کی مہاکس کی فرٹ والم کا پائے کے اعاد بی تھی۔ جل بھاری اور چندوجائی (روو) نہاؤن سے منتق تیکروکا کا تقابل توجیہ میں اور وطل کا فقو اور او بدھ 20 فوجر (1800ء علی اور کا نے کے جا واقع تھے۔

پيولوپ - 6(مدل 14 مل 16 مل 16 مل مدولوپ - 4 مالان 16 مل 16 مل تحراري - في اگر مالان الروس چيولوپ - فيلوپ اي مل 16 مل 16 مل 16 مل

دومرے اور جو تے فرم کے اختام پر دوا تھا تا ہے جاتے تھے۔ ایک یا ایک سے زائد بور فی زبال کا مطالد شروری تھا۔ کل نشک مذت بارہ فرم بھن تھی مال کی تھی مذت کے اختام بر طبر کو مؤکلیٹ رینے جاتے تھے۔ جو طالب اظھم کس يدي ( دان يا دب ) يا عدومتاني ( ديان يا اب ) يا يراي کم يا گرر همري شدا يي تدييد خابر کرده و است او کري آب آنز وي باني که پريس مي است کامل کار در در د که 18 و بري 1860 ، به ليار تعديد پريس کار در دي اي ميشر بود ارد 1 اي يري رايدا در مارند ول سريدي

کا نائے کے آئیں کا پہلا اب کئی کا عضرات کے بعد پروست اپھ ڈیماؤن کی حمرف 10 اپر ٹی 1001ء کو فذہ دورائے کی کے مطابق طلب سے داشلے کے دوت کا بلٹے کی فیر شوائ کا حظہ الیا جاتا ہے طرح کا فائے گوشل پروفیسر اساتذہ اور فشیوں ہے جمعی کا فیڈ کی فیرشوائ کے حلال میں جبائی قدیب کی خات معربے برانا محمد کیا عام قالب

ل محرف الناسط تصلف محدود بين الم به جدود حق الناسط علام مها مكا المها مل المناطقة المحدود المناطقة المعامل الم 20 الم مل 2011 مركا الكوار المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة ال في المناطقة المناطقة

شعب	net .	613F
1_قاري	ایک سیندخشی	100 بدپ
	20 شقى	2×40
2_ مِموستاني	ایک سیکندخشی	± × 100
	12 شقی	± ≥ 40
49-3	ايك سيكف مشي	لو يو ي
	4 شق	₩×40
£.4	ایک سیکندخشی	لوب 100 دو
	8 ششى	42,40

چیف نئی اس زمانے میں 2000 درمیہ باباد گلوا واقعہ کا براہ فیط کے سوائی 4 سمی 1801 و کو کالی کوٹس نے مصدید ولی اسات کو جدید جاتی شیعے میں کابر تی کہا میکنٹر شی جاری کو ان حربہ بیکنٹر تی میر بار دائی محق ناجاتی ا

علق برقش عادن، غام الهر همرانش ميراس وادلوا، عام الرفسه، بال الدين، فو صادق، دحت الله على، خام فوت. كذن ال الاكل ما فا دو برحود اللمل حيدك به ورسيك كرمزوس في هيريش بيضه فتوكا مجده خال مكما كيا الله. اقدار مك ملاوه جيف فتي بيضافت الدينشيوس كوميشون شرك كان مكل الما والما يسبيك و بيركاني شروعا من الارافز

آثاد که شاده دیشد فتی بین کنش فتی ادر نشیدس که بینیوس شده کاری تا به کیب بیده در بیر کانی شده ما فررها بر ناش تا که اظر جب چامی ان سے دو سند کنش بسان کی مجنی موف بردوست منتور کرسک قان بینشد کی دوشتی چیف فتی که بیافتند شد. (در در ترکز کر استان کاری که بینی موف بردوست شور کرسک تا از در انتقال کاری کاری استان منظر از منزل بازد انتقا فرسٹ دکم کائی کا پہلز اتھاں 18 ہوں ہے 30 ہریں ہے00 ادک ہونے بہار بایدہ جوائی 800 مرتزی کا طوران ہالاکری ہے ہے گئے ۔ 10 اچ کیل 2010ء والے آگئے کے پانچے ہی اصول استخان کے مدافق طلبر کی محتصون میں خاص قابلیت پر انسام پانے ک متلد دھے۔ اپنے اضارت کا اطاق برسال پر کمارکیا جاتا تھا۔

1801 دیس قاری کے خطاط کلب فلی اور قاری کے خطاط سندر پیڈھ کی انقر دی گل بیس آئی۔ اس کے ساتھ ہی بھیرمین فی شیعے کے قرسادق، وحت اللہ خان، کافی رون اور خانم خوٹ کی ایک بھر بھر افرائی، میارک کی الدین اور اسد کی کو باور فشی مجرق کر

اليائميا عمر صادق ، رهت الله خان، كافى دائ اود ظام فوت كى برطراني بالتشف كى بد مطوم در بوسكى

(الينياً\_2 لومبر 1801ء، جلد فيرز 1، صفحه: 14 تا15)

8 دا ولائل نے 18 اگست 1800ء کوچکن تھا، ہے منظوری کے لئے کائی سے حفق معلومات فراہم کرتے ہوئے کا کی کے قیام کی برورسطارش کا کیان خلاف قرق کی مخمورتھا، کا کائی بذکر اپنے کا محم ساور کر والے 18 والول کے کائی کولس کو 18 وکبر 1803ء تک اس محم مرحملومات سے دوک مواد رو کا اُست 1800ء کوکائی سے حفق آیک خوالے ساتھ کا کھا۔ وہ

"كدت كم كم كالرهيل كى جاتى توال وقت بو تشفى ميا بوت ويلى وان كرف سه قاصر بول. كان كر كالأم رينا موكان در دسلال تو بو جائ كي"

الا كالدور المطلق عم بوجات كى:" ال قد ك جواب (20 معر 1803 م) على كل القواء فى جد الكيد بإندى ك قدت كافى كو تا تكم فافى جارى ركف ك

ل دور داری نے فرصد ماہ کا مالی سے حفق امید خوالی بادہ میں بھی اور جائیں گئی اس کے حالی دور انتخابی (حکم سنا معدد حالی اداری طوع اقدار اور انتخابی استان اور انتخابی استان کا میں انتخابی اداریکی کے دورہ میں انتخابی الدی ویک انتخابی استان میں میں میں میں انتخابی اور انتخابی استان میں انتخابی استان کی انتخابی انتخابی انتخابی استان میں میں مارای انتخابی میں میں میں انتخابی انتخابی استان کے انتخابی اور انتخابی انتخابی انتخابی انتخابی انتخابی

جو خود کا 1841ء زبانوں کے شیعے کے متعلم دید۔ اس کا کا کے قام کے بچھے جو بائ مقاصد کا وفرار بھر ان ہے آگئی کے کے گورز جزل کے کلس تشار کے جام کھے ہوسے کا وگر وہ آئے۔ 1822ء کی سے انقباس ما مقد ہوز

'' موادی کے کلنل و کرم ہے ہودہوان میں رہائے تھا کہ ہے ہیں وقوی الاند اوکہ پیسکسل کا جوابی اور کا موافی و متکوں میں بھڑی کی اگر میں نصیب ہوئی ہے ہیں کہ اور کا بھر اس کا ایک میں معلق و وائی میں اور اور اس کا ایک ایک ساتھ ہ چاہی کے سب بعد موان و روس کی سرق علی میں کے زیاعات میں کا سے مقدراً کی اور در افروس میں میں جمالی کے دور کے اس حقق قرش آباد ہیں۔ جس کے خیرید، فیان نیز دادات و اطوار ایک دوبرے سے جداگانہ جیں۔ ان سب پر انگ میں تھو الموافق اور تھنے میں کے سوائی اب کے سکو میں کی بائل دیں ہے۔ یہ داؤاتی آج ہے کہ چنزی آراؤں، ان میکن کی شاد ان ان کا میں نہ اور ان کی شعرت کی کا بائے ہیں ہے۔ کہ بدوروی کی بدواتی مسئونے کی مدود میں مواد محلماری انوام کر کے شاخ میں افران سے کہا گئے۔'' محلماری افزام کرنے کے شام میں افران سے کہا گئے۔''

گولہ بالا خواہشات کے مثلی تقریبان کلکٹرسٹ نے اپنے تشریک گڑھی کا کہ پورسٹانی تریان میں اسک متز پریدا کی جائے جو حام مرکزوں نہاں کا دبعہ حاص کر کے۔ اس تریان سے واسیعہ حدق کی وکول سے خابی اور تیز جی احوار سے کا کی آ گیا۔ حاص کی جائے چاکہ بورسزوں پر کوسٹ کرنے کے عملی کوموجہ اس بھا جا سکے۔

ان طاعد کے صول کے لئے کا ان کو قلاف عیمی میں جھیم کیا گیا۔ ہر شید کے لئے ایک اگر یہ پر دیشرادد اس کے تاپ یا شکی کا قرم مل میں کا 1۔ اندرستان (داردد) زیان دارپ کی تابع کے لئے جان کھڑے۔

2- پنگال نمایان دائیں۔ و خیصات کی تشکیم کے گئے پادری درام کیری۔ 3- عمر کی نمایان اور اسامائی تقدیمی تشکیم کے درام ترک چیڑک اور بیان تکل۔ 4- فاری نمایان و اور اس کی تشکیم کے لئے فرانسس تکریم وان اور ابتے المسئی 5- قرائیس کی تشکیم کے لئے جاری بھارت

8- الشخاء يمانى والحريزى كا الله الديات كالليم ك في إورى بوكها أن... 7- بدى اور سحرت زبانوس ك في يزنوس كا تقرر على بين آبا..

7۔ ہندی اور سخرے زیادوں کے لئے چڈائوں کا افر رس میں آبا۔ 8- اوجات کے شیعے سے حصن ایک النہ قدام فوال (واحدان کو) کا افتر رسی کس میں آباء جو کا فی کے طابر کو باطل میں جا کر قشم

کیانیاں خاو کرتا تھا۔ کانٹی کی ایشان شامل سیس مکانٹ کے الگ تھا۔ خانوں سے کی ہوئی۔ بعدالاں گھرسد کی تجویز پر کانٹی کے لئے ہند سیانی پرنسی کا انتخابات کا بوشکی اور نائی در کرنس میں مان گھرسٹ کی اواقی طلبت تھا۔

ہ مان کی کا طرف سے مشرقی زبانوں اور اور جات سے متعلق مباسطة بوت اور مصطبین کی حوصل افزائی کے لئے متعور شدو تصافیف پر انجابات و لیے جاتے تھے۔

کا کا آن آن ایسان جینات اور آزام یک ذکر اندان مرت وارد افاق اندوام به برق قر آن اور او چل کرد را برا مهم الداعی مثل ایس به کا برای ایک بالای برای بالد روز کا کے آیا داک طرد (ادام تر کا کا کم اک ایس مراد کا یک ایم جرائی کب دافاق هس کار شده کام کرد ایسان که ایسان می ایسان که ایسان که ایسان که ایسان که ایسان که ایسان ک در یک کرد انداز ایسان که نظر نام را میشن سے حقوق کم کا کرد برقر میکن که کرد کاری میکند می ادار کا که ایسان یرورونل (طاق) امال آخر کا آخر برای ارزان سے اوائیسینس گی۔ چان گھڑرے کی اگر بری موروناتی العند کی مرتشیف 1700ء ہے۔ یہ کاب: " (Grammer of the Hindoostane " کی اگر بری موروناتی العند کی مرتشیف 1700ء ہے۔ میں میں سازم کے اس 1715ء میں کئی ہوئی بجراؤرٹ کے ارزان کہ کام کی 1800ء میں انتخاب مواد

المساحة المسا

ربال الأسراع ميل عاصلي من بين المواقع الكوم من كالتأثير في الأوكان عارته عند بالمهاب يما في المراقع المواقع ال به التوجه المدين المواقع على المواقع ا

منديه فر ل كتب بيط. يؤدكم يا كم ل ك: 1- الكريزل بعروشاني لفت: بنكل الأل: كلنة 75-1788ه- شئل دوم: الحيفة, 1810ء DICTIONARY, ENGLISH & HINDUSTANI, TO WHICH IS PREFIXED A GRAMMAR OF THE

HINDUSTANEE LANGUAGE 2. بعند مثنا في زبان سركة الله و طلق الله المنظمة 1700 ومثلات 314 في دوم كلنة أكما يكل برنم الموقعة ومثلات 338

This control of the c

3۔ 'ملت وقواعد کا خمیر شلخ اول کلئے 1798ء 4۔ 'کا کئے کے پہلے اور وامرے استمان کے لئے ہندوستانی زبان کی مشقین طبخ اوّل: کلئے۔1802ء مسلمات 24۔

(روکن تروف اور دو طلع ادوه تا پس نثر) PRACTICAL OUTLINES OR A SKETCH OF HINDUSTANI ARTHOEPY

A Grammar of a Hindustens Language

2۔ 'ایجین کے کے مثاب کا اردا طی الال کلک 1802ء CTHE STRANGERS FAST INDIA QUIDE TO HINDUSTANCE OF GRAND POPULAR

LANGUAGE OF INDIA.

(اردوا تقلیمیات روسی حروف می ورج کے میں)۔ 6۔ "اور کی آف فارن لفریخ" (محلیدی تاریخ) اس کتاب کا اردوج مرجم شیش صد التی نے کہا۔

0- الدرس المرقى التي الاول مور مرسيس عرب المرك المراور مدود من مدين من المرك المراور المرك المرك المرك المرك ا 7- هندس مشرقي المتيام المناك سي منسوب قضول كالدود ترجي معلوج أفريث وليم كالح، الكات المركز المركز المركز المركز

گوند به کشب بی سه احداثی فران که (سه که داند که به این به رمازهند قراد داد با منک بد به ماکن میشد ب بیم می ارداده حالی این با در این این که در به کلیگان به به این که بازی این این انداده بین به به بازی برای که ای در همیشود سه نظر به می این به در این که دادیگان به داخی این به در این که بازی برای می این به بازی بازی بدر این در این این می این می این می این می این که می این می این می این این اداره در این این این این می این می این می ای که در واقع در بازی به در این دادیگار واقائل و می این که می این این این این این این این این که در این که این می

ه هم ساله مهای ای اداری هم (ساله به این با بر با بر با برگاه سند کان ویام سدا دست که با اداری هم این از با در را را که جاید بی ۱۵ کم بازگرهکسدی که ماه بر بر برای در این او با دی با بازگرهای با بازگرهای با در بازگرهای وی هم سند که بازگرد برای در این این بازگرد با برای با برای با برای با برای بازگرد با در این بازگرد با در این بازگر به ما داد و می این این مادی بازگرد بازگرد که بدر با در این بازگرد که بدر نام توکن ماش بدر ساله بری بدر بدر بازگرد با در این این ماش بدر در بازگرد بدر بازگرد ب

در المطبوعة المساق على الموظري عدد عنه" تحاريد بين" تحاريد 2000 من مثل كاير المعمولين عدد لند بين بار المداري والمدارية المولون سنة برين أورد واليد يكن الموظرية كل أكام يراي العداق 2010 من مثل كايد الراب عن كانات المداري بالموادر كل المدارية المولان المولان المولان المولان المولان المولان المولان المولان المولان كل المعاول من المدارية المولان المولد ا

یوں دیکھا جائے قر آگر پر کل سے اردوترا آج کی ایتدا و پاکل اورانا ٹیل کے تراج کے طاوہ لات اور قراعد سے ہوتی ہے۔ فورٹ وکم کانائے کے دارالتر عمر کی تار کروہ ایک ٹایا ہے ''کراپ' گھورڈ کیا'' ہے ، 1845ء میں کھٹے اسکول بک سورانی پرٹس

ے شائع ہوئی۔ سرورق پر حب دیل توریدری ہے۔ وہ سخد

East.

معتل روش كرف والى تعليمول كا

دانا کی شکھائے وائی تبلیغوں کا اس جی

اکار مکول کی بستی اور شہر اور آ دمیو کے احمال کا بیان ہے

بندوستانی الاکیوں کے لئے اگریزی زبان سے اددوزیان میں ترجر کیا عمیا

یہ کاب چونی تنتیجا کے 217 مفات پر مشتل ہے۔ گل 38 مشابین اور مؤانات کے قب تاریخ اور بخرافی کے ابتدائی مسائل مان کے گئے جن یہ بخدر جنان سے حقیق پندافتا سات کا حظہ ہول:

ا۔ '' بھر کن 2 کے بیا بھا آبی اور سیکوں ٹی لے باک بیٹے سے بھ نا کہ جا ہے اور بور ٹی وال حد ہونے کا بنا اولیہ مواکن ہے۔ بھر 2 کے ان کی کھروست جی ان کے بچھٹ سے بیدا بھٹے کے مہب بھر کے دیتے والوں کہ لیمرامائٹ کے کوئی جدائے کی اختراع کم بھرتی ہے۔''

2- "انگے باوٹریوس کے دوقت ہی انہیں ساتھ ہے توگوں کے بال ادر ملک عمل اس وہی دی افواد برس مک میں اس وہی اند ہو اور موالد مقد میں آئی انساف دید بیکداس ای فرایاں عمل سے ایک کی فرف اور ای وہ کون آئی ایا دوبیدادر امراب کے اندر اس مک ملک عمل میا ہے کہ اس میں سے ساد ملک کے موالا اس ملک عمل کھڑا تھے تھے اور جہاں کے آئے واسلے

یارپ کی ایش ایش خمت ادر کار کی سے ہیں ہے۔ اگر چوں کے وقت میں بندوستان کی مورا کر کی فید پیک آل اور بہت الا کم مصرور کی اور اس مورا کر کی سے بھر سے فریب ایک کردن کے وقت میں بندوستان کی مورا کر کی فید چیک آل اور بہت الا کم مصرور کی اور اس مورا کر کی سے بھر سے فریب

دوستند بوس اور اکو دوشتر بهت دومید والمد برسة و گل به اضاف که دوخت می می کال ۱۳۶۳ به اور اکن و امان سه ۱۳۶۳ به اور افزانی آور درجه خواونور یک که برای خواه دور که سب خوای سه گزران کرتے چی از ا کتاب شل بهدرجان کی چراهم پیدادوران (شرک، دول ارجان با طرف اخرار کرا اور شرور) که بارسته بیر تکمیمیا معلول ید بج

کتاب تک ہندر حتایں کی چو اہم بیداوہادوں ( نگل، دولی، العون، عمل، رسم اور عورہ) کے بارے میں مصیلی معلومات بمیم پہنچانی کی چیں۔ الحوان کے باپ میں دورج ہے:

"مو بدار او دائل على بدن الحاق بدا بولى ب او كلّ سه مواكن آدان بوست كا كيت كرت او الحدوث من المدود المدود

ای طرح تمیا کو کی فعل کے بارے یں درع ہے ک

"امريك في كا بعد ينكي وك وبال عامد يهال السقد امريك في 27 كاكن مك ش تراكون ها."

ر برده راد مد که رسال به دار می کند است کون این هداشت که با در این به با در این با به با در این با به با در خو برده این به در این با در این این با در این

ر بستان که این هم استان به این موان که این می استان به این می استان به سال به این می استان به این موان به این در این می استان به این می رواند استان به این در این می استان به این به این می استان به این به

دادر پر پخوشخف رئا برای گلاست کوسکس داده "هم کیاسید ان محقیق بی دادم این تکسید دادم کلی می از اندام کلی می از از کامل می از از اندام کلی از اندام می از اندام کلی اندام کلی از اندام

مید در مدر دعید بندوستانی ادعیات ) کے گن گاتے دکھائی دیتے ہیں ایاغ و بیاز کے دیبانی بھی "بیرائن دلی والے" لکتے ہیں: گفترست (مدر هید بندوستانی ادعیات) کے گن گاتے دکھائی دیتے ہیں ایاغ و بیاز کے دیبانی بھی "بیرائن دلی والے" لکتے ہیں: ائد کی بدولی فات بات ساید با معتمانی به بالگرست مان به باده با بازگرست مان با دران با در این کار با در این کار این به داده این بازگره این بازگره این بازگره این بازگره کارس که بازگره بازگره کارش بازگره کارش کار این اگرام ب بازگره میزاند میزاند بازگره بازگره کارش این بازگره کارش بازگره باز

شاہانِ اودھ کے تراجم: برائے اسکول بک سوسائل اودھ (لکھنٹو) 16-1814ء

د الدور و بر سعامت المال إلى المصل 2000 م 1000 م 1000 م 1000 م الصحيح المناس على المساح المواقع المواقع المحكو المناس على مصلحه المساحة المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المحكومة المواقع المو

. داکٹو اشہرگرے شاق کتب خانے کے نوادر سے حقق جو اجرے میں جو اجرے کی جلدوں میں تھی ، جن میں سرف بیلی جلد (465 مواجہ) 1854 و میں کھنٹر سے خان کا جو مائی اور مائی کا سرمائے ہو محل

ن آن صدق مهم الله کنتر این هم عرف شده که این کاف کنده این بر ما هم الله کنده است فراه که ایک سهم مرکزی می است مرکز از این بدان این بدور است (۱۹۱۵ میلاد) که این به صدق با مرکزی به می امریکی شده این می امریکی که این می امری میران و با هم این می امریکی امریکی این که در این می امریکی به این به هم به این امریکی می امریکی این می امریکی بدر برای می امریکی امریکی امریکی و در می امریکی بدر این می امریکی امریکی می امریکی امریکی امریکی امریکی امریکی بدر برای می امریکی امریکی

کے لئے ڈائم کروہ پریمل (گرین وے پہلی ، آگرہ) آیک کل خارت میں تھے۔ شابان اورو دائری الدین حید اور اور اب کیمیرالدین حید ( 1937ء تا 1837ء ) کے بورون مصاحبی تصوصاً بلن ڈی ایک

آگریز کی مده سے اسکول کیے سوسرائل کے حرجمین نے جدید عظم وافون سے حصلتی متصد آگریز کی سمب ورسائل کا ترجد کیا جوزوال وادھ (1858ء ) سے قبل شائع کی جو گفت شنہان ادھ کی آمدان کردوں نمیں گی۔ وہ ایل صلیہ اور انتقاب رکتے ہے۔ پینوٹ بھواریوں ان سے بیانی جائی گئی۔ اس کے تخیر میں طنے وائی جا کیروں کے طاوہ 'جانا کے تلعیوس شاق فلاب سے مگل مرفراز کیے جائے تھے اور اپنی وحدر رکھی فائے کا انتقار دمکی رکھتے تھے۔

خاذی الدین جدد اود خیواندین جدد سر امد خاند شاهایی کامتیم ایک گریز کولی دیکاک قال برس کی در سے اسکول پک موسائل سرکھن ایک سرج میز کمال الدین جدد (عرف محد ایر اکن اکسکل) کے 18 اگریزی کابین کا تربر کیا۔ ان ش سے دس معلود کسب کا اعزال دیری قربل سے

-1	"رسال علوم طبيعية"	ترجمه: سيّد كمال الدين حيدر	مطيوعه مطبع سلطاني ادوجه (تكصنو)
-2	"رساله ويئت الرواكثر ولس	ابينا	اينا
-3	"رسال علم الكيمية" از ڈاكٹر برنگل	الينا	اينا
_4	"رسال علم الكيميا" الارجاد لل جارتس	الينا	اينا
_5	ادسال علم المناهرا	ايناً	ايدا
-6	'رساله توت عناطيس'	اينا	ابينا
-7	"رسال علم المناة	ايينا	اينا
-8	"رسال علم البوا	اينا	الينا
_3	'رسال نشطم الحرارة'	اينا	اينا
_10	"رسال مقاصد العلوم" از لارڈ پروم	اينا	,1841

ا مواحد رساب موجا که اعتباری ایست ایشان به یا حق ادارای حقوی با آرواده حضرت بروی ایشان با "حسب التم وادانگی سیمی الدین سلفان افزان فرقرروان عادل جوی قامه بادشاه خازی حسب در بازگر هم ایشان چول که این که کسید مرسومانی کے ماملی سرویا مسامی شیخه کمال الدین میدر مواجد اید ایرانس ایشان نے ذیان اردو چر وجری کار

(ارمال مقامد أخوم سے افتیاس)

شاران اودو کی میرب سے اس عمومی وگھی کی اصل حقیقت سے آگی ماسل کرتے کیلے جائے آوا ہی آدا ہوں ایت اگست 1940ء و کیا اور م ہے۔

ال برسية من منطق عوان المحلل اوب" مع قدة أي مطهون بعوان "شاه اوده يوريوس كي يود كرويه و هيد" (مطيور رساله وي دولياً) من اهم القوائل كما كما يا ب من الكياف هذا هذا باليان المنظم المنافقة المان المنافقة المنافقة والمنافقة المنافقة ا

"السیرالدین میدرشاه ادده کو به روس سے غیر معمول دگیری تی چنا فیاسیرالدین میدر کے تقریباً تمام مصاحب بهرین شے شاہ ادده کا اس علم ب بریکن کو امرائے اددھ اگر چر بہتد شکرتے سے بیکن شاہ اددھ کی حالت بیٹی کردن دانت نا کارہ اور اوپائی ایروی ان کو گھرے رہے جے۔" مطمون نگار نے اس ایک اپنے کے جو شاہ اورہ فسیرالد ہی میر رکے ایک پورٹین مصاحب مسئر پیٹن کی ذائری سے چند اور اق زیر کر کے گئی کر دیے ہیں بھی ایک اختیاس کا مظاہرہ

''باوان نے ہورے وامت ہے ہج جہ: کیوں ہی انگلٹان عمر قم موٹر امیو ہے کی فوٹرکرٹین؟ ممٹر آر نے موٹر امک کہ'' بھریاں سے خود ہی افوال کا ریکٹر اوا سے بچھ کام کی ہے۔'' ہے باوان نے ان فرایت

عموار نے طول کیا گئی اگل سے طور ہو طول کا میکان اور سے کا کامی کیا ہے۔" ہوا بھا نے المیان کے المیان کے المیان مراکز ایستان معراق کول کا بھا کہ سے کہ کارکن کا اگل ہی وہ بودار المیان کی آئی کار داخل کا ایک آئی کی گئی مراکز ایستان کے سے ابود کر ایستان میں کی سے میراک سے میرا کر سے کے کل الحال اور باقا کا بھا کہ فیا کہ وہا کہ میں کاروائی مدد کور کے کروان وافر چھر کم اسو ساسے کا میں اس کے سکتی میں اور سکت ہے۔ میں کاروائی مدد کار کے کروان وافر چھر کم اسو ساسے کام مدد کے گئی تھا کہ اور سکت کے اس اس

(عالى المرد أكد 1940 و 600 عاقوى)

روی با در سند کا اورده ) کا اتفام و افزام پادری جمو خور کے چھو میں قام میں مقتلی کر قراند اگر آگر آبادی جینا ب علامتی ما واقدا علامتی ما واقدا

ر مراد کرد ساق الرائع و بدل کار بین محل کار دارسه کی کار در کار داد کار و بید کند شار بی این می کند شار بی این روز به می بین بین برد که برد که در بین می مواند که می بین می مواند بین بین بین بین می مواند در این می مواند و مواند بین بین می مواند بین می داد و این می مواند که می مواند بین می مواند بین می مواند و این می مواند که است. مواند می مواند بین می مواند که می مواند می مواند بین می مواند می مواند می مواند می مواند می مواند می مواند می م

1853ء میں میں بن کا۔ شمانہ جانب کا داصالیا سورے میں میں عالہ جانبا دیا ہے۔ یہ طوط دا طرفوران میں اس کے داران ا وائی کتب خانے سے عاصل کر کے 1972ء میں وائر طورانا کی سے تعمانہ جانب کے بابار کا میں میں عالم کئے گیا۔ جورے اور اور اس مورک ہے وہ جانب کی ہور جانب کا یہ میں کا جا میکنا کے کر علم فرز زیانوں سے اروز میں میکی کت کے قرام کی

مثن الامراء كر راجم: برائ مدرسه فريه حيدر آباد وكن 1834ء

اولین مظم افرادی کوشش کا زماندهازی الدین حدر ای کا زماند ہے۔

اں الاعراء سے فرام ہم ، برائے عدار صبر مربعہ سیوار آباد ک والے 1334ء فورٹ و کم کا کی مکلنے کے زوال کے فورا ابد حید آباد وکن اددہ قرام کا ایک اہم مرکز من کر اجوار جید آباد وکن کے امرائے بازگاہ میں واب بھر فوالدین خاص الامراء الى (1750ء 1802ء ) کا نام عادے اس مطالعہ کے حمق میں آبایاں تر در بار فرافر الای بیدان ما در این که براه این فران به سه با شود با در این ما داد کار کار به این در این این که ک رسیخ که با که به این می بی می می می وی در ورد می این م این می از این همار این می می این می ای

ان برخائی میزنگین کے ماقع کی تواندادہ بھی ترجہ کیا جائے جائے ہیں خان وجائے عود 1950ء کے واقع کی ہا۔ یا درجہ کی افکام میزنگ خار افکا تھا کہ استعمال کی تجاہدی میں 20.001ء کے کسک جلک میں جو جائم افوان کے 2010ء وزاع جزار کم فروز کی کے شدا کے خاک کر البیعات وزائی میں کسٹ افراق میں اندیج بیٹر جائے کا کائی کا مدر میاری (ای

خوابر حیدالدین شاہد کھنے جی: "افراب فرالدین خال نے طور کای کا اس کی کھیں مگر ان کا ارود الاابول کے حالق بیٹین سے ٹیس کیا جا سکتا کر ہے

ان قائ بیں۔ اس سے کر دیاچہ ٹی بجائے اپنے 5م سے مرف پر گھو دیا ہے کہ معنف اس کا کہا کہ کہا گئے۔ ہے۔ البد فازی کا بیان میں اپنے 5م کی مواحد کر دی ہے۔" مثل کا کہ دخم البندسر مطبوعہ 1241ھ ہے دیاچہ میں کھا ہے:

مثلًا کمک میس البند مدر معبود 241 ه شرح ویاچه یش العاب : "کی گویه توانسه این رمال مجد افزاری مین الفونب چشم الامراد .. «میمک به انتیان اگرچه ماوی پیجی امول جزیر امت الا وقت براین وقعولی واییلش میتدی رایپر وافی سرگی واد ... خوط ب از تابینات مرک کادک کد

در فهان فرانسی – بعد – وجه کردد آن کلیب اعلی اصل اعظا — قریب النهم کرد آن کادباشده اعلی ب آ مائی ای مآن پیرخ م اعد لیزار – آن کلیب را از فهای فرانسی بیزیان لائل حرقم موده شده در دونکا دم وجب پادکار با شد."

ندگردہ بالا مجارے سے تابت ہوتا ہے کرلواب صاحب فودمی معنف بھے اور فرانسی زبان پر کافی مجدد تھا۔ ہاری بھی ایک سے زبادہ کائیں تھیں اور کوئی ہجدیمیں کہ ہدارود کاٹیا ہی کان می کے تشیفات ہوں۔

ان سے فرونر کی رخج اور پی مال میں الکسٹ میں احرارہ افعہ 220 سے پیدا ہوئے اور 125 سے بھارہ 250 سے بم انتقال کہا معمر اور افراق تعیقی روایاں سے والد سے دور کل ما قدر چاہ میں طمع کی احرار بھی ہم کالی کا بھی اور وارد ازاں بی ک فرانش اور فرونر کی کہ جسے سیسنی کم میں میں مواصف کردی کی جب کرسا ہوزارہ اوسیار ورفح اللہ ہی میں موہ الکسٹ چاہد کی ادائش رکھی گئیں۔

علی الامرارہ فائی نے اپنی قاری کا ب معنی البند ساجی اسپند فرزند کی وقت کردہ شکلوں کو گئی جگہ دی ادر اس کے دیاچہ جس اس کا ذکر اس طرح کرتے ہیں:

" بيند الثال متخويد برخود او الدون على ودة فرختابات حفلاة اين بتنسيل موقع مهافت." فواسد فوالد من خارا على بعد كي على العربين سرحت تحقق كالبغول بدر كالتي على مودودات بشيد برخول ال كساس امر كالجوريد

ر الموجود المو مسئل الموجود ا ترجد بدارا محامة مهم أم الموجود الموجو

علی الامراء می حرجین کوایت موضوعات کے ساتھ حرادہ ان ادر اصطلاح سازی پر کھل جود ماسل تھا جکیے جال کی ایان بر عربی کے افرائد میرے کی حسط میال کے حرجین سے اپنیکر دائے جس ادرادیکس کا قربید کی افزید ہے افزید کی افزید کی بر عرب سر میں مدار میں میں میں میں انسان کے سومین کے انسان کا میں میں انسان کے انسان کی انسان کی اور انسان کی

ح فریک اثرات بہت کورے مصطلاً بیان سے سوٹریشن سے کہارہ اعتبار اور ادامیشن کا تزیدری افزیدیسی افزید سیم آب اور اهم انتقار کیا ہے بکہا تھا کہ مار امارہ اور امارہ الانتقار موری تھا۔ حس الامراء سکر انج مرادہ مشیق اور دام فرج میں تاکہ عمل ایوری و اکتریت جدیجاں سے شائع ہوئی ہیں اس قدر ما افرانج میں۔

موڈی پر من میر 7 بادی نے اواب فر الدین کی حب والی پائی ترکیاں کی تصییل مطرقی تصافیف سے اور در 7 م اوار رہ اویات اور وہ میر 7 باور 20 اور 1921 میں اور 20 ب 1 سے اسراد مجمد 7 باور کا بیٹر الم طور 225 اور مدائل 1935ء

2 - "رسال كورات اعتمارية مطبود: 1252ه بطابق 1836ء

3- ارسالدامول حماب مطورة: 1252 مد برطابق 1836م

4. 'رسالداسطرلاب كردي مطبوط: 1255 هر برطالق 1839 ء 5. 'سته همسدا مطبوط: 1256 هر برطالق 1840ء

(1) رمادهم بخطی (2) رمادهم بخت (4) رمادهم به (4) رمادهم به (4) رمادهم بختار (4) رمادهم بختار (4) رمادهم بختار

استه هسهٔ نای مجوعه حسب و مل حدرسائل رمضتل تعابه

هی این بودار مد حرف این با برخ کلی به این با را بین ام فراد این به افراد و برای افراد این به افزاد و برای افزا این با بره اما می این به افزاد و بین افزاد به این به به بین اوضی به معدان در این به کار این به کار این به کار می این می این امن به این به این به بین به بین این به بین به بین به بین به بین به بین به بین این به بین ب

(دياچە سے افتال)

واضح دہے کداس مجوسے میں شائل رمانوں کے مصنف رغورہ چارٹس ہے اور اگریزی میں بیر مماکل اوال 1818ء میں لندن سے شائع ہوسے۔ ویپانیہ کے مطابق ان رمائل کا ترجد میراندان کی والموی شام کی اندین جدر تاوی مشر جوٹس اورمونی

شودی سالے کیا۔ پیمتر جمین یا تاہدہ طاز شمن سرکار تھے۔ رویدڈ چارلس کے ان ترجموں شمن عطلے کی ساعت اور بنت کی قدامت کی چند ایک شاش طاعقہ ہول:

''جيميا تي هي اندن جي' 'واسط ميكندا در دل گلي ان هايان ك ''گريخ نيمي بدا دوست كي ينو اس كسرکس-'

المرست رساله علم آب مشمل باوي وياچدادد بايس التلوك"

ای طرح ادد کی متورک انتقاعات خصوصی اونه بیا تاتی ب عثل اندوان آندیا، آنار سال ادار اور اور این محمومی بعد به بی بین وابی دو کشوش که دارد کی عشوره رکی طرح " سال که سنتمال علی انبون سال کا ایسیة آب که بایندهی کیار مثال: "امترون سال در بافت کید چی کسد."

اکثر شانت پرام کیلیت یا ماصل صدر کے بھائی صدر کا استفال کیا عمل ہے۔ مثال: اُبوا کے دوجسوں کے قسام ہے کر بنا پیدا ہوتا ہے۔

اس طرح احمان ول کلی ، واقل کرنا اور صرف کرنا چیے الفاظ کو ایے معنوں بی برنا محیا ہے جن میں وہ الفاظ اب متعمل میں ہی مشال

1۔ واسطے عجمے اور ول کی توشایوں کے

2۔ الكركو باكن على واقل كرعا

ادر نگان زو کے محے الفاط کی میکہ اوال اور الحجیل کے الفاظ مروج میں۔

ان قرام می آگریزی اللا کے بھی ان مجھی گئیری کیا گیا شاہ بیڈرد اعائس گئیری نرائے سے کھیا گیا ہے اور کی ڈے۔ ای طرح ابھی اللا کا ایک بھی تمکی اور اداع ہے۔ شائل کو پر کو 'کلے شاہد اور کا کرند کھیا گیا ہے۔ ان رمزک بھی مائش کی مجھی استفاعات کے زائم کو استفاعات سازی کے ابتدارات میں ایک کرونکی کا رکھی ہے جاتی

ہی رون کی برای میں اس کی ہی گا۔ معلومات سے دورہ و استعادی حادق النظامی اللہ میں ان و میں دورہ میں میں سے میں اندیں، ای طرح بھن مقامات پر آگریز کی تلفظ کے مطابق جمل کا آن اردو عمی کنید دیا گیا ہے۔ استعادات سے جند نوسے کا علاموں:

Argun اوا کی بندوق

Microscope کان ش

Monsoon موکل کوان A Sucking Purro کا کیسے کا کیس

Hydrostatic Balance علم آپ کی قراز و Reflecting Telescope

Divergent Rays اقبراطی خواص

Defracted Light اگرانی ردگنی ای طرح جن اصطلاحات کا ترجه کیون که گلمان شده جند ایک به شدن:

ال مراجع المعادلة المريدين في والاست بعديد في ال

KUL-2

1267.3

12.05-4 12.05-5 12.05-5

ر دیدی جارش کے بر رسان سوال و جواب کے طرز پر قررشی گھڑ تھرے تکھے گئے تھے۔ ترجد کرتے واقت ای طرچہ کارکو چٹی تھر رکھا کیا ہے۔ ارسال الح آب سے ایک مثال ویکھیے :

ع کی کلون برخ بر است میدد داده کشمی کدار اندانشی اید را بخش بید استون ان کون با بردان شرع سی ۲ تے بین بیانی چی اداری تلاد دورکی از این کا بعد بیک مادور سیکی مداری میشگی مشام بعد بدر امراک روش کے سطی بیان میک سیکی معلم و دست میں اور مصوف کے مرکزسید میل بدرا بردانشین سے مرکب سیده ایک میشود اوران این میں بالی کم کے میک بدران

(رمال عم آب ا اقتبار) اب اقریقات اور کینیات علم آب کے بیٹے سے نجی ایک اقتباس طاحقہ ہو:

سفی ایک عدود تی ہے کوے (کوکور) سے بال کا این منا چ سند کے ہیں عمل ہوا کے وباؤے ہونا ہے اور 22 فید تک بن مثا ہے۔"

ترجد سے ملے دیکر رسائل میں مقدرجہ ویل خصوص طور پر قابل و کرجیں

7. کیسٹری کا مخترر سالہ 1843ء بریطائی 1843ء 1841ء بریدالہ 1860ء بریطائی 1844ء

8. أرمال شاع الطائل 1280 م يطاقي 1844م وأرمال يحسل كا المائل 1845 م يطاقي 1845م 10. رمال يحسل كا المائل 1847م

" زمال بیزیم پانگس" کا ترجر نواب اوالخر خال بهادیش الامراء کستانم خاص سے ہوا۔ بیدایمانی پانمس کی کا تزاید کا سے اور مترج کا نام نہاں مارش ساک میدرآ کا دوری سے سازاک سطح روانی میدرآ کا دوکی سے فائل کا برتی اور 15 مخوال مرمشتل

ہے۔ تریقے کی عبادت مطری ہے۔ کمورد طاحقہ ہو: "الممان چاری ودر کرنے کے لیے گرفتہ کیلف اور میلی اسٹے اعدر دکتا۔ ایس اس تنسل بر واجب سے کہ جم کے امراض

ر شوکستان آبادی 20 جداتی اکس کے مددی کامیشام کرے ہوجے ہے دی کے بدید بھی بھٹا کے بدید بھی ساطط کیں ہے۔" "میمولی کا محکور بدید" ریامد نوابان چاکی کا فیضلہ ہے۔ ترجہ 20 مطلب پر محتول ہے جس کا برجہ آباد دک 2019ء مددی کا وہ 10 میں ہے۔ چاک ہم مشارات کہنے اندا ہم نے جدا آبادہ کا بھی کا رجائے کہ رچھر کا رجائے کے ہم اس ارائیک بھرنا کی وجد کہ درائی بھرکائیں۔

"يررمال مظرم كم عرى كاحب الكم حورت فواب صاحب قبلد فواب على الامراء بهادد اير كيروام الآلا كرتريد

کیا گیا کرش میں جو برگ وکیس مو میں ہو اصل کی عوق کا جات ہے۔" چرک میل 100 موٹ کی ساتھ نے اگر ایون کا بھی میں میں جھٹ کے بدائی گئے ہے کہ اسے بھی جات ہو تھ ہو ہو: ''ایک کی اور ادرائی ایون کیک کرائیں اوجائی کے کہ کہ جوان کی کوٹ سے اور ان کوٹ جو دیکھنڈ کیا تھو۔ انسرے کا اس کے تواقع کے ساتھ رسون کا اس کی کھر انکا کھنا ہوگئے۔"

بارے کا ان سے دوریا ہے جات بیدووں شن جا کیا ہے اور ایاسا کا تبدیا ہوا۔" ''کاب کے طروع کی استخادات کے ترجموں کی گیرست وے والی گئی ہے۔ عنوان ہے۔ 'نام دوایوں کے اگر بزی مُنْ' ترجمہ نیزد انک طالبی وانکے:

فيزك المنذ في المن المنا

مرکزی۔ پارا گولڈ لیف۔سونے کے ورق

ور الديات عرف عن الدي الماري الماري

' رسالہ یکسٹری کا کا سند عبا صفح معلم رسالہ کے دو سال بعد کا ہے کئن 1281ء مطابق 1845ء یہ رسالہ اول اول آگرہ سے شاخ ہولہ ابتدا میں محمد کے بعد کلما ہے:

" (انشرنان ادی تم بر بریشوه فدر به که به سال کلیم و علیم محمتری کستاییات شار کدار مثم برای موحوری حقیقت جزد بان فرنگ شار اس کو کیلیج چی با دکی جائد به خیم بهت چید و قریب ب کداس کی همیل افل محمت کرخرد ادار ادام ب."

اس تناب کی زبان میں دو مادگی جیں بائی جاتی ہو گھٹر کی انتخاب سے بدی خوبی جار ہوتی ہے۔ اس میں چھڑ آگر بردی اصطفاعات کا ترمیڈ تیں کا یا۔ ابادہ جن اصطفاعات کا ترمیز کیا گیا ہے ان میں سے چھ ایک ہے ہیں:

€ Chemist

Solid جاند Solid خوا بخش اقوت ماؤند، رفهت انحیت

ンじ Starch Crystal

مان المان من اور مزج ك عام في وي كار يركاب في الحريق كالركام أي ب- ايك الله ا

سوال: سلخورک ایماری کام 5 تا ہے۔ در محمد کام کام کام 5 تا ہے۔

پچاپ: رنگین کیا سائد جو و نوایش او بیک اس کا دوا به ادارس کی خاص سے بے کد تجن مے پائی غیر اس کا ایک حصد دا دیا جاد سه آو اس کا کرائی تھی مورسے تک قریم ایس کے دول ہے۔ آو کھولنے پائی کا گری ہے اس کا گری بیوم حصر زیادہ ہے اور اس کے سب سے بھر اینز دون تھی گائی ہے اس کی ترکیب آئے جاگئی گئی ہے۔''

يه دگتر آرام مي نتيجي شده شاه ميميداندين مايد نتيجي آرام كي اين. 1-1-2 ميرترس همي آرگي (ترسيت فاميل آن بيت ناه 1832 و ساخيل 1834 13-1 رئيم المسابب معليدن 1252 و ساخيل 1836 13-1 رئيم المسابب معليدن 1252 و ساخل 1838 13-1 رئيل المسابب معليدن 1252 و ساخل 1837 15-1 رئيل المسابب معليدن 1352 و ساخل 1837

1841 أرضاله هم والخاك كريسة كالترجية معمل جود وورق على معلودة 1257 عد طاقية 1841ء 17 أرضاله تقتي المعمر ( 1860) من يرقع العمر كا خلاصة بيت مطبودة 1257 عد طاقي 1841ء 18 أرضاله خلاصة الادورية الالكام ولم مجموعي معلودة 1862 عد طاقي 1846ء 18 أرضال خلاصة الادورية الالكام ولم مجموعية معلودة 1862ء حفاقي 1848ء

عشی الامراء کے تک چھاپی خاند واقع حیور آباد وکن کی شائع کردہ مدید ذیل کئے کا حوالہ مختلف فہاری میں مثا ہے: 20۔ اُلکٹ و خدیداً سرتر جن سوادی اوچ

> 21\_(ماله هل جنت أنه الركون، ترجد: منية مهدالرطن، مطبوع: 1292 حدمطا بل 1875ء 22\_احمل البندسة مطبوع: 1241ء حدمطا بل 1825ء

23 أرمالهُم كمياً معلون 1441 عرفتاني 1828ء 24 أرماله مولى يُكه رئل لك سكر كما معلون 251 عرفتاني 1835ء 25 سائل رقمع المسابق الألب جليا خالة تشكير ارقاء عداس 1254 عرفتاني 1838ء 26 سائري المعرام عن الألب 1856ء عرفتان 1840ء

22. رقع العنصصة عن الآل: 1257 ومنطاقي 1841 و 25. رقع التركيب مسلوف 1248 من الى 1832 من الى 1832 و 29. التحرير أدان له مطلوف 1242 منطاقي 1873 م 30. رئيل المسلم من مسلمون 1251 منطاقي 1835 و

21. " كاب بندسة الدناة بالمروز بهدنا ما يند مولال مغيود 1255 ه مطاق 1839 . 22. مالدهميه في اعلل صابية از شمر فل من قدرة م 33. مراما در شدرة الرحمل المروز في من قدرة م

33 مارمالدرتيدرينا از شركل ين گور 1870م 24- نيودل تتويط سنسطن ترجرد مرزا جان تندحاری مطبوعه: 1295 حدطا باق 1878ء 25- نرمالدگذارال از مرحلفل بلی 36 پائز کیپ ادامیا پر مطبوعه: 1282 ه مطال 48-1845ء 37 پائز کیپ ادامیات حوالات کرملیوند: 1269 ه مطال 50 1849ء

. قد سرر سعورات جوانات مسجول 1206 ه مناه برايات 1844ء محوله بالا كتب عمل حوالد نبر 20: 21 - 31 و در 34 كي كتب ترجد جي جيكه ديكر آنايون سے حفاق بيد عليم خد در مالا كديد مشتل

ا میں اور بھر میں ماہ رادر انداز میں اور اور انداز میں ''ارد عی مائن اور : قدیم زمین کا در انداز میں اور انداز میں اور انداز میں اور انداز میں انداز میں اور انداز 194 میں آباد دکرہ 1950ء م

اسكول بك سوسائل ويلى كالحج، وبلى ـ 1840ء

ه گردیدی که هم الاست و موسوعی کمید به بیش موسوعی این مواد به هم موسوعی این افزار کارسان میدان است این است است ا در به داشتری با در این هم میدر سرد مداکل بیش از مدانی از از در در به کار که این میدان با این در این به می از ا در این به می از این در این می از این می

ہ قاب میں واضافیہ و کی بربیدار مورجہ وجہاں اور ادامارییہ ہے۔ نیٹی میں اسے چھاوا امین او ج۔ ( فذکہ داشانہ مدک ان الکاری کر بجہاز اور اداماریہ کے دونی ماکس کے کے بیے فائیپ پرانھیں۔ (کانٹی) نے مرئپ کے بنے ج فرار کورٹھر نے 1500ء وی واٹی کئے۔)

ولی با که که احد و احداث میرند که در حال احداثی برای بیمان بست سد ساز کیران احداثی برای آن که این مرفق احداثی در این را مرفق می میرند و احداثی با این میرند سد که این که به سدی میرند این میرند به به بیمان این میرند از میرن مهم از میرند از میرند این میرند و این میرند و افزان میرند و این این میرند به این میرند و این میرند و این میرند در میرند و این میرند

ے اس مدے و میں اس مراد میں میں جو جید 1710ء سے لا اس جد اس مدرے میں مدرسی و اعاز اور چاہ علاقہ 1824ء میک مدرسہ فازی الدین کیتے ہے ہوئم رہانہ میاں تک کہ 1823ء میں لفیم حاصل کرنے والے مرف کو طالب اعظم رہ کے جنوبی مولوی معداللہ درین واکر تے ہے۔

، من مودی جامعہ دون کے اگرے دن کام کی افتدار قائم ہو پیکا تھا۔ معاشر تی دسیاسی زیوں حالی اور مسلسل بھی کے بعد 1803ء

جي والباقي حداثر براي مكل ماؤن الدوك منظم كان المواحث والمواحث والدوك والمؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المدارك بالمؤاخرة وعلى المؤاخرة الإمهام والمؤاخرة الدوك المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة المؤاخرة ويعارض المؤاخرة المؤ ويعارض المؤاخرة المؤاخرة

مرسنت میں بیٹری کو گئی گئی کریں دولئل عمل ایک ہوئی جو فراہ کا تھا کیا جائے۔ وفائل میں کا کالمنظم میں نے ہوئی 1921ء کے طاق مارساری اس کا می کاربرے جدے تھی ہوئے کہ سازے کے سازے کے چارد درجہ ساد کی مجائل کھائی اس کی میں ایسا انداز کی کئی کا مدائل پر جوان کا انداز کے 1920ء میں کہ انکار مورک مارو دھر کے بادر عمل میں کی کی جوان کا ادھر کے دولیات ان الدارے کی اس کا قائدا نے 1921ء میں کہ اکتو مزار درسا

نظیں افراض کے ہتند کانا نور آج می اول کا کی مراف کرنے کا خطار کیا گیا۔ اب کام آسان ہو کیا تھا ، برعالوی یا رہندی کا حدوق کے بعد کا کا افتاق کر دوا کیا۔ نظیمی سال 1828ء کی افوری سے خروج موادو دیم بک میڈ وائر ویک مرافق کی کو نام کو انزاع کیا ہے برخواہ در پائی میں کی وہ کانا کی محاکم رہے ہے۔

یں ہے۔ بھا کہ بر عن کھی سے تکرانی ہے۔ ایکن پہل حقر سے اور اور تک کا ہم کرے رہے ہی گئی کا ہم کرے رہے۔ کا کی افر ملا چاہ مادول اور مواجع کے اللہ 200 سے 200 سے 200 سے کا کیے دولائ خوالی کا مواجع کے اعداد بری کام کرنا ہا جات تھاکہ 2010 میں موج چارک مادول کو ایکن بات کے انسان کا سے کا محمل کے ناہدیکر کا ایک ہو کہ اگر ایکن اور اور انسان ہے مشمول کا اور اندیکل کا بات کے اندیکا کا امواد کی دیافت

این سنطن میکنش. دیوشی پیزان واق اور طول طوم میکن و دیگر چد خاص کیشم به دوستان (دردد) می دی جائ هی و گواب سنا بیره بیرای کا بی آن ایس که ایس که این که این که دارد که چیان اداره بیران میدوستان از بی اطوار دردیشم به بیشل کمی در داده این میکند از بیران که این که میکند که بیران که که این میکند بیران میکند بیران که بیران که میکند که بیران که بیران

1- جديد من المهم اور سري اوب عدر من واما من ا 2- طلب كو وظائف دسية كالمل دوك دينا بإيي. 3- جدومتاني زبانون ش تعيف وتاليك دوك دي جاسة.

ر بر سال تک ان اعلامت کیا ہے ہے کہ اگر کا کہ اور اگر کھوٹ ان درجہا کو ڈک کر سکر کی حادث میں میں موٹی فرد میں کہ اور کا کہ اس ان میں کہا تھا کہ ہی ہے ہیں کا جہاں ان فرانے ہو ہوگی۔ یہ مال وہ 1910ء کا جب ہے ان کا طرف کا کہ کس میز (See access) میں ان اور ان کہ ان ایک کی میں کہا ہو اس کی ساتھی ہے۔ ان کا میں میں کا انسان کی کہا

1840ء کے اوات فریس اسکول کیک موسائٹ قائم کی گئی۔ اس سوسائٹ کے زیر ابتدام متوب اگریزی کا کتب کو اردو میں ترجد کر

کے چیا کیا۔ اس میسان کے کارون افاتو تکل ہے اور حرکتان عرب موانی اس باقی میں اُن میزی کرنجا ہدی۔ واقو کھی ۔ معرب میں موانی میں انگر موانی اندھی موانی کارک الحق انداز فرادی موانی ہے تھے ہاتھ میں کار جی دیا چیا ہے ہوئی اور موانی اور اندھی ہے اور میں موانی ہے ۔ موانی کاروز در 2010ء ہے 1880ء ہے 1880ء کے انداز 1881ء میں ان میسان کے انزود کا اور کہ اور مست دیے کے ساتھ ماتھ

"Society For the Promotion of Knowledge in India, Through the Medium of Vernacular Languages."

oscenty + or the Monaton of Mowards in Instal, Introduct the Measure of Vernacular Languages. والتي رب كه برسوساني عام ب بالي ماني ماني من عند مانيور وي ب. اكومشون فار حفرات ال سوساني ك

ق ال رہے دیے وہ مون کا مذاہبے ہاں ہوں گئے۔ اور است ماہ کا سے ماہ کا مدارہ کی جانب اس مون کا مستریقہ ان کو گئی تمین طبور نا موں کے باعث ایک می سوما نگا کر تمین لانک سرمانٹیاں تقور کرتے رہے ہیں۔ بیدنام مصدور ذیل ہیں: 1۔ انجمن اشاہ جد علوم بذریعہ الدیکی

1- 'ایجن اشاعت طوم پذریدالت بی 2- 'ویل درتکوار وآسلیس سیمانگ!

2\_ 'دبل وینظیرار استیکن سوما تل 3\_ 'اردوسومانگی دانل'

ای طرح د بلی کا کی کا الدمری کے انگریزی اور آورو شک دونام مشجور بیں۔ الدبمریری ایک عی تھی۔

ى خرى من قاق قام برى عند خرى مادار الموقعية من المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية الم 1- "المراكدي المنظمة المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية المراقعية

1 ۔ اوبرین ا تھا کی این دون 2 ۔ ''کی طوم مقیدہ اونی اس میں کی کے قائم کرنے پر اددھ کے شخوادگان اور مر سالا دیک لے گرانشدر مطباب دیے۔ ترجے کے اصول وثن

کرنے اور برای گوائی کے فوائد نے عمرے ہے ترجہ شدہ کئے کا انتاصات کا کام فرور کا بدکانے اس کے ماقد میں عندالی وراد کئیر و چنیف کی شاخ کی گئی۔ واکام موادی موافق نے میں گی کی شاخ کردہ 20 مج کے جام فراہم کے جیں۔ واضح رے کہاں تامیل چنی ادور کوانز (الارام مجل میرانی وموادی احراقی) بھی اہم کئی شال تھیں۔

ن میں مصطف مربع کے دور میں میں میں مورس موں مصطف بھر اور اور اور ان کے بعد موں ہیں۔ موسا کا کی گئی انظامیہ مندود ڈیل افراد پر مطلق تھی۔ 1۔ لیکس برد در کیکر دی )

2. أن شاف 3. اكان كان ديان

2 - اى يى در يېنى 4 - ئايلوريمين كوكن 4 - ئايلوريمين كوكن

4. والبيوسيين كوشن 5. وداركا عاتم نيكور

6- *کالا* 

ا اکر مردی میرای سے افزان روشا مداور فریق کار کے باب عمل تکھیج ہیں: 1- انجس کا بیٹ فلا ہے کہ اگر بری مشکر مند افزان واقا ہ کی کا اطاور سے کی کا بھی ادود ، نظاف بعدی عمل ترجد کی جا کی اور مب سے المال دیکی زبان کی دوی کا بھی جو کی جا گئی۔

2. آگر پامپر گانی کا دخان شده اگل در به که سال کان به دُن کی بوش به که آرای که متعل اور به یک کامش اید . و اینده مهم اگل کان داد ماید با دارس که به که گرفت به میشاند کان به به دادگی کان به به دادگی این به با که سال اس که 3. و به میدار کان در میشان کان دوده بیدا که سال که می به سال به کان که سال که اینده کان به میشان اس که در می کان که سال به میشان که دادگی خواند می دادگی به نام که سال که اینده کان میشان که سال که دادگی که میشان که در می کان سال که اینده کان می کان کان که کان که میشان که با کان که باز در دید کان که به کان که دادگی که در این

ر استان الحد استان کی گوران المان بران کی بران کی با بین با بین کار بین بین که بی جامل کار برای سال که در کارو به در کارو این که جو جانب (این که این به کار بین که بین کارو این که بین که بین کارو این که در در در کارو کارو به میدان میده نشود بین که بین که از این که از این که بین که بین که بین که در این که بین که بین که در در این ک در استان کار این میده نشود که این که که این که این که در این که در این که بین که در این که در

3 ۔ قدمة بالا كل دوسے برترید الکی فوجے كی اس كا ان تائيد (بطر كے كو أور معلی ہو كیا گیا ہم) ایک می کا بدا کا ۔ 3 ۔ قدمة بالا کا اعداق کی السدک بعد جائيات با جد بدائل میں سے ترسے ہی (جدائس آن ب سے طبح سے تحق سال سے اعدر کیا کیا ہم) نددگا۔

7- زعمال کے مثبہ ہوئے وہوئے کا فیصل انجمانی کا کھی انتظامی کرنے کی اور میسب نے اوّل وہ اینا مرابے ان کڑھا کی ک مرحد کرنے کی جوانی پید خوادی ہے۔ وہ انجمان بھی کے انتظامی کھی انکہا تاکہاں کرنے ہے کہا تھی کا جماع بارسی بائسر کافاعت نے زیادہ ویرکا

۰- "ن من سے سے اعداد من موا املا ما دیار کرنے ہیں ان ما موا موا موا موا موا اور اعداد نے میں اور اور مواد ۱- انجمن ایش کا نگار جمال مکنا کسی اور کا کسی اور کی کے افرادیات کا ایک حصداد انتخاص میں قرام افرادیات انجمن اسپند مرابط ہے اور کرنے کی ا

، عند من الدرور ان البادل من جدل الروع -تقريباً ج منع سے من نے کوئی فاس حرام کافی من طاقہ رکھے ہیں۔ یہ عربی، قاری اور مشکرت کی مشہور کا ایس کے طاوہ آگریزی کی بھن کن جھن کا بھر مطلق بدلوم طویات، معاشیات، تاریخ، فلنلہ، قانون اور برطانوی بعد بھی رائج اوقات قانون کے کا جی ارود میں ترجیر کرتے ہیں۔" (مرحوم والی کا کی) ارود میں ترجیر کرتے ہیں۔" (مرحوم ولی کا کی)

سوسائل نے آگریزی ہے امدو میں ترجرکرنے کے جرآباد دیش کا منے میں اوٹی چی: 1- سائنس کے اپنے افتاد جن کا سراوف اردو زلیان میں موجود اور آماد فقد کا برتا جائے چیے ملز کے لئے گندھک اور آگرن کے لئے کو اولیم -

ے سے حواد میراد۔ 2۔ جن الفاظ کا حرادف ارود زبان میں درجوالیے الفاظ کو بجنب اردو میں لے لیا جائے۔

یمن اللاط کا متر ادف اردو زیان شکل ند ہو ایسے اللاط کو مجید اردو شکل سے کیا جائے۔ دو مرکب انگریز کی الفاظ جن کا متر ادف ارد و زیان شکل ند ہوائیلید اردو شکل سے کیا جائے۔

اگر انقلام کریسے اور ادور نہان میں اس کا سورون بھی محرالگ الکسلانلوں کے سووف اورون میں جود ویں آق اور دول کا جو اگر پا اس سے ترب سر سلیم سے المالار کو کرم کرسیا جائے مثل Chronology کا ترجہ مطم ذمال الدول اور Houseod کا کا ترجہ کی کہ ان اور ان کا ہوگا

ر المسال الله الله المسال على الله الله عن ما يعرض على سنة الكيد كالمتواطقة على الله الدوروس ما كاله نسط في المدوري موجود حرات الله والدوروس الحروج للله كو المركب الماليا بالمسالة مشاكرة المالية الأن الدوروس التي الدوروس المسال المت ترجع أنكم كالمال المواكلة والمراكبة المسالة المسالة المسالة المسالة المسالة المسالة المسالة المسالة المسالة ال

6۔ جب محل بالا قوائد سے می مشکل مل ند ہوتہ اگر ہوئی قط مجت لے لیا جائے ہیے ماکورٹری واکٹروٹری و فیرو۔ 7۔ جن اگر بری افلاک سر جانب ادارہ میں ہوں تھ می برمورث ند ہوں تو اس کی مجل اگر بری افلا کا مجت استمال نے بادہ مناسب

ہوگا۔ غیر مردن اردو سزادہ تا مثبیر کے گئے شاں مطالفہ کی پیدا کر سکتے ہیں۔ 8۔ کیسٹری کی اسطفاعات کو مجلسہ اردو شل لے لیا مناسب اور گا۔ البتہ کیمیائی مواحر دجن کے نام اردو زبان شاں موجود میں

لے لینے من کوئی حریق میں۔ علم بنا تا ہے کی استفادحوں کے بارے میں مجی کولنہ باقا قامدہ مراسب بونگ

تولد بالد فرائد ك ماقد جابت ك ألى في كدمائن كتب كتر تبون كدود الكرين الفاظ ك استعال ب الترادك جائد الدكن مائني كالب كوز بدكر لم ير بيط معتقد عمون كي بيل بيد ترجد هداكت بي ويد كك حرادفات ب كالام

مرا منظان یا لفا کی وضاحت کمیک طرح سے نہوتی ہودیاں تواقی تکھے جا کی اور لفات بالفاق ترجر کرنے سے احتراد کیا جائے اور یک اسل خواطع میں سے طرف اوا ایش کھیں۔

نے بور پر اس حوالی میں میں ہے حرارا ادا میں تاہیں۔ ڈاکٹر مولوی عبدالتی صاحب نے لکیکس بور و کے ایک فوٹ کا حوالہ ویا ہے جس سے ترہے کے طریقہ وکا رپ حربے روڈی

" نیل کا تریک پا اس کے مورے سے بعد حالی مدی اور شعبہ اگریزی کی افل عاصت کے خالب علم کی

آگر پین (منبور پانگی) کاب کو دود تر ہے کہ ہے افات پاکستان ہے۔ گئی ہے پیلے تر ہے کا کانوان حزم کہ سے موجہ میں صدر دوران پرائز کر کہتا ہے کا کا قابل اداران بعد وحل دوران فران کی قرصد کے دوجہ بیٹر اس مار در پر خود جسال کار سیکری کانور کا تھی میں کی قرار شروع چھنے کہ سے در سابط ہاتا اور کی موزوں تھی (دور دیام خود پر خود

حرب اب رہے ہوں ویا۔ وفی کافی کا ترجے کے باب میں یا کام اوروز بان و اوب کے لئے ایک فی قریک فابت ہوا۔ ستیہ اتند خان کی سائنظاف سرسائی اس ادارے کا اتناقی فانی ہے۔

18 ما المسابق على الحرافي المرافع الإسم إلى البدعة في التسابق على المواقع المواقع الدهاف المواقع المواقع الموا الواقع المواقع المدعة 1882 من المسابق المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع ا والمواقع المواقع ا

چا کیا۔ پھر بیکہ بعد دیگرے افرائٹ اوری ۔ کہ نگلہ کا لئے کے روضر اورحمان دیے اور عندت آسٹلن کا لئے کا وہی کا ٹی تم مردیا کیا، چکن چکست آ وادی کے بعد ڈی بیا کی اور معاشر ٹی صورت حال اسے داس تر آئی اور 1877ء میں اے تر ویا کیا۔

ا بروی کا در این میں اور دلی کا بی ک سب یہ پی مالان اور دوبان کے ساتھ میں میں میں میں میں میں میں اور دو تا جا گرفش کی زمان کوروش درجا ہونے کے سروشین کی اس سال کا مها تازہ ہے کہ بھی توجی تازیا ہے۔ اور کا بیش دکیا کا کی گزش کردو دوکا ہیں کا میں کا اور انداز کا میں کا رہا تا ہے کے بھی توجی تازیا ہے۔

1- كتاب حكمت (علم طبعي)

مسئر ادف کم بطرت مروب زمان دهنر زمان اهل معلیوند 1282ء مطابق 1845ء۔ بید کاب کانئی محدسمید و کانئی محد فرید درسمان بلند محلہ اودی کور عزاق محد الاحید رمز انتخذ حضیہ کے کشب خانے میں موجود

الكل عال معاد من جائے ك

الراحات على منافق من بيطان منظ على منافق من منافق الما وعليه منافق عنام منافق المعادمة فراي المسيطان والاستبدا 1880 سيدتك والما كل حق المنافق المستال من منافق المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق المناف 1880 سيدتك المنافق ا

2- رساله متناطيس

نام مصنف عدارد اُستِد کمال الدين حيد تصنوي مطبع العلوم وبلي طبع اقال: سيان سرورق كي عمارت ب دمالدهنافيس

الرجد كما جوا سند كمال الدين حيدر تكصوى كاسمخ علوم مقيده \_\_ ا

الارے پیٹر مضمون الکار سینے علیم مفیدہ یا الا بحری آف بوشل نالی کے دو ناموں سے الجمن میں باز جاتے ہی ادر بعض الیں ووفقک محقق رسالے تصور کرتے ہیں حالا کہ بدایک می چڑے اور اس سے مراو و فی کالح کی ورنا کی کرسوسائل الا محری کیا ہے۔

اس کتاب کی ابتداء میں علم متناطیس سے متعلق اصطلاحات کے مترادفات دے دیتے گئے جی جیے:

Artificial Magnet عناطيس معتوالي Weak Magnet - سعیف متناطیس

Satt Iron کافت پذیرادیا

لین کاب میں مترج کئی زیادہ مثاثر کرتا ہے۔ 'اعتقامت پذیر موزن' 'رم مقراضی فولاد' اور 'مثناطیبی خلوط انواف جیس تراكي/ متراوفات آج مجى عناطيس سے متعلق ترجوں ميں وكعائى وجي جي ۔ يوري كآب مين صرف معدود ، چند اكريزي القالا الجنب برتے کے جن مثلاً اعلیکو میٹی یا 'کماس' وغیرہ گئے ہے اگریزی الفاظ دکھائی دیتے جن پر پرتے ہے بموندہ عمارت ملا حقہ ہو: 1۔ 'موا ان تغیرات ندکور کے استقامت موزن متناظیس جی انواف خفیف بھی موافق وقت ایم کے مالک سال کے موتم کے بھی

2 ۔ 'لین طبیعت انسانی اسک ہے کہ قاتا تجروات سے صول مان کا کی فیس جائی اور بہب تحریک خواہش طبر ممکن المتعوب کے انكشاف امراد خالق بين مجس رتق ب اوراي وتم وخيال بين فطان ورجان ب كداكم راه راست ب اللك جاتى ب-یمان اس بات کی وضاحت شروری ہے کہ سند کمال الدین حیدر (تکھنوی) نے سرتر جید شامان اوروپر کی اسکول بک سوسائل ك الخار كل مارية وبدارسال قوت متناطيل ك نام عد مضع ملطا في اودود (كستو) عد شائع اوا

دفتر مترجم السندشرقد برائے گورز (جمین) 1845ء

مزجم الدوار قر (اور خل فراسلو ز آض) يمك لك جل 45-1844م عن قائم بوا، جو يعد عن معزجم الدوارق براسة

اس ادارے کے قیام کا مقصد کرائی، فاری، مراثی، بتعدونتانی (اردو) فیز دیگر بندونتانی بولیوں کا اگر مزی ترجہ کورز بھٹی کو وش کرنا تھا۔ سابق دفتری اور عدائی زبان ہونے کے ناملے لیٹھکل شہیے کے ساتھ اس دفتر میں قاری شعبہ می قائم کما کہا۔ شروع ش

الديرة بي مريدة الإمارة الإنكار فالمريد كل يعد على حريم الدينة في الدينة مريدة مريدة المستارة في ما سياكية الم الدين على الدينة الإنكان الإمارة المنظورية الأفراق على ما تاجه الإن على سياسة الإنكانية في المسيدة المواقع الم كان مديدة في الدينة الإنكانية الإمارة المنظور الإنكانية المسيدة على المواقع المسابقة الإنكانية المراقع المسابقة مكون عد مكانا للدينة المواقع الدينة الإنكانية المراقع المواقع المواقع المواقع المواقع المسابقة المواقع المواقع المواقعة المواقعة

1888ء سے جماع منرفرق ما سائر اور کا میں سے ہیں اور افراد کا فراہد سند نے ان کا براسد نے ان کا براس سے ہاتا ہم وہ کے دوسری میں سے داروں کا 1890ء وہ خواہدی کے سرور میں کا میں اور ان اور کا برای کا برای اور کا انداز کا 1890 سے بعد ہے کہ کا میں کا روز کا دوسری میں مور اور انداز کا برای کا برای کا برای کا برای کا برای کا انداز کا 1890 میں ہے کہ کا میں کا میں کا انداز کا دوسری کا سرور کا کہ میں کہ میں کا انداز کا 1890ء کی اور کا کہ کا کہ کا کہ 1880ء کی اور کا کہ کا کہ 1890ء کی اور کا کہ کا کہ 1890ء کی اور کا کہ کا کہ کا کہ 1890ء کی اور کا کہ کا کہ 1890ء کی اور کا کہ 1890ء کی اور کا کہ 1890ء کی اور کا کہ کا کہ 1890ء کی اور کا کہ 1890ء کی کہ 1890ء کی کا کہ 1890ء

د به المواحدة الإمام المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المدار المواحدة المدار المواحدة الم 2008 - 2008 - 200 من المدارك المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة ولما يستان المواحدة والمواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة عن المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة المواحدة

ہ تک رواب ہے کہ 1900ء میں 1900ء میں اور اندائی ہے تھی اور ہے 1900ء میں اور 1905ء میں اور 1905ء میں اور اگرز اگل میں آتا ہے اپنے میں مامور اندائی میں ہے جنوب ہے کہ بارہ اردائی کا کے 1906ء میں ایک ایسان میک وہ 1976 میں ا کے چلے موامل میں کے بھی امور اندائی میں امرائی کھی اور اندائی کا کہ باہدے کہ اندائی بالمد کشیخ اسمالات کا میائ جب 1910ء میں آئی کرکھی میزال دو کا یا 1931ء میں اور سے کاس دور سیاہ 1930ء میں اور اندائی کا ساتھ

ے سب ہے۔ طروع بی حرج ماند فرق کے علے بی ایک مرائی چارے، ایک گورائی چارے، چار مان کا ادب اور جہ قامد تھے۔ اس کے تربیح کا زاروں تر کام باہر سے کردیا جانا تھا۔ گورائی تربیہ بائی کردے کا المداور مرائق ترجہ موال محرکینیڈی فورکرنا تھا، تجداروہ تر بیر عمو ما مو ہسر مدے متر جسمان سے کرایا جاتا تھا لیکن میں شروع کی جات ہے۔ اس ادارے کے وسد مخلف الوج حمر کے قرام جمرکارا چھے۔ شان

اس ادارے کے ڈر منطق انور م مم کے ترام مراما ہے۔ منظ 1- بحریہ سے منطق جندر جنانی / اردو میں وقع اسطفا حات (فان اسطفا حات کا اذگین مجمور 1867 و میں شائع ہوا)۔

2\_ صوبائي بل اورقوا مين كا ترجمه كرنا-

3۔ جندوستان کے عل اورقوائین کا ترجمہ کرنا۔

4 كورز ك ا كام ادر قراعة كا ترجد كرا

5۔ سیکرٹریٹ کے مختلف جھوں کے کا نقات ، ورخواستوں اور ایپلوں کا ترجد کرنا۔ 6۔ مسلم حکام تک ان قواعد و خواط کے تراجم کی نقول مجونائ

0- ان حام على ان والدوموريد مدرم ن حول الاند. 7- مقا في حكام كومولت مها كرنا، جب ودميمي قشريف لا كس.

ما فی حکام کوسیولت مهیا کرنا، جب وه میشی تشریف لا می. ایرون از در در این کرنا کرنا در در میشی تشریف لا می.

9۔ دربارادد دوری ریاض آخر بیات عمل پاکھائل شیعے کی معاونت کرنا۔ 10۔ شیعیۃ فاری کامخترول سنیان تصوصاً مثا می زیانوں سے تراج سے سلسلے ہیں۔ 11۔ گروز کے لئے تربرانی۔

11 - وارس سے حریمان۔ 12 - تھر جاتی اور اسانی استخانات کے معتقہ کے قرائض انجام وینا۔

13۔ انسند شرقیہ سے متعلق مقتر تی کام الجام وینا۔ مثلاً محود کے ملاقاتیاں کی الجیت اور ساتی مرہے کا تعین ۔ 14۔ اگریزی سے نابلد مذا می دکام اور مقومت کے نمائندوں کے مالین ترجمانی کی خدمات الجام وینا۔

14۔ اعربیزی سے نابلد ملا ہاں وجام اور سومت سے مناحدول سے مالان مرجدی ہی حدیث اجام وجاء 15۔ مقا کی محالت کے خلامے محکومت کو ویش کرنا اور مقامی محالات پر نظر رکھنا۔

16۔ سر کاری انتر بیات کے لئے کورز دو مگر مجدہ داروں کے لئے ہند دستان ا اردو غیز کا بولی اور مراقعی علی تقریری جارگانا۔ 17۔ سر کاری انتر بیات علی تر جمانی کے فرائش ادا کرنا۔

1-4 مول کے بیٹھ معیاری ہانا و مثنا مرازست بائس (ہوم ہمیر ممثق) کے تھم پر ہجڑکے گئے "Wuhammad" کے بیٹھ معیار تھیرے۔ 18-9 ہے۔ جن 1892ء میں ممثولی کم شاقی مطبوعات کے اعدادیات کا کام کی اس ادارے کے بیرو ہوگیا تھا۔

والرامل والى الى بات يم كن ال

'' حرج که نیادن کام به گفت ترک شدان می انجام دیده اندان کے 1883ء میں خوست بھد نے خوست میں کا ایک مراسل کیجاد بھی سے طابع بھا ہے کہ باضرحائی (دارہ) کم بھدمتان کی توبی وہان مشہم کرایا کیا تھا۔ اس پھی جانب کی گئی تمک کرچرہ آسان اور مادہ ذیان میں ہوا در ایک گئی مرتبی، فازی، شکرت اور اگر بھی کی استعابی اور المالا استعمال ند كے جاكل جو عام استعمال من اليس آت ... اجد قواعد و ضوابط كا ترجد لفظ بلط كيا جائد الين ترق .. 5 فوان كا علم ركت والوں سے كرائد جا كيد." ("خزج جرم الدخرق بحق" و اكتفاق من الدخر فرج محال الدخرة الدخرق بحق" الدوائر 1982 ما

جديد پيشه ورانه تعليم معلق چندادار ي: (1845ء تا 1857ء)

#### 1- 'درسدطایت آگره' (1845ء)

ف اب معراهدول کے آخری ادبائے میں بیدورجانم پیدائی ہے۔ اددہ می نسانیا کیسے کے آجاج میں کا کے بیدورجانم کے اور اددہ میں کائی طباری مواجد کے لئے ماہوں ہم افادی میں واقی کے گئے۔ میں فوج کی افواق کے منطق کے کیا کہنا کا اصال احقال کیا ہے۔ میں دان اور کی افرادی میں کافود ہیں۔

#### 2۔ 'طامس انجیئر' تک کالج' زڑکی (1856ء)

اس ادارے کے معرفین نے البینتری سے حفاقی ارڈکی ٹری ٹائز کے نام سے ادود میں نصابی کئیپ کے قرام شائع کیے۔ وارالٹر مد جامعہ مثانا پدورک کے قام کے ساتھ ارڈکی ٹری ٹائز شلطے کو فروٹ طا۔ اس ادارے کے قدیم ترام کا معرائے کئیں مثانا تاہم وارالٹر میں حاصد حالا ہے شائع شدور ترام کا تصبیل ورٹ الی ہے:

1\_ امثلي كا كام ترجب: سيّد منظور حسين مطبوعه: 1937 ء

2ر اشياسيّة تعيره ترجمه: اسدالله مليور: 1942 د...

3- پیاکش (دوجلدی) حصداقل: ترجد: اوکدر بهادر دمحه رشا الله والوی مسلوند: 1846 م

مصفوری و بربر و مدار بهار دید راها امد داوی استان دادی استان دادی مشوده و ۱۵۹۶ حصد دوم: ترجید: مجدر در الله دادی مشود به مود سیان میام در مشود در 1945ء 5- "مقدر مشمل (در جلد سر) ترجید: متر همدا از میان میشود ۱۹45ء 5- "مقدر مشمل (در جلد سر) ترجید: متر همدا از میان میشود ۱۹45ء

6- 'مجاری ترجمہ: المت موان تحری - المعربات برجم عظام المدارد

7- الين ترجه الدخال

8۔ مرکین ترجہ: ظام محد خان 9۔ 'آب یاش کا کام (دوجادی)

10 \_ موريات ترجمه: سنديني رضا\_ 11 - يناني از ماريوه ترجمه: سندمهو هسيو... 12 \_ التيرول كا تشريدا ورجي يزاتر جمه: ضاء الدين النبيادي مطبوعه: 1940 ء مادرے کہ مدرسد اخلوم ش مرسیدا جد خال کی کوششوں سے ایک لکی جماعت کھولی گئی بھی جس میں خاص کالح روکی کی

حيدا ذارز جدا خام محريجان مطوعه 1931 و عند دوم: ترجمه خيا والدس انسار؟ دمطيوعه: ٧ ١٠١٠.

تيرے سال کی جناعت کے لئے طالب طوں کو تربیت دی جاتی تھی، نیز یہ بات دلچیں ہے خالی نہ ہو گی کہ 1947 وتک طامس کا لجے، رز کی پیر مسلمانوں کا داخلہ تکاریا نامکن تھا۔

3۔ کمیٹی برائے ترجمہ نصابی کت (طب) حکومت بڑگال۔ 1860ء

18وی صدی کے نصف آخر میں حکومت بنگال کی ٹائم کروہ اس کمٹی کے ادکان خصوصاً بالد راجندر قال متر، مولوی ٹینز الدین خال بهادر، سوئن الل اور بعد میں سنید حسین بگرای نے طب کی نصافی کتب سے متعلق اصول وشنع اصطفاعات متعمین کے۔ یہ میشی محلی کام تو نہ کر تکی لیکن کاری انتمارے وشع اصطفا صات کے اصول اور ترجے کا ایک واضح طر ات کارتعمین ہو تھا۔

# نثری تراجم: 1857ء تا 1917ء

نی ترنی، مذہبی اور سیاسی صورت حال:

1987ء کی انام بھگ آ دادی سے اعترائی کے باہد شمال کے باہد شمال کا آخر فی مذکل اور پان صورت مانا سے شموی خور بے ایسے درگتی ہے۔ آخران موجان کے اید واسعہ ادور عمل ترسک کی مداوے سے آخرانی وکا مکان کی روخ اکنوں کو کا کی کی مدائر کو میں کائی شائل کی موجئی کے جادو اور دیکا کے اعداظ بھی آئیں ان کا چکل ہوئی جدوں سے دور انگی موٹی کے جائ بعد آخرو تی ہے ہے تھے کا فلاک ایس کرنے ہوا

بیرموال جرنی ، لمذہ کی اور میا ی معودت حالات کے تقسیل جائزے کا خالب ہے۔ 1857ء کے بظام کے فورا ابعد ہندوستان میں جر مخصیت سب سے زیادہ تمایاں اور شازعہ نے بری کر انجری وہ متیہ اسمہ خان ک

"آئم کیرہ آبورہ" اور ایکنشل ٹرچ، مرئیدا اور خان کا منظم و براہ کے گورگری گیا۔ مرئید اور خان کے بان گزی تشاد اس مدتک باؤ باتا ہے کہ جان ان کی ابھن قریروں کی رہا کہ این بردوسلم انجاد. مسلمان وائن کا سب سے والے لیس با اگریزوں کا ایک جری انافسدہ ایٹ کیا جا مکا ہے وہی بھش اقرال کی رہا ہے اگری مکومت دات

سمان دانوگا نجسب هر بی میبر ایر بی او اید بدی اطاعت بین می ساید بیت این این این به بی این موست احد که وقد می که با میکن سید شکل ایر شریخ ایر همان کی و فردن می 1888 می اینکه تخریر سے انتیاس اددی کیا ہے: "انتقاد کی سے میں کو این امام اور اسلمان دائی اسے بسیک او انتیابی میں کی میں کان کافیر کرانا ہیں۔" برسند توکیک بیار برجان اول کے کامل فیکن میں کیان کا بیان کاری الاجوال ہے۔"

(بيهمانه ممرسيدا در بنديه تاني مسلمان أز توراكس فقوى و 1879 م)

یاد رہے کہ" اسہاب بناوت ہند" کل اُنھوں نے اس بات پر دکھ کا اعجبار کیا تھا کہ گورشند نے بندوسلمان سے 5 انھاد کیاں بونے دیا؟ گئتے جی:

" به بات کا ہے کہ دورے کے قالف جو الدوری قوموں کو جا کہا ہیں ایک دورے کے قالف جی فرکز ریکا عبد کر میسیا تلویا ہو جانے ان دولوں قرمین کے مورک کاری کار کار کہ رہا تھا۔"

. ("امراب بذاءت بطاص فير 4 سعداقتياس)

سيد احد خان ال يح محم من بهادر شاه فلفر كا حوال ما هد بو:

" رقی سے سورل باوشاہ کا بید مال قا کہ اگر اس سے بہا ہاتا کہ بہتان میں موں کا بوطندہ کہنے کا تابعد رہے ہو وہ اس کو کا محت وہ کہ کما تھا کہ بھری کار مرکزی کار کا جاتا ہیں اور افراک کی اور مگول کی فجر لے آتا تا ہیں اور اس باعد کہ وہ اپنیا خیال میں کا محملات قوارد دربار ہیں ہے اس کی تھر بچن جاتا ہیں"

(امهاب بلادت ولأص فير 88 سے اقتباس) و كارون القرار و ال

ای طرح سید احد خان نے جگ آ زاد کی کے مور اکال کم پر لے دویے کا پرول قرار دیا: "براد کا کہ حال افزار کر کو قبل میں ہے کہانی آزی اور کا مار مراد افران بیا کھیے اگر رک باد کہ کھڑھ تھ

( جمار امرائي مجاد مرائي عالم التقال کا کا کلی کے لئے گئي جير بين اور اگريزوں سے وقادان کا اعلان کی پار بار مئيز امير خان بعد دسلم اتفاد کی خاطر احتماع کا کا کلی کے لئے گئي جير بين اور اگريزوں سے وقادان کا اعلان کی پار بار کرتے ہيں ۔ پسورت مالات مرک امراب بخارت بعز عمل کا کھائی تھی وہ بھی گئے دو دفرگی جم راس کا ادعا کرتے ہے۔ 1884ء

کا آیک جائن طالبرہ: "میں کی جگرکہ بیا میں کہ مورمتان کے لئے چکش ہے کہ جند مسلمان ہمی سے کولی حاکم ہو۔ 5 جارا ہوا افرش ہے ہے کہ اکمش کا برائن میں مورمتان میں وقاع و مشہول ہے۔"

ا والمعبوط رئے۔" (المحموم ان الله إلى الدو يُقل كائع ميكزي، الاول 1808 مي: 17)

میراهم خان که تشییلی زندگی که یشنی ادورا ( پیانهم کفام ) میره اهر خان که نیلی زندگی که تمان اداره ( پیانه که اینامه در کمته چی: پهاه دور اندامه سه 165 مکت اس دورکی چده نشایلید بازگار چیار. دورا در اداره این بازگار اینام از عالم اطال 165 مکت از که شوید به بازگار چیار. در دادر امام نامان ساحت در دادر میران مرد در در اندامه در در در از که کوم مورد در در اینام کار مورد دادر امام مکت برای ما مکت ساحت است.

1۔ رواجی موضوعات اور برائے رک ش ڈونی ہوئی تحریر یں۔ 2۔ مغرب کے مدید خالات کے زمراثر موضوعات اور لم زقح پریٹریائی کروٹ اور لے کمن کے ابتدائی نقوش ۔

ار مل 1858ء تا سنز الکنتان 1869ء تک کے درمانی زیائے میں سند احمد خان نے ناکام جنگ آزادی کے اثرات کا مجر اور مائز ولها اوراس مثير بريخ كه بندرستان كي مسلمانول كو الك "في ساى محك" اوراد في كنة نظر شرائلي وتهدل كي مفرورت --و بن سلے بر انہوں نے جدید علم الکلام کی بنهاد رکھی۔ جس سے مراد غدیب کی گئاتشیر اور نیا قدغد زعد کی قیا۔ اس قلری دوتہ کا

كور نديب كي تقلي توجيهات جي - ("الكلام اورهم الكلام"، الشيل نعماني)

وراصل سند احد خان کی این سیای مخت عملی اور میدبداهم الکام ایک ای طرز عمل کے دو اللف نام جی۔ انہوں نے ہندوستان ين اكبراهلم ك يعد كالى بار خالعتاً سائليقك بنيادول برسياست اور غرب ع شيول ش اشتراك عمل بيدا كرما عالم-

دورے دور کی متدرو قر فر فرس ان کے اس سے زاور تھر کی حکاس میں:

1۔ تاریخ مرکئی بجور مئی 1858 وٹا اپر مل 1858 وٹک کے مالات۔

2. ايساب مقاويت ميز مطوعية 1859ء اس الآب میں بغاوت بعد کے امیاب وظل ہے بحث کی گئی ہے۔ کرال گراہم نے اس کا اگر مزی ترجیر بھی شائع کروانا تا۔

3. رسال لا کی کلان آف اشا : اجراء 1860ء

مد برجد 1881ء تک چھٹا رہا۔ سند احد خان اس میں اگر بروں کے وقادار ہندوستانی مسلمانوں کے مالات اور شار نے تھمبار

ه. حقيق للد نساري

بدرسالہ لکھنے کا مقصد انگریز حاکموں کے ایمن سے انتظافصار کی محتلق بناوے کے منبیم کو رفع کرنا تھا۔ 5- الجنين الكام كأب الأجل اورقراً إن جيدكي اصولي وعدت ايت كرتي ي-

8 برمالدا دكام لمعام الأركل بدرمليويد 1868ء

اس شرر وابت كما حمل سے كدال محال الله ويساؤ وادر مسلمان فل وخر كمان كما يكتے جن .

بھول ڈاکٹر سند حمداللہ، تیسرے دور (1869ء 1868ء) بی سنداحمہ خان کا ہر خال اور ان کی ہر تجو مزاوکٹوری سرے بیٹ

ڈوٹی ہوئی معلوم ہوتی ہے۔

(مرسمیدا عمد خان ادر ای کے نامور رفقاء کی اردو نئز کا فی اور گری جائزور می (12) آ خری وہ اودار کی تحریروں پی سیّے اجھ میان نے جس جوال وخردائ کے ساتھ مطرفی علیم اور اگریزی زبان و اگریزی سے ارود ش تراجم كى حايت كى بيداس سے كيس بوءكر بندوستان ش مرويد لد جى تغييم اور اولى بدراس كى افالت كى - وواكي مكر تليعة يرن: "من تهایت الب سے او جمتا مول کر جو جو کتب شاہی اب تک جارے بال موجود جن اور باسط برحائے میں آئی جن ان ش ہے کون کی کیا ہے جس میں فلسلہ مغرب اور علیم حدیدہ کے مسائل کی تروید یا تفیق مسائل غرب ہے کی گئ

ہ۔ جوہ ہماہ ہے کا کی ایدال پر پر کہلی چی ان کی آئر دیا کس کا کسپ بھی ہے۔ انجاب و کرکٹ زمی اور اجال و کرکٹ ( ایران) آتا ہے پر پر الحکال چی ان کی آئر دی کس ہے ہا کر پہنگی۔ حوالہ بوجا کا اسلاع کا اب جوب عداکم ہے اس کا کہا دی کر کرید بھی انکی مائٹ بھی ان اور کارکٹ کی کارور کا بھی میں ان اور کا بھی ہے۔ ان انتقاع کر کرید بھی انکٹ مائٹ بھی ان اور کارور کس میں انداز اللہ کا کس کی انسان کا انسان کا انسان کا اس کا ان

جی دیدتی کرستے اور خان نے مسلمانوں کے روائع اعتداد کو در کیا۔ ستیہ ہو۔ خان سے طم کام جی امادیت کی گھونگل شاما خیرتی کی۔ ای طرح سنے اور خان نے قرآئی آ کیا ہے کہ داویل سائنسی اور مثل بنیا دوران پر کی۔ ان کا مواقعہ ہے تھا کہ چیکر سرخوارت مال جی اطرح نے قرآئی کر کی ہے اور اس کے ساتھ جی بائے مطروحات شاہد قابت

ان کا سماقف ہے قائد میں تھا۔ اور چکے ہیں۔ لیڈا مشکل چاہیے کہ آبار ہے آبار آئی گھڑٹی مجل کے در گئی شمار کریں بیز اطرام جدیدہ کو انگر پر کا سے ادارو شک ترانام کے دارینے عام کریں۔ انویل نے آنوار کا کا ک

'''تلانہ دارے دائی ہاتھ میں ہوگا اور نجرل سائس دارے بائی ہاتھ میں اور قالہ اللہ کا حاق دارے مربر ہوگا۔'' اس عام باطور ہوئے اس کے اور کار کار کر کے ساتھ سے جوائف انتقاری کیا گا۔ موجودات جائم کی جوائز بائے میں کس کی اور کا جوائز ہوئے کا کہ بھی کا میں کا میں اس کا کام ہے چار مذہبی موشکا اس کے سائش کا محرک کے مداف اللہ عن اسرائر کانے ہوئے انکار کے اور کھا کا کا تھا

ئے اور مان نے اس منطق کوشلیخی کیا اور جائے ہی وق امنیاء تا ہاں تھی واٹر بیٹھ اور کا وقع امالیہام، چرو اعتیاں بنے دور اُن جوان کہ کرات ورود داور دوما چید اہم مطالب و نے کامی تھر بحات کے اور بیٹے ہیں تھی بہتا ہے۔ میٹر اور مان کی انکی تو بری بسید جنز دیب الاخال ان میں طاق ہوئی تھر نشاہی اور قدامت برست منطق میں کیم ام ان مح

مردی ارددا گل نے کل کار ساتھ کا دو ہی سے چہ او خال کے بارسے جن افت مام کر کے خال کو اسال اور خوال کے اور خوال ت آخر ای فاق با کہا گیا ہے اسکیل کی کینز کا فوالد اور دیں ان گل جو رہت ہے میں کا حالی ہی کا باوی کے انکیا کھیل ا اس کا اور اور دو کرک سے دوسہ کی کار کا دور کا کہیں تھے کہ اسامانیاں سے معروض کہ لیل سیاست سے موقع اور کھی توام برگزار کے خالے کہ کے کہ اور خوار موز کا کہی کہ کارود یا گیا۔

جندوستان کے منتیز ں نے منتیز الم طان اوران کے باسنے والوں کے لئے مفرب وجن کی مزاد گاہدی کی اور واجب انگل قرار واپ انوال المانی شمین مائی مولوی کے اشتمال والمانے پیش مر مجروں نے منتیز کوکٹن کرنے کی تیزر کا محکار کی تخرکم و واپیا دیکر کے الباجہ گالیوں اور وشکیوں کے مکلوماتیز العمر خات کو بروز موصول ہوتے تھے۔

(" حيات بادية" منيور المدر الادراكادي بالإب، ومدر في الآل 1967 وال

شخل تحتانی جب اول اول بر بیان کا طرف 1 نے آ کی رسالے' اعلیٰ المبادی آلدی کا بیس و بابی اول مدید اور بی فرق کے باہی جدل بروجوں کو در کیا در نام بری بری کر اعظی برست کا با ہے۔ اس کے اوجود ارضوں سے بھیدی ک مدی کو شہودا۔ محل افزائی نے میتر احرفان کے ذکائی طواو سے استفادی کرنے ہوئے ایک بدر عام کا ہم کی وافود رک – اس موصوع

ر اس می موری و چهد بیران حصیت می دهد دید به ب سید سایدی متحد بیران متحد بیران متحد بیران دید. 2 - طل آن با دید که تم نیم کر سمیر که میران میده و بده به نیم که حزار کرکند می سید. 3 - ان ساید می کارد می می می معران مقد روز از نامی می شود کرد کرد کرد کرد کرد کرد و فرد اور افزار سال می ساید

4۔ ٹنل مذہب اسلام کے خاباری اصوان کوئی حل کا کرنی ہے کیے ہے، اور جانبا طرفی اور بار خوات کے مواسل اسپیڈ ہے۔ 5۔ اسلام کو قوی ووٹی کے بائع تھی بلڈکٹ بھی وہ یہ کرتے ہیں۔ محفر برکہ الکلام اس محکم الکان بائع کا وقی ہے ہوا اس وور کے معاومتان بھی مشرق اور مطرب کی پائی آ ویز ٹی سے الخا

مودی می داخل کار خاری طور بروقی موظروں کے آئا ہے۔ انہیں نے پادری اود اور پی گھینیڈ 'جرواغ کو کا کا جائب معمولیات کے عمرے تھا۔ معمولیات کے حادثہ میں میں معمولیات معام کی ترویہ میں درمانے ان سے پاڈا کار جوز معمولیات میں انداز میں میں اندر میں انداز کو ان سے معمولیات کے احدث معدید اول موکار آماز اکاری تعیشات کر

(۱) تعذیقات ... (2) اسلام کی وفیزی برکتن... (3) تقد کم قوموں کی تاریخ (4) تبلیق خاز ناس...

(1) تعلیقات .. (2) اسلام کی دندی برسین .. (3) قدیم فوموں کی تاریخ .. (4) منیس نیاز نامه

"Muhammad - The True Prophet" (a)
"Critical Exposition of The Popular Jihad" (1)

(2) Reforms Under Muslim Rule! [4] آخراد کرکٹ کا ترجیر مرادی فیدائتی نے افقہ انگام الکام کی ارتفاد اسلام کے عوان سے 1910ء میں کہا تھا۔

در با برای می رود برای بیان فران میان نوید به این میان می است می این می است می این می است می است و برای می امل رود با برای با روی این میده این می است می این می این می این م رود با می است در است می است

ی میں موجود میں مدووں می حرص عصر سے دی مطابق و دومان ہے جس مودود میں ہے۔ میتر امیر خان اور ان میں میر خال انگار بین میکن اور قالمت میں جس قدر نے دیے ہوئی ہے، اس کے تعلقہ عرورہ کا امل زماند و ہے جب سریانل عمامی جانبار در کا اعلم اکام شلط کا افتائین عمومی اور اور اور میں مالن جوان ( فاعد برداوی ویا انا جورے

ور ب بعب بين من من من الموجود عليه الموجود على الموجود عن الموجود عن الموجود الموجود الموجود الموجود على الموج الموجود من الموجود على الموجود الموجود عن الموجود عن

آئی ان کے بادان فات مدید ایل ہیں: 1- مشترقی نے معرفه کا طلبت ہند کر کر کا تطاق تھی گی۔ 2- معرفه کے بال کی کی گڑ قر بیاتے ہوں بیعد کی روز کھی کی روز بیٹ ٹیں ہوڈا کہ انہیں نے وہی کو روثی میں حمل ہے

2 - متولد سے ہاں فی کی فاقر ہی سے دان میرے گل دید گئی مگل ہے ہو مصرفی میں کد آمیں سے ای کا روش میں سے کام ایا ہو۔ 2- 7 کن باک ملک مصرف کا کا قانون کا پائل قرار دیا تھا۔ اس کے سائنگیک محقق کی تفصان مکافیح کا سمال کا کمپ پیوا احدا

ه روه الدين الدين الما يستوان بيد تم مد كار هو بم الأي دائل الدين الما يستوان المواقع المواقع المواقع المواقع ا معارف الكورة المواقع المستوان المواقع ا من الا مواقع المواقع ا مهادت مكان الرام المواقع الموا سايت كي بإخذى بير مجل علي هيد. منطق مواس جاليون في السايد وفق كي أن منطق العقد العالم الكريون كي كان القرائل المساور العالم المساور العالم المساور العالم المساور العالم المساور ا

''انجوال ''ميڈواکنو مائون') نے لکتے امری گھنا شروش کی اور قر آئی آئیات کی ناویلی و قوچیہ کر کے اسادی مثانا کہ اور سائنس کے امون عمی مثالات و مثالات چیدا کرنے کی آئونشل کی۔'' اس کے جواب شیم مشرقہ کروشی نے اوپائٹس کا حالا دو!

ں سے وہ میں میں میں در واقع سے اور اس میں میں اور ہوگئی۔ " چیناد مسائل ایلے چیں کہ مرائنس جنوب مل کرنے کی کوشش تک جمی نے کرنے گی۔ دو مسائل جن سے میدا زائد قدیم کا کوئی معاشمہ ان امید خالم علوم افزان کے آلات و ادارت کے بادیجود ایمان سے جم رکھانی دیا ہے جیریا زائد قدیم کا کوئی

منسنان اپنے قبام طوم والون کے آلات و اوارت کے پاوجود اینا تی ہے ہی رکھائی دیتا ہے جیرا زماند ق کی و جار برس کا کہے۔

'آ پُس کی یا تیمن' مس قبر 244 ، او بی ونیا، لا جور دور پُرُّم ٹیار و پُرُّم ۔ اس کے بعد ستر تکر رسی گئے تاہیں :

اں سے جو سید موروں سے این . اس میں اس میں اور کے بی کا اعباد کررہ ہے این اور مرتبد این کدامیای مع تدکر مرتب کے تقریات

سے منفیق فرما دیے ہیں ہو آستا ووں پر لینے دیعے ہیں۔ مید صاحب (اٹی مہاں جانابوری) ہی بتا کیں کہ مرمیدگی محقیق کی کیا جیشیت در جانگ ہے جس کرمائش کا تھوچیا تا تھ کھ سے ادرائل بھی۔"

بیرطور پیشیر سے عام قوگوں اور شھوصاً مسلمانوں کو جدید علم وافقائد سے بیرہ ودکرنے کی خاطر سید احد خان نے وواجم مصوبوں پکام خبرورا کیا تھا۔ 1- انگریزی نہاں کی اجیسے خم کرنے کی خاطر اجبوں نے کیا گڑھ جمہ عدمت اضلع کی بنیاد کری۔ بھی ان وقت بھے منید احد

1 - "امريخ ن لهان فی اجنبيت سم کرنسک فی فاهر ايجون سنت کل کاره کل دورت انظوم فی بنياه دگی. يمين آن وقت فک سني احد خان که انگريز مرکار کی اس فقر معاليت حاصل خدهمی جمی فقر بعد نيش حاصل دی۔ بنکی مبدیب بسیک بر منصوب اوليلن مرسطے جس ۱۳ کام دوگرار

2 - 1883ء ملی میزا احد خان سا کیک حضمان کلنگراس بارے پر دروا کدایک اسکا مجلس نام کی جائے بوامش آل اور طوب پر دد اطراف کی چھرہ کابل کا ترجر کوما کرمٹن کی کرسے۔ بعد علی میز احد جان کا جیک عفون سائل کی جار اس کا بی جار ایس کیا واقع نرجے کرمان کلیک سرمانی کیکھوڑ (1831ء) اور اکر دیک میرمانی وائر کرد (1833ء) کی چاہوں پر انجام بورگ تھی۔

سائنگیک سوسائش فازی بور:9 جنوری 1864ء

9 مودی 2001ء کی مودی بودی کا یک جلے ہے خان کرتے ہوئے ہے کہ ان اور انگیٹنٹ کر گرائی میں نے مائیلگ میں ان ان ان کا بار اس کا کا دور ارمام کی ام بائیل انڈری اور ان انٹری انٹری خواری مودی کے اواز دور کا فروی مور مدھے۔ مراوی خارصہ کی جدے با تا در مکروی مورد میں گئی دور کا در انڈری کے در در بود اور کا انڈری کا انڈری میٹرو

مريئ قبول فرما في تقي \_

ر منافق بیشتی آز دود بر مند بند و است اس سه کا کسا فران مقامد داخل کر سد بد بند بناز کر اس میدن کا سروی اعترام کرد کال کی داد برخی در دیشتی دادد می زحد کرد ساک شاخ که به کمی کار مورش خوا بدود کال خدا این کار طب الل اما و این برخی داد کرد کار داد است که با بنا بدا که این که این اطار با بدا کار محکومت و در دیا کار این این ای کا از برخید مدی که و خوا برزاری این است این این کار داد کار کار کار کار کار کار کار است کار است کار است کار است

موسائی نے فازی ہوریں میں قرشے کا کام باشاہ طور پر طروع کر دیا تھا اور محض ایک سال کی تھیل مذت میں (1886ء تک ) آخر کابوں کے ترام مہند امو فان کے فئی چھاپہ فانے سے چھپ کرشائ ہوئے۔

8 جون 1884 ء کوسید احر خان کا جادل قازی ہور ہے گل گڑھ ہوگیا تھا اور چکتر ان کی مدم موجود کی شن موسائل کا کامیابی کے ساتھ آگے بوحث مشکل دکھائی ویا تھا آبدا فیصلہ کیا مجمع کہ کامیر کا اور قدام سامان گلی گڑھ مشکل کرویا جاھے۔

ا - ایک آف آنگاک مرید (هذیرید) 1- ایک آف آنگاک مرید (هذیرید)

2- است. ذری نشد تا به بر بریت را نطینیت کورتران طونی اطلار) 3- نطینت کر گراریم بریکران طروحه به ... مریاسته ادر تا بسر بریست که طاور در جرید سه شور مک مکان و ادارا گین معاون (منسوری) اداراکس معاون (مکانتی)

لی کیار دیار ایم آم آرایم می مؤخف استوری استیمی می دو کارتی، ''تاریخ ایران اوراندون گانش کے مقاور دیریڈ اینفوس کی نام روقی بیڈ بہت لہائیاں آئی۔ موسائل کے شائع کردو ترام آج مرمری جائزہ می اس بات کا تجدید فرانام کر دیا ہے کہ سیتے اندیکر خان اور ان کے دیگر دفقا ہے۔ گار بازگی وطی مهمومات به حفل کتب که دادند بنده این مید سک قاصش ساقت کان ک ساخت کا کال خود رکنند هد. مهمانی کار چرکز این های دورت اطل کرده المبلی با بدعث نمان کید جائید مکر کی جائم یا کها کی اقال به نمان این های محکومی شمور فرادیم کرده این همانی برداده میدانی میشن کست مهمومات یا توج کرنسد اداره میگی آدادت کا دورت ماخری کا

ار رئيس مين حقق الاستعاني وارد مل كل بدار هده الاستوان الموانة بدار المدار الموانة الموانة بداراً المداراً الم كالان الموانة المداراً الموانة به ياجال بالموانة الموانة الموانة الموانة الموانة الموانة الموانة الموانة الموان معانى كالمدارات الموانة معانى كالمدارات الموانة الموان

والگردید کر مودان گانز بیان مرافظت به احد قان که موجودی کی برای فوق بود. به دانند به بدب 180 می در این اور می مهم همی مواد به ما در می دادر این می دادر این می دادر این می دادر این می در این می می می در این می در این می د می می دادر این می در این می در این می در این می دادر این می در این می در این می در استانی می در سابط می می دانند می در این می در استانی می در این می در این می در این می در این می در استانی می در سابط می می در این می در استانی می در استانی می در در این می در این می در این می در استانی می در سابط می در استانی می

مع معمون میں مسلم جلہ بنا کی ہے۔ متر میں نے خوالی حوالی کلد ارتعان کی وضاحہ اس باب میں معاشیات کی وہ کتابوں کا تنسیلی مطالعہ مورمتدرہے گا:

#### 1- رساله علم انتظام مدن

بر پر فردند کم پیش ایر ۱۹۰۱ کا دوراند هم دادان به ما کابلید سوما کی اگرید 1950ء پر ناب آن موزوع کردن بردهایی که مازی پر فردم برده مان که که ایران برد کرد که در شده می مواند که ایران کا دانده کابی کابلید برده می مواند کا پر کابل میران که سرور و کرد که استان کاک که به مهم ایران که خواند که خواندی کاملی می مواند که بران که بران که

يهاس پهاس صفاحت کا ترجر کيار

ابتدا على معاشيات كي اصطفاحات كرتر مضاً، متبادل اردد الفاظ درج ك ك مج جي يسيد: Economic Wealth

Uti مناوند. Supp مقدار وصول

متداروسول Supply تبدل Exchange تبدل Settlement کاچرای کا آثر اسادخوای

# تریجے ہے قمونہ ملاحظہ ہو

" ما المكام روح مي بري مك كون عور بيد دوغ بيد كاس كه وربيع بدوان كي بايدند اددان كالمستوار و تشخيع كرفرية دويات بورية يوب كام إذا به بيكران مثول كافريق كم يدي بم يكام للادار كامتحوال بيا المداول المستوار المداولة من بدير المكام بيل بيل المداولة بيل المداولة بيل المداولة بيل المداولة بيل المداولة المداولة المداولة المداور التي مياد والن كام بيل بديرة المداولة بيل المداولة بيل المداولة بي المستوار الما يستوار المداولة بيل المداولة

## 2- اصول سياست مدن

حان استورث ل/ ینڈت د جرم نرائن د بلوی 1869 ء

ے سرمانی کا حافظ کرمید ہوم پر کا کہ ہے۔ جس کے حرج چاند جوم زندان والی کا بطائے کا حافی کے اور عابد کے لئے۔ تھر رمائے کا زور 1888ء میں کر کے مائی طور حدا کم رکھ کے انسوال بیاست بدول کا توجہ کی انھوں نے واقع کا کے کے کہا تھ اور 18 والد کا ہے کہ باعث کی کے ہے کہ ہو انداز کے ساتھ کا ہے کا میر بھادی کا کوارائی چاہدی کی نے اس ترقد می زندام والد نے گئی گئے۔

سراب کے دیاچہ جی تھا ہے کہ: 'پیزجد اصل کے مطابق ہے اور انام مطالب واضح جیں۔ اس سراب جی می معاشیات

كى اصطلاحات كراج ومترادقات دي كي جي ي Exchange مرف باخرين Consumption متعت كارى با يهدأش Production مداكر إرابا ويت Productive Labour لبر مداكرية والأيحنت Unproductive Labour عمل سانقاق Co-Opration راس البال Candal اشائة مامايد Necessuries ساعيركي الأفي كارخانه بالساعير كالارخان Joint Stock Company

John Stock Company على المالية المالية

1- ' کیفو فلک گئی کر پیدائل کے داسطے مقت مقدم ہے۔ گر محت کا تھید پیوٹر پیدائل گئی ابوالہ بہت سے فرورا محت کے بذات خود بہت کارا مدارسند جی کر پیدائل ان کا محصولی نے۔

به سمول حسن برساست که حد عرائی ایر کاسل به به کاست که برا دران و دان کاست کاس که با که در برد این می ایر درد ا می بیمان این که به در این به بازی مدهد می برد بی ایده خوابد ایران که ایران برد این که برد این که می ایران که ا همهده های آن که برد همای ایران مدهد می برد بی ایده خوابد ایران که بازی با در ایران که بازی با در ایران که بازی و بدر یک کاس که برد می ایران می ایران می ایران که بازی که بازی می ایران که بازی می ایران که بازی که بازی می ایران که بازی که باز

# انجمن پنجاب، لا بور (21 فروري 1865ء)

الكن بالمؤسد الاسدة الدوم ام الكن الناصر عالميه بالفيدة قد الدولين عن أي ما عشد والباب مكن هم إلا فرميا الدوم الواق فائر في المقدم الدوم الدوم اللي كالمن كان المؤدولة 1800 من الكن الإساء 1910 من المسابق سام م والدوم الموسى في من كلي المسابق المدارك عن المؤدولة المؤدولة المدارك المؤدولة المواقع المدارك من المدارك من ال والدوم عند الكن من 1805 من المدارك المؤدولة المؤدولة المواقع المؤدولة المؤدولة المؤدولة المدارك المؤدولة المؤدولة کے بارے میں اڈ اکٹر میدا اسلام خورشید کتھتے ہیں: "انجریزی اور بعدی میں مجمعی می کمی کمی کمیدا کے آر دستشموں دیا جاتا تھا۔ سونا تا آزاد کے عاد وستشمون انکاروں میں پذات

" گریز کی بود بھٹی گئی گئی گئی کم ارائیک آ در منظمان دیا جاتا اتھا۔ مواہ تا آخار کے حادہ منظمین نگادوں میں چات سمی چوالے۔ مونوی نظم وادیفان۔ میتے ہاؤی میمین۔ بنٹی فوقین چھر والسقہ۔ نثنی وجان چھہ برکرے کلی خال اور چذرے روادہ منظمین شاتل چھے۔

("ارود محالات مطيور ""كالاش" الا اور، الا اور أير)

کوئی تاریخ کوئی کاب یا کوئی رسالہ اس دور کی زیرگ پر اتنی روشی فیسی وال شکا جس قدر بے مضایعی "مرحوم انجس بنایاب" معلومہ: اور شکل کائے تیکری -

میں ہے۔ ''انچمن مالیا ہے کا اللہ میدہ داروں میں کرتی پارائز اور ڈاکٹر ڈی۔ڈیلیز لاطو بہت ٹرایاں تھے۔ بجکہ انجمن مالیا ہے حرجمین میں میزادر دچرمین مارف نمالاں رکھائی وجے جی۔''

ان عن جرودہ جھ سان مارت انہاں دھان وہے ہیں۔ ورودہ جھ حسین حاصف نے ڈاکٹر نگی۔ڈیٹروناموکی فریانش پر انجمین مانیاب سے لئے انگریزی سے معددید ویل قرائم کیے:

1 - 'مرونی بمکش کے قطعے کا عظامہ'' 2 - 'مرال اقدام حقیقت اداخی و کر آن ماری کا گلواری 1

. 'رسالدا تسام طلیقت اراضی و طریق بائے بالکواری و منطق میں یک

3- منطق استقرائي

4\_ الملاح الافلاك إعلم ويئت

5- "دمال سياست عان"

8- محريمات قرائين الكستان

7\_ 'دساله علم سكون سيادات

8- "علم اصول قا تون" 9- "رسالة علم ستارات"

المجن وفياب لا بور سك شائع كروه و مكر تراج من مندويد ولي بهت مشهور جن: 10- مجرو و مقابلة حسب القركيتان بالرائد مبلوع، مليع مركاري لا بور، 1869ء

> 11\_ مشين اسلام حسب النكم ذاكثر تي بدؤ بليد لانثر اييناً جند اول: 1871ء وطد دين 1878ء

. ادل: 1871 م الددم: 1878 م

12- "ميادي علم جيواد كي ترجر: مولوى الفاف حيين حالي مطيور: مطي مركاري لا يور: 1883 ه

## روبيل كھنڈلٹر ري سوسائٹي ۔ پر ملي (مئي 1865ء)

جنگ آزادی کی کاکا ی کے بعد جب بنگام کی گرویٹی قر 1864ء ش روفیر بلن کی زرگھرانی جس طرح وطی کالج کے وہ ارو احها کی کوشش کی تی ادر سائلیفک سوسائل خازی بور (1884ء) کا قیام تمل بین آیا ایجند ای طرح متعدد سیسائشان، انجنس ادر سیمائی وجود ش آئيں۔ انجن تهذيب تصنوء بنارس اُسلي ٺيوٺ، دبل سوساني، اناوه ڏيانگ ڪلب، سائقيلک سوسائل بهاره انجس راجوناند اور مهاجن سھا مدراس اس کی مثالیں ہیں۔ ان سب اجمنوں میں نمایاں 'روتنل کھنڈلؤری سرساکی، بر لِیا' تھی۔ اے دبل کا کج کی آیک نمامان شاخ کینا زماده مناسب بوگایه

روٹیل کھنٹے کے احتلاع میں انکریزی تعلیم کا چلن عام کرنے کے لئے بر لی کی ایک قد می دری گاہ منتزل کا لج بر لی اور ممیرشد اسكول في الال الال مرفد اور بر لى يس كام شروع كي تها و ولى كالح عن كى بنادون براي عادت كم ي كرت ووع دوكل كالله ين مغربی علیم کی نشر واشاعت کی فرض ہے مئی 1865ء میں روائیل کھنالٹرین سیسائٹ۔ بر بلی کا قیام عمل میں آیا۔ اس کے میر مجلس دائے بھاد رسمائے میادرسب تا پر بل تھے۔ اولین سکروی اوار مجائ دائن اور جواعث سکروی عبد العزیز خال وکیل تھے۔سوسائٹ کا وفتر کھی محمیر (برلی) میں تھا۔یاو رہے کہ بابو کالی جرن سوسائٹ کے نائب صدر ھے۔

( کے الا دوار مال اور ارد الا راد الموری ( 20) " إماه متى 1865 م حسب خثاء جناب كمشنز و دا از كينز الى ومغر في كية محكه لغربري سوسائل روتيل كهنذ باجتمام بايو كان حرن و مچمی نرائن، برلی میں جاری موا۔" OF STUTE OF A BURNESS SKITCH CORE AL KNOWN STUDE

(" درخ روش کان کان ، روش کان کان اوری سرای برای دوده ه

"الهي الجهن كا الهل مقصد عديد خاطوم كو بندوستانيول عي روازج وينا بيديه بنا نحد بداليمن عام ولي ي كاكن بي شائع كرري ے ۔ اس کے علاوہ الجین مقربی علیم واقون کی کڑھوں کا بتدومتانی بیس ترجہ کرائے گی اور الجین جن ترجموں کو قبول کرے گی ہو ، کا معاوضہ اوا کرے گی یا مور شل مغربی یا ہندوشتان کے کئی اور کوئے کا باشدویش کئے کا ترجہ ہی الجن في الله أكر مكاريد الجن الارتراك كي أكرارا ألا ووالارك مهار و اوالا تاريد الارديد قال أول عدر الله كل ها عدى القام كما ماع كار الجن كالتليم حسب ول عد ایک سیل ہے جو اپنا صدر، ناعب صدر، معتد اور قزائد وار نشک کرتی ہے۔ الجس کے معمولی ارکان کی تعداد فیر محدود ہے اس کا چھو چوہیں رو سرمالان ہے۔ سمجھی کے ارکان زیادہ تر جھو اور مسلمان ام او جی ۔ ان کے طاوہ پر کمی اور راتیل کھنڈے دومرے صول کے ال علم وقفل ہی اس میں شریک ہیں۔ صفے میں ایک مرحد کھٹی کا جلس ہوتا ہے۔"

موساکل نے اپنا پریس محلہ ساہوکا رہ پر لی شویش قائم کیا۔ جماعہ خانہ کے سکرٹری بھی ادائے بھی زائن تھے۔ روائل كالتركزي سوسائل في إينا مادوار رسال الخول العلوم (مرقب: الديمي ترائن) ك نام عد حارى كما يدرجه 28

ارواتی بر منتقل مداکرتا تھا۔ مختون الطعام سے صدوبات و مجلک سے بنا ہے کدار موسائل سے جدووں سے نوادہ واقعی ل ۔ مرسائل سے دوکل کھٹ سے ان مادھاں کی جو دیکھی مرحب کرنے کا بدارات پیدا کے حاص مرسل مولی کھڑ وورا بدایاں مرش کا ت ورسکترے سے کالکاری المرتبے ہے۔ محمل مذکل الاقواب بیادا احد الحاص مثل المسلمان برائی 1850ء کا اورا المرتبط بالاول الا والے مالاد

ستند براند (منبور بر باز 1865ء) میں۔ موسا کی کے بندو امرین کا سرکرین کا مدافر موا کر دونال کھٹھ کے مسلون کا باطور وقون کا طرف وائے کی ہے۔

روتش کونٹر سے دوسرے مقابات خصوصاً مراہ آ بادہ شاہ جہان ہور جانجاں اور آ ٹولٹر ٹی 'روتش کھنڈ افریکی سوسا گانا کی متعدد شاہمی مقام حرک دیں۔۔

ی ماروچ رک میں۔ ادارے موضوع سے محلق المجمع علی بداول سائقیک موسائل منظر پورٹ جہاں پودلوری المبلی غیدے المجن مراد آبادادر المجن آفرار کہت اماراں المحتبین جیں۔

المجمل علميء بدايون: 1865ء

ا بھی آئی ایکی یا چاہ کا جا ہو 1880ء کا ہے۔ مائی کا افراد کے مطاق الحمادی اور خطر افراد کا کی موادی میں افدی می واقع تعادد اس مستقبل کا مطالب کا معرف کے استقبال میں استقبال میں استقبال میں ماڈا کو کا ترایم میں مثال کا خطاق مستقب اس میں جانا میں استقبال کا استقبال کا مائی مالا ہے ہے کہ میں کا کا جائیں سے مجان تعادد اس کے سرتی۔ میں استقبال معرف کا میں استقبال کا میں استقبال کا مائی مالا ہے ہے کہ میں کا باتا ہے۔ اس کے میں استقبال کے سرتی۔ می

(מני שניים מחום)

سائنتینک سوسائل منظفر بور: 1868ء

رائنگ مرمائی موسول در الشطی بدار کا تا می 1868 د گولل میں آباب اس مرمائی نے میاسیات، فلیات، دخوالید. برد علیار معمولات معدنیات اور آبیرے حتی آفریزی کا کابیاں کے 197 میں ان کے بیک میرکاری میں مارے موان الل برزشون بازل اسکول بند کا موسولات ہے۔

## شاہ جہاں پورکٹر بری انسٹی ٹیوٹ: 1868ء

' شاہ جہان پر افرین اٹسٹی ٹیسٹ 1868ء میں قائم ہوا۔ اس کے ادبائن صدر آ دراہیں۔ ساط دیں جے۔ اس اُسٹی ٹیسٹ کا مائے تیڈ منظر اطلوم معلی کی (میشور برنس) شاہ جہان پر دکھ لودی کھڑی اصاطہ یادری جائیں جے چینا تھا۔ جا لیس مطل ہ اس به بین برانس کان اور میشن که طور دو ترایم باش بین از کرتے ہیں۔ «عقر اطام از ایریت اگست 1970 و بلد 25) میں شائع طور مشاریات کے موانا بات طاقعہ ہوں۔: 1 سے طورہ عکورت کے قدار دو اطام کا کارور کا در اس کا میں میں اس کا میں اس کے موانا بات طاقعہ ہوں۔: 2 سے مائع کے قدار ادو انساسا کا بال

> 3۔ اقرال اللاطون ،مظیر اطوم، حجر 1870 ، جلد 28 (1) دوشی کا بیان (2) ایٹ کا ایل (3) دوپار کے بعد یائی کیوں بائند افتا ہے۔

4000.15

ا تجمین مراوآ پارڈ 1868ء انجس مراوآ پارڈ کا تا ہم مرد کی جد کی ہی ہے گل عمل آیا۔ اس انجس نے منافق کند مومان ان الی کڑھ کی طرح علی اور اصلاق کھنفوں کے ماتھ ماتھ کی جانبات سے کی واصفہ زمانی انجمل کے تاکیروں پارٹھا برخدادوں وارڈ تائی اعتبار الدی ہے۔

اس الجمن کے بارے میں کارئیں وہ کا اپنے خلیے بارے: 1889ء میں کتے جی: "الراقع سال مرد کم میرد کر مردیق میں مواد کا وہ میں برائی افذین احدی ایٹنی کی ایک قابل اور کا جو کی ہے۔ سال کے

موصو مان روح باین ما بروی مان مواد اید این اید چه این و این این این بید مان مان ما مها مان سید سال سید آخری این ایمن که بیشد بیمن بیشی لگام چارا نه اینگون که حدمت آزادی که حاصر به کافریک این مان ماریک محل باند پیدنانه کی ایک معروف به احما از کاک بسته که معرفی اخرام کاران کرنے کا بروک و بخشال کا با دی ہے۔"

الموادر المراقب المرا

الجمن آنوله، يريلي: 1881ء

ن کا روست پر میں اس 100 م انجمل آفرد طور کے کہا کہ ایک قلب آفرد میں حاتم بدول یہ بی عاشری اس انجمن کا مرکز د کار بیٹم وارد میل کی کا مصیحت کی۔ آپ نے 1881ء میں کا میں ماوق کے مام سے اس انجمن کا باج پر چہ اور کی کار بیٹر میں میں ان جو اس کا حالیہ (استو میں اندر کار کی بیٹر میں میں اندر کار میں کار کار میں کار کار کی دیار میٹر میں وہا

مولد بالا مراش الذين اليوى النش كي شاخور ك الثرات معلق كارتيل وناى كيتم إلى:

"ان ایشنوں کے قیام سے الی بند کا نورپ کے ما اور دیا قائم ہو دیا ہے۔ اس دیا شیدکی بدرات بندوستان ش ایک گل تخذیب قائم ہونے والی ہے"

(الفليات كارمال دائ من 802 سے اقتبال)

# مررشته علوم وفنون (سلسلة آصفيه) حيدرآ بادوكن \_ 1897ء

ار بره عود الله به به في الكون الاستهادة والمداكل الله بدوده الله الاستهادة المواقع المداكل الله بدود المواقع ا المواقع الإستهادة الله بالمواقع الكون الدون المواقع الله بالمواقع الله بالمواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع الله بالمواقع الله بالمواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع ا والمواقع المواقع المؤمن المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المؤمنة المواقع المواقع

المستوافع الحال المستواع المستواني المستواني المستواني المستواني المستواني المستواني المستواني الكود الكود الكود الكود الكود المستواني المستواني

# الجمن ترتی اردو۔18 اپریل 1903ء

و به من الما المؤلف المؤلف المؤلف المؤلف المؤلف المؤلف المؤلف المؤلف المؤلفات و المؤلفات و المؤلفات و المؤلف ا قد 18 المؤلفات ال

کی گردی کا کے مکرائی میں انگذر (مہدال من فات) یا ہاں خدد سے سرائر کیاں دولان کیا۔ گھڑ ہے۔ لیا سے مسلول کی مرکز مسابق کی اس مدومرکو ان 18 کا سند جا ایوار کیا کہ ان کی مرکزی دولا پرکسر کی گاری برائر کا بچھے بھا کہ رفز رفزوں اور کا بھڑ کر کہ چاکی کے بہلے کیسٹر کلو دول کیا ہم ان کے مالی کی مسابق سے بھے کے کے 2000 ہوں کی مالی کا وقی انداز کا جس کل کہ آجر اس سے دکھ اور کے دولار کا کہ کی کا کہ مالی کا دائدی انداز کی دیکھنٹری کا کو کیا کہ اس التی با حرد الملک این این الدون امکان اسان کے ان کی کے آن کا تارک ان کا آن این طف ہے اگر ہا جائے۔ کا کی افغان المحمول اللہ الاطام کا الدون کی اکاری کا کا کی کا کا کا کا الدون کا ایک کی کا الاطام کا الدون کی ک یا کہا کہ کا بعد اور میں مداول کا الدون کی اور این الدون کا الدون کا الدون کی کا کہ تاکہ کا کہ کا کہ کا کہ کا بھل کے مطابع الدون کا کہ کا ایک الدون کون کرتا ہائی کا رسان کی الدون کا کہ اور کا کہ کہ الدون کا کہ کا کہ کا ک معلم کے مطابع الدون کا کہ کا واقع کا ایک کا ایک کا الدون کا کہ اور اور کا کہ کہ اور ایک کا کہ کہ کا استان کا

در به با در سال می این با بیشتر که در ایران که با بیشتر به بیشتر به با در سال می با بیشتر به بیشتر به بیشتر به می این با بیشتر در قوارش می بیشتر به بیشتر

(مادور بہندہ 2000ء میں 200) ان تھیوٹا سے کہ اور مواق کی لے انجس کی مشتقل خردرے پر واور کی کر اب واقعہ کیا ہے کو کام میرے خداتی کی ویول کامل کا جائے ہے موم چاہئے کر قوم بھرس کو فراع اور اور افراع خداتی بیدا کرنے کی خواتی نموان نے اکیے۔ چیچ برکا کو :

معرف أي ادرو زبان ب جو اوجود عام زبان بوك يطبي تفيضات ادر مسوساً عليم ولون بديوه س وأقل عموم

(مالاندريدك 1903ء الى 5)

دراصل اس مقام برمولانا شیل بشس الامراه هیدر آباد دکن، شابان اوده آنستو، والی کالج، روتش کهند لفریری سوسائل اورسلسلهٔ آ منے کی شیدہ کوششوں کو بیسر فرامیش کر مجے ما تمکن ہے مولانا کی فیکورہ اداروں سے متعلق معلومات باقص ہوں۔ برطور انجمن ترقی اردو کولہ بالا مقاصد کے ساتھ فعال رہی ، کو ایتدائی دس برس تک (بینی 1913 م تک) کام کی رفحار نہاہت ست دکھائی و بی ہے۔ ابتدائی سالاند ر یورڈوں کو دیکھنے ہے یا جا ہے کہ جج برس تو بہت ویش ہوئی اور مترجمین کے ناموں کے ساتھ ترجمہ شدہ کتب ک ع مى شائع ك ك ك، يكن ان بى ب يشتر تراج مسودات يى ك قل بى فى رب- اس مدت بى فيلى نعانى ك المجن ب اشتاقی (1905ء) کے بعد 1909ء تک نواب صدر پار بنگ (جیب ارض خان شروانی) اور مولوی عزیز مرز 1909ء ما وفات 1911ء تک اس معب بر فائز رے۔ درهیات الجمن کے عهد زری کا آغاز 1912ء میں ہوا جب ڈاکٹر مولوی عبدالی نے سیراری ک فرائض سنمالیا ہے ڈاکٹر عبدالحق کی شاعدار قارت اور حیدرآ یاد وکن ش وقائز کی سرکاری زبان اروو ننے سے باعث المجمن خوب پہلی پولی۔ انجن نے حیدرآباد کی قدر کی خروریات کے مطابق میرونی زبانوں سے متعدد کتب سے تر انج کمائے اور حیدرآباد سے مرکاری ان مثا کی ام او نے انجمن کی بائی ایداد می کی ۔

الجمن كا سب بوا كارنامه اصطلاحات عليه كا تريمه اور احول وثين اصطلاحات يرتوجه ويناسي مطبح الجمن اردو بارخ 1924 ه يش قائم جوار 1936ء جس سیاس حالات کے بیش تھر انجمن کا وفتر ووات آباد ہے، وکن وفل منتقل کر دیا گیا۔ اس وقت تک انجمن ترقی اردو

ا یک ملک کیم برناصت کا درد. حاصل کر پیکی تھی۔ یا د رہے کہ 1928ء میں سرراس مسعود کو اعجمن کا صدر تنتی کیا تھیا۔ ان کی وفات (1937ء) کے بعد سرقتی بهادر سرو الجن ك مدرية ك -1940 من شرك معتد كا حده قائم جوا تو واكثر عبدالتار مدالي كو اجن كا يبلا شرك معتد دون

الیام پاکتان کے بعد 1948ء یں اجمن کی پاکتان شاخ کا قیام کرائی شہریں ہوا۔ اس شاخ کے بانی واکرمراوی عبدالق ہے۔ ڈاکٹر مولوی عبدائتی پاکتان شاخ کے پہلے تیکرٹری اور مرعبدالقادر پہلے صدر بنے سے۔بعد ازآں لاہریری می کراپی شقل كرواني تخاب

مرحدالقادر کی وقات (1950 م) تا 18 اگست 1961ء صدر ادر تیکرڑی کے عمدے واکومولوی عبدالحق کے ماس رے۔ ذ اكزمولوي همدالي كي وقات (16 أثست 1961ء) كي بعدالجمن ك عبده وارول عن افتر همين (1961ء تا وفات 14 جوال في 1983ء) ادر قدرت الله شماب (1983 منا وفات 1989 م) مور کے عرب برادر جمیل الدین عالی (1961 منا حال ) تیکرزی رے شر یک معتد مشنق خوں تھے۔ 31 اکتور 1973ء میں مشغق خوند انجین ہے بوجرہ انگ ہو تک ان کی مگہ سدشیر ملی کا تھی نے لی۔ 1983ء میں جاتم امزادی کا عبده تحی تائم کر دیا میا، جس پر ایک سابق بوده کریت نورانس جعلری کا تقریحل یس آیا آج کل آفتاب احد خال صدر

ادهایت ایران از پروشر بردان از باست از افادن از خواستهٔ (داراس) از کوفید اجدیثا افعال بردید از پروشر نگارا بحدط جمان از مهم ریکه منتصبر برمان دورهٔ از بلوه کدر، طلبات کارسال دیمان از دیمی انقداشیم از بردید، پشرز جهزشی بعدوسان و جهزش مهر انقصیه از دارشین فادگار جهرار

	اجمن ترتی اردد کے جاری کرده رسائل کی تلمیل دری ویل ب:				
,1921	اورنگ آ باو	اروو	سدمای	-1	

71021	74100	200	0.2	-	
,1938	(8)				
r1949	QV.				L
	4			. 2. 4	

ایجی ترقی اردوزند) دیل ہے یہ پہلا اسلاموں کے جام سے سد باق بغیادوں پرکل دیا ہے، جس کے اینکہ واکم ا امل بردیج جی سے فی دائد اس سے ایم اصال کیں ہے تیمن الل دیا۔ | سامی اسامی مانٹس اندیک اندیک 1938ء - 1938ء |

			وفل	×1941
			حيدرة بإد	. ,1947
- 1			کراچی	,1965,1952
-	ساق	تاريخ وساسات	ال إلى	,1954_,1951
-4	سهاي	معاشيات	والى	r1946
			کراپی	,1965,1949
-5	ržu ruč	العارى تريان	ولجل	,1947_,1939
	اغت روز و	قوى زبان	3,0	,1948
	in me	ق ی زبان	315	出ニング
	ابنامه	٠ قى زان	35	(تامال)

#### ویگر ادارے: قدیمی درس گاہیں

ا بران اوالی این اینکه این مردی ایمون که داند چارجی ای این بین کارس ادر یک هنده دیرای بین خاصط طرفی ما بی آزدان کارک کی کارش همی را بین می دادانها برده این استان میشود حدور این این بیشتند دورری بی وای در در دادانی بین این کارش این در در این می دادان در در می دادان بین در سرایر کی بین اکدند و اکتبی بیان دادانها بیشتر این این به مردم در در در دادان کاری در در اطاع این این کارش کارش و این در در این بین در اطاعی کارش در در این کارش در در در اطاعی کارش می کارش کارش کارش در در این بین در استان کارش در اطاعی

ان عمد سر کار اداروں کہ فاور عثومت کی مرح ہی کامل وی چید متحدد اداروں کا قیام طول جذہب کے دوگل سے طور مح کل بھر کا بر بھروں مدموموں سے متعلق فی مادوں کا بھوں بھر ماداملیوں کا جدم البھر 1983ء کہ ادوائل کا اداد (1980ء کہ مدر شاخل کی اگر 1939ء کہ اور دوائم مسئل اس کا مراح دواؤہ کا میں تاہم کردھ کی تھا اور طول نے انسیا کس کشرے شارائی کے انسان چیز دائر اور میں کے اسال اداروں کا مراح افادل کا مرح ان افادل کا مرح ان المعامل کا میں ان

## وارالعلوم و نويند: 1867ء

ار العالم و بروید سرار پور ( قیام : 1801 ء ) کوئیا ہو بریاسی الوید کے مثمن کا فقیلی میدان میں آئوجی کہنا جا ہے۔ بیداندہ محدومت کا فقیل بالیسی کے برواف معمول کا دریا۔ اس ادارے سے مثلی نامور اکا بری میں موادہ کی واقد میں اللہ میں ال معرومی مثلی کو کما تامی اللہ موادہ متنی احد دنی اور دارے بروی کے باتم ہم کا لیان ہیں۔

# اسلاميه كالح، يشاور: 1890ء

اساس کائی چاندری خابل 1890ء میں رکی گئا۔ بدادہ مرسکا تھ یکا تشکیا دادہ جارمین ہے۔ مشوع میں کی دایش دوائیوں سے مسلمان کی کامون کا کامون بھی معرف قال ووسرکا فرائد سلمانوں کی اگائش کامونوی اسٹولوں کی کچراسائی اور دیساناتھ سے مسمم الحاسا سے کامراک والی زانیا اور سائٹسی ملبح کامینی سے مدیرا تھا۔

#### وارالعلوم ندوة العلماء لكصنو: 1892ء

دار اطلم مدة اطلم المسئو كي قريك موانا م تير فرق موجي كـ 1832 من منتقد مدر في عام كايد كـ مواند اجلاس بـ جانك موان اللي العمال موانا مريد لليوان عدى، موانا في قاروق جراكوني ادر تعلق مهادة فوق جد الاور بي اس قريك ب

وابسة رب-وابسة رب-اس ادارے كر بنيادى مقاصد بش اگريزى زبان اور جاقد خرورت جديد بلوم كونساب بش وافل كرة شال قبا- اس مقصد ے حصول کے لئے ادارے کی انتظامیے نے قریقے کی اجہائے کوشلم کیا جھی السوس نے ادارہ اگر یوی سے قرائم کے باب عمی مگر اختاذ دکر شاہ 1857ء میں عدد المعندان وقر کا بھیر میں رہا کارچ میر 1880ء کر کھنڈ علق ہوگیا اس ادارے کا مباسد مثلہ بیاد 28 فرم

1900ء میں منتقد جدار بیان جان الدیکیافت کورز محال میں الدیکی میں تقسیمی تقسیموالا و شکل اس ادارے کے ساتھ 18 جوال 1900ء میں منتقد جدار بریان جان الدیکیافت کھرز محالف شورہ ) میان قسیمی تقسیموالا و شکل اس ادارے کے ساتھ 18 جوال 1913ء میں الدیکی کی مسئلے درہے، جدیثی استثنافی است دیا۔

### اوركيفل كالج لا مور: 8 ديمبر 1869ء

ر می می دود مدون در پروشند که در بنای جاید کراکید که در امود میکاد ( انتخاب که در بنای برای کافیت که در بنای کافی برای هم برای می دردهای در این میکن این میزان برای به این به این میکند این برای به در بی دود برای برای میک میکن که برای میکند که در این میکن که در این میکن که در این میکن که میکن که این میکن که فی فی که در این میکند ک در این میکن میزود فرد میدان که در این میکن که در این میکن که در این میکن که فی فی که در افزار میران میکند که در

اور بھی کا بھی بھی بھر اور ان کا 1855ء میں جاری ہوا۔ اس کے پہلے دیر الل موادی کی تلفی ہے۔ پیکر کا سے افراض وستا صد کی دھا مصالر سنتا ہو ہو سنتا ہا کہا تھ اک : "اموشل کی جائے کہ کر اس رسالے بھی اپنے مطابق شائع میں بوسطمون فارون کی والی تلفین کا ججہ میں انجر

زبان سے مندین کا ترجی کا قبار اور ۱۹۳۶ یا الک بات ہے کہ دوری اگر کا ایک ترازا ہم کو جمہ کل کا اور خاص بھٹی فرجی ہے معلمان می جگری میں مگر یا تے ہے اس کے اورور طران اورائ سے شکل منوان اوا واصلان کا کا فراند اور جگری میں مانے آن کدار میال کا فراک عمل معدار کے مرحی وطرو والوں کے ہمایا جگری انتظا '(ھرز مرزا عالمہ کیا۔ 1978ء میں اللہ جمل سے موال بار اجامت ما مذا

مدرسة العلوم - على گزندة 24 ممي 1875ء مدرسة العلومي كزنده لا تيام 24 ممي 1875ء مدرسة العلومي كزنده لا تيام 24 ممي 1876ء مرحل من آبار اس كي خاد بميل خاستكار تي تعليم سلمانان جدرستان المان

ر بر بر المراس الروح کا فی بر کل 1855 و کار کرد آیا از این المواد سخ امواده ترق می سمطان و مدهنان داران به الداری کار کرد بر برای نے امور مکرون کائی کو موسل برنے دائے ماندی کا جوناند میانگ می واقع کیا اس کا داشتی والی تبدیر براسلون می دائم ری تنجم کے بارے میں دو انتخاب نجمی این بدیر بالے طیال کے مال کوکس می مجیلا

ہوئے جیں۔

2۔ گئی مرکز دی مدامی کا ضباب اور فرز تعلیم این کے وقتی ہے تھائے ہے۔ کیا ہو برے کہ درجہ انفرز کا طرف کا جو افزار کا بھی کہا ہے تھا کہ ان کا دی دوق ہے 1817ء بھی واضوائے بواہ اورائی نے مدرجہ انسام کا بوائد کا کہ کے بھی اور انداز کہنا ہے کہا کہ کا بھی کا مرکز کا بھی انداز کے انداز کا انداز ک جز رائیسا کہ اورائی تھیں کہ رائی کے سائے کے انداز کا اورائی کا بھی ہے کہ کا رائے کہا

چے بہتر او اور ویچھ سرائر انتخاب کے متاب کا دور انتخاب کا این این سابھ کیا۔ اور ان ان کا انتخاب کی کو متل کیا ہے ان اور انسسانی کا میں انداز انداز انداز انداز انداز انداز انداز انداز اندا انداز انداز

> دارالمصنفين أعظم گڙھ 1913ء . لهعظ پر ابر شاراد ف

کے عید میں مالیم طریق مامل ہے۔ مواناما بدوریا باوی موانا عمدالہادی عدی، موانا عبدالدی اور پوفیر اواب کی کو در انعظی کے لئے تربد کے باب میں ایجت حاصل ہے۔ یہ اعدامات کا بہا اور دامد ادارہ ہے جو معرای فارسٹیل کے طرز پر قائم کا کہا تھا اور آنی اس ادارے کا علی خدات

سمب در بدون کا برورد کا ہیں۔ یہ بیادہ ارساس سے مشتق کا موادد آخر ہی زیان سے 201قد مول اون اس ب سے قرال کے واصل سے کا فاج کا ہو جد کا درائل کی سے کرافوس کا این وی واصل کھر کہا کا چرچہ ادارات نے 2018ء کئی آئی انجام کی فیضیات کہ ادود می مشتم کیا ہے ان میں اداری 2018 کا اور کا تاقال این 1018 ہے۔ 101 اور کا تاقال اور کا بروائل کھر انداز

ا الناق الربيطة مناطق من المناطق المناطقة المنا

متعدد اہم مضامین کے تراج جاتک سے عمیل کے طور ہے: 1- منعون: فریب و ایمن ترجد راء دعشون: معادف کیا ہے: اگست 1934 دیمن 1948 سیعشمون جرس رسالہ کورال سے

به منهون المروين فيل كے منهون مطبوعهٔ بالواز كافخص ترجمہ ہے۔ 3۔ مضمون: اجہم انسانی کے اعدر خارتی اشاء کی تقل و حرکت ترجیہ شاہد۔ جون 1937ء میں 467۔ ڈاکٹو فر ڈرک ڈیمر کے

احباس کمتری ادر بھی ں کی وابی تربت ہے متعلق مسائل کا اگر ادر تج یہ کرتا ہے۔

فخفورة جمه يبيب

ے سائل کوزر بحد لایا گیا ہے۔

البيرث جرش من شائع موا تعا\_

2۔ مضمون: "كما بم وومروں كے ول كى بات معلوم كر كئے جن؟" ترجمہ بار اربي في 1937 مى 293 ـ أيلي پينتى سے متعلق مضمون مطبوعه: " بالوارسائنس كالخص ترجمه --

واعمر ادمواللہ کے مضمون (مطبوعہ: ایبرے جرآل) ش بھین الزئین اور جوائی کی تصبات کے علاوہ لقم و ضبط اور اجا کی زندگ

5۔ واکٹر فرائز فیٹو کا لیکھر۔ ترجہ میان الدین عبدارهان، ومبر1939ء من 463 نفسیات کےمضمون سے متعلق بد خلید،

6۔ ابورب کے لئے ایک جدید سای قلند کی خرورت ترجی: بائے آگت 1936 وس: 135رینے فول ملرے مغمون (جس

4- مضمون: مسيرت كالدار ترجمه ع. ز (دونشلول جن) جولا أن 1938 رمن 65 وأكست 1938 ومن 133 م

کا ترجمہ معارف، بون 1936ء میں معنی کے خلاف جدید افادت کے نام سے شائع ہوا) پر مروض مواث کا تیمرہ سے جو

باب پنجم

نثرى تراجم: 1917ء تا حال

نئ ندجی اوراد فی تح میکیں

مغرب اورمشرق کی آ ویزش

بندوستان میں مطل تکومت کے زوال سے ساتھ ابتدوستان کا وہ طبقہ جومطل تکومت کا وفا دار فوج کے ابنی عبدوں سے متعالق، سا کروار طاقہ تھا۔ اسے بادی زندگی کی وحوب محماؤں نے بار رکھا، دومری طرف تائ برطانہ نے کمیٹی کی متومت کیب رکش میسائیت سے فروغ بر عصوصی توبد صرف کی ، جس کا متید بداللا کر بیسائی یادر یوں کی تبلغ عمل ایک خاص حتم کی جارجے اور الحريز لنكارون نے تعلم كملا عيمانى مادرون كى مائز و نامائز مات كو مائد - يى دو اسباب تھے جن كے قحت مندوستان كى عقف النوع قومیوں میں بزای تح یکوں نے جنم لہا ادر و ٹی احیاء کے دلولوں کوممیز گی۔ آرر سان ، تکھوسیا ، مرسد تر یک اور تر یک احدیث نے ای برآ شوب عبد میں جم لیا۔ مسلمانوں میں سید احد خان اور مرزا

للام احد ( إلى تح كي احديث ) دونون عيمانيت كي اللم يلغاد كرمائ بند بانديت كي نيت سه الحيد البنة برود صاحبان كالخريق كاراك دوم ب يكى قدر مخلف تها-

سيد اجد خان اسية حيد كى كرب ناك صورتهال كا بيان اسية أيك عط ش إيل كرت جين:

" قدر ك بعد محد كوند ان مكر ليح كار في قدار قد مال واسباب ك تلك بور في كار بي كور في قد الل قوم كي برمادي كار اور بعد و تانیوں کے باتھ سے جو یکی اگریزوں بر گزرا اس کا رفح تھا۔"

ستر احمد خان او واضح طور پر دو مشتیل کے سوار مجھے اس کے باوجود ان کی علی گڑھ چھر کیگ کے متدوستان کی ساتی، غرایی تغلیمی ادر اولی زعرک رحم ب اثرات مرحم موے۔ جبکد مرزا قلام احمد نے اپنی ندائی تحریک کا آغاز میسائی یادریوں کے ساتھ بحث مباحث ے کیا۔ بھرا میداف کھیں اگر ہو گھر و داچھ نے فران اسرائی ایون کی کستھے ہی اور ان ترجید درجے اگر اور انگا۔ مددولا 19 میں کا کھی اور درجا ان کے انگار کی الاہم ہوا ہوں ان ایک ایک کی کا کہ ان ان کہا تھا کہ ان اسرائی کے ک مجبئی کے جدور سے ان کھی اور ان کے انسان کے انکار ان کھی ان انداز کی میں ان ان کے انکار کی کا انداز کی انکار ان کئی بھر کھی انداز کا کہ کا تک کھی اس انکہ مممل انتقال کی ان انداز کی کا انداز کی کا انسان کے انداز کی کا انسان

یا کارٹ مٹن کے دوران بھرائی اوائو سر ساتھ اولین مہادہ تھسومی ایسید کا حال ہے۔ جب مہاستاہ کے دوران بھرائی ہائے کی بات کی او مروا صاحب نے احتسار کیا: ''محات سے آپ کی کیا مروا ہے؟ معنس بیان کچھے: جواب میں اوائوطنس میکنگو دکر کے اور کھاکر بھراس حم کی مشتق

تھی پڑھا۔'' ای طرق بادی بھر (میٹن گھر پر) سے برنج ابل ایک باب ش مباعث یاداد ہے۔ تھیدات کے لئے بیکھیے۔' بٹاب ک ساتار کو کار اور مدال کھیا۔ کار کار اور 10 کار 201 ر202

. 1800ء بن مجاہد بالبطیت کی ماقاعدی کی۔ 1801ء بن بھی گیا ہوئے ہوئے اور کا اور ایک بھٹی کا الاک سموان سے آیک اعتباد دین گیا تھ من بھا معاصدی کارافرج ہو سے کھیے ساتھ ما معلیہ ہے ہے کہ اعتبار کارمند سے ایو کارکوائیا کی پی اتھی بھا کہ کی ترجی کا مال اور ایو بھر فراق کی کا تھیرائی ہے۔ اور 1804ء بھی بیا گھنٹ کے آیک میڈر سام بھی انتظامی کو کارکوئی گیا۔

بعداحت او ج1909 ء عی ناتم کی گل در 1909 و کامل بند درم جودی کی نافذند بر ان برناصرک کی شیر سطم فرق نام کیا گیا- اس قوتم کیکم خردا مناصب کی ویکی عمل می تا تاثید ماکس به ولید سی میسید می ای دستاست کرتے اساست میاف حک شیخته چیز دردند تا میسی میرمزید خاک سال میکند که خود با نام برود نامی این میشید سازی کشور اور نیستان کی ادار با فنان کی

سے دو دور ملا میں میں سرحید جا ان کے دور ہو گا جا کہ طرفہ انظام اللہ کی تصفیلات کے لیے فلانا سالڈ کا دی اور ہے سالڈ اور کا ایک مفیلاتی کی شور دیگری ہی تھ جی میں نے ان ختیسات کو میکیٹھ جیکٹھ تھرال کیا کہ کیونکہ یہ تشکیلات دواجی اور مسلمہ تشکیلات کے مثالی تشکیل "

(201 19. "1 HFF15L 15-16)

مزد العهم عدر شده خود بر جدانی بادرون کی بحدانی حق منتقد که است کم سال کمست اور سیده تشکی به مددی کم کری سکتی «الات بزور و درگی بدان این شارگی که ۱۳ و فران به در حدود می شک با در بی برای مدروش کمست کار است کار که این مون دادر و برگی همی ایر در این که در است که می مواند این مواند می مواند به می این مواند که در بین کار این سرک میرا که باد داد در چدک مواند بدر می مواند می این مواند و می مواند به می مواند به می از در بین از در بین با در بسید برای برای می در م خاشل باور بی سے کمٹنی کی محمومت کے خاتمے یہ معدومتان عمی آزوانہ طور پر کمٹنی کا کام فرورٹ کیا۔ بیمان تک کدمیتے اور خان اور ان کے دفقاء کام سے اس طریقہ کادکومائیسی بنیاد ری فرام محمومی ویری اس بات کی تصدیق خود جما حد احمد سے سر کاوری قرعمان بالفطرات سے بوتی ہے، خاتھ ہو:

''سب سے 19 منز جی کے مختل کی جائے ہے کہ حوام سے اسلام نے مزمود کی تھو بھی اول کیا وہ واقعت 'کی کا منز ہی کہ کہ بھی کر مدید ہے بھیلم مؤنے کی کا اعلان کیا اور احد بھی مزار اصاحب نے ای کو الح اللہ کو والے کئی اگر اُور کہ کے کام کا بابدائی کو صاحب منام ہو بات ہے کہ مزمد نے سے کس ملک اور میں اس مشتر کا افراد کیا ہے اس میں اور میں ماہد میں معروب کی مواد میلے اسلوکا واسلام نے اس کی صاف کیا ہے، اس می واقعی واسلام

("الْعَلِ" تَدِيْن، 20 كُن 1916ء)

المنظل بم الأول ما الرياض على المواجعة من المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة الموا يت كان المواجعة بمن من يتيان على المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة يتمام من المراجعة المواجعة من المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة المواجعة يتمام المواجعة المواجعة

> "أن عى آزرده داول كويبت عد تك مرزا فلام الدينة لينية طور طريقول سے مينالہ" شريع مرسد المنظل كريفان وقد كافح آرات الدينان القيادات و هوارا بديد كرينتن

عواشد که کنند بین کرمزید ساخش که بایده فرآ آن آیا بداند اندایات خوبانده کامی اقویهای ایروزیان ایروزیات ایروزیا کی نجربردانه با انداز ایروزی که باید با ایروزی ایروزی با می ایروزی که دیا کامی تا کردوزی کردیا که می اگر بین ک مجلی مراده اندر ندای می خواند که کی ایروزی که بین ایروزی می ایروزی که می می ایروزی که ایروزی که ایروزی که می می

ا العالمان الرحيب كف ف كل في 1800 مركام خوالي كمان بالبد بالبد والإنساق كان الوده المان كوم هذا الدي المؤلف ال قر الحاج كم الدي أو الدينة المحافظ الدينة في الدينة الدينة المركز كيد والدينة في المواجعة المؤلف الدينة في الدينة الدينة المواجعة المو

یا میں مان کا میں اور اور اس کے لئے ذہب اسلام اور اس کے لئے ذہب اسلام اور اس کے لئے ذہب اسلام اور اس سات کی ق اس کے لئے ذہب اسلام اور اس اسلام کی اس میں کا بات کا بات کا بات کا اور اور اسر مردور ہو وہ داہس برطور کوئی خرور کی مجا اللہ

آریا تا گویک نے بھوسری کو بدیر تر ایک اورصافر فی دھانات سے بھا ہجھے کر دیا اور بھا کستوں ( آگریا سات سریری) اور اب برخانوی مکومت کے زمانے شی مگل بوئی بھرہ آزاد وار ای اسیج تاق کی سالم نے بھا کر دیا۔ اس کو یک کامیان کا باعث بھرم کو ابی وازی کارونا بھراف بھروٹ کے کافونس بے بہل از نے دہل اس کی کیک کرتی بھوٹ کا وربے میں تات

س کو کیدکی کامیل نے جدایت کے بہارے و حرف پر باعث کے شرطانوں کے ہے دہاں۔ بیان اور مائی کا پر ایک پڑا بھی کار اور کار سال موان کو طواع جو را فاطاعہ کر کے۔) اور وور کی شاہ کاڑوی نے اپنے اپنے اس بیا راید وکار کے قدیل کے۔

جسیانید اور آوید بان آگریک کے مال اس دو طرفہ بنگ جائیں موزا اندام اور نے دکئی و برایوں کو این اعتمار مطالبات علاقت آگریک نے اناقرار خوالد بھا کہا ہوں وہ موائل اندام نے آئی العاملاً کرکے ہی کھی المسال کا مہارات ویر افران کا نے مائی کا فائل نے اس افوال کی است بے مسیار کی مائل اندام کا انداز میں کم کی اسرادی اعتمار کی اندا

چنیب خوسمان پانوارک حاصل نگری توان برایندگی بر کلے ہے۔ موقا نے شمی داد جو برق طرف اساس سے منازہ کا اور پارہ اور کا این قواد دور صاحب شمول کے مطابق اوا جد کے اور تھوٹ کے مالی موجودات بر خطر وائد والرائد ہے۔ مواد اعراق مان اور کھی گل جب برکارہ پائیس اس کے اسال کا اطاع ور صاحب کی مدید بھیل کو گائی گئی کی ور حاصب نے انا فائد بیان ماک ملاک اور ان کے اس بارہ اداری کو المان ہے کہ کائ

نچے رائد پر دیگر مواہ شاہ ہے۔ ماہ میں جو دکر با آئد ہاد کی گراہ ہو کہ کے گوائی کہ الات سے منتقل کی سے بہ ہوتا۔ اس جو موام سے المواج کا ''ساسط الوال میں جوانات کے سوائٹ ہو ان اس سے دائر کر دائد ہوری ایک بھی ہے سیاسیہ معمود نا مذکل مثل الدی کا ایک کے بدائش بھی انتہا ہو انتہا ہیں۔ معمود نا مذکل مثل الدیری آخاوں کا کے بدائش بھی بھی ایک کی بازی منتقدامیا۔ وقتی (دائی) جدید سے کھم میں امیان ''

#### مولوی تلفریلی خال کی حاضری

" بناب سک بیان ایز آند در استان میزوند که هش در میش خوابی نام تصافی نام این استان می طوید بنام آند را برد کار مزد کار این از در سک میشون بر کلکس کے میکن کار زیب میزاند سدید کا او احق این حربی کی ایس این میزوند کی میکن ای میزوند که این این میکن که این ادارای میزوند که میکن میکن میکن که این میکن که میکن میکن که میکن میکن که میکن می میزوند که این میکن که این میکن که کار ادارای میکن که می این میکن که میکن که میکن که میکن که میکند در این میکن ک

نا ہر ہے اس باب میں مولانا حامد کلی خال کے میان کوچھ وید گواہ ہوئے کے حوالے سے فوائیت حاصل ہے۔ اقبول مولانا حامد کلی خان:

''ٹک می میریند مال ایں وقت افک آن ایک بید موانا ادامائیم آزاد ہے۔ اوابلاگ آگا کرو صاحب نے اقاعت کے کے دق بیلار ادامائیم آزاد سے لیکن نامی موان ادامائی نے ہورانسیاری انداز کی اقامائی آفادہ اول اول کی تحق کا کہ کری افزاد اور بیلی روزان نے کار میں مالی ان کی افزاد کی اور اور انداز کی اندازہ کا کہ میں کار کی میں کار علی کوئی نے برکوکر کوئی موان کرنی اس افزاد مشیال کرنے دالان ادامائی کی کردیک ہے تا

'' نجی ذول مولی ایداللام آداد؛ آنید مشمن شاخ به داد دعزے کی تقریبے آزمان جس بی آ یب کریے والی کی تحریق میں تھا کہ ایک افلان کا کم کیسا اور وہو مشم آخاد کے موالہ بین بھیرے پر ہوں '' کہ مدیر اور اور میں معالمیدوان ایک انجیرے کے مادہ راحات کے کہا اوارا کہ افلان کو فلان کا دارا ہوا ۔''

و المنابع المن مرابع المنابع المنابع المنابع المنابع المنابع المنابع المنابع المنابع المنابعة المنابع المناب ("برط" مي 277 سے افکال)

مولانا عبدالخفور بزاردي صاحب كوشايد مدمعلوم نه يوكيمولانا ايدائلام آزادك يمدأش عي مكه معظمه كي تحي اور دو اتني عربي تر البيغ مائع من المعيرة كي جد المعرة كيوني ركه الإربير طور اختاف رائع كاحق سبكومامل بريدالك بات كدير م علی شاہ صاحب کے اس روت کے خلاف تی خلافت سے متعلق شعراہ نے جور اشعار کے، ازمیندارا اور کاس لا کے علاوہ تح یک خاطت کے جاتا اشارات نے قامت کی میان تک کر تحریک خلافت سے حزیر مطابرہ مشارکن کی بہت بڑی تھوا نے جو مرحل شاہ

صاحب کے نفاف بیانات دیے، ان میں ورصاحب کے مربد خاص تئیم عمل الدین وزیر آبادی بھی شامل تھے۔ تح کے خلافت سے متعلق محلے بالا ودواقعات اس زمانے کے مسلمانوں کے بذہبی اور سائ نظریات کو بھیے بیں بدووستے ہیں ا اور اگر مولانا محرطی جوروکی گر 0ری اور خالق و بنا بال، کراتی عمل آن بر طالعة حالے والے مقدے کی اخاری ربورے برای تھر ا الى عائے تو صورت عال واضح موکر سامنے آ حاتی ہے۔" لکڑ" دہلی بایت: اکتوبر 1978ء کے مطابق دوران مقدمہ مولانا محمالی جوج

نے ایک برزے بر معظم کو رمشیورٹ موصفی زیدی کے والد اوی۔ ایس۔ لی الد آبادستد لخت حنین زیدی کوهما دیا:

W X & 2 X X 1

ند كيد اسخ كو نخت حنين تو بكروم بعد سيّد لخت حنين زيدي في بحى أيك شعر جواب بين لكوكر مولانا كو دما: N 6 8 = 2 1 5 6 27

و کر این گانڈی کی جت تام واضح رہے کدستولامیہ حسنین زیدی نے محریلی جوہ کو گرفتار کیا اور اضی است ساتھ خانق د بنازل، کرا می لائے تھے۔ اس سے بتا جاتا ہے کہ مسلمان دو داخع جو دن جی بٹ کرساہنے آئے تھے۔ ایک دو جو خلافت تو کیک کومسلمانوں کی نشاۃ ٹاف

کا آغاز مجدرے تے اور دوم ہے وہ جو اسلامی تاریخ کی اس اجم تھی کوشش کا ندگی تی کے اشارے ریکان اورا خال کرتے تھے۔ جناب احد رضا پر طوی نے برطانوی سامرائ کی بیدا کروہ فرائیوں، قصوصاً گاہر دس کو بالحق دس سے جدا کر ویا، روحالیت كي ملك ما وروي كالفوز اور تحقيق رسال تديما فؤوكر \_ زيما بيتن ركيا ..

يول محدد الله وافي سے مرستد احد خال، موزا تقام احمد، يوم والى شاه صاحب اور احد رضا بريلوي صاحب يسي تاريخ ساز اسم الصيات سے بطنے چاتے اجالاتی مودودی اور تنام احمد برویز تک مغرفی اثرات اور میسائیت کے اثر و نفوذ کے تو از کے طور بر بندوستان می مختف فرید بائے کارایائے جا مجے جی۔ ان شخصیات اور تو یکوں کا مقالد سرف دیریات کے میدان میں ی ٹیس بلکم تی سیاست ادرادمات کے شعول پی بھی خصوصی ایست رکھتا ہے۔ ان آناً ما معاهده الله بي كب فريد موسولان الارتحاق الم المواقية بيد أو مواقع كان يجد بي المستواط المواقع المو

### ("وقت كى راكل" فق الال 1979 روس ت

(35 > 10 " and 18 18 18")

پنات رأن التحد مرشار بكستو ينن مشرق ك المائده في يكن ان كا زياده أركام ترجد يا ماخوا ب\_\_

رق العروبات المساق المتي الانتخاب على القوار على المتوارك على المتوارك المتيارك المتيارك المتيارك المتيارك الم فتهم سا ان كالمرتبط الدومة المتيارك في المدينة المتيارك المتيارك المتيارك المتيارك المتيارك المتيارك المتيارك فتهم المتيارك المتي المتيارك المت

اس کاب میں وڑن ناتھ مرشار نے سائنس کی اگریزی اصطلاحات کواردوکا جامد بوی خوبی سے پہنا یا گیا ہے۔

المستوانية والمستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية أما يجدد المستوانية المستوانية والمستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية والمستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية المستوانية

گروٹ بھی تورست مشامین کے بعد انتشاب کھیل کریٹس ، مکرزی مانیاب کے نام درن ہے، جو بعد کے افرینشوں میں حذف کر ویا گیا۔ بھی احتساب کی وال کے احتام کے بعد الگ درق کے بیان درن ہے:

> Lepel H. Grittin, Esq; c,s, c s i, This Volume is respectfully Dedicated

سرور تی پشت پر متدرور فیل عمارت درج ہے: Goms From West and East

The Land of Fact and Fancy,

A series of allegorical and other essays based on the "Rambler" and "Speciation" and on Onental love Maulvi Muhemmad Hussen Azad,

(Professor of Arabic, Government College, Lahore).
Lahore. Printed at the Multi-Am Press. 1860.

اس احتراف کے بعد و اکثر محد صادق کا براکشاف عینا ب سی بوجاتا ہے کہ برمضاض سواے مشہرت عام اور بقائے ووام کا

ر بارٹ سکہ کر بڑی سے زمیر شدہ ہیں۔ کین چک واکو کو صادق سے پہلے اس کھر بی تام کا درکسی ادرکنی ادرکنی رواس سے صادق صاحب کی افایت اس باب بیمی بھرطور پر قائم ہے۔ (ویکھیے: کو شمین آڑاوہ: حیات و کارشاسے مقالہ برائے کی انگی وی آگر بڑی ہمی چھ)

" منيرك شيال" (حصد اقل وودم) عن شال سات مضاعيد، وأكثر جائس، وإرحضاعي اليديس اور ايك مضمون بإرشل ك مضاعين كرته في إلى-

گوشین آ زاد فوا گفتند چی: " به چند مشون نه کفته جزئ کمرنش مک کر قرعد یک چین» پاس هر یکو کافون نید منا اندونگر میزمسید نیا و پان سک مزاند کیا، چمن سدند شده خدد داراند چران مون کدکا های است دکورگری تجین سکید"

((O)(c-ab))

بخوار میں قائد بالا میں ان بالد بالا میں ان کی آخری آئی ہے فرائی کی کا بدائید بدند کے دارگ نوکے بیان کے منافی کے منافذہ کا ان ان انتخار کے اس بعد ان ان ان بالد بعد بالا بیٹ کی آئی کا کہا گیا گیا گیا گیا گیا ہے کہ ان میں ا منافزہ کے بالد بی کار کمیش ما میں ہے کہ انتخار انداز میکن اور ان انتخاب کی انتخابی کے انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کی انتخاب

برفران الدين كالمواسعة بالإيماع بدا كالوكام كالالأكام في الدين الولية بي في بدياتا به الكلوان الدين المواسطة ب والموان الدين المواسطة والمواسطة بي المواسطة بالمواسطة بي المواسطة بي المو

، البینتی رئے ہے آ تا گیں۔ مب یہ کہ ملک ش الی ال فرز کا روان فین۔ فیرآ زاد ڈامید تد بوخ جاہے۔" (دیاجہ سے اقبار)

186

صاف قاہر ہے کدس کر ترجہ کرنے کو اس اطروز خاص کا نام دیا گیا۔ اب و بیادیہ سے چھ ایک سلور طاعظہ ہوں: اب تجرب ال بات به حام محرکولد بالا بیان که حرص کار حرک کار میرک میں آن او کی اگر مین نیان سے ۱۶ خان کو محل ان کا فرد انگراری کارون کیم بالا بیان میں کار کارون کیم کی افزار کار میرکز ان کارون میں اور انتظام کی اور انتظام کیمی کی میں کیمی کارون کیرکز کی کارون کیمی کارون کارون کیمی کیمی کیمی کیمی کارون کیمی کارون کیمی کارون کیمی کارون کیمی The power section and was well areason to water to water to washed to the Evidence of the Section of

pupils, and clothing them in his own happy and felicitious words, of which he was unquestionally an unrivalled master.\*

(A History of Govt. College Lahore, P.31)

د گرا بسیار چاہد خواقوی آن دریا ہے جارک تھا کہ سے دریا تو پریا تو بھی اور کا حال خواق کا دو اور انداز کا دو او بدر چاہدا تھی میرانی خلال ہے جوائی کے انداز کا میں اور انداز کا بھی کا دو اور کا دو اور انداز کا دو اور انداز واکا کو مدالی نا ہے چچچ کی خدا میں گئی مواہد کے ایک مواہد کے ایک اگر راہاں کا کا دو اگر کا دوراک کا حوال کی دی

" جہاں تک میرالم مذکرتا ہے، البینہ بیانی فوٹ پر ب ہے پہلے فیل گفتے کا افزائہ آزادی کو مامل ہے۔ یمی نے منا ہے اور خان یا دوست کل ہے کہ معند کو اس العنبیات کا فاکر واکٹو انظر کا ہے ساتھ اللہ:"

( کابلہ ' المرفر ٹی این خال کو فلو تا بھی کرتے ہیں۔ ان کے مطابق آنا دار اور ان کا ایک کے انتقاب 1971ء کی قراب م کو وائلز المرفر ٹی این خال کو فلو تا بھی کرتے ہیں۔ ان کے مطابق آنا دار اور لائلز اینکٹر کے فلات 1971ء کی قراب م

ا المعالم المع کے قدار چر چر جرت گزر الحد کی بیان گار ایکن این بات سے اللا کے عمل ہے کہ کرائی بالمویز نے کی مدافعی کی اور گار کیلی سائے کر مان نے کمی آ

تیل سازگی کریشن نے محکومات نئر بادو داول کا اگر بڑی سے ادلین تر تبر اگر کئی ایک نئے (مطوعہ: 1850-1859ء) ہے بوہر والم میدر کی طوائش اور میر باسر فارک سازگی در نئر ماجد دولوک نے موجد اور ترجہ کا اور اکریکٹر را موجور مرجاد کے ساتھ کی کرکٹ

کی میں بر پر پر ایرون کا اس میں مردون ہوئی ہے جو میں ساتھ میں اور انجون آوا کی تو برات ہوئی۔ نوعے اور دارون 2018ء میں افزی میں کا کہ کے حرکین کے محلے میں شال ہونے اور انجون آوا کی تو برات ہوئے اس کی مواجع نے کرفوان کا اور موسول کے موسول کے مواجع کے مواجع کا فرون کی انوام مواجع اور محمد کے ادار موسول می ا سمال 2 درختان تو فها ذاکل اخترار کارستان که این استان با داران بیده از کارش بیده از کارش بید و در داد دلال ساخت که این و بی از یک اصل تا که فیزه این به را استان داشت (میدود ۱۳۵۵) می چیک کی سکل بیده از ۱ در در در بریک با وی کارش بید بیری ای گی داد در کارش فیزاد و بیده این بید موجد که و با انگریز دارگ یک می در در در بریک با چید س که که امل کانب فرانگ واقعی وادان می سیده ادارس که سعند کا و با انگریز دارگ یک می

" جزراً حداری فاق که می باشد که و است که اعتدائی که م دوا (حد الله علی ادد واقو الله فاق که موانیم او (حمال ا " نو باهد کی کهانی بند این که میری از این که سیسی که می این که که با که که که این که باشد به این امار شده که م که مرد این مداری که میری که میری است همی این موانیم که میری با مرد این که میری که میری که میری که میری موانیم ما حدار مداد اگر می که میری که دو مواند میدی که باز میدی که میری که میری که میری که میری که میری که میری که می

جہاں تک نز براحر دہلوی کے نادان کا منطلہ ہے آو اس طبقے میں واکٹونچر صادق کا ایک مشمون: "خرم احد ایک جائزہ" ایک زبائے میں چڑکا وسیع والے انکشافات کا باصف منا تھا۔

#### مضمون سے اقتباس ملاحظہ ہو "بزرامہ نے ہی بادل (ہار

" در است آن الحالمة المسائل كالمسائل المسائل المسائل

نذ براہر کی تئاب "معدائی فدو" ولم اداروں سے 1857ء کے روزنامچ کا ترجر ہے۔ یہ تاب بلکی باز وکھھور پریش تکسنز سے158 منحات کی خلاص میں1656ء میں شارتی ہوئی۔ حدالليبرشرر كى تاريقى نادلون كى تمام تر تدارت مر والغراسكات، الكوچذر دوما، وكثر بيوكو اود رجيدان كى بنمادول بر كمزى ے۔ ادارے وشتر ناقد من فن نے شرر کے ناواں کواسکات اور رجراس کے اقوال کا اُو بھر جربر نابت کیا ہے۔ جبکہ یا قاعدہ ترجمہ کے باب میں ولیم ایم ریٹائٹ کے ایک ناول کا ترجد شرد نے اتو فی قسست کے نام سے کیا۔ البت نام اجد والوی کی تشیول اور عبدالليم شرد كى چادوں كا قتابلى مطالعہ غذراتھ كى تحرروں كوشيل اور شرر كى تحرروں كو با تابعہ پاول شايت كرتا ہے۔ يول شرر امارے والعن وال الانتساح وري

م زار موائے 1884ء تیں وارائز جر مامد جات حدر آبادہ وکن کے لئے اگر بری ہے" رمال اصوا اللم کہا" ترجہ کیا اور میں ہے مرزا رمواکی تفنیلی زندگی کا آ باز ہوتا ہے۔ وہ اس کیاب کے لمج ہونے سے قبل افاخون اور ارسلو کے اردو پس تر اج ک یا صف بھی ٹھایاں تے اور دیکھا جائے تو ان کی زندگی کا آخری وور بھی وار الترجمہ جامعہ جاند کے لئے تلف سے متعلق کت کا ترجمہ كرت كزرا \_ كويا مرذا رموا كي طي انسني زعاكي ترجي سه آغاز بوئي اور ترجه بري فتم بوئي \_ مرزا رموا كے متدرجه إلى امحريزي

1- "رسالداصول علم كيميا" برائ وادالتر جد جامعد على اليرجيد رآياد، وكن- 1884ء

2. انتكست (اشراق) (فليد ) المنة 1906 م..

3\_ مماوي علم أغشراً ( في ساطف سراستي ب ) العشاس بدان

4- اللي آدم (استوت فيس) البنياس-ن 5\_ ممان أمنطق (الكاراييو لي جوزف) ابيناس ان

a 1931 (من ( المعالمة ) 1931 من 1931 م

7۔ افران مقورا (tel.) میری کور لی کے انگریزی بادل کا ترجہ 1919ء

8\_ مخوفی عاشق (عاول) العدّا 1920م 9۔ 'قوٹی بھیا'(st) میری کور ملی کے انگریزی st ل کا ترجمہ 1924ء

1928 (عال) الحا 1928 -

11 \_ ايمرام كي ريافيا (غول) ترسان

آ فرالذكر ناول ك يار يد عن واكم ظير فع يوى" رسواكى ناول الكرى" مطيوم: راوليندى طبع الآل: اي يل 1970 م يس

" فاك فال كى الحريزى فاول ك ما فوذ ك يكن كرورون اور مقالمت ك فام بعدمتاني يور مروراتي ياموق (398 J)"= 15 mile

ب قلد البرام كى ربال " ما فوة وترجد ب يكن كى الحريزى داول كاليس بكد دارس ليدا ك عد فرانسين داول كاد الحريزى

كالعمانية وحديد

ڈاکٹر بھرور انسازی نے مرزار رما پر اپنے لیا انگ ڈی کے فیقی مقالے میں اطلسمات نامی ایک ہاں کو ہادان کے حقرکرہ بالا ترائم میں فارکا ہے اور تکھا ہے کہ: السان انسان کر کئی ہے ہے میں میں جمعی ور الرائم مالاہ کا

بجد المؤهد كل بين كسرويك إن كا يونل وصعة كان و اين الم الكن الماريز اصدارة بركم الدون المدارة المدارة المدارة هرت العالمة به المراكم بين اجداب مواها بدورا بالدارة المواسكة الدون المواسعة المواسعة المدارة الموالى المدارة الموالى همين المناسكة بين موادة المداركة في المراكز المواسكة المواسكة بالمواركة المدارة المدارة المداركة المساحق المدا الموادة بين الأساكة في المواسكة في إمراكة المواسكة المواسكة المواسكة المواسكة المواسكة المداركة المداركة المواسكة المواسكة

ي استان بول مايان ساخ الباطرية على الرائعة من المساعلة المثان الموامل كله المساعلة الموامل كله المساعلة المساع

رستان مود ہو جائے۔ میں اور حاص کا حصیت کی موہ کی ہے۔ اس اوقت کے شانگ ہونے کے قبلیک وہ برس بھو مدرسر طبیبہ کے ساتا نہ جلے میں عزیر اند والوی نے ایک تلم پڑھی تھی، جس میں اور آوی الیاس دیں کار مالوں کے ساتھ ماقر کساکی افذا

اٹی ہر اگ کے ہے بے داریاں باعد ان کیا امراکی طوراکیاں

ر می رود داد آگی در اداری کی در این به میشود کار داد با به میشود از این در این به داد آگی در داد آگی این در داد می این که به میکند ندر بیمار میدان کار این به این که میشود با در این به این به این به این به این که در این می در این می این می این می این می داد به در این میکند و با در این میکند به این میکند به این میکند به این میکند و در این می این میکند که به این میکند و این میکند و در این میکند و این میکند و این میکند و این میکند و این میکند این م Plain tales from the hifs. -1

Soldiers and other stories. \_2
Wee willie winkle and other stories \_3
Life's Handicap \_4

سوکها جا سکا ہے کا کہانگ کی وہند کو پیدا کرنے کو 1785ء سے زشن اموار کی جا رہی تھی۔

ا سہتش ( ظهر بشرقی اور ملز ب کی آ و رزش یہ راہند ہاتھ نیگور کے ہمہ کیم اثرات)

ر میں ہر مرور سور سوری این میں ان میں این این این این میں اور موسط کا بھار ہوا ہوا ہے۔ مار اور کا مالک نے کہا کا کر اسٹر کی اور مقرب کی آئی میں کھی لی سکتے '' میں مدور حال ہے مقدر اور اور اسٹر موام کے والے ایک میں روز کائی ممار کا اس میں کے والے بھی ہے۔ اس کائی سلم پر باعث کو اس کے ایک معاصب معلم ہوا ہے۔ کہ والے میں اور اور اسٹر کا بھی جہانے تا ہے۔

ہ بارے ہاں م اور اوب کا ساتھ ہوئے کہا ہے۔ و کیجھ: ''سال ساتھ و وار مارڈ لبالہ کی ایجیٹنی کا اپورٹسی وہم جنوری 1938ء مشعرون' پیچاپی فالیس مشیورہ: نیر یک شیال : اور پل 1839ء ماں 82

مشمون: "أي في كالبين" اينية من 58 مشمون: "مثر بزاوقي اينة من 58 مشمون: "مثر بزاوقي اينة من 59 ہا 'ور' ہندستان سمال کی خام آخریں کی دہ آ مد 'مطوعہ 'اولین' پارٹ ادری 1940ء کی۔1942 ہندستان میں آگر پر کا آخری کا بالا کی 1840ء ہے شروع اور آب اور آب ہوئے۔ بیمان دورا کہ کی بائے والی تکن ابتدائی انھیس چھی: - Lendon Gri Doncers ۔

The Arrival of the Train \_2 Parade of the Guard \_3

محوله بالا تين اللمول ك وريع وكل بار بتدويت في اسكرين يرتكل تعيين كاسان فرواهم بوا-

د البائد معنوط الدوس بعل الإنتاك معن المدينة كرا كا العام المواقعة المواقعة المؤتفة المؤتفة المؤتفة من يعاقب م من يحتى أن أن يحتى المستوجعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة معنون المواقعة المؤتفة المؤتفة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المواقعة المؤتفة المؤتفة المؤتفة ا من المواقعة المؤتفة المؤتفة المؤتفة المواقعة المواقعة المؤتفة الم

ل ان المنافر الحداثي 10 ما كان دونجين a rooms of tome (من المنافرة a rooms (من المنافرة في الحارجين) والمعرفي شراب المنافرة المركزي وما مجارف اليمان من المنافزة في المنافزة على المنافزة عوامل المنافزة المنافزة المنافزة ا A rooms of the rooms of المنافزة المنافزة

عرصت نے دیگیز کا اداسے عالی مائی آئے ہزارہائی مشن کا تھوائڈ آفراد دیا گیا۔ 1933ء میں جند مثان ادائی آئے کران کے "Phantom of the Hills" اور 1938ء میں Dourts Doa محل کیس ۔ اس شا 195 عمل آئے تھائے دافان میں مکل کیس۔

شن بدار آرویش ایک با دائم ایر فاده داد می بیشتر المح کلی امریک فراند سے بعارت در بادویتان کے لئے المان کا کام کا دابات پر اوم سے اور شک با الدق اداف و شد بعد مین کی اورش باقی الم نام آراد بالا کی آثار استان بالا کی تفات مکومت وقت کے مالے انوائی افتار ہے ہے اور مکان سیب کہ بعد متازی کے بدید ترین کی آقات سے مزین کم شواع کا وہ واسد

کے۔ ایل کہاں نے Son of Zamto کی جدیر طافری تارون مطلع کی الم تھی۔

واضح رہے کہ اس ملنے کی طوں میں فاقی این عربی پر دکھائی وقع ہے۔ وہ بالا کی تاری کا کا کا اور Toomsa Ard کا این ا Eighants کی محل کا 1837ء میں 1897ء 1898ء کے تام سے بی جس میں تنے بھدیمتائی اداکار مابار نے مرکزی کر دار اوا کیا۔ Book کے Ange Din کا بھی گئے اور جوریواں شاں پاکری آئی ہے مثلی کا میاب دی۔ کیکٹ کی ایک آئی ان Cange Din کے مرکزی خال میکنا کھ سے جوریوان شرکا میابی کی سے دیادہ کا تھے گئے۔ چکن میک دو اراد رہے جب کیکٹ نے کھم مندی آؤی کا پیروز کھی تھی میں شاں طور شرکز کے ایک اور اور طور کا کہا کی تھا ہاتھ ہو:

> TAKE UP THE WHITE MAN, BURDEN SEND FORTH THE BEST YOU BREED OO BIND YOUR SONS TO EXILE TO SERVE YOUR CAPTIVES' MEEDS, TO WAIT IN HEAVY HARNESS ON FLUTTERED FOLD AND WILD YOUR SEW CAUGHT SULLEN PEOPLES HAJF-OPVIL AND MAJE-CHILD

کیک کار موق مدارسی کے تاصل المان مائل اور کار باری امان اور کار دار واقع المرافز ماری کار برای کار امان کار در میرافز و باری موان کار کار کار در در این کار در در این کار در در این کار در این کار در این کار در این کار در ای این که موان کار در این که موان کار در این که در این کار در این کار در این که دوره در می را موان کار در این کار در این که موان کار در این که در این که در این کار در این کار در این که در این که

وولف کی معرفت سرکا دی سنر کے ڈائز یکٹر امپرلانگلس اے صووہ باس کروایا۔ اور آخر کار 1940ء یں ہوگارتھ رایس کے ڈائز پکٹر

کان ہے پر ۱۸ کا فرانس (۱۹۵۵ ) کے سوئے پر بندرستان کا 18ران دیے کے سوال پر اس نے کلی کیا گا: "The Tragic Problem of Inda's Political Future, I can constitute no solution."

جون لیمن کی زر گرافی اس عادل کو چھوا کر دیم لیا۔

یکی مطلمہ جان ماشرز کا ہے۔ پیوائل: 1914ء مکلانہ اس کا اب دویں رافیدہ بالین کا کیٹان افا۔ ہندوستان سے اگر بابیٹن کرنے کے بعد اس نے امریکہ میں مستقل عمون التقیار کر ای۔ اس کے دو داوں Sugles and Tigeng ادر a beagar ... برا برای با برای موسیق که بازگرای موسیق که این با بدولان به مداره به مداره این بازگرای داشتر کا موسیق که این که بازگرای موسیق می بازگرای دارد می بازگرای بازگرای موسیق می بازگرای موسیق که موسیق می موسیق می م موسیق می مو موسیق می موسیقی می مو

اقبت بارستاس کا طرح سفوید شدن با بعد کلی کو برود کافت کی طبح دست ۱۳۵۱ میں چاہد کا اور است کا فوق امتا میں اور معرب بریا پیشر قرار مام کا بی ماہم ماہ آج اوالی این بروچا کے کھی کیا ہوئی انتخاب میں میں استعمال سے کا ماکی انتخ کی کے اس میں بروچا کے بعد کا بروچا کی کا کہ اس کا واقع بھی انتخاب کے افراد افزاد خام افزاد کیا ہوئی ہے کہ اس م کی کے اس میں میں بھی کا بعد کا کی کا اس اس او وزیر حاصل ہے۔

دارند اقد فیکر کا میکنی طرح سے سابق دارا پروا کھیں اور اس کی فیک سے اور ایو اور اعتمال کا تھری مواقات واجہ دائری کا طابق دائد اور انکیک کا دائد کیک سے ان افزار اس ایو طویل کرند کا سے دی کو جیسے سے کا ماہ جا آتا فید اس سے باتھ 2018ء کے لیک میک اور اندازی عالی بر ایرین امواج سے باتا تھا کی موسودہ انگل اعداد کری اعمال میں میں اور کی کی بھی رواز سے کہ میکن کا انتخاب اس میں کے دائد سے نظام کر انداز میں کا میکن کرند تھا کی بادائری

فائل النام الذر س ودر على ما الله والمنظم كالمستوالين بالمستوالين عمد المستوالين المستوالين المستوالين المستوا - المستوالين 2- المستوالين المستولين المستوالين المستولين المستولين المستولين المستوالين المستولين المستولين المستولين

ه - "کام گراز حزید، اکام خداد الدیند. داده ایدان کیست شیا 20 کا دفرانس اطریت، مکشتر 3- "کیک سوکیک تیمس احزید، فرال کدکیودری سابیر، کانیل کی دلی - 1862ء کئی تگیر دکھ اس سے مواقع ند میکوری حضیت شرق اود طریب شدن کا المائی کی طروح کی بشد انڈیکن فران انعام سے گوام

ر کھا گیا لیکن ویا مجرکا اوب فالشانی کے اور گیرانزات کی وریش رہا۔خود جارے بال فالشانی کے افزات کو مگل طور پر صوبی کرنے کے لیے تھی آڈ مانڈ کا ٹائیدر اور تامایوں انا اور دکی فائیس و کیے لیانا کائی ہوگا۔ گیود کی طویر نے کا اعدادہ لک نے کے مطون نا 'گیور میر نما اوا نوبوں معرف اعظم کُونے واپارت: افرود کا 1927ء می (140) کا بہت کا کے بیم میں مگاہ کے مواجع اسے بھارے کی طرف سوکی دودادہ کم کا کی ہے۔ اس تھیم کا موابی کی سب ہے بی جو فود گھر سنے ان انتخاب میں جان کی:

" میرافیم مثرق کا ہے، عمی مثرق (وہ اول سفرق عمی کی ہے ؟ اس کا اینا قند و ذکرگ، اس کے اسپنا افران چیں، اس کے اپنیا اصابات چیں، اس کی افران کے اس کا اینا اعداد ہے۔" ( مؤرفات اور مشارفات میں مشارفات کی اور مشارفات اور مشارفات کی مصرفات کا انداز المال کی عادہ 1972

"Longman کی فود کار کر چاکلی تھا کہ اس کی کون ہی کیانیاں کیکن کیاں ترجہ ہو کی جگیہ اس کے عاقر بی "Longman" برخاند شاہل ہے۔

صرف ۱۹۵۶ منگ را بندر این گری که از بیده گزار ۱۹۵۱ ما که پایگانی تر ۱ داده آخریزی می 15 مهمانی پوی کپ تازشی بودگا همی ادران کاهمیت داران می تلف زبانون شی 20 که کامی شاری جوکر باهن را تھو یک میکنیمید س زیدلی شرق کیدر کی شرق آماد و مالی تاریخی با دری تی ادر بی سبب تقالد نگود، بیگ ادر اگر بری زبانون سے اردو

شی بکش ترجمہ او کر اوروش اگریزی ے ترشے کی تو یک کا سب سے بدا سب بن گئے۔ شی بکش ترجمہ او کر اوروش اگریزی ہے ترشے کی تو یک کا سب سے بدا سب بن گئے۔

سوندھی فرآسلیشن سوسائل، گودشمنٹ کالح، فاجود: 1917ء مودمنٹ کائی وہ دو مودم برطابے نے فاصل ذات بات ، جاب کے مراحات یاف ملتے کوائس النسا کرنے کے لئے

ہ تائم کی چھا۔ بعد اداں آئی کی بخل میں رنگی افکال سے کے تائم کروہ ایرشنل کی ٹیا کہ بھر (ایم کردی۔ کورضند بھائی و اربیکٹ میرمائی سے 1917ء میں چھیپور کے ایک دارسازی کا میریاز کا ترجد ''کرکٹر وسند'' کے دام سے آٹی کرن چھا چھی ہے اداما اخبار کی تات اند اخذے کی جائی کے سبب آٹی وہ و سکا اسے موٹری فرائسیٹس میرمائی کی افراف سے تیار کیا گیا

هداستان سے کا دعر آیاز ہے کہ آخر خورسد کہنا وجام میں ہوگا۔ اس ترجہ بیٹ حذائی چاہ وجام یہ کے کیا ہیں۔ 1919ء میں بھی چجھان کا اور الدرسیان سے اموالی کا میٹر اس سے دیر کر کے اگا کہا کہا ہے۔ اس اوارات میں میں میں می میں موجھان کہ المیسی کا می اوارات کا بیان اوارات کے اٹی پرچھر موجھان کے اس کے اس میں کا اوراق میں کا اوراق میں کا بادر انداز کیا ہی کہا تھا ہی کہا تھا۔

کوفٹ کا کے کا آخ کی سارے مک میں وجوم کا گی۔ ای زیانے کے کرفٹ کا کی میں اور نے متعدد وراس سے تراج آخ ورے مثلا:

لدامد مجادئی آئے اماکان نے داملہ پڑھائے ۔ آگر یوی ادہ آگر یوی ۔ ادووی شروع اس وارٹ می مسئولیری سے مرکزی کرماد ادا کی تاف اس زرائے کی یادگان اوالدان میں اعواج ہو چک گئی ہے۔ مودکی مسائل کے لئے اعزاد کی تابی نے بہتارات کے ادائے کا مزاج اور میں کا ترجہ برخوری بیشوری کی کہا ہے۔

وندی سوسائل کے لئے افغیار می تانع نے برنارا قرنا کے اورائے آ ارمز ایمانہ وی میں کا ترجمہ جنزی جاری کی زیر عمران کیا۔ یہ

وارالٹر جمد۔ چامعہ عثمانیہ۔ حیور آباد وکن (1918ء) اس ادارے کی غدات، مسلمانوں بھی بیداری کا شور بکانے ادر مسلم گیر ادر اردو زبان کی سریری کے باب بھی بیٹ

باسد عمل کا 2 ایم ادارس کی مربری کا فرق فیاب چیزخوانی شاق آصف مالان نے اداری کی بیادان و 2 کیک ایک او اوری گوش کا میچی اداری و گاهی کا حداث میک برای و افزار کا روستان کی ایک ایک اوری ایک بیادان کا روستان کی اداری و دار مداور کرای موانی کا دری از دری کارش کا مرکز کا روستان کا موانی کا میکند کارستان میکند کارش کارستان کا میکند اس

ملاقہ دان پر منتک ماری شدید ام میری شدیم ام کا اوری کا امریکی است کا امریکی اوریکی اوریکی اوریکی اوریکی اوران جہاں سے اجرام کھی کا مطالبہ و وسطالہ بدی توجہ کے ساتھ کیا جارہا گائی۔ جہاں نے اور زمانہ ہے جب مال شاہ انسال (140 کو مطابق 250 ما 250 ما کا 1550 ما کے عمید بھی رمانے اعلان کیا اور

ادد که فوتی زبان که افزاز ماهم اسداسی درایت که آگ پوصال به سه ۱۳۵۵ برش فرایس بخوالدی بنتان همی ایسوامه اتی شد در هرچ هایم که به این کار های بیری تا که دوس بدر سیدی می اما تیجا بداره حقر یک المیم دی بیانی کار درایا یک کاک محمد کرچ بدر سیدی می امواده کارکم کاک فراند این بعرا الدول کارکم کار دارند شده می مدرسه فراند (میدندگار) ۱۳۵۵ بیری افزام کهای کارش با در طوار دیگری چین بدارا الزام بیدا شد.

1873ء ش محرسين خان (العروف لواب اللت يار جنك) في جواس تمائ يس مدة رسعتد بالكواري تعيد مك ك

معددوں کے عام ایک انبیل ٹائن گردول کو میں نہائے النعام کے قیام پرزود ویا کایا۔گواس زبانے ہیں اس اوپل رکھی نے کان مجمد حوار کھی ابعد میں بھی اوپل جامعہ حوالی ہے۔ 1883ء میں فواب مالاد چنگ دیم کی دواریت محل کی زبانے عمل دوبارہ جامعہ کے قیام کی تو کید کیل، اب اس توجیک کا

2000ء عمل الموسيد الله منظم المواضع المواضع المساعد المعامل المساعد المواضع المواضع المواضع المواضع المواضع ال في المساعد المواضع الم المان المواضع ا

المواجعة بيس كا يحاكم على المدينة المواجعة المواجعة الدينة المدينة المدينة المدينة المدينة المدينة المدينة المواجعة المدينة ا

جيده الإنتاجية مع المراكبة الانتاجية عندان المتحركة في الموانية المتحركة في المتحركة المتحركة المتحركة المتحرك والمتحركة المتحركة الإنتاجية المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة المتحركة عند المتحركة مع مك مك المتحركة المتحركة

" میس ایک بدند به بیشده نگل شودست ب دس کی بایدگی اصول تنبیم منگل خودد یافت ادوقوی عصاص به حاتم بدن جس می همه بیشده این میده و اصور می شود بیش به سال با بیشدیم کلی بدود احقاق کهی ادر ماتیدی می ماتید مثالید و ترجد کا مهمی کرے ..." روز تامه''جہارت'' مکراچی کے مطابق: ایک دن بلائے ادروز انکو مولوی محیداتی نے راس سود ہے کیا:''تھیں اس کا کملی شدھ فراہم کرنا جانے کرتم سرمند کے

ا بیدان بابات اور از امر مولان میں کے مال معلوم ہے ہیں۔ میں ان وہ کا معدم سرم منا ہو ہے۔ اور امر موجد ہے ہے ہمر '' مال مسمورے نے ہی ''اور کیے'' '' بابات الا اور اور اور ان اور ان اور ان اور ان مال کی گئے۔ امیوں نے وہ کا خداجہ رائ مسمولا ور نے اور کہا ان کا خذات ہر ریاست مک ریڈ پڑناف سے دھاکہ مواد دیکے۔

(1984 - 1975) (1718 (m. 1984))

ریاست جدد آباد، وک سکر پیغیات کی اجازت سکے اور جدد آباد اینجیکشنی کافرانی ادارگ آباد ، وک (1918) می می فرانس چدد باز بخد الموراند سرا کیم جددان معن السیان بعد آباد (ارکان) کا جزار دو افزاندات 2 تا جزودادا ، عی ظام سکارت کافر اگا و انتخاب کان الب برخودی کان این کیا بی با مدین میساند کار استان میراند از این از دارشد می استان این برخد الکی سکار البار دوراند میداد این از دارگذاری این میراند کار استان کار از دارشد کار دارشد سکار دارشد سک

''ی بعد کوئی کے ماقد مواجد وہ اور کہ بری کا تقدیم کی اور اندی میں الدو اسرائی اور کو واقعت ہے۔ مواقع کا کہ کر کررے کے باعث مواجد کا اور ان کی بیان کا انجازے کی کا درووں کی نیاست، اس نے مائی کا دام مواجع کے خوالم مواجع کی انجاز کا دو اور اندی بر مواجع کی خوالی کے مواجع کی مواجع کی مواجع کی اس کا کہ

کی ناتر پرا فصفہ صعد کی و بصنوں سے بھرون ہے جو جون کا حاق ف حصول سے جامعہ تا ہم سی میں ایو۔ کار جود فراد ایک والی کے دیاچہ انھر سعت مرقد کے جوری 1923ء سے میں 10 پر قواب میر ختان کلی خان کے نام کے ساتھ جو انقابات درج ہی مناطقہ بھیکا:

ا بران ها بران مع بران مع سال داخل شاد به ما داخل می باشد اطالب ها الانسان با الداخل به الداخل به الداخل به بر المان المان الداخل المسال المان المان المان المان المان المان المان المان المان المواقع المان المان المان الما المان الم

## داراكتر جمد جامعه عثانيه

لقام دکن اواب میرخوان کی خان سے قربان (25 مخبر 1918ء)، نگل واقع طور پرکیا کیا تھا کہ: ''انکیک عبر بنایل و وازام تام کیا جائے۔ جو طرائی انہاؤں سے انگی درسیہ کی اتساطید کا ترور کرے اور فرددی مہامت بی محدولات کا انقام کرے۔''

ران (دان مورس میں جیسے سے بعدی جود دی کا روس میں دائر دیں ہے میں دائر حسابہ ادائی موری کا کہ کے لئے جو امام اور گر کی آجائے ہے ہوں اور حفظ مشاہلی کی جسیل استان کا انتہا 1 – جائی کو شخص انجارے کی جب اور چھا 3 – جائی کا کہ رکار انداز کا شخص کے کہا

> 4. جناب المياس برنى ايم المدال (مليك) معاشيات 5. تامني ممنوشين، مادئ سياسيات. تالون 6. موادنا لفرطى خان، ماريخ 9. موادنا لفرطى خان، ماريخ

2- مولانا مهدالماجد دریا بادی انتسیات ر تاریخ 8- مولانا مهدالملیم شرر، تاریخ 8- مولانا مهدالملیم شرر، تاریخ

9- علامد ميدالله العمادي، فلسف

10 رستير على رضاء قانون \_ المحينة رنگ \_ تاريخ

11. شفيذ ميرانكيم والمنفر.. تا داري. ( كالاز العالم الماري بين حدراً باداري المعرص المنافر والمنافر والمنافر المنافرة المنافرة ( المنافرة المنافرة

مجد بيداد كفيت بين: "بيه سرجين كي مكل بدامت هي . جس كا تقرر على شرا يا .. بعد بن جون حريد مضائل كي كابون كر قد يقد كي

یه سرعان می است که این می مورد می بادر بادر بادر بادر بادر بادر می بادر میدود از میدود استرایی از بادر میدود ا خردت قبل آن آن در که موزشی از موزشی نیم بادر سرعان کار میدار کیا کیا استان که این از موزد میدود از میدود در از کهاند از مدند می کن آن از این در وقع موزشی نیم بادر موزشی کرد میدار میدود کرد.

یاد سے کہ دادالڑ بعد جامعہ خوابے کے جمار آئم نسانی کئیں کے بعد بالڑ تھے انٹوریلے بیٹ (اجمارہ 1919ء) کیا ہا ہے (اجمارہ 1921ء) آئم ہا ہے دائم ہالمی کی (اجمارہ 1922ء) کی کانوس کے کئے تارکی مجل

بھول ڈاکٹر میٹی الدین صدیق : ''جب بش اور جرے بھی ساتھ تھیم کھل کرتے جامعہ میں بھیشت استاد مقرر ہوئے تو بین نے تھوں کیا کہ عرف

را التي ما الكامل المنظمة الم

(-1905 But of Total "mulufa")

تول بالا يامول كے علاوہ جزولاً خور برستد العالاغي موود دي، خلط عمدالكيم، عبدالباري شروي، ڈاكٹر ولي الدين، مناظرات "كماني، ۋاكۇ وحىدالدىن، ۋاكۇ رىنى الدىن صدىقى، بروفىيرغىرىجېپ، بروفىيرىش چىد، بروفىير بارون خان شرواني، على حيدرتكم طباخياتي، باربادياك ماهيال، ابوالخير مودودي، رشيدا جرصد التي، واكثران حن ، توريز مراندين، واكثر يوسف حن خان ، واكثر سيّد عابد صین اور ڈاکٹوسٹی جادئے وارائز جدے تحت تراج کے۔ میری فرغب کردہ "متابیات تراج" (علی کت) مطور متقارہ قوی زیان، اسلام آباد، 1986ء وارا ترجد کے حوالے سے اتکا ناکمل ہے۔ ورهیات 130 اسحاب نے وارا ترجد کے لئے تراجم تے۔وارالتہ جمد کی شائع کردو کت کی تھل اور سے مجی جاب ہے۔ والف روایات کے مطابق وارالتہ جمد نے تھے سوے زائد ترہے كروائ اور شائع كا-

یادرے کے ستاویا حیدر آیاد وکن کے بعد ایک فلید سازش کے قت دارائز جمد کی شائع کردہ چشتر کتب کو غذر آ تش کر دیا عمیا ادر جو طنے سے فائی ری تھیں وہ روزی میں فرونست ہو کس روزی میں فرونست ہونے والی ترجیہ شدہ کت کی آئ مجی ایک بوی اقداد ہمارت كى مختف لا يمري مان كى اينت بيد وادالتر جمد كى شائع كروه جوكت فكارى جي وان كى تعداد اور موضوعات ورج الي جيا-تاريخ يورب (13) معلق (4) ، تاريخ الكتان (7) ، بابعد الطويات (3) ، تاريخ يوان (8) ، تنسيات (12) ، تاريخ روما

(8)، اطاقيت (11)، تاريخ اسلام (18)، جغرافيه (5)، قانون (11)، ريافيات (27)، سياسيات (13)، طيعيات (21)، ومتور انگستان (4) بخر تجما (17)، معاشات (13) ، نفر حیاتیات (6)، ممانیات (2)، طب (28)، فلیفه (16)، الجینتر تک (39) ادر تاریخ بند ( عمد بنود، عمد اسلام ادر برطانوی راڻ)۔

دارالز جر کا طریق کار سالها که مامعد ماند کی کیشان ایل ایل شرورت کی سمایان کا اگریزی کتب سے احماب کرش اور مجلس امل کی منظوری کے بعدا بل تو کیک دارالٹر جد کومجوا دیتی، دارالٹر جد سے ان کتب کا ترجہ ہو جانا تو اس شعبہ سے منطق باجرین

أن اللوفائي كافريضه اداكرت اوركلس افلي بس عوى بحث ك بعدة جدها عت كمراس س كرزة الله ترجمہ کے دوران میں مترجمین ایسے الفاظ اور اصطلاحات کی فیرسیس متعاقد مجانس دھنج اصطلاحات میں مجھواتے رہتے ، جن ے مزادقات اردو میں نیوں لئے۔متعلقہ کالس وشح اصطلاحات کا کام علی ادر فی اصطاحات وضح کرنا تھا۔ وشح اصطلاحات سے

> متعلق محالس کے اراکین ووطرح کے تھے۔ (1) عرالی، قاری اورارود زبان می کال عمور کے والے

(2) معلقه منمون رکال ویتگاه کے مال افراد

التف مضاجين و وشكاه ك حال افرادكو أباير ب إلوائ حات في جَدِيمانس وشع اصطاحات بي زبان ك مايرين کے طور برانواب حیدر بار جنگ لقم خیاطهائی، علاصه عبداللہ العماوي، واکثر جي الدين قادري دور، واکثر عبدالتي، مرزامحمه باوي رسوا، مراوي عبدالباری عددی، عروفیسر وحید الدین سلیم، كتاب وشع اصطاحات ای زمانے كى بادگار ب، اور مكيم عش الله قادرى با قاعده وادالزجمه سے خسلک تھے۔

دارالترجد ك قيام سے يہلے فورت وليم كائح، وفل كائح، ش الامراء (حش الطاق)، رديل كهند لتري سوسائن، ساكتلك

مومانی قارقی به سفدا عمد برد به دوی دو دوانسستی اهم کود و فیده دادندن ند دانششی نمی ده سب مادمی فوجدی گل همیران چی ست کودهدان عند مسرحی به کاماده و به نخو کی در که طرح منه جدیده سده هفت کایا باشد ساخل کرد در میران میران برد و کامل در در امکنید سرخ و کار در ارساس با برد شده خواد و بسید کام از ایران ساختی کامل ایراد در انگر خواد برد مومانی میران خواد بی بدر ساخل ایران میران میران ایران میران کامل ایران کامل میران از ایران می

داراتر برے کا فاتح کردہ ترام کا فذکہ در کے ترام سے فاتی مواحد اس بات کو برت کرتا ہے کہ جامد حالیہ (داراتر بر ) کے اہری مشامان اور اہری اسانیت کی رامانیک خیادوں پر مشوکر موت نے دود الفاظ کے مقالیم کے جس اور بھی استانا حاصد کو کیا کہ او خام اور مشتقل چالے کا جس کہا۔

منطاعات چین بختی ادریانی مشوم میں کے دولا واقع میں من برخ کے بھی چیز مائے سنگینی چیکار باقل سے خوا دوری ہے۔ حق کے چارج چی اس کے ایسا میں قدرتی امر ہے۔ واکٹو صاحب کے معابل کی تفاور کا وقتی کرسے وقت این اوجوا وقتی اسے و کی ادور کرچہ واعلاق کے مرببہ اموان کی چاہت کیا گائی اس کے بادھ اداکر فابارے میں کی جائز کے قو یہ باجی کی ہے، اس کے کڑ

الیا مگ بش سے انتہا وہ افٹر اٹر کا ماہ ماس ہوگیا ہو، جہاں کے فوگ کی چیزوں کے بنانے یا دیکھنے کے حادثی نہ بیوس دوان اینا ہونا تجب کیا ہاہ بھی۔ وضع اصفا حالت کی محسن ادر حمر کا معالمہ چینٹر ہے آئے والے جید سے محتلق رہا ہے۔ وارائٹر جد کی مطبوعات میں اسٹوب

می استفادهات کی محت در این معطی بیش سے نئے دالے والے میں مستقی رہا ہے، داراتر پر کی مجھونات میں سطوبہ بیان کا اجتیت کے مدعک شرور دیکھنے میں آئی کی ہے بائے بھی جارہ تھی کہ داراتر برد کا تیام ادودا کہ عظیم افزان سے دوعات رسک کی اجتیابی کا تقداد دوستقلی محقوقی کی دارائز جر سے خام بعد ہے کا معقد بر فحرہ اورد میں مقتلی کر دیا ادرائی

الأم كاني به حالت الأورك العناط من المساعل كلي هي تقط بين المراق المراق المواق المواق المواق المواق المواق الم "هو يعلن كان الإراق العناط المواق ساع عدل أو الإراق المواق المواق

آخری بات کے حوالے سے مرز الفرائس نے حاشد میں کلما تھا کہ:

" پر آر کیاں و جائشر ذیا کو کے تعبید ادود کے سربراہ مسئو وی سات گوری کن کتیج جی ان ان کے ادارے نے جامعہ جانبے ک " کابلان سے کلی اعتقادہ کیا ہے ۔"

جی بات قر بیک به کرد اگر پدارگذاره بوشتر داشتر دارگای دادان برین واش کرده اصطفاعات سے استفادہ کرتے رئے قر واکم کرکی چیز بھرک کرم بردائر بھر کا انوام اصطفاعات کی بیژی بیان میں کمیٹر مجموع بھری کیا جا مکانے والماقر بھرک واش کردہ اصطفاعات کے باب بھرا "داماقر بھر صبحہ آباد واشکا کے متناوات سے افزائر والدی اور بیان کی تھے جی

ر میں میں میں میں ہوئی اور افراد کی اس کا میں ہوئی ہوں کے میں ہے۔ اور کا ان میں ہے۔ اور کا ان میں ہے ہے ہی۔ ''مین کی احتصاف کی الموال افراد اور کا سال سابق اور انداز کی اور کا رکان کی آئی کا سال کا کا ماک کا ''مین احتصاف کی کامل میں اس اس کے سام کی احتصاف کی آئی دھر کے اس کا میں اس کا میں کا میں کا میں کا میں کا میں چاہلے احتصاف کی میں کہی کا میں کہ کا میں کے اس کم کی احتصافی کا میں کا میں کا میں کی کا میں کی کا میں کہ کا می

گری طرابر کاری استفالات منظر کیا چاری سرکریانی استفالات درگی اند طول و درجگی 11 فردی ادر 9 در 1918 و گوشت استفادات کی گلس کردها جاری است. قراب طواندک (مهدشمین نگرای) ای کے صدر ہے ان اجابیوں میں اس کم کی استفادوں سرکتنے چھسٹیل میاہد

ہ سے اور نے بالا کرمرات کی اتفاظ کا تھرکیا ہائے 2 افتادہ میں 2000ء جا ساتھاں تھی آئے۔ اس خداں ہے اور انداز ہے جا تھا کہ بھری بھری میں انداز ہے جا ہے اور انداز ہے کہ اور انداز ہے اور انداز ہے جائے ہے کہ جائے کہ بھری کا رک مجمع کے انداز میں بھری انداز ہے اور انداز ہے جائے کہ اور انداز ہے انداز ہے جائے ہے کہ انداز ہے جائے ہے کہ اس کو انداز ہے جائے ہے کہ اس کا بھری ہے کہ ہ

رش اصطفاعت که ۱۲ به ۱۱ گاهی این همی ایند بول بیده نشد به همشن به همی این به دارد. بیش بی رم براز می کنی است می که نگی های داد استراب به این که بیده کنید و کاروی است وی که بیانی واقع که این است به این بیری بیده می کنید. داد می همی این بیده این می بیده بیری که که کاروی این می که این می که بیری می که بیری می که بیری می که داد. داد می همی این می است وی اند می که که که این می که این می که می که می که می که این می می میست بی که در این می م

ان الشيون ک فخران الحرب بدار آنجاس فخراص کري کي اصطلاح که بلاغر نماي اکا و احتراب که او احتراب بوج الا الد الله ها احترابی که ام ۱۹۵۶ سد 1950 م فخرانی کريا که می کلید میزان (۱۳ اخرار در ۱۳ سام ۱۳ پاره ۱۸ و ۱۹۵۶ م) چاکي براد کشته چه کرد در امام و برای میزان سفا داند سات 1950 کل کرد با کار با کار با در احتراب این کرد کرد (۱۳ دامانز بررک شائع کرده منگی کس منتقل اخزاری و احتراف کے نام سے موانا عبدالله بدر پیاوی نے ترجد منگی جو 1919ء من شائع ہوئی۔ دامانز بررکاملور اور سے کہ بابتہ 1932ء من کل 355 کراپورٹا اعداق بھا ہے۔ زیاد ماجد کی باہت جاگی برنشاز درداماز برر) ایک کمان عمر بدنے (مسلمور: اعلم اینلم برنم) 1934ء میں گھتے ہیں:

"بير برائت اب تک ان قام مفاعل برج باسدگی قريش ش اثال چي 389 کتابي سے ادود و باق کو مالا مال کر ويند کا باصف بول" (کس 35 سے اقتابی)

سیّد کل صاحب (رید بامد عاد) اور کد احد برواری صاحب نے دارائز بدر کی شائع کردہ کتب کی قداد 500 باللّ ب، مین مرسب قال تھے اللہ

ر چہ ہے جاتے ہیں۔ 1- دارالتر بھر کی میکن افریت کتب مطبوعہ: 1932ء میں 358 کٹی ایون کا اندراج ہے۔ 2- دارالتر بھر کی تیمبری فیرست کتب مطبوعہ: 1938ء میں 530 کتی ایون کا اندراج ہے۔

2 ۔ داراتر چندر کا چیزی جیزت کشب ملیون 1938ء میں 63 کا بالاری کا اعداد کا ہے۔ 3۔ وارا انتر چرک پا کی کورٹ کشب ملیون 1945ء میں 497 کا کا اعداد کا ہے۔ فوٹ : اس فیرست میں 111 گذارہ کشب کرچار کیس کیا گیا۔ چلینا کشب پریکس میں مکی اورل گا۔ بخو ( اس میں انجمن کی ادچار نگ

داران بر 1860 - کل اداران آنجی دادان بر کاتا تول فرست میں قائم تھی ہوئی۔ میں دستیاب در ہاتی میں دولوں اور افزا میل مدانا و کیکھ ہوئے کیا جا ملک سے کہ دادان بڑرک کان کی کہری کہیں ہمکھوں درجائی اور اور 1860 کے کھی جیکسروں میں کہ سیمنٹ میں تاریخ اور ایک شکی ادائی اور افزائی کارکا "عمود برادریا برنگ اندازی اور 1860 میں 1860 کسر کا افزائی کا سے

جہاں تک مطرک زیاف سے اردو بی منظل ہوئے والی کتب کا خلق ہے قد دریادہ تر تاریخ، جوابیہ سیاسیات، اقالان منطق، المسیات الرابات ، دریا نے معاشیات، عب ادرائین ترکی سے منطق ہیں۔ ادب کی کسی منط سے منطلق دارائز جد کی شائع کردہ کی کار کسیا تو جدارا میں انظر سے کی گزار ا

کاپ و آترین جال ہوری آخر ہے گئی گزدا۔ دادائر بھر جاسد خان ہے کہ شاہری کا بھواری مائل کے دور پر بالیاحت لیار بھوری تھے نے ایک المائی البے قرار درجے ہوئے کہا کڑ: "دادائر بھر کی برخاکی کا فیصلہ مائل دور ہائل ہے دام کرائی واقع کے دور بھرائی کیا یہ جو داروں کے مائھ فاتوی وطرف

( رجال بابتاما "۲ مزگار" به دعد یون 1985 )

جامعه مليّه اسلاميد- ديلي 1920ء

زبان کے ماہر ممی تھے۔"

۔ باسد بیسے سے عظیم کے باب میں کل تل پر کیا ہاتھ ایک وقر کا پذیر ہوگیں کا رفتہ رفتہ بیشال روائج ہوتا کہا کہ جاسد گڑ و قریب کے خلاک روائل کی چیسے در کئل ہے۔ اس کی ایک ویہ ریٹی کہ جاسد یہ کے تاہم کے بریدا کہا ساتھ کی کڑھ کا سے خاصر میں کی اقتصاف ہوں گئی ہوئی۔ ہے صاب کی آٹرہ کا آخر کے مال میں اور اور آپ کر آپ کا بالے کے اس کا معرف مجاول کا احتماع کی سائل کا بھر کا اس کا بھر کا بھر کا اس کا بھر کا اس کا بھر کا اس کا بھر کا بھر کا بھر کا بھر کا مورکا کی میں میں اور ان کا میں کا بھر کا بھر کا کہ میں اور ان کا بھر کا کہ میں کا اس کا بھر کا کہ میں میں م میں میں اور ان میں کہ میں کہ میں کہ بھر کا کہ کی اس کا میں کہ کہ میں کہ می مواجعہ کی میں کہ کہ میں کہ کہ کہ کہ میں کہ میں کہ کہ کہ کہ کہ کہ میں کہ کہ کہ کہ کہ کہ کہ کہ کہ ک

میلی مسلم بر فیزرگا کارنگ کے قیام کا اطلاق 20 آگزیر 1920 مرکو گئی البند سراہ محردالتین و بیندی نے کیا۔ انہیں نے اسپید خطبہ بی فرایا تھن خطبہ بیمن فرایا تھیں۔ کا سے دلیلند ناما حاسم کردیم است کا کجان سے بہت سے داسوں کے قام بدورا کرنے

ري بره بعد به بره بين بالا يسترف هم الإستان المواقع على الإستان بدور بين المواقع على المواقع على المواقع على ال يجد الموجه الي بين المواقع على المواقع المواق

فردی 1938ء پر 1918 و آگری برخی برخی بدرای ایران آن ایس به در انگویا به تیسی از دود در خوابد که با که با که با و از ایران برخی و به بیشتی بادات کار آن این این به بیشتی باد. و که از ایران که بیشتی به مادی ایران به بیشتی باد در بیشتر با ایران به بیشتر با که به بیشتر با ایران به بدری د که از دیم ایران که رکتی به دری انسان داند بر که از دری از میشتر شدن این ایران که ایران که بیشتر که در دری ایران که باد دری از دری انداز که دری ایران که بیشتر که دری ایران که بیشتر که بیشتر که دری از در از در از دری از دری از دران از دری از دری از در از دری از در از در از در از دری از دری از

کرنے کی گھر پر بٹل ہوئی اور 1938ء میں بیٹی درسکاہ اپنی سنٹل آبادی باسدگر منٹل ہوگئے۔ اس طریق کی علامت میں گئی برنسی کا قیام گل میں آنے سے رمالہ نباصدہ ولی کا حوادی 1937ء میں اجراء ہوا۔ کی چیچے تو 'جاسطہ کے سب سے جروب سے واکنو عم عل نے خرج کیے۔

بندرستان کا تشیم کیر کے بھر جامد خید اسمامیے بھی فند نفر کی مدیک خاص تہد بایاں آئیں، بیال تک کہ ہے۔ تی۔ تی ایک کے وقد 2 کے تحت جوں 1983ء میں اس ادارے کو موس نے اپنی آئی بی سے لیا۔

کتید بادر ساز دیدی متعدد ایم قراع ای که چی چید: ۳ آیم رساکی کیدید (دارد آیم کا بیدان که ایز (دارد) او رادانشد ترصر که نظره این این طرف ایدیدن یا جیدان تر ترکیر بر برای دیدید: جوان ای دانش از حدید این ایر این این ایر ایران این این این این این این ایران ایران ای

امر نکست ڈائم ( وول از بیان ٹین یک ) ترین زورہ ہے ان سکتہ باصدے ٹائٹ کورہ قرائم کے لئے وکئے انڈکٹ کا ٹیارٹ ا۔ درمارڈ بیاسر ولی پی ٹرائع کردہ مشاہل کی اجرمت بارے : جودی 1937ء و 1947ء و کیٹے ہے بہ جانب کورمالڈ نیاسڈ ای ابتدارے بے معمر کی کمرٹ کر وزائع ( اداما بنایا تاریم کی ادامات اور ادریاں سے مشاق مشائلی 1837ء سے جی چھڑا شریک

در کند بند طوز: در موارخشون) از بدر غیر کرد کهیده داند دارگی (۱۳۵۰ م داستند (مشمون) از میافیس کرد بسده دارد «ایال ۱۹۵۳ م دری گزارش درسون) از میافیر کرد کلی بسیده داند و تیم ۱۹۵۵ م

والخير (معمون) الاقتل اللسام، كارد: جن 1941ء دمال مهامد شماراري الاقتل اللسام، كارد: جن 1941ء دمال مهامد شماراريم كاسلديمي جادي هي چند مثالين طاحقه بول: "دوس كي موجوده حالث" كريستشداري وفيرهي يجيسية:

نگرد جون 1937ء۔ ترجد سے محدود جارت: "روی میں آرچہ ندیب کا نصل تھیں ہے، لیکن کے تھریات اور اس کی تصفیفات مرکسا کا کام کر کئیں۔ لوگ کی روحانی

النامہ کے منطور میں گھٹے کے لیے قرار کھرآتے ہیں و دومرے اشیاد ہے گئی دون پورپ کے مقابلے بھی مخلف ہے۔" ''میاری بربارڈ نا'' پر بال شریع کے انترائی مورد کئی 1938ء حدیر ترقیم و زند کا کہا جدر آتے ہیں ایک سطم مراششہ مدیر کا دانا 1886ء

چارا مورد کا را زارید. ارتبریا ایل هم موسیست. مواده ۱۹۵۶ و "قریجا"- باری مایدهٔ شارگیر ماقلی اثباره فرود قرود کا 1930 و

الصابي كمترى". وأكز الإل شيرهم اخر ، شاره: بارها 1940 ، مؤدمهي كايريل المواسة أسيد عامر الدين في ، شاره:

الا في 1940ء ( فوٹ ) جامعہ بنیہ کے تراہم کے لئے دیکھے:''توشخی کڑیمات'' اب جفع معلی 283:

يندوستاني اكثري-اله آياد- 1927 م اردو اور بندی اوب کی تروی و ترقی کی فرض سے صوب جات عده کی محومت نے 1927ء ش ایند مثانی اکاری اے نام سے

أيك اداره الدآبادين قائم كمار سرتج بهادرميرو اكيثري كے اولين صدراور واكثر تارا چند اولين كيرش فتن بوئے۔ واضح رہے كداكيڈي كا قيام مكومت

صوب جات حدد کے گورنس ولیم میرس کی زیرس بری انتی دیازائی آم (ادبر زبان کائیر) کی سی بلط کے سب دجود میں آیا۔ اکیٹری کے افراض و مقاصد میں بیجی شامل تھا کداردواور بائدی کی ترقی کی فرض ہے عمرہ تصافیف اور تراجم کے واسطے

بتدوستاني جامعون اوراوني الجمنول يا دومرے كائل اثثا يروازون كو بالى امداد وي جائے۔

اکیڈی کے انتظامات آیک کونسل اورایک مجلس عاملہ کے میروقے، جیکہ اسمل اختیارات رفقاء اسامی کے باقعہ یس رہے، جن کا انتاب ولسل کے اراکین کما کرتے تھے۔

اکٹری نے اپنا ادبی رسالہ میندوستانی 1931ء میں جاری کیا۔ جس میں اگریزی زبان سے تراجم قواتر کے ساتھ شائع ہوتے رے۔ رسال میدوستانی کی مجلس ادارے میں 1931ء ہے 1938ء تھے ڈاکٹر تارا چند، ستیدمستودستن رضوی ادیب مثلی دیازائن آگم، ڈاکٹو عبدالشارصد لتی (سابق صدر کلیہ جاسعہ مثان ہے) ادر مولوی اصفیر حسین اصفر ہے یا مورادیا ہ رے۔

رسالہ بھومتانی کے معدد جات پر ایک تلم والیں تو ترہے کے باب میں اکیڈی کی مسائی کا احوال کھٹا ہے۔ مثال کے طور ر غارہ مایت: اپریل تا اکتوبر 1948ء کی تحش ایک اشاعت میں رابندر ماتھ ٹیکور کے انگریزی سے تین تراجم شائع کے لیے:

1- رادد وراني (ارامد) تيكور-اصفرالي سيد تكندر آبادي

2\_ كرن اوركني (ارامه) ليكور/ ابيناً

3. دا كان (دراسه) ليكورا اينا

ای طرح اکیڈی کے لئے منٹی قاطل محراج الرض نے جاس ورامد لکارلینگ کی تعنیف ایک کا ترجد اصل جاس زبان ے کیا اور شقی جکت موان اول دوال نے انگستان کے ڈراما لگار جان گاڑوردی کے ایک ڈراے کو فریب عمل کے نام سے اردو یس

ادارہ ادبیات اردو۔ حبیر آباد دکن۔ 1931ء

اس ادارے کی تفکیل کا خیال ڈاکٹر سیدعی الدین قادری زور کے ڈیمن میں پیدا ہوا، ادرانبوں نے بھرب سے دانہی کے فررا بعد مروض عبدالقا درمروري فني الدين ماهي، مروض عبدالمجد عبد الى ادر مروض عبدالقا درعبد على سي ماتيوش كر1931 ويري اوارو ادبیات اردو کی حدر آباد شریش بنیاد رکی - اداره کا اندایس امحاب فداور سے عطع ال سے شروع کیا حما۔

جوری 1938ء میں اوارے کا تر بھان یاہ فامیڈس ری کے فام ہے جاری ہوا۔ اس مرعے کے متدرجات کو د کھر کر بتا جا

ے کہ دارے نے آخریزی سے ادور ترجے کے کام کونچی کی سے آٹھ بڑھائیہ اگستہ 1938ء میں ادارے کونٹسٹ عیول میں تھیم کر دوا کا ایسان عبد جامعہ عمل حالہ سے مشتق (1) همبرتهان 20 عبدتهان اور اعبدتائیاں و توجد اور (1) همبر سائنس ال عمل سے راکیہ کشیرہ کا کیے واقع کے انگران کانٹرین ادار و شہرت کے انسان کی تصداد کو از کم جارگائی۔ عمل سے راکیہ کشیرہ کا کیے واقع کے تکمیزی کا میں انسان کے انسان کی تصداد کو از کم جارگائی۔

مجدی خور پر اداراء ادیرات ادو از سر بریت اول شواده اظلم جداده ای بدسلفت آمنیه هے واقائز میڈی الدین قادری ور 1902ء کے سعن امزازی رہید، آن کی دقات کے بعد واکنل میشدر ان شکیت کا اظام بھی تریا - ادارے کے ارکان مجس افغان کے معروری فرق بین بر ماصل 1900ء کے کارگزار رہیہ ،

(۱) آوب اظلم بنگ (2) آوب صحن آواز بنگ (8) پروفیر مهدانگاد مرددی (۵) نستواندی باقی (8) پروفیر مهدانجید صدائی (8) خوج میداندین شابد ادر (7) راسته باقی برخار

جیکہ ادارے سے معاد نیمین میں از اکر مواوی عید افتی اور پرد فیسر میں معرف کیا سے نام بردے تمایاں جی ۔ 1960ء میں ادارہ اوریاست ادود کی شان دارشارے 'انہان ادرد' کا افتتار مجھی تفام مجد وزیرانظم مشجرے نے کیا تھا۔ ادارے

ے چاہے کمر میں منتان کے اور مخطوط و تراج اور تشاور کے علاوہ ریاست میں آباد کے خاتی شابکا و مشکل کھیا ہے، فرایش اور ان کے چے میسکوط چیں۔ 1990ء مک ادارے نے مخلف موشوعات کے 200 میں شائے کمی وجی شی ترام کی کی مشکل تشاور سے ادارے کی

1980ء ملک دارسے نے مصل سلوموں کے 1980ء کالیانی علی میں من میں ماری علی استفرار میں معرف معرف کے اور اوران میں شاخ کردہ کتب میں مدارسے موسول سے حصائق موادی میر مشین کی وہ کالین، معطر ان نسایف کے اردو قرام اور اوران ورقد ک شام کی تصویمی ایمیت کی مال جیں۔

مجلس ترتی آلوب، لا مور - 1950ء بدار در کار 1950ء می مومد براب سے محرفینم نے زیان اردو کی چادراس کے مرفان کے لئے ایک ان کا درب کی ارتدال احداد سے المجلس ترجیزات کے دم سے تاثم کیا۔ اس زیانے میں اس دارے کا کام مرف ان ان کا مشرق وطرب کی ایک ریاض کتب

عتب کر سے ان سے ارود قریبے کرائے اور اُٹھی شائع کرنے کا اجتمام کرے۔ 1985ء میں سومت منر کیا چاستان سے مختر تھیم نے اس ادارے کو ایک ٹی طل بھٹی اور اس کا نام مجلس قرقی اوپ زکھا۔ مجلس کے افرائق و مقاصد کو کشیدی طائع سے اول ہے:

> 1۔ اردو سے کا تک ادب کی اشاعت۔ 2۔ مشرقی ومغربی اپنون کی ایش کتب سے زاج اور (حسب شرورت) متون کی اشاعت۔ 2۔ مشرقی

> > سنایوں کے زائم کم اور عام فہ علی کمایوں کے زائم زیادہ شائع سے جا کیں۔

3- بلد با پرهنجی امریحیدی ادب کی اشاعت. مجل کے قوے ترام کا کام ای دهند شروع اور کیا تھا جب اس ادار سے کا نام مجلس ترجد تھا، بچن بعد شرق ہے سے بایا کرملی

اونی کتب کے باب میں مجلس نے بالفوص ڈراے سے متعلق کتب کی اشاعت کا ابتمام بڑے بنانے برکیا۔ اتمازیلی تاج (عالم بجلس ترتی اور - 1967 م) مجلس سے تراہم سے بات بی رقیطراز جن: مام فہر طی تاہیں کے اکو تراج میں ایک جب رو تکماس فائد اصل تار کو گریزی میں مزمعے تو ایکنے اور دوائی

كالف ما بي كروير يزيد ومواقع مراين كوائل فوري كائل إلى المويت وطيعت كالمنفل كرو في بيرر تريد الأن المراجع المراكز على المحال ومعلم والأرب عن وأن المراجع من وحوي المراجع والمراجع المراكز والمراكز ک کوشش ضرورت سے زیادہ کرتے ہیں۔ اس بات کو مانظر رکھتے ہوئے لے کہا کما کرانتھی ترہے پر اصل کا ۔ ک الفافت كوتربان كر والنائب معنى مات ب اور يحر عام فيم على كماب عمد لتلى تربيع آخر كما؟ بدهيمية ما الم ي ي كمي دومرے اویب کا شاہ کار تو ہونا تھی جس میں ایک ایک فیلے کی ماشت اور ایک ایک لفظ کے مثل اور رنگ رے بہت عدت ے فرد کے کی خرورت ہو۔

("اليش ترقى اوب واور: تفارف اور فدائد"، مطير مطبح بايد وجور: 1967 م)

مجلس کی کارکردگی واقدہ تامل حسین ہے۔ 1968ء کے آخریک کیلس کی جانب سے 22 سماجیں شائع ہو کی جیکہ 1859ء کے آ مازے 1972ء کے الانام تک کلل نے 241 کائیں شائع کیں۔ ان می ے مدرود ویل تراج بید والارس کے: 1\_ خلات دفاب (حدده مهر) آرين فيل/مان عدارشد مطوعه: 1962 ه

2- مطالعة تاريخ ( دوجلدول ش ) تاكن في اللام رسول مير مطبوعة 1963 م 3- موريد ساى كلرك كا تعارف ازى -اى -ايم -جود/ عمد كصى مطبور: 1964 م

4- مقدمة ارخ سأننس (جلدالال) ساران) ستريز ريازي مطيوم: 1958 (جلدسوم) ساران ستديز ريازي مطيوم: 1980 ه - 1980: - 1980 - 5

8 بر خیب وشیود، اذ نخش /سند غزر نیازی مطبوعه: 1980 م 7- "الكارجاشرة" ي «ايم» جوز/ محد بين على دماب ومطيوع: 1967 و

8- تخليفة غرب المدون المديرية أيشر احد دار مطوعه: 1968 م 9\_ "شاخ زرين (دوجلدس) جيس حارج فريز رأسته ذاكر امحاز مطبوع: 1965 م

10\_ " جرم كون؟" ہے۔ لي \_ برسطے/ انتهار كالمي، مطبوع: 1966ء 11\_ الليات وارادت روحاني وليم جيو/ طلط حيراككيم مطبوع: 1986 م

12\_" أريح أن كارل جيك الطري وناع المطوع: 1987 و

(اوٹ) کیلس کے دیگر تراج کے لئے دیکھنے سمالیات تراجم، جلد اوّل اعلی کتب الرغی: مرزا عامد بیک، مقدر، قوی

زبان واسلام آباد، 1965ء۔ 1963ء میں مجلس کا سد مائل جریدہ المحیلة منظر عام بر آبا۔ برہے کے متعدمات دیکھنے ہے بہا جا کہ ہے کہ مجل نے اس میں بھی رہے کے کام کوآ کے برصلا۔ اس ملی وارق اور فتیق رہے کو جلس کے داھم حامری عامد احد تدیم قامی اور شخار

اہرم ف کرتے دے ہیں۔

ريسرج أكيدي - آل ياكتان الجوكيشنل كانفرنس - كراجي 1951ء سيد احد خان اور ان ك جافينول كي تعليى اور اصلاق تحريك عد عقلق اس اوار عدا قل ياكتان الكوكيشن كافونس يكرا في

کی بنیاد 1888ء میں سند احد خان نے رکی تھی۔ تیام یا کتان کے بعد 1951ء میں ای عام کے ادارے کا امیاء کرا ہی میں ہوا۔ یکی ای عرصہ بعد اس کے ویل مدرے، اکیڈی آف ایجیشٹل ریبری، نے سہ باق ابلہ العلم بھی جاری کہا۔ برے کے مدرجات و یکف سے یا جا اے کرر اسری اکیلی زبان وادب کی تروی ورق کے ساتھ ساتھ تراج کے کام کو کی آ کے بوهاری ہے۔

کا نفرنس کے پہلے دور پی سیکروی و مدمر العلم و ڈائر بیکٹر اکٹری آف ایپریششل رپیری ، روفیسر میر صدالدین خان ہے۔ جک ووسرے دور ش سید الفاق علی پر پلوی اس متعب سے فائز ہر ہے۔

(اوس) آل باکتان البيكش كافولس ك شائع كرد كتب ك لئ و يكين المحاليات راج (اللي كت) جلد اول مرت

مرزا حامد بیک مطبوعه: مقتره قری زبان اسلام آباد، 1946 م

باكتان مشاريكل سوسائل-كراجي-1953ء

قیام پاکتان کے فوراً بعد ڈاکٹر سید معین الحق کی تحریک براس سوسائل کی ضرورت محسوس کی تی اور فعنل الرحنی (وز رقبلیم میال 1950 م) ك بال السلسل على الدِّين جلسمتند موا 1863ء على سوساكن ك قيام ك ساتد الدَّلين المقاب موس جن على فعل الرض سرسائل کے صدر دور داکوسید معین التی جزل سکروی مختب موسے ۔ یاد رے کد 1967ء میں داکم اشتیاق صیب قریشی اس کے صدر فتف ہوئے تھے۔اس سوسائل کے قیام کے دوستا صد تھے:

(1) معاري تسائف وتالف كا كام

سرما کل کی ترہے کے باب جی مسامی قابل متاکش ہے۔ سوما کل نے است شائع کروں تراج کے ذریعے میان کے علمی کام کا يرب ش حفادف كرائے كا فريندانهام ديا۔ 1863ء ش موسائق كا جريده جزال آف دى پاكستان بستاريكل موساكل ويرادت واكثر ستر معین التی جاری ہوا۔ یہ برجہ چیکوسلواکیہ جایان، اگی، معروز کی، جڑھی، برطان اور اس یک شی کیساں قدر کی لگاہ ہے و یکھا جاتا ہے۔ سوسائل كى شائع كرده كتب عن واكم اشتيال شين قريش كى دى المنشويين آف دى سلفت آف د في بيشد والمكاري كيد

موسسيد مطبوعات فرينكلن ، نيوبارك - لا بور 1954 ء

انبائیت کے سب سے بوے مسئلے فریت اور جہالت کوسلجھائے کے لئے 1952ء میں امریکہ کے جند یاد س تعلیم، عاشرین، الا الرح ين اور تهادت وشر حفرات في ال ادار ب كي فياد ركى - شروع عن اس ادار ب كانام فرينكلن بيلكيدو ان كار بوريالا تن یشت بیکوارست بعداؤ شکلوں یک برادریکز کاربودیشن کروپا گیا۔ 10 اوار سرکا خاوی منصورات است کی خودرات مطالب سک سطائی کرکای افرادم کرتا تھا۔ یہ اوارہ (1954ء کا 13اگست

1972ء) این افزیند آور یا تخلی امریکه کی لوآزاده اقوام بین ووق قطیم کوابواریته کی خاطر مند بدویل واکزون بی مخرک ریا۔ 1- نظر داشان سعت کسب کا فروخ ادر استفام

2۔ تعلیم کب عظر بقوں کی اصلاح اور ترق 2۔ کے خانوں کا قام

ے میں اس میں اور اس میں اس میں اور دھائی کے عام پر رکھا کیا تھا، وہ اور کا پہنا کا میاب عاقر وہائی اور ریاست عمد امریکہ کی ادھیلی جیکسہ اور امریکا کا ایل قد کہ جنگسوں کا قول ہے کہ بھر زمان حال میں اس مواج ہے وحسوس کام پر اگا جائے۔ اور منتقل کے مرکز مرکز امریکا وہائی وہ مرکز رکا اور چاریک راور میل کے بھر اس کر سے مسال وقع اور تاریخ

(۱) تېرېز (تغېر مېخدموم په) (2) کانو کېدو (غانې) (د) يودو (لتون) (د) غالان (اوز نوي) (د) کاندار (وز ي). (کانه کې (کانجه) پار (تانجه او (مړان)، (کانه کو (مړان)، (کانه کو (کانجه))، (کانه کو (کانجه))، (کانه کانه کې (ک (خانونان)، دی این که (کانه)، (کانه کانه (کانه کانه کانه (کانه کو (کانه کې کانه کې کانه کې (دی کانه کې )، (کانه کې دی د

جو وارجاد فی )۔ سے جو ایس بھٹ میں کو اس بوشنل الدا ہو ہو اور اپنے اتھا ی امورش فود ہی وقت اس سمی منسوب کو کل باشد ہیں ہے کے کے مربل امریکہ اور دوسرے ممالک کی محوض ور دیتی ہو اور اپنی کے ایس کی اور ایس اور گئیز معزامت نے قرائم ہوتا تھا امریکہ سکتا ہود بھی دوسرے ممالک سے شامل 1988ء کھٹ اس اداسے کی بالی اعلاق کی اور کا جا ہے ہیں۔

ید سے ملاوہ میں وجر سے تما کا للف ہے صلی 1989ء تک آل ادارے ف مال اعلاق دار ان سے چام ہے ہیں! افغانستان ، برازی ادونیائ کی فرانسی جڑئی ایمان عراق کہ کے چنہ برکائل میں وی عرب جبود ہے تھے اور اس برخانے ہے۔ جمالاًی 1985ء تا جمال 1986ء سے دوران فرشنگس کوگل 2000-2014 ڈالرٹی فتر بیا سما دو کروڈ دوسے خدکروہ بالا زمان کے سے

۔ موصول ہوئے۔

### موسسند فرینکلن کی مطبوعه کتب کی ریورث (1953ء - جن1966ء)

عموی سناجی	000	المريقن	كايال	مجوى تعداه
(3/)	-			
1,00	92	170	371-100	3-738-300
410	15	77	43-000	492-800
بقداو	10		20-500	174-500
(30)				- 1
قبران	63	501	167-300	1-963-400
21	11	65	11-800	73-200
يا ال	. 1	1	1-000	1,000
(101)				
2951	17	450	37-300	948-800
(36)				
احاكه	41	325	115-700	1-015-100
(1)15				
nd the	15	73	78-000	406-000
(الأولى)				
216	27	229	185-500	1:391:000
(15)-				
يأسآ ذي		9	24-000	28-500
AFE	3	3	9-000	9-000
اگريزی)				
200	1	1	5000	5000
ال النداد	303	2/724	1+030-200	10/247/600

 فرستان سے مرکزی آفس کے لئے ہر جارسال بعد اتقابات ہوتے تھے، جن کے دریعے دیئر شن، صدر ادر بائب صدر پنے جاتے تھے۔مولان عامد علی خان وائز کیٹر موسرومطیومات فرینکلن، لاہور شاخ کے زبانے بی اس ادارے کے مرکزی صدرمسز میں۔ فرینکلس کا وفتر الاجورائی عراور کارگزاری کے اعتبارے فرینکلس کا تیسرا پروٹی وفتر تھا۔ یہ 1964ء میں قائم ہو گیا تھا۔

ال وفتر ع في قابره آفس 1953 وادر تبران آفس 1954 وقائم مو يك ته لا جور وفترے قیام کے وقت اوارے کا مرکزی ڈم نیٹی فریننگس پہلیکیٹوان کار اور ملڈ ، ای کما حمار حین او مور وفتر کے سلے مخير عقد كليم الرحن في اس كا نام بدل كر مكتيد فرينكلن كر ديار متير 1955 وش موادنا حاد على قال (ما يق تدير ١٠١٥ بور الحراالا بور) بيل بطوراليز تركير مقتدر كليم الرطن كي وقات (1965 م) ك بعد مولانا حامد على خان في بطورة الزيكثر جارج سنهالا تو، کتے فر منظلی، کا نام بدل کر فر منظلی پہلیکیٹو کر دیا۔ لیکن اس نام سے بیناٹر کائم رہا کہ بیدادار مکاجی فود شائع کرتا ہے۔ اس للذ تا الكور فع كرنے كے التي مولانا جار على خان نے اور اكا نام ايك بار كار تبديل كر كے "موسسة مطوعات في ينتكلونا زكھاية مركزي آفس

نے خان ای ہے تو کک یا کرم کزی وفتر کا نام بھی توسنتکن مک روگر ہنز کار بوریشن کرویا۔ الك زبائے يى اس ادارے كو باكتان يور بخت كالليد كا سامنا كرنا والد اس زبائے يى عام تاثر بدتما كرا موسده مطیرعات فرینتکس در بردہ امر کی مقادات کی حقاظت کرتا ہے۔ باکتان جریاس ادارے کی جن لوگوں نے شدومہ کے ساتھ مخالفت کی ان میں منتقب رائے اور منتقر کا رسند بہت تمایان منتقب اب وقت کر رئے کے بعد ساتاثر رقع مواد جیسے اوارو نہ رہا۔ 1918ء عي موادا عاد على قان نے مابنام كاب" الا بور ك تماكدة" فصوص كواعرويو دي بوت كيا الله:

آرة تك كم الرحم الدوزيان على ألك كتاب يحى لكي في يجوالي كل، جس كا متصد ساى يدويكذا بور جب كتابول کے اتھا۔ کی مرکل اور آخری اے واری مقال ناشرین کی ہے تو رو پیکھنے کا حوال علی بدوائیں ہوتا۔ گار ترجمہ کراتے وقت ميس الدينك كي يوري آزادي ب\_ ام مود ي عن السيد مكى مالات كم مفايل مك واضافر كس عير يراثى لكر كلة يورية وارى الكوسخ الله والكروي والمروي المواي الار بالمنافي مواد كالفاف كما حمل عبد ور ترتیب اندنگا و بیدیا ش سکودن تین بواردن اندراجات کا انداف کیا گیا، اور فیرخردی اندراجات کومذف کردیا گیا سید (+1987:15a June 1"L 0"

اس بات میں کوئی کام فیس کدانیا ہی ہوا، فرمنگلن کے زائم اس بات کا جوت میں۔ کوشروٹ میں زینے کے لئے ختب کی جانے والی کاب کا احجاب صرف امریک سے شائع ہونے والی کتب سے ال کیا گیا گیان بعد میں دیگر ممالک کی کتب کا احجاب بھی کیا گیا، اور وہ ترجمہ ہوکر شائع مجی ہوئیں۔ یا کتان جی میسے مطبوعات فریشکلن صرف ادوویش ترجمہ شدہ کت کو شائع کرنے کے سلیلے بی یا کتابی عاش میں کو بابی ایداد فراہم کرتا قبالے اور اور سے نے مجدم میں اشراع میں کی مواجد کی ترسل کا فراہشے جى الحام دما جند فر وقت شدوكت كى قيام آيدن آخر كار متعلقة كأب كے ماشر كو ي عالى حقى

کس برسر۔ مغیومات فرمنگل کے زیم اجتماع کتب کا انتخاب موادا مالد کی خان کیا کرتے ہے، غیز حترم کے ملط ہی جمی اس ادارے کا فیصلہ تکی موارکزیا تھا۔ موادا عالمہ کی موارکزیا ہے۔ کے ایک انتوار کا باہدی کا دورا ور (10مرز) نجس کا کر 31 اکست 1972ء میں جب راوارہ

وه و درد بیمار انتظام بیرا حاص کر سال می هم می در اداره که بدوران احداثید بیدا و گاه آنداد در است کامل که بدر من اور ایر بر ایر این کرد می که دکو فرصه انوار وقت که مان کی می که بیماری که بیران اید 19 در ایر ایران می موان مهم و در ایران و درگری برای ایران که دران واداره ایران که دران بیماری می مواند ایران که دول که بیماری می مواند مهم و در ایران و درگری برای ایران که دران واداره واید بیماری مواند می مواند ایران که دران که دران که دران که در

ب ما در الموجد الموجد

شعبه تصنیف و تالیف و ترجمه کراچی یونیورش 1957ء

کرا پی نے بھوٹل کے اس و کی اور سے کے خیاوی عاصر یمی کئے۔ دربری کاشیف و والیف کے ماتھ آرام اور ڈیگ و وشن اصطاحات کو کیسل ایمیٹ مامل ہے۔ سکی جد ہے کہ اس ادارے کے فقیل کائر جو یدا کے اصطاحات مباوی بی المیان کرداد ادا کیا ہے۔

ھے۔ تھیں ۔ وابطیہ واٹریک خانج کردہ کئی بھی 'مامیاہ عوالیا اوقان واک روس (واٹرید (اکالوٹوٹیس) کی خال ال 1900ء والی انا انتصاب کا سامت امثال المستاز او جہا ہم المواجئ کا عطاباً اوا اردایا ہی بھی بھی اندر ادر براہ اوش املی کہا اداکات کے 25 سے بھی اداری کے۔ مگر آدا کم کے ملکے انتخاب کا انتخاب المعلد منتصرہ تی زبان اسمام؟ یاں 1984ء

# تر فی اردو پورڈ ۔ کراچی 1958ء

یه اداره دارت طیمان به اکتاب که تمام که باز انداره می پیدا که قوام احرف کیده طعید کارگید به مین ایداد عصد تیزد که با شدید بوکند که برای میزد که و که وای کی مدهم کی تورید که چیار که بین کرسکا بنتی بدوند می بازد شده می محمل بر منظم دارد الفازه و میکاند که افزار اوزم به احداث که بیندار که می میزد را می میزد می طواند و تا مینواند و تا بردار میزد الفازه و میکاند که افزار و افزار میزد که را میده میزد میزد میزد که این میزد که این میزد که این میزد

خان رمازق الخبرى مير صام الدين راشدى، مير وقار عليم، بإدى حمين، وأكثر خركت بزوارى، وأكثر الترحمين رائ يورى اورشم امرودي بيديام مام دكسال دينية جي-

مروروں سے اور اور اس ملی دیے ہیں۔ بروکا کا مجل اور وابس علی اوراد کی مشاعن کے طاوہ حراوقات، اصطفاعات اور تراج م چھی وتقیدی مشاعن طائح محراج کے اس میں اور اس معلی اوراد کی مشاعن کے طاوہ حراوقات، اصطفاعات اور تراج م چھی وتقیدی مشاعن طائح

اردوسائنس يورۋ، لا بور ـ 1962ء

ادوران سود را معاون امعادی این استان می ادوران که شده با دوران که کارد در آن گای نوا کارد در این اطراف او بدین عقد می میبر به بدار به دارشد میکنی برای میکنی استان با در با برای ایک دادر سد شده میکنی اماد سد شده میکنی میکن میلان به بازد بازد در میکنی خواج به برای این در عمل نازگی نمی این عماراتی این کرد کرد در سده داشد که برست کردند

مقتدره قوى زبان، اسلام آباد 1979ء

2- يمد دار

مجانب کے معلق قرمدہ فجر 1227 میں بیانہ 1921 کے تصویر قرق فران مائی 12 آج 10 اگر 1920ء اگرائی کی آباز۔ مقابلہ فرق فوان این اکار میں دولر بین ام بالی بھر ہے گائی اور ان شخص بینی 1941میں 1920ء 1920ء 1920ء ذہبی کے ملحق میں منظمی افزاد افزاد کی بھر کا کہا کہ انواز میں امرائی آباز کہا تھا کہا تھا کہ مائی مدروط و مساح 1920ء میں منتقد میں کھڑ کر کرائی ہے اسمام آباز محل کرنے کا فیلدہ والید سے مقدمات عمد دولز واصراتی کہ ایک اندا

ے ذاکر وحید قربی اور ذاکر جمل جائی چے تحقیق اس ادارے کے صدر تین رہے۔ ترکیب کے انتہارے مقدرہ دوصوں میں عظم ہے، کمرید دونوں ضے باہم مرابط میں:

ريب عامرات معددود سول على م ب مريدون عديام وهواين. 1- وميد الكام

متقدده فاین کم مددنگی دانگلاب کسر برداد به شد کم ما قد حاظ بینت به شد کمی برداد بین را انتقال این بری این کروی مداون مقدد ما مستوی در هید خواب و این این برداد برداد بین . مقدم این از این می این بدار کمی با میشود کم این کمیشی میشود سال عالی ادارت با سام ایک دوارث می این میشود کمیشی این بردازی به دارای می کمان کمی با در این کمی کشود با میشود کمیشی این می مدد میشی ادارای کمی ماند میشود این می

( اگر القوارش بخوارگی این ادارست که خوان میدهنگی بعد آنها بین حداثی تا به 1989 رود 1989 رود ( این این از دارست ( ۱۳۵۱ این این به بدر به در اگر الوژن شوارگی که بدر این که ۱۹۵۱ در کارش ( اگر این فرقگی شده این به بدر بدر بدر را در ۱۳۵۶ این می میزان این به بدر این میده از ۱۳۵۸ در ۱۳۵۶ در این میدهای میدهای میدهای میدهای این این این این مینی تا می میزان این میدهای میدهای میدان این میدهای میدهای میدهای میدان این میدهای میدان این این این میدهای می

کی و فی مهام مراقع کرند که باید کمیکرید. 1- مجمار معدد این در دادی و دانوم نواند که مده می از مدع آنه به ۱۵ 2- مجموعه میران میران به در این میران میران میران میران میران میران میران میران و دانوم میران م

4۔ علم اروالد ادارہ جات توی زبان (والی: پر بیٹان لنگ۔ بیٹارر) 5۔ علم فرد رید ریشام (والی: (اگر این-اے بلوی اسام آباد) ادر

6۔ مجنس ترجیات دمنصوبہ جانت (واقع: معرفقین، متقدرہ قری زبان اسلام آیاد) کام کرتی رہی ہیں۔ متقدرہ قری زبان اسلام آیاد کا بالمانیز ہرہ انتخار اردو اسلام آیاد متقدرہ کی طرف ہے اطلاعات اورخیز سرمسائر نے ک ساتھ ساتھ وقیق مقالات ہی شائع کرتا ہے۔ یہ پرچہ جوائی 1881ء سے کراچی سے شائع کیا جاتا رہا ہے اب هفل کے بعد جوری 1984ء کے باتا مدکی کے ساتھ شائع ہوتا ہے۔ عتدرہ کا شعبہ وارالتصنیف نفاذ اردو کے همن میں معاون مواد قراہم کرنے کی خاطر کشاف اصطفاعات، نصافی کتب ک

لدوين ، آنا يوات سازي اور نساني امور ع متعلق آنا بي شائع كرنا ہے۔ متقررة توى زمان كے شائع كرده تراجم اور ترہے سے متعلق حوالہ جاتى كت كالنصيل ورج ولي ب

1- اصطلعات اراماه واكترى اللمرقر يشي اسد اعمار كالمي 2. اصطلاحات موسمات ومرفح ازشاء 3- اصطاعات رماض، و في مجلس اصطاعات رماضي كراتي a- وفترى مراسلت، دُاكِرْ فيرميد بق خان شيل/ مجيب الرطن مفتي 5 - سائنسي وتعييكي اصطلاعات وقاقي، وزارت تعليم فابه اصطفاحات حباب داری ومحاسی،مسعودا میرچمه 7۔ وفاقی وصوبائی عہدوں کے نام مجنس استناد لا۔ بمارت میں تو می زیان کا نفاذ ، مثار اس)، بروفیسر الور یک دعمان ». ۱۹- اصطلاحات مساحت وستدیلی عادف رضوی 10 رتعلي اصطلاحات، و عيميس اصطلاحات تعليمات 11 \_ فحکمون اور اوارون کے نام ، کیلس استفاد

مطبوعات: دارالتر جمه مقتدره قو مي زبان

12\_اصطارما حدقدا عدرة لأوكل واصطارما حدقدات 13 \_ وفترى تركيبات، كادرات ادر فقرات كي لفت ، يجيب الرطن ملتى مطبوعات: دارالتصنيف، مقتدره قوى زبان 14 \_ اردواصطلاحات سازي ( كمايات) داكم ايوسلمان شاجبها نيوري/ سيدجيل احمد رضوي

15- كامات قالوان على درياني محمود الحن 273.04 The Language Policy of India \_16 17 - كت لغت كالحقيق ولهاني مائزوه (حصداذل) ما برعل ستيداً وارث سر بهندي

18\_ قارى اصطلاحات سازى ، (حصداقال دودم ) سيد عارف نوشاق أ فاكنوم باقر ، واكن مير نورمد خان

20\_ مختم قانوني اصطلاحات، مولوي فيروز الدين وسكوي 21 - اصطلاحات بدل و بالكواري و انتكراري و انتكراري و 22 - كثاف اصطاعات ساسات (حيداذل) محرصد بق قريش/محرسعد 23- عربي اصطلاحات مبازي دمجر طايرمنعوري

19- كثاف اصطاعات كت خان محمود أمن .. زمر ومحوداً ستدجيل احد رضوي

24 - ترجية زواريد او فرسائر قد الأكثر في احد قريم الرفزيل كواي 25\_ كشاف تقدى اصطلاحات الوالا كاز عد الآ/ داكز آ فآب احد خان

26 - "كامات زاج (على كت) طداؤل: لا أكمَّا مرزا عامد مكر الأسد عمدالله (1986 م)

27\_ ""كانيات تراج" (اوب) جلدودم: لاأكثر مرزا عامد بنك (1987 م) 28- "ترجي كافن: نظري ماحث": ذاكر مرزا ماديك (1987م)

29- "مغرب سے نثری تراج" واکٹر مرزا عامد مک (1988ء)

30 - " قوى أكريزى اردوافت" مؤلف: ۋاكم جيل جالي ملتارہ توی زبان کے تیام کا ایک متعد تو یہ تھا کہ دارالتر جد جاسد مثانیہ کی طرز پر جملہ سائنسی کتب کو اردد جس خفل کردایا

مائے تاکہ 200 میں صدی کے آخوی دے بی قوی زبان اردو، افور کار مرکاری زبان کے لاگوی جا تھے۔ نیز جملہ مرکاری دنیم رکاری اداروں ای اصطاع مات سازی کے کام کی محرانی کی جائے۔ 1908 و تک سے کام محمل ہو کیا تو جزل محر فیاد التی معدد یا کتان نے تعمل اختیار رکھنے کے باوجود اوروا کو بلور مرکاری زبان لاگو کرنے سے پہلو جی کار اس وی ایک موقع تھا جب باکتیان کے آئی ے مطابق اساعکن ہوسکا تھا۔ واکٹر جیل مائی کے بعد متعددہ ایک جرا ہوا تیل ہے۔ تھری کھیر دی ملے یا محور وہا مائے، حكرانوں كو افتيار عاصل سے يتلف طالع آن ايس سے صدرتشين مقرر بوتے رہے بينس سے بتي بين بدادارہ فيرفعال بوكيا يتق بالاع بتع ،جوادارہ بہلے كبت ووجان ك باتحت كام كررباتها اور مقتاره كبلاتا تها،اب أعداداره فروغ اردو زبان كا نام وي كر وزارت تو ی در شرد یک جبتی کے حوالے کردیا گیا۔

ديكر ادارے: مكتبہ اردو لا مور۔ پيپلز پہليشنگ باؤس لا مور مقبول اكثرى لا مور

یا کتان میں تراج کے سرکاری اداروں کے طاوہ مکت اردو، سرکلر روان لاجور اور پیلٹر پیانٹنگ باؤس بلیر ملڈنگ 25 سے شاہراہ قائداعظم الا بور دو اليے تهارتي ادارے رہے إلى جنول نے سوشلسٹ قلر كى تمايين تدمرف درآ مدكين بكداددوش ترجد كروا كان ک ترین کا باعث بھی ہے۔ مکشہ اردو نے 1839ء ہے 1947ء تک باری ملک، محاد طبح اور ساحر ادهبانوی جے معتبرتر فی بینداد بیون ے موشلست افکار کی سماجی ترجد کروا کے شائع کیس ۔ ان ترجد شدہ کت جی موشلوم ۔ فرقدرک اینگلز اروی مشک صلیوت سیدن ستالن به مارشل وارشلوف/ لنابدن معلومه: سر مداده

کنی سرگرگی (قانو کید افزوند میلیون) میدان انتخاب فرانس ندسان با گذاری ملک میکند میلود: 1961ء دید دوسان ند کیوند (داری سکر ایران در دیایت برابروال نیرو بحد بطران و میکند خراج میراند ایران میکن کران میکند کا به میشود اداره فرند کرگی ادارون میکن برای چین کا با درد

ا مری الامری کا اور قومین و قبره در دس بری قبل میری الامری کا عمل طور برختم بوشمیا اور سال او فبره سخت الدور ک اندری الامری کا اور قومین و قبره سال می می الامری می الامری المری الامری المری کا الامری کا الامری الامری کا م

رد قل ملک ما دیگر بینانگ بازی با کمتان کا پیدا تبدانی اداره بدخی نمی نیم کامت ادار دانورای می کند با بین تبدانی مشی ادر فاقی افتالات بدید سازی کا آن از کها ادر دین موقلست فاقی کنیس کستر تاجم کرد و با مشاری ادار این دادر کند مشیور د تی چند داخور مهداند مک از جر دان ملک سری بین بینی کار داندانی مام کلی. روزی مک

مثیرُز پیشنگ باؤس کی شاقع کرده کتب میں حسب ویل تراجم بیٹ یاد کار دہیں گے: داستان مطلب کولا قانو کی محاد ماقر رضوی

واشنان مصيد مواد ومام بين، حود بامر رصون مقتل كوچهاد گوتن وان تروقی ابدرالاسلام بت مارسی فلف اساسان اسجاد فلیر

کیونسٹ مختلے ہارگی، انگلز انسان عالی مودد قریک ۔ ویکم نے قامول عمد انجید (1848ء مالی مودد قریک کی تاریخ) موٹلزم۔ فریڈرک انگلزا سید

عالی مودود کو یک و دیگرا نیج از طراح مها که ده 1930 و مالی موده کویکس کی تاریخی موشخور نه فیزک ایشکار سید مسن - این فیزد دیریک ما ترجمد کناده اور مایش - وافل من کاراز کا ن ن سعست فروقی اور یکسی امراض سے مصلق (فریک) اواری کا ویکر کتب سے کے دیکھیز: "ویکنی کا چاہیا " با بسباحثم اور کشاجات قرائع، (میلد الل) او واکالم موزا حالہ میک

ادارون رسیقت نے گیا۔ اس فصوص عی اس ادارے کی متدرجہ اول کتب یاد کار رہیں گی: بهج بين لوك كما قال به مع جمز ارشد ملك کیزا مادوگریه توگوسلادیه ادر ڈیکوسلادیکه کی لوک کما زال ماں کی حاق ۔ میرا کو عے اور آھ ملیا کی لوک کماجاں مرقوف جميع باركينيزا اورسيكنيكو كي لوك كماحان لا لمي يحرّي ال سلوے اور وجو في افريق، لائيم ا کي لوگ کهانال پوڑھا کتے گیا۔ بوکرین اور سوویٹ روس کی لوک کیا ٹال آ ک کی و یوی اینقویها اور نیوزی لینز کی لوک کیانیاں سوئے کا منبر۔ بانامداور کیویا کی لوک کیانیاں محلون كالمقالم بريان باكتاب كالفرك كمانان مغر ورخورت مويدن اور نيدر لينذك لوك كهاتيال مادو کے جوتے۔ برازیل، بیرو اور چلی کی لوک کہانیاں وری کی ضد۔ ناروے الحیام اور قبیائن کی لوک کہا جال حاده كا درفت .. امريك اوركوريا كى لوك كهانيال ما ما يوکى كا محوال ما كل، الالمارك اور ديجيز ولا كى لوك كما الال يرى اور بھيزيار ولينز، نونان، نا بيكريا اور ايكوئے ڈور كى لوك كمانيان کمبار کی بمادری، اشرومیشا، ترکی اور بھارت کی لوک کما تبان الك تها طوطا \_ تها في لينذ ، كوسئة بالا اورا يكوسنة الوركي لوك كهانال دلین دلین کی کمانان-متعدد تور فی مما لک کی کمانان: 2012ء ہے علول اکٹری کے 84 سالہ ملک علول احمد بلور مصنف مجی از مد فعال وکھائی دیے گئے ہیں۔

بھارت میں تراجم کے چند سے ادارے

آن جارت شن آنگین قرآن ارد (چر) والی نکتیه جامعه والی انداده که ادبیات ارده میدا یکا و (وک) ک دوژی پدش منده والی کا تنظیما اد دادم سرکم را دانگیاری بیشته چرین 2 در در این این دادر این میرانس شریم انتقال مانتری به کارتی والی 2 در در این این کار در این مهرسید شریم نکش مانتری به کرداری چرید

3- الاول آف آرك للراية للزير - مريقر

11 ـ دخل ارده اکا دی۔ آن دخل 12 ـ اتر پرویش ارده اکا دی 13 ـ همر نی بگال ارده اکا دی

14 پیش یک توسند کی دخی 15 پیش کوشل براسنة فرون اردوز بان (این پریسان به آرنی) کی دخی ب

15 بر ای توسی میاست فرم یا ادور کیان کردنی کا در این کی دی ۔ محلہ یالا تمام اداروں شیر "قری کوشل برائے فرم نی ادور قربان" بہت کمیاں ہے یہ ادارہ "قری ارور جددا کے جم سے 1889ء میں جائم کیا گیا قلید اس ادارات سے سال 1883ء کے داوار تک 201 ہے وائد ترجہ رضدہ کا جن کی جی بردی میں درج

> ویل بیشه یادگار دین کی: شعر پاست ارسخو*اش اوطی فارد* ق

لوشی لبانیات. انگ اے گھیس (بوئیز) اخیق اجر مدیق انتقاب فرانس ہے ایم کی تھائیس کی ہے بینچھ

قدیم بندوستان کی فتانت و تبذیب و گی - و گی کیکی ایم نشد مرش طیسانی وادی شنده اور اس کے بعد کی تبذیبی - سوموریکر و تتایا زیر رضوی تاریخ للسفه اسلام - فی - بیستان سد عابد حسین

تارخ للنداسلام- في سية- بوراسيد عابد سين تعليم عن نفسيات كي الهيت- بربريث مورية سن اسلامت الله فليف كه خناوي مسالاً ب19 بي الايكمانهم و أن الدين

الله کے بیماوی سال ایک ایک ایج اساری آثادی میان استوارث ش/سعید اضاری

قری کوشل (ویردد) کا میں سے اہم عصوبہ "علیم (اگر بڑی)۔ اورد) فرحک،" شائع کرنے کا قا۔ اس فرحک، ماز تکافی کے انوانسی عمران کام اللہ میں اور ہے۔ ویرد نے فرجک، اصطار مات معاشیات، فرحک، اصطار مات، فرحک، اصطار مات انسانیات اور فرحک، اصطار مات کہما مجالی شائع کی جی ۔۔

نئٹ ہورڈ کے چیف اٹے بڑ پر فیرمسوومشین خان کی رہے۔ محارت کے آئموں کا ترجر ( کاراٹ کا آئمون) چود رہے 404 منوات ہے 20×26 مائز پر شائع کیا ہے۔ اس چیم کارنا ہے کو

چھا کیسے وہ ساد ارمکا جائے گا۔ 3 آو گزائل جدر کے پیمان کبروان عمل میں عالیہ باوی مند پر جیلت پائل میجود بول اور میزد مکل بیون کا حراج کہ مکاف رمینے جی سرمنی افزائل کی اس سمیر بر میسید کو کا فزائل ( 3 آور اوروں کا کا فریک ساز کلی کے سائز کلی ایک مجال انسان کران کا ان میکنیم الدی 1 مولز کے سال اسال میں سائے کے فوائد کا انسان کا انسان کی اوروں کا ساز کا انسان کے اسان کا سائن کران کا ان میک

ر بدئيد ( المعطل على المساول على هي التي المساول المس

معاهری به این ما موسود کیچ که ایش این با طرف بسید بازی کیه با بیشته این با کام باشده . رای در این امل اصداد برای موجود این با بیشته با بیشته کام کیا بیک امل اصداد این گان میده دستان چی در این امل این امل این با بیشته بازی موکند در این بازی بازی بازی با بیشته بازی بازی بازی بازی بازی بازی امل حالی در این در این کام این کی با بیگری به این و داد و شعرف بدا به بیشتری بدت سده فقد دان که دادان کام و شد. و نام مساکل در در این کام این کی با بیگری به این و داد و شعرف بدا به به چنگی بدت سده فقد دان که دادان کام و شد

"ان عي الى بالى يى جرمولات سے اور يوركى إلى اور قر الكيز الى عن كاما مال كرية اور كي و فيك كا باعث اوركال"

ہوں۔ قرق کوٹس برائے فروغ اردو زبان کے موجودہ ڈائز بکٹر خوابد اگرام الدین جیں۔ از حد حقوک فضیت کے ہا لک۔ قرق کالوٹس کی شارائع کروہ خریجک اولی اصطلاحات کے موجہ طاحلہ ہو:

Autobiography

آپ بی ، فورفٹ مونغ محری۔ آپ بی کا صف انم واقعات (اور کی انزیات) کا مسلسل بیان کرتا ہے۔ آپ بیل اور دونا کے Dairy Journal میں ہے آر آپ کے روز نام کے می شامل جی بوتا ہے اور اے مسئل فی تقدید کے لئے کھتا ہے۔ ریکر مور Andreas Confessional Libertury

dochthonous

آزاد، فيرحماق خيال ب جوفود بخود إين ش آجات جي اورجوسلسلد طيالات سي تعلق فين ركع جي بلك ففرى طرز خيال

ك لئے اپنى سے يول، اپنے خوالات ير اس لفظ كا اطلاق موتا ہے۔

ورفواست سے پہلے فی انگار کر کے ممنی خیال کو شنے والوں کے ذائن ش ڈال دینا تاکدان کی مانگ باک اشھے و تکھو۔

ے متعد اور غیر اراد کا تور، خاک یا تلاف آ کل بند کرے خاک بنانا، غیر اراد کی طور بر نکستا کیول کد الشعور تلم یا مرقام کو باتید مين لے كرتھور با تصنيف كو كل كروپ كاله Surrealist فيكارول كى معتبول تختيك ب ـ Autosacramental أيك المحت كامتبرك

(عشاع زمانی ہے متعلق) ڈرامہ جومیر جمعہ کے روز کھیلا جاتا ہے۔ واضح رے كدؤاكم متي الله في الوق اسطا مات كى أيك وضاحتى فريك" (جلد اول) 1935 مين وفي عد خود عى شاكت

# چند لاز وال تراجم

ا منظلی مسائل مدکان که آن مداده طویه با که تحد یدی از خوابده با سرای به از ایران با می است برای بدار اسرای از انجدی از ایران می است برای مداد اسرای از انجدی ایران می است به ایران می است به

تر مد که باید عن ای عام بدچه مد حصل که خاطر طی (ایم ایدنیاز وی (۱۹۵۱) بداده همان احد کشود این احد مستخد (۱۹۵۱) (۱۹۱۱) می افزاد این احد الموسط به بروی مدار میده باید به در ایران باید اکار احد این احداد می اما واقع احد است را می انتقاد می اموان احداد استفاده می نامی می اموان باید بایدن با

یرام بی دو میاسد شود (1930 ما فرد راه کا محل کانت (1830 ما علیان است که تاج پراید استوال میک سود) کی کشوند (1944 ما 1947 ما گوراد میده با در ایک بر تاج براید مدر المی (1938 ما استوالی میکند) و این کانک (1988 ما شود) استر فرق بدر کانک کارد (1966 ما مدر موارد سرای (1967 ما میکند) کار در این استوالی کار میکند از میکند از میکند التي بيان المنافعة المساقحة المساقحة المنافعة المنافعة المنافعة المنافعة المنافعة المنافعة المنافعة المنافعة ا في الانتخاب المنافعة في المنافعة ولمن المنافعة المناف

آید بی دادند سر کسمان طرق ایانی ناصرانگری او آخریای کاموف در در داند با شام کان کسم کا فی این این این می این این بی بید کسرانی همان المشابی که این کام ایس ایا کی این در این از در دی و کام کا کما که بیان کی این این این این کام که بید بید کام که بید این کام از میشود بدر این کام که در این که این میداند ای واقع این این این این کام که بید بید کام که بید این کام از میشود بید و این کام که در این کام که دارد این این کام

(1) المؤمّرة المجلّق المؤرّد وتريد إليه المدين معمود الله سيان أكفون في الل 1938 ، ولك يك الدورة الم يما التأثيرة في المناب في الله يستر الموقعة الله والمؤرّد الله المؤرّد الله يستر الله المؤرّد ال

6.4

كديمى وترصرها حب والا مواقب إددى يمكن صاحب ترجراتى يزيان اددو مام هم شره قادرة عجم شبان 1214 بدينت المسلفات المشكل ميميات بالمتام احضر المباري الزياق والدموالى أودايوموم ملى كرديد" كماب كما توكن موايد والدمان والخراب

" فى بنان قال بىل جال كى بركت سى يدكراب مى بدر تحمت إلى دريافت كرف احال محمت دواكى اور تركيب طيار

کرنے ڈونل کیل سے مجوالید کی بول کے دوری کرنس صاحب کی حسب فر بائٹر بھی صاحب ما بادیون سے دوملع منتجرہ سیاستے میں اجترام وصف ادعبر واحر العافر دیکے افزین والد موادی فور تد مرحم سے & دارالسلات تکسین تحکیمی تحکیمی میں میں رسکات دفان Shame سے محالی ہے۔

یہ ساب روس الصحاب سے سے ہے۔ سماب کی ایک مرفی ٹیان میں تھیتی وخان اور اطوار پی کئی سے اقت وخان اور دعومی کا فرق اطابیا کیا ہے اور ٹیا کش سفریٰ ٹین طول باسینہ کے بیائے نے کہ بیٹن طول وعرش باسینے کے بیائے اور اطول وکٹوٹی باسینے کے بیافوں کو درینا کیا گیا ہے۔

شین طول چاہیے نکے ریائے سے کیانگل میل میشل طول وحوص کا بیٹے کے ریائے اور مطول وحق کا سیٹھ کے جاتوں کو و وہری مرقی ارمان کل کا ویان کے تحت اس کی ایمیت اور افادیت کو واقع کیا کیا ہے اور یہ ریت کھی ہے ا

> ے اِس عُن مَنت مجری او ہو باقل اِسے مجموفی دیا محز

سلى (13) ك ماشد رام يدنياك اسطرة تويف كاكل ب:

صفر (13) کے ماثیہ ریم میں بہت کی اس طرح العریف کی گئی ہے: 'اورام پہنیا ایک آلہ نم ایٹ مکف بنا ہے کہ جوا اس کے وسیلے سے طرفوں سے تکانی جادے تا کد اس کی فیر ما شرک کی تا فیر

ے سوں و بات کا و ان کی ہے۔ حرارت کا احوال بیان کرتے ہوئے قرما میشرے حفاق بین لکھا گیا ہے:

المواد المساورة على المواد ال

### آئے والے ورقوں میں استعال ان کا اکثر ہے۔"

یالی بوائر میں مسب شرورت میں رہا ہے یا محصر دول لگائے میں جاکہ بالی کی و دیاوتی معلوم ووتی رہے۔ سوت

ر المواد المساورة على من المواد ا مناق كم الله على مناف المواد منافر كف المواد المواد

الب على يرك كا متروك الفاظ كي مثالي ما هد يول:

لقد کی موجودہ صورت	کاپ ش برتا گیا افظ
24	-4
· (#	#
لبی	الای
اد ميائي	اوماِلَ
	75.
.,	41
	4
دياي	Eu
€ h R.h	444
or	كمان
جي ہے	يشي
- 60	ائی

سمان میں ہرجگات کرنے تھا گیا ہے شاہ المصافی کو انتقاد کا گانا کی اور کا اور مطابط کو حصد اولیورو اس طرح الا کو اکثر مطابط ہے لا کا مسال کیا ہے شاہلے دکو انتظام رئے۔ علم ضبابط کی جا مطابعی رفیع کی حمیم ان بھی جانب ہے۔

الدينة لما أو خاني كل التقديق وقتل المل تشخيف المود في الاقتي القلة المجادة وليود اكثر مجبول مي أكل الكل الله ي الله الله كم لك لف الومه يول الومون في الومون المورد المراد المرد المراد المرا

کیویک بلد ، قرمزی افرمزیار افر مایداره بعن ، اسکرد ، ایرینپ ، اسکیل ، سندر و فیرو به تاک باصد مجانبه حید و آبا وک سک تئب خالے بھی ب/18 مب/88 نیریر دستیاب ہے۔

(2) سے دوھمیے ء اقر رمیوری دشت جا کس ترجہ برمان کل داخری، (میرش) تلام کی الدین جدا کہ باری اور من تعدید، مطور تکلی جمان خاندہ جدا آباد دکری)، کی وال 1940ء

مر الدوم ميد الرائع أو دها المداع الاقاد مد المؤافرات المداع المداعة المداعة المداعة المداعة المداعة المداعة ال يون عام المداعة الدوم المداعة الدورة بالدوم المداعة الدومة المداعة ال ھام کا دوری ہورا ہاوی مدمور بھی اور مواقع اندوان کو ہو دائد ان مرابع ہے۔ گام کہ ما ہوں کا درائی اگم وکا ان اگم وکا سے مدمو کا مدائل مددور کو بدر کا بھی کی ان کا مدائل کے مواقع کا ان سے وی کا مداسات کہ انسان کے اور ان اس کا مو ان کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا ہو کہ ہے کہ انداز کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا مو میں افزو تک کے کا کہا کہ انداز کا مواقع کا مواقع کا مواقع کا کا مواقع کا مواقع کا کہ انداز کا کہ کا ہو سے کہ دار کے کا کہ

" تاليف نواب ش الامراء 1253 هـ (مطالق: 1837 هـ)

۔ گولہ بالا دیبا ہے سے خاصہ ہے کے میران الی وادار 1838ء سے گلی جدا آباد دک میں شمن الاحرار کے مراکار کا ادارہ میں جدائش کا 1800ء میں کالی میں الروان ہائیا ہے کہ سال میں اسر ایران بالروان کا درائے کا ماہد کے بھیا کے موالی 25 میں 1800ء میں مشکل جدائر میں آباد دی طبحہ کی کھی افزاد ہے کہ اور انداز میں اس اسرائے کا کی کا جم کر اور درمائیہ جہی الانمار 1818ء کے کہاں کی انداز کے الاور الانوان کا الوال کے الدوان کے الانوان کا الوال کا الدوان کے الانوان کا

2. ایرالمان ملی دادی آگریزی زبان سے بیکو یک واقت ہے۔
 3. ایرالمان ملی دادی سائنی طوم سے شدید در کئے کے باد جد اگریز مترجمین کے سائنہ کام کرنے کے اہل ہے۔

ر برا مال الحافظة كالمستوق مثل على حض شفط معدال معدال المستوال المستول المستوال المستول المستول المستول المستوال المستو

(5) سالرام بنگ ( 20 ) مختبر انگل باید خدتری اداره بدندا آدادی 250 و حقای 1830 ان 1839 (7) بیان اور نیم آدادی و انجازی با مسالات و 18 اید به سنتی توجه برای که دادی سال سال به بدنی سال شد کشد انداز سال می تاکند انجازی بیشتری اید می از در انتخابی اید کارون انتخابی با برای می اید می اید انتخابی اید انتخابی ان سال 1877 مختلف با می اید انتخابی اید انتخابی با بدنی برای می می می می می اید انتخابی از اید داد از اید اید ادار

ہر امان کل دیلوی، قام کی الدین میرد آیا دی، مسئر دیٹس ادر موی شدوی کی مشتر کدکاوٹس نسفہ السیدا از رپورٹ جاراس ک سائنسی رسائل کی تشعیل درزہ اولی ہے:

رساله على جرفيل: رائد والمب اسلط كى مكل جلد ب جو 8× كاكتلى ير 307 صفات كى كتاب ب-صلى ألك اوروو سے اقتباس ملاحقہ ہو: "اس میں ہوا اور اس کے انتہامات بے نہایت اور سفش اجاد اور مشش لقل اور مرز تقل اور کمات حرکت اور جرشل کی تمَام قو تول اورشاخوں کا بیان ہے۔'' "ظلاء ك واسط مركارش الامراء بهاد البيركير ك على جهائه خاف عن شرفر فردنده بنياد حيد آباد ك ورميان 1358 ه ش مطيوع بوتيا-" ابتدا میں 3 صفات کی فہرست، کا ب کے آخر میں تین صفات کا خلد نامہ اور 4 صفات میں علم جڑھی کے آلوں کی 130 شکال کو ليقوين مياب كرشال كاب كيا كيا بي ي كاب كي آخرين اليشده ندرية كمانوان كافحت درية ولي ميارت شال كاب ب " تحكيم ريوري دف حالس صاحب في 1818 ويس سات كما بي طوم رياضي كي تيادكر كي جو چيوا في تحيير الن شي سے جي س من بر جد كر ك عدد هميد عام دكها مي ادر باتي ساتوي كآب توينات اورسوالات علوم خدكورش اس واسط كلمي في كد علوم ار کی تھیل کے بعد شاگردوں سے ہر جرام کے احقان کے لئے سوال کر کے جواب اس کا ڈن سے سے کہ یاد ہے یا تھیں اور جم نے اس تلیم کے آئی کو بہتر جان کے ساتوں کماب کا بھی ترجد کیا گر اس میں سے ہر برطلم کی تعریفات اور کیفیات اور سوالات ملیدہ کرے مراملے کے رسالے میں اسلور شرک سے کہ آ فاز رسالے میں ویاجہ کے بعد تعریفات اور کیفیات اور آ خر رسالے می موالات اس ك واظل كرتي بين آع تا استاد برطم كي تعليم ك يعداى كتاب سي شاكردون سي موالات كر ك جوابات او يقعة تا وررى كاب بي سوالات كي احتماع ند بو اتحت بالخير " تر هي بي مثالين طاحظ بول: آپ نے یہ بات پہول کے دن فرمائے تھے۔ "متور طرف تماري تعليم كے بوتا بول." "ساتواہے ی افلی مراب کے متعف ہے۔" من بي شامل انحقر الغاظ اور الما كا استعال اب متروك يه وشا وہ کی بھائے وے كوكى بحائة تثين مٹی کی بھائے ماثی کنوی کی بھائے کوے بحث كى بجائة بحرار محى كوكى عبائة مموكو یند ہونا کی بھائے مُوعدهمنا

ای طرح عبادت میں شامل اکثر حروف اور الفاظ کارسم الخف یعی مختلف ہے ه اگریزی اصطاحان کا ترجه ما دند بو

> Air pump \_\_\_\_\_\_ دساله علم بيئت

أن ع كى يحائدون ب

الوائد راؤك نے۔ بے ندند

Pudden\_-/1 Cork\_Jan\_e Sounce\_ (1) Line of direction \_+U.S.S

بيات وهميها سلط كي دومرى جلد بي وه" / 5" كاتفتح ير 344 صفحات كى كتاب بي-ملحد 2 سي اقتياس طاحقد بو "دورى جادات هميدى وظم ويت يى ب حليك تايم عد واسط مركارش الامراه بهادد اير كيرى على جداب خالد ش هر فرشده فياد حيد آبادك درميان 1258 مدش ملوع مولّى" ابقایل دیاچدادد فیرست کے 31 صفات، آخریں دوصفات کا غلد نامدادد 4 صفات پر کتاب کے متن سے متعلق 30

ادكال كوشال كاب كيامياب- جداكاب 26 مختلودن بمعتل ب-فود وارساده ملاحلاها

" ويش از طلوع آ فآب جب مشرق طرف تفارة تا ب ستار باصح كابي ادر جب بعد از غروب آ فآب مطرب طرف د كلا أن وينا ے ستارۂ شام گائل کہناتا ہے۔ پس جب زہرہ اتے مقام میں ہوتا ہے جشر ملکہ فقط فقاطع برخبودے ناظر زمین کی نظرے بالکل ججرب۔'' وکی گفتگوے بھی ایک افتہاں دیکھتے چلے۔

" تميذ كان - قبله وكعبة أن كى شب آسان اس قدرساف اورفيار سے باك ب كر بكى ايدا و كيف يس فيس آيا" "معمد فرو- جناب والى بعائى نے كاكوش كيا-سب كوت مفائى ك بنده محى جس قدر جار سونظر كرنا ب تار ب بحد نظ آتے ہیں ان کاکس طور خار کرنا۔ کیکٹ منا موں استادوں نے ان کو خار کیا ہے ۔ اس مقدمۂ مشکل کی راہو دریافت کا کہ ی روش غرام ہے۔'' ''مناحاد ، انکی نئیس چھر روز قرقت کرد

باقسل اور ایک امر کانتیم تم کو بری مدکلرے سنتو جب ہم شب کو اور کی طرف مین عصیاے م تقول مر پر کا جس کو آ مان کرتیم کرتے ایس - فقط آگر سے دیکھتے ہیں وہ سے باقع ہو جو انتہام کو قرآ سے ہیں مرف بامرے کا دوکا ہے ۔۔ بدون مستقالت دور این کے بردارے نواد تاریخ کے بھر کا قرآ ہے۔ میں میان جارے جو انتہام کو بیٹے جو رہے تھر آ ہے

پدون استفات وددگان کے بڑارسے زیادہ تا دارہ تارسے ٹین کلم آئے۔ کی بہاں تارید ہوا کھابراً ہم کو چینے تارسے کلم آ جی وداکس ورے سب تارسے ٹین چین کھرکھلہ چامرسے کا ہیں۔" ''کاپ بین شاکل: نظفت ''مورتیش' سیکنے۔ دکے جیسے حزوک الفاظ جیں۔

رساله علم آب

یا کی دور میں استان کی جربی ہوئے ہو ہا کہ می تھی ہوا کہ میں کہ میں ہے۔ آئر میں ہوا موان کا اندا ہدار تین میں انداز مقم آپ سے مطابق اوا انداز کی کا بال ہے۔ کاب سے مکہ موان سے ماجہ پر استان اور استان اور کو کہ کئے موان کی کار ان کہ ہوئی۔ موان مال موان موان کا انداز ہوئی۔ موان موان موان موان موان موان کے انداز موان کے انداز کا انداز کا انداز کی موان کے انداز کا انداز کی انداز کی دیکر میں موان کے انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی موان کے انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی موان کی موان کی انداز کی انداز کی انداز کی موان کی

نوع میں منظوم ہوں۔ ''سرکید کا باق کا مان برائی کا من کر گھر کی اور پاکستان کے مان کا بھٹ کی آئی ہے۔ تھی ہوائی اور اس کا حداکہ مدر اور ان بدیا ہو اس کے ساتھ میں کا رکیز کا مواج کھو اور اندیا ہو سا مال کے کا سالے میں استان اور اماک کھے کا دو اندی میں اندی کی سرکید میں ہوئی جو کہ زائدادان کے مداکس کے نامی کا دو انداز کا مواج کا کہ کا مواج ک کھے کا دو اندی کا میں کھور کی سرکید ہوئی گئی ہوئی کہ کا دو انداز کا مواج کے دو انداز کا مواج کا کہ کا دو انداز کا کا کہ کا دو انداز کا کا کہ کا دو انداز کا کا دو انداز کا کہ کا دو انداز کا کا دو انداز کا کہ کا دو انداز کا کا د

کو او پر کھینیا دیکھے دونوں کی روح پر واز ہوگئی تھے۔'' ''ترب میں برتے گئے حروک اللاط درج ڈیل جیں: اللّ مٹی

قیست دار حجتی وسکا ساس کا دوڈ نے لاگا۔ دوڈ نے لگا

ہا گئے۔ بیگ مهارت میں بیشن جیگیوں پر کے کا استثمال ہی ٹیس کیا کیا شاڈ اور پہ آپ فرماستے ہے: ای طرح انتقاء کو کا استثمال خاد ھا ہوا استان کر رکھا ہے ، (ماتان کر کے وکھا ہے)

. .

رساله علم جوا

یا کے وصیہ سلط کی چھی جارے جرہ اور کا تفظیم ہے 350 منوات کی تماب بریاچہ کے طاوہ آخریں 4 منوات کا للد چمیر اور 5 منوان میں معرف اور شائر اور آخریں کے تفتی شال تماس کے گئے چیں۔ یہ تماس بھی احتراد اور شائر دی منتقر کے اعاد

> 23ء یں مختلوے آیک اقتباس ملاحقہ ہو: "محمد خرور صفریت ہوائی کر کا معلی میان تھے۔

استوار ہے تھا ہے ان ہے اور اس کا میں آئی بیا ہے اور ہے لیے۔ آئد ہے گار چواں کی العوص معدالات کے پڑھاؤ کی پیکس کے دائشتہ جہ میں کرل کے ان کو حاصل ہوتا ہے اور چونے کی گئی گئی گوٹری مجٹیل اس آسا ہے کہ استفاقت سے تیسویں تھی ک با اور فقدا کا کھے تھوآ کی گیا۔"

التو فقدا تھے۔ تھر آتھ کی ۔!' ''کاب میں انعمل مقامات پر حاصل مصدر کی بھیائے مصدر کا استقبال کیا ''کیا ہے خلا ''تجب ہے کہ کوفیا اکثر سے میں کیون گئیں آتا 'جنس انقاد کی مجل کی قائدہ کے مطابق منائی کئی ہے خلا مجل ہے تھاں اور شارائے سے شاخاں۔

دسال علم مثاظر

در هو هر موانعه کاری با در به و ۱۵ فاکل ۱۳ سال میدان کاب بید فردان با در با در این در این در این در این در در رو کنیده این در این وی بی بی بی در این در در این در در این در در این در این در این در این در این در د چند انگریزی اصطلاحول کا ترجید دیکھتے جانے: مدر کھنے کا آئید Looking Glass Microscope 1/5:19 منظس دور گف Reflecting Telescope مرازی فعاش Convergent Rays

نبحالتے میں حادثہ روٹنی کو بیٹن زیادہ روٹنی آ تھے میں جانے نہیں دیتی ہیں۔ اور بیمڑ گاں ہزاروں صدیات ہے آ تھوں کو بھاتے ہیں

انساخ رشوایی Reflected Liebt تكريل محرى Magid Lantern

اور بو گرد كد بواش برى بوئى ب ان كوآ كهول ش آئے تين دينے ين -"

Lantern Fill F

علم برقك ر شار السار المسائد كى جهنى جلد ب جره / 5 كى تقلق بر 206 صفات كى ساب ب- جس جس الم برقك (يين تفظير) على) ادر متناطیس سے متعلق معلومات فراہم کی من ہیں۔ دیبات کے معاوہ آخر شریدہ منتحات مر31 افٹال اور تماب کے خاتمے مرمتن سے علق آلوں كے 6 نقط شال كاب كے ك جور ال كاب شريط برقك ب معلق 16 مكالے، ممال وى يوم اور الم معناض

ع حصلتى جار جار مكالى شال كي محك إلى المونده عبارت الاحظاريور تليذكلال

" معترت آپ نے امکی ڈکر کیا تھ کر مولی کو معتاطیں دیے ہے بعد وہ جنگی ہے ۔ کیا جمادَ اس کا کیاں رہتا ہے یا پکو پکر " 120/37 

س بال حارت مي داكر كا ذكر الدكوار كار والركاس والركاس بي بالى وه قدام خصوصيات ال كلب مي كي موجودي جن كا ذكر ديكر رسائل كي نفحن بين بنوا -- اصول علم حداب بهندی زبان ش ادر دراد کرمودات اعتباریهٔ جهد: چرامان الی دادی (جهرش)

ر بوری زف چارش کے مارے رسائل کے علاوہ مش الامراء کے شکا چھاپے خانہ واقع میدرہ باو (وک) سے کی جونے والی دیگر کتب میں دوری ولیں والی ایش ایس جس پر مترجین کے نام دوری تھی۔ دیگر کتب میں دوری ولیس

1- 'اصول علم حساب بهتدی زبان بین مطبوعه: 1252 ه مطابق 37-1836ء 2- 'درساله کسورات اعتبار مد مطبوعه: 1253 ه مطابق 1837ء

شمن الامراء کی مغیور سیس سے بیا در سے کہ 1800ء مک شمن الامراء کی مصرفان بھان الماء کے عیر تفیف و تالید و تزیر میں شاہ کی ارق شن میر امان کل دافری المام کی الدین حید آنہاؤں ، موکن تندای ، حافظ مولوی شمن الدین فیش ، مسر جولس اور مسر جزیرہ مسید کیل 16 مشکل (حزم کم) مالام ہے۔

جان مرقس 47-1846ء کے لگ جنگ مترج متور ہوئے کہا۔ ایولی، دانے متوانا ل، شیر کی بن گار قائم، مرزا جان اقدحاری، میرخشل کی، مهادی اجر اورمتی عبدالرخس بہت چھد میں مترج متور ہوئے۔

کولہ باہ دائل واقع کراہم کے حوائیس کی حالمی کے سلط عن اوا کارکھن باتا ہوا ہدہ مائی ہے۔ حالم ہے کہ خاص (حوالی اور کی اور قبائی اوالہ جائی کے فراسا کھم اوالل کی کا اور جائے ہے۔ 1933 ہ حالی 1988ء مند خواہد سے 2311 ہ مائیل 1941ء کہ جمد کیا ہے۔ اور ان حوالی کو انواز کی خوالی میں منافق کا بھائی اور انواز کی انواز میں واٹی فرق محرص ک

یا مثل ہے ۔ سب سے چھا 'درالدعم واقال کرسے کا سے اکبیا اختیاس فادھ ہو: ''جب زشان میا تھا اور میں ذاتے ورمیان علی حال ہوئی ہے 3 رض کا مان جائد ہے گر کر اس کا مائی فور ہوتا ہے، اس کو خولس کر کچھ جی اور اس جب سے خولس کر حاصہ بدر علی ہونا خورول ہے۔''

(Plantiener)

اب صرف شاه على كي زبان لما حقد جو:

' من ود سیده نشار شاه فی موتون ادهوانی سامنشه در عربی نخسی کورجم می مهارسد کی وقت اور معانی کی تزاکست باریک چنان نا کست جنال می خابر و پایر ہے۔ زبان بعدی شد بر مهارستیلیس وصالب ترجر کستے اس میر فی (خشس الامراء) کی دارے دوقی سے سمائل المسل بھی تقدیم وہ تجرکی اور مشارقستیل کی قوئی سے چرپل ''

(ではしよりこうかしかとか)

اس سے کل بڑائی کے بادری زیان کے موافق اند بڑائی ہو آر دیمی کے فائد ہوں کے بھی۔ اس طبق میں او انکاما ہے۔ ''اوائی داد کا اور امادی کا ان کے بائد ہی کہ بڑائی کی کرمی آج میں ان سے اور کی اور کی ان کے انکی اور کی باز اس ازان کی بات اس کی ساتھ اور ان کا کا کہ انسان کے بائے ہے ہیں اور کی اور ان کے مادی کی بھی اس کا اور کا ان کا م معالم ہے۔ کارکاری ماد حد وہاں موٹ اور کی جائی ہے میں اور ملکل میں کا ان کا ہے۔'' معالم ہے۔ کارکاری مد حد وہاں موٹ اور کی جائی ہے میں اور ملکل میں کا ان کا ہم ہے''

موسات مراح المعنى كا ترجمه 1250ء مطاق 1834ء من كيا كيا اس كاللي نشو اداره ادبيات اردد فيريت آباد مجيد آباد وكن ش مخوط هـ به المهام من ترق عمل كي زمان طاحظة بود

موظ بیسا سرار این آن و این اطاعات این "" بردار به موهم بیش امعر ها هم دودان که که این هم او این او این امار این او این امار کلی معلومات سے نقط اجراء مدان قدر اور این این این اکام علی افزود کی با دوران می این این موجوم بدر این امار کلی بدنی استروان با داد این

" معز حداً مراکل الآخرال فاقرار آن چه تم میکی کارافرزان چید" عزاب " می اداری کران که این مدت سده مدت که به به به گرد این اسکان می افزار نیم که به یک این به به شده اداری می این به به به به کرد این این که ساخته شد آن به این بازی به به نیخ این اداری است که به سده اداری که کمک سده این بود مده می کار بود به الحق که مالی جدار می افزار اسکان می اسکان می اعزاز می اماری

منز طاوت 1255 موطانی 1841ء نے افتال کی۔ اب شاہ کل اور زی اگل کے ترجموں کی زبان کے مقابلے شن امول علم حباب بینڈی زبان بین اور رسال کہورات اصطار نے نے ایک ایک کا دیکھے :

یہ اید حراویے: 1- امرقم بود مثال کد گزری اس عل می بخش ہے!

2۔ اس کمورات مخر کے افعال مائٹ کمور مشہور کے ہوتے ہیں۔' مقدر جہالا پہا محوالو ایسا ہے کہ چھے نابائی وبہار میں ہے آیک لیا گیا ہو۔

دومرا تحوالیکینل ہونے کے باد جو اس بات کی چنل کھانا ہے کہ بر را مان کی والو کا کا ہے ۔ اس لیے کہ اس عمل محق الفاظ کے ساتھ اشارہ قریب اون کی بجائے اس تھا تا ہے ، جو اپنی و بہار والے منفرد اسلوب کی ایک مجان سے۔ اس کے طاوہ

امول نظم حماب کے ترجے میں میر امان علی و بلوی کی افغلیات اپنی صاف پیچان کروائی ہے مثلاً بلیے کے عمالے مدون

بھیر کے بچاہتے بدول ماوجود کی بحائے ماومف

اس ك العدكى عبائ سي يي

ضرورت كى بجائے عاجت للذك بخاسة ثظا طریق کی بھائے ڈول

تيسرا مترجم غلام كى الدين حيدرآ بادى ب جس كى زبان كا دكى الك (جس كى مثال ارساله على موا ك باب على دى كى ہے) ان دونوں کمایوں میں ناپید ہے۔ جبکہ حافظ مولوی عش الدین فیض کی زبان معرب ہے اور سوکا تحدوی کی زبان مقرس۔ یہ داؤل الصوصيات ان كتابول شراعي بال جائي - بالى ربامسر بولس ادرمسر جوزه كا معالمداتويد في ب كديد داول الكريزيش مقامی مترجمین کی سولت کے لئے تھے۔ ان کا کام صرف مخلک انگریزی عمارت کوصاف کرنا تھا تا کہ اددو میں ترجہ کرنا تمکن ہوں اب اگر ان ووصفرات میں ہے کئی ایک نے میر امان افی والوی کی عدد کی تو کچھ ایونیسی لیکن ان در کتابوں کا اسلو کی تج سر ٹابت کرتا ہے کدان کا ترجمہ میرامان علی والوی (میراشن ) نے تی کیا۔

ان مرانان علی واوی نے (میراش) کی مطبور کے اس او اگریزی ہے تر مرکزہ کت کا اضافدا کس جائے رودگار ستی ے معلق محتق کے دائرے کو وسی کا ہے۔

مرامان فی داری (مراس) سے معلق سابقہ تعیق (افورت وليم كائ اور اكرام في الا ناوم سيتايوري كك) سے با بيال ب کرآپ 1162 د مطابق 1748 م لا 1167 د مطابق 54\_1753 ء کے شاق عمد میں پیدا ہوئے۔ آباد اجداد بیرون بھر کے رہنے والے تھے۔ جو خاتمان مللیہ کے دوسرے قربال دوا فسیرالدین اناوں کے عهد میں بتدوستان وارد ہوئے اور مظلیم آباد (بیند) ش قیام کیا۔ میر امان علی کی پیدائش دفی کی ہے۔ ان کا تکین اور جوائی عبد مطلبہ کے برآ شوب دور ش گز را۔ احمد شاہ ابدالی سے حلوں نے جب لوگوں کو دیلی چھوڑ نے پر مجبور کر دیا تو آپ تھیم آباد (پڑتہ) دائیں ہو لئے جہاں 55 برس تک قیام رہا اس کے بعد آپ نے محکتہ کا زرخ کیا، جمال نواب دلاور جنگ نے آپ کو اپنے مجلوئے بھائی میر کاتم خان کا اتالیق مقر رکیا۔ در برس تک بہ فرائش محات رئے۔ ای زمانے میں ستے بھاور فل میٹن مارہ فی ( میکند مثلی ، فورٹ ولیم کا فی کے قرمط سے فورٹ ولیم کا فی کے رفارہ کے مطابق ذاكثر جان كلكرست نے افتال 19 اور بل 1801ء میں بطور شش (مترجم) فورت دلیم كالح كلكته میں جگہ دی۔ كئ باتوں كى تعد بق الغويهان وياجان عراض ع بحى موجاتى ع

فرت دليم كالح من المازمت ك دوران من آب كي دوتسائيل واردويش العروف إلى وبهار ادرا من خوالي (الماحسين واحدًا كافلي كي قارى تعنيف المناق صحفيا كا ماليس الداب بيس تربير) في شريت بالى.

ميراش والوى في خود إلى وبهاد ك وياسية عن است قادى قضه جهاد ورويش كا ترجد بتايا ب. يركام 1801 مش

شروع کر کے 1802 و بیں تھل کیا۔ ہاغ دیماز کا اولین الدیشن 1802 و بی طبع ہوا۔

سابلة هجيّن عن ميراتين والوي ١٤٥٥٤ و كه بعد شراغ فين ما كدار عن كما كن يا آسان بكل حمايت - آ كه عل كرنام

بیتا بوری نے میر امان کی و الوی کو 1233 ہ مطابق 181-1817 و تک حیات بتایا۔ حین اب یقین کے ساتھ کیا ما سکا ہے کہ آ پ 1837 و (زبانہ تو من و ساجہ ماہیہ ) بھی تو بھٹا حیات تھے، اس لئے کہ

ز بدرگزارین نشان مید کند با می با میدانشهای می باشد اگراری شده با در طویستانی با با با طرحت اگلی با بنارش ایرا در بازد بازد که بازد با میدان می می که در دانش اید خواب ها ایران شده ایران که بازی با در استان میشود نشان در ا در دادند شد کرفست بند بازد کار 10 می که بازد شده بازد شده ایران می دادند بازد که بازد استان می بیاد استان میدان در دادند شد کرفست بند بازد کار 10 می که بازد شده ایران شده بازد شده ایران شده ۱۵ میران شده ۱۵ میران شده ایران شده ۱۵ میران شده ایران شد

> (3) رساله علم واعمال کرے کا از کیف، حرجین: رتیانس و جوزه مطبوعه حید رتا یا د کن 1257ء مطابق 1841ء

ر موسال ۱۹۷۶ و گاهی برده معلق به طوی متخصیه برای کهید فاصل می اواد می تا داری موادی این آن از مدار می تواند ای این به مصلی برای می دهای داده این این داده برای برای با برای این این این این این برای با می این این این می این داده بی مصلی برای در این داده برای برای با می با برای برای برای این این این این برای برای برای این این این این برای بدری برای داری می می این این این موادی برای داده برای می این این این این این این این این می این این این این می این این این می این می این این این می این می این این می این این می این می

مهم المدونية المساوية المدونية المساوية المواقع المدونية المدونية المدونية المدونية المدونية المدونية المدونية عمر المدونية عمر المدونية المدونية

پہلا مقالہ

انوی تعریف شوف قرکی

جب زين جاء اور سورة ك درميان عن حال اوقى بوق زين كا سايد جاء يركر ك ال كا ماخ فور اودا بداى كا

# فنوف قرا كيدي إن اوراس بب عضوف قرطات بدري بونا خروري ب

#### -

''''' خواس میوان کی ود عام طوراتی سول باید سطوم کا گذات کیگر مسلم کرد : تنده داد آن کا حل بذرجر ب مدال ک میرای سطوم کرد باید کار داد داد که این که باید با میرای کارگوری بیز گفته را داده به انسی که مدد داد کند دادگی برش کرد بیز خواس کدد مال برد کار وی دودان که خواس به که اگرای بید مرقی امواده یک سطری آن دادن دادش کرد از که بیش کرد می کار کار میرای کرد میرای که دارد کار کارون میرای کارون میرای کارون میرای کارون کرد کرد کرد کرد کرد ک

# تييرا مقاله

" مي رحوال موال تاريخ ماه اود موقى بالدعلوم كك كه بعد آفاب ك فروب كه بعد كون كون ميّا رست بالاست التي ريت بين كيكر معلوم كرد ...

قاعدہ قلب کو اپنے عرض بلدے مواتی بلد کرنا اور بعدہ آ قاب کا مقام طریقت النس بے معلم کر کے اس کو دی بارہ وورب افتی کے پیچے کے باتا اور بارکتو کی شان کے کا کہ کوئ کوئ سیارے اور کے بریوں ش جی میں مصد بنا قرآ وی کے۔''

#### چوتھا مقالہ العقب

یا دورہ توری فاعمت 65 دیکھ میں مرتا ہے۔ ان فاعم رسان کے ہم کے 100 مرتان کے اس کے 1000 مرتبے ریادہ ہے ''کاب کرتا فرید انسان کر آئی کا حدول سے محلق وضاحت کرتے ہوئے بتایا گما کے کہ

" ہے ہدل موزل قرآ کے طابوں کے فائد سے کہ داشت ہے کیکٹے پر سال اتفاق کڑے کا ہے اور اس کی ہے فائد و قا اور کڑیوں ہے اعذکو کے تکلیع نمیا آیا اور بلا موزل آئر افوائیکن جی اور اس بدول کی اساست موزل بنزان کر اور اور ک تھا دوگران بر موئل اور اس کا بریکا اور طالب ہے کڑیاں ہے وریاضہ کر کے تھے نمی آئے ہے۔"

سخاب کی میاریت عرب و مطرس ہے۔ پھن افاظ کا الما تکی خاصا محلک ہے شکل اُن پھٹی اور ٹاپ کو ہائڑتیہ، پھٹنی اور ''بات کی اگل ہے۔ پی مصورت کافک جامول کے مطبق جن بھی وکھائی وہی ہے شکا الريقة كو افريك بين كوا ياريز الثيا كوا آزيا اور ريكي كوتركيس الكهاعيا بيداس ك هاوه عبارت بي جميرا اورا فيول لیے متر وکات بھی تطریعے کزرتے ہیں۔ برتر جربہ جامعہ مثانیے اور ادارۂ ادبیات اردو (وکن) کے کتب خانوں میں محفوظ ہے۔

> (4) 'تاريخ ممالك چين' مخلیق و ترجه بنیم و فرانس کارکرن (دو جلدس) جلد اوّل: مطبع بادري تامس ، مُلكته طبع اول: 1841 م

المناطع دور: 1848. حلد دوم: العنما طبع الألَّه : 1852 م یے آتا ب دو جلدوں میں ترجمہ کی گئے۔ جلد اڈل کے بید دونوں ایڈیٹن چھپ تھتے کے بعد دوسری جلد طبع جوئی۔ کادکرن کے

ا ٹی ال کیا کے بوی ٹولی کے ساتھ ترجمہ کیا ہے۔ چھو فرانس کارکرن مترجم عدالت دیوائی صدر کلکتہ تھے۔ اردو زبان کے مترجمین یں ان کا عم عاریقی احمیت کا حال ہے۔ ان کی بیکن ب آن کل عالب ہے۔ جداؤل كرمرورق بعارت من ومن نقل كى عاتى ب " تارخ مما لک پین اور دومرے مما لک اور قوموں کی جوفرمان برداریا ہاج گزار فلفور فتا کے جی۔

انتدائے ٹو آباد کا د فیا احد طوفان ٹور آ ہے

زمان عمد و بمان ومصالحت میان ساخین نتما دانگشتان 1843 ومسیحه شی . 25° w/t

نوش ملاس فرس ارباب على جيس كاركران مصنف مجوام اخلاق مترجم مدالت ويواني صدر كلكند . دوملدول جي تام ع ي يكل جد الله على المام سے معلى بادرى تاس صاحب واقع شرككت، براو نوم ر 1848 وقتم اولى-اب ال تایاب كاب ك ديايد ع مي ايك اقتباس لما هدود

"صاحبان فورد تال ، طم تاريخ كو أكو علوم يرال واسط شرف وي ادر يحيق بي كر في سكاري ادر مردم شاى ك ملک شی مختلے کی راہ ہے اور دہاں کا سفر جس نے تھوڑا سا جس کما وہ مکھ جو رہا، کیوں کہ وہا کے کا دخاتوں کی ہے شاقی ادر اولاد آن کی مرفودی اور لک مغانی ہے آگاہ اورا اور انتقاب دونگار سے بہت ماصل کتا ہے اور آکا امور ر تعدی میں انکی آ کھ مو جاتی ہے کہ توس کو تو سے مطابق کوئی کی اور دیان کو تو اٹائی قال مالی کی ماصل موتی ہے ، اور قاس کو مزادات کے ماعث بدخکہ بوجاتا ہے کرسید درمافت ہے انحام کا حال آغاز کس کید دیتا ہے۔" آ کے ال کر کھنے ہیں:

الموس كو بيدا كرفى سيد و الشخص كو كالدوا التي كان مقوم جوفى كيون كرويز شد إلى جال ليس بالوي مدرات في كو بالتوس كانظرين مقلب سند كيد البير شدم مضال مدرستكن الشيطال جين بينا في حس كى بالقدود الى كالخلود عداقط شيراته بإن طو برس ويشتر كرنا سيد و المرابات سيد سيد

الجهال را بمد شربت ز گلب و لقد است قرت وانا بمد از خوان میگر ی پینم

### (5)'رساله علم فلاحت'

از در بعد اساره مدیره امریکایی برانجایی سابق این او با بی دارد کار در این این دهای از در این امریکایی و این ام به سازه بیران این امریکایی و این اماری بیاس بیران سازی بیران می این امریکایی و این بیران بیران و این این از ام چه سازه ادر املامی این امریکایی و این امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی و بیران امریکایی در امریکایی ادر املامی این امریکایی و امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی امریکایی

کتاب کے آ ٹر میں آگریزی اللاء کی فربک شال کی گئی ہے جس میں فوالوی اور جیالوی (خلم خیتات الارض) کی حسب وزش شرع کی گئی ہے۔

بہ قرین ترش کی گا ہے۔ 1- منوی آلوی کے سخل اس بے ڈنی میں قدرتی چیزوں پر بھٹ کرنے کے ہیں، کینی آئی طوم کو کہتے ہیں جس میں جوانوں اور درشوں کے تقام حضوں اور احضا کے کا موس کا جال مسلوم ہوتا ہے۔''

2- ' بیالوی ، ایک ناطم فرگنتان می نگانے ، جس می مرکبات شادیدادرات اے زمین ادر اُن کے تعلقات والی اور ترکیب وصورت کے حالات ومحادث بالا کے گئے ہیں ۔'

رے سے موات و دول چین ہے ہے ہے۔ مندویہ بالا افتیارات سے جھول کی میافت اور الما بھی قدامت صافر جھنگی ہے۔ ترجر سے ایک نموند لما طاہر ہو: ''کاکیٹر برے آئے سوال اور منتصد آئے۔ موال اور منتقب آئے۔ امونا کا بیان

و مستوی ادر خاطی کلماتی کر استدال این کا فی زنان دارگ جید کلید ان کسی بید مستول چی دران میکانون می به نام تیرین آک مواده خدمها مک پروے چاہو آئی ہے اور چام مول خورے کا بخزاب داشت کے کام آئی ہے گر باروپ کہ دارا عمل اس جید سے مرترف بھی مواتی کردو کی کربرے دائی ہے اور پڑاگاہوں عمل کامرکٹ کے داشتے اور بخی کے کئیرے منبر ہے۔"

(6) تاریخ مندوستان

از مق المث استوارث ألمنستن أمتر جمين ما تشيقك موساكل مطبوعة: ما تشيك موساكل، عازي يوطي اذل: 1888ء کس کے خوجملی میں مرتب اور مان کی طال ہے ابدہ کاب پر جماع کا ور ڈی گھر۔ پر ان کھر۔ ترجہ سے کہا سے مراسلمانوں کی معدمون میں آمد سے کئی کا ورف سے ساکر 1881ء کی سے بھوٹ کے اس اور انسان کا جات ہے۔ تربے سے موم موالی میں اور انسان کی میں معدمون کرتے ہیں۔ کی ادان طال سے ماتھ ان کا الزائی جھوا میں

ر برای با برای با برای با برای برای با برای با باره من کی آنید اندست قوان سکنده ۱۳۵۰ سطر ۱۳۵۶ بید. مام ادادی که بال سینی که گوی من ماک ارائد که می بی ماه کار این برای می اداده بید اداده این که می مودند مارکزی که برای بید دار که میداند تک برای از می موان که این مودند که می اداده می این مودند کار کار بید می میکند ا دارگزی سید که را میزان می اور استان مارکزی که بیدان کار میدان که میزان که میزان که میزان که بیدان که میشان که میشان

خرب موقع ملاء جس كى ايك مثال عادى جورول ك باب عد ما دهد بود

''بورون میں جونم چون کے منتقبہ تھی تھی جے وہ بدس کا کل دانتی میں میں اسدہ اٹی افاقا کی بھرائی وہ کالم میرسر نے جی کہ کا میں کہ جو الک الاجاز کریا ہے کہ جو ایک بھاڑ کر ان جو اگر کا ان کا دو خوش کا کی سازی بھی جی اس کری مدفی بھی ہے ہے کہ میں کہ ان کا بھی بھی ہے کہ وہ درائی چون سے سازی جی کہ ان افراق کی میں جی ہے ہے کہ مدفی اسد سائم انداز کی مثل جیسیہ جو ان کے دوران بی میں کہ میشل کہ یک کی اور جو بھی ہے جاتک اور افراد اور انداز کی مالی جو بھی تھے کہ موجودی ہیں۔

> (7) تمدّ نِ عرب از تعتاد کی مان مرجد: سنّه بل بخرای، دخر: محد قادر بل خان صوفی .

مفید سند به برم پری کار برای داد این داده رخی دیرسنجسل که یکی این برمشوطی از 680 میشود شدی در 1880 "متو ن فرمیت" کے زیمی بی دارید بیشتان میشود شدی تصفی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی ب در دارید بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بدر به داریشتی بیشتی ب در در این بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی بدر در مشتیک بی ایستی بیشتی که در درگ میشتی می بیشتی بیشتی بیشتی بیشتی

من من المسابق على موجع من الموجع عن الموجع عن الموجع عن من الموجع عن الموجع عن الموجع عن الموجع الموجع عن المو الموجع في الموجع عن الموجع الموجع الموجع عن الموجع عن الموجع الموجع الموجع الموجع الموجع الموجع الموجع الموجع وفي من موجع الموجع الموجع عن الموجع عن الموجع ا

احمان عرب میں بھی احمان بندا کی طرح اقدیم لوک والش، التھے کہاندی اور اعتمادات کی اصل صوراتوں کو بنیاد بنایا ہے۔

واقعات کی تاریخی ضرورت اور أن كا ربها قديم وستاديزات عدايت ب-

حترج چنگدلفن به فیدنگ سے صدیفات میں ویٹی ارتک ہے اور حدود نہاؤں بے حدی گائی اس کے وہ حزایا اواکو لی بات سے ترجب ہے اور کیا میب ہے کہ وہ واکو کی بان کی اس فراچھی زبان میں ایم تعنیف Chalzadon des مصرف Chalzadon کا ترصر کرنے میں کامیاب ہوسے۔

' تھرن مرب ' درامل پوری کی پوری تا ریخ اسلام ہے ۔ بختیرا میرے نیوی پر بھی تھا گیا ہے ،مشہر تفارات کی تساویر ، مکا نات اور آبادیوں کی تفشیشی ادرفون اطیقہ اس کماک ہے دیکہ خاص موضوعات ہیں:

حرب میں انساف سے متعلق واکثر کی بان کہتے ہیں:

" مدائق انتظام اور کلاردان کا حائیل مسلمانوں میں بہت ساوہ ہے۔ عقد اے کا فیصلہ تائی کرتا ہے۔ (بیٹین اصلاتا عدائت میں حاضر بوست میں اور افقائدے کو ذہائی میان کر کے فیوٹ واٹی کرتے ہیں، جس میں اقرار اسکی اور کوار ووفول شائل میں و فیصلر سافلاں منا خاط ہے۔"

غربیات سے معالی گفتے ہیں: "کھ ایک مرجدددیات کل پر ایسے کردہ عرب سے ساتھ مؤکر نے کا اطاق بدائے جس میں برقم سے بحرم تے اور

ا من جراح کے قرق قانون کو آوا قابدی قانون کو آوا کے جمارے ٹیل کرکے تھے۔ جب الاکا وقت آنا قانو نے رقم دن کو افغا کر کو کیا وقان اور اور افتادی میں موسل ہوجائے تھے۔"

ب الدون والع الرون والع الرون الدون المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية المالية ال عربي خطاطي من متعلق لكمالية:

بی مان کا ہے۔ ان مساب ہے۔ ''طور کی حرف اس قدر خواصورت میں کہ مقرب کے صنعت کارول نے ان امراق کو جو ان کے باقد کے تحق آر اکن مجد

ر پر انتصاب کا در این بیند کا بین بین سال سیست می این بین این می بردان به بیند کان این کا بیند محمد کان کردا با بیند مشتر این می نام بین که بیند می بیند بین بین بیند بین بیند که بین بیند که بیند بین کان ایک در این افذار در مان افغان بین شد.

واكثر في بان في مناب كوان الفاظ رفع كيا ب

" کی لفاظ سے انجوں نے بورپ کو متعمدان دھائے۔ بہت کم اقدام اس قدر بائدی پر کالی بی دور بہت کم اقوام بی جدا اس قدر بہت بولی بیں اور کوئی قوم ان سے بجز مثال ان تلف امیاب کے اگر کی فیص بوشی بومکن بومکن بومکن بومکن اور ان

کی ترتی اور ان کے حول کا پاعث ہوئے ہیں۔" طرف کی مات سے کر حیال اکو کی نے اس کتاب کا تھرا الواقات 2012 دش شائع کردیا ہے۔ آیات 1500 درے۔

(8)'معرکه ند بب وسائنسٔ

از قاكثر وريير، ترجمه: مولانا تغلر على خان، مطبوعه: 1910 م

کا ترجہ ہے۔'موشا ہے۔ A battle took place at Yermuck; the right wing of the field by the fanalic expostulations of

their women. The conflict ended in the complete overshow of the Roman army.

( 1882 page.59 ) ترجد م موک سے میدان مثل دوؤں فرجوں کا سامتا ہوا۔ پہلے حلد علی افراق کے میسند کے باقال اکثر کے چین

مرب الدون نے بوجت کا مانے موان کے لئے دلوں بٹی فیرے آفری افاقات نے بابی پیدا کردیا۔ وہ میٹے ادو اس بے بھری سے اور سے کرائولی کا مالک بدلی کیا۔ دری فوق ان کے محد کی تاہد سے دو می ادارات میں سے مائیں۔ میں 191 (معروز ندیب سائیں، میں 1911)

اسل او ترجری کا الله با بازه و بدند با به کرمها ۵ هزال خان سا به یا تشکی همی ترجد سک میدا که خفر کمان همی اعتم متناسعات به براز مربخ که انتقام متاجع این که این بداری که که بید اجد این احتفاعات بین بهایدی اجد جواندی که مان مربخ که نیستری از برای که که که مراحد بدر بسید که مان این می این می این می این می این می این استری که برای امر برانج که بین این از شده که که مراحد بدر ب

> (9) 'تمدنِ بندُ الاکتادُل ان رتب سنا الجراد،

مطوعة : أنجن ترتى أورد (جند) اورثك آبان وكي ثل الذل: منية عام آكرد: 1912 مثلي وم: مثلي بأني آكرد: 1913 م حيال اكما ذي مركز رود لامه وثلي من: 1952 م منواحة شيخ الدل: 153

اس کارپ کے حرج خم سانعدارہ ہوئی میں گھر گان 1 انہاں کے حدید ماہ ہے۔ جدا کہ وقت ہے انٹی یا کرانگنتان چئے گئے۔ جہاں اوق کانی تجربری عمر موثل انہاں نو صاحبہ ہے۔ ای زائے تھی پرجری کا انتخاب انگی پارکیا۔ واقعیت ہے واقعی پر کی 1911ء میں وقت بالی اور اپنیا کران عمل مانوی ہوئے۔ تین بھرائی کے بیرتری برادواست فرانسجی از ایس سے کہا ہے۔

یا در ہے کرکائی صورت بھی ہے ترمد حزم کی وقاعت کے لھیک ایک برس بھد شائع ہوا۔ منید عام بیٹس آ گرہ بھی علیا صف کی محرافی حزم سے سے منز کی گلرای مول اکھیش ہے گی۔

الا کی اور این دو این میں مک سر فی حقل میں سال میں ہوا تھ کہا گائے میں دو احتماع کا ہوا دوران وہ برط اوران می فرانس کے وائل حجازی اوران کا م مرفرت سے بعد بیور اس مرد ما اللہ اور پہنکے الاوائر میں میں موجود کے معراس میں میں کا خوا منظم میں موجود میں میں میں میں میں میں اور اوران کی باعث میں میں میں اس میں میں میں میں میں میں میں میں میں می مطالعے کے ذریعے میان کرنے کے طریقۂ کاد کو عام کیا۔ جاں تاریخ ٹوی ٹاں کہٰلی باد افراد و اقوام کے رموم وردارج، خااب، قامات اور طرز معاشرے کے اعظم بچھے کوٹوں کی گائب کٹائی کوشم تاریخ کے سے موضوعات شائم کردوا گیا۔

ڈ اکٹر ال بان کا خصوص وکیجی انسان کی شل تھیل کیلیات و عامری ہے تھی سودہ ڈاردان کے تطریبے ارتقاء بی تاریخ کے الشابیات مطابعوں کے طریق کا کر کی ک تیرش سے تعدان انسانی کی واستان دقم کرتے رہے۔

الله معنوان علائل معنی خفیده و الذین کنده کا دادد است که که بدارسید کست که ما بداری کا تصویل ای گل بید استید معنوان کا گردیده که تخده اکا کو این است بده دهای که خال دو طرق کا خوابی دو کا در بید وال مساتین همی کدی در بده دهای مصرفی کشانی کا بیدی عراضی کا داری که می کو ماهند کها چواش فران می کشانی کی تزویر ک یک ایک ایک سالم کار ساز کام در استان کار در افزار کار

> سيّة على بالراى في بيرة جد حيدة إو دكن ك واب جراعان على خان كى فراكل ومريك ك فحت كيا-الهون جدا كل جي الواب ودايك مواني فص فعول يرحقنل ب - واكو في بان رقم طراز جن:

'' بھری قوت کی منزلی نافر ما انسان کا وظ ہے۔ اس میں انسان کی ترقی سکل مدین خاص جی رہے توں کی اندام مدرقی بری انستر آئی جیسے جی مندار دو اندائی کا انداز بھری کا جیاب ہے کہ میں کہ بات دو انسان کا انداز میں انسان کا انداز کہ بھت ہے تھے کہ اور انتہا کی مداری انداز مدید بھر کرنے کا جی اس کے مالی کے انسان کی بھری کے انداز کا مداری ک

# (10) 'تاريخ يينان

ترجمه سے فمون: عمارت ما عظه جو:

از پرونگرسید بیال جدوری ترجید، سنید با گل لرچه آبادی، مطیعه دارانتر به میاهده بینه دارانتی سرکار مال جدورآ باد وکن طع اقراب 1918ء مسالات جهاز کی مائز 1918 جن میل جدومشات ترجیک اطام اور جارمشات الله نامهٔ سنه سطاق جی به قرابل عمل آن به سنی ادالیان مسلی کی مهارسته ترجیکه کی کها تی بید:

مسلسلة فعاب تعليم جادعة عثاني تاريخ يونان

پروفیر رویری کی کائب استری آلسائریش ( طور کا کا دروز جرسا توسیغیری سکے لئے ترجر مولوی میڈ باقی محل فرج آبادی در کن مردشون الیاب و ترجر باسد میجانید اس کائب سے مصلف ہے۔ ابنی جدول کیک والے تکس ایوان اور دوم کی جورڈ کی جائے رہے ہیں، اور پیامواز

اس کائیں کے معنف ہے۔ آبی ہونا لیکن امثار تھے کہ چاہیں ادروہ کی متوق کی مدیکے جاتے ہے ہی، اور بے اگزاہ چاہی کہ جہ چھڑی ان سے ایک معری ایک جائے ہے۔ 'کل ہے' کا بی کا کا کا کا تا ہم اوارٹ کے راحوا کیا گیا ہے۔' ''کیا کہ چھری کئی کا میازشدے بیٹی کو گائی کا بی کا میں کا میں کہ کی گئی ہے۔'' (اور کے ملے ہے۔ اقتیاس) 'کیا کہ اعتصار بڑھ ٹالیل و آور کے کالم موائی کھیائی سے کھیائے

مقدمه سے أيك الختبال لما حقد يو:

''وفاعل مرقر کی زیدگی بین آنیان ایسان وقاع به جنگ ایس کے قوان علی اطبطان کے 18 مارامور اور اپنے کیتے ہیں۔ میں اور انتزاز اور قوار کا کا دور کا پاکستان اور جائے ہے کہ کی کا بادار اندر کا کی کا بطاق کا مداد حدود ہو بال واصلار بھر کی فاق ان میں جائے ہے۔ اس اور کا برائی کا رسان کے 18 مار کا رسان کا بھر کا بالک کے 18 مار معاملے کو دور میں کا کی فاق انتزاز کا بادر کا فران کر کے ساتھ کا مارک کے دور میں اس کی میں کھی میں تھا۔

> (11) 'بادشاهٔ معالمات

از گوادیکا وقد برترد: (اگر گوده شیره میلیوند) میکنید با دستید و بی افتی ادل: ۱۹۵۳ دارده اکیزی سنده کردگی می دو همه تشخیف و تالیف و ترجر کردیکی نیخ بزرگی میز ۶ برای ۱۹۵۵ د میران میکار از برایک و ۱۹۵۶ دارگیری (اگل) کی ہے۔ جب قدر کردیکی واقعاب کا خاتید بردادار میریدیکی خاتیدای

الم المواقع ال جائمة المهدمة المواقع ا ويعد في الروي لا يعدم المواقع المواقع

ہ : پی وورد این ۱۳۳۳ مند کے نام سے سے بندی والیوب کا سے بالب اس فاحوت سے عمید بابی میں ابود ساق 2013ء کا اولی اور ماکشیر هربت مامس کر گئی۔ اس تمکیب کی همیرت کا باعث میالا کی تحقیق سے راز میں توالدے کی گرم بازاری طی فن جگسامے ایک رمایا نام درگی خوارش نا دول، حواجہ فراماسے اور شاموری کا ایک دوبان اس نے بادکار کی وائے۔

کن جنگ پر ایک رسالہ 'جارخ طور کن ناول، حزاجیہ ذرائے اور شانوی کا آیک دیوان اس نے یادگار گھوڑ ہے۔ 16 ویں صدی مند میں میاد ای کی کری شربت انھی شہرت جس بدل گل جب اطالبہ عمل اتحاد کی تخریک انھی اور برطرف آزادی رضر سے گھے۔ ان تحریک کے اشاد آرا مطهر دوروں شد مرکانا کا عرصر فوصید شرک کم اس وہ دیک تھی ہیں ہو کہ کہ اور اور

کنوے گر بنے گئے۔ اس آخر کیے کے انداق کل ملرواروں عن میادا کا کا ام مرفورت شراک آیا اور دو ایک آخری بروری کر اجرار Prince کی قدرو قیت کا اشارہ اس بات سے لکا جا سکا ہے کر انگستان عن افتلاب کا بائی کر اموال اس کا آپ کو ہر رفت مراقد مکان الناده قدم هم ہم اس ب رمانشانی حاصل کرتا ہیں۔ حدود کار کوپ (میا کا ایریت کی) ہے ہے لیاست درم نے خود استیام کے مراقع کومل فراد دیا۔ اس کاکب علی میا بیات کے اصل اور عجرت کرنے کے گڑ چاہتے گئے ہیں۔ چی بے کاک میان کار اور نیای کلم پر مازی

یں ایک انہم اندے اپنے اور انداز کرنے ہے۔ اس کاپ کی ایسے یہ پادے کرتے ہوئے کی ساتی کا پر انواز کا ''جادل داندے کرنے اس جدید سے آتی ہے کہ اس نے وہ ایک متاز پر عمران کرتے ہیں اور کرتے ہائے آئے جی نے کروہ دائیں کرتے ہائیں کہ جائے۔''

اں کاب کی دومری ایست ان بات می مضر بے کہ میکا ولی نے میابیات پر بات کرتے ہوئے افاق آیات کے بارے میں مجی نظریہ مازی کی بے کاب کے تیمرے باب میں وہ کھتا ہے:

" يكل إلياب بوستشيات سيفرب ين يكرومر يك طاق برهانا وراس إلى بركائ كروايل

(فير عاص توهي باب مه عداقتان)

"قرم کی افغائش ہوتی ہے کد گرہ واس بر محکومت اور زیادتی حکریں اور شرفانہ پر چاھیج ہیں کرقوم بر محکومت کریں اور اے متابعہ وروں نے ایسین ایک دوسرے کی خد جی ، اس لئے جیدے طور پر ان کین صورتوں عمل سے ایک عجید عمل آتی ہے، باحث ہمت یا مجمورے یا فرائق"

یمان میکا ول فرقاء سے فریف اٹکل اوک مراد کیں لینے بکہ فرقاء یا افراف اس کے زویک ایک میای استفادی ہے، نے الناطون نے دانگ کیا اور جم کے مثلی معاشرے کے بریما وروولک بینا۔

عالم میں سے بچنے کے لئے سالال نے جو مشورہ آن 2012ء سے بار مواکجر سال پہلے بیٹن کیا تھا اس کا صداف کو تاسال منتخ خس کیا جانے وہ کاجا ہے۔ "بادانا جد کا معاقبہ اس کے معاقبہ کر سے وہ قاتل احتراز جمہ ہیں اس کی باس عن عات سے انگ کے جزئے

و بھر ہو میں ہو سور انداز ہو ہے۔ ویسٹ کر کیچ جی ۔ جب جات رہنے کا میل کی وہ تا ہو کرنا ہے فاہر کرنا ہے کہ وہ باشانہ کی شار جات کی ہو سے کہ کہ ہے کہ جب ان کا میل کا انداز ہے کہ حسیری کی وہاتی ہوئی سے جب کی ماسٹ کان آتا ہے گار میان کشا طور پر ان کے کال خواک سے کرمایک وہ ارائیا جا شک ہے۔"

جمع با حديد کے قائد کرن اقالد خرار اصل ادارات کا الحرب کا دیک برنے جماع کے ساتھ کیے جدا عددان سال کے اندا '' جماع کا حق استادی کا استادی عراض ہے کہ کا کو انداز کیا ہے جاتا ادارات کی استادی کا استادی کا میں کا استادی میں کا میں کا میں کا استادی میں میں استادی کا استادی کی استادی کا استادی کا میں کا استادی کا استادی کا استادی بدائل کی توجہ کا استادی کی مساور کے استادی کا استادی کی استادی کا استادی کا استادی کا استادی کا استادی کا استاد '' ہے انگی باشد ہے کہ باوشاہ دھرل، ویات داد ملیم ہونیار اور داست پاؤسطوں پراویوں کی بھری بھراس کا مواجع بھراری مدنا چاہیے کہ کرکنم موقع ہم ان اور اساف سے فی نفور آئے تو ان نصائل سے کام لے بوان کی اخد چل '' (19 وی باب سے افتح اساف)

بیان تکرفر آن کا "کلی پیش درست" جمامان یہ سے کے اندر طوری کے بید اور انجیزو نے ان کلی پیش درست کا مهارا ایا۔ میادہ کے انکو کی کا انتخاب (80 دال باید) کی بیدا تھا گائے بیک اعلا کہ کا ساتھ کے بیان اور انداز دیکلی ہے آداد کا دو کا انداز کا انداز کا کہ کا کا کہ انداز کا انداز کی انداز کا انداز کا دیکل کی انداز کا دیکا اطال ایک طوال کاند دیکل انداز کا انداز کا کہا

ناور می اور الاست ها کیا گیا۔ مجلی بہت کو فوال سے بھی میں اوالی کے میکو اور ان کیا تاقا کیا ہے اور ہا کی گئی۔ فقور کا دیائی خارج میدود کا کی (دورات کے میک 2010ء) کا محتر ان بیار اواقال اندار فائد '' (دار قریز کے میک 2010ء) بعد اس میلان کا اس 2010ء کا دورات کے افزور مزیر کر کہ انتقاف کے

(12) تجزية للس

13 برارد فرار رجمت خواصف می مثاری سطیرت کل و آن اسب این بدرگی از از 1900 مالی 2000 The analysis of more است کا ترجد برند کاروکی با مذاحت برن ادراد اسک برنی تجاد دارگراری و بدید همی نکی داداش اللی مول بداد داد کر برد دارک میرکند نکی موادم این کرد ها اداری بی دادند شک میرکند و ها دید یک را درای

امل میں بے تاب رش سے طلبنا محافظ کو نیوادی فراہم کرتی ہے۔ یوں قر رش نے اس کاب میں طلباتی سیال کا گجزیہ کیا ہے، چین مقدوظ میان سے کا کوئٹر نامجی مک ملک طلب ہے۔ عمل سے تمام مظاہر خصر سا عنوارت و مافظ، مثلہ احتدال اور مخیلات کو معمومات سے کی وجود میں مثل کرنے آ میان کام

عمل سے قام مظاہر صوصا تھ وارات، حافظہ ملک احتدال اور تخیارے کو تحریرات سے کمی جود میں فقل کرنے آ تران کام فیمی – دکل نے اس معا ہے کھیلیات کے علم اول اول کلنے بھر کہ کرداؤریت ہے کل کرنے کی کوشش کی ہے۔ اس کام کرتے وقع مرکزے وقت خجا حت عین مجاد کی نے اصفا حالت مازی کا کام چکی کیا ہے ادر دکس کی نظر کا ابارائ مجی

ار بود طور پر کردایا ب، ترجر کی مشکلات کے باب میں الباعث مسین بناری خود کھتے ہیں:

" نام میں بدو او فونگی کرنا کرزید عن می ایس امول مدہ جائے یا ہا کہ میں سفہ اسے بر میکر کامیل کے ماتھ میں جہد بارید بھی مشاملہ پر خواجت بہت اللہ امیر ساتھ ہوا اسٹان زادہ کچھ جاں ملک میں ہی گئے کہ کے کہ اوروی کا تھی و مدم کئی گئیں وابل کم واقعی میں طرح ہے اوبلا کیا ہے۔"

ترجد کے اس طریق کی دخاصت یکی اوزی ہے۔ اس باب جس کراب کے مقدمہ نگار پر دفیر عبدالقادر کھتے ہیں: مسلمون کے مد دور مشکل جوئے کے باوجود انکا دواس ترجمہ بیش کر دیا اور پکر ساتھ ہے قابلیات مباحث اور فئی جیدی کس کا رمایت فود رکعاند و در بان کوشف سمائے کے حزوق کی قرور کیا ہے۔" پیس کس رکل کے بدرہ فضیات پھٹل ہے اور برفضہ ایک خاص کی گھور کا روک تا ان ہے۔ س یاب میں حرجم

ہ ہیں۔ "الله بالله تا کا کی کینیٹین مثاب نہ کا آن جی ادا گا تھ کی کہ دیکن ہے وی اب پر آتا جاتا ہے۔ اسے خود مطلم انٹین کرتا تھ وی کیا مکہ دیکا فی سے کا داخل اسے کھر گئی ہے۔ کنٹی کما دور کی سے دوانال کی روز کرتے ہو کہا ہے۔

ال مستعمل علی مترج کم جد اداری کوی با در او گریگی با در کار برای با در کار برای بازد کرد برای متورک بازد تیج دند. که بازد که داری از ایران ایران بازد که بازد که ایران ایران که ایران بازد که ایران ایران بازد که ایران بازد که که برای که داری ایران می ایران بازد که در که بازد که بازد که بازد که بازد که بازد بدا به بازد که بازد که بازد ایران که بازد که بازد که بازد که که دادی که بازد که بازد که بازد که بازد که بازد بدا به که بازد که بازد که بازد بدا به که بازد که بازد که بازد بدا به که بازد که بازد که بازد بدا که بازد که بازد که بازد که بازد که بازد بدا که بازد ک

(13) 'حمدَ نِ ہند براسلامی اثرات'

الہ 1 اکو مارچان برائ تر جب کا مستود العرب منظم ترقی اور او جدر شیخ اذارا 1959ء واکو بخدما چند کی کاب Indium co I Islam co Indian درمان کا کاب بار نے شاکع کی گئی۔ اس کماک 1948ء کا این جزام کے سامنہ رایا سمالیت کے بارے میں سوتر کا کابیان ہے:

ب 1900ء و او این صورم سے مساعت دیا۔ ماب سے بارے عدم است میں حورم کا بیان ہے: "ایک فیرسلم خاص کا اس میٹور نام مجمع افغان اور مگر دائمان اصاف با اور سے ند چھوڑتے ہوئے ویات واری کے ساتھ دی آئی کو وافاقات بیان کرنا ہائی معرصین ہے."

ال مالیہ کے ساتھ اللہ کے اس کے بچھو اگا کر اعتقال کان کے گلا نو موجہ کے عموان سے اسائی تھی ان مجم انقان کا کہ کما قارتا ہم انہوں کے ایک کالیہ معمد ان مالیان تحد میں کا کھیڈیات بیان ٹیس کیں، جگہ تا تھو ہم جو جو میں صوری می کے دومول موسیمی مسلمان میں اور خاص مجد یہ وقدان کے مطبور دار اپنے باتے تھے۔ افکار معارضہ ان کہ کہ کہ کہ مدروز انجام کا کھیڈی میں سات کا خاکہ کرتے ہوئے ہوئے۔

ڈ اکٹر ناراجہ نے اس کی کر بیدا کیا۔ معنف نے کمال کلیل ہے کام نے کر باریکن ھاکن کو س وال بیٹی کر ویا ہے۔ یہ بینیا ممیر تاہدی و معند تھی اور 19 کا بیان کا کہا بین ما کنا جہوں ہے۔

#### (14) 'تہذیب اور اُس کے بیجانات'

ار منظر فراند زجر الرميع منفون ادو الكيل مند ما كيان الدو ترك ادو كل 1930 من 1930 منفون في ما 1932 من الموادل منظم الدو المراك إلى الكي المنفون Ordination and its decorate كا ترجد به فرانا له الماك كالمرجد به فرانا له اس والعمول منظم الدوان المنظم الموادل الداخل لكام كما الافتران المراكز في من مناطق من المساولة والموادلة الموادلة عزام العموم يكو الموادلية مناطقة ومنه يساك إلى المناطقة المناطقة الموادلة الداخلة المناطقة المناطقة المناطقة الماك المناطقة المنا

احرسيد نے وال لفظ على موال الهايا ب

" با جد به که دو از این نگی اید بی کار کرد از دو کار کار باید یک دوان اصل می کرد یا دیده به این از ایران ایران چه به کاری نک با که داد به کار کار که داران ایران به با به باید ایران ایران ایران به باید بیست ماه کار ایران که مان که که داد ایران کار کار کار که باید باید که داد ایران ایران ایران ایران ایران که داد باید باید که دادار دام اماران که داد ایران که داران که دادار که دادار ایران که دادار ایران که دادار ایران که دادار نکستان که دادار نکستان

(15) "دواستان فلسفهٔ (دو جلدی) از ول توران تربین عابد کل عالیده ملیون تکتیدارد و ماشتراک موسسه فرمنگان نید دارک شی اول 1958 مسلمان ، 250

ال. ول المار مارجد من بابوی کابل بیناند منافعه مشدرات به احزال به مساور مساور مشافع فیزار کار (1988 ما باشد 200 این کاب می ول اوران سه خافظ مار بسید ان واق میک افزان هادند بنا از سال می ادارد در کار اداران کارگزای فرق ایک با بید این می کاب می می کابل میزاند می می این می سرقری این می کمی کابل می این از می در باشد ما در سال می می این م کرتے کے مارچ مارچ این کاب کی تجربی امداد و دوشید کرتے کا ایک انواز کا بی واقع می دیدیک

المواقع العقر كي استطاعات أكم عقامت مرجم كي أواف كو المت مجارت وافي حيد سكيا به به كم الماب معاشد . أمري كي استطاعات الانتخار عاض الدورة في المواق في الدون عن يكل وقت والمجاري المواقع المواقع المواقع المواقع ال وهو في السعطات من الأن كي المدعى المواقع وما تجمير كروند كرات المواقع المو

رہے ہے دوایک تمونے ماحظہ ہول:

ہے ہے وہ ایک نموسے خاصفہ ہوں: پہلے اس امر پر فر کرنز چاہیے کہ اس متوان سے متنی کیا ہے۔ انتخاد سے متن انتخاد ہی سراد فیمی ۔ بلکہ انتخادی مختل خوط خاطر ہے۔ کاب حقیقت میں مثل خانس کو بدل انتخاد فیمی ہذار با (ایت خانس پر وہ حش کی صدورہ کارون کرتا شرور کرتا ہے، کا ای احتصاد کی ہے۔ کہ میں گئی کے انداز نا اخبار کرے اور نازے کرے کہ میں گئی اس الم باقش سے برتے ہیں اس کے ایڈے ویڑے واستی ہے ان کیا سکتی ہے۔ حق تھی کا مطلب واٹھ ہے۔ جس کا کا خلا خال تھی۔ چرانام کچراہت تھی ہے اور افدار مستقی ہے۔ وہ واقع ہے جرائی کی ماہ ہے اور اس کی اخرے واٹھ کی خا

What is meant by this tife ordique is not providely a criticum, but a critical malpiels, Karri is not attacking pure season except, at the end, to show its possibility, and to exall if above in the price is houseledge without comes to us through the disturting channels of series. For pure reason is to be meant knowledge that does not come shough our seriess, but is undependent of all series exponences, knowledge belonging to us by the witherest salaries.

(The story of Philosophy-p201) مواستان فلسلهٔ جلد ووم: ص 32

ا کیاں عثام سے دیکھیے کیا تھ وائر ہور ہے۔ وہماری دائلی سامند یا بالثاناء دیگر کل کے آرہی طبی کے مطابعے کرکانٹ پورائی ٹھنڈ کرتا ہے۔ کیکٹ رسنٹر تج بات

کی ہے ہدا ہے۔ پی نم آئم کھنٹی وطوم دوات کے تھو تھ اول ہے ہوئے ہے۔ ان کی بیران کم کا ایسان کا میں کا میں ایک ہل کا کہا ہائی جائے کہ ہے کہ اول اول ہے کہ کی اول جد پر کارو اندوائم کی اندوائم کی اندوائم کی اس میں اسامات کے اس اسامات کے اسمادی کا الاق کہ اول کا الاق کہ ہے کہ کہ اسامات دوائمہ میں کہ کہ ہے کہ ہے کہ اسامات کے اسمادی کے اس ادائل کی اسمادی کا الاق کہ کہ ہے جہ کہ اسامات دوائمہ میں کہ کہ ہے کہ کہ اساماک کے میرانکی لاقوں مالیاں کی اسمادی کا الاق کہ ہے کہ کہ اسامات میڑھ سے اسمادی کا الاقال کہا تھا تھ

(16) ميراث ايران

از اسے ہے۔ آدیری ترجہ: عابدی عابدہ مغیرہ ایکس ترقی ادب لاہود، 1982ء پر The Lagacy of Pensa

سختیب میں پیانی افغاف اور طور افغاف میں معاقب عرصتان ہائی ہیں۔ بابدئی بابدئی اور کتاب کی فراند اس کے کی ووادہ ہوئی کی ایوان کی بولد کا ایوان کی اور ان اور ان کی ماہد اداران اوران کی سازی کے دوران کے دوران کے اور ماہدئر کیا ہے۔ میں معاقب میں میں کی سازیا ہے ہوئی ہے کا فران کے انداز میں اور انداز کے اسال کے اوران کی سازی ک باور کی فران کرنے کے لئے واقع افزائی ہوسد دول ہے ہوئا آئرو کی کے اپنے خوان انداق اداری کی ایک رائیک کے انداز ک پید شہر جمار نے فرب فرنیک کی رستانی قدید میں نے حقوقات حالیہ کا جاراتیا اور جمل کہ کھروار نے کلیے کی۔ دار صاحب نے میں رابط ہے ماخوال کر کے ہوائی کیا کہ میں کا بھر انداز کیا وارسے کی رابط ہے کہ اس مطابع کر '' جورٹی اورپات ایران '' (اور اور فائد طرف کا کا خارار در کر کے جورٹ کیا ہے کہ کہ رابط کی بھری تھی اورپ کا میں کہ جورٹی واقع ت 200 ہے منکر مذافی کا کھری میں کا بھری کھر کے در انہوا ہے اس اور انداز کا میں کھری

عابد کل عابد نے حواجی کلک کر بعض مللہ غیبوں کا ازالہ بھی کر ویا ہے شاؤ حافظ کے بارے بھی آ ریری نے کلما ہے کہ وہ شیراز کے قریب ایک بارغ میں بڑی میں۔ عابد صاحب نے اس بات کی شریخ کی ہے کہ معافقہ خاک منتقل میں مدفون میں اور ان کے مواد

سے کچوی قاتلے ہے آپ رکا آباد بہتا ہے۔ اس کے علاوہ درائت معرب میں سانچہ ساسانی اللہ کا تصور اور فردوی آشفیر ایران ، کلید وہنان ، المجدور فی اور ساسانی

الی سے عداد ورجے ہیں جے ہوئی ہی جی میں است کا سور اور وروں ہیں ہیں ہیں اس اور اور اور اور اور اور اور اور اور گہر کے بارے بی حاید کی ایسے بینی ماریکی اور کیا تھو اور آب جس کے باعث عابر کی عابد ساجے کے ترجہ کرکے گئی ترجمہ کاکری کے بارے بین عابد کی عابد کا اور کا تھو اور آب جس کے باعث عابد کی عابد ساجے کے ترجمہ کرکے

رقت فیرخردری یا آن که طف کر دیا۔ خال کے طور پر آدری گھنچ ہیں: Considering the transnotous role which Aryan man has played in world history, how

unfamiliar to us (its descendants) are origins and the Greek and Roman chillization is absorbed, more or less, by Western man by his mother's milk, the vast familiar paranema is which our processor arose and flourished seams as remote to the majority as the mon-For us its early habory is restricted to those occasions when it formed part of that of lorsed of Greeca."

#### (The Lagacy of Porsia - P 1)

يرک اين واکول که ۱۴ فرگوند اين کاب مي درويا که پديد اين که ديول به بد شارعة شدگونا پديد و هده اين پديد که درگار به سازگري ميد مي کول داد اين که بدوروند داد که اي دود و پديد داد اين ميکن درد کم ميکن درد اين مي توليد به کلی بدر موليد سازگري ميکن که در اين که ديرکاران ميکن درد پديد و بدري ميکن درد ميکن ميکن ميکن درد توليد به کلی بدر موليد سازگري ميکن درد بدري کار درگاران ميکن درد شريع درد اين ميکن ميکن ميکن درد درد ميکن درد

To keep the discourse with in reasonable bounds for literature of Persia and Pensians is

vast in extent and reaches back for into the mists of early time. It has been proposed in this essay to discuss only the products of islamic era(except that it is interesting to view these against the back- ground of the proceding ages), to consider the broad general characteristics of these product so as to see what is peculiarly Persian about them. (The Legacy of Persia - P 199)

ترو " آدائی کا الب کیت کہ افرارے دی ہے وہ اس کر رفتے انٹی کہ ان دستگران کی بیچا ہر ئے ہیں۔ جائ گرام انہی کرنے اس کا سیا میں اسامہ کا ہو اور یک منظ حسوم اور فیار کرنے کے کرموٹ ان اب ہو ہے کہ کی جائے کی ہو اموالی بھر سینٹل جے انہوا ایوان کا جس کی ایوان کے اس کو بھری جائے کا دو بھی ان بھری کردگری گرائی تک منظاف وہ آئی سیا کے افزائے ہے کہ میران اول کاری کی گھڑتے والی کے شامی انوان کا بائے کا کرشسی ہر تک کہ کرائی ان منظم کار کا فوالے جائے کہ میران اول اور ایوان سے انتخابی کا میران کے انوان کیا ہے کہ کرشسی ہر تک

(17) مفيب وشهود

الا - آخرائینگذادگش: ترجد: میزینز نیز بیازی، میلود، کلی ترقی اید با دور پنج دارد 1922ء پر دا آخرائینگذادگش که خلیه مواقد می داده 1820ء کا ادور ترجد بسه موارقد مود میگرد کی بیاد 1 وکیر 1800ء میزی کی سر اینترام Woodbooks - Enterwood کی کی خل سهارتی مود کام با کرکست کا کس کی گر کی بازی کی کی با کیا بیر

ا جنام مارکیت فائنس کے باقع کی استان کی جائے کہ ایک میٹر موسوط کا ہم ارکزیت فائنس کے قرن کیا دیگری کا کیا جائے چرائیج کے بھائے گئے کے ماجد واضاف اور ان قالور میں سے مالا واضاف کا میڈر کا عدول اور انجاز واضافی اور انڈا اور محق روج بھٹ علیہ اداراہ نہائی Frencis House کھون کا 1920ء کے ساتا ویسلسد سے کمل خام کے درات والم کیا۔

(18) 'تاريخ لبنان'

الر عيد. سند في وقت من الأول من موال مع وطول المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة المنظمة ا التال 1982 منظمة 200 المنظمة ا هذا منظم المنظمة المنظمة

ر استان با بن کا در خاد و در دان به بن کا در خاد در این به بند برسان به بن کا در خاد در با در خان که بن خاند خ فرار ما که با بند کا در خاد در در این به بنا به با در خان ما که خانوس که که با به موسط به بود. به مادن با به بند که به به با به که با در که با در خان ما که خانوس که که به موسط به بود. می که مادن به به با به با با در خان مادن با در خان موسل که با در خان که خان به با در خان که می موسط که با با م مد از مادن به با با به که با دادن مادن مادن موسط که با با در خان که در خان که با در خان که با برای موسط که با با می که دادن موسط که با با می که دادن می که دادن که دادن می که با با می که دادن که با با می که دادن می که با با می که دادن می که دادن می که دادن می که دادن که دادن می که دا

(تهره مناور "محيد"، داور جراق 1963ء، ص:98)

یر کتاب لیمان سے حقاق ہے۔ جے علم لی اور بیل اور جا اور ان شامری خواب اور قدیم باریکا ہوں کی اس مرز میں کو طیل جمران نے مطیروں کی روحوں کی گزرگاہ کی تھا۔ جمران نے مطیروں کی روحوں کی گزرگاہ کی تھا۔

ھٹل چروں سے اعتمام کیا کہ ساختا وروپ نے ہائی کہ جائیک پر چھڑکی فیادوں کہ بھاڑا در دیم کھٹر دارے بی بدل ہوا۔ کیا ہے نگائی سنگل میں ایس بھر ایس کے بہائی میں ساتھ کے قول پر قرال تھا وہ بھی افاقائی ماہا ہے کہ ہی معرش میں اس کے سک کی ک ہے۔ کی کر کہ ہم کا معام میں Hademan in Hadel جدیا کہ چار کہا ہم ک کٹاب کے واقع تھے ہی اور چیشن میں سب کس نے موادم شدادوگی طل ہیں۔

مولانا فلام رمول موروبیا پر شی رقسطراز میں: بحری آدرد مدت سے بیچی کد مرب میں محقق شنوں کی سرکزشش ادود شامقل جو جا کمی اود این بش مجد قدیم ک

حقلق وہ قرام معنوات شال جول بر دار ہاری ویڈ اور کار دائر ہے ہے رام کی بھی جوں۔ اس کے کر افتی قرآ ان مجدادہ امادی تاریخ کے مطابقے کے کئے اہلیت خریری میل مطری حقیقت حاصل ہے۔ اس قرصہ کے ساتھ موالانا کی آروز چیری جوائے۔ وائٹل رہے کہ اقلیہ کے تھی سے گل کی محور ڈٹے نے اہوان کی مرزشن سے

حملق ال قدر كبر مد شعود اور هجيق كا ثبوت كيل ويا-

(19) 'سياسيات ارسطو از ارسلورتر جن سيزيز بازي معلود مجس ترقي اوب او دور

ارسلو بدنان کا خوری میاست کے اتبطائی ودوکا مطربے میں آت مجی اصف سے کا فاقطف کے بادجود اس کے ارسال با بیات کا انجاب سے افاد مشرق تھے۔ "بیابیات ارسلو، اگریزی لابان سے ادوجی پینل کی گئی ہے اور مترج سے تنظیمیل حاقی اور تورکی اندروں کے ساتھ شائع ہوئی ہے۔

می فائد کار کار کار است (Immanus Beks) موجید (Wham Eles کی حرجر کار) کو ترجد کار کار دیا ہے۔ پنز احریکی انہا دیا ہے مربی Esmost Biston کے اگریزی مون کونکسیلی حراثی اور کھر کی اشادوں کے لئے استعمال کر سے کہا سات

#### (20) 'جنگ' (میکاولی سے ہٹلرتک)

11 فیادد خودال برده مرافزان الدور که بیندها مفود شکیه به به به سیستان ۱۹۵۵ ۱۳۰۰ موان همل بردانوی بدر نام آن کاب که باریدی کلیانی ای کاب که میزان میزان میزان در در در دارد. "همرافزان بیدان این میزان نیم سال به بین که بینی کشور این این این که ساخ میزان میزان میزان میزان میزان میزان می کهروزان نام واقع میزان میزان که این میزان که ایران میزان میزان میزان میزان کاب بینان میزان میزان ایک بینان میزان میزان میزان که ایران میزان می

#### (21) ' فلسفاه غدیمب' از الدون-اب-رین، ترجه، شیر امد دار، مطور، مجس ترقی ادب لا بور. مطاحه: 500

ہ ہے۔ شہب کے تکائی بالزوں کا ڈائر کیٹے ڈائن لام اسرائیر مائل کے دائر اداؤں بی روزائے ہیں کی اب وہ داندا کا بے میں ہر اور اداؤں کے مختلین کے مائل مائل مائل کو دائل کے انداز کا دور مائل کر لیا ہے۔ عرب میں ہے ڈوئل میں آزاد وہ معزانیہ اقلیات موالیات افرائیات اور مشال کے اب میں چھن کا دھو چھ میروں میں موالی ہے ہے اس کا اوری میں کا ا

هند خاص بدک باید بنگرایی ای اے دمد کے مشکلا 6 دکل بائد مطالب کا درامیاتی کا وجب سے اقال ایران کاری هند کے سامق میل کی حام میلومیوں میر میل کا بعد کی جدر کوئی کا درافر جدایتی ہی کہ مثال میلاد ریا ہے جی برای کے اوازہ ایران مائی میلی میلی میلود کے افزائر کی شائد سے کی برے جدمسا کا درجت اور برای مائل اختر رہا ہے کہ اور میرامند سے بھنچی ادر دیگری کی دائر دیکر

آتات شرکت بھی ہوئے اور انہاں نے کئے ہائیں۔ ہوئی قدار انہ کر کے چوا ایران سے ان کا کرنے کا باعث فی ہے۔ چھر انداز انگرنگی کی ان ایک بی کا کی میں مال ہے ادر ان جہ ہے کہ ہے کہ ہوئیں اور ان ان کا کی میرانم کم کرنے ہے۔ وہی موج کہ تر انداز کرنے کہ دہ ہے ہیں ہم انداز ہے اور انداز کا ہے کہ انداز کی بھالے انسان مان ہیں تھا ہے وہ چھر انہوں تھا کا ہے کہ میں میں انداز ہے ہیں کہ دہلے ہے۔

### (22) 'نا قابل تنخير ذهن انسانی'

الا محکومت بالیعاد : تزید که حضور معلود : فی انتام فی اینز ساختراک ، موسده فرختگس نیم یارک طی دوم : 1987 م سب سے پہلے بیدخاندے شمادی کے کنگیرت اور بالیعاد واقع بیان جنوبی نے تھیف و تالیا ہے کے لیک می تام این اس معملین کی دیگر دو کاروان کی فرارش الدارجید کے ملیقے کم بالتر تب شرف اضاری اور پھر کاری الدیمشری کے اسام نظیفیوں کا ایک کروہ کو جا بھے کہ کا کاحت، وہی انسانی کی گلیق اور اس کا پرتھ ہے۔ وہی سے پاہرانس کا وجود شکور اسپ رچھ رک رسکن کی میں مہانی ہے: "علی میں کر کیک عمل میں تیا میں ہا'

د دسرا کردوو کان انسان کی مفتور کی مراجا قریم گر کا کان که قائل این گلتی یا اس کا پر قسیم تھیں کرتا۔ اس کے محل کرمائش نے خاند کر دیا ہے کہ کا کانت طور انسان اور اس کے قابل سے کردویں سال چائز وجود ہیں آگی تھی۔ ہے کردوو اکان اور سکار سے دیا تی انسان طور سال سے انسان

ما دے کی ب سے ترقی یافتہ قل شورد مات ہے۔ مارے کی ب سے ترقی یافتہ قل شورد مات ہے۔ تیمرا کرواد ایدا ہے جو مرے ہے ایمن کے وجود کا قائل کی گئیں۔ اس کی دائے بی جو بکھر ہے اصلب، رگ اور پٹنے ہیں۔

گھرٹ ایجھ ان تلفظاند موقطیوں بی تین پڑے۔ ان کا موضوع حرف مطرق تیڈیب و اللات کی ترقی شن و ان کی فدات ہے۔

کاب می کوب اخاق دادات سے کے لیا بات کے اور افریکی وال کی اسا خود کام بیان می پارٹ کی کی ہے گی اس بات بی ترین خود اور کی ہے کہ انجام کی اور این اور ایس استعمال کرنے برکو کیا ہے تھی کی گی ۔ کاب بھی وہنا مدت کی گل ہے کہ کم سے میٹ کھی واسع جین:

(1) کاچ نا بر معنی کی تین به کرام چیکه (2) فرانی که سال دادش و شاک ادر میری بنگ هم برد ای گرفتی بی اید این به برد به کاچ در با شرکت بس افزار می کدارید شده با برد سرد مود و است یک نیج بدر (3) گرفتی ای کا منظیم اعدادی که این با برد این که با دادش ای میری و دارند کرد برد است میری گردان که منظم می ایسان که منظم که بیری برد امود دادر برای کافید میری و با بیری میری که بیری برد سال میری میری میری از میری میری میری این میری می

#### (23) 'أفآرگانِ خاك'

الہ فرانز کلی دیجہ سور یا قردشوں وقد پروہ معلومہ: 180 مادیکل احداثی الدورائی الذاتی 200 ماملات 208 سیکل مادی 1861 میں کا نوع کا تعدید عمر فرانس سے 1861 میں طائع ہوئی۔ کما ہے کا اللہ میں الان پائی مارچ نے کھیا ہے۔

هم نے کریشر کا دیا سے طوام کا باہد جاووہ اوالی کا آداز بھا میان استان بھی ہے۔ جے جھم جھیف مکل پار مدور میکن میان کریٹر کی دارائ کا خوام رسال کھی ہی ان ان کا بھی ایک ان کا بھی ہی دھری ہی اور انگی ۔ اس کی آف سر کوموں (6) کی آخر میں سے طواح ہدی کا بھی آئی ہی سے میں رہائی کی توجہ بعد جدید اور کی رائی کی اور ان کی اور ان کا بھی کا بھی ان ہوائی اور ان جی ہے کی معمل میں میں میں میں میں ان کی جس کی سیا مرتب میادود کران می اواز دورا کیا کہا تھی کے معمول سے اور کا میں نے جاری کا بھی " فیاده راگیری باشد شود بدان هر این که در عربی خوب دین در ترک پایدان آن از 1800 به پایدان گرس به کک آن این Francison Street و آور بدید بناند بدا یا پیش کار با برای کار بی بدار این می ایدان با برای می چار برای میدن کلیس با برای باشد با بدار می باشد با برای با برای با برای با برای می ایدان به ۱۹۸۵ برای با برای می گی ایس بدانش با شام یکن دادن با های میشود از این با برای می ایدان با برای می ایدان می ادار سرکان کی سازم بدار این بازای بدان بدان برای ایش برای این باشد با برای با برای ایدان در کار این باشراک سازم این باشد این بازای با بدان باشد داشد ( آن) به برای باشد و تعدی می دادند این بازای بازای

(24) 'نفسات کی بنیادی'

بابهضتم

## اد بی تراجم کا جائزہ

امد کارونی آرام کا جائز این با کا جدت کا جدت که اید که امدوان واسب که دست داد کردگی مجرکی برای این در در پیدا کا عمام ایم را در با بیدها هو از این با بیدها بی با بیدها بیدها که بدار بیدها که بدار در آنرای کا بیدها بیدها که بی با بیدها بیده

ظر کے میں میں آگا ہے کہ میں ہے کہ میں ہیں ہودگا کی بگر ذائدہ دمیں درخیلی کی بگر جہل ہورکائی کی بھرالمسانے میں ہورہ اصاف نے اسل اور اورائیاں عالم کے ماہورہی آجھ کا خواہری مر لے کا بادر کھا ہے جرال ہے ہی کا کہا جہ جہلیاں دھی کھر عمل کے ماہورہی کے جہلے اس کا جھر ہے اور انداز میں ہے 15 اور جو کر سے زائدے میں مائن بیانی جس کان

ابتداء ش او بي مع ير ويت ، تحليك اور موضوى كروفول س بية شالًى في في هي او مطربي اوبيات كي روايت كا شهور تقريبا

ہے ہے۔ کس کے بچے ہن آنام ہے ۔ فی انتخاب ہے میں گئی کا حاجہ واٹیے میں آبادہ ہی کہ فردان کار طرف کے سہا۔ کسے کے انتخاب کا کہ انتخاب کے کہ انتخاب کے انتخاب کا میں کا میں کا میں انتخاب کی میں کہ انتخاب کی انتخاب کی ان کسے کہ کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی ساتھ کہ انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی ان خسب کے افزود انتخاب کے انتخاب کی بھی کا خوالی کی کہا گئی کہ انتخاب کی انتخاب

ہ نال موجمین کی تی آ سائل نے ترام میں ایک نیا طروتوری ایماد کیا۔ جس کے لئے اگریزی میں isournaised کی اصطارت موجد ہے۔ بیٹی ایک ایکی قابل ایک گئی۔ جدوقہ خلاف کے اعجام پر قائد ہے ادر دی مثلی کی ترتمال ہے۔ ہے اس کے ہواکر مشرق و بیٹی النظام خاصید کا دائل جمعہ کا نمائندہ ہے۔ فدشین آزاد نے تاہی جائے میں کھیا گا:

عادے برک کا الا و صلّی اور استفراد ان التیجی کے افرید چوکر کے بیراند و اکد کے بران اور الدی ایک الدی الدی الدی کے بی کار اگر اللہ اللہ کے اللہ کا کہ کارگرائی کا بیران کو الاکرون کی الاکرون کی الدی بھی الدی کا بھی الدی کا چیاری الا الدی بھی کہ الدی کا میں کا بھی الدی الدی بھی الدیا الدیسی الاکرون کی بھی الدی کا بھی الاگر کی الدی کھی کی امداد اگر ہائی الدی کھی اور یک کا دائیں کہ چھی الدی کا کا کام یہ ان کا کا میں ان کی الدی کے الاگر الدی کا کا دیا ہے کہ الدی کا کہ کام یہ کا کہ کے دائی کے دائیں۔ الذی کے معالمی الدی کا کہ الدی کا کہ الدی کا کہ الدی کا کہ کا کہ کہ کہ الدی کا کہ کا کہ کہ کا کہ دائی کے دائیں۔ الذی کہ دیک الدی کا کہ دائیں۔ الذی کا دید کا کہ دائیں کہ کہ دائیں۔ الدی کہ دید آئی کا کہ دیک الاگر کے لگر کہ دائیں۔ الدی کا کہ دیا کہ دیا کہ دیا گر کہ دیا کہ دائیں۔ الدی کا دیا کہ دی

> ال دائے پر تھرہ کرتے ہوئے میدی چھڑ تھتے ہیں: طُولا خاطر رہے کہ بات بائی لائے کی ہے، کارول ر

کُوا نظر میریکر باشد یا کی حد کل مید کلامان کا جرید میده اللای اکا کارنزی کا کل اور ده بی می پیمان کرانی چد فرمولید الاداری سازه ایریکا فی سازی بیم مواه اللای علی جدید مید 2 را بدار کل سکار در یک ایجی اللان عد فرمه بازی 2 مالان که کا می کیا حدید می مید می از این می میدان مید مید استان ایریکا می دود و در ا

جہاں تک اردو اب میں اگر پڑی اوب کی نظی کا صافہ ہے قرابے ہے گرنا تھا نہ اور کا کہ ادو سے اگر پڑی یا آگر پڑی ہے اردو عمل مزید حراری کی نظم پروضر میں کا عظام انسان ہے۔ میدی جھل نے تولہ بالا مصمون میں مشرق اور مقرب کے حواجوں کی شخ پراس فرق کا کم بیا آئری اور محیداوانی کا فرق آفر ادو باہے۔ کتصد چرہ:

پر اس فر 17 کم بیگری اور کیم باوش که فرق از ادر چاپ نگلیت چیز: مهم شرق شده معربیت کاری کم کری اس کیمادان دارسار فرق ساعت عناصل کند چیز بر دونیست داد. خارجید کا فرق ما میران کار بیس بر برای میران اسر ما میران میران سروان ساختی کردن ساور کید برای بیان چاپ و کردگیمادان ساعت کار میران کرد آرای ساز کار انتخار دارسان استان میران ساختی کارش ساختی کارش کارش کارش کارش کارش کارش کارش ک

ادو وب کوتراج کی موفت کیا کری سے کیوان کی طرف الاسے کا کام میں قو فرت دیگا کائے اور دیلی کائے میں اور قرار پایا تھا جی اس باب عمل می تیج احد بازی ہے گئے۔ ساختے سوسائی عزی جد کے تیا سے سرائے کر والب میں روابے کی

تحليات ہے بث كرة زادى رائے ادرة زادى شال كى رہم جارى يونى۔ بھول واكثر سند عبداللہ: مرتبد نے اردوادب کو جو وائن دیا اس کے معاصر تریکی کی اگر فیرست تیار کی جائے تو اس کے بڑے بڑے مونان ہوں ك، دورد واليب والأين او حال الدي مرية ك الدي مرية

("مرسيدكا الراويات اردوي" مشوله "بهتري اوب" مرفيه بمرف الديب كتيداردو، فاور 1955 دوص (11

مشرق کے لئے مقرب کی اس مطا کی کھورٹ میں لکیں تو یا جاتا ہے کہ انتظا کی سطح بر ہما واطلیت کے ای زمانے میں وست کش ہونا شروع ہو گئے تھے جب سے بور لی اقوام نے اعارے ساطوں پر اول اول قدم رکھا تھا۔

یرتکانی، ڈی ادر فرائیسی زبانوں کا اردو کے ساتھ میل تھارتی منڈیوں (ہاٹھنوس کھکنتہ کے گردونوارج) میں ہوا اور بیر دبلہ ولین وین کی زبان ہے آ کے نہ بڑھا، لیکن اس کے ماوجود مدینوں زبائیں اگر بڑی زبان سے محلے اورد لات کا حضہ بنی شروع ہوگی تھیں۔ آرج اردوزبان کی نشت ش اس زمانے کی یادگار فرانسین، پرتاکانی افغای از هم: ایجار، اینکٹ، کاجو، انتاس، پیپتار بیاء، ساگو، کوچی، مکره، مستزی، تما کو الماری، کبراه بالش، بوش، سامه صابون، کوچ، حاندی، خلام، کارتری، تولیه، میزه گلارد، مادری، گرحا قبین ، کارچ وفیره آج مجی ہارے دوزم و درناوے میں شامل ہیں اور فرانیمییوں کے ساتھ دارے تعاقات کی یاد نازہ کررہے ہیں، انگریز راج میں ہندوستان اور مغرب کے درمیان جو اختلاط ظیور میں آیا، وہ فرنچ اور برتایوی اثر کی نبیت کویں زیادہ محرا اور دیریا جارت ہوا۔ وہیدائدین سلیم لے است ایک مضمون ش اللها الله که افریک آ صفیه ایس کم وایش انگریزی کے 600 الفاظ موجود بیں۔ یادرے که افریک آ صفیہ وحیدالدین سلیم ک ند کورہ بالامضمون سے کھیکے تمیں سال قبل ترغب ہو چکی تھی ، سوای ہے اندازہ لگے بیئے کداپ تک حزید سکتے وغیل الفاظ ہوں مے جنہوں نے اروش بڑی کڑی ہوں گی۔

حيد آباد وكن ك قراج و تاليقات سے وشل الفاظ كا بيسلسله جارى موار يكى سبب ب كدفته تراجم ك علاوه طبع زاد تصانيف يرجى الحريزى اصطاعات وتراكيب جا يجا وكهائى وين يور بالضوى وفترى عدائمايت يس اليد به شار الفاظ و اصطلاحات کئی ہیں جن ہے اس امر کا بخو تی اعدادہ ہوتا ہے کہ جارے ارباب علم وفن اگریز کی کوشیر معنوبہ طال ٹویس کرتے تھے بلکہ انہوں نے موزوں اردومتر اوقات و متماولات وستیاب ند ہونے کی صورت میں ناکڑ برطور براگریزی الفاظ استعمال کے یا انگریزی اردد الفاظ کے احداث ہے تی تراکب پٹنع کیے ۔

س سے مط مفرد اتفاظ اور تراکیب لما مثلہ ہوں جو ایعید استعمال کے گئے: ریلے سے دلکل فیز، فرسٹ اوٹ، میرنسالی، فوش، والان اليلون وجش وجنت وارز ماركيت روز كييش ويورث برفش اشياء التسنس كافولس موز اسكيل اور اسكارث وخيرو ان الغاظ واصفاعات میں ہے اکثر بھی آرہ مجی استول کرتے ہیں۔ اس کے بعد دور آک یا مرک اصطاعات ہیں جے انگریزی، مران، فاری اور اردو کی آعدش ہے وشع کی سکی۔

(1) مرکاری عبد بداران: انهارج عهده دار، عهد بداران ؤویژن، صلهٔ یکل اخر مهتم فرری فارم، بیان کیششر اخران، گزیدژ عبده دار، الميكل شيرى، بنك ادر المكاركورث دفيرو- (2) قوانين وقالوني امور: دستور أعمل لوكانية، عدائي واكرى ادر خاطئ تعناض وغیره (3) مرکاری وفاتر و تکلیه جات: تعاقد بوره، وفتر اینتی کل تیکرتری، سر رفته بولیس، مخله فیمانس، عدالت سیشن اور سر رفته ریلی پ ر فیرہ (4) بالیات: نگل بیونگ ویک، عارت کجر مودل ارست فقاء بیر فقاء مرکادی یک کیٹک، اما ان من آزاد اور وجنز میاولد وغیرہ

اردد زبان جد کی زبانوں کا مجود ہے، 1964ء میں معاد میں صاحب کے لئے لئے بہانوہ کے مطابق اس عمل ابل 28- قدری کے 20 مشترکت کے 2 اگر کا کی 2 وار میانی کے فیصد الطاط موجد ہے۔ اگر پری الفادی تعداد جینیا روز . عمر

ار این این که دانس این مداون این در این که هده شده یک به این استان بین بریم که و هم اگر با در این مداون به در این مداون این مداون به در این مداون این مداون

يخافران بديد صوبت	שבוואל שליול
3/100 JE 10/2	الكروفول مقرصوت
لافترى وارهسيل وكازرقاك	بعثك ستم الكام كال
فأل - السلاك	قبل لل جزى خادل

موال بیداده تا به کدافر بری کند دو یم کا بید خرده کی بر کدر اند قد مقوس حزوانات دائل کے با کریا میلس ایک تاکید بی میکس اور انتائش برد و افاقا آن عادے کئے بائوں میں جید انتخام قادی سے اور افریڈ کو ایک سے کے کا انتخام طریڈ کی ترکیب وقع کم کا تھری تاکید ؟

اب آ ہے نوٹری امتاف اوپ کے طرف، جس میں اگریزی ہے تراج کے زیرانز اردواوپ نے مثلی اور ثبت ہر دوطرر ت کے اثرات آبول کے

 گرمی ارتیکی به اگر دیرا بر ایر داده ای این ۱۹ کاره کاری بسید ۶ کاره داده در کارگری برای در این در برای کاره در در با برای می ایران برای در این می می در این برای می می در این داده یک مرمی کی در این می می در این می م داده یک مرمی می در داد یک می داد می در این می در در

بروده من المردم بعن ما السائل المناز الموادم في كذا الله كل عن عالم الأنت تعامل مي بدك الكل على من المدارك الم مرجد بدئا بعد المردم بعن أن السائل المناز الأنت الموادم المناز الله المناز الكل كابا بالبدر كم كل المناز المنا "عن منا كمان الموادم على المناز المناز

 $\frac{\sqrt{4}\sqrt{2}}{2} \sum_{ij} (-1)^{ij} \frac{\sqrt{4}}{2} \sum_{ij} (-1)^{$ 

ے "Thron Men in A Boet" کے ورے در ایواب اُ بیک لئے ، اور ای معیار کو سائے رکتے ہوئے بیا چکن کو بہت سے لئے بطنے داقعات سے گزارا۔ اس سے زیادہ واضح اثر یذیری کی مثال ثناید می کیں و کھنے کو لے۔

چول کے با تامدہ تراجم کی طرف آئیں آو یہ کہتے میں باک فیس کداردہ میں ناحال مطرب (اور تصور منا آگریزی اوب) کے عقيم باداون كا يهاس فيعد حصر يحى عقل نيس مو إلى الناطول فرائس ك الايس (مترجد: عنايت الله داوى) الناييز ك الدام . ہواری استان دال سے امرخ وسیاہ اور بیرس میلول سے معولی ایک (مترجہ بھے صن حکری) بنری جمعر کے بہیں جراغ میس بردائے (متر جد: قرة أحين حدر) ماريخ آروش كي، 1984 م (متر جد: كو مال حل) وفيرو تراجم سے زمارے مال شعرف مدكمة ال كالحان عام ہوا بلکہ باول کے مواصر تریکی کوجی تھے بیں مدولی۔

یاری این کے کے فروغ کے ساتھ می اگریزی سے اٹنے ڈرامس کواردد میں تنقل کرنے کا کام شروع ہوا۔ جس کے ساتھ مطر ل اشیج کی جوشی اور ادحوری قال عارب اسلی بر در آئی۔ اس کی ایک بدی وجد او مارے سے اسٹی کا بندوستانی (تصوصا مشکرت) اسٹی کی سلائی لاژن ہے کمھ کر رہ جاتا ہے۔

باری تعییز کی معرفت ہم نے بورے سے اپنا رہی جوڑنے کی کوشش کی اور اس پوئد کاری جس لوشکی اور راس سے معمولی تشوں کو ا کافی خال کا کا ۔ وال والم الکیار کی شہرت ہے باکس آفس ر کامیانی کا صور بندھا۔ لیکن افسان کر باتس ترجموں کی دورے عیسیتر میں دارے بال عمل طور برعش فیش در سار عیسیتر کے بیشتر تراجم میں بارٹ کی جد طیاں کی کئیں، مقای رنگ میں راتا کیا یا تام ا في الواقي شروريات كوفوا خاطر ركع وي ويد يوب بنائ يكان تهاك كالله يبال تك كرهيم والدي الماح والأمرى ك معرفت می اددد می این تمام جبات کے سالد شکل تیں ہوا۔ اس بات کی تعدیق آ ما حشر کے شریف یافتہ ترجموں کو دیکے کرمکن ہے۔ خصوصاً King Lear کا تریر سفید خون "Messure For Measure" کا تریم الشبید نالاً، کوسرے سے تریم الی کیا جا سکا، جبکہ وارے بال آ خاشہ کالیمری کو اردو اوراہے کا بھیسیتو کہا جائے لگا۔ اس خراج عمین کی فرانی اس وقت تک محسور نہیں ہوتی جب تک هيديوكو اكروى وراع كا آنا حشهما وكرك دويكا واعدم وراع كاب من دارايدا قدم في للدجار كما واسكات ك ائس آفس رکامیانی کی خواہش نے ایس اگریزی ڈراے کی فی خواہوں ہے دور مکھانے بات ، ش واق ہے اس لئے ہی کرسکتا ہوں کریں نے ولیم چیسیوے اداموں کے اوروی تر بر کروہ نوے زائد تراج تطرے کرارے میں اور 141 تراج کا کھوج اگا ہے۔ م ے شال میں عارے ڈرایا حرجین کوKW.H Scholz کا مطمون "The art of translation" (1918) ج

الدارة من كالمارة من كالمراد والمرارة من كالمرف أنا يا ي-" قا کاسٹ کا نزینہ از ڈاکٹر عامد حسین ، انطونی تکویلر و کا ترجمہ از عزیز احمد بکڑے دل، از مولیئز کا ترجمہ تھر تو راقبی ، ظاہر د باطن اوشر بدن كا ترجه ارفضل الرطن اورمنطئ او اسكروائلة كا ترجه از انسار ناصري يصد تراجم الكيول ير محنه جا تحت بين ليمن اس نوع کے واقع تراجم کا بکھید نہ بچھ اڑ ضرور ہوا اور آ کے ٹال کر اردو ڈ راے کو رفع چور خوابہ معین ، بالو قد سید، اشفاق احمد اور کمال احمد رضوی میے ارامہ لکارال مجے۔

مکوارش به یکی این را بیکه کا دوسانداندس که حد و انده سد آن بینانی کرنسید اساسته این گاری بادر و در داد. بادر و بسبت این این که کید به برین در کرده یک به مسلم که در در افزانی تا بین می حمل دی ان قدر برین بین اداران بیری کا هم بین در این این در این که فردی می بید سالت کی میکاراندس که دور 200 میکند و بادر سدند و این می این ایس بیست ک شبخ می در سد بادر این می می می این این این این این می این این می این می این می است که می این می است که این می این می این می این می است که این می این می است که این می است که این می است که این می است که این می می می این می

18 این مدیل ک دود برگ داشد اثارین فیارایش با در ادوبوی کسکی دو دخوال فروند که کری دور میشوان فروند که کری دور به خوالی داده نگل) رایده میشود با میشود نیز کشور با کشور با در این میشود با در این با در این میشود با در این میشود با در این میشود کم ارداد این با در این میشود با در این میشود با در این میشود کشود که در این که ترا از کاس که ذیل میشود در این کمی ارداد این با در این میشود با در این میشود با در این میشود با در این کار شود که در این که بسال میشود کار کار این دارد با میشود کند.

ن الدول عن المان المان الدول المان الم المان ال وقد اللهم كافيل عمل المان المان

طرب ادراس کی فرد از دار سا دارب برخی مطور و گوان سه زیاده تر به دواب بنی و بخرا در شیاب شرا این ا ادر سوگی اعلیت سه دارگرد به یکی دام این میزی کادش موجود دری بر دار آیا کریک می افزای بهد ("سطرب ادرای کا فیزی" معرف " با ماملز" میزی این این این میزی میزی این این کافی" معرف " با املیز" می SS2

وقا رقعم صاحب کی بیرائے ایک آ وہ جزوی اختیاف کے یا وجود ایم ہے۔ اس کانونھر کی روش بھی آگے بوجیس 7 سب سے پہلے حارمی کھر پر کا چھرکے افسانے کھن پر برتی ہے۔ جس بھی فررے کو اس سنگ اتال طور چاہ دیا گیا ہے کہ اس برقوان کا عبد ان کے ہو برقوار کو جب کہ دوخان کا بھر ان کارور ان اگرافت (2) کیکر (1908 کے طالب کا جائے ہی میں اصلاحاتا کا ایک ہاڑے ہے کھوما کا پیکر کا دوسر ساخاری کا بھرکا ہی کہ کار کے اوامل نے خالاف کار کے تھے کے کے بھر کسما المواق تا وہ ہو کا واقعال کا کاکھ ان المدار المدار ہو ہے تکہ المواق بچاں کی کھوک کے المواق کے المواق کے لگا کی کھوٹار چاہد ہو کامی بادی کا استرافان کا اس بالدی کا انسان کا انسان

(الجيسة الدي الدي الشركان الموافق في المساولة والموافق الواقات في الحي المديني ما سفاة عارسية بي العدب سد المو كم يوكر بود الحدثة المادون بين الموافق في جهن الموافق من الموافق الموافق في المحافية المداون الإسلوم الموافق العدمي مادافق المعافق الموافق المعافق الموافق المعافق الموافق الموافقة الموافقة

ر به به به المعالمة المستوجة الموساعة في المستوجة المستوجة الموساعة الموساعة الموساعة المستوجة المستوجة المستو المستوجة المستوجة الموساعة المستوجة المستوجة

البرانك الدوائل على الأركان فارده هما إلى المداكات المركان المداكل المداكل المداكل المداكل المداكل المداكل الم المداكل الموائل الكان المداكل ا المداكل المداك

فیز جارت و دیدند همانه آن دود مک اما ای ایب عن ایراد فر سالها به فتنی تاکده کی حال این کردند و بی اور ایر در سر بیا جاد کسک افزان می آخرین سے واکم میزی کا صوحت دارے بان بیزیکوشش ماه دو این کا کون دوجه می ما ما که ادر ایم شعرف سر کمان فقد حر ساله می کار میشان کافور بر کیارت میزین علی میزیکی نا کامان سراندام تیمی و ساست. بیم سالمتی کشش فرزید بر این کار قد ما کار کرنی کان سالهای خیرین علی بیمی کی نا کامان سراندام تیمی و ساست.

, ,,,

آن به المدودة و فرام ها سه تا بدر بند بنا بحق فاح برا در المداد فا المن المتحدود و أول بعد دالمدن الي رفال الم تهما كار المدر المدر بسال المدن المدن المدر المدن المدن

موارد کننده بین این گاهی این وی دانند. پیدر مواهد می گر را بدن برای خواه فرده می بدند با بین مواهد می بدند با بی مواهد می بدند به بین مواهد می بدند برای مواهد می بدند به بین مواهد می بدند به بین مواهد می بدند به مواهد می بدند به بین مواهد می بین مواهد

ر اداری تختید اگریزی ای سے حاصل کے ہوئے اصواوں اور تطریوں کے سائے یس پروان چڑھی ہے۔ جیکد ارسو اور ایلیٹ کے ورمیان مغرب میں تقلید کے جو شاہ کار وجود میں آئے جی ان میں ہے چیشتر کے تراجم اردو کے اولی رمبائل میں و کھے جا سکتے جی۔ و له بالا احتاق اوب ك علاوه فليد تعليم اور محالات ك شيول في أكريزي ب تراجم كا اثر بهت لهال ب- ادار ب بال يبل بكل تفيى موضوعات اور شعبه إع تعليم بركها جانا تها جيران وه وقت آسكيا ب كرتعليم ( إ ترسل علم) خود ايك بزا موضوع ہے۔ سائنس اور فی طوم کے دائرة کار کے پہلے وائے ساتھ تعلیم کا دائرة کار بھی برحا ہے۔ بھی سبب ہے کہ انسیات دائوں نے ترسل علم کو ابلور آیک اہم موضوع کے جمانا بینکا ہے۔ بول باشی اور جال کا فرق واضح ہوگا ہے۔ باشی میں انسانی زندگی کے لے معلومات کی ایمیت تمی جید آج محل معلومات کے مقالے میں انسانی آئی کی گئی نشبات بھی زمر بحث آئی ہے۔ مشرق میں صوفیا ، پھت اور بدھ مت کے وروکار اتقلیمی فلسلڈ کے بانی شار ہوں سے لیمن سے زبانے شراس موضوع بر مغرب میں کاش تقلید کام جوار عادے بال انگریزی سے یا انگریزی کی معرفت اس موضع ہے بہت می آتا ہیں ترجد مولی جیں۔ کی سب ہے کداب تعلیم موضوعات ع محلق جارى طبع زاد تصافف كا معاريس بايد جواب-محافت کی سطح پر چند منتشفات ہے قتلع تھرہ زبان ادر طرز بیان کے لیانا ہے قدیم جندومتانی اخارات ٹیریا ایک بزا میس

ب رہاہے کہ کالم نگار بغیر موسیے سمجھے اور بلا شرورت اپنی تحریروں ٹیں انگریز کی الفاظ اور محاورات ٹھو ٹستے آئے ہیں، جو اردو کے خیر اور فطرت سے ذرا مجی تعلق فیل رکھے۔ لین آج الیا کھوٹیل ہے، محالت مجی بجائے خود ایک علم کے خود پر دارے بال اپنی ابستامنوا پکی ہے۔ جہاں تک جاموی ادب کا تعلق بے تواس کی جزی طاش کرتے ہوئے ہم عبد قدیم کی مشرقی واستانوں عصوصاً الف لیلا (خصومیت کے ساتھ بنداد اور معرے حصلق دینے) اطلم ہوشر ہا اور موستان خال کک جا نکتے ہیں، اور سب سے بڑھ کر ساکہ

جارة وليم الم رينالذرك اولين عموماً "الدوين وليلية" (ترجر مثى احرات ) إدامًا تا ب- يون مقرب اور شرق بردد اطراف یں دامثانوی جرت وامتحاب کو بکانے والے مجے الحقول قضے ، بیٹابت کرتے ہیں کد انسان ابتداء ہے اس رقع پر روال جی۔ جارج ولیم ۔ ایم ریافلذ کی Gotric Thrillery نے مغرب اور مشرق ش آفتر بنا ایک صدی تک وحوش بوائی جی اور ب سلدا ن ك سائن ادر مقل دور ين جاسوى اوب ك أيك الك شيد كي حييت القياد كركيا ب

اردو میں جاسوی باول کے ترہے کی رواجعہ تاریخی تناسل کے مطابق آ کے فیص برخی اور نہ ہی ترجیہ یا اخذ کرتے وقت ہارے بال کے مترجمین نے اچھے اور فراب ہاول کی تیز کو روا رکھا۔ اردو شن جاسوی ہاول کو متعارف کروانے کا سرا تلز عمر کے سر ے، جنیوں نے فرانس کے بارت لیمانا تک کے عالمی شیرے یافتہ جاسوی نادل کا اٹیلی جمتری (1916ء) کے نام ہے ترجہ کہا اور اس

کے بعد مرز ایادی رسوا، تیزتھ رام فیروز بوری، تدبیم سہبائی اور چلات ملک راج شربا آ نشراس راہ بریکل کلے۔ نظر محر (ب 1884ء) خود تکلہ پولیس سے متعلق تھے، 1937ء میں ریٹائر ہوئے۔ انہوں نے مارس لیمانا تک کے فرانسین زبان ك داول كوانيلي جمترى ك عوان ب ترجم (1916 م) كرف ك بعد خود جاسوى داول كليد ادراسية و كي بحاف جرائم بيشر

مرز ایدان رواسا نے برر کار فی سے آئیے۔ ہاس بار کا خارجہ طفی حصورات عوان سے 1919ء بین کیا قراس نے ہے کہ مقدیات سے مسہد آخر بیا بر بیاس باول سے تھے کا موان اخراق کے اضافی فقد سے ساتھ اتام کیا جائے تک فروم (اہادی رحا تک نے اسٹیز ترجمان میں کی مصوری برقر ارز کی سے بھر ان مطبق انسانی فقولی جدد اور افوال خواد ا

جرات مام فیروز بدری سے تین ترام خولی مکار خولی کارا (دوجلدی) ادر خولی بیرا (دوجلدی) بیل خول کا القاعض ک ہے۔ ای طرح شن اوالک نے اوال نے بھی خولیت کے قبل اخراس الغذا کوخب برتا۔ ایک مختر المرست ما دھا ہو:

ک سری واد و حق و دون کے بیونید سے دونا معربی استان میں اور دونا پر برائیلی مسترم میں مقد موجود پر ایسان میں مو عمل کی جان (عادل) از المدامل هم معرفیت ایمان میں میں کی برائیل محصوفہ 1922ء عمل کی میں (عادل) از میڈ همیشان همیشان معلوجہ 1922ء

' خوتی فولہ' (ناول) اوبی سائیں شیم مطبوعہ: خواجہ پھر شکیج لا بورہ میں سان ' خوتی طارح' (ناول) مطبوعہ: اظرین پرٹین گفتنڈ میں بان

منحو في سيرام (ناول) الزنور محد حشرت، مطبوعه الحفل بك و يا لا يود، س ان منح في جيئز كي (ناول) الراجد الله خال مطبوعة بشس الفطائ آگرو، س ان

' خوتی کی بچیان' (ناول) از طالب الد آبادی مطبوعه: 1929ء ' خوتی کی بیاس (ناول) مطبوعه: دارالاشاعت بنجاب، لا جور، 1935ء

ر کہا ہو آگئی ہیڈ کہ ہا اس بال جامل اور ہی ان کی ہے یا چھٹ کے زیرا اثر ترور ہوا۔ ابڑو والیسے بارے ہے ہے کہ ''جامل اور انسان کا بھی ان اور انسان 2018 عراقی اور اس کا بھی خواردا ہوکیا تھا جیسے باقی بعد سے 1902 ھے 2018 م چھٹ نہموں کیا ہے۔ انوادی کا موائل میں کے حالے میں اور انسان کے انسان کا میں اس کو عمال این گرچی ہوا ہے۔ جمال ک وہل نہموں کے بھی اور انسان کی کا کر اور کر در کیا ہے۔

اردورسائل بن شائع شده تراج كروييد اردوكي نثرى روايت كوكى حد تك تقويت حاصل ويل ب- اس عمن بين خصوصاً

وگلهاز، معارف، مخون، بهندوستانی، زمانه، اویب، نگار، اولی ولیا، عالان، غیرنگ طیال، شابکار، جامع، ساتی، نیا دور، سویرا، فون، بیپ، لله، جواز ، الخبيار، آج اور إجرا في عمده اولي جرائد كي من قابل ستائش ہے۔

بندومتان عی بجان کے رسائل محدواج می اگریزی رسائل سے سی جوار چنا فیدادود کے یہ بہت جب لیک قرطام طور ر ان کا و حنگ بورے کے رسالوں کا سا تھا۔ اس باب میں 'بجان کا اخبارُ لا مور اپنی فوجے کا پہلا پر جہ تھا بجیہ رسالہ' کاول کا مور نے

انگریزی کا اثر صرف و خیرہ انفاظ اور اصناف اوب بین نت تی تبدیلوں کے ساتھ دی نہیں ملکہ اتھار خال کے اسال اور پیرانہ بائے بیان میں مجی خاص خور بر تمامال ہے۔ یہ اگر مزی اور و تکر مغربی زبانوں کے اثر ہی کا متحدے کہ ہم اردو میں زاور یہ نظر، نتھ نظر طریق بحث اور استدال طرز کی میشار ترکییں و کہتے ہیں۔ اس نوع کی تراکیب بیٹتر اگریز کی کے ترہے ہیں۔ اس باب یں فردت ولم کافی کے دور نٹر کو اردو کا عبوری دور کینا جاہے۔ اس عبد یس اگریزی سے تراجم کا سلسامرف لدیوات اور لدائی سحائف اور ہائل کے تراجم تک محدود تھا۔

میرزا غالب کا ایجاد کردہ نیا نثری بیرایہ اظهار مغرفی اوب کا شرمند کا احسان فیل، لیکن ان کے بعد آنے والے نشر نگاروں پر ر بات صادق فیں آئی۔ سید احد خان کے جاری کرد و رسالہ تھذیب الاطلاق نے اول اول اس طرح واللہ اور کی کی۔ خودستید احد شان شیل، حالی اور نواب محسن الملک کی تحویروں میں انگر سزی کے الفاظ (از هم معبر مل ، آئنڈ مل ان نیم ل ، مورل ، ام مورل ، كريم وسويلزيين الشيائك، يؤلزي وفيرو) اورتراكيب إلى بات كي كواه جين "مقدمه شعر وشاعري" بين بعض الخريزي زووفقر ب یات کراس مید کی مجدر بول کا احباس دویتد ہو جاتا ہے مثل

1۔ "اگرابیا ہوتا تو شکیمیز کے در کس برشرص تکھنے کی ضرورت کیوں ہوتی۔"

2۔ "حمرایک موراسد شاعران سے بہ متید کال سکا ہے۔" 3- "جس كالريج كي الريجاس بين عداياه وفين." يه. "سادگي الك اضافي امر به وي شعر جو ايك تليم كي نظر بين محض ساده ادر سيل معلوم موتا بي-" وغيره.

اردد شن تاثر اتی تحقید کے بانی امداد امام اثر (1849ء ، 1934ء) کہتے ہیں: "مجھ پر جس قدر شکیمینز کا اثر بڑا اتا ہی میرحس

كا ادراي طرح جمن قدر بوم ادر دائميك كا اي قد رطن ادرجه الحس كايه" ( انتوش "الا بور"، آب اي تسرم : 572) ا فعالوی اوب میں رقن ناتھ مرشار منتی تا وصین اور عمد الحلیم شرر نے انگر بزی کے انٹر کے قحت سے اسال سان کی طرف قدم برصايا - حى كد مقرالي الرات كاب عالم يب كراسط اور جديد اوب كك آت آت د حارى زينى بواس اينا با وفي ب اور د

ی عادے بال کے معاشرتی میاسی اور معافی حوالوں کا فتان مل بے۔ اردوش اگریزی سے تراجم کے زیر اثر عارے افسانوی ادب کوخموس فوع کی مغربی روش کا سامنا رہا۔ جس کے باحث جارے افسانوی ادب کا پیشتر حشہ ایسا ہے کہ اسے اینگلوا فلاس ادب ع كمات على يوى آسانى عدد الا جاسكا ع

جا ہے تا یک مقصد ہے ہے کہ جمل ورق برق حرابی تہذیب ہود گھوڑی اوریات کا مطابعہ کسم معافر کی اور بیای حواوی، وی درق میں خودوق اور اگر برق ارائی سے کلعموص کی مصور عمل دکھ کر کمانا جائے تھا اپنز کے کدارود قبان کے لئے عہد سے مطابقت رکتے والی اسانی کافلیل اور اسلویاتی واوڑ میل کئے بارے شام مصور پریش کی خودورے تھی۔

ادود میں ترجہ فائول کے مزدید کائی کے مزدید کائی ہمشملی صاحب نے مب سے پڑا اموائی ہے کہ بھوٹی خود پر ترجی کے 3 ایسیے ہمارے کھیٹی اور کا ڈواڈہ افکرہ کھی مکائیا۔ میں کی مب سے بڑی جد یددی کہ حارے موٹھیں، ترہے کی اجہت سے پڑوائیٹ کی بنام ہائے تھی مشمر کیل مصاحب کھنے جی:

رقی یاف زبادش کے اساب کو این ایس میں اصلے سے بیوا ہوئی ہے۔ بین اسٹویائی کئے بر چرائے سے جارائی ہی ہے اور ابائی این بعد میں میادی کائی جی۔ ان اسٹون بین سمری صاحب نے اور ورید کائی کے مخصہ رفاقات کا جائزہ کے جوسے ڈی افضر سرائرے انسانی فوجاز

تک بچھ مزکر دیکرا ہے۔ اندائی فریدار مراقع کے کا ان کا سے کا کا ادار ترید ہے۔ کد حس مشکری اس حیقت سے بخرفی آگا، بھے اور فدائی فیومز کے بائد کا مشکل ان سے ایک چھے کئیں تھے، اس کے بادیدوں کھنے تیں! اس میں کیک کی مذمی انتاز کے کر اس کا تمی چائی لیصر شد رفتی سے جاما یا مثل ہے۔ ادور می طرفی الب

ان میں بدان کا دیا تا ہو ہے وائی ایک چاہی طوحہ دوجائے ہے جاتا ہو استے ہے اندی خوری انب میں عزارت اور نے جائی کا کیکیدھ کی دائیں دی گئی آئی اندیکی گئیستہ معلم ہوئی ہے۔ (می 1989) میر سے خوال میں چاہدگی گئی آئی تک مال میں نامی کا کا صف ابت ارکائی فرانکی کی ابدائی اور اندی کے افراد انداز ہ انتخاب اندی تھے تا دامان میں دائے کہ کے تاہد اندی کا برای کا کہ ان کیکھی اندی میں کا کہ کا خوال میں کا کہ کا

یاں کی جلمدوں میں چیج میں اور وہ بہت واپسے بھی ہے۔ کیسی مام پروی نے بھی گیر آئیا۔ بھر تھی دام چوری کا مطاون جی وراس اس آزاد ترشے کی ووایت نے بیرے بورے کی کھائے جی اور ترشے کے خات کی خواب کرنے میں انجوار ر جمال کا آج را بید به ادارد خواد به خوار اضافه ای با که موارد اداره که طرف بعدال پر مده دیری ک خاب بازی در سک به الی جا در اسد امد موارد که این به که که گفتنان دو گوارد یا با بید به با دیده کم اور بر خوار کهی که به خوار ب که دول کا که است که دارد این که موارد به ماه این موارد این بازی بازی بازی به بازی بازی بازی با بید که را این م که دول کا که به افزاد دارد این که بازی کا که برای مدیر است بی که بازی به در افزاد بید بازی بازی بازی بازی بازی

در است ميد ش الك الدر الماليد الدب الماليد الدب ش الك يوالا وين الماليد الداري المياليد المياليد المياليد الم

(113 Vodpul "32 H")

ہے اخار جس کی طرف موانا نے انٹادہ کیا، ترکی اور فرق کا تھونماں انتظامت ، تراکیب اور مزکہات کا ایک ایسا اخام خاج مدونان پڑتی کے خالے ہے اورو کے اصالیب جان شرک کو نہید ہزا سمرکد شرک انکیا اضافہ خورو تھا۔ الموس کے خارج کے انتداد کرکا نز اوران کے ترکی ہے براہ راست تراج مرتضیل تنظیر اوران موضوع ہے جا ہے ہے برگی ہے

برد که باستان می بیدار استان میرون می داد. با در این می میداد بدور بی با در این می داد. برای کام برد برد این م این میرون میران میرون می این میرون می میرون می میرون می

معلموں این الدین میں الدین میں اور استان میں بیست میں الدین الاستان الدین الدین میں الدین الدین الدین الدین ال کا پیران معلم بیران میں کمین کا میں الدین کا بیست کی الدین الدین کا بیست کا بدین کا بیست کی الدین کا بیست کا ب مجمع بیان کا چیزہ کا ہم بیست الدین کا بدین کا بیست کی الدین کا بیست کی بیست کی میں جی کا بیست کا بیست کا بیست الدین کا بیست کا کام کا کردہ کا رکند جی بیست کہ بیان کے معاشر میں بیست کی بیست کی بیست کا بیست کا بیست کا بیست

چیز بے مطالہ فود کرمش مشرک کے چھ المنائوں کا ہے۔ ضومها انواجائ اور ایسا سے کی بیطانی پر چیزف کا بہت کہا اوڑ ہے۔ کی کو ال الڈکر المنازة مرام رخوف سے \* Soico Matrice کے اور اٹھا کیا معظم ہوتا ہے۔ اور ووٹر کی اسلومیائی روازے پر بات کرتے ہوئے کو کا مدینا محراکی صاحب نے اپنے دو اور مطابق (1) کی انوال کا دور افز

ش مشات کا مسئل شما گل ای گفت نظر کے قوے بات آ کے جائی ہے۔ یکن شاہد ہے احتراضات اددور شدی دواریت کے خمن میں انگ ایسے کے مال آئیں، جس قدر کہ اددونوز کی جمل اسٹو جائی دواریت کے باب میں اہم طبیر تے ہیں۔

ایجے کے حال گیں، جس قدر کدارو وزی مجل اسٹویائی روایت کے باب جس انتم تھرے ہیں۔ مجمل طور پر دیکسی او پر کہ چند کے فرا احد صرع مہدا تادور جاب انتمان کا جس اما کمار) کے اضافوں میں ایڈرایٹن ج کے ویر اثر تجرارد امراد کی جوافق گفتا بھری دیکھیے ہیں آتی ہے وہ مجلی اور موشوق والوں کے ساتھ اسٹویائی شع برجمی خانے ک

چ ہے جکہ مجون گذرکیدی کے اضافے جہاں اسٹویائی سطح پر گوھن کی زبان کو ادرہ میں ملکی یار حدرف کردائے کے سلطے میں ---- یا گاہ جی ، و چی ہے ان کا محرف کا پیرانی اور العمومات کے بیان ہو قد ستا اگر بیان اویات سے کہرے شغف ہے وال ہے۔ ای طرح القاد میس کا واستوائی کی مطر کے سالا کھا ہما الشار 'کایا کھٹے اسپ اطاقیے بھی فرانز کا تاکا کے افسارے کے اس کا مسال کے بھی کے ان ارائی سے اگر بری کرنے کا Wassmosphose کے زیر افرانسا کیا ہے بھے دیگرائی برماند نے فائح کیا۔

ا تقارطين على يحمشور السائ 'آ خرى آ وئ يرآ كينكو (ionesco) ي هجره آ فائل وراست مجيز سي (Rhinoceros) كى پرچها كي صاف وكمانى و يي سيد

ال ولي شروا فض کا كما الاراز وارك ينظيم خصوص خدر بر التال ولا بديد التين ما كال بيد الدال تكلف بديد بالمواها 10 الاهوادود وله التين ميسيسل كي كما أن الرابو كام من الربط في العربي وبديد كران كر الدار بالير كام من كالساب الدهنيدة كي جمان الن الدر الجري كراز وارك يجها كم الرائز كاراد كام كام كام كان التي كام من سد عال

کا میر کا توروں سے ایک دوافقا ہمانت دیکھتے چلئے۔ نامال 'دوبار کے چیچے 'اس فوٹ کا وافل خود کامیوں سے متعمل باتی ہے اور بین اثر یؤ بری کی قنام تر صورت احوال محل کر

ーニリッドとレ What is happiness other than the sample harmony between the

being and the existence he leads?

For myself I do not want to tell a lie before this world, or that

some one should tell a lie to me.

4 جود کا 1980ء کر این رائع کی شمس کی کافیریت که درک کریادی نیا گیا تی : این کا بر برگیا ہے ، 188 میں کے اساسا میں منتخل کا انداب ایس کا منتخل میں سے استفاد ہوگیا۔" اوائی مدین کا دو وی مبائے کے کے اپنے بیشنر کی Wildows کی کار دی مام دیا مرائع کا انتخاب کا انتخاب میں کارٹی کے اور اور کارٹیا کی ا کی کہ برت سے 11 میں کارٹی کا

کا لفاء آ کمنکو اور کامیر کی طرح سارتر نے بھی ہے السانہ لکاروں کو متاثر کیا۔ کی کی چھے آو بھی اوقات سرقہ کا گمال وہتا ہے۔ ہم اسے قوار کہ لیس بھی تھی وہ ایک مثالی و کیلتے جائیے:

۔ ''جس نے داخل کو ہاہم بھٹنے کی کوشش کی اور بھری معمیاں ہیں کوشش عیں دیکے تھیں ، گر اوپر سے کے واقعت ایک دوبرے سے جدا می رہے۔ آخر شد سے جیہ ہے وہ چیش لکا فاود ایک کو فاصد میں رنگ کے۔ مصوام تھ کہ بھرے اعد دیکہ جزائر

ے بہ سی سبب اور است سے بیس سے دوا میں اور پیشان اور کیا ہے۔ پائے کی دیا ہے۔ کیے کی وال کیڑا ، جو دفتہ رفتہ ای سے جائر شاہش مجالا دیا ہے، میری رکن میں کا از دیا ہے۔" (اضافہ "جارہ کیا تھا، وال کیڑا ، جو دفتہ رفتہ این سے اور اضافہ "جارہ کیا" از خارد امرز (خارد احتمار) معلوم سویا۔ (اجود)

اب متديد ال محزا لما حقه بو

And screebody else will feel screening screening leside his mouth. And he will go to a mirror, open his mouth, and his tongue will have become a huge living certipeds, robing its legs together. and scraping his pelate. He will try to spit it out, but the centipede will be pert of himself and he will have to tear it out with his hands

(Nauses' by Jean-Paul Sertre)

2۔ "ویکھا، علی نے پہلے جی کہا تھا کہ یہ دورہ جمد میں تیس سندر میں ہے۔ جم سے ادراؤر ہے۔ علی اس کے اعدر ہوں۔" (افساند سمرکا آر افر ہجاں علی اور اس کے اور افساند سمرکا آدا افر ہجاں علی (علیہ اس جرائی میں 19 میں 19 میں 19 اے درجا آر کا کا اما اعتدادی

ن وین حرا ما حله مستند مستند

The Nausea is not inside me, I can around me – it is I who are inside if

(Names by Jan-Paul Sartes) بيا قد موكن اثر واقد إلى جاء المك هالمي عن كي تي بها كمان اونا بيد ميكن جهان تلف استوبياتي شطع روة الول كا سعالمه بياتر

گومش حمکی این با ہب میں کبتے ہیں: محرف دول گاری جائے ہے اور ہاک چاہتے ہے کہ کہا ہے ہے کہ کہا چاہ دواں ہے اور اس کی دارگا، اتجا انجابی فرص سے انتہار سے کس کم کی ہے اور کا دول میں ہے آئی کے بسیسے سے ماہ ماہ ماہ انتہا کہ بازار اور اور کا دول اور انتہا کا گارات کی انداز کا دوسر خوال اور خوال واضاح اور انداز میں سے ایک دی کم کی دول طور اس کے انتہا کہ کا دول

-411628

ا به الانجام : المان الآن الواقع المان ساز حداً من الانجام المواقع المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المناطقة المان المراج المناطقة المراجع المناطقة المن

ا بھتے تربئی کا بڑی فوال آئے بھی مرکد اس عقرے بھول کی ماصد دولقوں کی فصدے تک اپنے مگل مزاد کا سراتھ بھل میں بچھ دائے ہو اس مام طور بچھوٹے جھوٹے اعداد دول بھول کی تھین چھا کے جب مزکمیں نے دومری زیانوں کے چھے دولوط کی بھول کو دو دو تھی تھی تھیں۔ انداد دولان علم میں کا خط کر جھرکرنے کی کوششی کی جی رہ اس سے ہوا ہے کہ مدرون کا بھال میں دولان کے اس مدروستان کے دولان میں انداز کا میں کا میں کا میں اس کے دولان کے انداز کا میں اس

ر المستقدين المستقد المستقد المستقد كانتفاده الانتراني والمناكي . 1 المن يجد الميذان بالعد ب بدك هذات عيش موتزكيات أم الرأس كم إليات كالزرق وقت برقس منها كداده الإكام الما مستقدة العربي الدوجيره وتذك كليدة كانتها كانتها المستقد المنافق بارست من الكوت الورسة ويبيد والاصارات ويتها يت کھوں ہے بھی کہ سے وقت ہے کا مقدم انجام ہوا ہے۔ قائم کھی کر سے انسے اٹی قائدہ وضویق سے ماتھ ادور چی ہوں نے کہا کہ کس سے اندان اوق میں کہا سے انسان کے کہائی کا دوسوٹھ کا اماقان چیا احق ہے ہیں کے بادھ وہ کا دوسوٹر میں گھیگے گڑھا ان اورچیزی و جارہ کے مزام کے قائم ہے۔ انداز کا کرنا کھی اورچیزی انسان کے انسان کی دورچیزی کار مقوم کی انسان

> بنا جلہ قروب جس کی تشوالما اپنے اندے ہو۔ ( یکو ارونش کے بارے یس) گلتے میں گلتے ہیں سطح سے کا جسر نصر کا کا رونش کے بارے یس)

للگان فزاد الکُولِّ ترجمانیک تام تا کرایک مین هموسیات کو ایند ایندا کرنے این دیکہ مجل طور پر کا با سکا ہے کہ ادارے پیشو مزدگان نے اسلامت اور دوائی کے جوال میں اس طرف حاصب تیزیکس کی۔ جس کی دید سے دار کی نثر نے تر ہے کے اس جم چرم مے جورا آند اربے کے باورون المرطوان وسنگ واکارہ انجابیا

## اردو کا پہلا مترجم کون؟ (سیّد محمد میر لکھنوی)

عملیه کی گوتان مداوسی زند بر است اول نگل حضر مشارد که این و برا از کان این از می اداری این از می اداری این از م برای از از اول با بید به این از دولید سری آن واقع بدین بری بری این کان بری این که بری این می این که بری این می در که در این که بری کان این میده و این طورت بید یک اول داره میزان اور کدر این کان می این این این این این این می دادید بری این این که این که این میزان میزان کرد این این میزان این این میزان این این این میزان میزان میزان میزان

ر المسترب بی از خوا ما این میں اور سال اور اور حوالی بو الصداری میں بود المدور میں توجید معنون سوور المعاون ال این اس اختراب سے کہ دائل کا مدولیہ حوالی کی کی کیا این سے ادادہ میں میں افواد الموسید میں ان بی ہوا اولی ترجمہ ہے۔ اس سے کی آنام میں المعاون میں المعاون الموسید الموسید المعاون المعاون المقداد میں المعاون میں میانی

" راسلس" کے ترجد سے بی سے تھر میر تصوی نے رہری دف چارس کی محسوی سے معین سی سر (معنف 1818ء) کا ترجہ جو جامدوں میں کیا تھ ، 1828ء میں بنی ہوئی۔

ر بعد ہو جامون سے با کا بور 1888ء میں کا جوں۔ ڈاکٹر جو اکم قرقی نے مشقق خوبد کی شان دون پر ''جیسر الوارخ'' (مخالفہ سینہ محمد بر تصنوی) کے آتر بیڈ ٹار مہارایہ وگ بیج نگلے سے تناز فرے سرتھ محر بر تصنوی کے محفق ایک اختیان فراہم کہا ہے جو درجہ والی ہے:

ممية كذال الدين بيد سمح أميني المواقع في في يحتوي الإدار من كل يوشيت ديد قد ي موقد ميتران بيران كريدا شدها على الأرام الدوم المواقع في المواقع للدوم المواقع المواقع المواقع المدين المواقع المواقع المواقع أي الدوم كام مدال مراك في الامواقع المواقع ا دوكات المراكب كذا

274

سطنت ادھ کے میری باقی دادیوں نے اواق کے میری کے بیٹ گل میٹر کار مرکنوں کے مصابر ہے، بھی انہیں نے افاق رہے اواق کے جور کامل تی مدے مول نے اوا کرمیا کے مرکا انسان کام میٹر کال الدین جورائی (خواق) ہے۔ کھوٹ کے آئی کا واقعہ سا کرچاہ ہے اواق کی موسیقی ہے اور ادارائی میں اور اور انسان کے اس کورٹ کے میکر کھوٹ کی اور اور اور اور اور اور او ایک سامل کی کھوٹ کے سے افران کے کامل کے سامل کورٹ ان کیا ہے کہ میٹر کی کھوٹ کی ادارت اور اور اور اور اور اور ا

موالف این کا اعزاد دکانے کے مائی مائی آئی دہ مکل کیے موامل کے کام اور زیار کا تھی کا بابات ہے۔ گھڑکے کے آباب سیادوں کی امل پرائی ملک واقعاد 1980ء (1971) مائی درسے کھیرے بھی ان کے 6کم کردہ والی کی تئے تباریع کے درا اگرا کے اگر کی موامل کا ایس کا بھی ہوری کے گھڑکے ہیں۔ 1980ء کے دا آگا کو اگر کی کس کا لوگ کی کے مسئل کا کھٹے تکاف

1840ء میں ان مرابر مرسب موں ن مربر مصامان کا ہے ہے ہو ہو۔ واکثر اشرکر نے شامل کتب خانے کے اوار سے حفاق جو امیرت مرقب کی تھی وہ کی جلدوں عمی تھی ، جن عمی سے سرف کمل جلد (416 صفوات 1854ء عمیں کلکٹند ہے شاملی ہو یا کی اور باقی کام ضائع ہو گیا۔

على بلادها من المنافقة المن الله عن المن المنافقة المناف

" در طوحه العزالة الذي المدينة في المواقع المعالية المساولة المساولة المساولة المساولة المساولة المساولة المسا الأكاري الإدارة " المساولة المساولة

حسب الكم إدائع مسجن الدين سلطان الزباق ، فرخيروال عالى محداقي شاء باينتاء خازي «حسب فرياض كلدا جاس بنزل كمينى اسكول بك مهراكل يك عالي مرابط معالى ميتوكدل الدين جدروالمد تا يراكس أسين نے لهان ادود بش تزمر كيا۔

اسکول بک مورا کا کے عاصی مرابع معاصی تید کال اور پی جدو ہا تھ بحراس اُسک نے قبان اور شک ترید کیا۔ اس تحویر سے معلم مواکد منی تھر بھر نے کا رق پروام (Lord Brougham) کی کاب: 'A Treashee On The Objects' ه ما در داند کار ما به باید باید تا جدید شده امداد شده است باید است هم آن به این بداند این ایران از فروان ما ل مراد ان فران به بازی بید در یک قدید کار فران با دان سامت کم زادند است هم این جدید کار سامت که بدا برای می است وی در انداز می کم رای کرد برای شدهی است با داند این ایران کم داد کم را بدان باید از دانب سندست کی نام دادی کا سد سداری می کمی از ما در انداز می دادی از زیران کم در از می کم دادی که دادید و بادان که داده و بیدان

اب الديواراس" (زيرانية الدير) كادياب عاقبان

"مائع کال اور پے جد دولہ کو بھر منی اُمیکل سا داننے صابعات عالیات آگرہ امکل کیک موبائل کے جورائی کے جورائی راملس خبر اور کے کار بھتے اواکو بیاشن صامب سے بہ کال فصاحت اور ہاتھ آج کا پانے با دوسانوں عالی اٹھان مجل اس دسائے کہ بعد انواز دکتے ہیں، ذہان اور ہیں تجرایا کہ صابعات کام اوارات کامیاز سے اخلاق بھی اور ہاتھ بھ

اب سوال بدا ہوتا ہے کہ "الر اسكول بي سوسا كا" كيا هي اور اس كے" صاحبان عالى شان" كون لوك هے جن كے الله اور وس كے شاہ اور دے تھم خاص كے قوت ترجد كيا جا دہا ہے۔

اس کھوند ہی تھیں آ ڈورا چیچے بہت کر دیکتا ہوگا ۔ ہا تی الدین میرد اود انتیاد امرین حیور سے رصد طائد سلطانی کا تھم کرل د فاک شاہ جس کی در گھرون اسکول ہیں۔ سرمائی (اورہ) تھنٹو اور اس کی اولی شائع کے طور پر آ کرر اسکول کیک سرمائی کا مهرکرری تھی۔ کمل وائک کے ساتھ نسیواند میں چیدر کے ایک چریئ مصاحب بلٹان کے اسکول کیک سوسائل کے حرج میں کے مجامی کا قرائ

ر میں اور میں میں میں میں میں میں اور اور اس کے دول بات کی تقدیق شاہ نسیدالدین عید (1837ء) کے اعتراف میں میرو مقرب ماس ادر میرو کی میرون کے اس میر نظر الدولہ پیمان شخ کی خاس سے حصل میریم النی میں اور (1837ء) میں ان سے مول سے:

غر زندول کیتان ن فع عل خان کے بڑے بیٹے اور عل خان کا اقبال الدائ خلاب تھا اور عہدہ بر کیلی کی نیابت ان سے حقاق تی جرکیوں باد کے بائے جم تھ اور کا علی خان کے دوسرے بیٹے کا خطاب کم م الدائد اور تیسرے کا خطاب انجد العدار قدان ان دفول سے بحقاق بیکٹین میش اور فی طی خان سے بیشن اعلاء ہے۔ ایک مرزانسو و بھی سے بردیکی قرب خان ہی و دعوے برطی انجر بھر کو بھر ان بھی ایک بھی سے بھرے کا بعد مدراوات ان اور کے کھرائے ہے ہے ہے اور حالت آن سے مور کی۔

یماں مہارات وگ بیے عظم کا افزاں تھ کی تصوی کہنا ہی قابت ہوا اور کر بائے خدا بھن سے حفاق ہونا ہی۔ واشح رہے کہ تکسو کر بائے خدا بھن شہر کر بائٹ میں میں تیر تھر میر ک کم سے میر خدا بھن نے تھر کر دایا تھا۔

ی هم آنی خان داچیدی سرعایی شیاری بری سیخ میران بیش می داد. ری به تعلق میش دان بری شده داشد داد (۱۳۱۶ می که میران سیک ای کایت کا گریز ایران با داشد. میران بیش میران میران سیخ دانین میسین این میران بری میران با بیش میران با بیش میران با میران با میران با میران میران بری که در ایران بیش ایران میران میران (۱۳۵۶ میران کار داری میران میران میران که بیش کار میران میران میران

میر به بر بر اهدید می متریدی مداره می میرود این میرود این میرود این میرود می داد میرود میرود این میرود میرود ا میک در بازیک مراقبه بیشتان تا تا مربا در داد میرود میرود میرود می مطاق : ترجد "راسلس" که دریامه میرود (دری میان جمو مورد که مطاق:

ا۔ انہیا تھی کی بار بار مورد ہر مرکب کے قال کے والے علی چہ ایک خرب الاخل کے اعدادہ کی اجازے دے وی ہے۔ اور جو مرحل والرائی چے اسمورے پر طوافی اور جانے شاہلے کے لئے وافق کی گھے کہ دوران عربی تلق موردے کہ پانوم ایک آواد سے بات تھا اور

مکی بھیا و جواکر تنے کا پر لفت مقرم الدحر تی تنظیمات علی سرمریتے سے دیکی باعثدیں اور مدرے کے فرجوان کو اس میر کئی اے نئی و کا بھر بوری ہوگئی۔" (جز ہر توریم کا میٹر اور ان میٹر کی ان کا ساتھ کی ساتھ ہے۔ کہ اور ان ان ک مجال بلا انہم ان اور ان سے معلم جوان کر سنڈ تھر ہیر (جنہیں حز جم کی علائے فرقس کھنا کھیا ہے) کو تر جر کرنے کے دوران

نش کی سوف ماس کی۔ یہ وہ میرات ہے جو ایس افر یا گئی سے دو خوت شما بہت بڑے میرہ دادد ان کو ماس کی۔ ڈرس دیگر کان بٹی پر دیشر اور استشدند پر دیشر وی اس بدولت کا تک وہ ان کا قد بال قال بال کا کر انسر کی اول ہے کہ میڑ توسی محل ایک سرتر کم بالگی در بھی بک ایک اعام بدد دار ہے۔

کول یا فرج 2 انتخاب کے مطابق استان کی سابق آن کر کا خبر (قد طوع) مرد بھرتھا کیا ہے آگر استان کی سرمان کا محمد کے تھا کہ مدر اسرمان کا کا باتی را کری ہے گئی ہے گئی آن کا گائے کا قدامت میں بھے آخر انڈر کوئیس سے ہو کی مطبق میں کہ آئر د اسکول کے سرمان کا بھوسے اور کے زیافتان کی آن استقرافی کا تعداد سکول کے سرمان کی تکل بادار

باری جان شعومور کے آخرالذکر بوان سے بیام معلوم ہوا کر چھاپے خاتے کے بدون کی سی کارانے والے انتقاد کر ع

اطه فتان آم آواده کشن مرکد در گروید سده کا کسی به السطان بود. مدینی نیم و بده هده هم به افتال این باکل سرک دام مسئل طاعد مداری مدین به دانم سرک می است با در این کشن کدی نیز مدور ترکه و به اظاهر ارسام به مرا بر از بازدان کی در در افز حد مداکل در مهدف شد با بدان می این این کی در کابی بیمان اس باید می اداره این می از از مداکل می این م میک سرک کدما که این که شرکه در مدر طواحت آگر ( اوج 15 کار ( اوج 15 کار از کار کشن کار کشن کار کشن کرد.

الأرضاف بعث في سطاق سرختان احت الأواكل شار الارسان (woman معدد) بعد عن بيطواني الآثار "به بيت خاصي المواثق الارساني والارساني الواقع الدول عالى القريد المدين المستقط المساوية المستقط المواثق المستقط المدين والمستقط المستقط المدين المستقط المستقط المدين المستقط المستقط المدين المستقط ا

رانگلگ مساؤ گانش (۱۹۵۶) کی اولی شاتا شامل به برای آگر اساک یک سرای طویب سنگی دولی تزایم که باید باید در این اصلاح انداز میشود شده برای اساک باید کارگوی گانم انگلام انتظامی که ایستان کارشاری که باید کار ترایم میکند برا انجاز انتخابی که ایستان میشود ایستان که باید باید این این کارشود که باید کارشود که ساز این استا ترایم میکند باید می استان شده شده این میشود این شخصیاری واقع این این استان که ساخت که این میشود که این استان ا

1- "" وَارِيْ وَالنِّسِ شَمْرُاوهِ مِيشِ كَا" معنقه وَاكْمُو بِيمُولَ بِأِنسِ: ترجن سيّد الديم عربرائة آگره اسكول بك موسائق آگره : گرين ويه (مشن) يركني بليخ اول 1839 و

ھند سائن واجعہ میں کے مطالب منا ' وصلی ہے۔ اوا گھا اسم کرتی ہے۔ ''واڈ یا ملد کن الاور کی خلاف ''واحاق جاری اورڈ کے حوالے میں اور کی ہے کہ کیا اور ترجے اور خواجہ افد والی ان کی تجر وال ہے۔ واقی اے کہا جا مکل ہے کہ موادی حاج والی کا ترجر کرتی اس میں میں کمانی کی مجاہ البند الیہ الب البند ہے۔ میں ہے ترجہ خورد کھر سے گز رایہ۔ ''سائنس'' کمو و حاجہ ان '' کرجر البند ان کرجر سرتا ہے میں ہوائی)

فقرات نے اعتدار کیا کر الل بورب کس وہ سے اس قدر صاحب قرت اور ای عرکت ہیں، اور کی ایس آ سائل سے دائیا اور واد بعد الربقہ عمل تجارت و انتظام کے باتے اور کا میاب وہ تے ہیں۔ کیا اس ایٹیا اور ا فریق ان طول کے کاروں پرٹیل جا مجتے کس لئے کدوہ ہوا جو اٹیل کیجر نے باتی ہے وی جمیل بھی وہال لے جائے گا۔افاک نے گزارش کی کردے ہم سے بوندے صاحب توت واستعداد جیں۔ کس واسطے کرزیادہ تر مالل و موشار الدوانا في ميشدناوا في مال موقى عديس طرح سائدان جوانات كا مائم عديكن يدكي كدان ك على الدى فروعدى يركون عريد فرايد ركتى ب، الله الى الاب معلم في مواسة الى ك كد الدائد شاك مرتنی ہو جو تباری جاری فیم و فراست سے وور ہے۔

کتاب کے اصل مثن کا ترجمہ ہے موازنہ کرنے کے بعد محرسلیم الرطن لکھتے ہیں:

يادري جون عس مور في اسية عين لفظ عن تعليم كيا ب كدر جد القاط س خال فين \_ شليال تعودي جول تو مضا الترقيس، يكن مترجم في جامعا فوكرى كمانى جي بعض جك يدر كابدر جلد مترجم بالمصلح ك في ا بالرابض علے ادرا الے مقت ترجر ہونے سے رہ مگ جیں۔ یا تیں، یہ بعول بوک کا تھید ب یا دیدہ والندة رويسي كيا كيا-كم الكم أكم وكدا في طرف عارت بزها دى بيد معلوم بوتا ب كدسية في مرك الحريزى يركوني خاص عبود شاقدا اود ياددي موركواروو فيك طرح شاآتي بولگ \_ ترجيح كانتي ربحي خاطر خواه

تا يم ان مقالت كو چون كر، جبال مترج كى كم فنى يا كى فنى كى ديد سے مطلب فتر بود موكيا ہے۔ ترجد آسانى سے يا حا بانا ہے۔ اس کی خامیاں اس وقت المایاں ہوتی ہیں جب اصل سے موازند کیا جائے۔ کماب کی تاریخی امیت سے افاد ممکن فیس۔ اردو عي شايد مكل بار الحريزي ادب كي كي معروف كتاب كالترجيد كما كماية" ( قوى زيان، كرا جي، مج ، 1988 م)

واضح مے كد" راسلس" واكر سوئل جائس كى ايك الى تورى بدے اس في اتباق مميرى كے عالم عن ابى والده كى تجیز و تینی کی خاطر بھن چند تھنوں میں تلم بند کیا اور اے اروو میں پکی بار ترجہ ہوئے کا افزاز حاصل ہوا۔ اس کے حالیس بری

بعد محرصین آزاد نے اپنی کتاب بیرنگ خیال (دوجلدین) میں واکٹر جائس کے سات مضامین کا آزاد ترجر کیا تھا۔ 1۔" نیزنگ طیال" جلد اوّل مطبوعہ: لاہورہ منید عام پرلین، طبع اوّل: 1880ء میں واکٹر بائس کے جیرمضایان کا ترجیہ

ا بخوان: " آخاذ آخر شش مين ياخ عالم كاكيا رنگ هما اور رفته رفته كيا عز كيار" " An Alegorical History of rest and Labour.

بعثوان: " مج اور جبوب کا رژم نامه..." 2. "Truth, "Faisehood and Fiction, an Allegory." بعنوان: "مكلش أميدكي بهار 3. "The Garden of Hope "

بعنوان: "مسير زندگيا" 4. "The Voyage of life." بعنوان: "علوم كي يرضيحا" 5. "The Conduct of patronage."

بعثوان: " عليت اور ؤ كاوت كے مقاليے" 6. "An allegory of wit and learning."

"فيرنك طيال" جلد دوم صلوعة لا جور: وكوريه برلس طبح الذل: 1922 مد يس ذاكثر بانسن كا اكلونا مضمون: "An allagory of

2- "درال طهم طبيد" نام معنف عاد أداري من ميتري بريطي اذل: كرين وي بريس آكره منه مامطيم لك بيك 29-1828 و 3\_ "رسال ونتها" از واکز لین ، ترجی: ستر محدیم : طبح اول: کری وے برلی آگرہ، لگ میگ 29-1828ء 4\_ "زمال دیکر ونت "از داکلز رنگی مزجر: سترتی میز بنای ازل: کرین وے رئیں آگرو، لگ نیگ 29\_1928ء 5. "رساله هم الكيسا" از ربيري رف عارض، ترجه: سيد محد مير: طبي الآل: كرين و يريس آكره 1828 ه میسٹری سے متعلق ربوری رف جالس کا بے رسالداس کی ایک ہیم تماب کا میلاحقہ ہے۔ بر تماب برطانیہ الدان سے پیکی بار 1818ء ش طع جو لی۔ رسال "علم الكيديا" كا ايك اور ترجد" رسال علم برانكل" درست هي جدد آباد كن ك لئے فواب محد الوالدين شاہ بنتی الامراء نے کرونا تھا جس کے معترجمین جس مراتین ولوگا، قلام مجی الدین حدر آبادگا، مستر جونس اور موجود مخذری شاش تھے۔"ستہ ہمسہ" سلسلے کی بہ کیل جلدے جو حیدرآ باد دکن کے نتمی جمایہ خالے سے 1840ء میں شائع ہو گی۔ 6۔ " رسالہ علم من افر" از ربوری دن جاراس ، ترجر : سیّد محد میر: طبح اوّل: کرین وے بریس آگرہ، 1820 ، اس رسائے كا دومرا ترجه ميراتس ويلوي، قلام كى الدين حيد آبادي، مشر جواس اور موجود تدوى نے "مت، هميد" سلط كى

مار مار المناور" كما يوان شال عد

سل مليور: 1839 و ك لخ" رساله للم الفار" ك نام ي كيا قعا-7- "رمال تو ت عناطين" از ريوري رف وارس ، ترجه: سيد تد يراطي اذل: كرين و يريس آكره: 1828 و اس رسالے كا دور الليش على علم ولى سے 1860 و على شائع اوا وفى كائع والوں نے اس تر مے كا نام تهد لى كر ك " رساله متناطيس" كرديا اورمرورق برسيد محد مركى بهائ ان كا إصل نام سيد كمال الدين هيدرشانك كيا. عيارت درج قريل ب-" ترجمه كما وواستد كمال الدين حيد (كعنوى كالتنج علوم مفيده \_\_" ستر بحر مر کے اس تر ہے کی ابتداء پیر علم مقناطیں ہے متعلق اصطلاعات کے متراوقات وریتا ہی جے:

> متناطيس مصنوي Artificial Magnet شعف الناطيس Weak magnet

كوفت يذبرلوما Soft Iron

حرجم اس کتاب میں ملی علقوں کو آج بھی متاثر کرتا ہے۔ احتقامت یڈیے سوزن ، نرم مقراضی فواد وادر عناطیسی خطوط أفواف ولاپ ر بوری روی حارات کی این کاپ کا دومرا ترجمہ" رسالہ طم وہتے" کے نام ہے میر اتن وابوی، غلام کی الدین حیدرآ مادی، مسلم جنس اورموبيو تدوى في "منةهمية" سليط كى كأب مطبوعه 1840 و ك لئة كما قلا

مترادة ت آج مى علافيس المتعلق ترجول عن وكعالًا وفي جي- إداري كماب عن معدود يند أكثر يزى الفالا كليد يرت مح يور

8. " "رساله خل الماء" از ربوری رث جارس مترجب سترجمه مير تصنوی مطبح سلطانی بلیج ازل: کرین و پ برلین آگره 1828ء

اں کا کہا دورہ آر میں است العمیدیا سینے کی کا کہا ہے گئے اور بدائم آ بہا کہ جائے ہے جائیں وہ اندام کی الدرج عبد آ کا وہائی معرفی الدر میں موجود کا کہا تا تاہم عبد آ اور اور کے مثالی چیز بالدیائے ۔ 1838ء میں کئی جار 2۔ ''سہورا منطقوع'' ہم معرف عداد زخر منے اور جرائی اوال دفور منظی اطعام بدائل کی ہے مثالی ہونے والی اس کا کہا کہ کہ حاصل ہے اور

10- "رسال تم ابدا" الديوري رف جالس وترب سيتري مير الصحة على المطال على اقال الرين د ب يرش آكره 1828ء اس كتاب كا دورا ترجد" رسال تم بعداً الماس عبر التي والوي المام في الدين جداً إذى مشر بالس الدم وجيدت وي

ئے ''مت بھر ہے'' سلیے عمل کیا تھا جو برآ اورکن کے عمل جمائے ہے دو 1832ء میں کی ہوا۔ 11- '' رسال کم افراد'' اور درول دف چارکس قریدن ترویو ہے کھینو بھی شاخط کیا تھا اول اگر کی دے ریسی آ گرد: 1828ء اس کالب کا دورا قریداز رسال کم برقرا کے نام سے جو ایش داخوری افواجی الدی جدید آ دابی اسم جامل دار موجود تندوی

ئے ''متر ہمیے'' سلیط شرک کیا تھا ہو جورہ آیا وہ کن کے تکلی چھاپے خانے سے 1839 مرش طبح ہوا۔ 12۔ ''(ممال مقاصد العلم'' آء الا دارا براہم ہر ترمید ''نٹر کھر میر : 1841 و (کوال نا العرب مرتب موجود 'کا و مرزا دیگ )

برسالہ Lord Brogham کی گئا ہے:

13۔ "قيم انوارن " (دوبلدي)، مؤلف تيوجي بر بلي اول مطور لول محور پر لي آلمانو و كاپور- تاب كا و بايد مهارايدوگ بينك عمر كاب-

ڈ اکٹو کھر اسلم فرقی کے مطابق کئیں شامہ ہ خاص آئی ادر (پاکستان) کی بڑی شن کیل جلد کے تیمرے اٹے ٹائی کے وو شئے مخبر نا میں جموام پر 1907ء شن کا ٹیور سے بھی ہوئے ہے۔ بلد دام (طبح دوم) 1908ء کی ہے۔

من قوق بر آهنوی سے اس مطبور کام سے طاوہ مارے فیر مطبور میں ان عقابی کا اطارات قدم فیرائی کئیس ہے تی جب تی کی خاب میں امریکی میں میں کام کی جب والمائی ہے مواہد ماراتی کیا با این اور چیز فیر میسوم میں ان کی تقویل میں مسامیر میں کے مصدف اور دیسے میں میں اور ان کے مائیں کا میں ان کے بھی آئی ورکی (1858) کے وود اگرام کا دوما کر کار میں کام میں کام میں کام کی اور ان کام کی کار

# توضيح كتابيات

1700 سے زائد ترجمہ شدہ کتب کا اندراج مع 140 اہم ادبی تراجم کا تفصیل تعارف

)

کتاب کی موجودگی سے متعلق اِشارہ:

حال کے عمد بر ''کلیانٹ ٹی گھر اور 1469 کے قدے وفش دیگل نے ہول ''کہا بائز جارج طرف کے خوال کے آخر کا (والد والد کے) در اب نے ''کہا ہے اواقائی آ آزاد الابرول، جامعاً کی کھر (جارد کے) میں جارد ہے۔ ان مراح اموال کرنے آفری آفاز جانب کے کے 'کاب کے آخر میں مشکل: '''خواست کھے۔'' انہوں کا بھا پایست آخر کا کہائے'''

## توطيحى كتابيات رالفهر ست

مع 140 اہم اولی تراج کا تصیلی شارف مالذ وحالہ جات کے لئے کتاب کے آخریں دیکھیے: "فیرسید کافٹ" سول: 748

## آپ بی

1- ایناکیانونا: کاگی ترجر: ل ساحر (لبینداندین احر)

ترجر: ل احد (لغيف الدي بمثل: قوى دارالاشاحت

-2

خود فوشت ردی خاتران کی خود فرشت کا براه راست ردی زبان سے ترجر۔ الاب خان، فیلڈ مارشل جزل کھر: جس رزق سے آتی ہو برواز بھی کرتا ہی

اع ب عالی اعد مارس مرس می اس این سے ای او پروا تعد: قام مهاس

لا جور: اوكسفر لا يو تحديثي پريس جمود پراتيك پريس 1967ء من 1960ء

خود فرشند - مالگ صدر پاکستان کی آب یخی Heards, Not Massians که ترجد امل کاب کشند شده این نوان کو معروف چوره کریده انطاف کوبر کی معادات مامل خی . (مواند یا Friends, Not Massians که ترجد سید شیم بیای وشیم اونی موانع محربی بیره بری بین برد، یاک سیاست که کمی منظر

(16-12) JV)

و کیا ہے ۔ اور زبان کی درویت تصویمی تو جا اتنی ہے۔ زبان و عال کی انی خوبین سری سے اجدا کی سے اجدا و است و ویل دلیس ہے اور زبان کی درویت تصویمی تو جا اتنی ہے۔ زبان و عال کی انی خوبین کے باعث مشکوک و شہبات نے سرا تھایا اور الس مستق کی اطال شروع بر این کی با تا ہے کہ جان بیز ایک ایج ہناں کا ہے اور اے اماؤ تحق بی اطال کو جو الا کے۔ کاپ کا ترجہ مشجد الحافظ الا ام مهم کی کے گیا ہے۔ 7 کے ہے ووائیک مشکل و کیننے کیئے: 1. Friend to bhng about a clash?

(ص181 - باب10 آغواں حصہ) "مر پھٹول کرانے کی کوشش بھی کی

2. 'Maj Dane was very upset.'

(س الدياب اول) مجر لائن شيرات

3. "I was teken aback"

(5:2-1/2)

(س8\_پاپاول) می جو کھا رہ کیا۔

4. 'Locked in confrontation.'

(س۔13۔ باب ادل) 'دست دگر بیان کر رکھا تھا' ۔۔ کر کی ، واشکنٹن جیشی غلام کی سرگزشت

ما على موجوعت مام واس كيدآ رث يركس 1920 م

فود فوشت. اگریزی سے ترجمہ: ایک ترجمہ! آزادی کی جگ کے موان سے 1938ء میں شائح ہوا۔

کرٹی، واشکشن: آ زادی کی جنگ: ترجمه: نقام حیدر خان

ترجمه: نقام حيدرغان لا دور: محيد ريس بلني اقل: 1938ء

ص: 238 خودلوشت - ایک امر کی مہنی وافقتن کرٹی کی آپ مجل۔

خود اوشت۔ ایک امریخی مانتھین بھرانی کی آپ بیٹی۔ ایک ترجہ دسمئی للام کی سرگزشت کے نام ہے 1920ء میں شائع ہوا۔ (موال: 18،14)

تا تک، لیوشا: سرخ مین ہے فرار: رغب العادات دىلى: جىدىرىسىن-ك آب الل - الله د المريزي كي معرفت ترجمه ایک ترجد ربال کے نام سے الیرسین ضیاف کا ما ہے۔ (11-10-2 J/r) تا تك، ليوشا: ربائي تربعه: بشرحين شالً لا جور: اردو مرکز می سان آب این: کین زبان سے اگریزی کی معرفت ترجمہ ایک ترجد امرخ الان سے فراد کے ام سے دیل سے شائع او عال ہے۔ (10.2.30) ثالثاني، كاؤنث ليو: ثالثاني كي كماني 7 ترجب: هيوحرن لال بايو فود لوثت \_ روی زبان ے اگریزی کی معرف ترجم 1939ء کی شائع ہوا۔ (حوالہ 4) فالشائل كاؤنث ليوز فالشائل كي كماني ترجمه: يزواني حالندهري 1941 a Francis : 1991 فود توشت \_ يركزب عال يي يس كفش إيس، لا مور في شائع كى يرين نام بدل كر، خدا جائے كون؟ اب نام" نالشانى كى آب (7JF) -EV17"E ثالثاني، كاؤنث ليو: مركزشت ثالثاني -9 رجمه: النا-ال 8 مور: مركها كل يرليس ماس ان آب گآند روی زمان سے انگر بزی کی معرفت ترجمہ: (11:10:2:39)

10ء کیکور، راہندر ناتھے: میرا لڑکین ترجہ: شرعمہ اخر،

آب ای ۔ انگریزی ہے ترجمہ اوقال انعام یافتہ مستف کی آب ای ۔ (16/13/12/11/10/2:Jie) ہے رکاش نرائن: حدوجعد ترير: يست مرطى لايور: مركفاكل يرلس، 1946 م خود فوشت \_ بھارتی سیاستدان ہے برکاش نارائن کی آ ب این (18-14 3/2) چمین ، کیرل: جرم سے بیانی تک: ترجم بالدراقين لامور المخل باشرز خوذوشت رامحريزي ستازجر (18-13 ae) ويوف: آب يي \_13 5.300 لا بور: علم پاشرز، 1948ء آب این۔ روی زمان ہے اگر مزی کی معرفت ترجیہ۔ جس کا ایک الڈیٹن کوآ پر پوکھیٹل ریٹنگ پرلیں لا ہور نے مجی شائع کیا۔ ایک فیرمطبوعہ ترجیہ ساح لدھیاتوی کا نیا ادارہ لاہور کی ملکت ہے۔ (حال: 9،10،12) چۆف: میری زندگی \_14 ج بين ساح لدها لوي لا جور: قلمي مملوكه : فا اداره سر كار رواي آب الآرودی زبان ہے اگر بزی کی معرفت ترجیر۔ ایک ترجیرمفیور میروت بیں مجی ملتا ہے جومشتان ہمٹی نے کیا۔ (2.10) 15- وْكُنَّ ، آييا دُورا: آييا دُورا ترجيه: قار في علادي ومحمود رضوي لا بور: آخته ادب، 1961ء آب الله الحريزي عارجم (11-10-2-19)

للصعد داسة اعترسنزه ك دك

1-16 - راجعه به کاره اکاره (غ) کهای فاره وی استان به کاره اکاره (غ) که در استان که که در استان که در

و الحواز : مان آزمت برنمی برمی برمی ن می: 154 آپ نگ د دوری برنگ نظیم کے بعد طرقی ترخی جم معنف کاگرفاری اور قبود بند کے حافات در اکر بزش کے ماتات در اکر بزش سے ترجیر

> سوڑے بھیں ، الیکور نگر ، گاگ مجع الجزائر (حصہ سوم و جہارم) ترجہ: منظر مخل کی دنی بھی انال ہے ، شعباری بارکیٹ دریا کٹے شنج الال: 1978ء

ں اور ان اور ان استعمال کار بیان اور این ان 1900ء من: 624 نوش انواز مصطف کی یادر انتقال پر مشتل دارهان جر روز کا جری مطلق سے متعلق معلومات فراہم کرتی ہے۔ موشل انتخابا کی اندر انتقال کی مسال مصل انتخابات کی انتخاب کی انتخابات کی انتخا

حسرس 22 الداب الارصد چلام 4 (زاب پر مشتل ب معنف کا کہنا ہے کداس کا بات بھی کرما اراد روافقات حقیق جی سبارے مصن سال اس کتاب میں مراس کے جوبی مشتقد سے کافام کے طلاوہ دوسری بٹک ملتم کے افدادی کے پامی انشادات پر دشتی ذائل ہے۔

-20 فلمرک، بربرڈائ: میری مختلف زندگیاں -20

ترجس: ان مان والى: جدير في رياس من من

ان 157 | آس العداد المدينة العداد الاستاد المدينة الم

س: 350 فواؤشت. Wy Life & Work کا تربر۔ (موال 2.

22 - گراده چنگو ، قراز آن اوی پاموت ترجمه: ن ب ن ب کرایی: مطوعات کال ، کلری پری را 1951 ،

ص: 271 آپ گل ایک دوی اشر کی فرونوشت سے خان آگریزی کی سم دیت ترجیہ (حوالہ 10،11،10،2)

ر ميان ميان در المواد المواد

کراچی: اداره عمر فرد 42 مایس کافرنی کراچی 18 شیخ ادائی 1978ء آپ نیکی - اطاق کراپن سے اگر مزی کی معرفت ترجی

اس کتوب کو آسال بنگانگ وال نے نکل بارانگریزی میں تکفل کیا۔ یہ ترجد آسمبر کا بیفندنل سے 1920ء میں مکیل بارشان جوار کو ان صدیقی نے ای اگریزی ترجد سے استفادہ کیا ہے۔ 20 دی صدی مندی میں بور کی اداب نے جس اطالوی الاستو ادواج یہ سے کی دار ترقد ان کیا دو اکر دیسے ہی ہے۔ خود اددوا

ر بر است ما بر این با در است می امان این که بیده را امان این واده ارسان با در است که می دادد است به دادد است ا می گاه دارد که دارد شده کار این کا مواد کا این این می داد را بر این با در این کار این کار این کار این کا در ای کار این که کار دارد که داد را در این کار دارد کار کار کار کار کار کار کار دارد کار داد کار داد این که از است کار داد کا

خوفر شد كر كر كل كان بان شين تريد كرك كامتن كياب، اوراس كامتن اداكر وياب سي سي من آف سد پيل صديق صاحب كار تريد الكان كراي بارت اي 1971 و تو وارت دوارت من جورت من من است

ترجه: الأكوسة عامدهيين تى د فى: كذبه جامعه طبيه طبع اول: 1938ء ص: 889 آپ نگا۔ انگریزی سے ترجمہ کاب علی ہندوشان کی سامی تاریخ کوجی مرف کر دیا گیا ہے۔ یہی کاب اب کھش ہاؤس ولا ہور نے شائع کی ہے۔ (11,10-2,14) 25- كاندى، مباتما: آب يى 127.16 :27 لا مور: الذين يرهك يريس من سان 272 W آب الله ين عرف عدد ومرى إركابتان اردو الابور في شائع كيا- (مال: 11.10.2) 21.34 DUUGER \_26 ליאה: וטיים لا يور: عميلا في اليكثرك يريس، 1944 م خودوشت - امحریزی سے ترجمد عاباب میشرز قابود نے بھی ایک افریش شائع کیا۔ (حوال: 7) 27\_ گاندى، مما تما: تيل كى كماني 0.0 :47 لا جور: پاتک بهندُ ان سریان آب الله الكريزى عرجم (11-10-2: J/P) 28 - كوركى ميكسم: كوركى كي آب يتي ( 3 جلدي)

ترجد: الرقر تشين داند نا بيران واکنول باسه رايم آيادی حد آياده داده مي خود آي ادر داده با 1960 مين فرايش مي آيا که هم يوک کی سموخت ترجد شرک باد 1946 و بش ميکن بديد کار سال مي شرکتني بذا کرد. 2 اين بديد کارگا کی شد. (موروز بردي داده)

29۔ گورکی، میکسم: جمل اویب کیے مثا<sup>9</sup> ترم: موجود علی

لا يور: المُجِدِية مُن إلى إلى

گاندهی،مباتماه: هاش حق (2 جلدی)

موافی یادداشت \_ امریزی سے ترجداس کاب ردی زبان ش ب مترجد لک جملے 1942ء ش طی موا۔ (حالد 2) ۔ ایک سوافی یا دواشت کا ترجمہ ہے۔ اس کی ایمیت موضوفی اعتبار ہے ہے اور جیسا کیاس کے عنوان سے خاج ہے رتح ر خود لوشت سواغ عمری کی می ہے۔ شاید میں وید ہے کہ گورکی کی اصل تحریر بھی بھی نیزی اسالب کے مسائل کا دو ادراک دکھائی ٹیس دیتا ہو یہ تناشا کرتا کہ بہتر مر لاز یا جرحس حکری جیدا اہم منز ہم ہی اردو پس منتق کرے۔ بیتا جی ترہے کی نوعیت ہی مسکری صاحب کے دیگر اہم ترجوں کی نسبت النظ انظر آتی ہے۔ کورکی جسے اہم نام کی خود نوشت

ترور: ايراخ

اد یول اور عام قار کمن کے لئے موضوق اشارے اہمیت رکھتی ہے، سو ہے۔

30 - كوركى ميكسم: كروى كهاني: ولى: كتيه ضا دادب وكوجه باير خان د 1954 و

آب الآ - كورك ك" GBose" كا ترجيد ايك طرح سدية باك الدوك بك الآ مي ال

31 - "كوركي ميكسم: زندگي كي شاهراه ير ترجمه: رضه سحادثكم

لا بور: بالله بالشك بالاس ماران آب بی ۔ 1858ء تا 1838ء تک کے زمالے یس کورکی کے لڑکین اور جوانی کے ساتھ ادھ وحری کے ایام کی تنصیل۔ یہ

سی استان اور مول کی حال کے سلط کی درمیان کوی ہے۔ آگریوی کی معرف ترجید (حال 10.12) 32- مولني: مولني كي آب جي

ترجمه: مادشاه صين وستد

حدر آباد و کن: اعظم اشیم پریس، 1939ء نودادشت الل ك وكيفرى آب جي الك ترجد اكرام قركا مي ما ي .

(8: lie) 33\_ مولني: مولني كي آب يتي

ترجه: في أكرام قر بيوشار يوري لاجور: وخاب لفريخ كميتى

فواوشت الى ك وكينرك آب اي - ايك ترجد إداما وحين كالمي من به على ال كتاب كا اللين ترجد كهنا

(11,10,7,2,30) -68

آب جي \_ پولين بونا مارت شينشاه فرانس کي خوه نوشت (145-21 JV) کولس، دورلی: افعاره میننے ہندوستان میں ترجه: اشراعه انساري لاوون تام ملح غارد آب جي-اگريزي سازجمه (11,10,2:30) نېږو، يند ت جواېر لال: ميري کماني ( دوجلد س) ترجه: عامر صيبين ( الأكمة ) سند وفي: كتد عامد لمده 1936 م آب الي . 1836 وتك ك سياى حالات ك سالد خيروكي آب الي - اردو تريي عن الداوج عد رائ ويميم اجمل خان اور ڈاکٹر انساری تصبے مشاہر کی تنساور شال کی گئی جں ۔ بھی ترجہ زمانہ لک ڈاو کا غور نے 1937ء میں شائع کیا۔ جد برتی برایس دفی ہے 1939 وش طبع ہوا جس کی جلد اول 467 اور جلد ووم 548 سفوات مرشتل حجی۔ (حال 24,7 14,7) وت تکشی بیزت: میری ڈائری وعرد راهد قامور: ہے ہند پیشرز

34- پولین: پُولین پوتاپارٹ شہشاہ فرانس ترجہ: محد حق قصین، محواری لال وکٹا پرشاد تصنو: نام معلی تدارد، 1871ء

ة وأواهت - رسيكاني بالذي كالمؤتمة في 1943 و 1940 كا دونا جهد الحرين كارت ترجد (1941 و 1941) 38. الخراء المؤتمة بين كل جديمه 77. المثاني المثاني المثاني المثاني المثاني المثاني المثانية المثان

1910ء - المجترك برنی مائی المال 1818ء \*\*\* - حقاق المسترك المس

الاک اظری کے عام سے می شائع مد یکا ہے۔ اس کاب کا ایک افیائن بک موم، العد نے می 2007ء می اور ایک الم يش كش إلاس، لا موريكى في آيا ب (11-10-7-4-2:39) 30- المرافطة: الأكراطي 1.3. 4000 -27 لا بور: باكتان تأثير برليمي 1950 ء آب اتنا۔ جس زبان سے اگر بری کی معرف ترجمہ اس تاب کا ایک ترجمہ"میری جدوجید" کے نام سے یکی ہوا ہے۔ بجى كآب اب فكش إؤس الا بورنے بھى شائع كروى ہے۔ (11,10,2 Jy) 40 - بوتست خانم، مسز: امام غدر ليني مسز بوتست خانم انظيسي كي دردناك سرگذشت ترجمه: سندغلراحن الا العدد: ﴿ وَالْمُعْرِينِ مِنْ الْمُعْرِينِ وَ 1923م 172 5 6 1857 م كالك مركز شت (آب يق) 41ء ہیلن کیلر: میری داستان حیات ترجمه: خادم محى الدين لاجور: متكور عام برلين 224 2/ خودوشت ولیان کیلر کی آب ثیل ۔ اس ترہے کو اردو اکیڈی لاجور ادر تو ی کتب خاند لاجور والوں نے بھی شائع کیا ہے۔ (16:13:11:10:2 JV) مصنف الماحي جس في سارى ونياش شورت يالى-000 42 آپ بتیاں ترجب: حرجه رام فيروز اوري

(7:40)

لاہور: کی ایستان اردو، کی۔ان افسان: اگریزی سے افسالوں کا ٹرجمہ۔

43 - آسکر دائلڈ و دیگر: دھڑ کتے ول ترجمہ: اخر شرانی

لا بور: \* مامنتگی: شارد افغهای برخشی برخشی، دری ادراگریزی افعانه لکارول چیسهٔ سکر دانلذ، مویاسان، آنجیان جیان، گالردوی اورلامرتین کی

قریران سے اتخاب و ترجیہ ای گھر بھری بر علیان اور اور ایک کار ایم کار بیون ہیں۔ ای گھر بھری بر علیان اور اور اور اور اور اور کار بھری بیون ہیں۔

(مال) فارل ممیامان (آرده) کافرددی (میب) درشت) باسطیم (پائیورٹ نیولن کا مجوب شیناتی مراسری کے جول) اسرتی (جدائل سرودشق) کے افسان بین آسرتی (جدائل سرودشق) کے افسان بین

آ سکر دالا کے اضاعہ ' بود کا دالا کا جانے ڈھی وفی ادر تھنڈ ہے ادر مرکزی کر داد ان پی شوروں سے حفاق کے این دراس ایسا تھی ہے کہ مرکزی کرداد Geral اور لیکن Hay کی اور جانے ڈھی الدون اور جزرت اضاعہ میں بیدا کردہ شرقے احتر خیرانی کا حدق ہے۔ اس اور جزرے نے مواد طاحہ ہو:

"When Morday came search. I went to funch with my sucks, and about for Orticals found myself in the Marytebore road. My sucks, you know, here in Regents Park. I wanted by pet to Piccardy, and took a short cut through a lot of shabely. Hitle shreets. Suddenly I saw in front of the lady Alony, deeply valid and walking very leat." ("Moon Light")

"Matama uille robber was sepositif her died statet, Middam Henriche Lebore, who had jist returned from a tip to Switzerfand. The Lebore household had left nearly five weeks before. Madame Henriche had allewed her hastand to return along to beer estate to Caladraw, when some business remained his attention and had cozen to sowned a five her controlled to the controll

in Calvados, where some business required his alterbon, and had dome to spend a few days in Paris with her stater.

المنافع ا

کروپ پایام م است او مربرے ہونا کی ادان میں رہے ہیں۔ گھے جادئی میٹینا اور مساعت سے بچنے کے لئے ایک دو محتمر اور طباع کیوں سے کزرہ تھا۔ انکی میں مکی گل میں وائل ند ہوا تھا کہ بی نے لیڈی قباری کو برقع پہنے اس ورد رنگ کی اتواں سے افز کر گل میں وائل جوست و مجاہدات

رگندگی قان سے افز کرتی ہیں واقل ہوتے و یکھایا" فرانیسی اضار ڈکار موامان کے اضافے کا فرجد افز شمیر فی نے 17 دوؤ کے موان سے کیا ہے۔ بیمان کی مشرقیت

دكاني كالتعورة الوشش وكعائي وتي بيدا لك انتتاس بالاحقاءون

293

الامرتجان المتحقل قرام کی روانی کریک سے فات امام المارل کام مت سے متحقق اس کی مزیر انام (Theolasons On ک انتریت کا اس باعث ہے کہ Use Confidence میں الامام کی ایک کی اعتصال استعمال ( انتراق کا سراق کا سراق کا میں الم انتریت کا اللہ کی الامام کری الامام کی الامام کی

افر هجه الی سانه میدانی اور دو همشن کست به سے اس که انتخابی که قرعہ کیا جد، انتخابی نیدوائی سے ایک انتخابی طاع پود "ای مشاعد عدید امیر میر میشمل سے تھی کا میں اور شیختا و مسائل کی اور میرائیس کی اور میرسد و مرائز و میزان کی اس عذب میں میں انتخابی اور میرائیس کا دور انتخابی وہ انتخابی کی اور میرائیس کی وہ ایک روان او مشاعر ان میرائی کام میرائیس کار اندر میرائیس اور انتخابی اعدادی انتخابی میرائیس کی انتخابی اور انتخابی کار انتخابی

متاح مزیز، جس کی تام روسی آر دوسدری میں اور جس کا عادی قائی مروشان پر کوئی عام بیلی." یاد رہے کہ اس کماب ہے کل مصادحہ حسن منتو ہے اعتراک، حسن عباس اور الاسد قریشی، آسکرداخلہ سے ڈراما 'ویا' کا ترجمہ،

ماراوا قر را نائی پرٹس امر تبر سے 1934ء میں شائع کر بچے تھے جس پر نظر ہوئی کا کام افتر شیرانی نے کیا قبار 44۔ آلام حیات:

> ترجر: ن دن کانیور: زماندیک انجنی ، 1931ء

کائیدر: زمانہ کہا جس م 1931ء اقبالے: انگریزی کے معتمر افسالہ لگاروں ہے انگلب (حوالہ 11-10-11) .

۔ آگزشتان کے پہترین افسائے ویون رچم

لاہور: کینیہ کا کاستہ میں۔ان افعالے: اگریزی ہے ترجر (موالد 10.02)

44 ۔ اورفک ہ انگلشن انگلزشان ترجہ: خال فی جری کشف: میکسک انگین

سنو: کار ہیں اور ہیں۔ افسائے: اگریزی سے آزار ترجہ 1839ء سے آل شائع ہوا۔ (مال 5،2) اسارہ کی دوانگشن: اکم اے افسائے

المبارغة ( Tidas Fron Albarra) عالحارت ب "كاب عن الحرب أيمكا المقدم في إي المالحواة كاب التجواء المواده اليان الحراد الياق الخساسات الآل كاب إلى -( موادر 2-10) " تحريات مجادات في الاممال

(7 JV)

.کی

لاہود: واژواوییہ میدن افیائے: انگریزی ہے ترجہ 49۔ انگریزی افیائے

> ترجمه: عبدالقادر مرددی حدد آباده کون کشند ارائید

-48

ره با آنوان به نیستان به نظون داد 1880، الساخت الرحل الافراق المتحافظ فی این هم خمسهای تجربی ایندرید. (در دیده) به التحافظ به به هماری ساخت این المتحافظ می از این با بیده با در با بیدان می مثن که ماه شده 1891. بیدان که میشود از می تنجی این هم ناموزی وجیدس از هم خمستان بیدا می است می تند ک شاید و ایم که کم کرند کا بیدی که میشود این می تا بیدا می است می میشود بیدا دارد سیستان این با در تک شاید با در این کار کار از انداز است میشود که بیدا است میشود این این است میشود این است میشود این میشود است میشود این است میشود این میشود این است میشود این می

( 1564 – 1500 م) کا ہے اور آخری اضارہ نیسیہ کا دوعت کیفترین میشیلیڈ ( 1500 م 1502 م ) کا۔ مکیل جلوا تھر کا اضافے 1501 م سے کمل طائر کا موالی دوروں جلوا کیک اور جائی اضارہ کے تیمری بلوا آخریزی اضارے' اس کماک بسی اضافوں کے مراجع عمیراتای دعرودی صاحب نے مصنیمین کے محقوم تنوار نیے کئی طائل کے اور

ال ماب میں اساور 50۔ انگریزی افسانے

ترجت القرم مهای افدائی: آگریزی القانون کیترایم کی اتفالوی (۱۹۷۶) شدادس تند کردندگا

51۔ کے این۔ آرے: فیرنگ ترجمہ: ان مان

ئی دائی: کمیتیہ جامعہ لیے۔ 1932ء افعالیے: سے دور کی خواتی سے متحلق افسانوں کا مجموعہ اگر بڑی سے ترجمہ (مواری)

العمالية: عند دوري موانا عن سے مسل السالول ، موسد الريخ بي سے رجمہ (حدادج) به كاب آند خاند ب جس ميں زمانة حاضره كي انكرم يي لفيام واقت خواقعن كے جذبات كي حكاى كي گال ہے۔

تزجر: مثلو، سعاوت حسن الراور: القرام الارة افسائے: ردی اوراتھریزی افسانوں کا انتخاب وتر ہیں۔ (11,10,2:30) 53 - يك، برل ايس: جيب لاكي (2) :27 نا مور: حقول اكثري، 1963 م 239 5 # 276 Fourteen Stones :2-18 (13,11,10,2:36) بك، يرل \_ايس: زئدگى بحرمتكراتى اور دوسرى كمانيان 13. Jul : 27 لا يور: متيول اكثري طبع الآل 1965 ورساشتر اك موست. فرين كلان الاجور افسالے انگریزی سے تریمہ (16-13...10) 55۔ بلغارین افسائے تزجمه: اللبرجاوية لا بور: مطبوعات تخلق ، 1971 م السائے: اگریزی کی معرفت تریم: ایک الم یش منگ میل، لا بود نے بھی شائع کیا ہے۔ (11/10/2:3%) 58۔ بوشر، واف گینگ لیٹن: جرمن اوب بارے رِّين عمر اللم قرقي ، واكثر لا بور: فيروز سنز لونذ يا كمثان، 1971 م

تريب هجراهم طرقي والتو الامور: فيروز منز لويند بإكستان 1971ء من 388 افسال تا الاموراد من معمل والتوال تا كا ترح

> 57 - بہترین ہیانوی افسائے ترین رچم

ترور: رجم المامود: کشید جدید، 1964ء

62 يغيرامازت

(11,10,2 39)

افسائے: 2000 میں مدی کے شاہلارالمائے۔ دوری پاراہان او ہورٹے شائع کیا۔ (موال 2) اس کتاب عن شائل افسائے آگر بڑی کی معرفت ترجد کے گئے جہاں سپانوی کہنفوں نے جو اسلوبیاتی اور معنومیاتی کردگی کی میں ان کے توجہ سافری ادوام کی کی کر ترجون ہے فراہم کئے گئے جہاں

امل ہیمانوی تو انتظام المانات میکی و سرمواقیس کے روز کیل کا مربون منت ہے اور اس کی ایتدا و اس کی کاب مثال وال سے امول ہے بدالل اول 1813ء میں ٹائل ہول کمی۔ اجول ریمنز

بھی ان میں: اس مجھور کا وزود حقہ ایک 200 میں معمل سے اوبار سے شاہدان کی منتشق سے افتاد فات سے کہا بدور ان میں آئے۔ حشوش کے معمود اسے آپ کو ان کی آئم جیان میں درائی ہم یا کو خس کی مشابات بھی اور فلف واقعالات کی سے کا کہ ان کا جانام ابرائی میں اروان اناز ہے اور اور مرکزی کو کہا ہے۔ تریمی مانا کا قرار ارائی اندروان کام واقعی اس

(ص 13 سے اقتاب)

کاپ بنی میانوک افسارے کے اعدائی خاص کا دائیں واقع اوک عابد، رمین و کی والے اکابان آدر میکل دے۔ مراجع کے المائوں کارجمید حمرکی کا وجہ ''جری کائی اعزانیا کا سرکون کی کھٹل کے خادہ بی منازی موری موسرہ ارواز د مجلسہ مائد میکر کھرائیں میں کالمیاز کا دیا چان میں بیارہ انتخاب سے اوا دکاری آرڈ رواز ایجا ہے۔ درموڈ کے کئی اور داملاد

ترجمه شده افسانوں سے دو ایک نمونے ما حقد ہوں:

والمن ورعان شال س

1۔" س نے مرتو ہاؤ والے نظری یا بھری ہے او آپ اطفیا اور ہاتھوں کے خید دکر کے بھری م ہے ہیں مدکیا کے سطور کی اور ید بن جائے اور بھر کھرے کے اعد جانگے لگا۔ آوی ٹیم اندھا تھ اور وطائی سے زیادہ واس سے کام لے کر چرنے کی آئی کے منطوق کو وکھ وہا تھا دہتی کا نوک آئے ہے بجم ساتے اور ہوائے تے بائے تے ہے۔"

( اداران بدند کارسیات که دارسیده کارسیده سال بدنیات می کود بدنی 10 سده تا تیم در این این می داد. سده بدندگری د 2. شهر می سازد که در این با بدنیا به در سیده با نور این بازد که این بازد که این بازد که این می سود بدندگری این میکند در تیم با بدند نیز کس این سوان کوفیل اجداری قاطر بدارگردایش بر انجی تواندی برای میشود بدند می میشود بدندگردایش این میشود که میشود بدنیا که میشود که میشو

(سرواتیس کے اقدائے افوان کی مشتل می 47 سے اقتامی)

اب بدید برمیانوی اضافے سے ایک حال خاطرہ: "اگرچ کے ادائیں، با کردہ کون مادی قائم آدادہ 1181ء کہ اگست کا می کوئی دوں، جب فریط کے کہاں برنمل کے معادلے پر بوزة کل منز مادگئو کا بائد اس کا چاریجاز کی میٹانا اند بھے برائے کہا ہے چیا ہو تا کا سار فریک کھرے ر موارقد : حمد كا مداز له و سركر الكِسادي هي جو ال كي كرون على بوقي هو في هي سرك سن سنة رقع ع كفيذ لك الله كيان جرائل سنة لما بيد "

(يورد الوايد ر الدركون ك المرائ " وال كون من 140 عدائي )

یں خاتین موری انو کے الحداث کی ارتفاء طالبہ: ''گیان جائے کے دویان سے اجوا کہ اوا کا فرائے کا افارے کی کم کانف کے کم سے دائے کا انواز ان افو دہائے؟'' چادی کا دونارون اف کے افرائم کیے موال پر ایک فیل کے بالکے طواحت اُک کھی اندر کرانش الآل کے ملی اور عمر برسے کا فرونارے کا اس مدکد اور برائے کے

ا فر پراہا ۔ گھڑاں صاحب او مثل سے دن ہم کا کام آؤ کیا جا چا ہا ہے۔ مہادی سے پرمگی معروفیت ہی شرک کیا ہے۔ اب آر کام کرنے السالے جا ڈک جازے کہ وار کھن چراق مواجہ سے بھر کہ اور کہ بھر مور پھر انھیں تکے ۔ دکھے کے اور کے مضرفہ کا تھیم کم فوٹل کھڑا تا تا ہا ہی کے اس کے مرسے پرک چو دادگی کے اجاسے بھی داستے کا

تشق چار ادر بذرای کے دونیان فاقا حداث بدر طوراک سطح بیان کار "بینی میری افزی حوص با چار مرابط ایسان با با حدیث کوکی شیخ بینی کی بیش بینی سال قال بیان عرف اور کرب کار بینی میزید کرار بیان ارا بینی تا کارو چی که دارای افضال بر چیزی فاقع فیخ افزانی داخر کرد جی بدر بیمار کاری کی تر کومن میزید بینی کار در درکار کوران و شیخ از مینی کار کارون میزاز میرددند و شارک است کار میزانی

ر ہر آئل سابق میں حال ہے۔ ہو کا در سابق کا مائل کا بھی ہے۔ کی العم الی کا بطر النہ میں ہے۔ ہو گئے۔ کی۔ اس کے رجم میں میں میں ان کی بالی جائی ہی گئی کہ اور درجہ ہی تھی جاتھ کا۔ جب دیکھ نے راحمد تھے کے میں کے کا دیکھ کی بھی میں بھی الدی بھی کھی تھے کہ بھی کہ بھی کہ بھی کہ ہے کہ ہے۔ مجاملے کا در کے بھی میں کی کھی کے مدیر کا مدید کا تھی کہ تھے کہ بیا تھی اس کے اور مدید کھی کہ رکھ کے اور انہ

(افدان الري الك سے اقتاب)

(9.7:30)

58۔ رپامراراجنبی ترجہ: کوپال حل لاہور: لیکن 1940ء

افیائے: 59۔ میامرادافیائے

ترجر به سردار حمین تفسئ سخاب محروی دیال ردد المع اذل: 1978 م

136

نوافسانوں كا مجموعه اس عن رابرے آئيك عن و وكل كائس، ويكم بائن عن و ايم \_ آرجيس ، مو ياسان ، كارفر وكسن ، رج و

(11/10:49) کائل، ولی کرے، قلاقیا رحمودین کے مرامرارافیائے شال جی۔ یوه الذكرالين: سانس كې بيمانس فيش كل كاب كمريه اشتراك موسده فرمنكلن المائ الحريزى عربد (17-11-10-2-JP) يو، ايد کرايلن: وه پينوي تسوير <sub>-61</sub> این انگاء :22 شیش کل سماب گمریدا شراک موسده فرینگلن SHE ترجمه دومري باد كلاسك دى مال لا مور في شائع كما\_ :24 یوہ ایڈ گرایلن: صفر فروش دوشیز ہ کے تل کا معمد اکن افکاء :27 فیش کل سی میر ساشتر اک موسیه فرینکار OMB (17:11:10: シテ) 2.130 ايه المرابين: جددلا وراست وزدب -63 ائان الگاء :27 فيش كل كما ب كمريدا ثنة أك موسده فرينكل ONE :2.131 (17:11:10:1:36) یوه اید گرایلن و دیگر: برامرار وادی ترجر: مرزاادب مخلیق مرکز 33 شاه عالم مارکیث می سان افسائے. الح كرالين يو، مارك أو كن، والتكن ارون، وليم جير، برس ميلول اور ماتھارن بيے ايم يامول كے 14 نتخف (11,10,2 Je) افسانون کااتخاب يه الدُّرالين: اندها كوان اور ديگر كهانيان روب: الان الكاء J. W. Y. 30 : 100 المائے: پر ترجہ دومری بار موسد و فرینکلن کے تقارف کے ساتھ لادک پینشرد کراچی نے شائع کیا۔

-

(18-13-11-10-2,3-2)

دہ مینوی تصویراً ادرا تدها کوال (ترجمہ: این انشا) پرانتہارخیال کرتے ہوئے جیا ٹی کامران لکھتے ہیں: "الذكر ديلن يوكى كهانان جس فيفاء تفساتي توسيد اور طرز توبرك فمائندگي كرتي جن، أثيب و با يحد او بي سرياسة بيس ردانی تح مک سے منسوب کا عمل ہے۔ بدکمانال ایک اسے جیب وغریب ادرطشی حکامت ناہے سے بعدا ہوتی جراء جنیں افسانہ لکارکا ڈائن اسینہ والملی تجرب کی روشی میں و یکھا اور محسوں کرتا ہے۔ انگریزی زبان میں ان کہالیوں ک تاخرماده کا اثر رکھتی ہے۔

جہاں تک ابن اِنٹاء کے ترجے کا تعلق ہے، ابن انٹا کی طرز تو مرف چندایک واقعات کی طرز تو ہے، اور شایدای لئے بعض مقابات براس طرز تحریر ہے ایمام بدوا ہو گیا ہے۔ بعض ادقات تو ترجمہ اددو کے بھائے انگریزی دکھائی دیتا

ے اور معلوم ہوتا ہے کہ صاحب تر جمہ کو انگر برزی زبان بر کوئی خاص عمود ماصل تھیں ہے۔

زر تقر تراج کی بار مزینے کے بادجودو طلس قائم تیں ہوتا جو انگریزی بین تھی ہوئی الد کرایلن ہو کی کہانیوں ہے مخصوص ہے ممکن ہے ساتاتر صرف اس لئے بعدا ہوا ہو کہ بعض لوگ انگریزی کی کمانیوں کے مقاملے میں اردو ک ر اجرے ارائم حافر ہوتے ہیں۔ محرحتیات یہ ہے کہ برزاجم ایک عام اردہ وان قاری کے لئے مجاری کوئی علامت حیس رکھے، کیونکہ اقرال آو ان کی زبان نا تا تا خان ہے اور ورسرے وہ فضا بھی بیری طرح تر ہے میں جذب نہیں ہوتی جس کے لئے ایڈ کرایشن ہو کا نام افسائے کی ونیا میں مشہور ہے۔ ان دو ہاتوں کے باعث مدتراجم قاری کو بوری طرح مطبئان كرتے ميں ناكام تابت ہوتے ہيں۔" ("محيدٌ لامرار بل 1963ء سے اقتاب س 85 ـ 86

اب افسانهٔ و و بینوی تصویرا (مشموله: "و و بینوی تصویراً من: 137 ) ہے ایک اقتباس ملاحظه ہو: افسائے کا ایتدائیہ: میرے ادولی نے جھے شدید دخی حالمت میں دات ہر باہر کھلے میں جھوڑنا بہند ندکیا اور زیردی آیک حوالی میں جا

مساب برح بلان جن مي دهند كے اور ويت كى كيفيتيں في جلى موقى جن، ابن نائزے كے نواطات ميں برائے والوں ہے کمڑی ہیں۔معلق ہوتا تھا کہ اس حو لی کولوگ ایمی حال بیں چھوڑ کے گئے ہیں اور عارضی طور برہم نے ایک محولے ہے کم ہے بیں ڈرو جمان جس بی فرنجے کی حم کی جزیں بہت کم قیمیں۔ یہ کم و عارت کے ایک دور افقادہ مرہ بیں واقع تھا۔ اس کے اعد جو آ رائٹی نقوش بھے وہ بہت سک اورتقیس بھے۔لیکن بہت مرانے زیانے کے اور خند حالت ش۔ ویواروں بر بروے لگ رہے تھے اور جہاں تہاں طرح طرح کے فتا اتنی نشانات آ ویزان تھے۔ اس کے ملاوہ بہت تغیر متم کی جدید رفتی تصویر میں بہت بوی العداد بیں طلاقی مختاری سے کام سے فریموں بیں بیزی

افساندز تده در کورا (مشمول: 'وه دينوي تصوير') كه اختام يه ايك افتاس مجي و يجعة ملك. انے لوات جاری زیر کی ش آتے ہیں جب مقل و موش کی نگاہ ہے ہی نے آ لام ونیا ووزع کا صونہ نظر آتی ہے لیکن انیان کا مخبل کوئی کرامس فیوں ہے کہ اس لئے ہر عارض انیان کھوج لگانے کے لئے ہے توف امر جائے۔ تیم ک خواب کے موقوق کو کلش واپ کی میده اور آنویک کیا جا منگار کیلی ان معرفان کا طرح میں کی عمراق بھی افزانیاب نے اوک کا کہا تھو سوسر نے کہا تھا۔ ان کا موسے دیتا گل انجها ہے وورد پوئٹس کی باز ڈائٹس کے بے بیا لیس کے سان کے تخدیم اسسے دینے دالی افزان

(ال 134 م)

کیل کتاب: بورهیس،خوریے اوکس مرشہ: اجل کتاب

حيدة إوسنده: 205- الى يون 8 لليك آباد، أكست 1961 م

اقبائے:

اس گورون کے انتجاب عمل خورے اوٹی ہوشیس کی تلم معنون اورا فرارات (تریر) اٹرائز کے گئے ہیں۔ مسیانوی ویا کا تھیم اوریب، شام اور فراسز ہوشیں 24 اگست 1899ء عمل ہوش آئزی، ارجابی عمل بیدا ہوا۔ اس سے

2013ء ترقائل المصطل المستوجع ا James المستوجع ا

رای انتخاب المعدد این می انتخابه الموان مروحاند الموان نیستان الموان الموان الموان الموان الموان المعاهدة الم عمل عقد مدیری کی می میزامه این الموان که است با میران الموان الموان الموان الموان الموان الموان الموان الموان الموان میران که می الموان الموان

("100 till ) ("100)

ر مستعمل الشاري مل محطر (اضات) و إيل كا داري (اضاف) الدرايان باللي الايوري (اضاف) عرام الجمل محطر المناف عرام الجمل

کول نے تک ہیں۔ خالیات کے تراع میں افزار۔۔۔۔۔ 33 اور مرسلان الدین محمود) ایریشی اور عمل ( ترجیز اعمل کال) اور اس باکہ اور میں میں مدر سے جاتا ہے میں اس میں اور اس کے اور اس کا اور اس باکہ اور اس کا کہ اور اس باکہ اور

کیونین ( تزمیر: اجمل کمال) شال کتاب ہیں۔ پریٹس کے کلے مقمون کا فاقاد اس کے پیٹرڈ کا تزمیر اجمل کمال نے کیا ہے۔ اجمل کمال کے کئے ترمیرے واقتیاسات طاحہ ہیں:

"يدومواد يو يوفي كونا عيدو عيد عد عد ما الدواقات وأل آت يور عن يوفي آون كاليون عد الروح

ہوئے کی مال کے دروازے کی محراب اور تھا تک کی جالیوں پر ایک ٹکاو کرنے کی خرش ہے، اب شاید منا تکی خور پر، ایک لیے کے لیے رک جاتا ہوں۔ یس دور جس کو اس کی ڈاک سے جاتا ہوں اور اس کا جام پروفیسروں کی فیرست یا سمى موافى للت يى و يكي بون. يى ريت كريان، كنش الفاروي صدى كرياب كروف. كاف كا والكذاور ستريس كانتر يستدين

(1131-200 (1124 B))

"ابتدا میں ان کے خواب منتشر ہے، کو مرسے بعدان کی نومیت منتقی کی ہوگئی۔ اپنی نے خواب و تکھا کہ وہ ایک کول آنا تا گاہ کے درمیان میں ہے جرکس در کس طرح جا اور معدے۔تشتوں کی تھاری خاموش طابطون کے مادلوں سے أو الل مسآخر على الله الدور ك يور معد على ووراك كا كافى بائدى برآ ويز ال معلوم ووت تھے، يكن مالك واضح اورتمل تصدآ وي أيس هم الإيدان، تركيب كا كات اورطهم كاسبق دي ريا قلار ووج ي اب احتماط ے منے اور کھنے کی کوشش کرتے تھے، تھے وہ اس احمان کی ایجت سے باخیر موں جو ان میں ہے کسی ایک کواس ہے حقیلت وجود کا طالعہ سے نکال کراہے حقیقت کی والا جی والل کر دے گا۔ آوی نے تواب شروہ اور خواب سے ماک کرد است خال وکروں کے جوابات رخور کیا۔ وہ عماروں کے قریب کا شار فیس بواد اس نے بھٹی بیجد کیوں ي الك يوحق مولي قبان كومون كله ووالك الكارورة كي عاق شي قاع كا كان يديني وكريد كي سختي من

فو یا دی راتوں کے بعد وہ مکو تی ہے اس جیتے ہے مالا کر وہ ان خالب علوں سے کو کی تو تع قیس کر سکتا جو اس کے للرياسة كوجهوا والدائري أتي ليزرجي والمساول ويرتجون والمتحق والمرجم كمدائ ومقارا والماريخ الاتراك الأ الله الذكر طلبا أكر جدمت اور شفقت كمستن الله الكراد كرت رفيل أن كا عدرة فر الذكر طلبا سط ي ے ان ہے کچ زیادہ د جودر کتے تھے۔ ایک سرپیر (اب اس کی سرپیر س جی فیز کی تذریبوٹی تھی، اب دہ مرف گا

کے واقع چھڑ تھوں کے لئے ماک تھا) اس نے اس شانی دریں گاہ کو بھیو کہلے ڈابور کر دیا اور صرف ایک طالب علم کو باتى ركهار وه الك خاسول لا كالقدة وروكات والاه مكو يكو خيرة إنه ال كي يحيم نفتا في خاب و تحييز والمسال كالمنتاع الم وورائے تھے۔ وہ اپنے ساتھوں کے واک معدم وہ جانے ہے بہت ورکے مرفان ٹی ریا۔ جو تھومی اساق کے بعد اس کی ترقی نے اس کے استاد کو حمیر کر دیا۔ اس کے باوجود معیرے تعاقب میں رہی۔"

( کل کنزراز پرخی ہے اقتار)

بالشائي، كاؤنث ليو: نالشائي كرافساتے 67 3001 :27

الامور: النصب بالله 1940ء

2.130 ثالثاني كاؤنث ليو عمناوغريت

لا ایرن کرتی در شدگی در ۱۹۵۱ م اطباعی می مودکوری شاهی کونوی این مودکوری قرعمت کارسای ارده در میرکوری لاایون کشاهی ارده در میرکوری

السائے: روی افسائوں کا اگریزی کی معرفت ترجہ (حالہ 7) 70۔ نالسٹائی وایم لیال و قیرہ: نقوشی اوب

ترجت - اکرام قمر و میرهیدی لا مورد - غیروز منز لمیلا پارکتان ، 1964 و

السَلَفَ: السَّالَى كَا الْإِسَ (رَجِينِ الرَامِ قَرِ) الْكِ- يُولَ كَا 'مِكَادَى الْرَاضِي عَدَ رَجِينَ وَرمِيقَ) الْكِ وَمَسَلَم معنَّكَ السَّادَ كِيكِ إِذَا كَا لُوتُ (رَجِينَ وَمِينَ) شَالِ كَالِّ فِينَ ( (والد 10.4 10.4)

معنف کا البارة کا یک کا کوش (ترجه: حرجه یک) شال تاب بین - (مارد 16:11:10:2) 71 - میگورد راینکاره تیمه: فزارت منتخرب ترجه: حادثی نین دواده

لا جور: مرکماناکس پریمی تیجیر لین دول بی بان اساسانه: اگریزی سے ترجیر اساسانه: اگریزی سے ترجیر

72۔ ٹیگور، زوناکیل، میتلانقر کی وغیرہ: افسانہائے عشق ترجہ: ماہ کا دنیاں موال

رجه: مادی مال برموانا الاجود: مرکعناکل پرلین چیبرلین روزه س.ن

ا الحداث : الحريق سنة جر. كاب من كام امات المسائل الل قصار وباله مشهوات شدة كلا جدا الم كالمستعاد بهست بالمرادع كام العاد بالانجيار بحريق الموادع بي بخارا كم وسيد اجتناط في الانجام بين عاول ي را والموادع بر ميان إدوا كميل برا العارف الل بيدا كالموادع بدرا بعد بعد بدرا كم الذا ي الموادع بالموادع بالموادع بالموادع بالموادع بالموادع بدرا

ر الماری کا میں اور میں اور الماری کی ایک المباری کی ایک المباری کی کا مطاب کے بناکی انسانے ، انگریزی راہدر کا نوع کی المباریخ کی المباریخ کو کی آپ کی انقاع مادہ ہوں۔ کی معرف ترجہ کے کئے المباریخ کی انسان کا توان کی انقاع مادہ ہوں۔

ے درجہ سے تھے ۔۔۔ پیورے اصاباتے جو این ہے ایک اختاع کی فاطلہ اور ''جب عمد اس کے کھانے کی چزی جارکر آن تھی قو عمرے انھوں کی اٹھان کا کرا فر دسرے سے کانے کئی تھیں۔'' ''کماپ عمل شامل مواقوں افسانے مہینہ کی ناکا می کے موضوع کے فرودر ماں کی تصویری جیں۔

	اقبائے:	بقد افسانوں کا امریزی کی معرض ترجد 1939ء سے فیل شائع ہوا۔	(4.14)
-74	فیکور، رایز	شرر ناتير: اتيامهار	
	U27		
	راولپنڈی:	کیلی ویو تاکید، 1943ء	
	اقبائے:	بگار زبان سے انگریزی کی معرفت ترجمہ	(7.39)
<sub>-75</sub>	فيكور، راين	ندر ناتهد: خاموش محبت	
	12.7	U-U	
	tion ti	ميقتل لفريج كميني . 1943 م	
	افرائے:	بكدنبان سے اكريزى كى معرفت ترجد	(7:49)
<sub>-</sub> 76	تيكوره رابز	تدر تا تهم: يوه	
	زجر:	U-U	
	i.ord	فرنگيز يک ژبي، 1943 م	
	افسائے:	بكارنيان سن امحريزى كالمعرفات ترجد	(7:Jy)
-77	فیگور، رایت	ندر ناتھو، پرد کی	
	1.22		
	1,291	نام وقال، 1944 م	
	افسائے:	بلک زبان سے امحریزی کی معرف ترجمہ	(7.39)

فیگور، را بندر ناتید، خاموش حسن

78ء کیگور دارتشور تاتھو: 73ھو: ن ہے ہی 11ھو: میٹھل پرٹش بہ 1944ء افساریٹ: بنگل لیان سے اگر بڑی کی معرفت ترجہ

> 79ء کیگورہ راہترر ٹاتھو: ٹائور ٹرجسۂ ن-ن

\_73

(7:00)

لا مور: آلاد کے ڈایوس مان انسائے: بنگدانسانوں کا انگریزی کی معرفت ترجر (11-10-2 34) 81۔ جاسوی تقے U-U 147 عالى يعد: عام ملح عرارد، عن الآل: 1902 م جاسوی افسالے: اگریزی اور فرائیسی سے ترجمہ 82 - حل وطرن ترجمه: تيرته رام فيروز يوري لامور: جزل مک ولومی دن :2.131 83 منت وجنم ويد: يعاديل يرى الامون ترائن ديد سمكر، 1943م :2-4 (7JV) 84 - جارسويس مورتيس رجد: جره مام فرود يدي Reco el Caleman Land المباشة: (7:34) ويخ ف، توركيف وغيره: آسدادر دومري كمانيان لايون دي گاروري ال 1984ء افیائے: سرمونوف، ترمحن ، ویوف ، مولوک ، کلارنف اور الوالوف کے روی افسانوں کے تراج اگر پری کی

لاہوں: مجیرب المطابع ہیں۔ن افسائے: بنگلافہان سے انجریزی کی معرضت ترجہ ٹیگوں وابٹورنا تھے: ٹیگور کے افسائے ترجہ: ان اسان

(16.6 34) معرات ترجمه 86۔ چینی حامانی افسانے ترجمه: عمدالقادر مردري السانے: مینی اور ما افی زبان سے افسانوں کا اتقاب، انگریزی کی معرف ترجمہ 1838ء سے محل شائع ہوا۔ (موار 4) 87ء علىغليل، يروفيس آيك ترك كاروزناميه AL-161 - 22 روزنامی تک بروفیسر جو" یک وکس یار فی" کامبر می اقاء کے امگریزی روزنامے کا ترجد مداس کے الله بیانات کی تر دید کے۔ برتر جمہ 1939ء ہے تل شائع ہوا۔ لیگ قرکن وی تح تک ہے، جس کے بارے بی قرق العین حدر نے کتما ہے کہ وولوگ محاد حیور بلورم کی بہت ہو ت کما کرتے تھے۔ جب کداس میں حقیقت ماکوفیں۔ (حال 1) 88۔ خواب پریشاں ترجب: عنامت الله والوي ویل: شاه جمان کمه انجنی می بان -2 (3) (7:34) 89۔ خورکشی کی انجمن تزجر: سالك عمدالجد لا بور: دارالا شاعت بنجاب، 1938ء :2-13 (7:J9) واستان gn. ترجمه: عامر على عامد ستد لا جور: باشى بك ۋيوه س ران افسائدة: (7:Je) ونها کی رنگین مزاج عورتیں زچە: مىدى بىلى خال» داند لا بور: فراش دست سيكل ،س .. ان افيائے: (7:Je)

دنیا کے بہترین افسائے انتخاب وترجمه بمنصوراتير 1908 : 30 de 20 : 1908 : 1 افعانے: محروی ے ترجید بہت ایتے اور باصلاحیت مترجم سے جوائی على مر سے۔ (5.2 30) 93۔ دنیا کے بہترین افسانے 200 PM :27 لا بور: راجيال ايدُ سنز، 1943 م (7.JV) السائے: اللف مطرفی افساند نگاروں کے افسانوں کا احماب انجریزی کی معرفت ترجمہ 94 وٹا کے ٹامکارافیائے (تمین جلدس) اتخاب وترجمه: عبداتقادر مروري، يروفيسر حدرآ باد د کن: مکنند ایرانیمه ، 1927 ه السائے: جلد اول (قد يم السائے) جلد ووم (اكرية ي السائے) جلد موم ( كافي اور جايا في السائے ) تيسري جلد ش

سروری کے ساتھ تفدوم کی الدین اور دوسری جلد ش افتار الدین معین الدین اور خواند میر محی شریک کار رہے۔ تیسری

جلد 1930 واور دور ک 1931 و شرطع مولّی-(8/2:34) دنا کے عظیم ترین نتے افسانے ترجه: كوال عل

لا مور: وفا الريح مميتي وريان -2 (3) (7:20) دنا کے قدیم افسانے

الخاب وترجمه جمدالقادرمروري حيدرآ ما دوكن: مكشه ايرانيميه برليس، 1927 م المبائے: معر، نونان، روم امران، عرب اور بندوستان كے قديم ختب المبائے - 25 السانوں بن سے چشتر المريزي (8.4.2:30)

ک معرفت ترجمه بوسید 97۔ وحارتی، ایڈتھہ: بدلا ہوا زمانہ و دیگر افسائے

رّجرية صلاح الدين احد، مولانا ومن المنشرة معاد لهند وكال 1960 م

(ماردی: 17 ادارای کسکام سائل ترجد ای مجرب بی بادی بیمان نیمان آنید برگزو سائل نیده بدا زمان آدمرس وادان اند از کار خوره کل ساند اندارات عال میرس ا 17 او اگر ادارات کا مالات بی واقع بدار این مالی ماددار مدم کل ساخت وادادی شد این براید، اوال کمرس بدارای بساخت

ں فاق میں سراہ سے پر فاق کے میں اور ان کا ہے ہیں ہو اندازہ ان کرتے ہونے کی سی سرف کے دور ہوست کرنے آیا تھا کہ گئی جاذبر کے تھے مدالا دے ہا کہ گے؟' ان افغاظ کم ان کر اے احساس ادا ہے اس بار کیا ہے دے کے پائے اڑکے بین اور وہ ایک والمہ کار مطاقی ماحل میں

ان افاظ کوئ کر اے احمال ہوا ہیں اور یک پردے کئے پر شیخ الا کے بیل اور وہ ایک ولی کوگھٹی باحل بھی حرکت کردی ہے۔ نے زانہ میکن کی باوی تھی رہنڈ اسکامی مصلیم وہ میں ای خارسہ ہے تو چکر بنائی اور ان

ا خدایاء کھے کمی یاد می نیس دیتار ایک منصافیرود شدر این خادصت یا چیکر بتالی مول! اس نے خواب کا در دار در محول اور آواد دی - ۱۰۰ بدندا ا

ال به حماب قاء قا دره ادراه وادا وادرا واله دي - ۱۰۰۰ با يمنده ۱ 98 ... فالمنز ، جار كس: الرغموان زار

ترجب الدرمسين خال وخال الامور: فيرواسنز لبيلنز (باكستان)

المبائية : الكريزي به ترجر (عال: 13-16) وَيَرْتُن وَوَلْفِ (مَرْفُ): يُلُوتُ

وغیری دوند کرم کرمی به چوت از جن محاد افراری از جد: - فرد زمز کمیلا (اکتاب) در سان

ا اجور: مسیر معداد می سازی از رب ن افسائے: جرس انسانوں کا انگریزی کی معرف ترجمہ شلف افساند نکاروں سے متعلق انتقالو تی۔ (عوامہ 11،10/2)

100ء - راہلس ، قرینک و دیگر: ظانوردوں کے افسائے ترجہ: \* مجمعلیم الرحمٰی

المائے: فریک رابنس، وال ثیلان، آرقروی کادک، بل براؤن، دے بریل برگ، آ تزک از عوف اور دوبرت مورو دليز وغيرو کي مائش کشن سے انتخاب وترجمه ( 1210ء)

- 101 ردى افيائے

رون عات ترجر: منوه معادت من

لا يور: وارالا دب وأناب 1934ء

اور تم کے لئے کما تھا۔ (7:310) 102\_ روی افسائے (دوجلدی) انتخاب وترجمه: كارجس وروفير د الله المجمن ترقی اردو (پندر)، 1940 م افيائے: روی زبان ہے انجریزی کی معرفت ترجہ (8 44) 103ء روی افسائے Apr. 187 لا بور: كايتان اردو، 1943 م فسائے: روی کے نامورافیانہ لکاروں کے افسانوں کا انتخاب اگر بری کی معرفت ترجیہ (عوال: 7) 104 - سلطان ترجمه: تيرته رام فيروز يوري لا مور: عملاني الينثرك يريس، 1926 م افیائے: انگریزی ہے ترجدامل افیائے بگارٹیان بی اس (11-7-2:30) 105ء سيرگل رّبيه: طيل احد قدواتي كانيور: زمان كمه ايجنبي، 1938ء افسائے: روی افسانوں کا انتخاب و ترجمہ (11/10/2 84) 106\_ عشق الدموت زجمه: جي الدرام فيروز يوري راولینڈی: کشی دیج تاکیہ، 1943ء افسائد: (7:30) 107ء فرانسي انسائے مرتبه: عبدالقادر مروری

افسائے: روی افسانوی کا انگریزی کی معرف ترجد منفوئے اس سلسلے کا چشتر کام رسالد" انایال" الا بور کے روی

(4:JV)

المائے: فرانسی سے اگریزی کی معرفت انتخاب و ترجہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔

2177 :27

A 15 لا يور: الله خلام على اعدُ سنز المال الجروى بروح (10.15: 12) 109 - كاروان شال ترجمه وترتب: شعبة تعنيف وتالف في وزمنز لماثة لا جور: فيروز منز لموثثه ، ما كمثال ، س ب ن افسائے: انگریزی، بلک، روی اور فرانسیی افسانوں کا انتخاب (11/10/2 :36/) 110 July -110 رّ جرورْ تب: عبد تعنف و نالف فيروز منز لمثلا لا مور: فيروز سنز لمولد ( ما كمتان )، ترييه ن المبائے: انگریزی قرانسی و نگله اور دوی افسانوں کا انگاہ۔۔ (11,40,2 : 82) 111 - كافتر، مارى (مرقب): موثى بجي ترجها محادثيري لا يور: فيروز منز لماثشا باكستان افبائے: (انقادی) برس افبانوں کا انتاب، اگریزی کی معرفت زیر (16,11,10,2:,32) 2 Lil KK: 913 AKK -112 وعر: ترسعود لكسنة: ادبيتان، وين دبال روة مليج اوّل: 1978 م انسانے: معروف انسانہ گار نیرمسود کی اس ترجہ کردہ کلاب جس جزئن کیائی کار کی چھوٹی بڑی 20 تح رس ترجیہ کی

کی جی۔ بدیم پاکستان ہے تو ماہم بٹ''کافا کہنواں'' کے خوان سے تیم کاپ لاسے۔ 113۔ کائن ڈاگر مربر کر بھر بالوی

ترجب: انواتر أمل خال الا مورى

افیائے: شرانک بیوس منطبط کی جاموی کیاتھوں کا ترجہ 1939ء سے کمل شائع ہوا۔ (مولا 44 114۔ کر میں استیمنی و دیگہ: ناکہ اور دومری کہانیال

> ترجب انتظار صين لا يور: آخذاوب، 1958ء

دارد المبارة المبارة

انتظار میں کے جو است میں است میں میں موردروں پورے کے واست میں اور فروی کی جائے ہیں۔ انتظار میں کے ترجد کردہ اس مجومے میں سلیان واست بیٹ میں سلین کریں اور فروی کی کیا ہے کہا کہا گیا گیا گئی۔ جیسے بیٹ (وفات: 1943ء) کی دو کہا تیال اس مجرمے کی زیرفت جیس۔ (1) شیطان اور (2) واٹیال وجیس رید ووٹس کیا تیاں

امریکہ من الحافی میں باقع ایر اور ان کی اوروا کے دور پر خاص متول رہی ہیں۔ سلمان کریں کا کہانی تا کا اور ادری کی جدی کی کہانی 'ماکس اس مجرے کی ویکر دو کہانیاں ہیں پر بنایادی مدد توں اور امارانی فساعد پر کرفت کے ماعد دونوں اضارہ الاوران کا ایسے وہ اتی ہیں۔ انتخار 'عمن کے اس کاسٹ میں تر بھے گھٹی کا دور

> دلائے کا جن کیا ہے۔ 115ء کرین ، اسٹیفن : دگین

رين ۱۱ سال واق ترجمه: جاديد مديق

لامر: يعكشك الإلطاء 1960ء

ا انسائے دکیاتیان اگریزی ہے ترجہ اشکیل کریں نے امریکی خانہ جنگی کی واسیان آیک مٹنی شاہد کی خرج تکھی ہے۔ اس موضوع سے متعاقی اس کے دو انسانے

ر المساوية عمام المساوية وفي والمساوية المساوية المساوية

ماں کا ہے اندوہ تنابالا ، ان کی آیا۔ ان شابکا دکیافیل کے ترجر کو گوارا کہا جا سکتا ہے۔ تھر چانی ہے ترہے کی چوٹی موٹی کونا بیان دور کی جاستی ہیں۔ ترجہ کی

ایک مثال دا هذاہد: سیاد چرے اساسا کھانے نے ایس کے میں ماستے وہ ایک عفرے کی طرح آگے بڑھ رم اقد ایک ڈنی آوال ظائے تم کو افوائد اور انتخار آجا اور میان کے اس فول کو ایک طرح بزینے وکچے کا۔ اے میصوس واکر اس کا وران کا دروا باتا

الله عدال نے اللہ کی ایک اصاب اور وی آلور آفتار کا

116\_ کولیے میکرڈ (ترتیب وانتخاب): ہمعم برمن افسانے ترجر: مناوشري، وسليم الدين لا مور: فيروز سنز لميشتر ( يا كستان ) ، س - ن المبائے: جومی زبان ہے اگریزی کی معرفت ترجہ (11/2:JV) 117 - كيرو: علم اورسائ وجه: مداندروی لادون في للام على اينذ منو افعالے: انگریزی سے ترجمہ (1613:10) 118۔ گاشہ تھیوفل وغیرو: دنیا کے شاہکارانسائے (تین جلدی)

30000000 300

حدر آباد دکن: مکشد ایرانیمه برطح ازل 1361 به مطابق 23\_29\_10

افسائے: انتقالوی 3 جلدوں برحثش تھی۔ جرمن افسائے۔ فرانسی افسائے۔ انگریزی افسائے ایز پیٹی، جایائی، روی اور والدين كي افسائے نامي جلدوں جس تقام عهاس، حزيز احمد، وَاكثر نا فيرو مخل الدين، خوابد مير، معوني عبيم، معران الدين شاي ، افخار الدين معين الدين اور بدرالدين بدر كراج شال هديتيري جلد 1830ء اور ووسري جلد 1831ء

ع رشائع موالي 119- كناو بالأت

ترجمه: تي تحديام فيروز يوري ال مون المحال المراج مجان 1943 م المائے: اگریزی سے ترجمہ (7.18)

120۔ کورکی میکسم: کورکی کے افسانے

ترجمه: سعادت صن منلو

لا بور: كمشه شعر واوب سمن آباده طبع دوم: ك به ن

المسائے: متو نے دیائے کے طور ہر کورکی کی شخصیت اور ٹن ہے 31 صفحات کا مقالدرقم کیا ہے۔ کتاب شی میدانوں شربه چین حرور اور ووشیزه و قان اور اس کا بینا، اور اتوان کی ایک رات فای اطبائے شامل جی ۔ (حالہ 11.10.2)

121 - كيس گرؤ (مرقب): سزجكت زير: العادفيري

لاہور: فیروز مخولینڈ (پاکستان) افسائے: جرش افسائوں کی انتقائی کا ترجر (مولد 11، 11، 18) 122۔ لفٹرن جیک برقب آگ کہ اور افسائ

> ترجمه: الورهنايت الله كراچى: اردواكيةى منده

ص: 202 افيائے: 18 افيانون کا اگريزي ہے ترجہ (موالہ 11،10،2)

اساعہ، ۱۵۰ اسان کا ۱۵۰ میں ہے ریاد 123ء کیول، موری: ایت ناک افسائے

12ء کیول، مودی: ایبت ناک افسائے ترجہ: اشادائی نان، سیّد

ترجب اخیادی تاق برسید لا بود: وادالان شاعت میخاب بلی ودم 1831ء

افسائه: معرفي ادبيات سے الحريزي كى معرف ترجر، كاب كل يار 1927 وش شائع بولى ـ (مواد: ١٠٠٥)

124- مالام بمرست: بارش

ترجب شابداهدولوى

لا جوز شابکار میریز خوخ افساند، اگریزی سے ترجہ (حال: 2)

یام کا پروانام دلیم مرست بدام ہے ادر 1831ء میں کی پیدائش۔ وہ بردالوی سفارے خانے میں طبیر وقوفی کے بدسے پر چائز میا۔ اگر بدام کی توجی میں آگری کا بردائی کو (اس کے صعیر حاقرین کی طرح) دیدی مقدمی کی جائیا ہیں تاکی کو بالا جائے چاہیے۔ اس کے بان معرفین کم نے واقعیا تاہدی محصوصی تھیے جائے ہیں موشوق کئے برانے کے بری کی اندایاں حال

ہے۔ اس پر مستواد ماہام کے اعتبارے اور کتا ہے جیںا ور بھی مقامات پر دوما کی روایت علی مویال نگادی مکی۔ مگر بید خوال مختور المبارت قاری کو گفتی کا کانات کے مطالعے کے لئے ایک غیر جیانجارا آ کھ میا کرنا ہے جان بیا اطلاقی شھور میں

کو بید فول مختر المان قادی کو کلیل کا کان ہے مطالعہ کے لئے ایک غیر جانبوار آ تھ میں کرنا ہے کان بیدا ظال شھورش وسٹ کا باعث کی بنا ہے۔ اس قور کی میدوہری اثر نیا ری قابل آئید ہے۔ ترجد ہے امک موند الاعدود

دان سرد الحامل ہے سے گزرے رہیں سرکہ داندان بیان ہیں اور ایوب ہوائیں۔ 19 ساز این ہوائیں۔ گرفول پاکھنے کا مقاور ہے سال آبادی کا مرامل کے شاہدان اکام ہونے جن آبان طوائیس میں ان طوائد میران اکر طوائد کے بدارا چاہز جائے ہوئی سے آباد سے بہل اور انسان کرون کے دائیں اور انسان کا مرافق کے اور انسان کے طوائد کا مرافق ک مرابع نواز جائے ہوئیں اور انسان کے مرافق ہو کے ہی اور انسان کیا ہم میں آبان انسان کا انسان کے اور انسان کی واق رس بنایه این آن دم فون ادر دانی عرف سد که بادند و بن صوف سایع می شده این می فودگی یا جا بست . این سرخ ایران با یک بر در من می آن موافق می دانید شاک می این می ترسند با با سید نواید اندازی بیده با بدانه با بست که می در این م هم زار که از مان با در این می آن ایست با در این می این در این می اماری می این می

باؤزے تھے: معظات ترجمہ: انسان

لابور: عثیل پیافتک باؤس متعرق امناف (وشتر شاحری)

عترق امناف (پیشرشامری) (حداد 11.10) 126- عمیت کی سیحائی

ترجمه: عابد مسين واكثر لا بعرد: كمتيدات بديد، 1944 م

افیائے۔ اگریزی ہے ترجہ 127۔ مشرق ومطرب کے افیائے

ترجه.: مافق صين هادي الامن تابع کيان 1943ء

افسائے: انقال کی، اگریزی کی صوفت ترجہ (م

128ء معیاری افسائے ترجہ واٹناپ: طیفا جائد ہوی، ایوالاڑ

ل اجور: مجلس اردو پر کتاب خان حقیقا ردو بازار، کل بے ن السابے نے (افقالو کی) سے کار کو کی واکم کو کروں کا ٹیر نے کی گئی۔ (حوال 2)

اس کتاب پر طبقہ جاند ہوگی کا دیبا پیر تھو رک 1933ء کا تھیا ہوا ہے۔ جس سے طابت ہے کہ کتاب 1933ء دیش خاک ہوئی ہو گار بھر دچھ ارج میں اور اکتاب بھی خال المالان کے تراج رہالہ ڈور داستان 1924ء اور 'خوان' 1927ء کا 1929ء ک دارد سد که دودان ایش مهم ال بودند - امن وزام بر از اگر و زین تا فرسط گروانی کد. در گزارش بی موخوش می موخوش می مهمی کان ارزید با بدارد آدم می که با در در در باید را در این کام سد شدن و تنجوز نیمان ایدان می بید می که از می موان می چون که این می موان می ایران ایس می می می موان می موان

> 129ء - مغرب کی شمین اورگنبگار مورثی تزجت - تیراند دام فیروز بهری داوایشتری: کلمی دیه تأکید 1943ء دار دار

ربوچدن: 0روچان 1940ء الحسال: 130۔ سوپاسال نگاہے ڈی: موہال کے افسائے ترحن کھیر جدید ہے

لاہوں: '' پاکی کیے۔ اوپر اوٹر کی میں 1940ء اماسا نے: ' فرانھی المساون کا ترجہ سرم کا ایک ایک فران اوپ بنائپ نے می مثل کیا ہے۔ (19 سے 19.10.71) جبڑی رقی الجرب الموارف کاسے ڈی موام میال واکسٹ کر جرویسل All Alexandral کہ عمل بھا ہوا۔ تکی ایک رہا دے

2000 رئیزدہ کرتی ہیں جو میں الروان پر فائی کا بھٹ کہ اس میں گھی ہوئے وہ فائی کی دھ کہ ہو ہی وہ فائی کا 1900 ر 2000 رئیزدہ کرتی ہی وہ وہ فائی کا بھی الکی کہ بھی المی میں میں میں کہ الکی کھی کہ اس کی فائی کا محدود کا مداور 2000 رئی کی میں المیں کہ المی کہ اللہ میں کہ المیں ٹین کیا۔ اس نے قر معافرے کے تازیک پہلووں کو ان کی اصل مالات بھی وقی کر دیا ہے اور میں۔ لسیر جدد نے مویاساں کے اپنے می اضافے فتنی کر کے زیمہ کر اسے بھی۔ ان اشانوں بھی موہاساں کی فی زندگ کے افساک سالون دائی جدد ولیل کروانتے ہیں۔ اس فرن کی الماماک کیافیوں کے بارے بھی اے کرتے ہوئے فرانسجی واقد

ئین (Tains) نے اسے قدیم پرنانی وزار دائد کار سائی کس سے ممائی قرار دیا تھا۔ مویا میاں کے ان المعانوں پراور اس کے سکتے ہوئے کرداروں کی وزرگی پر تقویر کا المثاک سایہ پہنے گہرا ہے۔ 131۔ مویا سال کے فائی بھر قرائش

- سوپاس مان هند وی مرفرون ترجن - طاهرازی لامرن - کتب ناحداد با دیاه 1940ء

انسائے: قراضی انسانوں کے مجموعہ کا ترجید۔ دیاچہ شاہدا جد دلوی ادر تعارفیہ ماشق حسین ہلاوی نے کھنا ہے۔ (حوال 2014)

> 132۔ موپاساں، گائے ڈی: موپاساں کے افسانے تریمہ: فیرجورہ شی

لاہور: ادامالاب بطاب بی بن اشارنے: فرانسی اضافول کا اگر یوی کی معرف ترجید حال بی میں موباساں سے اضافول کا ایک چھور ان مکس! کے متحال سے دوست بخل کیشنز اساں آردئے شاک کما ہے۔ (عوال 11007)

133 - گلارهٔ گنرن ترعیت برخیررام فیروزی

ا نسائے: اگر یوئی سے ترجر پیچھ دام نے " نسان بگال" کے عنوان سے بھی انسانوں کی ایک انتقالوتی مرتب کی تھی، جوگھا کی ایکٹرک پرلس بک فی ہمپتال روزہ او جورے شائع ہوئی تھی۔ ( دوان: 1)

(11.2 30)

134ء نے بنگائی افسائے افلاب و ترجہ: اللاق کریر

ا طاب وزیر الفاق و پر گرایگی: ملبوعات پاکستان، 1955ء

النائے: (اتفادی) بیٹو النائے اگریزی کا سرف تربدہوئے۔ 135ء بارڈی، ٹاس وغیرہ بیٹا اور دوسرے افسانے

ترجمه: مجنون گورکهبوري

كوركيور: الوال يالس السان السائة: عاص باروى، بالقارن، فالشائد، موياسان اور ويؤف ك السانون عدما خود وترجيد السائد، بياء باردى کے نادل Tess راحسین کا انعام ما تھارن کے ایک افسانے: مراد ٹالشائی ایو جایا ' چیوف اور' کلٹوم' موباسال کے افسانوں سے ماخوذ ورز جمہ جن۔ (8.2 10)

136۔ سیانوی افسانے R :27

لا مور: ماتياز ببلشك بالأس السائے: انگریزی کی معرفت ہیا نوی افسانوں کا ترجیہ (11/2 JV)

137 - ہنری، او: لاکون کا شھ ترجيه: اين انگاه

كراجي: لارك يباشروه افیائے: 'The Four Million' کارجہ (16:13 JW)

138ء ہیکھوئے ، ارنسے: ہیمکوے کے افسائے تزجرية مقتراحد

لامور: لامور باشرة يونائلاء 1960ء ا فسائے: ' لوئل او فی انعام ما فیۃ مصنف کے افسانوں کا انتخاب و ترجیہ (11+10+2 JV)

000

تاريخ اوب

139 ۔ براؤن، الحدور الے . تل خ اوبیات ایران

رّجه: حاد مين الله المجازة المجازة أران (عد) 1930 .

تقيدي تاريخ اوب- الحريزي كي معرف رجمه وامر عض كا ترجد سيّدوان الدين في كما قنا بي الجمن في 1939 م エフド Literary History of Persign どだっこしょこ

(7/2:39)

140\_ راؤن، المورد عن تاريخ ادمات اران (عمد عديد) ترجمه: سيّد وباج الدين وفي: الجمن ترتى اردد (بند)، 1939ء تاریخ اوب۔ انگریزی سے ترجمہ پہلے نئے کا ترجمہ عادشین نے کیا تھا، جو انجمن نے 1832ء شا اوریک آیاد (7:34) وکن ہے شاقع کیا۔ 141\_ براؤن، المدور في أثار عم زجه: رشداه (4) 11 37 of 140 (14 10) ناروخ اورمات كاخلام بداممان كي اوني تاريخ 142\_ برادُن، المُدرِق في: تاريخ ادبيات ابران بعيد مغولان A1181 2.27 حدر آباد و کرن به المجمور ترقی ارد د (بند) 1949م ايران کي اولي تاريخ (حالد 7) 143- يلى، كرابم: بسترى آف اردولتريج A ... 20 لا بور: على: وجاب مع يُورش لا يمريك واردو يكثن (10-2 34) تقدى تاريخ الكريزى برتيد عاسة المي (الدارو) 144\_ چڑ درج ؤ: امر کی نادل اوراس کی روایت ترجمه: وقارهيم، (يوفيسر) سيّد لا جور: آئيزادب بداشتراك موسده فرمنكلن ، 1961 م (17-2 JV) تقيدي تاريخ \_ امريكي تاريخ

145 - دنای، گادسال: بنددستانی مصنفین اودان کی تشفیفات ترجر: دکاه الله دادی موادی

علی ازل: 1856ء محیق رختیہ ایس کاب فرانس سے 1855ء میں شائع ہوئی۔ 187 کو بھرستانی کتب سے متعلق مواد موادی کریم الدین الار 10 کندگرام به بارام کرتے ہے۔ 148ء - 15 کا باقوات انتخواء ترجید : محمد کا محمد کا کر وحدی کرم الدین 1 منطق الاستداد

امل کزاپ فرانسی زبان میں ہے۔ بیز جد 1878 و سے قبل شائع ہوا۔ فود دہ می نے بھی اپنے ایک گیر میں بتایا کہ کرئے الدین نے اس میں اضافے کیے۔

> 147ء - وثامی ، گادسال: خلیات گادسال وثامی ترید: - بیسف شین خان، واکو افز شمین داشته بیری و موز ابیر

ارتگ آباد: الجميع قرآ اردو (بعد) بلو الال التي الال 1935 بلو دوم ني الال 1931. تنتيج: فرانسي لهاي سنة 1977 - 1971 Hoberton Hobertone التي 1980 ما تا ترجيد نفرون والأ محمد الله نيسال من مناسط لهاي موجه (1980 - 1940 مع تروي سنة مني مان سال ما تجدود وسنة من مان سال ما تجدود من مان

کے میں اور نے کہا ہے گائی باز بیروس کا دائوں میں گزار کا 1960ء 196 کا تربیر ہوسٹ سیس کا این سائے کا جاروں کا ف مصدحتان کہ این میر گزار 1964ء 1971ء کا تربید اگر سمیں رسانے بران اندر میز و احد کیا کہ انس مقاعلے میں ممانی ممیدائی نے گئی گڑھ کیا گئی ہے کہ اوالی کی سے انسی وسری ایدائی سے 1971ء میں میں ان کا 1972ء ایک بادگی بعدمتان کھی آئے ان کے مجارز کے لئے جوادہ کہ اور انسیاس کے مادہ اوران کریں کا مدری فراہم کرتے ہے۔

> (مولد 14.8.7.2) 148\_ محكرسٹ، ڈواكٹر جان بارتھوك: اور يحن آف ماؤرن بندوستائي لٹريچ

ر جن کوشیل مدیق رجن کوشیل مدیق کرانی: مامنطی عامد

المان الله على المان المريز ك ساتر جدر يركاب مى الديش مديق في وريافت كي تقيد ( مالد 2 )

149۔ ڈیمر، لانگ ورتھ: قدیم اوری شامری ترجہ: خدائش منامانی

كن بهم الله الم 1963 م التي وتفيد الحرين الم يون ال ماريد (١١٠٥٥ ماريد (١١٠٥٥ ماريد)

150 - شکیف دام بایاد تارخ آدب ادده ریحت مراه همتری نکسون کار کید اینجنی ، 1828ء محتمدی درخانہ جمریزی سے خرجہ۔ حدد اپنے کان شائع ہوئے۔ ایک ترجہ مجل ہوم ادا ہور نے شائع کیا ہے۔ ورجہ میں اور انکسان کی انکسان کا کہ انکسان کا

منتوبات وزائد الروح کے در ترجہ سندوناتی مثال استدامیات کے ایک اور ایک ایس استدانی کا باستید منتوبات کی بروان کو کردگاری با در الله دور الله می ایک با این بطرف کی الله ایک ایس استدانی "علی بسید پر بسید سند این بدوخ می اگر بری کا این کار سند کار کورک کی سد این کامیان وجید می ای دورک نیا کما ہے، اوارسیا آگر بی کے مشاور در میکن میکن بروک ایک اورک اورک ایک ایک استان کار کار استان کار کار استان کار

ر استان ہیں ہے۔ مرقع، بہادد برو، مکینہ کے بارے میں کھیے ہیں: "معھا بی دائے قائم کرنے میں آ داد اور اپنیا اعجاد طیال میں نے پاک ہے۔" (موالہ 4.2)

000

تقيد

151 - ارسطو: فن شاعری ( پوطیقا )

رين: الإيراد الجديد الجميدة (مع) والد 1977

ص: 128 پوطیجا کا ترجید\_آ فرجی افور شمیر مترج کی طرف سے اشارات و جمیعات کی وضاحت کر دی گا ہے۔ افر قان آم اور تعداد اشاعت درج جمیل - ای کاب کا مصم بات کے ہم سے عمل الرحل فادوفی نے مجل ترجم کیا ہے۔ وجربہ اجد کا سہ

میں امارت اور ہی ہیں۔ ان کیا ہی اس کی ساتھ ہیں۔ جائے ہیں۔ اس کا بھی ہیں۔ اور 1943 کے اور 1948 کے اور 1948 کے ا ترقید کا اس کا ایک میں اور 1948 کے اور اس کا اس کا بیری اور ان کے ایک میں اس اس کرنے کی اور افادہ دور افزادی کا دور ان کے اس کا در ان کا اس کا در ان کا اس کا کا در ان کار کا در ان کار کار کار کار کار

ے اور اس اور اس اور اس اور اس اور اس اور اس سے اس اور ا میں تھے ہے اور ہو شاہ خاص مال کیا ہے اور ایک مجر ان اس کے شاہات واقعات یا دود اور کر کے سروان اس اور اس اور اس \* کر اس اور اس اور

'' کس مربر مردن ہے۔ یہ داف ہے کہ هرب کی تقیمہ یا قوار سخوے انتقاف کے تقیمہ میں پیدا ہوئی یا انتقاف میں۔ نفتہ دفقر خواہ کوئی رامنہ اعتیار کر یار ارسخو کے حلالا افر سے مام چھی۔

وے علقہ افرے ہار ہیں۔ ایولیانا کا کامیاری کے حقاق حقہ تا حال دریاف کوں ہو سکا۔ اس کی ایک دید ہے مگ ہے کہ سریانی زیان سے حرلی میں کھل کرتے ہوتے مترجین نے کالیا کو فیاس ایسیت وی لیکن کامیزی کا فرو بردیک نہ کیا۔ محیطیتا میں ارمطو نے شاموی کو فواف کرتے ہوئے اس کے عوام رقبکی پرتیرہ کیا ہے، چکد الیا کے باب شی خب ک

ا کے اصطلاع ' کیتھارس (جس کے متعی ہیں، معند و اصلاع ) کوشائری ٹین تزکیر بنا ویا۔ تب سے یہ اصطلاع اپنے حقیق سنوں سے کیل زیادہ محیقارس بمعملی تزکیر کے والے سے مشہور ہے۔

کتاب بھی اپنے جہ سے بھی تھیں ہے اور خبر کرکھٹ کی ہے انہیں نے در موکوکی گئی گھا۔ اس نے البیار کا ارسانے میں مائی الفاظ میں مصندنی کا دکرک فائد مسامر القری ہے اس کے الفاؤکر نے مسابل جاکر کومسیدن ڈاس کیا ہے گئی ارمؤک بھیاڑا خواب البیان کا انعام سے کہ رامؤ سے کہی کہا ہے گئی اصدے مائیاں کا واکرٹیں کیا۔ نے کھر جارمؤ سے جبکہ کردا کیا ہے۔ ادر اس کا ماموج فرقے کا بوان کی مطابرات المصلاح ہے۔

الیہ سے باب بٹن فرجرے ایک گڑا تا حق ہو: زبان کی فرقارے کراس بٹر مشائی ہوگر موقان ہے نہ وہ سب سے زبادہ صاف زبان تو دہ ہوگی جمی شرمی

روز مروک بول میں اعتقال سے انتخال کے جا کیں۔ کی انکی انکی زبان علی سوائی کے قرور بروا ہے۔ اس کے برشس شامری کی اربان منتح اور انکی وہل کے اور مار ماروز کا درات سے احراز کرتی ہے۔

كتاب يش حرف وقد عفف دكن فجي دام ، هل ، كروان فوقيك يوري قوالد كا تذكره موجود ب اورتهام شاعراند استفار مات

کی توجہ مجی۔ اب آئر اس تباب کو عفر ہو واسان تا جو یک یا بنٹل قرار وسید چین ہر کی خلاجیں کیتے۔ واضح درے کہ اسطو (ب 383 ق م) انقلاطون کا شاکرہ اور محتصر اعظم کا استاد تھا۔ واکٹو تحوی افرانس نے ارسطو کی ایک اور

ہ مثال رہے کہ ارجاد (پ 1953 کی ) کانتوائی کا گزارہ مقدر اسم کا ماجود ان افز خود انزی ساز دسول کی ہید اور تعقیف ''رفورچ'' وی نواندوی کی ہے ہے ہے ہوں میں کان میٹون اسام آجاد سے ''رفوج'' کے موجول سے ایک ختم مکاب کی مورت مثال کردا ہے۔ یا ویسے کہ دار طور سردارگی انجوج'' اندر افزوج'' کشدر انقلم سے 4 موسول کے لگا، ھے۔ ان درمارگی کے

152 - ارسطو: شعریات

تريمه: عش الرحل فاروقی محد باید به قرور در و ۲۰۰۵

كى داق: ختى ادردىدۇ 1978 م ص: 100

ارخو کی کمک ' بیرخینا'' کا ترجید فاده آق کے مقدر اداد ایک سیرط قنارف کے ماتھے۔ تعداد اشاحت ایک بزار، خواصت آنسٹ، اس کمک کا پہلا ترجیز کر امیر نے ' آن شامری یا بیٹھیا' کے مقوان سے 1941ء میں کیا تھا۔ (عوار 2012)

91

153 - ارسخة يوفيتيا 7.50 - يورخيرالد

ا مورد تا امرواکیڈی تعیید اس کاب کا میدا ترجہ مربز المریخ کال تلد ایک اور ترجہ "شعر یاست" کے موان سے انس الرشن فارد تی

(11.10.2 (19))

ارسطو و دیگر ناقدین: ارسطوے ایلیث تک

ترجمه: همیل جالبی، داکمر لامهر: میش یک فازشینی شیع ازل 1976ء

لاہوں: " کی باب 1918ء میں کی اقد میں ہی اور 1978ء تخفید: مضامان کی انتخاب کی اور سلامت کے اہم دائرین کے مضامان کا ترجید سکتاب میں ہردا افد پر مخترف میں تصومی امیدے کے مال میں بینجل کی 1954ء نور اور اور اور اعتراض 1977ء میں شاک کا کہ جمیری بار سر ترجید

ا يجيفنل يافقك إذى الى في في 1981 و ين شائع كيا-

کامید دیگر ایکس دوشن بدند ادر ایک دندگری ... این مجل سے فی انکس ایلید داروی دائل اورش دوایشد فقاد چی بخان کے اہم تری مشامات کے ترام بالزجید وانکو تیشل جائی ادر مشتر فی مجد سے کر اسے کرمان کومیا کیے رفتاء واقا واقام کرمیاری واقع جیسرکہ آئی اسے رچے دوا انجید اور انجید

اور مقتل منید نے کر دینے کروم کومید کی جویا کہ واقع کا دیکھ کوموارکدا تھی جب کر آئی اے رچے اور انجے ان کیوری و انہوں ماٹین بھر اور ایڈوسٹور کوس کے انہ مقتلی کا شراع کو انگر صدفی کھم کی موجب کروہ ترایم کی افتحادی ان تاہیمی 1980ء میں واقع کی ان کا سب کے انہوں کا ساتھ کی ساتھ کی ساتھ کا انہوں کے انہوں کی انتہامی ان تاہیمی انہوں کے ان

1998ء میں بادی حسین نے ''مغربی شعر بات '' سے موان سے جو کرناپ شانگ کروائی تھی، وہ عفرب کے متعدد تھیم تاقد بن کے ایک ایک مشمون پاملمون کے ایم اقتبال کے زینے بر مضمل ہے۔

ادسط سے اینے تک بیٹ من انکو تھیل جائی ہے طریب سے چھٹر ہوئے ہوئی تھے کہ لاکھ اصلایات کے قریبے ہی تھی سے بکد ان فودوں کا خارف میک کرولیا اور دارتی تھیے کہ لاکھ کی دکھا۔ اس تھی ہی ارسط کی کام اپنے چھانا ہوریس کی المی اوائیس کی "علموے سے بارے جس "مر تھی سفرنی کی" طاح ای کا جاوا" بھوکی ملی شاموی "اور البیت کی" اور کان " کا مکسل ترجد مرجود ہے۔ کسٹ کے تی صفاعات کافرن کے جاز آزملائر کے دواور البیان کے دومشاہی کے تبدیل خال کاپ ہیں۔ ویک فادوں کا ایک آئی کہ انجود معلموں نے لیا گیا ہے۔ حلاق فرائع کا دومات ایکا مشہر معلموں ہے کا بیک کیا ہے یا امر یکی اقد ہوری خوا کا ''منگلوں کافری'' آپا گی اسے رچے اوالا ''ساکنس اور شاہری''

ا آگاؤ کمیل باتی ہے کہ سب سے حد میں حق تقد یہ دائی ہواری بیش کردیا ہے۔ اس بازے میں مطرق تقید کی ہونا گئی آگا ہے اوالی جائے ہے کا خواند میں اور میں میں میں کے اندھی کیا ہے گئے ہیں ہوا ہوا اس کا اگری کا در میں میں اور اندھی میں اور اندھی ہونے کے اور اندھی میں میں اور اندھی ہونے کا اور اندھی ہونے کہ دور اندھی کا درا

سمال کے مقدمے میں معنی المسل المسام میں کا ذکر میں ہے ہو جارای طور پر اولی فاقات میں نے کہا وجود علم المستقد م افرانداز ہوئی ہیں۔ چیسے کا اول مارس اور مشاملہ فرائد جومیویں مدمدی کی تھیل میں بڑے افرات کے مال رہے ہیں۔ بیادگلے بات کہ اردو میں معرفی تغییر کے بہت سے شاہلاوں کے قریقے کی ضورت ہائی ہے۔ کامرائک مم اکافر شمیل جانگ کی

''کن ب'' او خو سے اطبیف تک '' کی جواف یونی مدیک معرفی تنظیم کے شام اور تکفیہ کے شام اور تکھی۔ ارسلوکا ''میرمیو'' ' سے جائی کا ایک ترجمہ شدہ افتوس طاحظہ ہوا شام اور مؤدم شامی نے آنی انجمل سے کہ ایک ملم میں مگل تھا ہے اور دور اعز شام سے جواداً فرسی کی تنفیف کوائم کیا جا مک ہے

ادر ہی کرنے ہا گل وہ امام کی ہوئے کہ فرق ہے ہے کہ جاتا ہی 25 کے وان کرتی ہے جو جو کا ہے بجکہ وہ کو اس حم کی چروں کوسائنے الآئے ہے جو جو کئی ہے۔ اس جد سے طاح کی بنتا لمبدوق کے زیادہ النسانیات اور زیادہ اقیدے کے بچالی ہے۔ شامی آئا تی معدالاوں سے مرکار رکئی ہے۔ (رامون)

آئی اے دچ وا کے مضمون ''سائنس اور شامری'' کے چوتھ باب کے پہلے بی اگراف کا ترجہ ویکھیے:

شام کی ایم ترزید صف انتخاب می که دست جرحه انگیز جدر میش افزاد انتخابی اعتدانی سید دادگذی به حاکای به اما که بی باعث کافی غیر میکن که بینکه اعظام برا مریز سد دارده ای ادعش بدید به افزاد کی تعداد کاف میکن که بیند بینکر که ب معتقد سک میک می کدر ایک برای دارش نبست به کند. میکن میکن کار بینکه سال میکن در طرح اینکه شده بینکه بینکه اینکه اینکه اینکه بینکه اینکه اینکه میکند شده یک بینک

"دوایده (وافراق مامید" فی آمل ایلیده که به آفرین عمون ب به آن کردگیند کشده او برواند و ایران کردگیند کشده از ا محاوی لکان کشرق بمی معدد بناده همده ایران ایران موارد اولی کامی کام بیران میداد با بیدید و افزان کشوارات به آف بیمان اید با نیم بیران می بیداد بیران کیران ایران بیران سیدید بیران میدید ایران کشور ایران میداد بیران میدید ا بدای کان میدید محاول میدید کشور کشور کان کشور کشور کار بیران میدید کار بیداد بیران کشور کشور ایران (۱۹۵۱) میدی

155\_ ارتساء م، قاس: كالسكيت اور روانيت

تبرن الخم حيد

لا ہور: فیرمطبوعہ مقال برائے اکہا۔ اے اددہ 1975ء تھیر: مقالہ برائے بنیاب ہے ٹیورٹی اوریٹس کا کی ادا ہور۔

> 156 - افغاطون، ارسلو وغيرو: مغرفي شعريات ترجد: بادئ حسين محر

ا جور: محلس ترقى ادب طبع الآل: مارى 1968ء

تنویک اعتراب سا اعتراب سے آن ایک ایلید تک چیر موال اور پری تھیں ہے ۔ (دول 13.30) میں اس کا سے میں اس کا میں کا پاکس مادر اور اور ایک ایک جید اور ایک براہ ایک اردول میں اس کے اندوائی میں اس کا کار کا میں اس کا کار کا کہ اس ایک ایک میں اور اور ایک ایک ایک ایک ایک ایک میں اس کا میں اس کا میں اس کا میں اس کا میں کا اس کی اس کی اس کم ر اور اور ایک میں اور مادی کا میں کا میں اس اور اس کا میران کے اس کا میں کا میں کا اس کا میں کا اس کا میں کا اس کا اس کا میں کا اس کار اس کا کا اس کار اس کا اس کا

(11 3/2)

شدا بران بودون رودون می موند براه می اداری اداری مداخ براید با براید سید بی باید بیشند به این برای با بدور بست مراکز به برای با در این موند داد که موند به مواد به این به برای می باید با برای سید به می موند او این برای بدر داد به در این برای می این به برای برای به برای برای داد ارد آن برای بیشند به ایسته داد از ایست با در از این می داد به داد برای داد و این می این به داد با برای باید برای داد برای داد برای داد برای داد برای داد برای داد برای

و هدوات کوسینند کا گوش خرد دک گائے ہے جہ اپنی کھراہم ہے۔ بیاں بیانکہ پسختی شعرے حصل اہم سوائوں کی گھر جا کرنے نمی معاون و برین اوق ہے۔ تعموماً شام کو کی کیا ہے؟ آ الرشام کی و کورا دکا اندر شام کا کھا کرد

ہ اور حاص میں میں رہ رہے ہو جاتے جدید اقد ری اور بھے آئی ہوائی گری گروائی میں میش سے میش تر جوتی جاتی ہاتی ہے۔

شام کی بین کالم کی دہ اقدام سے کام کیا جاتا ہے۔ (1) اکترابی اسٹی خارجی وسائل کے ذریعے حاصل کروہ معلومات دروائی کین منظم اور مباہد معلومات وغیرہ۔ (20 رہی اسٹی درح امشانی عمل ووجے کروہ علم کے ذریعے پر جوام ادارائی معلومات کا اس جوبر ہے۔

(2) وہی ۔ کیشن دورج انسانی میں دولیت کروہ علم کے ذریعے ، جو تمام انسانی مطلوبات کا اصل جو ہر ہے۔ اس کتاب میں شینے کا مضمون شماعری کا جوالاً اور کی۔ اے لیوں کی کتاب : 'A Hope For Posty' کا گلف ترجید دیگر

-UZUZP1

رہ فیر گھر مدیقی تھنے ہیں: اس کا تک بار چاہد کی ساتھ ہے کہ اوار سے کا ہی دھی گھی کا میں وجہ واول سے میں ایپنی آرے بھی ہمی ایپا ہا ایکھا ت بھی مدید کے بھی ہے کہ بھی کہ کے بیانی توانی بھی جا کہ اس بے بیتے واقعات کے انسان کہ دوسر سے الحالی چاہدی میس سے زیجوں میں موجد ہے۔ ڑھے سے مسابقے میں اٹھی وحوال نے ایک ہے تری بے مامل کی کردہ

(اردو على عالى الدب سكة 17 ج : 1966 م)

157 - افلاطون، لا كائنس وفيره التنيدي نظري

ترجر: ملك صن اختر

ا بیست نے بعد بیگران بادردہ بالارائ 1986ء متنبع نے محقیق الاہد کیا ہاں ماکی اور اگران کر تاریخ میں سعمل انتہاں کا مذکرا دور در ۱۹۰۵، ۱۹ چھائوں بادائی میں اور افدار کا کہائی میں آئی اسدار کا انتہاں کا ایک انتہاں کا فیصلہ انجہار کا افدار دور مثل شکل کرے درجہ تھلے دوراگراف کے 27 ایم کی مثل کر تیسی کہ لے کے کئے ہیں۔ مثل وکھیے :

جیها که Ribon نے اتا ہے کہ اسمرے کی حافز اسمرے کی حافز ایک مرجداند بھی ہے اور ای ذات سے کے خوا کن ہے۔ اس افاقا سے سمرے ایک انوا انوام ہے جو خابر کرتا ہے کہ یکن کلی یا شبت خواہشات نے فعری طور پر حسول متصد کے بعد کیسی بابی ہے۔

(USI = 162 U)

ترجن - حابر علی عابد میتی الاجوز - موسده فرشکش بیشی افزان : 1984، تقند - اس کاب جمع مشجود هم داده تشخیران اور معاودان کی فون اینیز سے متعلق آراد کو کیا کر ویا گیا ہے۔

عید اس ماب سی مسیور سرار استین اور معودی فی حق این اور کالی ہے۔ ۱۹۲۰ میل ماری ۱۹۲۰ کا ترجید ۱۱۵۷ ایلیٹ کی سالین ایلیٹ کے مضائین

ترجمه: هم مجمل جانگ و اکثر د طی: ایمچیشنل چانشک و این و طی ، 1978 م

کی۔ 300 یوکٹ بیٹل اور آنامتان سے 1980ء میں دور کل ایکھٹو سے 1988ء میں تیمبر کیا ہو آنامین سے 1971ء میں کئی ایرفی۔ یہ پر تھا ایکٹرٹی فواق واضا نے کے ساتھ مائی ہوا ہے۔ وقت خدانائوں کا مجد ہے۔ ' کاب الحید کے بچھر تھوکی مولانلوں کے توامل مولانلوں کے توامل میں ال

158 - اوكر ، ولي وان: ولي قاكر

 بیاچ فی کریائی ساخت به سیستی با و شدی که این با شود ادارید کم بردار بخشیده فره حداث کرد با گلی این استان با در روان این با احداث می کارد با این این این ساخت بر این معدال کرایا بیدان می کارد با در این کار این این میداد می بیما که با همایی با این کاملی در با این می این بیما که با این کاملی در با این خوالی می و با بداید و می این می بیما که این این می این می

ڈاکٹر متن جانگ نے ان ترجمان میں کرمٹن فی زبان برعے پر سمن موٹری کا مطابرہ کیا وہ بہت ام دیکھنے میں آیا۔ ترجمہ کرتے وقت انہوں نے معنون سکے ہراہم اور قامل مطالعہ (اورووان فیقے کے لئے) مقول کا ترجمہ بیکھ اس طرح کیا ہے کہ ترجمہ پن کا احمال مجھی ہونا۔

کی ایش ایلید سرستیدی اقداد اور آن شامل اور در این می تامیدی اور در ماهد به در کی نظر سد دیگی شکار بیدن کا متور در این می کام کامل اور موامل کام موامل را بدا داری با در می در این باید املار داده ۱۹۶۶ سد مثل ارتساب بدایدی ک می کام ماهداری مورد در دو دیگر کید بر این موامل کامل در این موامل کی این این در از دارد از دارد از دارد از دار

> 163ء - تحودن بیری این از آگریزی ادب ترجہ: شی مهم گئی گ وفار: سابتہ اکیلئ 1900ء

کن دفئن سائید ایکن 1890 مختلی مثالات به گری ک سرترید 184۔ تالمان کا کافرٹ ایراد خیالات تالیان کافرٹ ایراد خیالات تالیان کافرٹ ایراد خیالات تالیان کافرٹ ایراد خیالات

ترجد: ن در ان الاستان المسترك المسترك المسترك المسترك المسترك المستركة الم

رّين الإدمارك

فاجور: کمنید میری لائیم بری به اختراک موسره فریننگلن، فن و افضیت پرتندی کرک اگر دی سے ترجید سنز تم مجاز دارث ایف یک کافئی، ادا دور می اورو کے استاد تھے۔

(17:2 JV)

ترجمه: عابد محل عابد ستد ر الشيخ المام على احترسنز بداشتراك موسيه وفرين كان ا ام یکن ڈراے سے مطلق تحقیق وتقدر اسل کیا۔ امریکہ ہے شائع ہوئی۔ (17.2 Jy) 168 - راي، ڏينو تهو بختم افسانه ترجب: عامر على عامد سند مجع فلام على ابتدُ سنز بداشتراك موسسه وفرينكان اص كاب امريك عائع مولى - الحريدى عدرجر (17.2 34) 169 - رج ازر آئی-اے دفیرہ: تی تقید م حدة مديق كليم وظهور الحق على لامد : سادحي وأسليق، سرما كل كريمند د. كارفي 1969. تحقد: آبار برح فازه اللهبية لهن وكرستوفه كاراه فإنها بالأكون وكيم الكيس الين فريده المدمنة ليس وخرو متعدد ناقد بن كرمضافين كالرجب. آخر في اصطناحات وي كي بي .. (11,2,30) مرقب: صديق كليم يه معاون: ظيورالتي اللي سماب میں شال ترجمه شده مضامین کی تفصیل درج ویل ہے: 1-10 في قدرون كا تقبياتي تجزيه - آئي ال رج وزاميج الدين احمد رج وز، الحريزي تحقيد كاستجرنام ب-جس في القبياتي تقد كوابك قدر كادره بخشا ادرعملي تقد كاسأتنبي لمريق ابنامايه 2۔ دوایت اور لا گلیق ڈی الیں ایلے اس کے مدیق کلیمہ ایلے، ام کی اور خصوصاً شام کی اور تقدیماً غمان یام ہے۔ جس کے حسی اوراک کے انتظاع اور معروضی ارتاما کے نظریات نے حدید دور کی ادبیات پر شعرف کیرے اثرات مرتب سے بکت روامیت کا ووشعور مجی بخشا جرز مانی بُند کی دور بول کوسیش ہے۔ 3۔ شاحری اور جدید دنیا۔ الف \_آر لیوں / ظهور الی شخصیت اللہ کے کام کو آ کے بوصائے والا نام۔ جس نے سے ناقد کوشارع کی اضافی ذمہ داری مجی سونی۔

166ء واکثر ، وایاز: ادب: اورتغیب کی گفرید ترجه: مهازگراهم لامور: تلی به باید برخاب بی ندری لاموری ادردیکش تغیید: عالد براید کام اساردد 167ء وازگر ایان: موجوده وامانا

4۔ شامری کی اہتداء کرسٹوفر کارا ویل محمدتا شیر طی۔ بار کسی تغییر کا ایک نام بھی نے ترقی بیند تغییر کو بنیادی فراہم کیں۔ 5۔ انسے شاعری شن انسانی کردار کے خیادی میکر۔ ماؤ باؤ کوئی صادق عربے۔ شاعری شن نباری کرداری میکز کی نظر یہ ساز خاتون ناقد اس كى تقيدين اجماعي الشعور كونسوسي ابيت عاصل ع ا۔ ابہام کی ایک صورت۔ ولیم ایمسن/ خالد، اقد جس نے آئی۔اے رج اکی اصول تحقید کو ملی تحقید على إ حالا ، بالضوص اسالیب بیان برخصوص مطالع وش کے۔

7- شامری کی تھی اشمیں این میداروف اھر امری شامراد ماقداع ادبا کے معارول میں سے ایک۔ لاب علامتي الخيمان المرمنة ولين أغلبور الحق بين وسيل مقدر

9۔ ادب ادر بازکیسٹ۔ ایناً / خیاء الرحن خان ایڈ منڈولس۔ جدید امر کی ناقد ،جس نے هعری اسالیب کا مجر بود جائزہ لیا۔ 10 \_ادب اورفرائد \_ لاَكُل فرنگ عبدالعزيز بث \_فرائدُ بن محتب تشركا جديدا مركى ناقد

11 حى ادراك كا انتقاع الريك كرموا/سيل صفدر روماني ادب كوالى كروث وية والا جديد برطالوي ناقد 12 اوب كيا عيد؟ وان بال سارتر/ واكم ليكل بايري-فرالس كا ظلق ادر ناقد ، جس في باركسيد اور وجود يدين را يط

حلاق تحصة وجودي اسكول أكا ما في 13 - اوب اور فن - ماؤزے تلک اریش محدور تعہور الحق شخر ہے تائن کا معمار اعظم، شام رقشنی اور جرنیل

14 ساوب كياسية؟ طرصين/ محدمة ورجديدمع كالمكر اورناقد اس کتاب میں اولی تغلید کے علاوہ فلسفیانہ مسائل برجمی تراجم شامل سے مجھے جیں۔ جن کی تفصیل درج ویل ہے:

15 \_قرون وسطی کے انسان کا متجا عے مقصود \_ جان برمن ریدل ) مدیق کلیم 16 \_ وجوديت اورانسان ووتق\_ ژال بال سارتر/تليور الق شخ

17\_وجود بيت اور سارتر - يري وارناك كم تفتيار حسين صديقي وجودي خاتون ناقد - اين واحد ش اخلاقيات كا كحب فكر 18 سارسنوسسی فس ۔ الیر کامیرا بشیر احمد چشی فرانسی باول ٹاکر اور باقعہ جس کے لئے وجودی فلسنہ اندان کا ورمد ریکٹ تھا۔ وه جب تک جما" لا بعنیت" کا برجار کرتا رہا۔

سلاب" تی تھید" کے آخر میں اسطاعات کی ایک فرست شائل کی گل ہے جس کی دورے مضامین کی فسلاند اور باقداند بسیرت کے قاری تک وکٹانے ش آسانی ہوتی ہے۔

170- البيدة تدريه وغيره: باتى ماعده خواب

وجها كثرياب

لا دور: منك ميل جلي كيشن بركار بدار 1582 و

(10·2 JV) تقد: 21 منائن كا مجور جس على على الك كونما كدكي وي كي ع کن ہے جا ہو سرخوان نیلا وہ فرقوانی کے حصق علمان اوہ ملک خال ہیں۔ دول گی کے انقرار سے معدید اول اس انجیاب کا کہ مال کا بھر انجاز انکہ ہیں کہ اور اس کے انتخاب کی انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کی انتخا 2. اس سے ادارات کی انتخاب کی اور انتخاب کی انتخاب

2-15 کی آئی: حواب اور سیسی کا درختن 9-1غ دن دری: 'جب ہم مروے زندہ ہوتے جی 10- امریکا دیک 'حقیق خوالے تا' 11- اما اضا فوواد' اور سریش ہون ک

12- بربادة المامود: الغسائة كالحاق 13- بإمترة ك: "شامرى جرا چيشديت 14- بإله فردوا: "شامرى جرا چيشديت 16- في سائس سايليدن: دوايت اودافوادي لهانست 15- في سائس سايليدن: دوايت اودافوادي لهانست

16 - أدرش قدرش: "ادبي تخصيات اورمنا الخرافسرت 17 - جارئ خورسط أوكس بورش: "ش اور برا أمن 18 - جي كوكنو: "فكش كا في ا 19 - ونم كا كوز "الصيس كا فسد وادركا

20- بو سے تھو: ' فیاف اضاف' 21- بوچین آ منکو: ' اوائزل کے چناورا آن کے علاوہ سال بطور کا را بو تک وال ساتھ الدرس، جرس بیشہ ، جزی طرو لیرو

کے مقابلین طال کڑا ہے ہیں۔ ترجہ سے کوٹ طا بھا ہو: مسئول خدد چرا کا ہد کروہا ہے۔ کہ امل اب کی معند سے کیے دارسکا ہواں۔ ایک بی معند کی فراہش کیوں تھی کرچہ جی سے بھر بھا جا بھی دکھنے کا فوٹ کی ہے بحرار افزا کا جو برسے ادواں کے دویان ہے دویان ہے دویانی کھوا۔

171ء فورطر، ای بیانگر: عادل کا قن ترجه: ایرانکام کاک واکنز

على كونية: الكريستان بك باكان، بهلاالم يلقى 1978ء مسلمات: 140

تعند، کردار بال فقى ، وقال کو ، بين اور آيگ وفيره موضوعات ير - والى لفظ ش حرج نے كاب كى ايب داشخ

کی ہے۔ خیاصت کیتوں تعداد اشاعت ایک جرار۔ (عدل 18.4.2)

172۔ کامیو البیر سیسیلس کی کہائی ترجہ: انھی ناک

ترجمه: الص تاقی الامور: من ان پیلیکنو بیست یکس 1429 مد 1980 م

لا ہور: میں۔ میں پیمینکھنو پوسٹ بیس 1939ء - 1980ء تھیے: لاابعیت پرایک مقالد انگریزی کی معرفت ترجید ، دوئی فرانسی زبان سے براہ راست تر بیری کا کیا گیا ہے۔

(حوال 11.2) تلاد المسألة الأدر عال الأدر قرارا الأدراد الاسترالي كامير(1913 مد1969 م) كمي تمن يذب موضوعات (1) يكم الانتز احتمال (2) لا يكن أفراد (2) المنزل كالمؤلك مي فرض كالمجدد بسيد اس كتاب بين الإجلاب الدوفرة كان الانتزاز القرار

کناپ کے غیرے طور پر 'گافا کی گلیفات میں امیداد العجیدہ' ڈی مشمون شائل ہے۔ کناپ کا دیبارہ کامیو نے 1955ء عمی تھا۔ ایس ڈ گا کا چوسنوات پر ششل اومرا دیبا پر کامیو کی زندگی اور اس سے گفر واق کا قدار تھے ہے۔ '' سے سرور دید ہو

( notice 157 / )

ترھے کی یہ خامیاں البیر کامیو کی آفر تک رسائی کو نامکن بناد تی جی۔ کاش یہ سماب واقعثا فرانسیں زبان سے براہ راست اردد شر منظل موتی (جس كالحض واوئ افيس ناكى نے كيا ہے) اور فرائسي زبان سے كل واقليت ركتے والا مترجم اس كتاب كا اتن اوا كرنا\_ الحس ناكى، به زُهم خورهم المبائد لكار، شاهر، ناول لكار، نكا واورمتز هم خير أن كي نيز ي لقم بعض اوقات رؤم بيس پيلتي ، آزاد لقم يترى للم يس وحل جاتى اوريتر يس مداني زبان ورآتي مردا فالب كوشا وفيس، اواكار بات سي سي مرجب مشكل يس ري-173 - كرأتكي ، تكمنڈ: بلاك فریب

ترجمه: جعفرطی خان اثر

د بل: سمّالي و نياليوند، عقد: آن دوران کامیدی کارچید یکی ترجید اور سے آن دوران کامیدوا کے نام سے شائع والد (عال 18/14) 174 - كرأنتكي بتكمنية: آن دُيوائن كاميدُي

ج جين جعفر على خال الثر

نام مطبح تدارد تقداآن اوان کامڈ کا کا ترجمہ کی ترجمہ دفی ہے الک فریٹ کے نام ہے شائع ہوا۔ (حالہ 2-10-11) 175 - كىيىن ، گاكو: حاليد شاعرى امريكد ش

JS - 3 - 27 م نظام على بدا ثير أك موسيده فرينكلن وسيان

امر کی شاعری ہے معاق کاب کا امحریزی ہے ترجیہ تقير (17-2-10) 176 - كريانيز: تفارنكن واكلار

ترجمه: كمال احمد رشوي مكتيه بيرى لابسريري بداشتراك موسسته فرينكلن

الخصيت وأن - "تما يحد- امركل اديب = متعلق 177 يې گليسن ( جونيمَ ) د انځ پهاليمي: توشيجي لسانات پهايک تعادف:

زيمه: هن احمداني دافي: رق اردو برواز عي يركم أنث رعز در والي 1979 ،

المانيات/ تقيد: ال كتاب كا دوم الأيثن 1962 و شي شائع جواجب كداشاعتي ادار كانام تبديل جوكراب

(15,9,2:,3) - Unitedinations

(17-2 : 19)

179 م للموك وجك: حديد ناول ثكار ترجمه: الاد باقررشوي لا يور: هج فلام على احد سنزيه اشتراك موسيند في منكلن تخلد: امریکہ کے مدید ناول لگاروں سے حفیق آتا تک (14-2: 15) 180 - الوُّس، ميرى: وافتَّلتْن إرونك ترجمه: ميرزا اويب لا يور: في المام على اجذ منزيه اشتراك موسد فرينكان (17.2:39) مخصیت اورفن - انگریزی ہے ترجمہ اصل تماہ ام یکہ ہے شائع ہوئی۔ 181 ۔ لوکیس میری: مارک ٹوین ترجمه: سحاد جارث لا بور: ميري الا بمرمري ساشتر آك موسست فرمنكلن فغصیت اورفن مصور مزاح نگار ہے متعلق انگریزی ہے ترجمہ 182 ۔ ماؤڑے تک اوراوب کے مسائل ترجمه: عمدالرؤف خال لا مور: کته میری لا تهرمری اسان تخيد: اولى مسائل برعقيم كافي راواما ك افكار (11-10-2 : 80) 183 يى مجتنى مينوى: اقبال ترجمه: المام معلق تبهم معوفي لامر: يرم الأل، 1955 م الخضارين لادفي الد (16-11-10-2:39)

178 - الگوائش: ارقع ادب ترجمت: عمیدالحمید چه هری الامود: تکلی، خانب پینیدنگن، ادود پیکشن مختلف: حقال براستان که راست امرود کمی 2586 را 2018.

184 - مورداه آغرب: آرث آف تونگ NA 127 حيدرآ بادستده: المجيشتل بك ويو، 1956 م تقيد الفيات وان كارل يوك كفن سيحفق كآب كا تربر كارل يورك في ايجا في مافظ كالهور ويل كيا تها. (11-10-2 1/2) 185\_ وَلَكُرِ، لِوِنَارِدُ: فَيْ إِلِينِ اللِّينِ 150 200 لا بور: في قلام على ايلامنز بداشتراك موسد فرينكلن الخصيت اورفن - اصل من ايدام يك ي الله موا (17-2:39) 186\_ مؤز وتحدولي ومؤز وتحداد الدي شاعري (حکایب و ترجین مرحس موادی حيدرآ ماد وكن: ادارة ادبيات اردو: مكتبدا براجيميد مشين بريس، سيدن تخدم ترجد: ال كآب ش موادي برحن في ودؤز ورقع كي قترياً قيام ايم تقمول كانتري ترجد وثي كرويا بـ (حاله 2) 187 - ويكزم باكي است. الكي منتصد مديدة بالقاران ترجب: عامالي عاموستد

لا يون من في للام على بداشة اك موسيد فرينكلن

فنعيت اورفن \_ امركى معنف عدمتاق معلوماتي سمايد (17.2.30) 188 \_ مادرون لي آن: يرمن ميلول

ترجمه: محمد حثان ويروفيسر لا يور: في المام على المذمنز به اشتراك موسيد فرمنكلين مخصیت اور فن - انجریزی سے ترجمد اصل کاب امر یک سے شائع ہوئی۔ پر افسر عمد مثان ما قبالیات پر اتفار ٹی کا درجہ

ر كت قي - 1846 م ي كورعد كالح كيميل يور (عال: الك) ي رب - ويقدرام أن ك شاكر وي - (عال 17.2)

189 - فيمن، دليم بنري: مقدمه مطالعة ادب ترجب: محمد رفع الدين (واكثر رفع الدين ماثي)

لايور: قيرمليوند

تقيد: مقال برائ المراس (ادود) ماجاب مع تدرش اوريشل كالح لا بور (2:Jb)

334

190 - پيئرس، وليم جنري، او في تختيد ترجمه: مصمت جاديد الدآمان: اردو مالترس محدد 1977ء

می: 112 محتند اور ادب کی قدرو قیست کا تقیین، محتند کے ونکائنٹ، مطالعہ محتند کے تاریخل پیاؤ، اوس کی قدر شامی وفیرہ

ميشومات پر تعداد اشاحت 2000 ، خياصت آ نست. (حال 15.9)

191۔ یک، قب: ارنسن بیمنکوے

ترجد: " توسيطم الرقن الما الله : " مركز الما تورك مرسب فرشكان ، 1965 م

لا ہور: میری لائیری پر انتواک موسد قرصطی 1960ء تخصیت اور تی اس کا کا کہا امریک سے شائع ہوا، اگریزی سے ترجہ ہوا۔ (17.2)

> 000 داستان ا حکایت الوک کهانی

ر سان الرين الرين المارين الم

ز جد: عبدالرشیده میان الاجود: مجلس تر قی اوب 1962 مید خالب کی اوک کمپانیون کی میکامتند کماب

لاہور: مجس ترقی اوپ 1962ء ۔ پانچاپ کی انوک کہاندن کی متکل متحد کما پ من: 387 (حدار 2- 1.15)

193\_ وقران، لارؤ: حكارب وقرينه

ترجد: تا معلی مدرا نشاف نامعلی کایت زارا کای نمید نے اس ترش کو Tather From High Lathoote کا ترجد بنایا سے، کاست کے مشاعل اولکور

ہیں کی فیرشی اور جو کی پرفٹ ورش سے محلق معلومات اس ترہے کے باب جی خاص آب اور د 2) 194۔ گاندگی، جہاتانہ مکا بات گاندگی

ترجمه طدالحالمر

حکایات: اینانی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجہ (24:36) 196 - لقمان ، حكيم: حكايات لقمان تريمن محيب عالم لا اور: عبدا قبار، 1883م حکامت: اونائی زمان ہے اگر بری کی معرفت تریر (2/1,1/2) 197 - لقمان ، حكيم: جوبر لقمان تريمه: عيد فرالس كادكران لا بور: مجلس ترقی ادب، 1960ء طالع: اونانی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجہ تطرطاني شاوالنسة فسيحي ميهوي (18.3.2:30) ٹیم فرانس کادکرن ایل تالف و ترجمہ ارج تم مالک مٹن کے باحث مثیور بیں۔ وہ عدالت دیوانی صدر کلکت بی ایک ز مانے تک مترجم کی میٹیت سے رہے، وقات: مکلتہ 1864ء۔ آئیں اردو، عرفی اور فاری بر کال عبور حاصل تھا اس کے باوجود انہوں نے اس ترجہ کو افلاط ہے ماک رکھنے کے لئے شاہ اللت صین موسوی صاحب کی نظر ہے گزارانہ بيكاب مشيور هيدت آيو حشل الدويب كي بعض حاليت كا اددوتر بعد بيدة حال يد في وسكا كروب الك بارقي النعيت بي اليس مرق بي اس ك حكايت حكايت المان ك عم عد معرد بي المان عد علق معلوات ك لي القدم القرآن اليف هذا الرفن ب رجوع كرة جا بي- تا مال مد غضي جو بنا كرشرق مي جومكيم القبان مشجور بي آيا وي نشرب مي السب ك نام ع إد كيا جاتا ع والحال 198ء داخان مرائے ترجه: صادق الخرى لامور: شبناز یک و یو کلب

(11:10:2:39)

(16:JP)

د لی: عم کتاب کمر، 1854ء حکامت: انجمریزی ہے ترجیہ

195 - لقمان ، تتيم : حكا ياست لقمان ترجد: نقام الدين مجتن: نام مليج نمادد 1844 ،

واستان/ عاول/ افسان/ وراما/ كهاني / علوما/ آب يني كا احتاب، أكريزي سے ترجمه

199 - دائے: داستان چیم ترجہ: محایت اللہ داوی

والى: ساق بك وي

واحق کی دارد کا کے جام ہے۔ پر انسان کا در ان کا بیر کے تام ہے کا انسان کی کیا مشرکا ترجد کا ترجد کا ترجد کا ترجد کا جام کا ایم کی 1938ء کے مطرکات کا در ان کا بیر کے تام ہے کہ کا انسان کی کیا مشرکا ترجد کا ترجد کا ترجد کا انسان کا این کے انتہا کا ک کے مشرکات تاریخ کے مسائل خاص کے انتہاں کا انتہاں کے انتہاں کی کہ کی کہ کہ کی کہ کی انتہاں کی کہ کہ کی کہ کہ کی کہ کہ کی کہ کہ کی کہ کی کہ کہ کی کہ

200ء واتع: طربيه خداويم كي (دوجلدي)

ر جد: مورد احد ولي: المجمن ترقى اردد (بعد) رشيع الال 1943 م

طری احال: 'Inferno: Divine Commedia'

ودري إدرا في ال 1990 عن ال 1900 عن ال 14.11.10.2 (١٨.11.10.2 ال

ا برس زبان سے براہ راست ترجمد مع مقدمہ و حواثی۔ الجمن نے

201ء - جملس م<sup>م</sup>س: وقتر وزي ترجمه: ان ان

مرات: "صوفى"، يندى بهادًالدين، سان

واحتان: الحرية كا سر ترجد 1923ء سے كل شائع بها- بعدال إن فرى بها ذالدين كانام منذى بها ذالدين كرديا كيا۔ (حوال 21)

.

ししき

202- آسكروائلانجيل (ارنسك)

ترمر محين کافی ادامات المجالات 1928ء

ال 1921 - طبح الال 1928ء 1 فاملا : The Importance of Bong Esmost کا ترجد اس ذراست کا ایک ترجر بخون گادیکیس با بست کی کیا عبد (اکا کلیر وی تانی شد امخون المسازی المسازیر (1928ء مثل اس ترشد بر انجاز طیال کیا حداث کیز ایس 19 بعد سازی

997

1957ء بين 112 صنحات كي خواست بين شائع كما -

(11,10,4,2,1/2) دُاكُمْ لِحَدُ وَ مِنْ نَا ثِيرِ السِينَةِ تَهِمُرُ وَمَعْلِومِهُ مُؤُولَ ٱلْمُستَ تَمْبِرَ 1929 مِ شِي لَكِينَةٍ فِيلِ

ا کیا لفظ کی جگہ دومرا لفظ ادا عید نیس میلن سیاق وسیاق سے خاہر ہوگا کہ ان تراجم سے اصل مطلب یا لکل خیذ ہو ما تا سے اور کوئی لئی بات میں پیدائیں موتی۔ اللفند بھٹی فوقی ہے جس نے اس کا کو مطالعہ کے لئے افعاما اتنی ال مالای ہے اے فتح کر کے بیٹک وہا۔ ترجمہ

یں ناصف تعلی ہے نامعوی، اصل کے اسلوب بیان کا شائے می توں ہوتا اور فرائزاہ 'تابالوس زبان استعمال کی ے۔ قربا ہو صلی رکوئی شاکوئی للتی ہے۔ میری دائے جی اپنے قراع کرنے سے شاکرنا ہج ہے۔ کونکساس طرح ارده والدر ملک میں واللہ کے متعلق فالما " تارات اسلام نے لاڑی ہیں۔ بین قرح الدر مول کے جس تھی نے انگر سزی یں اور اسد ندین ها جو وہ اس اردو عمارت سے مس طرح لفت تو در کار کوئی مظب بھی اخذ کر سکتا ہے! ادر سب سے زبادہ جرت مجھے اس ترہے کے حقاق دارائز جر جیدا آباد کے رکن جوال فی آبادی کی اس رائے پر ہے کہ انگریزی

طرز بیان کی تمام تصومیتوں کا مال ہے۔ عمر شاید اس کی جد جرش صاحب کا اردو شاعر ہوتا ہے۔ شاہ باتد سلور اردور کے میں غیر زبانوں کے اسامے معرف کے استعال کے متعلق نے مول نہ ہوں۔ سمی تصنیف کے انڈ نے کرنے اور اروو ترجر کرنے جی ایک معلمت سامی ہے کہ اساعے معرفہ جوشرب ایش ہو تھے ہوتے جی وجی کے قوں رہے جن بر جنگیوں کی تفوق الصلام ، حکومیں لیتر، وقیل وغیرہ کے نام مرتفانها کا وابعات سے مصر کو أن الكري شرشاده صلاح الدين ادراشك كرنامون كي مكه ادرنام ركد دينه ما نح ريكم الكريزي ادرفي شيبي زيان شريخان بہت ہے اصولی سے کیا جاتا ہے۔ مجھے بکہ ور اور بات بکہ ورب ادور قاری عولی کی طرح مقروہ قامد الحراب کوارور شی یکی معدورے بھرے تاہد کراں موجود جی۔

انگر بزی اور فرانیسی سے ترجمہ کرتے ہوئی امائے معرفہ کے تناما کا خاص خال رکھنا شروری ہے۔ اس مارے میں جارے مترجمین نے (برای دوول) کا نام اس لئے لیٹا ہوں کہ دومرے صاحب فی ماے جس) زبادہ احتماط نہیں فرماأن حاني الك فنس كا نام الكرنان ركعا سے (ثين نے لففی ترہے وستة بوت كيمان سے شال ہے اور) رخی ریز دیا ہے کے ملاکہ اور بام کا کو آز واراے میں جس استعمال عمارت سے معلوم اور سے کے یہ Alberton ک سٹ شدہ صورت ہے جس کا سخت افتہاں موسکا ہے۔ اللج بان می نا قائل معانی مد بونا کو کدام ما د بے ما راد ک آ واز کو استعال کرنے کے عادی جی - R کی آ واز تحق Vowel آ وازوں کے سے تعلق ہے، اور کسی میک تعین - مثلاً ("الخون "كابد"، أكست، عمر 1929م")

"The Importance of Being Earnest" روفح قلمیں پالی دار اوم بکہ سے تار ہوگی۔ پہلی تھی مشہور جانب کار Anthony Asquit نے 1952ء شیر بنائی تھی جکہ دور کی تھی اور موان سے 2002ء شیر اور کور ادکر Oliver Parker) نے شار کی۔ 200ء - آگرادالال المسل 1905 - آگرادالول 1907 - آگرادالول 1907 - 1908 - مارکاد 1908 -

ایک رجد من فال فاق من ها ج۔ 204- آسکر دائلاً: دُور ین گرے کی تقویر

زید ۱ خرود مدد مهوی ترجت به محق کودنجودی

ورما: اگریزی کی سوخت ترجد۔ ایک ترجد شاید احد دلوی نے بھی کیا تھا۔ (عدا 11،40،2) 205۔ آسکرواکلڈ: سالومی

ترجه: المباعد ولوى وفي الما في كها في المراجع المباعد المباعد على معرور المراجع المراجع المتاكم كما يستان المتاكد المراجع (1988 ما المراجع (1972) ك

یے شرح آناق اور اور پہلے پیٹر 1898ء میں میری (فرانس) میں آغے کیا گیا ہے۔ نیدا تھے اور 1806ء اور برای (جرش) میں 1861ء میں کھیا گئے۔ کے چاہری اور (پاکستان) وافوں نے کدری 1861ء میں اٹنے کیا۔ پر ترصر دوسری پار مشلز پیٹنک باؤی کا دور نے شاک کیا۔

المراكبة وي المرا

ترجه.: معاومت متن منفوه حتن مهاس امرهم: وادا فاتر ولمني الآل: 1834ء

امرمز: دارالامریکا الل: 1834ء ڈراڈ: دومرک بازیکٹید عمر دادب محن آیا و قابود سے 1878ء میں شائع کیا۔ بیار ایکٹ میں البید ڈرایا۔ انتخاب دوان

کی طونچاں واستان۔ مقام: روس زیاف: 1795 مد افراد شمیل پیٹر بیروف: مراست کا مالک ویرانیوروف: اس کی شخصہ کی اکیا و بیقان (مواند 1842)

زجه: الاسعدة الى اراما: وومری مار جوهری اکثری لا بعد نے شائع کیا۔ (11:10:2 39) 208۔ ایس ، ہنرک: گڑیا گھر ترجد: مدالكور على كرُّه: عام مطبع عمارد، 1928 م اران الاس الاس کا ترجید اراما الار کا تملق بارور سے قال وہ باریکی زیادہ بین کھتے تھے اگر ہواں ک (5,2:16) معافت ترجر 209 \_ ايسن ، ينرك: درما كي خاتون 112 :27 هيدرآ ماد وكن: تاج برليس اراما: مخيص و ترجيب نارو يجي زيان ہے، اگر بزي كي معرفت (801-30) 210 ایس بهزک: کزما کم ترجه: قدسدانساری د في: آزاد کاب کمر، 1957 م ارالا: "وائس باؤس" كا نارديجي زيان عيد الكريزي كي معرف ترجيد (2:30) 211- ايسن ، جنرك: معمار اعظم 2127 W والى: الجمن ترتى اردو (وعر) طبح الذك 1940ء 320 : ♂ ڈرایا: ٹاردیجی زبان ہے The Mester Builder کا ترجہ اگریزی زبان کی معرف یہ پہلے انجن کے رسالہ "اردو رفى 1938 م شي طبع جوار (14-2:,JV) 212 \_ المهن و بينرك: حشرات الارش ترجه: فعل الرطن

207۔ آ تدریف: انسان کی زندگی

213 - ايسن ، جنرك: جميور وثمن A 20 1.07 لا جور: ويسك باك بالشك كميني، كريان 276 The Formy of The People' 403 214- اسكات، مروالثر: فهيد وفا رّ بر: عبدالليم شرر مولانا اراما: الحريزي عرجه، 1939ء على شائع موا (5:2:10) 215- انساري، لا (مؤلف، مرتب ومترجم): جارج برنارة شاالك أظريس دفل: كتيه تريان اردوبازار طبع اول 1951 . وراما: يرتاروناكي سوائح مع جار ورامون كاترجيه (15-13-12 :39) 216۔ اگریزی ڈراے ترجب مترجعين وفي كالج www.Exds ids وراء: الكريزي ك فتحد ورائ برائ نساب والى كافح رجم 1957 م يقل شائع بوار (حالة 2.1) 217 \_ باكان، لارؤ: تاكل South S 198 : 27 گورکپور: ایوان اشاعت، س. ن وللا: الحريدى عرض آوم ك وفل كالله آويش وراع الموس - (علد-11.8.2) 216 - برانڈن، تھامس: بنسی بنسی جس ترجمه: مورت رحماني لا مور: آخیدادب،س ران 150 & وراه: الحريزى ساتريم (11:10:2:39)

(5.2 He)

1808 - 2011 July 1808

(7:30) 220- يسطى ب- لى: آئيدالام زيره مرطيق الى دىلى: كتنه جامعه لميه 1967ء وراما: اگریزی ہے ترجید تین وراموں کا ترجید ایک عی جلد میں (9-2:49) 221- يريك ، يري الله ، 2- لي: مجرم كون؟ BK151 :27 مرت: هيم طاهر لا يور: مجلس ترقى ادب، 1966 م الله: 156 JEZIK 'An Inspector Calls' :UUS 7-t \_222 elast tab لكستۇ: كىتىداردىن 1955م 144 وراما: فراتيبي وراسے كا حرفي كي معرفت ترجم (9.30) 223\_ ٹارنگٹن، بوتھہ: ایک حام میں ترجمه: عشرت رحماني لا بور: كتيه جديريه اشتراك موسسه فرينتكن ، 1961 ، وراما: انگریزی ہے ترجمہ (17,11,10,2:32) 224\_ ثالثاني، كاؤنث ليو: ايوالم Some 180 100

JUR -219 رهد: دیکا، بری کرش لا مور: محلاني الكثرك ريس، 1943 م 220 15 A 361

اربان روی زبان ہے اگر دی کی مردہ ترجیہ 1944ء ہے تی شائع ہوں پرتربر مکل باز کار ذکیر 1927ء ش شائع ہوا، نگار کے 38 متحاب (7-2-39) 17:28:41.15 225 زير: عبدالجد سالك ، مولانا -1808, Milelly 12: July 1906 وراما: بلک زبان سے اگریزی کی معرفت ترجر منع دوم: دارالاشاعت وقاب لا بود 1928 مداس وراسے کا ایک رّجداى رّعے بيات شائع يو يكا تما مرجم في آمك على-(B-2 Je) 17:226 تربر: آمليالي ويغ ن مطبوعه رساليه تمدان، وفي ، 1928 و ورلل: اگریزی ہے اس ورائے کا اولین ترجب ورمرا ترجیہ مولانا عمدالجد مالک نے ای نام ہے کیا تھا جر1926ء بیں بی شائع ہوا۔ بقول سالک آ مف علی کا ترجہ حرلی آ میر ، فیزی اور بے مان ہے، بحوالہ 'سرگزشت' مطوعة في كان خانه ريل سروة لا جود 1988 م 198 (2:8e) 227 - نىگورى رايندر ئاتھى: منول مشق ترجمه: يزداني جالندحري No Front Co وراما: الحرين عرب (11/10/2 39) 228 - فيكور، رايندر ناتهد: كي نوما idual USZ اردد اکنڈی (سندھ)، کیا۔ان وراما: بگلدوراے کا اگریزی ہے ترجمہ (11,10,2 : 02) UF \_229 کیٹر درد چڑ تی نام منتج تدارد، 1933ء (7 30) :10:3

عُطَوَ: العِمَا يُلِقُدُ اللهُ إِلَيْ إِلَى السان

230 - چيك ، كيرل: جاه وجلال ترجب فلامصطى تبهم موني لا دور: گورشت كالح از را حك كلب، 1940 م الكريزى سے Power And Glory كا ترجيد (11-10-2-09) 231 - چيك، كيرل: آريايية ر رجم المازعلى تاج ويطرس بقاري لامور: مجلس ترقی ادب، 1967ء ورانا: الكريزي ب ترجد 1933 ويين مونامي الماسيعي مهما كان كورنست كارتي الاين كر ليزكما كما قال (16,3,2,32) 232 - چينوف: پيول بن رجمه: مخدم كي الدي نام مطبع وستدعمارد (5,2,34) ڈرلا The Cherry Orchard کاروی زبان ہے انگریزی کی معرفت ترجمہ 233 - يۇنى: ئىن ئىنى وي الدين الرحل لا مور: مجلس ترقی ادب، 1978ء دراما: اگریزی کی معرفت ترجیه 234 - ويخرف: وارد نبرة ترجمه شاهد مدرانساری لا بور: كشد شاهكار يوست بكس نسم 1754 ه ورانا: روی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجمہ (2:JV) 235 - خوش حال محر ליגה: נו-נו لا بور: قوى كتب خانه، 1938 م :463 (7 Jy)

236\_ ۋورەشىرى: سورما 3500,062 :27 لا جور: ادارة مصطيحان واردوكل، 1945 م ورایا: انگریزی ہے ترجمہ ایک ترجمہ کال احد رضوی نے کیا، جو بہت مرہ ہے۔ (7:JV) 237 فور، شيرى: طلوع ترید: کال احمد رضوی لا مور: هي قلام على ايلاميز بداشتراك موسيره فرينكا (17.2:39) ورابا: انگریزی سے ترجمہ شمین ایک کا ورابا 238- ۋورەشرى: رامى 3562.62 :27 لايون ادارة مصطين اردوكل، 1943 م (7:38) 239- سرويال، وليم: زعر كي كي مهلت زجه: رضی زمزی ستد لا بور: ﴿ فِي عَلِم عَلَى بِهِ اشْتِرَ أَكِ مُوسِيهِ وَمِنْ كَالِ وراما: ام کی وراے کا ترجہ (17.2 '1/2') 240۔ ان کے ستون dodine :27 سخى: كايتان، 1943ء (7:34) ورانا: الريدى سارجم 241 سموتوف: اخارنويس تربر: موالله مک لا بور: قوى دارالا شاعت ماخاب ڈرلا: ردی ڈرایا کا آگریزی ہے ترجہ (11,10,2:19)

یمان سے محکم ادامہ اگار مرد کا کیون محتوی میں اور انداز میں اور انداز کیا گار ہے۔ ایمان سے محکم ادامہ اگار مرد کا کیون محتوی میں انداز ہے کہ انداز میں اپنے واقع کے اور انداز کیا ہے۔ کولٹس کیا۔ جیسے باعث میں موسول کے ادائی ادامہ سے اور انداز کی اینے واقعہ کے دامہ انگار انداز کا کہ انداز کا کل

(1920) سند میں اور ان میں اور ان کی بالدر اندور کا کر اندازی کا بھی اندور کا بھی ہو ہے گئی اندازی کا بھی اندور 14 سے 25 مدید ور انجم سندھ بھی کا میران کا واقع اندور کی افعال میں کا بھی اقدارے کے اندوائی کا میں کا بھی کار 17 سے 25 مدید ور انجم میں کا میں اور اندازی کا اندازی کا بھی کا بھی اندور کے اندوائی کا انداز کے انداز کا انداز

والا آد دخرہ قدام اور کیوں کی بود اب اس کی بود کی ہے ہو ماس آس کی تک مال ہے۔ آخرکاد دو اس مزام کی ورک در آسٹ کا حکم وظاہمہ ہم ایک بارشار کی مشیعت سے آس نے ایس کے قائل کے لئے تائج پر کی تھی۔ موڈ مخبو و اسپند کردادوں کی تکلیل ایسند و اس کرٹا ہے۔ جمان کی جوانی جانے ندکر بچے دو ہیں۔ بھی جو ہے کہ موڈ کھیر

موہ میں اسے مرامان کی جی چھر ہوں تاہ ہے، ہمان کا ہمان چاہے قدارے وہ تیں۔ ہیں جیسے انہ ہو ہیں ۔ پیٹر زعد کرمادان کی الحاقی کمل کے کردار مرفیز سے تیں۔ تربیق سے نموز خاط ہو:

تر کے سے موافق طور ہیں۔ 'چہارائ طب کے مرم کا احتاز اور الات صد کرد۔ ایک مائی اور کی عدد بارسوال کاروج اور قرم اس دھند تکسر میکی ہو سک۔ چہادائوں میں بھی دھن ہوگئی کی سن سنگر کی میں افقائی۔ ایک مائیر کارور عدد موافق ہوگئی ہیں۔ چہادائوں دائی اسر میں کارور کارور

پر پر برداد ما چر چر چر چر کا داد گرای می سود کا در این می این از در این می از در این می از در این می از در ای افزاری می از در می می از در این کا در این می از افزاری این از این از این از این از در به در در اور ده مجر بینا می این از در این می از در این می این از در ای

با بی کاب کی کیا اس نے وہ کی جمیس دیا تھا؟ در اما ایال میرے کا قدام نے میں ویا تھا۔ افزای کی تھر کی تھا کہ کے چھ

ا فی نئیں: خورا ہے بچے کو؟ چروامدا: وہ خواک بیٹین کو کیل سے خوافر وہ تھی۔ اپنے میں: وہ چیشین کو کیاں کہا جس؟ چروامدا: کیو اسینا والدین کو جاتک کر دسے گلہ سیکا کہائی تھی۔

(س 68 -67 ع اقول)

243ء سوفر کلیو: افن کوئی ترین تیسرزیدی

رین گل دلی: کنید با معدلیند، جامعدگر، 1984ء ورباز: قدیم چان سکاهیم اوب یاری کا آخریزی کی معرف تر تبد (میلا 8)

ت المراق ما المراق الم

گویگیود: ایجان انتجام عند تریدان می: 74 ورانا: به برخیروال اول دراندگان بخوری فروری 1927 ویش کل به از برخی های Back to Mattenn cile کا ترجد ہے۔

وں یا: ہے ترجہ وال ہول رسال قال میں بار کا ان 201 ویش کی اسامیہ cas مار ہے 830 میں اسامیہ 8 کا ترجہ ہے۔ (11-10-2) 244ء شارہ ایاری برنا رقائد ہوگل کے نائن

ر سام بهاری بریداد بیش سینه می این تر سیز - مقدم کی الدی و مولوی میرشن چید آباد درگان برای سیاخ می شده بیشد و دران به آمریزی سیاخ کشد کی از بان شار جد (مواردی)

101 - الريخات ما 25 سے 25 کو آبان تک ترفد 245 - قالم ابرائ جماعات مجھ ترجد: ( اندائش کا کی 1940ء کشونز کے کہدائی 1944ء

(11-0.2 أنجرين = ترجه (11-10.2) 248\_ شابه بارخ برنمارلذا أن ترجه: محمد اكبرون تاتون

رجہ: ﴿ قَمَّ اِجْرِوَا قَالَ الابِدَ: ﴿ مَنْ اِحْدِهَا، اللَّهِ اللَّهُ اللَّلْمُ اللَّهُ اللَّ

347

247 مثا، جارج برنارق: محت اور جنگ ترجمه: خورشد کلت، لا بور

حالد بماورز ، طبع ودم: 1966 ء

مل بارکت کا کات ادامورے شائع موار 'Arms and the man' کا ترجی (عدد: ۱۱،۱۵،۵)

248 منا، حارج برنارة: اسلى اورانسان

ترين الويس

كما: الشيخة 1981،

∠28' 'Arms and the man' 1865

ر کاب 'Arms and the man' کا ترجمہ ہے۔ اس ترجمہ کوافل درجہ کے تراجم میں شار قیس کیا جا سکا۔ اس کا سب دہ اتار کے عاقب ماحل کی وہ هذت اور جذیوں کی وہ فراءانی کم دیکھنے ٹی آئی ہے جو اصل ڈراے کا از مدے۔ بول محسوس ہوتا ہے

مي اللت ك على إد ت يرترجد كما عمياس ورائ كا أيد اجها ترجر اقياد فل تاج في مودي وأسليل موساكل، كودهن كافي، لا مور کے لیے بیٹرس بخاری کی زیر محرافی کیا تھا، جو لا جواب ترجمہ ہے۔ ا پر نوسٹ نے کیا ہے مسلمے جو بر کرداروں کی فیرست وی ہے، جہاں دونام یوں کھیے مجھے ہیں: (1) پلتھلی اور (2) را کا۔

لیک ڈرامہ ش ان کے نام یوں لئے ہیں۔(1) بلنطنی اور (2) راہنا۔ ظاہرے كريك في الا آواد فيل ويا اور يدورست ب\_ ابيداى طرح اراحنا كى عمائة اراكا اولا ما ي فيا مترج کورا کا کے نام کے ملط جی اللہ جی اُس وقت بدا ہوئی جب سرا کا کی بال اے ارابتا کے نام سے مارتی ہے۔ طاہر سے بال نے

اے بات وقت بارے افاراے اور نام مجر کیا ہے جس اس سے کروار کا نام عل اگاڑ وینا ترجمہ کے ساتھ انسان میں مترجم نے جُد جُد الله كري كما في جي شاء Per كا ترجمه منا كا كي عمل ب جيداس ب الفي مرادب، يورب على عظم كا تعور في ما كار Shriner من کا ترجمہ عبادت گاہ ہونا جائے تھا، ند کہ مندر جمہر وراما میں بر ناروشائے اس اخلاکے منتی خان یا 2000 کے لئے جس اور ای کے 'Shrine' کے ساتھ رگھوں کی وشا حت بھی کی ہے۔

> - Bar 49:5 "را کار اس کی تصویر جھے لوٹا و یکے"

الكرينارا شائع يهان Sterniy كالتفاجي تكما تقاريد جلداس طرح بونا ما عاقما: الأكار ( الخي سے ) إلى كي تصور مجھے اوقا و يكائے !

يول أراكا كم مود كي خر ملى قارى كول جاتى ب-س 53 كة فريس درج ب آوی: خدارا بھے پرا بھا دیکتے، اس کے کہ طالات نے بھے باکل راکندہ فاخر کردیا ہے۔

جكة رجمه وكل يول مونا ما عد الناء آ دی کھے معاف کروشیے۔ بی اتا تھک کی ہوں کہ بھ بی موجے کی صابحیت ہیں دی۔ دراسل مرضوع کی تبد لی

مريب لي محاري لا روع حجى بينها داري والمحرة المنتخ معيد

مهلی اور انسان اس فوع کی فللیوں ہے ٹی مزی ہے ۔ تنسیلات کے لئے گئی صفحات درکار جن ۔

249\_ علر، فريدرك: قزاق 12.00

نام ملحج وسندندارد ب ورالا: جائن وراے كا الكريزى كى معرف ترجد ورالا بدر حال كا عظر نامد لئے موت بے تعميل كے لئے

(12:10:2 JV)

و یکھنے ' ناکل ساکر از فورانی محد محربے ترجد 1835ء ہے لیل شائع ہوا۔ واضح رہے کہ فور الی اور محد محر و دوالگ الگ النصاحة إلى - ودول ال كرورات ترجرك ادر القيق كام مراقيام دية تھے-

250 - شروق رابرث زوح ساست

11814 27

لا مور: اردو مك شال، 1932 م

وراله: الكريزى عن البرام الكن كاتر جداددة كالالين الى مود وراما ـ ايك ترجد طيل محافى في في كياب، البرام اللن كام عـ

251- شروق رايرث: ايرامام حكن

ترجب عليل محافي

كرا في: اردواكثري مندجه 1857 م

ورالا تين ايك كا ورال الحريق سرور اس وراسه كا اللي ترجد فرا أي محرم في الركي الما . (حوار من 18.11)

252 - شيريلين ، رجيرة: نظام و ماطن ترجه: قنل الرطن عمر

نام مطيع وسند تدارد

وراما: "اسكول قاراتكيدل" عرجمه 1838ء ع في شائع موار

253 - شيريدن، رچاو: اي روشي 2. M. Hill . . . . . نام مطبع وسنه ندادو 226 The Rivels' 14/3 (2:1:39) 254 شريدن ريدن رتيد 2000 27 يشاور: عليم وبالشك إذس س-ن درانا: اگریزی کی معرفت The Rivais کا ترجہ (11,10,2,3e) 255\_ علية ، ولم عليه رّجه: سنّد خلام احد رضوی تسنیر لا بور: کتید جدید برایس، 1978ء قرامة: "Macheth كاحقوم ترجيد الدواما كالكرتريد دوست بال يكشن إسلام آباد رزمي ما الري عن شارتم (16:JV) 256 - عيسير وليم: ميكور زیر: کریش بیلمی فدا بشاور: او غورانی ک ایجنی ارا ا: "Macbeth" كا ترجمه ليلي ويان ادرهم ك اداكارسيقي في كيا ي-(46:10) 257\_ شيمييز، وليم: حلاهم ايران رجمه: سيراب في بعن بي كا فكا هيد آباد د كن: انوار الاملام برلي منع اوّل: 1931 م

401 : 'Macbeth' کارجد (حمال:8،2) (عمال:258 : شیکینیزدو دیم: میکنید زیر: قرقیل

• /

2721 27 مثاور: عملي عاشك بالأكر الحيم بالزار كريسان - L'L' LE L. Market & Machett : 11.5 (2:34) 260 علييز، وليم ميس 2018 27 لا جور: کلاسک دی مال لا جور، سان ∠ZZ € 'Macbeth' 1U3 (2:39) 261 - فيكسيتر، وليم: وبهم وتكمان For Flin :27 حيدرآ باد دکن: المرّ دکن برلس 1934ء JAZK 'Macbeth' : 103 (2:39) 262 فيميز، ولي ميكور ترجمه: منابعة الله والوي ويل: مشمول ساقي ويلي سالنات و 1900 و (2.30) # Wacteth : 463 263 - هيپيزووليم: فريب استى ترجمه: آنا حثر كاثميري نام مطبع عدارو بطبع اقال 1908ء ڈرالا: Masteet کا ترجہ بخوشی کی بات یہ ہے کداب سکے میل ، ادا مور کے بعد دیکرے آنا حشر کے تراجم شاخ (2:JV) -645

(2.14)

کراپی: فیرسطیور براے رقیع پاکستان، جوری 1963ء قرارا: جش چینل، رقیع پاکستان کراپی کے لئے Maceth کا ترجہ

259 - فيكييز، وليم: ميكوي

264 - فيسيئز، وليم: شاوليئز ترجمه: ما بوشام متدر لال برقی د کیل بیتا بوری عام مطبع تدارد الميع الآل: 1921 م לון: "King Lear צישמ לה 265 - فيكسينزووليم: سفدخون ترجه: آما حثر کاتمبری كرا في: اردد أكثري سنده سي ان \_0+ 84.5.1908.4.15.27 Kno Lear :10.5 (2,34) 266 - شكييز، وليم: بإراجيًّا (يابارجيت) ترجمه: مرادعلی تشوی عام ملح عارد، 1906ء 278 King Lear 103 (2:110) 267 - شيسيز، وليم: سفيد خون 2,100 37 يميى: فيرمطيون ارال: الاله الدين كا ترجمه ماشي كم مشهوراه الارمردارات في البرث كين بين كر الح كما تفار مواد 2) 268 - الكيمير، وليم: سفيدخون ترجه: عمدافئ طيل مايوني نام مطبع وسندندارد JE 76 Yong Lear 1503 (2.30) 269\_ عليمة ولم : كل ليتر ترجه: حايث الله والوي والى: ماينامه ماتى والى كاسالنامه 1939 م ڈرایا: من King Lear کا ترجیب برترجیہ یک ہوم، لا مور نے 2007ء علی شائع کرتے موسط متحال: " کٹ لیز" کر دیا (14-13-19) 270 - علييز وليم: كل يمر ترجمت الاليتانان 352

271 - فيكسييز، وليم: كنَّك ليئر الرجر: مجلول كوركة إدرى وفي: الشاك اكثرى الريان (2 00) 272 - هيسيم ، وليم: دي وتلز ثيل 42 1 27 نام مليع عاده الرابا: "The Winter's Tale" مرجد 1901ء سے الل شائع مواراب اس كا ايك ترجد ارشد رازي نے كيا ہے جو يك بوم و لا بور في 2007 و شي شائع كيا (2:1:39:) 273 - شيميز، وليم: مريد شك ترجه: آنا حثر كاثيري ديلي: عام مطبع عمار درطيع الذل: 1900م د The Winter's Tale' : 463 (2:40) 274 - فيكييتر، وليم: زهري ناكن عرف داخ جكر ترجه: عمدالمانظيل مداوان نام مطبع وسند ندارد いだけびょう939 スラビ The Winter's Tale : いり (12.4 40) 275\_ شيكييئر، وليم: اوتعيلو ترجه: منتى التناق صن عاني ميناور: نام مطبع تدارد 1.03: "Othelo" كا 7.5س

کستو: لوکھور پایل، س۔ن قرال: ۱۹۵۲ کا ترجہ

276\_ شيكييتر وليم: اوهيلو ترجن: قاسم محمود سيّد لاجود: كاسك وي بال لاجود س. ان ورانا: Omelo" کا ترجمد اس سے فی اس ورائے کا ترجمہ مواجہ الله والدی کر یکے تھے جو یک بوم، اوا دور نے 2007ء يں بار وكر شائع كيا ہے۔ (2JF) 277\_ عيميز، وليم: اوتعلو BANDET : P.7 مثاور: قرملور الله 'Ohelo' کا تھے بات الحدود کا کی چاور اللم آزادش بيرترجمه الح درا كائح بشادر شرك كے كيا كيا تھا۔ ترت سے امور ملاحقہ بوز اس معارض اوقع يراياكوكى ساوش كا اثر مويكا ب، اوقع كم مدايات كى مكاى ويكت !

"الوداع اب تازی تری شد فیزی کے ادقات آخر ہوئے الوداع طبل وقرنا كالسدوح يرورم ور

الودائ مرساد دان جك رفست اے رچم کامرانی

> الوداع اسمارز طلب زندكي الوداع باب جاه دحثم الوداع الم تلكو رعد کے والوتا کی حرافو فاک برمر ہوئے حوصلے زندگی جیری مازی کری و کلید بی

الوداع ميري تحلي دو دم اے مصاف حیات الوداع" 278 - فيسير وليم: مارة عين رجمت ويناع في آبادى

عام ملي غدارد، طبع اقال 1903 م ڈرلیا: 'Othelo' کا ترجمہ دوسری یار 1503ء اور تیسری یار 1904ء شی طبی جوار

وینا ناتھ کا آیادی نے مقل نثر میں ترجد کیا ہے۔

ذرا ہے کا آغاز اس شعر سے بوتا۔ مجر وال عجب ادا تمل، الل شوع ميم تن شل اک ديره سادگي شي، اک سيده بانگين عم الفاقام اس مصرعه ير اوتا عيد: 279 - شيكييتر، وليم: القيلوم ف چغل خور آئينه ترجه: الارتسين جوم عاري 2013: "Othelo" : 103

280- عيسير، وليم: وايي جلَّي ترجب: عادان دالوي نام مطبع عدارو،س \_ ان

(2 10) \_22 K 'Othelo' : U/3 281 - هييز، وليم: شيرول ترجمه: تظروباوي نام مليع عرار والمع الآل 1918 م

-≈2 K 'Otheld' :U.S 282 - هيكييتر، وليم: اوتعلو وير: كومال كؤل عام مطبع تدارد وطبع اقال 1911ء

-22 ( 'Othelo' : 103 283 - هيميز، وليم: شبيد وفا ترجمه: مبدى حسن خان احسن للعنوى

نام مليج غرارد بليج الآل 1898 . JAZIK 'Otheld' 1993 284 - شكيهير وليم: اوتعيلو

ترجمه: نعنی جوالا پرشاد برق سیتایوری

نام ملي تدارد، طبع اول 1896ء 'Oficio' کا ترجم۔ مترجم نے وکوریان عبد کی قصوصیات بناتے ہوئے ڈراے کا تاریخی پاس متعربی بیان (2.39) 285 عييز، وليم جعفر ترجه: احمضين غان لا بور: عسا قبار لا بور، طيخ اول 1896 م z 2 K YOMAN SULA (2:14) بہ ترجہ احرصین فال صاحب نے 1894ء میں کمل کیا تھا۔ اشاعت اوّل کے ویاحہ یں احرصین فان کھتے ہیں: ''اس کاب بھی اُ بھی نے اولیلو کا من وحن ترجہ نہیں کیا۔ بکدایک اگریزی آفتے کو ایشیائی بورائے بھی بیان کیا ہے، یا بول کو کہ انگریز کی متن کو تون مرج اٹا کر ہندومتانیوں کے شاق کا بنایا ہے۔اس میں مکو کام تیس کداس میں وہ خویاں اور عقب تیس ج اليسية ك المل كام عن يالى جاتى بي مر كر مر عن عن في الزيم ال كودليب مناف عن كولى وقلة بالى فيس ركها. عن في ال دوستوں کی سیات کیلئے جو انگریزی زبان سے بالکل ناواقف جل اور انگریزی زبان کے کرشت اور دعمان شکن ناصول کا تلفظ ہے آسانی ان کی زبان برخیں چڑھ سکا، افقاص ناقف کے نام مجی ویے ہی آ سان رکھ لیے جیں۔ فرض انگستان کا ایک مشہور ایکٹرے جس كوبندوستاني لاس بينا كرآب سے مانات كرانا بون مصافي كيكے." 286 - فيسينز وليم: الثيلو Sa.: اخارداف ومنطع عارد المح الآل 1890 م 27321 (32) 18 'Otholo' :463 (2.30) 287 - فيكييم وليم: آتميلو وجهدة كاوتليم

دالي: سابعد اکيلري، 1968ء 27.2 (Unele) \$105

288 - شيسيتر، وليم: انطوني اوركلويثرا P.76-12 : 27

ديل: "ساتى" دېلى، پايت 1943ء لارانا: HetenyArd Chopoter كا ترجره باينداهم بين كيا "كيا بيد-شهول شعري مجوره: " تا ديوراكن الرشان

بے ترجد متحام ہے ۔ پاہند حجم ہی اس ذائعے ہے کچھ ایک بھی صاحب سے ترجد میک بھے بی عمل ایک ایک ساتا طراساتی' ول بارت : 1900ء برس ایک جانسی ہی بھی ہی دیکر حض سے سراجی میں صاحب سے مجمود کام تا دروابین عمل المائی کم اکم کے ہے۔ ترکیا بھی میں ہے ترجد ایکس ترقی ادمد (میامیان) کم کہا ہے 1924ء عمل المائع ہوا۔

ڑنے ہے در بند طاحقہ ہول: ('گلوپٹرا کے آ طری کا تا ہے اقتیاریات )

(افعى سے خاطب ہوكر)

Bt sick ask of at sk od

ران کا بھر او عوارہ پہاو کا شکموا میں اپنے لیا کے محمر جا راق اول آئ

ین آئی بھی ان مکی اس مجن ک ے

ہواں کو آج آپ جا ک آگ ہے

آ! اے ورجہ جان، ذرا دعان تیز ہے

ا؛ اکے راجب چان، راہ دمان کر ہے ہے زمان کا حقاۃ ویدہ کول دےا

ہے رین و سرو توہیدہ موں رہے۔ اے ہے قدر ریکٹے، زہرنے بانور

ال 3 و تاب كما ك ذرا جلد واد كر

289- عيسيير وليم: أثنى ادر كلوپثرا

ترجر: خیب ارتخان واکثر مان که ماه ما

وط): کلتے جامعہ فید 2.12: "Annow and Checaria" کا ترجہ 1980ء ہے تحل شائع اور اسٹ الرطمان کلم کے عمدہ شام اس –الہول

ڈولا: ''Annony and Cleopatra' کا ترجہ 1980ء ہے کی ٹائن ہوارٹیب الرخمی کا کے محدہ الثانو نے ترجہ کا محدہ کار

290\_ عيميز ولم: اللولي وكلونالره

ترجه: عنابيت الله والوي لا يورد ساقى كي فري

ارابات (عالد 2) 'Antony and Cleopatra' تزير 291\_ هيمينيوروني زام برام المراب عرف الرآستين ترجد: حراف الإسرام وآبادان المارات

ترجد: حبران تقوه آبیادی المهرای نام ملیج ندارد نام ملیج ندارد

عام من عادد وران: "Antony and Choostry" کارتاری (۱۹۰۷)

292 - شيكييز، وليم: كالي ناكن عرف زن مريد ترجمه: منثى انورالدين تلص وخشى محشر نام مليع عدارد اراما: 'Antony and Cleopatra' کا ترجمہ پروفیسر بھک نے اے دو الگ الگ تراجم بتایا ہے۔ موالہ 2 293\_ فيكيير، وليم: قبرعشق 3 3/1012 57 كرايى: المجن ترتى اردد ياكتان المع الال 1964 م وراما: "أعلى كلوينظرا كامتقوم ومتلى ترجمهُ (6 J/r) 294 - اليمييز، وليم بمملين زير: محرمهالس =24" 'Oymbeline' 101 (2JF) 295 - شيسيز، وليم: يشما زهر ترجه: مصفق ستدملي نام مطبح عدارد بطبع اوّل 1901ء \_e26 'Cymbeline' :U.S (2.19)

296 - هيئيتر، وليم: يلما زير ع ف زيب محت ترجمه: پلات زائن برشاد بیتاب نام مطبع عدارو

\_z2 € 'Cymbeline' :LU3 297- شيكييس، وليم: قلم ناروا عام مليح عراره وطبع الآل 1899 و

مطيع: ك-ك

الله: "Oymbeline" کی کواردور جمہ

(2110)

(2:1:19)

298 - الكيهير، وليم: آئينه عصمت ترجره الاديناناتي لا بور: تحليم رام كرثن 1914 ه (13:12 Jy) 228 'Oymbeline' 1955 299 - شيمييز، وليم: تيرنگاه ترجه: فطح الدين خان مراداً بإدل يام مطبع تدارد وطبع الآل 1897ء (2:30) -576 The Tempest :U.S 300 - فيسير، وليم: خداداد ترجمه: جذت زائن برثاد بناب كام مطبع عدادد اران "The Tempost" کا پہلا اردد تریہ 1891ء کے آل کیا گیا۔ اس ترہے پہٹی ڈرلما پاری گئی کی نے 1891ء یں اللی کیا تھا لین کہانی میں بیتاب نے اس قدر تھر المیال کردی میں کد The Tempest کا ترجم معلوم لیس الدار (2:30) 301 - شكيير، وليم: خداداد زير: كالدين كريم يرطوي نام مطبح وسند تمارد ارال: Pericles کا ترجد 1923ء ہے لی شائع مواریما ترجہ" واد دریا" کے نام سے توثیروال ٹی میریان ٹی (2:1:39) -- 110/11-302- الكيمير، وليم: وادوريا ترجه: نوشيردال في مهريان في آرام نام مطبع ندارد، 1871ء ورارا: " Penoles کا پہلا اردوڑ جر\_ ایک ٹرجر فداداؤ کے نام سے کریم الدی کریم بریول کا مجی مال ہے۔ آ رام كاية زجد كالي صورت على شائع بون والا فيكييز كا اذلين ترجد ب-ين بحى إلى عاقب والم فيكييز كواردد على (2:1:19) م ف داکم گلرست نے ق ترجمہ کما تھا۔

303- فيكسير وليم شهيد نازعرف اليونا واكن زجه: آنا حثر کاثیری عام مطيع عدارود طبع الآل 1902ء 226 Measure for Measure' 103 (2.JV) 304 - فيكييز، وليم: قصي كوشيها رّجه: احمان الله نام مليع عمارد وطبع الآل: 1850 م \_22 6 'Measure for Measure' 1,03 (2.1 36) 305ء فيكسييز، وليم: سرديون كي أيك رات 2167 LAZ رادليندى: غيرمطيوم دُرابا: A Mid Summer Night's Dream' کا ترجیہ ریٹی دُرابا ادرین انز تحییز رادل چڈ کی صدر ش سال 1965 ه جن کميلا گيا۔ (2:30) 306 - شيكييتر، وليم: مؤتم كرما كا خواب رّجه: احمان الله نام ملي عارد طبع اول 1890 م الراب مروزة الإلا Mid Summer Nitht's Dream' المرابعة (5/2/1 1/2) 307 - شيكييز، وليم: خواب بريثان رّجه: امراحه علوى للعنوز ادده الماريكي 1934 م ڈرابا: "A Mid Summer Night's Dream" کا ترجہ کیلی پار" اودہ نے" اخبار کھنؤ میں 16 اگست 1900ء تا 22 نوم ر 1900 وقسط وارشاكع موايه (5/2:314) 308 - فيكسير وليم: جام اللت ترجمه: محمد الليرعلي آزاد كاكوردي على كره: كب ويو مدرة العلوم، 1903 م 380

(مولد 2) A Mid Summer Night's Dream المائة ترجد (مولد 2) التي المائة المرافقة المولد المائة المولد المولد

(۱۱۵ ) المالة (۱۱۵ )

الروب مسور يودي

التيمود: هجرمطيون. 3 المالة: "Twelth Night" كا قرجد سنوهم الدين كى فرياكل يرهسال، اذا كاد، جايت كادمسود يرديز نے كهر 3 كائح

رود () 1 کا کا Tweth Might کا ترجد بید ترجد کر بری ایس سکالی سک کے تصحیح خودرات کے افتار کا کہا ہے۔ آئی ہے کا تو بیمن انتخال میں ان اند اور فریک گی وی کی ہے۔ بیز حرج ہے خدر کی خودرات کی حقیل اخور خواجی فریک کے کر اس ترجد کی افادرے کہ اور بیٹ حادث ہے۔

کی ول کی ہے۔ ہو حرج ہے شد رکی خوردائل کے فیل کا وطاق نوٹ اور حالی گھڑ اس تر چک فاق سے کوار پر حالی ہے۔ پر ترجہ میں اگل مانٹی موشل کے ترجہ فرش عمل عہد مان کو بھی ان کس کی گھڑ کی کے بعد اس ادارات ۱۹۷۱ کا ہے ہے ایم ترجد ہے۔ چھیونکل کا واردان 1802ء ہے چیئے وقوج پھی عبار اس کے حرج کے 1823ء کے اگر کاروز ایک گئی افود ملا ہے۔

مثر کا محتین سے خال میں Palado Tamiar سی 1988ء کھنے چیئے سے کمل ٹی کیا تھا۔ Palado Tamiar کی شائع کرور فروٹ (منہور : جم 1989ء ) تک 10 وارائ کا حوالہ جوہ ڈی ہے۔ بر مال پر کے ایک دیکن (hMariphaa) مال کی واکن (دایت : فاول 1870ء وائر کی 1880ء) کس کھنا ہے کہ وہ فرری

معالیہ کے ایک روس Maringina ساتھ کی ڈائنل (بایدنہ بوٹری 1602ء کا بر کی 1,1600ء بھی کسیا ہے کہ و فردی 1800ء کم پوڈراسرس نے آگا پر فردہ کھیکیا ہے میں اس وارا سے کی تھیٹر کی بارید تھی 1802ء کے بھی ٹھی گئی۔ 1 داراے کے موالی Washin کا وارائے کا فیادات کیا گیا ہے کہا گئی تھی کہا ہے کہ کی تھیل تھی۔ کہا جاتا ہے کہ چھیل نے واران

ا پروس شب کی محصوص تقریب (جر باجی میل ظہد اور خوش و فی کا قون سے حصفق مواکرتی تھی اس کے تھا۔ حمق موان What you will میٹن جراب با ایس می اس بات کا فار ہے کہ ذرارا قاد موان کے بارے میں جمیع وہیں۔

لا بور: بافات يك ويو، كريدان (2 14) 314\_ الكييئر، وليم: منري جهارم 200 22 لال: الالمان Henry IV كا ترجيد 1939 م المحال شاكع بوار (5.2 JV) 315 - الكييز، وليم: جوليس سزر ترجمه: شينادحين مدلق نام مطبع وسندعدارد عدد 'Vulius Ceesar' عدد (13-9 JV) 316 - شكييز، وليم: جوليس يزر ترجد: سيرتفظل حبين حيدر آباد وكن: اختر وكن يرليس أفضل من 1923 م ارادا: مدرّ جراوات وكن كي فريائش اور مريح ي تحت شائع جوار مناب ش على حيدرهم خباخياتي اور موانا وحيد الدين سليم ك وياسي شامل إلى - Vallus Coesse كا ترجيد (حوالد 2) داول مثابير في تريي كاسلام اوروالي كاتويف كى عدسية تغلل هين وياع بى كليع إلى: اس ترجے ہے میری قوش اپنی زبان کی خدمت اوا کرنے کے علاوہ ریجی ہے کہ طلب اورائے الی ووق اور فن برور حصرات کے لے ملک الشواع انگشتان کے کمال سے بیرہ الدور ہوئے کا درجہ میا کروں ہو آگھریزی زبان سے واقف فیل ہیں۔ اس کے مطالع الديام اشاعت ہے ارود خوان ملک کوئی ڈرایا کی حقق عظمت اوران کے مجمع احوال مجھنے بین آ مانی ہوگی۔ کما جب ہے کہ

ر ڈرایا محت کی داستان ہے ڈراہے کا سب ہے اہم کرداردا نیلا ابچہ میت اور معاشرے کے باہمی الجمیمیز وزیا کی شکار ہے۔

(2 1/2)

اس وراست عمد رودان اور کامید کی کا با ای احواج جران کن ہے۔ 312۔ شیکیویور و کیم: خوش انجام ترجر: سعید التی عاشق دستوی قرمان: Twelth Naphy کا پیدا ارود ترجید

313 - فيكييتر، وليم: ينري حماري

آئدہ جارے تھینروں میں محوب اطلاق کھیلوں اور ناقص ترجوں کے بجائے تاریخی اور اعلاقی کھیل وکھائے جائے لکیس جو ملک کی ترقی اور معاشرے کی اصلاح و ترقی کا بہت ہزا ڈر مدین جائے۔" 317 - هيلييز، وليم: جوليس ميزر فلاممصلق توغورتي يك ايجني

(11-10-2 49)

#26'Usitus Gaesar' :103 318 - فيكسيير، وليم: جوليس سيزر ترجمه سترفيني . . . لا جور: كمتدكاروال

(حاله:11,10, 12)

المالة: Strilius Caesar المالة كالمختبس منشورة جي الكيمة كا درامه Jasius Cossar دوس تاريخ ي تراشا كيا بي اليميية ك الى درائ ي يط متعدد زبالون، فراتيبي ادر لا يني د فيروش ال موضوع بركى قرام تك مح مح كين ال قرام على جس نوع كاشان و فتوه شيسيتر في بيدا كياب دو إلى س يهل

اللياية كا يركيل 1599ء بي ممل موا اور أي سال اللي مجي موحميا يد فراما كالي بار 1601ء ش طبع موا- اس كا بات بلونارک کی تصفیف Parallel Lines ہے ماخوا ہے، جو والا دت کی سے کئی سال قبل تھی گئی اور دنیا کی اق لین سواغ عمری شار موقی ے۔ بی دیدے کرشیمیز برمرقہ کا الزام آیا لیمن دات کے ساتھ ساتھ ڈراے کی تعریف کھنے گئی پر خالب آتی گئی۔

ا بوليس سيزراً أس تاريكي فضا على جمم إليا ب جب إلاي كو كلست دے كردوس قائع بوليس سيز دروم بيكيا اور اس كا تاريكي استقال کیا عملے کیسیس اور پروٹس کو مداحقال تا محار ہوا۔ ان دونوں کے خال جس ساتھ بیت اور مختصب برتی کی فتانی تھی۔ اس نظر باتی اختلاف کا می متید ے کہ جالیس میزر کے قریبی دوست پروش نے عظیم فارقح بر آخری دارخود کیا۔ قبل کے بعد جوالیس میزر کو انطوانی نے جن الفاظ میں ماد کیا وہ سز رکو امدی زندگی ہے اسکناد کر گئے۔

سيدفيض في اس دراس كا منفوم ومنورة بدركيا ب- اليسيير كالقليد ش بعض مقامات كالنصيل عثر بن وفي كالى ب-سيدفيني كى كوشش روى ب كدوه فيكييم ك الهوكوس وعن اردو يس منتل كرفي يس كامياب وول - يجى سبب ب كدهيكييرك وراماني

محن كرج كوكاني حد تك ارده يس محل كرياسة ين-ایک موقع بر پروٹس، میزرے ہم خالی صوت کر کے کہتا ہے:

:015

كييس أن كي مومت تر يها كيان بهندات كي حين بياب كداك بات اليب أبوان باه مون أس فض كي اللت دل عرا بان اکرائی کوئی بات ہے جس کا مقیوم ا مام اوگوں کی بھائی ہے برمندی ہے و کھ دیکھو کے آ اس کے

شما بیمال ماقم بیزرسک کے آغ بیول اس کی توجہ وسط کش کھے متھر کیں مرک دالاں کی باوالوال وہ دیاتی جی تیکیال موسوعت کے ساتا ہے میں ہے جاتی جی بیکی بیزر کا مقدر مکی ابوال

فوایش هس کا بیزر تھا لفام به اگر می ہے تو فی الواقد ہے جم اظیم اور بیزر نے کئی کچ اس کا عزا چھا ہے وہ عرا ووستہ تھا، ساتی تھا، وقا پرور تھا

ادرکتا ہے پرٹس کردہ قابشہ تھی یا ہے بلگ سے کتے وہ امیر اپنے مراہ بہاں ادیا تی کردر فدیسے اس موس سے کوسلے کمر ماشی

ا رہوں ہے ہوئی کیا ہے بور کی عدر کا درگی ؟ اس فرے کے روان اور کے جوگ ور کے کہ کر کیا واج ہے کہ اس فواج کے اس کا منے فیضی ہے بجر ترجر بدیا مال گھی ہوا۔

> 319ء - شيكيپيزويگم: جوليس بيزر تريد - باسة ملم صديق در وي مقار له جار

راد لینڈی: علی افیر مطبوعہ برائے ریڈن پاکستان، راول پنڈی

تخلیم کر دک گئے ہے۔ 320۔ کشیمینز و ملم جولس میزر ترجمن عطا عادیہ

رادلینڈ گان تھی اُ فیرمطیوں برائے رغے یا کتان، رادل پنڈی ڈرامان Coneser کا مالیان کا ترجید تولی ترجید جس میں ڈرامے کی تختیع کر دی گئی ہے۔ (مالیان)

دور المحمد المح

ترجمت محایت الله واوی 1413 - Seesser کا افزی ترجمد اس و داست کا ایک ترجمد و چان ملک نے جمل کیا ہے تھے بک ہوم او اور

الله : " Geesse کا کا کری دید اس زرائے کا ایک ترید (فیان طف کے کی کیا ہم (۱۹ کی کا کی کیا ۔ " کی کا کیا ۔ " کی کا کی کی کا کی کار - کے 2007 کی کا کی کار کی کا کی کار کی کار کی کار کی کا کی کار کی ک

علييزوركم عالم محت

ترجن رابع رشیدا می تا مسطح عادر بلخ 15 1922ء

عبر المراجعة المراجعة

323ء کیجیور دلم: جرآب ہدکریں ترین نزل ہرفان چاپ

ترجت نرآن پرشان چاپ بخنی بایدار شیمینز جمان ۱۹۵۶ م

و دارانه من افاده از الله you like کا ترجید پر بیشت زاک پرشاد وجاب کے قرض کردو ریداند "مشینیمیز" بیشی میں شاخ خوا افادا اس واران کا احسان انفد والا پر چسیس جی ان وائن مهرانسوج خالد ادر سید ایش مانش دستوی نے بی ترجر کیا ہے۔

(مالد2) - عليويتر و المح : ول يذبح - 324

نام سی عدادہ می اول 1901ء ڈرانڈ : Yaz you bhe k کا ترجید اس ڈراپ کا اڈیکن ترجیرا حیان اللہ نے تھدم فوب اللی ا کے نام سے 1890ء

مرا من المسلم ومد ما المسلم المراجعة المسلم المراجعة المسلم المراجعة المرا

325ء فلينيز، ولم: قصة مرفوب اللخ ترجه: إصار الله مولوي

ر چرہ: احسان اللہ، موبوں نام مطبع عدار در طبع اول 1860ء

> 328۔ فیکسپیز، ولیم: من کی جاہ ترجہ: سعدالی ماثق دستوی

نام منتخبی و میزندان د تا داران : Add از ترجی دیگر کارتر میشد از داران کے منتی جوز در (۱۹۵۰)

327 - هيلييز، وليم: پند فاطر

ر جد: والاعت<sup>حس</sup>ين

رابط تكمين اشاعت اعتوم، 1947ء

ارال ۱۱۱۰ ماہ you be ۱۲ ترجید اس ارائے کے دیگر ترجین میں احمان اللہ، ویتاب جن اوال ماں ماہد اللہ ادر مواملان بر خالد کرتا ہم منطح ہیں۔ اجید کرتا ہم کے منطقے بمی واڈگن جو داکوشل ہے۔ وال بیٹ جسی صاحب نے ضعری طور پر چھیوی کا سلومیاتی تخال

in a you like in this کا ۱۹۹۳ میمانود و ۱۹۰۸ میکند کا کست کارش میراند شاوم در است کی گی به پیرسف این این ۱۹۰۸ ۱۳۰۱ میلاک کی شیر بیمان میلاد از ۱۳۰۸ میلاد این ۱۹۰۸ میکند از در شده کاری این داشتان کا به این این این این کا ۱۳۰۱ میران پردست کی طرح شدن مان ساخ بیش این این این این این ساخ شاری این این ساخ شاری این این این این این این

-328 عيبير ولم حن آما

U-U 127

عام مطبع عدارورطبع الأل 1900ء

شيكسييرَ، وليم: انهام يخير لوّ سب ترجيه يخير وعرد احتمالت يام مليع عان طبع اذل 1890. . 27 day day of the 330 - شيميز، وليم تشغير فرانس يزهه: تغفل هيوه الراسنة تعطف الناهر بريس اشن آماد شع الذل 1914 م قراما: ساقراما ۱۷ Henery کا ترجمه به دو رساله الحاظر اکستو بایت جوالی 1913 م تا و میر 1913 میل افورهمید کے قبط دارشائع ہوتا رہا۔ اس ڈراے کا سرترجہ دیگر تمام تراجم براس احتمادے فرقیت رکھتا ہے کہ اس جس کیا لی جرب کی تول پایش کی گئی ہے اور فقروں میں روو بدل محض اس لئے کیا گیا کہ بیان کی فوجوں میں اضافہ ہو۔ 1989ء میں کیتھے پر اٹا کھ (Kenneth Branach) نے اس ڈراما کو نداد بنا کر ای کام سے فیح الل ہے۔ (عبلہ 4.2) 331 - شيكسيئز، وليم: بينري پنجم ترجه: سعد المق ماثق دسنوی ایک اس يام مطبع ومنه عدارو لل: Henry V : الله -332 - 332 وليم زرج لوسوم 31 127 يام مطبع و مند نداره قراما: Richard. II کا ترجمہ تعیمات کے لئے دیکھتے۔ اردو بامد کراجی شارہ 17 -333 357 :27 ومنطع ومه عارو ارالما: " Richard III کا ترجمہ تصینات کے لئے دیکھے: شیکیورے ادور تراجم از خاطر فزانوی مطبور ادود نامہ" (2,39) -17NFGV

334 فيسير، وليم: رحراسوم ترجر: زائن برشاد جاب، يذت شيخ الال 1908 م معنى: مامنام "في يعن" أكور 1908 منا جران 1907 م ارایا: "Richard III" کا ترجیداس ڈراے کے دیگرتر ہے آ تا تھی بھر شاہ ، آ تا حشر کاشیری اور کیشاد پیشن ٹی نے ك - "كالي صورت بن برقى بريس بمن ب 1907 و بن طبع اوار من 150 ق يبل بال بدرجم ينزت زائن برشاد (2:10) جاب كرز ف كرده رساله" هيمييز" بميني جي شائع فوا قبايه 335- فيكينزه وليم: صد بول

وجها آغاط كاهماي نام مليع عمارد، لميع الآل 1906 م

الاستان "Richard III" کا ترجہ جس عی ورایا "Wing John کے بھی کے مواصر شامل کر دیے وی ۔ اس ورا سے ک و كرمتر مين مين وياب، آ ما محد محد شاه اور كيتباد يُعنن كي مشي ك نام لينت مين - القال سے بيتمام ترام 1906 ميا اس ك لك بك بوع. آنا حرر قر رح رح بوع وراع كاليديد بالل دبا ديا ب- واكوميداهام عى كے مطابق اس ترہے على آ فاحر نے " كل جان اور زج اس كو يا تم ايك كرويا ہے۔ آ فاحر كاس ترہے على

انحام البيدين طريب --(2.36) 336 - شيكييز، وليم: كلُّ ر2 دُسوم

ترجه: كقاه بلقن يالمثل

نام معليع تدارد. طبع اوّل 1906 م

ارارا: " Richard III کا ترجید اس ترجید کے دیگر تراجم آ فاحشر کاشیری، بیتاب، آ فاعمد ادر محد شاہ کے مطبع جس (4.2.14) طبع دوم 1907ء کی ہے۔

337 - الكيبير، وليم: خون ناحق عرف مارة ستين

ترجمه: مبدى حسن خال احسن لكستوى Jer 813, Fre. 1834 22 K Hamler : 113

338 ۔ شکیسیز، ولیم: ہندوستانی زبان کے قواعد (میلیف اور ہنری ہضم) تريب ككرست، ۋاكثر مان

كلك: عام مليع عمان المعودة الم 1756 م

ڈراے: ولیم ﷺ کے دو ڈراموں کے تحوول کا اردو بی اولین ترجہ شامل کاب ہے۔ دوسری بار کرائیل پرلی،

نکننے سے (388 سال 1806ء میں فی ہوئے۔ اس کتاب کوتیری پاریکس تر تی اوپ 184 برے تو امد زبان اروز کے 1م سے شائع کیا ہے۔ رکم شکیبیز کا الانگان اروز ترجہ اس کتاب میں واٹی کیا گاچہ شکیبیز کے باپ میں یہ الایات واکم میان گھڑسٹ کی ہے۔

المدون وبان کے اعدا A grammar of a Hindustani Language الما الموادی طور پر اردو الدی کاب بے لیان اس میں چھیور کے دولائق دراسوں بعری بعض امر محملات کے دوا اقتا سات ترجہ کرکے شال کے گئے۔

ے ووقریر شدہ افتیاسات اوبات بی اگریزی سے ادوقریدی اوٹیس اوروقرائم ڈیٹیٹی ماسنٹ آ نے تھے گئی اوبات کے میمان شی قریقے کا یہ بہا اوٹر ہے۔ واکم انگرسٹ سے ترجہ شدہ افتیاسات کے ماہد ایک انڈویٹری کلسا ہے۔ اس تورک کی تیسے سے میٹرکھڑ بندرستال زیان

ڈا کُر فکٹرسٹ نے ترجہ شدہ افتیاسات کے ساتھ ایک تعادفیہ لکی لکھا تھا۔ اس تحریر کی اہمیت کے 9 کے قوائد کے وہ تعاد فیانش کرا ما 10 ہے۔

''' میں اور اور ان بیان کا دو گزارت کا کہ اس کی ویاں کے ایک کائٹ کے اور دول اور کی روز بر افرار کرنے کے والی ''کیا جائے کا کہ ان کا اندازہ ہو تھا کہ دول اور اور ان کے محادات اون میٹن مالمائٹ کی اور انگی بھی کس مدھی ایک دور سے سے آگئے ہے وہ اور ان کا جواج انداز کی اور انداز میں میں انداز میں میں انداز کا انداز کا میں انداز کی اور انداز کی اس کے انداز کی دور انداز کی اور انداز کی اس کے انداز کی دور انداز کی اور انداز کی اس کے انداز کی دور کی دور انداز کی دور انداز کی دور کی دور انداز کی دور کی دور انداز کی دور انداز کی دور کی

ر المدين الموسان بالموسان الموسان المو محارض عبد الموسان المو الموسان الموسان

عدالے سے مراس کی پھان بی۔

شیم پیرک الالین اروز تر منگ (از جان گلرست) کا فوند اما هدیو: : To be, or not to be , that is the question:

Whether its nobler in the mind to suffer
The stings and arrows of outrageous fortune,

The sungs and arrows of outrageous fortune,

Or to take arms against a sea of troubles,

And by opposing end them.- To die?- to sleep,tio more, and by a sleep to say we end

That flesh is heir to Jite a consummation Devoully to be wish'd. To die,- to sleep:-To sleep! perchance to dream ay, ther's the rub:-For in that sleep of death what dreams may come. When we have shuffled off this mortal cod-Must give us pause: ther's the respect That makes calamity of so long life For who would hear the whips and scores of time The oppressor's wrong, the groud man's contumely The pangs of despis'd Love, the law's delay, The insolence of office and the spurns That patient merit of the unworthy takes When he himself might his quietus make With a bare bookin? Who would- friendless hear To grunt and sweet under a weary life But that the dread of something after deat The undiscovered country from whose hours No traveller returns,- Puzzies the will, And makes us rather bear those ills we have Than fly to others that we know not of. Thus conscience does make cowerds of us all: And thus the native hue of resolution is sickled o'er with the nale east of thought

The heart-ache and the thousand natural shocks

ا بین و فاور دیجا دسمال می میرکدای هو بیدل کار رساخت کردا افزاد او الموقعی سندگانی و بر بازی کارا می که است و شوع در مادر استخدار سال بازی کار دو این که از مادر کار دو این که کار کار کار کند سنده کم ایستار کم قدار در دار در برای مدارش های کار و کار در این میکند سال به دارش به با آن کم با آن در او این بازی بازی و در در مدسم بازی من بین بین کار دار الاستار می در بازی میران که در کار کم کشور کاری سال میکند کار در استان میکند کار در استا کے واب طواری سال بھا بھا کہ اور انداز ہوئی کی جہداتوں کے بدا عزیدہ اس بی کار دور اس کی جداد در آرا ہا است اس بھا در انداز میں انداز میں اس بھا ہم اور ان انداز کی انداز میں انداز میں اس کا انداز میں اس کا انداز میں ان میں انداز میں اندا

## (المدوق دان كرام عالمان)

Farewell, a long farewell, to all! my greatness This is the state of man: today he puts forth The tender leaves of hope, tomorrow biossoms And bears his blushing honours thick upon him The third day comes a frost, a killing frost, And when he thinks good nasy man full surely His omattees is appealing upon his roof. And, then he falls, as I do. I have wenturid. Like little wanton boys that swim on blades, This many summers in a sea of glory: But far beyond my depth; my high-blown pride At length broke under me; and now has left me Weary and old with service to the mercy Of a nude stream that must for ever hide me Vain pomp and glory of this world, I hate ye-I feel my heart new opened O.how wretched is that poor man that hangs on princes' favours There is, betwirt that smile we would assire to That sweet aspect of princes, and their min-More names and fears than wars or women have:

And when he falls, he falls like Lucife Never to hope again.

المواقعة على المساحة المحددة المواقعة المواقعة

وضعيف ويرمروه خدمت رسده كوخون خوار وهارے كى مورج،

م کید وقت کلے ڈیو نے کے گئی ، چوارا ہے۔ کیکٹر میں نے اچادل فی افال حشور پایا بھی ہے اور می مجھے اور ہے جو کدا سرا دکتا ہے بادشاہوں کی فیٹیات کا / جس شرح برج مہم اور فرائن خوکر واطور کی ہم مجاوا میں تاکھ جی۔

ن چیز میں مجمود میں موروں یون کی جائے ہیں۔ ان دونوں کو اپنے ذک سے موسم میں زیادہ جانکھیں واٹٹو کٹر ہے گھرون کے دل واڑا بجی سے میدان سے، فوش وہ بے۔ کم اپنے درجے سے کرتا ہے۔

الليس كى طرح كرتاب "عجرا فين كافين"-

(ابتدوتاني زيان كقراط عاقتوس)

372

راہ بھار کی سامب کی گئیں کہ حقابی جمیع سے کھل اور اے کا انگی ترمرانا و دوالوہ ( 1981ء میں اور بادا) تیل نے خاطعہ بدافریوں کی مربوان کی ادام سے کہا ہا وہ گل سے کہ ادارائو کا بدائر العربی اس ان بھر ہما ہما ہوں اس تک قائع وہرست نخص بہ کی خاطور کا موجود معام اراماس کی کہوست کے حقال میں کا انداز کا میں کے اس کے انداز کا اندا

(23) PRITOLIC SOP JUS)

بران البارخ دا طاحت (مان برکار آلاوی لے دائیس (1900) میں (1900) میں (1900) میں (1900) میں البارخ کے اس (1900) دارا بال آل اور کا داخش کے اسے منسوب کی فائیر پر خواجی لے دائیس کا 1900 کی اور میں اگر اس (1900) میں اس البار پیرا چھیچا کا فروجی کی کہا ہے کہ والروزی میں اس البارخ کے اس الروزی کی کہا تی اور کا تھیچو اور اسروانی انگلی می سے انتخار کے ان کو اسرائی میں اس اس البارخ کے اور اسال کی اس البارخ کے اس البارخ کی اس البارخ کے اس البارخ کے اس

ران ما فرموسی اور محیفر کا اندازگیا تو ارده هم محلی کی چیوز نے بار پاؤیا تھی تھے ہے اور موجود وور میں مجاملاری بر ڈی سے چیور کی اقد واقوائی کی اور محلوم کی استرات کی کیا میں اور کیا اور آن اور آن الدور اور بھی سے کے مداور الاس میں ہوتے ہی

ر چھنٹ سے کررہ کم چھیچو والدے انگا اور دلے کا 1871ء سے عامل اواج کردیا ہے اورائ کا کوئی دستانگی تھی۔ 1991ء مگر گئی ابدا میں گا France Zetting کے تعملیت کو ایڈوا دیا کرکھی کھی تھی۔ جب کہ Books نے Prospervis Books سے متوان سے 1991ء میں برایے کہ ر Peter Geomensy کے کئی جھیچے کے ادارائ کوئی اورائی کھی کھیٹے کا روزائی کوئی اور . 330 هيود ملي بعضف جود ملي والمي المستقل في الله المستقل في الم

و دارند : Hamist منظم ترجد سرته عماما باقی آموشت کا کا محوم رک سے افلاد بہتم رچا رچا ہوئے ہے۔ انہوں نے چینچ کے دیگر تربیع محک کے بھر جوالول آن کے دائیوں نے اشاقال احداد افاص کی فرقس ہے دیے۔ اوراب ان تراجم کا نام و افاق انٹیل مکن شاریخانکہ یا داراہ 1977 و بیش جی نے فود پروفیر صاحب کے بائل فیم مطبور صورت ش

کرام کا مام واحدان میں معمد چوند بیدوراہای 181 مائل میں سے حود پر دیسر صاحب سے چ دیکھا وال کے سرف ای ایک ترقے کا حوالہ دے رہا ہول۔(مرزا حالہ دیگ) برجمہ کہ میں۔

341 - شکیپیتر، ولیم: جیملت ترجه: انتیادنلی مراوی

م مطبع نداده خی الآل 1888ء ازمان : Hamber ترجیب شیکییتر، ولیم، فشخراده میمیلی

سیسینز و دهم: همراه و انتخاب ترجی: احبان الله مولوی

ه مهلی عادر شی اقل 1890ء ازران: Hamler کارجمہ (حمال 1841)

343ء - التيكييز، وأنم بخول ثاقق حوف إيمانك تزير: - على داس دخة فيرلا

ترجید: " بنی 100 دھ بیمیل 1 ایمور: دیا عظر بینشر و بنی 1812 . من: 22

...₹7∜ 'Harrier' :103

344. - طهینیزد دیگریشیز دیگریشین ترجد: فران گردگیدی ای دلح: ساید آبایی ای ادار 1970،

ودا: "Hamler كا ترجد اس تربيح كا عاده الجيائش يك جوب الماجور ني 2007 وهي شاق كما ہب ( موالد 9.2) 34.5 - شيميور و لمح اسمنط

> 7 جر: مایدنواز پنگ وفی: سرای آدرد بایت جوری 1838 د

وی ۔ استان ادوا دیل میں اللیمین کے بعد بدکا ترجر کے موان سے Hamlet کے بعد اقتیا سات کا ترجر اللہ

معری شی۔ مزید اور نے ای ترق ہے حال ہو کرا تصلیدا کا مقوم ترور کیا۔ (عول 14) 346ء کیلیسیتر، و کم : ایل رام کر س

وجب اکرام پریلوی

راد لینش ک نیر معلوصه براستد ریشه یا کستان راد لینش ک

الروانة: "The tarring of the altrew" كاللحيس وترجيب (موار 2) 347\_ شيكيونو وليم: وليم : فيل ولين

3... همیلینیتره و هنگرانیگی و قان ترجمه: ان بدان نام مشیخه و سند ندارد

ع مي در عدارد (عدالة / The tarring of the strew عالم 1920 برك بيك بول (عدالة) (عدالة / المعالم عدالة المعالم عدالة المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم المعالم ا

ر فرد (الخوان في العالمي هن المنظمة و بحضواتها من المنظمة المناسبة وهذه الخوان بالمنافرة المنظمة المناسبة في ا والمنظمة المنظمة المنظ

348 ه شیمیسیز، ولیم: بدموان کا سفرکرنا ترجد: احسان اهد مولوی نامهمیل نادرد (۱۹۹۱ه

349ء اليكنييز، وليم: تاجر وض

ترجمت نذرگد این طح طی بسخی: نام مطبع عباده 1834ء

لاللا: The Merchant of Verice کا ترجہ بھے یکن کے گور امر خلو قرگون کے نام معنون کیا گیا ہے۔ فردگو صاحب ویا ہے میں گھتے ہیں:

) روز ان موقع نے دوران موقع کے اور ان ان کا کھیلیوٹ کا ان محیل کا اگر ہاتا ہے وجو کر کے مثابا اور بکت روپ دو طالب ما اور این ان کوصد ہے توان ہوتا یا واقع ہے کہا کر آگر ان طالبہ انگلیسی کو 20 اپر بھٹل ایس طوال جارئے و کل کھی کرم فوسال ان واقع اوران ہے۔

بالي و من المروب ال الموادم . 350 - الميسير، وليم: ويس كا سوداً كر

ے میں میں وجود اگر ترجمہ: بالدیالیش پرشاد فی ساسے تکسنز: ہے۔ کی درما اینلم برادر دیکھی افرال 1887ء

نصور: ہے۔ ہی درما اینظر بمادورت کی افزال 1807ء ازاما: " The Merchant of Vensor" کا ترجمہ درمری یار 1888ء ٹیم کی ہوا۔ ترجے بر نظر ہائی ما اعداد منیف

انیف ساے کی ہے۔ اس کا ب کے مروری م متدبعہ ذیل مجارت وریق ہے: جزارة اللم رکوشش جاب إلا الحقر مراق صاحب لیاسات عال ذیل کھڑ بناری وسائل جیل اسٹر بازش محل بنادی،

جو اوق محمل وکوشش جناب إلا باليشو پر تلاوصات في سامت حال وايئ قطار ها دل و ما آني بيل امثر بالرش خال بيلار». شيمييز سرك مشور والحك مرجون اك ف وفيل است ترجر به كر طاق بولي. اس از مر فر بعد اذ نفر والى و ترمها بيد موري ما فاها محمد هف الف بدار موالي عدد ما و حال مكول بالارد و حال كوك

اب او مرفی اور از نقر دانی دو میدان شوری حافظ الوسطید این سال مدری بادل سوک بادر مو حال ایم کرک دفتر مناب کشفیف جزل ساحب ممالک مفرق و داور دستی دای سید کی در اینز برادری تصفر سے زیاد کی سے آز راستر بدنی۔

اس و راما كا ايك ترجمه حال على على ووست ولى كيشنزه اسلام آياد في بهي شائع كيا ب-

عام مطبع تدارد مطبع الآل 1895ء 22 K The Merchant of Venice" (LG) 352 - فيكسيمة ، وليم: الفروش زجمه: مهدى حسن خال احسن لكعنوي نام مطبع تدارد بطبع الآل 1900ء ا راما: "Merchant of Venica" کا ترجید جس جس مغر فی فضا کومشر تی اود کرداروں کومسلمان نظامہ کما سما ہے۔ 353 - فيكسيم، وليم: وينس كا سوداكر رّ جد: ما فق مسين استد د الى: مشهور يك ۋيو بطبع اول 1898 م ڈرال: 'The Merchant of Venice' کا ترجمہ دوسری مارتکھنٹو سے 1898ء ٹی شائع ہوا۔ (عوال 10-2-11) 354\_ شيكييتر، وليم: ولفروش عرف يبودي سوداكر ترجب: المون شاهها نوري واكرهل شان نام مطبع عدارورطيع الآل 1898ء -3.7 € The Merchant of Venice' :40.1 355- شيكسيترو وليم: آئيند الفروش زجه: مرزانگیر بک نظیراکیرآبادی نام مطبع تدارد وطبع الآل 1898ء (2:14) \_\_22 K The Merchant of Venion' 1977 356 - شيكيية ، وليم: م جنث آف وينس ليني رافروش ترجه: سهراب بي پستن بي كا لكا كام مليع عدارد

351 - شيكييز، وليم: طائد شاه ئو دخور ترجمه: ان ان

-357	شيكسييز، وليم: جوال بخت	
	ترجمه: فوشيروال تي مهريان تي آرام	
	دُرابًا: "The Merchant of Versce" کا پِهلا أُردد ترجه خان صاحب توشيروال کی مهریان	تى آرام كوخاخر فرانوى ئے
	وليم فيكيويتر كايبلائز جم قرار ديا ہے۔	(2:JIP)
_358	شكيبيرًو، وليم : هشق قامم وشيري عرف اصلى وافروش	
	ترجب کویرنامچندی	
	ನ್ಟ್ The Merchant of Venice' :ಓಟ	(2 14)
_359	فتيسييز، وليم: نمول نمليان	
	ترجمت على جامياني	
	£7.6' 'The Cornedy of errors' : 403	(2:11/2)
_360	فيكسيتيره وليم: نُعول تحليان	
	رُجِي: مُوافِئل فان مدم	
	لاعور: گان دائری، 1910ء	
	28 :√	
	الراك "The Cornedy of erroe" الما ترجيد وومرى إدر 1921 ، شي طبح الداري	(18-12-2:39)
_361	شكيبيرَ، وليم: يُعول مُعليان	
	ترجن مياكري	
	نام مطبح عمار، 1913ء	
	ニスラビ The Comedy of errors' : いう	(12:9:JV)
_362	شيكيين وليم: ربط ومنبط عرف يُعول تحليان	
	ترجب الحول شاجها نورى الح اكبرخان	

دارا: "The Merchant of Venice" كالرَّجر 1930ء كاللَّه بِحَالَ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ اللَّهِ

(8-2 14)

(12-9-14)

نام مطبع عدارد

The cornedy of errors' عرج

ترجه: مرزانظير بك نظيرا كيرآبادي +1898++16 Phop (5,2,1,3,2) \_\_226 'The comedy of errors' 1445 365 مشكيدية ، وليم: يُعول بُحليال وجها فيرز شاوخان كوركة يور: عام مطلح عمارو، 1896 . (5,2,1:.86) - 22K The comedy of errors' SUI 366\_ فيمير، وليم: موركه دهندا ترجد: زائل برشاد وتاب نام ملح عمارو، 1901ء الرباء "The comedy of errors" کرایم ایک کردیا گیا ہے۔ اس کر بچے برگی ازبارا آخراد (2 JV) نا تک منڈلی نے مکل بار لاہور کے بریڈ لے بال میں بیش کیا تھا۔ 367 عيم وليمن كركودهندا chi 11 75 :27 عام معلى عارو، 1921ء عام عارو، 1921ء ريد "The comedy of errors" المرادة 368 - شيميئر، وليم: يُعول بُعليال ترجب الاله بيتارام الدآبادي مرادة بادر عام مطبع عارد المج (د) رواعه

(5-2-1-39)

363 - التيميز، ولم: نحول يؤك تزجر: احمان الله مولوي مرمع عادر فع اذا ر1880ء

ڈرانا: "The comedy of error کا اڈٹین اردوتر پر چھیئے ولیم: نگھول تھال ا

قرابا: The comedy at eners' کا ترجهه لاله میتارام، استنت اشیکا خادی الدآباد نے کہا به مرتز جرزیان و

369۔ شکیسیز، ولیم: رومیو جولیت ترجمہ: اصان اللہ بھواوی

مینچرکریی لاہمریری، 1890ء

ورابا: "Romeo and Juliet" كا الألين اردوتر بعير

حدد الراد كا الخرات كو به سوا اليا بالدول كاد د كرات كان كان بوا إما

ادو می تنویج کے باعد براور اداس کے مالان خوا کہ اور اور اس کے دور گاہ جد ہے کہ ہے۔ واقع اصلا ہے گئے ہیں کا دور اساعہ نے بائے ہیں۔ مجابعہ طار اختیار کی اور اس کے استان کی اور اس کے استان کی اور اس کے استان کی اور اس کا دور اس کار دور اس کا دور اس کا دور اس کا دور اس کا دور اس کار دور دور داد دور دور

میں مزیر موجود انسان ہوں کے باعث دانور اندازہ کے موجود اندازہ کے باری اور انسان انداز دوسر بادو اور اور انداز ی اس وقت میں اور انداز میں سال کے باری ماری کا مرکز کا مرکز کا مرکز کا انداز کا انداز کا اندازہ بھی تھی والی انداز ''سروع میر اید'' شیجیز کے اباری کا مراکز کے ادار اس میں سے بھی اور انداز کی کامیانی ادر تھوارے کا اور اس

بات علی بالیون به میکه و ارداده و علون کا دانان بیدا در این با یا علون کا مثل بید این میک بدار با در میکان میک حسید عمل کیجیز نے اس اوالے کا چاہ کی باتی کمیٹوں سے ایا ہے عمد عمل آخر بریک کی ایک آخر بی کام سے جارب نے 1982ء میں افزاق کائی میکی میکیز نے اس کابل میک بیش این کر سال سے کا سے میکی میکی اعداد اس کا میکی کی نے ادارات کے بارسے کام میکن کے خاص میکی کے دارات کے اس میکان کا میکان کا میکان کا میکان کا میکان کا دورات کے انسان کو انسان کی بارس کا تعداد کر دیا ہے اس اورات کے انسان کی دورات کے انسان کی دور ہے دارات کے کام انسان کا

اوليث، كيوان كى يني _	سے درانا الی کے شروروہ کا گرائی بنداع ہوتا ہے۔ زمانہ عالم چوہوی صدی کا ہے المکو شاعدانی خور پر ایک وومرے سے ایم ریکار جی جیکہ روزی المکو کا جاتا ہے اور
روش عالی اوب کے تراجی 1988ء)	ω)
(2 /1 J/y)	
	فيكيهيز، وليم: معثولة فرنك فرنك فرف محتار فيروز
	ترجب: جوالا براثاء برق بينايدي
	كلمنتر: نوككشور المبيح الذل: 1896 م
(2:4)	_c7 € Romeo and Julief 1403
	شيكيبيتر، وليم: گلنار فيروز

\_370

371 ة م مطح غداروه طبع الآل 1896 م Romeo and Juliet : U.S (2.1:30)

372 - شيمييز، وليم: برم قاني عرف كلنار فيروز ترجمه: مبدى حسن خال احسن تكسنوى لا بور: نام مليج ندارو، فيح الآل 1858ء

دُولاً: "Romeo and Juliet" كا ترجه وومرى بار لا مور في سے 1902 و ش في موار" وايول الا مور جمال في 1934 و کے مل 525 پر تیرہ موجود ہے۔ (2-30)

373 - شيكيير وليم: برم فاني عرف داوكا دهزي ترجب عمدافئ فليل مايوني

نام مليع وستدعمارد وراله: "رويو جوليك كاترجب 1939 من قبل شائع موار (4.24:32) 374\_ فيميز، وليم: يزم فاني

جين آنا حرياتيري وفي: نام ملح تدارد، 1900ء

... 228 Romen and Julet : LL-1 (2:30)

375 - فيكييئر، وليم: روميو جوليث معروف بيعشق فيروز لقا گلنار بير ترجه: مرزانلیریک نظیرا کیرآ مادی ع معلى على والحالة ال 12: أقر ورك 1904 م (2.10) \_\_c26 Romeo and Julet 50.1 مرز الطيريك اس ورائد كروياج يس وقطراز إلى: ان ناک کا للند بی نے خاص ایک تصنیف شرو کیات جناب مستر شیکیت صاحب مرس کے ناکی گرای وراسے اردایو اطاع البعائي المرازون ومات بالدائر كانام رومو جواب آف التبيية معروف براعش فيروز لنا محتار سراموس كيار اكريد رياك بدير كيل الاش كالاب بي كر هيتا يديدا الاباب بداران عي هن وعش كاليرب-اس ودرے ماثق ومعثوق کا حال فیرے۔ 378 - شيكييتر، وليم: روميو جوليك وميكه يتع ترجمه: خارطاي لا بور: كته شايكار، 1975 م ورابا: وووراے ایک جلدیں۔ 377 - شيكييتر، وليم: برم قاني عرف كلنار فيروز رجه: محرافض عدم

تریمت کدانش ایدم تام طبخ عداده 1907ء قرمانا: Romeo and Julier کا ترجد... منابع بیزار و لیماز کنال فیراد ترجد: سیسلی رقید: ال

نام ملتی ندادند 1900ء قراما: Romeo and Julier کا ترجید 379۔ شیکیسیتر و کیم تا جدار جزائن ترجید: همداللیف شادد نام ملتی ندادند 1922ء

الل: 'Romeo and Julief' کا ترجہ

(2-1 1/10)

(2-1 14)

380 م شكسيز، وليم: 41820 :27 لا مور: حمايت الله والوي-مطبوعة: 1941ء - اللي 22 F Borner and Juliet 1993 ال رقع ب مقلق الزيز الدكينة إلى: "مب جول ميرا مصدقين لين شيوركا ترجد يزى ومددارى كا كام عدس عد دلي مندور زمان كا عد الليمة كروائ الدوري للدوري الدوري في الدوري بل کے این ۔ زعرہ زبانوں میں تعیر و ترم کا یہ قدرتی سلنلہ بھٹ جاری رہتا ہے۔ اس یا صف متر ہم کو اگر مج ترجہ كنا ي قوس س يمل ال واب كدال زمائ كي زبان كوافي طرح عيد ال ك الدورات ك ورب ائن عظرے دفیکیور کے عور کی جاری اور اوب ہے واقعیت ہونا مجی ضروری ہے۔ بہت ہے گلاے جری ان مجد ش نين آت اگر ان اثام باق كالحاظ ركما بائ قوداشي مو بائ إلى:" مین اور احد کے زود کے موادی حزایت الله والوی صاحب فے ان اتمام باتوں کا خیال فیٹ رکھا۔ (حوالہ 2) 381 - التكييم، وليم: روميوجوليك U-U :27 وفي: مقوره بك وي الريان (2.1.39) \_ZZV Romeo and Julet

سيخ ( (۱۹۵۶ من علاق المسافق ا

اد الله (۱۹ تا) Romoo and Julet (۱۹ تا) 3- شیمیتر د کم (برایر جولیت ترین: او مزاد ام

. פלי: "ר איני די לאנו (איני) לאנו און 1991. "מ: 255 ! נואר Star Care Of Flow היו לילי לא די המושל היו המושל לאני של אנו ש 1991 של נונאנו

ال منثور ومنكوم ترجي ہے متلعق عزیز احد صاحب لکھتے ہیں: ان ترجے کے درجے بی کوں کوں اور مجی دھتی ہوں گی۔ کوں کوں اسا مجی ہُوا ہے کہ ایک کروار فقم میں ماہ کرتا ے اور دومرا عز میں جواب ویتا ہے، لیکن میں نے شیکیو کی جروی کی ہے، اور ترہے میں ایس اس الفظاء کو اس طرت رہے وہا۔ ان طرح کوئی محص لقم میں ہاتی کرتے کرتے نثر یو لئے لگٹا ہے لیکن سامس محق ہاتیں الداوم میں بیتین ے کہ ناظر من اس کے عادی ہو جا کس کے۔(ویبادے افتال)

مزيز احرصا حب كا ترجر الجمن ترقق ارده (بند) نے الآل اوّل 1941ء ش شاق كيا تھا۔ وليسپ بات بير ب كدمزيز احد نے جواحز اضاعہ مولوی عزایت اللہ و ہلوی کے ترجے بر کئے تھے بعد میں خود آئیں ای فوٹ کے اعتراضاعہ کا سامنا کرنا بزار

الى تريى رتيم وكرت بوئ جلافي كام ان كلية بن: وروا وروارم والبدار معدور كراري وكاهل كالمنابية والمرار مركم لوسعوا أي مدرك

كروس آرت، كترن ك روس وليت ك بعداده زبان من اس درات كي ويكل كي عداب كاشاؤنين كرفي اور کال امروہوی کے مکالموں کے بعد اور و اور کے مکالے اس مشتر ارائے کی مظمیت شے کوئی اوٹل قدر اشاق فیس كرين اكروس احدكات براعده واسكل آف المريكي النا الدينل الالاس كركس والرام كاحت بيات فيات المهن وك ري مركز و او كا ألك رود و في محتدي كان من المحتمد من المحتمد و المحتديد من المردوع والمحتديد أن الم میست سے مزیز احد کا کام رویو جواب کی انکی تاریخ کا ای تعالی کر سال ارسکی طرح خرادی انسانی صورت حال کی در آئی ذی طرز قترے مطابق شرع اور تکمیر کرتا ہے۔ کما مشق کی قویت ایک اپنے معاشرے بی اس لئے کا میاب قیس ہو آئے کوں کہ معاشرہ انہاں کو انہاں کے قریب اور نے کہ تعاہدے انہاں اور انہاں کے درمان معالم سے ک جذبات كودوا دينا ب، اوراس قضاعي استامعنوي استخام كواهونزنا بيء براعري وابني وراصل رويو جوليف ك الحياكو بدا کرتی ہے، اور شاہد کی ووائد می حافق تھی جس نے زوریوں کے زمانے میں ایس آ وہ کو مصلوب کیا تھا۔

ور اور نے اردو جوارہ کے مقرے ہی کوئی کی اے اور کور ماری ایک رائی وی رخل ور اور نے اردو ج لبيدا كور بارواي الازورز كار رواست كري على شي ركها جادوان أخوري راور عافيظار كوشر أو اهل کی داستان کہاہے، حالاں کداس داستان کا الم سلسلہ شائی افریقہ اور اسلامی جیانیہ سے تعلق رکھتا ہے۔ مزيز احد اكر ال وراع كانتر جي ترجد كرت و شايد مدارامد يزها ما مكنا ادراء اللي ركها جي ما مكن مكرجي

لوث كا باينك ورس استوال كيا حمل ب، وو فهاعت يه جان ب ("محلة" العدد الرقى 1963ء مى 86)

واضح رے كد الكيمية في ارديو جواب كا خات مى رائى دكانات اور دامتالوں سے اخذ كما سے تصوصاً آرتم بروك كى 1862 و پس شائع مونے والی ایک عم کو بنیاد بنا کراس کی کمانی پٹس جد تبدیلاں کر لی جن پہشان سر مشتق کی مجھوں پر پیلی ہوتی داستان كوصرف عاد واول تك سيت ليا بي- كواس ورائ على اليميية ووقيل بي جواسات وميكور اور اوتعياد عن وكان ويتاب ليكن اليكيية كالخيل يهال بحى است عروج برے اور وراماييد يل ورا برابركي فيل-اس وراے کا ایک کردارم کائیوے، اٹے اس وراہے ٹی ایک بین کا شاہ کارکیا گیا ہے۔ اس کے بارے ٹی مور داہم کھتے ہیں:

" فيجيء نے برائب وفر ب كروار يو بركمال بين فيق كما بيرم كوفي مورايلا تير كروى إور بذار بيا شريف لوجوالوں كا مجود ہے۔ زندگی تلك كو دو كليل مجت ہے۔ مرتے مرتے ہى غاق كرتا ہے۔ اس كا علوم سجا ہے۔ ان کے خاالی بین پیمکو یون کا حضر خالب سی لیکن اس کا متصد کسی کو دکھ پڑگانا فیس۔

مرکاتیو ے پکوی کم ال کا کردار یکی اس فرداے میں شیسیة کا شامکارے۔ اس کا کردار براہ راست زندگی سے مستصار

مزید احد فے اس اراے کے تمام کرواروں بر فروا فروا اعجاد خیال کیا ہے اور ہر ایک کی خصوصیات بیان کروی ہیں جی کی ما براس وراے سے قاری کی و گھڑی ہوھ جاتی ہے۔ انہوں نے اروج اور جو لیٹ کے کرواروں کے بارے اس ب مجی بڑا اے کران میں فتا ؟ وار کی اور فی اور فی اور فیصیت کا بہت کے رنگ بابا جاتا ہے۔ جانی ایک امر کی فتاد نے اس اراے کے کرداروں کو فتاہ والدے تعور خانے کی تصوروں ہے تشدوی ہے۔ ورو اور کتے اور کا است كردارون كا كليل عيميز فى ب ويا كى اورمعف فى كى كاند، دوائى اورائم س ال فى بحرت اشان مائے جی جر بیش اعدد جی کے اور دو اور جو لیٹ کے برکروار شی دعد کی شروع سے آخر تک مسلکی ہے۔" (دياج الرحزيز اتم)

يروفيسرتطير صديقي كلينة جن:

"جبال تك ال ورائ كالس موضوع كالعلق بالييزك الدشارة في كاب كرجت اوفرت ، معافد او اعام كا بالمي عمل اس ورائ كا مرضوع ب- أي ادر مرضوع جواني ادر برصاب كا بالمي عمل ب- ببرمال جريز اليميوك ال اداع كونهايد وليب عالى عدور يكاران اداع كموضوعات الى ماعت عن شال وں اوروہ خاص کرواروں سے برآ مدموتے ہیں۔

اس اراے کے حرج مزیز احد کی حیثوں سے ادواوب على بڑے اور فی عدام کے مالک ہیں۔ وہ انگریزی اوب کے عالم اور استاد مے اور اردو کے اور ب اردو میں "رومو اور جوابط" کے ترجے کی موجود کر کے بادجود البول في ال كا ترجد كيا، جس كا ايك سب يا كل قعا كدوه موجوده ترف عد مطمئن فد تح مالاكد موجود و ترجد منابع الله و ولوى وليد مترجم كا ترجد تها . اس طرح كى بد اطمينا في بهتر ترجير كى ها الد يوتى ب. مزیز احد نے چین کے اس شعری ڈراے کا مھوم تر بر کیا ہے۔ جہاں خود تین ہے تا ہے کام لیا ہے ، وہاں ويداه ني يوش وجدكا ب-

("اردوى مالى الب كراج" 1986م)

بية راما اللي ك شير ويرونا عن عمل يذي ووا- زمان جودوي صدى ويسوى كاسب- رويو (ويرو) بالميكو كمراف كالزكاب اور جوالیات كيولات محرائے كى اوكى ۔ مدونول خاتمان ايك دومرے سے برس بيكار جن۔ دوميو جواليات ايك دومرے كو جانے جن جان أن ك ستار ي آي ي ي اليس في - آخر كار وولول ما ية وال ايك دومر ي كي خاطر جان وي دية إلى-

جوليف وفيز لموانيت كي دحركي جولي تصوير ب اور دويوكا حرارة النيا كا عاشقات. بالول عزيز اجد، دويو ك كروار بي تري

اور فلكل ما فقال حراق بر امنانى يزي جي- أكورويو اور جملت عن لبت وعوشى جاتى ب-كها جاتا ب كدرويو كاكروار "ميمنسه" كا ابتداق خاكد يد

ار اور صاحب کے مطابق: "اس واراے میں موت اور میت میں بوا تعلق ہے۔ موت اور مثنی کا باہمی تعلق ، مزیز اجمد نے دیاجہ ٹس برطانوی شاعر مارول کی ایک تقم مشریطی معشوقہ کا حوال دیتے ہوئے القم کی ایک اور تقل کی ہے:

ايك تمونده يكين طئ

"و فياد دان كى ب- مار موت آ جائ كى مار قر ك كيز ي تبدر عدت س تفوة كوارين كو ياس لي ك."

وراصل رویر جوایت کامشون اس زمانے کے مافوق الفلوت پہندشاعوں کے گردہ کا پہندید وموضوع رہا ہے۔ ترجے سے

'میت وہ دمجال ہے، جم قرد آہ ہے عدا وعوال کم ہو تو بن کر آگ یہ آگھول میں سے ماتا الی کلیف ہو تو آلوؤں کا بح بن مائے مبت ادر کیا ہے؟ وہ بحول ہے، جس علی بشیاری

يراوراب فدا حافظ

دہ نیز گا، جی ہے م کے ادر کرے شریقا 384\_ فيسيرو وليم: واوَ عَ الرومي: ان ان

ع م م م عادد ، في الال 1802 م \_e26'King John' :U.S (2:1:14)

385- الكيمة وليم: ذرا سه كام كا اتناطومار ترجمه: احمان الله موادي نام مطبع عارد الحين اقال 1850 و

و زایا: " Which ado about nothing" کا او لین اردو ترجیب اس و زایا کو فیاد بنا کر 1983ء شن جایت کار

- المارك ـ Kenneth Branaghy (2:30) 386- فيكيير، وليم: جام اللت

100cJU 107 عام مطبع عرارو طبع الأل 1906ء

_38	فليمييز، وليم: جام اللب	
	ترجمت عالى بدايول	
	t مسطى عدارد. يلى الال 1931 م	
		(2:↓∀)
-38	هيكييير وليم: جنون وفا	
	الرجمة العليق الماديل الم	
	نام مطبح عارده 1900ء	
	ادان کا الله 'Romeo and Juliet' ادر 'Titus and Ronicus' ادان کا ا	ہے۔ واکثر نامی نے اے ادل
	الذكرة راس كا ترجمه بتاياب، جودرست فينيا.	(13-12-9-2 J/F)
-38	شكيبيتر وليم: يارول كى محنت برباد	
	ترجد: الدسليان	
	موركة يور: tم مطبع تدارد، طبع اذل 1899 م	
	لله: Towe's labour's lost الأثاري	(2:14)
_39	شيمييز، وليم: آبثار	
	رّ جرية فان العرضيان فان	
	لا مور: فيرود منز لمخالد بإكتان من سان	
	افسائے: علیمیز کے 18 ڈراموں کا افسانوی روپ	(16-2: 1)
_39	هیپیزه ولیم: هیکهیزکی کهانیان	
	ترجب على سردار جعطرى	
	مبيئ: سنت پلشرز	
	ورادا: مشهروات ني ناريالس ايب ادراس كى يمن ميرى في يانال	کے ڈراموں کو ہنیاد بنا کرتھی
	حميں _ يعنيٰ مكالموں كو افسانوں بيس ڈ صلا _	(2 24)
_39	عيم پيري کهانيا <i>ن</i>	
	ترجمه وتطبيعي: 3ى اے بريس قربان	
	كلسنوز في م يك وي و الأس روة وطبع دوم: 1978 م	

:463

(2:19)

كتاب ش بارموي شب، وينس كا سوداكر، شاه ليز، روميو جوليك، يي يلكس، ميكيوي سملين ، خوفان اورا وتبليل وغیرہ ڈراموں کی تلخیص شاش کی گئی ہے۔ 393۔ شیسیز، ولیم: شیسیئز کے افسانے ترجمه: خان احرحتین خان لا بور: فيروز متز لمؤلد ( يا كنتان ) من سان 446 :J وْراما: 14 وْرامول كَي تَخْيِص (16:2:44) 394 - شيسير، وليم: يخول كاشكسير ترجه: حرجين، وفاب يك ولو لا مور: مانباب بك ويورسان وراے: اللہ بر کا ایم وراموں رکا منے (ع ں کے لئے) (11-10:49) 395\_ فيسيم، وليم: لكات فيسيم 17.50 30 :27 ارات: يكاب شيبيزك ورامول كالن ايم حمول كمنتوم راجم يطلل ب- (حالد 2) ر كتاب فيكييز ك وراموں كے بعض اہم حصول كے متقوم تراجم ير مشتل ب- كتاب بين ابزير الك إن كے دوسر ب ا يك كا يوقا عظر ميكون ك وومر ا يك ك يالي إن مظر اور اجرى بطح ك تيرب ايك ك وومر مظر ك طاوه محملت کے پہلے ایک کے یا تھی مقرے مقدم تراجم خاص کی چڑی۔ الوداع؛ اب عقمت و ماه و طال آدی کا ہے کی دیا ایس مال آن ال کے بد ابد یں پلوق يي زم و عادک کاني کل دکھاتا ہے وہ پھولوں کی بہار شکیں اطار کا تھی کھار بمرطور جيسية ك ورائ انساني فخرت كرم بسة وازول كراي فزائن جي جنيس اسية اسية طورير الارت مترجين

بیٹ کوجے رہی گے۔ ڈاکٹر محداقال نے شکیسیۃ کوفراج حمین ہٹن کرتے ہوئے کیا تھا۔ طف امراد کا قطرت کو ے مودا ایا راد دال کار د کرے کی مجل پیدا ایا 396 يه شيمييز، وليم: تنفي ستم 5.2. SALLEN out to Francis und (7:30) :403 397 - گالزوردی، حان:سیب کا درخت ود: عثى مدالك لا جور: آ كيترادب، طبح دوم: كريدان

وراما: "The Apple tree" كا ترجمه ايك ترجمه وشواحتر عادل كا يكي مثل سبيد اس وراست كا ايك ترجمه يكرس

بخاری نے بھی کیا تھا جورسالہ کاروال الد مورش شائع موا۔ (1/10/2:Jly) 398 - گالزوردی مهان: سب کا درخت

2 من الأواح عادل. 2 من الأواح عادل بيق: ك ينشرز

الله: "The Apple tree" كا ترجب ايك ترجد كاش عبدالفاركا مجى مثل بيد الخرس بغاري كا ترجد رمال "كارواز ألا بعد شي شاركم بوا قبار (16,10,32)

399 - گالزوردی معان: فریب عمل ترجب: مجمت موهن لال روان بنثي

الدآباد: جدوستانی اکیدی طبع اول: 1930ء (11-10-7-4-2-3-2) اران: اگریزی سے Skin - Game' کا ترجمہ

400 كالزوردي، جان: يمكار ترجه: ماری ملک،

وراما المراكف كاترجب جس ش مرمايدواري كالسادات كوافظا كيا كياب رترجه 1939 م ت قبل شائع موار (حاراء)

401 كالزوروي، حان: انصاف تريمه: ومازاق كمر عثى

اله آياد: بندوستاني اكثري، 1939ء ارلیا: 'Justee' کا ترجب ایک ترجه قائم محمود کا یکی مثا ہے جو 1959ء ش لاہور سے شاخ ہوا، قائم محمود نے لفتول كال كير ع رجداية عان كا كالث كا يد (11,40,2-34) 402\_ گاڑوردی، جان:انساف NO386 127 لا يور: كمته كا كابت 1959 م ذرارا: المحافظات كا ترجيد اصل ترجيش ويازائن هم كاسب جو 1939 ويس بندوحاني اكيش الداتها وفي شائع كيار (11-10-2-%) 403 - موكول: الميكلز جزل ترجب واكتر محد صادق العام آباد: ادارة فعلات باكتان، 1982. ورالا: الحريزى زبان كى معرفت ترجمديد ال وراع كا اولين ترجمد عدد كورفت كالح الدوركي سوداى (18-2 JV) الرأسليفن سوسائن كے ليے 1830 و ش كيا حميا تھا۔ 404 - كولدوني وكاراو: دهاماز ترجمه: كمال احدرضوي لا بور: كته ميري لا تهرمري بداشتر اك موسيره فرينكلن 112 5 5 ارابا: "The List" كا ترجب اصل كتاب امريك بين شائع مولي. (17,11,10,2:39) 405\_ كوللة معيد واوليور: للما در فلما ترجد: معمت الذيك نام منطق عدارد، 1936ء (11/10/2 4/2) \_\_276 'She stops to conquer' 403 406\_ كوسك ، جوين وولف كينك فان: قريب حسن U=U :47 لكهنئو: مينج حروا كميني اس ان ولا : " الاسك كا الدوي الدافين ترجم، 1923ء على شائع مواساس وراع ك وكر موجين عن واكوات

عابد تسمی رشید اور دخواری بنتی داده برخان مهاقیم با آنی خوال مید را دو ترکسن کند به سنت چی ( دارد : (د) عامی دهای کلید کار کار کلید که اکست ۱۹۵۹ رکستان می تاقی عمل بیما بوستان ۱۹ بری بری کار بری خوان کی آزای کار ان تاکیر کار چیز کار کار کرد بری مرکستان کرد اعداد با دارد (در ۱۹۵۵ می تا در ۱۹۵۵ می از می در سال ۱۹۵۵ می می م

تان میاست ادو خام مصری داخل سے متل زمرت سید و دانا کی او اور اساستان اون کا بدور استان کی ہے۔ " فاؤمیٹ ایک قدیم اور خان کی تقد کی میڈو کر بار بار انگلنا کیا اور قرون دشکی کے درب پش جھوالے کا مدیار من کیا۔ اس کی جزور کی واثر تھھین کو جمد بعد یہ دیدے کہ ایک جادور سیمون میکس کی مرکزشت تک مستحق کے اگر کی ہے۔ بجد اس فرخی تقد م برخل

18ء میں صوبی کے اگریز دارمد اگار کرشافر اداری کا اداری کا ایک کا کا کا کا کا کا بات کا کا بات کا ایک کا ایک کا 18ء میں صوبی کے اگریز دارمد اگار کرشافر اداری کا 1838ء کی ساختہ آیا ادر کتر یا ایک سو برس تک میں تازی در برطاند ش

کیاں جواں بار اور طرح تھے ہوگا کہ سے کا جھم کا مدائد تاہ ماہ ماہ دائد دائد ہوئی بھی تھور پار ہوا۔ کا دسٹا فررے کی دو معناقر آلوں کی گھڑ کا دوراج ہے۔ اس کیا کیا۔ عدائل ہے واصول میں خوات ان وہ انتخابات کی کا حش ہے۔ اشاق اور چھوں کے مدموان من جوال کا فیلز تھت کہ ایسا منظر کے ماہم کیا گیا ہے۔ کی سے انسان کو پانچ کر کا معرفر آور دوراج ت کے کورکٹر مشاوان و مادکاری احتجاج مام سار کھائی تی انداز

اس تعجم ادائب کے تحق المبادل کردہ ہی میکن فاؤسند شیشان در دارگرید کا قانون کے تقد وقت کرستا ہے اس تیمن کردادوں کام امداف کے تحقیقت عمیوں کا دورا کا برجہ کا وقت میں جانبہ ہاتا ہی کی چاہد ہے اور عمید دارگ برجہ شیخان میں ووقیقت بنیا به کامی کا دورانی ہے وو دوراند ہے کے اعراض کے قائب ایجاز التی ر دارگدید مثنی اور مہدی کے خاصر سے دورون کھرائوں کے اوران کام کارونا ہات

الما في مسائل ما كالا عن الطرف المسائل المسائل على المواق المسائل المسائل المسائل المسائل المسائل المسائل المس المواقع المسائل المواقع المسائل المسائ

کھ ہے۔ کسی ادارے پل افارک نے کا جھرائے حاصل کی یا وہورے وہ پر کا بھان وہ کمی اداری اور ان احق کی ہے۔ ''فاؤکسٹ کے اور بھی ہمان اور کھوک میسل آرائی کا بھاری کھوک کو طور سے اندکار اور کا کرنے کا میں اور است وہائی ہے کہ ہمانے کی ہے۔ کا مسئل کا مرکز کی اداری کھی ہوائی اور اندری ہو سے کسی اوران کیا اسکان کے کا جھری کر س ب جس سے پہلے مرسطے میں فاؤمٹ فطرت کے باقوں بدیس اور جاتا ہے۔ وہ کریگن سے میت کرتا ہے اور کریگن بار باقی ہے۔ یہ اردراس فاؤمٹ کی ہے افطرت کے مقابل انسان کے۔

د مورسے عثے مان اقدامت ایٹ آ کہ وقتاق باہ والیل گھرفت سار باہا ہے۔ اور اندی گذافوں سے استکار ہوتا ہے۔ ویشل 7 آف ارائٹ عے موافق لاسا ہے اور حجم الحواسل مام کی امام ہے۔ گئی وہ دہ حکومی سکون کو کا ادر ہے گا جا ہے۔ 7 آفر کا کہ وہ 10 آم انڈی 15 موافق کی سے ماہ اس میجان سے دخصہ وہ اسے بھی میں سے کہ دوس میجان کھا ہے۔ چذت کے دوائد سائل کیا تھا ہے۔ ہی امام سکان اس میکار اس کے خوالی کا میراکز اسلام مسالک کی کا جوان کا انگر ہدار

درواز عظی جاتے ہیں۔ یہ اس بات کا اخام ہے کداس نے فریطی شرعر کراری اور صداقت کی بھائ کا طالب رہا۔ کوسٹا کا ایمان تھا کد انسان اس عظیم کا ڈائی قفام میں ایک حقوک قوت ہے اور اسے زندگی کی شبت اقدار کی جنبو

ر ارا را را را برای برای در این به برای در این به در این این این در این در این به برای در این به برای در این ای می از در این به برای در این در این به در این به برای در این به برای در این برای در این به برای در این این این در این به در این در دادند می در این در این در این در این به برای در این به برای در این به این در این در این در در این به در این در

منظوم تراج بندم مور تصوی اور مهدانی در مهار انتیام عان یا لی کست که م المغایان میں۔ من در تصنوی کستے بال دور ان نے تعققہ مواقع سے مناسبت در کنکے دول کا دوران کا اعتبار سرقد سے کیا ہے مثال دیکھیے۔ عالم جمعی مطالع کست کا خاص

ابر کی بنا کول کی بنا ایم دوست کی پیلے چی کی د کامت کی پیلے یکی کی د اشاقہ اس میں بنا کیک کی د اشاقہ اس میں بنا میں جیدا تنا دیا ہی ریا

ייט אייבון או פיין איט קא. ייט אולן אייט אונון אינט אונון אינט אונון אינט אונון אינט

ائی بی تقدے جی ہے ک رنگ کی المزے جی ہے

اب روحول کا تراند بھی ہے

حقد یو ماه در کار محمد در این اور راہ او بال راہ او ای اے کالے باداد

روثن تاروں کی رقبیاں ہو تھ کے سامنے یہ تقارہ کیا۔ مال یو تھر کے ما نے

مولوی عبدالقیوم خال با آل کا ترجمہ Bayard taylor کے انگریزی ترجمہ کو بشاد بنائے ہوئے ہے، اور سائڈ وسٹ کے ازلین سے کا تعل منظوم ترجہ ہے۔ عادل فیلر کا ترجمہ فاؤسف 1870ء میں شائع ہوا تھا۔ یک افریقن بائی صاحب نے بنیاد بنایا فیز واکثر عامد مین کراردو ترجے ہے مدد دائم کی ہے۔

407\_ كوسية ، جويان وولف كينك قان: شيطان كا غلام

ترجب جمالا برشاد برق بنشي

-22 Fourt : 103

(5.2 30) 408\_ كوئة ، جوائن وولف كينك فان: قاؤست

ترجمه: ستد عايد هيين، ذا كل 1931 ( 41) 11 1 1 7 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

ارالها: فاؤست كا ترجمه بيرجمه يك يوم الا مور في الى 2007 وش شائع كرويا ب. (حوار 2-14)

409\_ كويخ ، جوين وولف كنگ فان: فاؤست

ترجمه: شانداهه دولوي لاجور: مائى بك ديوس ـان

الرابا: فاؤسك كالرجمه (11:10:7:2:JW)

410\_ م كويخ ، جوائن وولف كينك فان: قاؤست ترجمه: عبدالقيم خان ما تي

كرايى: المجمن ترقى اردو (ماكنتان) بلني اول 1961 م

ورادا: قاؤست كامنكن تريم 411 - كوكا، جوائن وولف كينك قان: فاؤست

ترجه: متاركلمنوي

كرايى: ياكتان جرمن فرم بليج الآل 1985 م

وراما: فاؤست كاحتوم ترجر (16-13-2 JF) 412 - كويخار جوين وولف كنك فإن: فاؤست زجه: فتل مه مادلون المواكلة 1984ء فرامان فاؤست كالتبعير (18/13.36) 413\_ للنك كي ذائري ترجه: کال احمد رشوی لا جور: ميري لا تير بري و سيان ڈرانا: اگریزی ے ترجمہ (16:13:49) 414- اوراء كلي فورؤ بارتے: حشر بدامال ترجيه: صادق الخيري كراجي: شيتاريك ويوكلب بليع اول 1966 ، وراما: قرة العين طاهره كعروج وزوال كي المستثبل كافرانسي زبان سے أنكر بزى كي معرفت ترجيب (حول 16) 415- لونے، ڈرو: ایک لڑکی جارتا پوت ترجمه: طارق على صاير لايور: الحراب، يريدان (11:10:2 JV) ڈراما: اگریزی کی معرفت ترجمہ 416 لبنك: تأتن رّير: محرفيم الرحان بنثى قاهل الرآباد: معرد عالى اكثرى 1930 . ارالما: المراس الم Wathan der weese كا الحريزي كي معرفت ترجيد. ايك ترجيد شي يكت مواي ال روال -41862 (15,7,4,2,32) 417ء لينك: ناتن ترجمه: جكت مواكن لال روال ونثى 1970 (2) DOG : 11 []

Washan der w کا ترجر۔ ایک ترجر ایک آرائن کا بھی مال سے۔ (16-9-2 14) 418 مالم بمرست: زعری ترجه: محمداكيروفا قاني نام مطبع نداده وراله: انگريزي عد آل ورجد (5-2 20) 419\_ موليم: يخيل 12311 :27 ع مطرع عادد، 1909ء وراما: ﴿ طَرِيدةِ دَمَا تَرِيدِ بِوكَر 1909ء عِن الشَّجُ بواريدِ يها ترجد ہے بونورالي اور اور عرف ل كركيا تفار تشيها ت ك الله والكي بابنامة الدود الجمن ترقى اردو، كراجي، إبت اكتوبر 1966، (5.2 Jy) 420\_ مولية: جان ظرافت 1134 :27 نام مليح وسنه ندارد

ر کی ماستون کر و داند کر ترانجی کے طریبے وارائے سے الحرو وزجہ، 1834ء سے تحل ٹاکن ہوار (موارے 2) 421ء مولینز کا تھا چاہیے ترجہ: وابا قالد کین

تا منطق و مدخدان. 5 دارند : فرانسجی و داری ۴ Forosal mamagy تا ترجد 1939ء سے کمل ٹاکٹے ہوا۔ (ممال 5،2)

-422 - موليز: کاستادل ترويد ادامالي فوا

ع معلی وسند تداود قداما فرایسی اوران که ترجد (۱۹۵۵ ساتی شایق موار آرایسی ادرات کا نام به: TaMasmenopor (موارد ۵.۷) 423 سروکیز کلیات مولیم (میلمواقل)

> ا حجاب وترجمه: قد عمر عام معلى المدينة

نام سکل وسند ندارد ا راے: فرانسی سے جارطر ہے ارامول بالترتیب التو ہردل کا تحتیباً

ودوں کا کتب۔ ودوں کے کت کا تج سادر محتدمدا کا ترجمہا (2,34) 1- شويرول كا كتب فريد وراما

> 2- قالال كاكت رخريد دراما 3۔ دویوں کے کتب کا تجوید طرید اراما 4 - گندمدارخ سازرایا

رجادوں تراج ، کلیات مولیز سلیلے کی مکلی جلد ہیں شامل ہے۔مولیز کے ان تراج کے بارے بی منتحیاتھ تو آتھے ہیں۔ "ميرا اور غني نور الي مرحوم ك اوني اشتراك كاركا آخاد موليتركي كوميذي الليل سي جوار يف يم في 1909 مثل اردو جی عش اور ایٹی کیا۔ یہ آک تحیل تھا جس نے ہوتے ہوتے ادارے مصد حیات کی شال افتیار کی اور ہم نے مولية ك جداك اور ورات فاعل بعدومتافي سائع ين وهاف."

(41958 25) 12 (1/2) 141)

محولد بالا ورام مع جرون كا كحب شي يد وكها إلى ب كرجورون يد عروا بإبتديان عائد كرف سن كيا روك جم ليما ب- اس وراے میں مولیز، کومیدی کو تفری طبع کے عادہ اصلاح اخلاق کے لئے کام میں اوا ہے۔ ترجد د کھ کریا جات ہے کہ وراے می طنر، جولیج اور شلع تکت کومولیئر نے بطور چھیار برتا ہے۔

اً راسہ کو جاں کا تحت شوہروں کے تحت کی تصویر کا دومرا رخ ہے۔ اس اُ راہے میں ہے جواز شاد ہوں کے ظلاف آ واز الحاقی کی ے۔ طاہرے برسب بھراں وقت کے سامی تقام کے قاف قا۔ اس لئے مولیز کوشدید اللت کا سامنا کرنا پال مولیز کے جمعم فرانیس اٹنج ورامدے تاقد ماؤنف الوری نے اپنے تھیدی مضاین بی اے گالیاں تک ویں۔ برمانف جیمیا بزرگ ادیب اس کی تخاطف یں اور انزاکداس نے مصور معور کے نام ہے الک کاسٹری فوری طور رکھی اور انٹی بھی کردی۔ سخو رمغور میں مولیز کی واقی

زندگی کوموضوع بحث بنایا کما تھا۔ واضح رے کرمولیز نے أوجو حرى بي الك فونيز لاكى سے يحد ف حرص بيط بياه رطايا تھا۔ بر معالمہ اس مدتک یو حاکد ماؤن فلوری، شاہ فرانس کے دربار ٹی حرش گزار ہوا کدمولیئر کیلے بندوں بھرتا ہے اے ب

جوز شادی کرنے کے جرم میں مزا دی جائے۔ لیکن اس کا اثر النا ہوا اور شاہ فرانس نے سولیئر کے نوز ائیدہ ہے کا گاؤ فادر بنا منظور کر لبار أس كے بعد قالمت علم كار حين ريخالمت موليز كو مالكيم شوت مطاكر گار اراد " اوج اس كركت كا تجوية اسية فوش كى الولين تحريب اس عن الحائ مح تمام احراضات كا جواب دسية ك

لام لا رواله واكالاط علا

ارامه النيدي صدا مهى ناقدانة تجور طرز كالارامة قاراس بين موليمة في الى ارامه كيلي برادراس كي اداكاري برجواهمة اشات ک جاتے ہے ان کا جماب دیا ہے۔ واضح رہے کہ اس کی ڈرامہ کمپنی برقش ہونے کا سب سے بردا اعتراض عائد کیا گیا تھا۔

424 ميزلک، مارل: ف تار ترجمه: پريم چند پشي

نام مطبع وسندندارد ورالا المجيم ك وراما كارك إلى ورائ كا ترجيد 1911 و ين شائع جوار (حال 2-1)

عال على بشرى كرات كرات كرات (ب: 9 نوم 1929 م) كوفيتل اد لي انعام بي نواز ب مائ كر موقع برفيتل كيش، مولان کے اطاب ٹی کیا گیا ہے کہ:

For writing that upholds the fracile experience of the individual again. اس امارے سے باد آیا کہ جیم کے مارس میز فک (Maurice Masterlinck) کی ڈرایا ٹکاری بر آیک صدی بیت گی اور ب

اعلامدن نگاری ر عالمکیر الرات کے حوالے سے بارس میو لک کے بارے بی می اکامی درست ہے۔ مارس ميز لک كو 1911 ويس فوتل او في افعام لما فقا اوراس كے فوراً بعد جارے بال مرجم چند نے اس كے ايك وراے كا اردو ترجم اف تارا کے متوان سے کر کے اسے اردو ویا سے متعارف کروا دیا تھا۔ فور الی و محر عرف 1923 میں اس کے ایک اراے کا ترجہ تعلم کی موت کے عوان ہے کہا جو یک وقت کر کی رئیں، لاہور اور رام تھی، جوں ہے شائع ہوا۔ شاند احمد والوی نے دو ڈراموں کا ترجہ 'روی وٹریا' (Actean and Cellage) اور ''زگس عبال'' (Lastey) کے موانات ہے کیا، جو ساتی یک اور دیلی ہے 1934ء میں شائع ہوئے۔ ایک جو در ارامے کا ترجمہ" کیلی ماس میلی ساع" کے منوان سے تماماً نے 1938ء سے قبل و المار کے وابد الا جود سے شائع کروالا تھا۔ جیکہ"م میم محدلا ٹی" کے عموان سے میز فک کے ایک می ڈواسے کے دوتر اجم دیکھے کو ئے ہیں۔ ترجد فارایک می ہیں، لین مجول گورک بوری، جنوں نے اپنے مرحب کردہ اولی میڈ ماہامہ" ابدان" کورک بورے شارہ بابت: اکتوبر1934ء تا دمیر 1934ء میں بالا تساط برتر برشائع کرنے کے بعد تھل ترجد کا فی صورت میں ایوان اشاعت، گورکھور ے 1947ء میں شائع کیا تھا۔ اورو اکیڈی سندھ، کراچی سے شائع ہونے والا ترجمہ" مربع مجدا ان" او وحق محدور آبادی، مجنوں کے ترہے کا جربہ ہے۔ یکی صورت ڈراہا امونا وانا کے اردو تراجم کے سلسلے ش بھی دیکھنے کو لمتی ہے۔ میلس احد قدوائی کا کیا ہوا ترجہ 1939ء سے قبل شائع ہو حکاتما جس کا حریدا ہے۔ ان سرونے اثر مردکش اردو اکٹری بکھنؤ سے 1979ء ش شائع کروا دیا۔ واضح رے کد مارس مو فک کے بیٹر وارام اٹلے کی پر جیں، برص کی بیز جی - معرف کا ابند یده مواسوع جلد قر آشامیوں کے ساتھ خدا اور انسان ہیں۔

س ہے اہم بات یہ کد مارس میز فک مزاماً مشرقی تھا ادر اُس کے ذرائے محبت، رد حالات ادر معاش آل الجمع دن ہے عقلق این مرضوق سفی باس کا دراما "وس جال" (Jandey) ولم شیمیز کے دراما "Tempes" سے قریب ب ادر اس عل مح لک نے انسان کی خون آشامیوں اور وہشت گردی کوموضوع بنایا ہے۔ ڈراما مونا وانا میں بیسا کے حاصرے کے دوران ایک تجا

خاتون انسانی وہشت گردی کے مقابل ڈے کرکٹری دکھائی ویتی ہے۔ حارے دو اہم اضافہ نگاروں غلام عماس اور ستیہ فیاض محمود کے اسلوب کی زم واطیف، مثر تی اور باہم ایجیتی را بداریاں ک

الله في الدين مادي معرفك على ك ورامول س يرى مولى ب-

425\_ ميز لنك، مارس: ظفر كي موت 11811 27 1923 J. J. S : JKI ارالها: المجيم ك وراما فكار كالحل وراما و 1923 ، شي اس ترجيح كا دومرا الدينين رام تكر ، تمول سي يحي شارتم جوا (10-5-2-1:39)

426 - مح لك، مازك: بروين وثرما

ترجمه الإدام والوي دفي: ساقى ك ويو

(5.2 الاراء ) المراج ا

یہ Aglectan and Celises کا ترجہ ہے۔ اس قرائے بی میٹر لیک نے اپنے پہندیدہ موضوع افدا کی وات اور اس کی بجرين طوق عن ع و ايك الوكها يبلو وحوظ فالا ب مير لك حراياً شرقي فها ادر شام احر و ولوى في اس ورا ع ي ترجد ك

ذريع مشرق والول كو أن كي ابتديده چيز سے نواز ا ہے۔

427 - مع لک، ماری: زگس عمال

7 بحد: شامد احمد والوي

د في: ساقى ك ديو، 1834 م

\_226 University 1865

ر البيم ك درامد الكار مع لك كا ايك اليا درام ب جودكم اليميوك Tempest ي من جل ب- مع لك ك درات كا ام الاوافان ہے۔ یہ روحانی اور معاشرتی عقدہ کائی ہے۔ مہر لک کا یہ ڈرامہ مجی اس کے دیگر ڈراموں کی طرح انتہ کی جونہیں ہے۔ ال میں معرفک کی روحانیت سے وقی است عروج ہے دکھائی وہتی ہے۔ اس ڈواسے میں بھی معرفک نے انبان کی خون

آشامیوں اور دہشت گردی کو اپنا موضوع فیس بنایا، اس کا حرکزی تحد بہاں بھی محبت کا جذب ہی ہے۔ 428ء ميزلنك، مارس: پېلى ماس وميلى ساعد

Au2 :27

دىلى: وخاب يك ۋيو،س بان

اراما: بليم ك وراما فكارى فزيد فشيل كا ترجد 1939 م حقل شاقع بوار (7.4 1/2)

(7.2.39)

مية لنك، مارس: مريم مجدلا في SH 66.15 :27 گورکھیور: ایوان اشاعت، 1947ء ہ رہا: اس ورا ہے میں حقیل کی ایک تی جالیات وقت کی گئی ہے۔ پہر جمہ پہلے رسالہ ما جنامہ انجان محرکھ بار ماہ ا کتار عادوں و ایم دعوہ و تشغیل میں شائع ہوا تھا۔ اس اراب کا ایک ترجمہ وشش محود آبادی کا بھی مثل سے شاہ (11,10,2 3/e) مجوں کے جے کا جربے کا جاسکا ہے۔ 430\_ مع لك، مارى: مريم محدلاني 1515055 :27 کما تی: اردو اکثری متده 132 :J ورایا: اس وراے کا الالین ترجمہ ای نام ہے جنول کورکیوری نے 1934ء ش کیا تھا۔ (عالہ 2-11-16) 431\_ ميز لنك، مارس: مونا وانا ترجه: مليل احد قد دائي اليم عن وردا الاركا شابكان الحريزي كي معرفت ترجم ورات شي محاصره ويدا عدودان أيك فاتون ك علاعت اور ولمن برحق كوموضوع بنايا كما بيد ترجمه 1939ء سے قبل شائع جوار (4: 10) 432 مع لك مارى: مونا وانا اسے باک کرد :22 اتر بريش الهدد اكثري المحراق 1878م الكعنق أجم ك ورامد تكاركا شرو آفاق ورامه معتف كونونل ادبي افعام في وكا ب-(15.9:30) 433\_ ميري چز: يمارا مالتو كمال احدرضوى 100

. .

فيخ قلام على بداشتراك موسده فرينكلن

ام کی ادارے کا کر بری ہے ترجمہ

136 :Jentl 136 :J°

200

(17-2:50)

434 - واللمدر، تفارش: هاري بهتي تريوز : الكلارة

کرا پی اردو اکیڈی مندھہ 1967ء

ص: 166 قرارات امرکی اورارات الحری نے "Our town" کا تجد (میان 11،10،2)

الدول التوراس الدور المريك على إلا الدور الدور المواقع على التوريخ المواقع المواقع المواقع المواقع المواقع الم معكد أنك بحدام المدورة الوقع المواقع ا الدورة المريك المواقع الدورة المواقع ا المواقع المواقع

ے دیں اس اس نے این زیود مذکور میں مصاور ہو کا طریق ہے کا زوادی اور و انتقادی کا کا سریانے میں کم ہے۔ اس کی طریق اور انصاف کا والدوار امریک دو کافوان اور کی ڈوامس نے ہے۔ ان کی و مامس کی سے دوانصات The Match Maker Maker کے اندو کی ترجہ ہوگا ہے۔ اس کے دوامس کی دکڑی انسانی آخر اریکی میں کم کی سام ہے ہے۔

واکلر کا اوران اوران اوران کاری استق ' Our Town دنیا کے مقبول ترین اوراموں عمل سے ہے۔

بدورد اردیا کی کل زبان سی شخص میر بی با بدار نظی برخی واش کیا با بیا ہے۔ اس دراے و 1938ء میں واللہ دکھ امریکہ کا ایم ادبی ادائی میں اس بیا ہے۔ واقت کہ ہے کہ اور "The Match Make" کا اردوز تر بھر انتزاز میں انتخاب "The Match Make" کا اردوز تر بھر انتزاز کے "منطاط"

"كيك ايندور ش جكد كليف والول كي زياده تر قهد المالى زعراً كي غير معمولى واقعات ومعالمات كي طرف راتق ب والملارخ عام آدى كي مغات وخصوصيات كي طرف قهد دى ب ادراس في آيك عام آدى كو ايك آقا في

ے، دانگذر نے نام آدی کی مفات و صوصیات کی طرف توجہ دی ہے اور اس نے آیک عام آدی کو آئیں آ آدی باد دیا ہے۔ ور روز نے دی تا کا سے مناز کا مسال کا اس کا کا اس کا کا اس کا کا اس کا اس

''اول کی آگا تھی انکسا اور اس بر دیکید کے لک فیادس کرکل فیال بر شدہ براکعت کی آگار کو بسیا انکعہ کا انکان میں ''اور دور گلگا میر سال میک انکان ہے ''ان بعد انکان کی براک کی انکان کا کانون بھا ''ساکا کی انکعہ میں اور انسان کا حرب کی انکون کی براک ''اوران کا براک کی اور انداز سے کسائل کورو کی سے وارائے نگر اور ان کا کا دیم کانکی بردو کا کے اور انکون کی اوران کی انکون کی میں ہے گئے والے انکان کا انکون کا کھور کی

واٹلڈ کوئی منظر استعالی ٹیس کرٹا۔ اس کی اہل ویکیپن زندگی کی چی تصویح فیش کرنے سے ہے۔ ڈرائے کا آن تاز انتی خیجر آٹی پر داخیا ہونے ہے ہوتا ہے۔ انتی خیجر ساتھیں ہے براہ راست یا تھی کرتا ہے۔ برعشک والنظر کی انجاد ہے۔ بر ان گار پیدا دکت می ۱۵ پر یک کل کان میده کی این برای که بای باده می برد. ۱۰ هم سنتی توجوک فرا کرده می است. م برد این با هم برد ان برد این می است که با در ان با در این با در

و در الك يديد مال بعد وافع بعد بيد سرتمس اور سروي الك شادى كا يقاريان كردى يي - دون الك على كاك عدد و لك ين اورات شادى ش فريك بعد كى تاكيد كركى ين -

چارج میں اور اور کا میں ہے۔ جب چارج ایک کو میں اس کے گھر جاتا ہے۔ ای واق دونوں کی شادی اور نے والی ہے۔ جب چارج ایک کل کے گھر انتقاع ہے قد ایک کی اس اسے یا دوال کی ہے کہ شادی کے واق والیا انڈی کوئیں و کی سکا۔ میں میں اس کے جب میں اس کا میں اس میں میں میں اس میں اس کا میں کا میں اس میں اس کا میں میں اس میں اس کے اس کی

انٹی غیر گیر آنگی ہا تا ہے اور مائر بن کو اس ون کا تقد بناتا ہے جب جاری اور ایمیلی کو مکل مرجہ معلوم ہوا کہ دولوں آیک۔ وومر سے سے جب کرتے ہیں۔ دولوں کی بیوسی ہوئی جب کے واقعات مگل ساوہ ہیں۔

روبرے سے بیٹ رہے ہیں۔ دووں ن پر م ہوں بیٹ سے اصاف کا صوفہ ہیں۔ بمرحال دوفر ان طادی موجان ہے۔ تیمرا ایک قبر سمان میں واقع موتا ہے۔ اپنی مکمی دومرے سے کی وقامت کے دوران

کے آتے وجھی ہے۔ وجسوں کرنی ہے کہ جوانک ندہ ایں دوسمت نوبہ میں گھنا ہیں اور ذری نواس سے انکیا گہ۔ اردو کے مطاق العام ذری اور اور اور انگار اظام ترسین میٹوں نے والگذر کے اس واساسے کا ترجمر کیا ہے کی تقامات کے ملائی تھی۔ اس تربیفے کے مارے بل رکانا ماماند و بداکا کہ اس سے باتر ترجمہ شاہدی ہو تکے۔ ایک مکالم سے:

ا کار را اس قریق کے بارے میں نے اہم موالد دووہ کو ان اس سے مجر مرجمہ متابیہ ہی ہو سے۔ ایک مقالہ سے: مجس عمل مجلی جوئی فورست:

جس میں میں میں معل موست: "رکیکھے دیب ساحب اویب ساحب آخریہ تابیع کدگرد ورز کورزز میں کوئی گیر پانا جاتا ہے یا صن سے کوئی کینتگی بال جائی ہے"؟

ویب صاحب: در ک میر کار در

" رنج کنتر مر گرفته خدان این بیا با و عمل این سول برنای بیان ۱۹ به ۱۳ بس کردار بدر به می میزدند. اگرایش این به اطوال بی واقع مینیکشن بی در کند در اس نظارت به که دواده فزایش بی در کند کنتر برسایل بیان بیگریش بید برای بیان این کیک بدر این کرد کند بی در بیان بید کند این بید از می در این می این کار بیان می این می دادن ای بیک سرس اطوال مین این برای میدان نشد این بدر کاری کرد کار اسر اسر که برید کاردو بید دان می می در می دادن

لیے ہیں اور موہوں کے آئے بائے میں ماری ہوں دیگوں ہے۔ پڑھی موہوں کے محال بہت کی جاتا ہے۔ "' واکٹر کا با والما اٹیا آئام مارگ کے بادعوا ہے اعمر پڑی معوجہ کے اور بت ہے۔ ان کا مرکزی موٹس اور رشحے جو روز مود ڈرگ کے غیر اہم واقعات ادرا بدیت کے ومران بابا جاتا ہے۔ واکٹر ہے بتانا جائزات کر آئی گئی اس حال می گئی ہونا

روزمرہ زندگ کے فیراہم واقعات اورا بدیت کے ومیان پایا جاتا ہے۔ وانتقار بدنانا چاہتا ہے کہ آ دی بھی اس حال جی ٹی کہ وہ اپنے گزرتے ہوئے خانت کی ایمیت اور عشرے کوموں کرنےگئے۔''

اليك تشوية ريد يع ياكستان، اسلام آباد، هولد: "اردوهي عالى ادب كرتراج مسطوعة علاصا قبال ادين بع غورش، اسلام آباره ملى الدل: جولائي 1966 مرمن: 18 تا 20

435 - وائلدر، تفارنكن: مشاط

ترجمه: مشرت رحانی کرایی: اردواکنزی (سفیره) ایسان

دراند "The Match Maker" کا ترجر دومری بار محتداشات ادب منابت الله بلکک، ان مود نے شائع کیا۔ (مال 10،10،2)

436 بارث ، ماس وكافسين ، جارج -اليس: بين تيرامهمان

رّعب رقی ترین ش

لا بور: في قلام على ايند منز به اشتراك موسسينو منكلن

ص المحات المحات المريد والمارا المحل المريد عن المحات الم

437ء إرث، ماس وكالمين، جارج اليس: سب فعاض يزاره جائے گا ترجه: كال احد ضوى

رين من من الدوسوي الا بور: في اللام على ايند منز به اثنز أك موسسه عو منطلن

الله تين الك كا طريد إدامًا ما أن ويذر ووف ك حوسط ورب كرائ كا حوال اورأن ك بعية كا يتن.

(17-2 JV)

ردد الدائد المراق بين المراق بين الدائد المراق الدائد المراق الدائد المراق الدائد المراق الدائد المراق الدائد ا المراق الدائد المراق المراق الدائد المراق الدائد المراق ا

....

440 گودکی میکسم جیسم گودکی کی ڈائزی ترجہ: حمن مہاں العمد: کشتہ المدوم گوددہ 1941ء ڈائزی: دوکا ڈیان سے آگریزی کی معرضے ترجہ

438ء کیل درج از آئی پردہ ترجہ: بدرجہاں آراد مرمطح ومندعارد

441 - کویان ہے: ڈائزی ہے گویا ترین رقیم لاہوں: میٹل پیشک پاکس تروری 1989ء رویوں: ۱۹۹۸ء کاروری 1989ء

دودا چی: اصل کلاب کا دیاچہ نیڈ دل کا حود نے کھنا ہے۔ اس قریقہ کے ساتھ سعران خالد کا دیاچہ کی شام کا ب (مال 1.10.20) دیا کہر کی موال کا اخوال کو مالی ساران کے خلاف جنگ میں کی گھرا کا اتفاق کردا رجان چیٹے رکھا ہے۔ وہ فعری طور

ي چر واجمعال كا فرن اور آزادی اور اضاف كا پرحار الد و فيدل كامتو و كسماته في كركيا با بين سالها سال محد گوريا بنگ از تا ربا من كه دو 1919 و شمر كايوا كو آم بريند اور ساموان سه نهات وال شي ش كن با بدر كند .

ہے گورا کی ڈائری کے ان اوراق برمنی بالی وؤ کی فیواقع "Chy" یادگا رہے۔ جس میں عمر شریف (مصری اوا کار) اور جبک

مير

443 - ملتن: جمسون مبارز

ترجمه: گلخ که کمچوری گرکچیو: ایان اشاحت در میداگریزی سے ترجم ب

ادیجید: ایان اختاحت، درمیداهم یزی سے ترجید 444ء - ملنن: فردوس هم سکت

رجن فرک واطی ماهند با درجین

دزید: Pematica Last (۱۹۰۱-۱۹۰۵) به March Webside (۱۹۹۳-۱۹۰۹) به الموجه درج آرای به سیکه این از کافی آرزیدی کافی آرزیدی (۱۹۱۵) به این امام این این این این این سیست هم این به آرای به بدشش سال می که به شدان کام آرای به بازگرد این به بازگرد می کنند که نیز اعالی سیکی می مای افزار هم کرد بازشن می این این امام کرد دورد این کرد کرد این این این این این ای

تفووں میں ایک یا تی میں کر انجر اور چین صوبی جوا جے دو انسان سے کٹا و کو خفری مطابر شکیم کرتا تھا اور انسان کو اپنے اعمال میں برقن جات قالہ ملٹن کے ناقربے میں سے چیشو کے خیال میں مؤوری کم محصلہ کا خلیفان اس قدر قری و تکمیل سے کساسے اس وزمر کا جیرو نشه کرد با سید را کم بیش از جهان تک کرد از کوشش فرد بطاهای را عاصره که یک به درگی آن کرد در که دارد با سایط م نجی هداد اس کستانی می آن آن میشود که با می این که این را بیده این را شدند این این از آن این از آن آن را بیده ا می این با می این می این می این می این می بیشتر سایر با رسید که این می میشود که این می این این این کشود که را م واقعه میکند که اعتمادی این ادر دارد که کری ماکن بدس این این این ساید که براید که سید کسید بیشتر که ساید که می

۔ خودوں کم کھنٹ کے بارہ اہجاب ہیں جکہ باب اقل ہی (مذہبے بھی زمے بحث آنے والے) کار بیا سمی اہم موشوعات کی مراحت کردی گئی ہے۔

کردی کا ہے۔ مشن کا میار درصید خرجیات مثال اور اور کا ال کا ایک انہا مرکب ہے جس عمل مثن کے مهد کی سیاست تک در آئی ہے۔ اگر بغدادی کے خواسے جنس سے کو جہا ہی گئے جاتی ہے قو عبدان ارتباع ترام آر افراد کر کے سما تھ باؤہ ہا ہے:

" کی تقریب پیش آو کنتیا ہیں: دارن کِنگ امک ایکا ہے جا ہے ووارغ کی کے اعد ہے۔ عم ووزغ بش کر چلے پر او دست بست و جائزل جند ہی ہے جنم بش بازی بواج و دو اگر ہم نے بارگی واق آو کی مع اوک کیا گوائ کی گے۔"

۔ ختن سے میر کا انگذاف اپنی واقع کیاں کے مراقہ اس دورج یش موجود ہے۔ ای طرح چارٹی الال کے خاف انتقابی تحریک داخل اس ترجیک کا مائی اندر چارٹی اول کوموٹ سے کھا ہے اناریک کی خاص دورے کی صوبے سے جزائی شاہدار کے درچرد بھر ہے ہوئی بولی ہے۔

ناول پاڻ ہے۔

445ء ہوم: الیڈ ترجہ: ہاساطی قال

آ مرو: مقير عام برلس بلني الآل 1900ء

روسیہ: کی تائی روسی کا النامی اردو نومی ترجہ ہے۔ یاد رہے کہ جوم کے روسے البلیڈ کا ایک ایم اگریزی ترجہ یائیپ شن نے کیا تھا۔ اُس نے مومر کے جانے کا "The free grace of his natural dilect" قرار دیا تھا۔

(2:1:15)

446ء ہوم: الیڈواڈے

ربعت ن ان ان الله الله الله المركل المركل 1922ء - 192

ردب: این الی فن باره ( لک جک مل 1000 قل سی) کا اولین ادرو عزی ترجه علیس \_ آخی ترجه الی گزد سلم

ي زور في ك واكثر اطهر يويز في كياء جونا حال طير مطيوع ب-

447ء ہوم: جہاں گرد کی والیحی تربر: الرسليم الرطن الا بور: كمتيه يديد، 1964ء

ردمی: 'Odyssey' کا نثری رجد ایل تو اے ردمیا شار کیا جاتا ہے، لیکن ب درامل داستان اور سرناے کا ملخور ۔ بھاس سال بعداب اس کا تیسرا انڈیشن القا ویلی کیشنز الا بور سے شائع کیا ہے۔ (11-10-2 49)

سناب کے الفتامہ بی محرسلیم الرض لکھتے ہیں:

برترمدش نے ال وقت كيا قا بىب ش ال كا يول طرح ال فين قدر يرب دفتر بدخيل قا كراوي كا يوب كايمنا فال الى كما جاتا يد الإلا الله على ترجد جائز يد الله حال بدقها كركن طرح كي عرض تريد كما ما عاد عن ال میدی سادی نز کوری وی مراس می جرب بر ب کداده آدی به کاد اوم نز میدی سادی که بها عاص بدات اد کرده گی۔ کی تری کا اوری اورالیاد جسی تصافیات تریس اعم على انتریس، ایسوس مدى على دومانا واسے تھا۔

(جال گرد کی دانیل می قبر 484،483) محرسليم الرطن الله يركرا م عريو م ي كراس كاتر بعد 19 وي صدى عن وو جانا جائد الله الله عندا مونا ب كدأس

وقت اس کام کا کوئی الل مجی تھا؟ یہ بھینا مولوی احدان اللہ اور مهدی حسن خال احس کھندی کے بس کی بات جیس تھی۔ یہ کام اور سلیم الرض في نے كرنا قبال جس طرح لارة كروں كى تصنيف Persia and the Persian question رائٹار ميكرو كى مسر ظلمات ادر المرکزالين او کے منتے ي محوتھيا'، ليز 'مثارة مي'' کے ترجے د کھا کرمرف ادر مرف مولانا تلقر على خان کا جام ذائن ايس آتا ہے اور اس ۔ باساعل خان البلائے ترہے (1900ء) میں بری طرح ناکام دے۔۔ سوال ابنی جگہ کدھرسلیم الرحن نے شامری کا ترجہ شاعری پس کیوں تا کیا؟ اگر مکن موتا تو کیا ہاے تھی۔۔۔اس لئے کید رہاموں کہ وہ لئم کے حمدہ شاعر بھی ہیں۔

سمول بالرف 1898ء میں مدمر کی اول کیا اگریزی میں ترجر کی اور کتاب کے وائی اللا میں تصا کہ شامری کا ترجد شامری عاش المنطوع الرحكن الآء

مير كي او دلك (Octossay) مسافرت اور جاد طائ كا ايك جيان بيء في كرفت عن اينا ع مكن فيل أو انتبالي يقد مارى كا كام خرور ہے۔ اس کا ایک سیب تو یہ ہے کہ بچائی ایک مردہ زبان ہے اور اس کے حروف اور بالفوس حروف علت کی محج اصوات کے حقاق کوئی حتی فیلائیں کیا ما سکتا۔ گار یہ کدامل تغیید منظوم ہے۔

محدسليم الرحن ع منزى تريي كا آبك وك وك را ع برومتا ب ادر بربرقدم يرايا دائر مكل كرتا ب-اس عن وه ب سأنكى اور روانى و يحد كوتيل فتى جس كى عدر أتار ت أتار ت مار برجين بكان مو ك يكن يرتهم أن تام تراجم يداجها ے۔ محرسلیم الرطن کے اس میائے ہوئے ترجے کا جواز ہوم کے بال اساع صفت کا استعمال ہے اور دومری چڑ ہے ان اساع صفت كى ساعت " بلندآ واز فتيب" " كانى الكيول والى مي اوركيسو دواز بم وطن وغيروهم كى تركيبين اردوزيان بين يقينا تي جن - اس قریق پر رائے دینے ہوئے ہوئے انجر حال افلائے ہیں: اگر آپ بی ہوگ متر شی اخلائے کے دادہ تھی ہاتھوں کو تک ساتھ ان میں داخانی پند تھی کرتے قرقر نے کا فائد کہ کہا ہے اگر بید ف کے مرجہ اسمول نے اگران جائز کھی قرآ ایل ترید کی ل کرے۔

ے؟ اگر بذات میک مرجد اصوان سے اگواف جائو گئی آو آو کی ترجد کی ان کسند. ("مورا" اندون خارد 35 می ( 203)

الالا العدد الموطئ فذت دوار غير محل گزاد كر جي پنج قو پاكستان فحق آست الدوب جزابير كل بود و تحدوث و ولي من اطور پرويشر كام كرديد چين- بدالد قبل ولي معد مدار ينتي براي چيد (2000 و) يمن أن سے طاقات وولي قو آن کا بي جمود بش ش التي بادوالا اور باور ترام مر محوال سے بات كر سازت

يا فيده لينم الموال على التواقيق في وقى عداده التواقيق من ترتب كا حق عن ادائيس كما يك بيرى فرق اسلولي عدت كا ا يواقي الواقية المراكب عدر تصديم الوولا القديمة

ز عمی فراهم کیا ہے۔ تربتے ہے مورند فا حقہ ہو: اوم خمی افرن بغور سے کروان پارکر کے باہر لکا۔ وو جست و جالاک کئة اس کے بیچے بیچے ہو گئے۔ العبید نے اپ ایسا محمد کی مصنی مطالب کر جب وو چک شی بینیا فر فرگ آئے کمیس میز میز فراز کراہے دیکھنے گئے۔ ول کے

پرے، تہاں کے قصہ عالی نسب خواشکاروں نے اسے گھر لیا ادر پانھی عانے تھے۔ (می نیز 333 سے افتیار)

به ترور چیمل دادب فراتی در بار موفقل به تاید کند به سازه کرد با داخل به کافون به برخ به تارید است میزد به شده هما که مین کافیه بیش بیر به سرخم بدر در با بازی این به سازه با در این می دارند به با که این دوره به ساز باده دادم نموده مین به به که کم بایش میرود با در سازه می از کافیده این می داد و با میشود به میشود به میشود به میرود از م میرود مین به به که کم بایش میرود از میرود با در این میرود از میرود با در این میرود از میرود با در این میرود از

> سقر نامد 448ء آسٹن، (مر) اددل: شرقی ترکشان ترجہ: محددالعم جی تروی مید

رید خود م می ترمدن اسید کشتر: وانزه ادبیه س ان مترنام: انگریزی سے ترجد

ا این ایلومله: ستر نامدائن ایلومله (2 جندی)

(11:10:2 34)

> ازجه: ریس احد جعفری العد:

القبارة نسو جاري موجاتے جيں۔"

لاہور: سرنامہ: اس کا ایک ترجر جمد عوامت ایکس (جلد اوّل) اور محد شین (جلد دوم) نے آگای کیا تھا جو بالڑتیں 3 ہورے 1871ء اور 1868ء میں شانگی ہوا۔

مستولی زنگ ساره داده این این کار ۱۶۶ سار ۱۸ در این کابا اید انتشادی سازهای بازسد که هم او اید امام برای که با متنام بیشکان اداره اصل مودر این بدید بدی طعد این این معتدمانهای می دهد مده بنا جد دیران دهم میشکار سازشاری وافواند بسازه این این میشکار بازی در کدور این میشکار دادهای بیشکار با بداری بازید بازید بازید می دادن دادهای در این میشکار دادهای در بیشکار دادهای دیداند.

گونگ بیشه رسی امور همه کی نظامت می میم مقامات میکنسیل امد توجی خواتی نصفه بیش. پستر نما مدین بلوط می 25 ساله ستر معرب بغداره شام مراق اما بیان در تمتیان قطبه بیشان به افغانستان و میکن ان (غ میلون که مراوری اور آز اربا نیمان می هاداره متدوری ایک که میاحت سیستنگل سید.

ان الموادة مع و البورال الركامية في الحق يك كار جائد الإلى بالدون بيا مؤود إلى المناوطي والابنا بيه الله المناوطون هما أمد يقوط المواد المواد الموادية كار الماجية المساكن المقاولية في الماكمية المواد المواد المواد ا المناوطون المواد المواد

کید بید می از احتمال به بدیر کردن افاطر ند بر و هم کام کیا دیگی ندی مناطق واقی کیا به مکد منطری را اداملان ک منافرید مندان احترابی کافر بیان مجتمع کیا بدید بر می می کام کیا بدید بر با می ادامود و دم می اگل بیا کر است منافری این می کام کیا بر کرد کرد کی می کام کام می می می می کام از این از این می کام کام کام کام کام کام کام می می می می کام کام کیا می کام کام کیا می کام کام کام کام کیا می می می می کام کام کام کام کام کام کام کام کام ان الولوكوال الله عند عناص ألس قلد الهيئة قيام استحداريكا اليك والقد كلفتا بيد وإل وه اليك موفى بزرك في الي مهالله مرشدى كامجهان سية:

" ماری گرفتار بری رشکا کردیک برید پزید برید برید به میداد در این به بیشان کلید بیشان کردید از است کیار برید وانکی طراحت نگل با میشوش فرد برید کردی با به بدید این کند که این این برید بریز وارد کردی این افزار که او دید ای خواب سد می بدید هم برید این اور داری میشود با در این کا میشود که این این میدر شد فرای کا میداد برید کا بدید بی چهای هم بید با "

ے ہریں۔ 451ء احمالان مرتب

زیر: انجن شاه ...

د این تا مخون پریش، 1909ء سنزنامه: آگریزی ترتیسه

> 452ر - اشیطے، ہنری۔ایم: اشیطے سیّاتِ افریق ترجہ: ن ان ان

فیروزیون ملی فیض بخش اشیم پرایس، 1908ء ص: 83 سفرنامد: آگریزی سے ترجیب

عربات الرق عرب المردي من المردي 453 - البرث برنس: تؤك جرمتي ترجب بلات همير ناهد

الكنتون الإلكور، 1876ء ص: 76

مزنامه: انجریزی سے ترجمہ 454ء اووؤ، سز بنری: آئینہ عبرت

زیر: فجدافز بانومردددیدیگم ککن: حل آنین پایی، 1910ء

سنرناسہ: اگریزی سے ترجہ 455۔ ادوان، رکل: تھی پرفستان ترجہ: مرتشیٰ احد خال ایکٹش

لا بور: محكس ترقى ادب، طبع دوم: 1962ء

رابرد. عنامه: اگریزی سے ترجمہ

(2:13/9)

(10-2 1/2)

(211 119)

(2:1 20)

- 1

(10/3/2 JV)

یا تئرس برده بیدا نیمیس ترخوال دوگل بدید قابل ندان عدد ارداد و انتخابی بدو قتل باعث والی جار این بازند شده فابل دو این این ارداد در این بدوان در این با در این در این با داد این با در این با در این با در وی این در بازند با برداد که در این بازند این بازند بازند و این بازند باز

ترجمہ: ن ن ن ن والی: پرکریم پیلشرو: افوائی پیشرہ میں ن ن ممن: 383

مؤاصد: انجویی استریب (موالیه ۱۱،۱۱۵) 457 - انجوی دادان امریخ کلین و جایان ترجد: فرادک میزی

ر المستقد المستقدان المست

سزناس: اگریزی ہے قرجہ مالی کہتان رچرافر فیرکہ: ستروارالمصطفیٰ 458۔ برش، کپتان رچرافر فیرکہ: ستروارالمصطفیٰ

ترجرت محداثات باشد مولوی الابود: خجراعباد وطن تبدیر پریش، میسان م. ند 1888

ں۔ 2000 سربات کیکری کو الدیدائیڈ کیڈ کا ترجہ 1939ء سے آل ٹاکنی ہوا۔ 459ء بر کھارٹ ، جان لوگن، سرباریک تالا

ترجه: طی هیم حیدرآباده کان تامی پرکس 1924ء

ص: 180 مترناصد: الكوبرى سے ترجن بي پيشنيف وناليك وترجن جامع دلتائي نے كردايا۔ (مال 2،5،2) 460۔ برنيز، وأماكز: وقائع مرومنا صنص (دوجلدس).

ترجمه: خلفه ستدمی هسین و ( کرل ) بنری مور

أكره: مفيد عام بريس: ناشرسيّه محد من خان، 1321 مد

سنر نامد: مبلد الآل مراد آماد ے 1888ء میں شائع ہوئی۔ فرانسی زبان سے براہ راست ترجمہ عبد شاہبائی ادر عبد مالكيري كے مالات كا بيان ب\_ (14-11-10-2-1:39)

461 - برنيره واكثر: سفرنامه برنيتر ( كال )

ترجمه: فليفه محرصين و (كرش) بذي مور

سرناب: " شاجیان تا اورنگ زیب عالمتیر کے زبانے کا سرنامہ فرانسی زبان سے براہ راست کما کما اردو ترجہ 1939ء \_ قبل شائع ہوا یکمل سر بامدود جلدوں بیں" شاہبان کے امام اسری اور عبد اور گھزیں" کے نام نے نئیس

(5/2/1: 80)

اكذى مراحى خاص 1950ء عن شائع كا\_ (42 JV)

462 منین ، جان: پلکرس بردگری cl\_12 :47

نام مطبع ندارد، 1838 م

روحانی سفرنامہ: غدای واردات میساعیت سے متعلق۔ الک ترجمہ فی بیری و ایس عظم کا بھی ملا ہے۔ یہ جسمانی سفر سے متعلق ہرگر نہیں۔ ندبیات سے حعلق روعانی سفر ہے۔

463 - بنين ۽ حان: مسجى كا سفر

رّجمه: في بيري ديونس علم لا بور: بناب رشيس كب سوسائل، 1920 ء

روحانی سلز: عیسانی ندای واردات ایگر من روگری کا ترجیب

464ء بارک، منکو: سفرنامه منگو بارک صاحب ترجمه: الناسان

كلكته: نام مطبع غمارد، طبع الآل: 1950 م

عربات اگریزی = Mungo park travels کارجر 465 رنس آف وطر: عزنامه رنس آف وطر صاحب بمادر

رّ جربه: صاحبز ادو محمصلتی علی خان للمنوز تول كثوره كراسان

467ء تھیونیو، موہیو: میّا حت موہیوقیونیو (دوجلدیں) ترجب سندلل کمرای

آگرو: سلسله آملي: مغيد عام پرلين، 1896 ه ص جلد اول: 166

ص طدودم: 128 سرناسہ: قراضی بیان کا سروکن (1858ء) 1888ء) کا بیان ۔ اردوز بریش اے ایول کے اگریزی تربی سلوے

1897ء کو بنیاد بھایا گیا ہے۔ ترہے کی دوسری جلد 1897ء میں طائق ہوئی۔ (حمال 2011ء) 468ء نافواں حقیق مستجر جتر لے: کمال فرک

ترین : معمین الدین مولوی سزنامت : بنگ عظیم شن زی فوج نے مجر جزل ناون حذ کوگراند کر ایان دیکر بااشری دریا گئی کر دیا۔ پر فضر سزنامت

ا کیسٹو بل پاواٹھٹ کے طور پرکھنا کمیا تھا۔ ترجر 1939ء سے فجل شائل ہوا۔ 469ء – ٹیونے و سے سے ان مشاخصت ٹیونیے

ترجب: مروشة الحام ولتون جامعة طالبي آكرو: مقيد عام يركس: 1908ء

آگرد: مغیدهام پرئیس، 1998ء عمل: 1668 منزانسند: فرانشسین تاجرگ میزانسد 1646ء کی مدواند ترجید پرنفروانی میزانی تنبرالی تنبرالی تنبرالی کی ہے۔ (عولہ 2

خوارت : فرانسی تا برک میان سا 1860ء کی دوداند رقیم بر پاهران میزگی باگرای ک ہے۔ (خوار 2) پر کاب وارالزیم مردان علم دفوق جامد عزام چدر آباد داک سے ترجین نے ترجد کی ساتھ وک چی ایک فرانسی تا یہ ک میان سے 1864ء سے مشکل کاک ترجد کرھوانی انہیں کی گرای کی ہے۔

ر ایسی تاجد بی نیز نید شار ۱۹۵۵ مرے ۱۹۵۸ مرک اوقت والی میا ترجد کے دیا ہے ہے۔ مراسطان کی جاتی ہے: "اس سرتاے کے زینے تام بیر ایا توان میں ہوئے "من وقع، جزش اور ادالی واقعر بیان زیان میں اس کا پہنا ڈیٹر 1817ء بھی پہنا اید 1811ء بھٹ اگر بری ٹی فوم پر ٹسے ہوئے وہ بہ جال شمار شوی یا لی اوڑ کیٹر سائنس ایٹر آ اسل ڈائن معنقد شمال با فیٹلات الاقل بھڑ کے اگر بری تمل موق ای سیاحت کا ڈیٹر 1898ء بھی بجدے عزاقی اور گڑر بھارے کے ماتھ چہنا چر بھرمانان سے بھٹل ہے۔ اگر چراس اورہ ڈسٹے کی اکس بال صاحب کی کمان ہے تھی اس کا مثالیہ

اس اگریزی ترجیدے بھی کر لیا گیا ہے جو 1678ء میں طبع جوا۔ اور اب نہایت ورد کیا ہے۔" اب ترجیدے مورد ممارت طاحقہ ہو:

ر بروست میں است سے میں ہیں ہوئے ہیں اور ان میں ہوئے۔ آر پر پارٹ کی آئے وہ کا ہودون کے سمبر سے 15 حاکہ اس کی ایسے بچھ بیا ہے ہوئے ہم الک کے جن کہ ایک ہے آئے ہے ہیں۔ اور کی سال کی سرائر جائے ہوئے ہوئے ہیں۔ سے توانام کی گھڑے ہوئے اس کی انگی ہوئی ہوئی کی لگا اصل جائے ہیں۔ آر جن کے گا افتاد کیا کی انکم کر کے کان سے بھر کر 100 جب اس کی اس میں کہ ساتھ کے اس کی کھی ہوئے۔ آر جن کے گا افتاد کیا کی انکم کر کے کان سے بھر کہ 100 جب اس کی اس میں کہ ساتھ کے سرک سائے میں کا میں کا میں کو

کے بید فارسد انگی تک مکمل پڑی ہوئی ہے۔ اگر بیدی گئی تو چینا قدام ایشیا کی فارات سے بھڑ ہوگی۔ (''ساز مدید کو فائز'' کی 124 سے 1870ء)

> 470ء جاپان تھے: چین لال

> 471ء میلکم، (سر) جان: تاریخ ایران (4 جلدی) ترجه: سائقیک موسائل فازی پور

گریمد. ساخیک موسانگی،1872ء غازی پور: ساخیک سوسانگی،1872ء

منزعت ' Feesian' کا ترجیب متوثیق نام مرتبط الاطال تھے۔ کیل جاد 1812ء دومری 1814ء تیمری اور چنگی 1815ء میں کمی ہوگیں۔ اس کائب کا ایک ترجد جیسب حالم سے 'مالات امیان تدکیا کے نام سے 1805ء میں ترجد کر کے شائج کیا تھا۔

یہ Westory on Persist کا قریمہ ہے۔ میمر جزل سر بیان میمکم ( مابق کی فرز میمق) نے اس جاریاً اور قادلت سے تصفی تمال میں قدیم اویان کے شاہر بدارم و دوائی، دادات و خداکل اور سابیات سے تصفیق معلوات فراہم کی جی ۔

وائنا، خالات و حصال اور بیامیات سے مسل منطوعات کرا می بی آیا۔ اقتبار کا طاقطہ ہو: آغرکار ان شمارے کی کومیتان کے حاکم کے جم اس کھراوے نے اس منصوبان کا فرمان ارسال کیا کہ بجو روپر کیے: الرائعة بالترجيع المساولة الم

## 472 - میلکم ، مرجان: حالات ایران قدیم (دوجلدیس) ترجه: محجوب عالم

لا جور: كارضا قد ويبدا خيار: مطبع خادم التعليم، 1906 م

شربات Hatony of Pennis' که ترجید دسری بار 1906ء بی شائل مداری ترجید ان افریک و بر کشتن نے 1922ء سے کمل شاک کیا۔ اس سوبات کا قدیم ترین ترجید سونگین خات کی پرساختیک سوسائل نے کیا تھا جمہ 1872ء بھرانچ علینا مرسیق شاکل مول کے۔ (1812-1815)

473 - خالدواديب خانم: اعدون حيدرآ باد

ترجمه: باهمی فرید آبادی، سیّد حید آباده کن: اجمن اشاعت ادود: احدید بریس، 1838ء

سرنامه: "Inside India" کا ترجیه... 474 \_ قرن، کیڈی: کیڈی فقرن کی چند روزہ سپر حیور آباد

> ترجر: محرمظیر حیدرآ یاد دکن: انجمن شره اطلیم: تاج پرلیس، 1886ء -

ں: سنریاب: میدر آباد دکن کا سفر نامہ بایت سال 1886 وکا اگریزی سے ترجیہ

475 - ڈی ورا بحشر ستان آئر لینڈ ترجه: احرسعه خال هوق نام مطبع وسند تدارد (11-10-2:39) 476ء ساتکو، کارلو: ماؤزے تک کے دلیں تیں ترجمه: جندني with the same خاب 'In the land of Mao-Ise-tune' الماري (16-13 Jar) 477ء عزنامدائلورہ ترجه: آقار في بالدخري سنونام: ایک فرانیسی خاتون کا سونامد. بنگ ترکی و بینان کے چھ وید مالات رئزک مثابیر کا ذکر افرانیسی زبان ے انگریزی کی معرف ترجمہ کیا۔ 1939ء ہے جل شائع ہوئی۔ CALLIAN 478\_ سرنامه بلوقا ترجمه: عمدالاقال، مولوي لكنتو: مدلق بك ان سؤناب: (4.20) 479 سفياه شنشاه حمن تربر: احرالي خال عال رام پر: مطح احدی، 1900ء سترنام: جومي زيان سے انگريزي كي معرفت ترجد (2/1.30) 480۔ ستاحوں کی کیانیاں ترجمه: عبدالجدمالك،مولانا

41

(11:52:30)

مخفرسا نامد امحريزي بيرترجه

48\_ شاه بیک، کرتل: سفرنامهٔ مجاز حسیر میروند

ازیر: محدفاهل المعدد اسلامیدیایی، میسان

سفرنامه: انگریزی نے ترجد دیکھیے وغیرہ مجیب عالم رینجاب پونیورٹی (اردو پھٹن ) لاہور۔ (حوالہ 11،2) 482ء شریک: مطربی جیت

سنده می مودن بیستان من 514 ماهنگرز داگر دی برور برور استان می استان است

483ء کے نواز جگ، نواب: گلکشید قرنگ کئی میرے روزنامی ایوپ کے پاند سکے ترجہ: مزمزہ (حوالی) کی

ے تال کے کا بہت کریرتی تار سندر کی تدیش فوٹ جاتا ہے تو : کر لیکنے میں کرکہاں فوج ہے، اور جاز کھی کر جواد دیتے ہیں۔

کر لیٹے جن کرکیاں ڈی ہے، داد جاڑی کر جاؤ دیے ہیں۔ 24 اکتوبر آج ہم نجاز کی فوشنا مضافات کو دیکھنے گے۔ شوے دو ممل قال کرایک لیے یہ و ایس کے بی جس وافق

ا در شرک کا در اگر دادی بیان ایوز بید. از بیگر کا فضد بنا طول بید ایر بیزاد کا در کار بید قدیم در میران کا مثالی کا کید میده انت سید بیل سے گلوگر برای بید میروی میکارد در میکند در در بید کا در گذار کار در ایر از میروی کید بیان کید میکارد از در ایران کید کرد. در کار سد میریان کارک کیک موسید کار میکار کرد دادی سے اس کندرزی سیکران اور ادارات کاران کار

جس كي نسيت ومشور سيد كدأس سے بيلي بواش سعيت سيد الارب روبر ك واقع جي ايك مشعل تحى اس في استخا اس کوشان سے بے کیا۔ فورا کل ہوگا۔ کے سے بعض لوگوں نے رسی کیا کہ ہم ایک نئے یراس کا آج ۔ کر کے آ ۔ کر د کھاتے ہیں وہ ب اوش ہو کر کر بڑے گا لیکن ٹیل نے النے کالماند اور بے فائدہ تج بے کی امازے نہ وی۔" سان اس بات کی وضاحت شروری ہے کہ تواب صاحب کو 10 فروری ہے 24 اکٹور 1888 ویک سنزنامہ کے لئے ڈائزی

لکھنے کی مہلت ندل کئی۔ نواب صاحب 9 جوری 1889 رکو بورپ کے سفر سے مندوستان واپی اور نے جھے۔ 484 فرساتين في دي شرك التد

> el-el :-22 لا يون: تام مطيع تمارد، 1871م

(2:1 1/4)

سزنامه: الكريزي بين ترجمه 485\_ تطنف ترجه: انظاءالله

سنرناب: اسلای دارالناشت کا تاریخی تذکره در نوازشات سلطانی کا تذکره انگریزی بے ترجب 1930 مے لیا رشائع ہوا۔ (4.19)

486\_ كرزن (لارفي) مارج تتمييل: خامان فارس (مارجلدس) تزجه: ظفرطي قال ومولانا

حدرة باد وكن مطبع مشي حلد اقال: 1902 م ص حله ۱۶ ل د سنرناب: 'Persia and the Persian question' کا ترجیہ سائی وائسرائے بھر کے سنرنا ہے کا ترجیہ ہے۔

اب تاریک میں دور سے فرباد جری سائی واتی ہے۔

انكريزي يت تريق كانموند طاحقه يو: شرق کے اس تم کے سفر کی ، جو بہت می فیر معمولی یاد گاری مسافر اپنے ساتھ نے جاتا ہے ان بی شاید سے سے زیادہ دہشت نجز اور براثر باد آن ادائوں کے قاطول کی ہے جن ہے دو رہے میں رات کے واقت دومار ہوتے ہیں۔

(860 J / 104 HUF)

(10,5,2 JV)

Perhaps the weirdest and most impresserve of the many unwanted memones that the traveller carries away with him from such-like travel in the east in recollection of the carrier carvans which he has encountered at night. Out of the darkness is heard the distant boom of a beavy bell.

P. 275 "PERSIA" by G N. CURZON- 1892

لارة كرزان، والسرائ وتدكا بيسر المدمولان في والبلدول في ترجدكها تقاء مطود جلد 612 سلحات بمطلق ب- "كاب کے مارے میں مولانا ظریلی خان و بیابید میں لکھتے ہیں:

هم واران ك حالات ك على معلق متعدد على المكان كلي إلى ادر ال مرضوع كالمشل ومين ولي ادرون البيت في ایک عرصہ دراز سے اس کو ان ڈی رہ ساحل ہور تیم ملک معنفوں کا محت بنا رکھا ہے جنہیں اسٹ شق سفر یا تعلقات سفارت کی بورے اس سننے بر دائے زنی کرنے کے مواقع حاصل بوئے، چنالجد اس سرز بین کے علقت پہلوؤں کو عالم وفاهل و تج بہار لوگوں نے وقتا فو قتا اسے زور قلم کا تحت مثق بنا۔ کی نے اس کی جاریخ تکسی، اور کسی نے اس کی اقوام اور اس کے آجار قدیمہ پر خامہ فرسائی کا ۔ پہن مصلین نے دولید امران کے ان تعلقات ساتا کا کو جواب وول خاردے جن اور نیز اس کے اعدوانی طرز تھم وٹستی اور اس کی قدم مخلف کے مالہ و ما عالمہ کی شرح و بسط کے ساتھ بدان کا رکین آج کے کی ایک کا پ ٹی الدہ قام امور پر اس وضاحت رسان سے اور امطان گل سے بحث فيون كي آلي جولارة كرزن كي مامع تعشف كي هيتي شهويات الله ..."

> ترہے ہے لمون عمارت ما دھہ ہو: الأاك كى مؤك

" قديم ذاك كي مؤك جس بر مهايار كاشيدائي جانا يستدكر على الازي مؤك عيد جنوب كو جاتي ب ادر مها بارخانون کے نام عبداللہ آباد سو خوبد ( بنے سلو خواجو مجی کہتے ہیں ) اور فشر آباد اور میان جب اس راہ پر مقام کریج میں ، جو وو موثر الذكر منولوں كے بازي طوان ہے 25 كيل كے فاصلے مرے الك كل ما فكار منول طبيان بازي وجوشا و كي سائك ے ہادد ہے اس کے بردادا فلح علی شاہ نے 1812ء میں قبیر کیا تھا دائع ہے۔ سلیمانے میرکری کے کارے برج كويستان ي تكن با اورجى كامعلى اورياكيزه ياني في على شاه يحكول بن تجرواكر جر دوز طيران متكوا ياكرة تها، واقع ے اور اس ٹیں وو بوی تصویری آ فا محرفی شاہ اور اس کے بیٹے فتح علی شاہ کے دریاروں کی حید اللہ خان کے ماتھ کی کی اوٹی جن جو ایندائے شامان کا مارے وربار کا مشیور نتاش تھا۔ سترا بران کے لئے بہترین موسم کے انتخاب کے وہ انتظاری پہلو ہو سکتے ہیں، یا تا سوسم مخزاں کا آخراور یافعل بہار۔"

> گارڈان ، (جزل) سرٹامس ایڈورڈ: سفرنامیڈ ابران 31,181 :27

وطن اخبار: حميد بيه شيين بريس، 1906 م Coef II

معد حالات مقفر الدين شاہ قامار وكوائف ام إن مينج قريش كي والا اور لے يي ترجيه 1923ء ہے تكل -1522

(424 19)

زجن مهدالنام فدیثید واکثر دادلیندی: هیر برخک رئیس ۱۹۵۵ء

سنزمان مشرق وینگی کے اسادی ممالک کی میناحت سے حفل (عداد 11،10،2) 489۔ ممتر فرہ ولیم نے حالات نجبر والحساء

ترجت الشادات. الاہور: وَكُنِّ الْجَارِيْنِ جِيرِيدِ بِهِنِي، 1905ء

سرخان اصط و الرق الربي الكريزي اليك مالدينا حت كي رواد. (عول 4.2)

490 - لوسکنال مشخرادی این به وی: عبد حکومت السلطان عبدالحبید خال نافی العازی ثرکی ترجه : محد دنشاه الله مهادی

ترجير: " حمر النظاء القدام ووق لا تور: " اشيار وطن: حميد بيد بي رئيس طبخ اقال 1893ء

ائن۔ 224 سزیاسا بعد بڑ: 1910ء بحد اس ترہے کے پاٹی ایکٹن ٹائن ہو بچے ہے۔ وہ پی ایکٹن کے 288 افاعد ہی سرم کے

عرف اساده 1990ء على اس ترقعہ کے بابی الایسی مثل ہو چھ تھے۔ جوہ ہی افیانی کے 250 سلامہ ہیں حرج کے اس افیانی نگر موائی اور حوالہ بات کا اصافہ کیا ہے۔ بے کاب الحراف این ۔ ای اسکنال کی 1883ء کی رہانیے ہے شائی ووٹے والی کاپ کا ترجہ ہے۔ شوادی کے ترکی ش

کی بین قیام کرے چامن فی کی گئی۔ اس کا ب سے موجم اعباد الموانا اس سے ایک و فیام ہے۔ واٹی ارب کا اس ہے کہ کہ رہے 1908ء مکی فی ایک طوق کا دید ہے۔ اس کے ہدارت کی کی جھے اے اعداد 10 کا اس میں جاتا ہے۔ کا برب کا اولی ایک گئی۔ 2014ء مکٹ مطلق ہے تکہ کہا کی انفیائش کے ممثل 2012 ہے۔ والی ایک بھی کہ آئے 27 تے حرج اسے واٹی اور والد بات

وہ ویٹیون مال کیا گیا ہے۔ " کی بھر سمال حافظ ہوں۔" ''اس کے ان پارٹن چاہا ہے کہ ڈیوان من کو وہ وہالت یہ ہو وہائت ناڈن جر میں نے ڈرکی میں ہوے سال رہ کر ''ان کے این اور مالی ہی ان افاقا کر کیادا اور میں ان شرواند اور اس کو روز انتقال کے طیابات کارٹر اس بھر کھا اس کسٹری انسیب جدعے۔ ڈائز کر اس میں شوائٹ کے انہوں بھر اس وقت انتخیال کے تھ

تیسری پرجلوه افروز تھے۔ تیسری پرجلوه افروز تھے۔

488۔ کیسن ، ہنری: طال کے سائے میں

كاب كا آغاز سلفان عبدالحيد خان والى ك والدسلفان عبداعزيز خال ك وراما في والقد س اوا ب اور تخت ك ك

ر کرنگی کی جائے ہے سے بعد سوئے حاص میام ہوتان کی گئی مال اورکی کے دویان اورکی کے دویان اورکی ہیں۔ درگی کی کان ایون افران چاہدی ہے وی میں کی بھر کان واکر کے دورکی ہے درگیاں کے دورکی انتہامی کی اورکی انتہامی کی دورکی انتہامی کی دورکی انتہامی کی دورکی انتہامی کی دورکی انتہامی کرنگی کا دورکی کی انتہامی کی انتہامی کی دورکی انتہامی کی دورکی کے دورکی کی دورکی کی دورکی کے دورکی کی دورکی ک

مترنامت انگریزی سے ترجہ (حالہ 2،10،10) 492 سانو کی پنگو الڈی فراند سنطنیت مفلہ

ترجد: منظر على فاس متيد کنسکز: ۲ مردم افغار اوده کنسود می ب من: 378

سٹریاسٹ اطافوی سٹان کا تینکد بخو شریاسٹ آگریزی کی حفرفت ترجیر 1898ء سے کل شائع جوالے افزاق 1998ء س جندوشان آیا تھا۔"اسٹور یادکی موکو" نامی اس سٹریاسے کے دود مگر قریق ملک راج شریااد موجود یا قرید راموی نے سکے جی (موالہ 2011)

493 – بائوچی، گوانگی: بندیستان حبر مغلیریش ترجر: - مکلت داخ خربا

لا ہور: ناواسٹ ایجنی میں۔ان ستر بحد: اطالوی سیاح کی سیاحت ہد 1858ء کی روداد۔ اس سی ب کے ونگر تر ہے میتہ منظر علی خال اور مجاد باقر

رهوی نے کتے چیں۔ 494۔ بالوچی، گارا کی واستان مثلیہ ترید: ۱۳وار آفر دامین دولیم

ترجت - خاد با قر رصوی به پرویشسر کامورت - خار شار ماه یکی اول : ایر یل 1968 م

ادورن الدرمان مندار المراقع المراقع المراقع (1939). المراقع من المراقع (19 قرمه و المحيس - اس كان سر كار دور شك فك راق شربا الدرمية الموافق الله ساس ساس من على س وكار و الله المجار المراقع المراقع الموافق كالرقع كما يقد المراقع المراقع (1958 من من المراقع 1858 و مثل

\_101 L . 1717 . 15 K . N \_ L T . 15 250

به ساخ بیک کی برگزیس شیخ دادن محکار تبویه میگی که سب شده ایران بد شده این مواند که خدان که خدان یک به این می بازند می این میران میران می این میران می میران می بداری می از موان میران می

> 495 - مولر، مسرئیکس: میآحت تشطیف ترجه جری می داده

آگرید: نام ملح عادی 1993ء متروند: آگریزی سے ترجد - ملح کا در (آزائم ) دائم زائل عند دی

ه به همیشوی و (دانش و اعمال نامهٔ روان این با ته مرزمان باشد کلیک به دانشد به شده دارسوده

ئىسىۋە - ئۇللىۋە رېيىن بىشى اقال: 1887ء مى: 1282 -

(21 مال 1921) المرياب ا

497 \_ میودش کینتراتی: بجادت باخ معد بجاب ترجر: مردا جرمیدالمید

ا ایون : افخری میرش کیک میراکی 1928ء ممن : 328 منزلید : Mother Index کا ترجد مد 1840ء اس کتاب عمل مردا صاحب نے تمس میر کا خیالات کی ترویا کی

ہے۔ اس مثلب کے دیگر تربیق کی احداظ یا اور ادار ہونا کے نام سے ہو بچھ بیں۔ (حوال 20.20) 498ء میوم می کی تحرائی : مداللہ یا

45 - ميود شمل ليتقرائن: مدد الذيا ترجمه: ن ا- ان

ترجمه: ن-ن لامور: مول الجنث نيرنگ خيال کيلاي، شاق مخله، 1933ء

الرناب: "Mother India" کا ترجید ای کتاب کے مطالع سے یا چا ہے کہ 17وی اور 18وی صدی میسوی کے زیائے میں مطرب دالے ہندوستان کو کن کن عیوب کا مرقع تھتے ہے۔ اس کتاب کے دوتر ہے اس کے علاوہ ہیں، ایک محبوب عالم کا اور دومرا خالد یک بک کار (23)

> 1210 Linford Jon -499 ترجمه: محبوب عالم

یں شائع ہو چکا ہے۔ (420)

500\_ ميومس كيتقرائن: مادريند

زبن فالدرك يك

شرنات مس كيتراك ميونے بندوستان كا سار 1908ء ش كيا تف اندرون ملك كى سائى حالت كا اقترابش قاتل واد ے۔ اس کاب کے ویگر تراہم جی لختے ہیں۔ اس کاب کا ۲ Mother Inches ہے۔ ہے ترجد 1939ء سے قبل شائع مول (حوالہ 4) 501 - تيرو، جوابر لال: سوويت رول

Name 142 سترنام: روس ک معاشرتی اور تدنی مالت بر روان تهرو نیرو کے سار روس کی باوگار ۔ انگر بری سے ترجم ، 1939 م ے تل شائع ہوا۔

(4 35)

502ء ويم ي روفيس روفيسر ويم ي كاسترناب ترجن: محبوب عالم بنتي

لا بورا منشى عبدالعزين: خادم التعليم بريس، 1903ء

سلونات الكريزي سيترجب وومري بار بيداخيان الدور في 300 مفات كي شفاحت عي شائع كيد (حال: 11، 11) 503 - واول: الوكما ماري

ترجن مرزاهمين احريك

هيورة باد د كن: اعظم استيم برلين و 1923 و

212 11 سرناب: اگریزی ے ترجید ایک اگریز نے فود کوسلمان فاہر کر کے تجاز اور اسلامی مما لک کا ساز کیا۔ (حال 14.8)

504\_ بمولار، الكريندر: سيّاح جرمني Glad :22 لا بور: بيسداشان غادم التعليم برليل لا بور، 1895 م سترنامه: چرمی زبان ہے انگریزی کی معرفت ترجمہ 505ء يون في سنك: ايك چيني ستاح كا سرنامه لا مور. بالباب المجيس بك سوساكل، 1509ء

سترنامہ: 'Travels of Huentsiang' کا ترجمہ ہے ترجمہ الا مور کا ہے مجتمر مترو یک کمٹنی نے بھی 1923ء سے لیل شائع كما\_ (2:1:39)

000

سوائح 506ء آرگست: حات بال زجه: اجودهما برشاد و يذت مورج بمان نام مطبع عمارو: 1861ء

موالح الريزي عارجمه 507 \_ آرعلانه (سر) الدون: تورمشرق ويو: كويلل تجويروار لا بور: عملانی الیکٹرک بریس، 1942ء

سوائح وتفلیمات مرقم بدرہ ہے متعلق ۔ انگریزی ہے ترجمہ 508 . آ الروم الفرة اوون: أيك اثقاد في مفكر زير: م تفاطع و مرارة اوب

کراتی. اردواکٹری مندھ سوار في ام كي مقلر محاتي ادرادي يامس بين كي سوائح عمري

(16:13:2:1 J/e)

(11-10-2:39)

رجر: لوع قاردتي ماسكو: بديمي زمانون كالشاعث كمر مواغ: لین ے متعلق معلوبات ، روی زبان سے براہ راست ترجر... (16-13:39) 510 - ارسکن ، ولیم :ظهیرالدین بایراوران کا عبد ترجمه: حسين الور لا بور: من فيخ فلام على بداشتراك موسيه فرمنكلن وي بيان سواغ وتاریخ ۔ امر کی کاب کا اگر بزی ہے ترجہ۔ 511 . التحفلاء سارجنت عقيم علائے تقسات ترجمہ: ن مان کراچی: آل پاکستان ایج کیفتل کا قرنس ، 1962 ، مواغ و کارنا ہے۔ اگر مزی ہے ترجہ (18,13:30) 512 . الانا، غلام على: قائداعظم جناح: أيك قوم كي سركزشت لا بور: فيروز سنز لهذا ( يا كنتان)، 1967 . 632 :J موائح: الكريزى عارجم (11-10-2:49) 513 - الم اويث وسيان: بهنا نابهنا رّيمه: سندايوالخير كشفي

509 - آنا اوليا نوواو ايلزارودا: لينن گهر والوں كي نظر بيس

كراتي: اردواكذي متده

اس: 1868 مواقع : تین کار سے صفتی۔ آگرین سے ترجیہ (عدلہ 16.11.10/2) 514۔ اورز دی کیشر آگان بیری میکاوڈ چھون ترجیہ: کا انداز

بول لايمريري: سوريا آرث يريس، 1961 م سوائح: مشیور زماند نابیعا موسیقار کی سرگزشت کا انگریزی ہے ترجمہ۔ (11-10-2-14) 515 - ايبك، اى: نيولين بونا يارث (5 جلدي) ترجمه: معين الدين شاجبها نيوري (4) water of موافح: الكريزي ترجيب كاب كاترجيد 1913 و ينظي شائع جوار (14,2,1,3) 516 - انتجى اليلى كى سيرت ترجمت بإدرى وكايللا لدحيات انحريزى سازجه tar (2.1:41) 517 - أكوس ، جارلس استرلس: كارنامدلارؤ لارنس ترجب شمخ بهاری تعابر لاجور: اسلامه برلس، 1894 م 275 J مواغ وكارنا ف الكريزي ب ترجمه (14-13-19) 518 - المدورة ، جريرث: سوائح عمري لا رؤ لا رئس ترجمه: محمرطنف دبلوي نكعتو: تولكغور بريس من سان مواغ: اگريزي سے ترجہ 1923ء سے تل شائع ہوا۔ (2:1:32) 519ء - المدودي بريث: سوارقح عمري لارد لارتس زجر: سورتيوساه اللي كره : دي في يريس من ان سوائح: الكريزى يترجم 1923ء يا شائع موا (2-1.14) 520 - ايست بين ، ايست: رفقائے عظيم ترجمه: مجمد های الدین خان كرا في: آل ماكمتان الحكيشتل كالفونس ريسرية اكثري موافح ومطومات: انگریزی ش 'Great Companions' کا ترجمه (16:13-2:11e)

ترين مرزاعات تك حيدرآ ياد وکن: رحيم پرليس، 1924ء مواغ : الحريزى = ترجمه مترجم كاتعلق حيدة بادوك عدقد ان كاكول اور ترجمه ومتياب فين بوسكا-ان كأب "اردور تری کی روایت" کے مصف کے ساتھ نام کی مطابقت محض اٹھاق ہے۔ یہ ترجہ بیرافیس ۔ (حوالہ 8) 522 - المزروز ويلت: بيخ وان ترجه: خليل احد لا مور: ويت ياك يباشك مين لميندوس ان سواع: ومنتكن كى سواغ عرى بي جس ش دوى ادر امريك كالقات كى فوجت، إلى ال عاقات معند كى انگلتان روا کی اور جنگ نظیم دوم کے دوران میں مصروفیات وغیرہ ایواب دلیے میں فیس جرت انگیز بھی ہیں۔ 523 - كاسك معداى: يماء الله وعصر عديد ترجمه: عار بلي يث وفي: كال يرفظ ورس 1954 م 383 iJ مواغ وتفليمات وأكريزي سيتزجمه (16-14 14) 524ء ارتاب ، داہرے میرل: استقلال کے پکر ترجب حبيب الثعروبلوي لا بور: آئینه ادب به اشتراک موسیه فرمنگلن به سوالی خاسکے۔ام کی کاپ کا گریزی ہے ترجہ۔ 525 يركر بقيو دورياران المجمين فرينكلن تريمه: احمان في اے لا بور: من قام على بهاشتراك موسسه فرين كلن وس ان موافح: مختر آب امريك يل طبع بوئي موسد فرنكلن كي بالى علق معلولت (17-2 39) 526ء برئيز، واكفر: شاجبان كالام اسرى اورعبد اوركلزيب ترجن طيف تذكره صين

521۔ ایک ادیب کے طالات زندگی

كراتي: كليس اكثري طبع دوم: 1960ء سوائح/تارخ: فرانسیمی زبان ہے ترجمہ (11-10-2 Jy) 527ء پرچندر ناتھ بنرتی: نگات اور م ترجیه: دی الورین و (مولوی) سته للعنو: لولكثور يريس، 1919ء (14:9.JIP) 528 ۔ بناری داس چڑ ویدی و مارجوری سائلس: کے الف \_ اینڈ ریوز زجر: شاه الدين احمد بر في كاجي: مشيرة فسث بريس، 1952ء سواقح: ویلی کے مشہور یا دری ، استاد اور مصطف کے حالات زندگی۔ 529ء الوالحقور اليكو : محمر على جناح تربه ويرمداني 1965 : ميل ترقي المدين كان ميال 1965 م سوائح: تحومت ما كمتان كه ايما رئاس كل كاب Jamah كاترجي (16-11-10-2 39) 530ء کاٹن، سارہ کے: لڑکیاں جو نامور ہو کس 21777 22 لا يور: بداشتراك موسسه فرمانكلن سوافی خاک۔ ام کی کتاب کا انگریزی ہے ترجہ۔ 531 - نيكسين وك يه او و ديكر اينن ما يكون واراشامية رقي 1989 . 40 276 سواغ: لينن كي حالات زندگي \_ زوي زبان سے براه راست ترجب (18:13:39)

532 - بيلى في - انتكان سركزشت للكمعظمة قيصرة بهند etaet 142 لكستوز ميتمع است بياشك بالاس، 1889ء سائح: الكريدي عارجم (11:10:2:JV) 533 ما ڈور، سال کے: دستور سازید پر رّبي: داكرالادسته کرا گی: اردد اکیڈی مقدمہ مواغ: الحريزي عرجم (18,2:84) 534 يادل، بندن: سكادُ نور كا بادشاه ترجب عماكريم لا بور: گل عمرا باز سنز ، 1836 و スラービッグ えか (11/10/2:40/) 535 ... يېتالوزى وجويان جرج: ليونارۋوگر ثروۋ ترجمه: خلام هبين دفي: جير پاس، 1936ء سوائح: ا گریزی کی معرفت ترجه (11-10-2 -10) 536 ميلونارك: سوائح سكندراعظم رجه: سيد احي فريد آبادي ران الحريرة السراجي)، 1949ء مواغ: مثاہم نونان وروما کے ایک ماپ کا ترجر۔ (14,2,1:19) 537ء ليو ثارك: مشاہم يونان وروما (4 جلدي) ترجمه: ما حي فريد آبادي وسقد لا بور: مقد عام ريس، جلد الآل طبح دوم: 1943 و

وفي: المجمن ترقى اردو (يند) جلدسوم: طبع الآل: 1945ء 434 27 د في: المجمن ترقى اردو (بند) جلد جهارم: طبح الآل: 1846ء \_ನ್ 'Lives of Eminent Greeks And Romans' \_೭೮ ಚಿತ್ರಗ 538۔ مثنی، ڈونالڈ کلراس: شاسائے منول ترجمه: مجرحيب الشاوية لا بور: الونا يُكثر بك ؤيو بداشتراك موسيه وزينكلن 22K Thes of Destroy : Tile 539 م حمير ، ميري دان : جيكولين كهندي ترجر: بالوقدر لا بور: آئيدادب، اشتقال پرلس، 1962ء 20 سوائع: امريك كى الاوي قاتون الال ك دورة يكون، في علوط، تصاور اورا خبارى تراشون سے مرتب كرو و كاب\_ (17-2:39) 540۔ ٹامس، ہتری: وٹیا کا سب سے برا موجد لا بور: معين الماوب: قليس برنتنگ برايس، 1960 ه موارقي: عام بالمواقد لين مي ما الاست وي كان 541 - تامس، ہنری: انڈیس ترجمة المدسد مواغ الكريزى عارجي 542 - ثيلر، ميذوز: سوائح امير على ثقبك

في كزير: الستى نيوت برايس، جلد ووم مليح اوّل: 1919 ،

هدر آباد وکن: نام مطیع ندارد سوائح: بتدوستان كمعروف اللك امرالي كي سوائح حيات ميذوز ليلرف اي ير داول مجي لكصار (حواله 8) 543 - حان وائي: اودول كا حادوكر ترجيه: آربالي بماردواج د في: حالي پيافتك باؤس س-ن 160 25 سوار فح: ماہر نا تات لو تر بل عے حالات زعری اور اس سے تجربات کی واستان۔ (13.9 30) 544ء جرنے: فازبان تندیب ترجب: ماهمي فريد آبادي وسند المرد الدوركي، 1959ء سوارغ: يعروز آف موطائز ينتمان كالترجيب (16,43...16) 545ء چيبرلين ترجر: تيران مام فيروز يوري ويون فالكووت الكروس ال 3.30 (7 Jbr) 546 - جويزه، لي-اين: شهيدان آزادي (هته دوم) زيمه: تلشل حيين اسيد ي ديان: ترقى اردو بررة ، شيع اقال 1978 م -- 28 Who's who of Indian Martyrs' : Ele-547ء خادمات شکق ترجب سنده فالون يشد خواند فلام الفلين دىلى: مامىرى تى رئيس، 1932 م

سوافی معلومات برام کی کی دی باعورخواشی کرمانا بسب 548 خود آموز شخصات لا بور: عبدا شار: خادم العليم اشيم برليل، 1909 ء موافی معلومات: اورب کے 18 موجدول کا تذکرور (16-14-13 49) 549 - ڈرائٹران، حان: کلوپٹرا ترجعه: محن احبان یشاور: او نیورش مک ایجنسی س به ان - 27 K 'All for lown - 2 10 15 8 L31 550 - اليف، وليم: سويز \_ آدي

سواقی خانے۔ ایٹداء سے دور حاضر تک کی اہم شخصات کے سوافی خانے۔ کیا ۔ کا نصف آخر مولانا لے خود تصنیف کیا۔

ترجمة المعالك مولاة لا مور: فيروز منز أميث باكتان منع الآل 1959 ء

(11-10-2 JV) 551- ۋېود تھورو، منرى: والدن زيمه: الجامان ميني

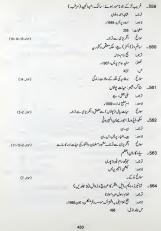
د طي: سايته اکنړي و 1980 و موائح: الحريزى عارجه 552 - ۋيوۋلانگ سئون

لا جور: خادم التعليم برليس، 1896 م

مشہور ستان لا تک سٹون کے حالات زندگی اور وسط افرایقد میں جیسائیت کی اشاعت کا مان۔ (عمالیا 1، 2،11)

ترجمها المحالي يتحلل ال المورد فراكن ويت مح 1940 . (7 Jy) 554 - رابنس ، الميورة: كرقل لارنس ترجمه: مثيرالدين حدر آباد وکن: نفیس اکثری، 1945ء سوار في المريزي عدر حدر حات اور كارنا عدر كل لارلس كي حات يرمشيور ذبان في المرلس آف عربيد بن بھی ہے۔جس میں فارٹس کا کردار جاراتن اسلن نے ادا کیا۔ (11-10-2:20) 555 - رائث، ع: فيدرس الكيسيس اور برطاغورس ترجب مجمه بادي حسين ومرزا حيد رآماد وكن: دارالترجمه جامعه حثانيه، 1934 م مواخ والخار الكريزي ہے ترجمہ 556 - رش بروك وليمز والل -الف :ظهير الدين محمد مابر زميه: رفعت بخراي 1980 We will 37 : drill 223 = 1 سوارنج: مثل بادشاه كمطقتل طلابت (15-2-39) 557\_ رايغالان بند ترجمه: زائن برشادم 1932 (40) w. 37 col is سوائح: مرافش آف الذيا كاتر جدزائن برشاد مراتيكو جزل تعليم رياست كواليار نے كيا ہے۔ ترجہ 1939ء سے للل شائع ہوا۔ بدزیانہ سلف کے رہنمایان ہند کا تذکرہ ہے۔ (8-4-2:39) 558 - زهن كارا: لينن بحثيت انسان Out 107 لا بور: مکتبدارد و مرکلر روق اس ان (2JV)

V=63 -553



ترجه : ترجه : معرفي تلجيم واكثو الادن : معرفي لانتيلس مهائي كدخت كالح 1980. و الله : معرف المسلم مهائي كدخت كالح 1980.

موانی: ونج تکمینیز کے حالات زندگی مع فیرست استفاعات (ممال 18،13،11) 567ء عملیت تیکم: اقبال

567ء مليديج اقبال ترجه: خيادالدين احرير أن كراني: اقال آبذي 1986ء

کرا پی: اقبال آئیڈی، 1986ء، مخص ادر شامر مطبی فیلی، واکمز کیر اقبال کی معمر ادر درست تھیں نیز ہندرستان کے عالمی شہرت یافتہ مقر رفینی رشن کی کسی میں مصرف کا مسابق کا فیلی کے مسئلہ تھی میں مصرف کے سابق کا مسابق کا مسابق کا مسابق کا مسابق کا مسابق کا مس

568ء فریز بخبر: تاریخاه ترجه: حس مایدی جنری

كرايي: كراييك 1951. مواني: الحريري بير (مولد:10.10) 256- أورطو الكورا إيرام الكور

ترجمت الصان ترجمت الصدي تا جورت ولي بالشك مجتل 1950ء

المامة ويت يات يصف عل 1990م سائح - الحريزي عرجم (مولد 11000م) 570ء کارک برگ گھی ووڈ تھا کس اوارائیے پھی اربحہ - کیون امین گانج ایسان - بجانگ کیا کیا کھیل چھر انواز کس سردارشکس مین کہ - 1700ء کار کار کس اور کیا کے کہ کے کہ 250ء - کارگی اوارائ ارائی کیا میں سرکار کے کہ

کارچین د زین: امایت بر سے اوق ترجمت ان سان لا ایمان کشتہ می کا انجام کا

لاہور: کمینہ میری افتری کی موانی: اگریزی سے ترجید \_ کاریکی، دیل اجرائی کھی

7 جمد - كى سايف درمان ك العرب - جركي كا تجريري ، 1984 ، محر . - 292

سوانی: اگریزی ہے تبعد (عبدہ) 573ء کر آگل میں درچیڈ ناچی چہاری

ربعه نامن الابعد: بهم الابري مثل يكننو، اردد بإزار، كريان

موائی خاکے۔ آوٹر کوکسٹر درج ڈرائیدہ او کائیسٹول بھون و آخرے ٹرید اور اسٹیل امپیڈز کے موائی خاکے۔ (خول ج) معتقب نے کامک بے دبیانچ میں کلسا ہے کہ جب وہ شائی ویلز میں آوٹر کوکٹر کے بال طبیرا جوا قوا تو ایک شام کوکسلا ہے کچکی پھٹی محکظے کے بعد اس کرکھنے کا خال بدا بدار

اللي التقوير كما بعد السري كما ب المسائلة الميال بيدا برا... اس كما ب شل (1) أرقم كوكمل ( "معنف: "Darkness at Noon"، "Soum of the earth"، "Darkness at Noon"،

"The Yogi and the Commissar" ادر "insight and outlook" (2) آگا لیمتو سیون ، مستف. نادل (2)

ادل "Bread and Wine" الله 1927 "Bread and Wine" الله اله 1938 ما الله 1938 ما الله 1938 ما الله

1940"The Seed Beneath the Snow" ("Native Son" بنا "He did hide homsel"

الله Begger was Born - Uncle Toms children Black Boys - المالية (3)

"Journal Less Nourritures terrestre." (4) آ تدرے ژیر۔ ٹوٹل اٹھام یافتر ادب مصنف: "Journal Less Nourritures (6) استين اسيندر جس كانفيس 1933ء عن شائع بوكي، اولي تقيدكي اللين سلب 1935ء عن تيبي جيد اورب كي ارای کا کی کتاب 1948ء میں شائع ہوئی۔ Collected Poetry تھموں کا مجموعہ 1948ء کے بعد شائع ہوا كاب مولد بالا ابم نامول كى سوائح عراي يرمعتل ب-574 - كراكف، يال في: چند على علائ جرافيم ترجب: عيدالحيد قريش كرايى: الجيشتل ريس يا اكثري، 1980 م 436 J سوافی معلومات را اگریزی سے ترجمه 575 - كىت، رايرت: وقائع رام پاندر ر جد: مورق بحال اجودها برشاد لا بور: تام مليع عارد، في اذل 1880 م

سوافی و تعلیمات رام چند تی کے حالات و تعلیمات ۔ انگریزی ہے ترجمہ (14 14) 576 - كسك، رابرك: وقائع ماما تا يك

ترجمه: سوري إمان واجودهما رشاد المون عم معلى عارد على الأل: 1880ء

سوائح وتغلیمات بھٹی تحریک کے اہم رکن ہا اگرونا تک کے مالات وتغلیمات ۔ اگریزی سے ترجمہ (عالد 14) : NE - John -577 زیر: میروس ، آئد،

لا مور: اردو برلی س مان 2.8 % مواغ وفلفد انحريزي عارجد (11-10-2 1/2)

578 - كين ، التكار بي اد يو عي سندهيا رِّحم: الحمارات ملام

حدر آماد وکن: وارا تریمه جامعه حالی الله الحريدي عراجد 1923ء عالى شائع موا (14-2-1:19) 579ء کیٹری، جان: جرأت کے پکر 1000 2 2 2 لا يور: آندادب، جوك اناركلي ساشة اك موسد، فرينكان خاکے۔ امریکی ساست دانوں کے فنعی خاکوں کا مجموعہ (17,18,12,2:30) 580 ۔ کیوریء ای: مادام کیوری (80 fee : 27 لا مور: مجلس ترقى ادب: الائيذ يرلي: 1959 م موارق العام كيورى كى سب سے چوفى يقى كى تصنيف. يوليندكى سائنس وان مادام كيورى كے طالت اور سائنى (11,40,3,2,32) 581۔ گا اور کے ال اور فٹ آف دی ڈیزرٹ ومروع المرطوع لا بور: تواب تيلن، 1934 م الحمريزي ہے ترجمہ بداس كتب كا اذلين ترجمہ ہے۔ دومرا ترجمہ احمہ للذين كا مكتبہ ثابكار لا مور نے 1978ء يل شائع كما تقافي والمنح طورياس ترقيد كاح بركمنا واب (5.2.14) 582ء گاہ کے۔ال: پیٹم محوا STATE 127 لا مور: كتساشا كار، 1978 م سرق الحریزی ہے ترجید اس کتاب کا اہم ترجہ کھی کا جھری کا ہے جو 1934ء بیں شائع ہوا۔ اس ترجے کو اس کا بربركها جاسكنا ہے۔ (2.34) 583 - كالث، ثام: آئين جوال مردي 21-01 :27 كراتي: الدواكثة استده مورقى المرجري والمتان حاب الكرادي بيات (18.JV)

لا يور: زائن دے سال 27=15/1 3/1 (7.30) 585 - گراہم،سٹیلن: سٹالن زير: محاملياني والى: كنند مامورلد سواع: الحريدى سے ترجم الدرسے مى شائع مو يكا بداس كاب كا اللي ترجم جراف رام فيروز إرى نے كيا قا۔ روس كم و آئن كى سوائے ہے۔ (7.2.39) 586\_ سيري بالذي 2.5c.: الاحسابات لامون القصوراكة أرسان الحيافي: الكرية كاست زجر (7.14) 587ء گریفن ، (سر) امل: سوارخ عمری رقبت عظم 7.50 مۇدى قاردق حدر آباد وکن: دارالترجمه جامعة مثانيه مائ المريزى عار يد 1923 م عالى شائع بعد (2:1:30) 588ء گریفن ، (سر) ایل: رنجیت عکمہ ترون الملساح سوائح: الخاب ك سكو تحران ك والاعد الحريزي عدة جد 1838 و اللي شائع بوار (وال: 4) 589 - گریفن ، (سر) الل: رنجت عکم ترجه: مظفرهمين فاروقي حدرة باد وكن: وارالترجمه جامعة عنائد: وارالطيع مركار عالي، سواغ: المجيد علم كالكريزي يرترجه وارخ وسواخ 590 - الجيم دائه الاله: آربياج كي تاريخ ترجمه: حشورسلطان

584ء - حمراہم سٹیفن: شاکن ترجہ: میچھودام فیرود ہوی

merclar through the سوائح والعليمات -ااے وسترى آف آريد وائ كاتر جدر سواى ديائدكى سوائح اور العليمات سے متعاق - اللب ير نظر الى سرى دام شربان كى ئے۔ شيم مجى شال كے كئے الى۔ مائى مقاصد اور نسب أحين و آريان كى "شوخى تو كى" ادر آربه ان کی تنظیم ولیم و موضوعات. (15:19) 591\_ لارس: دولوگ جنون نے د دایدل ڈال ترجه: المام رسول ميره موادة لا يور: هي خلام على اعترسز به اشتراك موسيه فرينكلن

سوائمو کام موجد ان اوران کی ایجادات سے متعلق ۔

592۔ لنڈن ٹی جائس ترجب کین اص کلیم

العد: آخذاوب سوافح: ام کی صدر کے جالات زعرگ ۔ اگر مزی ہے ترجہ۔ (18:13.14)

593 - لوڈوگ، ایمائل: ایراتیم لنکن

ترجمه: مرالاملام فاضلي ومحد لا مور: الوقائلة بك والولمونة

سوار فح: انگر مزی ہے ترجمہ دوسری بارجہ کی لائھر مرک لاہور نے شائع کیا۔ (خالہ ج 17) 594 - للأوف، في: تانا

ایتدائی امام یس جرمنوں نے گاؤں پنروفتوف یس بھائی دے دی۔ اوان سے اقتاس ماحلہ ہو:

ترجمه: ماحرادهانوي لا مور: كتساردوم ككرروق 1942 م

1921/2/16/6/2 (2.30) ر ترجه مشہور ترتی بہند شام اور میلد "موریا"، قا ہور کے در ساح لد حیانوی کا ہے۔ کتاب میں اینن کے بریم تنے کے عنوان

ے لیا۔ لیڈوف کے دیاجہ کے ساتھ تانیا (ایک سوافی خاک،) دایک رفیے اِنْ آفتر پر اور محافز بگل سے ایک علد شال کاب جی علياً اس كاب كي خاص تحوير ہے۔ افسانوي اعداد عن تصي كل، ايك افدار سالد انتقابي الزك كي كياني، هي وتبير 1941ء ك

" جا بخر کی مالیک سائد اداره کی ادار می افر سر برای اداری بی ایسان بری کی . " جمال می اداری" " برای با در سد سد مشول می یا کی ای کارشی" " برای با بی کاری " بی ایسان می اداری " بی ایسان می ایس

ترجیر: لطیف احربھی تنسخت نوٹنگور 1900ء موان فی سالنگیر سکے دور سے جانزے کے ساتھے۔ اس کماپ کا ایک اور تربیر توریخ منمین الدی نے کہا تھا۔

(مال 11،10،42) این بول به اشتین اورنگ زیب 596ء کین بول به اشتین اورنگ زیب

5- سان کیاں ۱ انسطے: اوریک ڈیپ تربر: سمین الدین جمد گفتو: ۲۰۰ تربرک 1902ء

تھنڈ: سابر تئب 1902ء موائع وارزٹے۔ س کاب کا اڈلیس تریر توالی ابھیے نے وکھور کھنڈ کے لئے 1900ء بھی کیا تھا۔ (موالہ: 1، 1، 10، 10) 597ء کین بول، اشطے : مسلمان شابی خاندان اور ان کے سلسے

سال چی ۱ سید: مسلمان سابل جاندان اور ان کے مسلمین ترجمه: همیرور مهم الزمن حیدرآباد وکن در کنی مشین ریمنی

الله : 354 موانی مطلوبات و کاریا ہے - ترجی ... (حوالہ 11-10)

598ء کیٹن کے بارے عل ترجہ: صیب اوش

ماسكون دارالاشامت ترقى. من 229

آگرو: آگرواشار، سان سوار فج: مشيور عالم خواتين ك طالات ، أكريزى يترجد (14/9/39) 600ء محمر توفيق: كمال اتاترك زجه: كرم الى خاموش لا جور: على خلام على بداشتراك موسده فرين تكلن سارفی اصل کاب امریک سے شائع مولی۔ (17-2:39) 601ء مرسکی: لینن ترجه الحداثرف وأكز لا جور: مكتبداردو سركلر روقي، 1948 م سوافی: اتحریزی کی معرفت ترجه... اصل کتاب ردی زبان عمل سے... (2.34) 602ء عردوروں کا تیفیر تها ميال ا اور: الايت رائح، 1939م الخ: الريزى = رجد (7:10) 603ء مشاہیرعالم رجم: كداعمد لا بهر: جو لي كتب خانه، 1939 م الني الحريزى عارجم (7 36) 604\_ مشامير عالم كى داستان مصيبت ترجمه: آثن كوجرالوال لا مور: بالجاب آرث يرليس، سوافي انكريزي يرجمه

(16-13-JV)

موارنج: لينن \_ يومتعلق سوانع رمعلو ل. a.

605ء مغرب کی فیش پرست عورتیں ترجه: تيته رام فيروز يوري لا بور: کاپگل ای دان مواخ / خاک، انگریزی ہے ترجر 606 كي ايم ايم ايم رّ جر.: مطلق الدين غروي، ستر أعظم كزيد: نام مطبع عدارد سوائح وظاف اس جرمن قلام كانام واكثر الداقبال في سب سيط الي تحريون عن المااور وين س اردوش عام كا للا القلا عام اوا ال نام كا درست الللا الح " ب-(2.112) 807 - مورلينذ، ذيليو-انكي: شيرشاه شوري اوراس كاعيد وجن مام آمرے فرا ئىدى: ئى اردورد 1981 ، 704 of سوالی تاریخ ۔ انگریزی ہے ترجیہ (15:2:JV) 608 مون ، ای یی : وارن میسنگد اورانگریزی راج 25-1314 Bolle 1-27 لا يور: "كاب منول 386 4/ موافی تعارف اور بالیس سے متعلق تصیلات 609ء میلی من (کرش) جی۔ لی: لارڈ کلائے وجر: الميان الاراق سوائی: بعدمتان می اگریزی مکومت کے بالی کے مالات۔ اگریزی سے ترجہ 1809ء سے آئل شائع ہوا۔ (artis) 610 میلی من (کرس) جی دی: اکبر ترجره: لغف اجراه الله الحريزى عار بد 1939ء عقل ثائع موا (4 39) 611 ميملتو ناتورت: راجمايان بند ترجمه: ناراك رشاوم

على كرّعه: على كرّعه إستى ليوت بريس، 1918 م سواقعی خاکے۔ انگریزی ہے ترجی۔ دوسری بار انجمن نے 1933ء میں شائع کیا۔ شری کرفن، فشر اجارے، رایا تھر اور بھکت كيرك طلات وتعليمات بر (10-2 14) 612 - نارتهو، سرانك: ايرامام هن ترجمه: حامدهس تاوري کراچی: ارد د اکثری متدهه س بان 27-187 A 310 (16-2-19) ترجمه: امحد حسين خال 613 على دیل: کمال بند پرتی راس (7:20) 614- وارشلوف، مارشل: شالن ري.: النا<u>ل</u> العدن كتماردوم كريدة وتراسان سوافی خاک۔ ترجمہ 1947ء ہے لیل شائع ہوا۔ 615ء وان ترويُّ وکوين: مقتل کو جلا ترجر: بدرالبلام بث 11- 1 Talkela Til Late the const موارق: جول محتن ك ايك جرى اوجوان كى كهافى الصامر يكى سامراج في موت كالعائد اناد ديا-جولى ديت ام کی تحق اور اجام می زندگی اور تلایات بر امریکی اثرات کا مطالعه (11,10,2.39) 616 من ول ويوران: داستان فليفير ترجه: عادم عاديث الاس: كمشاروو سوائح وافكار، وناك ما في جليل الشرقليفيون معلق. -617 ee 314:50 -617 7 was 2 : 27 لامور: آزاد بعر رايس، ترسان

ترجمه: جديم شامة ي د بل: ساى لنرىخ كمينى، 1938 م موافح وساسات الكريزي ساترجد 619 - بثن ، ذبليو - ايج : سوائح عمري ولزلي 61,250 :27 حيدرآ باو وكن: وارالتر جمد حامعه عثانيه سوائح: لارؤ وازلی کی سوائح کا انگریزی ہے ترجمہ 620 - برش، المرورة: بينري ولمرز ورتيمه لانك فيلو Aug # 127 لا بور: ﴿ فِي لِمَا مِنْ بِدَا شِيرَ أَكِ مُوسِيعَ فِي مِنْ كُلِّنِ سوائح العارفي سن بحد الفسيت اورفن سي متعاق. (17-11-10-2 JV) 621ء ہٹر، ڈیلو۔ آر: سوائح عمری ڈلیوزی 61.61.01 :27 هدرآ باد دکن: دارالتریمه مامد شاور 622ء عبتک اندولال کے: پیرسا پرمتی تريرية الخفراجما فسارك ومولانا ويل: والشركل، 1943، مواغ أتيم وسأتكر يزكا يسترجه (11,45,2:10) 000

(8,30)

(2-1:19)

(241.10)

623 . آروش، جارج: گدها، کموژا اورلیڈر Sec. 1518

1984 - Just 1805 - 1981.

تحتیلی قصہ: داول "ابلتعل فارم" ہے ماخود و ترجیب ال تمثیل قضہ ادول کا بہت ممہ و ترجیہ ذاکر جمیل جالی نے

"مانورستان" كے منوان سے كما تھا۔

624ء الاعالم بالا

زجر: سرشان رتن اجمه

نام مليج تدارد، 1889ء

625ء المتحال وقا

ترجمه: مسعودت رضوی ادیب، بردفیسر حمثيلي تضد الحريزي ب ترجد 1939 م تال شائع موار

626ء السينة المسرى آف سيند فورة اور مرش 12/2/14 202

بادال: عام طي عادد، 1855ء

تمثيل قعد: الحريزي عدر جد

827 - ڈیفو، ڈینٹیل: بزرگ راینس کروسو

ליבו שיים

بادر: ۲۰ مارد 1862م

قیمہ: 'Robinson Crusoe' کا سلااردوترجہ۔

628\_ ﴿ وَانْفُوهُ وْمَعْيُلْ: واقعات رابلس كروسو

تهدد الدرال

عادي: كام ملح تدارد، 1877م

629 - المان المان كروسو رئيس: الناسان م قعه: انكريزي ي ترجمه 1839 م يقل ثائع بوار (4:20) 630\_ المفرون المشارين المسري كروم 164 127 of range 11 12 : 1508 السه: ' Robinson Crusoe' کا ترجید اس کاپ کا اقدایم ترین اردو ترجید 1882 ما ب ایزرگ رابلس کرومؤ ک عنوان ہے جاری ہے شائع ہوا۔ (15-2 JV) 631 - رسكن م جان: مجسمهُ وفا ترجه: المؤكن ميون مند نام ملح وسنه ندارده قصہ: رومانی قضے کا انگریزی ہے ترجمہ (52.19) 632 - سوللسد ، جوناتهن : بالشتيون كي ونيا زهه: سترافزالدين ملاي معلى بند 17 ساكروت ليون 1938 م تمثیلی المسار فیال - Gulliver's Travels' کا الالین اردوتر جدر مراید کا ایک ترجداس کے علاوہ بے۔ (حوال 5.2) 633 - سوئف، جوناتقن: اللي يت كاسفر 440 :07 كى دىلى: ئرتى اردو يورد المن درم: 1983 . تمثيلي تقد المياشي - 'Gulliver's Travele' كا ترجه-(45 JIP) 634 - لقمان، تكيم: تقعي مشرقي ترجب: حان گلکرسٹ ڈاکٹر

العداد ( Robinson Crusor کارجد اس کار کے ایورک رائس کردو اور ارائس کردو کے ام مے دود کم

زیے بی ملے ہیں۔

(21 18)

ملا: فريد رنم كالح. 1803 ·

(۲۰۱۰) تعلق تصديما دارون سه اگري كي كه سول و ترود (۲۰۱۰) - اي الجيس المان ال

ترجد : ل ساحرا کمبرآ بازنار (طیف الدین احر) کمبرژ : 16رک اینجمان کا وال 1922: منظم قصد نیرتر مدافز می سیدان با 1923 و مکار شاک کار دیارشی درد کشت فارنظم دادب ولی ادرشی سمز 7 کندادب

(11. (12. ماري) به المستقد ال

بیش کرنے ہیں۔ بجد شامی کلادی کے عمل ترویر کل عمل کیا تھا۔ اور زیان (تروید ل) سعر انجر آبادی ) کے دیاری عن بوارگ پہلی گھنے جہ: ''اور زیل چرکنداس کی انجانی موری واضعے کی چیادی کی اس کے دوس کی آفت ہے اور کی کا کیے مورود میں۔

(mbot) کی سیان تک کر اب جب "ال زنرا" کا دارا پارا بند فر فرارشر کا دارای زیان کا برای با یا در بند." خورت این عملی می فرامز کی دیان سے وارکیان اکا کمان کی وجنین ایک سرتک دارگلی بی سعرکا مدارای کها سیکر کا سیکر ای می انگل ادار دارگل به سالال میں سا" کو برحی فاری انتخار ایک مدان سے پیچارشوی می درد و به میشند تا میرکنیلی وزید ہے۔ خالہ فرقع بوری رائے میں: "توری پر آئیسٹیف آئر منز میں ہوتی آتہ شاہد اس سے تربیق میں اتنی وصف نہ دوئی تیس چاکھ بھم ہے، اس لیے تھیل می کرنزائیس اس میں الوصد دیتی وجیدہ ہوگی ہیں."

تھا کی قور کی استحق کی افریت کا با صفح کہائی کا این گیاری سر شعبان معال موجا ہے۔ مشرق کی روہان پرور فضائے اول مغرب کے دل سور کے مشحوی کا آنا و داوی مخمیری کی کیے کہری مجیل کے بارے میں معلوبات مربیا کرنے ہے ہوتا ہے۔ ایکاف تھا کس مردی اللمب ہو کے لیک ہے:

ويران محتدر ع كل كراتك محف وزاد دويل يه تانا ع كريدما من الدرق كا بال ع-

اُس وقت لغفا شار فرامز ( مشحق کا بیرو) کے نغوں کی محریث ایجرفی ہے۔ تا دی میں محموق کرتا ہے چینے الدرخ میٹیں کیس موجود ہے اور اپنے خواصورت چرے بے قائب ڈاک ہاٹ کے کار کیے تک کوسٹے بھی ان نغول کوئ کر چاپ بورٹی جاری ہے۔

اس کیا گا کا آن موید منظری آن کاردوی مدارایشون سه 10 سب بدند داد آن کا بودن عک میداند شاخ ساز کیا گیا تا گائیک سه ۱۳۵۵ منظر کار مادیوار کا این کارگای بند استفادی این بدنداند آن کا بیشتر کار کاردوی کاردوی کاردوی کاردوی کار اداری میروم کاردوی کاردو مادیر کاردوی کاردوی مادی کاردوی کار

ر مرون کی درون کا در دیا چی مان میں میں کرنے گل اور بعد میں بے داؤ کھا کہ الا لئے رقے بھیری متنی تھے دی گئی وی وہا دمامل الا لم قرق الا میں اللہ میں میں میں میں میں میں اللہ میں بیاد کھا کہ الا لئے رق میں میں تھے تھے رہی تھی وہ وہ دمامل اس کا منز میں میں اللہ کا واقع ہے ہے۔

عثوی کی رودان بردد فعدا بدی قامش مور که دویلی چیربرگی جید عثوی کا ایک ایم کردادفشن الدین عاظر اعظم به مشمل که صدید مثلک قدیدان بیانات دردانوی فضایته کی کرواز در نقط چیرب در کرداد داخشن دردیک کیا اساسال Pham of Low کی دادیز دکر وظارت رای افسار نیز شرک به بعد یک میردند

بیکردار واقتش اردیک کے افرار کا Playm of Love کی باویز دکر رہا ہے۔ اس افرائے میں مجی اپنید بیک مورت مال ساخت آتی ہے جب شوادہ اور کا برا ما اتا تالی اے مثل ہے ہا زریکے کی کوشل کرتا ہے کیاں شوادہ کی لیس مک اور ای مثل انتجار کے میں مجاول کا لمانا ہے۔ ترجر ہے مورت کا دھاری

ی بوان کی باہدہ کی ہے کہ ایک باری خادر کی ہم کو جاروی کہ امو خاب پر پہنے بابیدہ کیوں ہے مدانے کی کھٹی ایک کی گئی ہے کے اس پیر کا برای کا درائی ہی کہ میں اور اس جدارا کہ المدہ میں میارا کر گئی اور کی طریع ہو کی واصل چیں ہے کر میں بالدر میارا اس کے اطوائل میں کہ کا کی المستد شاہ کا حد درسانی مواطق واقعت کرائی ہے کہ می کے بچاری سے خواصل کی میٹر کر اس کا کی خاروی کا کی جدار ہے کہ ہے کہ جاری کا اس کے تعداد کے تحایات کر الدرائی کا کی جداد ہے تھا۔

تھام مور نے مشوی کا آ ماز طابق اعمازے کیا ہے۔ وادی تشمیر کی ایک محمدی جین سے تعادے ویران محشارے فال کر

قاری ہوں محسوں کرتا ہے جیے میکن کین الدائر نے جرے یہ فتاب والے باغ کے کی گوشے میں بد قراری ہے مکوم رہی ہے۔ اس عبت کا بدالسه انعام تھے اور کیوں کر ہوا؟اس موضوع برجمی کسی نے تھم نہیں آفھایا۔ کسی مؤرخ نے پکوٹیس تھا۔ دور مدید میں مجی محی محقق یا تعادیے بیشوں بتایا کد آخر ہوا کیا؟ تھامس شور کی انگریزی مشوی "الدرق" کے ادوہ مترجمین میں بادر کا کوروی، شامن کسنت و ری اور لغیف الدین احمد (ل احمد اکبر آبادی) کے نام منے بیں ، وہ بھی اس خس شرق میں خاموش بیں جب کہ نیاد الله میری جیها بے باک محلق اور فاد می ل ماحد اکبر آبادی کے اردو ترہے کو " گار" تکسئز بابت: 1922ء میں باا الساط شائع کرتے يوسة إلى حوال سے محوض كل كلفتار يهال كلك كد" الدرخ" (اردوترجد) مطبور لكارك الجيني كلفتو عن اول: 1922 مكا ويايداز ناز فح اوری بھی اس عمل میں خاموش ہے۔ شاید اس کی مدود او کدائیں مدنین معلوم تھا کدشتراوی اللہ رخ کہاں بدنون ہے اور مرفن ہے متعلق قدیم علاقائی روایات کیا جل۔

ا کے انصف ونزار درویش بے بتاتا ہے کہ بیر سامنے اللہ اڑ تم کا باغ ہے۔ تب فضا بش منطی فرامرز کے نغوں کی گوئے آ اجراتی ہے اور

مغل عبد سے متعلق الدرخ کا حوارحس ابدال میں ہے۔ شیرشاہ سوری روڈ ( عال کی ٹی روڈ) بر واقع ایک قدیمی بستی حسن ابدال کے میں وسلاش آیک وسی چہزہ والدرخ کا دفن ہے جس کے گردیجی آیک وسیج وعریض باغ جوا کرنا تھا۔ ستصول کے روحالی الثوا اور" كرفقه صاحب" كے خالق ما اگورونا تك كى يشفك أى ماغ ثير تھى۔ اب لاله زرغ ہے مغموب چوزے مرقع کے کوئی آ چارتیں۔ چیزو قد آ دم کے برابرے۔ قدیم طاقائی روایات سے معلیم

ہوتا ہے کہ لا لد رخ نای ایک لاکی مثل شبیشاہ اور گئریب حالتیر کے خف کا شکار ہو کراس چوترے میں زیمہ ود کور ہوئی۔ بدانهام اس ہے قبل مغل شینٹا واکبر اعظم کی ایک کنیز انازگل د کھ بنگی تھی۔ مطلبہ دور سے موفیین تو اس شمن میں خاموش جی لیکن اگر شسن ابدال میں سینه در سینه چکتی ہوئی اس روایت کو قباس مور کی مشوی" لالہ رخ" ہے ملا کر کوئی تقیہ الانا جاجی قریجی معلیم ہوگا کہ ملتی فرام ز کو لالدرخ كي طرح شهشاه اورنك زيب مي محض أي معنى ي سجها جب كدوه بغادا ك عكران ملك عبدالله كاينا تها جس ع شفرادى لالدرخ كابياء تشيره مودا تها\_ يعنى أيك اولى ملى سعيت كرنے كى ياداش ش شرادى الدرخ زنده وركور مولى-637ء والتكثين، اورتك: الحمرا

وجهة الإصطاي

لا جور: وارالا ثما عت بالماب 1839ء ال کاب کے دیگر دوتر ہے سند وقار تھیم اور سردار علی علوی نے گئے۔ قه.:

638\_ وافتكن ارونك: تضعل الحمراء وقارعتيم وستند :27

آخذادب Sett

- 2

ان قضوں کے حرید دوتر تے وستیاب ہیں جنہیں فقام عماس اور مرداد علی علوی نے ترجمہ کیا۔

(7:30)

639 والتكثين، اورتك: الحمراكي داستانمي 5.50 mes - 5.50 لا اور: ويسك ياك يبلغك كميني اللهان قص ریکر دور مے لام عال اور سند وقار تھیم نے سے۔ 640- ویلز، انگری: بیس سائنسدان لا جور: ويست ماك يبطقك كميني كليرك من دن تمثیلی قصد/سائنس ککشن: 'Irreisable Marı' کا ترجیب (11,40,2:32) 000 641ء اسٹیونسن ، رابرٹ لوئی: قصر ساهل ترجن عمدالجد سالك ومولانا لا بور: على المام على المؤسنز بداشة أك موسية فرينكلن، كانال: (كان ك كے) ام كى كمانان، اگريزى يے ترير (17.2 30) 642 - استينسن ، رايرث لودكي: راها كا بسرا تزجرن عمدالجد مالك ومولانا لا بور: عُنْ قلام على اينز سنز بدا ثيرًاك موسية فرينكلن كاتان: (كان كالخ) الرين عاتبد (17-2-30) 643 - اسٹیونسن ، رابرے لوئی: خودکشی کی البحن ترجمه: حيدالمجدمالك ومولانا لا بور: نام مطبح تدارد بداشتراک موسر وفريت كان كالان: الحريق عراجه على كال

844ء اشرف صد بع وميريلين سرج: ياكستان كي لوك كهانيال 1586621 :27 لا بور: في فلام على احدٌ منز به اشتراك موسية في منطق 232 کانان جمثل ققے۔ پیٹر کہانیاں مزاجہ وں ، تم کم نے ترجد کرتے ہوئے تطون کا ترجد للم میں کیا ہے۔ مقور الج الله (11,40,2:39) 645ء اکیس کہانیاں ترجب عمدانهات مانوفي دفي: سامته اکثری، 1962 م 447 15 کیانان: 21 کیانیوں کی انتقالوی (8.2.34) 848ء اللن ، ہے۔ی: ہندوستان کی تاریخی کیانال ترجمت الالدموكان لال يحق الأكم يمن كرين المذكر 1916 و کالان: اگریزی ہے تھ 647ء احد رین: احد رین کی کہامان ترجب: رباش عاوعه لا مور: على المام على بداشتراك موسد فرينكان كالنان كالمات الكريزى عارجد اصل كاب امريك عائع مولى. (17,2:30) 648 بكالي كمانيان تزجد: داجيتورناتوزينا کیاناں: بگدرمان ہے ترجہ دیشتر کیاناں اگر بری کی معرفت ترجہ ہوگی۔ (حال: 2-10-11)

		ما سكون ادارة نشريا بربانها ي خارتى، 1947ء	
	(محالہ: 2-10-11)	كبانيان مضاين - روى زبان سے براو راست ترجم	_65i
		پیشکن، الگویفذر: تابوت ساز اور دوسری کهانیال	
		رجہ: مجانی مہی	
		لا بور: اوادة ادييات توه 1958 ء	
	(11-10-2 يال)	ا فسائے / کہانیاں۔ روی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجد	
		پژشکن، الگوینڈر: منتب تصانیف تلم وینژ	_65
		ترجه: عانساری	
		ماسكو: وادالا شاعت ترقى من سان	
		352 J°	
	(11-10-2:39)	كهانيان القليس دوى زبان س براو داست ترجمه	_65
		پۇتىكن، اللويندر: بىخىم كى تىگىم	
		تريمت غرائساري	
		لا يور: اواركا لويات أو ، 1963 ،	
داست ترجر	الیا۔ روی دیاں سے براہ	افسائے کہایاں۔ یہ ترجمہ دومری باد مندھ ساگر اکیڈی لاہور نے شائع کا	
(11/10/2)	دان سے بھی ترجمہ کیا۔ (حوا	السادي في إلى كما أول كاليك جود "ايان عكن كى كبالال" كم	
		يورثره ايليز_انگ: بهليانا	_65
		وجر: الجهيدياوات	
		لا بور: ﴿ ثُلُّ لِمَامِ فِي ابْتِذْ مَنز بِهِ الشَّرَاكِ مُوسِيهِ فَرِينَكُسْ ، 1964 ،	
		328 :√	

649 - يَوْمَكُن، الْكُوينِدُّر: چِنْدَيْم عَصر

452

(17/2 JV)

(11:10:2:39)

كالى: الحريزى = رجداهل كاب امريك = شائع مولى-

654 ئالنائى، كاۋنت لەر كېانيان ترجن ن ن ن لامون ويت پاك پيلنگ كڼل گېرگ دى س ن كهانان : اگر دى كام د شد ترجد كهانان: اگر دى كام د شد ترجد

655ء ثيكور، رابندر ناتهد: ثيكوركي وليسب كهانيال ترجمه: عشرت رحماني لا مور: في وزير منظف وركن، 1940 م كيانان: ( وكان ك لي) اصل كيانان بكرزبان ش ين الكريزي كي معرفت ترجد. ( مال 7) 658 - نيگوره رايندرناتهه: نيگورکي کهانيان ترجمها التابيان امرتسر: كول بك ديوه 1942 م کمانان: بلکرزمان ہے اگریزی کی معرفت ترجہ 657ء مین کی بہترین کہانیاں ترجب: السارى، لا وفان كتـشام ادر 1954 م کیانیان: میکینی کیانیوں کا انتقاب وترجمه و انگریزی کی معرفت ترجمه JULY 35 -658 زير: الديال حرت لا بور: في في المام على ايتلاسنز به اشتراك موسية في ينكلن 72 47 كهايان: اصل كاب امريك عنائع مولى الكريزى ع ترجم ب 659\_ رای رای کی کانان تريمه: الميريدين واكثر יט נישו: דל זמנו מעני 1980 . کماناں: کوں کے لئے اگریزی ہے ترجہ (15-2 34) 660۔ راسی، روڈ لف ایرک: کارنا ہے تمیں بار فان کے ترجب این افتار كافي: نام ملح عارد كيانان: امر كي كاب كا الحريزي عرتد (يول ك ك)

661 مينالدُرُ، وليم سائع: رينالدُس كي كمانياس ترجمه: گردهاری اال، چارت لا اور: قد کی کشه خانده سی ان باس کیایان: اگریزی سے ترجم 662ء تیجا خواب اور دوسری کیانیاں ترجمه: سندوتيم عداني لا جور: بداشتراك موسية فرينكلن كبانيان: ( يُحِول ك ك ) يكلب ممران جائلة عندى ايسوى البين، امريك في مرقب كى ب راحواد 17.2) 663ء جاياتی لوک کيانياں التكاب وترجمه الشلح التيل كراتك: الجمن ترتى اردد (ماكنتان) كباليان: جاياتى كبالعن عدامقاب وترجم 664ء قرض شاس میں اور دوسری کھانیاں ترجمه: ستروتيم تصافي

لا مور: بداشتراك موسيالم منكلن كبانيان (فق ك ك ) كاب جائل ملاى ايوى الثن امريك في مرقب كى بدا كريدى ي وجد سنده تي

بدانی، محرصن مستری کی شاکرہ تھیں۔ ترجمہ انتہائی محدہ ہے۔ باتیجا ترہے پر مستری صاحب کا تھی بھی لگا ہوگا۔ (عوار 17، 17) 665- فريدرك، ايوى اين: تخير عظيم ترجر: خالدلك

لا مور: آخته ادب، جوک جنار

کیاناں: ام کی کیاٹوں کے مجومے The Big Change کا ترجہ (18,13:30) 666ء فیرس، ہیلن: پیول کی پتی ، ہیرے کا جگر

ترجب بلال احمازيري

ا الله الله الله المواقع موسيط (على 1984 من 1

ترجه: همیدالجید سالک، مولانا لا بود: فی قلم الم اینامنز به اشتراک موسده فرمنگان

ں۔ کہا ہے۔ کہا ہے۔ کہا ہے۔ کہا ہو سالہ ڈیوی کراکٹ کی کہائی جو ایک اکٹر اور سے دم گلہ بان کے بال طازم اللہ۔ کہا تیاں: (بالصور) بجیاں کے لئے بارہ سالہ ڈیوی کراکٹ کی کہائی جو ایک اکثر اور سے دم گلہ بان کے بال طازم اللہ

(ماند 1869ء کور لینڈرو بیراٹ سورج کے ساتھ ساتھ ترجہ: معرف دعالی

لا بور: گوشته اوب میداشتراک موسد پافرمنگلن من 310

ا کسکیانیان : اقام ہور سے ساتھ توانگ کی کیانیوں کا انقاب ۔ (عالہ 17 ہو) 870ء کولوری کا کولوز نیا کو کے کا توانا ہے ترجمن سعوالیت

ل اجور: فحروث فرانسط فرانس کار کرتان کار کہا چال از انجران کے کار کر کرتا کار کرتان کار

۱۱٬۱۱۵۰ (۱۱٬۱۱۵۰) 671 - اداس دارت ناهم افرکش تهذا اخراف میری ا

متیول اکیڈی سرگلر روڈ: بداشتراک موسسہ وفرمنگلن ہیں۔ ن كيانان: (كان ك لي ) ام كي كيانون كا مجوه (17/2 JV) 672ء لوبشون: ایبه کیو کی کلی کیانیاں رجه: بن ماج ربير دفي كتيرثام او 1953م كهانان: فين افساند تكاركي كباليون كالزجيد (8-2-14) 873ء لواشون: آج جائد روش ب رّجه: الدي قالم رادليندي. آئي شوپيئشرز طبع اول 1984 ء

کہانیاں: مینی زبان ہے انگریزی کی معرفت ترجید 674ء ملك ملك كي لوك كيانيال ترجب رياش جاديد

لا بور: ﴿ فِي لِمَا مِنْ بِدا ثَيَّةِ أَكِ مِن مِنْ وَمِنْكُلُونِ } 232 5 #

لوک کہانیاں: مختص مما لک کے لوک ادب ہے احجاب و ترجیب اصل کیا ۔ امریکہ ہے شائع ہوئی۔ (موالہ 2، 17) 675ء وارق لينڈ: بڑا رکھ

ترجمه: الشرف ميوي دانوي لا بور: على الماعلى البلاسنزية اشتراك موسيه فرينكلن كانان: بالقوركاني (يون كے لئے) اس كا امر كدے شائع مولى،

876 - وأكس كارة ، ليونارة : تت كحث بالتي عليه ترجمه: ستوقيم جداني

لا جور: على الما على المط منوريدا شيراك موسيدة ويتكلن

كانان: بالصوركاني (يون كے لئے) اصل كاب امر كدے شائع مولى،

677ء پارتھارن بھیلال: جیرناک کہانیاں

كرايى: ساقى كدني طع الذل: كل 1955ء

(11-10-2:3P)

ترجمه: شام احمد والوي لا جود: آكينداد ب على الآل 1957 م

ش: 1899 کهانیان: Tangie Wood Taley مطور 1853ء امریکہ کا ترجمد فرناک، تکفیف وہ اور نفرت انگیز واقعات پر مفترل دموبالاً معنوم کئے ہوئے کہانیاں۔ (مولد 1814ء)

000

## مضمون (انثا/ مزاح/ انثائيه)

679ء ارونگ، واشکشن: خیالات ارونگ ترجن محریخی جه، مولوی وفی: جامعہ طبیر ریمی، 1928ء

	مشاین: انگریزی سے ترجمہ۔	(18:9:5:2:39)
<sub>~</sub> 680	افلاطون: مقالات افلاطون	
	ترجن الاحن، ئيد	
	نام ملين ندارد نام اللين ندارد	
	مضاجن: بيرترجمه 1939 م سيقل شائع جوار	(2:1,36)
_681	ایرس: ایرس کے مضاحین	
	ترجمت وقار تلقيم اسيّد	
	لا بور: آئیز ادب به اشتراک موسی فرمنگلن	
	تقيدا قشفا غرب البيات اور تحة ف مرمضا بين	(17-2 -14)
-682	پرگسال: نفسات خواب	
	ترجب ولي الرحن	
	عقيد/ تقرير- منلد خواب کي شديانه تفرق- جرمن زبان س	Y. 11 . 22 . 32 . 5 (52
	عبدالما لک آروی نے بھی کیا ہے۔	(4,19)
_683	بیکن ، فرانس: مضامین میکن	
	ترجه الم الحل واس	
	راولپندى: نام ملي تدارد، 1891،	
	مضاعین: اگریزی سے ترجہ	(2:1.49)
-684	تا تک الن _ بع: جينے کي ايميت	
	ترجب الخارصر الق	
	0,070	

لناب كا أيك ترجمه

لا بور. عَلَىٰ المام على اينذ سنز ساشتراك موسية فرينكن الميع الذل: 1958 م

الثا بردازي: كان من كان من من من من من من المريزي عرب الريس (عدد 17.2) مینی فلفی واکوئن ریون تا مک کی بر تصفیف زندگی کے الجمادوں کا نفسیاتی تجربہ ویش کرتی ہے۔ کیلی بار کتاب ویک زبان ش 1937ء میں شائع ہوئی۔ دوسری جگ عقیم اس کتاب کے لیک دو برس بعد چیز گئی۔ لین ڈاکٹر کن جب زندگی کا مفہوم بیان کر رہے تھے تو مالی سفح مراسلم کے کارخائے دن رات اسلم سازی جی معروف تھے۔ بٹک کے دوران بٹس بروٹی اورشحاعت کی ایکی ایک مح اعتدل مثالین سائے آئیں کہ بینے کا ملیوم می بدل کہا۔ ان ربورنا تک اس انام عرصے میں بکارٹیس رہے بلک انہوں نے جنگ کے بنگامہ فیز جے برموں شل بینے کے مملی فلطے کو اپنا موضوع بنایا اور حقی زندگی کے معنی محصین کرنے کی کوشش کی۔ اس خمس میں ان کی ویکرتسانت بادگار ژری۔

معن كى الهيت من زندكى عصفاق جن اجم ببلوول كوموضوع بحث مالا كيا عدان كالنعيل ورج وال عد انبان کما ہے؟ جارا حیوانی ورہ، انسانیت رئتی، زندگی ہے کون زیادہ حظ افعا مکتا ہے؟ زندگی کی گھنٹیں، فراخت کے حزے، گر گرست کے مزے مضاے نانا، پینے کے مزے افغرت کے مزے سنر کے مزے ، ٹکافت کے مزے ، سوینے کافن اور زندگی کا

س ابن رہو ۔ تا تک کا امیمونا طرز تحویر ایک خاص طرح کا فتاطید آبنگ لئے ہوئے ہے، اسے محارصد کی نے بوی منت کے ساتھ اردو پٹر انتقل کرنے کی تا کا کا ہے۔

ترجد كرتے وقت محارصد لقى نے حوافى مجل كھے ہيں اور ديگر تيل شاعرون اور مشكرون (خصوصاً اوآن ويلك لان اور ہ آن ست سائی وغمرہ) کے حالوں کے ساتھ ورڈ ز ورقعہ ہر برٹ کیٹس آسکر وائٹلہ اور حارثیں ٹیسب جسے بور ٹی اور اس کی اُدیاء اور مع ان ك ارسطواد وافاطون ك تطريات مجى شال كماب كروي جي رمنورتر ه ايك شال و يكف

"أكف فض دوزخ يس قداراس كرة واكون كاوات آيكا قدارات خدارة تانغ يها "الرآب وإج إس كريس

ايك بار الرائد وي ك الكل عن ويا كو جاؤل قو عيرى ويند شرطين عين-" خدائ تائع نے یوجا، وہ کیا شرطین این بھائی؟ اس نے جاب ویا، شرط مدے کداب کے بین ایک وزیر کے بیال جمع

(١) عرآدي عداده كزريا

اوں اور میرے سمان جو بنا بیدا ہو وہ ایک اول دھوکا ہو۔ لیکن وہ اب او کرقری احتماعت میں اقل فہر سرآئے۔ میرے گھر کے اردگرو دی جزارا مکر زرخیز زین مور گھر کے پہلو میں مجیلیوں کا تالاب ہو، یا کس یاغ میں ہرهم کے کھلوں کے درخت موں، مجھے ایک نمایت خوامورت دوی وی جائے اور میرے لئے ماہ پیکر کتری دول جوسب کی سب جھ ہے وانها ندمیت کرتی ہوں — یہ شرائد سنے کے بعد خدائے تائع نے جواب ویا: "بھائی اگر زین ہے اٹھی زندگی مکن ہوتو خود جا کر بیزندگی افتیار کروں۔ جمہیں بھلا

الى زندگى ش كيون دين لاا" سُلَب بن شال لهون اور اشعار كاتر جروالد صداقي صاحب في تلم بن عن كيا بي جس كي ووايك مثالي ويجيعة

السف كالفلامجي كباجز ب معنی کے طلعمات نمال جن اس شا

(150 La 306 1)

(2) اب تو ئے وطن حاتا ہوں شن ۔۔۔ میری کھیتی ہے احاز، مری کافراری کی ہے وران کول شاستا والی حاق وا یں نے خودایل روح کوائے جسم کا جاکر بنایا تھا۔ اب چشمانی ہو کوں؟

اور ماتم ہوتو کیسا؟

ان ۔ بورتا گے کا اس تعنیف میں ماتے اور تماکونوشی کے باب میں افغائد کا رقب فیان ہے۔ مات کی کھید کے بارے میں معنف كى نازك طيابيال طاحقه بول، يبال معنف نے يائے كى خصوصات كومنت نازك كى نازك مواجول سے باہم ليك كر ويا ہے۔ میل کار کی کو سیز دہ (13) سالہ لاک سے اللید دی حال ہے محر دوسری کشد کو سالہ (18) برس کی میلی عمر کی دوشیز و کیا ما تا ہے اور تیم کا کشور کو اور کا عورت کے مشارقر اروبا جاتا ہے۔ والے افل ڈواڈ اس بات کی اجازت کی وریخ ک

اليس وتيون سے تيمري بار مي عالى كئيدكى مائے ، كر آخر مورت (تيمري كئيد) كے ساتھ مى قو اوك دعكى بر

ان ۔ بورٹانگ شراب نوشی اور منشات کے باب ہیں سٹالن، بللر اور مسولین کو مثانی انسان کہتے ہیں جھنی اس لئے کہ وہ فشہ آوراشاه كااستعال فين كرت مي اليرايين افتائير كاتر تك جب غليه ياتى بإتوه و كلية جن نی کرجہ احتماد اور آزادی کا احساس بیدا ہوتا ہے وہ تحلیق کیلئے بہت معاون اور ضروری ہوتا ہے۔

(JD) = 425 J) الوكن، مارك: حواء آدم اور شيطان

منظورمتاز 127

. 1923 . it's it's (11:10:2 J/r) الحريزي ب ترجيب

217 ثوئن، مادک: ٹام سائز کی مہمات \_686

انسارناصرى

Dett

حزاحه بناول کا انگریزی ہے ترجمہ 217

بارک فرقی امریک کے ایم ادویاں میں خاد کیا جاتا ہے۔ اس کا رقابتم پائے ہی عدامت نے زواد دکئی گئی اسے مطالب کا برصد فوق خار اس کیکھری کا تکاباری برجائی کھری ان کا کھری کے امراد وکی کر اس کے ایک اور صد نے کہا: "جپ فراق کا مجال رکھے اور ایک جائے کہ اس کے اس میں جو ان کھری کا جائے ہائے اس کا انسان کا اس کے اس کے اس کا اس کا "کی سے موال کے انسان کی ساتھ میں جو انسان کیا گئے اوران اس کا اس کا کہا گئے۔

ایک بادری سے ساری زندگی دوتی جمائی۔

ے قریب دا کیا۔

اس میرکا کھیو کے بالفتائی مارک فرنس کیے یا تھوں فشار النے اپنی شہرے سے بیڑار یا توٹی اور کی پائٹل کم طنی اور صوابع فیٹل ہوئے کے ملاوہ طبیع وخو اکار مینکسف کی طرح کے میٹر صاور تاامیع ہیں۔ اپنی فشیعیت کے اس چاہو کے وی افران سے جر کھوکھیا وہ اُس وقت تک رائغ کے سامنے نہ آیا ہیس بھٹ کہ وہ اپنی سمونے

 ا چید ساز برای کردن به استان می گران از بر بسان که یک دار منتر به برای گردن ۱۹ و برای می (۱۹۹۰ می ۱۹۹۰ می ۱۹ م ۲ والی می کاری کارش به برای منتوان استان می بازد داده هم کاری با در می استان می بازد برای می کاری بازد برای می ۱۳ والی می کارد از بازد به این استان می از داده داده استان می این بازد برای می اداره با سال که بازد برای بازد ای سائل می کارد از داده برای می کارش در افزاری می از داده برای می کارش در استان می این می می کارد استان می ازد

ش پر کمان شار مختلف تقادل می جود " می می موجر می دولیدنا می اورانداری کے بارے می البتا ک می می -بازگ اُو کن کے ناول میکل می کان کے ابعد اس کی سب سے ایم کماپ "The Adventures of Tom Saywer" ہے۔ اردد

البحد سنة فيهال من سنة كيار توكيز المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة في المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة ا ال سنة المراجعة المراجعة المراجعة المراجعة A Connection Yarko Arthura Court من المراجعة ا

ر برای ها بر ۱۳۵۵ می ۱۳۵۰ در این ما و در این با در این با برای با در این با در این با در این با در این با برای را در این با در این در این با در با در این با در با در این با در

مارک فرگان کا خابری طرحت میں کی چائی تجیفت ہے کو گھٹی تھی دکئی۔ والے کے من حکم موان 40 کہ واقا کی ہجری جسانے داول کئیں، دارا عدام ہوتی تھی۔ کیک بلکہ مکرک فرکن نے کہا ہے کہ ''برانسانی چی دہت انگیز ہے۔ فواموان کا م مرچر فرق کھی کم ہے۔ جسے میں کمنی موان تھی ہے۔"

س کا دہ بھیر آئی ہے ''' اور کا بیا ہے''' اور'' اور آئی ہے۔ بغیل باکسکوٹ پیک'' اس کی موم پیوازی اور ٹی انسانی بر اس کی بچوانک بھیر ایور کی بھیل ہے کہاکہ ''الی بالا مداروں الکی بغیری کیا انسانی کردے کے بھی موادہ دیکی ای م میراوری کے مالی اندیا ہے کہ بھیر انسانی اندیاری کا دوران کے بدرے عمل کا اندیاری کا مواد کا مواد کا مواد کا مواد مالک کرنے کے سکوٹ کی کہا تھی کہ کہا گیا گیا ہے۔ اس کی کیا کہا تھیں کا مواد کا مواد کا مواد کا مواد کا مواد کا م کا مطال اور ارائیل ماقت پر شدید عطر ہے۔ ہی کہائی میں بارک او کی نے ہے فوائش کا ایر ک ہے کہ قام کمنل ارائیل اس قامل ہے کہ است محمد اور برکا وابا ہے۔ اجل کھر صد بھی:

"مسينة إن عقوبة طالات كي إوجود بالرك فو كي الاب كي قار بين بن بينيو متول رب كا عصوسا اين وال استكل برى فو" كى دويت بر بين بر الابريق سعدك كل" محسان " اور مؤشف كى "Travela" و"Balkvain" كى طرق نجول كى "مكاب سي مجل أن القيلت يزول إور والى بالقول ك سيكانسي كل جي"

میڈ انصار نامری کے زیمہ کردہ نامل: "The Adventures of Tom Sawyer" کے بارے بھی مازک ٹو تکی نے مختر سے دیاہتے ہیں تھیا ہے کہ

'' کو یہ کائی خاص طور پر از کے لا کیوں کو خوال کرنے کے لئے تھی گا ہے لیکن دلکے امید ہے کہ اور عمل اور عمرہ می تھی اس ما و اس سے برچود کئیں کرس کے۔''

اس کاب میں چار خاص کا بخال ہے۔ وہ ایک بزیرے عمی انجام ویتا ہے۔ تیمری کا بائی "نام" کی اور افسے ہور کی ہے۔ پڑی کی بائی مرفون طوالے اور انہیں جی ہے۔ یہ چاروں کہا جال مارک فرکن سے مجمعین اور انس کے دوستوں سے محتلق جی ۔

ہے والی درائش فیزی ک دویا کا فقت فٹی کرتا ہے۔ ۲م سال دیا کی کلیل کرتے ہوئے و کھاتا ہے کہ لاکا ہوئے سیسی کیا ہیں، لاکا کس طرراع فل کڑتا ہے، وہ کن کا موس کے طواب و ایک جاور اس کے اندیشے کیا ہوئے ہیں۔ عرارے بھی کا اوق ہی و اور اس وال بھی مجان کی طراحت کے والیب واقعالت ہیں۔ ای طرح مینے مسئوس نید تھورات اور اواقائے قراحات کی کھین کی وی

کا خاص ہند ہیں۔ کا منک فرنی کا برے اول اس کے دکھر داول رکی طرح زبان و بیان کے اشرار سے کی بڑی ایمیت رکھتا ہے۔ مذک فرنی کا عزاری اور طور قرس داول کا ایک لیاست اہم بیڈا ہے۔ مذک فرنمین نے عزاری بیدا کرنے کے لئے عرف

مارک کوئین کا حزائی اور هم او اس کال کا ایک لایات ایم پیلا ہے۔ مارک کوئین نے حزائی پیدا کرنے کے لئے مختلف خریقوں سے کام کیا ہے۔ مثل کیل مہالغے سے اور کئیں اموانک اکتراف سے اطلاع کو دارقدار پر تغییر کرنے کے لئے فو کمل استقمال کیا ہے۔ انساز ماصری کے اور شریقے کی خوبوں کا اعاد والی مختل سے اقتیان ہے کر کھے۔

گانجی با و به که بر سیک بر دارگان برای و گارگی و سه نیج کارگزاشی این به بین این که بین که بین که بین که بین که و این مین از مین که این مین که بین که بی که این مین از شارک بین که که این مین که که بین که بی مین که بین که

(11:10:2 JV)

887 - پاکسن ، ڈاکٹر و دیگر: ٹیرنگ شیال (حصداقال و دوم) ترجمت آزاد، گوشمین لاہور: ملیر مام ریمی، طدالال ملح اقال: 1880ء

1883 : rub

انثائی اوپ افتائے۔ جلد دوم وکوریے پرلی لا دور طبع اقل: 1923ء

حتد دوم آنا محد باقر ک و بایت اور اضاف کے ساتھ شائع ہوئی۔ یہ کاب علیاب ہوگی تھی۔ پیش ترقی اوب، الاہور نے اب شائع کروں ہے۔

ب شامع کردی ہے۔ (اکم فیر صادق کی تحقیق کے مطابق اس کتاب کی دونوں جلدوں میں (اکثر جانسی، ایڈ نین، پارٹل وغیرہ کے مضامین کا بلنے۔ (1912ء کا ترجہ کی مجل ہے۔

" ميكن هواراً حد الدارسية مها المدن المثانية و المساولية الميكن في المساولية المركزة المتحافظة الميكن في المساو 4 المن يحدثها لميكن البيدة الميكن 4 الميكن المي والميكن الميكن الميكن الميكن من المواصدة الميكن الم

ب قرح البري مشرق به الا جدورة ہے۔ "بيان ما في الصبح " سے عنوان سے قرف ملی حسین آ زاد لکھتے ہيں:

الله فله فل ما أبرية عن رافق كالمعلل بدار به بيد لميل كريمان صاحب بداد كود وفؤب سكترة اعلم الإسار كرفل وأمانة حاصب بداره ميل جلاب كما والأنكل الإراد عن في المرافظ حاصب كي قدمان بداره المعالي المسجد كالمعالم المعال ويوان مجهد في العراد والمعالم معن سكتركم عن مكل احتل الإراد عمل كان كان بدير كود المعالمة والمعالمة والمعالمة ومان الموافق بسكته الإراد عند.

ٹیریگ خیال شک موائے طورے عام اور بیا ہے وہ اس کا دربائے قام منطقائن انگریزی منطبائی سے ترجد ہیں۔ تمن کم تغییل دائم کو حداق کی حقیق سے مقابق درنا والی ہے، چیکہ عمیرے عالم اور جدانے وہ اس کا دربالانیکس سے معمون سے اخوا کو اما منک ہے۔ حقه الآل

1- "أ فاز أفريش عن باغ عالم كاكيا رنك تما اور رفته رفته كما موكيا." 'An Allegorical History of rest and Labour.' Dr. Johnson.

2\_ الم اور جوت كا رزم المد

'Truth, Falsehood and Fiction, and Allegory' Dr. Johnson The Garden of Hope Dr. Johnson.

4۔ 'انسان کمی حال میں خوش فیص رہتا۔'

3 ماري امدي ماري

9۔ 'جند الحقا -1 5th 75 10

-18525-11

'The Endeavour of Mankind to get rid of their burdens.' Addison.

'The Voyage of Life.' Dr. Johnson.

گابه خطوم کی مذهبینی The Conduct of Patronage ' Dr Johnson

'An Allegory of Wit and Learning' Dr Johnson. ﷺ -77 "The Vision of the Table of Fame," Addison. المرت عام ادر بقاع دوام كا درياً الم

حصدووم

'Paradise of Fools'

'On True and False Humour,' Addison. 'An Allegory of Criticism,' Dr. Johnson. 'Allegory of Several Schemes of Wit' Addison -

12 ـ مرقع خزتي ماني 13 راسے عدم ایک مضمون جر 'The Spectator' عمل جمیار (أ زاد: حات و كارنا مع"، ( على)، ص: 69، ونواب يونيورشي لا يمريري، نيو يميس، لا يور)

688۔ کیٹری، جان: ایک صدر کی میراث ترجمه: حيب اشع ويلوي

لا بور: آنشادب جي المركل بداشتراك مهرب فرينكلن

حراج: مشيورام کي گلفة نکار کي تحرير کا اگريز کا ہے ترجہ۔ (17.2: 10)

689\_ مجموعه مضافين اسيكثيغ زعبة محمر تنخاعي حيدرآ ماد وکن: تاج مراس، 1893 م اگریزی مضافین کی انتقالوی، (8,39) 690- ميرياين: كيما باغ كيسي بهار تزجمه: جمله باقحی وسعده فروج لا جور: ارددا کیڈی سندھ ہیں۔ان مضامین انتائے۔ قرض اور حیت کی مخلش کے ملاوہ جذب حب الوظنی اور رسوم و روائ کے بندھن مضامین کا موضوع (11,10,2,32) خاص جي۔ ناول 691 Jes - 18 - 2011 301 110 200 7.50 15-30 لا يور: آخراد ١٩65 م ناول: جنك كانفسات يمتعلق (9/2 1/4) 692 - آپنهم ، ای قلیس: حور تظمات ترجمه: تيرته رام فيروز يوري שומנו לולטוב אלי לש נוק: 1943 . نادل: "اے دالرآف آسریا کا ترجمہ آسریا کے شارہ شاموں سے مطلق ترجمہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔ (2-4-2-10-) 693\_ آپيلم،اي فليس: كرني كالچل ترجمه: مجرته رام فيروز يوري وفي: زائن دت سبكل اجلامنو، سريان 376 V ناول: "وي پيشراينڈ وي ووٽن کا ترجمه 1939ء ہے قبل شارتع موا۔ (9:4:2 19)

ترجمه: خيرته رام فيروز يوري حالندهر: تراتن دت سبكل ايند سنزوس ـن جاسوی ناول: اسراری ناول کا ترجیه 1944 و کے بعد شائع ہوا۔ (11,10,2:39) 695ء آرتھر، ولس: آدم خور ترجمه: مقدراتي علوي للعنوَ: تيم بك ويو، لاثوش رودُه 1961ء 381 :J ناول: آ دم غورشروں سے متعلق ۔ (10.9 Jy) 896 - آرونز، الدورة - اليس: غدار حاسوس تريمه: حداق احد راولینزی: کام ان سر بن کتاب گیر، اقبال روا، ニースフモ 'Assignment To Treason' : しゃしゃし (18:JIP) 697 - آرونز، ايدورد-ايس: گركا مبيدي ترجمه: حداث احد راولینڈی: کامران سر بر: کیا ہے ، اقبال روڈ ياسوى نادل: "Assignment White Rajah" كا ترجمه (18:34) 698ء - آرونزه المرورة - اليس: ستارول كي جوري ترجمه: صديق احد راه لینڈی: کام ان سرین کتاب گھر واقبال روی \_ スラド 'Stars Steplers' : Jot Unite (18 JIP) 699 - آروز، الدورد - اليس: زير على كيس ترجه: مديق احد راولدندی: کام ان سرین کاپ گهر و اقبال روی (18 14) \_\_22 K 'Assignment Angelina' : Jet (5)- b-

694ء آپنہم ، ای قلیس: سرائے والی

700 - آرونز، اليه ورؤ - اليس: انقر و كي مهم رّجه: مراج الدي شيدا راه لينذي: كامران سيريز: كماب كمر، اقبال روز، جولا في 1980 ، \_\_E2K 'Assignment Ankara' : Jst USP 6 (18:30) 701 - آرونز، المرورة - الين: بهما يك انتقام ترجمه: مدلق احد راولیشن: کامران سیرین: "ماب کمر، اقبال روز، ... 27K 'Assignment Screens Spen' : Jul Strik (18: 80) 502- Tuturdus: 1507-702 وحد الوالمفل مداتي کرا چی: اردوا کنڈی سندھ اس مان عول: (فیلس ) 1884 کا ترجد عول کا ایک اور ترجد سیل واسل نے کیا ہے۔ ایک ترجد کویال عل نے کی کیا ہے۔ سال 1984ء کے حال وی وزیا پس جارج آروش کوفراج مقبدت پیش کرا گرا۔ مضایین تکھے کے اور سیمیتارز کا انستاد کرا گرا۔ نز بالى ولا كے بدايت كار مائيل رين فورلائے اس ناول بر ايك فلم بھى بنائى: 1984 م ھے۔ (12,19) 703- آرول، مارج: الحس موجوراي ترجب: سيل واسلي د بل: ميشل اكافي النساري ماركيث دريا مي س. ن

نادل: 1884 م كا با تصوير ترجيب نادل ش كيوزم ادر اشتراكيت كوتفيد كا نشاند بنايا كيا بياب اس بادل كالك عمره ترجر کویال عل نے بھی کیا تھا۔

> 704 - آرويل، جاري: جانورستان وجهة مجل على

VIEW - 300 - 1315 144 W

(9.39)

فیتنی The Animal Farm کار ہم۔ دومری بار مکتبہ تیا دور کرائی نے 300 سنجات میں شائع کیا۔ (11:10:2:49) 705۔ آسکروائلڈ: ڈورین کرے کی تصور ترجمها المسال الا مور: ك ابتل (11-10-2:3%) 706 - آسكروائلله:سلمي تریمه: انسارنامری ناول: نویه ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمه (4:Jr) 707- آگی، جمز: ایک مرک ناگیاتی وجر: ايضاء اتال

1968 ، گلق م كر، 1968 م ناول: انگریزی سے ترجمہ (11-10-2 JU)

708 - آعراف ال: بعاني ترجمه: شابداحه والوي دالى: ساقى كب دايو،س دن ادل: "The Seven, Who Hanged كا ترجب عول عي ساحة وجشت كردون كي زعر كي كي آخري رات كا

احوال اہم ے۔ ترجمہ کرتے وقت ثابد احد و بلوی نے آ عدیف کے لیچ اور تھیکی میارت کو فولی کے ساتھ اردو میں عقل كيائي- أيك الديش كاش إلاس، لا بور في بحى شائع كيا ہے-(11/10/2:39) اول كرت عدد عدد عدد اور دور وروجى في الديت عن ماذ زعرى ادر راز موت جميا ركما قامى التاخ وي اوب باتھ نے ایک وم سے بٹا ویا تھا۔ اور واز واؤلیس دے تھے۔ پر جی نا قائل قیم تھے ہے کس نیر زبان میں حقیقت تکسی ہو۔"

15ET -709

5,000 30 100 500

لا مور: كيشل لنريخ كيني 1943 م

710- آند، (ڈاکٹر) ملک دائے: سات سال ترجره: رضه کاونگیر الى ويل: كتيد حامعه شديطيع الأل 1952ء st.): ترقی پیند بھارتی ادیب ڈاکٹر ملک راج آئٹر کے مشہور انگریزی نادل Seven Summers' کا ترجیر۔ (9-2-17) 711- آ كندعرت ترجه: محمود کل خال دافي: كتيرمامعدنام، 1834 م ناول: الحريزي = رجمه (7 JV) 712- امالے کے دخمن לאגי שיים كرا في: ما ينامه "ى . آئي . ائي رويز وَلِي كِيشنز ، جشدروؤ ، كرا جي - 5 ماسوی نادل: انگریزی سے ترجم 713\_ الدعلى: وتى كى شام ترجمه: بلتيس جبال 1884 BURY 1815 ادات: "Twilght in Dehi" کا ترجمہ بیناول ادارے باں ایم اے اگریزی کے فساب میں میں شامل رہا ہے۔ (2:JV) 714\_ ا تالين ، كل: تكر جيد كي طاش تريمه: القدرايم ومدائق راه لینڈی: کامران سریز ، کیاب تکر ، اقبال روڈ یاسوی نادل: The Big Kill کا ترجید (18,342) 715 - اليلين وكل: غوفناك سانب 3-10-61-10 :27

اگریزی ہے ترجمہ

ماسوى ناول:

راه لينذي: كامران سيريزه كتاب كمر، اقبال روق، جاموی نادل: 'The Snake' کا ترجی (18:JV) 716- استوكر، بيرام: دُراكولا ترجه: مظرالي علوي تنسنو: سيم يك وي 1923ء ناول: مجيب وفريب واقعات عيد معور ناول كا انكر بزى سے ترجم (11-10-9-312) 717 - استووه في ليند: يورب لال عليه ش الى د فى: آدهنك سابته بركاش د 1952 م ناول: روی افتدار کے قلعے میں بور فی ممالک کی مالت زار کا تعشہ وال کہا کہا ہے۔ (0.9 JV) 718 - اسٹیونسن ، آر۔ایل:خورکشی کی انجمن ترجمه: عبدالجندسالك ومولانا #1926 Cartil نادل: الكريزي عارجم 719ء اسٹیوٹس ، آر۔ایل:قصر ساحل ترجمه: عمدالحد سالك، مولانا #1926 : art til عول: اگريزي عارجمه 720 - استيونس ، آرسائل: ماها كابهرا ترجه: عمدالحد سالك وموادة +1926 Let 0 اول: اگریزی ہے تھے (2.14) 721\_ اسرعتار: يخش dad :22

د في: آزاد کتاب گمر و کلال کل ، 1963 و اول: الایک ناول کا انگریزی کی معرفت ترجیب ناول بین 1917ء کے انتقاب بین از کمتان کی عمرفان کی مالت --- 3 Sule (9:19) 722 - اسكات ارس) والتر: ظلمات تزجمه: عبدالخليم شرره مولانا the Taisman' الكريز ك المراكات المراكا 723 - اسكات، (س) والنز: ۋاكنزكى جيى تعا عنائهما ناول: مرجش وائز کا ترجمہ ناول میں ایست انڈیا کھٹی اور ٹیج سلطان کے زمانے کے تاریخی حالات تور طلب (4.30)

ال - ترجمه 1939ء سے فیل شائع ہوا۔ 724- اسكاث، (سر) والثر: اويينه

Sec. 30.7 لا مور: فيروز منز لمولله يا كمثان ، س سان 214 4 عول: امريزي عرجمه

(18:11:10-2 Jg) 725- اسكات، (س) والثر: بعد كليسا ترجه: مقدورها

لا جور: فيروز سنز لميشر، باكتان، س من 230 st: الكريزى سے ترجمد الكات كردة على عارب بال عبدالحام شردت تاريخي اول كھے. (حال 20.11) 726 - استحد بحيثي: صح نشاط

رجمه: في الم تعلم كَلُ وَقِل: الأين اكثِرَى، فرجِد وَثَلِي، 1963 .

ول: جس ش 20 دیں صدی کی تیسری اور چوتی دہائی میں امریکی زندگی کی تصویر کئی کی گئی ہے۔

(15.9:36)

تربرة مغرائق طاي للهنئو: تيم بك ويوه لانوش رود و 1978 م ماسوی ناول: اگریزی ناول کا ترجی (18.0 Re) 728ء اسے تقرر ترجمه: ميترهدرام فيروز يوري لايون: والأواديية 1943م ماسوی ناول: انگریزی ہے ترجیہ (7,39) 729 اير اول ترجمه: جره رام فيروز يوري كراحى: ماينامه أآتش كجبرى دوا، اير في 1954 ، st. براسرادی steل جرای رام فرود بودی کی زندگی ش شائع ند بوسکا تھا بعد ش آ الش اس ای کے خصوصی شاريب شاركع جواب 730 - افيان نكال ترجر: جي الم فيروز يوري لا مور: نرائن دت سبكل ايندُ سنز ، 1913 و السائے: بگال کے آٹو افسانہ کاروں کے آٹونٹنی افسانوں کا اگر ری کی معرفت ترجہ۔ (عالم الله ع 731ء افغائے راز ترجر: قلام حسين خال ديلي. مجوب المطالع اس -ان اول: الكريزي = ترجمه كاب 1944 م ي قبل شائع بوني. 732\_ الف ليل ترجمه: منشي عمداكريم کرا جی: اردواکڈی سندھ واستان: انگریزی ہے اولی داستان کا ترجمہ۔ (16-13:49)

727 - اسمجد ، ولي: سورج كاليو

ترجب: تواب التيازعلي لا جور: وارالا شاعت ونواب، كريدان عادل: المعالمة المعالمة كالرجم من منك ميل الديور في ال كتاب كا دوم اللي التي شائح كيا ب - (عواد: 11.2) 734\_ الكاث الوئيز: دعوب جهاؤل ترجمه: اشرف ميوي والوي لا بور: وارالا شاحت بافاب، 1959ء عادل: انگریزی ہے ترجیہ (11,10,2 Jie) 735 ... الماس ليحني بسرول كا مادشاه ترجمه: للام صين بشاوري حاسوی ناول: ترجمه 1930 مرے آل اشار کھ جوار (5/2 1/4) 736ء ام يكه كي نازنين لا جور: كت خانه پيسه اخباره 1935 م ناول: 737- اثقاب زندگی ترجمه: حرجه دام فيروز يوري لابين فرائن وي الكروكريون عاسوی ڈول اگریزی ہے ترجمہ کیا۔ 1944ء ہے قبل شائع ہوئی۔ (7:49) 738\_ القلاب مرنا ترجمه: الم-جماكير لا يور: جما كمير بك ويو. 1940 م عاول: الكريزي عراجد (7:39)

733 ۔ الكاث، لوئز: تنحى يبيال

739 اكل مام رجمه: كهالال Unu 12 1 5 150 :150 740ء الوکی سازش كراجي: ما بنامه كي رآ في رائه يويز فإلى كيشنز، جهشد رول كرا يي -5 27= 1825 : HEISTER 741 - انتوني، ليوس: آواز دوانساف كو اورج: بداشتراك موسده فرمنكان ناول: اگريزي عارجد 742ء الدوروالي - كالى: بميزيا ترجمه: مقبرالت بلوي لكينوً: حيم بك إبي 1963ء ما موی غول: اگر بری غول جو جب تاک درشگ کے واقعات سے معمور سے واقعات اور انتخاب (10.9.2.0) 743 . اوتستوث، كيل وبارتر، لانس: وام برموج ترجه: مظهر أكلّ علوي تستنز سيم يك ويو، لافوش روا، 1977 م اول: حرب کے منظر نامے ہے متعلق انگریزی ناول کا ترجمہ کتاب میں توراُسن باقی تیم انہونوی، وارث ملوی،

ادان معرم پزوون کے تاثرات کی شال اشاعت کے گئے ہیں۔ ادار معموم پزوون کے تاثرات کی دون لکا ا

رون رون کا ترجمت بال کرفن

قل و في: الشراق أكثر في رفز يندوا فيلس والرسان نامل: ام کی زندگی کے بارے بی ایک سعاش تی نامل (9 Re) 745ء ايبروۋ، ايلن: لعل مقدى ترجب محاقدهام فحروز اوري لا بور: فرائن وت سيكل وس ال عادل: "The Accused Prince" كاترجمية 1939ء على شائع بواء ودمري بإربياتات خالد بك الواور في (11,10,7,4-2,45) -15/12 11 -746 2281 :27 ول: الكريزي ناول المين كالرجب 1939ء سال شائع موا-(4.30) 747 - اليان جزء ميري: يوشن كاسغ ترجمه: محمود نظای د في: شيراو يک ماؤس - تر کمان کيث د في 6 - 1957 م 112 5 5 عابك: الكريزي سازجه (9.39) 748\_ الليث، جاريج: سائلاس بارخ w1 127 الا وور: معين اللاوب، 1961 م نادل: "Silas Mamer" كا ترجيب معنفه كا اصل نام ميري اين الياز ب ادرقلي نام جاري الييت-(11,10,2,3) 749 - اينا كيا نوفا: في شيخ ترجمه: ل-احداكيرآبادي اك: تأروارا شاعب 1948 . الن 184 (11,10-2,19) عول: روی زبان سے براو راست ترجمیہ

750 - ايندري، اشرود: آخري سلام 55000 :27

لا جور: کتيم جديو: سويرا آرث پايي، 1948 م الله: "Z K' Good Bye To Berlin" المراجعية

اس ترجمه کی مایت خود محمد حسن عسکری تکھتے ہیں:

ير يعل كرم فرما يه ي كيم بين كريراب ي ايما زيد" أفرى سام" ب- ال دائد يه يرك من افوائی تر بہت اوقی بے لیمن علی اے اینا کوئی کارنام فیس مجتار افروا کی بر کاپ هیت الاری کی روایت سے متعلق ہے، چین اس کی نٹریس کام جاد دھنم کی ہے۔ ایس عبارت کوئس طرح اردو پس منتقل کیا جائے ، اس کا طریقہ منونے 36 م كريب اين الرجول على تا ديا تا۔

(ول العام - 9 عدالتال)

اشرود اینڈرین کی نثر سے متعلق مشکری کی رائے آپ نے شن کی اور منطو کی ترجمہ نگاری پر طوطح مجمی ملاحقہ کر لیا۔ مجر پ تر بر مشکری صاحب نے کیا کیوں؟ بیرموال ایم ہے اوراس بر فورکرنے سے معلوم بوتا ہے کہ Good Bye to Berlin انثروة ایڈرین کا ایک ایسا ناول ہے، بینے تاقف افسانوں کے تال میل سے ترجیب ویا گیا ہے۔ اس ناول کا ہر باب اپنی چکھل افسانہ ہے اور ان اضافوی کرداروں کا تلعی کیفیات همکری کے طبع زاد اضافوں کے کرداروں ہے مماثل ہیں۔ اِس بجی سب ہے اس نادل کو اردو جن اعظل کرنے کا۔ بیصورت ونگرابط رمن کے ناول کا معاشر تی بھراؤ اور سیاس انتری کا تخشر مسکری صاحب کے لئے چھال ا بیت کا حال ندتھا۔ بول کتار کا بیز، ہرمن میلول اور میں وال دیسے صاحبان اسالیب کو ہاتھ ڈالنے سے قبل شیار کران، ہاتواک اور اشروڈ اینڈرین کے طنیم تا داول کوتر جد کرنے کا epartework مشکری صاحب نے شروری سمجا۔

اس وول كاسب سے بوا وصف بالول محد صن مسكرى كے "كروار فكارى سے۔ اشروق نے انسانى طبائع كا مختلف طالات ميں رومل وش كرنے كى سى ك ہے۔

ایک اخبارے بیناول اور اس کے افساد الما تھوے است عبد کے معاشرتی بھراۃ اور ساس بدعالی کا التف وال كرتے ہيں ، لیکن شاید اشرود کا خشا مدمین تها۔ اس نے تو اس فلست و ریافت میں افغی رویان، جذباتی کوائف اور متنوع دانی مانوں کو واشح كرنے كى كوشش كى ب\_ اشرود كا يكى وہ الوكھا طريقة واردات بيص في اس ناول كوسمانت كے درجر يركر في سے يها ليا ب\_ اور شایدای ش اس کتاب کی ایمیت مضرے۔ یوں بھی آت قری سلام ش اسلوبیاتی میارے پر دادنیں جائ گئے۔ اثر وڈ است مید ت تھے والوں کو یہ بادر کروا تا ہے کہ فتار کے لئے سیای اور معاشر فی حالات کی رستیری ش مجی مطالعہ اور توجہ کا موشوع فرو ی ر بتا ہے (جس کی سب سے شوامورت مثال بوروس بوستر تاک کا ناول ڈواکٹر شرواکٹر ہے) محمر مستوسم کری کے کے سے مطابق:

معجمز جواکن ورجینا وولف اور ڈی۔ان کا ارض کی نسل کے بعد توجوان نسل کے جس ناول نگار نے نام پیدا کیا ہے۔اس میں اشروذ کی (س و ١٥٥٠) هیت س ب متازے۔"

د دایک اقتباس د کھتے گئے۔

"اس كردارش أيك بوا عاقب الدجان ادرمبك عشر قار اس ش يرجيب مناحيت في كرافي زعرك ك

جامبری اور روان کے خال میٹے بیٹے اور کی افزائد افتا افلہ جومن اگر است جون کیتے ہیں۔ وہ اسپاد کے بی پ چاپ چیفا جادی جادی خراب چا رہتا اور کھن سے معیز جانا نا بیٹا۔ اس کے اعماد عمل برانکھ اور ساتھ ای استمال میں کا کہا۔ انگل کے کہ اور مانا اور کہا ہے آتا کے انسان کے انسان کے انسان کے اعماد عمل کا کہا تھا کہ

(ال 199 المائيان)

اسیج وال کا کش اندر به بول سودی شی رم ایس سراسته والی کوکی نش ایک آدی تجاسته با رم با سرب ایس والد به بایا تی کروز بیند به است بال دور دی ب- شن ان دور ل کانتش اجور به بول کمی دن ان سب هم بروی کو دیوکر احتراط ساخلار جهای باشد کام!"

(UP)=14 V)

یباں ایک بات کا دہنا ہے کہ اور اور ایس مستقی کے آخری منام کے حدومتوں میں اصل حقوق اگریزی ساخت اور منون میں تقون کا فسست پر ان کرتے کا ایک مندی مزاق ترش کرنے کی گوشش کی ہے جو ایشار کا سے تصوص خیال کیا جاتا ہے۔ 751۔ افوالڈون نگل از موسعہ کی اواؤگ

> ترجب مراج الدین شیدا راد لینشدی : کام ان میرید: کاب گرر، اقبال روا،

752 - بالزاك: بدُّ ها كوي ترجه: قدم هافي متره

(11:10:2 JV)

753 - بالزاک: سرد ویران اندجیرا گھر ترجینہ تھی جیافان شدہ

ترجمه: حيم جدا في متيده الاجوز: كتنه جديده 1956ء

نادل: فرانسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجد برجد کے عمل میں اند مسین مشکری کا خاصا عمل وقل رہا ہوگا۔ خیم آن که شاکردہ تھی۔

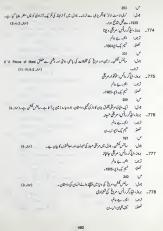
754ء بالزاك: لاميرينا وجر: دست مای لا يور: آخته ادب، 1960 م ول: فراضینی دول کا انگریزی کی معرف ترجید یام جدیل کر کے اس دول کا ایک ترجید کاش بالاس ، الا اور نے ہی شائع کیا ہے۔ (11/10/2:39) 755- بائيسوي صدى לה: טווט الدآياد: كابكل وررك ناول: سائنس نکشون سند 2124 و سے متعلق تخیلاتی ناول پ 758۔ مانگوف، واسل: آلیس کے گیت ترجه: قرة أهين حيدر ی دیل: کنند جامعدشده کردان ناولت: روی زمان ہے انگر مزی کی معرفت ترجمہ (9.2.10) 757 - بري لاش زير: مرزافدا على مخبر 11.50 FIFTH : 1000 جاسوى ناول: 758ء کیل کی دولت ליהוי שוני كاجور: باجوارغاول"جون"، ين ان جاسوی ناول: انگریزی کی معرفت ترجمه۔ (7,36) 759 مربخت لیڈی (تین جلدوں ٹیں) ترجه: نوادش على نان لا موري لا مور: عدايس سنت عمدس ال

جاسوی باول: East Lady کا ترجم، 1939ء سے قبل شائع موا۔

	يدلد	_760
	تخيص وترجيه بمخور حالندهري	
	ي د الى: آ الو واليه بكذيع ، قرول باغ ،س به ن	
	375 : ♂	
(9:10)	ناول: انگریزی ناول کی تلقیص و ترجیه	
	براؤن ، کارٹر: برول قائل	-761
	ترجمه: مراج الدين شيدا	
	داولینشی: کامران سیریز: کتاب گھر۔ اقبال روڈ ،	
(18 ゴル)	نیاسوی نادل: Lament For Lousy Lover کا قریمید	
	پراؤن، کارٹر: ریشی جال	<sub>-762</sub>
	ترجمه: سراج الدين شيدا،	
	راه لینڈی: کامران سیریز: کآب گھر ، اقال روق	
(18 ,40)	احتی ادل: 'The Siken Nightmane' احتیا	
	براؤن ، کارٹر: دی لا کہ کی حسینہ	<sub>-763</sub>
	ترجيبه: مراج الدين شيدا	
	راه لیشدی: کامران سیرین: کتاب گھر۔ اقبال رود،	
(بولہ 18)	چاسوی نادل: 'One Milion Babe' کا ترجب	
	براؤن، کارٹر: څونی وصیت	_764
	ترجها الزلعاني	
	راه لینڈی: کامران سیریز: سمال گھر۔ اقبال روؤ،	
(18:JV)	ZZ K 'Grieves Ido' : Jul 15-16	
	براؤن، کارٹر: اقوا کا قریب	<sub>-765</sub>
	ترجب المراح الدين شيدا ترجب براج الدين شيدا	
	راه لینڈی: کامران سیرج: سماب کمر۔ اقبال روق	
(18.39)	باس والمراز "Long Tine, No Leola" المراجب	
	پراؤان ، کارٹر: جدرد دعشن	<sub>~</sub> 766
	ترجمه: مراج الدين شيدا	
	راولینڈی: کامران سیریز: کماٹ گھر۔ اقبال روق	
(18 ルル)	چاستی نادل: "So Move The Body" کا تہیں۔	

راه لنشای: کام ان سرین کتاب کریه اقبال روی (18 JIP) ールマブギ 'Catch me A Phoenix' : しまいかし 768\_ براؤن و کارٹر: کر کا حراغ ترجمه: مراح الدين شيدا راولینڈی: کامران سرین: کتاب کھر۔ اقبال روق (18: 110) عاسوي باول: "Terror comes creeping" كا ترجيب 769 يراؤن، كارفر: كلوجي لاكي ترجر: الف رايم رصد لتي راه لینڈی: کامران سریز: کناب کھر۔ اقبال روڈ، (18 ,157) ماسوی ناول: انگریزی سے ترجمیہ 770 ما دان کارل فرنج زیورات ترجمه: سراخ الدين شيدا راولهای: کام ان سرین کتاب کویه اقبال روی عاسوی بادل: 'Only The Very Rich' کا ترجیب (18:30) 771 - برك، جان: ديشت كاجنم 800 10.7 راه اینڈی: کامران سرین: سماب کھر۔ اقال رواز، ماسری کارل "Dr. Terrors House of Horrors" با کاری میں 772 يفتحم، جارج اع: قسمت كا شكار 5,500 350 1750 500 لا بور: قرائن وت سبكل غيج الآل: 1943 م جاسوی ناول: "كلُّ نائ كا ترجيد 1939ء ے قبل شائع موا۔ (7:4:Jie) 773 - برنگهم، جارج-اے: آزادی ترجمه: عيرته رام فيروز يوري، عالندهن فراكن ويت سيكل وكريدان

767 - براؤان، كارثر: برجائي جاسوس ترجمه: سراج الدين شيعا



779 يوز، المأكر مأس: يام ادويا ALR - 161 : 127 للعنو: حيم بك دي، 1967ء اول: افریقہ کے معراؤں شام جوئی کی داستان۔ سائنس کھش ہے۔ (9:JV) 780 - بروس، جين: خوني مائتكروفون ترجمه: سرائ الدين شهدا راه لینڈی: کامران سریز مزاکمات کمر ، اقبال روڈ جاموی نادل: Hat Line کا ترجید (18:Je) 781۔ بروم فیلڈ، لوکیس: جمین کی شام ترجمه: عمايت الله وبلوي لا جور: اواريّ او بيات أو «كريدان ول: امر کی دول جس جس بحق کی زندگی کو دیش کو ایس (12:9:2 J/r) 782\_ يروني، ايملي: محت كا انقام رّ بر کس احد چنفری \_\_22 & Wuthering Heights' : Jak مّاطر فرانوی، قاسم محود اور سیف الدین حسام نے بھی اس مشیر ماول کے ترجے کے جیں۔ (حوالہ 20،12) 783 \_ پرونی، ایملی: ودرنگ مائیشس رّجر: سيف الدين حيام لامور: على غلام على مداشتراك موسده فرينكلن غومارك غرل: "Wuthering Heights" كارتيب عول کے دیگر تراجم میں خاطر فوٹوی ،ریس احد جعفری اور قائم محبود کے تراجم لطخ میں۔

سائنس کلشن-ایک مرخل انسان کی زوداد حیات طود اس کی زبانی به خوفاک بنگوں میں اس کی شرکت کی داستان۔

(9:3142)

784۔ برونی، ایملی: ودرنگ باکیشس ترجمہ: خاطر فوالوی شاور: برخیورش کی ایمیشی، یک لینشر لا مور

toly)۔ ''Wuthering Heights' کا قریمہ اس ناول کے بیار قریقے سلنے ہیں بینی خاطر فواتوی کے علاوہ دیکس احمد جھٹری، قائم مجمودہ اور سیف الدین صام کے قراعم۔ اس ناول کو بنیاد بنا کر بائی وال سے تھیم جانب کار William

معمری قائم محودہ اور سیف الدین حسام کے قرائم ۔ اس قادل کا عباد بنا کر پال واڈ کے علم جانب کار (1800ء) \* Wytor کے این نام سے 1939ء میں کی الم جاری کئی۔

> 785ء برونی ایملی: مطق بلانجز ترجمنه الاسمرورسته

> > لامور: كمتيدكا كات

کن: 512 کارل: "Wusheng Heights" کا ترجید اس تاول کے دیگر مترجین نثری خاطر فراؤی دسینیٹ الدین حسام اور دیکس امر چھم کی سکے باہر سطیق میں بدر ترجیر شک کسارا کا واقع ہے۔1887ء میں متائی تعوار ((الان 11 ماروی کا 11 اور ا

786 يروني، شارك: كين آئز

ترجمه: حيام سيف الدين العود: كانت شامكان 1975ء

الامور: كلتيه شابكا ص: 82

عران - گروي لايون که مرفوان کې سات که انتخاب که انتخاب که انتخاب که کار کار که کې د که دو ده دی. اس بما که تاریخ د ند در در بدار ساله دا دادون کی مواد بسب کی داد کی اگل کوری که بادی که رسید به بدر که کار کار در در بادی که این بدار دادی دادون که داد داری که داد دادون است مراب که کار کار ماد که دادون که اگل کردون. افتاری وجد در باد سعوار کی کم کردی می ایدا داری به رسید به در که کرداد اند بادی که کار کار کار کار که ایران ا

مين آئز اگريزي كا پها دول بيد حس في من عاص وجوانى سد را ين تفتق قرة دوادريان روان اور مي روان اور مي ير كفت كي ايك كار رايد كاردا والل كان.

نا الله کا برور دو بخر عمانی کی مدور سے آدیو فری کی مرصف کا آنا ہے اور جور کی گئی آنز کا کا کھنٹے دواجی مس کے معاوات پر چرا گئیں اقرعہ اس بخرام پر کے مال کا کہا آوا (فرن) انتہائی طریق اور فوجوں سے اور عالی ہے۔ اس جارل میں مہت کے نے معاوات وشن کے گئے ہیں اور خاول کی دواتی پرامراہے کے سے وہ جس میں واضل کرسا ہے

...

آئی ہے۔ حمارت لیلا کی بالائی حول سے اصلے والے اشافی تھیے ہافوق کی گھماؤں سے آفواکر اشافی ویودا میت اور جوہ جٹ ش وصلے چیں اور ہافواکی میں مام جوارت کی شہر سامنے اسام جوں عال کا علاقی اعداد عاصدت فائد کی گوگید قریدی میں مجاب کے روایق علی منظر کو اسلم بیائی سام کے ایک مالے کا

کیا۔ اس کی ایک خاصورت مثال اس وقت مائے آئی ہے جب اس شاہ المواع کا سائی کُلُ کُس کی ہے، جس کے لیج میں اور دو جمز نے افراد موسک کیا تھا۔ تھے ہے کیے کموند فاتھ ہور اپنوا مائی کی اور روز علاق ساملہ کے مجامع کی کار ترج وزار کرم ہو ساتھ ، بھر واقد کم کردی اور باول کا اللہ

ا تعامل کی ادر دوختی آبا سائے بیدی کا بی گارتی ادا تاہیم بنا با بر الدارہ الرفاق الاستان کا الفتار موجع الدی الدی الدی بالدی کا سی الدی کا سی الاستان کی اید با الدینی برا بدیدی کا ایک کا الدین الدین کا الدین ک عمل میں کا میں کا ایدین کا میں کا سی الدین کا ا ایرین کا الدین کی الدین کا الدین کا الدین میں متدافق الدین کا الدین کار کا الدین کار کا الدین کا الدین کا الدین کا الدین کا الدین کار کار کار کار کار کار کار

تران صدیرات جورف داران بیشتر کے گئی میں الد واقع رہے کر اس مرابان پیٹل مارٹی قلم عقد ان (ویپ کار سام بالاد) کے علاوہ والی شیرے کی حال بائی وو کی چوالیس واقع رسی میں کا تعمیل مدیران

ر بیدند برخیرس کی با چاہید کاروی بھی آمن ویڈ اور بیان نوائیش کے مرکزی کرداروں کے مدائد 1964 کا 1967 تھا۔ دربار ماری کار مدائد اسراموا کی کے مرکزی کو ایواں کے مرکزی کی ایواں کی گار جیانی وردے کردھ کی محمد اسرامی کردا چند ادائیوں کے مدائد 1962ء میلی کی اور دوکوں کو ایواں کا مدائد 1962ء میرکزی کا در دولی ہی کے سرام (1961 میرکزی وی چاہیرائی ماری کاروی کی مطالب کا دولی کے مدائد 1965ء میرکزی کو در دولی ہوئی کے مدائد 1961ء میرکزی

> 787ء بریت واقعت و طمی دوست ترجمت او تومانی روداخذی در برخ می اور می در ترک کر واقعال دود

راولیشدگی: کامران میرین: کتاب گھرہ اقبال روڈ جاموی تاول: The Screaming Street کا ترجیہ (عملہ 18)

788 - كېك، پرل سالين: وحرقي ما تا ترجمه: اورسد ترکني

ترجد: ایدسیدترینی ادامد: پائی یک ویاندگل، 1840ء

الامورد من بالمورد المورد الم

نتی بائی ضرور آورد یا هذات در از در از خراخ حمین داسته پری نے کیا هذ (مول ۱۱۰٬۱۵۵ میل) 789ء - کب ، پل سالمین نه چاری زخمین ترجه : اخر شمین داسته پری

ترجمه: احر سین راسطه پوری دلی: المجمن ترتی ارده (بعد) طبع اول : 1941 م عرب: 332

ام کی غال الار برل الیں یک کوای ناول: "Good Earh" م 1938ء میں نوتل اونی انعام کا تقالہ ارنسٹ بیم تکوے اور مان شین کمک کی موجود کی کے باوجود، جنہیں بالترتیب 1964ء اور 1962ء ش ای افزازے نواز اعمار ایسا کیوں ہوا؟ اس کے جواب یں مرف ادر صرف بی کہا جا سکتا ہے کہ برل ایس بک مشرق ادر معرب کی وو تبذیبوں اور ووطرح کے مقیدی دویوں کے 🕏 ایک بال کے بالند جی۔ اپنی پیدائش 6 جون 1892ء کے کھ ای عرصے بعد وہ اپنے پادری باب اور دیگر کھر والوں کے جراہ محن آ گئی۔ اُن کا فيلي ذاكر الك بندوستاني طب تها يوران ك قرب وجوار من الذي في، طافي مرى هن اور برى خاعلان آباد تھے يبي ووزيانه ے جب شرقی روایات الک درثے اور و بولا نے آس کے اندرایک شرقی علاقہ آباد کر وہا۔ شاھرای لئے بال اپ ایکل کو انتو و دیتے ہوئے اُس نے کیا تھ: "میں آگا ہی ایٹیا ، کی دفاوار ہوں ، جس کر است ملک کی " اس کی ایتدائی تربیت میں اس کے گڑی استار کوگ (Kung) کو خاصا وال رہا، جو کنوسٹس کا جروکار تھا۔ 1910ء میں جب وہ ورجینیا، امریکہ والی تر اس نے سے شک جیسیتر، ر والشريكات جميكر ب اور و كنز مزه د مكما قباليكن الب شال يثن كما بلي باكسر اور غلام الزيان بار بار باد آرا تعي ١٠٠٠ النيز الن في ان پہلا بارل The Good Earth میں اور اس کے قرآ ابعد The Good Earth بھی کے مطرع سے مطرع سے مثال ے حصات ہے۔ عال 'Ende' (1906ء) میں اس نے اٹی جراوں کی باری بان اور 'In Memoriam' میں اسے باب کی اورے تاک مشری زیرگی کوش کرا ہے۔ جکہ عال Petro! (1909ء) اور Pagon Seed (1942ء) مجی مین سے می مفاق ایس-1963ء میں برل الیس مک کو است بھین کا ہندومتانی طبیب ہوی شدت سے یاد آیا تو اس نے جوارت کے مشہور انگریزی ناول لگار اور افساند نگار ا كري كار و من فروع كار الله Sameath (ر 1945) "The English Teacher (ر 1938) "Swami And Friends" (ر 1945) "The English Teacher" (1949ء) اور The Gude) The Gude) بي ي أس في The Gude كا بتدويتاني للي منتز بامركها اورايير يكد كي مشيور للي ما شكار کارٹیڈ ڈینٹو کل کو اگریزی اور اردو زبانوں میں" کائیڈ" کی ہدایت کاری پر رامنی کر لیا۔ اس فلم میں ولوآ تند اور وجیدہ رحان نے مرکزی کردارادا کے تھے۔ ناگ رقص کی ماہر روزی، بندوستان و کھنے آئی اور آ کر پاکی گل۔ اپنے تھلے بندوستانی کائیڈ کوسادھو بنا کر۔ 1965ء ٹی" کائلا" رہلے ہوئی تو Time امر کے لے آئ رائم ر"خوب سے ملان" کے موان سے تیمہ و شاتع کی اور شرق کی مان برل الیں بک کے جمالا کا مشخر آزایا ، جین برل ایس بک فوش کی کد آس نے دو تبذیبوں اور دو مقیدی رویوں کو چند وار سے لئے ہی - 1057-3-36-15 /cd-

نادل: مشهر دامر کی جال Earth کا ترجید جس میں قان کی دیباتی زندگی قان کی گئی ہے۔ آیک ترجید اجسید قریق نے مجل کیا تھا۔

ناول: انگریزی ہے ترجمہ (13,12,10,2,32) 791ء کی درایاں: سے برائے 15000 102 لا بور: آئنداد - طبع اول 1958 ، ناول: امریکن ناول کا ترجمه طبح دوم 1967 و West Wind The East Wind 1967 کا ترجمه (حمال 2-10 - 11) 792- يك، برل-ايس:منم اندرمنم 154 .27 لاجور: ارده اکشای مندمه کنیمه روق می این بادل: ام کی بادل کامور Our goods کا ترجیب (11,40,2,39) 793 - يك، يرل دايس: فمع فروزان جرجه سادق الخري كرايى: شهار بك وع كلب ناول: السناول كالمحريزي يسترجمه (17:JV) 794 - بك، برل ايس: زندگي p. 1 .27 ویل: جندوستانی اکیڈی سے ان ناول: امر کی ناول کا ترجب 795- يىك، ھان شين: درشيوار 11212 127 كراجي كته شعوريه اشتراك موسيه فرينكان ، 1958 ، عادل: قوال ادبی العام 1962ء کے امریکی تاول لگارے ناول The Pearl کا ترجمہ متاز شریر نے سر سفات

790- كب، برل اليس: يشيخ ترجه: احمان كل، منيز لامور: آخيرات 1950ء

کا دیابد شامل کاب کیا ہے۔ اس شابکار نادل کا اردو ترجہ مجی اس کے شایان شان ہے۔ (مالہ 10،12،10،12)

796\_ بيك، حان شين: كلست ناتمام J. Front 1.27 يني دالي: كمنته عامعه لميه 1958ء

'The Moon is Down' كا ترجمد وومرا ترجمدان الشاء في الشير بناة ك عام س كيا ب - (عواد 9-9) 797 يك وحال شين شريناو

كتير معين الاوب بداشتراك موسسه فرينكلن ، 1958 ، 'The Moon is Down' کا ترجمہ اس اول کا ایک ترجمہ زبرہ سٹیدین نے کتبہ جامعہ دہلی کے لئے کیا ہے۔ a Jat

ر 'The Moon is Down' کا ترجیہ ہے۔ اس باول کا منظر نامہ جانب جنگ میں تورپ کا ایک شیر ہے۔ کوئی سا شیر۔ جس کی وضاحت ٹیس کی گئے۔ اس نے نام شر رہیم قابش ہو رہا ہے لین اے الل شر کے داول پر فع مامل ٹیس ہوئی، وو محش درو وبوار بر ہو بن ہے۔ اول شرے داول بن آزاد رہے کی جو بے بناہ توب ہو ہی درامل شریناہ ہے۔ ایک ایس سیسد بال یا جو کی انسانی داون بین موجی مارتی آزادی کی اُسٹک اس باول کا خاص موضوع ہے۔

انتدائه بسرفهونه ملاحظه وو: ا نے مح ارد ہے تک مادا قضہ آنام ہو چکا تھا۔ شہر رائیم قابش ہو کیا تھا۔ مدافعین متوح ہو بھے ہے اور بڑک تھے۔ على الدون نے اس جو فى ى مم كے لئے بى اى ورم واطلا سے جارى كى تى جروه بار سے معركان كے لئے روا ر کے جے۔ الوار کا ون تھا اور قیسے کا ڈاکیا اور ولیس جی طی العبار ہے ہے ہر ولموح و کا عمار مستر کوریل کی مشخل جن مجلال مکرنے کل تھے۔

مان شين مک كو 1962 مرش ادب كا لوتيل انعام و ما حما\_

798 - بیک، حانشین: آرزو کی کلمال

ترجمه: مخور حالندهري تى دىلى: اشرى اكبرى 8/ بى ايكل بلزيك مى يان

tel کا آفاز 1911ء سے بوتا ہے، مرکزی کروار ایک فکرک ہے۔ جنگ تھیم کے اثرات مرف ہوتے ہوئے

و کھائے گئے ہیں۔ یہ مان شین بیک کے ناول "The Grapes of Wrath" کا ترجمہ ہے۔ اس ناول پر بالی ووڈ ک جابیت کار جان فورل نے 1940 ویس شائدار تھم بنائی تھی۔ جان شین بیک کے دو دیگر ناولوں "Ol Mico And Man" اور "East of Eden" يرجى بالترتيب كيري سائنس في 1992 والوراطية كازال في 1955 و يس قامين منا كن .. (عوار 9)

(11:10:2 JV)

(9.19)

(431/2)

(19.2.34)

(18 JV)

799 كي و جان شون تاريخا فليد. وم: مظرانساري

Just well ناول: اگر رزی ہے ام یکن ناول کا ترجہ

800 - تل الوكي: مغر لي دوشيز و ترجب وجيدتك

تلسخ: نادل پياڪڪ باؤس - كوتم بدھ بارگ -1954 م

205 3 /

عاول: ام کی وال کراؤوے ارتجا کا ترجمہ

801\_ بلوري آئلسين تریم: رحت لی اے

عول: اگروی زبان کے عول مقری گاس آرڈ کا ترجمہ ایک کروڑ ی اور یادری کی طالبازیاں کے تقے۔ - 1939 - 2 St. 1939 - 27

7. 1. Fa : 12 4 802

تريمه: خلام محدائهام فيروز يورى

لا مور: بها دیک و بور اندرون او باری گیٹ سی رن

جاموی دول: مترجم، جرته رام فرود بوری کی شاکردی کے داوے دار جی۔

803 بلک بکولس: مقتوله کی سرگزشت ترجب مراج الدين شدا

راولیشن: کامران میرین: کنگر به آقال روز،

عاموی فارل: End of Chapter کا ترجی

نام مطيع وسنه تدارد عول: اگریدی ساز جد 805ء خارے כמ: צניקנועות يثاور: يو نيورش يك ايجنى عول ۔ روی عاول کا اگریزی سے ترجید پروفیسر غربرزا برلاس بشاور کے قابل ڈکراتھ کار تھے۔(حال 13-16) 808 منين، الوان: بلاكوخان Buck :27 Brec: 15/8/70-2 ناول: اگريزي پيترجميد (11-10-2-19) 807\_ يوصى ، كنى: ۋاكىز كلولا ترجب: جرته رام في وزيوري Olar To Francisco Com جاسوی داول: "اے بار فروفر یون کا ترجمہ کوالا جادوگر کے کارنامے۔ ترجمہ 1939ء سے تحل شائع ہوا۔ ایک الم يكن اداره مروح اردوكرايي في من تع كي ادر 2007 من يي ترجمه كشش ماكاس والا مورف شاكع كيا-(11/10/7/4/2 (0) 808 - يوسى ، كلي: سنيرى تأكن 5.50 5.60 5.60 5.60 لا جور: فرشح کے ایون کے ان حاسوی ناول: الحریزی سے ترجید کاب 1944ء سے قبل شائع ہوئی۔ ایک الم یقن مکتب مقمت لا ہور کا مجی ما (7.2:31) ے دی کوئش لوٹھ ا کا ترجمہ ہے۔ 809 - توسى كى العل شد جراخ SAME (182 :27 1928 1 Franchi 2000

804 - بنت فرعون ترجمه: محمد يعقوب خال عاموی عول: ''اگریزی ہے نمائی استر بھیسے کیس کا ترجہ۔ ایک نوجوان کے آئی کے بارے بیں۔ بہ ترجہ مکتبہ آخوش (11,45,7,4,2-10) لا ہور نے بھی شائع کیا ہے۔ 810 - يوسى ، كل: مصرى حادوكر ترجمه: محقد مام فيروز يوري لا مور: لا ل بما دري، 1930 م ما موی شال: انگر رزی ہے افروز دی الاصلی اکا ترجہ ایک المائش مکته عظمت لا بور نے مجی شائع کیا تھا۔ (9.4.39) 811 - يومي ، كن: خاش أكبير ترجمه: حرقه رام في وزيوري لا بور: ترائن دت سبكل الرابان ما موی ناول: 1944ء سے قبل شائع ہوا۔ 812 - پستامنم وجر: رام زائن كلمنون لولكتوريس ان -22-154 A 310 813 مى كۇرل كى شىغ ادى ترجمه: مراج الدين احمد لايون كلائي كدونوس اول: الحريزي عراجم الله 1944 مع الله عالى الله (7.39) 3W \_814 ترجم: رام بروب كوشل تراتن ومن سبكل وكرايدان SMI عاول: انگریزی سازجم 815ء ياردائر،

년~년 : 27

لا جور: على فلا معلى النذ سنز وس مان ناول: انگریزی ہے ترجمہ (7.39) 818 يل جميلها: ساهل اور ممال War 27 ويلان الأين اكثاري فيم 29 بنر عدرا فيلي روي بدان 207 if نادل: سعاشرتی نادل The Two World of Dayy Blount کا ترجہ براسل نادل کے مطابق ر ترجہ مجی الواب رمضتل ہے۔ (11.0 10) 817ء بيل عظيم ناول ליאה: נוגנו لا بور: كمتيه جديده 1961 م ناداوں کی اعتبانوری مختلف زبانوں کے تنظیم ناداوں کا انتخاب و ترجیب (11,10,2,19) 818 - يطافى، ۋان: دادى مهمات زور: قدراه د في: تاز پياتنگ ماؤس، بمازي مجوجله د في ۱۶ س. ان 288 1 6 جاموی ناول: برامرار ناول کا اگریزی سے ترجمہ (87%) 819\_ ملافي فالن : خوفي كنزى ترجمه: مراج الدين شيدا راولیشای: کامران سریز: کاپ کمر و قال روی (18 JV) ニスラド 'The Opera House Murders' : しょじょうとし 820- ياسان كرا عي: ما ينامه "ى - آ في ال يأروز وَفي كيشنزه جيشد رود كرا في 5 عاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ (6.00)

	127	عالی زائن	
	Sort	\$ م مطبق نداروه کل - ان	
	ناول:	الخرين المراد ال	(4/1,1%)
-822	بامرادا	الجثبى	
	:27	العين مشقى	
	tarec:	اسرار پیلی کیشنز میکلورڈ روڈ ، (حال: انگریم مادکیت، اردو بازار ،س بان	
	جاسوى ناول	اول: الحريدى س كيانى كا بلاث متعارب تصيل ك لئ ويجيد اين منى (ب اي	. يل 1928-م: 26 جوال كي
	1980	م) کا و بیانیہ اول: " زائن کے باول" از ائن ملی۔ این صلی نے 'جاسوی و نیا کے بینر	تلے 125 اور عمران سیریز
	28ت	=120 جاموی ناول شائع کروائے مستنی گل 245 جاموی ناول کھے۔	(2 14)
-823	يامراد ج	جارى	
	12.2	صديق صن تصنوي، موادي	
	3,5	جزل بيافك إذى	
	جاسوی ناوا	اول: اگریزی سے ترجمہ۔	(16:13:19)
-824	بامرارثا	شادى	
	:27	رهت في ا	
	غادل:	الندان کے ایک جعلی لارڈ کی میاری سے حفاق۔ ترجہ 1939ء سے قبل شاکع ہوا۔	(6:39)
-825	بامرادفخ	J	
	J27	صا برعلی	
	جاسوی نادا	اول: جاسوی ناول انگریزی سے ترجمہ 1909ء سے قبل شائع ہوا۔	(4.35)
-826	ير يودس و	اء ایے: رامیں شاب کی	
	:27	مخور جائدهري	
	والي:	وفتر رسالهٔ هندی مدی ٔ 1959ء	
	:00	152	
	ناول:	رد مانی دول جس میں ایک فرائیسی لاک کے معاشقوں کی واستان ہے۔	(9',14')

821ء جيگوڙي ڙي: طوني طوفان ترجي بياني زائين 827ء پیشالوزی ، جوہان ہمرج: کیونا دوگرفردؤ ترجم: کلام شین حیدرآباد دکن: جیدرآباد یک این 1937ء

ناول: جرس املاقی ناول۔ کیا جاتا ہے کہ جرس قوم کوگری سطح پر فرانس کے پٹیے ہے پھڑائے میں اس باول کا بیزا حضہ ہے۔ (حوالہ جرہ)

828۔ پہتر تاک، پورٹزس: ڈاکٹر ٹردا کو

ژیر: بیست مدیق کرایی: فرانس کش بیک پشتر، 1958ء

198877-070 0 0 0,0 604 : U

تاول: روی عادل الله کاما 14 کار تاری کام طرف آخری کا کام مرفت ترجد (ادار 11.10) انتخاب دور کے اس عشر بین کسی کی افزادی زندگی سے محتاق کم انجوز کیائی۔ از کام کاروری دائے سے اور مجزائے کے دوران وقت بینے کے کرز جاتا ہے۔ بابی والی متحد انجامات کی تقدیم جار کام کاروری کار کاری ہے۔ قم کے لیے

ووران وقت پینے سے از بیانا ہے۔ ہاں وو کی متحدہ انجارہ کینٹے واقائم 'S Docate Breager' ان کا جائی پری ہے۔ مج کے گ محریت دارست بالٹ نے کامیا اقدائم 1965ء میں پروہ میشوں پری وورک سرائزی ادا کاروں میں اور انجرائی ادا کاروں کا ب کاروں کاروں کاروں کاروں کا کوری سے 1800ء کی بار کی لئے انتہا ہے۔ انتہا کہ کاروں کا کہ کاروں اور کی کاروں کا کہ بی ویک

ادا کاروں میں ایلک تنس، کیراندائن ڈیلن اور بناؤ تنظیم نمایاں تھے۔ کھش باؤس، لا مور نے 2007، میں شاقع کیا۔ 829ء ۔ اوٹنکن والگو چیڈر: کیشان کی چی

رور: فديرهم زور: فديرهم

ماسكو . بديش زيانون كا اشاعت كحروس .. ن

ص: 284 عادل: الذين كاقرى الإم Pupphin كروما في عادل كالترجيب ومرى باراك بداميور ماركيف عاكب اعاركل لامور

ادان - زور کے فوق کار مراحظ میں اعدوق خال کا خریب میں بار باری اعدادی اعدادی اعدادی اعدادی اعدادی اعدادی اعداد نے فاتک کیا کے بری کار خالج خوائک بازی کا عدادی کار کیا کیا ۔ Trino Cognisma Daughton کار حمد ہے۔ جانگی کے اند کے انداز کار معدادی انداز میں میں کار محمد میں کا ہے۔ '' چان کی کار کا کار کار معدادی کار کار اعدادی کار کار ک

830ء - پکھمال محمد مار ما ڈایک: صبح ترکی یا ترکی ودشیزہ

ترجر: اشتیاق همین قرایش ویلی: واکره خابداوید پلیج از ل: 1944ء

عول 🗀 کافعال سافق الشیف" بهجی کرانکل کا ترک معاشریند ہے حکلتی عول 1939ء ہے تیل شائع مولی۔ (7.4.19) 831 ... پکتمال جمر مار ما ڈیوک: جماوتر کی زمه: آغار في باندهمي some tratification in ناول: ترک مجابدین کے سرفروشاند کارناموں سے پرامحریزی سے ترجیدای ناول کا ایک ترجید اشتیاق مسین قریشی نے می ترکی کے نام سے کیا۔ ماورے کہ مکھال نے قرآن جمید کا انگریزی بی ترجہ کرے مالی سطح رشیت مالی۔ (7:4-39) 832 - يو، جاوَلَ: طوقان ترجه: مخنور جالندهري د في: كلك البند كويتاشرز، اردو مازار، 1961 م sel: 1948ء کے شال مشرقی بیٹن کے کسانوں اور جا کیرداروں کے تصادم کی تنشہ مٹی۔ بیٹی زبان ہے انگریزی کی (9.19) معرفت ترجريه 833\_ يورثر، الميز\_انتي: يوليانا 217944 127 لا بور: على قام على ابتدستر غال: "Polyaenne" کارتی۔ (15-13\_0-) 834\_ يول، آرسائيج: مصنوى يوي ترجه: حماس حسين للقي مولوي اورنگ آباد وکن: انجمن ترتی ارده (بند) مثع الال: 1927 م 28 His Make - Bohnon Wile - 152 A : List (8/2 8/2) 835- يالواك، يوراس: جاع جال درا ترجمه: خد ي عليم والورهيم باسكو: وارالاشاصية ترقى وريدان

(11:10:2:39)

ناول: روی زمان کے ناول کا اگر بزی کی معرفت ترجیہ

836 عاكى ٠٠٠ تکي لا بور: من بيتان اردو، سان اول: انگریزی ہے ترجہ۔ سمال 1944ء سے قبل شائع ہوئی۔ 837ء پہاڑوں کی ملکہ 14000 10000 ة جور: امرار يتل كيشنز ميكلوڙ روڙه (حال: الكريم ماركيث، اردو مازار، س. ن جاسوی ناول: صرف ایک کردار، بن مانس، انگریزی سے مستعار ب - کیانی این صفی کی ہے۔ 838 - 17 كافتذه 25ء افریق نادل: آگریزی نادل کا ترجمہ جس میں میرس کے ایک امیر زادے کی حیافی کے انجام کو دکھایا گیا ہے۔ نیز اندان کی ملك الرجة كردبار كي شان وهوكت وكمائي كل بي - الآب 1839 م حد قبل شائع جولي ... ( موال 4) J/1∠ J/5 \_839 ترجمه: المسال لا جور: وارالا شاخت مانياب، 1933ء ناول: فرانسین ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمه 840 ما اسما ترجمه: جرته رام فيروز اوري ماسری بادل: The Orange-Blue Diamond کا ترجیہ 1939ء ہے تھی ٹاکنے ہوا۔ (7:4:2:34) 841ء تاج شای حسن کے قدموں پر ازجر: تراه والم فيروز يوري لا بور: مالكير بك ويو. 1940 م ناول: اگریزی سے ترجم 842\_ تارفکيوت ترجه: مظرائق علوي

جاموی ناول: 40 ایواب برمشتل ایک اسراری ناول ـ (8.47) 843ء محرم ترجمه: دواركا برشادا في عامة ي باران الدور جمد 1939ء سے فل شائح بول 844\_ توركديد، ايوان: تي يود ترجب: انظارهسين لا بور: كمتساردومركلرروة و1952 م ناول: روی زبان ہے انگریزی کی معرف ترجر۔ اس ناول کا ایک ترجر انورنظیم نے 'باب بیٹے' کے نام سے کیا ہے۔ (11/10/2-8e) 845ء توركنيف، الوان: باب يخ ترجمه: الورحقيم دىلى: كىتىد جامعدىلمدلىنىڭد، 1963 م st. 1860 ء کے بعد روس میں امیر نے والی فوجوانوں کی تحریک ملل اوم کے حوالے سے۔ اس عاول کا اذابین ارود ترجر الطارطين في التي يود كريام ب كما يكش باؤى، لا يود في مدترجمه 2008 م يس "باب اور يخ" ك (11,10,9,2,347) مؤان ہے ٹائع کردیا ہے۔ 848ء توركديث، الوان: سوادشام ترجد: کال احدرضوی لا بور: في خلام على بداشتراك موسب فرينكلن 378 : ₺ ht 'On The Ewe' کا ترجید مال ہی ٹی ٹورکیٹ کے ایک اولا کا ترجید" مرائے" کے موان سے دوست وللي كيشنز، اسلام آماد نے شائع كيا ہے۔ 847 - توسوف محملا في زو شالف كا كما في

لكىنۇ: كىم كى ۋايدالاۋش روۋ، 1962 م

رجمه: الناسال

21 ابواب برمشتل ردی ناول کا براه راست ترجمه. (16-9 14) 848 - تىكىن حسن: ئىيتى گاؤل الإسانساري 27 کت پیلشرزلینند، 1950ء کی بادل کی اگر دی ترجی Wilson in Rious کا ترجیہ تارزان \_849 ترجمه: الوركمال فسيخل وافا في يتنك بهنذار، دريه كلال، 1958 م 218 مہاتی ناول کا اگر پزی ہے ترجیہ۔ ثالثاني كاؤنث لوزممت \_850 ترجب: عبدالرزاق في آبادي كلكة: بندك الجنبي، 1922ء ردی زبان سے اگر مزی کی معرف ترجمہ کھٹی باؤس ، ادا ہور نے بر ترجہ شائع کرتے ہوئے عنوان بدل کر "وقا کیری اکمال کا محلق" کر دیا۔ پدروش قابل ندمت ہے۔ ایسا نویس کرنا جاہے۔ (11,10,2.8e) BE1 الشافي كاؤن لو: آخرى داسته ליים: וטורט لا جور: بشدی ایتک متدره س ان ناول: ردی زمان ہے اگر مزی کی معرفت ترجی، 1944ء ہے تل شائع ہو آب 852\_ ثالثاني، كاؤنك ليو: حاتى مراد ترجد: تيسى رام يورى نام مطبع وسند ندارد 300 > 6

بدلی زبانون کا اشاعت گیریس به ن

ممر: 200 جمال مسطور وارد دری دارل کاهیم و ترجید 1970ء سے کُل ٹاکے ہوا۔ 17 دارل کا اہم ترجرانوام ان کے ہے کا ادارہ رائے 1890ء ہے ٹائی کا کرنے 285ء کا انڈی کا کاؤنٹر کی اور انکا کرنے

ترجه: العام ألق الامود: چيدري فضل حن : 42 كرشل بلذنگ دي مال، 1908ء

من: 18 الي: 1877ء من محل بوسته واست الصطيم وي واول كي الكين تنجيس و ترجد مكتبر يروي الدآباء سے طائع بودا 2 الله بي المام التي تا ترجد ووركي اور أنجر أراتيكي برقم دول والدي الحرب (20 الله 10 است)

روی اورپ دانستانی کی اس دانشگیر شهرت کی حال جارلی جدود قلیس مین مکل بین اور دانشداد فرداموں نیس اس کی کہائی کو خاور مال کیا ہے۔ عال آخر اوار سے مطعمل ہے۔ اعلام کی نے اس عامل کے کھنے کا سب بنا سے جوئے کلسا ہے کہ

الک تغیر ہوئے جم کا آ دی بھی تھا۔ اس کی بھنوس تھنی ، لبی واڑی اور ٹاک جٹنا تھا اور ڈاکٹر کے معالید کی ایک ایک تفصیل كويتورو كيعة بوئ ال كى الحميل شيش كى جك كى مالدروش مورى تيس \_ فيض كاؤلاك ليونالسائي تقا-اید داشانی 1875ء سے 1877ء تک "اینا کرنیا" کھٹے اس مشغول رہا۔ ناول اس میروک کا انجام خواجی کرنے والی اینا عیا فودنا

ے ہے مدیک ما جا ہے۔ الثانى اس دول سے يبل ايا عظيم كارنام "War and Peace" عمل كر يكا تھا۔ اينا كرفيا" كا ابتدائيا اے ايك زمان

تک پر بیان کرنا رہا حق کر 19 ماری 1873ء کی ایک شام اس نے اسیند بیٹے کے کرے میں الکو بیڈر پڑھی کا ایک ناول بڑا و یکھا۔ صددوم کے اولین صفہ براس کی نظرس تشبر سمکیں۔ لکھا تھا:

"جشن كي موقع يرمهمان آنا شروع بو گھ " وريعريون بغرجيب كوناليثاتي يتداس ناول كالمشاقي كلها:

"اليانسكى كے تحريث طوفان بيا تھا..."

1877ء میں جب مدناول تعمل ہو حما تو نالشائی نے اپی ڈائری شر کلعا:

يس في عبت كي اوركي في جو ي عبت كي يرب في بهت الشي إلى ، يوى جا كيركا ما لك مول رشوت ومحت. جسمانی اور اخلاقی قوت سے مرفراز ہوں۔ باوکان دی محفے مسلس کام کرسکا ہوں۔ لیکن معلم موتا ہے کہ بالا کے زندگی ک وہ دیسے مح کی ہے۔ ملے کوئی خواص فیں۔ حقت یہ ہے کہ زعدگی باقل طنول ہے۔ میں ایک محرے کا کے کارے آ کر کڑا او کیا اول۔ برے مائے موت ہے۔ یس محمد والت مدخرور ہول کر مجے ایل لگا ہے ج

(زيد اخام الق)

(2-1-14)

يراورزغرونكل ريول كاي 856 - الشائي، كاؤنث ليو: كزاك

U-U -47

ماسکو: بدلی زمانوں کا اشاعت گھر میں۔ ن

اللازى زندگى كے بارے يل روى دول كايراه راست ترجميد

857ء ثرانسوال بمارى لال فنق

ع منطق ندارد، 1900 م امريزى عارجر ناول:

858 - أوين ، مارك: ايك دريا ايك كماني تعه: آر- کانکند الى دانى: الثان اكثاري تم 29 زعد الخار، 1967 . بارل: ام یکن عول Tide of The Missister کا ترجید اور پروانی عول، دریا کے حوالے سے بارک تو ان ے اول "Adventures of Tom Sawyer" کا ترجمہ می ہو چکا ہے۔ تفصیل کے لئے دیکھے محترق کتب" (موار 8) 859 - ليكور، دابندر ناتهه: الجيس ترجمية الإطافي د في بخاب پېشرزوس دان 240 > f 860ء - شکور رایندر ناتھی: اندھرے ش ליאון שווט و لى: ﴿ زَانُ وت سِيكُ الطِّسْزِ تا جِران كتب جِوك فَعْ إِدِي مِن ان 2006 و بِي يَجِي ترجه فَقَتْن باؤس والا بور نے بحی شائع کیا ہے۔ اول: الحاكراني كي بات كا الكريزي كي معرف ترجي 861 - فيكور، رايندر ناتهو: باغمان ترجر: عمدالجدسالك -1928 - - #1510 fo 1 med اول: اگریزی سے ترجید اس کتاب کا اولین ترجید شیام سندر متور نے ای نام سے کیا تھا۔ (حال 10،10) 862 - فيكور، رايندر ناتيو: باخمان ترجمه: شام مندمنور نام مليع عراروه 883 - الكوروان الأوران الأورون U-U :47

امرتسر: العارت التنك ببنثرار، 1943ء اول: بگارتان ہے انگرمزی کی معرفت ترجمہ 874 - ليكور، رابندر ناتهو: پقر لے رائے رجر: ان-ك رجر: ان-ك تى دىلى: آبلو واليد بك وي 4 /3 ى غوروجك رود ،سىن نادل: بظر معاشرتی نادل کا انگریزی کی معرفت ترجمه (16-9:JV) 865ء ٹیگورہ رایٹدر ٹاتھ: بریم بھاری ל.א.: וטוני وىلى: خاتون كتاب محر 1944 م الله على الله عام والروي كالعرود و على (7:39) 866ء ٹیگورہ رابندر ناتھے: جیون پر بھات R62 27 امرتر: بمارت پینک بهندار، س رن 248 3 2 ناول: نیگور کے بنگد ناول جو مجروال کا انگریزی کی معرف ترجمہ برتر جد مشہور افساند لکار بریم چند نے تیس کیا۔ ہے ایک فیرمعروف ہنفائی ادیب ہیں۔ (8JF) 867 ميكور، رايتدر ناتهي: ونا سے دور الى دىلى: آبلو واليديك وي يندروجك رود الى ران (8 Jy) 868 - كور، رايدرياته: راج رثي ترجمه: بالك دام جوطري ديوي امرتسر: كتيدلال دحرباتحر فرست، س ب ك 502

	100	275	
	ناول:	نیگور کے مشہور بنگ اول کا انگریزی کی معرفت ترجہ۔ (حوالہ 18.9)	
_870	نیکور، راین	درناتهد: شياما	
	:27		
	:Jan ti	بىندوستانى سماب كمر و 1941 ،	
	ناول:	بتكرزيان سے انجريزي كى معرفت ترجمه	
_871	تيكون دايز	ندر تاجمه: طوفان زندگی	
	:27	שיים	
	Satt	- 1943 المدده 1943	
	ناول:	بگدر بان سے اگریزی کی معرفت ترجمہ (حالہ 7)	
_872	نيكوره دابن	ردنا تحديد المحدد	
	12.2	U=U	
	ئى دىلى:	سابقية أكيثرى، 1982 ،	
	ص:	662	
	teل:	بكدنيان سے اكرين كى معرف رتب يكور كاس طويل عول يك دات بات كي تو يق كى قدمت كى كى	
	ب.(ماد	(92	
-873	تيكور، رايخ	ىدى تى ئاتۇل كا تاج	
	1,27	المر چدردیال	
	Cort)	٤ م ملي عماره 1919 .	
	غول:	اگریزی ہے تھے۔ ا	
-874	Davids	ندر ناتھ: باسٹر تی	
	U47	ピージ	

503

(9,40)

عول کی معرف ترجمه

869 - نيگور، رايدر تاتيد: گاگ ترجمت ن ن ن ن کل دفی: مهند آليزي 1962،

امرتسر: کول یک ویو چک تھند کھر وزیران ناولت: کیکور کے بنگلہ ناوات کا انگریزی کی معرفت ترجر۔ (16.9 10) 2015 -875 Jacob 1875 وجر: ماداشاته دیلی: ۱۹۷۷ ماند مزیر به 1923 م ناول: بکله ناول اسبه ها" کا انگریزی ہے ترجمہ۔ (2:1 J/F) 876 - تىكورىراغەر ئاتھى: منول مشق elect : 27 وفي: حالي عاقب ماؤس مريدن 95 11 عادك: كاري Four Chapters كارجر (0.00) 877 - نيكور، رابندرناتهي: ميرا يجين elact (a) 2 constitution ins سواقی ناول: بگلدزمان ہے انگریزی کی معرفت ترجیب (7.15) 878 - ليكور، رابندر ناتيمه: نيا جائد ترجمه: عبدالجيدسالك،مولانا لا مور: دارالا شاعت و 1928 م ناول: نگرزمان کا اگریزی کی معرفت ترجیب (11,10,2 Jie) 879 ليلر، (كرثل) ميذوز: اقبال فشك رعه: رافي الله يلات معمران مليع شام كافي 1893 و ادل: 'The Confession of A Thug' (2:1リケ) 880ء ٹیلر، (کرل) میڈوز: امیرعلی ٹیک کے کارنا ہے ترجمه: حسن عامدي جعفري

20 كالى: كالى 1850 ن 1850 ، del .: الكريزي حرزجب مرزجه كشي ماؤي الاجور نے مجل شائع كروما سے بيجن بح منوان "امير على فيك يك -c"2 to 6 50t (11-10-2: 49) 881 - ثیاره ( کرتل ) میڈوز: بیتنا S. 15. 15 16 16. 27 للعند ولكور المعادل 1901 م ہول: 1857ء کی جگے آزادی کے بی مھر میں۔ رئیس ازبان کا دیاجہ 1901ء کا کھا ہوا ہے۔ دوسری بار1902ء، تيسري بار 1911ء وادر چرقي بار 1956ء شرطيع جوار بعض حوالوں شر 1904ء کے اٹے پیشن کا ذکر بھی ماتا ہے۔ (11,10,9,2,39) 882\_ ٹیلر، (کرل) میڈوز: بیتا زيمه: رغتم لال لا بور: كت خانده بيداخاره ك ان اول: ترجع مع والدائي يش طبع بوسة - كرال ميذ وز غير في عواً بمارت بن جرائم عصفل كلما ب- (حوار 7) 883 - شخي سن والفرق: سوكوارياد ترجه: رحم على الهاهي

على كرّه: الجمن ترتى اردد (يند)

111 :J\* (14:2:1:39) عادل: 'In Memoriam' الاحمد 884ء جائزس کیسلی: سرفروش

15,000 Sec. 25.00 حالندهم: نرائن ديت سيكل باسوی دول: انگریزی کی معرفت ترجد

885ء عائس ، واكثر: قضه راسلس ولايت جش كے شغرادے كا 1500 p. 12 1. 127

آگره: اسکول یک سوسائی و 1839 م

اول: الحمريزي بي ترجب بدارده ش كلشن كابيلا ترجر بي تنفيل كيالي ويكيي: "مردوكا ببلامتر جم كون؟" وخی کابیات سے پہلے ٹال کاب ہے۔مل 275 (5·2:JV) 61 E -886 دواركا يركاش افق اول: 1773ء کے ایک نے واقد رجی اگریزی اول کا ترجمہ اول میں ایک ماوفا حینہ اینا قول امائق ہے۔ (4.10) الكريزى ي ترجمه، 1939 م ي قل طبع اوار

-887 -887

3U91007 :27 کراچی: سیان

حاسوى ناول: الكريزى سي آزاد ترجيد 1939ء سي قل شائع جوار (5・2 リテ)

888۔ جوائی کے دن

- De العد: كالمتان الدوه 1944 م

ناول: انگریزی ہے ترجمہ

889\_ جورفلك تزجمه: العام الشرقال

الأراد الرام الأربيل بي تعلق حزيد المرب الرام المرب ال 890 - جوزف، بشرى:مفرور

ترجه: رئين احرجهم ي کته خاور چوک هنار بداشتر اک موسیه فرینتکلن و 1969ء Sett

اگریزی ہے ترجید اصل باول The Desperate Hours امریکہ ہے شائع ہوا۔ (عوار 17،2) 2.50

891ء جوليس، فيوجك: بھائى كے پہندے

:27

كت يبشرز، 1949، 120 ناول: انگریزی کی معرفت ترجمه (11-10-2-10-)

892ء جیل کے کتارے اشوك بحاري تی ولی: اهری اکثری برجیما فیلن سی بدن

رومانی ناول جس بین امر کی و بهات اور مضافات کی رتبین زندگی پش کی گئی ہے۔ ﴿ حالہ ١٩٠

893\_جيو، بنري: بمين جائح، بمين بروائے زيمه: قرة العينا حدر

قط خلام على مداشتراك موسيد فرين نكلن وطبع وير 1967 و

اول: Portran of A Lady کا ترجید ایک ترجید منویر سیائے نے افوان تمنا کے نام سے دوجلدوں بھی کیا ہے۔ (17.2.112)

یہ ناول اپنی تحقیک (شعور کی رو) کے سب اہمیت رکھتا ہے لیکن سرتر ہر قرق الیمن حیدر کے اولی مرتبے ہے کمتر درہے کا ے۔ اس کا واحد سب بیرے کہ اهری شمو کا نثری اسلوب اختا کی جیدہ ہے اور قرجر کرتے وقت اردوزیان کے نثری اسالیب ساتھ لیں دیتے۔ بدترجہ کرنے کی ایک بی صورت رہ جائی ہے کہ مترج مجرحن حکری صاحب کی طرح نیانٹری اسلوب وسط کرنے کا بتن كرے . قرة الين حيد كوية اول قريمه كرنے كاية فائده ضرور اوا كدائيوں نے أى تحكيك ميں اينا ناول " آ أك كا وريا" ككوليا ـ اعری شمر کے ناول Portrait of A Lady کی کہائی کو بنیاد بنا کر بالی دوڈ کے جارے کارجین کھیٹن نے 1986ء ش فحواتم بنائی۔ اردو ش جيو كا يحي صرف الك خاول ترجمه اول اس ك ديكر خاول كو مجي ظراما ما حكا سے قبي مدارت كار جي. آخراي نے 1984، عی ہوی شہر کے اول The Bostomans رقع ہائی۔ اس ہے آئل کی ماہے کار 1979ء شی بری شہر کا جارا Europeans عَمَا ذِكَا قِبَا - 1997ء عِمَا آ نَمِي سُوْطِي نَے إِمْرِي جُمُو كَا أَكِمَا أُورِ عَلَى Europeans عَمَا ذِكَا قِبَال لین أس کے مادن کو بیلی بار سكرين بر وائن كرنے كا سرا جاہت كار دان كرش كرم ہے، جس نے 1974 م يس بنرى جمع كے ايك

> ایم دل "The Turn of The Screw" رقام بنائی۔ 894 - جيمز ۽ جنري: خون تمثا ( دوجلدس)

ترجر: مؤورسائ نی دالی: اشان اکثری نیم 29 برجدرا میلن، س. ان

ص جنداة ل:

condent.

اشا کی ایواب برمشمثل انگریزی ناول ۱۹۵۷ at A Lacy العين حدر في ميس جراع بيس برواف كمام ع كاع-(9JV) 895ء کارلیش: چندرنکھی کی تیل ترجمه: کول سوری کل و بل: الله من اکثری به فرجد را <del>ویل</del>س، 1962 و

(914)

اس انگریزی ناول پس ندہب اور تو ہم بریق کوموضوع بنایا کیا ہے۔ 420 \_896 وجرد عركت فالوى

פאני ישום ماسوی ناول: اگریزی ہے ترجمہ (2,14)

897ء عا تک، (مس) آئی لن: وهان کا کھیت ترجمه: الإيراه ديلوي

كافي: كتيه يادده 1957ء

عادل: محتی عادل Rice Sprout Song کا ترجہ۔ اس ترجہ کا ایک الج بائن فرکھن کی دیلی نے 228 مس ش (11,10,9,2, He) شائع کیا۔ پاکستان سے ایک اورایڈیش ملاناتی یک ویو کراچی نے شائع کیا۔ اس پیٹی ٹاول کا اذلین اگریزی ترجہ 1955 ویس نیویادک ہے شائع ہوا۔ ناول میں گانی انتقاب اور معاشرتی زندگی بر اس

کے اثر ات تحصوص طور بر اتوجہ جا ہے ہیں۔ اس ترجمہ کے درجہ شاہد احمد دبلوی نے 1957ء میں کرواری سطح پر ایجی ہوئی تقسیات کو وکل بار اردو شی همارف کروایا۔ شاید احمد و بلوی نے کرواروں کے نام تک ترجمہ کر و نے مشار زریخ ، حملہ جاندی اور زرگل چھواہم کروارول کے نام جی \_

898 - حاتك، (مس) آئي إن: تقلي ونا

: be

ترجب اشت ميوي ديادي كراچى: كآب فانة للم دادب

ناول: کیک زبان ہے بامحاورہ والوی الگ میں ترجمہ ووری بار مکتیر میں کا انہوری لاہور نے ''حکی وحرتی'' ک

ام عاق كا-(11-10-2-0-)

لكعتو: شيم بك ويوس ان (9,19) چین ہے متعلق انگریزی نادل اور بکن سیلا کا ترجمہ۔ 900ء حرفوف، پوجين بحر ہوئے تک ترجب: این انشاء لا بور: لا بوراكية في رخيج الآل:1958 ء سے قبل شائع بوار دومراالم اللي الموراكية في في 1958 مثر، مجبورات ام عالى كيا-2.54 901ء يرخوف، يوجين: مجبور و المراقاء لا بور: الا بوراكيْرَى، في دوم 1958 م اول: آپ جُتِي كا الدار بي ايك بي قرار روح كى كهاني - 1968 و يال كبي ترجيد عر او نے تك كها كها م شائع ہوا تھا۔ (11,10,2,39) i# -902 ترجمه: اكرام يادي حيدرآ مادوكن: يتكرينا يكشن ريذ الزيري بان ادا : قرامیمی ساتی بادل A Love Attair کاترجسه 903- كَيْخَ يَجْحُ بِات ترجه: بال كرش كى وفى: الأس اكثرى 29\_ تريندما وليس س نادل: ایک جرأت مند، میم جراؤ کے کی حالیت جرام کی جوان نسل کا نمائندہ کردار ہے۔ (حالہ 12:4)

JUST 1.27 امرتسر: مريم كتباه سان o let 905ء چکیز، امتاتوف: مال کی کھیتی وحرز والصرص د الى: كتيد جامعد لميه 1968 م 132 : 1 عادل: روی عاول کا انگریزی کی معرفت ترجید کیتی ایک باعث مورت ہے جو ساری مشکلات کا حن عمرا متابلہ -c3/ 908ء الارسدزور زمه: خال ام حسين خان المن كاب هكرها 1943م عاسوی ناول: انگریزی سے ترجی -907 P. 25: 45: 81 - 907 ترجه: مثلم انساري لا مور: كاب تما - يوك اناركلي وس مان ما موی دل: Black Faces کا ترجد قدم قدم بر گولیول کی برجهان مار پیده اور داشوں کے ڈجرر ایسے ش ایجند کی کاش است مشن پر دکھائی دیتا ہے۔ حسین، حرافہ عورتی پیٹر گڑئی کی عمدہ کرداد لگاری کا شوعت ہیں۔ (حوالہ 20.19) 908 ۔ حسن کا حادو وجرو المراد المروزيون والى: كايتان-كوكزرودي ان اول: امراري نادل جس عن أيك حورت كمعاشق بيان ك محد على اي (11-9.39) 909- في تحدار

1 CT2 \_904

رجه: عدافته

. همده گذارشگ در می میراند میراند در میراند میراند در میراند از میراند در میراند میراند میراند میراند در میراند در میراند میراند میراند میراند میراند در می

خادم التعليم بريس، 1923 ء

لكعنو: حيم يك إبور لاثوش رواز، 1961 م

ترجمہ: رزم انادی ناول: انگریزی ناول کا ترجمہ، 1939ء سے قبل شائع ہوا۔

ناول:

ٹارل: '' الریقہ کے بھنی قبائل کی زندگی کے جائے سے امرادی ٹادل۔ (حال: 3) 913۔ خوٹائک بنگامہ

موال ب بنامد العامل: العرب التي المحقل معالم العالم العامل العامل المساحة بالمهمونة العامل: العرب بالمراكم العرب المعامل العامل المساحة المساحة المساحة المساحة المساحة المساحة المساحة ا بالمساحة بالحال: العمل بالمراكم العرف الميك كرما و يرافي معرفي أحم وين مع مستقار عبد كما أن انتماض كن عبدان با

چاہوں وال: اس وال کا عرف ایک کرداد پر ویسر دوالی اگر پڑی سے مشتدار ہے۔ کہانی ان کا کی ہے۔ یہ یات خود این ملی نے لیک افزوج میں وائی گئی۔ 2414ء - خواب فراموش

(6.30)

(7:09)

511

ترجمه: وحداكل (4.30) اول: اگريزي ي"بهذايذك" كا ترجيه 1939 م اللي شائع موار 918 - خيال يادة وير: قرة ألين ميدر د في: كتبه جامعه، 1967 و (9.14) 919 وستولسكي: جرم وسزا ترجب: كمال احدرضوي الا اور: في الله على اجذ منز بداشتراك موسيه فرينكلن ، 232 الله المراز Crime and Pursyment الأكريزي كي موات ترجيب (17-234) 920\_ واليسي، ليو: ابن حور رجر: ن-ك لا يور: زاگر، ويت سيكل احظ سنز ولو ماري گست وي سيان ناول: اس ناول يري بالى وا كى فيرالم ين ايمن نويرد في الان درد" اورفرانس ايكس بش ين في مرزى كرواد (2.4) 5 101

915ء کوئی انتخاع ترجت ججائی دام غیرازیدی دلی: کلابطان کیکزددادی سان ممن 178 تامان: امرادی علی استرکیزد

> 916ء خوتی پھر انقدار تھے۔ای مطل

> > 917ء خوٹی وکیل

لاہور: امرار تالی کیشنز میکلوڈ روڈ (عال: اردو یازار) میں بن حاسین باول: اگریزی سے بلاٹ میتعارے۔ یہ مات این مفی نے بھی تبلیم کی ہے۔ 921 - مارکسنگل میستان بادار که برای مترود ۱۹۵۵ - مینی کافی امد 202 - دوستوکسی با فیدن واقواس که رایستان توجه و ارتشان که رایستان که رایستان که با متر اردان امدیدی این امداد اردان امداد امداد امداد اردان امداد امداد

ناول: مودی فرمان سے براہ واسے ترجہ ہے ترجہ اب کھٹن یاؤٹری، اوا ہور نے کمی شائے کر دیا ہے۔(مول 11،10)۔ 923ء - دوسٹونسکی ، فیودر: بے جارے توگ

. 9 - دوخو می بردادرد به چاری دوت ترجم: «سانسازی باشکن: بدیکی زیانون کا اشاحت گریمی بن

ن علاق م: علاق عادل: ددی زمان سے براہ داست ترجید مشرک الحال لوگوں کی کہائی۔ عرب افساری نے ای معن کا طبع جارل

اول: دوی زبان سے براہ راست رجریہ مفرک الحال لوگوں کی کہائی۔ عدائضاری نے اس مصطف کا تھنے "افاقا" ( لگ بھگ بارہ موسلخات ) مجی روی زبان سے اردو پش منتقل کیا۔ (والـ 129)

924\_ دوستونسکی ، فیورر: جواری

لا بور: كتيه بديه ملي اذل: 1857 م

2238 :J

ن المان دوی دول کا ترجید اس سے فلی "جوادی" می کے عوان سے ظار انسازی کا ترجر جیس پیکا قوار قاسم محود

نے 10 ڑھے کہ مانے خاکا وہ اٹھا تا کہ اللہ پیمبر سے کام اپنے جام کو دکھیں دیان تھی آ آئی۔ (عمل 1.10) قریمہ سے آمور خاتھ ہوں کے بار مماری فاصصہ سے عمل کی تھی کہا ہوئی تھی کہا ہوئی تھی ہے کہ برسے پر سے کاماد تک رون گئی۔ افران کا ان کائی کام روز بالد کے سے ساتھ کا سے کہا وہ ان سے کاماری سے انتظام کی اس کے انتظام کی سے جس میں سے ا

فاول کا گزیاں اور عائن کُول کا ایک اور بر پریافت ہی کوئٹی کے بادیدا ہی فائیں اس اور سے دینا مکا۔ ایک فتی مائی مائی مراحد برقیدی میں اور قرائل کر چاہلے ہے کہ ساتھ کر با ایک کامی جمال کیا۔ موانک ہیا تھی گا کہا ہم میں کھنے کہ مراحد جمہدے کہ کا اور سے کہتے کروش کر کے جمالی کی بھی اور جریاں میں معالمے تھا۔ السند کا مائی انتخاب کا انتخاب کا استان کے انتخاب کا استان کے انتخاب کا استان کا استان کا استان کا استان کا اس

إب: 15 كا ابتدائي

925\_ دوستۇنسكى، فيورىزىرىت كاكل etest 122 يى وافي: آ بادواليد بك وي - قرول باغ يس-ن 224 ناول: روى ناول جرم وموا كي تخييس و ترجب كردارون كو بندوستاني ماحول بين وحال ديا كما يه - (حواله 8) 926\_ دوستولسكي، فيورد: جرم وسزا ترجه: كال احديضوي لايون ع الاي الله من الماريخ 927ء وليريم 1800 1 200 لا يور: امرار وكل كيشنز ميكود رود (حال: اردو مازار) وطبح ازل 1952 و جاسوی ناول: چرکن زبان کے جاسوی ناول کا آزاد ترجیب مثلات اور تنصیل میں رود مدل کر دیا گیا ہے۔ اس کیائی کو ا محریزی میں پیز شیل اور وکو کن نے الگ الگ الک الک الک اللہ بندی ڈاول آقامت کی رائے مجی ای کیائی برخی ہے۔ اندی منی نے اس تر ہے کے اور اپنے کیل یا دھیداور قریدی کے کروار متعارف کروائے۔ (حوالہ 2) 928\_ يو کلال 1414 :05 وفي: الويهاريك اليواس-ان اول: الحريري عرتب كاب 1944ء عالم المائع المائد (7 Be) 929ء دورگي ڇال

> ترین نے توقع مام فروز پہری 19 مورز نامی پائس تریسان 19 مارز نامی کارس کے تریسان کا 1940ء سے کال ٹائے ہوگ۔

930 - ڈرائیڈن، جان: کلیوپیٹرا ترم: محس اصان

پڻاور: يوغورڻي بک انجيني

المنابعة المنابعة الأخد المنابطة الأخد المنابطة المنابعة المنابطة المنابطة

من 900 الحال الحريق عدد - والحساس العرود الحال المساورة الحال المساورة الحال الحال المساورة الحال الح

1915 - كيرًا قبل باسمي ادار: "أمريك سے ترب - 1914 - قولم الكور في الله يوس) - 1914 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918 - 1918

3- ووروا استوعیات می از این دو بعد بری یا می در شر شرافی طوی تمسین: هم یک با یه افاقی دوار 1988ء می ماد اقال 200

نادل: 19 ایواب برطنس دارات کاؤند آف مونگی کرمیش کا برعد بادل کرایش نام کرمی آندگر مثال بی شن دوست بیلی کمیشود استام آباد نے کی مثانی کیا ہے۔ اس دادل کا ایک تربر " بیاہ بیاد" کے موان سے دیاش الدی واقع کے کہا کہ جو 1938ء سے کل مثانی ہما۔

936ء ۔ اوماء الکو چائر زاطن پرست ترجہ: خیرتو رام غیروز پرالی ا المعادل الم

ترجد: اخر روانی کمایتی: افر دینظرر کسکل دوؤ چامتی ندل: ادروترجد، 1842ء سے کش شائع ہدا۔ (موار 2)

938ء - ڈاپلود ڈیشنگل : جرمددان مین کردمو ترجر: میر احدانشادی نامیر: ریلمدسینسر دیک میرمانگاه نادگی

1910: رویشیدهیدس بست سرمان ۱۹۱۷ ۱۵ران: " بی س کے مطابق بر مصدیقتر میکشدند به دافاؤگا اردو نش پهنو ترجه سید کرکیشان بیکوان میک کے ریا آیک مهمان کرانی ہے جود مانا محرک جج ان میں متجران روی سال بی نشن ایک ترجه رو تیجیسی ووست بیائی میکنیز استام کا باد

نه می شاخ کی ہے۔ (عالہ 2010) عالم اللہ اللہ (عالہ 2010) عالم اللہ اللہ 11002) عالم اللہ 11002 عالم 11002

938- 1- الحدة المتواثر المتوا

ترجد: بياديرشانين الامود: الوكية بالجشرز20 بال دوة 1958ء

224 💸

ی وال : سواجب دول کا اگریزی ہے ترجی۔ اس دول کا موکزی کردوار داند صاحب ایک میں افراق کی شری ہے بو برزنانے اور برجد بھی موجود دیا ہے۔ اس فوع کے کردو کا دولی فاران کی جو جس نے ماری افرال کا صورت کردیا تھا اور اس فوع کا آخری کردوار تازیلی جائے ہے جس کرد کا دولی فاران کی جو جس نے ماری افرال کا صورت کردیا تھا اور اس فوع کا آخری کردوار تھا زیلی جائے ہے جس

مده احتران حداث کی جود سال میں احتران کی حداث میں اور انداز کی اور انداز کا ایران مردوری کے بیان میں کے جسمان کے اس اور ان کی سرکزی کرداد خالام مان استران در کے غیرات ما محمد باقع کا میں میانی رہے، دائد ہا ان کے مجمول فید محمد اور کا ادائد الن سال مال نمی دو اولی فیلٹ کہیا ہیکتے ہیں۔ چیل کیٹے ہیں انداز مجمول آفر میں جانے ہیں۔ جیما آنا ہے تھی ہے آئیں پر ہیں۔ بیٹر سے پاک ہے ہوتان الدھول اور کے ساتھ مواہد اس کا بدعا مواہد ہوتان اور بھی گئی ہے۔ ان کی بھی فوٹون سے دو کہ کی کھیلے موالے ہے ہوتا ہے ہوتا ہے ساتھ اس کا کا کرویز کے حکام کے اور اس کا موادر کے م ہم ہے ہی سے درائیں کے گئے کہ ہے ہوتان کی اور اس کا موادر کی اٹھ سے ویجوٹ اور اس کے کارشید 100 ہے گئی میں انداز کی کھیلی کے انداز کی بادرائی کا موادر کی بادرائی کے انداز کی بادرائی کے انداز کی بادرائی 100 ہے گئیستان موادر کا موادر کی بادرائی

لاہور: ﷺ فی تقام علی بدائتر اک موسیطر شکلن، ندیارک، می 64: عادل: ما اصور دیج ان کے کے آٹھ سالہ کو کا جورٹی اطرین وشیوں کے جھے چڑھ گئے۔ (حالہ 17.2)

941 - 1 این بردارشدن وکلمها باد 7 تربر - میرخود ما میرواز میری

ترجه هی خواه باز بیرو پیری الاس: قرآن درسه هی این شود کریدن باد: The Windows Necklash کرچه (1930ء سائل شاک جار ر ترجه منتخل المربع کنی دیل ندگی)

942 - مايرگس کيلود باويان ترجد: ۱۵ مگورس تي

ترجب : ۱۳ م هودستند الا بود: کنید اردوم کرگردول 1960 م. م. : 372

نال: اگریزی = ترجیب (مادان ۱۵۰۱ مادان) ۱۳۵۶ ماهر در کرندهای انجین کا کیس 943

ترجد: سراری الدین شیدا راه ایشان به کام ان سریز به تک مهر اقبال دود ما موی داداد: Voedd Hear کا ترجید (عرار 18)

ترجن: سمم رحمالی راه فیشتری: کامران میری: کاپ مگر، اقبال روز حاستن بارل: 'The Case of The Vanishing Beauty' کارتیب (ماله 18)

راه لیندی: کامران سرین کتاب کر .. اقال روز، جامزی نادل: Slab Happy کا ترجید 946ء راتحره رح ڈ۔الیں:مصنوعی خودکشی رّجه: مراج الدين شيدا راولهای: کامران سر بن کار کی اقال روان خاموی داران "The Cockeyed Corose" کا ترجید ای مترجم کے دیے دائی راقم کے دل The Cockeyed Corose كا "كشده مورت كم عوان ب كامران بريز ك في ترجد كما قا-(18.00) 947- راقم رح در الين بحرم قانون وهـ: الإنعاني راولیتاری: کامران سرین کاب محروا قال روق عاسری الله 'Too Many Crooks' الله الله (18 Jie) 948ء - راتم ، رح فيه اليس: ينشئ كا وحندا ترجمة مرات العربي شمعا راولیندی: کامران سر بر: کتاب گھر۔ اقال روز، عاسری فارل: 'Dig That Cracy Grave' کا ترجید (18:1/2) 949 - راقر برح الحريز الحريز الحريز الحريز ترجمه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کامران سریز کاب گھر۔ اقال روڈ ، الم الله 'The Trojen Horse' كا تعديد (40-10) 950 \_ راتمر، رجران الله اليمان مثلدل مجرم ترجه: مسلم رحما في راولینڈی: کامران سیریز: کماب کھر۔ اقبال روؤ، \_\_2 2 K Your Her Dead Body : Jist Gele (18: 80)

945ء راتحر، رچرڈ \_الیں: قاتل کا افوا ترجہ: مرائ الدی شیدا

	راقمر، رچیڈ۔الیں: یول کا جن	-952
	ترجمه: مراج الدين شيدا	
	راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب گھر۔ اقبال روڈ،	
(18.4%)	باموی ناول: "Patron For Pane" کاتر ہے۔	
	راتر، رچ ڈ۔ ایس: بے باک قائل	-953
	ترجهه: مراح الدين شيدا	
	راولینڈی: کامران سیریز: کناب گھر۔ اقبال روڈ،	
(18 ↓4¢)	باسوی ناول: Lie Down Killer کا ترجمہ	
	راقفر، رچ ڈ۔الیں: برامرار جزیرہ	-954
	ترجب مسلم رحانى	
	راولیندی: کامران سریز: کاب کمر، اقبال رواه	
ی مترجم نے الیں۔ رچاؤ راقر کی جاسوی نادل Derling it is	باسوی ناول: "Dead Mari's Walk کا ترجمسا	
	'death' كا ترجمه: "خوني ومتادي" كي عنوان س كي	
	راتحر، رح ڈ۔ایس: تالاب ٹیں لاش	-955

(48:32)

(18: 10)

951 - رافتر درج فی داشن، حادثون کا چکر ترجد: سراج الدین شیدا داولیتوی: کامران میری: آناب کمرد اقبال دود. حامتوی غذل: کامران میری: آناب کمرد اقبال دود. حامتوی غذل: Vine Scrambied Yegge!

ترجه: مراج الدين شيدا راد پيشان: کامران ميريز: کاب گھر ـ اقبال رواء

یاسی دار: "Way of a Wanton" یاسی دارد. 956 - راتخر، رچ ؤ الین: جنت نگل شیطان ترجمد: "مران الدی شیما دادیدی: "کار ایری:"کاب گررا آنجال دول، باسی داران: "کاب گررا آنجال دول کا کا کا کا کرجمد

519

ترجمه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کام ان سریز: کاپ کھے۔ اقال روی عامري بارل: The Kubia Khan Caper: باري بارل (18:30) 959 رازمشق ترجمه: الجينم الادهاري يوي لكمنو تلمنون لولكتوريريس، طبع اول: 1917 م ناول: اگریزی ہے ترجمہ (14 JIP) 960ء راسکو، ہانگ: موت کی نینر ترجمه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کامران سر بن کاپ کھر۔ اقبال روز، باس على المال (18,30) 961ء رافکرہ بارجوری کین ایروا 1803 July 127 لا بور: مخلق م كزوى سان 416 :∪\* ناول: انجريزي عرجم (11,10,2,3e) 962 رأس، كريك: وحالى لاكم وي المرجعالم للصنة: تسيم بك ومع الأوش رواء 1961 م جاسوی نادل: 'The Sunday Pigeon Murders' کا ترجیب امرادی نادل... (11,40,2; Ne)

(18 JV)

957 - راقر و 23- الين: جوكر 3100 1 10 راولینڈی: کامران سریز: کیا کھے۔ اقبال روا، \_ 25 Kill The Clown : Ust Usely

958 د راتر، رج در الين: جاسوى ع

-96	ر پی ، ریٹا	ا: پنظیر خال کے سہری شاچین	
	1,67	الشفاق احمد	
	card	كميته معين الما وب بداشتراك موسسه فريانكلن ، 1960 ،	
	غول:	(17・2・Jir) ニュルラダ The Golden Hawks of Genghis'	
~96	رس، وبد	يو كارك: عملي جوشريا	
	2.7	تيرقد رام فيروز يوري	
	الاحديثمائح	ن وت سېگل د سربان	
	جاسوی ناوا	ل: الرعى وى عن أ، 1939 م ت على شائع بوا . (مار: 4، 7)	
~96	رسل، بير	رللهٔ و روزن ، وکنر: الزم جوان	
		راج زائی	
	ئى دىلى:	اطرین اکیڈی۔ ریگل بلڈنگ، 1957ء	
	ص:		
	ناوك:	دومصنی کی مشتر کہ ایکلش کا اگریز کی ہے ترجہ۔ (حوالہ 12.4)	
-966	رشيدوك	: جا ك	
	:27	U-U	
	باسكو:	بدلسي زيانون كا اشاعت گهر. 1948 ه	
	:00	355	
	غول:	الربکتان کے سے اثتراکی معاشرے سے متعلق ردی ناول۔ (حمال: 8)	
-967	رقامه كاقت	تل	
	اخذ وترجر	: التان مثى	
	Cord	اسرار بنالی کیشنز میکلود رود (حال: اردو پازار)، س	
	جاسوی ناد	ال: انگریزی اول سے مستعار۔ (عالہ:2)	
-968	ركل وكون	ذ: گهاس کا سندر	
	:27	20196	
	Sort	فيين كل كآب محريه اشتراك موسده فرينكلن ، 1880 ،	
	tول:	(17・2・Jir) …たさず The Sea of Grass'	
		521	

969 ركز ، كوز ي لا جور: جوم لا تجريري وكل يكشنو اردو بازار، س-ان ناول: امر کی ناول کاتر جمہ (11/10/2:JV) كوزة ركم بينسلوانا امريك ك مشيور ناول لكارج محافى ب ناول لكاريخ ووالك زبائے تك الك الب الحاضار ب عملق رے جو مائس ناؤن ، پنسلوانیا (امریکہ) سے شائع ہوتا تھا۔ اس اخبارے متعلق دینے کا تھے بدان کے نادلوں میں بول ہے۔ . هجر ا كورة ركز كا الآلين ناول تها جيكه اس كر بعد انهول في الحيية الدراهي كرمون بي وافقيم ناول كلير. و فير الله الدوسلى بشلوانا كريمال كا كوانيول في جول كا تول كرفت يس لين كا يتن كرا عدر ما ول ان ابتدائی آیاد کارول کی طرز معاشرت اور مادات و اطوار سے متعارف کروانا سے جو پنسلواتیا کی رہاست میں سب سے ملے وارد اوعدائدائي الكسطر لماحداد "وه مجوجے جماسے جارب ھے۔ برکنیہ یوں جنگل میں جلا جا رہاتھا ہے لوگ مندر میور کرتے ہیں۔" 970 روز انا پی پ : شریف کھر לית: ט-ט نتي دهل: سليجه بك سينغر، 1950 م st امرکی ناول The Gense House کا ترجیب ناول کا مرضوع و مقصد کمپیونیم اور اشتراکیت کی ندمت اور امریکی پالیسی کی تمایت ہے۔ (9.10) 971 . روز ای الف: جوش محت ترجب: مظهرالحق علوي نكستۇ: كىيم كىل ۋىيداللوش روق، 1961 م حاسوی ناول: فرانسی ناول کا ترجمہ اس ناول میں کو آلیس کے گردو تواج میں رہنے والے ہوئے بھالے لوگوں کی -615,700 (16.9:30) 972 \_ رويم بيكس فوانحو كي طاش ترجمه تي تحددام فيروز يوري الماجهان المؤارسة مجل الطامنون الماسان جاسوی ناول: امراری ناول کا انگریزی ہے ترجمہ

973ء ۔ روہم پیکس: سنبر کی بھیو ترجه: حرفه رام في در يوري لا مور: خراتن وب سبكل الطرسز وي بدار ناول: "وي كوللن الكورين" كا ترجم ايك الشيخض كي داستان جراس دنيات نظام كونا كارو تضور كرت تبديل لانا وابنا ہے۔ 1839ء سے الل شائع مواراب برترجہ 2007ء میں گاش وائی لامور نے شائع کر دیا ہے۔ (عول:4.2) 974\_ رويمر، نيكس: ۋاكنز فومانچ A 60 5 127 د في: رق ايذ كو مك بخرز - دريد كال ال- ك 317 25 جاسوی ناول: اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ 975 يو يروم بيكس: واكنز فومانح ترجمه: جيته رام فيروز يوري لا دون وي گھر يالس ، 1944 م حاسوی چول: انگریزی ہے ترجہ۔ ایک ترجہ کشی چند باقر کا بھی بلانے ہے۔ (7.32) 976 - رويم بيكس: كوريلا انسان تربره: الإنعاني راولینڈی: کامران سرین کی کمر واقبال روڈ ۔ ماسوی بارل: The Moon is Red کا ترجیب (18 30) 977\_ روہمر، پیکس: ہائی لیڈی وير: اللهاعيمولل راولینڈی: کامران سریز: کیک مگر ، اقبال روژ پ ماسوی ناول: 'Nuse in Mink' کا ترجمه (18 JV) 978- ريزن بوشرا ترجر: مخروم زا فداعلي فالمحادث المصالح المناف تحوي المان باسوی ناول: اگریزی سے ترجم

979ء ریادک، ایرک میریا: محاذ خاموش ب ترجين المسترطام لا مور: مكتبه اردوه سركارروق مي سان (11,10,2:36) \_\_226 All Quite on The Western Front : July اس عادل کا عار 20رس صدی کے مقبول تر میں عادوں علی جوتا ہے۔ ریمارک فرانسین خاد تھا لیکن اس کے اجداد انتقاب

فرانس کے دوران میں چرخی میں آباد ہو مجھ تھے۔ مکل جگ عقیم کے دوران اس کی عمر یہ مشکل افیارہ برس کی ہوگی جب اس نے اسکول کی تعلیم محبوز کرمغرب کے محافہ براؤنے کو ترجع وی۔ اس کی حکون حواتی نے اسے نہ تو بوری طرح موسیقار نے وہا اور نہ عی زرار ٹار اور محافی بران تک کراس نے 'All Quite on The Western Front' کے نام سے ناول لکھ بارا

اس باول میں باول کی صنف کے تعلیمی قامنے اور سے نہیں کئے سے اور صرف بادواشتوں کے سیارے تلف ایواب کو ایک تسلسل میں جوزا میا ہے چر میں ۔ ناول اے تاثر کی هذب کے اضاد سے صف اول میں شار ہوا۔ اس داول میں جگ کی جوانا کیوں کے مناظر محمول کرنے کی جزین گے جی۔ انسانیت کی ایسائی اور جذبائی رفتنوں کی فكست وريخت ناول كا موضوع ين -

ا بڑے ہوئے اور جاہ شرومنعتی مراکز تو تھیر ہوئی جاتے میں لیکن وہ خلا مرقوں پُرٹیس جونا جردوح مرکھاؤ گھنے سے بعدا ہوا تھا۔ اس ڈول ریانی وڈ وام کیہ ہے فلم بھی ہیں چکیا ہے۔ 980 \_ ريالاس، جارج وليم ايم: امرار (2 جلدي)

2134 :27 لكسنتي الكارك الجنبي و 1921 و

عاموی ناول: " کیرومیلر" کا اگریزی سے ترجمہ اس ترق کو لال برادری لامور نے بھی شائع کیا تھا۔ ایک الج باش حروا کمینی تعمل کا بھی مال ہے جو 1923ء سے قبل شائع جوار دیالاس کے Gothe: Theliery نے ایک زبانے تک لوگول کو اینا و بوانہ بنائے رکھا۔ اس کے اردو میں ترہے بھی بہت ہوئے۔ (2.1.1/2)

981\_ رينالڏس، جارڻ وليم \_ائي: امرارج ترجمه: منشي احمد الدين

ונזפה: It של גופרט

امراری ناول: انگریزی ہے ترجمہ (11:10:39)

982 - رينالڏي، جارج وليم- ايم: باپ کا ٽائل ترجمه: هيم پليوري

983ء رينالذي معارج وليم ما يم: ما واش محل (5 جلدس) ترجمه: صديق حن تكعنوي مواوي נו אפה: עול הומיטי جاسوی ناول: انگریزی سے ترجد مدیق حن صاحب موادنا عبرالخیم شرکے فرزیر بیں۔ (حوالہ 11 - 13 - 18) 984 - رينالترس، جارج ايم فيليو: براسرارمكان ر جر: جرافه رام فيروز يوري ا نباله جِما وَ فِي أَكْشِي وَ بِينَا مُما يَعْدُ سنز \_سيزي منذي، 1949 و غول: نيم امراري عاتى غول (878) 985ء ريناللاس، جارج وليم ١١٨٨: جنت القرووس ترجمه: عائل دريا باسوى دول: تاريخى موالوں كے ساتھ مشق اور جانبازى كے ققيے \_ ترجمہ 1939 ، \_ قبل شائع بوا\_ (حالد 4) 986- رينالذي، جارج وليم دايم جبيل كي معثوقد ترجمه: الالدوناناتي نام مليع تدارور (2:1:39) جاسوی فامل: "Fisher Man" کا ترجیب 987ء رينالذي، جارج وليم اليم: جاك كريبال ترجمه: بالويرشادانمثي مراد آباد: ناول بک ایجنسی، 1896ء جاسوی ناول: انگریزی سے ترجم 988 - رينالڏس، جارج وليم- ايم: حرم سرا (ووجندس) (S) [7 & T) (S) جاسوی ناول: 'لائٹ آف وی حرم' کا ترجمہ ملاقین تشاخلیہ کے حرم سرا کے حالات ایں۔ ترجمہ 1938ء سے قبل شاکع (4 JV)

525

حاسری چول: ایک نوجوان کی گزاد آلور زندگی کی کمانی، ترجیہ 1939ء ہے قبل شائع ہوا۔ 'پیرا سامنے' کا اگر رہی ہے

(4/2/1/19)

نامطيع نداروه

989 ۔ رینالڈس، جارج ولیم ۔ ایم: حسرت وسل رّجه: خورشدهن بجوري، عُجُ שאני על צונת رومانی واسراری ناول کا انگریزی ہے ترجمہ 1939ء ہے تکی شائع ہوا۔ : Jet (18,13,4 JU) 990 - رينالڏن، جارج وليم - ايم: خوفي قسمت وجر: عدالحام ور لا بود: عملانی الکترک ریس، س نادل: 'May Madifton' کا ترجیہ (3:1:39) رينالذي، حارج وليم \_ايم: څوني تلوار ( دوجلد س) ترجمه: مجتمد رام فيروز بوري لا الله عادي 1923 **.** عاموی ڈول: سیسکر آ ف گفتگو کا ترجب ایک الدیش مکت، عظمت لاہور نے بھی شائع کیا۔ (حالہ 4.5) 992۔ ریالڈی، جاری ولیم۔ ایم: دربار پوری کے امرار ترجمه: قام قارشي لا بور: الالدرام واكن حاسوي ناول: مستريز آف دي كورث آف وي كارث كالرجية، 1939 من تقل شائع بول إحداد ١٠٠٠ 993 - ريالڏي، حارج وليم ١٤٨٠ وحوكه ماطلسي فاتوي ترجه: سادهسین پنشی control of tents اسراری ناول: "ماسترانوچمیز بک کیس کا ترجمه... (18:13:40) 994\_ ريالان، عارج وليم\_ايم: روز البرث تعنق: لولكوروس ال ماسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ

75ء العالم لا بور: بهارگواسکول، 1933 م جاسوی ناول: انگریزی سے ترجید 996 \_ رياليش، جارج وليم ايم: روز المبرث (خورد) تخيص وترجب بي نرائن ورما واثر تكعنوي كمن ولكون 1920. جاسوی ناول: ایک بادری کی بدطینت بٹی کی داستان حیات سے مجبوراً حس فروشی کرنا بزی \_ ترجمہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجمہ مرزا جیرت دانوی نے بھی کیا تھا، وہ ترجمہ بھی 1939ء سے قبل شائع ہو چکا۔ اس تر من كا أيك الديش الل براوري لا مور في شائع كيا. (4:2:1:39) 997 رينالذي، حارج وليم ١٨٠٠ روز البرث ( كلال) ترجمه: ہے نرائن درما د اثر تکھنوی كلسنة: تركلعون 1920ء عاموی جول: ایک باوری کی مطبخت لاکی کی دامتان حات مرتز جریمل بادل کا اعاط کرتا ہے۔ اس کیا سے کا تخفیص مجی شائع مولى سيدترجد 1939ء سي على شائع مواراس ترسي كاليك اليابش وال برادي واجور في كال شائع كيار (عود 1.2.1) 998\_ رينالذن، حارج وليم \_ايم: روز البيرث (ووجلدس) ترجمه: مرزاجرت داوی كلينق مطبع لولكتوري بسان حاسوی ناول: یاوری کی حس فروش از کی کے سیاد کارنا ہے۔ جبرت آمیز کہائی۔ ترجمہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔ اس عادل کا ایک ترجمہ ہے فرائن دریائے بھی کیا تھا۔ (4.Jp) 999ء رینالڈس، جارج ولیم۔ ایم: سیابی کی دلین et.et :.e2 unicular contr امرادی دل: Soldiers Wife' کا ترجیب (14:31/2) 1000 - رينالذي، حارج وليم-ايم: سرگزشت (حارجلدس)

ر بنالڈی، جارج ولیم۔ ایم: روز اکبرے

وهر: المادم كارشار بالصرى ينا

מינוני על אוכט جاسوی ناول: امیری برأس کا ترجه 1939 مے تل شائع ہوا۔ 1001 - رينالڏي، جارج وليم -شاريام ترجه: انجد حسين بلغي control to control امراری ناول اگریزی ے ترجمہ (18-13:16) 1002\_ رينالذي، جارج وليم شام جواني (2 جلدي) ترجد: لويت دائة نفرتكعنوي المنتن ولكس 1928ء steل: امرادی و رویانی ناول کا ترجمد طبح دوم: 1838ء ایک الم یطن اول برادری ادامر کا مجی مل ب - The (7-4-2-1:49) ---27 € Young Witches' 1003- رينالذي، جاري وليم -شام غربت למש: ועלעות لا يور المحدالي ملت على س ان باس ادل: المريزى عراجس كاب 1944 معالى شائع مولى (7.39)

1004ء ریطالمزی، جادری ادئیا رخام طرف د ترجد: کرمند الله امرتوری ناحود: الل برادوی

الا بور: الآل برادري "من: 439 امرادي دل: "پي چان" کا ترجيب (مال 17،14،13)

2005 - رينالڏين ۽ ڇاري ويگم \_ ڪڪنترول ترجن کماره بي رايم

لاهور: قال برادري، پارخور روه وکلمياه من: 198

ن. دها امرادی اول " سے ایکن کا ترجی (دولد 14.12)

رجب ن-ن العرب حميريريكس، 1902ء العرب العربيريكس، 1902ء

تاری کا دل: انگریزی سے ترجد۔ قائب پر ترجد انشاء اللہ قال کا ہے۔ لال برادری لاہور نے ایک ناتم کس ترجد اجما الدین کا کئی شائح کیا تھا۔ (حالہ 10 مارہ 11)

1008 - رينالڏس، جارج وليم - ايم جعر پاڻا فاق کريميا (چارجلدين) ترهن افغاراف ذان

ترجب: الخطاء الله قبل المادون: العظيماء كيك في طاك خانة وأن 1942ء

ناول: بنگ و برایت و بخت و بوارید کرمیا کی تاریخی واستون به ترجد (1939ء سے قبل شائع بوار (عواد : 1، 2)) 1009ء - رینالمشری، جارس و دکھر ایم بھر یا شا

تربعت المدالدين بشق تربعت المدالدين بشق لا بردت الال براوري بريان

288

س 1869 تاریخی نادل: عالم بحمل دول کا تربیر کابی ہے۔ (مولا: 1871 - 1871)

1010 - رينالڏس، جارج وليم - ايم: عذرا ترجر: هيرنظيل الزمني پنش

الا يور: وارالا شاعت وقباب شيخ اقال: 1938 م

عادل: اسرادی عادل 'Sine' کا ترجه دراصل عادل کی تکلی جلد کا ترجه ب

دمری جار خابر میں نے ترجمہ کی تھی۔ جردہ ترجے 1930ء سے کل شائع ہو مجھے تھے۔ اس جال کے دول منفول کا ایک ترجہ اوالقدار اور جائی نے جمعی کیا ہے جے غیرہ سنو اور نے مملئی اور منفی کی داکھوں کے جمول سے شائع کیا۔ (حول یہ 1)

1012 - ريالاُنر، جاري وليم - ايم غرورهن (عبلد آيك تا 128)

زهر. چراند مام فحره پاری

الابود: الأل يمادري وكي التي المادرين المادرين المنظل من المنظل المنظل

جاسول ڈول 14 جلدوں میں ہے۔ فی جلد دو ایواب پر مشتل ہے۔ Beauty And Pleasumy کا ترجید اس ترقید کو ایشیا کب ڈیو لا دور نے 1942ء میں شائع کا جال جال براوری والا ترجید 1939ء سے علی شائع ہوا۔ (مالہ 2047ء)

1013ء رینالڈس، جارج ولیم۔انج بضایتہ الدوین ولیگی ترجہ: امیرشین کا کوروی پیشی

نسنة: نولكتور منبع الآل 1915ء من وهند

س: 682 Star of Magnelar کا قریمید دوبری باد فوکشتور نے 1928ء پی شائے کیا۔ بی ترجید اول برادری ادادر نے 637 منواب پی شائع کیا۔ ایک اور ایڈیشل فار کیا پہلیخی کھنٹو نے 1929ء میں شائع کیا۔ عاول میں ووزش اور

بعث کاتشویکش کاگل به جدهوای کا سب نگ 1014 - ریناللزم، جاری فرگا - ایم خمالته حسرت و دمگل ترجمه: امیر میمن کا کردن مثل

کننو: گلفور پرش، امرای بادل: انگریزی سے تبریہ 1 بر مال بادر ماری ایک نشان سوزی ششق

1015 \_ رینالڈرن، جاری ولم \_ائم: فعان سوزن مثق ترجر: ایمرشین کاکوروی، بنگی

تَصَنَّحَ: لَوْلَكُور بِهُ يَّنِ. امرادی تاول: "سَخْرِینَ کا تَرْجِب. (حوال: 18-18)

## 1018 - رينالڏس، ڇارڻ وليم - ايم: فسانة سوزن مشق ترجمه: عشرت هم جاتيد

ترجب اميرحن كاكوروي بنثي

st ول: بین پرستوں کی دست درازین اورفریب کارین سے متعلق ترجر 1939ء سے بھی شائع ہوا۔ (حوالہ 4) 1017ء ریناللزم، جاریع دیکم۔ ایک برخسانیة لارٹس ورقید (2 جلدس)

كلينة: ولكور، 1927ء

ص: 1220 ناول: امرادی ناول کا آگریزی ہے ترجیہ (عواد 1-2)

1018- رياللرس، جارج ولم - ايم: قدانة لندن (جلداول)

ترجه: علموطی خان ،مواده طی گزید: کیک و بر درسته اعلیم سی - ن

ص: 434 ناول: مشجد زیاد امرادی نادل کی جلد الال کا ترجیه مکل بار" کی روع" حید آباد وکن بمی شاخ بهزد. "Myssicos of London" کا ترجید آم بدل کا ترجیه تیجاند رام فیروز بیری نے کئی کما قالد ووژن ترجید 1928ء

Appaires of Landon' کا ترصد اس عال کا ترجد تیزاند رام فیرود پردی نے کمک کیا تھا۔ دوٹوں تر نے 1928ء۔ سے کمل شنگ کا عدے۔۔۔2) 1019ء ریٹائنگس، چارچ فیکم رائمیا ٹرکسان (8 جاروں شن)

ترجید: ترجید: میرخداری بری الا بعدد: الال بردادری، جلدانیل 1920ء جا سخک دارل: جلدالل 1924ء شماری انجازی 1925ء شرکتی برکسی- Thypsonos of London کا

بية عد زاتك دت سبكل المعدر في جمل شائع كيار اس كا تير الفيان الثياء بك وي المعدد في 1921 ، يمن شائع كيار

يورورون بي رو ما بور يورورون (10-10 من ما يورون يورون يورون يورون يورون يورون يورورون (11-10-17) 1020 - دريناللاس، حادري وليم، المحارض المحارض المحارض (10-جادرس)

ترجمه: هیچه دام فیروزی بری لا جود: نراک درجه سال اینله منز مریسان

1700 : 0\*

ن ... ناول: مسلسلة الول: 17 شف، جادجلوون عن رسلسلة كافي: 25 شف، جي جلوول عن المعادم الا المعادم الا المعادم الا ترجيب بحي ترجيد 18 جلوون عن كي وحتاب هاب

1021 - رينالڏي، حارج وليم - ايم: فريب حسن رّ برية امير حن كاكوروي مثني تكستو: الكريك الجبني، 1929 م نادل بدكارى ك وبول ما كارين بادل قاسدا كا ترجيد (2:1 39) 1022 \_ ريالان، حارج وليم \_ ايم: قريب حسن زع: اكرهيمين في يد ناول: آثو اور توكريزا كى مهت كى واستان أناست كا ترجمه 1939 مص في شائع موايداس ناول كا ايك ترجمه امير حسين كاكورى في مجي كما قواج "رساله قال" في 1929 و شي شارع كمال 1023- رينالترا، جارج ولم - ايم: قديم اندن كي امرار (دوجلدي) 0.40 لاءون عيدافيار، 1923ء (7:30) 1024 \_ ريناللان، جارج وليم \_ ايم بحروش آفاق (سات جلدي) ترجب: جراف مام فيروز يوري لا جور: تراش دت سيكل ايندُ سنز دير بدان 508 : Julah M 491 : 491 day

ص علد جيارم: 476 ص جلد عليم: 432 ص جارعهم: 438

ص حلد بشتم: 472

عول: ''جوزف ویل میا' کا ترجید 1939ء ہے آل شائع ہوا۔ کالی بارادال برادرس لا اور نے شائع کیا۔ (میانہ 2-11) 1025\_ ريالذي، حارج وليم ايم العب فرنك

31300 :23

chaled the

724 : #

ناول: البروز الثيمة كالرجمية 1939 مسيقل شائع موايد (14.4 JV) 1026- ريناللان، جارج وليم سايم: مازكريث ترجه: گرماساندیشی a tale dil conti اسرادی ناول: انگریزی سے ای نام کے ناول کا ترجید۔ امیر شین اور ہے زائن ورہا کے ویکر دوتر اہم بھی لختے ہیں۔ (14 39) 1027 - ريالان، جارج وليم المج: ماركريث ترجمه: اميرهين كاكوروي، يمثى كلفتو: لولكتوريريس، اسراری ناول: انگریزی ہے ترجمہ ہے زائن ور بااور گرجا میائے کے دو ترہے کی لیے ہیں۔ 1028 - رينالٽرل، حارج وليم- ايم: مارگريث تهد حزائی دریاه ادل: اسكات لينذ ك بادشاه كي دعوك وي يهاكا آخرى فيعلد اورحق كاانجام \_ ترجم 1939 م ي قبل شائع بوار مثل امر شین ادر فتی گرما مبائ کے دیکر دو تراجم کل فتے ہیں جو ای عم سے تک گئے تھے۔ (حال 4)

شش امیر شین اور شی گرجا سباے کے دیگر ووڑ اہم کل منے ج 1029ء رینالڈس ، جارج دلیم ۔ایم: محبوب محرّم با کیپ جان

ترجه: نظیر شین قاره قی حیدر آباده کن: نام ملی نماره نادل: انگریزی سے ترجی

ادل: اگریزی سے ترجہ۔ 1030ء ریٹالٹری، جارج ولیم۔ایم: مسٹریز آف لندن

ترجه : کندن قال شرد نظی چام مطبی عادد

عادل: " Mystenes of London کا محل ترجد شرار کے ملادہ محل ترجد مرف تیج قد رام فیروز پوری نے کیا تھا۔ (121-21)

1031 - رينالڏس، چارچ وکيم - انگيز نظار که پرمتان (12 جلدول ش) ترجمه: هم ترجمه انجروز بردي

الايماد: الآل يمادي، 1924ء نادل: 💎 25 اواب رمشتل نادل 12 جلدوں ہیں شائع ہوں پہلی قصے جلدیں 1924ء اور آخری قصے جلدی 1926ء یں شائع ہوئی ۔مسٹر مزاق وی کورٹ آف الدان کا ترجمہ ایشا کے ویو لا بور نے 1940ء یں اس کا وورا (11/7/4/2/200) المُريشن 3 جلدول مِن شائع كيا-1032 - رينالذي، جارج وليم - ايم: تيرنك ترجب: احمر شاولکه نوی سند لامور: لال يمادري اسراری ناول: مقتر میناً کا ترجی (15:13 .5/) 1033ء رينالذي، جارج وليم. ايم: ولا جي برستان ( دوسراحشد ) ور فرکستای اول: معمرية آف وي كورث آف لدن ك دومر عض كاترجمه، 1939 م عقل شائع مواد (عاد 4) ترجمه: عنمت على صرت ناول: مستريز آف دي كورث آف الدن أك تيرب عدي الترجم، 1939 مري الله على شائع موا - (حواد 4)

1034 - رينالذي، جارج وليم - ايم: ولا يق برستان (تيسراهند)

1035- رينالذي، جارج وليم- ايم: ويكر ونسيدًا ترجمه: اميرحسين كاكوردي بنثي

עישור: על גומט امراری ناول: 'ویگز دی و پرداف' کا ترجمه (16,13 02) 1036 په رستارت، ميري مايرش: خوني چکر

ترجمه: من تي تهدرام فيروز يوري March Francis : 100

جاموی نادل: "وے مرکز کیس کا ترجہ۔ پرامراد مکان کا بیان۔ ترجہ 1939ء سے کمل شائع ہوا۔ ایک ترجہ پیشش افریکہ

(7-4-2-34) سمینی، ویلی نے بھی شائع کیا۔ 1037 - زرتشت أعقم كا رومان ترجه: احمالي شاهوسته

لاصر: عالكيربك لاي 1941ء

: 10

seل: افریقہ کے قائمات ہے مثلق 20 ایواب برمشمثل اسراری چول کا انگریزی ہے ترجہ۔ (حوالہ 9) Jガ \_1039 162-61 :27 الدآياد: نير براورز وبلشرز ونفاع بحدوى بداه تخرخزام کی ناول کا ترجیب n lat 1040 - زولاه ايماكل: بينيكي راتيمي ترجمه: مخور حالندهري د في: رساله ويسوي صدى و 1961 و ناول: قراشین ناول کا ترجمه (9.JIP) tt: Fletalis -1041 ترجمه: محبوب الله مجيب الدآياد: المادارو، كدان تاول: مشہورتر ماند ناول۔ ایک طوائف کی داستان حیات، ایمائل زولا کے اہم ناولوں بیں شار ہوتا ہے۔ ادب بی (9 14) " زولا ئيت" كى اصطلاح إى ناول ي بالى - ناول، قطرت أثارى كا شابكار ب-1042\_ زولاء ايماكل: تانال לה טבט لا بور: على عدمان: الم عش الدين تا جركت چوك مينار، لا بور 1958 ء عول: فرانسی عول کا اگریزی کی معرفت ترجمد اس عول کا ایک ترجر مجوب الله میب نے اوارہ الد آباد ک -412

ながっつき -1038 ايم يه عالم 127

ليم بك وي الأول دوز، 1955ء

(11/10/2:JV)

چرک بید و بعد اس کام به حرم نوم کام خارش دیا گیا۔ احتمال پر بگی فادید سے خار کی میں کام میں کام ادوران کا ادافق در جمہ برخم برخم کر خرد کر کے دوران کا طرح کے مم کی کی وہ دوراک کی ہے۔ تک پر کی بائی طرف سے فائل کر ادورانی العام شمار کے بعد اور اندور میں کا ادوران کی دوران کے ایک مثال مشرفات کی دوران کی انداز اس معرف کے معاون کے بعد اوران کی انداز اس کا میں کا انداز کا کہ کام کی انداز اس کا میں کا کے انداز اس معرف کی انداز اس معرف کا میں کام کی انداز اس میں کام کی کام کی کام کی انداز اس میں کام کی کام کام کی کام کام کی کام ک

صورت وہ ڈویرہ ہے کہ دیکھا کرے کوئی

سمائي بين سرج ما مده زيان سدائي وه الله عن العالى في بيكركزة بيستطا مليرودي مواجها في مكي أن الوقول اللها أنيا الدوري موريت محرومة في الموركي ويحيد شرق أتى جيد وال سريك بيلية باب بين والدي بكان بادرا فكاري والمراكز بين المراكز الدوام مع مما الدور بالأموسية بيري بان باس

ہ اس کے بیاب ماہ ہی اور ان کیا واقع کیا ہے سرافوہ میں ان داور ان میں اس اور اور ان اور ان اس اس اور ان اور ان زیدہ کی کا مدار کی بھر ان کے اور ان اور ان کی اور ان اور ان اور ان اور ان کی ان کی کارور ان کے دواران کی ساتھ وائن کی اگر کہ بران کے اندر ان کی بھر ان اور ان اور ان اور ان اور ان کی کے کی بھر ان کے دواران کے اس کی اس کا وائن کی اگر کہ بران کی اندر ان کی اور ان کی اور ان کا دواران کی اندر کا کی کے مذاول کی اندر ان کی اس کا اندر ان

اس وقت تک بهال (۱۶ ت) کا جیب) گیریا گیریا بگر دا آن کرند جائے ۱۵ تال کامیاب یو یا ۱۶ تام – اب بین چها کر اوگون سے مہارک باد دمول کرنے لگا۔ تیم رے باب سے گروش بین 15 اسبیع بدن برموف میں مگر کم کاکو ایٹیل (جو اس کی دانوں اور ایکری بھائی بجانیں اور

چڑے کرلیوں کی لوائش میں سواون بقاب ) آگا ہی گئیر موتی ہے اور لوگ تالیوں بنونا کی جول جاتے ہیں۔ بیاس سے " نامان" کی کاموال کو آئا والر جاتا ہے۔

یهاں سے " ڈمال" کا کا ماہ آباد کا آنا وہنا ہے۔ بہام میانی" ڈھال" نے دسرف ڈامل میں کردان من کم پر مامل کی بکد مطرفی مقد دوں کو نیوا پیشنگ کی ایک ماہ ممی مجھا گئار ہے ترور کھنٹس اڈکزم، واجد نے کئی 2006ء من شائع کر والے۔۔

2000ء رولاء اليائل: ول الالآء

روب محمور جالندهری ترجه: محمور جالندهری

ریان کتیدشا براه س ان وفی: کتیدشا براه س ان

م: 125 ناول: محریها، کا انگریزی کی معرفت ترجید ناول میں زوال پذیر فرانسی معاشرے کی عکامی کی گئی

(9:32)

L 3: Fullilles -1044 ترجه: حن رضوی، سند كاتك توايلا توكمل دلا كاتك، 1، 1980 ، عال: 18وی صدی کے فرانسی ناول کا اگریزی کی معرف ترجیہ (حمالہ 11، 10، 2) اعال دولا کی شہرت کا آغاز مخربیا کے انگریزی ترجوں سے ساتھ ہوا جبکہ اس کے اولیان مترجم اور پیاشر براندان میں فش کتابی ترجمہ کرنے اور میماینے کے اثرام میں مقدمہ جانہ اس ہے زوانا کو مالکیر شریب تو ان کی حیوں اس ناول کو دیگر زیانوں میں ترجمہ كرائ كا عدد ايك زبائ تك كى في في 20 وي مدى عن 10 وي مدى كان قاد يدهيم يامون عن عدايك ب- دولا نے فراس کے ایک چوٹے سے تھے میں آ کو کول، اس کا باب بولینڈ کا تھا اور بال فرانسی۔ بیرس کے ایک اٹائن ادارے میں عادمت ك بعد دوال في من عول كليد عن شرا تحريها سب منايان ب-الد فطرت فكارى كا شابكاركها بإي-ناول کی میرد آن تخریدا، ایک بساط شائے کی بالکن بادام راکوئین کی بہوے اور اس کا شوم کیلس سدا کا بنار تحریدا، مادام

راکوئین سے بھائی کیٹن ویکنس کی نشائی تھی۔ تکین میں اس کی ماں مرگی اور پاپ اے مادام راکوئین سے سرد کر سے کیس کھویا گیا۔ كيكس اورتم بها أيك ق اكريس، أيك على يستر يرسوكر جوان يوئ في ليكن كيكس سدا كا فارقبار وواب يوسدونا جس لمرح الى مال كودينا قبارتر يتنصب موند ملاحظه بود " تین مال ای کیانیت سے گزر مے کیلس اپند دفتر ہے بھی فیر حاضرتیں ہوا، اس کی مال اور تحریبائے مشکل ال سے

ذ کان کو چیوڑا اور میلن، تاریکی اور خمناک سکوت میں گھری ہوئی تھریبائے سویا کد زندگی اس کے لئے ایک سندان صوا کی طرح ملی ہوئی ہے، جس کی جرمی اُس کے لئے ایک بے کیف اور سنسان ون اور جردات ایک سرواستر لے کر آئی ہے۔" اس كے بعد كمانى اس كين كي ماحل ميں ركينياں الل بي تقريباك زندگى مي الادف، بهاد كا أيك محموظا بن كر آيا ے۔ قاہرے ان حالات میں ان کا نا جا تر تعلق ناگز پر اور فطری امر قبا۔ تحریها نے لارٹ کے ساتھ وحشا شعبت کی اور اس محبت شی اسے شوم کو کوشیشی ۔ لیکن لارٹ کے جرم نے محبت کو دہشت

میں بدل دیا اور کیس کے آل کے بعد وہ دولوں علر قاک والعوں کی طرح ایک دوسرے کے ساتھ باعمد و نے گے۔ ول ش كياس كرقل كرماته عى تحريها اور لارف كى بيتاب اور بعيا مك خوا بشات كا فاتر بوكيا-اس کتاب کے مترجم کا تعلق کرا پی سے تھا۔ لا ہور کے طس رضوی سے تعن نام کی مشاہبت ہے۔ محد و ترجمہ ہے۔

1045 - زويك سليفن : وواع آخر

زير: الدجيل احد

دیل: راکل ایجویش یک این اردو بازان 1950ء

ناول: جاس ناول کا اگریزی کی معرف ترجمہ ایک خاتون کا خوش اور اپنے محبوب کے نام جس کے سامنے اس کا (9 40) الكوتا بجدمرده حالت مين يزاب 1046 \_ زيروالخلا ترجمها التجتهرام فيروز يوري لا بور: قرائن دت سمكل، 1943 م عاسوی ناول: انگریزی سے ترجم (7 JU) 1047ء سادس کی کشا ترجمه: رنگوی سیاع فراق گورکھیوری 1988 . Sugar Blo - - 18 36 : 36 . نادل: آگریزی سے ترجمہ اکثر لوگوں کوشین معلوم کرمشیور فوال کوشاعر فراق کر کھیوری نے اس باول کا ترجمہ مجی (9:JV) كاتحاب 1048ء عاتی: JUNE 18 1 102 لا بور: زائن دے سکل، 1841ء (7:14) ماسوی ناول: اگریزی ہے ترجمیہ 1049ء ساگاں ، فرانسوا: رنگ مجرے بادل رور: خارطان د اور: خاتون سر مز: رائلزز یک کلب بیشند جونز مازک، 1978ء نادك . فرانييي نادل كالحريزي كي معرفت ترجيه. (2.JV)

نادک۔ فرانسی دل کا اگریزی کی معرفت زجر۔ 1050ء ساگان، فرانسوا: رنگ کبرے بادل (نادک ) خاتون میریز 15 ، ومیر1974ء

مرتبہ: - افزاع مرتبی بہلے ہائی ترجہ سے کون: جب جس سائل دہش آئے آ ایس نے ان دائس کارری بر لیج اسٹ بایا۔ یوی کام ایش کے کندے برق اور

وہ بنا بیش و جذب سے تنابال کے بارے بس الطور رہے ہے۔ کتے بی خال گاس ان کے آس پاس مگرے اور تھے۔ برافران کھل نے خاص ڈا اور کے سالد اپنی دیوی کو ان مگرے ہوئے گاموں کی طرف حجہ کیا۔ اوگائل ملک وقت ایری اور پرموست می سندگی ، جر چی کار کینز کم فی گل - جب کداس کے شہر کو انڈل بیٹھ فیار مالانکہ ایع ایری واجعت کے طور پر میانز کی کداک کا شہر کھیل وال میں اول میں بھڑک سے کھیے جب کسا ہے ہے۔ ایس کا بھر کا انتخاب کی میں کا انتخاب کا شہر کھیل وال میں اور کا اور کا بھر کا باتھ انتہا کہ انتخاب کی انتخاب ک

> 1051 سر سالتان بمیلکن: بامی تزجر: همدامهن وار

1950 : کلید ارویز کر دول 1952ء 1962 : انگریزی ہے 'Bombe' کا ترجیہ (میلڈ 11،10،22)

1052۔ ساؤسٹک: زندگی کی اہر ترجہ: محدثلیق

ترجه، محرصیش دلی کنیه جامعه لمیده 1962ء

عن: 242 تاول: مجينالي عدول سرية تاكريزي روپ Moving Force كارتريته و در اواب پر مختبل ہے۔ اول من شال شرقی محید اس موسوس ماروی و فار کا گائیا ہے

مجھوریا سے حودووں کی وقد کی قائل کا گل ہے۔ مراہ مشک کا ساتھ اس ما افقور اور جد کیم روح کی بیدار کا عظیر ہے جد آن کل شرق میں جریکہ بدو سکا اور ہے۔ بے روح ک بیدار مان وقع کی گاتا ہے۔۔

ما دیگے کا ہے جال شرق کا میل سرق کی میل کے حود مدوں کی اس بدوجہ سے کردہ کمونا ہے جورہ کر دل میک کے نگل کمر کی خل مت مشیون کو گل صالات کی اساس کے لئے کہ کہتے ہیں۔ ان مشیون کو پہلے جاپانیوں نے جاد کی تھا کہ بھر کا کن چاک کی تحرمت نے بھارا میں جدور میں کے الحجم میں دور میں کے میں اور ایک میں دور میں بھارتی

لین آزادی کے بعد افتال دوبارہ و کرمت عمل الانے کی جد دجد جاری تھی۔ 1053ء سیلین و کھی: یا تجال کئل

زین : اینسائی - مدیقی راه ایندی: "کامران بیریز" سمای کمر، اقبال روز، جوری 1981ء

ائل: 188 پاسوی داول: "The dury" کا ترجیب

ت مثال دال: مرخ وسياه 1054 - مثال دال: مرخ وسياه ترجعت محمدان مشمري

لاجور: الهيان چک افارالي: سويا آرت پايل، 1862ء

(18 114)

ے،"آ فری سلام" کے عوان ہے۔ روفیر تھے مدائی تھے ہی:

اردو تقدیر خیرسا مس محمل کی تغییدان میں امتین والے کہ آئر کیر کے با 18 دردود ہو گئا ہو گئی اور آوستان والی سے انگوں بعد مجمولات کی جائز کے اور کا میں کا بھی انتخاب کا کہنا ایک مہد بالانا ہے میں کہ دود اور بھی امتین ا والی کوکی ہے سے مصادف آئر کا کہ کی گئی جھی انتخاب کی جائز کی جس کے انتخاب کی انتخاب کی انتخاب کی جس کر انتخاب مجمع بالدائم (والیم کر ایک کی جھی کہنا ہے گئی کہ میں اوالی کا بھی جس کا کہنا ہے جس کہ کہنا ہے تھا کہ میں انتخاب میں انتخاب کی کا بھی جائز میں مسائل کے جائز اور میں مسائل کے کہا سم جدید کا میں جدید

ا من الراحمت الم في المواقع المن المن المواقع المن المواقع ال

دات فی می کے باعث ان کا بیان میں تاہیں۔ سمرے بائم نے کہا ہے کہ استان وال ویٹر دا دیے بھی قا۔ آے ادبی آ دبی آئی کہنا مشکل ہے جین دومسلس گفتا رہنا قا۔ ان نے 43 مال کی عربی بنا پائے بہا نامل گفتا۔ زندگی سے گلیب و فراز کے باقیوں اس نے طرح طرح کے گریات کاماع کیا۔ وہ بدے تھیات کے زبانے میں بیدا ہوا تھا۔ است برطرح اور برحم کے لوگوں سے لئے کے مواقع عمر آئے۔ ٹیٹرڈا انبالی المرب کے بارے عمل اس کا علم بہت واقع تھا۔ وہ طور بدئ خوجوں اور خاجیاں کاالمان فال اس کی

ر سرا به کار به سراسوس طرا به این در در به کاری های گلی می گرد کار بی سائید اس که در این در این به در به داد و به به به این و در این که در این که به در این می اس می است این که به در این که به در این که به این که به این که و به این در این این می این که در این که در این که این در این که به به در این که به به به این که در این

ربی با پر بیان برای سروال کنامد بولان بسیکار آن دارگذاری اموری فرای موجد دارگذاری و جهان میکند برای موجد از برای موجد با برای موجد برای

("الدورب على عالى الب كرام"، 1988 ماس 60 186

این دا پاؤٹ نے کہا تھا کہ اُمر فی دیاہ عمل متر قائد کا حرجہ شاعری ہے باتھ ہے۔ بیکہ جول مقار کی میڑ ''جور فی ادب کا تھارف کرائے کے لئے اس بائے کا میں ہے۔ بوج والی موجہ فیمیں۔''

ایہا کیوں ہے؟ اس کا جمال قالم عبادت برینی نے بیان دیا تھا: "سرینی دیا داکیہ بات گڑتا گئے ہے جس شان استان دال اور آباس بوری تنظیمان کے ساتھ میں فائس ہے۔ سرے کیا بات ہو ہے کہ Sienchief کیک کھیے کا جام تان بھے آئی باس کے خور روح

ا القال الله يحتاج الانجاعية العادلة في التوكيد كالموقع الفالية بعد بيسته كارتب طابع أنها القال الكان المائية 19. لا يا يستاع هم الكان الله يما يكان القاري ما يراه الموقع القال كديد بدول بيد والان المساخط الكان كام كان ك الماؤنة القال المساحثة في المنامة المؤدان الموقع الموقع الموقع الموقع القال المنافظة الموقع القال الكان الموقع مرأة ميانا عن مال استقال هو الدكانا الكان كان المائلة الكان الكان المدينة وكان بيد بيجارة الموقع بيد بيجارة الموقع بيد بيجارة الموقع بيد بيجارة الموقع ا

## مسمتان وال جذبات كالحجور الرفض كا زبان ش كرنا ب-"

س کے گل ہو بھد کہ جہا ہے کہ جات میں جمہ کی بدیا تی اور استعمال تھی مداقی اصدح کوئی کی اوان بدقی چاتی ہے۔ ابھر اس فرسا کہ ساتھ جو بھر اس میں اندیا کہ میں کہ جو کہا کہ جو کہ اور اس کے بھا میں ہے کہا بھا میں ایسانکی سریا چھا بھر مشکل اس کے کہ مکاف مرسم کی جیسا ہو خراج کی آخر ہے کہ ابھا کی چاتی اسٹو چاتی امداد سے سکے احد شک کے بھرہ اص اس کے سعاد میں ماہم ارتصافی ج

مرٹ میان کا ترجد کرے دہت ہوسن حملی نے اسکان میٹری کے آگرین نے ترجد ماہد دہا، کی مشکل مدی کی دئی دی۔ اس مورے مال کا مثبلہ کرنے کیلئے خردی اقا کہ کھوشن حملی نیا اسلیب بیان دیٹے کرنے کی گھٹ کرتے چھی اس کا چھاپ کھسن حملی نے ہویا کہ:

''اگر عی اس کے گئر کیا جاملے بنانے کا کانوکی کو ڈا اور ہے کا کوروں کے اور ہی کا کردہ پھی گئے۔ یہ اہل ''جہا خلاسہ کا کہ کاریک میں میں اول کان مدار سے حصالی انکسرائوں کی تھی جہاے کہ انسان میں بھی گئے۔ ملک سے دیار ''کھی جہا می کا حص میں کاری کاریک نے کارکوکس کی زبان کو جہائی ملک ہیا جائے۔ اور ویر میرکئے کوئی کی مداری میں اندر جائے ہیں کہ کاریک کے میں میں ماہد ہی کہ انہیں کا انہیں اماریہ سے مدارسے دائوں کا در کاریک کاریک کاریک کاریک کے اور کاریک کار انہیں اماریہ

ايك مثال ويجعة علينا:

"اس نے قوامض کا ہر کی کہ دیک دوال والی خدمت میں ماخر ووٹے کا طرف بھٹا جائے۔ ووسکھار کر دی تھی۔ اس

کے دربان اور است کرے میں د بالک وں کے مول دربان اناقان نے کے تھے اور انسان ماد۔ کردونوں اور مال آو کے باس بچھ جس نے آگوں میں آسوال کر اپنے بیان کودر بان کے ماسے والی کہا۔ (س 240 سال کر 240 سے انسان کے بات کی بھی انسان کے انسان کر انسان کی اس کا دربان کے ماسے والی کہا۔

ے گئے ہوئے کہ اعتمال والی اپنیا ڈئٹوں نے کہائی اچھا کرنے کی مطابعت سے تھرفوہ جا ہوئی میں نے "مرزہ دیدا" کا پیچا ہے کہ مطابعہ کی اعتجابی موجہ سے اعتراکی جا کہ ایس مالی کی ایس میں کا ایس ایدی اور انتظامی کا میکن کا عمرک ویل ہے۔ میں جب ہے کہ اوالی کے موجہ کی کروا افزاد ہے ہوئی ایس اور میں میں میں ہے۔ وہ اور کا میں ایس ایس کا میں با ہے۔ مجل مرزہ کی اور میں میں کہائی کا میلنے ہوئی اور اور میں میں کا بھی میں کا کا جائی مائز میں تھا ہے۔

> ترجمہ سے دوایک اقتبارات طاحقہ بول: مرجمہ سے دوایک اقتبارات طاحقہ بول:

1- عي بزا فود پند بول اور في اکثر ال بات پافر بوا ب كدش ان فوجان ديها تيل سه مختف بول يكن اپنه تجربات سه ش نه به کيما به كدفرق على سفاقرت پيدا بوق

(ال 324 م الخاس)

2۔ ہے کی ڈکمل عمیت کے سب سے گھٹائٹ اود کراہت انگیز افتاعر سے دست و کر بیال ہوئے کے باور چدار نے کمی کی کی لئی بری کسٹ فیس بیڈنی ہوگی، بھی ریشوارشد شی دائل ہوتے وقت موجود رونال کی تھی۔

اس کے بدفاف میں کے مینا کی اس سے زیادہ سرور اور دل شاہ شدہ سے بدل گے۔ یہ قشاد دکیا کہ موجد وزیل گزارک افغا 'جہاں تک شن کا ممثلا ہوں خود اسپینا خاتمان علی جمری سالت تو بدفاخل کی ہی ہے اس کے اعدر واقع جوستے ہوئے کہا۔

(UPA = 254 V)

بر مین دراند به ی کسیمان هم کار ما میدگرایی داد به بود مین این به در مین کند. به میردی بر میردی برای برای برای برای این با مین که دامنده این مین برای هم کار دارند به مین از مین با دران به این با می کارد این برای مین ۱۸ می و این برای برای برای مین با مین از مین مین با مین مین با مین با مین با مین با مین از مین از مین از مین از مین رای مین مین با مین با مین با مین مین از مین مین از مین مین از مین مین مین مین مین مین از این از این از مین از از این از این از این از این از این

امریکی پیمل کا دور دادم برای به امداد ( Those man Marine) که این کا ما ( Those ) که اور ( کا والی ( 100 ) کا حرکل ک داده می ترجد کمه که بین که این کا و والی بین بین این می میران که بین که این که این که بین که بین که این که این همیات این موانی اکستان این والی می این این که می این این که این که این که این که این که این که این این این این دانی می شد که این که که این این میان این که این ک

1055ء مثورث، جارج۔ آر: چنگل کی آگ تریمہ: یتندا

ویل: اظرین می نورش پیلشرز رسمیری کید، 1968 م

206

عدل: امر کے عدل ۱۹۱۲ کا ترجید کا کرنے سے جال میں جدا کہ کی اور ہا اقراس پر تاہد ہا کہ اس کہانی ک

-41-20-

1056 - سٹوکر، برام: ڈریکوالا ترجہ: ناام محداثمان فیروز بوری

مریت عدم در مهران بین میران کراچی: اموان وقل میشنوداردددد. و داد عدارات انگر دول سرتر برساک ایشن شعر پیزشگ ایشنی کراچی نے مجی شاخ کرا ہے۔ (حداد 1940-194)

\_ B. P. Kin C = 20 C (+1890\_95 Le L) Land Beword The Forest"

"Tollectons On Descoir من آنا کی دافر دار برد فرای به مراکز در این با مرکز در است. کار بخش آن می است. کار در د شد (۱۳۵۶ کار سال سال می است می می است به در فروخ لم سال کارون را میکندان با میدان با می می است به می می است ای ویک می است به می است این می است به می می است به می می می می می می می می ویک میدان می است به می است به می است به می است است به می می می می می می آسام بھائدوں کو گام بربر کر آئی انتہاں کے سیاحوں سے ' vangene' کا نام یا آئیا۔' والے ہائے ہے۔ کرنے فوق آشام میکاوا جونی وقیاد عمل بائے جائے والے سے خرار کا طواروں سے جاموں کے اعتبار سے بھردی کے اور کے اور چول'' (دکھانا' (1897) کی اختر صد کے بعد بھر میشوک کا بیری کے افقت میکاواز نما کردار کا دو شور کر کی بائیروں کو

بحدیدی بیاسته اسد به با بیده آلاد بی انداز که کار ماداران این کستگی کارسول کا محاصد بداند. ۱۳۵۱ می برند با برن این آلاد که ۱۳ کست در اداری کارموانس بی مدیده می این بدان با بیدی بی ادر این این کار را را کارموانس داده بی می کارسود بی می می کارسود بر بد سه دور بین بیده می می می می این این کارسود کار کارسود که کارد اما که بدو و بی می این داده کارشود کی بالی قرس کی حقل می اگل کوی امل شده سداگی میشید برا سم سال کار کاران از می

وصدس من معند من بالارسان الموجم في الإيل شد بها حوارك بالاستان في الأوجه الاستاق بيال وزيري " عما والتصفيد الم عد الدور يكن على الدوران الموجم الأوجه الموجم الدوران الموجمة الموجمة الموجمة الموجمة الموجمة الموجمة الموجمة والما الدوران عبد الموجمة الموجمة

ه کندن که دارس این آن و ۱۳۵۶ می تا در این می می این می تا در این می تا در این می تا در این می تا در این می تا د می تا می تا در این که این این می تا در این می می تا در این می تا می تا در این می تا

"وريكولا" كي حوالي سي يكانا كيار أس كى مكر كتب عن "Personal ،(1905)" (1905) "Death of Henry Inving" (1903) "The Jewel of Seven Stars"

(1906) Reminiscences of Henry Irving اورآ طری تاول "The Lair of The White Worm" (1906) اورآ طری تاوکر کی رفاية 1912م في 1912م في الأول

> ترجب الملام فيروز يوري كراتي: الوان يلي كشنز داردو مازار

1057 \_ سٹوكر، برام: كفن يوش نازنين

ڈراؤٹا ڈاول: انگریزی ہے ترجمہ (19-2-37)

اس ناول کی ابتداء راج ملن کی وصیت سے ہوتی ہے۔ جبکہ اراست راجر فاء سٹوؤنٹ کی یادوائٹوں کے سہادے کہائی آگ

وحق ب: ابتدائية الدور قبل الذي كديس ان والقاعة كا تذكره شروع كرول جنول في يراحقم جدب كوايك فوفاك بثل مشكر كارب لا كلاا

كما تما و يمن مرمنا سب مجتنا جول كما اسط جند الك فاعماني طالات بهاده كروول بد

1058\_ سٹون، ارونگ: صنے کی ہوس

ליים: שיים

لا جور: لك ليند. ناول: الريزى سازجد (11-10-2 44)

1059\_ سٹون دارونگ: روپ سروپ

20318 27 سالكوف: مكدسن

غول:

(11:10:2 JV)

1060 - سنتينس ، آربيال: دُاكِرْ جِيْلِ اورمستر ماعدْ

معى: كت بيلشرزلميند مبئى نبر 1، 1940 . (9:39)

اول: مشهور زبان برامرار بادل Mr. Hythe

1061 - سرگزشت عردی شابراحد وبأوي

رغي:

ساق بك اي، 1938 ، alst

اگریزی دول جوموسات کے اضار ہے مشرقی معلق ہوتا ہے۔

1082 \_ سروانتيس: خدائي فوجدار

ترجه: رتن ناتهدم شارتكمنوي، يلات

لكونة لوكك والمراقل 1903 و ول: " وان كل معرف ادور جد و الداخل كا ترجه و تخليص الكافش زبان سے انكريزي كى معرف ادور ترجمه آخرى بار

(4Q:JP) 1934 م پير طبح ہوا۔ ر اوان کار ایس از جدد مخیص ہے۔ اگر یزی زھے کا بدادو ترجد آے مثل کر اضافة آزاداً کی گلیق کا سب بنا۔ آزاد ادر

غوی کی سرتوں میں ڈان کیوادرسٹیکو ہادا کی جھنکیاں بلتی ہیں۔

'ڈان کو تے' کے ترجے میں مرشار نے مقائی رنگ مجرنے کی کوشش کی ہے۔ بھی سب ہے کہ کردار نکاری کی سطح برجمی سرشار نے " ڈان کیو کا نام محداثی فوجدا ڈاورسٹیکر باوا کا نام پرجونفر رکھا ہے۔ مکالمات ٹار تکھنٹو کے محاورے اور زبان برتی ہے جبکہ مانات یر انسوند کی ساتی خصوصات پلتی جزر به اردو اوپ چی اوان کافی تے کا خلط تلفظ ڈالن کوئے کے عام سننے کوملیا ہے۔

نا عالی به معلوم تیں ہو سکا کہ مرشار نے ترجہ کرتے وقت اوان کالائے کے کس اگر مزی ترجہ کو بنیاد بنایا تھا۔ ترجد ہے ایک فموند ما حد ہو۔ خدا فی فوجدار بھیزوں کے مجلے مرحلہ کرتا ہے:" یا کمی یا کمی کی آ واز باعد ہوئی۔ بھکدڑ مجلے امر یں کھ گل۔ کوئی اور بھا گی کوئی اور بھا گی بیخ بتر۔ اب مجلے بان اور رپر د سافر سجیاتے ہیں کہ با کی با کی ای صاحب یہ کیا کر رے ہو کو کی ان کی افو کی وضع پر بنتا ہے کو کی ایس بر لے مرے کی وحشت پر جمرت میں ہے اور پر نیز ے کو انزائے ہوئے آ زادی ہے کام ٹی لا رے ہیں۔ ایک وقعہ می باآ واڑ پائد فوب کڑک کے فربایا۔ اوا میر طرح حمل اور پائی قبار نابکار باستقول آ حضور کے سامنے اور اینا تاج زرگار جو تو نے ملک میر نمان کر رکیر وائے نامی صاحق ان کرامی سے برور تی ہے ور بی جھینا تھا وہ جھ بل نامدار و بہدار نامور کے قدموں پر رکھ کر تھے تھا دکھا ۔ و کھ تری فرج جی کی کھنٹی مجی ہوئی ہے ۔ کوئی اوھر بھا گا کوئی اوھر بھاگا ۔ اے تھوی ہے تحوی بر دام دے تو نہ دکر کے سامنے آیہ او ڈاکاریہ میرا نام کن کے رویائی ہوگیا۔ ادھر آ بھوڑ ہے۔''

"خدائی فوصدار" کا اولین المریش ناب ہے البتہ 1834 وکا لوکھوری المریش دیکھتے کوئی جاتا ہے۔

1063 \_ سروبال، وليم: انسان تماشا

ترجب شيق الرحلن

> 1084ء مرویاں، وکم: افخی اوٹی رائیں ترجن نرچر تکار دفیان افزی آکیلی کا فی درنگال فلک، 1888ء

285 : U 286 : U Uhturist shi

نادل: مانگ وسیای دول (مول 9) 1065 - مرویال، ویکم: ای شم تمهاری ہوں

ترجی ن می رواشد کے ہام ہے شائع ہوائیکن امال حترجم بی صف ظفر تھے۔ لاہور: کلیٹر ملین لاوب: 1939ء

نها از هو از ه ما از مراوع از هو از ما از مراوع از هو از من من ما نام از مواد از هو از هو

كرا في ك ن م والدفهر ( عمره: 71 ، 72) إبت: 1978 ، على بيرتر جدوا الدكا يتايا كيا بيه جكر بيريات ورست كتل ... ( والد 2)

1068 سامنگ، جان: درّه (دوجلدی) ترین اوک عاری

الله المرابع الميل 29 فريدرا الأس 1962 م

324

ترجه: مسعود حاديد لكعنون شيم مك ويو. لانوش روق 1965 م ناول: الحريزي كردماني مجاسوى نادل كااردوروب 1068 \_ اعتادوف، چنگيز: جيله ترجر: لارانساری ماسكون وارالاشاهية برقياري سان seb: ردی زبان سے براہ داست رجمہ اول لگار، ردی زبان کے علیم اطان جریده" اعربیشل افریک" کے چیاف (18:10:2:36) الجناري 1069\_ س، الكويدر: بهاركب آسة كى March 142 نی و بل: افترین اکتری 29 ترجد ما تیکس میرسان 232 af نادل: محل معرف سے متعلق اگر برای دارا کا ترجہ 1070 \_ سن والكو جدّر: آخوان ها تد ترجمه: کیول سوری كارديل: الحرية رسلي ينشرن 1984. st ( Eight Moon ) الرجد الي ممن كافي الوكى كى روواد جوكيونسك على سركر يسط تا تيان اور كام امريكه عن يناه لتي ب (9:14) 1071 - ستېرى تولى ترجمه: رباش الدى لا مور: عملاني الكثرك يريس، سان عاسوى ناول: الحريزي = ترجمه الآب 1944 م قبل شائع جولى . (7.30)

(9119)

ناول: 37 ابواب رمفتل باتی ناول کا انگریزی ہے تربیب

1067- سليث، جان: موت كالغد

1072\_ سوم، جان سين: خوفاك برجيها ئيال ترجمه: مخمود حالندهري وفي: الموداليد بك ويور قرول باغ من ان

207 : ♂ میٹ کی اٹسائی زندگی کے موضوع ہے۔ اس ناول ہر امریکہ شن ایک فیح اللم بھی بن قال ہے۔ (عالد 8) a lit

1073 \_ ۋوما، الكريتدر: سياه ميادر

رياش الدين ويأوي 127 ا كاة نك آف ما في كرسفو كا ترجمه 1939ء سے في شائع جوا۔ الله يندُر أو ما ك اس باول بركي فلسين بن بكل : Set

wuft. 1074\_ سيگل ، اس ج: اوسٹوري

ترجمه: حارطام كنية ثابكار، 1975م

ناول: امر کی ناول کوئی رومانوی کروٹ دیے والا میٹ سکڑ ناول دنیا مجر کے توجوانوں جی متبولیت کے اعتبار ے اوّل درد ر شار کیا جاتا ہے۔ اس کیانی کو وقف زبانوں میں قلبا جا چکا ہے اگریزی میں امریکن فلم الدون ٥٥٥٥٠ ، بندي ش بوارتي قلم او في اود ادود ش ياكتافي قلم احيرا عام عصيت اس دول برجي وادكار شيس بي-قلم اموانی اس دائ کورے اسے بیٹے دقی کور اور وائل کا ایک متعادف کروایا تھا جکدشاب کیرانوی کی یاکتانی تھم میں ما یما شریف اور نلام محی الدین نے مرکزی کردار اوا کیا۔

الدر ويك اورانام وي وقع جرائد من اس دول ك تحيم شاكع مو يكل مي - دول ك كباني كم عرى ك عبت عاصل ب- ايرة سيكل في اس دول شراعيت كي ايك في تغيير كي بهدوه كها ب:

" فر جس سے محمد کرتے ہو، اس سے ریکی دکھا کرتم اسے کی الل رفر مدہ ہو"

الوسلوري من روال اخلاقي قوت برايك زباند جولا ب-باب طبقاتی برتری بر ایمان رکھتا ہے۔ بیٹا نام مود کی جکڑ بندیوں کو لؤ ڈ دینے کا خواہاں ہے، لیکن جیٹی۔ مرف ایک محبت كرف والى كماكل روح ب، جراية كروارش محبت كى مشاس ب اور اخلاقي قوت كاب بناه طاقور استفاره ما الل كا آخرى باب ( محسوساً آخری عطے ) اس اخلاقی قوت کو هليم اور جاووان فخ ش بدل وسية بين. ترجد مع اموند ما حظ يجينة: " ہے گئی کہ ایک طریا سے جنگل پورے کے طویق گی۔ عداقی ہوتا ہوائد ہونیا تا از کی اندگی پوڑ کھوں کا میکنار کو طور پروہا ہے چھا کہ ایک بھا ہونی میکن کو ایک بوار جا اور سے چھرے کو کسٹر کی خال دی۔ " گھے چھا ہے چھا ہے میں میں معران امور انداز کھی اور کا میں باور نکھی اور اندگی کھی انداز کا ہوتے کہ اب ہوسے تم کامیکز میں اندر انداز میں انداز کے انداز کے انداز کا انداز کے انداز کا انداز کی انداز کا انداز کی انداز کا انداز کے انداز کی انداز کے انداز کی انداز کا انداز کی انداز کا انداز کی انداز کا انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کا انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کی انداز کے انداز کے انداز کی انداز کے انداز کے انداز کے انداز کی انداز کی انداز کے انداز کی انداز کے انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی انداز کی انداز کے انداز کی انداز کے انداز کی انداز کی

> اوليو ... مير مدالد في توى سى كها: الله دركما عامة الدال." التي مر مكل بية عمل في استقال ... تقال ...

سن مرحندہ ہوں۔ کے اخری سے بیون 'عمی خرعندہ ہوں۔ کے اور اس ہے۔'اس نے تجب سے جربانہ مرکوفی عمل کیا۔ عمر کئی چان کیے۔ کدعمل نے وہ یات دوہ وادی جو اس خواصورت لاگ نے بہت مرصہ پہلے محمل کی ، جو اب مردہ پڑتی تھی۔

ش اپنے پاپ کے بازدوں میں مست کر کیا گئا کر روٹ لگا۔" آپ ہے چان کر جمان میں کے کہ امری مسلک کے اس جدیشر بارل کو امریکہ اور برطانے کا کوئی کی اشاقی ادارہ مجانبیت کو تاریکی قدامتین جد شائع ہو کر حجران اوراق میں جران روٹھکے۔

کوچارتی انداستگان جب شانگ دو کرچیل بودا تو سب جران ده نگ -1075 - تیل حوادث ترجعت از داکس با فی منیز

ترجد: 'فردان پاکیه میتد خیدرآ باد دکان بختههای برای میدن ناول: آگریزی ناول ایست آن کا ترجد (1939 ممکل شاخ بوار

1076 \_ سيکسسلوء جي وافزک کا بنگام ترين - کورييتوپ

راه لياران برين کلب گور اقبال دول چاستان تاول کا ترجد (حالہ 18)

1077ء سیون کار کرڈ ہمری تالاک کار ترجن سے چھورہ نے بھراد پوری

الامور: تراتی وحت بنگل ای سال ا جامزی نادل: "مانی آخش اداکسا" کارترید. 1839ء سے کمل طائع موار (حوار 11.7.4،2)

ادل: بإموان المراكاتكم في ك ترجد، 1939 مستقل شائع بوا... (م) 11- شا ترجد: محمل محمل في شام كول المستقدة - المورس مجمار مارس ب ما المستقدة - المورس مجمار مارس ب

یاران انگریزی سے ترجہ۔ 1082 - شلید طراز ترجن درم مزائق لاہور: فرڈسچی ایارل کا آگریزی سے ترجہ 1809ء سے کل شائع اس ایارائر بیان ہے۔

israi 1890ء سی (۱۳۵۶ مال ۱۹۵۵ء) 1083ء ھیہ حرس (چ چلودل ش) 1783ء ھیہ حرس (چ چلودل ش)

التابعة : والرّوان بي مُركب ن جامول قول: الجريخ في بعد جمد (موان 7) 1084 ـ هنگ مدايدت: قاسك بعد

ترجب الجهسية فالم

الدآيان نغير وبلي كيشنز شاويخوري بيان seb: 37 ایواب برمشتل روحانی زندگی کے سونسوغ پر ناول کا انگریزی سے ترجب 1085 - طمع مح رّجه: الدهبين خال ہول: انگریزی ناول کا ترجہ ہے ایشانی رنگ میں رنگ ویا گیا ہے۔ یہ کیاب بافات کیسٹ کی کیٹی کی لیرست (4.20) یں شاف رویا ہے۔ کی ۔ 1939ء ہے قبل شائع ہو گیا۔ 1086 \_ شولوغوف، ميفائل: اور دُان بهتا ريا 16121-18 1.22 باسكون وارالاشاعت ترتي ناول: روی زبان سے براو راست ترجمہ (10,2:21/2) 1087 - شواوخوف، منائل: كنوار \_ كست ترجه: محور جالد حري ustraction and well

الل: روی انتقاب کے بعد انتخابی زندگی کی تھیر ہے۔ یہ دامال اندازان بہت رائخ اور دراحت ہے۔ یہ ترجہ 2009ء بمی کھنی ہاؤی الدین اللہ میں ٹے انگا کر دواہے۔ 1098ء کی لوگئی نے 1088ء کا موقد کا مادی کا موقد کا موقد

ترجد: قرة أخين حيدر وطئ: كتبه باحد لمبار لولار، 1986ء

راست تربیر کریچ تھے، جو ماسکوے شائع ہوا تھا۔ (حوالہ 9) 1089ء شاوخ ف می مخاکر کا اور ڈالن میشار رہا

سومون که ن دودون به ربا ترجن مخور بالدهری لادون مکته مده زمودا آریت برگ

ناول: معتف نے 1965ء میں توفیل انعام ماصل کیا۔ بیٹرجد ناول کے پہلے منے کا ہے۔ اس کا دومرا صد "کوارے کمپ کے نام سے شائع ہوا۔ اس ناول کا ایک ترجہ سد مطلی فرید آبادی نے بھی کیا تھا۔ محور حالت حری کا ۔ ترجمہ کی بار مکتبہ باکتان لاہور ہے شائع ہوا تھا۔ بی ترجمہ 2007ء میں آکشن ہاؤی لاہور نے شائع کیا ہے۔ (18-11-10-2 -37) 1090 \_ شولوخوف، ميخائل: ببيتا دريا ترجب مطبحي فريدآ بادي سنيد لا بور: عمم يباشر زلمانند 13 - نسبت رودُ ناول: الك ترجمه مخور جالندهري كالمجي الماست (18-11-10-2-19) 1091 به شرخموشان ترجب: مظیر کتی علوی نتينة : حيم يك زيوبه لانوش روق 1967 م انگریزی امراری ناول کا ترجید ایک بادری کے نوجیان بیٹے کی کہانی جس کی دوی کو اس کارقیب بلاک کر (9 JW) ویتا ہے۔ نوجوان کومرحوم ہوئی اور رقیب کے اعزاد پریٹان رکھتے ہیں۔ 1092 - شياز مانى يېنتىك باۋى، 1954ء :: 4: فرانسی ناول العدولین کام نی کی معرفت ترجیب م نی ترجیه معری ادیب مصلی الملی الملاولی نے کما تھا۔ (9 40) 1093 - عبيد جفا 500 WHUS 20 انكرىزى بے ترجمہ 1939ء ہے تل شائع ہوا۔ مز صدرو مانی خول (4.15) 1094۔ شہدی: زلنوں کے سائے میں ترجب فالأشارى

دبل: كتسشايراه، 1953م

ترجمه: شان المق حق لا مور: كتيمين الا دب، 1969 م ناول: امر کی ناول کا انگریزی سے ترجب (11,10,2:39) 1096 - شيغر، جيك: يبلاخون وج: فامصين لا بور: كتيمعين الدب، 1969ء (11-10-2 JV) عول: انجریزی ہے ترجمہ۔ 1097 \_ شله، مرى: فرنيك هائن، ترجمه: مظیرالحق علوی لكونو: شيم بك وي، كالوش رواء س-ن 335 🛫 نے اس اول کو شاد ہا کر اجماد ہا کہ "Mary Shelloy's Frankenstein" نے اللہ 1994ء میں تباری۔ (19-9-2 JV) 1098\_ هينكو، وكثر كراف: آ زادي كي طرف زير: بدندنار ویل: نیشش اکیڈی، انصاری مادکیٹ دریا سیخ، 1954ء ناول: ایک روی السرکی زندگی کے محی واقعات کاانسانوی مان۔ کیونٹ معاشرے کے خلاف ۔ اگریزی ہے (9:14) 1099 - شيوۋ، اے يه: جوالانکسي PA 127

ناول: عليني ناولت ك الحريزي روب الاقك ماريخ ك دوران ينيند والى محيت كي داستان -"

1095 - شيفر، جيك: انجان راي

(9.16)

1100 - المائم من ستانی و نیا انظیر آباد اس به ن اول: الكريزي سے "وي في ول رائش آؤسا" كا ترجب (9.10) 1101\_ طرحدار بنكالن زجرو محتجي مرزاف اللي تنسنو: بهارگواسکول: 1833 م باول: امحریزی کی معرفت ترجمه (7.30) 1102 - طلسي آئينہ زيمه: مثليراني علوي للمعتوز النيم بك وي الأوش روق كالدان، عول: اسراری عول کلاگریزی کی معرفت ترجیب (9.30) 1103 ـ طوقان بمار ترجمه: مخور جالتدحري دافی: رساله پیسوس صدی دس بدان ه 232 ردی زبان سے معاشرتی نادل کا تحریزی کی معرفت ترجم (16-12-9-47) 1104\_ قبل بُما رجي: ان-ان لكستون الشيم بك ويده الأوش رواء سان اول: فرانسین ناول کے اگر بزی روب "کو کن آف بائے کرسلو" کا ترجید اول میں نولین کی زعال اور

(15-9:30)

و کی: کل کیشنز اوج ان شعری آف انفازیشن بمارت 1981ء من: 290 کارل: 1942ء کی افتار انگر کسک کے پس منتقر شرب

تكعنو: كتيد كليان اكسان ناول: اسراری ناول کا تحریزی سے تطبیعی و ترہے۔ (9.30) 1108 - عالم ثم كشته U-U 127 للمنتو: ليم مك ذيو، لانوش روق مراسان (9:14) 1107۔ فاست، باردرا: آزادی کے بعد ترجب: احسن على خان بميق: "لاب يباشر زليوند، 1951 م عول: امر کی عادل Freedom Read کا ترجمہ جس میں سرمانے داری کے خلاف جدد جدد کھائی گئی ہے۔ (9.2:49) 1108 - قاست، بادرة: ين والين آ دال كا ترجمه: اليس المقي دلی: کشدهامدلسه عادل: الكريزى عاميارة كن عاى عادل كا ترجم 1109 - فاست، بادرد: اسارتاكس ترجر: انیس اعظی دى دى : معاريلى كشنز، 1983 م اول: الكريزى عراجيداى تري كوكتيد والعدليدوالى في الى الى آون كا" كام عالى كاردواد 2)

(9:30)

فتؤ جات کو پس منقر ہنایا گیا ہے۔

1105 - عالم الثق ترجمه: ن د د بادرة فاست كابيناول بالى دة والول كي كرفت سے باہر رہا۔

ائیں اظلی نے بیاز جمد بادل سرکار کے تکھے بندی ڈراے کو انہاد بنا کر کیا ہے۔ بادل سرکار نے ای ڈراے کو روپ الحق

ب عدائم ... كدريناكى جالات من الله يرزيرست كاميالى عاصل جولى .. كوئى وو بزارسال قبل اسپارة كس ف سامران عيد طاف روم جي علم جناوت باند كيا قدار اكر جدر كياني 71 سال قبل ادسي ے زمانے سے متعلق ہے لیمن بادل سرکارے وسلے سے مترجم نے دو ہزاد سال قبل کے روکن سان کو زندہ کر دکھالے۔

ELC 6 -1110

ترغب حسن عماس العدد بائى كي دين-ان

غدل: 1111 \_ فرانس واناطول: تاكيس

ترجه: مناسدات ولوي

ال العرب الم الم الح المارية 1928 م

اول: فرانیسی زبان ہے اگر مزی کی معرفت ترجید وہری مار ہندو مک ایجنبی کلکتہ اور تیسری مارۃ مخداوے لاہور

نے 1958ء ش شائع کیا۔ مقدمہ: پروفیسر مرزامجہ سعید نے تھا ہے۔ اناخول فرانس (پ 1844ء) کا پہناول ٹیر وشر کے موشوع پر ایک رقاصہ کے حوالے ہے تحریر کیا گیا ہے۔ یہ ناول ایک النے عبد کی وحادی شار ہوتا ہے جب فرانسین معاشرہ است عرورة کو چھو تکنے کے اعد زوال بذم ہوا۔ اپے میں فرانسین قوم اخلاقی

الراوت، عمیاتی اور فدای مخر کا شکار ہوئی۔ ہے وال نولین سوم کے زوال آبادہ عبد کا بہترین حکاس ہے۔ تائیں۔ ایک رقامہ سے بھے ایک راہب محناہ آلود زندگی ہے باہر ادانا ہے اور وہ تائب ہو کرعظمت انسانی کی معراج کو بالخ

ہے۔ ناول میں جمم اور دوج کے انجمیو وں کے ساتھ ساتھ خبر وشر کی از لی آ ویزش کو اس طرح چش کی سما ہے کہ بدی برخیر کی قتح کا تعم رزمید قدم بدقدم قاری کوزندگی کے رموزے آگاہ کرتا جاتا ہے۔

ایک طرف تائیں اپنے حن و جمال سے لوگوں کو دایات بنائے ہوئے ہے تو دوسری طرف سیکڑوں راہب ترک ونا سے،

مبادات می معطول این عمد امول کی حالی میں کے ہوئے ہیں۔ بی اس دور کا فرانسی معاشرہ دو مختلف احروں بر جا و کھائی دینا ے۔ ایک طرف و نیا اور اس کی لذتیں قو دوسری طرف ترک و نیا اور ترک لذات۔

st على جن استشدرية كل رقص كاين اسية عرورة يروكماني ويق ين إن وقص كايون بين تناش ينون كي وينيد (عليت ادر اخلاقی کرادے) کھل کر سامنے آتی ہے۔ علی محلوں میں حقیقت ادر بھاڑے جھڑے، ادب کے مقصد کی بع جے مجداور زندگی کا مغیوم اہم موضوعات جي-

عالمی جو الکین میں بوڑھ مفاحوں کی کور میں محیلی رہی اور شراب سے نشد میں وصف ماحوں کی جب سے پینے تال

کر بھا گئی رہی۔ آگے ٹل کر وی چہ خانوں میں حارثی تھیں کو پائی اور کھوٹی دکھائی وہی ہے۔ حتی کہ جب وہ مجاہدے کی راہ پر چکتی سے تو تفقید آواز میں سٹائی وہی ہیں:

> "بائے بائے تاکمیں بالی گل قر۔ پارٹراشے کون دکھائے گا۔" "دوقو استعدر سے آسان کا تارو تھی۔ جائد کی بائی بائی جائے جائے گی۔"

' دہ تو استعدر ہے 1 سان کا تازہ ہی۔ چاند کی ہیں ہیں چاند کی گئی۔'' '' ہے را میب ہوا کہنے ہے جو تا کیس سے قبر چھڑا رہا ہے۔'' '' تا کئیں جارے مند کا تو الدہم سے چھین رویا ہے۔''

مولوی منابت الله دادی نے اس ماول کا تر جد یا محادرہ دادی زبان اور محادرے کی از بی مهائی کے ساتھ کیا ہے، غیر متعمل معجمات کو بری خوبی ہے ادد دیم منتقل کیا ہے۔ اب 2007ء میں مجبی تر برکٹش پاؤس، لا مور نے مجی شاقع کیا ہے۔

> 1112 - قرانس، اناطول: ساد تواور شهوا ۱۳۰۶ - مدرست محت مساور ا

اخذ وترجمد: محش پر شاورگرانی پذشت عامل: " تا محسن نامی کا آن او ترجمه ما حمل و کردار بهل ویچه نظیم چین به ترجمید 1838 و مستقر می شاخش میان ( موالد کا

1113 - قرانس، اناطول: بلنا زارادر بلقيس ملدسها

ترجمه: عبدالرزاق في آبادي عام مليع نداده

عام ہے تدارہ عادل: فرانسی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجہ 1838ء سے قبل شائع ہوا۔

> 1114 \_ فریب استی ترجمهٔ محاقد دام فیردز ایری

נאט בענטין בעניקונ אַנט נאט יש אלט נישיאלט

المد فالحاد

ناول: انگریزی سے ترجید آیک افیائی فیس اکیڈی کراچی نے بھی ٹائع کیا ہے۔ (حوار 18-14-18)

Bullety Last نام مطبع وسنه ندارد اسراری دول: انگریزی سے ترجی (11:2:14) 1117\_ فطرقی قائل ترجه: شام بهاري لال تكعنق متدومتاني مرلين وكراسان عاسوی بول: انگر بری ہے ترجہ کی 1944ء ہے تی شائع ہوأ یہ 1118\_ قلائيتر، كتاؤ: مادام يواري 5500 \$ 127 1950 1 Kt Je 11 H : 1951 t Madame Bovary کا فراٹیسی زیان ہے ترجہ۔ لیکن الحیکر مارکس اویکٹ کے انگریزی ترہے کو بھی سائے رکھا جو 1943ء میں یا کٹ بکس، ندیادک سے 371 صفات کی عفامت کے ساتھ شائع ہوا تھا۔ الدام يواري عرصن عمري كا انتهائي اجم ترجد بي الكن ممكري صاحب خود اللي اس كوشش كو ماكاى يرمحول كرت إلى -انبول فے لکھا ہے: مير يجس تري كوفور ي يرما جاء جات تو وه ينا دام جاري الين الك الأمياب تريك كي حيات عدالال تو اس الله الم مح ترجد آرة كله موا قا كون ما زمان شريعه شر دوي في كرسكا كر اس الله على مؤلى اسلوب ك بيت مسائل مائ آئ بيء بى ف ان مب كو كوالا - ايك أو بى ف د كوشل كى كد طوية ف ملابات اوقاف کے ذریعہ جوستی بیدا سے جی دینے ای ش می کروں۔ پار طویز نے بار بار مخلف هم کے خالات کو تقافل یا تغناہ کیلئے ایک بی جملے پی بھ کروہا ہے۔ جس نے اپنے جملوں کا منظب کھنے کی بھائے انہیں وہے ک

1115 فریمی آل ذکھ تریز تر قرآئیں جد وطن کنتہ باصولیہ لیواد 1880ء من 1800 تاول: آگرین ہے ترید۔ 1116 فری کارس آسٹریں الطن ڈائیسٹ میں دینت ادادہ می عقل کردیا ہے۔ ادوالوں نے خات کی کرتے ہی روائی ادر سامت فی ہے۔ جنوں کے آنگ یا درا کراف کی کا معاملہ آتا تا خو تا کریں نے بدائ چرکھا اور چرا کر بھیز دیا۔ (اگر تے ہے اکروائی کا کا معاملہ آتا تا خو تا کردی نے بدائی چال جائز الاس کری اعماد احد اس کر باروائی میں۔(17

ن این بر با برای کا دوده یکی فرویز کست و بیشتان بستان بیداد مساق میزیم کیجر بر می کدید می کارسید میآن این بدید برای این کار بودا چید اس کارسید سندهای بدید که این بیوان بیداری با بیداری بدیدان با درد برای اداره استان کار ه بیداری جاری میزیر کشاری کارسید بیداری بیداری بیداری بیداری بیداری بیداری بیداری بیداری بیداری میزیر کار بیداری بدل بردر مامل بید شاری این کار این بیران میداری بیداری بیداری می ترویز کسید سند بیداری برای از کسی بیدار

''بہرا خیال ہے کہ اپ کو گھی پھٹی سعوں ہیں ایکی شامری اس وقت ہی کر مکتا ہے، جب وہ الما ہیز کی نئر سے واقف ہو۔'' محد حس مشمری نے اسے چیش کامٹن کر سے الحاجز کی لاڑیات اور پائیم مخارب محدمات اور خیال سے کہ آیک ہی وصدت ہی

پر پر نے مالے جنول کی معرفت آرود جی نفتش کر کے لیک ایرانا او ان کار بار سرانجام میاہے جس کی مثال آردو تربیشد کی قال خال جو کھائی وی سے ۔ دو گلتے جی: "نجی سے رکٹش کی کر گلائی نے خلاف اوقال کے ذریع جو کال بدیا کہ جی رہے ہی تا کہ کارور رہا!"

الله من المساور من المساور من المساور ا المساور المساور من المساور ال

میں ہوں پر مشکری صاحب نے قائم کرنے کی کلی گئی گئی۔ جہاں کا حب آ ڈے ڈیٹ آیا وہاں مشکری صاحب ک اوقاف قادری کا کمائی است عوری پر کھائی وجائے ہے۔ شاتھ

'' بیرو ای خم کا الله جس عن هموزی می فیدگی گی به یا کار باکا ساخیده الاداس ویری طرح به بیند ند یاده ماک به ماداک این کا دیر کموزند یک نم کی طرح پیواز مکال کمر دوری درگین فیک اور انگلیان بدی بری همین ''

7 پ نے صوبن کیا کہ اس منزی کئوے میں انگل اور 'حالائٹ کے دومیان کل شاپ نے کمک ٹوٹ کا قریف انجام دیا؟ طاہر ہے، اس کے ذہوئے سے سارا منظلی نیا ہوجاتا۔ اس ٹوٹ کے جنوع کے اوجود رشین کہا جا مشکل کے مشرکتی ساحب کے ترجے بی طابع کی نوکواس کی جنوز مشاہدی کے ماجھ

نقش کی کا سے۔ ۱۹۱۱ سے بیزی اسالیہ بیرانوں کی کی ہے باصد شاہد اس نوع کی کام بالی متن دی ۔ تاہم بے خود کی با سکت کہ کھرمین مشکری نے اس تر ہے کے ذریعے افدود کے موجہ اسالیہ ہے دہے ہوئے کھائجی ان کو بھرنے کی ایک کامیاب کوشش ک ہے۔ ایک مون موارعہ فاعد ہو:

- بید سوز عزار حاصط الاحداد. کا اور علی کا این خاصی بخران مرکب گی - اس عمد ریکه کا کمال کا فرقیا و فحال فی امدے کا طوف فرق اور دارے کا اور علی کا نواز فرق فرق میں کے تحقیق میں ہے کا اور ایس میں میں کا میں اور انسان کا کہا ہے تا ہے تاہد رات کا میں سے تی وائن کا کمل جو مدول عمد کی میں کا میں این میں میں کا کہوائیاں میں آئے ہے کہ کا اور انسان کا ایک میں

## يس لولي بينوى على كافى اورات العد كرن ك الله وكل جولى كاف كاف كاف كاف

(1081 - 29. £1614 167)

اس ترشد کا ایک ایش گفتی با کاس ۱۱ پور نے 2006ء بمی شانگ کیا۔ یہ پوکا کا جائے کہ حمومی سا حب بھٹے چلے جب قدم 201 میٹ کے صدوق اپنی کھی تو پل کرتے دے و بھی اس سے انقاق تھی کڑتا ہے وہ ادامان اس سے زام کی کا طرف کا ہ استمال صاحب سے لیے ایک گلخ

تجرب قادری کری ایش کے والے ہے۔ اب اگر حادث یک بھائی بدر ہاؤے اگر ہے ہے مم ہاتدہ کر ترجہ کرسے داوں کو کال حرکن ساحب کے علال کردا کر دی و یس کیا کرسکا ہوں۔ جب کہ حمک

صاحب کیتے بیں کہ

كريما تمان ورواع بركزي حي

" ادارے ان بھر تم کی کام طعب ہم ای کہ کہ دیکھٹی وجیل ہے خوب ہے۔ ادارائب میں آنا کہ سے سال کا بھارے کا دلیا تھی کہ جانے ہوائیں اور وسید جانوں کی جانے میں اور احم کی اکتفاعی کردیے ہے۔ کہ کے لاک و اور ان کی مارائیاں اس کے حقوق کی اور ان کے ساتھ میں اور ان کے حقوق کو اور ان اور ان ایک اورائ کا میں کا دارائل ہوں کے انسانی میں میں کا دوائی ہی کا جو بھی بھی جو جو جو انسانی کے دوائیں

(" کروشان نے ان کی استان کی مسال ہوں ان اور کا بھی ہے کا کہ افاق نے سال ہے" میٹلود " انداز" کرائی اور ان 1944ء اس طمن جم حمر کری صاحب کی مسال ہوں اوائی تکھیے ہے کہ " اداما مجادی" کروشد کرتے ہوئے اور ایس کا سخادا اور کار بڑ کہا تہ اور عادمات ادادی ہے ہیں اعمدہ تاقر اس اور آئیس کی کھے ہوئے عموسات اور طبالات کو برزایان امدود آئیس وحدت یں رونے کا جتن کیا۔ اس ممل کے ذریع مشکری صاحب نے اددو کے مرجد اسالیہ کے دے ہوئے کمانجوں کو تجریح کی سی کی اوراس دور میں بدائی۔ بنیادی اور ضروری کام تھا۔ لیکن بیال اس بات کی دخیا حت کر دینا خروری ہے کہ محکری صاحب نے "مادام اواری" کا ترجر انگریزی سے کیا تھا، براہ داست فرانسی زبان سے فین۔"مادام اواری" کو ترور کرتے ہوئے انہوں نے Eleenor Marx Aveling کے اگریزی ترجہ بدعوان: "Madame Bovary" مطبوط: یا کٹ بیکس، ایوارک طبع اقل: 1943ء (کل صفحات 371) کو بلماد بنایا۔ بدخیر میک المریش تھا۔ بعدازال ای مثن کومجلد صورت شین . Groller Enterprises Corp Dantsury LIFE C. 1968 J. Connectical America

الليكر ماركس الع ينك ك الحمريزي متن اور عمري صاحب ك اددومتن كا موازند برحقيقت واضح كر دينا بي-"ادام واری'' کے دری ذیل دواز مداہم اگر بزی تراج کی اشاعت بہت بعد کی ہے: 1- "Madame Bovary" اگریزل ترجه از Bantam Books مشجه Banka Bovary" امریک (کل

منابعه (419 ما المارية) منابعة 1959 م "Madame Bovary" اگریزی تهداد The Modern Library مطبری: Steeg Muller اگریزی تهداد The Modern Library نیزارک

ام يك (كل منحات 396) شيخ الآل: 1957 م محمتاة الايرك "إدام يارى" اورستان وال ك ناول"مرخ وسياة" كى مركا صالمدايك جيدا ي ب بكد يادي ف استال

وال کی نئز کا مرحد شاعری سے بھی بلعد بتایا ہے اور اس میں فک فیس کد بور فی اسائی نئز سے شافی تحارف کے لئے "مرخ وساء" ے پہتر کوئی نثر یارہ نیں۔ یہ الگ قضہ ہے کہ" مرخ وساہ" جی روال ساتی شعور اور کردار نگاری کا دھارا، روس کے کا تیکی ادب کی یاد نازہ کرتا ہے لیکن اشروق ایڈرین اورستال وال میں لمایال فرق ہے کداستال وال، جذبات کا تجربے لکر محض کی زبان میں کرتا ہے۔ ین بذات کے مان میں بذائی زبان استعال میں کرنا جکے مشکری ابلور مترجم اس طیقت سے دصوف آگا، ایس الک جامع میں بن کرستان دال کا ترجد کرنے برخود کو تاریاتے ہیں۔ شاید یک وجہ ہے کہ ستان دال کے بوے مترجین اسکاٹ موکر بف اور جاراس فرگ الكريزى زبان كى يوى اسلومياتى روايت سے مسلح يوكر جب"مرخ وساء" كا الكريزى ترجد كرتے إلى قو اسلوماتى بمهادارى كو ترجد كرنے كے معافے يى ادود يسى كم ماير زبان كا مترجم (كرفسن فتكرى) أن سے كين زياده كامياب وكه الى ويتا ہے۔

1119 قائة محتاة سام (د طاري)

ترجمه: عناست الله، مولوي وفي: اورئي المفالع وي ان

عول: فرانسی زبان سے اگریزی کی معرف ترجہ۔ 1909ء سے آل شائع موا۔ (7:4:2:39)

1120 به قلاتیس شتاؤز مرودیای ترجب: عناست الله والوي

1121\_ فليح ، سے ايس: زيري مان ترجب حرقه رام فيروز يوري שותני לוציובי אלייציים حاسوی بارل: 'The Rangom For London' کا ترجید 7 ایواب برمشتل بادل کا ترجید 1939ء ہے لگی شارکم ہوانہ پ ر جد يعلى الري كيني وفي في من كان كي الله 2007 من ألكن باؤس، الدورف شائع كيا ب - (عدد 1.4.2) 1122 - فلي وعدائين كل كردار ترجب تحقدهام فيوز اوري امرتس آزاد یک ڈیو، سان ول: "وي كاللي رئي" كا ترجمه بيترجه وائره ادبيه لا جورية 1943 و بن شائع كما قعار 2007 و بن بيترجمه ككش بالاس الا مورف شائع كرت وقت موان تبديل كرويا اور" مكافات عل" ك نام ب سائ الدع بدوش انتالی کابل ندمت ہے۔ (9/7:39) 1123 - فتيح، بصالين: زير يلا بل ترجمه: حرقه رام في وزيوري لا يور: خالد ك ويوه الأركى ماسوی ڈول: اگریزی ہے ترجمہ (18-13:49) 1124 - فليم ، عدالين: المول بهرا 1500 2000 1000 1000 OLUTER CONTROL WAY رُجِيهِ 1939ء ہے کی شائع جوار ایک الماش دارل مادری Dollar Diamond : Jobishi (7,4,2;39) لا يوركا يكي ما ي 1125 - فلير، بيراايت ترجها البيرام فيروز يوري

(16:13:39)

ولی: محیرب النفاخ ، ول: فرانسی زمان سے اگریزی کی معرفت ترجب

1126 - فليحر، ب-الين: يامال متم ترجمه: حجاته رام فيروز اوري Maritim Ball Remarket Comp ناول: اسراري ناول كا انجريزي سے ترجمه طبع فاني: اولي مركز حيدر آياد سندهد 1953ء سياوي قدل تيمل مرور كا (11-10-2:49) -627 1127 - فتيح و ايس: ساحل ك ماس ترجر: محال فيروز يوري عاسوی غول آگریزی ہے ترجمہ (19,14,30) 1128 - قليم ، ہے۔ايس: قاتل بار ترجه: خقورام فيروز يوري لا يور: خالد يك ويو. (16:13 JV) باسوی دول: 'The Diamonds' کا ترجید 1129\_ فليمنك ، آئن: آگ كا كول ترجمه: مذرصين صديقي لا بور: الويمار مك ويو الوماري كيث (19,2 10) L # \_1130 ליה. טייט لا بور: وارالا شاعت وغاب 1932 م اس ملط کی آگلی کڑی کا ترجہ علوما کا الکام کے نام سے شائع ہوئی۔ (عوالہ 7) : 1,6 1131 - فقوما كالثقام ترجمه: ان-ان وارالاشاعت مغاب، 1932ء Contil اس سلطہ کی وکل کڑی افقوما کے اس سے ترجیہ ہوکر شائع ہوئی۔ (عالہ 7) : 100

(16 JV)

جاسوی ناول: انگریزی سے ترجم

الارومان فركتن باليكشنوس ب 144 5 / ناول: 17 ابواب برمشتل طنیات پینداندردایت کا ناول 1133 - فونشن، پیٹرک: گناہ کے سائے ترجمه: سراخ الدين شيدا راولینڈی: کامران سیریز، کتاب گھر۔ اقبال روؤ، جاسوى نادل: Shadow of Guilf كالرجمية (40 (42) 1134 - فورک، لا زارلوی: جن حسن عبدالرحمٰن ترجمه: قرة أنعين حيدر نتي وفي: كتيه حامعه بليه 1962 م 156 of (9.2 J/) tel: (علی کے لئے) روی زبان ہے انگریزی کی معرفت ترجمید 1135 م فيروزه 21.344 27 للصنون التاني ونياء سان 231 : ℃ ناول: انگرىزى ناول شدوزان دى دان كاتر چىدو چخيى (10-9 JV) 1136 \_ فيوزل بجيس: بيرون كا باوشاه 5,000 500 500 500 الا بعد: الأل عادي 1928 · حاسوی ناول: اوی واقعند ماط کا ترجه به به ترجه زائن دیت سیکل لا بور نے مجی 1938ء سے کی شارتع کما تھا۔ (11:10:7:2 39)

1132 \_ فورين ، كيتفرائن: اي جان كا كهانة

عادى غادل: Traps Need Fresh Bart كارجيب (18:32) 1138 - فيكر والإساع: بيزا ورواز و وح اوالوالي راه لینڈی: کامران سرین کاب کھر۔ اقبال رواء عاسرى اول: Top of The Heap كا تراتسب 1139 - فيمَر ءا باء ابناو في حادث ترجه: مراج الدين شيدا راولیندی: کامران سرح: کتاب گهر ا قال رواه جاسوی ناول: "Cul Thin Top win" كاترىمى 1140 - فير ا ا ا ا ا وات كى عادل ترجمه: شابدلطيف قادري راولیندی: کامران سریز: کاب محر- اقال روز، (18 JV) باستری اول: "Crows Can't Count" کا گرجست 1141 - فيز ال راء: حالاك حاسول وير: الإنعاني

1137 \_ فیٹر واے۔اے: هیگول کا فٹادی ترجمہ: سرائ الدین شیدا راولیٹری: کامران سر برز: کٹاب گھر۔ اقال روز

باسوی دارای ( You Can Die Laughery کا ترجید 1142 - فیخر اساستاست: چی سال ابتد ترجید: از فرونان رادلونشکان: کا مران سریم: 'کانب کمد اقبال رودا، ماستان بالدان: کام ان کار کان میشد کا ترجید

راولینڈی: کامران سیریز: کتاب کمر۔ اقبال روق

(18:39)

	1145 _ فيز وال ال الله في قاتل
	ترجب: الراتعاني
	راولینڈی: کامران سیریز: کتاب کمر۔ اقبال رواء
(18 1/2)	یاس کادل: 'The Bigger They Come' کا ترجہ۔
	1146 - فيز واب-اب: كرونبر 27
	تزجب الزانعاني
	راولونشای: کامران میریز: کتاب گھر۔ اقبال روا،
(عالہ 18)	چاستی نادل: Try Any Thing Once کا ترجید
	1147 - فيز ، اب اب: مشات كا چكر
	ترجر: مراج الدين فيدا
	راولپنڈی: کامران سیریز: کتاب کمر۔ اقبال روڈ،
(18 リケ)	چاستری نادل: 'All Grass is Not Green' کا ترجمید
	1148 - فيز ١٠ ا ١٠ - ا ١٠ : هر جا لَى متول
	ترجه: الرقعاني
	راولپنڈی: کامران سیریز: کماب گھر۔ اقبال روؤ،
(18 ,49)	ールラダ Bachelor Gets Lonely : しょt びデキ

(18 49)

(State)

1143 - فيزر السدائة حريض فاكثر ترجد: مراج الدين شدا داوليش: كامران ميريز: ممان مكرر مامون عول: Pouble or Ques المرتجد

1144ء تحتر، اسے الے: تیخی تخطوط ترجہ: سرائ الدین ٹیما داولیٹری: کامران میریز: کاپ گرے اقبال دوڈ، جامئی تاول: Walds Comes In Backs' کا ترجب

1149- قلس زرس ترجب التحقيران فيروز اوري الاجور: والرَّهُ اوريدا كيان عاسوی ناول: انگریزی سے ترجمیہ J \_1150 يمين: كت يكشرزه 1948 و 464 IJ ناول: اگریزی ہے ترجمہ معاشرتی ناول۔ بدائھریزی ناول ہندوستان کےمشہور کمیونٹ ناول الار اور ترقی لیند تح يك كرياني وكن ملك رائع آوند كالقاليكن "مآب يران كانام ش فيل ويكها\_از مداهم ناول\_(ماله 8) 1151 - قرديا ترجه: عدالتق لا بور: خادم التعليم اشيم برليس، 1914 م (7:30) عول: الكريزي عارجم 1152 - كاره جان ذكسن: يرامراد مسافر ترجه: الإرجاني كرايى: الورياشرز \_ كل دواء عاسوي غول: اردوتر جد 1962 م سي قبل شائع موار 1153 - كار، جان وكسن: مغرور مجرم زيمه: اژانعاني راولینڈی: کامران سریز، کیاب کمر، اقبال روژ، عاموی دل: "The Seat of The Scornful" کا ترجیب (18:32) 1154- كار، حان وكسن: مارآسين و الإيطال كراجي: الوريطشرز\_تكل رواد جاموی ناول: اردوترجمه 1963ء سے قبل شائع موا۔ (2:30)

1155 - كار، جان ۋىسى: موت كا سايە وبر: الزرعاني كرايى: انورىباشرز ـ نكل رواد، ماسوي قاول في الدوم عمر 1962 مر الله العربية 1156ء کارڈن ایک: اعرب سورے ترجب: مظرالين علوي للصنة: نسيم بكذبي، لاثوش رود ، طبع الأل 1977 ، 392 ≥ € جاسوی نادل: برده فروشوں سے متعلق لرزه فیزیاول کا انگریزی سے ترجمیہ طباعت کیشور تعداد اشاعت درج نبی ۔ (9.114) 1157 - كالنز، وكل: وبوتا كي آكيه 5,112 01.22 127 حيدرآ بادسنده: اولي مركز امراری ناول: انگریزی پرترجی

1158 به كاميوه البير: زوال S14 :27

يْكُلُور: رساله "سوغات " يْݣُور 5 شاره 8 \_ 5

the State of The Fatt List

1159 - كاميو، البير: اجنبي 3.2 4.7

لا مور: مكتيه جديد، 1969ء

عادل: The Outsider كا اللين ترجمه ودمرا ترجمه ذا كنز أخل اقبال في 1979 م من شائع كروايا.

1160 - كاميو، البير: اجنبي

ترجمه: أخل اقال الأك

(11-2-30)

ا جور: ککتید جدید، 1979ء

سخت کا میں باتھ تاہد کا دوران سے 1959ء ویا پہر اٹھل انوالی پر 1950ء دی ہے۔ اور اُس کے ہم والدہ 10- فائدہ اوران المسامی کے 1952ء کی سال کا طویا ہو سال کی ایس کا اُلیٹا کی المسامی کی سال کیا گئے۔ "پر والا 15- گئے انتخاب 2000ء 200 میں 1960ء کی اس بھر بھر کا ایس میں میں کا کا میران اور انداز کی اور انداز کا میں اور ا 15- کی اور انداز کا کم الکور کا انداز کا کی اور انداز کی اور انداز کی انداز کا کی دوران کا میں اور انداز کا ک

امت ہار ہے۔ بعد بین بیز جمہ البول سے ایک جل والد مت ایا اور تعربی کے سط مسودہ تھرسن سفری صاحب کے حوالے دیا۔ جم حس مشکری صاحب کا فرانسین سے ترجمہ کا طریقہ کار بھیشہ سے بیردہا ہے کہ وہ انگریز کی ترجمہ بھی ایک نظر دیکے لیے تھے۔

الرصی حمول الآل الای فادید (اگر ۱۹ ۱۳ ما ۱۳ ما که دو کار در مهر ادارت در کرند از کرند ایران در دود و بین بخد رای بیمان المان القدار المورد المورد به بیران المورد بر ایران المورد بر کاری ساخران که سال این المورد ارداد و این را مذیر کاری که در ایران المورد برای میران المورد برای برای میران از ایران المورد برای میران المورد المورد ایران المورد المورد المورد المورد المورد که ایران المورد المورد المورد المورد المورد المورد المورد المورد المورد

يروفير نظر مديق كلين ال

ر مي الكل برنا كما يجد المناصر بنا الرئيس و المداكم مي العالى مي المداكم و المداكم المي المداكم و المداكم و الم معتمل كما أي المداكم و المواكم المي المواكم و المداكم و المداكم

بات ہے کہ وہ پر تکمان کا کہ کا کہ گئے گئے ہیں وہ کی مدید خیال آخیز اور انسیرت افروز ہے۔ "''جن'' کا خوارف کیلئے دات اسلامی اقدار و سیار اشکری کے دائد و ب بش مراہدہ کر چکے تھے۔ اب وہ اوب کہ اول انتقاظ ہے جن کر آنی میٹوز نظر ہے زینے گئے تھے کا سوک اعظاق اللہ ہے شمر کا کا مراہ جگزار واسل

سفرقی القدار ادر اسلامی القدار کا جشزا ہے۔

مجموق طور پر"ا پنجی" کی طرف عشری کا رویہ انتہائی ندمت کا رویہ ہے۔ اس کے باد چوو وہ اس ناول کی اس تبلیدی اہمیت ہے اٹکارٹیس کرتے جو اے اپنے ترزی اور معاشرتی باحرل کی ٹیائندگی کے امتیار ہے حاصل ہے۔ "ابنی" ایک اے نوجوان کی کیائی ہے تے صرف است جسمانی احمامات اور تھانات سے واقعی سے اور جو احق سعاشرتی اور غزی اخلا تبات کے معالمے میں بالکل ہے حس واقع ہوا ہے حین اس لوجوان میں جس کا نام مرسوب ایک خولی سے کدووات مذہات کے بارے بین مجمونہ نویں بول سکتا۔ اے اپنی بال کے مرنے کی خریلتی ہے تواے این مال کے مرفے کا ورا می صدر فیس موتا البت اس بات بر تھوڑی کی کوفت موتی ہے کہ اب اے وفتر سے دو دن کی چیشی لے کر مال کی جمیز و تعلیمی میں شر کے جونا بڑے گا۔ مال کے جنازے میں جاتے وقت اے شاکوئی لمال ہے ندانسوں ہے۔ وہ بڑے معروشی اتعازیس ہراس چز برخور کررہا ہوتا ہے جواس کی نظر کے وائزے میں آ رق ہے۔ مثلاً زموں کے لباسوں کی سنیدی ان بوڈمی مورڈن کے لیے پوڑے پیپ جو اس کی بال کے قریب ڈس درمقول میں سے جی ۔ جینے والفین کے دومرے ای وان دو تھے لے جاتا ہے، ایک لاکی ہے ماتا ہے، اے ایک اللہ دکھانا ہے اور رات اس کے ساتھ گزارتا ہے۔ اے اس لاکی ہے کی اتا ال لگاڑ ہے جتا اے افی بال ہے تھا۔ وانتهات و حاوثات کے ایک سلیلے کے تقے میں ایک وان وہ اسٹا آپ کو ایک سندر کے کتارے ہاتا ہے۔ اس کے بالحرين ليتول ہے. سامنے ایک اور اوجوان ہے، بالحدیثر ایک جاقر لئے اپ جان ہے باروالنے کی وسکر ریا ہے۔ آتھوں کو چھھا دینے والی دھوں کے اثر ہے وہ غمر ارادی طور پرای جرب کو تکرنی بار ویتا ہے۔ این آتل ك بعد يكى اس ك مزاج اور عادات يل كونى جد في فيس آتى - جرخار ي يوزى طرف اس كى بياضي قائم راتى ب-اے اگر دلی ہے تو صرف اسے احسامات اور تھانات ہے۔ جب اس بر عرب سے قتل کا اتوام مائد ہوتا ہے تو ات است الله عاد كى كوفى للرفوي مولى و است الدركوفي اصاص جرم مى فيس مانا- اس كا دكيل اس معاف كى كوشش کرتا ہے لیکن وہ است وکیل کے ساتھ کوئی تغاون فیس کرتا۔ مدالت میں جرح کے دوران شاتو وہ اٹل ماں کی موت پر سى فم كا اعمار كرتا يه نداس آوي ركوني السور، يته ال في الروالا يه في التي الدي مرا مو حاتى يه را مو حاتى يد وہ فرے کولل کرنے کی ورم ف یہ ناتا ہے کہ وجوب بہت جو تھی۔ جاتی ہے کہلے جب ایک ماوری اے استا اکتابوں سے قرب استقطاد کرائے کے لئے آتا ہے تو وہ اس بر تفا ہو جاتا ہے اور کھتا ہے کہ صرف بھی دنیوی اند کی تینی ب ادر اس زندگی میں موت کا تاکر م ہوتا زندگی کی المام معتوبت کوشتم کر ویتا ہے۔ یاوری دائیں جا جاتا ہے۔ مرسو محسور کرتا ہے کدوہ اپنی زندگی میں صرور وسطین رہا ہے۔ وہ اٹھی زندگی دوبارہ گزارنے برہمی آبادہ ہوسکتا ہے۔

اے امیر ہے کہ اس کے جاتما ہے تال ہونے سے الک طویک ہونگے اوروہ گڑے کا فرے کا کیں گے۔ مک جی اول کے جانب ہے اس جان کا اس کا برائی اور کوار کا اعلام فواق کا با بانکسار اس کے لیے میں عالی کو جات خروری ہے کا بیچا کا دارا ''جیٹی'' وہ میں مصری کے بدائی جی کہا تھی اور کیا ایجید دکتا ہے۔ اس کا اعمادہ والمدھن حرک کے تاکم الکی جیلی مانا ہے میں کہا جا کتا ہے۔

(اردو عی عالی اوب کے تراج)

محرص محكري في اس دول كا جو تعارف كلما بياس كى چندابتدائي ساري ما حقد بون:

"المنحى" قائم تو بوا قبا خول كارمشت سريم 1942ء سيان 1975ء كرم مصريك الكري في وحاوري أرك ے۔ اے داتو ووری جگ حقیم ہے الگ کیا جا مکا ہے نہ 1968ء کی طالب طول کی شوق ہے، نہ مغرب کے نوجوانوں کی وانتقی اور ڈی وانفاقی مراکندگی ہے ندمغر لی شروں کی فاصاصل اور بے مقصد الکدو پیندی ہے۔ مراد پ تھی کہ ماری شوشیں ای کاپ سے بعد اور کی جن بر کر ما کاپ ان اوری صورت عال کا ایک جو امرور ہے۔ ادراس شریحی قل فین کدند مرف مقرب ش بلد شرق ش یکی بعض او جوانوں کی والی سافت و بروافت ش اس كاب كاخاصا والى بيدية الحد في الحال اس كاب ركف ناول كي حيثيت ي فوركرنا كافي ند اواكار

بے ناول 1942ء شی طبع جوا اور 1978ء تک آتے آتے ایک تاریخی وستاویز کی حقیت حاصل کر گیا۔ برٹیس کیا جا سکنا ک مغرب شارے جا تشدر بیندی اور اخلاقی ہے راہ روی کا آغاز ق اس کا پ کی مقبولت کے سب و کھنے بین آما، لیکن بھال مشکری صاحب مطرب کے توجوان ذائن براس کا پ کا شاصا اثر و کھائی ویتا ہے۔ اس ناول کے مرکزی کردار رقل کا مظامرہ قائم کر دیا گیا ہے لیمن اے کی چزکی موافیل۔ مال کے جنازے کے ساتھ ملٹے ہوئے وہ افسر وہ اور طول و کھائی قیس ویتا۔

> رت سے مود ما حدود اور اور اور ان کا ریائش کا ا سے محصر بار موسول اوا: "اي اظال كر كان وقار وكل يهج بين وها كن

اس سے تو مجھ واضح نہ ہوا۔ شاید کل می کا واقعہ ہے۔

پروسوں کی رہائش گاہ مار یکو میں ہے۔ الحیرے 80 کلومٹر۔ میں وو بچے کی اس برشام وصلے تک وہاں پینی جاؤں گا۔ اس طرح بن جنازے بن شال ہوسکوں گا اور کل شام آخر سے تک اوٹ آؤل گا۔" ایک اٹریشن گلشن ماؤس لاہور نے 2006ء میں شائع کما ہے۔

(5:4:2:39)

(7.5.2: 12)

1161 \_ كانن ڈاكل، (سر) آرتمر: فاتح بورب با اسرار دربار نيولين

رجه: رفع احرفال ايمهاب

لكعنف علم اذل 1921 م

ول: قاتم اعظم نیولین بوتا یارے کا گفتی زندگی سے حوالے سے نیز ملکہ جوزۃ کین اور قرائس کے نامور مدبروں کی

تھی تنہا در کے ساتھ پر ترجیہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔ 1162\_ كانن ۋاكل، آرقم: بازگار مرلك بوح

ترجها فيروز الدين مراو لا بور: دارالا شاعت بافات غيج الآل 1930 م

باسوى ناول: ترجمه 1939ء مع الله الله موار 1163 - كانن ذائل ، آرتمر: شركك بوم كا سلا كارنامه

ترجمه: فيروز الدين مراو

5,000 - 55,00 - 5,00 10.2 5- 30 Francis Soul st: امراری ناول کا اگریزی سے ترجمہ 1939ء سے تمل شائع موا۔ Wlas 1165 - كائن ۋاكل،مر آرتم: وادى غوف ترجمه: نسيراجه، يدفير نادل: الراك بوسط لي الموى نادل رترجه 1939 م الله عالم ما تع موار (موار 4) 1166 - كان ذاكر، آرتم: يوائي يندوق ترجه: حمدالرب بنثى نادل: جاسری باول جس میں شرافک ہوم جاسوں کے کارٹانے ہیں۔ ترمہ 1939ء نے فی شائع ہوا۔ (ماندہ) 1167 \_ كان داكر، (سر) آرتم: كايات شرك اومر ترجمه: فيروز الدين مراد عاسوی غول: ترجیر 1939ء سے قبل شائع ہولہ he Adventures of Sherlock Holmes and a 7 K Memoure of Sherlock Holmes

(5/2 Jy)

عامری ناول: ترجه 1939ء ہے تل شائع ہوا۔ 1164 - كان لاأل أرقم: أثني كا

> 1168 - كانن ذاكل، (سر) آرقمر: خوناله مشق 1000 ditto 200 لا من طح الأل: 1921 م

ماسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (5.2.30) 1169 - كان دائل امر آرقر: طلقة عموم ترجه: تعيرانها يروفيم

نادل: جاسوى نادل، جس كامركزى كردارشر لاك بوط ب\_ترجر 1939 م يال شائع بوا\_ (حواله 4)

1170 - كانن ذائل، (سر) آرقم: خاشآ بادي زجر: المنزل خان وجر لا جور: مولوي فيروز الدين اجدُ سنز ، س.ن 220 :J امراری ناول: انگریزی سے ترجمہ 1171 - كانن ذاكر، سرآ رقمر: غائداني آسيب ترجد: نسيرالدين عاني حدرة باد وكن عشر والمفالح وتريسان st اسراری دول کا ترجید 1939ء ہے تکل شائع ہوا۔ 1172 لا كان ذاك ، آرتر: كارنامه حات شرك موم ترجه: مجرات فيروز يوري لايون فائن ومد سيكر وريان عاسوی باول: انگریزی ہے ترجمہ سیّاب 1839ء ہے گل شائع ہوئی۔ 'دی ریڈن آ ف شرکک ہومز' کا ترجمہ۔

1173 - كېران دالكو چۇر: ياما ترجمه: ن يىم راغد

لاہور: ہاگی کی آئج ورون اوارای 1909ء عادل: کتاب پر حرج و ن م راحد کا عام دری گئی۔ کتاب علی روی زبان سے براہ راست ترجم کا دائو کا کیا گیا

سامنے انا ہے بجد تیز سے حصہ میں جا ل کی بیروگ کے ایکا آئی اقبہ خانے میں واپس آئی ہے جہاں ہے اس کی زندگی کا سفر ثرور کی جانے لیو نکا کے شب وروز کی واجیان جانے کے لئے اس کی ذائری ہے ایک انتہاں و کیکھنے

لیو پکا کے شہر و دواز کی واستیان جائے تک کے اس کی ڈائری ہے اکیے اقتیاس و چھنے: ''انوام کی صورے تیں وصول بائے: 15 اور فی سے 10 دوئل + 15 وہ کہ دوئل + 17 دوئل + 18 ہے تاہر + 19 و تاہر +

21+ دول + 21 يول + 21 مول + 21

کوکن فراعت اور واضعت سے موجال ہے۔" اور فائد ایک آئی بات ہیں۔" آ تھک کے بھوسل کی چڑک ایس میچ کی کا جے بیٹے چھٹے آئیا۔ کھیسے کے بھیلی موبائ اگر اور بدرباطاط ہو: میں من ان کی فور میچ ان کی جسے سے کا واقع کی بھیلی کے انتقال کے انتقال میں کا کہ اور سے کیم کی کولید ہے میں میں اسکانی کا کیل ہے انداز کا ایک رکانا تھیں اعلان

(ال 423 سے اقتاری)

لايور كه ايك منظير د طور ايات صاحب شد القيانات الايور يدن را دائلد كام كه ما يحد بكي تربير" خواتك" ك موان بت شائل كما جد حرج / كام و درجا يا كما بها موان آن في كروية اقابل خدمت جد. 1974 - كميلنك، وفراراز: جنگل مرستكل

ئىينىڭ، زۇيارد: جىنى ئىل مىنى ترجمە: قىرنىل خال،مولانا

لا جور: عالكير بك ويو

ا 1907ء - ما جنر بید و چ قال : The Jungle Book کا ترجید اس قامل کا ایک ترجید موادی حاجیده الله دواوی نے کاکی اگرانی کام سے کیا تقالہ اس قامل بر Zattan Korda کی موالمت کاس فار اوا اس یک سے 1942ء کی تاکی کے جس تک بھی جس تک میں جنوجوائی

س با بان کی مصدی که مصدی که می در داند که بازی دو امریکی برخیری می بین می بین می می بین می بین میریکی است. ادا کار صابر نے ادا کاریکی کی می داند و اول نے 150 می میں My میں کارٹی کی مکرکن کی بین کی کردا کی کھر کی مؤمل ریگر فرخ می کی کئی کی کیگ کے دل انجام کا کارکند کا کارٹی کا انداز میں The Man Who Who What Be King کی موار اس مول پ

بالی وا کے جارے کا conn Huton کے بہت تھ میٹھ کھا 1875 دیں جارک تھی۔ (حوالہ 2-18-19) ترجرے ایک انتخاب طاقطہ ہو: ''ایک چھونا ما جاؤد جس کی وی مرکمے وارقی ، خارے مزے کھوناز جا اور جائزی کے مراقعہ بالاد کی مراقعہ بالاد کا شد

سردار اتال عضرت ما قد او دو حضرت على المستحد من المستحد باد اور ان ان ساحت الا بدان المدود ال ويا على المؤل كار دهامي من الإداري المار" 1178 - كميان وقد المراد و في

1 - کیلنگ ، ژؤ یارژ: ژلغی ترجمه: عنایت الله و الوی، مولوی

نام مطبع وسند تدارد

(5.2 14)

1176 - كرافش وفرى ثين ولز: سنهرى لاش ترجر: عرف رام فيروز يوري لاهد: تراش وب سیکس کردن ما موں جوار : اگر سزی ہے ترجی کیا ہے 1939ء سے آئی شائع ہوڈی اوی کا تیکسا کا ترجیہ جس بڑی مورے کے (7:4:2 39) محل کا بیان ہے۔ ترجہ دوسری باداردوگل کراچی نے شائع کیا ہے۔ 1177\_ كراكا: شرخمال رجه: حملين ملك لا دور: سنده ساگرا کندی در بدن ناول: اگریزی سے ترجمہ (11,10,2 32) 1178 - كرشى، اكاتما: كت خاف يس ال 5,000 5,000 200 5,000 لاجور: كتيم مويد وطبع ووم: سان جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ ا کا تھا کرشیء برطانوی ناول نگار 18 متمبر 1890ء ش پیدا ہوئی اور 12 جوری 1976ء شي فوت موڏي (16/13:39) 1179\_ كرئي الأقلافي في الكان 2 مرو 5,500 300 350 100 300 300 كرايى: فيوى كيش بلاگ عاموی ناول: اگریزی ہے ترجے (15:13 JV) 1180 - كرشي، الألقا: ماجرا عكما عبد كالقل ترهد: كالراه رشوي لا مور: على المام على المار من ال جاسوی ناول: انگریزی سے ترجم (11,10,2 J/r) 1181 \_ كرنى، الأنفا: ميسو يونامه بين تل ترجمه: کمال احدرشوی

(11,10,2: 82)

لا بور: على الله على اليلامنز حاسوى باول: الكرمزي بية ترجيب

لا يور: كمت غاور، عاموی ناول: انگریز ی ہے ترجمہ (18:13:JV) 1183 \_ كرشيء الكاتفا: فمؤحا مكان ترجمه: على ناصر زيدي لا بور: كمتيد جديده جاموی ڈول: اگریزی سے ترجم۔ (16:13.32) 1184\_ كرشى واكاتها: بي نام مطوط ترجمه: على ناسرديدي لا اور: مکتند جدید، س بان جاسوی نادل: انحریزی سے ترجم (11:10:2:49) 1185 - كرش، الكاتما: كمنام منول 160 71 :27 كراجي: انور پينشرز \_ نكل روؤ جاسوى ناول: اردوتر بيمه 1962ء كيل شائع موار

(19:2...14)

(184207)

(19・2・ルテ)

کرایی: افرد بخشرانه کار رود. باسوی نادل: اردوزجد 1963ء سے قبل شائع 196 1187 - کرمی اکا تھا: موت کا سامیہ تربید: میرانگیل قریش کرید: میرانگیل قریش

رجب میدارین کراپی: افدر پیاشرانه کل دواه جاموی ناول: اردوترجهه 1962ء سے قبل شائع ہوا۔

1186 - كرشى، الكاتما: قرمين قاتل ترجه: اخررحاني

1182 - کرشی، اگاتھا: موت سے ملاقات ترجب کمال احد رضوی

ترجه: اختر رحانی و خاله جمال سراحی: انور پیشرز به نکل روی حاسوی پاول: اردوترجهه 1963ء ہے تیل شائع ہوا۔ (19:2:39) 1189 \_ كرشى، اكانتما: بوزها ماسوس ترجمه: صديق احمد راولینڈی: کامران سیرین کتاب گھر، اقبال روڈ۔ جاسوى اول: 'The Evil Under The Sun' كا ترجيب (18:30) 1190\_ كرش، الأفيا: آخرى كُفّى كے إسرار 344-d1 : 27 للعنو: شيم يك ويو لاثوش روؤ الريان 238 11 % اول: امراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ (9 110) 1191\_ كرهمة جمالت ترجه: حسالال تعل -1943 1 Franchi : 1911 عادل: انگریزی سے ترجمہ 1192\_ كرلے، باركلے: موت كا فريب ترجيه: مسعود جاويد للعنوز اردو بالشرز الليم آباد ، 1978 م 288 ا کالونسٹ آن وی زما کااگریزی ہے ترجمہ۔ غول:

1188 \_ كرشى، ا كا نفيا: خون اي خون

1193 \_ كروز ين بدمعاش ترجه: نوازش کل خال لا بوری

: Jet

579

1194\_ کریزی، جان: ہظر کے قیدی ترجه: مرارج الدين شدا رادلوندی: کامران سر مز: کاب گهر ، اقال روق، طاحری the Legion of The Last الماری ا

1195 - تُرين ، أَسْلِين : م خ تمغد ترجه: الكارسين لا اور اوتا يكثر يك لويو 1960 م

(11,10,2 (e) st: 'Red Badge of Courage' کا اگریزی ہے ترہی۔

بدنادل امریک سے 1895ء میں مکی بارشائع ہوا تو اوٹی علقے سلیلن کرین کے ٹی طرز نظر پر چر کے اور خصوصاً قومت مشاہدہ کی داد دی پتھیوڈور ڈرمزر کے الفاظ میں اس زیائے کا اس کی تاول 'رومانس اور رقیق التامی کی دلدل میں بری طرح بینسا ہوا تھا۔' ایسے می فرانسی ناولوں کے زیر ارتکامی کی کرین کی اس حقیقت تکاری نے شہرت بائی۔

ناول کے ایتدا تہ جس کرین خود اختر اف کرتا ہے۔ "النالياني وه دول لكارب، جس كاش سب عدر ياده كاكل مول"

یہ ناول جنگ تقیم کے بارے میں فیررومانوی انداز تطرک عطا ہے۔مصنف کا یمی رویہ مرق تملاً کو محکوے کے ناول "فرويل أو آرمز" كى روايت ي منعده كرنا ب اوراس كى الك شاخت مكن بنانا ب.

"وه آرے ایں۔ وه آرے ایں۔ عبدة والكرك بر كالكون كل الموال وجار مبداة والكرام الحرج بين الماكن ووارع آومون كالجورا

جورا ساب اسدًا يا آرباهاده حدو ير آوازول على ولا تعديد آرب هد و قريب آت يل كه افي راکشی وہ برست میں تان رے تے اور برزاوے ہے اور برزاوے مواش لراتا علاآرما تمار

توجوان کی تظر جد ان مر مزی تو دفعا اے چند لحوں کے لئے ایک خیال آیا کہ شاید اس کی بندوق تجری ہوئی شی عدود کو سے کما ہے است اوران ورست کرنے کا کوشش کرنے لگا۔"

(Upic 80 U)

(18 ,49)

1198\_ كَرْ اكِينَ ، عَمَالُوش : دُارْي كاراز ترجه: المحراج جعفري

آ مُنذ ادب هنريت وينوري الدان 16

ینن کی زندگی کے بارے میں Blue Notebook کا ترجمہ اس ناولٹ کا ایک ترجمہ نیلی توٹ کے کے فالشاه

نام ے آزاد کاب مکر دیل نے 1923ء میں شائع کیا تھا اور میں پاکتان سے اٹیلی فوٹ بک کے بی نام سے الور میاد

کا ایک ترجه می شاخ ہوا۔ 1197ء کر ایک بیچ کا موالو میل : نمی افو میل : نمی افو میل : نمی افو میل :

> ترجمه: ن ب ن د بلاد آزاد کار کر کار اگر د بار 1923ء

ص: 184 کاولٹ: کینن کی ویڈ کی سے محلق کیلی فرے بک کے نام سے اور مواد نے کئی ایک تریر یا کمتان سے شائع کردا یا

اوات نے میشن کی وزیری سے متعلق کیل فوٹ بکیا ہے ہو سے اور متواد نے محق ایک ترویر پاکستان سے شاخ" ہے۔ اس وارٹ کا اواکین ترجمہ اوائری کا راز کے عموان سے ریحس اور چھٹری نے کیا اقدامہ (موال: 9)

1198 - كزاكيرى، ئانويل: نيلى نوت بك

يت الرجود

'گراچی: کنیده ایال، 1993ء ڈارنسی: کینوں کی زعدگی ہے متعلق روی ڈارنس کا رشیرا ترجیر ہے۔''ڈائزی کاراڈ'' اڈلین ترجیر رکس اجریشنزی کا

الله آليار تبدر وفي 1922ء من " الخواف كيا" كيام من شائل مو يكا ب . (مال 16.12) سردي معضد خانو لل كي مال Flow Diany كاروبر عه والحريزي كي موت كيا كما ير وروبر كرامة وقت

یے روی مصطف مخالو کی فاول Diary کا والے Blue Diary کا ترجیر ہے، جو اخریزی کی معرفت کیا گیا ہے۔ اور مجاوز جربر ک فیر ہائوس اصطفاحوں اور محاوروں کے گورکھ وحدے بیش فیس اٹھے اور خاصا روان ترجیر کرنے بھی کا میاب ہوئے ہیں۔

س ب عدد الله المراجع في ال ترجد كوان الفاظ ش مرابات:

ا المنظم کار آنجی آف بکسا "کا معنف اس دنیا ش مزد دلیس و دند وه ارد و تربی ش پاتی جائے والی افرد مجادیت پر آپ ک خرور واو دینا ئے تربیر بخلی یا دعشور دخل (مرجد: عمرات شان وه شوددیت) ش شانگی بعدا تھا۔

شرور داد ویتار میتر جد نکی بار متعود دیل (مرجه: بلرا. 1199 - کزنس مشیلا: بیس کیون شرماؤن

ں، شیلا: میں کیوں شرماؤں مدمد ہیں۔

ازیمه: محرصن حکری ۱۱ آیاد کالاستان 950

الدّ إد كايتان، 1959،

الدام وأن أكك" (اردوخ جين فيع الآل: 1947 ) كو حالوران من الاحدكاميات ويحكم تكني تو ان كان كالماري كالمرأ

الا با بادران آن الا من المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق المنافق الكان المنافق المنافق

ترجمه: عابدهسین ، ڈاکٹر

( وش الله: " آخري سلام" ص ١٥٠ شي الأل: 1947 م)

كارفي ساجه اكلاي، 1963ء، مي 272

اول: بنگر اول کے اگریزی ترق Kulmaunhi کا اردوروپ۔ ایک فوجوان پیره کی کہائی۔ (حوال 8)

1201 - گیاست چاکست بازشهای در ماده همان ماده ماده ماده می مداد ماده می مداد همان ماده می مداد ماده می مداد می مداد می مداد می مداد می مداد مد

راولیشنگ: کامران میرید: کآب گر و اقبال روز جاموی دل: : The Girl With No Place To Hide: کا ترجیب (مواد 18)

باستون بالدن : The Girl With No Place To Hide کا تربر... (مزار 16) 1203ء کرائن ورقده الطریقی: پوژها کجولا تربید: عمل مجدما کلید مولاده

لا بور: ﴿ ثَلِي مَا مِنْ بِهِ الشَّرِاكِ موسسة وَمِنْكُن نَدُ يارِكِ» م

0 : 0 على: 40 : 0 الله 40 : 0 الله 40 الله 40 الله 40 : 0 الله 40 الله 40 الله 40 الله 40 الله 40 الله 40 الله

رین میری: خونی عاشق 1204ء کوریلی: خونی عاشق ترجمه: سروالهای دسوا

الكونو . 1920. با موقا والدار : Www.wood الارتدار والدار الإسارة جان الا<sup>ساع</sup> ما قال الافراد بركر . (مولاد : 2) موقا الدار والاساعة بركاس منطق الأمواقي في الكانية بين "مواد اليك الإسارة في الدون كسب سد موقع المساورة الدون الدون في الدون الوجيد من الدونات كما الإسارة الدون الدون الدون الدون المواد (2000) . (2000)

جعر حموت وہ تراج میں جو انھوں نے داراتر جد سید آباد دان میں سے "اوار موان وال لیکن دوسری طرف ان کے جاموی نادلوں کے قرام و کھنے:

1. فرنی شعرر - اثنا صد 1919 د ... از بری کورلی -2. فرنی میانی - اثنا صد 1920 د ... از بری کورلی - Worm-wood کاتر بر -3. فرنی فقواده - اثنا صد 1921 د .. از بری کارلی - میخوارست پیشنگ به آن به کشتر 4. فرنی مجید - اثنا صد 1924 د .. از بری کارلی - بیخوارست پیشنگ به آن بخشور

5۔ فوٹی جوڑو۔ اٹنا صنہ 1928 مہ ۔ از بیری کور پلی۔ اللہ بن پرٹس تکسنز 6۔ بیرام کی رہائی۔ (یافوڈ ورتریر) ۔ از ماری کیجنا تک رقرابھی ہے انگریزی کی معرفیت ترجر ) ال حارث بالمساع بعد البديد من سواحت المساعة ا

And then with an inflation to the forward  $y > x^2 + x$ 

of the arms akimbo they started the 'Can-Can' (Page 311)

> بدائدے پر کئے امر کوڈکا کرچیے جم کی اگر چی اماد چا کہ ٹی چی اماد میں کوڈکا کرپ ماد کوٹا کا کرپ

> > 236:1

kmbs' (page 294)	آگڑے ہوئے اصصاءا
	عاشق کا پاکٹین نہ کیا ہو مرک مجی
	محقے پوشل کے جو لایا کا می
	2210*
	1205 - كورىلى، ميرى: خوتى مقور
	الرجب مروا بإدكى دموا
	· كامنوً:     خيج اقال 1919 م
(2 24)	قرائسیں جاسوی ڈول: اگھریزی ہے ترجمہ۔
	1206۔ كورىلى مىرى: خونى مجيد
	ترجعه: مرزا بادی رسوا
	تلسنو: ليقووس يباتك إوس المع اول: 1924-
(2 110)	قرائیسی جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمد
	1207 - كورىلى وميرى خونى جورو
	الرجعت مرزا بإدى دسوا
	كنستق: اطرين برليس، طبق اقال: 1928ء
(5 %)	فرانسیی جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمه
	1208 _ كورىلى ، ميرى:خونى شنراده
	ترجب: مرزا بإدى زموا
	كلعنتو: هيج الآل: 1921 م
(2 JIP)	فرانسی جاموی ناول: انگریزی سے ترجمہ۔
	1209۔ کوریلی، میری: روح کیل
	ترجب فيش أميين
	فيروز يور: فيغل أصيتي - 1918 م
(7-2 44)	فرانسی جاسوی داول: انگریزی سے ترجمہ

الل نل يورة اور

"Ugh! those blue, swollen contorted

Sec. 140 د في: آ بلو والمديك ويو فيدرو ويك روادي ان ناول: معاشرتی ناول فرانسی سے انگریزی کی معرفت ترجید (16-9 , 19-) 1211 - كورني ميري: زسكا وم: خد کار ۱۸۸ فرا ۱۸ لا بور: طبع اقل 1918 م فرانسیمی عاسوی ناول: انگریزی سے ترجیب 1212 - كورى مى مىرى: قفاما ترجمه: كويرسلطانه لا بور: کشد شامکار، 1976 م عدل: فراهجی دول کا آگریزی کی معرف ترمی CHEST (IV) 1213 \_ كوريلي ويمرى: جذبهُ القام El-61-61-5-راولینڈی: سکاب کھر فرانسیجی حاسوی ناول: انگریزی ہے ترجہ۔ (2.38) 1214۔ کور لمی ہیمری: دوجیاں کی سم ترجب: سافراكيرآبادي فيروز يور: طبع الآل 1908 م ول المفاند موضوعات ضوصاً غرب اور دنیا ک حقیات کے حوالے ہے۔ اسے وقت کا بیت کار روبر 1939ء ہے قبل شائع ہوا۔ (4.2 30) 1215 - كورى ميرى: رموز قدرت ترجمه: راد محمد أخفل خال لاجور: فيروز منز لهناني

1210 - كوريلي ، ميرى: يتكا

	(11-2-0)	فرانینی جاسوی نادل: انگریزی سے ترجد۔
		1216۔ کوریلی میری کرھر تقدرت
		ترجب: مافريرهی
		کراچی: انوریبلشرز
(11-10-2 JV)	مثل خال نے کیا ہے۔	قراشینی جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمدای ناول کا محدہ ترجمد داند گھرا
		12 _ كورىلى ، ميرى: النَّقام
		ترجب: حيدى، الجربائج
		راولینڈی: سخاب گھر
	(11-2,34)	فرانسیں جاسوی ناول: خائل ہے" جذب القام" کا جعلی الے یکن ہے۔
		12۔ کوریلی اکارلوا بٹاکو کے کارنا ہے
		ترجره سيدلات
		لا مور: فيروز منز لمياثد ( يأكستان ) من - ن

عل: ﴿ وَمِنْ مَنْ لِكُنْ إِلَانَ عَرْجَمَدَ (مِلْدَ (١٠١٥)) 1219ء كَيْرَةُ، جَرْفَتْ بَالْرُوانِ 22ء من الحديث الدّراك

ترجب الطسن فارد في « وأكثر تصنيح: سمن في دينا، 1959 «

ص: 159 15 : ستگرت انجاث کو بھومتانی مھرناصہ دے دیا کیا ہے نیز کرداد کی شرقی بنا دیئے کئے جی ۔ (موارد 18.18)

1220ء کون کوئٹ میں: اے مشق کیں لے جل ترجمہ: سادق النیری کریٹ کے مادی کا سیدی

کراچی: شہناز کی کلب، 1971ء ص: 185 اول: اگریزی سے ترجب

1221 - كوكسلره آرتمر: قالمت فيم روز

ترجمت كول على دافت سدهارنا فاركشندة في بازار 1952.

(13-11-10-2:49)

رے زمر دسالہ" تو کیا" دہلی کے ندر کا ہے، جو ترقی ایند تھے۔ (مال: 9) 1222 - كيتروولا: وران يول ترجد: تيسى دام يورى کراتی: لارک پلشرز طبع ده م 1960 م الله کارجید Antonia کارجید (18,11,10,2:32) 1223 \_ كيتر، ولا: ميري يهاري آنون ترجمه: متوبرسائة الور د بل الثران اكثرى \_ زيدرا قال ، 1969 ، 288 . 7 نادل: "My Dear Antonia' کا ترجد جس ش شانی امریکہ کی ایک خودوا داور حوصلہ منداز کی مرکزی کروا دے۔ (9.19) 1224 - كيتم الأن أران و 7 كا افوا A62-161 (27 كلينتو: شيم يك وي، 1958 م st) ایک فخض کی بیوی خرد فی کر لیتی ہے۔ چند برس بعد ده دوسری شادی کر لیتا ہے تو میکی بیوی کی روح اس کی دوسری یوی شر نظل جو جاتی ہے۔ اس ناول کا اس مظر اور کرداروں کے نام بتدوستانی ہیں۔ (حال: 8) 1225 \_ كين، بال: مبندي 12-13 ethic For Staff Lorett Lorett 564 17 الرين الرين سيرجب (11-2 JV) 1226 \_ كيوى، وليم لي: يراسرارشترادي ترجب عمائليم شريموانا

بارل: " 'Darkness at Noon' کا ترجید جس شری کوئنز کے کھوزم کی کو در بول کی شاہدی کی ہے۔ جمہ ان کن بات

seل: انگریزی سے ترجم 1227۔ گارڈز، ارل اشتے: پرنے ماتھ ترجمه: حسرت في آبادي كرا تي: فريد يناشرز، 1970 ، (19,2:49) عاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ۔ 1228 - گارؤنر، ارل اشتے: ئے قرار لاک ed26 1.67 لا بور: الله خلام على اجذ سنز جاسوى دول: الحريزى سے ترجمه (19.2:.02) 1229 - گارۇنر، ارل اشتىغ: برامرارلغاف 10174 Le2 لا جور: على قلام على ابترسنز عاسوی ناول ۔ انگریز کی ہے ترجمہ 1230 - گارۇنر، ارل اشتىلى: برامرارى: مان 110% :27 لا بور: شخ المام على ايندُ سنز حاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ (19.2 193) 1231 - گارڈز، ارل اشینے: برامرارموکل 184-01.6 : 07 سمراجی: انور پیشرز \_ نکل روق جاسوی ناول: اردوترجمه 1962ء سے قبل شائع موا۔ 1232 \_ گارۇز، ارل اشتے: جراك لاك ترجه: سراج الدين شدا راه لینڈی: کامران سیرین: کتاب کھر، اقبال روڈ، اکتوبر 1980، 168 17

راه لهند کان ناول ایجنسی طبع دوم سرس ان

باسری غول: 'The Case of The Neghigent Nymph' کارتھے۔ (حمالہ:18) 1233 - كارۋنر، ارل اشفظه: جعلى نشان B122 1 1 27 راه لینڈی: کامران سیریز اکاب محمر و قال روڈ (18,2:39) 1234 \_ گارڈنر، ارل اشتنے: جعلی تنسور 1000 127 لا بور: شخ غلام على اعترسنز جاموی ناول: انگریزی ے ترجمہ (19,2:30) 1235 \_ گارڈ ٹرہ ارل اشتنے: جواری مورت 600% Lat 2 لا بور: شخ للام على اعترسنز ، حاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (10.2-02) 1236۔ گارڈنر، ارل اشتطہ: جل بری وجه: الإيماني كراتى: الور پيلشرزكل روق

رجة - البر بطاق / كماية - الدر بطاق الواقد بإسماع عدل: " 5 مد 1200 مد " (مون 2) - 1237 - كا فاراء المراكز الم

> جاسوی ناول: ترجد1982ء سے قبل شائع ہوا۔ 1238ء کا درقترہ اول اشٹیشنے: وی بترارڈ اگر ترجی: اورائسن جھنری

ترجب ایوائس جنفری کراچی: افزار پیشرار، قاضی میکش فرنگرردوا، مامنوی نادل: انگریزی ہے ترجب

(2:30)

(19/2: 50)

ريت عداده الاست التي المستركة المسترك

1239 - گارۇنر، ارل اشتىكە: ۋىن شدە كىزى

لاہوں کی طام علی ایٹ منز باستان عالمان کا کری ہی ہے تھے۔ 1242ء کو ان اسٹیٹے کی کی وورہ ترجمت کے دوران لاہوں کی انتہائی والمنز

ياسى عارل: أكرينك سترتد (مالا 2-10). 1244 - كاوذرار الرائيخة / مرامل كى بيالي ترتد: " دارورينطى تريمية: يادر اكميلي السدائيم كاري !

كراجي: انور يبيشرن كل دوني جاسوى ناول: ترجمه 1962ء كيل شائع جوا\_ (2-110) 1246 - كارۇنر، ارل اشتى: ساو كواو ترجمها اخررهاني كراجي: الورياشرز كل رود باسوى ناول: اردوتر جمد 1962 مستقل شائع جواب (2.38) 1247 م گارڈ ٹر، ارل اشتیے: عورتوں کا شکاری 110% 127 لا بور: شخ فلام على اخذ سنز عاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (19.2: 80) 1248 - گارڈنر، ارل اشتے: عمارتری 11/25 127 لا بور: شخ للام على ايندُ سنز، جاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمید (19,2:30) 1249 - گارڈنر، ارل اشتلے: عمار قائل Be 7 :27 كما تى: انور پېشىرز پەللى روقا، حاسوی فاول: ترجمہ 1962ء ہے تیلی شائع ہوا۔ (2:41/2) 1250\_ گارڈنر، ارل اشینے: آتش الکسال with 1.27 لا بور: ﴿ ثُلُّ لِلا مِعْيِ الْمُدْسَرُ حاسري غاول: انكريزي يهرج (19:2:Jie) 1251- كارۇنر، ارل اشتىلى: انقام 1912/6 :-27

1300 71 : 27

ان ها گاه برای این بیز من چینی عالی برای کارد ویک بی جام که جید 1252 - گذارش اراستینی خرارسرین ترجت سخری این چینی بادر بیز برای دارد چینی بادر کارد برای دارد 1255 - گذارش اراستینی کام کام او

ترجه: مرای الدی شیدا راولیشی: کامران میروی: کام بگر، اقبال روؤ چانتی نادل: 'The Case of The Nervous Accomplice' کا ترجید (مالد 18)

(19-2.JV)

(2:ゴゲ)

(19-2:3%)

1254ء گار ڈنر ارل اشیفے: شیفان کی خالہ ترجہ: ایراکس چھٹری ترک ایک: ہائو آکیزی آئر ایک۔ جامزی ڈول، ویکر کھن جامزی کے کارنا ہے۔

چائوی خال - دیری پیشن چائون کے کا رفاعے۔ 1255ء کا روز فرز ارل البیشین واتی قائل ترجی: افزر بیناش روز کرائی و کرائی: افزر بیناشروز کل دو کرائی 2 چائوی خال: ترجید 1982ء سے کل شائع دوال

چاسوی عال: سرجد 1962ء سے میں شا 1258ء - گارڈ نر، ادل اشینے: نیلی آئیمییس ترجہ: جدزادہ

لاہور: کُٹُ تھامِ کی ایڈ سنز ہاسوی عامل: اگریزی سے ترجہ 1257ء گارڈ نر امرل اشتیط: قاب یوش محدت

125: گارڈ زرارل اشٹیے: قاب پائن ترید: جرزادہ ادامد: کاٹھ تھوٹی اعلامز

.

1258 - كارؤنر ارل اشتل منم وراث وجد: الإرجاني كما تى: انور پېلشەز پەنكل روق عاسوی ناول: ترجیه 1962 مے قبل شائع ہوا۔ (2 1/8) 1259 - گارۇن ارل اشتى : كرم خوردو كوث ofte : 27 الايون الشيخ المارخي المناسخ ماسوی ناول: انگریزی سے ترجیہ (19,2:30) 1260 - كارة زيارل الشطر: كام قاتل 30,31 :22 كراجي: انور يلشه زرنكل روايه جاموی ناول: اردوترجهه 1962ء ع قبل شائع موا\_ 1261 - كارۇنرەارل اشتىخى: كىشدە ملكەئسن ترجمه: حسرت في آبادي كراجي. فريد بالشرز-عاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (19.2: Be) 1262 - گارڈنر، ادل اشتے: مستعار دوشیزہ راولنشائ کام ان سر بزئات کو باقبال رویی \_\_\_\_ 2 K Borrowed Brunette' : Jet (5rle (18 -32) 1263 - گارۇنرەارل اشتىخ: ئىشتەشوپر ترجمه: مران الدين شيدا راولینڈی: کامران سریز: کتاب کمر، اقبال روڈ، 1980ء

(19:2.19)

جاموی ناول: انگریزی ہے ترجمہ

نا حرّى غول: "The Case of The Dubious Bridge Room" كالرّعب 1264 - كارۇز، ارل اشتىر: مجرم كاتىل 00% L22 لا بور: في غلام على اعترستز حاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (19-2 39) 1285\_ گاراز دارل داشتار: مصنوی آنکه 1112/5 :257 الاجور: الشخ قادم فل المؤسنة جاسوی ناول: انجریزی سے ترجمہ (19.2.30) 1266 \_ گارڈنر، ارل اشتے: کارٹر ترجب: الخزيجاتي راولوشدی: کامران سر مزرستاب کر، الاحماد 'The Case of The Foot Lose Doll' الاحماد (18.2 (4) 1267 \_ گارۇن، ارل اشتىخە: قاتل جوارى رجر: الإرجاني -كراجي: انور پيشرز ـ نكل رواه جاسوى ناول: اردوتر جمد1962ء كل شائع موا-(2.30) 1268 \_ گارڈنر، ارل اشتنے: قاتل کی لاش MD/5 :27 لا يور: عن للام على اعدُ سنز ماسوی ناول: انگریزی ہے ترجمہ (19-2:40) 1269۔ گارڈ زر ارل اشتے: پیری میس کے کارنا ہے 100x 100 لا بور: اللخ غلام على اعترستز حاسوی ناول: انگریزی ہے ترجمیہ (16:13:12.JV) 1270 \_ گاردى، جاليى: سوية كا يزره اول: اول مرفح آف بيدا كا ترجد إس عن ايك ايد يري كل كماني بي جس عن عدا اللا بيد ترجد 1939ء ہے تھی شائع ہوا۔ (4-316) 1271 - گالزوردی، جان: سب کا درشت ترجر: كاشي ممدالتفار هدر آماد وکن: اردد اکثری اول: 'وی اکل اول کا ترجمدر ایام نے کیا ہے۔ ترجمد 1938ء سے قبل شائع ہوا۔ دوسری بار کر کی براس او مور نے شائع کیا۔ (B.714 JP) 1272 - گازوردی، جان: سیب کا درخت 136 2130 :27 بميئ كت بياشرزلين 1949، ادات: "The Apple Tree" کارجہ 1273 - گاڏس کي کياني وجد: الإسالي عال الله على: الله إن اكبيري من يعدرا ويلس وسيان - 27-18-18-18-18-18- 18-18-(0.10) 1274 - كذى ، دايور : خاموش انقام ترجب سراخ الدين شيدا راولینڈی: کامران سیریز: کآپ گھر، اقبال روڈ ماسری نادل: Night Squad ارجمه (18 JV) 1275 - گرش لام ترجر: مقر التي علوي للهنوز تيم بك ويور لالوش رود، 1965 م

See . 22

ناول: امراری ناول کا انگریزی ہے ترجیہ 1276۔ گروشلے کی جوٹ وير: وهرادا يجديل لا مور: زائن وت سبكل، سريان جاموی دول: اگریزی ے ترجمہ 1277\_ گروزر، کارل باز: ناموری (دوجلدی) ترجمه: مظهراكن علوي لكعتو: شيم بك وي الأوش رواه طبع اذل: 1978 م 472: (جلداة ل): 472 ص (جلد دوم): 430 ناول: مہماتی ناول کا انگریزی ہے ترجب ناول کے بیرو نامیورس کا کردار بیک وقت دیونا کس ہے اور شیفان کبی۔ (9.112) -1278 - 1278 ترجر: الإسائع مديق راه لینڈی: کامران سیریز ، کماب گھر ، اقبال روڈ ، 1972 ، ماسوی تاول: "Conquest Marches On" کا ترجمہ برطانوی اقبار الندن و کی ریکارو کے کالم ٹولس المیت کی (19-18-2JV) -34 "برهان كمشيورا خار النان وفي ريكارة" كا كالم في بايد بدي على اليب وفريب طبيعت كا ما لك تحار ووبر معالم ال ا عي نا تك الذانا شروري خيال كرتا تها- جاب ال معاف سے اس كا دور كا محى واسط نه بور افخ اس تيب وفريب طبيعت كى وي يروه و كان مشور قبله هل ومورية بحي كي عد تك معتقد خرخي أ 1279- كرك، بركافي: قاتح جاسوى ترير: الإسرايم مدلقي راولطائ كامران سرح كاساكي وقال رواي \_\_ZZK 'Call Conquest for Danger' is let (6+1-(18 JU)

1282ء گوئی ترین کاروائی مادر: موغول کک انجی

چاود: بی غیری یک ایجسی 1 ول: انتخاب فرانس کے بش عشریش کھے گے ناول Gudicine کا ترجمہ (موارد 16.13) 1283ء گیاہ کی راہ

1281ء کاف وی ا ترجد : ترجی دام خوارد بیری التامه: شیخ کار کویم تکل 1893ء پاستک تاول: اگریزی ہے ترجد (میال 7)

باستان بازار: اگری کار ترک سے ترجی 1284 – گھڑری چیزیز: نگل بیشتان ترجیا - گلوشتان الاست: بیشترز با چیکا کلیل شاہد 1950 اندائی کئی اول 1999ء سامپری پیزل

ناول: 15 الداب پر مشتل اگریزی مادل کانترجر۔ (عدل۔ 19.2) ابتدائیے سے موت

' ادی کی ایک دوائن کا تھے۔ دوائ کی باوی ہے باوی ہوم بینا وظاروان کی ایوائمی باور پی انسان باور کا اور ایوا اجر ویکنے شمام دولت اقار کئی اور ماست کی زشان دلدل سے ہمری ہوئی تھی۔ کئی ہے کہ کوائن ان کردامل اور بارش کا بہانہ بنا کر آج وہ کام سے فائیا ہے کا رہے دو کام بچر د ہفاہ کر آج اس کا کی کام کرنے کو وہ باجا ہی آ۔

1285ء گوڈ فرے لیاس: حمان بطور ترجمه: شابدامه والوي

کرایی: اردواکیڈی (سندھ)س۔ن

العال: "Kazah Exodus" كارجمة أومر كالمرحاق ك العائرات في التأكير كالتي العالم (عالد 18/13/2) یے Godfrykas کی باول Kazah Excelse کا ترجمہ ہے۔ اس بادل کو جرت کی واحزان کہنا جائے۔ قارقوں کی یہ کیا اُن روس اور کان کے مرصدی علاقے سے متعلق ہے۔معنف چاکد مسلم ہو نیوزش علی کر حد کے اسکول بیکش جس بیڈ ماسورے تھے، اس کے مشرقی منظرناہے پر ان کی ممبری نظر دکھائی ویتی ہے۔ اس ناول میں اشترا کی ونیا کے ہاتھوں ٹازقوں کی برہادی کا بیان اور ججرت کا

(10-9 17)

نو حداقوحد حابتا ہے۔ واقعاتی اوب ایس برتر جمد محدث مادگار رہے گا۔ 1286 - كوركي ميكسم: مالو زير: زيش كارثاد

ديلي: كتسرتكن تخ ميرخان 1954 و

127 iu

اولت: روی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجم۔

1287 - گورکی: میکسم: مال تزجمه: مخور حالندحري

الايور: مثل يباشك بالأس س

مکودگی کا شاہکار ناول۔ اس ناول کا ایک ترجد دارالا شاعت ترقی ماسکو نے شائع کیا تھا۔ مخور حالار حری کا

ترجر یکی بازآ تنداو سال مدر نے ٹائع کیا۔ The Mother کا ترجید 1288 - گورکی میکسم: مال

ترجب وارالا فنامت ترقى

ما سكو: وارالا شاعت ترقى من ان

st: روی زبان سے براہ داست ترجمہ خال کی ترجمہ بعد ش (1954ء) مکتبہ شابراہ و فی نے شائع کیا۔ (16/13, 32)

18 جون 1936ء کو ماسکو پی مشہور حالم روی مصنف میکسم گوری کا انتقال ہو گیا۔ اس کی ولاوت اپنے مال ماب کے گھر پی ہوئی جو ہندوستان شن اچھوت سمجے جاتے ہیں۔ خدا جانے ہندوستان شن کتے میکسم گور کی معاشرہ کے فقم کا شکار ہو جاتے ہیں اور ان ک فقری تامیختران کو ایکرنے اور پینے کا موٹی گئی ماہ یا شیستم کھری اس کا اسل عام نیقان ماہ عام چھول (Maxcamowin ماہ در 1888ء میں پیدا ہوار اس کا باب ایک فرائل فائد کرنا کا کور عال کی تی جب اس کا باب مرکما اور اس کا باب نے دمران انوائی کر کی رہے انچے تامی کا سم کا بی جائیے تشکس کھرج تھا۔

5 مثار کار بھر کارگری کی برگاری کا بر ایک سال کار بدار سال مدین موقع کی بھر انتخار کارور انداز کار انداز کی دول بھر ان میں بوت کا میں کار دول میں اور انداز میں مواد کر سال دول کے دول کا بھر انداز کی بھر انداز کی بھر ان سال بھر کی برائز کا بھر کی باتا ہم ان کی کار مادر میں کار انداز کی بھر انداز کی مددان ہماری میں کار انداز کی بھر انداز کی مددان ہماری میں مددان کی مددان کی مددان ہماری مددان ہمان ہماری مددان ہماری ہماری مددان ہماری مددان ہماری مددان ہماری ہماری ہماری مددان ہماری مددان ہماری ہماری ہماری

اس کا ایک درمار در سال مک دکھایا جاتا رہا۔ 1889ء میں اس کا گفتل اشتوا کی جمہوریت پرشروں سے استوار ہورا اور پیلس پنے جماد کر اس کے پیچے پڑگی۔

همی تائج بردال ندار بدور المراقع في مك بيما في جب مديد على اصل بيدا كميان كا احتمال كا احتمال كا المصافح المن مراقب عن البرايات كم المسافح المناقع المناقع المناقع المسافح المناقع المسافح المناقع المناقع المناقع المناقع ا هم المناقع المناقب المناقع المنا

ر المستوسعة على الموقع المستور الورود الموقع على على علي جدائد الله والموقع الموقع الموقع الموقع الموقع الموقع كما ما لما ما الموقع الموق بعد الموقع ا

دا است سرگرم طل مے اور اس کی بال (عمودی) اس کی زبان میں گئی ہے۔ ہم کی کے عبادی سے موقع پر دو ایک اور سے میتی ہے: "الاسے کی اک کی ایک تکاری اس کا مصدر وزیکی حقوق ہے۔ وراسور قر سمی کد اگر افوال یعن الاس کی جان در وسے قر آئز کا بدوری کے حاکم رسم کا قبارہ

ين كاتنى سافول كريم يل بال كراهدود يدر وصل م كان ب

" يے دموری موج ہے کہ اے خول عن الل وہا کیا ہے۔ سب بکہ ان کے ہوا کر ان نے ہدا کو ان کی جائی کو افران کے واس میں بریا تھا۔ واق اللہ تھوارات کے افران ڈالے کا حول آبار روی قام میں نے افران کر گار راسے پر انکار اس کے بچے بچے ہے آوگ میں بھر افوا آ افراد کو گئے آواوی اور جائی کے لئے آول کے وہی گے۔"

مان الاستان عال مان الدود قاء مروت امير واستقامت اور جيد مشكل كى ايك ملاست بن كرا كبرى ب اوراس ايك كروار كي تقليل ك ساته كودك في الكون الشانول كي موج كواتي عند وحذر ب بران وطريب

المناوالتوكل بالعديد المنافرية عليها كم يسترجها في الكريس المنافرية والمدينة والمدينة والمدينة والمدينة والمنافرة المنافرة المدينة والمنافرة المنافرة والمنافرة المنافرة والمنافرة المنافرة والمنافرة والمنافزة والمنافرة والمنافزة والمناف

(16-9-31)

(9:37)

1289 - مورکی میکسم: مال

ترجمه: ن مان ولی: کمتندشاه او 1964ء

ص. 470 علول: گردگ کا شایکار جو دیا کی تقریباً قام زیانوں میں زجر ہو چکا ہے۔ ایک ترجد مخود جالندھری کا جی شا

ہے۔ ایک افریقتی تاقش والوں الا مور نے 2006 میں شاق کیا ہے۔ 1290ء کورکی میکسم: والوائد ہے والوائد

1290ء کورلی میسم: ویواند ہے ویواند ترجہ: محور جالند حری،

د طی : کشنید شامراند اردوبازار 1968ء کیشن باتوس الامد نے اس ترجے کوموان تبدیل کرے ''عمی رای ''ے یام سے طالح کیا ہے۔ بیکشرز کی پردرش مدورہ قامل خدمت ہے۔ ص

> نادل: دوی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجید 1291ء گوزیگلوه آنگر: شور ماکی بار

ترجمه: محويال مثل

دیل کتیدتر یک وانساری بادکیث رور ما محج ، 1969 م

601

المان الدى دادان الكياب المدلس مدان الدوان الداخلات عواسط سنظران المدود (14.0) 1202- المحكمان المثال المدان المجال المدود (14.0) ومن القوائم المان كيد المدود (1800- 1800) كي المان المدان الم

نادل: دوی نادل جس ش حب الوقتی اور و پرین فکر کوایمان آلیا ہے۔ ان ناول پر مالی شمیرے کی حال مجراتم ہی مگل ہے۔ جس میں تاراس بدا کا حرکزی کرماد مثل برانمور نے اوا کیا تھا۔ آئیں ترجہ دوسے بولی کھٹو و اسلام آباد نے کل

ہے۔ ' میں میں ان کی ان کیا ہے۔ مال میں میں شائع کیا ہے۔ 1293ء ۔ ' گوکل کی مجمولا کا بیان میں سال

ا ملام آباد: دوست بنل کیشنز دال: اگریزی سے ترجیب (مدیدہ ہود)

1294ء کو کئے نے بیان وولف کا نگ کو جوان ورقمر کی وامثان قم ترجہ: ریاض کہن واکمز

الدآباد: کری منزکیت بنگی پرلی، 1933ء \* ک: 1989 \* کارل: Klick Che Vingon Werther کا کا کارک زیان سے باہ راست ترجیب بدتریں بعد جمیر منطق تحقید

کارٹ ۔ کسا شائل ادارے کیتر اسلومی ( She Luddon Der Yungon Weether ) کارٹری ہے جاتا راست ترجید ہے ترجیر ہو جی سطی قواید سے اشاقی ادارے کیتر اسلومی کی کارٹری نے کارٹری کی طابق کیا۔ 1295ء کو سیکٹ ، چان دور اللہ کا گئے۔ تو چوان دور کر کی دامشان کم

"קביו " בר אילי הקוט 1978 - "איני לאילי איל נקי 1978 -17 - - בי

ناول: ﴿ جُرِسُ لَهَا فَا سِنَدِ بِهِ وَاسْتَ رَجِّدِ إِسَ نَاوِلُ كَا الْجِرْدُكِمُ فَأَتِّى شَاعِ الْفَاقِير في يورنك في يورنك

یہ کے کا داخلہ بدل ہے۔ شدہ باتی صرف کرے گی آپ گئی کہا جا سکتا ہے۔ اس بدل سے مزکزی کردارد دائر کی تعمیت کے بدت عن حکم معند کے تاثیم واقعات کے مالدہ طوحال ہے اور مسلم سیکان سے اور ایس اور ایسا کی بالا اس ایسا کی واگ جب کرنے کا دائدہ کا تائیز کا کا فلاد دور دائی۔ برده المناسجة موازگز كاراندار افراد الفاقی كار الشرطيد كما و هذا المدرجة و با آن التأكي كل جا ادارت چيز چاق بيد 2 الاگرافی كاليسا که جال آزاد با بدر افراد بودر الاهيدة به ما از كار الديد مستدل كان بود دو الشون برداران كار بيد چيكي ان ارائ چال بادندارت سايد خان طویده و دو الای كان بدر با برای بادران مواجد بدران خواد بدر و الديد خارف كار فياد كل ميكن بدر از 10 ميكن و داد 11 ميكن بدران كما فياد كل ميكن ماكن ماكن انداز بادران خواد

اگر من دار کوشید دون کا در اگر آدادی ریا با مک تو آق می تیم کا با مک باس کے کدر در آراز در گری کرتا ہے 3 اس کے تیم کرموند اے توقک سے زیادہ میمن تفر آئی، بکساس کے کہ اس نے آیک اور توقک والبرٹ اور اوانی کی کمرینے زوگی کو حر در اعظام رواند کا کینسٹر کرل کا ب

گوسکا نے اس نادل کے وسیعے میت کے جذب کی ایک ڈی تیمیروٹیل کی ہے اور اے مرامر قربانی اور ایٹار قرار دیا ہے۔ ترجے سے نمونہ عمارت طاعقہ ہو:

اس نے مرنے سے پہلے مرف ایک گان فراب کا بیا تھا۔ ایمیلیا کیل ' (ایک علیر ورامہ) کی ایک کافی اس سے تھنے کے ویک رکھل بری تھی۔

ے نے ویٹ پر کا چی گا۔ افیرٹ کے اعتبارات یا کوئی کے قم کو میان کرنے کے لئے الفاظ موجود کیل جار۔

ر الله عن علی می بازی و جاتا احدالار واقع موال با بند و خداران پر بینته بدید کرم کرم آلسودی که ماتھ بازی عن موسد میں اعتبار احد با دائم علی کو بدر دیا اس کے بائے واقع کے قراران کی وری کی۔ و وجب استر کے آریب انجو کی مجرعے کم سالم بھی استیاد محلومی برجنگ کا واقع مرسے والے کے باقوی اور مدکو بزید ہے گئے۔

(UP) = 42 V)

(9 110)

1298 - گوسے، جان وولف گا گف: لوبلم مائسٹر (ووجلدی)

ترجب عايد صين ( دُاكثر ) سند

د فل: سابتيه آليدُي ، 1958ء

466 3/2

st ول: جرس ناول الیلم مانسوا کا ترجه براه راست اردوز بان بس کیا گیا۔ 1297 - لال چھتری

ترجب: الوادحيين دخوى سيّد

كلفتق بباركواسكول وسرسان

عال: انگریزی ہے ترجہ (مالہ ت

ناول: وحثی قرآل کے حوالے ہے اسرادی باول (9,14) 1299 \_ لٹن ، لارڈ: شہر لائسیس کی بیکم ترجمه: ك-ك لا مور: عصدا قباره سال عول: انگریزی ہے ترجہ۔ 1923ء ہے تل شائع ہوا۔ 1300 - كثن، لارفي: كيلي (ما محاصره قرناطه) ترجه: اشادینی تان ستد لا مور ... وارالاشاعت منجاب طبع الال 1924ء ناول: کاصر افرناط ب متعلق انگریزی ناول کا ترجب دوسری بار 1936 و ش طبع موا (7-4-2-19-) 1301 \_ كثرن ولارقة لرينو في ترجب ساقراكيم آمادي القناب فرانس كريس مطري كلما كيا فلنفياندنا ول مترجمه 1839ء مع فل شائع جوا (حوال 4) ناول: 1302 - لرمنتوف، ايم- آئي: نيا ہيرو 130011 :27 لا يور: مكت جديده 1958ء 1841ء بين شائع مونے والا مدناول لرمنتوف كي شوت كا سب بنايہ Jet (11,10,2,10) Ü \_1303 تيرته رام فيروز يوري نرائی دے سیک ناول: انگریزی سے ترجمہ (7:19) 1304 \_ لوئي، پيتر : كسي ترجمه: عابد على عابد، سقد

1298ء الاله سحوا ترجمہ: مظہر الحق عنوی تکسنؤ: شہم کیک فاید الافرال روق میں ب الله الله المواقع المنافعة (1900).

4 أل التي على الكوائي عن حريد

5 الله التي على الكوائي ال

براین میک می می کان می مین عال: فرانی سے آجرین کی سوست ترجد (میان 130) 1307ء کی تر استان جانب منظر ب

ד. מין אין אין 15 טלפי: "לי בין אינצאט ליקטית גני אין 175 186 - מיל לינו או Yanow Swart ליד. בער מינו (מוג ע)

عولي: حناقرأي عول Kanou Sankr كا ترجيد (مدل 13) 1308 - أموا كلي مدارزة آكل كوري تهامش ترجيد " يجرف مدارغ أورد يول التاميد: العلى بالمدارك الت

ل اون : الل يرادون بهان چاموی ناول : Wim Bamett Intervence نام از کا آخریزی سے تربعد 1939ء (مول 2-4-7) 1308 - کیجانا تک بادرای کارنام جائٹ آدران لوین

ات میمودا عقب مارس: کارها مدیدجات آرکس لوچان ترجید: هیچاهی خدار میرود بیری لامود: لال بردادش «ش»ب ان

ماسوی ناول: ° دی اکستانتش آف آرین او بینا کا ترجمه-

1310 \_ ليولا تك، مارال: آران لو ين شريف چور ترجمه: حقق رام في وزيوري

لا جور: راجال مرکار روان سان

جاسوی ناول: فرانسی زبان ہے ترجمہ۔1938ء سے تھی شائع ہُوا۔ (11,40:0e) ادارہ راجبال پیلشرز، سر الرروا ، الا بورش جب علم وین نے راجبال کولل کرویا تو ادارہ اوٹ کیا۔علم وین کو میا توالی خیل

یں بھالی دی گئے۔ لاہوریش تدفین کے لئے وفاب کے سابق گورزسلمان تا ثیر(مطاق ل) کے والد واکم ایم۔ وی تاجیر نے انتظامات کے تھے۔ واجال کا خاعمان ور بدر افوکری کھاتا دہا۔ جب کہ الم وین ا' فازی علم الدین ا کے طور بر عمرت با "را اوراب" غازي هم الدين شهيد سوسائن، " تم متان مهاني صاحب عين جرسال 30 أكتوبر كودو روز وغرس كا اجتمام كرتي ے۔ وقت نے پانا کھالا۔ واکٹر ایم۔ وی تافیر کے معے گورٹر مافاب سلمان تافی، اسلام آباد میں دن وباڑے تقی کے م و أن كاكس الله على الله ويل تاريد قاء جب كه قاعل ( مك متازة قادري) كا حدمد الله على الله الله

> سابق ہف جسٹس تاریجے۔ 1311 \_ ليملا تك، مازان: آران لو ين كي واليسي (ووجلدين)

ترجب: عميم بليوري

حيدرآباد: كت فانه دين ودنيا، 1964 م

ماسوی ناول: قرانیسی زبان ہے ترجیب اگریزی کی معرف

1312 \_ ليملا تک، مارس: محر قا (دوجلد س) ترجمه: حيته رام فيروز يوري

ناول: اس حاسوی ناول کا ترجمہ دو الگ الگ جلدوں میں رام دے لی لا جورے بھی جوا۔ سال اشاعت درج فیل۔ ر 'The Coffin Island' کے جمد سے 1944ء سے آگر کا اگر ہوا۔

1313 - كيولا كك، مارس: يروان جانباز

5,500 500 500 500

or control franchi : veril

انگریزی ہے امرازی نادل کا ترجیہ 1940ء کے بعد ٹنائع ہوا۔ : 100

(13,11,40 10)

(11,7,2 39)

SUNSTIBLE :23 لا بور: ۴م مطبع عدارد، س سان ماسای عول: فرانسی عول کاتر می (19,18,2 (e) 1316\_ ليلا يك مارين نلي چھتري 1,15 :00 ماسری بیمان نے انسینی زبان کے ماسری بیمال کا گریزی کی معرفات ترجیب این تربیخی ماسری ادب کاردو بی اولیان ترجبہ ہوئے کا امزاز حاصل ہے۔ پختر ہم 1884ء بیں تھانہ بھؤاز، شلع منظر تکر ٹیس بھا ہوئے۔ پخکیہ ولیس ٹیس بھے جال ہے 1937ء میں ریاز ہوئے۔ سازیمہ 1916ء میں شائع ہوا تھا۔ حمدہ اختر حسین رائے بوری، ظفر عمر کی صاحبز ادی جیں۔ 1318 - ليولا تك، مادى: آتھيں مينك عرف مرامرارلوت 500 3500 3500 000 لا بور: همود يك وايوس دان ماسوی ناول: انگریزی ہے ترجہ۔ 1317 \_ ليولا ك ، مارس: انتقاب يورب Sec. 36.01 30 1.07 لا جور: فراتن ومنت سبكل اعلا منز اس بدن ناول: انگریزی ہے امراری ناول کا ترجمہ 1939ء سے بل شائع ہوا۔ 1318\_ ليلانك مان نقل ناول ترجب تيته رام فيروز يوري لا بور: الكثرك يريس،س-ك "آرى لوين" كا ترجمه 1939 م سي كل شائع اوا ـ 23,0 1319 \_ ليرا ك، مارس: جالاك بهرام Sec. 3 410 20 املای کشب خاندا ندرون لوباری و ریدن حاسری ناول: فرانسی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجیب (19-2-19-)

1314 \_ ليلا يك، بازي: محت كا قيدي

1320\_ ليولا كك، مادى: جاسور ترجر: في الدرام في والياري لابعن المأدون بمكل المذعز وترياب ناول: آرین لوین سلط کی مثلن، 1944ء کے بعد شائع ہوا۔ 1321 - ليزلا تك، ماري: جام رزه ترجمه: حرقه دام في در يوري נואני על מוניטייטייט جاسوى نادل: المحليفتر آف آدى لوين كا ترجم 1322 \_ ليملا تك، مارس: خوني يراغ 5,20 36 10 37 :27 ou resident francisco de men نادل معین ایب کا ترجب آری لوین ادر شرک مومزیکا کر دیئے گئے ہیں۔ ترجبہ 1839ء سے تبی شائع ہوا۔ (4.2 30) 1323 \_ ليملا نك ، ماري: خوفي بهرا ( ووجلدون شي ) ترجب تيرته رام فيروز يوري لا بور: عبدالح باستصفی میان عاموی نادل: اوی ایرست آف آرین اوین کا ترجد شرک بوه کا آرین اوین سے مقابلہ۔ ترجد 1939ء سے آبل شائع ہوا۔ (7.42:39) 1324\_ ليولا تك، ماري: وها كا يتلا ترجمه: حقق رام في وزيوري עופט על שומט نادل: الريزن آف آرين لوين كا ترجمه شرك موح سلط كي نادل ترجمه 1939 مري لل شائع موا - (حوال ١٥٠٠ 1325 \_ ليولا تك، مازى: برامرار بيرام ترجه: طام تفروي لا جور: اسلامی کت قاند، اعدون لوماری حاسای نادل: فرانسی نادل کا انگریزی کی معرفت ترجیه (19,2:36)

1320- کیوا تک سازان پیمارام که کارنا شد ایرین استان کیون دادندان آبادی باسمان استان کیون دادن آبادی موضوع شد. (مدور ۱۵۰۵) 1327- کیوا تک سازان بیمارای کراندگ ایرین استان آبادی استان آبادی

لاجور: اسلامی کتب خاند اعمدون لوبادی جامنون عادل: فرانسمی اهال کااگریزی کی سعرف ترجید (علاد 2012) 1328۔ کیولا تک ما ماری: جهرام کی ریائی

ا فدو ترجد: مرزا اوی رسوا باسوی اول: فرانسی زبان سے انگریزی کی معرفت ترجب (عوار: 2)

1329 - لنطائك ماران: شاني تواند ترجه: حقر رام فه رو بري

مرست سیروس میروس بین الاجود: کران درصه میگران می ان جاموی نامل: "کاریالا میلال کا ترجید فرانس کے شاہلی گزائے کی قبضے کے سلند میں فریک بیوم آ زن تو پی ادر مکن ماڈ

جاس 1860؛ ولیا و لایل کا جرجه. الاس کے جامل طراح کے بیصلے کے مسئل الاس اور 1931) کا مقابلہ ترجمہ 1833ء کے کال شائع اوالہ 1330ء کے لیکن ایک بارس افرانیا میں معاش

قرعهد: خیرات مام خیروا به دی الاجود: زندگی در پیسیم کمال ایند مشوری برای الاجود: زندگی در پیسیم کمال ایند مشوری برای

st اول: محصیعتر آل آون لوین کا ترجد۔ 1939ء سے لل شائع ہوا۔ (حوارہ 2، 4) 1331ء کیمیا کے ماری: شریف چار

ترجر: هیچه رام فیروز پدی کا جور: فراک دیت سبکل ایند شوز می سال

قا جون خرائی و مصحبی ایند سخود می ران عادل: امرادی عادل کا اگریزی سے ترجمہ 1844ء کے بعد شائع جوار (حوال: 11، 11)

1332 - ليولا تك، مارى: شرك دانت ترجمه: كشن يند ماقم بادل: جاموی بادل Teeth at Tiger کا ترجید 1839ء سے تحل شائع ہوا۔ (مراد یہ) 1333 ـ ليڈي ۋاكم حليه خانم ترجه: خاموش الدين آگره: مزيري يان 1839 م عول: اگريزي سے ترجہ 1334 - ليسنز آف لن وۋ ترجمه: عدالحد حيدرآ باد وكن: اشرف ريس نادل: انگریزی ہے ترجمہ 1335 \_ لي كر، جان: وه جو واليس ندآ سكا ترجه: طالع ماد لا بور: کاب مازه ک ان 205 × f ناول: اگریزی ہے تھے 1336 - ليكو، وليم: تهديلي قسمت 5123120032 :27 لا جور: تراش دت سبكل ايند سنز مي - ن جاموی ناول: The Man From Downing Street کا ترجہ 1939ء سے آئل ٹاکے ہوا۔ مرکزی کردار چک (4,2 312) --- 53/6 1337 \_ ليكو، وليم: مير خوشي ترجمه: تيته رام فيروز يوري

שות של אות

حاسری تاول: The Sign of Silence کا ترجید 1939ء سے بھی شائع ہوا۔ ملکتہ عقب لاہور نے 1957ء شریعی

(11-7-4-2 J/r)

1338 \_ نيکو، وليم: سراب زندگي ترجمه: ميرهد رام فيروز بيري لا بور: تراش ون سبكل اعلا سنز وس ان (11-10-2-09) ماسوی دل: Wiles of the Wicker کے بعدثائے ہوا۔ 1339 - ليكو، وليم: كمنام مسافر ترجب: تيتهرمام فيروز يوري لا جور: زائن دت سبگل اچڈ سنز ہیں ۔ ان عاول: 1939ء ع على شائع موارير The Sign of the Stranger كاتريس عدد (عوالد 11.7.4.2) 1340 - ليكوه وليم: منزل متصود ترجمه: تيته رام فيروز يوري لايون المؤدومة سيكل الطامنزي بسان اول: المعتدرات كاترجمد 1939 مع قبل شائع موار 1341 - ليكور وليم: كاليك جور

ترجب: المام انحام فيروز بوري سکان: کشدراه نوشان بازکست وم محسف جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ (19-2019)

1342 - ليم و بيراند: ماير (شرير)

ترجمه: المحل فريد آبادي، سيد لا اور: على تقام على بداشتراك موسيد فرينكلن وطبع دوم من بدن (عل: 384) سواقی نادل: اگریزی سے ترجمہ برترجمہ کی گھٹن ماؤس، لا مور نے دوبارہ شائع کر دیا ہے۔ (عراد: 2:17)

1343 - المحارض الله: تام ز حر: مح موارسراف و بلوی رسانوی

اعظم كڙھ: معارف برلين

نادل: تاريخ اور كلش كا ادعام ، كاب حمر لين ك دو ترجي تيور اور اير تيور ك مامول ي عزيز احد ادر ريكنيز كراراهم نے بحل ك إلى-(10,7:32)

1344ء کم، میرلاد تیور 2177 33 لا بور: على للمام على به اشتراك موسية فرينكلن سوافی ناول: محمر لین کا ترجمه (11:10:2UF) 1345 \_ ليم، بيرلند: امير تيور رّين: ريكنيز كزارات لا يور: مُكَثِيرُ جِدِيدٍ ، 1956 a موافی نادل: از ویت شاه جال ارزوزش و آسال، ایر تیود کی زعدگی سے متعلق۔ بیرترجه کش باوی، ادابور نے بھی شائع کیا ہے۔ (11+10+2-Jl/r) 1346 \_ ليم، ويرلند: تا تاريوں كى يلغار 2127 :27 لا يور: على خلام على بداشتراك فرينكلن بطيع دوم 1980 م ناول: "The March of Barbanard" كا ترجد وبياجيه مولانا قلام رمول مير كاست يشيخ قلام على ايناز سنز كومطوم ب كرفيل، يرتر ير كلش إذك الاجود في من أن كرويا ب (حال 11.10.2) 1347 - ليم، بيرلند: فتطنطنه رجد: قلام رمول ميرومولانا لا بور: على قام على بداشتراك موسده فرينكلن ، 1963 مد (س: 256) بيرتر بير يحى كلش باؤى، لا بور ف شائع كر ديا ہے۔ تاریخی دول: اگریزی ے ترجم (17/11/10/2 4/9) 1348 - ليم، جيرلدُ: كورش أعظم ذوالقرنين

ترجمه: وزير ألحن عايدي، علامه لا بور: عبول اكيدي به اشتراك موسسة فرينكلن ، 1968 ،

سوائی نادل: اگریزی سے ترجمد بے کتاب می نام بدل کر تکشن باؤس، الا بود نے شائع کر دی ہے اور نام رکھا ہے "كوش اعظم" فابرب واللئ سے ني كيك ايا كيا كيا ہو يول كى عادى صاحب، ايك زباند بوا، ديا عن في رب .. قارى ك عالم ب بدل تف شبناه امران رضا شاه بيلوى في أجي "تكان ساس" علوازا تقال (عالد 17.2)

لا جور: فيروز سنز لميشته ( ما كستان ) عاریفی ناول: انگریزی سے ترجمد (16/2 19) 1350 - ليم، بيرلدُ: خلت قزاق برامرار دياش ترجمه: محمد بادي حسين لا مور: فيروز سنز لميانثه (يا كنتان) 322 in f تاریخی ناول: انگریزی سے ترجمہ۔ (16-2-37) 1351\_ ليم، بيرلدُ: منون ستاره ادر خلت قزاق ترجمه: محمد بادى حسين لا يور: فيروز سز ليوند ( يا كتان ) ″ل: 294 ناریکی ناول: انگریزی سے ترجم (15,2,32) 1352 \_ ليم، بيرلا: سكندراعظم ترجر: بريكذية محزارات لا بور: كتيه جديد بداشتراك موسسه فرينكلن ، 1961 ، سوافی ہول: بیان کی مضعرب روح اور فاتح اعظم سے متعلق گاش ۔ ایک ترجمہ وزیر اس عادی نے متبول اکرٹری کے لئے کیا تھا۔ یہ کا بھی فکشی ہاؤس ، قا مور نے شائع کر دی ہے۔ (موالہ: 10، 10، 11، 17) 1353\_ ليم، بيرلد: سلطان صلاح الدين الولي 50000 20 لا بور: قرى كت خاند، 1984 م ناول)، تاریخ وسوارقحہ دومرا المذیش آئندادے لا ہور نے شائع کما۔ تیسرا المایش نکارشاہ، لاہور نے ''مسلبی جنگیں'

1349 - ليم ، بيرلڈ: فلت قواق ترجہ: محمہ ادی حسین کے عوان سے شائے کیا ہے اور مترجم کا تام تک کئی ویا۔ غزیر ترجد گفش باؤس، ادامور نے کھی تام بدل کر شائع کر ویا ہے" معارف الدین الإیل" کے عوان ہے۔

1354 - کم، بیرلڈ: سلیمان حالیشان ترجہ: اخر مزی اخر

لا جور: واتا ماشرز به اشتراك موسسه فرينكلن الميغ ووم: 1962 .

موافی ناول: اگریزی سے ترجمہ حضرت سلیمان سے متعلق موافی اول

1355 - ليم، بيرلا: عمر خيام ترجه: جيل لغزي

ترجن مين هون لا بورن آنشداد په 1965ء

تاریخی تاول: اگریزی سے ترجمہ ہے کاب می گفتن ہاتا کی العود نے ٹائے کردی ہے۔ (موالد 11،10،2) 1358ء کیم، میرانان فورگل

ترجه: گیل ایم کام وطبیب اشعر دادی لا بور: اثرف ریکن 1981ء

ص: 352 تاریخی داران مثل مکدورگل سے متعلق انگریزی سے ترجید پر تاکب بھی ککٹش ہاؤی ، ادا مور نے شائع کر دی ہے۔

(ماد 18،13) 1357 ـ ليم ميرلا: قالي بال

لا ہور: معیول اکیڈی ٹارٹنی چال: "Hannibad" کا ترجر۔ بیانات بھی گفش پاؤک ہوا ہور نے دوبارہ ڈاٹے کر دی ہے۔ (موالہ 16)

اعظم آلزھ: معارف پریش نامال : عارفی اور گارش کا اوقام۔ اس کتاب کے بعد میں دوقر بھے پالٹر تیب مزیز احمد اور بریکیڈیئز گھزار احمد نے می معارف

A129 1.27

8 ہوں کتید ہو پہنی آبال: 1825ء موائی اوال: اگرین کا سے ترجیہ 1360ء کیم ہورلڈ چیئیز خان

ترجن بریگیڈیزگزادامر لاہور: کشدھ دیرہ سائٹزاک موسی فرمنگلن

سوائی دادان الگریزی به ترح به می این بادی، ادادر نه دام تدران کر سر دورد شاخ کی بے "تی اقتال الموں بات به کساب ای کام "مقول ادران کامردا" کردا کا بے ... (دار 17.11.10.2)

1361 ليا ع كريا رود: تاعرف الماضية ال

ترجمت ۱ تاریخی بادهبری تکسنت ادبی پریش دارید نگاری

اول: اگریزی ہے تہ (ملا: 7) 1362 - بٹر ہے کیا کہے: لیکن سنگیر

ترجه: عایدنلی عابده متید ا اجود: منگلب مراج الدین ساختر اک موسد، فرمنتگل، 1958 ،

ہے الحال العامیہ بال سے موشرق الحوال ہے الکی جا الغانا حال ہے۔ اس میں امریک اس موشری کے حقوم کی ک کی ہے۔ جہاں مجھ ملیون کا بنا ہے آئی کے ملک جو اس میں بیٹی ہے جہاں بیٹے ہا کہ اس کی ساتھ ہے اس کی کیا تھا کہ ا مجمع کی مواد اجرائیں میں میں کہ کے اور اس میں کا بیٹی ہے اور اس میں کہ اس کے اس میں کہ کے احتجاج کا اس میں کے جہانکی وہ دوسر میں کی جہ شرک کی اسال کا برائی ہوا میں اور اندار میں کا کے باج اس کی اس میں اس کے اس میں مال کے

یں نگون وہ ن وہ اندر گئی ہو سائر کی فاساند کا بدل اور اخواق کی انتخابہ کی افدار اس حم کی صورت مان نے کو جائے ہ ملک ملکل و کی کہ بیان کا مل کی تھی اور نہزیت کے اسٹوب و اعلان نے واقع اندر کی کسرسکر کی کوروید و کا واقع کے اس ترجمہ و کے کر کوموں ہوں ہے کہ دامار کی عالم سائر سے کو طرقی تقریب کا کروانھوں مال ہے۔ نظف مالاس کی تو ان کا س

ر مدر و چرس مان 194 ہے رعایا میں عادم سامب و سری جدیں ہو ہو سورعا کی ہے۔ گلے ہوئے مکا سے ادود بھی ترجد کرتے وقت عادی عاد صاحب نے بوای طوبی سے معلولی چاڑ کو برقراد رکھا ہے تیز اشعار کے ترجمہ ماد معاجب نے ضعیصی توبد مرف کی ہے۔

جدر عاد صاحب فضوسی تود صرف ک ب. کیانگ کے افعاد کا نیوی ترجد طاحلہ ہو: Follow the Romany nations North where the blue bergs Sail, and the hows are Gray with the frozen soray

And the Masts are shot with mail

Follow the Romany Pattern

West to the sanking sun.

The Girsy Trail

Till the Junk-sails lift

through the houseless drift.

and the Fast and the West are one. Follow the Romany Pattern

("Dodsworth")

خانہ مدهن کی ریکوان خانہ بدوشوں کے کارواں کے ساتھ چاو عمل کی طرف چار جمال نیکلوں برف کے قورے حمر سے

المرت الله - جمال جمال کا ماقد بھی موڈی موٹر کھوار کی جد سے تاریک نفر آتا ہے، جماد استولوں کا الاسے کا کہنے، نسب کی عاتی جزیہ خانہ عدیشوں کے کاردان کے ساتھ چلن مقرب کی طرف حیاں میں ج فروی جزیا ہے۔ کدرسول کے بعد اوست باویان خالد بدوش تووہ بائے برف کے درمیان باند مول ادرمشرق ومغرب ایک مو ما کس Ac 20 - 2 11/6 - 13/4 - 15

78 J. E V = 2

کڑپ کی تلخیص کرتے وقت باید صاحب نے اپنے تیکی بوری کوشش کی ہے کہ تمام اہم واقعات اور وکیش منتم ناہے اپنے ترجر شر، صب عيس وو فرنصورت مناظر كو مى استة التقاب ش شال كرنے سے فين باؤك روا ما ب اور ساحب ترجد كرتے

والت افي طرف سے اضافے محل كرتے حاتے ہيں جس كى أيك مثال و كھتے چليں۔ The aristocracy of Zenith were dancing at the 'kennepoose canoc club'. They two-stroped on the wide porch, with its piller or one trunks, its bobbing Japanese Jantoms, and never

were there dance frocks with wider sleeves nor hair more sensuously piled on little smiling heads, never on August evening more moon-washed and spacious and proper for respectable romance

يول معليم احتا ہے كوما زياتھ كے تمام عزت وار لوگ كيل إو كيلوكلب عن ناج ديد اين۔ وكا اور حى على جهال صور

کے در لتوں سے ستونوں کا کام لیا کیا تھا۔ ایسے وانوں کے ماؤل کت پر یز دے تھے۔ مامانی وشع کے قانوی ہوا جس اورا رے بھے۔ اگست کی شام تھی، جائد بین نہائی ہوائی، اور بول معلق ہوتا تھا تاہے ۔ شام وسیج و بریش ہن معاشوں کے لئے مخصوص کر دی گئی ہے۔ جو ان جد دار اور شرفاء کو سراوار جو رید لیاس قبل کی آئٹیں آئی کشارہ حین کہ اس ہے سلے بھی و تصفیص ندآ اُن تھی اور شکراتی ہواُ، نازنیوں کے برون رحمنے ہے بال بوں بندھے بھاک کرا کہتے۔

الإساكا كيامي فيرا)

(16-13-7-2-1 JV)

(2:JV)

(18:10)

1363 \_ ما قرز، يودي: أيك دن كا بادشاه ترجمه: المير برويزه واكثر

ق وفي: المنتل بك ارست الذياء عن اقل 1977 م

152 اول: اوی قبار زشر کاش احذ ون ناتها سے اتحاب و ترجب اس شرا الله نیل ولیلا کی شن کهانان ایک ون کا

بادشاهٔ اللی باما اور مالیس جوز اور احسن بعری اور بربول کی شیزادی کا ترجمه شال اشاعت کماشما ہے۔ سما الله (حال: لير) -626

1364 مارفر، ايرس جارج: وخر فرمون

رّ همه: الفاقت هيمان ثبان Haroldto ST in ST

راولشائ کام ان سر بن کاب کس اقال روان

- さんど 'The Gyptian Princess' - ピング : しゅ 1365 - مارش، نيكو: خوني مج

تها الإرماني

حراجي: الور پلشرز \_لكل روا جاموى دول: اددوترجمه 1962 مسي الل شائع موار

7 (5) 11 & ( ) No. 1861 - 1366

ترجمه: مراج الدين شيدا

باسوى تاول: "Cable Adress Roma" كارتاب

1367 - بالور ڈالن - ہے: دوم اجرا

ترجمه: اللسمايم مدلتي

617

راولینڈی: کامران سے بر: کتاب کمر ، اقبال روڈ ۔ יורט אולי 'One Encless Hour' אל הע. (18-39) 1368 \_ مامر، جان: مجواني جلك

20885 27 لا بور: كم لينذ، 1956م

(9-19)

عادل: جمارت كے مطربات سے معمل - عاول يال وقد امريك سے للم ملى من بكل ب- بياز جمد ووبرى بار كمت شابکار نے 1975ء میں شائع کیا۔ اس دول کا ایک ترجہ شزادتیم نے بھی کیا ہے۔ (11/2:30)

1369\_ ماشر، حان: مجواني جلكش

تلفيص وترجس فتخ اوتبهم

وى نوتاج آخل يست بكس فبر 1749 ، 1975 ، 230 :Jf

اول: بعادتی منظر اے سے معلق مشور باول کی تلفیص اور ترجد۔ اس باول پر بال وا کی تلم بن ملک ہے، جس ک عوشك لا بور يس بحى بوئى قلم كى بيرون ايوا كاروز تقى .

> 1370 ماش، رجية بجنورا ترجه: متقراليق علوي

كرا يى: سليم پيانتگ ايمينى - 84 فريئر رود شيخ دوم: 1963 ه جاموی نادل: دابرے بال کے جرت اگیز بیان سے نادل کا آغاز ہوتا ہے۔ 414 صفات میں برتر بر کیل بارٹیم کے ویکھنز نے

شائع كيا تعار مظهر التي علوى كالنطق جانورسعيد وازه - احدة يا و (جوارت) سے ب- بدياول 33 ايواب برمطنتل ب-(19,9-2: JP)

1371 - مام مرست: جائداورجاعدتي

رجد: مظر الحق طوي

تعنون اليم بك وي- لاوش، رود، 1958ء

ایک فرانسی مفود ک زندگ کے حوالے ہے۔ یہ ترجمہ عادل "The Painted Veil" کا ہے۔ تے بنیاد بنا

کرال وا کے بدایت کار John Curran نے اس عام ہے 2006ء اس قل بنائی۔ بالم کے ایک اور غول Of Human

"Bondage ير بالى وقر ، امريك = 1934 مثل جارت كار جان كرامويل في للم يؤلي تحي - ( موار 8) 1372۔ مام بمرست: برواز کے بعد تخفیص و ترجب: مظیر الحق علوی ديل: تاز پاڪي وائي - يجو جلد بهاڙي، 1961ء ال: 157 عوله الكرين يتخص وترمي (18-9:49) 1373 - مام بسم سٹ: کک اور شراب زيد: المعلى (داكل) ستد اله آماد: جول پیشرن 1963ء seل: باروی کی زندگی سے حوالے ہے۔ واکٹر ستے محر متیل کا تعنق الد آباد سے ہے۔ آپ شاعر مصلیٰ زیدی سے كاس فيلو تعد الدآباد م يورش من ريار بوعد ترقى يند فاد بس (مال 9.2) 1374 ما ير حاسول ترجد: عبدالعزيز جعفرى عول: برطانوی دول اشتره و کله " کا ترجب ۱۹۸۹ میسترقل شاکع موار (4,39) 1375ء کیلس ہفت ملوک ترجه: خلام مصفق رساحيدر آبادي حدرآ ما دوكن: جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ 1939ء سے تھی شائع جوار" براور پہلے آف سیون کھڑ" کا ترجمہ (حال 5.7) 1376 محور شام ترجمه: آغار في باندشوي لكنتو: اشاعت العلوم براس عول: اگریزی ہے تیمہ (7:JP) 1377 - محبوبهٔ قریش ترجمه: الناسان

لاہور: خادم آتھیم آشیم پرلیں، عادل: آگر ہزی سے ترجیہ

ناول: انگریزی سے ترجمہ (7 Je) 1380\_ مخفى ونيا ترجمه: المحدث عالم كلينة: اليم يك وي- الدان ناول: سائنس كلش - جيب وخريب واقعات ع معور ناول-(11.4:JV) 1381 - مخور محقق ترجمه: رشدتكمنوي، وال: مسرع آف كلكو كا ترجيد جس جي شراب توفي اور ناما قيد الديثي كا انجام وكعايا كياب-ترجيد 1939ء ے قبل شائع ہوا۔ (4 Je) 1382\_ مريم كي داستان לה. ט.ט دفي: توبياريك واع ناول: اگریزی سے ترجمہ (7:14) .55 35° n 1383 U-0 -57 كرايى: ابناسە ك-آ في الله يرديز، ينلي يكشنز جيثيد رود كراچي، نبيرة باسوی داول: انگریزی سے ترجم (2 J/r)

(7:310)

1378 - محبوبة قمرود ترجمت الديم سبيال ولي: الوجياريك وي. عادل: الكرمزل المرزع

1379ء محقق خالون ترجمہ: منینا الدین دبل: منطح فاردق احد

1384 - مارتو، ۋان- سے: مستوفی جرو ترجره الفسائي مدلقي راولینژی: کامران سیریز: کتاب نکر و اقبال رود ニスタド 'Operation Whipfesh' : しょしょうとし (58:32) 1385 - ميك اوائد، جارس: مطلى دنيا ترجمه: تيته رام فيروز يوري لا بور: تراش وحد سبكل اينز سنز وس سان عول: الرام الميهزا كالترجيب 1939 مريس الرام الم جوار (11,7,4,2,39) 1386 - معاشقة و نيولين HIT 122 وبلي: ستآب خانة للم وادب والن الروي المراهد 1387 - 1387

SN 30 2 11 32 :27

ماسوی ناول: 'دی کوئیس آف دی تکرو طیخ کا ترجمہ بندوستان کے شای قرستان سے ایک جوتے ک Jr. N. C. P. 1808 W. (7.4.30) 1388 - مكارير برست

ترجب بالوابداوسيين

عدل: الحريدى عدل كا ترجم جس على ميدى التى كى يكسى ادر واكفر بارقى كى مكادى نمايان كى كل يديات 1838ء عرقي شائع جوال

1389 به مکافات عمل

ترجب المجالين في وزيوري الا الاد المحل المربح كون الدين

عاموى ناول: كاب 1944 مسي الل شائع موأيد (7:19)

1390 ۔ مکھای، ہے۔ ٹی: موج ملا ترجه: مظر التي علوي للمنوز الليم بك ويد الأوش روة م سران سنسنى خيز پاول.-(16-9 JW) 1391 ـ ملك راج آند: في לאג: ט-ט بينى: كت پلشرز 1948ء ہول: معاشرتی ہول کا انگریزی ہے ترجمہ (9.16) 1392 - ملک کیسار 162-61 :27 لكسنو: شيم بك ويد الوش رود،س بن 27 WIN Doubter of Maningooms & St. - 1 18 C. (6) ( Fo ) to 6 : let (9:10) 1393 \_ موياسال، كائ في: آوي اوراف \_ 34874 :22 دفي النا ولشرز و 1955 م st کاول: Maupassant کی فرانسی دل کا انگریزی کی معرفت ترجید (11/10/2:30/) 1394\_ موياسال، كائ وي: عل ايي ترجمه: محمد احن فارد في واكر

(16-10-2-49)

كرا تى: سندا عذ سند مميل رود بليج الال: أكتوبر 1960 ء باول: قرانسی باول Bai Ami کا اگریزی کی معرفت ترجمه

ویتا ہے کہ رہ تنصیل بھائے طود ایک کیائی بن حاتی ہے۔

يقول نالسناني:

## نالٹائی کی اس بات کی صداقت جانے کے لئے موباساں کے ناول ٹل انجی کا مطابعہ لازم ہے۔ اس ناول کے مترجم ذاکثر اسن فاروقی ترہے کے باب عمل لکھتے ہیں:

ہول کے ترجیہ کے سلسلے ہیں وو زبانوں کی طرف بھور خاص اتوجہ دلانا حابتا ہوں۔ مکی یہ کہ اگر جہ ترجیر آنزادتیں ہے باہم میں نے اردو کے حراج اور موجود اونی رعانات کو ماتھ رکتے ہوئے اس مات کی کوشش کی ہے کہ ترجمہ میں دو ا کمٹر انکٹر این محسوں بند ہوجہ اوجود اختائی روان ترہ ہے ہی اکثر شاول میں باتی رو جاتا ہے اور اس کی ورتفنی پر ہوتی ہے کہ مترجم ہانی اور کو اٹی زیان ہے انتقل کرتے ہوئے اٹی زیان کے کلموس حارج کو یکس تقراعات کر دیتے ال . من في ال عداح الركرف كي كوشش كي عدد ودري بات يدكر من في اكثر عمول كوقار كين كي آساني ے عال تھ مختف کر دیا ہے مثال کے خور ر بادام دی بار فی کو صرف بار فی درایرے دی داریوں کو صرف رایرے اور لادی فرانسانی کوسرف فرانسانی رسینه ویا ب ادراس سلسلدیس یسی برا متصدیسی تھا کدعهارت کی ردانی سید باتھم ادر غیر بالوى نامول كى ور سے اور تر نديو۔

(UBIL 7.5 U)

تريين سيتمون عمارت ملاحقه يوز أس كا ساتعي خاسوق اور شكر تفاء يكر وه أيك وم سه يواد .. "قم محافث يمن كون فين آجاتـ ؟

وورائے جو مک کر اے و محصنے لگا " بھی بات یہ ہے کہ بی لے مجی کوئی چڑ فیس تھی ؟" المان حادّ مجی ... بر فض کوشش کرسکا ہے، میں حموق کام دے سکا ہوں۔ تم میرے بھائے خروں کی حاش میں جا تحقة جود لوگون سے لم اور سوالات کرویے شروع شرع میں حمیس ووسو بھائی فرانگ اور گاؤی کا کراہے ہے گا۔ کیوشو میں الأبلا بالمحاري المعارضين كروران

(ص 17 ساقاس)

الله بال ضرور . 1395 - موياسان ، كائ وى: فيلا مخی حسن نقوی .27

شيم كك ۋيو ـ لانوش روۋيس ـ ان لكستة 51

فینا اور مقام ہدل دیے گئے جیں۔ ناولات: 

1396۔ مواسان، گائے ڈی: ایک دل 20568 .27

مكشه مديد بداشتراك موسسه فرينكلن :uns

فرانسی چار کا آگریزی کی معرف ترجب - 1.0

رّ جد: قلام کی الدرین 1932 1830 ناول: انگریزی ہے ترجمہ 1398 موت کی لکیر وعد: گزارناید تكميتو: "تألى د نباء سان ال: 319 ناول: امراری ناول کا ترجمه (9: 11e) 1399 \_ موڈی، رالف: نیا گھر ترجمه: بال كرفن ای دیلی: اظرین اکثری رزیدرا پیلس سران ناول: انگریزی ناول کا ترجیب 1400\_ موراوما، البرتو: ممراه رّجه: جعفری، ایس اخر لا جور: كمنيه القريش من - ن 592 5 7 ناول: الكريزي سے ترجمہ (11,10,2:32) 1401 - موري، ڈافئے۔ ڈی: کوہ ریتا ترهه: عقط راحد كراجي: التي الي سعيدا يذكيني: الميكشل ريس، 1960 اول: فرانسی اول کا انگریزی سے ترجمید 1402\_ مون، ينڈرل: اجنبي تكران رجمه: ال-ال كرا في: لادك بالشرز بندر دوقي ك بدك

397 . Jakan .. 1397

شائع ہوا۔ (430) 1404 - يشما زير ترجب: تيرته رام فيروز يوري لا مور: آقاب عالم ياس، س-ن عاسوی ناول: انگریزی ہے ترجید کماب 1944ء سے قبل شائع ہوئی۔ 1405 ميرايبلا گناه (6 جلدس) Je 18/18/18/20 يْن كَنْ اوناؤ: وْ أَ كَانْ مِهِان كِنْ اونا وْ الح ـ فِي ، 1957 ، ص جلداة ل: ص جلد دوم: ص جلدسوم: 301 م جلد جار: م حله ونجم: ص حلاعثمر: ناول: اگریزی کی معرفت ترجیب (16-9-32) 1406 ميراني، تاكي يور: دخرن وجهة المتعارضات كرا في: رساله ساقية كالمن فم 1960 و ناوات: ﴿ وَقروا اعْتِرا كَا زَعَدُكَ كَا تَسُور كِنْي روى لهان ع الكريزى كاسعرفت زيد شابد احد وبلوى في وشن ك قبیل کی وواور تسایف مینان بلوز اور ٔ وحان کا گیت کا ترجمہ بھی کیا ہے۔ ان بیوں کیا ہوں بھی اشتراکیت کا معلکہ الرالوكيا ہے۔ (11/2 lle)

625

ناول: حاسوی ناول 'دی س رچار است' کا ترجیب پاول پی داکنز ملن مرکزی کردار ہے۔ ترجیہ 1939ء سے آبل

(11,10,2,30)

ناول: الكريزى عارجمه

1403- مدجين جاسوسد ترجمه: مردارهسيان بلواد

	1407 - ميزيد تحد وهورس: حيات إحد الموت
	ליגע: טעט
	نام مطبخ وسندتمارد
(16-13.34)	ادل: "There is not Death" كاترىب
	1408 - میری مینک
	ترجمه: عشر على خال وموادنا
	حيدرآ باد د کن: نام مطبع تدارد، 1921 .
(8JP)	ادل انگریزی ہے ترجی
	1409_ مَيْلُدُ لللهُ، جان_ڈ کی: قطا کا پَتَلا
	تزجمه: سراع الدين شيدا
	راولچاندی: کا مران سیرید: کتاب گھر۔ اقبال روز،
(18.49)	چاسوی نادل: 'Find a Vicim' کا ترجی
	1410 _ مَيْكُ لِعَلَا، جان_ دِي: بِلاَ كُوْتِخْر
	ترجب سراج الدين شيدا
	راولیشای: کامران سریز: کتاب کر به اقال روق
(18149)	چاستری نادل: The Dagger Affair کا ترخیب
	1411 - ميكذللذ ، جان - ذي: قاتل مصور
	ترجب:
	راولیندی: کامران سیریز: کتاب گھر، اقبال روز
(18.19)	چاسوی داول: اگریزی سے ترجب
	1412_ ميكر علد ، جان _ وي: قاتل دوست
	واجعه: سراح الدين شيدا
	راه لینڈی: کامران سریزہ کاب کمرہ اقبال روقہ
(18.JF)	چاسوی ناول: 'Soft Touch' کا ترجیب

11-1-1-13-51 - 107

ترجه: مراج الدين شيدا راه لیندی: کامران میریز، کتاب کمر، اقبال رود با سری دادل: "Death Trap" کا ترجید (10-10) 1414 ميكاللا مروز: فرسي حسنه ترجمه: مراج الدين شدا راولونڈی: کامران سر بزائن کے واقال روڈ ニュニンド 'Meet Me At The Morque' : ジャレー (18:34) 1415\_ ميكلن ،ايشر: رات كا كالا كفن (ووجلدس) ترجمه: مغمر الحق علوي تكعتو: شيم كم إين 1955م ناول: امرادی ناول باره اجاب محشق ب- انهام طرب ب- برترجه دومری بارسلیم پیشتک ایجنبی بهادر مارکیت-الميل روا كراجي نے شاقع كيا۔ 1416 - ميڪلن رايش جَنَّلِ منصوب ترهه: مرارة الدين شوا راولیندی: کامران سریز: کناب کر، اقال روا العربي عادل: South By Java Head العربي عادل: 1417 ميڪلن ، ايش غوف کي کليد ترجيه: مراج الدين شهدا راه ليندي: کام اين سريز: کاپ کمر و اقال رود - 27 Fear is The Key : Jot Selv (18UP) 1418 - ميڪن ،اينشر نظتي لاشيل ترجد: مراع الدين شيدا راولنندی: کامران سر مزه کتاب کمر و اقال رود الات الماري: "Puppet On A Chain" المارية

1413\_ ميكذ للذ، جان- ذي: موت كا جال

1419۔ میکلن ، ایسٹر: سونے کی جوری زير: الإنهاني راولینڈی: کامران سریز ، کیاب کمر ، اقبال روز عاسوی بارک: "The Golden Renezueous" کارجیہ (18 49) 1420 - ميڪلن وايش کولڈن گٽ tu 2 :22 راه لینڈی: کامران سر مزاس کر ، اقال روڈ ناحى بادل: "The Golden Gate" لا ترجيب 1421\_ ميڪلن واپيش تاٽيون کا قاقله 2134 :27 راد لینڈی: کام الدسریزو کاپ کو را قال روا \_\_226 Carvan to Diaccares' : Juli 15mle (48:38) 1422 - ميلول، برمن: موني ۋک ترجمه: چندرموان لانه ی ویل: اشان اکباری ریگل بلزیک، 1959ء ناول: اس مشہر زبانہ ناول کا ایک ترجه مولی وک کے نام سے محد من عشری نے بھی کیا ہے۔ ناول بر مالی وو امر یک سے فیر اللم بھی بن بھی ہے جس کا مرکزی کردار کر یک نے اداکیا۔ (حال 8) 1423 - ميلول، برمن: ماني ذك

te ل. : ' Hotoly Dick' کا تربید.. مشهور انسیات دان کارل بزنگ نے اپنی معمون اوپ اور نقسیات شن اس دل کواس کی موشو ماتی وقعت اور کروادی شکم پر

میتن تج ہونگاری کے سب امریکی و نیا کا سب سے بوا ناول آرار دیا ہے۔ ہر من میل کے اس ناول میں وٹیل مجل کے فاار کے والے سے ایک ابیا استعاداتی فلک الاقاک مثاہے جس میں سندری ظاهوں کی طبقائی فضیاے کے ساتھ ساتھ اولی انسانی مقدر کی کارفر مائی وکھائی گئی ہے۔ یہ کام میٹول نے والے تقفے کے دودان میں اکا وکا غیر مصلح جملوں کے وربیع کیا ہے۔ شال ویجھے:

" إلى برات ہے ہے کہ مغید مقد در مطالعت کیا رقت کی در مک کی بھر موہوں کا نام ہے ، اور ساتھ ہی ساتھ ملاسے موجود کا کا بارائ میں ہے کہا انگیں برفت کے ہواں میں ایک مکی کئی تائی فیز فار انگر آتا ہے۔ الدارس کی مدر تک ساد دگیا، میں ہے ہم آئے کے بالہ تی ہیں!"

(ال 188 سے اقوال)

لیکن سب سند (۱۹ ۱ ایکس بی ال کے والی چو بی کرانیک کیسیستم سک میں مریزے بی بختی احداد ہیں۔ جوالی کیس بی بروانی میں اور ان سک بورج نوع کا سکانی مجموعی ہیں۔ کیساں بی اور ان کا بیان طاق پیر مطال ہی کی گفت فرخ کے میشور کیا کی ایک مشکم کمال ای استم سی رہ جائے کا کیا چاہم کا بروان کا آتا ہی ویک ہیں۔ والی جو مائیہ

(J/51=23J)

مطول نے بعض مقامات پر میڈیات کا تجویر گرمحن کی زبان میں کیا ہے اور بلاشہ توسن مشکوی نے 'مولی ڈک' کے ایسے حقوں کو کمال خولی سے اردو میں منتقل کیا ہے۔ چھ مفر تی خاجھ ہوں:

جب تحل تا والا یا حال دیگا ہوں کہ چرست واقعہ تک روا ہے۔ وہ ان بڑے ہے مشامل کی ہے اور اب مجموعات کے گئے ہے۔ بیٹر پینٹر فائد افزادہ چاہدہ کی اوالی کے مناسع کو اور مواج علی ہے۔ جو کی جا وہ مانعے ہے آ سا کا کسی کم اتھ بھا کہ امواد اور خال میں ہے جہ بری در ان کا آئی کی تھے ہو الی میسی کریرے افزائی اصحال کے وہ درکاری و یارہ والا حرک ہے جا انتخابی کی احمال کے وہا کہ میں کہ ہے۔ وہا کہ کہ در درکاری و یو رواد دو کر کے با انتخابی کی احمال کے انتخابی کے انتخابی کا دور ان کے اور درکاری کا در درکاری کا در درکاری کا در درکاری کا درکاری کے دورکاری کا درکاری کاند کی درکاری کا درکاری کا درکاری کا درکاری کا درکاری کا درکاری کا دیگری کا درکاری کاری کا درکاری کا درکار

اں فریا کے تربے کو وکچ کر ایٹن کے ماتھ کہا جا سکل ہے کہ آدو سے کلتی اور نزل امام ہے۔ حن مشکل کا نام کی فرام الوگوری کا با بیٹے کہا ہے میں امام ساب کا حدوق کا میں کا روق کے جائے ہے۔ عمل مشکل کا نام کی فرام الوگوری کا بابیا تھا کہ اس مشکل مارس کا تھی اور میں کے گئی اور پر کا کو ایک ہے ان کا علا کہ

ہے۔ تربیعے کا فر عصدی بھی ہونا جا ہے کہ طوانہ تربیدہ کام ہو کر ادبی اور پابھنے والوں کے سامنے ورائع انتہار کے بیچے مسائل آئے کئی

("الرزع الله الفائد الفائد عال عنا مشول حاره في إد إن)

برص میلول کی اس عادل کو ایک والی واد کی تھی کہنے ہوں نے تھی بار تھایا ہے۔ کیل بار The Sea Beass کے ام سے 1942ء میں، دوری باریمی Khoby Olick کے تام سے (دولوں تھوں میں جات ہیری مور نے مرکزی کروار اوا کیا) دورتھی ہی کہ Dick ال ك نام سن 1956ء ش- آخرالذ كرفلم جان استن كى جاريت كارى ش بنى . استفى ش كريكرى يك في كيش ابا ا مرکزی کردار اوا کیا تھا۔ 2007ء میں کی ترجمہ فکشن ہاؤی، لا بور نے شائع کیا ہے۔ 1424\_ ميكس ، ويقل: فلامول كي سوداكر تزجره: مقلم الحق علوي لكسنة: حيم بك ويد لانوش ردة، 1961، عادل: امراری عادل طن دوم: 1962ء - Kiboko کا اگریزی ہے ترجید (س: 711) (حوال 9.2) 1425ء بادرخاه اورخاره رجمه: فيلى فيا- كام

لا بور: عالمكير بك وي. 1941 م

ياول: (7.39) A = 1428

ترجب: عنايت الله والوي د في: ساتي مک ويو

عادل: الكريزي عارجه (7:34) 7.01 € LG \_1427

ج بين مقرالي طاي نكھنۇ: كىيم كب ۋىچەللۇش روۋ، 1978 م

ناول: امراری ناول کا انگریزی ہے ترجمہ۔ (9:36)

1428 - عرى كنار ٢ ترجمه: الناسان نی د فی: اشرین اکیڈی۔ تریندرا پیلس، س ان

عول: اسر کی رساتی دیگی سے متعلق معاش تی دار (8.30)

	לישה: ש-ש
	كرا بى: ماينامه ك سآ فى سائ پرويز بيلى كيشتر جيشيد روق كرا پى نبرة
(2:410)	جاسوی ناول: انگریزی سے ترجمہ
	1430 - تغمة شاب
	ترجر: مراج الدين احد
	لا مور: "كول كيد ويوه
(7UV)	ناول: اگریزی سے ترجمہ
	1431 - نقاب پايش بهرام
	تزجد: عديم سهائي
	د في: نوبهار يك وي
(7 w/P)	عادل: جاسوی ناول کا انگریزی ہے ترجمہ
	1432- نتلي رئيس
	تربب ويمسياتي
	الماور: الديهاريك وي
(7:JIP)	ناول: جاموی ناول کا انگریزی سے ترجمہ
	1433۔ ٹمک حرام تیکرٹری
	تزجد: توادش فل
	لا بور: بينايالين يست عمل
(7 JV)	ناول: جاسوی ناول کا انگریزی سے ترجیہ
	1434 _ نون،اے: شامت اعمال
	وجر تي المرام فرود يدي
	دیلی: زبانی دید سیکل ایند سزدس بان
	362 :0"
(40.0.0.)	
(12.9 JV)	ناول: اسراری ناول کا انگریزی سے ترجمہ۔

1429 - تقبل وبا

1437 - غونين الفرازي م 68443 :27 نام ملح وسنه بمارو غول: جزئ غول كالترجية 1939 مريسي كل شارقع مهار 16 / (Sale - 143B) ترجمه: مزدانی جاندهری الامور: "كابطان اردد، 1941ء : 50 (7.39) 1439 - والثر، لارد: قيامت كي رات ترجمه: عامر على عامد سقد عام مطبع تدارد مطبع اول 1959 م عال ۲ Remember المراجيد عادل الأر لارد والزف اس مح واقع قرار ديا ب- يالك جهاز الى فيك كى جرعاك جاي كى وامتان ب-معف ویاستہ میں تکھنے اس کہ 1898ء میں ایک نوعر ناول نگار مارکن دارائس نے ایک المصطلیم الثان بوی جہاز کا تصور باش کیا تھا جے دیا کی کوئی چر جاہلی کر سی جی آخ کاردہ جازا کے بدف کے بدے اورے سے کو اگر پاٹی ہو جاتا ہے۔ ادرا والمر کے کہنے ے مطابق برطانوی جہاد ساز کمپنی واحث مثار لا مین نے اس ناول کے شیع ہونے کے لیک چودہ برس بعد اُس نوع کا ایک جہاز تارکیا جس کا وزن خول و عرض کی کر دفارنک بارکن رابرش کے خوالی جاز ہے مماشک رکھی تھی۔ لیکن انقاق ہے اس برطانوی جاز کا

1435- نيرنگ مغرب ترجب: يزواني جالندحري لا يور: ميشل للزيم كيني اول: حاسوی ناول کا اگریزی ہے ترجم 1436 L -1436 ترجه: مظر الإرطاي نكستۇ: كىيم بك ۋىچە ئالوش روۋ، 1958 ، 428 J ناول: مصر کی ملکہ تلویلر و کی زندگی کے حوالے ہے

(9.36)

Not for samp two young allowands ally settled a Lipstonian Juntamag and the class at such as I have being sized of the local sized on a size was search against the real doctoring have ong the side could be a size was search against the real doctoring have ong the side could be a sized sized. Size of the real sized size on the real sized size of the real sized sized was proportioned by the real sized sized was a file sized. It have given the real sized siz

عابدهی عابد صاحب سے ترشے میں لا والد والشر سے ناول کی و گئی کا عضر جوں کا توں مانا ہے۔ ترشے کی عمارت سے موز مان حقد ہو:

(س لير 132، 131)

30 زیر معمل کے مجارب عمل ان اول کا بالی بالدہ میرکہ نے "فائی جیٹ" ہم آئی گر گا۔ میدان 200 رق بال وار امرکہ کے مجھور بالدے کہ دھو کر محروں نے ہی موسول کی جیٹ" ہی آئی کے ان اور اس فجم اللہ میں کے کہار اس مجھور کی مکارس کے اللہ میں مسئل کی بھی موسول کی موسول کی محدود کے انداز کا میں میں اس کا میں کا بھی تھے ہے معلی محروں کا مجھور کی محدود کے انداز کے محدود کے انداز کے انداز کے محدود کے ادارات کے انداز کے موسول کے انداز

بوے شے سے محرا تھا اور ما رہا تھا کہ میں بھاۃ صدری کیوں میں پیٹا۔ جراتہ سکتا ہے آ دی لیکن رفارست مو مائی

يرون أس وقت مك زنده ري جب الم" لأل فيك" كاللذى تاريال شروع موسير.

ايرون الارك من الديد 1440 - والثيم : كانديد

ترجمه: مناونگیر ای دلی: کشه جامعه شده فاتی از ل در ۱۹۶۶ و

ے صدری شہوتوانسان خوب جلدی تی سکتا ہے۔

307 :∪

. ناول: 22 ایداب پر مفتل فرانسی دول محدید کا ترجید دادل کا بیش افتا مفیر فرانس استانس این اوستر و روگ نے لکھا ہے۔ قرانسینی قلاستر، ڈرایا لگار اور تاول لگار واللیم (اصل نام: فریکویاری) نے 1717 ویٹر، مکوست کے خلاف مان بازی کے متحد میں 22 برس کی حمر میں گیارہ ماہ وسل جیل میں گزار ہے۔ اس دوران میں اس نے اینا مبلا ڈرایا Oedice" كليها 1728 و 1729 وهي رطان روكر طالع في كارية الكافي قرالس والي كرفي العد عان الأربين قيل. کے خالات سے حاثر ہو کر آئی نے برطانوی سائ افقام میں آگا یادشاہیت کر تھے۔ وہی رواوری کی تو لانے آت محومت فرانس نے اے ملک وطن قرار وے کر ملک بدر کرویا۔ بول 1734ء تا 1778ء اپنی او ایک کا ایشتر حد جادی تی یں گزارا۔ ای دوران میں آپ نے "کا عربا" (اول) کلما۔ 1778 ومیں وو ترای بری کا قیا جے آ ہے بہری فرانس واليس آئے كى اجازت في - جب ويس يتنها ترابية جذبات كايد درك سكا اور افتال كراكيا-

جے بن کے خلاف بیانات وہنے کے نتیے میں آے کسی جے بن کے قبرستان میں وفائے کی امازے ند فی فرانک الگ تملک مكر رأے وقا دما كا۔

ایک وجد ہے جا د تلی کے زینے کا ج بر کہنا جائے امید رست کے نام ے بشر ماجد نے شائع کروایا۔ رکاب یک (9-2-20) مورد لا مور نے بھی 2007ء عی شائع کر وی ہے۔

> 1441 - والمنح : اميد برست تريمه: بيرياه

عادل: فرانسین عادل کدید، کا ترجد- ایک ترجه سی وظهیر نے کا کا دید کے نام سے 1957ء ش کیا تھا۔

1442 - والس ، الفرق: عجيب وفريب صدى

(dat) 147 للعنوز مشروا يتافقك كلوزوس مان

> 200 :⊿\* ناول: انگریزی کی معرفت۔

> > E 65 = 610 - 1443

21 Lill 1.27

الدآباد: مليوعات كآب محل، سران

اول: روی زبان کے اول کا اگریزی کی معرف از جریہ تخیاتی ناول، بعد دستان اور روی ووی سے متعلق ہے۔

(2:1:39)

1444\_ واكلرر لاراليكلو: نتما مناكر ترجه: الثوك يماري تني وفل: الثرين أكبرُي وزيدرا وليس وس - كن (8.30) ناول: معاشرتی وسای ناول امر کی زندگی پیش کرتا ہے۔ 1445\_ واكثره لاراديانكو: جَكُل كَي جُونِيةٍ كَي تربر: آلاب الرمديق تى وفى: الذين اكثيري به زيدرا وليس 1950 ء ناول: ام کی ناول جس بی م کزی کردار ایک ایک اوک کا ہے جو جنگل بی روان جاسی ۔ اس کے بال باب جنگل حافرروں کا افکار کرتے اور دیکل کی زیم گی ہے وہی ریجے تھے۔ (9,14) 1446 - والمذره لارا المكار: منير ، دن ترجمه: افترک عاری الى وفى: الله كن اكثرى برجروا يولس وك بيان امر کی زیرگ ہے متعلق ساتی ناول۔ 1447 - واکلڈرلن، روز: زندگی ہے یا کوئی طوقان ہے 30 mg 127 لا بور: ساشتراک موسسه فرهنگلن الكريزى عاترجمد امركى نادل-غاول: 1448 - ودرياوس، يهدي البل الغمة صحرا 1612 127 شخ للام على ايندُ سنز :2010 الكريزي ساترجم غارك (11.10.2:39)

ار ، ناول کو تر جر کرنے میں ظالے انسازی صاحب کی بدویمی حاصل رہی۔

1449 - ورن، جوليس: يا تال كي سير ترجه: سافرانم آبادي نادل: جغرافیاتی معلومات کا حامل ناول جس میں افسانوی انداز ایناتے ہوئے کرکا زیمن کی اندروفی حالت کا بیان کیا حما ہے۔ ترجمہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔ (4.30) 1450 - وران، جوليس: سمندريس

31718 :27 للصنة: شيم بك ويو، لاثوش روق 1978 م اول: مهاتی سلسله انگریزی سے ترجمہ

1451۔ ورن ، جولیس: زیمن کے اعرر 31918 1.27

لكعتنو: حيم كم ويو، لاثوش رود، 1978 م

نادل: انگریزی ممانی کمانی کا ترجمہ خیامت ایتھو۔ اس نادل کا ترجمہ یا تال کی سیر کے عنوان سے سافر اکبر آبادی -12152

1452 - درن ، جولیس: سمندر کی سیر 1515/10 : 27

ناول: افسانوی انداز ش ستدر کے اعدونی اور پر دنی مظاہر کا مان سرّجمہ 1939ء کے قبل شائع جوا۔ (حوالہ 4) 1453 \_ وران جوليس: طواف زيين

ترجه: رشيد احديثني

لكعنف منروا يلتقك كمثال اول: بوصد باعيب وفريب معلومات سے بناج اسب لندن كے ويك يس جدى۔ بند، عن و جايان ك عاب اور رش گاڑی ہے المجن ٹوٹ کر الگ جو جانے کا واقعہ وغیرہ کیا ہے۔ 1939ء ش شائع ہوئی۔ یہ Around The World in 80 Days' کا ترجہ ہے۔ اس کا کی ایک ترجہ سامعہ زیمن کے نام ہے گئی ہو مکا ہے۔ ای ناول ہے آعلیا

الم كرواج كود في "اراؤي ول ورالا" وتلي هم عالى الله عن يودون كود تهد يرى جهازي شرشك كالليد مناظر کو بہت ممد کی ہے لئم بند کیا گیا۔ ایک لئم بہت بہلے مالی وا ہے بھی نٹی تھی۔ حال ہی جس جیکی جن کی ایک فلم آئی ہے۔

1454 - ورن، جوليس: ساحت زين الله : - 10 دن شي و دنا كاستركام الا من كي رودان آخر شي جغرافيا أني فيث اور فيلاستر ورية ہے۔ اس عول كا الك (4:12) رجر اطواف والن كام عديمي كيا كيا ب 1455 - ورز، جرالله: درمائي قزاق رّبر: الله ايم مدلقي راولیشری: کامران سرید: کتاب گهر، اقال روز -22 The River Men' : Jit 15-16 (18:Jly) 1456\_ ورزه جنري: خوفتاك ساب ترجب: سلم رحماني راه لینڈی: کا مران سیرین: کتاب گھر ، اقبال روا باسوی دارل: The Yellow Shadow کا تاسب (18 JU) 1457 \_ وكم ، كوثرة: كليت تهر: علم نا د ول اليس - آرسيني پلي كيشنز س - ن اول: The Field انجس الواب مرهمتل بادل كا ترجمية ام مكيدكي وبها في زعدكي كي مكامي (حوال: 9)

1458 - ولفرؤ اليس، برؤسن: فزائے كي حاش

زيمه: فيلي ايم يام لا جور: على المام على المدَّمَّز

طول: مقورالديشن رشراش ان الا کے کی بمادری کا تقت نيروزے کی کان کی طائر .. (حوالد 16-17) 1459 - وليم: وليم ثيل

زير: أسميل هيم اول: مؤخر البنذكي آزادي كي مظرين حب الوقع كي مذبات ابجار في الحال 1839 مستقل شائع مولي.

(4 110)

1460 و دلیون دیلطانی: حافی گنام ترجه: همیره میرود بهدی اوجود: ترکی درجه بیلی دیل میرود بردی

ادل: امراری اول کا امری کی سرتری اعظام ایک بعد شائع بول به انگل باسون کا و مراحند ب

(11-10-2 JV)

1461 وليمز، ويلها ئن: چها ي بنجي

ترجت - تیرتی مام غیروز پردی ادا این: - فران دید بینگل اینز خود ترسیس

لا جور: ﴿ رَانُ وَتَ مِبْلِ إِيدُ مُؤُورَ مِنِ إِنَّ ﴾ \* قال: ﴿ وَيَ هُرِي آ فَ كُلُورٌ كَا تَرْجِد، گارةً فرى كالجورة جاسوس بنا اور ورجنا فشر جرالذ كي مجيت كا بيان \_ ترجد

الري المري المري

1462 - وليز، ويلفائل بخير بيداو

رَجَبَ عَبِيرِهِ لِمِن عَلِيدٍ لِمِن كَالْمُ فِيدِ لِمِن كَالْمُ فَالْمِدِ لِمِن كَالْمُ فَالْمِدِ لِمِن كَالْ

کا ہور: '' فرائن دے ''بگل ایڈ منزس ہے۔ ناول: '' ملکنا ''من کا فرائن کر این مور کے آئل کی داستان سر ترجیر 1939ء سے آئل خوائع ہوا۔ ایک ایڈیٹل کھیے آ فوش

ناول: ملك سن كارس كريم موريك كل في واستان به ترجيد (1939ء سين شامل جواب ايك الي منتجية الموقع. لا جور نه شائع كيا- 2007ء ش ايك اليامل كان يا الاور نه شائع كيا ہے- (حوالہ 442)

1463 - وليمز، ويلغائن: كلب نك كا جاسول

قريمت - تيچه درام فيروزيدي الايون - فراق دعب سيخ را داخرش درسيان

عول: یا خافی محانا کا دسراحتیہ ہے۔اس ملطے کی نیل عول انتظام امیاس خمی۔ ترجہ 1944ء کے بعدش انتی ہوا۔ (حوالہ 2012ء)

1464 - وليز، ويلفائن: كلب فث كي وايسي

ترهب ترقد مام فرود پری

اول: برا کلب ف کا جامل کا دوراهته ب- ترجه به 100 ء که بدشائع بوار به سلمه نظوا مهاس الواق اکنا ان کلب ف کا جامل اور کلب ف کا داندی با این کا داندی با در بادران به مقتل ب- (عال ۱۱،۵۰۶)

1465\_ وليره ويلغائن التكرام اسوس

ازجر التي تقدمام فيروز يدى

لا بور: نرائن وت سبگل ایند سنز و آر .. ان اول: "علان كلوك كالملاحق من 1944 م كر احد شاركم موا (11/10/2 39) 1466\_ وگ، بليري: رودُ ملاک ترجمه: الفسائيرمداقي راولینڈی: کامران سے بن: کتا گر ، اقال روز (58 to) جاسوی فاول: 'Road Block' کا ترجمید 1467 - وبارش، الميتيد: عبد معصوميت ترجمه: الحربة زولا في وافي: الذين أكثري مرجدوا يبلس ال- ن (9:19) 1468 - وبارثن، المُتحد: بايد زيستن ترجه: محمود اللاي لا مور: آشندادب ال: 312 عول: وومرى بارهبول اكثرى لا جور نے 1963ء ش شائع كما يس 205 (Ethan Froms' 205 كا ترجيب (11,10,2,36)

> 1469ء وتشلی، ڈیٹس:گردیاد ترجب مشہرائن

كسنة: حيم بك الإ- لافول دوا ، 1984 ،

ص: 785 ناول: اس میں برطانی افریتہ اور معر کے مناظر لریان ہیں۔ معر کے اپریافی ان کا کیروییہ کے فوائے کی عاش کی گئی ہے۔

. .

1470\_ ويطلى، وينس: كردياد

ترجمه: الملام محدا تجام فيروز بوري 2014: كان الماض شاهان الكروري م

مان: کمتیرراونو . ثانین مازکیت و م گیٹ میں ان حاصق دادل : انگر مزدی ترجید عادل کا سرو تکرید ایکند جو گیر دادر سر

(9:19)

(10.2: He)

1471 \_ وتطلى ، فينس: كرد ما وكي والهي ترجمه: المام محد انحام فيروز يوري ملكان: كمتيدراه نورشان ماركيث، حرم كيث ماسوی نادل: افرید کے مواوں میں اهر کی فرج مئی ادر اوالیول کے سائے میں میکرٹ ایجٹ بولین اے کا کام۔ این مشن کا آغاز ناول "گرد ما ذیش بهوا تها به (19-2 30) 1472 \_ ويطلى ، فرينس: ممنوعه علاقه 2612 327 لا جور: على غلام على ايندُ سنز، عاول: سنتى فيزمهماتى عاول .. (18-11-10-2:39) 1473 - وتالى، ؤينس: يعم حشر ترجمه: قلام محد الهام فيروز يوري سلكان: كتيرراه نورشاين ماركيث، وم كيث

جاموی اول: سائنس لکشن کا عاد ایس ایک میاره این مارے بث کر زان سے آ محمل اور کر اوش پر حشر بریا ہوگیا۔

(19,2:32) 1474 \_ وروالي ، وينس: شيطان ك يحاري

تعه الاسائل مواتي راولینڈی: کامران سیرین کتاب گھر، اقبال روڈ

\_\_ 2 2 V The Devil Rides Out | 1 Jet 15th (18.19) 1475 - ويللي ، ؤينس: سونا سمندر

ترجب: مقد التي علوي للمنوز تيم بك ويد الوش رود، 1924ء

اول: دو افي اول جس پي جس نکاري نمايان سے (9:30)

1476\_ ويلذاه كيرازيا: محبت عليم ي

ترجد: امرادتهای

لا جور: عواى كآب كمر وس مان

ک ۔ 200 انداز - اگری کے مسمولی ترید آیک ڈیری آم گھاڈا کی شائے ۔ 1477ء و طیفار کی کارکوری کے بھی ہے ترید - 1477ء دید - 1470ء میں

ر: كَيْتُ الْمُلارة 1970 ،

ان الم اول: الكريزى كى معرفت ترجد ايك ترجد امراد زيدى كامحى مثا ب (عاد ٥٠)

الان المرح کا می می میں ایک ریسی ایک ریسی اور دندی کا جی مثل ہے۔ (عالہ د) 1478ء - دیم ایا تو داندیود کیہ

را به کوچه کودارید ترجمه: قرقانی مدر

الى دفى: كتية جامعه بلير لميثار ، 1985 ،

ں۔ اول \* دوس کی افساند نگار ویرایا لودائے 1950ء میں اسپینا ایک افسائے کو ناول کی صورت دی۔ یہ ایک ایک پاہمت

مدت كى كافل بيد من في اليد يا في تيم ع بن كا خاطر درك قريان كر. (مال 9.2)

1479 وياه يستى

قرجه: هجراته دام فجروز به دی. نامون واکده او بید 1944ء

ناول: انگریزی سے ترجید

1480 - ونگل، آرقتر: تکویلرو تزید: سلی تندن

الاہور: پاکی کیٹ ڈیو سربرین ٹاول: اگر دی ہے ترجہ (میال

اول: الحريري من ترجيه (موادع) 1481 - ويكل، آر ترمز: تلوليغرو

ترجمه: باقرحن زيدى، واكثر

الا جود: کنید بھری الامریزی میں۔ ن سوارٹی: '' اللہ عالم اور جسیر منسی و جزال کی سوارٹی کے ساتھ قدیم میں اور قدیمی رمرک زنز ر کی تھیں۔ ایک ری ۔۔

سوائی: گلار عالم اور مجسمهٔ حسن و جمال کی سوائی کے ساتھ قدیم معرادر قدیم روم کی تہذیب کی تصویر۔ اگریزی ہے ترجیب ستریم واکمز ناظر میسین زیدی مج فدو تک اور تیکن کا رق اور میں اردواد سے استادرے۔ (جوال 1: 1: 1)

1482\_ وملز والكاري: جائد ش ببلا آ دي ترجب: مظر التي علوي لكسنون فيم بك وي الأوش روق س-ن 256 : ♂

ول: مائن كلش الما The First Man in The Moon كا ترجد الكاري ولاز في مائن كلش السي أس عصرف

ود ناول ارود شی ترجمہ ہوئے۔ اُس کے دیگر تواول شی سے 'The War of The Worlds' پرمشہور فلی جایت کار

Byron Haskin نے ایک فیج ظم تبار کی ہے 1953ء میں۔

1483 ويلزه الكاري: يرامرار جزيء

5 m. 1 m. 185 1450 تكفيتوً: نيم بك ويد لاثوش رود و 1959 و

210 🗸 st (The Island of Dr. Moreae) کا ترجمہ جس میں حرجم لے خات، باحول اور کروار بدل وہے ہیں۔

(9,30)

1484 \_ وليس، المُركز: انصاف 5,810 5,000 1000

oberta Brownitte : met باسوی باول: The tour Just Men کا اگریزی سے ترجہ ہے۔ آب 1939ء سے ال شائع مول

(7:4:2:31/) 1485 \_ ويلس، الذَّكر: خواصورت انقام

رّجه: اثرنعما في راه لینڈی: کامران سرین سنگ محر، اقال روڈ

\_ 278 Four Square Jean' : httfr-6 (18:382)

1486 يه وفيش كا ما كا

Sec. 25 \$ول: انگريزي \$ول كاترجمه 1839 مے على شائع موا۔

642

1487 \_ بالقاردي تحمينكل: دارغ رسوائي 2010/01/02 102 مى ديل اشار الشارية كالمديكي بلتاك 1950 م 232 %

ناول: امر کی نادل Scarion Letter کا ترجمیہ

(9:10) 1488 \_ بالقارن بتحيينل: لال نشان

جرهن سترجي وداني

لا يور: سوما آرت رلي به اثنة أك موسده ومنكلن

ناول: اگریزی سے امریکی ناول کا ترجمہ

1489۔ کارلی: نغے کا قل Ja. ton 1 > 2

لا بور: فيروز سنز لمولثه ( يا كنتان ) ، 1969 م 252 5 #

st المريزي سے To Kill a Mocking Bird الا ترجمہ ہے۔ اس عادل پر بال وڈ سے الم بن چکی ہے جس (16.2 Jie)

یں اوا کاری پر کر تکری بیک کوآ سکر ایوارڈ ملا۔ 1490 - بارؤى، تاكس: سوداكر شاب

Sugar : 27

محريجيور: الوان رلي، 1941ء نادل: Two on a Tower ب بالخوذ وترجم واقعات وكردار بدل دي ك ين باراي كرمار باران كو ظلاما علا ہے۔ حیرت ہوتی ہے کدائے سال بعد کیوں؟ جب کر باروی کی حقولت نصف صدی آلی کی بات ہے۔ مال وا کے جانب کاروں آگے۔ اوا کے 1971ء میں بارائ کے عامل "Jude the Obsoure" ، جان سلسکر نے 1989ء میں "Tess of The . J.t . 2 - 1980 2 . Fly why "From The Madding Crowd" Jet & 1930

"D'Urbervilles اور ہائکل وتا رقی نے 1996ء شی ناول "Jude" را ٹی ناموں سے قلمین بنا کس مجوں گورکھوری تو بارڈی کے شیدائی ہے۔ انہوں نے بارڈی کو تز جد کر کے اُس ہے وہے ہی سکھا، جس طرح تر ۃ ۃ اُمین هدر از بوی چه کوژ تو کر بر سکیار (2:14)

ترجمه: مجلول كوركيوري كريكور: اليان يرلس انوبر 1944ء الراد Wood Lander خاردی ہے تھے۔ (11/10/2009) 1492 - بروى اس دريات ول ترجب فثيق بالومنهاج لا يور: ناشر كِن ، ك ـ ك 486 15 ناول: انگریزی سے ترجمہ (11:10:2,30) 1493 ـ بارڈی، ٹاس: ایکو لے وير: ريس الاجلاي فام مطبع ومنه تدارده 1494\_ بال، أنكس: قصر وراكولا رّجهه: مثلم الحق علوي لكسنة: تيم بك وي، لاأوش رود، 1977 م اول: بدارا كولا مليل كالتيرا نادل ب\_ الكريزي ب ترجيب (NLP) 1495 - بال، ريد كلف: تنبائي كاكتوان سخفيص وترجمه بخنور حالندهري حالدهم: شاجن پېشرز، 1987ء ناول: 'Well of Long Lines' كى تلخيص وترجب 1498 - بالث، ہنری: ضرورت ب ایک تا ال ک 0-0 -27

1491 - بارۋى، ئامس: صيد زيول

و في: جاموي څوه دريد کلال د بلي نمبر 6 منځ اول 1978 م 314 پاول: سنسل فيز انكريزي پاول كا ترجمه. (9 14) 1497 - بالذے، برف: ڈائری کاراز ود: الألوال راوليندي: \_\_\_\_\_\_ 28 'Date With A Dead Man' : Jet (18 Je) 1498 - باليدے، يرث: سونے كى كان ترجر: الاسائي مدلقي راولهندی: کامران سريز- کاب کر، اتبال روز ماسوی بادل: "In a Deadly Vein" کا ترجیب (18 .10) 1499 - باليذي، برث: قاتل بامتتول وجر: الهدراي مدلق راه لینڈی: کامران سیریز، کتاب کمر، اقبال روز . - 27 (The Uncomplaining) : 1st 15% (18:JIV) 1500 - بريرث، المرح: وران كل ترجب: حماته رام فيموز يوري لا يور: قاروقي يك ويو ناول: امراری ناول انحریزی سے ترجمید (11-10-2-19) 1501\_ م نولز مآرتم سای: ااکن تاکع بلحی related table

ترجہ: نن-ان الاہود: بعم الاہریوی کا پرسے یکس 374 ممن: 250

ص: 230 جاموی تاول: کمک یک انتشاب میال. پی پیورک نام ہے۔ کا لی دائش 1938ء۔ ویباج پیش مستقد نے اسے اسپیز میر

کی تاریخ کہا ہے۔ تاول میں طور فرشت کا اعمالہ اپنایا گیا ہے۔' فدایا! میس اختاق سے بہانا' سے اول کی اعتبادہ اوقی (موال 1922) 1002 - برگن انجانت به بالد انجاد ویت می افز از این انجاب بالد (۱۳۵۵ - ۱۳۵ - ۱۳۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵۵ - ۱۳۵

قرچن الفيدرانی الفيدرانی دادلونشک: کامران بریز برک کردا قبل این ران چامی دادل: (مثلا 1842) (مثلا 1842)

و الله المستحقق المستحق المستحقق المستحق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحق المستحقق المستحق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحق المستحقق المستحق المستحقق المستحقق المستحقق المستحقق المستحق المستحقق المستحق المستحد

راه بیشدن ۱۱ همران بیری - سب هر ۱ ایال رود بهاستی نادل: (حمله: ۲۸ ترجیب ۲۸ ترجیب 1508- بهمنگش به لارفی فید کرک، در حول کا افزاری

1500 - "منسس"ن الدوق فيذرك ندوهون كا التوادح ترجد: " تيرهد مام فجود فيري المامود: " قال يرادول 1922ء

چاستان ناول: "اسافردوت آف سالاً کا ترجید. (عدار 24.2) 1507- بعتری اوز الانجون کا شیم

الاون العالى كاليك تروير مليم معد يكل في كالياب - (مال: 11،10،2)

. 1000 . برق ادد المامران عجر وحد خراص المدهور المدهو

گل دلیا : قراع پرئیس۔ سیان عمر: 1000 تا دلیا : تاریکی نادل جس میس مقربی اقرام کی بعد میتان شمل آنداد دان سیستر دیکی تسلد کی رودند دیان کی گئی ہے۔

> (ملاھ) 1511- بولٹ ، ہوری: سے کاماہ گائی ترجہ: الطیب ایک پر میر کی

נמלילט" למקוט הקבי "ריים אל מידיט אינו לענו. אינו על אינו לענו "William Al Castro" ליד מה ב- 1512 - بيط אינו די לידים אינו לידים אינו לידים אינו לידים אינו 1512 - بيط אינו די לידים אינו לידים אינו

ترجد: الوانعاني راه ليندى: کامران ميرين کاب گررا قال دود

م باستی برای : 2 دائم در باس کا بکتار کس کا میگر خوب او کا منافل ایست بختر چط ساخ نی 1900 بری این می بیدا در شد از می شد 20 و ساز در الکی کشت در مدرای در کارگری در جسال ساخ کار در باشته باز این میداد از می اداری بری خواست کشد. در ساز بد ۲۵ میزار اگری در بیداز در این کارو در کارش و میداد این کرد و دار از در این کار در این اروال بدارد ا

\_278 Just Another Sucker : Jit 15+6 (18 39) 1514- مذلے يز وقع : انقام كى آگ ترجر: الله دايم دمد لتي راولینڈی: کامران سر مزر کاپ گھر ، اقال روڈ عاسري بادل: "The Things Mend" كالرجيب (18 JIP) 1515ء بیڈلے چڑ، جمر: ایک بی شاہراہ پر ور ما مقر روون و للحنى: فيم مك ويو، الأوش روا، 1977 م ناول: الس این آن وی وے (حاسوی ناول) کا انگریزی ترجمه (حواله-غير) 181511:10:12 - 1516 وحد الإنحال راولیندی: کامران سریز، کتاب محر، اقتال رود (18: 16) جاسوی بادل: In a Vain Shadow جاسوی بادل 1517- مڈ لے جزوجی الفیس مجم وجهه: الألعافي باوليشرين كاملان مريزك كرواقل روا باستری نادل: The Wapy Transgressor کا ترجمی (18.80) 1518- 12- 14- 1518 ترجر: الفسائي مداقي راولطای: کامران سر برد کاب کمر دا قال روا

1513ء بیڈ کے چی ٹھو: آئٹن ٹھرم ترجہ: اثر انعانی مادانشڈڈڈ: کا مان میں مدیس کئے ما قال میڈ

(18 Ule)

ترجي: طاورنانا راولیندی: کامران سریزین کاب گهره اقبال رود با موکل نادل: 'The Dead Stay Dump' کا ترجیب (18.JP) 1521ء ہیڈ کے چڑہ جموز یامرار کھوا تبهه: الأنعاني راه لين كار ان سريز سي كري ا قال رود العربين كالمراد "Mission to Sieri" المرادة ال (48-32) 1522ء بیالے چز، جمز: ہادی اب و د او فواني راولینڈی: کامران سریز سرکٹ میر واقال روڈ عامری عادل: 'You Never Know Wing Women' کا ترجب (18:39) 1523ء میڈلے چز، جمز: تخت یا تحت 7 ه.: مراج الدين شوا راولیندی: کامران سیریز به سمکه و اقبال روز باسوی دول: He Won't Need New کاتر ہے۔ (18:49) 1524ء بیڈ لے جز، جمز: قرب طال the 6 22 راولمنڈی: کامران سر مزرکاب کمر واقال روڈ عامري والله A Hole In the Head كالرجيب (48 Re)

1519 - بیڈ کے بیڑ دیموز پھرکی انگوشی ترجد: افراموائی داولیٹری: کامران بیریز ساکل کر اقبال دوؤ طامول بنوال 1864 کا 1897 کا ترجد۔ 1525- بيئة لمبغ يخدا خيموا أن أو أنجير ترجدت الصيدا علي معد إلى داوليفتان العمران مريزية تساسيكروا قال دوا داوليفتان العادل العصل المعالم واقتل دوا دامون نادل: " Lady Henes" كاترجيد (مواد 18)

> 1526ء ہیڈ لے چڑہ جمیز: خندگی موت ترجہ: رثیدا جم کائٹ کے کسی میں ماڈ میں مصور

لىسىز: نىيم كې ۋې لانوش روۋ، 1977ء مىرى

س: 254 ناول: ''ان اے دمنیونا' کااگر رزی ہے ترجمہ قتل کی سنتی خیز کہانی برننی ناول۔ (حوالہ 9)

1527- بيا ك چره جمز ، جادوى جايي

ترجمه: مراج الدين شيدا راه لهنذي: كامران بيريز-كآب كمره اقبال روق

پاسژی ټارل: (۱۵ یاسزی ټارل: ۱۳ کا ۱۳۶۶) (۱8 یاسزی څارل: (۱8 یاسزی څارل: ۱۹۶۶)

1528ء ہیڈ کے بی چی چیو : جاموی ترجب الجم فوج

کراچی: سعید وقل کیشنز، کوروش کلیانی ، دوهٔ خاستی ناول: اگریزی سے ترجمہ (حوالہ 2)

المحتون الرحال المحتون المرحال المحتون المرحال المحتون المرحان المرحان المحتون المحتو

ترجه: مرارخ الدين شيدا داولينزي: كامران بيريد "ک بگر داقيال دول داري دول از مصرفان ميريد" 10 با 180 كار دول (حال 18)

باس تارل: What to Stay After کا ترجیہ 1530ء میڈے کے بڑی بھی تراثی بھی ترجید: مران الدین شیدا

راولیڈی: کامران برج-کتاب گرواقبال روڈ راحن کول: کامران برج-کتاب گرواقبال روڈ راحن کول: (مال: 18) Where But A Short Time to Live

Service and A proof time of the Coxes

1531 - بىلەك يىخ دېمىز - بالاک قاتى ترجى: دۇخمانى دەلچەنى: كەمران مىر يەسەكتىپ كىر داقىل دەۋ

ر المراقب بين المراقب المراقب

باسوی کامل: 'An Ace Up My Steeve' کا ترجمہ۔ 1533ء بیڈے چیز میمین فقنہ

ترجد: الطیب یا پی مدراتی راه ایپلیزی: کامران میرید سکاب گرواه قبال دوژ جاموی قابل: Vust a Nation of Tima! کا ترجید (ممال ۱۳۱۲)

پائوی کاول: Walter of Time کاول: 1534 میں اور 1534 کاور کیا گئی۔ 1534ء میڈ کے چڑاہ چھوز محاکی بیٹی ترجید: سراری الدول

راد پیشای: کامران میر دید کاب گھر، اقبال روڈ جاموی داول: ۱۳۷۷ کارتریہ (حالہ: ۱۹۱۱)

1535 - بيذك يزرجي خواصورت لاش در حرب الالعالم

ترجید: افزاندانی روایشندی: کامران میر بزرجه سمک کمروا قبال دود جاموی دارل: "No Orchids for Mas Blandser" کا ترجید (عوالد 18)

ארים בין המקיי בין שניין קוני רושה בין הארים מורשים: אימוניי היי בין מארים אינו וויסא מור

راه لپندای: کامران میریز بند کاب گررا اتبال رود ما موک نادل: The Fast Buck کا ترجیب (حوال 18)

851

1537ء ہیڈ لے چز ، جین : خطرناک فارمولا ترجمه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کامران سیریز ۔ کتاب گھر، اقبال روا (18 Je) باسوى ناول: Believed Violent كالرجسيد 1538۔ ہیڈ لے چز، جیز: فوفاک ماگل تريمه: القديما يم معريق راولدندی: کام ان سر مزیات کر واقال روز (18 19) 1539۔ ہٹر لے چز بھر: خوٹی بلک مطر ترجمه: سراج الدين شيدا راولینڈی: کامران سیر بزے کے سی کمر ، اقبال روڈ (18 49) ما موی ناول: 'I'll Bury my dead کا ترجمہ 1540۔ ہیڈ لے چز، جمز: خونی تہذیب وح و الإنجال

راولیڈی: کامران برج تکب کمرواقیل دوڈ چاسک تامل ' There is a hippy on the highway' کا ترجہ۔ (مزاد 18) 1541ء بریڈ کے بیر پیکر اعمالی کرک

15\_ بیڈ سے چیز «بھوز جوئی قرف ترجی: مرائ الدین شیدا راد لینشک: کامران میرج- کاب گھر «اقبال دوڈ جاموی کادل: The world in my pocket کا ترجیہ۔

1542ء ہیڈ کے چڑہ جمعر: خوتی حادث ترجن الجم کریے

ر برین: "اسم بریع "کراچی: سعید برای گیشتر: کورول تعلیانی رود! جاسوی ناول: راجز ایشین (اهم مردار) کے طالب ناول کے ابتدائی شے میں تقسیل کے ساتھ بیان سے گئے جی-

(18 3/2)

(19.2 , 10)

ترجمه: سراج الدين شيدا راه لهندی: کام ان سر بزیس تاب گیر وا قال رود (18: 80) چاسوی ناول: The whiff of money کا 7 ہے۔ 1544ء ہیڈ لے جز بھر: دولت ما موت ترجمه: سراح الدين شيدا راه لینڈی: کامران سیریز برکٹاب کھر واقبال روڈ جاموی ناول: 'You are dead without money کا ترجمہ (18 JV) 1545ء ہٹر کے جز بھیر: دیوانہ قائل ترجب: مراج الدين شداء راولهندی: کامران سر مزیس کاب کمر و اقبال روز (18:30) حاسوى تاول: "Not sale to be free" كاتر بمي 1546ء بيل لے جزء شير: وَابِن جلاد ترجمه: سراح الدين شيدا راولینڈی: کامران سیریز۔ کتاب کمر، اقبال روڈ (40-14) \_\_276 This way for a shroud : Jet (5+6-1547ء میڈ لے چڑ، چر: دہری پایا ترجمه: سراج الدين شيدا راولیندی: کامران سیریز-سمناب محر، اقبال روا عامری ټاول: 'Have a change of scene' کا ترجیب (18 30) 1548۔ بیڈ لے چڑ ، جمز: زہر کی آواز

1543ء بيارك ير، جير، والت كا غلام

ترجه: اثر تعمانی راولینشدی: کامران سریز برکتاب گهر، اقبال روژ جاموی دارل: What's botter than money کا ترجمه.

653

ترجمه: مرائع الدين شيدا راولیندی: کامران سریز سرکتاب کمر ، اقبال رواد جاسوى تادل: 'The vulture is a patient bird' كا ترجي (18:312) 1550 - ہیڈ لے چز، جمع: سائے کا تعاقب ترجمه: مراج الدين شيدا راولیشدی: کامران سیریز به کتاب کمه وا قال روو -- 28 'Cade' : Jet 1586 (18 J/y) 1551- بيد لے جر، جو: مراغ رمال كا ريد: الإنعاني راولوندي: كامران سريز - المراق روا \_\_z2% Tigar by the tail (Jst (Sel-(18 ,30) 1552- 14 - 1552 ترجمه: الرنعماني راولینڈی: کام ان سر بزیہ کاپ کمیر واقبال روڈ عاسرى بادل: The Guity are afraid: المراجعة (18:JV) 1553 - بيڈ لے يو ، جو : مروفون ترجمه: رشداهم كلعتة: شيم بك ويو، لاثوش روق، 1978 م ناول: "آفی وڈ راور نے بور کا انگر روی ہے ترجمہ (9.30) 1554 ۔ ایڈ لے چڑ، جمر: حالثری کا بار ترجمه: مراج الدين شيدا راولونڈی: کامران سریز۔ کاب گھر، اقبال روز \_\_ここと 'An ear to the ground' : しょしじかし (18:JIP)

1549ء ہیڈ لے چز ، جمز: زہر کی انگوشی

1565ء ہٹر کے چز ، جمز : سزیری مجھلی رّجهه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کامران میریز- کاپ کمر، اقبال روز باسوى نادل: 'Gold-fish have no hiding place' كا ترجب (18:110) 1556۔ ہیڈ لے چز، جمز: شریس محرا ترجه: مثله الحق علوي المعنة: حيم بك ويو، لا ثوش رود ، فيع اول 1977 م امراری ناول کا انگریزی ہے ترجمہ۔ 1557 - بىڈ لے چز برجیجز : طمارے کا افوا ترجمه: مراج الدين شيدا راولینڈی: کامران سیر مزرستاب مکر ، اقبال روڈ جامزی تادل: "What happen's to me کارتاب (18.30) 1558 - بيل يز اجمز: غداركون؟ تحه: الألعاني راه لهندی: کام این سر رزین ساکس کمر و اقبال رود -27K Mallory : Jet 15th (18:JU) 1559۔ ہائے چز ، جیمو: قرمنی مجرم وري: الراماني راولینڈی: کامران سر بزرکتاب کمر واقبال روڈ عامزی عال: would rather stay poor الا کا ترجب (18: J(よ)) 1560 - بيد لے چز، جمر: قائل كى روح ترجمه: مراج الدين شيدا راولیشای: کامران میریز-کتاب کمه ، اقتال روز جاسوی نادل: Miss Shomway Awand کا ترجمب (18 JV)

1561 ۔ پیٹے کے بیر پھر ہا گل ہورے تھیں افرائل بھرائ کی بہرائے کہ انہاں دوا مائل مائل اس 1560 میں معادل کا تبدیہ مائل کا ان اس 1560 کی گارفیہ تھیا ہے کہ دھورا کہائی کا فرجہ تھیا ہورائل انہوں کے بہرائی دوا مائلاک انہوں کے بہرائی دوا

ياس بحول من " Fall it to the birds" (ملاسة) 9.56. 1563 - بيئر أسيخ رائيم رسيح كار الأ ترجد: الرائين المناسب مداكب كم واقال وواد والمناشات كاروان مداكب كم واقال وواد

باسخانال: (عالد 18) will find him, I will fix him) باسخانال کا ترجیہ 1584ء - بیٹر لے کیز ، تیز الک کی چیری

ترجمن الواقعاتي راوليندي: کامران بيريز- تاپ گرراقال روژ چاستو نال: \* Make the coppie wak کارتيد. (حمالد 19.18.2)

ني من ما روسه المستقدات المستقد المست

مرجت آم نے سی کورات میں جھی کر کھ میرج ویکر کھر بدی جدیا اور سی تھر یا بھا کی اول مدے یا ہ آگی اور اس موجہ کی کھی جد بر چھے کے جدا نے مارجن کے ساتھ اگل الحسب پر چھو گا

1565ء ہیڈ لے چزہ جمعز الاشوں کی برسات ترجہ: از انسانی

اب ناول کے افغام سے فمونہ ما جات ہو:

باسری ناول: The soft center کا ترجمید (18.314) 1566۔ ہیڈ لے چڑ، چمز: لالحی حید زجر: مداق احد راولینڈی: کامران سر بزرستاب کمر، اقبال روڈ جاحزی تادل: 'The paw in the balk' کارجہ۔۔ (18:30) 1567 ـ ہٹرلے جز ،جمر: بایا کا حال ترجمه: مراج الدين شها راولینشری: کامران سیر بزر کتاب گیر ، ا قبال روز \_\_\_\_\_ 28 'One bright summer marring' : Jet 15-le (18:38) 1568۔ ہڈے پڑ ، جمر :متحرک لاش ترجمه: اخترحمين كلعنة: عيم يك ويو، لاثوش روو بليج الأل: 1978 م نادل: سننی فیز نادل کا انجریزی ترجیب (9:JIP) 1569 - بيل لے يز ، شير: بحرم رقام ود: الإنوالي راولینڈی: کامران سیریز کیاب کمر ، اقال روز ماسری بادل: "The double shuffle" الرجيد (18:JIP) 1570- ہٹے جز ایمز:مطاق دوست تربر: الإنعاني راه لینڈی: کامران سیر بزر کتاب محر و اقبال روڈ \_\_226 Come easy, on easy a lit (5-1-(18:39) 1571 - بىلالے چز ، جيمز :معصوم قاتلہ وحران الأنواني

راولینڈی: کامران میر بزر کتاب کمر، اقبال روز

عاس الله The flash of orchid الماريخ (18:Jie) 1572 - ہیڈ لے چز ، جمع : مقتول کا اقوا وجهد الإنجابان راه لینشی: کامران میریند کتاب گھر، اقبال روڈ باس اول الله Figure it out for yourself کا ترجب (18 16) 1573ء ہذلے جز ، جمز : مقول کا تحد تريمه: الفرايم-مدلق راه لینڈی: کامران سریز بنیات کمر ، اقبال روڈ (18 IIa) 276 You're lonely when you're dead' a let (546) 1574ء ہیڈے چز، جمز:مقدس میڈل ترجمه: مراج الدين شدا رادلینڈی: کامران سر سزیستاب کمر ، اقبال روڈ 2 24 Knock knock) whole there? I let / Gold 1575 - بيد ل يز ، نيو: مكار ورت قريمه: سرارج الدين شدا راولیشری: کام ان سر بزیه کتاب کمر واقتال رود حاسوی ڈاول: انگریزی ہے ترجمہ (18:30) 1576 - بيد ل ير اجمر: مكافات عمل ترجمه: الله مايم مديقي راولیندی: کامران سریزر کاب کر واقال روؤ \_\_226 The Doll's bad news' is let 150 to 1577ء بیڈلے چز ، جمز: موت کے مندیش تم را محفظ ترجمه: الحمل بالمصار ثلا للصنة: خيم مك ذيوه لاثوش رود اطبع اول: 1978 م 20 ناول: منتلى خيز ناول صرف تمين كفظ كي مدت بر كاليلا جوا ي-(9:11)

رادلیندی: کامران سر بزیرتاب کیر واقبال روا

1578۔ ہیڈ لے چڑ اٹھو: ناکام قاتل تهد: الإلماني رادلوندی: کامران سر مزرکاب کمر را قال رود جاسوی ول: Sucker Punch کا ترجمه سال ای ش ای نام سے بال دود سے ایک فلم میں بن بے۔(حال: 18) 1579۔ ہیڈ لے چز، جیمز انعلی تصور وجه: او تعاني راولطائن كامران سريات كمرواقيل روا \_\_226 Safer dead : Jat Grid (18: He) 1580 - بلڈ لے جز، جمز انعلی لا کمن ترجيه: اثرتعماني راه لینتری: کام ان سر بزیستاب کمر ، اقال رود عا حرى تادل: "A coffin from Hong Kong" عا كان تا (18: リレー) 1581۔ ہیڈ لے چڑ ، جمز: ٹوٹوں کی ہارش ترجمه: الله الكرمولي راولندی: کام ان سر برس ک کر را قال رود \_\_226 'Strictly for cash' : Jat 1506 (18:Jie) 1582۔ ہڈلے چر، جمو: ہوس کے قلام ترجب سراج الدين شيدا رادلیندی: کامران سر بزر کتاب گر، اقبال روز جاسوی نادل: 'Well now my Pretty' کا ترجید 1583ء ہیڈ لے چڑ ہ جمز: ہیروں کی علاق ترجب: الرفعاني باوليندي كام ان سريز - تا - كمر وقال روا \_\_c26 You have not it commo' a lat com-(18:32)

1584ء ہرے کی کان المذورجية المناصفي لاجور: امرار تالي كيشنز ميكلوة روة ، ترييان جاسوی عادل: امحریزی دول سے متعادر این مفی نے بہتا یم کیا ہے لیکن عادل فیس بتایا ۔ (حداد 2) 1585۔ ایکل بری فن کے کاریا ہے تعه: راتكار نى دىلى: الذين اكثرى تريدرا ييلس، 1965ء

ناول: "Adventure of Hucklebery Finn" كا ترجر... ناول عن عقبل واقعات كو تخيلاتي دك و ي كروش كما كما ي

(18.9 3c) 1586 - ميكرو، رائيدُر: آتى تحرير

وجر انجر عالم للعنون عيم بك وع لاوق رود 1962 م

عال: جاسوی، تاریخی عادل، جس میں فرعون کے عبد کی مصری تبذیب عیش کی گئے ہے۔ (عبالہ 8)

1587\_ بيكرۇ، دائيۇر:انجام JGIGT : 27

كاتى: ابناما الالالايمة 1954 ، امراری ناول: اگریزی سے ترجم (16 Jie)

1588\_ ميكرؤ، رائيدُر: في امرائيل كا جائد

22300 :27 دين والدوراء المال والدورة المراجع المراجع والمراجع

996 × F

اول: معرے منفرناے سے متعلق اگریزی اول کا ترجد عیاصت لیتنو، تعداد اشاعت باغ سو، برترجه مکل بار مكتبة مافاب لا مورست شاركع موار (7:14)

1589\_ ایگرو، دائیڈر: فوزیز لكستون تيم بك الإيالان رواء 1963 ، ول: روائی واجاری ول 1590 \_ بيگرۋه (سر) بنري رائيدر: داستان قلولطره ترجمه: بشيمحمود اختر لامون الجرااكيثي عادل: آگریزی سے ترجمہ اس عادل کا ایک ترجم علم الحق علوی نے کسی کیا تھا شے دوسری یار نگارشات، اوجور نے شائع كرت وقت "فراون كى آب يق" كم موان سے شائع كيا۔ بداكي قابل افسوں دويہ بـ ، عاشر كو ايدا فيس كرنا وا ہے۔ اس سے رکھان مث جاتی ہے۔ (16:13:37) 1591\_ ميكرو، دائيدر: دينا اور داى ترجب: مقلم الحق علوي لكسنوً: حيم بك ويو، لاأوش رود، 1978 م ناول: انگریزی ے ترجم۔ 1592 - بيكرفي رائيدُر:رايس يباركي ترور: انجرب عالم للعنو: تيم يك وي، كالوش روا، 1965 م ناول: نیم امراری ناول. (SILIE) 1593\_ الميكرة، رائية راروح مايان 15-2-16 :A لكنتو: كتبه كلمان اسران 327 5 # ناول: اسراری ناول\_ (9:30)

1594\_ المَكْرو، رائيدُر بِمَلَىٰ

قرص: ووالمقار احدثالال الماور: الجمالان

امرادی دول: علی سے لئے دول ۱۵۱۵ کا ترجید ان دول کا ایک تص ترجید اندرائے دام سے دوست والی کیشنو، اسلام آباد نے حال می شمال کی ہے۔

1595ء الميكر ۋا رائيلار بىللى كى والىپى ترجه: دوالقاراحة تابش

יקאה: הפושטורית: מיקור: ולציוני

امرادی تاول: من علی سے کے The return of She' کا ترجید اس تاول کا ایک فیس ترجیر حال می ش دوست ویل

كشنز اسلام آباد في شائع كيا ب - (حال:13-16)

1596 \_ منگرؤ، رائية رسليماني فزاند

ترجه: همرستلیم الاحلی الاجود: فیرود شوار ایدار (یا کستان)

امرادی ناول: " Ying Solomor's mine اس سے قبل آیک ترجد مظیر الحق طوی نے بھی کیا تھا جو تکستو سے شائع موا۔

بہت پہلے اس ناول پر بالی دوڑ سے تھم بان چکی ہے۔ جاموی مم کو مواجہ رنگ دیا کیا ہے۔ (عل 13:16) 1597ء میٹر ڈی میٹر کی درائنڈ ریسر تھا ہت

. میرود بهری دارمید را میرسمات ترجمه: مخفر مل خان مولانا

لا بود : کتید میری لا میریدی طبی دوم -س ان

س: 424 عول: ترجيح كا تصادفيه مولوى محمد موزو مرزائه تفعل ہے. مفعل تبره أذكن ربويغ هيد آباد د كن مثل شاخ مها كآپ مثل بدر وكن سرشانكو صال.

میں ہوری سے میں ہوری ہے۔ اس کا ب سے مترجم موادا خاطر کل خان سے مطاقی اظہار خیال کرتے ہوئے موادا نا عبدالحجید سالک نے کہا تھا: "انگر یکی ایان کے صدیا محادرات براہر ہا العالم اور بہائی افترات اس جد کیے افتاع بدائر کے کمال ترجہ سے بھی میں

ے کندن من کر نگلے اور عروی ادوہ کی جیمین باز کا زبیر میں مگے۔" تریجے سے محمد شاعظ دھے ہو:

ر ہے ہے موقد ما حقہ ہو: کیا پیرشم کی باعث ہے جس کہ عامرے ہائی ایک بادری صاحب موجود جس اور دوی مران کی افاح خوالی بی ان کو کی خند نہ لینے وہا جائے۔ پیرسے مزود واقت گزن جاتا ہے۔ اب جائیے کریم اپنے کام بھی معمولات ہوں۔ کئی ہے؟ اچھا (کید تھی کی طرف انٹار وکر کے) ''ج آئی آگر وہ لیکا کہ سے انسان کا میں کا میں انسان کے انسان کی انسان ک مدینا کا بھی ان کافر خوام کر خاتا ہے میں جہوئی ہو کرچھا کے آئے کے پیشل میں گئے۔

("يرقلات" م 144 سے اقتال)	
	159_ مِيكَرةُ، رائيَدُر: فهيدوفا
	ترجمه: محمود الحرِّر ، خواجهه اليم
	لا دور: حک وین محمد ایناز سنز
(84/18/09)	اسراری نادل: میری کا ترجیب
	159 _ بىلگرۋە رائىيدْر بىشق اورخون
	ترجمه: عابدجعفری
	والى خرم تالى كيشنزه 1965 ،
	***

ص: 223 داران درمانی در امان کا آخریزی سے ترجیب (موان 19 1600ء استگر در امان کیر در تابید میان ( در میلدین )

1601 \_ انگرو، دانیژد: نتج طیمان تزید عبر این طوی

لَلْعِنْ إِلَى اللَّهِ الدُّولَ رودْ، 1955 ،

یں۔ الحال \* Ying Salomon's mine کا آگریزی ہے ترجید تیا کیس سے حفیق اس اول کا ترجد پڑی پارٹیم کی۔ والے نے 1978ء میں شائع کیا۔ اس اول کا ایک ترجد اور سٹیم الرکن نے "میلیانی فرداد" کے موان سے کیا تھا۔

> (مواله 9) 1602- میگردی روانیز در جمعر کی دونیز و ترجمه ن ایب ان

دان ترپادیک تا عدان دوست

1603 يىلى د ئىلىسىن د ئىلەرك 500 Merallers دفي: كنيشاران 1953 و st. معاشرتی عادل Hunger کا ترجر، ایک ترجر محرت رحانی نے مجی کیا تھا، جر بعد کا ہے۔ (حواد و)

1604 م جيمسن ، نث: بيوك ، لزكي اورسمندر Sec. 22 :27

لا بور: من في خلام على بداشتراك موسيد فرينكلن

st. ان Huroer كا ترجم اس عول كا الولين ترجر محود جا اندهري في محتوك ك عام عد كيا قد (عول 17.2) 1805\_ ميمنكو بيء ارتسف يوژها اورسمندر

رّجه: این منیم

کرا تی: اردو اکیڈی سندھی، سے ان

عادل: اس کا ایک ترجمہ بشیر ساجہ نے کیا ہے۔ ٹوئٹل افعام یافتہ اس عادل بے جان طریع کی جایات میں 1958 میں بانی وا امریک سے بنے والی فلم یادگار ہے۔ اس فلم میں بڑھے مجھرے کا کروار مالی شرب مافتہ اوا کار پہتر و لیل نے

1606 يريمكو يروارنسده: يوزها اورسمندر

تربعه: بشرماط

ادا كما تقا\_

لامور: مكترة جديد ادل: الوقل اولي اقدام بإلى عادل. "Old Man and The Sea" برجان حرج كي مابات كے تحت 1958ء عى بانى وا (امريك) سے بنے والى تھم يادگاد ب، آسكر ايادة يافت اواكار يشر الى فى مركزى كرواد اواكياساى ناول کا ایک اور ترجمه انتاسلیم نے کیا تھا۔ تیم اتر جمہ شاہ جمد نے کیا ہے، جے ادارہ شام کے بعدہ لاہور نے شائع کیا۔

1607 \_ سيمتكو ب ارنسك: يُورْها اورسمندر

تربعه: التاميد لا مدر: شام کے بعد، ولی پخشنو

(10:JV)

(11,10,2 %)

(11,10,2,32)

1608 - ہمنگو بے مارنسٹ: وواغ جنگ (دوجلدی) ترجمہ: اشفاق احمہ

لامور: العلاكم كالحالية ، ورى 1960 ،

ڈول: "A facewel to arms" کا آجریہ بینا ول آئے نگر ول ٹو آئر کن کا ترجید ہے۔ 1920ء کے اوائل ٹی جب ارتسٹ پیمنٹو کے کی پار اپنے افسانے میل

کے قرام کے کے فرجان ادب اس سے شدید حال ہوں۔ 1854ء میں میکو نے کوفریل انعام دیا گیا۔ اس موقع پر سویاتی اکمیلی ک کے صدر نے بھکا ہے کوفری جمیسی وٹل کرتے ہوئے کہا تھا:

مكا بـ -جد دوامك الما يا المارية المارية المارية المارية من المارية المارية المارية المارية المارية المارية المارية الم

جيد فواجھو سنانو خوال ہے کہ ايک جيف عيف بند معنف سندن بدويت ان في برق معيف انوايك يا ا قال ہے وہ من عمل وواق بلندي کو گھو نے کو گوش کرھا ہے ان تک رومانی واقعی معلم ہوئی ہے۔ (افزوج ہو 3 ہے افزار

بال وو نے بدایت کا وقر یک بود ذری کے 1932ء میں ایک طاعت اللہ بنائی گئی۔ 1609ء - ہوگزہ وکٹر: انسان

לאי פונט לאי פונטוני

کراچی: افکا سایم سیدا پیز کتونی ملح اقل برس ان tراپ: " Nes Mississis" کا آزاد ترجید، دوری با راردد کیدستال لا مودادر تیمری باز بدا با ادب لا امور نے شاکح

ترجب مام بروب فربا

الا بعد: ﴿ وَالْمَالِمُ عَلَيْهِ عِنْ 1928ء عُمَّانَةُ ﴿ The last days of a condemned الأرجيب

ہوں۔ اس عادل پرصوفیہ لادین اددیکسمیلن عثل کی فجرائع شاہکا رہے۔ جس کی لواکش پاکستان عمل ممی ہوئی تھی۔ اس عادل کا ایک ترجر معاورے حسن منوٹے نے فراگز ہیں۔ ایر کے عام سے کیا ہے۔ (موالہ 110،10)

1611 - تيوكو، وكنز: مركز شب ابير

: اردو بك شال بيرون او بارى درواله و طبح اوّل: أكست 1933 .

\_\_ZZK'The last days of a condemned' :Jet

وومرى بار 1934ء يمل على بول كاب على يوكوكا تكما وياج 15 ماري 1831 ويكي كياره سلات على ترجد كرك شال

ا من المنطقة ا المنطقة المنطقة

1612- يوكن وكل فرات ويم كا كوا

ترجمه: معادت حس متع

لابور: كتيرثابكار،1975،

50815-24 10

ناول - فرانسی زبان سے اگریزی کی معرفت ترجید بالی دا امریک سے ناول کے اصل نام "آخ یک آف فوز ب انگا " مرجم سرمان کی دهیں در کارور کا کشین اور در دوری در دوری الم

ا کے نام سے دولیر تھیں کن کل ہیں۔ اب بھی ترجہ گھٹی ہاؤس الاور نے 2007ء بھی نام تہد الی کرکے طائع کر ویا ہے "کہا اعاش" کے موان سے۔ یاکستان کے لئے بیٹشرز کے بال بیالموں ناک صورت و کیمنے کوئی ہے۔

(دو 2) ان عالی با با دا حد دهم الصی انتیار و هم الای کا ان می کنوسته کار افزار اگر کار کار کار از چیافز دیده اندران کا کدر مطابی زاند شده می کیدهد داداد دهم میزوگرد کار این می می کاری می انتیار هم سواد می واقع از دارگی کرد سه مرکزی کدر دیگاه شده موکن سے کیار عود دام کی آدو می اس هم ایک که اندر سدس این میزواند. واز میشوگرد اند

. . .

1613 - افغاطون: مكالمات افقاطون ترجمه: ن-ن

لا دور: وخاب ريليجنس يك سرياكي الاركلي، ترييان

ر المات عنون ویسید جنس بی حول می امران و این مکالمات: "The dialogues of plato" کا اردو می اذاکین ترجید. دومرا ترجید بیا پرشین نے کیا تھا۔

ا ne dialogues of plats که ارود عل ادعای ارتخاص دوم از ارتخاص ماهای در از از در از ارتخاص ماید علی در از از در (عوال ۲)

1614 - افلاطون: مكالمات افلاطون

ترجب: عابدهسین ، ڈاکٹر

ولحل: المجمن ترقی اردد (برد). 1942ء - كالمباعد: The dialogues of plato كا ترجد سراك با بريا ترجد بناب رئيس كي سرماكل نے 1923ء

مکالمانت: The dialogues of plator کا ترجہ۔اس کاپ کا پیاد ترجہ بنایا پر بھس یک موما سے کل شائع کیا تھا۔ (مول 14.2)

1615 - ايندرس كيعهد وكرفل جم كاربث: شيرآيا، شيرآيا

رجمت الصالح المامن الأمادية

والدور المراجع المراج

1616 - اینڈرس کمیلیو: چگل نامہ

رُغب چادید کاوی او مورد: الحیان

قطامیات: المریزی سے ترجمہ (ماری 10،10) 1817ء ایٹر رکن کھیو: آزاد شیر نی

ر جن محمود شام ترجن محمود شام

لا مور: كتيب إميان: الثرف يرلس، 1967 م م ن 113

ص: 113 خارات، اگریزی سے ترجیہ

فادیات افرین عرص

1010ء ایناز بیان تابیعی آن آجار فردگی نهمانت کرای: دوران کیان موسوس کرد کرد دوران دوران کرد اینان موسوس کرد دوران دور

معامات. (امار ۴ رئيد.) 1620 - بلسف وليڏي بلسف: مضائين حقيلة. بند (جارجلدي)

ترجن اکبرالدآبادی مرفق مطع عاصت تحاست حقد اسلام، 1883ء

گفاریکی سیاسناہے۔ لِقرق اسکان بائٹ ولیڈی بلنط کی سیاست و ساجیات پر تقریری اور سیاسناہے۔ (مولا 2) برطانو کی رنگس زادہ اور مقر وافرق اسکان بلنط، جمال الدین افغائی کے قریبی و ومتوں مثل سے تھا اور جندر جنان میں

ما میں بعد مان اجازت ہے گئی۔ اگر ان ان مواحد ان استان علی ان کا شرق کے انگاؤڈ اور اپنے واقع کے انداز مواجد ان ان کا انداز موجد کی کا انداز مواجد کی انداز مواجد کی انداز میں میں انداز مواجد کے انداز مارک انداز میں است منطق کی کے انداز میں کا کہت میں مدار کا دو انداز میں انداز میں میں مواجد کی ساتھ کے استان ک میں کہت میں مواجد کی ساتھ کی میں مواجد کی کہت میں میں مواجد کی مواجد کی مواجد کی مواجد کی مواجد کی مواجد کی مو

جال تک ممكن تها يمي في تفقى ترجر كيا به اور معتف كي سلسلة خيالات كو ادا كاي بريم فيس بوسف ويا في التوران كا تركيب كي جيد كي اور كي سه معاني كو كال اور دوش كرف كه في كند كان التدك و ترف يمي حسب ضرورت وو دو (دیاب سے انتہاں) المعد کی کا ب "The letaure of listen" کندن سے 1882ء میں شائع ہوئی تجبکہ اس کے دو مال بعد پہر ترجہ مانے آ گیا۔ ترجہ سے مجموعہ کا طبیعہ:

These Easy, written for THE FORTNOOTHY NEVIFWO In the Summer and Auditorn of 1831, very included after site states only of a matter vole, which the authors baped, before finally to the public, to complete at Listuire and directspool in a form, worthy of ortical acceptance and of great satester the had discose. Events, between how marched destart than the at all articipated and if had become a matter of importance with him that the feet has been been suffered to the production of the production

مستعمل بموانی کار فراند که بیش به ایستان به ایستان به او دوست یک با بیشان فیتند با در او اور پارستان به این وا چه این برخوانی از این با بیش که ایستان به این ایستان به این ایستان به این با بیشان به این با بیشان به این با ب چه بیشان به این با بیشان به ای چه در است با این با برگزاری این با بیشان به این با بیشان به این با بیشان با این با این با این با بیشان به این با بیشان با بیشان به بیشان با این با بیشان به این با با این با این با با این با با این با با

بدقابوں ، اس ف حد مد اور تی برحق می بالی جانی ہدد وال اور چی وتاب بھی اظر آتا ہے۔

1621 - بلند، والفرد الكاون وليدى بلند : مضافين متعلقه بند (جارجلدي) ترجب أكر الداكران

ترجرت ۱ جراند ایادی نام شطی عداده نمی اقل 1833ء نگار دکر استان انگر بری سے ترجیر۔

یہ بادوں دماک چاہیں جا گیرہ ، بچاس پھاکس مختل جیں۔ یہ فائر ا دمکان بنسٹ اور لیڈی بلسف کی قارم اور آن سیاستاموں برختس جی جوانجیں امل بحدوستان نے تخصہ خیرول بش چش سے بلسف اور لیڈی بلسف سے اس (جنورستانی) وورہ ک موقع پر دواخر اضاف سے طور پر جد کھ کہا وہ دی ان کانہی سے من موجد ہے اور منظق ترجیب سے آخ کر روا کیا ہے۔ جھل خالب الدآیا ہی ' مصداقل و چہارم محصوصت ہے و کیفٹے کے قائل جیں، اس طبطے کے 'کانہی میں سے حضہ اول ( من 40 کے چاکل پر حدید قبل موارث و دن ہے۔

سلسانه مشاری معملا بدرستر افرا باسد کی آمجین در باب قدیم ندین اور دو افرایس هرسلمان بدک جانب سے ان کو این کے سے

1622۔ ٹوین ، مادک: ٹام سائز کے کارٹا ہے ترجہ: انساد نامری

رین اندازه مری لامور: میری لائیری ی

ر کرد کار بیدان فرد بر 1988 میرکند کار بیدان که برای بیدان کار این بیمان کی ساز بیران کار برد بیران کار بدیدان میران فرد از برد بیران که بیدان میران که بیران که داشتر کار بیدان که بیدان میران که بیدان کار بیدان که بیدان ک سازی بیدان که کاران میران که داری که داری بیدان که بیدان میران که داری که بیدان که داده از میران که داده از می است داده این میران که بیدان که داری که داری که داد که داد این که داد این که داده این که داده

آن و الأول في منا ما كذات و يدار هم في ال الآن بي تام الا يست علائلة في الدن ا الم منا منا كما المنا منا ما المراكز في المدارك في كان الا يست في لك في يديد في تواس سابط بيد المنا منا الله في المنا المنا من المنا منا المنا الم

ہیں اور دی سے بداد اور ہی سے بہت ہے۔ مارک آئی نے اس عول کے فلام سے ویا ہے جس تھا ہے کہ آگا ہے کاب خاص خور پر لاک او کیوں کو فواق کرنے کے لے تھنی گی ہے بچنی کے امیر ہے کہ اور کو ان کی اور موروش کس اس ماج میں سے بچیوٹی کر کی گے۔ اس کتاب میں مار خاص کماناں جیں۔ مُکل کمانی نام اور بیکل کی ہے۔ دوسری اہم کمانی جیکسن کے ان کارناموں کی ہے جو دہ ایک جزیرے پی انجام و بتا ہے۔ تیمری کہائی "ہم" کی اور لف پورٹر کی ہے۔ چاتی کہائی ماؤن خزائے اور الجن جو کی ہے۔ ہاول درامل کین کی ونیا کا تقشہ بیش کرتا ہے۔ نام اس ونیا کی تکلیق بول کرتا ہے کہ وہ دکھاتا ہے کہ لاکا ہونے کے معنیٰ کیا ہیں، الا کا کس طرح عمل کرتا ہے، وہ کن کا موں کے خواب و یکنا ہے اور اس کے اندیٹے کیا ہوتے ہیں۔ شرارت کا آن کا الا ای جزو ے اور اس اول میں کھین کی شرارت کے دلیے واقعات ہیں۔ اس طرح سے کے من بحاتے تصورات اور ڈراؤ نے توجات بھی کیون کی و نیا کا خاص حقیہ ہیں۔ اس تاول میں اس طرح کے تصورات اور تو تات کی ولیے سے حکامی ملتی ہے۔

بارک لو کین کا بہناول اس کے پہلے اور وہرے ناولوں کی طرح زبان و بیان کے اعتبار ہے بھی ہوی ایسے رکھنا ہے۔ لیکن اس کی زیان و بیان کے بارے بھی بیال بکو کہنا بیکارے کیونکہ ہم اور آپ اس کے ناول کا اردو ترجمہ پڑھ رہے ہیں نہ کدامل ناول جوامر کی اگریزی میں ہے اور جس کی نشورٹما میں بارک ٹوئمن کا بواہشہ ہے۔

بارک ٹو کین کا مواج اور طوم میں اس دول کا ایک تبایت اہم پہلو ہے۔ اس کے مواج میں بوی ٹوش ولی پائی جاتی ہے۔ اس نے مواج پردا کرنے کے لئے تاتھ طریقوں سے کام لیا ہے۔ مثلاً کہیں مبالغ سے کمیں ایا تک انتشاف سے۔ اثناس ادر اقدار پر تختد کرئے سے لئے ٹوئمن نے طو کا استعال کیا ہے۔ سعد انصار ناصری نے اس مواحد ناول کا بہت ہی روان ووان ترجید کیا ہے۔ مارک ٹوئن کے ایک نیمائی ناول کا ترجیہ "فٹراوہ اور فقیر" کے عنوان ہے دوست بیلی کیشنز ، اسلام آباد نے شائع کیا ہے۔

> 1623ء جوزد الون: بیارے بینے بیٹیوں کے نام (دوجلدیں) ريم.: بادل احمد ويري

لا بور: في قدم على بداشتراك موسدة في ينكلن ليديادك، 1966 م

لمان فخصیتوں کے ناور و نامات خلوط۔ کالی جلد ملال احمد زیری کی تالیف سے جومشرق سے متعلق ہے دوسری جلد ایون جوز کی مرقب کردہ ہے جومعرلی اہم شخصات سے متعلق ہے۔

1624\_ وقرن، لارة: خطوط لارة وقرن

والسرائ بعد لادة وقرن ك خلوط كا ترجمه ي خلوط عرض البلد على عدما لك بن سياحت ك ووران (4:00) کھے گئے۔ ترجہ 1939ء سے قبل شائع ہوا۔

(17-2-39)

1625 - كاربث، (كرال) جم: تهادت كا آدم فور

وفي: كمته عامد لمدليند، 1952 م

هاربات: الحريزي ي ترجمه ايك الديش كلش بادس، لا مور في شائع كما ي-1627۔ کتابی جنیوں نے دنیا مدل دی ترجمه وخلاصه اللام رسول ميره مولانا و بور: شخ خلام على احذ سنزيدا ثقر اك موسيد فرين كلن، 1950 و متنوع امناف كالمجموعة 61 جنيده كتابول كاخلاصه وترجمه اصل كتاب امريكه سن شاكع اوني. (17:11:10:2:39) 1628 \_ تحلى ما أراستيرين كان وي رفتح اوق نوس كراتى: اردواكثرى سنده مم بول: اگریزی سازجه 1629 \_ كَتْكُر، جوزف\_ دُبليو: ماناز بواباز رّحه: عدالتام كراتى: اردواكثرى سندهه 1966 م مهم جوئى: خلائى سفرى سخى واستان-(16,11,3e) 1630 - كيلس ، حان: اور حا د لونا ترجمه: ميرزا اديب، حيدارجم قبلي، احسان على شاه 1940 · (\$2) (1940 · 1940) انكريز مي نظمول كانترى ترجمه (11-10-2-0)

الكاريات: مشهور الكاري تم كاريث كي تعنيف "Maneater of Kume" كا ترجيب (موال: 9)

(16,13:32)

1626- كاريث (كل) جم: يماك كا آدم خور ترجمه: حاويد شاتان لامور: الممان

. 1631 - گذار اسم دادایدان گذار اسم سرخود و برد. کار فروایی عال چهدا بردای اسم ایم برکد درسان ایم می این دادای اسم برکد درسان دادای است دادایدان بالا و . 2001 - گذارشود داولیدان بالا و

ترجن ميدائد شاكن نام ملى عادر. 1899ء طلا: "Wicar of Winselfuld" كما لك 186 كاك ترجد (مود

والا: "Wicar of Winderfeet" کیائیہ بالاڈ کاک تریمہ 1633ء کٹر برگ ہو ایک ساست: تعوادک سے ہوم ک ترجمت کیا تم محدود شید

الابعن: متوسسة فرمنتكن غيرارك الابعد ممن: 200 مجمع فأن الإماريات بعالماً حلة كرمنا كم كاركواً بعد سند قائم مجمودات كما المحاف الارتجاد مجمود ولما ي

مم بھر گئا۔ جاں جا ہے ہوائی جہاز کے سوکر کے گئی کہائی ہے۔ تنے فیان عمود دور کے ایم اضافہ لکار ھے۔ جس زائے عمد استان کہا گئی اوا ہور عمل انگر کی سے کا محرف کا اور اندیب ان کے شاکر دھے۔ فیاض کھور نے " جاری اور اندیات مسلمان باک و جند'' کا مراجعک جانب میان ایروز کے لیے کمل کمانات

مسلمانان پاک و وعظ" کا پراونیک والب یا نیاز تکی الادون کے لیے مثل کیا تھا۔ 1634ء عراسلات مالین لا دفر متح اور والیان ریاست ترجید: سند صبر و گلرای

ترجدت مئیدهشن چگرای کنسنز: تام بهنی تعاده 1912ء مراملات پیران آگریزی کا کا ترجد.

1635ء مودواء آخریت: بینین کا قرید ترجہ: کارمدیجی

الاور: كتير بديد يوت يكس 456 من الال: 1905 م

را گرد داشت : اگر برای کا معرفت ترجد کیسا با پای اوا دوست کی تاثیر کار بند ... (۱۹۱۰ تا ) چینه تو کیده کوانی اداره موامل به میشوان هفت برای حال از آنشای انگر دادشتا و اداره کار سده از اندار با داران ا همال اساس کار با با داد و این به خصوصا خداری امیده دادشتا به دادشتا و این این با در این به میشواند این میشواند ب برا مان با دارید و با دادشتا کیل ساحت کی داشتا و این افزار می دادشتا با در این از دارست چید میشود کند با

ے ایک مثال دیکھئے۔ سمى دل جي آياً فانا مهت كا خوفان حاك العناما وكلي تقر رحناخ دل ناد كروية كا مطب به يندك از ل بهر وخي من . الله الا أن الله الله كا يك كيا أل ب كرامل عن المدان مح الله الدم ووي سال كرينا الله المرابك زياز الدا آما كركي وابنائے اشان کو دد الگ مقول میں بات ویا۔ ای لئے برانعف منے بکہ بک ایک دور نے کی حافی میں دیے جن اور جب كى الك النعب ك يدالك الك عضر آئى على على جي أو داول كوابية دائد العادكا فراأ احداس ووبانا ب اردو کے اہم لئم کوشام مخارصد کی کور جد کرتے وقت جہاں جہاں وضاحت کے لئے حوالوں کی ضرورت محسوی ہوئی وہاں اردو اور فاری شاعری سے بھی استفادہ کیا ہے۔ ہیں کتاب جس مغربی شاعروں، او بیوں، بھینیوں اور فتکاروں کی آ راواور ان برعلار صد اتی

كے تاثرات حواثي يس يكوا موتے مجاء رجد شدہ کاب جن اس وضاحتی سلط کی ایک صورت اور محی سائے آئی ہے، اور وو پر کر بعض مقابات برتر جر کرتے وقت تھنک جملوں میں النے لفظ برتے گئے جن کے اردومتراوقات کے باوجود مطلب صاف نہ ہوسکا تو تاتہ صدائق نے حراقی کھے۔ مخار صد الل في ترجد كرت وقت مشرق تهذي اور قلرى حوالون سي محى استفاده كما سي اور تاريخي شوايد سي مجى يه كما ب یں جن اد ہوں،مشروں اورشعراہ کا حوالہ آیا ہے مترجم نے حواثی بیں ان کا مخصر تعارف بھی کروا دیا ہے۔ایک مثال دیکھیے "تو عاری زندگی کی بیازت كب آقى بيا كون وال نے تو كلما بي:

ع اليس برك كي عرب الله كرا وي كواسية سائف ايك كير كيك معلوم عد الفرا آتى اليه وه أس عد كوارت ورت جوركيا (ایرمالا کے باب سے اقتای)

چنے چنے ترین فائری کی دو ایک خواصورت مثالی و کھنے چنے۔ 1- پڑیا اور اورت دواں کی سے مشوب ہوتے ہی، آشیاں کی گر کرنے تکے ہیں۔

(ممينا كراب سے اقتال) 21 يك الله على الروك كالمعين مراك من كالمرع ين عود أن و عراك على عراء چٹانچہ ان نصائع کے خلاف ٹوجوان لوگ بقاوت کرتے ہیں۔"

(اوقا کے بات ہے افتار)

3-دوق مرامر واللي بات عند الم كل على الله عن عديد فين كرت، بك وارى عند كا مركز وو ويتلال ورقي ال جنين فود الدع والى في الم وإجوالى الح تومشور يك الحسن و يحف والول كى الاجول إلى اوتا يد"

(امين كرباب سه افتاى)

1636 ۔ نیرو، عثرت جوام لال: کچھ نے نام محلوط فدالحدالحري :27

كمتيد جامعه لمبيه 1960 م : 4,

انگریزی ہے ترجمہ۔ فطوعان (11,10,2,30)

1637 - کارینگل ، ڈیل: پریشان ہونا کچھوڑ ہے، جینا شروع کیجئے ترجی: شاہد میں

لا بورا کشه مرکز الا تیم برکز را 1964 م

المانی الفیات. اگریزی سے ترجمد الای تالم پر کتاب دید میٹر تابدی ہوئی۔ یہ کتاب بک بور الاور نے بھی ٹائج کردی ہے۔

> 1638ء کول، چڑل ۔ایم: قلست درفکست ترجہ: امرادزیری

تریف: امراد قیدی الا بود: کلانیک، دی بال

انگشاف: اگریزی سے ترجمہ بھارتی جزل کی پاردائشیں (عالہ 11-10) 1639ء کیل، جزل کی۔ ایک: ان کا کہائی

163- كران چرك باران كاران كاران كاران كاران ترجد: ۵۲۱ براندگی کرای : انتخان کاریند و 1867 م

کراچی: احتان بلسطر 1967ء انگشافات) با در الحقی - انگریزی سے ترجید بحارتی جزل کے انتشافات (حالہ 11، 10، 2)

000

## يخ رّاجم:1986ء تا حال

آب جي

1840۔ الجیژن مکرکل ڈیوراٹٹ مرصدوں کی مخاش ترجہ: مرکل ڈیوراٹٹ عمارتی کان

و مورا الله سك حاصل كرد و متا مج بعي به

امیم آباد (دوست می گینتو کا آباد 2010). 7 می 25 استان کرار این کی از داده 1894 و 1894 و بیش این کاف کلنده ربید اینداز ان واسر ساید مدک شرق مگرای کسام به 1890 و 1897 و این استان می سرد این این از این کسیمه می کشی سک کاف واقع به می کشید وی کی کرار نیم بر المرابط این می استان میکند این کاف دارد به میر میزید می کافی داد و بسته کار می کسار کا کرار

1642 - رس برزید: رس کی آب یک ترجمه: تاشي جاويد لا بور: لكش يادس آب بي: مشهور فلاسفر رسل كي خوداوشت كا اردو ترجب (12-11-10:JV) 1643 - طاهسین، ڈاکٹر: میرے شب وروز ترجر: سترعمدالياتي شلاري on I will آب بي : معرك مشور فلاسفركي واستان حيات ، جوناتها في اورمعرك وزيرتعليم ري . (موال: 1-12) 1644۔ گا، کے۔ایل: این اور یائے ترجمه: الا جور فكشن ما ذكري آب فتى: مادرے كركے الى كاما كى تحرير كردہ سرة التي نے عالكي شيت مائى۔ (12-11:19) 1645\_ مسولتي، حدة : داستان مسولتي ترجمه: الاجور فكش باؤس آب این: الل عظیم لیدر/ وکلینری طود نوشت (12-11-10:30) 1646 منذ بلا نيلس: آ زادي كا طوش سفر ترجب: خاندمحود خال المعدد: الأرشات آپ این: جونی افریقہ کے مطیم انتقابی لیڈر کی طویل جدد جد کی کبانی (12-11-10: 0-2) 1647 \_ ول ويورانك/ اربل ويورانك: آب وي ول ويورانك اورار بل ويورانك ترجمه: الامورككش ماؤس

(16,11,10:32)

1641۔ ایکس ایسکلم: گھر ہوئے تک ترجہ: عمران اکٹی چہان الہوں: یک ہوم آپ بھی: آگریزی سے ترجہ۔

العدد كشراراي

آپ کائی ' موالد تاریخ داری ادامان نیاری (مان (12.10) 1848ء - الخرم برایل والف توکید کافری ترید: ایرای کافری ان ایران کافرید کافرید کافرید انداز انداز ایران انداز انداز

آپ ين بير ملى كے جورى ليدرى زندگى كے اہم واقعات أر دورة عند ترجيد كالى بار 1950ء عند الاور دى سے شائع الا اللہ ( مورد 1950 مارد 1950 كار

1649ء بنظر، ہرائیدولئے: میری جدوجہد ترجت شامی زائن

ترجت : خابی زان الاهن: کمشن بالای آب چی: چین کے جابی لیڈری فوانوشت اگریزی کی معرفت ترجب سرترجه مکیل یا 1930ء شن شائع ہوا تیا۔

000

(12-11-10 392)

افسان

1650ء کادابانا و کنزالدردای: جایاتی کیانیاں

16۔ کاواہانا و سیرا پورہ ترجمہ شاہد حمید

ا ایون: کس افسانه: چایانی توقل انعام یافته افساند لکارون پیروه ری کاوا یا تا (پ: ۱۹ جن 1809ء م-۱۹ اپریل 1972ء) اور کنزا پیروایی (پ. 31 جنوری 1835ء) کے افسانوں کے اگر یوسی کی معرفت تراجی . (حوان 19 ، 11)

000

قيد

1651 - ارسطو: رخور به ترجب واکثر محود الرحمٰن اسلام آباد: دوست مثار بیشند

تور می این با هم این مواهد از مدارس کار می این با کار می این با می این با می این می استوانی می اماری کار می امل می این که سری می این می ای می این می ای می این می ای

-

LOS

1652 - ايليت، في الين: ادود ونياض فيرمقدم ترجب مون احداد قرة الين حيد وفيره

تالیف: مرزا حاله بیگ اسلام آباد: دوست بهلی کیشتز، 1969ء

اسمام آباد: دوست یکی بیشتر: 1989ء اراما اعتبار کشوری: ایلیف کے منظوم ومنشو رفزراموں اور تھوں کے انگریزی سے ترام کی افتقادی کے۔ ایلیف کے تنتیدی افکار مانھوری املیف کا تصور روانت جارے مالی اور نی اگوری اور جمائد بھی اکبو میشوری تحصص رمار سرکاب اُن تمام

مباحث کوسینے ہوئے ہے۔ انکہ اے انکم رضی (ادواد انگریزی) کے ظلبہ وطالبات و رئیری اسکالرڈ اور اما کڈ و کیلئے انگ جدیک موصف ہے۔

ي در ميکوند 1653 - شيکييزوليم: ميکوند فنص تر برر خار فاي

....

اسلام آیاد دوست بخل گفتنز وادان - طاد دادیر بر کے طبیع کر طور درارا "Machan" کا بیرتر بر کتبر شارکار، و امور سے 1978ء میں شارخ برا اتحا اب ودست بخل کیفنز نے این درا سے کا تھیمن شاخ کی ہے ۔ 4 کر مائی کا کا ادب سے واقعیت بیرا اور است دوست بخل کیفنز نے این درا سے کا تھیمن شاخ کی ہے ۔ 4 کر مائی کا کیا ادب سے واقعیت بیرا اور

> 1654۔ شیکیپیز، ولیم: ویٹس کا سوداگر فنس ترجہ: عارطاہر اسلام آباد: دوست بیل کیشنز

سواخ

1655 - آدم امزانگ، کیرن: تیفیمراس ترجه: پامرجاد

ل ایون کارشات ال بور کارشات میرة الجی مضوراکرم کی حیات مهارک انگریزی سے ترجی

1656 - پاسٹرنگ ادینا الیڈی ڈیانا: ممبت کا المیہ لاہوں کھٹن اؤں

سوانگہ: " کاچا بھانانے کے ولی جد صفراوہ جارس کی حسین بیری کی سوانگج میاہ۔.. (موار 10.11.12) 1657ء جارت او کی ہے ۔ الیمن: واستان ترکس محمد

لا دور: کشش پائیس موانی: مشهورهم مازمیزن پائی کی شیاه مشکل دیت کی بیرکی اور شیخ دیت کی والده و هشیم اوا کاروترک کی واحزان دیاشت. (مزار 2011)28)

(10. 11. 12: 14)

1658 \_ خديجة اكبر: ما حوالا: راه ول كي مسافر

ترجه : (العدمة : الله بنائعة من العقم : كل اليوم كل 18 يضوده بمال كالمرعى الخدريو وكل بالمدسحال القول عمد آل . والمهدك مارت منظل الله من الإدارية الله المعالم : كل المعادى من كان الاورادية الله الله الله الله الله الله ال

ولیپ کمار سے بھی کھنٹی رہا اور شادی کھور کما رہے ہوئی۔ ٹی لیا سے سوق موشی کا فقالہ موکر فیا ہے وخصت ہوئی۔ مشہر دعمیری مرتبان بال را باقائی کا دم کا ڈی۔ 1859ء منٹر شوئٹ سے تھی ممار کند رونجہت منگلیہ

موسوت علی: مهارانجد در جیت علی ترجر: اگر احمان بث

رخن هراس ب لامين كارشت

سور فی: منباب کے دائد رفیت محد کا زندگی نامد ہے جمارت کے مشہور محافی اور ناول لگار نے تاریخی شام اور معتبر

والدجات ك ما الدرق كما يحد الم

1660 - روین، بنی: ولیپ کمار ترجمه: کله احسن ب

-4

راج کیور اشک کار، پاتھوی راج چھے ناصور جیرو اُن کے مقامل ولی کے کروار اوا کرتے رہے۔ (

> 1661۔ رول، ہائیں: حرم سرا کے شب و روز تزجر: حمد بچکی خان

لايور: كارثات

مواغ: ایک امریکی فورت کے چشم علی کتوبات پریٹی فرب فیراودن کے خطرت کدون کا احتال۔ اس فورت کی بیٹی ایک مودی فیراوے کے حرم بیل تھی۔

## 1882 ۔ ریڈزنسکی ،ایڈورڈ گرائٹ/ جڈئن روزن: راس پوٹین ترجہ: کھراحن بٹ

روب الاراس بك العدد الأرشاري

سوائے: اور ایس کے زار دوس کے زبانے کے ماسور پنس زود دفتی کے مالات زندگی۔ راجید نحن، زار دوس کے کلات میں سوجود نگیات اور لوٹا فول کی ایندر یہ دفتیسیت رہا۔ راجیدنٹی کویشنی کمرائل کی ملاصف قرار دیا جاتا ہے۔ (حالہ 11،11)

1663 \_ ژال لاکو تيور: ہو پي منبه

برعت ن ان الامور: گفتن بالاس»

سواغ: ويت نام كر معيم اتفاني ليدركي حيات ادر اتفاب ويت نام كالليسل . (حد 10.10)

1664\_ فيلر، بروس: حطرت ابراميم

وجب إبرهاد

العدد فالشابعة منافي عند والمدينية على علم في عد كالكراراة في مد

سواغ: میودید، بیرانید اور اسلام بے پہلے کے وقیر، بن سے صفور اگرم کا سلدنسیال باتا ہے۔ خاند کعید کی تغیر حضرت ایرام علی کے اقدال بول۔ (مالد 10، 11، 12)

ی چر حمرے ایران عملے یا حول موری۔ 1665ء - کرشن مکارز گوتھ یکہ ھاز راج محل سے جنگل تک

ترجمه: خالدارمان

کوچ کی وقاعت کے بعد ویا بحر بھی آئی کی سوقا سے کتے ظلہ پائے ڈھرگ نے جم لیار جی میں پکروٹر پا گاہدہ خداہب کا درب مالس کر کے دبیعت میں میں میں۔''

1666 - كلارك، بى كليد 1: الدين

ترجب مطلوب احروزانج

טומנ: אר מין

لا جور: کب جوم سوار نج: عظیم موجد ایندین کے مالات زندگی اور کارناموں کی تفصیل

-

(12×10:J9)

1667ء لئز ہے۔ ان کے فات این آونگی کا لاک ترجہ: منحصہ وال الآئی الان است کی معم مسابق کی معمل العزام کا معرف کا مراقع کری کی معموضت ترصد ( ۱۵،۱۱،۵۱۰ ) 1600ء کے زیرون کا کمن ( کا مرکزی کری)

ن-ان: سن (سوان عمری) زیمه: داکم ناسان

قرعه: قائم فالمانيان العدد: كل عدم

سوا ٹی: روس کے تقیم افقا کی لیڈر لیٹن کے ملات زعائی۔ پر کاپ وکی بار براہ دامت روس و بان سے ہدانساری کے ایدن کار روس کے اور داراد کا ان میں مائٹر ہے ہائے ہوگا۔ پر (عدد داروں اور وزی

ئے اردو میں ترجید کی اور واردا کا انتخاص ما سکوے شاقع ہوئی۔ (حوالہ 11،11) 19) 1869ء - دیگل ، آریخمر ، تلو کھرار و

> 7.هـ: ان ـ ان الامون گشش ماؤس

لا ہود: کھٹن اؤی سوائی: معرکی المشرکھ المراد ، جس کے جانبے والے برمون آئیل ش برم بیکار دے ، کے طالب (حوالہ: 10،11،10)

000

ناول

1670 - آسٽن ميين: حکير اور تعف

۱۵۱۵ و ۱۳ ن در در سب ترجمن شابد مید

کراچی: اوکسلر فر پر کسی بینچی اول 2000ء نادل: جین آسٹن کے مشہردا وال"میامیل اینڈ پر پجاؤٹ" کا اردوشن میابا ترجیر۔ اس ناول پر بال وف امر کید ہے

ر المستقبل المستقبل المستقبل من المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقبل المستقب 1995 والدر 2005 من دونتشمين من مثل في الدراكية هم إلى أواء بعارت "Finnar" با مالمال الدور ترجيد في مال جمسا

و سال عداد ال و المنطقة ال من المنطقة عن المنطقة المن

1671 - الدرج ، آئيو: دريد كائل club 147 الامور: لكش بالاس ناول: انگریزی کی معرفت اردو ترجیه 1672- يۇن، مررىدۇ: حسن دركر ترجمه: مقارطام العلام آباد: دوسعه وتل يكشنز ناول: لا تک اکشن ۔ اگریزی سے فنص ترجہ۔ بیٹری مکل بار اددہ ش ترجہ ہوئی ہے۔ (حالہ: 10،11،10) 1673 - بريخت بمنكحد كا اووركوث Seed عادل: بریخت ایکشن کا انتهائی محترم نام ہے۔ اُس کا نادل کیل بار اردوش ترجہ ہوا۔ 1674\_ بول، مالزش: كيتهارينا بلوم كي كھوئي ہوئي عؤ ت

ناول: انگرېزي کې معرفت اردوتر جمه (12-11:JW)

1675 - يور ماكرو: گاڏفادر

الامور: فكش الام عادل: المحريزى كى معرفت ترجمداس عادل براكي فلم كاؤ قادر كاعتوان سے إلى وو، امريك بريليز بولى۔ جول كا موضوع القرر ورلائے المركى للم ين كاؤ فارد يا أوان كا كردار آسكر ابوارة بافتد عدهل اداكار بارلن

ما ڈو نے اوا کیا ہے، جو محقد ایکنگ کا مائی ہے۔ (12/11/10 Jie) 1676 - توركيب، آئوان: مرائ 16 de : 27

اسلام آباد: دوست وكل كشنز ناول: ردی زمان سے انگریزی کی معرف ترجمہ و تلخیص۔ نوجوان ٹسل کو عالمی کلاسک سے روشاس کروائے ک

(11/10 3/2)

## 1677 \_ ثالثاني، كاؤنث ليو: جنّك بوراس

زجرة المادمد لا بور: العليم وكل كيشنز، اردد بازار بليج اذل 1903 م

نادل: دوی لکشن کے کریٹ ماسٹر نالشائی کے طنیم ناول کا انگریزی کی معرفت ترجیب ہے ناول کرواروں کا جنگل ے۔ شاد حمد کا بغور متر جم سالک ایم کارنامہ ہے۔ اس ہے قبل اس مشہور ناول کو ترجد کرنے کی کی ہے جست تیں، ک۔ مقام افسوں یہ ہے کہ شاہ حمد کے ترہے کو سامنے رکھ کرایک فیر معروف فحض فیعل اعوان نے ایک اور ترجمہ شار كرايا الصحائش ماؤس، لا بور لے شائع كيا ہے . يُون كافتن ماؤس كي شائع كروه كتاب" جنگ اور اس " بيش وه ظسفانه

ماحث و تکینے کوئیں بلتے، جو اس نامل کی مقلمت کی ولیل تھے۔ لا ہور کے گا، اشامی ادارے اس طرح کا کام کروا

(12/11/10.39)

رے ایں۔ اے الموں اک ای کہا جاسکا ہے۔ 1678 - ثوتن مارك: شنراده اورفقير

ترجمه: خارطاير

اسلام آباد: دوست وكل كيشنز

ناول: على س ك المخص ترجم ب- اس يقل يه كماني اردو جن منظل نيس مو في تفي - مارك ثوتن كي بركماني عالى کا یکی اوب میں شار مولی ہے۔ اق ل کو عالمی کاسیک سے متعارف کروائے کی کوشش کی گئی ہے۔

1679 - جارٹرس لیسلی: مرفروش

a/01 122

لا بور: فكشن إؤس

(12-11-10-49) اول: انگریزی سے ترجمہ۔

1680 - حمزاتوف، رسول: ميرا واضعان salet 122

الامون كلش باؤس

ناول: از بکتان کے تقیم شام اور ناول نگار رسول موا توف کے ناول کا انگریزی کی معرفت ترجیب یا درے کہ رمول عزا توف نے اکادی ادمات ماکنتان ، اسلام آباد کی "انتریشل کانفرنس آف دائفر اینفر اللکھ اور برائے لفوی ، كلجراية أيموكركيك" منعقده 30 نوم ر 1995 هـ 3 دمبر 1995 ه شي شركت كي تقي ادراس وقت كي وزراعهم ماكتان بينظير بينوك موجودكي عي أيك الاوال للم يزهي هي ، الابكتان اور باكتان كي دوي كح حوال سي على مجارون (12,11,10:39) أن ہے ملاقات كا موقع ملايہ أنهوں ہے سب كاول جت ليا۔ 1881 - توخونت تخوا بإكستان الكيجهائي 1877 - كورانس بث الدور - كار هر

اول: اے وحادی کا دل کونا جاہد۔ اس لئے کہ 1947ء کے فولی ضاوات کے باس مقر بھی تھری کردو لاگ ۔ گھٹی ہے۔ اس عادل کا پیدا ترمد مرفان احمد خان نے "فرین فو پاکستان" کے نام سے کیا تھا ہو 2006ء من مجل

1682 - خوشونت شکحہ: کمپنی آف دوکن ترجت محداحین بیٹ

الامور: الارشات

ہول: ہمارت کے مشہور سحافی کی نظر ہے ہمارت کے نامئے کلیوں کے شب وروز کی جنگ۔ (مولہ: 10-11-12)

1683\_ خوشۇنت ئىنگە: ئرين ئو پاكىتان

ترجب عمر قان احمد خان لا مور: أن احقه في ينششور و ينك كانوني بحمن آباد الا بور. منح الذل: 2005 منح وم 2011.

ال الود: ﴿ لَا الْجِنْ فَا يَشْتَرُونَ وَلِنَا كَالُونِ مِنْ آبَالِ اللهُ وَمِنْ مِنْ اللَّهِ وَمِنْ 2015 مِنْ \* الله ل: ﴿ اللَّهِ عَلَيْكُ مِنْ جِمِنْ عَلَيْهِ السَّنِينِ مِنْ فَيْ " يَأْسِكُنِ لِمُنْ السَّمِينِ لِمِنْ

الن الن الن الن الن الديور الن الن يات على إسان المورد. 1684ء فوشونت على: وتي

ترجب محرفان احدثال

و المساولة على المراقب المساولة والمساولة والعالمة والمواقعة المساولة والمساولة والمس

الله عن المار عن المار الماريات (عند 10 ما 11 ماريات (عند 10 ماريات الماريات (عند 11 ماريات الماريات الماريات ا

1685 - خوشونت شكر: سمندر مثل بدفين وجر: محاصيات

ناول: دستاو مزی ناول ہے۔ اس میں جمر و شاعبان کی چنسی ہے راہ روی کو موضوع بنایا گیا ہے۔ وستاو مزی حوالوں ے بات کی گی ہے۔ (11,10,3%)

1686 \_ دوستونسکي، فيورر: کرامازوف برادران

تريمه: شارحد

الامور: كليقات المن اذل: 2002م اول: روس کے علیم ناول فکار کے مشہور زبانہ ناول کا اروو پس میلئا ترجمیہ (حالہ 10، 11، 12)

1687 \_ و كنز، جارس: دوشهرول كي كهاني

25ء: خارطاء

اسلام آباد: دوست فا ركشنه sk Tale of Two Crees" كا فتى ترجب ال دول كا كافل ترجد النان في المتحد الم المان الرحل في المان المتحد وذارت اطلاعات ، حکومت بھرنے 1941ء میں شائع کیا تھا۔ جارئس ڈ کنز کے ناول: \*Oliver Twest\* سے بالی وہ کے بڑے ہدایت كار ويوالين ئے 1961ء ش اللم بنائي أس ك بعد رومان بوائسكى في 2006ء ش اى ناول ير دوسرى علم بنائي - واكتر ے اول: "Nicholas Nicklaby" کو 2002ء ٹی بائی وا کے مداہدہ کارسٹیٹن ووٹا کر نے ظلما Great الما \*Expectations کو ایوا لین 1947ء پٹی فلما کے تھے۔ مقام حمرت ہے ان ناولوں کے اردوتر بھے تا حال قیس ہوئے۔

(12-11 ...(9)

1688\_ ڈوہا، البکرنڈر: موڈی کرسٹو کا تواپ

فنس زيمه: خارطان

املام آیاد: دوست پیلی کیشنز

ناوك: متيول ترين كتاب كي تلخيص وترجب 1689 - وُلِيْقِ وَلِيْلِ: رَفِيسَ كُرُومُو

ترجمه: خلاطام

اسلام آباد: دوست وكلي كيشنز

ناول مجال ك المع مهماتي كهائي- عالى اوب كامشير وعلول شاجكار - يمماب كي تحييس ب- الك تخيس بب

سلے کر تھیں اوارے ریلیجینس سوسائٹ نے لاہورے شائع کی تھی۔ (12/11/10:39) 1690 به روهم وسيكس: مقدس جوتا ترجدة المجالد مام فيروز يوري لا مور: كلشن باؤس ناول: ﴿ تِيرِقِهِ رَامِ فِيرُودَ بِهِرِي لِنَهِ قِيمَ مِا كِتَانِ سِي قُلْ مِيرَجِمِهِ كَمَا قَالِهِ جَرِيثًا لَعَ بَهِي أَي وورثين جواليكن ومتباب يه الله يه جاسوى ناول ب، شي الحريزي ي ترجر كما مل ي (11/10-10) 1691۔ سارتر، ڈال بال: سرائے موت میں التوا گلشن ما<sup>ق</sup> س Section ٹولٹل اوٹی انعام ہافتہ فراٹیسی ہاول لگار اور فلاسٹر کے جول کا انگر مزی کی معرفت ترجیب (12-11-10:39) 1692 برسالق ارنستونشر تک J56 00 100 1 ناول: الكريزي كي معرفت ترجيب (12-11:19) 1693 - ساس مين لي: رئس (تين جلدي) JE21 361 327 لا مور: أني اينتر في ببلشرز، وملك كالوني، من آباد، وكلي عليه 2001 ول: بياول بين علدون على بيد بها حقد: "رض" ، وومرة "والرآف عربيا" اورتيمرة "وايزرت راك" وهان احد خان نے اس چول کا تین جلدوں بٹی ترجہ واٹی کیا ہے۔ سالک عرب شنرادی کے اعدا کی تقین شب وروز کا ماہ ، ہے۔ وہ لذي اور ماتى زفجى ول بين مِكْرِي مونى تمي عين آزادى كے لئے كوشان رى اور مالا فرآزادى حاصل كر كے رہ برع ذا واحد خال نے ناول کی تیسری جلد کا ترجب "معوائی شفرادے" کے عنوان ہے کیا ہے، جو 2005ء پی شائع ہوا۔ ای دول کا ایک ترجد الدائس بد نے می کیا ہے تھ فاد شات الدور نے شائع کیا۔ (عدد 11 ، 11) 1694 - سوازے منقسس، الكريندر: كيشروارة لا مور: ککش ماؤس

غول: روی توقیل اولی انعام یافته غول نکار که بیار کا اگریزی کی معرف ترجی

(12-11-10: 02)

25مر: ادارو لامور: كَلْشُن ماؤس اول: اگريزي عرجم (15,10: 82) 1696 - فالب كين زقع رأجل لا مورد كاشن مادس ناول: انگریزی سے ترجم (12-11-10 J9) 1697 - كوئيليور باؤلو: كيميادان ترجمه: خالدا قال ماس لا بور: اعربي كا كرس آف رائزز اينذ الليج از: 2001، نادل: پُرتِین ناول الار کا اگریزی کی معرفت ترجد، اس نادل کے فرانسی ترہے کو بنیاد بنا کر آیک ترجد فیل ناز نے بھی کیا تھا، مے انہوں نے الحراء اسلام آیادے شائع کا۔ (12-11-10 J/r) 1698 - كوتليو، ماؤلو: كيسادان 1 de stole ناول: پُرتکالی زمان کےمشہور ناول کا فرانسیسی زمان کی معرفت ترجمیہ 1699 - كافكا، فرانز: قلعه 1277316 127 ON I SHI اول: فراز کافکا سے تھیم عاصی ناول کا انگریزی کی معرفت ترجمہ پراگ میں پیدا ہونے والے اس مدور جرمغرو تکشن رائظ نے سادی دنیا کے اوپ کو متاثر کیا۔ اس کا افسانہ "کلب بایت" اوود افسائے کو بھی علاقتی ابعاد ہے -45/269 (12/11/10:34) 1700 \_ كازليش، ميرى: محبت اورخون 

1695 به شوکشن، ویملی: پس جینا ما بتا ہوں

ناول: اگریزی کی معرفت ترجمه (12-10-09) 1701 به کنڈ براہ ملان: شاخت لا بور: کشن باؤس ناول: انگریزی کی معرفت ترجب (12-11-10 Jy) 1702 - گارڈر، جوشائن: سوقی کی ونیا ترجمه: اللاجيد لا بور: اردوسائنس بيرق وي مال ناول: ۱ در الله على "Send Kardat" ك الحريزي ترجمه "Sophie World" كا أدود روي \_ يه ناول يجري ونيا میں اے موضوع اور بالکش کے سب تادیے جیٹ کیلر رہا ہے۔ اس ترجے کا دومرا اللے کشن نگارشات، الا ہور نے 2009ء یں شائع کیا۔ (12-11-10:39) 1703 - گورکی میکسیمز آ قا 7121 :27 red ins st. روس کے تعلیم عاول نگار کورکی (ب 1889ء مرم: جن 1936ء) کے عادل "بال" نے روس میں انتقابیوں کی ترجيد کار به کورک کے ایک اور شاکار ناول کا اروز ترب ہے۔ (12,11,10:30) 1704 \_ كۈكۈل ، كلولا كى: تاراس بليا طخص ترجمه: ستار طام اسلام آباد: ووست وکل کیشنز قش مالی کا ایک اوب یم ے احتاب بال وا امریک ے" تاراس بابا" برایک شابکار الم می بنی، جس می م كرى كرور غال برائيز في اواكيا قلياى قلم عن اواكارى برغال برائيز كو يسكر الوارة طاب (12-11:JV) 1705\_لارش، ڈی۔انچ : لیڈی چیز لے 27 ----مشيور ناول لگار اور نظاو ڈی پانٹی لارٹس کا شاہ کار (12-11-10:-3e)

p.101 (22.7 لا جور: گخش باکس ناول الكريزي كالعرضة ترجيب (12,10 J/c) 1707۔ مارکیز، گابریل گارشیا: تنجائی کے سوسال الاجورة فكشن باؤس ناول: بسياتوي زيان بش كلين وال كوليها ك ناول فكار ماركيز كو1982 وش فوتل اوفي افعام ف يكاب- الحريزي کامع فت زیمید (12-11-10-09) 1708\_ ماركيز ، كابريل كارشيا: وباك داول مي محبت ph :-22 لاجور: لكشن ماؤس باول: انگریزی کی معرفت بسانوی زمان ہے ترجمہ (12/11/10:10) 1709 - مارکیز، گابریل گارشیا: محبول کے آسیب لا جور: كلشن ماؤس اول: اگريزي ك معرفت بسيانوي زبان ساز جمد (10:32) 1710- مرابت عمد: برا آخته كراجي: شرزاه يبلي كيشنز عول مرائش ك ناول الارمحد مراقب كا اصل فام: محد إن يا كيل عائم بيدا "The Big Mirror" كا ترجم (10 シテ) 1711- نجيب محقوظ: آب نيل يه آوارگ معرے نوبل اوٹی انعام بافتہ ناول نگار کا انگریزی کی معرفت ترجیب (موالہ 10-12)

1706 ۔ لوکی تنسکی ، ماول: پیاڑوں کی بٹی

1712 \_ بللن ، جيمز : الوداع مسترجيل ترجمة التارطاير

اسلام آياد: ووسيد. وكل كيشنه

ناول: جهر بلٹن کا مشہور زمانہ ناوات، جو برس با برس جارے باں لی۔اے کے نصاب میں شال رہا۔ اس ناوات کا بنتا الرسطرني معاشرے كو تهذيب يافته بنائے يس ب أتاكى اور ناول يا ناوك كانيس مخيص وترجم بيد بالى

کائیک سے متعارف کروائے کی ایک کوشل۔ (12,11,10,39)

1713۔ ہے ، ہرمن: سدهارتھ ترجمه: يعقوب إوركوني

لايون لكارشات

نادات: فوتل اونی انعام بافته ناول لگار کا انگریزی کی معرضت ترجمه رکتم بدید کی تغییمات این ناول کے بلون میں موجود جل \_ شيوس صدى مي اس داول كر الرات مشرقي اورمغرلي وغاير يكمال ويكه كري (حوار 10، 11، 12)

1714 - جمكرة، رائدُر: عذرا

الرجاء التارطام

املام آباد: ووست وَلِي كِيشنز اول: رائيدُر الكرة كم مشهور ناول "She" كا فقص ترجم ب- اس ب قبل اى ناول كا ايك ترجمه و والتقار احمد

تابش وملى" كرموان سركر يك إلى الصالبيان والمورك بهت بيط شائع كيا قد (حوال: 10-11)

1715\_ الميكرة ، رائية ر: عذراكي والهي

ترجمه: خارطام

اسلام آراو: ووسية على كيشنا ناول: رائيلر الميكرة كي مشهورز ماند ناول "She" كا دومراحته - "The Return of She" كا ترجمه والخيس - اس ے قبل ای دول کا ایک ترجمہ دوالقار احمد تابش "ملنی کی وائین" کے متوان سے کر یکے ایس جے البیان، المور نے يهده ميل شاكع كما تغاب (12-11-10:JV)

1716 \_ جيمنگو يه ارنسف: يوزها اورسمندر

ترجر: المابرور

لا اور: شام کے احد مرتک روڈ

نادات: الوقال اولي اتعام يافت امريكي ناول تكاريم يحكو عا شابكار ناداك - إس كباني كو لياكر 1958 ، ش بال وا ،

امریک کے سوال چاہدہ کا جان طرح نے آخم Cole Man And The Son بھارت کی تک یہ ہے تھے گھرے کا کردارم استام میں اور افزاق تھے ادائل کا بھر کا بھر کہ کہ اس کا بطر کے دو اور ڈیسٹے کا کی اب بلیا تھے ہیں امائ در این میں اس میں کے سختا کے اس Son Man The Bell Tairs کا خاصل اور وزیر کئی میں اس میں اس میں اس میں اس میں اس

000

متفرق

1717 - وميران، ول: نشاط فلسفه ترجمه: والعرفي اجمل الاجور: مكتسارود

هد من بعد برناس موسوط می مراب کارده فاتل که این ما برناس که می باشد می باشد و باید می این سال با ما در ایران ک می برد برناس در ارساس که فی کار ما به برناس که سال در ایران می مواند که کند کلی برناس که این سال با در ایران م برد از ارساس در ارساس که که در این با به برناس که در ایران می با در ایران می در ایران می

رل او برس کی کلیا کم سی کا کو "دامتان النظ" کے متوان سے مابدگی داید نے ترمیدگر دیا ہو۔ The Story of مال کا کا اللہ کی مجمود میں کا میں میں کی جب یا کتان کے سب سے بلاسا النظام کی انگام کو راکس نے The کے استفادہ کا الکام کو انگام کی گئی۔ ترک کا بعد کا کی بیٹر کا میں کا استفادہ میں النگام میں کا کہ استفادہ کی النگام میں کا کہ کا میں کا کہ کیا گئی اور کا کہ کا کہ کی کا میں کا کہ کا کہ کا کہ کی کا کہ کہ کہ کا کہ کہ کا کہ کہ کہ کہ کا کہ کہ کا کہ کا کہ کہ کا کہ

ہے کہ بہ ارزانی قفر پورٹس امرائی کی طویل جدیدہ سے متعلق ہے۔ کرب سے کو بھنے ہیں، جس علی القداء ، باحداطیوات ، افقائق جدہ عالمیان بھر اور اور ہے خواجید کی اگھ اور بھٹ اورا گیا ہے۔ چھ جاب بھی بھٹ کو مکا کسکے گی جس وے وکی کئیے ہے۔ اردور کے سے محمود المقد بھر اور جسان اور کی بطاعہ سازور میکھ ہے چکی انسٹان وریک چروبری میں بھی مک مک افراکا ہے جو در چرود کے فقرات

جسان اند ان کیا ہے۔ سان اور 19 جو ہے میٹی احضان کا دین فر براس جائے ہیں انتخابی طور برور دیا مخترات میں دو جائے ہے۔ جوان افران کے 20 چھے ڈیڈ نے نے دواہ پرادر اور طور ویں، انتخابی طور پر بیان ان ویال جی سے دو جسان کرتے ہی مجل افلان کی جد سے شاول گئی کر ہائے ۔ کی سان کے بعددہ کرچیست کرتے ہیں، جمراکی الائن

1718 . گرو رجنش: زندگی ایک نغیره ایک رقص تاجه: محراص بث with the

للها حيات: "كرو جيش كاتعلق بعارت سے تھا۔ انہوں نے وہاں أيك آشم منايا۔ جيال رش بمل عاضر رجے - تب أن ر الزام لگا كه آشم ش عربقال اور مردول كي قريت مقعود ہے، رومانت محض ایک بهاند ہے۔ گرد رجنش وبال روحانت ریکچرز وسے تے جو به زبان اگریزی آ ڈیوکیٹس کی صورت بیں ساری دنیا بیں مقبول ہوئے اور گرو دجنش

- 82 2 b = 0 12 13/1" با كتان شي"اونو" كآويكسش سب يهل اشفاق احد، بانو قدب، متازمتى اور قدرت الله شهاب كالمعرف میں نے کو لے تھے۔ یہ بصوی مدی کے مثر کے دے کا آخر تھا۔"اواٹ" کو بھوان بھی سجما کیا اور شیطان بھی۔ بھارے ہے جب اقبیں دلیں نکالا طاقو تا جلا کہ انہوں نے آ شرم کے نام پر شداد چھی جنب بنا رکھی تھی۔ بھارت مچھوڑ كرود امريك بط محير، جال انبول نے آشرم قائم كے - بھارت كامشيو تھى اداكار دؤد كھتے شيرت كى بائديوں برتھا، جب وہ گروچیش کے بیچھے بیچھے امریکہ جا گیا۔ جب وائی آیا تو بیٹی کی للم گری نے آسے وہ مقام نہ وہا جس ر قائز

> تھا۔ اس سناب میں اگر و جیش کے زیر کی ہے متعلق افکار جی کر دیے سے ہیں۔ 1719 يە كرى رىجىڭ: جىون كامد تریمه: محدایس ب

-15.45 Card للناعة حيات: كماك كا موضوع زندگي كي امرار درموز إلى بانهوني و كي جوكرريتي ب وفيرو. (حوار 10-11-12)

1720 - أو رجيش: مراقبه 11001 100

(12:11:10 Jy)

and the

للبدئة حمات: "اوللوك يجرز كالمجموعة (12-11-10-32) 1721 - كرو ريخش: بوكا

وير: محاص ب المرات الأرقاب

فلند حات القير ذات/ والى اورجهماني بحالي ك لئے ورزشوں كا عان - قديم بحارتي طراحة كار كي حديد تخويم-(12,11,40 %)

1722۔ گرو ترجیش: اور پھولوں کی پارش ہوئے گئی ترجہ: مجراحین بٹ

فندن ویات: اس مجومے میں ماہؤ کے وہ بھی کا کر دیئے گئے ہیں، جن میں شداہ میت، آنا، لگست آنا، ترک وات، ترکیت اور موت کے موضوعات پر بات کی گئی ہے۔ (حوالہ 19، 12)

1723 - گرو رخیش: محبت ترجمه: محدالسن بت

لا جور الكارشات فلسطة حيات "الدفوة كى الحراكاب شراعمية كما بياة" كيون كر او جاتى بياة موضوع بي

المائية: الم

خجہ: پیدیاخ/کشداریان العدد الارشان

للدند خیار که چش پرتخ از دندانی جزار سال فی ک شام دمیده "ک کام کانتری ترجید-سود. و چانی دیدی افردد فی ک منجا دن همی ادر بم چش پرست سفاد کا ناباب کلام، شت سخل اطفا قیامت کی آ گستگی بسسم شرکزی (مدار 18-11-11)

1725 - بزل الرحمان مروري: ولاوت سے جرت تک

ترجه: نتب مردی کرای که در که ۱۳ ه کرش در ماهگرتان در ۱۳۸۸ می ۱۳۵۸

کراچی: کیوس 43 - 8 مکرش امریاع گم آباد: 2 مثیر الال 2012ء میرت: حضرت گهرگی حیات مرازک سے حقاق تازو قرین کتاب۔ (حوالہ 13)

## تر جے کافن: نظری مباحث (46 قبل میچ تا حال)

46 B.C. CICERO: Libellus de optimo genere oratorum IV: 14-

Fifteenth century : DANTE:

1611

"I did not translate them as an interpreter but as an crater, not word for word (verburn pro verbo), but I preserved the general style and force of the language."

20 B.C. HORACE: An poetica 1: 33. Nec verbum verbo oursbis reddere fidus interpres. (Nor will you as faithful translator render word for word,) - (cf. Sherburne 1701 and Huet 166: on the interpretation of this passage.)

"nothing which is harmonized by the bond of the Muses can be changed from its own to another language without destroying all its sweetness" -

 LUTHER, Martin:-. Bin Sendbried vom Dolmet-schen Werke. Weimar, XXX Abt., 11: 6: 7 - 646.

The importance of writing is not a Latinized German, but a native idiom. (For English translation see Carruth 1907).

MONTAIGNE. Nichel de: "Apologie de Raimonde Sebonde Essaus, Paris, 1874. H. 119.

"It is easy to translate authors like this one, with hardly anything but subject matter to transfer, but it is risky to undertrike those who have given their language much grace and clegance, particularly with a language of less power."

Sistemath century: Fray Porce de Leon: "Let the critic first find our what it is to translate."

elegant poems, without adding or taking away".

CHAPMAN, George: Pref, to translation of Homer's Hiad, London (Cf. Bartlett. 1942).

- 1656. COWLEY, Abraham Pref. to the Prodrigue odes. (In his Works) London "I have, sixen, left out, and added what I please; nor make it so much my sim to let the mode from precisely what he spoke, so what was his way and manner of speaking." 1656. DEHHAM, John Pref. to The destruction of Troy (i.e., translation of Anneld, Bock II), London.
- "translate Possie into Poesie" "if Virgil must needs speak English, it were fit he should speak it not only as a man of this nation, but as a man of this ago," 1661 HUET, Pierre Danol: Petri Danolelis Horti de interpretation Libri du querum prior est d'
- 1661 HUET, Pierre Daniel: Petri Danielis Hueti de Interpretation Libri du quorum prior est'd optime genere interpretandi, alter de Claris interpretibus. Paris, (Cf. Sherburne 1701).

## Seventoenth century, Cervantes.

- "Translation from one language into another is like gazing at a Flemish tapestry with the wrong side cut."
- wrong side out."

  1663. PHILIPS, Katherine F: Letters from Orinda to Poliarchus, 2nd ed. London 1729. Letter
- XIX (not in 1st ed.).
  "I think translation cought not to be used as markiums do a ground, with all the liberry of Decent, but as Paraters when they copy, and the rule that I understood of Tra... was to write to Commille's Sease, as it is to be supposed Commille would have done, if the had been as Establishmen on conflicted to the libers, not be insured to all when the insection."
- 1680. DRYDEN, John. Prefixes to Orid, Byintles. In Essays, ed. W. P. Ker Oxford 1900.— Three types: (1) metaphrase, weed for word, line for line (file intension: Any portices of Hence): (2) guaraphrace. . words not so zariety followed as the sense, which may be amplified but not altered (Walfer's translation of Virgil, Assoid (V), (1) initiation (which he adults may not be translation at 1900.)
- 1684. RDSCDMMDN, Wentworth Dillon: An essay on translated verse, London. -Gives advice to the "well-bred" translation admired by Dryden.
- the "well-bred" translation admered by Dryden.

  SHERBURNE, Edward: The tragedies of L Annoues Soncoa. . London

  "A Prief discourse concerning translation" quotes fluction as authority for disputing the
- A CEPT unscousse concerning unassacrat quotes reviews as automore, no uspaning use idea that Herace favored a five rather than a word-for-word translation (C.Hust 1661).

  1711. DACIER, Mine Anner Uillade d'Homer. Tradulte en Francois. Amsterdam, -Advocates peus translation of Homer. (Cf. Mazon 1935).
- 1714. LAMDTTE, Antoine de L'iliade: discours sur Homere . Paris. (Cf. Rigault 1856)
- 1715. PDPE, Alexander: Pref. to the translation of Homor's Iliad. London "it is the first grand duty of an interpreter to give his author entire and unmaimed", "the diction and versification only are his recover province", "above all things to keep alive that.

spirit and fire which makes his chief character."

- 1760. BATTEUS, Charles: Principles of translation. Edinburgh. Translation of pt. 3, soc. 4, of Cover de belles letters
  - 1778. TURGOT, Anne Robert Jacques: 1727-1781.
    - See Alfred Neymarck, Turgot et ses doctrines. Paris 1885. H-293
  - "Condorcet etait pour une version franche et sans retueence. 'Il faut dire dans introduction ce qu'a dit l'ibulle ou Catulle et neu point ce qu'it auraient du dire s' ils avaient eu des
  - moeurs plus pures."

    1778. TURGOT, Anne Robert Jaques: 1727 1781. See Alfred Neymarck, Turgot et ses
    dottrines. Paris 1885.
  - H: 293.
  - "Turgot ne transpose pas mais il amplifie volentiera, esquive parfois certaines difficultes ets' lesécarte souvent du texte," (For a contrary view see West 1932).
- 1779. JOHNSON, Samuel: Lives of the poets. London 1890.1:437."A translation is to be like his author: it is not his basiness to excel him "
- Eighteenth century, JOHSON, Samuel:

  "Poetry. .cannot be translated."

  179a. TYTLER. Alexander Fraser: Essay on the principles of translation. London, Also in
  - Everyman's Libury.

    "A good translation that, in which the merit of the original work is so completely transfused into another language, as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs, as it is by those who speak the
- language of the original work.\*

  1791 COWPER W Preface to Iliad, London.
  - "Fidelity indeed is of the very sense of translation and the term itself implies it." The term station which partial equally of fidelity and liberality promises fairent. "  $\frac{1}{2} \frac{1}{2} \frac{1}{2}$

نش ایڈوا مدے اوران افراق ترجر کرنے کی کار نے کاخوالی کا کی جب کار مواسعت کے ساتھ راتھ معدمان کار کا اوران کا آخر اور بھا والیے صرائل میں وہ انتقاع کی ایک کرنے کے رہے میں کے بار کار کو گئی کی ہے کہ رجان کے اور مشک مشکل افاقا و مشتمال کہ شرکاروں جم سے تر نے اور دیور کار کی کا کا جائزہ میں کہ ہے۔ اس ترجہ کا کالیا ہو اور اس کے جانگی ہے کالی کے اور کار کار کا اعتداد کی ہو تھے کا کہ ترجہ ہے کی اسک کی روز ادر اس کے مشن کا برقرار ارتکا نیا اوقات کی درجے دشوار او جاتا ہے ادر اس سے بیٹنی کمل جائے گا کہ بھرومتانی تران میں مدرویہ فلافت و مطاحیت اورٹ کے باوجود من زیان (جھرمتانی زیان) کے ان ترجی اٹ پڑج جاپ حال آنگاہ ہے درمزائے کئے تاتار میں کمارا نے کا اس کا انسان اسٹرانی ہے۔''

ز جوں شن جو جا ہے اس کتابے میں دریق کئے گئے ہیں، کیول نے ملی محسوں ہوتی ہے۔'' 196. HUMBOLDT, Wilhelm v: Letter to A.W. v. Schlegel, 23 July : in Bricfwechsel.

Halle1908.

"All translating seems to me simply as attempt to accomplish an impossible task"

NOVALIS, pseud: Fragments. Dresden 1929 pp. 617-618.

"Three opes of franchism (1) grammatical, (2) modified (verandoms), (3) mythical (Mythach), (1) designates the usual type, which demands such learning, few abilities; (2) demands supreme poetic power, otherwise travesty results, as in Pops's Homer, most French, translations (2) are translation in the highest sense, which give not only the actual work of art but also in is ideal circum. No commelte model exists, but his sen evidence."

1811 GOLITSYN, Prince B.V: Reflections see les traducteurs russes. St. Petersburg. Earliest book discussing the cardinal problems of Russian translation technique, especially in respect to poetry.

1813. GOETHE, J.W. v. Dichnang and Wabrbeit, Bl., 11. Jubilizans Ausgabe. Struttgurt. XXIV: 56-59.
Argument in favour of prose translation including Homer; Luther's Bible translation as

example.

Nineteenth century: GOEIBE: "A good translation takes us a very long way."

Nineteenth century, HUGO, VICTOR:

"A translation in yerse.... seems to me something about, impossible."

1813 SCHLEIERMACHER Priedrich

"Ober die verschiedenen Methoden des Ubersetzens." Werke, Berlin III. Abt. 11: 207 -245. - There types: (1) paraphrane; (2) informative, like Goethe's first type, (3) emigration of foreiren author. like Palda's second type: S. rejects this ICC. Fulds. 1904)

1816. HUMBOLDT, Wilhelm:v. Preface to Aeschylos, Agamemon Leipzig.
"Simplicity and faithfulness striven for. A translation can and should not be a commentary.
When the original merely hinst and is obscure, the translator has no right to give the text an

when we engine invergence are a consume, the transmittening in a give the feet arbitrary clarity. (CC Humboldt, 1796).

1816. STAEL-HOLSTEIN. Anne L.G. barrone de. "De l'esprit des traduction." Ocuvres. Paris

1820 - 1821, XVII : 387 - 399.

Remarks on particular translations, little theorizing.

1819 GOETHE, J.Wt.v. "Obersetzungen." in "Noten and Abhandlungen zum West-röstlichen Divan," Jubilanms-Ausgabe, Stuttgart, V: 303 - 306. Three types: (1) informative like Luther's Bible; (2) adaptation ("parbdistisch"); (3) reproduction (Voss' str. of Homer') FRERE, LH: Review of Mitchell's Aristophines, Owne, R 23:474-505

1820

- (1) Spirited Translators substitute "a modern variety or reculturity for an ancient one " (2) Faithful Translators render into English all the conversational phrases according to their grammatical and logical form. "The language of translation ought never to attract attention
- SHELLEY, Percy Byssher "In defence of poetry. Shelley's prose in the Bodleian MSS, 1829 London 1910, n. 71. "It were as wise to cast a violet into a crucible, that you mucht discover the formal principle of its colour and odor, as seek to transfuse from one language into another, the creations of a poet."
- GOETHE, J Wiv. Letter to Carlyle July 20, 1827, Goethe Briefe, Berlin 1920 1925. "Say what one will of the inadequacy of translation it remains one of the most important and the worthiest concerns in the totality of world affairs."
- 1837 ANON. (Jas. D. Knowles): "Principles of translation." Chr. R. 2 : 596. Partists' proument for translation of "hantize" by a native word meaning to immerse. 1851. SCHOPENHAUER, Arthur, "Oher Sproche and Worte," In Parerty and Paralinomena.
- Leipzie 1888, II:624-640 "One difficulty in translation 's that a word in one language seldom has a precise equivalent in another one; S uses overlapping circles as analogous."
- 1855 LEWES, George Henry: Life of Goethe, London. II: 315. "In its happsest efforts, translation is but approximation, and its efforts are not often happy. A translation may be good as translation but it cannot be an adequate reporduction of the
- original " 1956 RIGAOLTH: Histoire de laquerelle des anciens et des modemes. Paris. Translations of
- lliad by Ls Motte (12, books, rhyme) and Mme Ducier (prose). (Cf.Mazon 1935). 1858 MOMMSEN. Tycho: Die Kunst des deutschen Ubersetzers aus neueren Serzeben.
- Leipzing. (Cf. 1886). 1859 FITZGERALD, Edward: Works, New York, II: 100.
- "Better a live snarrow then a stuffed exele." 1860 PATTISON, Everett W: "Translation," Univ O 2, 124-135. Values of translating to the translator explored and illustrated.

1861 ARNOLD, Mathew: "On translating Homer" (two essays). London. Also in Essays literary and critical (Everyman's Library). Insists on hexameters, tries to prove their appropriateness by examples, which are very had (cf. Benson 1924).

CONINGTON. John: 'The English translators of Virgil.' Our R. 110: 73-114. "A translation ought to endeavour not only to say what his author has said, but to say it as

NEWMAN, Francis W: Homeric translation in theory and practice. London 1861. Reply to Mathew Arnold. (Cf. Newman 1875).

1861.

CALVERLEY, C.S: "On metrical translation , the Aeneid of Virgil," Complete works, London 1901, pp. 496 - 508,

Critical comments on attempts to translate classical meters into English ones. Specific criticism of Coningtion's translation of Virgit. (Cf. Conington 1861).

1874 مآزاد مولوي محمد سين: "ع الداز كے خلصيد اور زاور جو آرج كے مناب حال جن، وہ اگر بزى صندرة ان جن مند جن كر جارے

پہلو میں دھرے جی اور جمیں خرفیوں۔ مال معدد قول کی تھی جارے وطن کے انگریزی دانوں کے ماس ہے۔" 1874ء کے انجوں بنجاب کے تاریکی مشاعرے و لاہور سے قطاب۔

ROSSETTI. Dante Gabriel: Pref. (1861) to Dante and his circle. London. "a good poem shall not be turned into a bad one."

1975 NEWMAN, Francis W: "Essay on poetical translations," France 92: 88-96. Examples from Greek and Latin, with conuhent 1877. BROWNING, Robbert Works, London, 1889 XIII: 261-267, Prof. to translation of

Agamemnon. There is abundant musicality elsewhere, but nowhere else than in his poem the ideas of the poet."

1878. FITZGERALD, Edward: Letters. . 1894, Letter to J.R. Lowell, Dec 22, 1878. "I am persuaded that the translator must recast that original into his own Likeness. The

live Doe better than the dead Lion." سال فٹر جمراللہ نے اصل کلیق کے مقالے بیس تریقے کو روکیا ہے۔

1878 SCHERER, Edmon: Etudes sur la litterature contemporaine Paris, V - 319,340 "Deux choses fort obstacle a la traduction en very: Les différences de prammaire et devocabulaire la nature meme de la noosie. ... notre vers n'a nay les memes qualites

melodiques que le vers cranse, il ne reproduit pas," "La traduction ressemble toujours a' 700

un casse-tête Chmois, . . on est sûr d'avance que l'adaptation laissera à desirer.\*

1881. CWIKLINSKI, Ludwik: Homer bomeryey (Homer and Homeridae), Lwow,
A survey of Polish Homer translations.

48.00 اگرنتی 7 آدر در تنگیب آب سیارت کی وال ادامه داده کی در تنگی جد آرے در کیکس می در در می است خوات در در می - در گرار بازد در میشن انتقادی می در در در در می میشن با دوران و می کدر کی جد آرے در کیا ہے۔ - می در کار روز ان می در انداز کی در می در می در در می در - میزی در میزان کر می در می در

آب حيات مطبوعة آزاد بك الإ بعثي كري لا مور: 1929 واس 16

meter, Gummere votes for (3)

1880ء ساکم (لدآیا ہیں: مقد مدکاب: "مسلمانی کی صفیہ تا کہدا نے (تریس) میلودن پیرٹھ 1880ء "پچاں تک بھی تی ہیں سے تھی تریس کیا ہے اور صفی سے سلسنہ خالات کہ وہ اپنی پریم تھیں ہونے ہوا۔ گھروں کی ترکیب کی چیچیکی دود کی سید سنانی کانچال اور درائی کرنے سے لئے لئے انتہ انتقا سے تریبے ہیں جس

شردت ((((راد قرائی آی آی افتار کرف ہے ہی گائی فیال ہے بچورہ کا 'سل کرنا م رانام دھ ''۔ GUMMERE, E. B: "The translation of Beowalf." Amer.J. Pailed, 7 : 46-19. He quotes Comphere: "Protty can alone reflect the limages of poetry." Three possible methods : (1) (((difficial persons) = ((difficial persons))) ((difficial persons)) ((difficial persons))

1890 ه. آزاد ، تواب مولوي سيّد محود (السّيكر رجيزيشن) ويباچه: رباهمات شبياز ، كلّت: 1890 ه

ديانيه "رباميات هيبال" إصلور ككنز 1890ء

19 ویرصدی صوی سیلمان دروی مینیه سکل به افقرش سلیمانی . "اعدارے باس پذشتی سے جاملت ہے کہ جانب انگر بری خوان دوست ادرو اختیارات اور تشییفات کو باتھ تک لگانا جرم کھنے 17 روز تے کے لگے اگر بری کی دوستر س ویشتی اور کی کرمنور داخان سے کا فلندی سررکھ

تا افانا جزم مصنع میں۔ تربیعے کے علام بریا کی دوسترین ویشنے تو یہ ارسفوردا کا از سے کانفر جزر پر دکھ وی کے کہ ''بری مشکل ہے کہ اس کے لئے اردو میں الفاقاتیں۔'' اردو میں الفاقاتیں یا آپ کی نظر میں رسمت تیں۔'' می آپر 180

1886. MOMMSEN, Tycho: Die Kunst des Übersetzens fremdsprachtieber Dichtungen ins Deutsche. Frankfürt am Main.

Three types: (1) formless ("stillos), like Goethe's "informative" type; (2) in foreign style, like Fulda's colonization; (3) formal ("stillhaft"), like Goethe's "reproduction." (cf. Goethe 1819, Fulda 1904).

1819 Fulda 1904).

JOWETT, Benjamin: Pref. to The dialogues of Plato, London, 2nd ed.

'The first requisite of an English translation is that it be English. Thorough going comparison of Greek and English diction, with resulting problems for the translator."

 ANON: Essays in translation. Repr. from J. of Ed., (London).
 WARREN, T.H. "Art of translation." Quar. R. 182: 324 - 353. Also in essays of poets and poetry. New York, 1909.

(1) A good translation should be rather faithful than exact. (2) "a translation must read like an original", "while preserving the differentiating character of the original."
1806. CALER, Paul. Die Kunst des Ubresettens Berlin.

"Comparable effect is the desirable goal, a perfect translation would be identical with the original."

1896۔1896ء منزے اور داولوی مولانا، مقدمہ: "ترجمہ افترآن" مطبورہ 98۔1896ء "موالد الحلب سے معنی میں کئوچوں کی اقبائے والی اور اور پی سے محاور سے میں بطلخور کو کھی کہتے ہیں۔ تو یا تو مفال سے ب

نظل کے اخبارے اس کا محاف العلب کیا یا اس بورے کہ وہ خطیر صاحب کے رہ بے میں کاسٹے لا کیا گئی محمد بیا اس لفاظ ہے کہ دووائق میں مار حاصف کے ختل ہے ہر پر چھڑی افدائر اورا کر گئی گئی ۔ اس خم میں کہارات کے انسان شرح میں کا کھی تک اور بیا کیے مشکل ہے، درکے کی بڑاروں مطالبات میں ہے، جو خرج کے واقع آئی آئی ال

ر جرية مودة ليب من 731 مطيون بار دوم: تاح مني لا بود، باكتان 1981. 1896. ERMATINGER, Emil, and HUNZIKER, Rudolf.

"Die Kunst des Übersetzens . . \* In Antike Lyrik in modernem Gewand. Frauenfeld. 1897. LANIER, Sidney: The English novel. New York, pp. 290-291.

throughout, for much that is right in poetry is wrong in prose."

1898. BUTLER, Samuel: Pref. to translation of Homer's Blad', London.
"The English must be identified: it must flow and it must keep as near as it can to the

original. The genius of the language into which a translation is being made is the first thing to be considered, if the original was readable, the translation must be so too."

1908. ANON: "Translating the Arabian Nights." Nation 71: 167-168, 185-186

Historic survey of the various versions in English, then one in German, one in French.

1900. BEYER, C: Deutsche Portik, Stritturi, III: 184 ff.

"Kurzer Abriss von der Geschichte der Obsersetzungskunst." He calls for fidelity and readableness, sets up along list of demands on the translator.

resolubleness, such up along list of demands on the translator.

1900. BUTLER, Samuel: Pref. to translation of Homer's Odyssey, London.

"Liberty of translating poetry into pose involves the continual taking of more or less liberty.

CHAMBERLAIN, Alexander F: "Translation, a study in the transference of folk-thought." J. Amer. Folklore 14: 165-171. Examples from Amerindian languages; Bible stressed. TOLMAN, H.C. The art of translating. Boston. 1991. Virtually identical with Cauer 1896. CROCE, Benedetto, Aesthetic: translation, Douglas Ainslie, London, 1922. pp. 68, 73. 1902. "Faithful unliness and faithless beauty "proverbial, we cannot reduce what has already

1901.

1967

- possessed aesthetic form to another form also aesthetic. Unaesthetic translations are simple commentaries. But there is relative possibility of translations not as reproductions, but as productions of similar expressions. The translation called good, has original value as a work of art.
- MURRAY, Gilbert: Euripides, translated into English rhyming verse. London. 1907 Prefere gives account of his procedure and his ideal in translating, (Cf. Eliot 1920).
- WILAMOWITZ-MOFLLENDORFF, Ulrich v: "Was ist Ubersetren?" In Reden und 1992 Aufsatze Berlin "The new verses should produce the same effect upon their readers as the originals did
- upon their contemporaries." BEERBOHM, Max. "Translation of plays," Set. R. 96: 75-76 1963
- "advice to those about to translation plays." A natural diction essential. Archer's translation of liberat not good on the stage. MERCIER, Ernest: L'Art de la traduction. 1903
  - 1903 مەشىلى نىمانى، مولانا: سالا تەربۇرىك الىجىن ترقى اردو (بىند) 1903 م عقات ہے ہے کہ ادارے ملک میں اس مستقے کی طرف لوگوں کو علم نے فیمن بلکہ ضرورت معاش نے متوبد کیا ہے۔ اس ك كام كرف داسل الى خرورت كوالى نظر رك يل- دورد يك يل كرك جرول كرت الدك في تعلیقات نداق عام کے موافق جی اور جلب زر کا ذریعہ بن سکتی جی۔ اس کا تقید ید ہے کہ اس علی بعدادار کا براحتیہ
- ( ع كل ك قراب ع ) ناول الد أن ويد ك تاريخي اور سوار أعم بال الديد ANON: 'Traduction" in Larousse, Grand dictionnsire, 1994 Two general types: (1) a sort of photographic reproduction, cold and precise, (2) an
- attempt at colour and emotion at the expense of literalness. FULDA, Ludwig: "Die Kunst des Übersetzens." InAusder Werkstatt, Stuttgart 1984
- Two choices: (1) colonize the foreign world, (2) make the foreign poet an immigrant. To make him a native is the highest goal (Schlegel's Shakespeare). CARRUTH, W.H: "Luther on translation," Op. cit , 21: 465 - 471. -- A translation of

Luder's Sendried von't Dolococchen (1510)

HEADLAM, Walter; Book of Gireck verse, Cambridge

"Untranslande- in applied to restrict" (See poors worde native metre. . . we must write
that is really verse."

1908. HASPELI, Judiere Reword Tabels translation of Goodre's "Faust." New York.

Taylor's failure to "meet the demands which may reasonably be made upon" his translation 1909. BONE, Karl: Peirata Techne. Uber Lesen and Erklaren von Dichtwerken. Leipzig, pp. 58-72. 4 types: interflinear, literal, free, recreation, close analysis of Latin examples.

1909. STORR, Francis: "The art of translation."Educ R38: 359-379
Presidential address to (British) MLA 1908. Urbane, chizty discussion, with minorous

examples.

10. CHAMBERLAN, Alexander F: "Some difficulties in Bible translation" Harper 121:

726-731.

Anthropologist draws on primitive languages: make and female terms, endings, and speech.

taboos which rule our certain episodes; "lamb of God" translated for Enkimo as "seal of God" See also Chamberital 1901.

1910. FITZMAURICE-KELLY, James: "Translation." In Encyclopaedia Britannica, lith ed. (No such article in 14th ed.)

Much space devoted to the history of translation in England, i.e., the historic importance of translation.

1910. WARTENSLEBEN, Gabriele V: "Beitrage zur Psychologie des Übersetzens." Zs f Psychu Physiol of Sinnesorzane. Abri. 1: 57: 39-115.

Attempt to probe the reactions of the translator (using Latin to German).

1913. GROMER, E.B.: Translation and purelphonen: Edinb. R. 218: 102-114. Also in
Political and literary essays, 1st ser, London.

Review of four volumes of verroe, these from Greak, one into Greek. Resort to caraphrase is

problemstic, but on the whole it is approved for verse.

1914. BURTON, Richard: "Difficulties of translation." In Little essays in literature and life.

NewYork.

"the form of the original is of its very essence "He prefers" prose to say substitute in verse."

1914. COWL. R.P. Theory of poetry in England, London.

Police form of the original to its very essention for product and an expension of the original of the formation.

Virtually a re-statement of Dryden's theories.

14. FRANZEL, W. Geschichte des Uberrottens im 18. Jahrbundert. Leipzig. His chief concern

 FRANZEL, W. Geschichte des Übersotzens im 18. Jahrbundert. Leipzig. His ontet is with the theory of translation.

- TARNAWSKI, Władysław: O poiskich pezeklabach dramatow Szekspira (On Polish translations of Shakespeare's dramas). Cracow.
  - NESSPAETH, Sigmund: "Translating to musik." Mus. Q1: 291-298.
    Need for translation as interpretation of words and music. Difficulties set forth and illustrated. Ways of solving problems suggested.
    TRANSPORT A. S. S. Sempthousburg translating "1st The Const. translating. In addition. In
- 1915. THOMSON, J.A. K: "Some thoughts on translation." In The Greek tradition, London, His "version must produce upon the English reader the effect which the original has produced upon himself." The two dangers are overtranslation and undertranslation.
- 1916. LEONARD, William Ellery: Pref. to Lucretius. New York. Defence of verse: (1) "Verse permits a wilder and more apposite choice of a systractical construction." (2) "Verse gives to the many repetitiona... their proper relevance", (3) "Verse, by its very cadence possesses an instrument sourcely available in proop." (Outside/from
- 1935cc.)

  1916. SHOWERMAN, Grant: "The way of the translation." Unpop. R. 5: 34 ~ 100. 
  Translation is sin. Many examples of translation difficulties, with citations from several
- Inaguages, ancient and modern.

  1918. PHILLIMORE, J.S. Some remarks on translating and translators: Eng. Assn., No. 42.
  London 1919.

  There are right, periods for superior translations (ef. Orags 1922). "Is the ancient to come in on his own terms of ours?" "A translation should be read for pleasure." Hence he rejects
  - Browning (1877), seconds FitzGerald (1859, 1878)

    1918. SCHOLZ, K.W.H: The art of translation American Germ, 33. Philadelphia.

    Special reference to prose drama. He demands "a complete transcript of the thought
- and spirit."

  1919. BATFUSKOV, F., CUKOVSKIJ, K., GUMILEV:

  1. Principy sudopastvennogo perevode (Principles of artistic translation). Petersburg.
- First Russion artempt toward a systematic discussion of translation problems.

  1919. HUGHES, Helen S: "Notes on 18th century fictional translation." Mod. Phalol.

  17:225-231.
- Excessive liberties taken with style and content, often on moral grounds.

  1919. WHIBLEY, Charles: "Tudor translators." In Literary studies. London. First printed in
- 1919. WHIBLEY, Cherles. "Two translations." In Literary studies. London. First printed in Cambridge, History of English Literature. 1907-1927.
  Personal and critical appraisals. "In general, the translations of the hayday were accurate neither in word nor in shaee." But they aimed "to discover new worlds of thought and

beauty."

2000 و بدائل الالانوان هو سراح مثل المن الأوساع ألى البرائل والمؤلف المواسات المناطقة المناط

علدس الارئ يون اصطور وراطع مركار عالى حيداً إدر وكن ومن 3

1920. AMOS, Flora R: Early theories of translation, New York.
"Theory of translation cannot be reduced to a rule of thumb: it must again and nonin be

"I neety or transitation cannot be reduced to a rule of thurno; it must again and again be modified to include new facts"

1928. ANDERTON, Basil: "Larro of translation." In Sketches from a library window.

Cambridge, 1923.

"Translation is a mode of self-expression, springs from a desire to instruct and to enrich

literature"

1920. ELIOT, T.S. "Euripides and Professor Murray." In 'The secred wood', London.

"Greek poetry will never have the slightest vitalizing effect upon English poetry if it can only appear miss-querading as a vulgar debasement of the eminently personal idiom of Swinburne."

1920. SOUTER Alexander, Hints on translation from Latin into English London.

\*\*Every word should be represented somehow in the translation except where the omission of a word improves the English and takes nothing from the meaning." (Queed by Front 1955).

 TOKSVIG, Signe: "The mutilation of a masterpiece." New Repub 25: 113-114. -Translation of Nexo's Ditto scrutinized.
 ABNS, Karl: "Ober die Kunst der Oberssetzinge molischer Verse." Zeffrzu engle.

 ARNS, Karl: "Ober die Kunst der Oberesetzung englischer Verse." Zaffrzu engle Unterrich :20:12-27.

 DENT, Edward J: "Song translations." Nation (London) 29: 282-484, German songs: problems of the singer.

DRAPER, John W. The theory of translation in the 18th century." Neophilol. 6: 241-254.
 Extensive bibliography.

 FOX-STRANGWAYS, Arthur H: "Essay on principles of translation In Music and letters. July, 1921. 1921. HARRISON, Frederic "The art of translation" Footum 65: 635 - 647.
Review of translations from Latie, Greed, Ballias, Spanish, French, Gorman, with comment on particular works or writers. Lows: (f) count readering of the full meaning, (2) some cado of the original form; (j) clarity, grace, and vigour.
1921. MORITZEN, Johns: "It but Factablists without a literary conscience?" Book m.

53:133-135.
Prox and cons of retaining "offensive" watter in translation starting off with Nexo's Ditte.

(cf. Toksvig 1920).

1922-1940. Index translationam: Repertoire inter-national des tradiction, Paris.

Resumed in 1948 under assnipes of UNESCO. Not always accurate.

1922. NEMIAH, Royal Case: "Shall we read literature in translation?" Educ. R 64:135-141.

04:135-141. He undertakes to "explain why no translation can in any sense be considered as a substit for the original."

1922. ORAGE, Alfred R: "When shall we translate?" In Readers and writers. New York.

pp.18-50.

He thinks "our neried for perfect translation has not yet come. He expects it about 1970.

1922. POLAK, Roman: "Goffred" Tassa- Kochanow-sklego. Poznan.

A detailed analysis of a seventeenth-century Polish translation of Genusalemme Liberata.

1922 POSTGATE, J. B: "Pranslation and translations, theory and practice", London.
"The prime merit of a translation is finitfulness," "The Painful Translator will give the lenter
where notable, but may use on the surful," "The Translator in only ton ones to sacrifice the

letter and the spirit as well."

1922. PEYSER, Herbert F: N "Some observations on song text and libretro translation."

Misc O. 8: 383,371.

"Perfect translation of song text or opera libretto is impossible." Peculian difficulties of opers: literal tenderings sound ludicrous when sung.

MURRAY, Gilbert: "On translating Greek." Liv. Age318: 420-423.

Principles and examples.
1922 في الله المستوان التريد كما تلكل بعد السواليات أن الموادات الم

1924 BILLOC, Hitale: "On resultation: I Load More, 10: 150-156.
Need for good furnations in one of Regularments are (I) knowledge of native tangues (I) redwirth of the spire of the original. The spirit must take precedence of the letter.
Examples, hand-respings (CC Binds, 191).
Twentieth century, HILLOC, HILLAIRE:
'One should abund to the effect to transchalate the untravalated by.

BENSON, A.C. "Verse translation." Combill. M. 57: 586-598.
 Verse translation preferred for the Grock anthology, but a diversified mater recommended.

Arnold's Homer translation violated all his own canons.

1924. GRANVILLE-BARKER, Barley: "On translating plays" in Essays by divers hands.

Translations of the R S.L., New series 5: 19-42; London.

Translations of the R.S.L., New series 5: 19-42. London.

The demand for a comparable effect and its results in French versions of Shakespeare,

"dramatic translation is a matter of makeshiff" we must seek for each ... play the likeling

compromise,\*

1924. RILKE, R.M: Letter to Lou Andreas Salome, 22 Apr,1924. BriefeautMuzzet, 1921 bis

1926. Leipzig 1935.

His experience with bilingual composition "would seem to indicate that translations are not natural."

SMITH, J.M. Powis: "Some difficulties of a translator." / Relig. 5: 163-171.
 Divergence in mental outlook, intidequacy of English vocabulary.
 MUNSTERBERG, Margaret: "Gift of tongues." Joseph 25: 393-406.

The peculiar genius of a language appears best in the process of translation.

6. PETERSEN, Julius: Die Wesensbestimung der deutschen Romantik. Lespzig, p.64.

The translation as work of fart can never be a true image of the original; a rebirth in the translator's Longue of products of another language, it will always impose a new form.

PORTIER, It. "A propose des traduction de Giucomo Zanella." Lini. Comp. 5: 455–470. Advice given by Zanella: translation freely, as if transposing music for a different instrument." At translation demanda a certam moral attitude at best as music so are offer of

intelligence."

1927. ANON: "Transformation by translation." Liv. Age 333: 1117 - 1118. Also in Bal. Pan. Am. Union, 62 (1928)75-376.

Report of experiment: I.V. Juneau (Dane) wrote 700-word sketch; this was translated into Swetchs. German. Enablish. Peroch. Davids Associa. Each translated awaster of both

languages. Final product was unrecognisable.

MAY, J. Lewis: "Concerning translation." Edinb. R.245: 108-118 1927 Review of seven titles. "there is no such thing as translation..." as proved by the wedding of words and thought. CHAPMAN John Joy: Two Greek plays Boston.

Perceptive remarks on translation of Greek poetry.

1976

1979

DUBEUX, Albert: Les traductions Françaises de Shakespeare, Paris LEPPLA, R: "Obersetzungsliteratur" in Merker-Stammler, Reallexskon der deutschen 1978 Literaturgeschichte. Berlin 3:394-402.

Five extensives: (1) contemporary literature; (2) dead languages; (3) contemporary but alien culture: (4) older stages or native tongue; (5) native works in foreign speech. Bibliog of

German literature dealing with translation WELLARD, James H:\* "The art of translating", Ouar R, 250: 128-147. Many examples, especially from Latin, some into Latin. Some critical discussion of

particular problems : humour, word play, proverbs, etc. BELLOC. H: "On translation" in A conversation with an angel and other essays. London His formula: (1) read the original thoroughly, (2) render into your own tongue the effect on

your mind. (3) recheck with the original to get closer to it without sacrificing naturalness. 1928 هـ احد نفري و حاجي المضمون: ووتراجم ومغيوب رساله الرود أكتوبر 1928 هـ

المارے نزد کے ترتے کی تعریف رہے کہ کی معنف کے خرالات کولیا جائے ، ان کو افیان بان کا لیاس میں ا جائے ، ان كواية الفاظ ومحاودات كرماني عن إحالا جائة يورا في قوم كرماية ال الدازية وثي كما جائة كرتر في اور تالف مين كوفرق معلوم ندمور

(1929 ) TI (T) 1 T L (1929)

DICKINSON, G. Lowes: "On translation." Nation (London) 46: 282-283. Review of translation of Tu Fu by Florence Ayscough, "What is left of poetry in translation from Chinese to English, and vice versa?" "things," he says.

1929. FINK FL. A: Teorija i praktika perevoda (Theory and practice of translation). Kharkov. A useful manual for translators. FISCHER, Otokary, "O prekladani baanickych def" (On the translation of poetical works) 1929.

in Duse a Slovo (Prague): 263-283. The prominent translator outlines the vital and difficult tasks of poetic translation.

POUND , Ezra, "Guido's relations," Dial 86 : 559-568. 1929.

Experiments in poetic translation with shrewd and acid comme

1929 دمجه و ان تا في ، ذا كمرّ : معتمون : "ارنسط مطوعه " مخول " لا يور ، أكست عمر ، 1909 ،

کی تشنیف کے اخذ وکرنے اور دور تر مرکزے عمل آیک معنوف بیادی ہوئی ہے کہ اساست سرف جوشرب ایکل ہو کچھ ہوئے جیں، جول کے قول رہیج ہیں۔ پیکھیؤر کی اقلاق محملات پیکھیزہ ایکور واقبی و قورہ کے نام پرانا ایسا کا والیات ہے جے لوگ ، آئر دھر خاند معنوم اللہ ای اور اعراب کے۔

(رمال ۱۹۲۳) (رمال المامة المديم المستاح (مال ۱۹۵۹) 14. JAKOBSON, R: "O prekladu versu" (Translation of verses). Plan 11: 9-11. Prague

The seemingly identical form may have a quite divergent function in two different languages.

1930. JIRAT. V: Dva preklady Fausta (Two translations of Faust). Prague. Careful formal analysis of translations made by two eminerat Czech poets of different times and sethools, in relation to the German original.

1931. ALEKSEEV, M: "Problema xudozestvennogo perevoda" (The problem of artistic translation), Sbornik trudov Platuskogo Gos. Universiteta, 18: 149 - 196. Pivotal stylistic questions of translation raised by an outstanding literary historian; comprehensive biblio-graphy added.

1931. BELLOC, Hilaire: On tambation. The Talorian lecture. Oxford. Also in Selected essays. Oxford. Also in Booker. 74: 32-39, 179-185.
Two types: (1) translation for instruction calls for exactitude; (2) literary translation adds colour. Three requirements: (1) translation into native tongue; (2) command foreign

tongor; (1) translation must be free from restriction (a) of space, (b) of form.

1931. HECK, Philipp: Uberstrangsprobleme in future Mittelatter. Tubingen, pp. 1-32, 
Importance for the interpretation of legal documents of extempore oral, varevised 
Latio-German and German-Latin translation as frequently predicted.

1931. MAGNUS, Lawrie: "Hours in undress, translation," Combill 71; 244-254.
Discussion of Amold "On translating Homen." also Pope's translation of Homer (defended) Argument for adeptation of translation to its age, argument for translation in a "wider sense, britisping in now ideas to fruitify."

seemse, bringing in new ideas to fractify:

1931. MATTHESSEIS, F.O. Translation: an Elizabethbon art. Cambridge. Mass.
Study of translations made from the Italian, French, Latin, and Greek Careful comparison.

1932. RICHARDS, I.A: Meacius on the mind experiments in multiple definition, London.

"Can we in attempting to translation a work which belongs to a very different tradition, do more than read our own conceptions into it? A proneer work in exploring difficulties in the translation of Chinese, important for questions it raises about the nature of translation."

with the originals.

1933

1935. FUCHS, Ger Friburg diss.

1932. VOSSLER, Kerl: The spirit of Inegauge in civilization. Trenslation Once: Locest London. "the philotophic justification of translation is the maintenance of the notecomy of language tate!" flow desire the concept of remailtion (e.g., Croce 1902) one must give up the concept of a language community."
1932. WEST. Construction B: Tal theories de la traduction see XVIII sircles... "R. Lift, Comp.

WEST, Constance B: \*La theorie de la traduction au XVIII siecle...\* R. Lift, Comp. 12:330-335.

English into French treated. PETERSEN, Julius and TRUNZ, Erich: Lyrische Weltdichtung in deutschen

Ubertraguagen, Berlin.

The taste of an age is reflected in its (favourite) translations."

THERIVE Andre: "Le prix des traductions," Ann. POL. et. Litt. 100: 79 - 80.

Mentions a proposed price for the "best translation of a novel saying that most published translations are "houndaleuses et ridicules" and give the impression that foreigners can neither think nor speak.

الما من المنظم المن المنظم المنظم

یے ایک جنگ افتاحت ہے۔ نام ہے کہ برام اوران اپنیا مائھ سے فائٹ داتا ہے۔ یہاں سراب اسطانیات کی واض کرتی جن کہ سمول دول دول کی اپنیا افتاح ہیں اور تا یا جاتی ہے۔ (ریاف ''آنان کی''ادر آک ایک (1833ء) 1934ء MOROZOV, M. Tecnika perevoda naucnoj literatury s anglijskogo jaryka na russki)

(Technique of translating technological literature from English into Russian) Moscow.
Important methodological observations.

1934. ZALESKI, Z.L.: "Le mouvement des traductions." Morcure Fr 254: 189-194.

Study of the Index translation affords interesting comparative figures for the countries

metuded. British and American provincialism indicated.

1935. MAZON, Paul E: Mme Dacier et les traductions d'Homere en France. Oxford. - Zahraff

1935. MAZON, Paul E: Mine Discret et les traductions à rivement en Prince Octube. L'absolute fecture. Inadquacy of many translations, translation of a poem by Rupert Brook with discussion. 1935.
FECHS, Gerbard: Studien zur Übersetzungsübeorie und - Praxis des Gottsched. Kreses.

- MAZON Paul F : More Ducies et les traductions d'Homere en France Oxford » Zahraff "renoncer renover au style formulaire pour conserver le mouvement, ou conserver le style formulaire et renoncer au mouvement n'est plus Homere, ice n'est plus rien". La veritable exactitude: Produire sur ses lecteurs la mome impression ... "Mmc Dacier (who
- bowdlerized and "ennobled") made Homer palatable to her society. 1936. BATES, Emest Stuat: Modern translation London.
  - Chapter IV contains a good discussion of theory and practice.

1935

1938.

- CUKOVSKIJ, K.: Iskusstvo perevoda (The art of translation ), Moscow-Leningard. Challenging discussion of typical blunders in translations.
- EASTMAN, Max: "Pushkin and his English translators, "NewRepub 89: 187-188.
- Transition of Pushkin by Yarmolinsky and Deutsch "is a calamity both in literature and in our cultural relations with Russia " Other translators of his poetry equally bad.
- NEWALD Richard: "Von deutscher Obersetzungskunst." nn 190-206 1936 1936 THURSFIELD, Hugh: "Translation." Combill 153: 482 - 486.
- An attempt to answer the question : why do men (want to) translate? 1937 FEDOROV. A: Teoriia i przktika nerevoda nemeckoj nuaznotexnicoskoj Literatury na russkii jazy k (Theory and practice of translating German technological
- literature into Russian), Moscow, 1937. HAMILTON, Edith: Three Greek plays, New York,
- "On Translatine". "The best a translation can hope for is to convey something of the impression the poetry made upon him". 1037 ORTEGA Y GASSET, Jose: "Misoriay esplendor de la traduction." Obras. completas.
- Madrid 1947 5 479 448 "Only when we oblice the reader to move within the linewistic habits of the author will
  - there he worthy translations."
- SZUREK-WISTI, Maria: Miriam thumacz (Miriam as translator) Cracow. 1937. A study of a versatile translator of symbolist poets, Zenon Miriam Przesmycki (1861-1944).
- CRASSET, Bernard: "Traduction et traducteurs" R. d Deux Mondes 46 : 459-466 193S. Much about Goethe's views in connection with his translations of Diderot. Le neveu de
  - HERTER NORTON M D: Translations from the noetry of Rilke, New York.
- 1938 Argues for a "Literal" and unrhymed version facing the original. HI GHAM, T.F. Pref. to Oxford book of Greek, Verse in translation, London, on

Two sects of translators, (i) Hellenizers, (2) Modernists.

"All translation is a kind of illusion. Those translations are always best in which the

illusion is most complete and the idiom least suggestive of translation.\*

1938. UNDERBILL Ruth. Sunging for power. Berkoley, Calif. Translating songs of the Papagos
(Arizona). "One can home to make the translation exact only in sport, not in the letter".

(Arizona). "One can hope to make the translation exact only in spirit, not in the letter". 1939 مهرا القادر مروري: مقدمت معربي تصابف كرادورترا الم از موادي جرحسي، مطوعه 1939م

1939ء حربرالقاد مرودی مقدمہ: 'منطری آنسانیف کے ادور ترائم از مولوی میرخسن مطبوعہ 1959ء جس طرح دیا ہے دیا جل ہے، ای طرح علوم ہے طوم بدو اور کے اور ان کی ترام ترقی اور نے اوران

ال سرى ديا عدو بعد ب ال سرى على معلى الدوري الموادي الموادي الموادي الموادي الموادي الموادي الموادي الموادي ال بالنا قو الرام يد بيا الأكران في المؤدل كالقلف موطول على ومرى المرافق كما الرام والموادي الموادي الموادي الموادي

	ر براسة الح ال ( اردو) جامع الثاني هيدر آباد وكن رسال 1936 م		
	494		ابواب كي تقتيم
	,1842t,1800	- 1	پېلا ياب
	,1877t,1842		وومراياب
	,1917t,1877		تيرا إب
	15 4047		1124

1 217 . T 12 31 34 M. M. Cheller - 2 1979

مقدمه "معتملي الشاخف كه ادووترا المح معليون كلية الداليمية مثلين مريش ميرز آباد وكن بإراق 1838 PEGGRAM, Roed Edwin, "First French and English translations of Utopia, M.I. R 19-210-300

Careful examination, Robyson's translation has never been supplanted. (cf. Binder, 1947)

جب علی پر اعتدادی گئی جنوع از دیر دی اسده که کام به جب سب سانگ منداد دادن که بده هجید می بود. کاروزی می این که که که بی خزاند با دیر که بی بیران که با این بیران که بیران می برده این می که بیران که بردار ک می در دو به این که بیران که بیران که بیران که بیران می بیران می بیران می بدار این که بیران که بردار که بیران ک می سازم که بیران که بیران دارش که بیران می که بیران که دارش که بیران که دارش که در این که بیران که دارش که در این که بیران که ب

FEDPRPV. A. O: xudozestvernom perevode (Artistic translation) Leningrad. Translation
of belles.

- Letters, discussed by the Chief Resistan specialist in translations technique.

  1441. CUKOYKU Ik : Vysokoe inkustro (The high art). Moscow.

  High light of translation set.

  1494. NABOKOV, Vladimit: "The art of translation. "Newepub. 105: 160-162,

  These grades of cell : (j) error; (j) slips; (j) willdle reshaping. Examples from Russian in
- both directions. Analysis of an opening line of Rushkin (Cf. Eastman 1936).

  1941. WALEY, Arthur S: One hundred seventy Chinese poems.

  'Chinese poetry is rhymed and resembles traditional English werse. Thyme omitted in order
- to keep more of the sense."

  1942. BARTLETT, Phyllis B. "Stylistic devices in Chapman's Illad." PMLA 57: 661-675:

  Analysis of Chapman's perfoc (verse) on principles of translation and examination of his translation particularly what Chapman calls "the free grace of his natural dialect" a
- spoosed to a literal word-for-for vertion.

  1942. BELL Harold Idris, and BELL, David: "The problem of translation," in Fifty poems translated, withesawat. London pp. 6.1 103.
  - "The ideal of translation is this: to make a poem whose form is as seemingly spectaneous as the poem it seeks to translate and to put into the form of the whole wealth of the original conception." Special attention paid to the translation of Welsh poetry, with analysis of its peculiarities.
- 1942. FURRST, Norbert: "Rilke's translation of the sonnets of Elizabeth Barrett Browning, of Louise Labe, and of Michelangelo," Stud Philol. 39: 130-142. In the first two cases Rilke's translations surpass the originale; he fails to equal the huntress of Michelanelos.
- 1942. GREEN, Julien: 'Translation and field of scripture' Amer. Schol. 11: 110-121. Discovery the various translations of the Bible (English, French, German, Latin) do not agree, and that Hebrew is in part inaccessible.
- agree, and that Hebrew is in part inaccessible.

  1942. HUEBSCH, B.W: "Cross-fertilization in letters" Amer. Schol. 11: 304-314.

appendices with examples.

- Movement of ideas by means of translation.

  1942. RODITI, Edouard: "Postics of translation" Poetry 60: 32-38.
  "the spirit of poetry resides entirely in its body". He favours the closest possible
- the spirit of pottry resides entirely in its easy. The arouns are causes possioned reproduction; the translation should meticulously reconstruct its body in another language.

  1943. BATES, Ernest Staurt, "Intervaffle," Studies in translation, London Survey of translation of nostryl doze in Italy and the First and New East, Special

BISHOP, John Peule: "On translating poets" Poetry 62: 111-115. Review of three Spanish - American poets' translation by several hands. Why translation a poem ? Two modes: (1) produce an English poem; (2) get close to the original. 1969ء ما دهستان ( واکلا ) سور آ لو گراف رائے اساخی مبارک ''حتاب ستومیارک شاہ سے او کر کھی

مسريد جوار ان کي فريائش ہے کہ ترجے ہے فود ہے مقبلق پکو لکھو تلب جي جو بکھ خال جي آيا ہے، ر جرمرف ای کا نام تین کرامل عبارت کا مفهیم دوری زبان جی ادا کردیا جائے۔مفہوم قد عرف شاؤ کا سے کف

ادر ہے رنگ سے موتا ہے جو فلنے کی میزان ٹی جائے جو کھ وزن رکھا مور ادب ٹی کوئی وزن ٹیس رکھا۔ اولی قررو المبتدح بين كواز ووقت مامل ويوقى من حب الكرزيان من وجري زيان ثير مفيوم مكرماته وو آب ورنگ وو Jane Carle Hos la Tillerania

.1943 Pita. 8

حشول: " باخي مبارک" مرشه: سته زوا رهبين زيدي و لا جور نکته هيري لا مجرسري طبح الال يا 1974 و من 88 م KOYRE, Alexandre: "Traduttore-traditore: a propos de conernic et de Gallillee" 1sts

The word "Orbium "(Spheres) translation as "Himmels korper" (heavenly bodies); by experiment" added to Galileo's text. 1943 VITTORINI, Elio: Americaia; Raccolto di narratori, Milan, (Introduction by Emillio

Cerchill PELLERGRINI A M: "Giordano Bruno on translation", ELH to 193-207.

Bruno on translation as promoting knowledge of science. GREGORY, Horace, "On the translation of the classics into English poetry". 1944

Poetry 64.30-35 Review of Allen Tate's vigil of Venus. He advocates a sort of paraphrase - by a first rate

1945 GIDE, Andre: "Lettre-Preface "Hamlet": Edition bilingue, New York

MICHAUD, C: "Traduction: motions at forme" Bablion FRoy Soc Can translations 3rd ser 1945. 39. Sect 1 : 127-141 Ottawa.

Special reference to Canada, French and Epplish, Apalysis of British, American, French. lane. "Ideal translation would be that which, reversed, would produce the original text." Quel partiprendre Celui du juste milieu".

analysis of his procedure with Ercilla's opening stanza

OWEN Walter: Pref. to translation of La Araucana, Buenos Aires. "I have tried, to present a version, that reads like an original English Poem", Detailed

- 1045 SCHWARZ, W: "Theory of translation in 16th century Germany" M.L.R. 40: 289-299. Emphasis on theorizing, apart from Bible translation which offers special problems. Translations into Germon or Latin considered 1945 UNWIN, Stanley: "On translations" Life Letters To Day 47: J59-143. Problems of a publisher with respect to translators and translations.
  - URZIDIL, John: "Language in exile" Life Letters To Day 45: 22-23. 1945 Article translation by M.M. Kallir (from Czech). Transation should approach the original as an infinite decimal number, approaches infinity. Traslation and ethical function, can mean
  - enrichment. ASTROV. Margaret: "The word is sacred" Asia 46: 406-411. 1946. Problems of the translation of Aimeri. Indian texts. Characteristics of various Indian

languages to be observed by the translator. - 5ty 55 - 20 1948

"كلام الى كالمل ديدة تي يم نوس أسك!" وقي منظوم از سماب أكبرة مادي كاللب.: 17 شوال 1365 ه مطابق 1946 و

1946.

New York.

ISACBNKO, A: "Marginalie k problemu basnickeho prekladu" (Marginal notes to the problem of poetic translation). Literaria bistorica slovaca 1-2: 148-163. General problems of portic translation exemplified in the Slovak translation of Puskin's Eugene Onegin,

1946. LEWISOHN, Ludwig: Thirty one poems by Rainer Maria Rilke. New York. "as in all great noetry, form is meaning".

- BINDER, James: "More's Utopia in English, a note on translation".M.L.N. 62: 370-376. 1947 Robinson throws More's approach to human living off balance extravagant colouring,
- "correcon" ten times, all this false and misleading. IGLAUFR Edith: "Housekeeping for the family of nations, "Harper" 194: 295-306. 1947
- Translation problems (and solutions) in the UN Secretariat 1947 NIDA Fugene A: Bible translating an analysis of principles and procedures. New York.
- ASPINWALL, Borothy B: The art of translating French verse. Diss U. of Washington. 1948 BROWER, RA: "The Theban caule in English plumage" Class Philo 143: 25-30.

"The aim, is to draw attention to what makes Pindar's poetry almost untranslatable", Praise for Luttimore and Wade-Gerv and Bowra as translators of Pindar. COWLEY, Malcolm: "American books abroad. "Literary history of the United States" 1948

- 1948. GRIERSON, Herbort: Verse translation. Oxford. With special reference to translation from the Latin. Wide ranging survey, with much quotation and consert; not so much critic as appreciaitive.
  1948. POLLAK, Severow. "Z zagadnien przekladu poetyckiego"
- (Some problems of poetic translations). In Prace Polonistyczne 6: 191-210.

  1948. SZUMAN, Stefan: O Kuruszcie i istocie poegii liryoznej (About the art and nature of byiela poetry) Lodz.
- lyrical poetry) Lodz.

  The second half of the book, pp 137 293 deals with problems of translation of tyrical
- postry.

  1949. COCKING, J. M: "Mr. Day Lewis and the translation Valery" 19th Cent. 145: 311-318.

  LOCKING and Marie materials and Lawis translation discount "If they cannot have the
- Le Cimetiere Marin analyzed and Lewis translation dissected "If they cannot have the original they want a near substitute, not a new poem". "No issue from the dilemma of the translator of neutro, more with its obscious limitation or neutro, with its obscious denoted:
- eriginal interview which are assessment, rost any poem. The solutions are interested in translator of poetry; prote with its obvious limitation or poetry with its obvious dangers."

  1949. GRAND COMBE, Folix de: "Reflexions sur la traduction" French Studies 3: 345 350
  - ;5 (1951): 253-263.
    (1) pedagogical translation a kind of playing with dice
  - pedagogical translation a kind of playing with dice
     absorption followed by re-creation. Remarks on precision followed by re-creation.
     Remarks on precision and logic of French, looseness of thought and wording in English.
- 1949. HIGHET, Gilbert: The Rensissance translation in the classical tradition New York, pp 104-126. Importance of translated works to any culture, illustrations, Translation "does not usually create areas works: but it often helps creat works to be created.".
- 1949. KNOX, Ronald: Trials of a translator, New York Defence and explanation of his practice at translating the Bible and the Latin Psalms. Follows Belloc in stating that "Bible should speak to Englishmen in English idion." Criticism of us-English character of both Authoritized and Deuts versions.
- 1949. MACNECE: Louirs Radio Times, Nov.
  The ideal demand (e.g. for Gorthe's Faunt): (1) Literal faithfulness (2) connoctaive faithfulness (3) line for line: (4) retain the order of words and images: (5) exact equivalents of rhythmistal patterns: (6) exact equivalents of the rhythmistal patterns: (6) exact equivalents of the rhythmistal patterns: (6) exact equivalents of the rhythmistal patterns.)
- equivalent of the texture (sequence of consonants and vowels).

  1949. MATHIEU, George J: "Words before peace, translators and interpreters,
  UN World 3:58-59.

UN problems translation plus interpretation a constant requisite.

20 وي مدى جيهوي \_ منايت الله ويلوى:

تر ہے کی لیسٹ کی کا اگل ہے اور بھونگا ہے کہ ترجہ اسکی ہوئے ہے ہوگئی ہے تھو ہے گئی ہے ہوند مزح کی کا اعدادی عمل کیا گیا ہے مگروں ہے موادہ ہے کا ہونک ہے کہ تھر ہدا کا متنی وہ اس معنف ہے۔ جزم کا کام مرف اس کی دسوئی زمان عدمی المسلم کے ہمارہ ہے کہ ایک اندا مجاملی سے برا نوال ہے کہ جا کہ ترجہ کا کام مان مکت جن

ن کو یا قرته مصلی کا گردیگی یا طرح کا قدرتین. معرفی هم سب کا سن شده مصلی اگر دینا می ستریم ند بعدا قر درجه زیمی پرخم کی جینینی اور دریا قر بخترے دوست محران که ما کر طوح کا معاملات دارد که ان ساح د.

1985 (S.) 21 (Color Sol) (187 - 187

1949. PUTNAM, Samuel: Pref to translation of Corvantes, Ion Quitote', New York, History of English versions and of Spanish text. Translator's detailed apologia "I have striven to avoid an antiquated style and vocabulary and any modernism that would savor of filtereosy."

1949. TEELE, P.E: "Through a glass darkly: A study of English translations of Chinese poetry." Ann. Arbor.
Very useful analysis of problems in translation, Chinese poetry into English.

1950ء باقر شمین ستی دهمون: ''تر یقف کے اصولیا' اور دی مالی کلید و الاقالی کی جماعی بر عرف سے سے تاسے میدان سے کو ادا کر میکن ادر ہے یا دی میکر استان مات می کلی کمدر دیکر میں مقسمین کے ہے کر کی یافتہ ویڈول میں بر عرف میال کے اتفاظ جوری ان سب سے حوامدات کالی کارور عائم میں جوری تاریخ

رمال. " اه لا" کراپی تجبر 1950ء

1950ء۔ عبدالقادر، مر: امنٹورات کون: اگر انگریزی سے اردوش قریمہ کرتے ہو۔

اگر انگریزی سے ادود میں 7 مرکز کہ ہوئے آپ کو انتیاز کوشل موکن 5 آپ کو درسے بھوٹن ایا احقیدہ نہدائے میں آئی افذای دکرنی چاہیے گی۔ کیکھر جمن ہے 7 سے کا کام آپ وں کے لئے موادوں نہ 10 اس میں ادرا کا جم ارتیاز بہت انفیاف ہو۔

عرب ( "الإن" المراجع ا 1950. GANSIN, K and KARPOV,I: (editors) Voprosy teorii i metodiki ucebnogo perveda (The

critical questions of translation as means of teaching). Moscow.

Problems of understanding text and of interlingua correspondences: role of translation in

language teaching.

ONELL, Eugene, Jr: "On translating Homer" NewRepub. 123: 18.

Review of Riark Illiad and that of Chase and Perry. Only prose will do: English of King.

James Bible supplies the right language.

- 1950. PICK, Robert "Precarious profession: literature's greatest challenge". Sat. R. Lit. 33 S 30: 8 - 9. Dazodness of older translations problems of translation are those of communication.
  - POUND, Ezza: The letters of oil D.D. Page- New York.
     Letters to W.H.D. Rouse on the translation of Homer. Practical illustrations of Pound's almost a translation.
- 950. TUMIM' Julian: "Traduttore traditore" Pegaz deba Warsaw pp 165-190.
- An outstanding Polish poet discusses striking errors of translators.

  1950 VAN DOREN Mark: "Lises of translation" Nation 170, 474.
- The literature of the world has exerted its power by being translated.
- WINSTON, Richard: "The craft of translation" Amer. Schol. 19: 179 186.
   BROWER, R.A: recent translations. (In Year book of comparative and general literature,
  - Chapel Hill N.C.)

    Review of Kinchin Smith's Antigone (compared to that of Fitts and Fitzgerald) leads to a
- discussion of what constitutes good translation of (great) verse drams.

  1951. GALANTIERE, Lwis: "On translators and translating" Amer. Schol 20: 435-445.

  "Needed (1) command of own language (2) broad general culture, (3) knowledge of for
- lung, (life and culture). A translation ought to make upon the reader . . . the same impact as that made by the original test upon its reader.

  1951. KNIGHT, Douglas Pope sed the heroic tradition, New Haven,Conn.
  A minus study of the translator's relation to coetic tradition. "For the adequate translation
  - in Pope's terms a special kind of artist, in a double relation to the tradition by virtue of his duty to another poet as well as his debit to it?
- 1951. MANCHESTER, Paul T. "Verse translation as an interpretive art". Hispania 34: 68-73. Chilean epies translation by M. and Lancaster; explanaton and defenor of their procedure.
- 1982. BARZUN. Jacques: "Trial by translations: plays of Corneille". New Repub. 127 (Dec 8,1952) 20 - 21. Lacy Lockert's translation of "Comeillers chief plays" passed under expert serutiny.

Lacy Locker's translation of "Committee their plays" passed under expert sections,  $1982 \cdot (5.4 \cdot (1.0^{-10})^4)^{-1/4} + (2.0 \cdot (2.0 \cdot (1.0 \cdot (1.0$ 

عبدالمجيد مها لک، مواه تا:

حترج کے گئے ووٹس نیافوں سے خاص واقعیت خروری ہے۔ دسمرف تھی واقعیت بکہ اٹٹائی استعداد خروری ہے۔ ورند اس کی روح ترجے میں کی منتقل نہ ہو تھے گی۔ رفتع مذاہد :

ر المستقد وحرم) آید ال شاخ پر کاچاند والد بدار الدار این این الدائید ال به این آند اید الدارد الدارد الدارد ال رو المراحوان مستقد ا

پر منظر میں ہوئی۔ بھاہر ترسے کی دو عل معروش ہوئی ہیں۔ آیک اپنے الکار و طوالات کا ترجر ٹن کے اعجار ش احساسات کو الترافا وربید بھا آئی ہو بکسٹر آنا کئی احساسات ہے آزاد ہوکر خوالات کی ترجدانی کی گئی اور ترابان کی تام ماہ مجنس منطق

و استدلال میں اس بر صرف کی گئی دوں شاکد عنیہ الصوریوں کے ذریعہ طیالات و جذبات کے مرکبات کو اجدائے اور احمامات کے ذریعے طبالات کو چوالے میں۔ فلسلہ ادر سائنس وغیرہ اس زمرے میں آھے جس۔

غاكره مغيون "كان كاني، 1952 ق. الم. 1952 ق. الم. 45 t

1952. BOROWY. Waclaw: "Boy joko thumacis" (boys as translators) Studia resprawy 2: 73-178 Wroolsw A materity when study of a creat Polith translator of French classics. Tadeuz Boy Zelenski.

A mastery snort story or a great Polish translation of Frence classics, audita noy Zere (1974-1941)

1952. ERVIN. Susan and BOWER R.T: Translation problems in intensitional surveys "Pub.

Opin. Q 16, 4, 595-604.

Translation distortion (and perhaps garbled data) caused by differences

(1) in meaning: (2) in syntactical context (3) in cultural context.

1952. LEDNICKI, Walcaw: "Some notes on the translation of poetry" Am. Slavic.

R. 11:304-311.
Ruskin's lyrics in translation. Valery, Pushkin, Slowacki; analysis of work of

two translations of Puskin.

1952. PIRES, Armando S: "At best an ocho" Americas 4 S. 13 - 15. - Sub title: "soul-searching of

translator."

1952. RUSH, F.A. "Standards of translation and the status of translators" PEN International
Bulletin of Selected Books, Ill, 3 (October - December).

Brief, but includes further bibliographical references.

1952. Yearbook of comparative and emeral literature. Chapel Hill.

1983. BAR-HILLEL, Velocitue: "Some linguistic problems connected with machines translations" Philos Sci 20: 217-225.

المستخدم ال

- اور ترجر کرنے کے معالمے علی پر فض ہے لگام ہے۔ جس کے ہو کی عمل آنا ہے۔ اور ترجد کر واقا ہے۔
- 21: 9 مراكب النيف" ( الجديد ألت 1923 مراكب 21: 9 مراكب النيف" ( الجديد ألت 1933 مراكب 1953 مراكب 1953 مراكب 1953 . 1953 BAR HILLEL Vehochus: "The present state of research on machinical translation" Amer
- Documentation 2 : 229-237.

  1953. BARZUN, Jacques: "Food for the N.R.F." or, "My God, what will you have ?" Partisan R.
  - 20 : 660-674.
    Misconceptions of France fostered by ineptitudes of translation requirements : (1) clear to
- readers and idiomatic; (2) must sound like the original author. (3) must not mislead in substance, or implication. The translation must have two minds with twin thoughts. 1983. FEDOROV, A: Veedenie v teoriju peravoda (Introduction to the theory of translation).
  - Moscow.

    History of Russian views on translation problem, finguistic questions of translation.
- Translation of documentary texts and verbal art in prose and verse.

  1953. HIGHET, Gilbertt: "The art of translation." in People, Places and Books, New York.
- A radio speech sponsored by Oxford Univ. Press. Translation is difficult and neglected.

  Poor translations rob us of foreign masterworks. Examples from Greek and Latin

  1953. Kitha o weekladani (A hook about translation) Prassus.
- Grammatical and lexical questions of translation from Russlan into Czech are discussed by several Czech Philologists; brief biography.
- 1983. MACFARLANE, J.W. "Modes of translation" Durban Univ. 45: 77-93.
  His intent is "to underline the need for some new, provisional theory of translation, new in the sense that it should be diagnostic rather than horistory concerned with actualities.
  It is not the principles of translation that need re-adjusting, but rather our ideas about them."
- 1953. POUND, Ezra: The translations of Ezra found. With an introduction by Hugh Kenner, New York.
  - "Found has had both the boldness and the resource to make a new form, similar in effects to that of the original" Translation does not for him, differ in essence from any other poets job.
- RICHARDS, I.A: "Toward a theory of translating" in studies in Chinese through od A.F. Wright. Chicago.
  - wright, Chicago.

    Exploration of a "comprehensive view of Comprehending" as a basis for a theory of translation. Raison the important question", What is synonymy?

1954ء مسمکری اعرض سنتھوں: گوڑے سے قائدہ افضاے مال ہے مسلود '''اواڈ'' کہا تی اوردی 1864ء کے اپنے آپ سے کہ اگر ہوائل ہے کہا تی تا ہے کہی ترقعاں سے تحقی اصب ہوگی آور و پڑے ان کا عواد کیا ہے ان کے انتقادی کا شخصہ لی کا اور کا ہے کہ کہ اور ترجہ کا کا اعرادی اور پڑھے دانوں کے سامنے واردی کھی کے رائے ۔ اور مالگا کا تھی۔

## المولة " كاب مناره إلى المن الله 1923 ويس - 179

1954. ALEGRIA, Fernando: "How good is a translation?" Americas 6 May, 1954, 36-38. Translation of English, German, and Russian novels poorty paid, done hastily from French, often with unannounced pruning.

1954. BAR-HILLEL, Yehoshua: "Can translation be mechanized?" Amer. Sci. 42: 248-60. He thinks so for selentific texts under certain conditions.

He thinks so for scientific texts under certain conditions.

1954. CLARDI. John: "Strictness and faithfulness" Nation 178: 525.

Review of Fitts's Lyaistrata and Marianne Moore's La Fontaine. Moore follows Pound; "a

superb theory but an impossible one" First aims at faithfulness rather than strictness. C. remarks on translators, "a queer language of the study that counts words but misses their living force".

[WINNER: "Helias without Helicon" Poortry 84: 112-118.

1954. KENNER: "Hellas without Hellicon!" Poetry 84: 112-118.
Translation of Aeschylus by Laximore, of Greek poets by Gow in prose, and in translations selected by Hadas, leads to discussion of the faults of translation from the Greek, with acute seasonstions and reference to Pound's Sophooles.

1954. BAR-HILLEL, Yeboshuk "Can translation be Sewance" R.62: 663-671.
Review of R.C's translation of Fleutrs durnal. Detailed criticism, with illuminating comments and remarks on, both languages.

comments and remarks on, countainguages.

MT: Mcchanical translation, devoted to the translating of languages with the aid of machines. Cambridge, Mass (sponsored by M.I.T.)

1954. MOORE, Marianne: Fables of La Fontaine, New York.

"practice of Ezra Pound has been for me a governing principle"

1954. POUND, Ezra: "Literary essays of Ezra Pound." Norfolk, Conn.

Includes "Translators of Greek", "Early translators of Homer" An influential expression of twentieth century tasts in translation. Pound recalls to English readers the virtues of earlier translations and offers excellent practical criticism of more recent ones, especially through the control of the con

Browning.

VELLACOTT, Philip: Four plays of Euripides. Pengain.

"The highest aim of a translation is to Persuade the reader to dispense with it. If English

- cannot achieve accuracy, universality, and force without loss of dignity, then English is not a language into which it is worth while to translate Greek plays. There is no doubt that it
- 1955. Babel: Revue Internationale de traduction. Publiée par la Foderation Internationale des Traducteurs avec le concours de l'UNESCO, Born. Each issue contains international bibliography.
- 1985. NOBOKOV, Vladimir: "Problems of translations Origin in English" Partisan Rev. 22: 496 - 512.
  - "The clumsiest literal translation is a thousand times more useful than the prettiest paraphrase". Analysis of Punkkin's verse novel: all four English versions are "grotesque transcration" (of Esstman 1936, Nabolay 1941)
- 1985. POSIN, Jack, "Problems of literary translation from Russian into English" ATSEEL. Journal. 13:9-15.
  - Advocate of the theory of comparable impression
- 1965. RUSNIEK, Michal (ed) 0 vance domacania (Oc the art of translation). Wordow. A collection of bearing four easies by various unders, the most general among them being. A collection of the translation of the translation. Zeron Klemenstewick, "Practical flow angulationic jety kennustewa" (Translation as a linguistic preclema, Remon largeton, "Valunationica" (Oc translation). The last see, a fairly larget study by the well known Politic phronemologist politicophen, the arther of Discription. Parties (Jolia), 1931 (Oc. p. 545-98 done or weeth Tacilia summeries of
- 1955. BAR-HILLEL, Yejioshua: "Can translation be mechanized: Symbol Logic" 20:192-19 Critique of Abraham Kaplan.
- 1955. BIEBER, Korad: "The translator-friend or for?" French Review 28: 493-497. Chiefly a list of errors in the translation of Canus' The Rebel."
- BQDDE, D: "On translating Chinese philosophical terms" (in Fung Yu-lan's History of Chinese Philosophy) Far East Q. 4:231-234.

1985. FROST, William: 'Dryden and the art of translation'. New Haven Coan.
"An attempt to describe the process of translation in terms acceptable to recent critical theory (e.g., "Piller symbols" and "Tonal symbols"). Analysis of Dryden's translations based on the through the "a verse translation is a commentary on the original."

1980ء سسان الباقدي الدعمان العموان الموقع كي حيده طبيع المجائز المجائز الموقع المنظ المعاقبة المدن 1980ء 75 مداجلة على المستقل المستقل المستقل الموقع المستقل المستقل المستقل المستقل المستقل المستقل المستقل المستقل ا سدة على الموقع المستقل المستق

رمال "ادق ديا" لا است لمن 1955ء

1955. KENNER, Hugh. "Problems of fauthfulness and fashion". Poetry 85: 225-231.
Review of translations by Henry Hart, John Clardi (Dante's, Inferno), and A.E. Watts (Ovids. Metamorphoses).

 LEOPOLD, W.F.: Review of translation of Emest Cassirer, "The philosophy of symbolic forms, iri Language" 31: 73-84

"every act of translation is an act of interpretation".

955. LOCKE, W.N: "Speech typewriters and translating machines" PMLA 70: 23-32.

Theoretical discussion of the problems; possible ways to a solution.

1955. LOCKE, W.N. and BOOTH, A.D. Machine translation of languages. New York.

1958. LOWE PORTER, H.T. "Translating Thomas Mann" Symposium. 9: 260-272. Personal experiences which throw light on her handline of Mann's texts.

1955. MOUNIN. Georges: Les belles infideles. Paris.

First rate defence and illustration of the art of translation of arguments against the possibility of translation: historic, theoretical, linguistic, semantic, etc. Vaponsy xudoocstvernogo perevoda (Questions of artistic translation). Moscow Symposium dealing with realistic traditions of Russian translators, the place of translation

in a national literature, attitude to the national poculiarities of the original

1956. ANON: "Transitting classical poetry." TLS Nov. Leading article. Review of six items, half

of them from Greek. Approval of "modern" style in transition with examples.

ALSTER R. C. "Some Booking branching or of Virial" An immuneal lecture. I immedia

 AUSTIN R. G. Some English translations of Virgil."An inaugural lecture, Liverpool. Survey, with examples of four centuries of Virgil translation. Praise for Dryden and Gavin Douglas, guarded commendation of C. Day Lewis.

- 1956. BURKHARD, Arthur: Review of E.H.Zeydel, Goethe the lyrist, in Yearbook of comparative and general literature.
  - Chapel Hill N.C. Recognizing that Zeydel "has here attempted a self defeating risk, Burkhard nevertheless finds much to command"
- CARY, E: La traduction dans le monde moderne, Geneve.
   General survey, including machine translation. He thinks, "Il n'existe pas d'ouvrage d'
  - ensemble consacre à la traduction".
- 1956. WIRL, J\*. "Erwagungen zum Problem des Übersetzens", Anglo Amerikana (Festschrift)
- 1956. GOULD, R: "Multiple correspondence in automatic translation" Progress report to. AF - 44.
- Design and operation of digital calculating machinery Harvard Computation Laboratory, Cambridge Mass.
- 1956. LEISHMAN J.B: Translating Horace. Oxford.
- "Business of translation of Horaco's stanzas is not to recall their movement to those who already know the original and do not require to have it recalled, but to communicate it to those who cann't read the original for themselves", "the syllable patterns of the lines, their, sequence of long and short syllables can be reproduced exactly".
- 1936. MAYMI, Protesion: "General concepts or laws in translation" MLJ 40: .13-21. Three types: (1) literal, (2) idiomatic, (3) paraphrasical, "A set of 33 principles of trestablished and tessed"
- Moteux and Ozell considered to have preserved Cervantes' style.

  1956. MORGAN, B.Q: "On translating feminine rhymes" On Romanticism and the art of
- translation, studies in honour of EM. Zeydel. Princeton, J.J. A verbal problem in English.

  1956. MORGAN B. O: "What is translation for ?" Symposium 10:322-328.
- Answer: for the enrichment of our literature and life.

  1956. ROSENBERG, Justus: "Constant factors in translation" in Zeydel volume
- (see under Morgan), "the current school of thought... maintains that poetic translation is the transmigration of poetic souls from one language into another".
- SALTQN, G: "A method for using punctuation, patterns in the manchine translation of lauguages" Progress report no. AF-43. Harvard Computation Laboratory. Cambridge, Mass.
   WOLTANIEWICZ. Obleted: "Wister do useful (Chapters from a translation throng) Prasses.
  - WOTASIEWICZ, Olgierd: Water do teerll (Chapters from a translation theory) Prague.
     A linguist analyses the essence and role of translation.
- 1957. KNOX, R. A: On English translation. The Romanes Lecture, Oxford "the first quality of a book is that people shall want to go on reading it"

- 1957. LEVY. F. Creide theories perkada (Creech theories of translation), Prague. History of Creoth translation, are and theory from the Middle Ages; selected essays with comments and notes on translation problems by Creech writers, translators and critics of XVI-XX centuries; detailed international bibliography.
  1957. SAV/DRY Products H. "The art of translations" London
- The best book on the subject in English now is his principle of reader analysis as affecting the kind of translation desired.

  1957. WOLLASEWICZ Obeled: Widen do need thumscream (Introduction to the theory of
- WOITASIEWICZ, Olgierd: W step do teoril thumsezenia (intorduction to the theory of translation). Wroclaw.
   A short, elementary book: there is an Enrigh summary res. 121-128.
- A short, elementary book; there is an English summary pp. 121-128.

  1988. Cumulative List No, 5 (1952 1957) of translations in the fields of meteorology
  - astronomy, goodproins, coemography and physics. American Mecrological Society, Treadstore fine German, Russian, Persch, Sprainh, klung, Japaness, Greek, Hungurkan, Dotts, Czech, Swedilin, and Biligarian, Chiefry from Russian and German. These translations are sponsored by the Uside State Air Prose cambridge Research Center, AV Research and Development Command under Contract AV 19(604) – 1916 and see made at the repeat of Secietation sarrivey angular in tenserial Art SCAS, Geophysics Research
- Directorate.

  1958. JACOBSEN, Eric: Translation; A traditional craft, Copenhagen.

  An historical study of translation as a humanistic discipline, together with a detailed
- 1958. PASTERNAK, Beris: "Translating Shakespeare" 20th Centr, 164: 213-228. Brief interpretations of plays which Pasternak has translated.
- 1958. Tezisy konferencii po masinnomy perevoda (15 21 maja g) Papers of the conference on machine translation). Moscow.
  A stimulating linguistic discussion of the cardinal problems connected with
  - automatic translation.

analysis of Marlowe's versions from Ovid.

- The best book on the subject in English (239-p), Bib. p. 271-293.
   BROWER, REUBEN ARTHUR: "Translating and Interpreting", Harvard Univ. Press; 1959.
   BROWER, REUBEN ARTHUR", "On Translation", Harvard Univ. Press, Cambridge.
  - (270) Bib p.271.
    EUGENE A. NIDA: Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating.
    DUDLEY FITTS: The Poetic Number.

RICHMOND LATTIMORE: Practical Notes on Translating Grock Postry,
ROLFE HUMPHRIES-Latin and English Verse - Some Practical Considerations-JACKSON MATHEWS: Third Thoughts on Translating Postry.
RINTIN O'RRIEN: From French to English.

EDWIN MUIR AND WILLA MUIR: Translating from the German. VLADIMIR NABOKOV: The Service Path.

VLADIMIR, NABOKOV: The Service Path, ACHILLES FANG: Some Reflections on the Difficulty of Translation.

RENATO POGGIOLI: The Added Artificer.
WILLARD V. OUINE: Meaning and Translation

REUBEN A. BROWER: Seven Agamemnons.

DOUGLAS KNIGHT-, Translation: The Augustan Mode

JOHN HOLLANDER: Versions, Interpretations and Performances ROMAN JAKOBSON: On Linguistic Aspects of Translation.

ANTHONY G. OETTINGER: Automatic (Transference, Translation, Remittance, Shunting).

BAYARD QUINK MORGAN: A Critical Bibliography of Works on Translation. 1960 ریجیل جالی، واکز مشمون : ترجیج کے سیاکل

مون : کا دور انزایی ۱۶۷۶ تا ۱۹۵۱ هندمه اکیلیت کے مضاشن اردوا کیا کی مندهه کراچی بارالال: مجی 1960ء غیز مشمول: انتقید اور تجربیاً مشاق ک این کرانا به این این ۱۶۷۰ میرود میرود میرود.

یک ای آنرایی، پارالال: 1967ء می 121 تا 126 20 وی صدی جیروی سروره آل احد منظمون: اثر آج اور اصطلاح سازی کے مسائل

'' (" ہے کے کام کو اب تک تصفیف کے مقابلے نکی عام خور پر تھر مجھا گیا ہے۔ یہ بہت للہ میانان ہے۔ تر ہے کی اہیت کی طرح کلتل ہے کم ٹیس ۔ تر ہے ٹیس کلٹونگ کو انراز بیانا جوتا ہے، اس کے امریکہ میں تر ہے کہ لئے دوبارہ کلٹون (Reconstant) کا انتقا کی استعمال کیا گیا ہے۔ تر ہے کے ذریعے سے امر دسری زیانوں کے افکار واقدار ہے آھا ہوتے ہیں۔ ایک فاشل کے الفاظ میں معزقم کا کام صرف اسابیاتی تھیں بھر باق (Anthropological) مجل ہے۔"

مطبوعه الظراو الظربية كتبه جامعه لميه في وطي عن 25 10 27

 CIARDI, JOHN: "The Art of Failure", From DIALOGUE WITH AN AUDIENCE, Published by J.B. Lippincott Company, U.S.A.

"A Translators' explanation of his method has no choice but to be an apology for failure. From may have been right when he said that, "Poetry is what disappears in translation," For a translator to dream of success would be overweening what he tries for is no more than the best rootable failure."

 ARROWSMITH, WILLIAM: "Translating and Interpretings", A symposium edited by University of Texas Press, 1961. (206 p).

1962. H.M.S.O: London 1962. "Translating and Interperting"

. 1932 مد برها ليف صرفي : ( اکترو شعري : کرده شک تر تعمل کي فرجيده دايت " " فائن " بي آمين امرائي : هوري 1930م " الزوان بود امرائي الور دفون امرائي اس مي الله هيا لا يونها با و الجاري تقدير شد بله بعد سعادان جده مدينة ال چين ر جماع في مد مديني كي اي المدينة كي فران استان عمر كرد و فران كان فران الا از دفونه قبل كرفي جدست الله الا که انداز و الا مي كرف بدر ترجم مي که حد مدين مي كان فود وجده الاستان كرده الله و الدون الدون كم الميان الا

ار میں بننے کی مماحیت وقوت پریا ہوتی ہے۔" رسال: "کار پاکٹان" کراچی، جوزی 1962ء (اگریزی سے ترجر : خال اللہ میری)

 CATFORD, J.C.: Translating and Interpreting'. A linguistic theory of translation O.U.P. London, 1969 - (103.p)Bib.

1972ء۔ شاہرہ عدالہ 'میسوس صدی میں انگریزی تقویل کے منتجہ اردوتر انجہ'' مقالہ برائے ایک نے (اردو) گھران 'منجیل اجر مثال، خیر ملیون، وخواب مے فیزرش الامریزی (اردو پیکٹن) 1972ء

 MUHAMMAD SALIM-UR-RAHMAN: TRADUTTORE TRADITORE\*, Literary Joning, Daily Pakistan Times, Lahore.

"A literature which scoffs at the idea of enriching itself with the help of enrislations or insists that whatever comes from outside, should be made to conform resembles a family getting unhealthier through inbreeding. At the very least the growth of its proce if not of its portry would be arrested."

poetry would be arrested." 20 دی مدی جوی ، جیلائی کامران : شعمون: "تربیدی کی شوریت شعمول: "تشدیم کا یا نامی سیخرا "تکیک الیصطالسته شان جهال وکسکه ایک البائی وصف وی روزان برندی کا موال می بردانهی و جومک ایشا و بسب یک دو البائ

## و دو تھی یا ہم ساست نہ ہوں اور دولوں کے درمیان دابلہ نہ ہور تر سے کا کھن خاہرتھیں ہو مکیا۔" ''کراپ '' تکتیبہ کا نیا کس محل مکیاتہ عالیہ دابلہ ہور کھنے دوم: 1986ء 1978ء ور میر از اور پیسہ معمون '' کہو تر ہے کے بارے ٹریا:

ہر امپ یاست کہ ایک یہ باس ہوتی ہے۔ یہ کہ اس اس فلٹ بحد ہدیکہ ہی ہوتی ہیں۔ معنصہ مہلم ہی تا ہے۔ یہ کہ اس کیٹ کام مقد اس میں ہندا سالہ کا کہ اوالی سے مصنی ابھا اور جد ہے ہی ہی کا بھر درور صوافی آوڈ دیکی کے خاص کہ بات اس مقابلات ہے ہدا کہ کہ اسے اور ہدیں میں جمعی کہ کہا ہے کہ کہا ہے۔ 17 اس کے باش کا چھوالی وہر ہے کہ عراقی کا میں کہا ہے جو کہا کہا ہے۔

یوں قو زورہ اور یا کا کو گارور کی زیدے سے کوم ٹھی ہوتا۔ ہورور ٹھی آریے کا کل جاری و مماری رہتا ہے۔ کو رہا کے ہر آئی پاٹ اور بھی کیا کیا اور بھی آتا ہے، جب دوری زیانوں کی آئیائیں بہ کوٹ ترجہ بوکر اس کا حقد بن جاتی ہیں۔ بیٹ میسو دور قرائم کوٹا تا ہے۔

یہ وور بہت اہم ہتا ہے اور اس کے افرات وور دور تک میٹلے جلے بائے ہیں۔ موال بے کہ وادر آرا کا کا کہ ہے جشنی وہ کون سے ایسے والات ہوئے ہی جی می کر جمہ خاص ایسے حاصل کر آیا ہے اور دیا کی تنظف زبانوں کی تصابیف قریعے کے قریدہ سے برای تورک سے ایک فاص فربان میں خاص ہو بائی جی۔

تر ہے کہ خورد نے احتمال ان وقت ہیا ہوتا ہے ہیا ہوتا ہے ہیں۔ تھراں پر طوال انڈ النظر کی را نے ہو موجود کی رکھ کے ان کا بھا تھ ہے۔ وہ افاقہ و انسوان کے اپنے ان کھا کہ ہی جی ہے وہ وائن مشار کے المراب فانوب کی کانے کی اور درخود کر تک ہیں۔ کی ان میں کا در درج انجر کی وصف انداز کہا ہے ان کے تک ہیں۔

معلود ''لان عالت الآن ) دوليلان 2 مل 1976ء 200 مي مدى جيوي: انجاز المورتيم، ''جهال كرد كي والمحل"، 'مويا لا اجر ''تعازب بال ترشيق كم فولي ميتصوري جال بسيح كسب ساخته دو يون مجل جنگ مكتب مكتلي جارود على عاقبيم كل سيد''

(נער "מנן" לואני לעם (35)

1978ء۔ انہیں تا کی۔مضمون: انزے کی ضرورت

"جب حجیق مل ست روی کا شکار جواور نے تطریات اور جذباتی عزاؤں کی تکلیل وقدوس کی البت کسی قدر ساب ہو یکی ہو تو اس وقت خالات کی ترون گاورنظریات کی تفکیل فیرنگی اوپ، قسند اور دیگر شبید بائے گلیفات کے اربید حوارثر تراجم کی شرورت ندسرف الك اجما في قلاف كى سطى الجرقى ب بكداد في ادرطى سطى ياري ما كزير يو باقى بي-"

مشمول. المعتمدة رائت من سان ، وَفِي يَهْمَة إلا جور، بار الآل. 1978 و 1979 وهن الدين احمد (مقدمه: "سازملرب اردو آينك شي!" وطه ديم)

" رجد الك ما تاحده اورستمل أن ع- رج مع كون من مبارت اور قدرت بيدا كرنے كے لئے اور وور ، جزول كى طرح عن اور ملاحیت کے ساتھ تربیت اور ریاض کی ضرورت بوقی ہے۔ ترجد محت طب کام ہے۔ ایک طرف وہ بجیدگ کا مطالبہ

كرتا ب اور دومرى طرف اس لن كي اصواول سد وا اليت محى اا زم ب-اس فن كو يرجة الاداس مي محيارت تامد بعدا كرف ك لي تم يم دوز بانول كي ساخت ادر أن كي اويات ب والليت ضروری ے۔ ایک طرف وہ زبان یا زیائیں جن ے ترجد کرنا معمود ہوادد دوسری طرف وہ زبان جس میں ترجد کرنا ہو۔ داول ر بانول کے موان کو مخاتا میں ادم ہے۔ جس زبان میں ترجد کرنا ہواس سے صرف واقعیت می کوئی فیس ہے۔ اس زبان کی افت، اصطفا حات، محادرون اور خاص خور بر متراد قات بر با براند مور از ایس ضروری ہے۔"

مقدمه: ما المغرب ادود آ ولك عن احضد ودم: ولا أكثر في حيد آباد، وكن، بمارت ما 1978 ورمن 20

1981 مه احديثا و ولا أكم بمضمون ""اردويس ترجيح كاسرياية"، "كل شليس" على كريد، جراياتي، أكست: 1981 م "ابل ادود لے محی اسیط حالات اور خال کے اعتبار سے ترجوں بر خاصی توبید صرف کی ہے۔ یکی وید سے کد قدیم اور مدید اردواوب کا واکن نت سے تراجم سے مالا مال ہے۔ بیر کہنا فلط ند ہوگا کہ بندوستان میں بہت می قدیم اور جاندار زیانوں کی موجود گ ش اددوایک جدید ادد لومر زبان مونے کے باوجود بدے ملک میں سب ہے آگے اس لئے مجی کال کی کراس نے تاریخ کے بر الكالي مود يرتر في يذير عوال اور اوب كرته عول كواسية والمن عن سب عدر إو المينية كي كوشش كي عيا" مطوعة " في شير 10 على كريد - جول أن أكثور 1981 .

1982 و- فغران الجنبي ، سند معمون : "فن ترجيه كامول وساويات" ا ممك اجما ترجد بعيد محقق مودا بيراس لئ كدر جد بي مراول اورمزاوف الفاظ كي عاش كرمانين بلد أن افراد كي

ربنمائی متصور موتی ہے جو دوسری زبان کوفیس جائے"۔" مطيوندا مماروو نامه" \_ الاجور ماري 1982 و (سالنام)

1962 وينيل قدوائي معلوه الممنار اردو" كرا يي، ومير 1982 م

"أكر يعض أكمريزى الفاظ استعال ش آكر عارى زبان كاجزو من يجي بين، يصيفنك تو أن يحرين كي خاص طور يركيا ضرورت ہے؟ ان الفاظ كو كال وينا اتا كى غير فطرى اور كائل احتراض موكا، يہے بندى والول كى يرضد كدارووش سے فارى اور هر بی ہے آئے ہوئے اور برسول کے مستعمل الفاظ کو جن جن کر خارج کرویا جائے۔'' 'مسائل و مباحث مطبوعہ'' اطباراردو'' کراتی، دکرس کا اور مارسانا مطبوعہ'' اطباراردو'' کراتی، دکھیر 1982 وہ میں 24

1982ء '' میں امر ماں اوا آگر جشران ''' جریہ تالیہ '' مجنس اوراٹ کا آب'' '' گلوقی اوپ کی مظامہ کرشلم مرکا خروری ہے کر یہ کئے ہے گلوقی اوپ کی مظامہ کی گلی تھیں ہوتی کر گلوقی اوپ کی بہت ی اٹل انگلوں کے کچھ جریہ یا اخذ شدہ چرور کی چیک مجم حرجہ''

با بنامه " <sup>(2</sup> سا" او بود جون 1982 م

1983. BROH, A.K. "Importance and value of translation in Literature". Fourth all Pakastan writess Conference organized by Pakistan Academy of Letters. 1983. 
"The art of translation, let me put it as clearly as I can, is not based on mechanical law of causation but on the law of personal sympathy. It is a human transaction,"

راغل کافل تسر ۱ کادی ادبیات پاکستان به 16 آختر 1883ء 1883 د ما حافظی شاز پر موان نا:

" بی تربیر کونشل جملا بود. یکسی برنسی دارند کونر جرنس بحداند بین نے موادہ طافر کی خان کے پاس کیاوی کی وشتری دیکسی آو ان سے لئے لید بین معربتداند اعداد بین کام میکس کرتا تھا ادو مرف انجی اضافوں کے قریبے کرتا تھا جو جرے ول سے بات انتمانی اور جو اپنے ول کی دوستا نامی محمدی ہوتی تھیں۔"

القرور مرزا بإنديك، 29 تواناً، 1983 م.. بالأروان، ازار

1983 وهمبداخه جمالعه في معلمون: "اوني تراجم كي اقاويت "

"اولي از اجم كي بدولت قلب ونفر كي كشار هي و وحت كا سان بعنامية اورا الكي نصب أيضون مي يقيق محك تا و دولا بيد" و القول المراك المنظم الله المساق المراكز المنظم المراكز المنظم الموادى الويان المراكز أيام المراكز المراكز ا و 1943 و آكر الدو المام راياني منظمون: "المراكز المراكز المراكز المراكز المراكز الويان و العرب كي ترقى من تراكز الموادع المسروط بيد.

یکند فی اور بین الآل کی ترخی دوسری اسانی براور بیان کے ساتھ مطالب المجانب الگائے اور اتفاقات بیزی جائے ہیں۔ " رائز دیکوئرک الائان اور بیان المسام آباد ہے آئے ہیں۔ 1983ء - والاوال کی کئی - اندیب شماع آباد ہے ۔ ( علال برائے کی انگی ڈی)

" ترشته کالل ایک طبی داد این میگر کورسرے بیکر شین دکھاتا ہے اور دو مگل اس احتیاط و خوابی سے کد اس کا ڈیلی ڈول، شل و شاہدت، ناز داخار اور اور کینے تا د طبالات پارسے طور پر تقطل او جا کیں۔" میں میں انسان اور اور کینے تا در طبالات پارسے طور پر تقطل او جا کیں۔"

رانگز کافران - اکادی ادبیات پاکستان «استام آباد- 18 کتر بر 1983ء 1984ء - حامد بیک «مرزار" ادرو اوب میں اگر برجی سے متری تراجم با" مثالہ برائے کی انگر ڈی

10 در حامد بیک معرفات الدود اوپ می احمریزی سے نفری قرائم سا متحالہ برائے کی ان فوق باب اوّل ترشد کا آن ادر اس کی ایست (ترشد کا آن ، ترشد کا جواز، ترشد کی مشکلات اُن ترجد کے اصول و مبادیات، آخر ترجد کل کیون؟ ترجد کی اقدام ترجد کون کرے؟ اوبیات علم ش تر بھے کی روایت )۔ باب ودم: بعد دم ان

پاپ م: نثری تراتم: 1917 t، 1857 و پاپ م: نثری تراتم: 1917 له اوست 1917 و

باب چار به الرق ترام 1810ء۔ باب چیم: نثری ترام کا دور جدید 1917ء سے تا حال۔

ہاب جیم: نثری تراہم کا دور چدید 1917ء سے تا حال۔ ہاب عضم: انگریزی سے نثری تراہم کا جموعی حائزہ۔

اب طقع: الريزي سے نثری زاج کا جموی جائزہ۔ غیم: الم ست 127 ام زاج کا تجہدادرجاسوی ادب۔۔

- الماعات: (46 أل كا ع 1983 وتك-

(ب) عقرق كت ورسائل

مثالہ برائے لیا نظامہ ای (دروہ) جانب ہے تعدیقی البروری ادوریکیشن (فرسٹیور ) 1984ء 1884ء بر برائی البروری شودر مشہون: 'کیا اپنے ترام کے پایسے میٹران' (امبرآباد) فردری الدری 1944ء ''ا'خلاب کے بعد میرے مائے تربیق کا موطرا تا ہے جو میرے کئے گئی نے زیادہ خود ادریال کا وجوا ہے۔ ہی رک

ی زان کند به سه با برست هم با می خوانی با می کام کام داد به داد با بدود به دان به بین می موسود به میزان کام کام می این با به بین می مواند با می خوانی با می خوانی با بین می مواند با می مواند با می مواند با می مواند با می مو به می مواند با بین می مواند با می مواند می می مواند این می مواند با می مواند می

1985ء مطش وراني مضمون: فقن ترجمه اصول و پادي أن اخبار اردو انجوري 1985ء

" بھی ملک ہے تھے کی آخریف کا فٹل ہے اے ہم ان افاقا عی میان کر تک جی کرتر برکن زیان پر تک کے دیے گئی کا ا چہ ہے جمع میں کی اور وائی سے کھی کی کھی موری ان ایام عقوال میں فائی کیا جائے ہیں آخریف میں مثانی المجمع بد علی انداز بیان اسرافیا ہو ان سرافیا ہو انداز کے آخریک کا جائے جی ہے بچکہ چاری طور پر بیان زیان سے مثل رکھ ہے اس کے اس کے گئی پایم کا جمع کے مطالع کی طروع کے جو سے کہ جائے ہے۔ چکہ جائے کہ

مطيعة: "ا تجار ارولا" املام آباد. يوري 1985 وهي 148.

1985ء حقی، شان الحق مضمون "ایت ترجمے کے بارے میں"

"ترجد الول اینتی ، قاهی، مجوش به خلف وال مونا ب جبال تریت کی زبان املی زبان سے اظہار کی صاحب میں جائی ہو۔" معلود انتخاب قاهمی، مجوش به بالمصل وال

مليور مضاجن كا ايخاب، مع مقدم. من: 1 تا 16 ، نظران في محرث بيث كا إلى يعقبونا ب: (الف) ترجيح كي ضرورت وايميت (3 مضايين: الرجيلاني كامران واليس ناگي) ترجے کے اصول (4 مضاین: از حاتی احد فوی، سند باقر حسین، واکٹوسیل احد خال دسند لحزان الجنبی) (\_) ساک و مشکات (۵ مضاین او دایک خاکره از واکز ظاانهاری ستید باشی فرید آبادی، مواد تا حیدالجید سالک، متاز هبین ، محرصن عشری ، دا کنرجمیل جالبی و آل حد سرور )

1985ء۔ ٹاراجی قرایش ''ترجیہ: روایت اورفن کر نئے ومطبوبہ: حمیر 1985ء۔

ليون متقدمة كان زياد ما المام آيان شيخ الأرحمة 1988 و م 1980 و

1985ء - حاد باقر رضوی ، ڈاکٹر ۔مضمون: ''افسانوی ادب کے تراجم: مسائل اور مشکلات' " ترجول ك سلط ش خواه ترجر تحقق اوس كا جو يا علوم كاه سب س اجم منكدوه وافي دويد ب جوتر جول كو وافي اخترارا

کے مقالمے ٹار ہاؤی حشیقہ و بتا ہے۔ اقوام ك درميان لين وي ادر الجام والنيم على معاشى وسياى مع رفين بوتى ، قرى ادر تبذي مع ربحى بوتى بدر ال

يرويكما جائے تو ترجول كى ايميت ووقعت كا اندازہ ہوسكتا ہے۔" ر سے کے سیال رسین کی براہام مقتردہ فوی زبان اسلام آبادہ اولیشای ، دمیر 1988ء

1985 ومتففر على ستيد \_مضمول: ""فن ترجمه سي اصولي مهاحث."

" ز الله العقل المل تصنيف ع تقريها وال ب جوشهاب القب كا نجوم وكواكب س المواسية على اكثر الوقات الك ند الك ا اس عبد او کرتاری کے کسی دکسی ریکستان بی کم ہو مانا ہے یا تجرا بی اصل کے دائز اکتش اُتی بی گری کرتے کرتے خودمی اسک چونا مونا سارہ بن جاتا ہے، جیسا کرفن ترجر کی تاریخ جی گل بار وہ یکا ہے۔ پھر جس طرح ایک ول سارے سے مخلف واتوں جی ایک سے زیادہ شمام 8 قب مودار ہو سکتے ہیں، ای طرح القف اددار عن ایک می کا تک کارٹامے سے بار بار سے ترجے نمودار ہوتے الى - بلك كاسك قر كيت عن ال كارها ب كويين، جس كرة ي كيار بار خرورت يزب اور يست كوئي محى شباب القر حتى اور آخرى فيس ا وار ای طرح کی جی تر مے کورف آ واقی کہا جا سکا۔ ان ترجی کو گی تیں ، جن کواسے: دیانے میں تکلیق تک ہے ، ہم کہا کہا ہو۔"

ر عندے سائل بر میود یم براوال معتارہ آئی زبان۔ اصام آباد ، راہ ایٹری، ویمبر 1985ء

1985ء شان الحق حقی مطهمون: "او ٹی تر اہم کے مسائل پے" ''ترجے کی نایت علین ہو جائے کے بعد اگر ملنی یا افادی ترجیہ متصور ہوتو وہ دوطرح کا ہوسکتا ہے۔ ایک تم ویش افتای، د درا وہ جس میں محادرہ بدل جائے۔ نیز ہر تراہے میں امل محادرے کی تر بھالی بھی اپلی جگد ایک افادی پیلورکھتی ہے، خصوصاً ان الل الم ك الله جو قالى الماليات سے ولي ركت بول يكن ايك صورت يد كى ب كرموارت كو تنام ر اين كادر ي عن وحال الا جائے ۔ کون ما طریقہ موز ول ہوگا، یہ کاب کی نوعیت بر مخصر ہے۔"

ر شا کے مسائل پر میود کا بر ایشام شارد قری نهان رامنام آباد، راد فیطری - ومیر 1985 .

1885 و بال احد زوری معنمون: ""ماتی طوم کا ترجه اور مسائل "" "ترجم که قبل دهنمین مواد برور به تنظیم در حرصت می از این که او معالم میدود در از انتظار ترجم محتری در از اسلام

الانتقاع كالمناطقية على يعدل عن يحتل من المناطقية عن يستكن المناطقية عن المناطقية عن المناطقية عن المناطقية عل من يكافح المناطقية عن المناطقية على المناطقية عن المناطقية عن المناطقية عن المناطقية عن المناطقية عن المناطقية والمناطقية عن المناطقية عن ال

1980 مدید کی دادگر در اعتمادی با استان می او آن از ایجا میاد کا بعد از ایک و آن در این 1986. "استان می مین فیلی از این سے ترایج با بواند این ایسکه کا میده کرا مید برای دست در گرداری کا ایک افتار در همان استان می ایسان میسید کی داده بی این می ایسان می ایسان می ایسان می ایسان می ایسان می ایسان می ایس معاون می استان می ایک ایسان می این از این فیل کرد بی شده با شد ایش کرداری کید این کردان میسان می ایسان می ایک

مطوعة" جوالة" بالي كالأن ( إمارت ) حجر 1985 منا فروري 1986 م

1986ء کیل صدیق مصدق - الرود میں جالی اوب سے قریقے: شامری ا معنول: "الرود میں جاگی اوب سے قراع،"، اسلام کیاد: حالاما آئیل اورین می فیزی میدانی 1986ء

''مشی بھتا ہوں کہ آگریک داہاں کی شاموری کا ترجہ دوسری دبان کی نثر میں کیا جائے تا شعری نامجے "کا Poetils Effice نیادہ تقلق ہوگئی ہے۔ دونہ دوناجہ اتا نے ادر دون کے انتقام بھی ایک زبان کی شامری کا بیٹنا صنہ دوسری زبان بھی تنقی ہوسکتا ہے، آتا تاکہ دید بھا کہ''

"أرود عن حالى اوب كراج" مقومه جوا في 1986 و. من 12

 2008ء رافلف مرکل: مشمون ! شام از زندگی خونش، "چیارئو"، راولپیشدی، شی جون 2008ء "مترج کی تبان ده دونی چاہیے جس میں دو ترجد کر رہا ہے۔ میں نے" سام قامد" اس کے کہا کہ اس میں بھنی مستشیاے

از جرایی از داده داخلی با برای دو وقد با را بده هدار سال می است می میدان برای کاری کاری بیدای می می است می است را می در مدر کرند کند به برای دادی بیدان به این از این به این با در این دادی دادی با در این دادی به برای دادی به با در این که این به این وی این به این

جی ترک کردند را مکارسان میکنده به جوان فرانس سکنده بیست بیری یکن بیگی بیری تیمون این با چوان میشواند. به کردند هم از ده همای و بیری نیست بیری کشایی کامل کامل خوده بین بیری کارد بیری مکرد ایری میکند میری سرد میرسد به بیدی در در بیدی بیری کامل کامل کامل کامل کامل کامل میکند بیری بیری میکند بیری میکند بیری میکند بیری میکند ب به بدیدان کی هم از گارک میزی و در در کامل کامل میکند بیری کامل کی میکند کی میکند کی بید و در بیری کامل میکند الاور در بیری نیست و از و کدیک کامل کنید و از در بیری کامل میکند الاور در بیری کامل میکند و از در میکند کامل میکند بیری کامل میکند و کامل میکند و کامل میکند و کامل میکند و کامل میکند و می

سے فری بی تیرے لب کہ رقب کایاں کا کے ہے جو د اوا

اكرميرى يادداشت وموكدتين وت رى قوداؤد ريبرف ال كالرجد يول كياب:

How awest your lips must be I wish that I could taste that snack My rival when you cursed him out His tongue I saw him smack

د دوری ادری گونتی موف برخی رو شاه بیدی و شاه بیده ای کا جود ادون بیش کش بساند دیگی ایش بی اکس اردو منطب بند سرماند کند مواد این کا با دیدی بی و جرایک آن دوروی مای کام دو ای کا می بست برخ کم یا اگرای آن کامی بی و داچ نرخد بیش را کام بازش کشده بی اما دو بیش می بیدی را کس میسی کرخور کاروژی کورود سرب و آنب ای می در مشکیر ترک بی کاروژی کام کاروژی دو اولیا بیدی.

> The goods that you have loaded will divided be. No daughter, son or even wife will care for thee

اتقاب او رانگریزی ترجمه کیا تفار اس ش ووتریت به جن:

How long will you mourn the brows arched gracefully? Is not the head hung low a burden to thee?

لیس وکی ادائ میں 2017 کھنا اور دوری عن اس کے 200 کھنا بڑا گیب مطلم 18 ہے۔ کوئی آفریز ایسا ترجد آفراک میں جمیع مشکلہ پر دولوں آفریف اس باحث رائوال کی وقتی کرتے ہیں کر ماری کڑیا تا گئے کی اعاق نے بیوا کی ہے۔ دولوں عمر 2016 مرفر کا لیے کی داخر اوراک ہے۔

(مطور:"جارئو"روليلاي، كي، جن 2008)

الترب المتابع المؤخل الكندي إلى المواقع العداق المجاري العداق المجارة المتابع المجارة المتابع المواقع المجارة ا التواقع المواقع المواقع المواقع المواقع المجارة المواقع المجارة المواقع المجارة المواقع المجارة المواقع المجارة المواقع المواقع المجارة المجارة المواقع المجارة المجارة المواقع المجارة المجا

> العلاقة شميل حال "طباعة جاوية" لا يود (1967 ميانياب الابود 1967 م الله الكوك الله يعدي عليا سال مكتبر وي ودوله ادود بالاام الابود اللي الذاب 1968 م التمياز الله ياس الله يعدي الابود "التمارك وظها ما إلى الابود الله ياول الابود الله يعد الأل 1967 م الاكترة عام وي " (2000 ملك 2011 كانتراك آن مثل منام يركس العربية اللي 1968 م

الله روز تحريل "Unds of Blippur" الريكا "The Influence of Sulfism on Indo Muslim Poetry" الحاجري عمل دواكم "Pennsylvania State University Press U.S.A

ري من الدول المداكن المستوحة المستوجة الموسان المواضية الواس الدول المداكن الدول المداكن الدول المداكن المداكن بها كل بالاستراك المواضية المستوجة المداكن المواضية المداكن المداكن المداكن المداكن المداكن المداكن المداكن ال والمداكن المواضية المداكن المدا

محد، مارج: 'The life of william cary باسد مثن بر محمره برطاند

عجيه الين \_ايم: "وليم كيري" وخاب ركيبس مك سوسائل وانار كلي لا بور. شيخ الآل 1960 م ستره احر خان در: Reforms under Muslim Rule (تربيد: حوالان) شيع اذا ر 1910ء ستداهمه خان رمر: استفالا بعد مرسته ( علد الله ) مجلس ترقي الديب الامين شعر إذا | 1962 م شاه ممد القادر: "ترجيئة قرآ ن الدرّ ما ومثن برليس: طبع الآل: 1844 م شيل انعما في: "رسال شيلي ، وكيل اله يشك كاني لهيان ، احرت مر بليع الآل: 1911 م of a Co. M. Paris and A. History of Gover College Labore' soften ضاء التي دل اكثر 'Muslim religious education in Indo-Pak' مطورة اسلام آباد: طبح الزل: 1975 م على فع مورى، واكل : 'رسواكى ناول الارق أحروف P-622 سند مور راوليشاي طبع إذل 1970 م عبدالله مك. " ياضاب كي سياح تحريك ( جلد اقل ) ، لكارشات ، اناركلي ، لا جور حيد الحق ، و اكثر موادي: "مرحوم و في كانيُّ "، الجمن ترقى ارود (يند) و في شيخ روم: 1945 م مدالق، وأكثر المقدمات (علداقل ودوم)، الجمن ترقی اردو (باكتان) كرا می حيدالنظيف، تواب "جهاد اور وارالحرب"، لول مشور برلين تلصوّ طبع اوّل: 1870 ء على صاح وعلا أوري "روح عصر" سما في 52 . إلى سيلا تحت ثا دَان راه لينشري طبح الآل. 1989 م فيض اجد فيض: "مبرمنير" أستاند يورم وفي شاه ، كوازه راه لينذي و يأكستان التوبيعتل برنزر في . في رواز علي الأل س-ن المراجع كيريء وليم "أكوائزي" ناحكم برطان الميع الآل: 1792 م كارسال وتاى المقالات كارسال وتائ والمجن ترقى اردو (بند) اورتك آياد وكن الميح الآل 1935ء

تحساس اعتاد اعتداع حاصرات عالم التحديث المساورة عاصلة إلما أن المحافظة المساورة المساورة المساورة المساورة الم معلى المدين المساورة المدين المساورة المساور

ميرحسن المغر في تصافف كالدوور الجزز ادارة او ماييد اردو وحدر آياد وكن غير الآل: 1939 م

عرصان (۱۰ کو ۳۰ سر ۱۳ دار جده ۱۳ ما در شده ۱۳ سال ۱۳ س هم بران (۱۳ سال ۱۳ هم برای ۱۳ سال ۱۳

ميرزا اديب: "بهترين ادب" كتيه اردوه لا جود في ادل: 1956 م غذ براهد د داوی، مولا نا: "ترجمه قرآن مجهد تاج تمکیلی کمیلاندالا دور، باکتتان. شیخ د دم: س.ن نوراکس نیزی ، داکش مرسد ادر بعد دینانی مسلمان او ایموکیشش یک ماتوس ملی گزیدهی اول 1979 م ناز احمد خان دوش " تاريخ ريشل محينة ريشل محيفه للري سوسا كار برلين ناجع الأن 1858 م وهدالدين سليل ومنع مسطل ماريوز الجموريري الدو (مند) الديك آيا وكور طبع الأي: 1921 و وحد قرائ ، واكثر اد ووكا بهترين الثاني الساء عدى لا يحري لا مور طبع الآل 1964 م وقار طليم: "نا افساط اردو أكثري سنده، كرا مي. 1957 ه \_ Dal - A Dal - El R. L. More translations from chinese. 2 Tul-

The story of Serampor and its College' جرام يوركا في ريحان طول 1927ء التحكوب، ارتسب: 'The snows of Kilmaniaro' وتكو كن باؤران كارتك 1965 م

مضاین/تیم ہے/م اسلات

ايوسلمان شاجها تيدي، واكثر الرسير على واولي ايرتقلي اوارت مطيوما عيل الله واسمي ( تصوي الاره) مي زنسند يعني كالجي كرا جي 74 ي 1973 م الاز احد: محيلا أكروكي والكوكر (تيبرو) مطويد: مسورة الاجور الكروكان

> ا تما زعلی تاج محمود منت کالح از ربیعک کلب مطبوعه معجلة الا بور( تاج نمبر ) 1972 و الورسديده لااكثر "مرتبل تو كك اورادك مطبوعة "جوازً بالي كاؤل (معارت) امريل 1980 م بادشاه منيان داكتر: مقورتوشية بالملوم: 'افكار كما في جون 1975 م

المراجعة (المراجعة) Importance and value of translations المراجعة سالانه كانتونس اكادى اومات باكتتان ، اسلام آباد اجلاس 8 أكتوبر 1983 ... مليل فقه والى: مسائل و بحيث (مراسله) مطبوعه: "اشار اردة محما حي ومبر 1982 م

المحيس ، دوان "On Translation" مرجه و روان السام On Linguistic aspects of trans مرجه و روان السام براوره ماورڈ او نیوزشی برلیس، تیمبرج امر کا 1959ء

جلائي كام إن الريح كي خرورت مشمول: "تقدر كا نيا في منظر مغيوه: لا جود حد حين خان الغلي زيان کي مشيب سيداره و اوراگر دو کا کا مقابله مليون اليل و فراز کا جور 17 چور کي 1960 و

رضي الدين صد اللي و لا أكثر : " وارافتر جير: حيدرة باو دكن مطيوب: "المار اردؤ واسلام آباد ابارة 1985 و ريك الاستان Some reflections on the difficulty of translation الرحية المستانية 1959 K MR. P. C. C. C. C. C.

سليم واحد سليم: " (ق) أن كار فاري و شاهري زارد الأرار الانام معطور و "مهورا" لا جور هزري و 7 مريخ

سخل احتاق بای آن الا ترجید بایده می می احتا کسیده این با این با در این با در 1900 و در این با در 1900 و در این می در 1900 و در این کاره با در این کاره باد در این کاره با در این کاره باد در این کاره باد در این کاره باد داد کار کاره باد داد کار کاره باد داد کار کاره باد کار کا

لیک دیکئیس: On Translation! مرتب دری لیک دیکئیس: Some reflections on the difficulty of trans: مشمول: "On Translation" مرتب دری است براور باور از خارد کردند. کست کی فاکن رام بردی: "جزیرنگ بازان ( مهر ۱) میلود استفاده اور برداد کی 1943ء

ـقـــپ كاكن دام بوري" تا دري اينان ( ۱۳ مرد) منجوه " مجذاه در ۱۳۶۶ و ۱۳۵۵ گولي چدندگف ( ۱) منطاعات سازی منطود " قالب" کرايی" وزي که برق ۱۳۵۶ ( 2) ميدمتان زيان " کن اوري به برق ۱۳۵۳ م بدر مدار " مامدمانند" مغوده اردو کراي خصوص اين و واشند جو کې پادکه ديلّــ ۱۹۶۶ و

هر ایرب قادری، واقع امنوای بورک لوپری مهراینیان میلیود: "مثل وقاسمی" محروضت پیشل کا نام محراجی انسهی شادر، 74-1973 و هر باتر واقع : مرحم انجمی واب معلیود: "اورشل یا فی میشوین، او اور

هر سادق، واکنو: "نزیرانوریک بیازنوهٔ میلیورند) ولا سمایی : 1964 . هر حارف منان ترکیکی: "فورت دلم کانی ایک زای سند مغیرور" او آن کاری آنویر 1964 . محود الی "انک عنویاک سیان میلوند اداراق الا بوش دارد 1984 .

۔ منظومی کسیز بھی ترجہ سے اصوفی میا حسنہ معمولہ: 'دووادی بیمار : ادوولہ بان چی ترجہ سے مسائل ، معلیوں۔ منظروں توی و نیان درا مادام الحادث کا در تھی 1988ء۔

مثنا (شین): اودو شن میکنشی قدرش کے اوقال ایف طول اوگر اودود میلود کشیم الاسان مجابلی در نود 1964ء پینلے وزیکنس : Third thought on translating poort مشمولد "On translating poort" مرد: دروی است بردور

- ع در - سوی : Initial intologist on translating point مرجع: دوی است دری این است. بادر لا بر این که برگزی برگزی ، تکبیری : 1950ء برگزار میکنندا است (On Translation مرجع: دوی است Principles of trans As exemplified by Bible مرجع: دوی است برادس را تركا القرارات الدينة عن 1984.

1984. أن المراقب المواجه المدينة عن 1984.

1984. أن المراقب المواجه المدينة المواجه المواجع المواجعة المواج

## فهرست مآخذ: بابت توضیحی کتابیات

الف يركت وفهاري كت: حاله قبر:

1- ماهم ست مرتب: تحادم زا بيك داوي، هيدرآ ماد دكن: نقام بريس، لميع ازل: 1923 م 2- التم ست مشول: أردد ادب ش أتمريزي ي نتري تراجم ، از مرزا حامد بيك، وأكر ، مقال برائ في التال وي اردد يكش

وافاب يع تحور شي لا يمريز كي ولا جود 1984 ء " يا كتان ش اردد كر توليل ادارك مرجه: اليب صاير، مقترره توى زبان ، اسلام آباد: طبع ازل: 1985 م

المرست كتب مدايق بك ويزر كلفتو، مرتب شيق شاه يوري، مطيور ايمنا يشر اطريا بريل، فيا كادَس ، كلفتو: 1939 ،

البرست كتب مشمول: اعطر في تصافيف ك اردوتراجم ، الرمير هن ، مولوك: حيدرآ باد دكن: اداره ادبيات اردد، خيريت آباد، طبع

مم تأييات الدوم طبوعات 1984 و- مرقبه خالد اقبال بإسر ومطبوعة متقدره قوى زيان واسلام آباد وطبع ازل: 1985 و 7- معلى كتب خاند اجمن ترقى اردد (بند) حيدرة باد وكن مرتهد: سيّد على شرو عاتى (بالم) محدمهدالبادي (مبتم) مطبوعة

-1944 JULY - SULTING 8- محملات حيدرة باد دكن: أيك على ، ادبي ادر ثقافي تذكرة ، مرخهه: اجدهميدالله المددي مطبوعة: بهادر يار بذلك اكادي سراج الدول

رودُه بيادرا باد وكرا في 5 طبح الل: توم 1967 م

بدذ فائركت

9- العالكام آزاد لايمرري، جامع طي كزيد، طي كزيد (بعارت) 10 - بافات بلك لا يمرين ولا جور ( ما كنتان )

11 - مافاب يو تعدش الايمريري، الاجور (ياكتان)

12- وبال عكد (ارست) البحريري، الامور (باكتان)

13 . غالب لايمرين بالحم آباد كرا ي (باكتان)

14\_ كتب منانه خاص و عام والمجمن ترقى اردو (ياكتان) كراچي 15\_ الميمريري، ترتي اردو\_ يورو، (حال: قرى كونسل برائة فروخ اردوز بان) في دهل (بهارت)

16۔ لیافت بیٹنل لاہمریای، کراچی (یاکتان)

19- زخيرة كت : الوب لا بررى، نزدگورنسن ما في اسكول، الك شير

17 .. وفيرة كت. موسده فرينكل فيديادك . لا بود مملوك مولانا حايد في قان ، سابق والزيكر موسده فرينكل لا بود ، ( ياكتان ) 18 - اخبرة كت: "تلك كمرا لي - 478 اقال دوار رادلينزي، ناش: كامران سريز-



ا الموم العديد الله يحدث المدموس الدوسائل مي كافرار تلق في «ال سنة بيئة المابيات الدوس المساق المودي المودي ال الان كافران المح الله في مدار المواقعة عن المدرو الله يستان المقال المدرو المودي المي الان الدوس المدرو المدرو كافرة كه دولها الدوس المدرو المودي المودي المودي المودي المودي المودي المودي المدرو المودي المدرو المودي المدرو

مرشون بنایا کیا وہ ایک ایم بخرارت کا دوبیر دکتا ہے تاکہ ان کی روش بھی تا تھوں سے لیے آسول وہیا ویا ہے وہٹی کرے بھی بھرات رہے اوران کے سمبرہ تھی کی دوئل جمہران جھی ہوا انگر کی فرغب کرتھی۔ والی انقد عرب سے بھر کرز ایم رسامیا کہ بر 1888ء کا مساح کے 1888ء کا انتخاب کے انتخاب کے انتخاب کہا گئے۔

ا کا خورد اصلاح کسندگی ایس انگرد تحک سنجیت سند ایپ عنام بر نظر آسته مین جهای و فرواند خورد این بینیکه اداره دی چید سابس سند انتخابی این کارور فاری سند که مهم این میز کارگی فی هم این که بینیس سنده می که با می بینید و می میزان اما دید که سند به بین که می که اراضه و میکنی گیران این سند میشند و دید که این میزان می این بینی میز

نظر کھا تھا تا تاریخت کی جدید جدیدہ دینے عمل ہے؟ جو کھا ایس تعلق ہوگی تھیں، اگریوں نے تعاریب اور یہ بر موضوعاتی اور اسلو بیاتی کہا الراحظ ترخید کیا جی کا

دارده در باست باست بست به این آن آن کاری بر به بی بدار به بی رسان سر به بی با در بیده این از در بیدا بی آن کار مهاده از سعوب بیدار در این می این می در این به بیدار بیدار بیدار بیدار بیدار به بیدار بیدار بیدار بیدار بیدار می این اما در بیدار این با در این با در این با در این با در این بیدار بیدار بیدار بیدار بیدار بیدار بیدار بیدا در این با بیدار در این می در این با در ای

\_\_\_\_